





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116487604>

CAI
SS 215
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

The Policy and Expenditure Management System or the "Envelope System"

by Lois Vincent

The **Policy and Expenditure Management System (PEMS)**, or, less formally, the **envelope system** was introduced by the Canadian government in 1979 to integrate expenditure and policy decisions and, at the same time, provide a framework for expenditure reduction. With the introduction of this new system, familiar terms were given new and often confusing meanings; for example, PEMS envelopes do not contain letters, and banking days have nothing to do with deposits and withdrawals.

The purpose of this article is to explain some of these terms, to show their relation to each other in the overall PEM System, and to give the corresponding French terminology. Selected English terms appear in boldface type in the text and are listed in a glossary at the end of the article together with their French equivalents. Those followed by an asterisk have been officially approved by the Management Committee for the BCF (budgetary, accounting and financial) Glossary, a committee set up by the Translation Bureau to review and officially approve terminology in this area.

PEMS at the executive level

Under the PEM System, the main areas of government spending are divided into **policy sectors** or **policy areas**. Each of these sectors is assigned to one of the four **policy committees** responsible for making program and policy decisions respecting their own area. The co-ordinating PEMS committee is the **Cabinet Committee on Priorities and Planning** or, in short, the **Priorities and Planning Committee**. This central com-

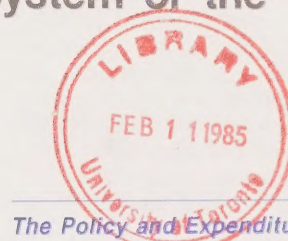
mittee determines the total amount of resources available to each policy sector, a sum referred to as the **envelope** or **resource envelope**. It also has the authority to review the decisions of the other three policy committees and to settle issues having **cross-envelope implications**, i.e. involving more than one policy sector. A table of the four policy committees and the envelopes for which they are responsible appears at the end of this article.

Envelope structure

Each of the envelopes assigned to a policy sector usually contains a **reference level** and a **policy reserve**.

The reference level consists of money budgeted to meet the costs of **existing programs**, a term which applies to programs previously approved by the **Treasury Board**. The sums involved are sometimes referred to individually or collectively as the **A-base** of a budget or budgets. The total A-base represents by far the largest percentage of government spending and is consequently the target of expenditure restraint exercises. These exercises, or **A-base reviews**, involve a reexamination of existing programs with a view to cancelling low-priority activities and thereby releasing resources previously allocated to them.

The policy reserve consists of money provided to finance new programs or expanded versions of existing programs which, in PEMS terminology, are referred to as **enriched programs**. In some cases, no policy reserve is provided



The Policy and Expenditure Management System

by Lois Vincent

Page

1

La terminologie médicale française (1)

par Georges Lurquin

6

Mots de tête

« Par le biais de »

par Frédelin Leroux fils

10

Le courrier des lecteurs : « Quand il gèle à pierre fendre... » —
« Bijuridisme »?

11

Erratum (noms géogr.)

11

and, consequently, new or enriched programs must be financed through the A-base review process. In other cases, the government may decide to reduce expenditure in a given sector and thus assign it a **negative reserve**. In such situations, money made available through the A-base review cannot be used within the sector for other purposes.

The government also created a centralized reserve, the **reserve for statutory overruns**, designed to cover cost overruns resulting from changes such as revisions in the underlying economic or demographic assumptions in **statutory or quasi-statutory programs**. Statutory programs are those for which approval and funding have been granted through legislation other than **appropriation acts**. Such programs may

continue without further Parliamentary approval until the appropriate legislation is amended or repealed. Quasi-statutory programs are those for which approval only has been given in legislation other than appropriation acts. Such programs are funded through **annual** or **lapsing appropriations**, i.e. those subject to yearly Parliamentary approval by way of appropriation acts.

An **operating reserve** is also available to allow for cost increases associated with programs in approved **operational plans**.

Allocation of funds

In those sectors where funds have been made available, either through A-base reviews or policy reserves, departments are invited to submit proposals for new or enriched programs to the appropriate policy committees. These proposals are called **policy items**. The policy committee reviews all policy items and chooses those which are most consistent with government priorities. These review sessions are known as "**auctions**" in the case of the Economic and Regional Development Committee and "**banking days**" in the case of the Social Development Committee.

Budget cycle documents

As previously mentioned, the Priorities and Planning Committee determines the amount of money or **resource levels** available to departments through policy sector envelopes. Two sets of data form the basis for these expenditure level decisions: the reference levels set by Treasury Board (discussed earlier) and the **fiscal framework**. The fiscal framework is a document based on a set of predictions made by the Department of Finance and gives the overall picture of government priorities translated into revenue and expenditure terms for a five-year period. Once the fiscal framework and the envelopes are approved, they are combined to form the **fiscal plan**, a document which constitutes the major management framework for the planning period. The fiscal plan gives information on policy thrusts and strategies that enables each department to prepare a **strategic overview**, i.e. a comprehensive statement of its current policy thrusts and future plans. The revised strategic overviews are used to update the following year's fiscal plan.

The **multi-year operational plans (MYOPs)** are prepared at the same time as the strategic overviews. The **spring MYOP** offers a detailed explanation and costing of a department's approved long term plan. After reviewing the spring MYOPs, Treasury Board sets resource

limits for departmental planning purposes. These reference levels are then used to update the spring MYOP to produce the **fall update of/to the MYOP**. The first year of the fall update forms the basis for the **Main Estimates** of the following year. These Main Estimates are prepared primarily to support the annual appropriations that will be requested by departments through **appropriation acts**, the legal documents granting spending authority.

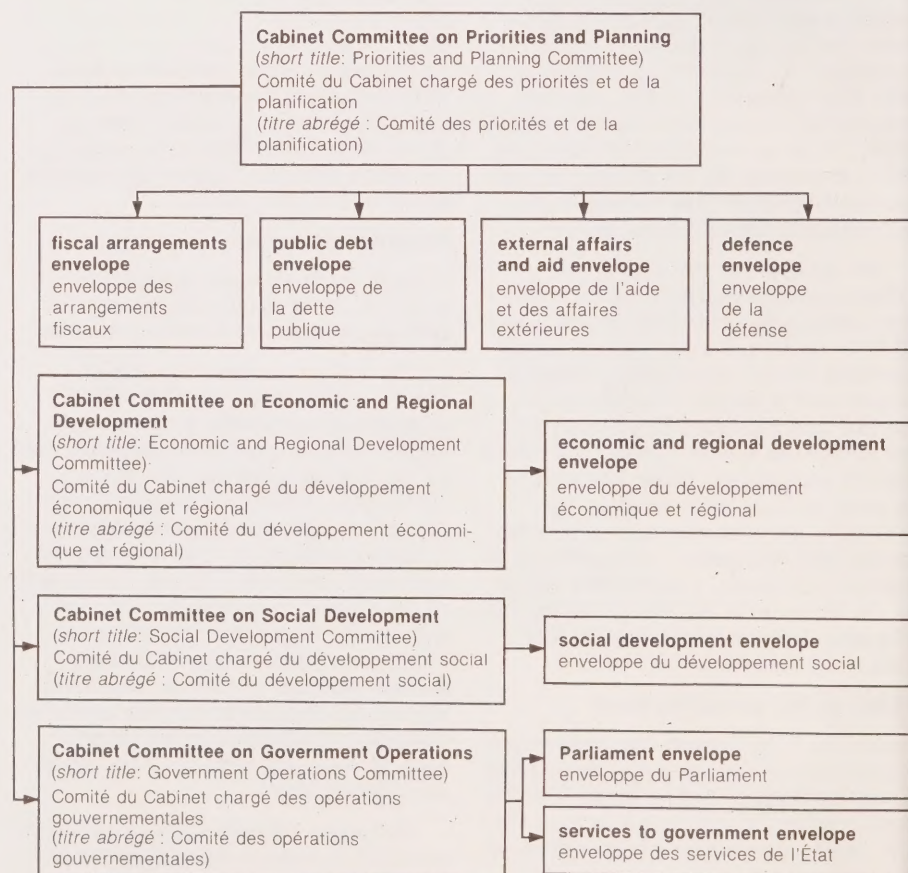
In order to allow departments to operate until total funding or **full supply** is approved, Parliament grants **interim supply**. Once full supply is approved, the **Governor General** must authorize the **release of supply** before the departments can begin to spend money. Some expenditures are not subject to the annual estimates review process, but are authorized through **non-lapsing** or **continuing appropriations** normally provided by statutes other than appropriation acts. Such authorities are termed **statutory appropriations**. Any

additional funds needed once the main supply bill is passed are approved through **Supplementary Estimates**. However, in cases where Parliament is not in session and no existing authority is available, payments can be authorized by a **Governor General's special warrant**. These special warrants are subject to specific restrictions and must be reviewed by Parliament when it reconvenes.

Conclusion

The information provided in this article reflects the latest version of the PEM System as reorganized in 1984 by the Conservative government. A glossary of English-French and French-English entries has been included in order to facilitate consultation. The diagram gives the latest structure of the Cabinet Committee system and the bibliography lists a number of useful documents which can be consulted for additional information on a given subject or term.

PEMS Cabinet Committees and Envelopes / Comités du Cabinet et enveloppes du SGSD



Source: Canadian Public Administration, vol. 28, no. 2, summer 1985, p. 193.

English-French Lexicon

A-base*	services votés*
A-base review*	révision des services votés*
annual appropriation; lapsing appropriation	crédit annuel
appropriation act*	loi de crédits*
Appropriation Act No. X, 19XX-XX	1° Loi de crédits no X de 19XX-XX (depuis l'"Appropriation Act No. 1, 1985-86")
	2° Loi n° X de 19XX-XX portant affectation de crédits (depuis l'"Appropriation Act No. 3, 1968")
	3° Loi des subsides n° X de 19XX (pour toute loi anté- rieure à la précitée)
auction*	séance d'affectation de fonds*
auction item	proposition d'affectation de fonds
banking day*	séance d'affectation de fonds*
Cabinet Committee on Economic and Regional Development;	Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional;
Economic and Regional Development Committee (short title)	Comité du développement économique et régional (<i>titre abrégé</i>)
Cabinet Committee on Government Operations;	Comité du Cabinet chargé des opérations gouvernementales;
Government Operations Committee (short title)	Comité des opérations gouver- nementales (<i>titre abrégé</i>)
Cabinet Committee on Priorities and Planning;	Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification;
Priorities and Planning Committee (short title)	Comité des priorités et de la planification (<i>titre abrégé</i>)
Cabinet Committee on Social Development;	Comité du Cabinet chargé du développement social;
Social Development Committee (short title)	Comité du développement social (<i>titre abrégé</i>)
continuing appropriation; non- lapsing appropriation	crédit permanent
cross-envelope implication	implication intersectorielle
defence envelope	enveloppe de la défense
Economic and Regional Development Committee (short title);	Comité du développement économique et régional (<i>titre abrégé</i>);
Cabinet Committee on Economic and Regional Development	Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional
economic and regional development envelope	enveloppe du développement économique et régional
Economic and Regional Development (policy) reserve	réserve (d'orientation) du développement économique et régional
enriched program*	programme élargi*
envelope*; resource envelope*	enveloppe*; enveloppe budgétaire*
envelope system	système des enveloppes
external affairs and aid envelope*	enveloppe de l'aide et des affaires extérieures*
fall update* (of/to the MYOP)	mise à jour d'automne* (du POP)

Lexique français-anglais

aperçu de la stratégie* (plur. – aperçus de la stratégie). À éviter : stratégie globale	strategic overview*
Budget des dépenses principal	Main Estimates
Budget des dépenses supplémentaire	Supplementary Estimates
cadre financier	fiscal framework
comité d'orientation	policy committee
Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional;	Cabinet Committee on Economic and Regional Development;
Comité du développement économique et régional (<i>titre abrégé</i>)	Economic and Regional Development Committee (<i>short title</i>)
Comité du Cabinet chargé du développement social;	Cabinet Committee on Social Development;
Comité du développement social (<i>titre abrégé</i>)	Social Development Committee (<i>short title</i>)
Comité du Cabinet chargé des opérations gouverne- mentales;	Cabinet Committee on Government Operations;
Comité des opérations gouvernementales (<i>titre abrégé</i>)	Government Operations Committee (<i>short title</i>)
Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification;	Cabinet Committee on Priorities and Planning;
Comité des priorités et de la planification (<i>titre abrégé</i>)	Priorities and Planning Committee (<i>short title</i>)
Conseil du Trésor	Treasury Board
crédit annuel	annual appropriation; lapsing appropriation
crédit législatif (<i>terme recom- mandé en vue de la modifi- cation du Budget des dépenses principal</i>); crédit statutaire (<i>terme incorrect mais officiel du Budget des dépenses principal</i>)	statutory appropriation*
crédit permanent	non-lapsing appropriation; continuing appropriation
crédits provisoires*	interim supply*
crédit statutaire (<i>terme incor- rect mais officiel du Budget des dépenses principal</i>); crédit législatif (<i>terme recommandé en vue de la modification du Budget des dépenses principal</i>)	statutory appropriation*
déblocage des crédits*	release of supply*
dotation totale*; totalité des crédits*	full supply*
enveloppe*; enveloppe budgétaire*	envelope*; resource envelope*
enveloppe de la dette publique	public debt envelope
enveloppe de la défense	defence envelope
enveloppe de l'aide et des affaires extérieures*	external affairs and aid envelope*
enveloppe des arrangements fiscaux	fiscal arrangements envelope

English-French Lexicon

fiscal arrangements envelope	enveloppe des arrangements fiscaux
fiscal framework	cadre financier
fiscal plan*	plan financier*
full supply*	totalité des crédits*; dotation totale*
Government Operations Committee (<i>short title</i>); Cabinet Committee on Government Operations	Comité des opérations gouvernementales (<i>titre abrégé</i>); Comité du Cabinet chargé des opérations gouvernementales
Governor General's special warrant	mandat spécial du gouverneur général
interim supply*	crédits provisoires*
lapsing appropriation; annual appropriation	crédit annuel
Main Estimates	Budget des dépenses principal
multi-year operational plan* (MYOP*)	plan opérationnel pluriannuel* (POP*)
MYOP*	POP*
negative reserve*	réserve négative*
non-lapsing appropriation; continuing appropriation	crédit permanent
operating reserve*	réserve de fonctionnement*
operational plan*	plan opérationnel*
Parliament envelope	enveloppe du Parlement
PEMS*	SGSD*
Policy and Expenditure Management System* (PEMS*)	Système de gestion des secteurs de dépenses* (SGSD*)
policy area*; policy sector*	secteur de dépenses*
policy committee	comité d'orientation
policy item*	mesure nouvelle*
policy reserve*	réserve d'orientation* À éviter : réserve de(s) politique(s); réserve sectorielle
policy sector*; policy area*	secteur de dépenses*
Priorities and Planning Committee (<i>short title</i>); Cabinet Committee on Priorities and Planning	Comité des priorités et de la planification (<i>titre abrégé</i>); Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification
public debt envelope	enveloppe de la dette publique
quasi-statutory program*	programme quasi législatif*
reference level*	niveau de référence*
release of supply*	déblocage des crédits*
reserve for statutory overruns	réserve pour dépassement des crédits législatifs
resource envelope*; envelope*	enveloppe budgétaire*; enveloppe*
resource level*	niveau de ressources*
services to government envelope	enveloppe des services de l'État
Social Development Committee (<i>short title</i>); Cabinet Committee on Social Development	Comité du développement social (<i>titre abrégé</i>); Comité du Cabinet chargé du développement social
social development envelope	enveloppe du développement social

Lexique français-anglais

enveloppe des services de l'État	services to government envelope
enveloppe du développement économique et régional	economic and regional development envelope
enveloppe du développement social	social development envelope
enveloppe du Parlement	Parliament envelope
implication intersectorielle	cross-envelope implication
loi de crédits*	appropriation act*
Loi de crédits n° X de 19XX-XX (depuis l'«Appropriation Act No. 1, 1985-86»)	Appropriation Act No. X, 19XX-XX
Loi n° X de 19XX-XX portant affectation de crédits (depuis l'«Appropriation Act No. 3, 1968»)	Appropriation Act No. X, 19XX-XX
Loi des subsides n° X de 19XX (pour toute loi antérieure à l'«Appropriation Act No. 3, 1968»)	Appropriation Act No. X, 19XX-XX
mandat spécial du gouverneur général	Governor General's special warrant
mesure nouvelle*	policy item*
mise à jour d'automne* (du POP)	fall update* (of/to the MYOP)
niveau de référence*	reference level*
niveau de ressources*	resource level*
plan financier*	fiscal plan*
plan opérationnel*	operational plan*
plan opérationnel pluriannuel* (POP*)	multi-year operational plan* (MYOP*)
POP* (v. ci-dessus)	MYOP*
POP du printemps*	spring MYOP*
programme élargi*	enriched program*
programme existant	existing program
programme législatif*	statutory program*
programme quasi législatif*	quasi-statutory program*
proposition d'affectation de fonds	auction item
réserve de fonctionnement*	operating reserve*
réserve d'orientation* À éviter : réserve de(s) politique(s); réserve sectorielle	policy reserve*
réserve (d'orientation) du développement économique et régional	Economic and Regional Development (policy) reserve
réserve (d'orientation) du développement social)	Social Development (policy) reserve
réserve négative*	negative reserve*
réserve pour dépassement des crédits législatifs	reserve for statutory overruns
révision des services votés*	A-base review*
séance d'affectation de fonds*	1) banking day* (Social Development Committee) 2) auction* (Economic and

English-French Lexicon

Social Development (policy) reserve	réserve (d'orientation) du développement social
spring MYOP*	POP du printemps*
statutory appropriation*	crédit statutaire (<i>terme incorrect mais officiel du Budget des dépenses principal</i>); crédit législatif (<i>terme recommandé en vue de la modification du Budget des dépenses principal</i>)
statutory program*	programme législatif*
strategic overview*	aperçu de la stratégie* (plur. : aperçus de la stratégie). À éviter : stratégie globale; aperçu stratégique
Supplementary Estimates	Budget des dépenses supplémentaire
Treasury Board	Conseil du Trésor

Lexique français-anglais

	Regional Development Committee)
secteur de dépenses*	policy sector*; policy area*
services votés	A-base*
SGSD* (Système de gestion des secteurs de dépenses*)	PEMS* (Policy and Expenditure Management System*)
stratégie globale (Voir "aperçu de la stratégie")	
Système de gestion des secteurs de dépenses* (SGSD*)	Policy and Expenditure Management System* (PEMS*)
système des enveloppes	envelope system
totalité des crédits*; dotation totale*	full supply*

* Indicates a term officially approved by the Management Committee for the BCF (budgetary, accounting and financial) Glossary.

* Terme uniformisé par le Comité de gestion du Lexique BCF (budgétaire, comptable et financier), Bureau des traductions, avec la collaboration de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de divers représentants des services fédéraux de comptabilité.

Bibliography/ Bibliographie

Borins, Sanford F. "Ottawa's Expenditure 'Envelopes': Workable Rationality at Last?" in G.B. Doern (ed.), *How Ottawa Spends Your Tax Dollar*, Toronto: James Lorimer, 1982, pp. 63-85.

Canada. Bureau du contrôleur général. Direction de l'administration financière. *Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada*. 2^e éd. Ottawa: Bureau du contrôleur général, 1979 - (feuilles mobiles pour mises à jour)

Canada. Office of the Comptroller General of Canada. Financial Administration Branch, *Guide on Financial Administration for Departments and Agencies of the Government of Canada*, 2nd ed. Ottawa: Office of the Comptroller General, 1979 - (loose-leaf for updating)

Canada. Privy Council Office/Bureau du Conseil privé. *Policy and Expenditure Management System: Principles and Procedures/Principes et procédures du Système de gestion des politiques et des dépenses*. Ottawa: Privy Council Office/Bureau du Conseil privé, 1984

Canada. Treasury Board/Conseil du Trésor. *Policy and Expenditure Management System Manual/Manuel du système de gestion des secteurs de dépenses*. Ottawa: Treasury Board/Conseil du Trésor, 1984 - (loose-leaf for updating)

Clark, Ian D. "Recent changes in the cabinet decision-making system in Ottawa". *Canadian Public Administration/Administration publique du Canada*, 1985, v. 28, no. 2, pp. 185-201.

Dobell, R. "Pressing the Envelope: The Significance of the New Top-down System of Expenditure Management in Ottawa". *Policy Options*, 1981, v. 2, no. 5, pp. 13-18.

French, R. *How Ottawa Decides: Planning and Industrial Policy Making 1968-1984*. 2nd ed. Toronto: James Lorimer, 1984. (The Canadian Institute for Economic Policy series)

Van Loon, R. "The Policy and Expenditure Management System in the Federal Government: the First Three Years". *Canadian Public Administration/Administration publique du Canada*, v. 26, no. 2, 1983, pp. 255-285.

La terminologie médicale française (1)

par Georges Lurquin

1. Prodigieuse, mais sauvage

1. Les progrès scientifiques et techniques ont été — c'est devenu un truisme de le rappeler — infiniment plus rapides au cours de cette deuxième moitié du siècle que pendant les temps qui nous ont précédés. C'est vrai également en médecine, dont l'évolution a permis de connaître mieux l'homme souffrant, d'apaiser ses épreuves et de le libérer des servitudes de la maladie.

Surtout depuis la dernière guerre mondiale, on a acquis tant de connaissances nouvelles, découvert tant de concepts, inventé tant de dispositifs diagnostiques et thérapeutiques, mis au point tant de méthodes et de produits, fait entrer dans le domaine de la médecine tant de procédés empruntés à des disciplines qui lui étaient étrangères qu'un besoin incommensurable de termes s'est fait sentir pour désigner exactement et exprimer clairement ces nouvelles réalités.

Pour prendre les dimensions du développement quantitatif de la terminologie médicale, il suffit de comparer le nombre de termes que comporte la première édition (1900) du dictionnaire de Garnier-Delamare à celle de 1972 : 4 798 contre 18 662. Le dictionnaire de médecine Flammariion en présente plus de 20 000, celui d'Alexandre Manuila en définit 150 000. Et des mots nouveaux se créent chaque jour au rythme d'une production médicale galopante.

« On estime que le nombre des chercheurs, au cours des vingt dernières années, dépasse celui de tous ceux qui, au cours de l'histoire, ont fait la médecine. Il est évident que les innombrables observations publiées actuellement comportent des termes forgés par le chercheur. Nul ne peut imaginer les dégâts que va causer ce délire verbal au cours des prochaines décennies. »¹

Ces termes sont indispensables au langage médical qui, créé et utilisé par les médecins, au service de la médecine, évolue avec celle-ci et subit par conséquent son évolution. Il n'est pas indifférent que cette terminologie soit la plus cohérente et la plus adéquate possible.

« La maîtrise du langage ouvre de nouvelles portes dans la maîtrise de la pensée. Ce qui s'énonce clairement se conçoit bien. Les champs d'étude et de réflexion les plus diffi-

ciles s'éclairent lorsqu'on parle bien leur langue. Or la médecine est justement un des champs les plus difficiles d'étude et de réflexion. »²

Si la pensée médicale a subi, comme nous l'avons rappelé, un développement étonnant, la langue médicale n'a pas suivi. « La médecine d'aujourd'hui n'a pas la langue qu'elle mérite ».³

« Le langage médical est devenu un instrument approximatif à l'époque où la connaissance médicale tend à gagner une certaine rigueur. Le divorce s'accroît chaque jour entre une médecine qui progresse et un langage qui s'essouffle à tenter de le suivre. » (JH, 8)

1.1. Ce divorce s'explique par un certain nombre de raisons. Elles ont été relevées par des spécialistes et je ne puis que les reprendre, tant elles me paraissent aller de soi.

1.1.1. La médecine n'échappe pas à l'hyperspécialisation. Chaque organe du corps humain (ou presque) a sa discipline, chaque maladie son spécialiste. On cherche dans son domaine propre, on dénomme ce qu'on trouve et cette terminologie destinée à des confrères initiés devient très vite esotérique. Manuila cite l'exemple d'ophtalmologies de réputation nationale qui « avouent même ignorer certains des termes du *Lexicon Ophtalmologicum*, en six langues, publié sous les auspices du Conseil international d'ophtalmologie ». Et de ce fait, écrit-il, nombre de termes de ce genre n'ont pu être définis par les spécialistes auxquels il a fait appel pour son dictionnaire. Le spécialiste ne connaît bien que les termes qui le concernent et, au sein même de sa spécialité, il lui arrive d'ignorer les termes de sa propre langue en usage dans d'autres pays ou employés par d'autres écoles que la sienne.

« Il y a trente ans seulement, la chirurgie ne comptait qu'une dizaine d'interventions courantes. Par exemple, la chirurgie articulaire n'existait guère, le traitement chirurgical des fractures était balbutiant. Depuis, la discipline a littéralement éclaté. Sont apparues quantité de branches nouvelles. Des possibilités radicalement inconnues avant la guerre se sont fait jour, telles que certaines opérations très délicates sur l'abdomen, sur les

articulations, puis sur le système cardiovasculaire. Des interventions beaucoup plus lourdes et plus longues sont devenues concevables, encouragées par les progrès considérables qu'enregistrait de son côté l'anesthésie-réanimation. Au fil des ans, la discipline, à l'image de l'ensemble de la médecine, s'est superspécialisée. Est apparue la chirurgie sous microscope, qui permet aujourd'hui des interventions extrêmement fines, par exemple en gynécologie, en orthopédie. Il y a quarante ans, la chirurgie vasculaire n'existait pas. (...) Le laser, aujourd'hui, peut être utilisé comme bistouri. L'arthroscopie, technique d'apparition toute récente, permet d'intervenir sur une articulation sans l'ouvrir. Bref, les progrès sont continus, et la chirurgie n'est plus une discipline monolithique : viscérale, orthopédique, pédiatrique, urologique, cardiovasculaire, gynéco-obstétricale; la chirurgie n'est plus une. S'y ajoute la neurochirurgie, domaine périlleux s'il en est. Chacune de ces branches possède d'ailleurs ses ramifications propres, où se spécialisent certains virtuoses. On connaît aujourd'hui ceux qui ne font pratiquement plus que des greffes de cornée, que des réparations de nerfs périphériques, que des genoux, que des foyers, ou presque (...). »⁴

1.1.2. La médecine s'est internationalisée; on fait de la médecine partout dans le monde : des universités, des écoles supérieures, des instituts et des laboratoires de recherche dispensent, en nombre incalculable, enseignements et résultats de recherches. L'enrichissement de nos connaissances est prodigieux, mais ne va pas sans une certaine dispersion, ni une grande confusion. Les rencontres internationales, les publications, pour la majorité en langue anglaise, les échanges de spécialistes peuvent peu contre les bouleversements que subit la structure de la terminologie médicale.

1.1.3. La nécessité d'une approche transdisciplinaire des problèmes médicaux fait que tout médecin, pour appuyer un diagnostic ou fixer une thérapeutique, recourt à d'autres disciplines que la sienne. La science de la vision comprend les connaissances de neurophysiologie, de physique, d'ophtalmologie, d'optique géométrique, instrumentale et physique, de psychologie et de biochimie, pour ne citer que les plus importantes. Telle question de pédiatrie ou de dermatologie ne sera résolue qu'avec l'aide, non seulement de l'anatomie pathologique, mais encore de l'immunologie, de la biologie moléculaire.

laire et de la génétique. Que dire du rôle que jouent de plus en plus l'informatique, l'automatique, l'électronique, etc.? Ces disciplines ont une terminologie propre que le médecin doit acquérir et maîtriser.

1.1.4. La terminologie médicale s'est construite au petit bonheur de l'histoire de la médecine, fort souvent avant même que les idées soient claires sur la notion que les termes prétendaient exprimer. Le diabète maigre qui atteint les jeunes, enfants ou adolescents, et qui est associé — d'où son nom — à un amaigrissement impressionnant des malades, illustre le cheminement de l'histoire de la médecine ainsi que de sa terminologie. Il fut tenu d'abord pour une maladie métabolique, puis pour une véritable maladie hormonale avant que l'on comprenne sa véritable origine : une atteinte virale du système immunitaire survenant chez des sujets prédisposés par une configuration génétique particulière.

1.1.5. Jean Hamburger voit une autre cause dans une certaine indifférence vis-à-vis de l'histoire des mots...

« Savoir comment un terme est né, connaître ses racines, apercevoir le discernement ou la naïveté de ceux qui le créèrent, comprendre comment les générations suivantes durent adapter des termes vénérables et figés à un regard scientifique peu à peu différent, toute cette aventure des mots n'est pas simple curiosité d'étymologiste, elle est le fondement essentiel d'un langage exact et sûr. Mais trop souvent les études de médecine laissent dans l'ombre ces questions de langage, alors qu'elles devraient être mises en valeur dès les premières années. Les habitudes verbales fautives ou imprécises deviennent vite difficiles à corriger. C'est à la première rencontre du mot qu'on doit en faire un outil rigoureux. » (JH,8)

Ajoutons à cette constatation que les étudiants abordent les études supérieures après des humanités scientifiques, commerciales ou techniques, au cours desquelles ils n'ont eu de contact ni avec le grec, ni avec le latin qui, « langues mortes », fournissent pourtant au vocabulaire scientifique international la majorité de ses éléments de base. Ces étudiants en médecine n'ont donc pas le subconscient étymologique qui aide tant ceux qui ont fait, même pendant un temps très court, du latin ou du grec. En outre, on est d'accord pour affirmer que c'est celui qui en éprouve le besoin qui crée le mot; ce sera donc le plus souvent l'ingénieur, le technicien, le chercheur, l'homme de laboratoire. Or, il n'est pas sot de prétendre

que si ces personnes connaissent bien les notions qu'il s'agit de nommer, elles savent rarement les règles de la formation des mots et connaissent de moins en moins souvent les éléments constitutifs au moyen desquels elles peuvent créer ces termes. Une telle connaissance double, compétence technique ou scientifique et savoir linguistique, est aujourd'hui rarement réunie dans la même personne.

1.1.6. La raison majeure reste la multiplicité et la diversité des choix qui s'offrent à « l'inventeur ». Le savant comme le chercheur de laboratoire donne au « produit » qu'il vient de « découvrir » un nom qu'évoque une de ses particularités.

1.1.6.1. Un nom est censé dire le signe qui frappa d'emblée ou le plus son inventeur. La **mucoviscidose** fut ainsi appelée parce que les sécrétions (mucus) bronchiques et digestives sont anormalement visqueuses. Le mot **grippe** a pour origine *gripan*, qui veut dire « saisir » en langue celtique, parce que la maladie saisit sa victime d'un seul coup. **Cri du chat** (maladie du) vient d'une consonance particulière de la voix de l'enfant, rappelant la tonalité plaintive du miaulement du chat. Le phénomène du reflet particulier que prend la pupille sous une certaine incidence de lumière au cours de certaines affections intraoculaires (rétinoblastome, p. ex.) est dénommé **œil de chat amaurotique**, parce que ce reflet blanc ou blanc verdâtre rappelle l'aspect d'un œil de chat éclairé.

1.1.6.2. La maladie infectieuse ou parasitaire est appelée du nom de son agent causal. La **leptospirose** est l'infection que provoquent les leptospires, bactéries de forme hélicoïdale à spires (*speiro*-) très serrées (*lepto*-).

Le bactériologiste Bruce ayant isolé les **brucella**, les maladies que ces microbes engendrent s'appellent **brucelloses**. Pasteur a donné son nom à la bactérie **pasteurella**, agent des **pasteurelloses**.

1.1.6.3. Dans d'autres cas, c'est l'agent causal qu'on étiquette d'après le nom de la maladie. Le germe responsable de la fièvre typhoïde est le **bacille typhique**; celui du botulisme, le **bacille botulique**, celui du choléra est le **virion cholérique**, celui du charbon, la **bactéridie charbonneuse**, etc.

1.1.6.4. Le choix d'un terme peut être déterminé par analogie morphologique avec un organe. **Pinéal** (d'où **pinéalome**, **pinéoblastome**, **pinéolocytome**, etc.) évoque la pomme de pin, ou la pigne, petite graine de la pomme de pin, forme que présente l'épiphyse. Des **crevées** sont les incisions longitudinales de la peau et des muscles des membres et du tronc pratiquées au cours d'une autopsie médico-légale, dans le but de rechercher l'existence d'hématomes profonds. À l'origine, ce terme de couturière et de tailleur désigne une ouverture longitudinale pratiquée aux manches de certains vêtements.

On appelle tumeur **phylloïde**, la tumeur mammaire d'aspect clinique souvent très inquiétant, volumineuse, bosselée, avec alternance de zones fermes et de zones fluctuantes, recouverte d'une peau parfois amincie, mais non ulcérée. Elle présente à la tranche de section l'aspect lobulé, strié de fines ramifications pouvant simuler une feuille d'arbre, d'où son nom. **Turbinal** désigne ce qui se rapporte aux cornets des fosses nasales (parce qu'en forme de cône).

1.1.6.5. Et puis il y a toutes les dénominations qui s'inspirent de la couleur. Rougeur de la peau dans les fièvres éruptives : **rougeole**, **rubéole**, **scarlatine**, **érysipèle**, etc.

1.1.6.6. Des maladies sont désignées non pas à partir de leur cause réelle, c'est-à-dire l'enzyme défaillante, mais à partir des effets de cette carence. « Il n'y a rien de surprenant à ce choix, car l'enzyme responsable est souvent découverte longtemps après que la maladie a été reconnue et cataloguée » (JH, 92). Un bon exemple de regret qu'on peut avoir de dénominations indépendantes de l'enzyme coupable est fourni par le groupe d'enzymopathies définies par la carence des enzymes nécessaires à la synthèse du cortisol par la glande surrénale, par exemple, dans le cas de l'hyperplasie surrénale congénitale (JH, 93).

1.1.6.7. L'affection peut tirer sa dénomination du nom de la région où l'agent a été isolé pour la première fois. La **tularémie**, ou anthroponose cosmopolite, transmise surtout par le contact avec du gibier infecté s'est appelée ainsi du nom du comté de Tulare en Californie, où l'agent pathogène a été isolé. Le **tokelau**, une mycose cutanée entraînant des lésions squameuses prurigineuses et achromiantes (aussi appe-

lée *tinea imbricata* ou chimbéré), tire son nom de l'îlot polynésien où elle sévit, et la **maladie de Bornholm**, du nom de l'île danoise où la maladie a été décrite initialement.

1.1.6.8. Des affections reçoivent, au cours des temps, des dénominations dont l'origine est pour le moins fantaisiste. On nomme **cataracte** l'opacité du cristallin, parce qu'on croyait autrefois qu'elle était due à une grande chute d'humeurs dans l'œil. Ambroise Paré appela **grenouillette** le kyste d'origine salivaire situé sous la langue parce que, prétendait-il, ceux qui en sont atteints coassent comme une grenouille. Pourquoi appeler **goutte** l'affection due à une hyperuricémie? Parce qu'elle était, croyait-on, attribuée à des humeurs viciées (*gutta* veut dire en latin « humeur »). Sait-on pourquoi on appelle **myxoedème** le faux œdème cutané qu'est le goître avec hypothyroïdie? Myxoedème vient du grec *myxa* qui veut dire « sécrétion muqueuse s'écoulant par les narines »; « en tout cas, le mot fit fortune, puisqu'on l'employa désormais, non seulement pour cette infiltration de la peau, mais pour tout le syndrome de l'hypothyroïdie (au moins chez l'adulte) » (JH, 86). **Léprechnisme** vient de *leprechaver*, nom d'un gnome du folklore irlandais (syndrome de Donohue), variété de nanisme essentiel.

1.1.6.9. Un nom peut avoir les origines les plus variées et les plus anecdotiques, surtout quand la maladie a été reconnue avant qu'on en ait isolé l'agent causal. **Botulisme** vient de *botulus*, « boudin », parce que la maladie est parfois contractée par celui qui a mangé de la conserve de boudin. **Siphylis** vient du nom de Sipylus, berger légendaire qui, raconte Ovide dans les *Métamorphoses*, fut frappé de la maladie par Apollon. **Coqueluche** vient du capuchon appelé de ce nom, sous lequel on conseillait aux malades de garder la tête au chaud. En août 1976, une épidémie — alors mystérieuse — est enregistrée chez certains participants d'un congrès de l'American Legion. On dénombre au total une trentaine de décès. En février 1977, un spécialiste du Center for disease Control d'Atlanta identifie le germe responsable. On le baptise **légionelle**; l'épidémie cesse d'être « la maladie du légionnaire »; elle devient une **légionellose**, aujourd'hui beaucoup mieux connue. La partie saillante du pavillon de l'oreille située en avant du conduit auditif externe, sous la racine de l'hélix, reçoit

le nom de **tragus**, et son extrémité supérieure, celui de **tragion**, ce qui veut dire « bouc » (cf. tragédie = « chant du bouc »). Cette dénomination lui a été donnée par ironie, en raison de la présence des poils émergeant à ce niveau, du moins chez l'homme.

La multiplicité des sources et origines, la variété des lieux et des temps d'invention, la diversité des innovations et leur rythme risquent de faire de la terminologie médicale un ensemble désordonné et incohérent. Celle-ci participe à l'histoire et à la vie de la médecine; elle en a les traits et en suit le développement puisqu'elle l'aide à s'exprimer; l'usager en est peu conscient.

2. Riche, mais hétérogène

2. Avant d'énumérer de façon plus précise ce qui risque d'entraîner ce foisonnement de la terminologie médicale dans une voie débouchant sur le chaos, disons les modes de formation des mots auxquels recourent les inventeurs de termes.

2.1. La néologie est de *sens*. On choisit dans la langue commune une unité lexicale existante, qui par son contenu sémantique est indéterminée, et on la spécifie dans l'activité particulière où on l'introduit. Ainsi en est-il de **accès**, **absence**, **aberration**, **position**, **mémoire**, **plaque**. Un **adjuvant** est, en médecine, une préparation qui, administrée en même temps qu'un antigène, accroît la réponse immunologique à ce dernier. **Bombe** est le terme usuel désignant un générateur de radiothérapie externe qui utilise comme source de rayonnement un émetteur radioactif gamma. **Inhibition** : blocage, suspension ou ralentissement d'une fonction psychique (intellectuelle, affective) ou physique (motricité, sexualité) qui persiste mais ne peut s'exprimer (Flam).

Fébrifuge, mot courant, s'est spécialisé et s'applique aux médicaments (quinquina, quinine) capables de prévenir ou de couper les accès de fièvre intermittente au cours du paludisme.

On utilise un terme appartenant à une autre discipline (physique, chimie, informatique, etc.) : **absorption**, **adhésion**, **capsule**, **rétroaction**, etc. Souvent la signification est différente. Par exemple, on désigne parfois erronément par **code** le programme que contient en puissance le matériel génétique d'un individu donné.

« En génétique, le code est universel, commun à tous les organismes; c'est le tableau des divers acides aminés fabriqués par une cellule en fonction de la séquence d'acide ribonucléique (ARN), messenger de l'information qu'à transcrite en lui l'ADN chromosomique... » (JH, 134)

La **réhabilitation** juridique est devenue médicale, même si on lui préfère aujourd'hui **réadaptation**, moins proche de l'anglais.

2.2. La néologie de forme — ou néonymie proprement dite — concerne la création d'une forme linguistique nouvelle ou néonyme. Cette forme s'obtient de manières diverses.

2.2.1. La création *ex nihilo* : Il s'agit de créer une unité lexicale à partir d'une combinaison de sons conforme à la structure phonématique de la langue et non encore utilisée. Les langues créent rarement ainsi; on n'en cite guère d'exemples à part **gaz**. Le langage de la publicité, pour sa part, ne manque pas de recourir à ces séquences syllabiques inédites. La formation onomatopéique qui est née avec le langage et qui part du même principe essentiellement phonologique donne fort peu d'unités à la terminologie médicale : **hemmage** (de *hem!*) veut dire le raclement plus ou moins bruyant de la gorge dans le but de se débarrasser des mucosités qui encombrant l'arrière-nez, le pharynx et le larynx (angl. *hemming*). Le **hoquet** est la contraction spasmodique et incontrôlée du diaphragme. Onomatopée comme en anglais *hiccup*, *hiccough*. L'anglais *clapping*, qui dénomme une technique de massage, se traduit par **claquade**, **série de claques**.

2.2.2. La création lexicale la plus usitée est celle qui s'appuie sur une substance phonique dotée d'un sens existant déjà dans la langue ou qu'on emprunte à une langue mère.

2.3.0. Le savant, le chercheur amené à créer un terme, est tout naturellement porté à recourir à sa propre langue, où il trouvera un matériel linguistique existant. Ses possibilités sont nombreuses.

2.3.1. Ou bien il compose un nouveau terme avec deux éléments. Benveniste voit deux grandes classes de formations ainsi composées : celles où la relation tient entièrement et uniquement entre les deux termes; les autres, où la relation ne tient pas entre les deux éléments, mais en quelque manière les dépasse. Peu de termes médicaux sont ainsi formés par juxtaposition directe des composants :

Plaque-base (pour assurer le support d'un bourrelet d'occlusion de dents prothétiques), **pince-gouge**, **cellule-cible**, **syndrome pieds-main-bouche**, **aglossie-adactylie** (syndrome), etc. Un des composants peut déjà être lui-même un composé.

Cette façon de traiter en chapelets les composants d'une unité syntaxique complexe en accumulant devant le substantif tout ce qui le modifie sans le moindre égard pour le lien grammatical — la prémodification — est très utilisée par les Anglo-Saxons. Certaines terminologies techniques françaises ne résistent pas à ces néologismes syntagmatiques de forme analytique, raccourcis, plus accessibles apparemment aux locuteurs non spécialistes et d'emploi plus courant en langue orale qu'en langue écrite.

2.3.2. Le chercheur peut combiner plusieurs lexèmes de sa langue et les lier par un joncteur (« de », « à », « en », etc.). Ces unités syntagmatiques, appelées « synapsies », sont l'instrument par excellence des nomenclatures techniques, car elles permettent la spécification détaillée du désigné et répondent bien à la procédure définitoire de la classification qu'a la psychologie présidant aux rapports locuteur/interlocuteur. Si **décollement-fracture** (décollement se prolongeant par une fracture) est un composé, **main en lorgnette** est une synapsie. La création synaptique satisfait à la démarche ordinaire de l'énoncé en phrase; elle se soumet au mécanisme de déterminations successives « selon un processus de globalisation de l'ensemble complexe déjà constitué par rapport à la nouvelle expansion intervenant à droite de la séquence ».

Cette désignation analytique présente, selon Benveniste, les traits suivants :

- la nature syntaxique et non morphologique de la liaison de ses membres (**maladie des batteurs en grange** ou **rein en fer à cheval**, **pied en piolet**), l'emploi de joncteurs ou ligaments synaptiques, prépositions indiquant la destination, un trait distinctif, une classe, etc. (**main du cimenteur**, **néphropathie familiale avec surdité**, **nanisme à tête d'oiseau**, **cellule en panier**, **algie vasculaire de la face**, etc.);
- l'ordre suivi est déterminé-déterminant (**pied d'athlète**, **pneumopathie à précipitines**, **pouce à ressort**);
- la possibilité d'expansion pour l'un ou l'autre membre soit par des qualifica-

tifs, soit par des membres de structure variée reliés par des joncteurs (**secrétion inappropriée de vasopressine**, **maladie des femmes sans pouls**, **fibrose kystique du pancréas**, **état de mal asthmatique**);

- le caractère unique et constant du signifié; si **noyau** et **pont** sont polysémiques, **noyaux du pont** est monosémique (noyaux gris situés au niveau de la protubérance annulaire et formant relais sur la voie cortico-ponto-cérébelleuse — néocortex).

2.3.3. Des qualificatifs sont appelés à préciser le caractère de l'affection. Les cancérologues distinguent les tumeurs **malignes** des tumeurs dites **bénignes**. Les tissus cancéreux comparés aux tissus normaux correspondants sont peu **différenciés**. Une infection est dite **opportuniste** lorsque des germes habituellement peu agressifs tirent parti d'une défaillance des défenses immunitaires (par exemple chez des malades recevant un traitement immuno-suppresseur) pour provoquer de sérieuses complications infectieuses (JH, 41).

Certains autres sont plus descriptifs et employés pour exprimer la localisation, l'apparence, la forme de symptômes, états ou organes atteints : fièvre **aphteuse**, **boutonneuse**, **bilieuse**, **fluviale**, **hémorragique**, **jaune**, **maculeuse**, **typhoïde** (de *tuphos* qui signifie « torpeur »), **quarte**, etc. Insuffisance **aortique**, **cardiaque**, **respiratoire**, **rénale**, **pulmonaire**, **coronarienne**, **ventilatoire**, **valvulaire**, **vélopalatine**.

D'autres définissent l'évolution de la maladie; cete évolution peut être **aiguë**, **subaiguë**, **chronique**, **chronique évolutive**, etc. Ex. : leucémie aiguë (lymphoblastique, granuleuse, monoblastique), leucémie chronique (lymphoïde, myéloïde).

D'autres encore précisent le degré des lésions; par exemple, l'hépatite chronique **persistante** (au moindre degré), l'hépatite chronique **active** (un degré de plus), l'hépatite chronique **agressive** (plus grave encore); la forme la plus immédiatement grave, généralement mortelle en quelques jours, se nomme hépatite **fulminante**. Le **coma** (perte apparente de toute conscience, alors que les fonctions de la vie végétative persistent), recouvrant des situations de signification différente, est accompagné d'adjectifs qui disent l'ordre de gravité croissante : le coma

vigil (stade I), le coma **réactif** (stade II), le coma **carus** (stade III), le coma **dépassé** (stade IV).

Des termes désignant des organes s'accompagnent d'adjectifs qui précisent leur localisation : membrane **anale**, **cellulaire**, **pharyngienne**, **ovulaire**, **pleuropéritonéale**; cavité **abdominale**, **amniotique**, **buccale**, **cotyloïde**, **glénoïde**, **laryngée**, **médullaire**, **orbitaire**, **pelvienne**, **péricardique**, **éritonéale**, **pleurale**, **pulmonaire**, **thoracique**, **tympanique**, **utérine**.

On peut aussi puiser dans l'ancien français. On disait une « entorce », forme féminine substantivée de « entors », part. passé de « entordre » (lat. *torsus*, de *torquere*, « tordre »); d'où **entorse**, rupture ou simple étirement des ligaments qui maintiennent l'articulation. Ce terme doit éliminer « foulure », que le public emploie pour les entorses très légères.

2.4.0. Le novateur en médecine crée surtout ses termes en puisant dans le fonds hérité des Grecs et des Latins. Ce modèle de composition gréco-latin est ancien. Les mots sont formés en français et plus rarement empruntés directement. Ce modèle est si bien intégré au système lexical français qu'il permet de créer à partir d'éléments composants français; on ne voit pas la raison pour laquelle certains accusent les technolécistes formés ainsi à partir du grec et du latin d'« encombrer inutilement la langue ». Il n'est pas excessif au contraire d'affirmer, avec Jacques Cellard, « que la plus internationale des langues est, aujourd'hui, le grec d'Aristote plus ou moins habillé de couleurs locales ». De fait, les termes construits à l'aide d'éléments grecs et latins sont utilisés, en général, par toutes les langues, et sans autres déformations que celles qui sont déterminées par la grammaticalité phonotactique de chaque langue.

1. A. Manuila, *Le Dictionnaire français de médecine et de biologie*, Introduction p. X. Les références à ce dictionnaire sont signalées par MA
2. Jean Hamburger, *Introduction au langage de la médecine* (Flammarion, 1982) p. 7. La référence à cet ouvrage est, dans cet article, signalée par JH
3. *Dictionnaire de la médecine*, Flammarion. Préface de Jean Hamburger (Paris 1982); la référence : Flam
4. *Les Chirurgiens dans le Monde aujourd'hui* (25-26 mars 1984), p. 11

(À suivre.)

Mots de tête

« Par le biais de »

par Frédélin Leroux fils

Mes amis qui se battent pour la même égalité dans la dignité par le biais de l'indépendance. (Keith Spicer, *Cher péquiste*, Ed. La Presse, 1980, p. 16.)

Comme les fonctionnaires à l'heure du café — ou à la sainte-touche — les modes se bousculent au portillon. Avant-hier, c'était le cube hongrois. Hier, le baladeur*. Aujourd'hui, c'est l'*aki*, sorte de petite balle inventée par quelque ennemi des lois de la gravité.

Le vocabulaire n'échappe pas à ce phénomène. Et s'il ne se renouvelle pas au même rythme que les gadgets, on s'essouffle parfois à le suivre.

Depuis quelques années, on assiste à un véritable engouement pour une expression que je serais tenté de qualifier de « transfuge ». D'après les dictionnaires, **par le biais de** signifie « détour », « moyen détourné, artificieux d'atteindre un but ». C'est de loin le sens le plus courant. Mais **biais** peut aussi vouloir dire « manière de considérer les choses, point de vue ». On dira, par exemple, « aborder une étude par le biais de la linguistique ».

Est-ce par confusion de ces deux sens qu'on en est venu à lui en attribuer un troisième? Ça ne me paraît pas impossible. Après tout, passer de « moyen détourné » à « moyen » tout court, ce n'est pas un bien grand pas à faire.

C'est surtout depuis cinq ou six ans qu'on voit cet usage se répandre, notamment par (le biais de) la presse, mais les premiers signes d'un certain glissement sont apparus il y a au moins une vingtaine d'années.

Dès 1962, dans un texte d'Edouard Glissant, écrivain martiniquais, l'évolution semble amorcée :

Cette vocation unitaire des Antilles est aujourd'hui combattue par le biais de deux arguments¹.

À première vue, ce n'est pas un exemple convaincant. Que l'auteur, partisan de cette vocation, accuse les détracteurs de celle-ci d'employer des moyens détournés pour la combattre, quoi de plus normal? Mais ce n'est qu'une supposition; d'ailleurs, le contexte laisse subsister le doute.

Deux ans plus tard, Jean Dutourd écrit :

(...) c'est par le biais des idées saugrenues que l'on arrive aux pensées profondes²...

C'est un moyen indirect, si l'on veut, mais il n'a rien d'artificieux. S'agit-il d'un sens intermédiaire? Malheureusement, le texte ne nous éclaire pas.

Voici une traduction :

Il peut s'efforcer d'attirer votre attention sur lui (...) par le biais d'une remarque désinvolte³...

On voit mieux l'idée d'artifice dans ce cas-ci. Mais, assez curieusement, cette nuance n'était pas évidente dans l'original :

(...) *he might do so by some flippancy assessment*.⁴

Le traducteur a senti le besoin d'étoffer. Pourquoi? Pour l'équilibre de la phrase? Parce que c'était sous-entendu? Je vous laisse juger.

Avec l'exemple suivant, le doute n'est plus permis :

(...) par le biais d'une vague télépathie (...), Geoffroy s'était précipité afin de sauver (sa) mise⁵.

Il n'est même plus question de moyen comme tel, puisque le personnage est passif. C'est une sorte d'intuition qu'il a eue.

Mais vous n'avez pas l'air convaincu. Alors que penser de ceci :

(...) à l'occasion de la discussion budgétaire ou par le biais de la procédure législative ordinaire⁶.

Ou de ceci :

(...) par le biais de la formation en cours d'emploi⁷...

Ou bien de ceci :

Par le biais de l'énoncé de prérogatives individuelles, (les déclarations de droit) expriment une philosophie⁸...

Ou de ceci, enfin :

(...) la phonologie structurale du français standard qui, par le biais de la radio et de la télévision⁹...

Même les défenseurs du français succombent à la mode. Xavier Deniau, président du Comité de la francophonie, écrit :

L'initiative privée s'est donc largement exprimée par le biais des associations privées¹⁰.

Ici, il n'y a plus la moindre trace d'un soupçon de l'idée de moyen détourné. C'est le sens d'intermédiaire.

Je vous fais grâce des nombreux exemples que j'ai relevés dans la presse (treize dans *le Monde*), sauf pour celui-ci, que je trouve amusant :

(les Parques) tranchent, par le biais de l'ingénieuse invention du docteur Guillotin, le cou du grand-père d'Astolphe¹¹.

C'est un usage qui se répand également chez nous, dans les journaux¹² et ailleurs¹³. Je l'ai lu dans des documents officiels, un texte du Commissariat aux langues officielles et un numéro de *Termium* :

Ces publications (...) sont vendues au public par le biais du Centre d'édition du gouvernement¹⁴...

Façon un peu laborieuse de dire les choses, n'est-ce pas? mais le moyen ne saurait être plus direct.

Parlant de documents officiels, les traducteurs de l'ONU l'emploient aussi :

(...) que la population tout entière soit éduquée par le biais de l'enseignement scolaire et non scolaire¹⁵...

(M. de la Palice compte encore des disciples...)

L'original donne simplement « through ».

Plusieurs collègues m'ont demandé ce qu'il fallait penser de cet usage. Je leur ai fait une réponse de Normand : « Moi, je ne l'emploie pas. Mais je le tolère. Si on n'en abuse pas. Et s'il ne prête pas à confusion. » Car il faut bien reconnaître que ce nouveau sens ne va pas sans inconvénient.

Prenons l'exemple suivant :

Le contrôle de l'entrée des citoyens du Commonwealth par le biais d'un système de permis de travail¹⁶...

Veut-on nous laisser entendre que le gouvernement (britannique) a décidé de contrôler l'entrée des citoyens sans qu'il n'y paraisse? Ou est-ce simplement le moyen — parmi d'autres possi-

bilités — qu'il a choisi pour arriver à ses fins? Comment le savoir? Dans bien des cas, le contexte permettra sans doute de trancher, mais pour le reste? C'est — hélas! — une nuance utile qui se perd.

Mais que peut-on contre l'Usage, ce « maître souverain »?

Notes

1. Edouard Glissant, « Culture et colonisation », *Esprit*, avril 1962, p. 192.
2. Jean Dutourd, *La Fin des Peaux-Rouges*, Gallimard, 1964, p. 61.
3. V.S. Naipaul, *L'Inde sans espoir*, Gallimard, 1968, p. 62. (Traduit de l'anglais par Janine Michel.)
4. *Id.*, *An Area of Darkness*, André Deutsch, Londres, 1964, p. 64.

5. A.D.G., *Je suis un roman noir*, Gallimard, « Carré noir », 1974, p. 173.
 6. J.-M. Cotteret et Cl. Emeri, *Le Budget de L'Etat*, coll. « Que sais-je? », 1975, p. 57. (Voir aussi pages 22 et 86.)
 7. Comité d'études sur la violence, *Réponses à la violence*, Presses-Pocket, tome II, 1977, p. 393 (Voir aussi pages 412 et 413.)
 8. Jacques Mourgeon, *Les Droits de l'Homme*, coll. « Que sais-je? », 1978, p. 72. (Voir aussi pages 49-50, 67, 68 et 93.)
 9. Louis-Jean Calvet, *Les Langues véhiculaires*, coll. « Que sais-je? », 1981, p. 15.
 10. Xavier Deniau, *La Francophonie*, coll. « Que sais-je? », 1983, p. 73. (Voir aussi pages 76 et 102.)
 11. Pierre Kyria, *le Monde*, 23.84
 12. *Le Devoir* (17.4.84 et 5.6.85) et *la Presse* (6.6.83).
 13. Jean-Jacques Simard, *La longue marche des technocrates*, Éditions coopératives Albert Saint-Martin, Laval (Québec), 1979, p. 25 et 40
 14. *Termium*, vol. 2, n° 2, juin 1984, p. 4
 15. Document de l'ONU, A/CONF 116/PC/25/Add 2, 16.5.85, p. 27
 16. Kristin Couper et Ulysses Santamaria, « Les minorités ethniques au Royaume-Uni », *Esprit* juin 1985, p. 250.
- * « Sonambule », lancé par le Comité linguistique de Radio-Canada pour traduire « walkman », a fait long feu. Dommage

Le courrier des lecteurs / Letters to the editor:

Quand il gèle à pierre fendre...

Vocabulaire du périglaciaire
(AT, vol. 16, n° 6, août 1983)

... Reproduit dans le *Bulletin* de l'AQQA (1983, vol. IX, n° 4), ce texte a également fait l'objet d'un compte rendu publié récemment par la revue *Géographie Physique et Quaternaire* (1984, vol. XXXVIII, n° 2).

Vous trouverez ci-joint copie de ce compte rendu qui devrait vous intéresser en tant qu'éditeur de *L'Actualité terminologique*, car il témoigne de l'intérêt porté à vos travaux par les usagers des vocabulaires concernés, de même qu'il contribue à davantage faire connaître votre publication dans les milieux dits spécialisés.

Benoit Van de Walle
Département de géographie
Université de Montréal

Les catégories du droit...

(AT, vol. 16, n° 9, nov. 83)

Peut-on parler de *bijuridisme* au Canada ou de *bijuridisme* canadien?

Oui, d'après Me Nicole Fernbach, qui l'emploie dans son article intitulé « Les catégories du droit (système civiliste et Common Law) » [...].

Selon Me Fernbach (révisseuse juridique, Division de Montréal), « le bijuridisme canadien provient de la coexistence du droit anglo-saxon (Common Law) et du droit civil (droit romano-germanique ou civiliste) ».

Je n'ai trouvé le terme « bijuridisme » dans aucun des dictionnaires que j'ai consultés. Je me demande s'il doit y entrer.

Son étymologie est fort simple.

Le préfixe « bi » a depuis longtemps droit de cité au Canada, consacré d'ailleurs par la commission Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Quant au morphème « juridisme » cependant, c'est, d'après le *Petit Robert*, 1983, « l'attitude de quelqu'un qui s'en tient à la *lettre* des lois » et, selon le *Lexis*, 1979, « un attachement *trop étroit* » à la règle juridique ». (Les soulignés sont de moi.)

Il me semble que le préfixe « bi » ne suffit pas à atténuer le sens péjoratif que « juridisme » prête au néologisme proposé, « bijuridisme ».

Selon le même *Petit Robert*, « dualité » signifie, entre autres, « la coexistence de deux éléments de nature différente » et « juridique », évidemment, « qui a rapport au droit ».

Ne serait-il pas à recommander de s'en tenir à la tournure toute simple, « dualité juridique »? Ce terme est employé en 1979 par la Commission de l'unité canadienne (Pépin-Robarts) dans son rapport « Se retrouver », p. 108, et par Me Robert Décary dans son article sur « La Cour suprême et la dualité canadienne », (1979) 57 R. du B. Can. 702, 703, et seq.

Cyrille Goulet
Juriste terminologue
Direction de la terminologie

Erratum

(La traduction des toponymes, vol. 18, n° 7, p. 3)

- Reine-Élizabeth (Îles de la) : lire **Reine Élisabeth**
- Territoires du Yukon : lire **Territoire** (sing.)

Les opinions exprimées dans *l'Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1985

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Abonnement:

1 an (10 numéros) — Canada: 10,85\$ —
Étranger: 13\$
Numéro — Canada: 1,10\$ — Étranger: 1,30\$

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada: \$1.10 — Other countries: \$1.30

Règlement: par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the Re-
ceiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9.

©Department of Supply and Services Canada 1985

Canada

Note de la rédaction

A. **Pour tout problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de *l'Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les achats effectués en personne,
s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Coeur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

B. Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

A. All queries regarding **purchases**, subscriptions, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues in person, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

B. **Manuscripts** and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Cyrille Goulet, *terminologue-juriste, Sect. économique et juridique, Dir. de terminologie;*

Georges Lurquin, *professeur, anc. prés. du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles;*

Frédérin Leroux fils, *chef, Sect. du Secrétariat d'État, Portef. socio-administratif, Dir. des services de trad. aux ministères;*

Benoît Van de Walle, *Dép. de géographie, Université de Montréal, Montréal;*

Lois Vincent, *terminologist, Economic and Legal Section, Terminology Directorate.*

CAI
SS 210
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

Revue de la
Terminologie
Française
1998

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 19, No. 2
1998

TERMINOLOGY UPDATE



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

ISSN 0014-1776

The Classification of Bills in the House of Commons

by Wayne Cole

Adopting legislation is one of the principal functions of the Canadian Parliament. The purpose of this article is to present the usual manners of classifying proposed legislation and to point out some of the difficulties which arise in attempting to establish adequate French terminology for what is still, in most respects, a British system of government.

Proposed legislation is presented to the House of Commons in the form of a **bill**, which may be defined as:

(...) a draft of a legislative proposal which, when it has been passed through its various stages in both Houses and received the Royal Assent, becomes an Act of Parliament, or statute.¹

Because of differences in political tradition, there is no exact equivalent in the French language for the term "bill". Until quite recently, "bill" was used in both French and English at the Federal level. Recent usage indicates that *projet de loi* is now being used as the equivalent for "bill".²

Replacing "bill" in this way is not an entirely straightforward matter. It is necessary to carefully distinguish the meaning given to « *projet de loi* » in Canada from that given to it in France. In Canada, as we have noted, « *projet de loi* » may be used, generally, of any piece of proposed legislation. In France, however, the term has a much more restricted meaning:

(...) texte de loi élaboré par le gouvernement et dont il demande le vote par le Parlement.³

Here we encounter one of the two principal ways of classifying a bill, viz, according to its origin. In Canada, a bill introduced by a minister of the Crown is

called a **government bill** (*projet de loi émanant du gouvernement*). A bill not officially sponsored by the Government is called a **private member's bill** (*projet de loi d'initiative parlementaire*). A private member's bill may be introduced either by a member of an opposition party or by a backbench MP on the government side of the House.

Although the French parliamentary system makes a similar distinction between government and private member's bills, the basic terminology used differs somewhat from Canadian usage; *projet de loi* is used in France to refer exclusively to government bills. A private member's bill in the French parliament is called a *proposition de loi*.

When bills are introduced in the Canadian House of Commons, they are not explicitly labelled as government or private member's bills. The two sorts of bills are, however, numbered differently. Those numbered from 1 to 200 are government bills, while those numbered from 201 to 1000 are private members' bills. For example, Bill C-64 is a government bill, while Bill C-264 is a private member's bill.⁴

One important difference between government and private members' bills is that only government bills may involve the raising or spending of money. The general term for any bill of this sort is **money bill** (*mesure financière*). Although, in France, *projet de loi de finance* is used in nearly the same sense, it is important not to confuse this term with that used in Canada. In the French system, such a piece of legislation may provide for both the raising

Page

The Classification of Bills in the House of Commons

by Wayne Cole 1

La terminologie médicale française (2)
par Georges Lurquin 3

Les barrages hydro-électriques
par Mariette Grandchamp-Tupula 6

Type and Type Terminology
by Line Paradis 9

Le coin des publications/Publications
in Review

Comment faire un dictionnaire ou
l'œuvre de M. Ginguay 10

Erratum : Les lettres de crédit 11

De quota en quota!
par le Comité de terminologie française,
Ordre des comptables agréés du
Québec 11

and spending of funds. In Canada, on the other hand, these two activities must be the subject of separate pieces of legislation. A Canadian "money bill" may be either a **supply** or **appropriation bill** (*projet de loi de crédits*) or a piece of taxation or ways-and-means legislation.

The second way in which bills may be classified is based upon the general nature of their object. A bill dealing with a matter affecting the public at large is called a **public bill** (*projet de loi d'intérêt public*, or simply *projet de loi public*). A **private bill** (not to be confused with a private member's bill) is one which

exempts a person or a group of persons from the application of the law. The equivalents used in Canada for "private bill" are *projet de loi d'intérêt privé* or *projet de loi privé*. No such distinction between public and private bills exists in the French parliamentary system.

These two manners of classifying bills are not mutually exclusive. Often, a bill is designated with respect to both its origin and its content. As a matter of convention, ministers of the Crown do not introduce private bills, so, in practice, there are only three classes of bills in the House of Commons.

The most important class, in terms of the likelihood of becoming law, is the **government public bill** (*projet de loi d'intérêt public émanant du gouvernement*). As all government bills are public in scope, it is usual to refer to them simply as "government bills".

A private member's bill may be either a **private member's public bill** (*projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire*) or a **private member's private bill** (*projet de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire*). Because members of the government do not introduce private legislation, private members' private bills are frequently called "private bills", without further qualification. Thus, in most instances when reference is made to a "private member's bill", it is a "private member's public bill" which is meant.

The accompanying table gives a summary of the above classification of bills.

One final point should be made concerning the English term "bill". In some cases, particularly when a piece of proposed legislation has become widely known during its passage through Parliament, a bill may continue to be referred to as such, even after it has passed into law (e.g., Quebec's Bill 101). While this sense of "bill" is perfectly acceptable in English, the parallel does not hold true in French. The correct French term for a bill which has become an Act of Parliament is *loi* (not « projet de loi ») regardless of whether or not it is still referred to as a "bill" in English.

Notes

1. May, Thomas Erskine: *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*, 20th ed., ed. Sir Charles Gordon, London: Butterworth's, 1983, p. 290.
2. It should be noted that *bill* continues to be used in French, but in a very specific sense:
« Projet d'acte du Parlement anglais, de certains pays anglo-saxons » (Robert, Paul : *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* 2^e éd., Paris : Le Robert, 1985, vol. 1, p. 989).
As has been pointed out (in Dagenais, Gérard : *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, 2^e éd., Boucherville : Éd. françaises, 1984, p. 75), Canada is an officially bilingual country, not an exclusively English-speaking one. As such, the use of "bill" as a French term should be avoided in the Canadian context.
3. *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse*, Paris : Larousse, 1984, vol. 8, p. 8502.
4. In these examples the letter "C" indicates that the bill was first introduced in the House of Commons. A bill coded with an "S", rather than a "C", is one which was first introduced in the Senate. The same numbering system is employed in both French and English.

Selected Bibliography

- Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*. 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978.
- Beauchesne, Arthur. *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*. 5^e éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal : Wilson et Lafleur, 1978.

Canada. Parliament. House of Commons. *Permanent and Provisional Standing Orders of the House of Commons September 9, 1985/Règlement de la Chambre des communes, articles permanents et provisoires, 9 septembre 1985*. Ottawa: Queen's Printer for Canada.

Canada. Parliament. House of Commons. Committee and Private Legislation Directorate. *Committees of the House of Commons of Canada: Practical Guide/Les comités de la Chambre des communes du Canada : guide pratique*. Ottawa, 1985.

Canada. Parliament. Senate. *Rules of the Senate of Canada/Règlement du Sénat du Canada*. Ottawa, Queen's Printer, 1983.

Canada. Terminology Directorate. Translation Bureau. Secretary of State. *Glossary: Parliamentary Proceedings/Lexique : Activité parlementaire*. Ottawa: Communications Services, Translation Bureau, 1982.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal : Beauchemin, 1982.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. 2^e éd. Boucherville : Éd. françaises, 1984.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris Larousse, c1982-1985, 10 vol.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. 20th ed. Sir Charles Gordon. London: Butterworths, 1983.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980.

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2^e éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris : Le Robert, 1985.

Classification of bills

According to Origin	
1. Government bill (1-200) Includes: money bill supply bill; appropriation bill	<i>projet de loi émanant du gouvernement</i> (France : <i>projet de loi</i>) <i>mesure financière</i> (France : <i>projet de loi de finance</i>) <i>projet de loi de crédits</i>
2. private member's bill	<i>projet de loi d'initiative parlementaire</i> (France : <i>proposition de loi</i>)
According to Nature	
1 Bills affecting the public at large: public bill	<i>projet de loi d'intérêt public</i> (or: <i>projet de loi public</i>)
2 Bills affecting individuals: Private bill	<i>projet de loi d'intérêt privé</i> (or: <i>projet de loi privé</i>)
According to Origin and Nature	
1. Government bills government public bill	<i>projet de loi d'intérêt public émanant du gouvernement</i>
2. Private members' bills private members' public bill (often: private member's bill) private member's private bill (often: private bill)	<i>projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire</i> <i>projet de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire</i>

La terminologie médicale française (2)

par Georges Lurquin

2.4.1. Des termes sont nés dans l'Antiquité grecque ou romaine; la Renaissance les a ressortis et ils sont conservés, avec leur sens d'origine, dans le vocabulaire d'aujourd'hui.

Oesophage (« qui porte ce que l'on mange ») se trouve dans Aristote (*Traité des parties des animaux*). **Paracentèse** est déjà employé par Galien pour désigner une ponction. Hippocrate utilise **épistaxis** dans le sens de « saignement de nez ». **Eczéma** (du grec « bouillonner ») semble avoir été créé par Dioscoride pour dénommer une éruption cutanée.

Beaucoup de termes qui nous arrivent directement des médecins grecs ont connu des glissements de sens (restriction et extension) fantaisistes. J'en reparlerai plus loin.

2.4.2. Ces composés synthétiques peuvent résulter ou d'une combinaison d'éléments latins (**comitialité**, **macules**, **délire**), ou d'une combinaison d'éléments grecs (**acrocéphalie**, **dystocie**, **staphyloporrhaphie**), ou d'une combinaison provenant de langues différentes (**tumorectomie**, **vaginité**, **infragnathe**). La plupart des constituants — si l'on excepte les préfixes (préverbes) et les suffixes (*-ie*, *-ique*, *isme*, etc.) vrais — sont susceptibles de se trouver au début ou à la fin du composé : *cardiologie*, *myocarde*; *gastralgie*, *épigastre*; etc. De plus, ces formations elles-mêmes donnent lieu, à leur tour, à un système de dérivation : oxygène, oxygénable, oxygénation, oxygénothérapie, désoxygéner, suroxygéner, etc.

Souvent le lexème de base est fourni par le nom de l'organe, le suffixe indiquant l'opération effectuée. Prenons, par exemple, le composé *cholécyst(o)-cholé-*, « bile » et *cyst-*, « vésicule », indiquant la vésicule biliaire. On le retrouve dans les composés suivants :

• **cholécystotomie** (incision de la vésicule biliaire) ;

• **cholécystectomie** (ablation par incision de la vésicule biliaire) ;

• **cholécystendèse** (intervention consistant à ouvrir le fond vésiculaire pour en extraire les calculs et à fermer dans le même temps opératoire l'organe par suture) ;

• **cholécystostomie** (opération consistant à aboucher la vésicule biliaire à la peau) ;

• etc.

Chaque élément n'a de sens que par rapport aux autres : *-stomie* se définit par rapport à *-tomie*, *-ectomie*, *-plastie*, *-pexie*, etc., mais aussi à *-pathie*, *-graphie*, *-scopie*, *-ectasie*, *-ectopie*, *-rhapsie*, etc.; de même *cholécyst(o)-* se définit par rapport à *arteri(o)-*, *arthr(o)-*, *cardi(o)-*, *cholédoch(o)-*, etc.

Des élargissements peuvent survenir qui accroissent la structure suffixale ou qui juxtaposent divers éléments radicaux : **cholécystogastrostomie** (création chirurgicale d'un abouchement entre la vésicule biliaire et l'estomac permettant à la bile, en cas d'obstruction définitive de la voie biliaire principale basse, d'emprunter la voie biliaire accessoire pour se déverser dans l'estomac), **cholécystojéjunostomie**, **cholécystoduodénostomie**, etc. **Iléo-transversostomie**, **pancratéojéjunostomie**, **fistulo-entérostomie**, etc. : chaque élément juxtaposé rend compte d'un aspect de l'opération.

2.4.3 Certains termes sont à la fois mot et formant :

• **algie** est le terme technique désignant la douleur ; on le rencontre sous cette forme dans **névralgie**, **causalgie**, **céphalalgie**, etc.

• **ectasie** désigne la dilatation d'un conduit, d'un organe creux ou d'un vaisseau ; d'où **angiectasie**, **téléangiectasie**, **lymphangiectasie**.

Il en est de même de :

• **praxie** (ensemble de mouvements coordonnés dans un but ou une intention donnée) : **apraxie**, **dyspraxie**, **échopraxie**, etc. ;

• **ectopie** (situation anormale d'un organe) ;

• **derme**, **ose**, **lyse**.

2.4.4 Une même notion est souvent exprimée par des formants différents :

• la notion de **veine** se retrouve dans *ve(i)n(o)* (lat. *vēna*, *ve(i)na*), **ve(i)noplastie**, **ve(i)noscopie**, etc. et dans *phléb(o)*, d'origine grecque (**phlébographie**, **phlébotomie**, etc.).

Peau est en latin *cuti* et *pellī*, en grec *derm(at)o* : **cuticule**, **cutiréaction**, **cutisation** ; **pellagre** ; **dermatose**, **dermogramme**, **épiderme**.

L'action de broyer se retrouve dans *-tritit* et *-thripsie* d'où **lithotritie** et **lithothripsie**.

Pour exprimer les phénomènes relatifs à l'audition, on a recours soit au constituant *audi(o)-* (du latin *audio*, « j'entends »), soit au formant *acou* (du grec *akouô*, « j'entends »). L'**audiométrie** et l'**audiogramme** sont respectivement la mesure et le graphique d'évaluation de l'audition ; l'**acoumétrie** est une audiométrie approximative dépitant la perte de l'audition, mais n'en cherchant pas une estimation quantitative.

Trois formants pour dire **vagin** : *colp(o)-*, *élytr(o)-* et *colé(o)-* ; d'où **colposcopie**, **élytrocèle**, **coléoptose**.

Dos est exprimé par *dors(i)-* et *not(o)-*.

Il existe souvent pour un même organe un formant latin et un formant grec, ou deux formants grecs. Pour le rein, c'est l'élément grec qui prédomine (**néphrectomie**, **néphrite**, **néphroblastome**, etc.), plutôt que l'élément latin (**rein**, **rénal**, **rénogramme**, **rénicule**, **rénine**).

Pour la mucosité, le formant latin *muc(i)-* produit plus de termes (**mucocèle**, **mucœide**, **mucolipidose**, **mucoviscidose**, etc.) que le formant grec *myx(o)-* : **myxoedémie**, **myxome**, **myxosarcome**, etc.

En anglais comme en français, on utilise deux formants pour désigner la **graisse** : l'un latin, *adip(i)-*; l'autre grec, *lip(o)-*, tous deux, prétendent certains, provenant d'une racine unique. Les Anglais semblent préférer *lipo-*, puisqu'ils s'en servent pour rendre des termes français en *adip(o)-*. Quelques exemples :

fr. **adipocyte** = angl. *lipocyte* ;
adipogène = *lipogenic* ; **adipostat** = *lipostat* ; **adipolyse** = *lipolysis* ;
adipopexie = *lipopexia*.

Le formant *lip(o)-* sert à construire plus de termes : **lipase**, **lipectomie**, **lipémie**, **lipoatrophie**, **lipodystrophie**, **liposarcome**, **lipothymie**, etc.

Pleur(o)-, qui veut dire « côté », est employé dans plusieurs dénominations des maladies de la plèvre (**pleurite**, **pleurésie**, **pleurodynie**, etc.) et des interventions la concernant (**pleurolyse**, **pleuropariéctomie**, **pleuropneumonectomie**, **pleurotomie**, **pleurolyse**, etc.). Pour maints épanchements pleuraux, on a tendance à utiliser aujourd'hui le formant *thorac(o)-* : **pneumothorax**, **pyothorax**, **chylothorax**.

2.4.5 Des formants identiques peuvent désigner des notions différentes : **plexie**, dans **mastocytoplexie**, indique la propriété des mastocytes de fixer le calcium, le fer, le plomb, etc. Dans **coloplexie**, le même suffixe indique la fixation chirurgicale d'un segment colique anormalement mobile à la paroi abdominale ou surtout au plan postérieur rétropéritonéal (**néphropexie**, **ovarioplexie**, **coloplexie**).

Lyse dans **dialyse** indique la séparation des molécules par passage à travers une membrane alors que dans **néphrolyse**, ce même formant désigne l'intervention chirurgicale consistant à disséquer et à libérer complètement le rein. Cette différence se retrouve dans **hydrolyse**, **électrolyse**, **hémolyse**, et **neurolyse**, **ostéolyse**.

Tout formant a une fonction, une forme et un contenu. 1. une forme : **céphal(o)-** (au début et au milieu d'un terme : **encéphalogramme**) et **-céphale** (en position finale : **acrocéphale**). 2. un contenu : tête. 3. une fonction : **hydro-**, dans **hydrothérapie**, est circonstant de **thérapie**, objet de **phobie** dans **hydrophobie** et caractérisant de **-émie** dans **hydrémie**.

Un même formant peut se présenter sous deux formes différentes :

- **neuro**, **nevr-** : **névrite**, **névralgie**, **névrome** et **neurolyse**, **neurone**, **neurologie**, **neuroplasme**.
- **pleur(o)-**, **plévr-** : **plèvre** et **pleurésie**.
- **ambo**; **ambi-** : **ambosexuel** et **ambisexual**.
- **stom(o)-**, et **stomat(o)-** : dans **stomatite**, **stomatorragie**, mais **stomodymie** (angl. *stomatothoracopagus*).
- **derm(o)-**, **dermat(o)-**.
- etc.

Un même organe peut donner lieu à des interventions diverses :

- l'estomac (*gastr(o)*) est susceptible d'opérations qui ont un nom : **gastrectomie**, **gastrolyse**, **gastropexie**, **gastro(s)tomie**, etc.
- Une articulation (*arthr(o)*) peut être l'objet d'une **arthrocentèse**, **arthrodèse**, **arthrolyse**, **arthroplastie**, **arthrorise**, **arthrostomie**, **arthrotomie**.
- Une même opération peut se pratiquer sur des organes différents : un abouchement chirurgical soit à la peau, soit dans un autre organe creux se dit au moyen de **-stomie** :

cystostomie, **colostomie**, **entérostomie**, **gastrostomie**, **gastro-entérostomie**, **urétérocystonéostomie**, **cholédochojéjunostomie**, **arthrostomie**, etc.

2.4.6 L'ordre dans lequel se présentent les formants est déterminant-déterminé. Cette règle est, en général, respectée. Il est des cas où le déterminant est postposé : **oesophage** (« qui porte la nourriture ») ; comparez avec **cholédogue** (« qui reçoit la bile »).

2.4.7 Deux formants sont joints au moyen d'une voyelle de liaison, selon les simples principes suivants :

- Si les constituants sont grecs, directement ou indirectement, la voyelle de liaison est **-o-**, sans conteste : fr. **hétérogène**, **toxicologie**, **carcinogénèse** ; angl. **etiology**, **acanthocladous**, **aethogen**.

Il n'y a pas de voyelle de liaison, en français, dans **dosimétrie**, **taxinomie**, **algésimètre**, **alexipyrétique**, etc., du fait que le premier élément grec est en **-sis** (**dosis**, **taxis**, etc.). On constate également cette absence dans des mots comme **antigène**, **amphimixie**, **périmètre**, etc.

- Si les constituants sont de langue différente (latin + grec, grec + latin), le deuxième élément est perçu avec la voyelle de liaison qui le précède habituellement. Exemples :

a) fr. **atricaude** (« qui a la queue noire »), mais **atrocéphale** (« qui a la tête noire »). angl. *vespiform* ("resembling a wasp"), mais *verspoird* ("pertaining to" or "resembling wasps") ; **acidophile**, **adaptomètre**, **apidologue** ; **albuminomètre** (et non **albuminimètre**), **cancérologie** (et non **cancériologie**), etc. Ainsi, on a artificiellement

créé, à la suite d'une mécoupe, un élément de composition **-oïde** qui ne correspond à aucune base grecque, puisque *oeidès* n'existe pas à côté de *eidès*, seul élément de composition en grec (voir Petit Robert : **-oïde**, **-oidal**).

b) fr. **actinifère**, **anophélicide** ; angl. *thallicolous* ; etc. Remarque : Cette règle est peu appliquée lorsque le premier élément est grec ; en effet, on trouve plus souvent la voyelle de liaison **-o-**.

Le trait d'union présente, pour l'orthographe française, un cas particulier très difficile à résoudre et ce, pour deux raisons. La première est en général la très grande incohérence des dictionnaires ; la seconde est l'extrême prudence du Conseil international de la langue française qui, sur six situations graphiques envisagées, a dans trois cas assorti sa proposition de la formule : « On laissera l'usage aller jusqu'à l'agglutination ».

« Pour les composés dans lesquels le premier élément de composition est terminé par une voyelle de liaison ou est constitué par un radical plus ou moins abrégé, terminé ou non par une voyelle, on pratiquera l'agglutination et on s'estimera fondé à le faire pour deux raisons :

– la voyelle de liaison constitue déjà en elle-même un élément de soudure ; il n'y a donc pas de raison de lui ajouter un trait d'union ;

– l'adjonction d'une voyelle de liaison à un radical ou l'abrégement de celui-ci lui font perdre son autonomie et favorisent donc son agglutination ».

La seule exception à cette règle restera celle définie par le CILF :

« Les composés du type *anglo-italien* et *franco-belge* s'écriront avec un trait d'union ». (Hubert JOLY, *Orthographe et néologie*, dans *la Banque des mots*, 12, p. 152).

2.4.8 Une autre règle recommande l'homogénéité des formants (**thermophore**, **calorifère**) ; la combinaison d'éléments d'origines différentes est donc à éviter. Cette exigence est moins bien respectée et les termes hybrides risquent de devenir de plus en plus nombreux, car beaucoup d'opérateurs

ne sont plus sentis comme grecs ou latins et peuvent être considérés comme des formants autonomes : **tumorectomie** désigne l'intervention chirurgicale comportant l'ablation d'une tumeur et seulement elle. **Hydrophuge** est accepté en français, dans la mesure où *hydro-* est devenu un élément neutre par rapport à son origine.

2.4.9 Parmi les formants, il y a aussi les préfixes et les suffixes qui ont un rôle particulier.

Le PRÉFIXE, qui fut préposition autonome en latin et en grec, fonctionne dans nos langues comme élément constitutif de nom, de verbe, ou d'adjectif. C'est un opérateur de culture, comme dit Henri Van Lier, parce qu'il « réalise la pratique fondamentale de l'espace et du temps comme concept, image, attitude ». (H. Van Lier, « Opérateurs », dans *Le langage de l'homme*, n° 36).

Les préfixes sont nombreux (*méta*, *inter*, *post*, *anti*, etc.) et leur signification a suivi l'évolution des rapports homme-monde. Deux exemples : *inter* et *méta* (V. L'Act. terminol., vol. 15, n° 1, p. 1-2).

2.4.10 Les termes présentent un SUFFIXE : suffixe zéro (**myocarde**, **épiderme**, **lyse**), mais le plus souvent suffixe dérivationnel destiné à désigner, par exemple, des enzymes (-ase : **oxydase**, **catalase**, **adénylcyclase**), des maladies non inflammatoires (-ose : **névrose**, **psychose**, **nécrose**), inflammatoires (-ite : **bronchite**, **otite**, **encéphalite**), des tumeurs (-ome : **carcinome**, **sarcome**, **hépatome**), etc.

2.5 On désigne certains signes, syndromes, maladies, interventions, techniques et méthodes par des ÉPONYMES, c'est-à-dire par le nom du chercheur qui les a inventés ou décrits. Ces appellations éponymiques qui visent à perpétuer les noms d'observateurs avisés et de savants chanceux sont devenues, étant donné leur nombre, fort encombrantes, d'autant plus qu'elles se doublent bien vite de dénominations descriptives. Les éponymes sont un poids fort lourd pour la mémoire surtout lorsque les noms des personnalités n'ont pas le consonantisme français (le syndrome d'Imerslund-Najman-Grasbeck, maladie de Besnier-Boeck-Schaumann ou le signe d'Argyll-Robertson).

2.6.0 La terminologie médicale subit les contraintes de la société — demain informatisée — dont les impératifs seront davantage encore économie, efficacité. Le processus y prévaut sur l'objet : la désobjectivation la caractérise. Tout est perçu comme information plutôt que substance, donc comme improbabilité ou comme néguentropie. Si une substance s'exprime normalement par un substantif ou un syntagme nominal, un processus peut se définir par une séquence de lettres et/ou chiffres. Cette désubstantialisation, qui élimine le réel au profit du référent, se remarque notamment dans des procédés de formation de mots comme l'acronymie, la troncation, la siglaison.

2.6.1 Un ACRONYME résulte de la réduction morphologique des éléments composants. Cette réduction est exécutée de telle manière que la substance phonétique qui subsiste de l'un et l'autre de ces éléments permet de composer phonologiquement le tissu d'un mot unique soudé. Plusieurs noms ont été donnés à ces mots formés par les parties extrêmes des composants : mot-valise, mot-portemanteau, mot-tiroir, mot-gigogne (insistant sur l'accumulation des composants), mot-centaure, mot téléscopé (insistant sur le concept de composition par troncation). Le mathématicien-poète Lewis Carroll en a plaisamment fait la théorie dans *De l'autre côté du miroir* :

« Il y a force mots difficiles là-dedans : *reveneure*, c'est quatre heures de l'après-midi, l'heure où l'on commence à faire revénir les viandes du dîner. — C'est parfaitement clair, dit Alice; et *slicteux*? — Et bien, *slicteux* signifie : souple, actif, onctueux. C'est comme une valise, voyez-vous bien : il y a trois significations contenues dans un seul mot » (L. Carroll, traduction de Henri Parisot).

Cette procédure est fréquente dans la langue parlée, chez l'enfant (**bédonna** = bégonnia pétunia ; **malventure** = malheureuse aventure) et chez les écrivains (**subrequis**, de A. Daudet pour « subreptice » et « exquis », **franglais**, de R. Etienne, **stagflation** chez les économistes pour « stagnation inflation »).

Il est possible de distinguer plusieurs types selon que la réduction morphophonologique porte sur l'un, sur l'autre ou sur les deux composants. Ainsi, les termes peuvent résulter de la réduction

du premier composant (**musicassette** = musique sur cassette), de celle du second (**vidéophone** = vidéo téléphone), de la réduction concomitante de chacun des composants (**bricailleterie** = bricolage quincaillerie).

Voici quelques exemples de composés grecs et latins : « télé-informatique » est devenu **télématique** et **télélique** ; **biomatique** réunit « biologie » et « informatique » tout comme **géomatique** allie « informatique » à « géographie ».

C'est ce que firent les médecins américains John Hughes et Hans Kosterlitz lorsqu'ils appelèrent **endorphines** les substances endogènes susceptibles de se fixer physiologiquement sur les récepteurs spécifiques des stupéfiants analgésiques dans le cerveau. Le nom est significatif : « morphines endogènes », **end(om)orphines**.

Karlson et Luescher découvrent en 1959 les phéromones, « substances sécrétées par une glande exocrine en très petite quantité, à l'extérieur d'un individu ». Ce type de substance porte un message comportemental à l'adresse d'un autre individu de la même espèce qui le perçoit par voie olfactive ou gustative, et chez lequel il produit une réaction spécifique, voire une modification physiologique. Cette substance ne produit aucun effet chez l'animal qui l'a émise. Ce terme est composé de *phér(o)* et de *hormones*. Lorsqu'on découvrit d'autres substances assurant ainsi des transferts d'information par signaux chimiques, on créa de nouveaux termes selon le même principe. On utilisa le premier élément en entier et la fin du deuxième élément, omettant ainsi la partie essentielle de l'élément radical significatif *hor-* du verbe grec *hormaô*, désignant l'action de mettre en mouvement, de pousser, de diriger, d'exciter, de produire un effet. On rencontre donc : **kairomones** (= kairo hormones), **allomones** (= allohormones), **écomones** (= écohormones), etc. Il s'est créé un suffixe *-mone*, comme se sont créés les suffixes *-rama* et *-matique*. **Aldehyde** est formé par les premières syllabes d'*alcool déhydrogène*. **Voxel** est le terme anglo-saxon pour « volume élémentaire exploré » en scanographie (v. **pixel**).

Le médicament antibiotique de base utilisé pour le traitement des tuberculoses est l'**isoniazide**, appellation formée de *isoni(cotinique)- az-* (am)ide

(À suivre.)

Les barrages hydro-électriques

par Mariette Grandchamp-Tupula

Nous vivons à l'heure de l'énergie. En dépit cependant de la concurrence que se livrent énergies nouvelles et énergies traditionnelles, force nous est de constater que l'hydro-électricité reste plus que jamais à la mode.

C'est ainsi que, depuis des générations, les hommes continuent à détourner des cours d'eau pour édifier des

barrages et des centrales destinés à la production de la houille blanche. Si la technique a évolué, le vocabulaire de base des aménagements hydro-électriques n'a guère changé.

Le lexique bilingue qui suit recense les éléments structuraux essentiels des installations hydro-électriques (réservoir, canal usinier, conduites forcées, turbines, centrales, etc.), les principaux

types d'usines et d'aménagements, de même que quelques termes d'hydraulique parmi les plus pertinents au domaine. Il fait cependant abstraction de la terminologie de l'appareillage électrique, des instruments enregistreurs et des équipements générateurs de puissance dont sont dotées les centrales.

Lexique anglais-français des aménagements hydro-électriques*

A

aboveground penstock; open penstock — conduite forcée aérienne; conduite forcée à découvert; conduite forcée à l'air libre
aboveground (power) plant; surface (power) plant — usine à découvert; usine extérieure; usine en bâtiment extérieur; usine à l'air libre
access tunnel — galerie d'accès
active storage; net storage — réserve active
afterbay — v. **tailrace**
artificial lake — v. **dammed lake**

B

backwater; reservoir water; impounded water — retenue; remous amont; réserve; remous d'exhaussement
barrier lake — v. **dammed lake**
bottom outlet works — v. **low-level outlet**
buried penstock — conduite forcée enterrée; conduite forcée souterraine
bypass dam — v. **diversion dam**
by-passing — v. **diversion**
bypass tunnel — v. **diversion tunnel**

C

canal lining — revêtement de canal
carry-over (storage) reservoir; holdover (storage) reservoir — réservoir à capacité interannuelle; réservoir interannuel
closed-conduit flow; flow under pressure — écoulement en charge; écoulement sous pression
concrete plug; concrete tunnel plug; tunnel plug; diversion-tunnel plug — bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]
concrete tunnel plug — v. **concrete plug**

control chamber — v. **gate control house**
control house — v. **gate control house**
control room — v. **gate control house**
crest control; crest-control device; crest device — dispositif régulateur de crête; organe de réglage du débit dérivé
crest-control device — v. **crest control**
crest device — v. **crest control**

D

dammed lake; barrier lake; artificial lake — lac de barrage; lac artificiel
dam reservoir — v. **impoundment**
dead storage; unusable storage — culot; emmagasinement d'eau morte; réserve d'eau morte; tranche morte
development — aménagement; exploitation
differential surge tank — cheminée d'équilibre différentielle
discharge point — v. **tailrace outlet**
diversion; by-passing [of a stream or channel] — dérivation
diversion dam; bypass dam — barrage de dérivation
diversion tunnel; bypass tunnel — galerie de dérivation
diversion-tunnel plug — v. **concrete plug**
diversion works; headworks — ouvrage de dérivation
divert, to — dériver; détourner [un cours d'eau]
drawdown — dépression

E

effective head — v. **net head**
effective storage — v. **live storage**
embedded penstock — conduite forcée enrobée; conduite forcée bétonnée
embodied power station — v. **integral powerhouse**

F

first filling — v. **priming**
flow under pressure — v. **closed-conduit flow**
forebay; head bay; headbay — bief (d') amont
Francis turbine — turbine Francis
free-flow conduit; gravity conduit — canalisation à écoulement libre; conduite à écoulement libre; conduite par gravité; conduite gravitaire
free-flow tunnel; gravity tunnel — galerie à écoulement libre
free surface flow; open-channel flow — écoulement à surface libre; écoulement dans les canaux découverts

G

gate chamber; gate house; gate vault — chambre des vannes; salle des vannes
gate control chamber — v. **gate control house**
gate control house; gate control room; gate control chamber; operating chamber — chambre de manoeuvre (des vannes); cabine de manoeuvre (des vannes); salle de manoeuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)
gate control room — v. **gate control house**
gate house — v. **gate chamber**
gate vault — v. **gate chamber**
gravity conduit — v. **free-flow conduit**
gravity tunnel — v. **free-flow tunnel**
gross available head — v. **gross head**
gross head; gross available head [on a hydro plant] — (hauteur de) chute brute

harness, to — domestiquer; aménager [des chutes d'eau]
head bay (or headbay) — v. **forebay**
head of water — hauteur d'eau
headwater (level); impounded water level — niveau (d')amont du plan d'eau; plan d'eau d'amont; niveau de retenue
headwater pond — v. **upper reservoir**
headwater pool — v. **upper reservoir**
headworks — v. **diversion works**
holdover (storage) reservoir — v. **carry-over (storage) reservoir**
hydraulic turbine; water turbine — turbine hydraulique
hydroelectric development — v. **hydroelectric scheme**
hydroelectric power — houille blanche; énergie hydro-électrique
hydroelectric power house — v. **hydroelectric power station**
hydroelectric power plant — v. **hydroelectric power station**
hydroelectric power station; hydroelectric power plant; hydroelectric power house; hydropower plant; hydroplant — centrale hydro-électrique (ou hydroélectrique); usine hydro-électrique (ou hydroélectrique)
hydroelectric project — v. **hydroelectric scheme**
hydroelectric scheme; hydroelectric development; hydroelectric project; water project; water-power development; power-plant development — aménagement hydro-électrique; installations hydro-électriques
hydroplant — v. **hydroelectric power station**
hydropower plant — v. **hydroelectric power station**

impounded water — v. **backwater**
impounded water level — v. **headwater (level)**
impounding reservoir; storage reservoir — réservoir de régularisation; réservoir d'accumulation; réservoir de stockage
impoundment; pool (US); (dam) reservoir — réservoir; retenue
impulse turbine; impulse wheel; tangential turbine — turbine à action; turbine à veine libre
impulse wheel — v. **impulse turbine**
inactive storage — réserve passive
in-channel method [of dam construction] — procédé par empiétements successifs; méthode des empiétements successifs
indoor plant; indoor powerhouse — usine avec groupes abrités; usine close

indoor powerhouse — v. **indoor plant**
initial filling — v. **priming**
intake — v. **water intake**
intake tower — tour de prise (d'eau)
integral dam and powerhouse — v. **integral powerhouse**
integral powerhouse; integral dam and powerhouse; embodied power station — centrale incorporée (au barrage); usine incorporée (au barrage)

K

Kaplan turbine — turbine Kaplan

L

lake intake — prise d'eau dans un lac; prise d'eau sous-lacustre
lined canal — canal revêtu
live storage; usable storage; useful storage; effective storage — réserve utile; retenue utile; tranche utile
lower pool — v. **lower reservoir**
lower reservoir; lower pool; tailwater pond — réservoir inférieur; bassin aval
low-head (hydroelectric) development — aménagement (hydro-électrique) de basse chute
low-head hydroelectric station; low-head plant; low-head power house — usine (hydro-électrique) de basse chute
low-head plant — v. **low-head hydroelectric station**
low-head power house — v. **low-head hydroelectric station**
low-level outlet; bottom outlet works — vidange de fond

M

multipurpose project — aménagement à buts multiples

N

net available head — v. **net head**
net head; net available head; effective head; rated head (US) [on a hydro plant] — (hauteur de) chute nette
net storage — v. **active storage**

O

open channel — canal (à) découvert; canal à ciel ouvert; canal à surface libre; canal à l'air libre; chenal
open-channel flow — v. **free surface flow**
open penstock — v. **aboveground penstock**
operating chamber — v. **gate control house**

outdoor plant; outdoor station — usine avec groupes non abrités; usine avec groupes à l'air libre; usine ouverte
outdoor station — v. **outdoor plant**
outlet works; reservoir outlet works — ouvrage de vidange; ouvrage de décharge

P

peaking plant — v. **peak-load plant**
peak-load hydro plant — v. **peak-load plant**
peak-load plant; peak-load power station; peak-load hydro plant; peaking plant — centrale (hydro-électrique) de pointe
peak-load power station — v. **peak-load plant**
Pelton impulse wheel — v. **Pelton turbine**
Pelton turbine; Pelton wheel; Pelton impulse wheel — turbine Pelton; roue Pelton
Pelton wheel — v. **Pelton turbine**
penstock; power penstock — conduite forcée
pool — v. **impoundment**
power canal; powerhouse canal — canal usinier
power dam; power-production dam — barrage hydro-électrique; barrage pour la production d'énergie électrique
power-generating plant — v. **power house**
power house (ou powerhouse); power plant (ou powerplant); power station; power-generating plant — centrale (électrique); usine
powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam — usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage
powerhouse canal — v. **power canal**
power penstock — v. **penstock**
power plant — v. **power house**
power plant at toe of dam — v. **powerhouse (built) at toe of dam**
power-plant development — v. **hydroelectric scheme**
power-production dam — v. **power dam**
power station — v. **power house**
power station with reservoir — v. **storage (power) plant**
power tunnel — v. **pressure tunnel**
pressure channel — canal en charge
pressure conduit; pressure pipe — conduite en charge; conduite sous pression; canalisation sous pression
pressure pipe — v. **pressure conduit**
pressure tunnel; power tunnel — galerie en charge; galerie forcée

priming; first filling; initial filling [of a storage dam] — mise en eau [d'un barrage réservoir]
propeller turbine — turbine-hélice
pumped storage — accumulation par pompage
pumped-storage project — aménagement à accumulation par pompage
pumped-storage reservoir — réservoir alimenté par une station de pompage
pumping plant — v. **pumping station**
pumping station; pumping plant — station de pompage; poste de pompage; usine de pompage; poste de relèvement

R

rated head — v. **net head**
reaction turbine — turbine à réaction; turbine à veine forcée
reservoir — v. **impoundment**
reservoir head — hauteur de retenue
reservoir intake — prise (d'eau) en réservoir; prise (d'eau) sur réservoir
reservoir outlet works — v. **outlet works**
reservoir water — v. **backwater**
restricted-orifice surge tank — cheminée d'équilibre à diaphragme
return point — v. **tailrace outlet**
river intake — prise (d'eau) en rivière
run-of-river development — v. **run-of-river project**
run-of-river (hydro) plant with pondage — usine d'éclusee; usine à éclusee; centrale c'éclusee; centrale à éclusee
run-of-river power plant — v. **run-of-river power station**
run-of-river power station; run-of-river power plant — centrale (hydro-électrique) au fil de l'eau; usine (hydro-électrique) au fil de l'eau
run-of-river project; run-of-river development — aménagement au fil de l'eau; exploitation au fil de l'eau

S

semi-outdoor plant; semi-outdoor powerhouse — usine semi-extérieure
semi-outdoor powerhouse — v. **semi-outdoor plant**
shore intake — prise (d'eau) sur berge
sluicing outlet — orifice de chasse; orifice de purge
stair-step development — aménagement multiple; groupement d'aménagements en cascade

storage hydroelectric development — v. **storage project**
storage hydroelectric plant — v. **storage (power) plant**
storage (power) plant; storage hydroelectric plant; power station with reservoir — usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir; usine de lac; centrale de lac
storage project; storage hydroelectric development — aménagement à retenue; aménagement de lac; aménagement de grand réservoir
storage reservoir — v. **impounding reservoir**
submerged intake — prise (d'eau) de fond; prise (d'eau) de profondeur
surface (power) plant — v. **aboveground (power) plant**
surge [in a pipeline] — surpression
surge chamber — v. **surge tank**
surge shaft — v. **surge tank**
surge tank; surge shaft; surge chamber — cheminée d'équilibre

T

tail bay — v. **tailrace**
tailrace; tail bay; afterbay — canal de fuite; bief (d') aval
tailrace outlet; discharge point; return point — point de restitution
tailrace tunnel — galerie de fuite
tailwater pond — v. **lower reservoir**
tangential turbine — v. **impulse turbine**
tunnel penstock — conduite forcée en galerie
tunnel plug — v. **concrete plug**

U

underground powerhouse; underground power plant; underground power station — centrale souterraine; usine souterraine; usine en souterrain
underground power plant — v. **underground power house**
underground power station — v. **underground powerhouse**
unlined canal — canal brut; canal non revêtu; canal à berges brutes
unusable storage — v. **dead storage**
upper pool — v. **upper reservoir**
upper reservoir; upper pool; headwater pond; headwater pool — réservoir supérieur
usable storage — v. **live storage**
useful storage — v. **live storage**

V

valve chamber; valve house — chambre des robinets
valve house — v. **valve chamber**

W

water intake — prise d'eau
water level — niveau de l'eau; niveau (amont) du plan d'eau
water-power development — v. **hydroelectric scheme**
water-project — v. **hydroelectric scheme**
water turbine — v. **hydraulic turbine**

Bibliographie

1. American Society of Civil Engineers. *Rapid Construction of Concrete Dams*. (An Engineering Foundation Research Conference, Asilomar, Conference Grounds, Pacific Grove, Calif.) New York, the ASCE, 1970.
2. Davis, Calvin V. (ed.) and Kenneth E. Sorenson (co-ed.). *Handbook of Applied Hydraulics*. (3rd ed.) New York, McGrawHill Book Company, 1969.
3. *Dixième Congrès des Grands Barrages*, Montréal, 1970. (en 5 vol.) Commission Internationale des Grands Barrages, s. I. n. d.
4. Golzé, Alfred R. (ed.). *Handbook of Dam Engineering*. New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1977.
5. International Commission on Large Dams, Committee on the World Register of Dams. *Dam Terminology; a Glossary of Words and Phrases Related to Dams/Vocabulaire des barrages : glossaire des termes et des phrases concernant les barrages*. (Supplement to *World Register of Dams*) (éd. rév.) Paris, International Commission on Large Dams, 1970.
6. Mary, Marcel. *Les barrages*. (Coll. « Que sais-je? » n° 1183) Paris, P.U.F., 1965.
7. Mary, Marcel et Jean Rogissant. « Équipement des chutes d'eau », *Techniques de l'ingénieur. Construction*, Fascicules C730, C732, C734 et Doc C734. Paris, Techniques de l'ingénieur, s.
8. Varlet, Henri. *Usines hydrauliques. Usines de retenue. Usines de plaines*. Paris, Eyrolles, 1962.
9. Varlet, Henri. *Usines hydrauliques. Barrages-réservoirs*. T. I.: *Hydrologie. Géologie*. Paris, Eyrolles, 1966.

*La présente liste s'inspire en grande partie du *Glossaire anglais-français des barrages*, mémoire de maîtrise présenté en 1981 à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal. La bibliographie ci-jointe ne reflète que très sommairement la liste des ouvrages cités à la fin du mémoire.

Type and Type Terminology

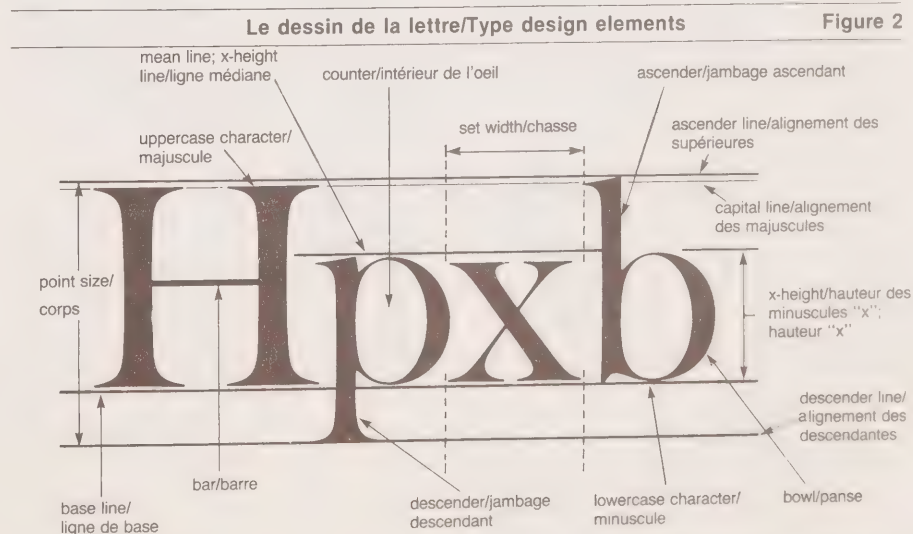
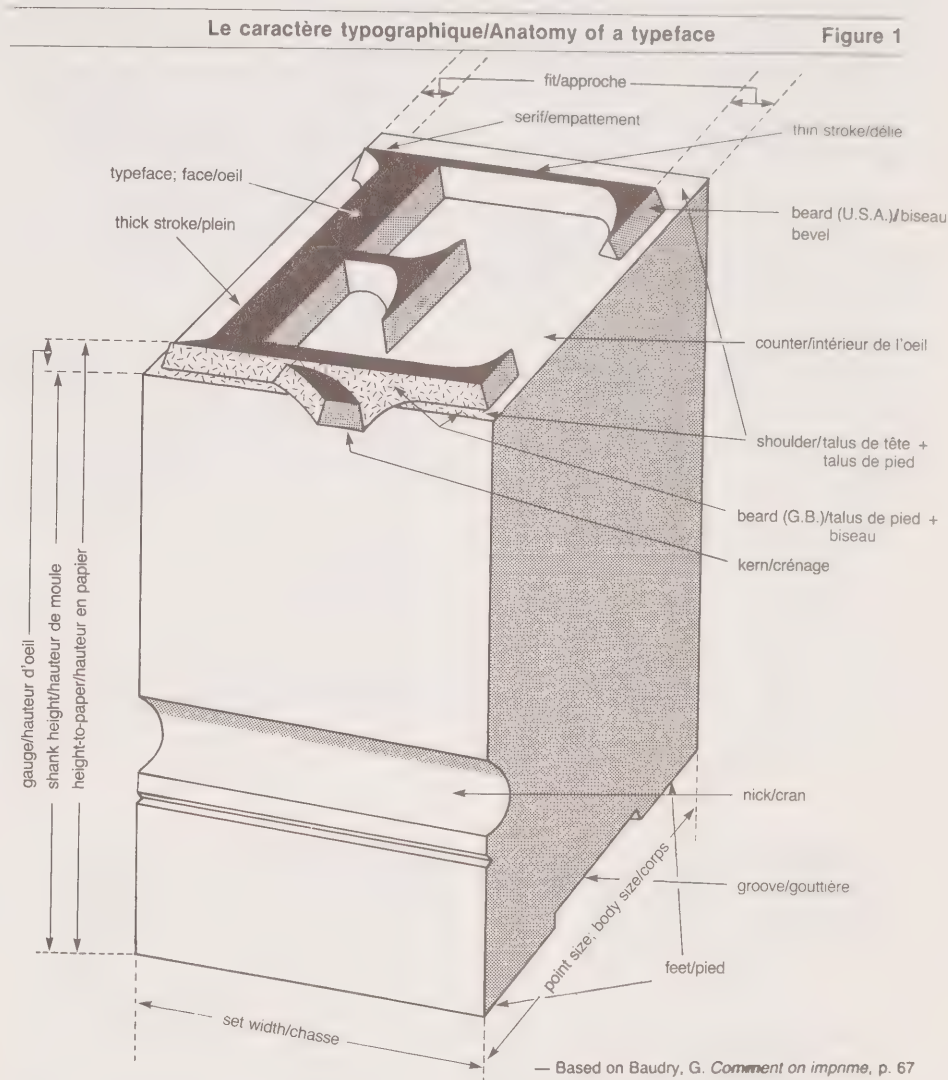
by Line Paradis

Despite the evolution of typesetting techniques from Gutenberg's hand setting of individual metal type through to modern-day typesetting methods, type, the basic element out of which all printed text matter is composed, remains fundamentally unchanged. It is thus not surprising that much of the terminology used to describe type today has its roots in an earlier era. One classic example is the use of the terms **uppercase** and **lowercase** to designate, respectively, the capital and smaller letters of a particular typeface. In fact, these terms date back to the use of hand-set metal type when the capital letters were stored in the upper part of the compositor's case and the smaller letters, in its lower part.

In some instances, the old type term has remained but its meaning has evolved gradually so that today the emphasis is on the character as it appears on the printed page rather than on the piece of foundry type *per se*. For example, when describing individual metal type, the term **set width** designates the width of the body upon which the character is cast (Fig. 1) whereas, in phototypesetting, it refers to the width of the individual printed character, including a normal amount of space on either side to prevent the letters from touching (Fig. 2). Another example is the term **typeface** which, in hot metal composition, designates the raised printing image on the body of foundry type. Today, however, "typeface" almost always refers to a particular style or design of type.

Figure 1 shows the parts of an individual piece of hand-set type; Figure 2, a description of the typeface as it appears on the printed page. Both illustrations give the French and English terms for each component part.

It should be noted that in one or two cases, the match between the French and English terms is not perfect since the two languages do not delineate the concept in quite the same way. For example, in English, the **beard** (Great Britain)¹ includes not only the shoulder on which the **typeface** (*œil*) rests but also the **bevel** (*biseau*) by which it is raised from it. According to most reliable French sources, the *talus de pied*, the closest corresponding concept, designates the shoulder below the letter exclusive of the bevel. Thus in French, to cover the British concept of "beard", two terms *talus de pied* and *biseau* are necessary.



Finding a perfect French equivalent for **shoulder**, the space above and below the flat surface of the letter, presents a similar problem. Here again the French and English languages do not divide the parts of type in the same way. The French specifies whether reference is being made to the space above (*talus de tête*) or the space below (*talus de pied*), whereas the English uses only the generic term **shoulder**. It would be very convenient if the term « talus » alone were the equivalent of **shoulder** but this is not the case. For this reason, two French terms *talus de pied* and *talus de tête* are necessary to render the English correctly.

One final observation is in order. The term **feet**, which designates that part of a piece of metal type upon which it stands, is used in the plural in English

1. Not to be confused with the American "beard" which corresponds to the British "bevel" (See Fig. 1)

and in the singular in French (Fig. 1). In fact, the singular **foot** (no French equivalent) refers to only part of the base, that is, the area on each side of the groove, and is not equivalent to the French *pied* which includes the entire base.

The problem terms discussed above are the exception rather than the rule. Most of the terms used in these illustrations are fairly straightforward and represent a perfect match. They were confirmed in at least one specialized unilingual source and can thus be used without hesitation.

Bibliography

English sources

British Standards Institution. *Typeface Nomenclature and Classification*. London, GB: BSI, 1967, 12 p. (BS 2961 : 1967)

Campbell, Alastair. *The Graphic Designer's Handbook*. Philadelphia, PA: Running Press, 1983, 192 p.

Craig, James. *Phototypesetting: A Design Manual*. Ed. by Margit Malmstrom. New York: Watson-Guittill Pub., 1978, 223 p.

Glaister, Geoffrey Ashall. *Glaister's Glossary of the Book: Terms Used in Papermaking, Printing, Book-binding and Publishing with Notes on Illuminated Manuscripts and Private Presses*. 2nd ed. completely rev. Berkeley, CA: University of California Press, 1979, 551 p.

Graphic Arts Manual. Ed., Janet N. Field, consulting ed., Michael H. Bruno et al. New York: Arno Press, c1980, xvii, 650 p.

French sources

Baudry, Georges et Robert Marange. *Comment on imprime*. 4^e éd. Paris: Dunod, 1971, c1970, xvi, 633 p.

Comte, René et André Pernin. *Lexique des industries graphiques*. 3^e éd. Paris: Compagnie française d'éditions, 1974, 127 p. **Caractère**.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Librairie Larousse, 1982- , 10 v.

Laborerie, Fernand de et Jean Boisseau. *Toute l'imprimerie: les techniques et leurs applications*. 6^e éd. augm. et ref. Paris: Dunod, 1973, xx, 538 p.

Pernin, André. *Composition typographique et description générale des techniques graphiques*. Paris: Eyrolles, 1957, 482 p.

Le coin des publications/Publications in Review

Les critères pour un dictionnaire ou l'œuvre de Michel Ginguay

L'informatique de nos jours se rencontre partout. Au cours des vingt dernières années, elle s'est propagée insidieusement de la finance à la gestion, puis aux bureaux d'études et à la chaîne de production pour envahir enfin les salles de jeux de nos foyers.

Le traducteur ne peut même pas s'en évader au travail; sa machine à écrire est devenue une machine de traitement de texte et la plupart des traductions qui lui sont confiées font appel à des notions d'informatique. Aux dernières nouvelles, c'est carrément un micro-ordinateur qui va devenir son outil de travail, agrémenté d'un dictionnaire incorporé, d'un vérificateur orthographique, etc.... en attendant que le traducteur lui-même soit mangé par Multivac!

Quelle évolution rapide depuis les années soixante où le traducteur n'a pas même accès à un dictionnaire d'informatique anglais-français! À cette époque héroïque, les fichiers abondent,

de qualité inégale et sans uniformisation. Ce sont des traducteurs comme Michel Ginguay qui, les premiers, ressentent dans ce domaine le besoin de franchir le pas entre un fichier personnel aussi riche qu'il soit et un dictionnaire spécialisé. Une telle aventure exige non seulement un esprit de pionnier, mais aussi une quantité de travail considérable et une rigueur à toute épreuve. Rares sont les disciplines où tout un vocabulaire est à créer, dans un domaine en évolution continuelle et rapide. Dans de telles conditions, créer un dictionnaire présente un risque élevé.

Une base solide

Les qualités nécessaires pour mener à bien une tâche de cette envergure sont un sens aigu de l'organisation et un sérieux omniprésent.

Or, l'expérience de Michel Ginguay dans le domaine de la structuration lexicographique est considérable. Au

départ, il a en effet une dizaine d'années de pratique, dont plus de cinq ans dans l'informatique; il a collaboré, entre autres, à la révision du *Harrap's Standard (Part One)*. Les glossaires des fabricants d'ordinateurs ne lui sont pas non plus étrangers puisqu'il est membre des commissions de vocabulaire de Bull et d'IBM. Son sérieux n'est pas moindre. Dès le début de son œuvre, en effet, il s'astreint à respecter les cinq critères d'élaboration suivants :

1) Éviter la compilation pure et simple. Les textes de base utilisés ne sont pas d'autres dictionnaires, mais des *normes* françaises, anglaises et américaines, ainsi que des glossaires de fabricants.

2) Exploiter des sources vivantes. L'actualité et donc l'utilité pratique d'un dictionnaire reposent sur un dépouillement méticuleux de toutes les *revues* et de tous les *ouvrages importants* dans les deux langues et sur l'incorporation rapide des nouveautés confirmées par l'usage.

3) Éviter le néologisme dans la mesure où le langage vivant possède déjà un terme équivalent. On doit donc éviter à tout prix la création d'un terme artificiel.

4) Ne pas se limiter aux termes techniques, mais indiquer également la phraséologie, le jargon. Le dictionnaire doit être vivant, suivre l'évolution du langage des utilisateurs.

5) Éviter le remplissage et tendre vers l'exhaustivité. Chaque terme doit être évalué en fonction de son utilité pour le traducteur; le lexicographe doit connaître à fond le processus de traduction.

Ce sont ces critères qui permettent de comprendre pourquoi Jacques Lethuillier, dans la revue *META*, a classé le « Dictionnaire d'informatique, bureautique, télématique » parmi les bibles du traducteur technique.

Un ouvrage d'actualité

Presque tous les ans sort une nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée habituellement de mille à quinze cent termes. Cela n'inclut pas le glossaire des sigles, à la fin, qui lui aussi devient toujours plus riche et deviendra probablement un volume séparé du dictionnaire.

L'« avertissement d'introduction » inspire un profond respect pour le grand professionnel qu'est Ginguay. L'auteur nous dit qu'il a « exclu intentionnellement les termes d'électronique qui ne font pas réellement partie de l'informatique ». Après plusieurs années d'usage de son dictionnaire, on se prend à regretter que cet homme si exigeant, si méticuleux et si précieux malgré sa modestie, n'ait pas jugé opportun ou n'ait pas trouvé le temps de produire pour les électroniciens le dictionnaire de qualité français-anglais Électronique que nous attendons tous.

François Gontard
Section Électronique-Électricité

Dictionnaire d'informatique, bureautique, télématique anglais-français, 8^e édition, Michel Ginguay.

• Masson, Paris 1970, 1985. ISBN : 2-225-80518-0.

• Masson Publishing USA Inc., 211 East 43rd Street, New York, N.Y. 10017, USA.

En vente dans toutes les bonnes librairies.

Erratum

(AT, vol. 19, n° 1, « Les lettres de crédit »)

Nous remercions les lecteurs de ne pas nous avoir dûment fustigés pour une étourderie de mauvais aloi commise dans l'article mentionné supra.

Au lieu de « recouvrir une créance », nos lecteurs auraient dû pouvoir lire « recouvrer une créance ».

Confession faite, nous retournons à la botte de foin que, hélas, nous avons méritée!

La rédaction

De quota en quota!*

par le Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec

En gestion, le mot anglais *quota* comporte trois sens principaux qui correspondent chacun à une appellation distincte en français.

Dans un premier sens, emprunté à la langue de l'économie, le mot *quota* désigne la fixation d'un plafond à la production d'un bien. Cette fixation a souvent pour but de maintenir l'équilibre de l'offre et de la demande dans un marché donné et de maintenir ainsi les prix au niveau souhaité. En français, cette notion de plafonnement de la production se rend par **contingement**. La quantité ainsi fixée s'appelle **contingent** et le verbe qui exprime l'action est **contingenter**. On retrouve cette même notion dans divers autres contextes : contingentement des importations, contingentement des effectifs étudiants, etc.

Le mot français **quota** s'emploie souvent abusivement comme synonyme de « contingent » pour indiquer un plafond à ne pas dépasser. Cet usage prête à confusion avec le deuxième sens du

mot anglais *quota* qui s'applique à la fixation d'un objectif à atteindre. Il s'agit d'une mesure de stimulation du rendement, aux antipodes du sens limitatif appliqué à la production. Ordinairement, l'atteinte de l'objectif fixé entraîne le versement d'une prime ou d'une récompense quelconque. C'est là le sens usuel du mot « quota » en français. Exemple : Un démarcheur qui dépasse son quota. On aurait profité à limiter l'emploi du mot « quota » à ce sens.

Enfin, le mot anglais *quota* peut encore désigner non plus un objectif à atteindre, mais une norme « moyenne » servant à l'évaluation du rendement d'un agent dans une fonction déterminée. En ce sens, il est synonyme de *standard*. On reconnaîtra ici la notion de **norme de rendement** dont la fonction n'est pas de stimuler le rendement, mais de l'évaluer.

En résumé :

Anglais	Français
quota Plafond à ne pas dépasser	contingent
quota Objectif fixé pour stimuler la production	quota
quota Seuil moyen de production servant à évaluer le rendement	norme de rendement

* Extrait de *Terminologie comptable*, Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec, Montréal, 1983, 162 pages plus index. On peut se procurer cet ouvrage (8 \$) auprès de l'Ordre des comptables agréés du Québec, 680, rue Sherbrooke ouest, 7^e étage, Montréal (Québec) H3A 2S3, ou en s'adressant à Diffulivre Inc., 350, boul. Lebeau, Ville Saint-Laurent (Québec) H4N 1W6

Abonnement

1 an (10 numéros) — Canada \$10 85
Autres pays \$13
Par numéro — Canada \$1 10 — Autres pays \$1 30

Reglement: Les paiements doivent être effectués en Canadian currency, à l'ordre du Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau (Ed)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada \$10 85
Other countries \$13
Per issue — Canada \$1 10 — Other countries \$1 30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9.

© Department of Supply and Services Canada 1985

Canada

Note de la rédaction

Pour tout problème d'ordre matériel (achat, **abonnement**, retard, **changement d'adresse**, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'Actualité terminologique ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les achats effectués en personne, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Coeur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues in person, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Wayne Cole, terminologist, *Economic and Legal Section, Terminology Directorate;*

Comité de terminologie française, *Ordre des comptables agréés du Québec, Montréal;*

François Gontard, traducteur, *Section Électronique-Électricité, Direction des services centralisés;*

Mariette Grandchamp-Tupula, terminologue, *Section Montréal/Québec, Direction de la terminologie;*

Georges Lurquin, professeur, *anc. présid. du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles;*

Line Paradis, terminologue, *Section administrative et scientifique, Direction de la terminologie.*

ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 19, No.3
1986



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

ISSN 0901-7779

La clause « nonobstant »

par Alain Prévost

Les autorités fédérales, au moment de l'adoption de la Charte, prédisaient la honte à ceux, dans les provinces, qui avaient exigé l'adoption de cette clause « nonobstant », et qui se promettaient de l'utiliser.

Le Devoir, 30 septembre 1983, p. 6.

La clause dite « nonobstant » de la Charte canadienne des droits et libertés, soit plus précisément le paragraphe 1 de l'article 33 de celle-ci, donne à un gouvernement la possibilité d'exclure ses textes législatifs du champ d'application de divers articles de la Charte. Ainsi laisse-t-elle notamment à une province la liberté de se soustraire à la prohibition édictée par l'article 15 de la Charte contre toute discrimination raciale ou sexuelle. Cette clause, qui a déjà fait couler beaucoup d'encre, retiendra encore l'attention au cours des prochains mois, car la Cour suprême du Canada devra se prononcer sur la validité de son utilisation systématique par le Québec¹.

Il faut cependant savoir que, à strictement parler, la clause considérée n'existe pas.

Nous nous expliquons. La version anglaise de la disposition qui nous intéresse est ainsi conçue :

Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

Assez naturellement, plusieurs auteurs anglophones ont donné au paragraphe en cause le nom de *notwithstanding clause*². Ce que les francophones se sont tout aussi natu-

rellement empressés de traduire par **clause nonobstant**³. Le problème vient toutefois de ce que la version française du texte considéré⁴ ne rend pas le terme "notwithstanding" par « non-obstant », mais bien par « indépendamment ». À proprement parler, il n'y a donc pas de clause « nonobstant » dans la Charte canadienne des droits et libertés. Quant au législateur québécois, il utilise lui aussi le terme « indépendamment » pour écarter dans toutes ses lois l'application de la Charte fédérale⁵. Il fallait donc trouver une façon plus acceptable de désigner le paragraphe en question. D'autant plus que la formulation retenue, soit l'apposition d'un substantif et d'une préposition, est contraire à la syntaxe.

À notre avis, par souci d'exactitude et surtout de clarté⁶, il convient d'éviter l'expression « clause nonobstant », pour employer plutôt l'une ou l'autre des expressions suivantes :

faculté de dérogation
droit de dérogation
pouvoir de dérogation
pouvoir dérogatoire⁷
possibilité de dérogation⁸.

Quant aux expressions :

dispositions dérogatoires⁹
texte dérogatoire
loi dérogatoire¹⁰
article dérogatoire¹¹
clause dérogatoire
article de dérogation¹²
clause de dérogation¹³
clause d'exception
clause d'exclusion
clause exclusive d'application de la Charte¹⁴,

elles nous paraissent plutôt désigner, au sens exact, les dispositions adoptées



La clause nonobstant
par Alain Prévost

La terminologie médicale française
(3)
par Georges Lurquin

**Cases of meaning transfer:
"Floppy" and other slipped disks**
by Patrick McNamer

Le courrier des lecteurs/Letters to the Editor: « Par le biais de » — « Ce n'est pas le moment de blaiser »: — « Bijuridisme »? — « Monitoring et surveillance » — "You can't have your cake and eat it too »

Modificatif : The Policy and Expenditure Management System or the "Envelope System"

Les lettres de crédit (fin)
par Conrad Tittle

Le coin des publications/Publications in Review. Dictionary of the Gas Industry / Dictionnaire de l'industrie du gaz — Le guide du rédacteur de l'administration fédérale : 3^e tirage

par une province ou par le fédéral¹⁵ sur le fondement de la faculté de dérogation que leur ouvre l'article 33.

Il faut enfin, à ce qu'il nous semble, éviter l'expression « clause *non obstante* »¹⁶, tirée du latin. Comme certains l'ont déjà souligné pour ce qui concerne les textes législatifs¹⁷, nous croyons en effet qu'il y a lieu de limiter le plus possible le recours aux expressions latines dans le langage juridique. Au surplus, l'expression « clause *nonobstante* »¹⁸ constitue une forme vieillie et très rare¹⁹.

Page

Notes

2

1. *Procureur général du Québec c. Alliance des professeurs de Montréal*, C.S.C., autorisation d'interjeter appel accordée le 30 septembre 1985.
2. Voir notamment : H. Marx, « Entrenchment, Limitations and Non-Obstante », in W.S. Tarnopolsky et G.-A. Beaudoin, *The Canadian Charter of Rights and Freedoms*, Toronto, Carswell, 1982, p. 61 et plus précisément la p. 73; dans la jurisprudence, voir : *Re Ontario Film and Video Appreciation Society and Ontario Board of Censors*, (1983) 41 O.R. (2d) 583, à la p. 589 Il convient toutefois de souligner que les auteurs anglais emploient de préférence à cet égard l'expression "overriding clause".
3. • Doctrines
Voir notamment : G.-A. Beaudoin « Les droits démocratiques », in G.-A. Beaudoin et W.S. Tarnopolsky, *Charte canadienne des droits et libertés*, Montréal, Wilson et Lafleur/Sorej, 1982, p. 271 aux p. 274, 276, 288 et 302.
• Jurisprudence
Voir : *Belhumeur v. Discipline Committee of Quebec Bar Association*, (1983) 34 Criminal Reports 279, à la p. 287.
• Presse
Voir : L. Falardeau, « La Charte des droits provoquera de difficiles négociations », *La Presse*, 11 mai 1985, p. A 9.
G. Bergeron, « En deça du dramatique, au delà du ridicule », *Le Devoir*, 2 juin 1983, p. 15.
4. « Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément

déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte. »

5. *Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982*, L.Q. 1982, c. 21
6. « L'assainissement ou l'affranchissement de la pensée passe donc nécessairement par le refus critique du jargon, où qu'il soit, écrit et parlé. En ce sens, la « querelle de mots » si mal vue de la morale commune n'est pas du tout l'occupation de gens superficiels et tatillons (...). »
M. Robert, *Livre de lectures*, Paris, Grasset, 1977 (coll. « Livre de poche »), p. 9-10.
7. Voir : J. Brière, « La constitution, le pouvoir judiciaire de la démocratie », *Le Monde Juridique*, automne 1985, Volume 2, numéro 1, p. 28.
8. Voir : J.-L. Roy, « Des mondes en attente », *Le Devoir*, 8 mai 1982, p. 16.
9. Voir : J. Brière, *loc. cit. supra*, note 7, p. 29.
10. Voir : B. Morrier, « La loi 62 : Québec a raison (...) », *Le Devoir*, 28 avril 1983, p. 1.
11. *Ibid.*
La Direction de la terminologie du Bureau des traductions du Secrétariat d'État recommande d'utiliser cette expression, de même que « disposition dérogative », pour traduire les expressions "notwithstanding clause" et "non obstante clause." Voir : *Terminologie parlementaire* (série : Cahiers de terminologie), Ottawa, Ministère des Approvisionnements et Services, 1985, p. 48.

12. *Ibid.*

13. Voir : M.-A. Bédard, « Québec donne priorité à sa propre charte », *Le Devoir*, 7 mai 1982, p. 1.
14. Sur le modèle de « clause exclusive de responsabilité ». Ex. : « La nullité des clauses exclusives de responsabilité est fondée sur le caractère d'ordre public de la garantie décennale des articles 1792 et 2270 du Code civil ». P. Le Tourneau, *La responsabilité civile*, Paris, Dalloz, 1976, p. 109.
15. Voir à ce sujet la décision *Alliance des professeurs de Montréal c. Procureur général du Québec*, J.E. 85-666, dans laquelle la Cour d'appel du Québec utilise certaines de ces expressions pour distinguer les deux notions de cause.
16. *Id.*, à la p. 2 des motifs du juge Mayrand.
17. M. Sparer et W. Schwab, *Rédaction des lois : rendez-vous du droit et de la culture*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1980 p. 213 et 219, et suiv. Voir aussi le paragraphe 17(11) des *Canadian Legislation Drafting Conventions* adoptées par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada
18. Voir notamment : P.W. Hogg, « La Charte canadienne des droits et libertés et la Déclaration canadienne des droits : comparaison » (traduction), in G.-A. Beaudoin et W.S. Tarnopolsky, *op. cit. supra*, note 3, p. 1, à la p. 13.
19. J. Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris-Gembloux, Éditions Duculot, 1983, p. 635.

La terminologie médicale française (3)

par Georges Lurquin

2.6.2 [...] Mot du latin juridique, le SIGLE est un signe abrégatif constitué de l'initiale ou d'une suite d'initiales de mots. Mais s'il représente une forme linguistique de transition entre l'énoncé syntagmatique et la contraction du mot, il diffère du mot abrégé. La siglaison n'est pas l'abréviation. Cette dernière est purement graphique et se résout donc à la lecture à haute voix; ayant à lire M. ou Mr, je dirai toujours Monsieur et jamais « em-er »; du point de vue phonétique, « J.-J. Rousseau » se lit exactement comme « Jean-Jacques Rousseau », contrairement à « J.J.S.S. » qui, sigle de « Jean-Jacques Servan-Schreiber », l'auteur du *Défi Mondial*, se lit « ji-ji-ès-ès ».

Le sigle crée un nouveau terme à l'aide des premières lettres des composants d'un syntagme.

Le générateur de lumière cohérente monochromatique est entré dans le domaine de la médecine; il y garde son nom **laser**, formé avec les initiales de

l'expression anglaise *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*. Ce terme forme couple avec le **maser** (*Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation*), dispositif fonctionnant pour les ondes électromagnétiques non visibles.

La technique utilisée pour le dosage de médicaments dans le sang est connue sous le nom **Elisa**, abréviation de l'anglais *Enzyme-Linked Immunosorbent Assay* (titrage immunoenzymatique utilisant un antigène adsorbé).

Kerma, formé à partir de l'expression anglaise *Kinetic Energy Released per unit Mass*, désigne la somme, par unité de masse de matière irradiée, des énergies cinétiques des électrons mis en mouvement par les rayonnements ou les particules indirectement ionisants (photons X ou gamma, neutrons lors de leur interaction avec la matière). **Amcha**, initiales de l'anglais *Amino Methyl Cyclohexane carboxylic Acid*.

Le système PASTEUR est le programme automatisé de surveillance des maladies transmissibles des enfants en milieu urbain et rural.

Si certains sont courants et si commodes qu'ils ont droit de cité (**IMAO** = inhibiteurs de la monoamine oxydase), **BCG** (bacille de Calmette et Guérin), **EEG** (électro-encéphalogramme), **PGE** (prostaglandine E), **PTH** (parathormone ou hormone parathyroïdienne) etc., il en est beaucoup plus d'autres qui sont opaques.

Les sigles peuvent être constitués des premières syllabes des mots : **Appas** (main) ou main artificielle à fermeture passive est l'abréviation de « apprehension passive ». La main à fermeture active avec blocage automatique des doigts étant dénommée « main **Apac** » (de « apprehension active »).

Les lettres peuvent aussi être utilisées conjointement avec les chiffres. La cause du **SIDA** (syndrome d'immuno-déficience acquise) vient d'être décou-

erte simultanément par des chercheurs français (Paris, Institut Pasteur) et américains (Bethesda, équipe du professeur Ballo) : il s'agirait, a-t-on pu lire dans *Le Monde* (25 avril 1984), d'une variante d'un virus du cancer, appelé HTLV-3 (*Human T-Cell Lymphoma virus*).

Il est utile de préciser quelques-unes des contraintes auxquelles est soumise la siglaison :

• En créant un sigle, on aura le souci de combiner les constituants de manière à fournir un sigle qui soit prononçable en un mot. On évite donc la rencontre de lettres difficilement transposables en syllabes. Si la combinaison de consonnes est syllabiquement impronçable, le maintien de la prononciation lettrique est rendu inévitable ; il en est ainsi, par exemple, pour le français si le groupe consonantique initial ne présente pas de structure conforme au phonétisme français ; dans ce cas, on substitue à l'initiale une syllabe entière.

• Une séquence lettrique dépourvue de voyelles ne peut se transformer en séquence syllabique que si elle est renforcée par des voyelles. On veille donc à introduire des voyelles qui facilitent la transition du graphème au syllabème. Que l'inventeur de sigles sache que le sigle doit pouvoir être assimilé par l'utilisateur comme un autre mot de la langue.

• De nombreux sigles sont créés à partir d'une séquence de base en langue étrangère : FSH abrégé pour *Follicle Stimulating Hormone* (hormone folliculo-stimulante) ; HDL pour *High Density Lipoproteins* (lipoprotéines plasmatiques de haute densité) ; LH pour *Luteinizing Hormone*, etc. La reconstitution de la suite des composants de base est alors le privilège de ceux qui connaissent cette langue. Pour l'utilisateur d'une autre langue, la séquence FSH perd sa motivation et peut s'intégrer comme un sigle global nouveau, défini par la manière phonique du désignant et par le signifié. Qui sait que LSD vient, par le biais de l'anglo-américain, de l'allemand *Lyserg Säure Diethylamid* ?

Il arrive fort souvent que les sigles diffèrent d'une langue à l'autre. C'est là, semble-t-il, un usage qui complique et perturbe : ADN et DNA pour l'acide désoxyribonucléique ; ARN et RNA, EDF et TFD (plâtre élongation-dérotation-flexion), MOS et WHO.

« Le principe syntaxique qui a donné naissance au sigle, demeure présent au-delà des transformations phonétiques. C'est que le sigle appartient par essence à la catégorie nominale ; il doit subir une transformation suffixale pour

s'employer dans une autre catégorie syntaxique » (L. Guilbert). Sa catégorie nominale implique un genre ; c'est par l'intermédiaire de la catégorie du genre que la séquence syntaxique initiale demeure présente dans le sigle. Celui-ci prend, en effet, le genre de la base de la séquence syntaxique. On retrouve là, dit encore L. Guilbert, un fait structurel : « les unités syntagmatiques lexicales se créent à partir d'une base d'ancrage des déterminations ; ce terme générique fournit à l'unité syntagmatique son genre ainsi qu'au sigle qui en est dérivé. »

Un sigle formellement nouveau, produit sans aucune opération sémantique, est immotivé pour l'utilisateur et passe de la transparence maximale à l'arbitraire et à l'opacité. Ne peuvent aider sa mémorisation ni l'étymologie, ni l'analyse de ses éléments, surtout si la clé qui fournit l'assemblage des phonèmes est en langue étrangère. De plus, portées par une société industrielle avec laquelle leur fonctionnement concorde fort bien — économie de temps et d'espace, étrangeté, impact — ces créations nouvelles se multiplient d'une manière effrénée au rythme même des produits ou processus nouveaux qu'elles dénomment.

2.6.3 La TRONCATION consiste à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique. Les coupures se produisent souvent arbitrairement. Le médecin dira un **infar** pour « infarctus ». Une **inv** est une « inversion chromosomique » suivie, entre parenthèses, de précisions sur le chromosome remanié et le caractère du remaniement. Ex. : **inv** (Dp + 9). **Dip**, terme anglais signifiant « dépression », « enfoncement » entre dans la locution « dip-plateau » (« V-plateau »).

2.7.0 Il y a aussi, plus facile, la néologie par EMPRUNT des termes étrangers. Lorsqu'on trouve dans une revue étrangère un mot que l'on interprète comme une nouveauté, on le interpose tel quel dans le langage médical français.

« Selon les disciplines et les époques, la médecine française a ainsi connu des phases de germanomanie (par exemple en psychiatrie et en psychanalyse) et, surtout, d'anglomanie autant en médecine qu'en chirurgie, en immunologie, en génétique, etc. Les explications sont nombreuses : les emprunteurs succombent à une mode, à la vanité, car ils espèrent que le mot ou du moins son introduction en français restera attachée à leur nom, ou à la paresse, car ils dispensent d'une définition. D'autres sont des naïfs, car ils imaginent que, parce qu'il est étrange, le terme échappe à toute critique quant à sa signification et à sa forme, alors que les médecins étrangers sont aussi inconscients, imprudents et ignorants de linguistique que nous-mêmes... » (J.-C. Sournia p. 9)

« Si l'emprunt gréco-latin a constitué un phénomène continu dans l'histoire de la langue pour aboutir à une pénétration irréversible dans le système de notre lexique, celui-ci est épisodique et subit des alternances de développement accéléré et de régression selon les époques et selon les sciences et les techniques. »

2.7.1 Les médecins ont, pendant longtemps, parlé entre eux le latin. Il reste dans la terminologie médicale des traces. Des mots latins continuent à être employés :

- **Tabes** (« langueur, consommation ») désigne la sclérose syphilitique des cordons postérieurs de la moelle.
- **Vitiligo** (« tache blanche ») est défini par des taches achromiques entourées de zones exagérément pigmentées.
- **Ictus** (« choc, coup ») est utilisé par certains médecins pour exprimer l'idée d'attaque soudaine (en lieu et place d'**apoplexie**, qui n'a plus guère cours aujourd'hui que dans la langue populaire).
- **Purpura** (« pourpre ») dénomme une extra-vasation de sang hors des vaisseaux capillaires de la peau ou des muqueuses avec formation de pétéchies ou d'ecchymoses.
- Le **volvulus** (de *volvere*, « s'enrouler ») est la torsion d'une anse intestinale autour de son axe.
- Citons encore : *lupus, naevus, coccus, ileus, ductus, tophus, gyrus, ophthalmia nodosa, stratum lucidum, dens in dente* (malformation dentaire), *nocebo, placebo, streptobacillus moniliformis*, etc.

2.7.2 La même familiarité des médecins existait avec la langue grecque qui fournissait à la terminologie médicale les constituants de ses termes composés. Aussi des termes grecs sont-ils passés directement en français sous leur forme originelle :

- **Gnathion** désigne le point le plus antérieur du bord inférieur de la mandibule, sur la ligne médiane.
- **Ophryon** (« sourcil ») désigne le point d'intersection de la ligne passant par le bord supérieur des sourcils avec le plan sagittal médian.
- **Coma** (« sommeil profond »), **dartos** (« écorché » : membrane musculoconjonctive doublant la face profonde de la peau du scrotum et du pénis), **ectropion** (palpébral = éversion de la paupière), **entropion, côlon**, etc.

2.7.3 Le français médical emprunte également à d'autres langues ; je cite quelques rares termes :

• **Sudoku** est un terme japonais (so = rat, doku = poison) ; les Anglais l'ont traduit par *rat bite fever*. Aussi **ekiri, tsutsugamushi**.

• **Kwashiorkor** est introduit par Williams en 1933 pour signifier la « maladie qui survient chez l'enfant quand son cadet vient de naître ». Comme la maladie, le terme est d'origine Ouest-africaine, où les enfants dénutris, d'une effrayante maigreur, ont un ventre ballonné.

• La maladie fréquente chez des sujets se nourrissant presque exclusivement de riz décortiqué ou d'aliments stérilisés et qui se traduit notamment par une atteinte spécifique des nerfs périphériques, fut appelée d'un mot cingalais *béri*, qui signifie « faiblesse » ; la répétition du mot bérifié accentue le sens : extrême faiblesse.

• **Choléra** vient de l'hébreu *choli-ra*, « mauvaise maladie » ; à ne pas confondre donc avec les termes en *cholé-*, « bile » (cholérèse, cholémie, cholestase, etc.). D'où **cholérique, cholériforme**.

• Le **bézoard** (angl. *bezoar*), ou corps étranger trouvé dans l'estomac ou dans le duodénum humain, est un mot persan : *padzehr*, « qui protège du poison ».

• **Aïnhum** est emprunté au dialecte des Nagos, Noirs d'Amérique du Sud pour désigner une sclérodémie annulaire des orteils (affection touchant électivement les sujets masculins de race noire et aboutissant à l'amputation spontanée du cinquième orteil).

• Le néerlandais *klamp* (« crochet ») a donné en français deux termes de métier : **clampe** (crampon à deux branches) et **clamp** (pièce de bois formant applique). *Acclamper* signifiait, au XVII^e, « attacher un clamp ». **Clamp** est à conserver (avec ses dérivés **clamper** et **clamping**) pour désigner l'instrument chirurgical en forme de pince dont les mors sont armés d'une denture atraumatique et antidérapante.

• En français et en anglais le mot **dengue** désigne la fièvre rouge ou fièvre hémorragique du Sud-Est asiatique — ce mot possède plus de cent synonymes. Il provient de l'espagnol **denguero** (« minauderie ») à cause de la démarche raide, d'apparence affectée qui est liée à la position antalgique que prennent généralement les sujets atteints de cette affection.

2.7.4 Les emprunts à l'anglo-saxon sont les seuls, aujourd'hui, à poser problème ; leur nombre devient si important qu'ils introduisent dans les langues — le français est sans doute la langue qui s'en protège avec le plus d'acharne-

ment — un micro-système linguistique nouveau et obligeant, en fin de compte, dans une branche d'activité donnée, à s'exprimer dans la langue étrangère.

3. Innombrable mais imparfaite

3.0. La diversité de provenance des termes, dans le temps, dans l'espace, leur application à des domaines qui croissent en nombre et en étendue, leur emploi par des médecins et des patients de cultures variées expliquent les impropriétés, incohérences, opacités et imprécisions que révèle la terminologie médicale française. Il est impossible de recenser dans le cadre d'un article — même long — tout ce qui gêne dans ce langage ; je me contenterai de signaler les principaux écueils.

3.1.0. Il est des termes dont la formation ne respecte pas les structures et les modèles qu'a élaborés la tradition ; on rencontre, en outre, des cas de mauvaise transplantation, des aberrations par rapport au système.

3.1.1. Les manquements à l'usage de la voyelle de liaison entre formants sont nombreux. Cette règle, nous la rappelons ci-dessus (2.4.7). Sont théoriquement mal construits les termes suivants : **Fluorimétrie** (angl. *fluorometry*) ; **rhizalyse** (au lieu de « rhizolyse ») ; **fongistatique** (pour « fongostatique ») ; **emboligène** (pour « embologène ») ; **capnimétrie** (pour « capnométrie ») ; **chyliforme** (pour « chyloforme ») ; **arthrifiant** (pour « arthrofluent ») ; **activimètre** (pour « activomètre ») ; **hématimètre** (pour « hémacytomètre ») ; **conductimétrie** (pour « conductométrie »).

Il arrive, d'ailleurs, que des termes soient plus correctement formés dans d'autres langues qu'en français :

• **leucophérèse** (saignée suivie de la réinjection des globules rouges, permettant d'éliminer une partie des globules blancs en excès), devrait se dire « leucaphérèse » (angl. *leukapheresis*).

• « cytapphérèse » serait plus correct que **cytopphérèse**.

• L'espagnol emploie *neonatalogia*, là où le français maintient incorrectement **néonatalogie** et **périnatalogie**.

3.1.2. L'ordonnancement des formants contribue à la correction des termes :

• « Cinématomicrographie » conviendrait mieux étymologiquement que le terme d'usage courant **microcinématographie**.

• **Acidocétose** se traduit, en anglais, par *ketoacidosis* ; **angiocholite** par *cholangitis*, **autohistoradiographie** par *histautoradiography*, **brachysyndactylie** par *sybrachydactylia*.

3.1.3. L'orthographe d'un terme est importante et ses variantes sont malencontreuses car elles créent des hésitations et des incertitudes ; elles laissent en tout cas, transparente de l'incohérence. **Érysipèle**, écrit « érésipèle », cache *erythr(o)*, « rouge », d'où il dérive avec les autres érythèmes (rougeurs).

Tamponnade veut deux *n*. Il est absurde de distinguer **fantasme** de **phantasme**. **Anévrysme** et non « anévrisme » comme l'orthographient maints auteurs. **Néphronophthise** ou **néphronophthie**, **eau d'Alibour** et non « eau Dalibour ». **Alèze, alaise, alèse** ? Choisissons (de l'ancien français *alaisier*) ! **Anhidrose** et non plus « anidrose ». Pourquoi deux séries de termes à partir du même *glukus* grec : **glucogénèse** et **glycogénèse**, **glucoformateur** et **glycoformateur**, etc. ? **Hissien** (de His) et non « hisien » ; **chiropraxie** et non « chiropractie » (**chiropraticien**). Pourquoi **koïlonychie** et **coelonychie** ? **acide fytique** et **acidphytique** ?

Le français simplifie l'orthographe de certains constituants alors que l'anglais maintient l'orthographe étymologique. **Rectorragie** : *proctorrhagia* ; **rectorraphie** : *rectorrhaphy* ; **arythmie** : *arrhythmia*. Cette simplification ne se fait ni avec *-rrhée* (**rhinorrhée**) ni avec *-rrhexie* (**trichorrhexie**). **Ichtyose** : *ichthyosis*, étymologiquement plus correct. **Caractérologie** en regard de *characterology*. **Flocculus** s'écrit comme en anglais avec deux *c*, mais **floculation** avec un seul (l'anglais restant *flocculation*). **Sacculation** s'écrit plus logiquement comme **sacculé** (*sacculus* et *sacculation*). Là où le français écrit **symétrie** et **symétrisation**, l'anglais a *symmetry* et *symmetrisation*. L'anglais redouble le *g* dans *aggregometer* (**aggrégomètre**), *aggressiveness* (**agressivité**). Ne faudrait-il pas favoriser la tendance à internationaliser, lorsque c'est possible ?

3.2.0. Un signe complexe est fait de divers formants dont le dernier, avons-nous vu, peut être un suffixe signalant une propriété, une particularité. Ici également, il y a incohérence.

3.2.1. Le suffixe *-ite* est déjà en usage dans le *Corpus hippocraticum* ; lorsqu'il est joint au nom d'une partie du corps ou d'un organe, il désigne une affection de caractère inflammatoire :

• **Artérites, phlébites, lymphangites** sont des inflammations des vaisseaux sanguins ;

• **Vulvite, vaginite, métrite, salpingite** se rencontrent en gynécologie; **otite, rhinite, amygdalite, arachnoïdite**, etc.

Il est regrettable qu'il puisse, dans un système bien organisé, dénommer des affections qui ne sont nullement inflammatoires. Ainsi on désigne par :

• « artérite » des membres inférieurs certains cas où il s'agit d'**athérosclérose** non inflammatoire;

• « hépatite toxique », le cas où un poison du foie crée des lésions de nécrose des cellules hépatiques ou encore des lésions de stéatose envahissant de graisse les cellules du foie, « le tout sans grande réaction inflammatoire » (JH, 65);

• « pancréatite » primitive chronique calcifiante la dilatation des unités sécrétrices du pancréas et les cerne de fibrose « sans infiltration inflammatoire » (JH, 66);

• « néphrites » beaucoup de lésions (**glomérulonéphrites, tubulonéphrites, néphrite interstitielle**) « qui ne répondent en rien aux critères de l'inflammation » (JH, 70);

• « rétinite » une affection, qui n'est pas l'inflammation de la rétine;

• etc.

Double dommage dans l'emploi d'**iritis**, où *-ite* se présente sous son manteau grec et ne signale pas non plus une inflammation (« l'iritis est souvent associée à une inflammation des autres éléments de l'uvée, c'est-à-dire les corps ciliaires et la choroïde » — JH, 116). Les médecins, soucieux de la cohérence de leur terminologie, ont intérêt à limiter ces abus et à remplacer, lorsque la tradition n'est pas trop forte, les termes ambigus par d'autres. Que « rétinite » cède le pas à **rétinopathie**, « glomérulonéphrite » à **néphropathie glomérulaire**, « tubulonéphrite » à **tubulopathie** ou à **néphropathie tubulaire**!

Il se fait en outre, qu'un autre suffixe grec *-itès* s'est transformé aussi en *-ite* en français et que des termes anciennement empruntés au grec médical se rencontrent comme **ascite** (péritonite tuberculeuse ascitique) et **tympanite**, qui ne dénotent pas d'inflammation, mais l'apparence d'une outre (*asc(o)-*) et d'un tambour (*tympan(o)-*) que prend le ventre du malade. Signalons que le suffixe *-ite* sert à former, dans d'autres disciplines, des noms de métaux ou métalloïdes (bauxite, lignite, pyrite), d'animaux et de végétaux fossiles (bélemnite, nummulite, pectinite), des sels des acides en *-eux* sur les mêmes bases que ces acides (acétite, nitrite, sulfite), des sucres ne possédant que des fonctions d'alcool (dulcité, phycite,

quercite), d'explosifs (dynamite, panclastite, bellite), de réalités anatomiques et cytologiques élémentaires de très petites dimensions (**zoonite, somite, neurite**), des articles des organes appendiculaires (**coxopodites, basipodites, ischiopodites**). Il est difficile d'y voir fort clair.

3.2.2. Il en est de même avec le suffixe *-ome*, déjà utilisé par la médecine hippocratique, et qui désigne en règle générale une tumeur. Si elle est bénigne, *-ome* s'accroche au formant qui dénomme le tissu (**adénome**, tumeur des glandes; **fibrome**, tumeur du tissu conjonctif fibreux; **lipome, chondrome, myome**, etc.); si elle est maligne, *-ome* forme avec *sarc(o)-* l'élément complexe *-sarcome* qui s'ajoute au formant désignant le tissu (**fibrosarcome, liposarcome, chondrosarcome, myosarcome**, etc.). Ainsi d'une tumeur des muscles lisses, on dira **léiomyome**, si elle est bénigne, **léiomyosarcome** si elle est maligne; de même s'il s'agit des muscles striés, on aura **rhabdomyome**, et **rhabdomyosarcome**.

Il est à ce système simple des manquements. Le néoplasme malin développé aux dépens d'un épithélium (malpighien, glandulaire ou transitionnel) est encore dénommé par les médecins français « épithélioma », alors que les médecins anglo-saxons, surtout anatomopathologistes, usent du terme **carcinome** (du nom grec qu'utilisaient les Asclépiades et qui comparait les formes envahissantes de cancer au crabe de mer « enserrant de ses pinces sa proie pour la ronger »). Ce terme sert à son tour de formant dans **adénocarcinome** (angl. *adenocarcinoma*). « hypernéphrome » est remplacé par **néphrocarcinome**, etc. On continue à distinguer les tumeurs par l'emploi des adjectifs « bénin » ou « malin »; on parle d'un **tératome bénin** et d'un **tératome malin**, d'un **thymome bénin** et d'un **thymome malin**, d'un **hépatome bénin** et d'un **hépatome malin**, etc.

Quand il s'agit de marquer le caractère embryonnaire d'un néoplasme on utilise aussi le formant *-blastome* dans **néphroblastome, neuroblastome, glioblastome**, etc. Certains termes sont en voie de disparition comme « adénocancer » (on ne le dit plus que pour le cancer du foie).

Le suffixe *-ome*, et c'est regrettable, est employé pour des affections non tumorales (myélome, glaucome, etc.) ainsi que pour des ensembles ou systèmes (le **génome**, l'ensemble du matériel génétique contenu dans les chromosomes; le **chondriome**, l'ensemble des mitochondries; le **plastidome**,

vacuome, l'ensemble des vacuoles d'une cellule, etc.). Il ne faut pas non plus le confondre, à la suite d'une mauvaise coupe, avec les formants *-some* (= corps), *-stome* (= bouche), *-tome* (= section); *drome* (= syndrome), etc.

3.2.3. La discrimination entre les formants qui servent de suffixes n'est pas toujours claire.

Les spécialistes du rein (urologues et néphrologues) disposent pour dire les anomalies de la fonction urinaire d'un formant *-ur(o)*. « Il me semble que *-urie* s'applique davantage à 'présence dans l'urine' (**anurie, oligurie, pollakiurie, hématurie, calciurie**, etc.) alors qu'*-urèse* évoque plus précisément un flux, éventuellement abondant, dans l'urine. C'est ainsi que **diurèse** signifie habituellement « volume de la sécrétion urinaire », mais s'applique volontiers aussi à un flux particulièrement abondant de l'urine tel qu'on peut le provoquer par ingestion d'eau (**diurèse aqueuse**) ou perfusion dans le sang de solutions de forte concentration osmotique (**diurèse osmotique**) (JH, 68).

3.2.4. Les suffixes doublets ne manquent pas.

Entéral double entérique. Autosomal est incorrect dans le sens de « autosomique » (= qui se rapporte à un autosome). **Gnathostomose** a pour synonyme **gnathostomiase**; **cestodose** est l'équivalent de l'anglais *cestodiasis*; **mastite** tend à être remplacé par **mastose**.

3.3. La distinction entre préfixes opérateurs est de même parfois subtile.

3.3.1. Pour tout liquide suintant dans une région quelconque du corps, on emploie deux termes dérivés du latin : **transsudat** et **exsudat**. « Les deux mots s'appliquent à des liquides clairs ou jaunâtres, mais le transsudat est supposé dû à des forces mécaniques de suintement (par exemple, épanchement dans la plèvre au cours d'une anasarque, c'est-à-dire d'un oedème généralisé), alors que l'exsudat résulte d'une inflammation de la paroi (par exemple pleurésie séro-fibrineuse d'origine tuberculeuse) » (JH, 53).

Suroccclusion, en dentisterie, indique qu'une obturation, une dent ou un appareil prothétique bloque la fermeture de la bouche prématurément. Ce terme, pensent certains dentistes, est impropre et devrait être remplacé par « susocclusion ».

3.3.2. *Mult(i)*, latin, et *poly*, grec, sont synonymes; ils servent tous deux à former des dénominations avec le même deuxième formant. **Multinévrite** désigne l'atteinte de plusieurs nerfs périphé-

riques sans symétrie ni systématisation; **polynévrite**, l'atteinte bilatérale et symétrique des nerfs périphériques; distinctions subtiles, mais traditionnelles. De même la maladie **polykystique** diffère de la maladie **multikystique**; la première est une maladie héréditaire où les innombrables formations kystiques se développent assez, à l'âge adulte, pour détruire peu à peu et totalement les fonctions rénales, troubles du développement embryonnaire de l'organe.

Allo- et *iso-* sont parfois utilisées sans rigueur. Ainsi, il y a peu les médecins opposaient la **xénogreffe** ou **hétérotransplantation** (qui peut se faire entre deux animaux d'espèce différente) à l'**allogreffe** ou **homotransplantation** (qui se fait entre deux individus de la même espèce) et à l'**isogreffe** (qui se fait entre individus de la même espèce ayant exactement les mêmes antigènes d'histocompatibilité). De même, on rencontre encore « alloantigènes » et « alloanticorps » pour **isoantigènes** et **isoanticorps**. « Il y a certes quelque arbitraire dans la construction de ces mots, mais ce sont là des conventions de langage solides, commodées et internationalement acceptées » (JH, 128).

Allo-immunisation (= immunisation contre un individu de même espèce) est, en anglais, *isoimmunisation*. On remplace aussi **isoanticorps** (*isoantibody*) par **alloanticorps**; et pourquoi pas **isoagglutinine** par « allogglutinine », **isoagglutinogène** par « alloagglutinogène » ou tout au moins « alloantigène érythrocytaire »?

3.4.0. Un même formant apparent désigne deux notions différentes.

3.4.1. *Cardio* (du grec *kardia*, signifie « le cœur ») (d'où **cardiopathie**, **cardiomégalie**, etc.), mais aussi le **cardia**, l'orifice de l'estomac par lequel celui-ci communique avec l'œsophage et qui doit son nom au fait qu'il se trouve à proximité du cœur (d'où **cardioplastie**, **cardiospasme**, etc.). Le formant *-mètre* désigne l'unité de mesure servant à dénommer des appareils (le **périmètre** est l'appareil de mesure et d'enregistrement graphique du champ visuel; la **périmétrie**, son procédé d'étude et de représentation graphique), mais aussi la matrice, l'utérus (l'**endomètre** est la tunique muqueuse interne de l'utérus; **paramètre**, la lame cellulofibreuse transversale tendue de l'aponévrose pelvienne au corps de l'utérus). *Cervix* en latin signifie **cou** ou « col »; d'où son usage pour désigner ce qui a trait au cou et au col d'un organe quelconque : **cervicalgie** (douleur localisée au cou), **cervicarthrose**, **cervicobrachial**, etc., mais aussi **cervicite** (lésion inflammatoire d'origine infectieuse, localisée au col de l'utérus), **cervicocystopexie**, **cervicovaginite**, etc.

La présence d'un second formant enlève l'ambiguïté du premier.

Syndesmos signifie « ligament »; d'où **syndesmectomie** (ablation d'un ou de plusieurs ligaments articulaires), **syndesmopexie**, **syndesmorrhaphie**, etc. Mais **syndesmophyte** ne se justifie que si l'on donne au formant grec le sens de « lien » et non de « ligament »; les ossifications intersomatiques de la spondylarthrite ankylosante se développent, en effet, non pas dans le ligament vertébral commun antérieur, mais sous ce ligament, dans l'espace interdiscoligamentaire.

Deux formants, différents à l'origine, aboutissent au même constituant de terme : *kêle*, « hernie » et *koelia*, « cavité » donnent en français *-cèle* et *-coele*. D'où deux orthographes pour le terme **lécithocèle** ou **lécithocoele** qui désigne l'ancienne cavité blastocystique. Si l'on écrit **neurilemme** (d'où **neurilemmome**) comme dans Flam, on se demande pourquoi *i* et non pas *o*, comme voyelle de liaison, présente dans tous les autres composés avec *neur(o)-*? En réalité, il s'agit de **neurilème**, provenant de *neur(o)-* et *eilémat(o)-*, « enroulement, enveloppe, gaine » et non pas de *neur(o)-* et *lemmat(o)-*, qui peut signifier aussi « enveloppe ». **Ereuthophobie** et **érythrophobie** signifient tous deux la crainte maladive de rougir; conservons le premier.

3.4.2 « Plus une langue est parlée sur une vaste étendue, plus il y a de risques d'y introduire ce qu'on appelle des variantes régionales, c'est-à-dire des synonymes géographiques en vertu desquels une même notion reçoit des appellations différentes selon les régions » (R. Dubuc). Un terme peut être différent en américain et en anglais, au Québec et en France métropolitaine; ces disparités régionales peuvent être causes de confusion. Par exemple, l'expression **troubles instrumentaux** désigne un ensemble de troubles atteignant la motricité et le langage. Pour son « inventeur » (Haim, en 1963), il s'agit d'un concept à visée essentiellement descriptive et séméiologique, sans présupposé étiologique. Ce terme largement utilisé dans les pays de langue française est généralement rendu dans les pays anglo-saxons par *learning disabilities*, dénomination qui a, elle, un présupposé étiologique tout à fait précis : il s'agit de troubles de structures cérébrales, de l'équipement neurobiologique de base; ce qui est pris en considération, c'est essentiellement le retentissement des difficultés perceptivomotrices sur les apprentissages.

Et Manuila de citer ces exemples. « En France, **paranoïde** qualifie un délire mal structuré, difficilement perméable, dont le type se rencontre dans la schizophrénie. Mais ailleurs, en Suisse notamment, il a une toute autre signification et désigne ce qui rappelle la paranoïa, avec le sens de « tendance interprétative et persécutive de formes habituellement claires et bien structurées ». On imagine le nombre de malentendus qui peuvent résulter de telles divergences...

Encore plus frappant, de ce point de vue, est l'exemple du **petit mal**. Aux États-Unis, certains médecins, avec Gibbs, de Chicago, réservent le terme *petit mal* aux absences très particulières caractérisées sur l'électroencéphalogramme par une pointe-onde rythmique répétée trois fois par seconde. Dans ce même pays, un plus grand nombre de médecins suivent l'opinion de Lennox et englobent dans le petit mal les absences auxquelles Gibbs fait allusion, et, en plus les myoclonies et les chutes atomiques qui s'accompagnent d'une polypointe-onde sur l'EEG. En Amérique et en Europe, certains auteurs appellent **petit mal** toutes les variétés de crises épileptiques survenant chez des sujets qui présentent pendant leurs crises, ou dans leur intervalle, une pointe-onde ou une polypointe-onde généralisée. Enfin, à travers le monde et surtout en Allemagne (école de Heidelberg), certains médecins appellent petit mal les crises d'épilepsie qui sont séméiologiquement mineures par rapport à d'autres réputées majeures. À ce titre, ils placent dans le petit mal les crises épileptiques brava-jacksoniennes aussi bien que certaines crises d'épilepsie psychique du lobe temporal. Ces différences d'interprétation ont pour résultat que certains spécialistes attribuent au petit mal 3% de toutes les formes d'épilepsie, alors que d'autres lui en imputent 80%. Et le professeur Henri Gastaut, de Marseille, de souligner les conséquences graves que cette extrême confusion terminologique peut avoir sur le plan pratique : « Dans trois articles récents consacrés à un nouveau médicament destiné à traiter le petit mal, les trois auteurs l'ont trouvé respectivement très efficace, modérément efficace et inefficace. Dans quelle mesure cette divergence s'explique-t-elle par les effets du médicament lui-même ou par les conditions des essais, et dans quelle mesure est-elle due à la diversité des états que les expérimentateurs ont groupés sous le nom de petit mal? ».

(À suivre.)

JH : Jean Hamburger, *Introd. au langage de la médecine*, Flammarion, 1982.

Cases of meaning transfer: ‘Floppy’ and other slipped disks

by Patrick McNamer

An advertisement in a popular magazine describes a certain microcomputer as including a monitor, a CPU (central processing unit), and two floppies. Another advertisement introduces a stereo set, describing it as consisting of a receiver, two loudspeaker units, a tape deck and a turntable.

You answer the first ad, and end up having delivered to your door a monitor, a CPU, and two floppy disks — but no disk unit on the computer to run them on. Then, assuming you have enough money left, you answer the second advertisement and receive in consequence the receiver, the two loudspeaker units, the tape deck — and a round platter unaccompanied by any other components of a disk playing unit.

Both cases involve a phenomenon which is here called meaning transfer. Meaning transfer, or semantic transfer, is a general term which actually refers to several phenomena; here it is taken to mean a phenomenon in which a term which properly refers to a component of a unit is used to refer to the unit itself. Thus a floppy, strictly speaking, is a disk, though the term “floppy” is often used informally to refer to the disk unit which receives floppy disks. A turntable, strictly speaking, is the platter on which the record lies; more commonly, it refers to the entire unit, including the drive mechanism, arm, strobe, housing, etc.

Meaning transfer creates some of the biggest headaches in terminology. It is a widespread phenomenon, occurring in a wide range of subject fields, and may even be linked to universal trends in shifts of meaning in language. The context may not give enough information to show that the term refers to one type of reality rather than the other. Every translator is familiar with this type of situation. The purpose of this article is not to provide solutions, but to demonstrate the extent to which it does exist and to suggest very generally one or two of the ways in which it can come about. Hopefully, it will provoke some discussion of the phenomenon and a description of some way to handle it.

One reason why meaning transfer is a headache is the fact that the term in question refers to two separate but re-

lated concepts in the same field (or in different fields which have dealings with each other), and whether a term has one or the other meaning can be determined only through the context. Dictionaries may be useful in showing us that a choice of concepts exists, but beyond that we are on our own. A second reason is fluctuations in usage, either in time or among individuals. The ISO and GESC vocabularies treat “disk drive” as a term having a meaning related to, but distinct from, that of “disk unit”: it is the mechanism which sets the disks in motion, excluding the heads or other components of the disk unit. Other computer dictionaries have given up on this distinction: “disk drive” is the same as “disk unit”. Whom do we believe?

Other examples readily come to mind. Thus the term “sawmill” may refer either to the actual building in which the wood is cut, or to the entire plant, including lumber yards, pre-processing plants, dispatching areas and offices. A distinction would need to be made in French between the two senses. A well known case is “crown”, originally used to refer to a crown, but now likewise used in Canada to refer to the government as a representative of the Queen (as in “crown corporation”, etc.).

Meaning transfer appears often in terms used in common in different fields. It is apparently generated by the different approaches that specialists from different fields have towards the same reality. “Barite” in chemistry refers strictly to the chemical barium sulphate; in mineralogy it refers to a mineral consisting mostly of barium sulphate and containing other substances such as calcium and strontium; in the processing industries it refers to preparations of barium sulphate containing other materials as additives. In pharmaceuticals the distinction in use may become vital: does a certain medical term refer strictly to acetylsalicylic acid or does it refer to preparations of ASA which may contain ingredients which are harmful to a specific patient?

Meaning transfer is a productively used pattern in restaurant practice, where the terms “*table d’hôte*” and “*à la carte*” become visible indicators of the difference in the use of cuisine terms. Thus the menu entry “filet of sole” (in a *table d’hôte* situation) refers

to a whole dinner and not only to the sole itself: it includes potatoes (or rice), your choice of vegetables, etc. Strictly speaking, such differences in usage in this particular context are not terminological, since they are a product of general patterns in the language of restaurant practice: any expression referring to food may be treated accordingly. It is nevertheless a related phenomenon and this is why it has been mentioned here.

The basic mechanism of meaning transfer seems to be relatively simple. In most cases it begins with the term which originally refers to a key or defining part of the unit. This may be the part which is powered or supported or seconded by the other parts of the unit, as is the case of “turntable”. Another example is the colloquial expression “set of wheels” when this refers to automobiles. “Disk drive” refers to the principal mechanism of the disk unit which moves the disks so that they can be read by other parts, i.e., the heads. The sawmill, i.e., the building in which the actual sawing is carried out, is the chief reason why all the other components of the sawmill plant exist.

In other cases, as in mineralogy or the processing industries, the term refers to the major component of a substance, or the component which gives the substance its distinguishing characteristics. This is the case of “barite” in the paints industry and in mineralogy. Unlike in the case of restaurant practice, this pattern of meaning transfer does not apply in all instances and may be terminologically relevant. “Hematite” (or its synonym “bloodstone”) must be defined as a mineral consisting of iron oxide with impurities; it is not a synonym of “iron oxide” itself. “Iron oxide”, in turn, is not used as a synonym of “hematite” in mineralogy.

Among the situations described above, there are situations in which insistence on a distinction in meaning in all cases may not make much sense. Thus “sulphuric acid” has been used not only to refer to pure sulphuric acid but also to aqueous solutions containing sulphuric acid in contexts where this is permitted. The request “Pass the salt, please” is just as well understood as is the request “Pass the composition con-

sisting of salt, iodine and preservatives, please". Substances may have varying amounts of unknown and complex impurities, ranging in content between 0% and 50% and over. I have no idea whether the salt that I asked you to pass has iodine or not. It is in these cases that the name of the principal substance of a composition has the greatest chance (or risk?) of designating the composition itself. The use of separate terms to note the distinction be-

tween principal substance and composition would of course be the result of greater focus on these distinctions, as would be the case in geochemistry or chemical food analyses, for example.

The situations described above demonstrate the importance of context information in determining whether a term refers to one type of reality or another. Meaning transfer simply turns

out to be one of those types of terminological readjustments that require very close attention to context matter to distinguish the possible concepts that are involved. The problem is not so serious in the case of terms shared by different subject fields: the distinction is more readily perceived through differences in outlook. It becomes more serious in the case of meaning shifts within a single field — the case of "floppy" and "turntable".

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

« Par le biais de » (AT, vol. 19, n° 1)

Monsieur,

C'est toujours avec le plus grand plaisir que je lis vos « Mots de tête » et, depuis bien longtemps, je me proposais de vous envoyer mes compliments pour le sérieux de vos commentaires — ce qui ne les empêche aucunement d'être très agréables et divertissants.

Finale,ment, je me décide aujourd'hui (parce que j'ai un peu de temps devant moi...) à vous écrire relativement à votre dernière chronique, qui traite de l'expression « par le biais de ».

Dans l'ensemble, et comme d'habitude, je partage tout à fait votre opinion. J'ai quand même un tout petit peu tiqué devant votre dernière phrase : « Mais que peut-on faire contre l'Usage, ce « maître souverain » ? »

Durant les quelque trois siècles au cours desquels tout le monde admettait que le « bon usage » était celui de l'aristocratie parisienne, la tâche du grammairien était relativement aisée. Il n'en va évidemment plus de même aujourd'hui. L'usage dont nous devons tenir compte est considérablement plus vaste, tant sur le plan géographique que sur celui des couches sociales.

Je crois donc que le grammairien a aujourd'hui beaucoup plus de responsabilités que dans le passé et il faut qu'il reste pleinement conscient de son rôle de guide et de conseiller, rôle qui reste très réel et qui garde le pouvoir d'infléchir — dans un sens raisonnablement respectueux de la tradition — l'inévitable évolution de la langue.

Mettons tout de suite les choses au point : malgré mes études de linguistique, j'ai conservé un sens très vif du fossé qui sépare la science de l'éthique.

Et si j'applaudis à toutes les études scientifiques qui visent à décrire les situations linguistiques, je reste persuadé qu'en tant que grammairien et professeur de français, je suis le dépositaire de *valeurs* que j'ai le devoir de transmettre aux étudiants qui me sont confiés. Et en tant que tel, non seulement je me reconnais le droit, mais bien plus, je me sens moralement obligé de leur enseigner que telles choses sont *bonnes*, et que telles autres sont *mauvaises*.

Pour en revenir à notre locution « par le biais de », je crois qu'un certain usage contemporain lui attribue la signification neutre « par le moyen de ». Mais il n'est certes pas prouvé par quelques citations que cet usage est général. Et tant qu'il ne l'est pas, je crois qu'il est du devoir du grammairien de le dénoncer comme mauvais. Il double, en effet, de façon totalement inutile d'autres expressions en usage et, s'il finissait par s'imposer, il appauvrirait la langue d'une locution très adéquate à l'expression péjorative du moyen ou de l'instrument.

Dans le même ordre d'idées, puis-je me permettre de vous suggérer une étude de la préposition « via », qu'on emploie depuis quelques années dans toutes sortes de contextes où elle n'a vraiment pas sa place ?

Je termine avec une autre suggestion. J'aimerais vraiment vous voir traiter la locution fautive « en plus de » suivie de l'infinitif. (« En plus d'être un savant, il est également un excellent praticien. » Etc.) Je n'ai jamais vu cette locution dans un texte provenant

d'Europe, mais elle est, au contraire, très fréquente ici. Elle me paraît être un calque de l'anglais « in addition to -ing » mais je n'ai jamais fait de recherche approfondie à ce sujet. Irène de Buisseret parle de cette tournure dans « Deux langues, six idiomes » (p. 17), mais elle n'aboutit à aucune conclusion. C'est le seul ouvrage où j'aie jamais vu une allusion à ce problème. Ni Dagenais, ni Colpron n'y font la moindre allusion. J'enseigne régulièrement à mes élèves qu'il ne faut pas employer l'expression incriminée, mais j'ai l'impression de parler dans le désert. Peut-être consentirez-vous à m'apporter votre aide dans la solution de cette question.

Encore une fois, je vous félicite de votre bon travail et je vous prie d'agréer [...]

Pierre Colling
Professeur titulaire
Dép. d'Études française
Fac. des Art
Université de Sherbrooke
Sherbrooke (Québec)

[...] J'ai l'impression, en vous lisant, de faire œuvre utile. Pour ce qui est de l'expression « en plus de » suivie d'un infinitif, j'ai déjà publié un billet là-dessus dans le trop éphémère 2001 (février 79). Comme ce journal n'était diffusé qu'au Bureau des traductions, et que la tournure fait encore problème je me propose d'y revenir dans un prochain numéro de *l'Actualité*.

Frédérin Leroux fil:

Ce n'est pas le moment de biaiser!

[...] M. Frédelin Leroux fils nous a donné une étude fort documentée sur un emploi abusif, celui de l'expression « par le biais de ». Pour résumer sa pensée, le glissement de sens de « moyen détourné » à « moyen » tout court pourrait bien venir de l'existence d'un troisième sens, celui de « point de vue ». J'ai consulté les dictionnaires *Lexis* et *Petit Robert*, et n'ai pas trouvé d'exemple qui ne fasse ressortir l'idée de détour, voire d'artifice, qui est la raison d'être de l'inclusion de ce mot dans notre vocabulaire, à l'exception de son sens purement physique de « ligne oblique ». Il n'y a donc qu'un véritable sens au mot « biais », et c'est celui qu'enregistrent les dictionnaires.

Dans certains cas, l'expression vicieuse peut prêter à confusion. M. Leroux nous en donne un bon exemple : « Le contrôle de l'entrée des citoyens du Commonwealth par le biais d'un système de permis de travail ». M. Leroux se demande si le gouvernement britannique a décidé d'exercer ce contrôle sans qu'il n'y paraisse, ou s'il ne s'agit que d'un moyen parmi d'autres.

Dans d'autres cas, nous dit encore M. Leroux, la confusion n'est pas possible : « Les publications ... sont vendues au public par le biais du Centre d'édition du gouvernement ». Cette phrase est tout simplement ridicule : rayez « biais du » et vous avez une phrase correcte.

Ainsi, lorsqu'elle est faussement évocatrice de détour ou simplement inutile, l'expression devrait être proscrite ou corrigée. M. Leroux est partisan d'une attitude tolérante, et il en donne deux raisons : l'ancienneté et l'usage.

En ce qui concerne l'ancienneté, l'expression vicieuse apparaît en 1962 sous la plume d'un écrivain martini-quais, puis, deux ans plus tard, sous celle de Jean Dutourd. Cela ne veut pas dire, à mon sens, qu'elle s'est ensuite répandue comme une trainée de poudre. Pour ma part, je ne l'ai remarquée que récemment. Ce qui suggérerait une vogue, plutôt qu'un usage. On serait surpris, en feuilletant les dictionnaires,

d'y trouver des usages récents de mots relativement anciens (de date). Ainsi le mot « culturel », courant depuis la Seconde Guerre mondiale, serait daté de 1929, mais a mis une bonne vingtaine d'années à se répandre.

En ce qui concerne l'usage, il nous faut bien constater une vogue, quoique plus restreinte que ne semble le penser M. Leroux. Si en effet il fallait employer « par le biais de » chaque fois que l'on indique l'utilisation d'un moyen, on étoufferait littéralement sous les biais.*

En conclusion, la ligne de conduite est simple : ne parler de biais que lorsqu'il s'agit d'un moyen détourné. Corriger tout usage abusif. Ce n'est pas le moment de biaiser! C'est au contraire celui d'attaquer l'intrus à chacune de ses apparitions.

Pierre Griffon

* Adressé à Madame la Rédactrice en chef par le biais du Service des Postes et publié par le biais de *l'Actualité terminologique*.

« Bijuridisme »? (AT, vol. 19, n° 1)

Monsieur,

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le commentaire que vous avez fait paraître [...] concernant le mot « bijuridisme ».

Je partage tout à fait votre point de vue. « Juridisme » est, en français, un mot qui comporte une charge péjorative, que le préfixe « bi » ne peut lui enlever. Je suis donc — tout comme vous — totalement opposé à l'expression « le bijuridisme du Canada ».

Vous proposez « dualité juridique ». C'est certainement un progrès par rapport à « bijuridisme ». Mais je ne suis quand même pas tout à fait d'accord avec vous.

Le mot « dualité » se réfère à quelque chose qui, *en soi*, est double. Ainsi, par exemple, le philosophe ou le moraliste peut parler de la dualité de l'âme humaine, partagée entre l'égoïsme et l'altruisme. Mais lorsqu'il s'agit d'une réalité où se trouvent juxtaposées deux choses différentes — comme c'est le cas dans les droits canadiens — je crois qu'il est plus correct d'utiliser le

terme « dualisme ». C'est dans ce sens qu'on parlait, avant la Guerre de 1914, du dualisme austro-hongrois, et qu'on peut encore aujourd'hui parler, en ce qui concerne la Belgique, du dualisme flamand-wallon. De même, pour le Canada, il me paraît qu'on doit le caractériser par son *dualisme* anglais-français (et non par sa « dualité »). Il me semble donc, en conclusion, que nous devons remplacer « bijuridisme » par « dualisme juridique ».

Pierre Collinge, LLD., professeur,
Dép. d'Études françaises

Le professeur Collinge a raison, c'est le *dualisme* juridique qui règne au Canada; je crois cependant que cela provient de la *dualité* juridique du Canada.

Comme l'écrit le professeur Gérald A. Beaudoin, de l'Université d'Ottawa, dans *Essais sur la Constitution*, 1979, à la p. 386 : « La Cour suprême serait peut-être l'endroit 'par excellence' où

se refléterait le *dualisme* canadien. Nous avons déjà une *dualité* de systèmes juridiques, qui sont bien antérieurs à la Confédération et qui remontent à 1774 et 1791. » (Les soulignés sont de moi.)

Le *National*, organe officiel de l'Association du Barreau canadien, arborait à la une de son numéro de février 1985 une photo de monsieur le juge LeDain, « digne représentant de la dualité culturelle et juridique du Canada », et publiait, en p. 7 de son numéro de novembre 1984, un article de Me Robert Décary qui récidivait avec « le volet québécois de la dualité juridique canadienne » qui se limiterait, selon les éditeurs de la *Supreme Court Law Review*, au « droit civil québécois ».

En effet, le *dualisme* juridique semblerait recouvrir les systèmes qui prévalent au Canada et la *dualité* juridique, le caractère que cela donne au Canada, sur le plan juridique.

Cyrille Goulet
Juriste terminologue

Monitoring et surveillance dans le domaine de l'environnement (AT, vol. 18, n° 9)

[...] la juxtaposition des deux termes est fréquente dans les textes traitant de pollution de l'environnement, de telle sorte que ceux qui, un peu hâtivement, avaient cru pouvoir traduire *monitoring* par « surveillance » en sont souvent pour leurs frais. C'est donc avec intérêt que j'ai lu (et fiché) les solutions proposées par Madame Françoise Parc.

Qu'il me soit simplement permis de lui proposer une traduction à laquelle

on ne pense pas toujours. Je veux parler de **observation**. L'idée m'en est venue en lisant un article sur le réseau français « d'observation » de la qualité du milieu marin*. En outre, ce substantif donne des dérivés très pratiques et notamment « observatoire » (pour *monitoring station*). Sans être la solution passe-partout, « observation » me semble être un bon équivalent de *monitoring*.

Je profite de cette occasion pour vous dire combien j'ai de plaisir à lire votre publication.

Jean-Michel Leclercq
Divonne-les-Bains
France

* Le Lourd, P. (1975) In: *II^{es} journées d'études sur les pollutions marines* (Monaco, décembre 1974), p. 129-133.

"You can't have your cake and eat it too" (AT, vol. 18, n° 7)

[...] Au hasard d'une lecture, je suis tombé l'autre jour sur une locution qui m'a tout de suite rappelé votre article sur la locution anglaise "*You can't have your cake and eat it too*" :

« On ne peut pas s'être empli jusqu'aux oreilles et avoir encore les morceaux sur son assiette. »

(Émile Zola, *l'Assommoir*, Flammarion, Paris, 1969, p. 301.)

Je vous encourage à poursuivre votre collaboration qui témoigne de votre amour de la langue.

Serge Gagné
Traducteur
Section Environnement
Bureau des traductions
Montréal (Québec)

Modificatif: The Policy and Expenditure Management System or the "Envelope System"

AT, vol. 19, n° 1, 1986

On nous demande de bien vouloir communiquer aux lecteurs les modifications suivantes.

Au lieu de « réserve d'orientation », lire « réserve d'intervention » :

• p. 3, col. 1, en regard de *Economic and Regional Dev. (policy) reserve*;

• p. 4, col. 1, en regard de *policy reserve*;

• p. 4, col. 2, à **réserve d'orientation** (trois fois);

• p. 5, col. 1, en regard de *Social Development (policy) reserve*.

Les lettres de crédit (fin)

par Conrad Tittley

Notes

1. Jacques Ferronière et Emmanuel de Chillaz, *Les opérations de banque*, Dalloz, Paris, 1980, p. 148.
2. John F. Dolan, *The Law of Letters of Credit*, Warren, Gorham & Lamont, 1984, p. 2-3.
3. Nicholas L. Deak, "Letters of Credit (Documentary Credit)", *New York Law School Journal of*

International and Comparative Law, 2 (1980), 232.

4. E.P. Ellinger, "Standby Letters of Credit", *International Business Lawyer*, 6(vi) (1978), 604.
5. Dolan, p. 3-17.
6. *Ibid.*, p. 3-21.
7. Ferronière et de Chillaz, p. 149.

Le coin des publications/*Publications in review.*

1. Dictionnaire de l'industrie du gaz, anglais – français – allemand – russe, 2^e édition refondue et augmentée 1982. 794 pages. Format 16,5 x 23 cm. ISBN 3-8027-2266-3. N° de comm. 2266. Reliure plastique 168 DM.

2. Dictionnaire de l'industrie du gaz, anglais – italien – espagnol – portugais – arabe, Ca. 800 pages. Format 16,5 x 23 cm. ISBN 3-8027-2279-5. N° de comm. 2279. Reliure plastique 298 DM.

L'Union internationale de l'industrie du gaz, après avoir présenté en 1982 une édition complètement refondue et augmentée du « Dictionnaire de l'industrie du gaz » en allemand, anglais, français et russe, vient d'ajouter à cet ouvrage quatre autres langues : l'italien, l'espagnol, le portugais et l'arabe. Le dictionnaire comporte environ 7300 entrées, classées suivant leur contexte logique. La préparation en fut assurée par la Sous-commission « Dictionnaire » de l'U.I.I.G. qui, pour réaliser ce travail a bénéficié du concours d'ingénieurs et de linguistes des pays concernés. Le dictionnaire comprend également une section de définitions ainsi que plusieurs tableaux comparatifs, par exemple, des domaines de pression, des familles de gaz, des appellations des charbons, des fuels et des réserves, des raccords et des appareils de cuis-

son, des unités en usage dans l'industrie du gaz ainsi qu'un relevé des sigles d'organisations intéressant l'industrie du gaz et des références bibliographiques.

En vente à l'adresse suivante : Vulkan-Verlag, Haus der Technik, Postfach 10 39 62. 4300 Essen. Tel. (0201) 22 18 51. FS 8 579 008.

1. Dictionary of the Gas Industry, English – French – German – Russian, 2nd completely revised and enlarged edition 1982. 794 pages. Size 16.5 x 23 cm. ISBN 3-8027-2266-3. Order No. 2266. Plastic cover. DM 168.

2. Dictionary of the Gas Industry, English – Italian – Spanish – Portuguese – Arabic, approx. 800 pages. Size 16.5 x 23 cm. ISBN 3-8027-2279-5. Order No. 2279. Plastic Cover. DM 298.

The International Gas Union has published a completely revised and enlarged edition of its "Dictionary of the Gas Industry". Following the publication of the English, French, German and Russian volume in 1982, Italian, Spanish, Portuguese and Arabic have now been added. The Dictionary includes some 7300 concepts arranged in a logical sequence. The terms in the different languages were compiled by the Dictionary Sub-Committee of the I.G.U. including gas engineers and

terminologists. A large number of the terms are defined in a separate section. The Dictionary also contains appendices dealing, for example, with pressure ranges, gas families, coals, fuel oil and reserve classifications, castings and gas appliances, a table of units used in the industry, a list of abbreviations of gas-related organizations and an extensive bibliography.

Le Guide du rédacteur de l'administration fédérale. Canada. Secrétariat d'État du Canada. Bureau des traductions. Ottawa, 1983, xxii, 218 p. ISBN 0-660-91030-6. 14,95 \$.

Nous sommes heureux de signaler à nos lecteurs que cet ouvrage, réimprimé en 1984 (avec légères mises au point), vient faire l'objet d'une autre réimpression.

On peut se le procurer auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, K1A 0S9. Tél.: 819-997-2560 (voir la dernière page du bulletin pour plus de détails), sinon dans toute bonne librairie.

N° de catalogue (Approvisionnements et Services Canada): S53-8/1983F.

Note de la rédaction

L'impression des numéros 2 et 3 du volume 19 de l'*Actualité* a été affectée par le blocage de printemps des dépenses fédérales, ce qui explique le retard extraordinaire avec lequel ces deux numéros sont enfin sortis. Tout maintenant devrait rentrer dans l'ordre et les lecteurs auront constaté que les numéros du volume 19 arborent enfin la couleur qui sera celle de l'année.

Autre note claire à l'horizon : l'index cumulatif des volumes 12 à 18 inclus (1979-1985) sera remis à l'imprimeur à la fin du mois d'avril.

Nous savons gré à tous de leur patience et sommes heureux de leur annoncer la parution d'un choix d'articles spécialement intéressants.

Inaugurée sous le signe de la contrariété, cette année ne devrait pas, pour autant, en être moins fructueuse.

La Rédaction

Editor's Note

Printing of issues 2 and 3 of *Terminology Update* Volume 19 has been held up by the spring freeze in federal spending, hence the exceptional delay in distributing these two issues. Everything should now be back to normal, and readers will notice that the Volume 19 issues now sport the new colour for the year.

Other good news is that the cumulative index the Volumes 12 to 18 inclusive (1979-1985) will be sent to the printer at the end of April.

We thank you all for your patience and are happy to be able to promise a particularly interesting selection of articles in the months ahead. Although badly begun, this year should none the less be a fruitful one.

The Editor

Les opinions exprimées dans *Terminology Update* ne sont pas nécessairement celles du Bureau de l'Éd.

Abonnement

1 an (10 numéros) — Canada \$10 85
Autres pays : \$13
Par numéro — Canada \$1 10 — Autres pays \$1 30

Règlement par chèque ou mandat (de préférence en monnaie canadienne), payable à l'ordre du Receveur général du Canada et adressé au Centre d'édition du Canada, Imprimerie nationale, 45, boulevard du Sacré-Coeur, Hull, Québec K1A 0S9.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed.)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada \$10 85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$1 10 — Other countries \$1 30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9.

*Department of Supply and Services Canada 1985

Canada

Note de la rédaction

Pour tout problème d'ordre matériel (achat, **abonnement**, retard, **changement d'adresse**, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'Actualité terminologique ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

(pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs)

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

(pour la correspondance — information ou commande — des abonnés)

Pour les achats effectués en personne, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Coeur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues in person, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors :

Georges Lurquin, professeur, anc. prés. du Centre de terminologie de Bruxelles, Bruxelles;

Patrick McNamer, terminologist, Socio-admin. and Scient. Sect., Terminology Directorate, Translation Bureau;

Alain Prévost, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice, Dir. gén. des opérations de traduction, Bureau des traductions;

Conrad Tittley, juriste, Nepean (Ont.).

CAI
SS210

A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 19, No.4
1986

Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'Etat
du Canada

ISSN 0077-1119

La terminologie médicale française (4)

par Georges Lurquin

3.4.3. Certains termes sont pléonastiques :

- On emploie souvent l'expression **déferescence thermique** (la déferescence est la baisse ou la disparition de la fièvre).

- Gingivostomatite** insiste avec redondance sur le fait que la gencive est particulièrement enflammée.

- Hyperpyrexie** veut dire littéralement élévation de la *fièvre* et non de la température; c'est donc un terme pléonastique, « à moins qu'on décide de le réserver à des fièvres extrêmement élevées ». (JH, 33).

3.4.4. Des termes sont mal formés :

- Prolabé**, pour qualifier un organe en prolapsus, devrait céder le pas à « prolapsé ».

- Gastroschisis** désigne improprement le laparoschisis, car la malformation n'intéresse ni l'épigastre, ni l'estomac.

- Asystolie** désignait, depuis 1856, l'insuffisance cardiaque alors qu'étymologiquement asystolie signifie « absence de systole ». On dit aujourd'hui **insuffisance cardiaque** ou **insuffisance ventriculaire**. « Cependant une menace terminologique, venue d'Outre-Atlantique, plane encore sur ce domaine. Là-bas, on parle de *congestive heart failure* quand l'insuffisance ventriculaire entraîne de l'œdème des membres inférieurs, une hépatomégalie, de l'œdème pulmonaire. On a traduit l'expression anglaise par **insuffisance cardiaque congestive**. Et pourtant congestion n'est pas stase, et c'est sans doute « stase » qu'on voulait dire : la congestion est un excès de sang dans le territoire considéré; le sang de l'insuffisant

cardiaque n'est pas forcément en excès, et en tout cas ce n'est pas cet excès, mais bien le trouble de la circulation (de l'hémodynamique, comme on dit plus élégamment) qui provoque l'accumulation de sérosité définissant l'œdème et expliquant l'hépatomégalie » (JH, 49).

Un terme trompeur encore : **cytosquelette** (squelette de la cellule). Ce terme désigne l'organisation structurée qu'est sans doute le support du fonctionnement cohérent de la cellule. La principale fonction de ces structures n'est pas de donner une forme à une cellule en formant un squelette rigide, mais plutôt de créer l'organisation dynamique du cytoplasme (Marc J. de Brabander, dans *La Recherche* N° 145, juin 1983, p. 611).

- Dans le vocabulaire de la tératologie, le terme **mélomèle** qui s'interprète selon le système « à membres caractérisés par des membres », prétend signifier que ce monstre se signale par l'insertion de membres accessoires sur les membres normaux... « La tératologie est ici au niveau du langage » (H. Cottez).

- Pourquoi **bromesulfonephthaléine** (épreuve à la) et non pas comme l'anglais *bromosulfophthal(e)in*? **Pilomatricome** pour « pilomatricome »?

- Pourquoi encore des termes comme : **paliopsie** (*palinopsia*), phénomène de persévération visuelle, **péricardotomie** (*pericardiotomy*), **péricardectomie** (*pericardiectomy*)? **Kystitome** (*cystotome*), **kyptographie** (*cystography*)? *Kyst(o)* signifie en français « kyste » et *cyst(o)* « vessie » (d'où **cystographie**, **cystoplastie**, **cystoscopie**, etc.). Pourquoi donc **kystitome**?

La terminologie médicale française (4)

par Georges Lurquin 1

Barrages fixes et mobiles

par Mariette Grandchamp-Tupula 4

Le coin des publications / Publications in Review:

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing 8

Le vocabulaire français de la procédure pénale en France et au Canada

par Henri Dumas et Cyrille Goulet 10

- Gangliogliome** devrait être « gangliome » par simplification (cf. tragicocomique).

- Infarctus** (nécrose ischémique, c'est-à-dire foyer de mortification par insuffisance d'apport sanguin) connaît les mésaventures que l'on sait!

Des termes et expressions mal composés sont pourtant unanimement acceptés :

- Grampositif** se dit des bactéries renfermant une spore (ex. la bactérie charbonneuse); elles apparaissent violettes après coloration en deux temps de Gram (premier temps : violet de gentiane et solution de lugol; deuxième temps : alcool et fuchsine). Le Gram est dit négatif quand il est coloré en rouge (JH, 39).

- Coloscopie** et **coloscope** sont acceptés par Flam alors que les termes anglais correspondants sont plus étymologiques : *colonoscopy*.

• *Sperm(o)-* et non *spermi(o)-* s'applique au sperme; de même pour le spermatozoïde, on emploie *zoosperm(o)-*; d'où remise en ordre heureux d'appellations fautives ou d'une néologie anarchique résultant de récents développements scientifiques : « nécrospermie » est remplacé par **nécrozoospermie**, « aspermie » par **oligozoospermie**, « polyspermie » par **polyzoospermie**, etc. (J.C. Sournia).

• **Monochromatique**, pour désigner un rayonnement électromagnétique non lumineux défini par une seule fréquence ou une seule énergie, est moins logique que « monoénergétique ».

3.5.0. Des termes, dont l'étymologie fournit une définition simple et claire, subissent d'étranges distorsions. Jean Hamburger cite les exemples de **physiologie** et de **pathologie**. La physiologie est l'étude du fonctionnement des êtres vivants et des cellules, tissus et organes qui les composent. Il s'est produit peu à peu un rapprochement inconscient entre le terme **physiologie** et le mot normal, encore qu'il existe aussi une **physiopathologie**, qui étudie les distorsions de fonctionnement en cas de maladie. « On parle d'un état normal physiologique en voulant dire état normal; on dit qu'un rein malade ne parvient plus à concentrer l'urine, contrairement au rein en situation physiologique. Il est clair que c'est un abus de langage » (JH, 11).

Si le terme **pathologie**, qui signifie l'étude des maladies, connaît des vicissitudes différentes (« ce malade a une pathologie [*une maladie*] rare »), il n'est pas l'équivalent de *pathology* des Américains, qui y voient notre anatomie pathologique, l'étude des lésions et anomalies chimiques que la maladie provoque; de même, le *pathologist* est, aux États-Unis, un homme de laboratoire. Le sens du terme français est influencé par « l'ami » anglo-saxon.

3.5.1. Le sens étymologique d'un terme se rétrécit et celui-ci passe du général au particulier.

• **Chancre** (origine du mot cancer) désignait l'ulcère qui avait tendance à ronger les parties environnantes. Aujourd'hui, on n'emploie plus ce terme que pour « l'ulcère exprimant la porte d'entrée, la voie première d'invasion, d'un agent tel que le tréponème syphilitique (chancre induré), le bacille de Ducrey (chancre mou), etc. » (JH, 125).

• **Paracentèse** est le terme générique pour désigner une ponction ou une incision, par exemple pour évacuer une collection liquide d'une cavité naturelle. Ce terme est employé plus précisément pour la perforation du tympan dans le dessein d'évacuer le pus d'une otite.

• On pourrait croire que la sérologie est l'étude du sérum sanguin (partie liquide du sang qui se sépare après coagulation). Or, « la sérologie est un terme réservé aux immunologistes! On n'en parle guère que pour l'étude des anticorps circulant dans le plasma (et détectables dans le sérum) » (JH, 23).

3.5.2. Il y a plus souvent abus de langage; on étend à toutes les lésions un terme qui n'est réservé qu'à l'une et l'autre.

• Le terme **myocardite** ne doit pas s'appliquer par exemple, aux lésions qui succèdent à l'obstruction des artères coronaires irriguant le cœur, c'est-à-dire à l'infarctus du myocarde (JH, 45).

• On a la mauvaise habitude d'employer **ischémie** (= diminution ou arrêt de la circulation artérielle) pour des anomalies de l'électrocardiogramme » qui sont certes très souvent la conséquence d'une ischémie vraie, mais qui ne sont nullement à elles seules la preuve formelle qu'il y a ischémie vraie » (JH, 46).

• De même, **infiltrat** est un terme histologique désignant une lésion pulmonaire non circonscrite correspondant à un exsudat alvéolaire inflammatoire; l'utilisation de ce terme dans un sens radiologique est impropre et à rejeter.

• Les **dérivés de la coumarine** (anticoagulants du groupe des antivitaminés K) sont des termes abusifs pour désigner l'ensemble des antivitaminés K, y compris les dérivés de l'indanedione.

• **Amblyopie** ne s'applique qu'à la perte partielle ou relative de la vision sans altérations oculaires visibles et non, abusivement, pour toute baisse d'acuité visuelle, quelle qu'en soit l'origine.

• *Stricto sensu*, le terme **hypertélorisme** désigne un accroissement anormal de l'intervalle séparant deux organes pairs quels qu'ils soient. Ce n'est que par abus de langage qu'il est devenu synonyme d'hypertélorisme oculaire.

En langue anglaise la distinction persiste. La même remarque s'applique à **hypotélorisme**.

• « Curage ganglionnaire » est une expression abusive lorsqu'elle désigne l'ablation instrumentale, sanglante et systématique des ganglions d'un territoire lymphatique défini; elle tend à être remplacée par **évidement ganglionnaire**.

• **Ostéite** a été utilisé par extension abusive pour désigner un certain nom-

bre d'ostéopathies (ostéite fibrokystique, ostéite cystoïde de Perthes-Jungling); utilisé isolément, ostéite désigne presque toujours l'ostéite infectieuse.

• **Entéropathie**, désignant toute affection de l'intestin grêle, est rarement employé dans ce sens et n'est plus l'objet que d'une utilisation restrictive dans certaines expressions composées entéropathie au gluten, par exemple.

• C'est à tort qu'on utilise **déplétion** pour désigner la situation sémiologique éventuellement créée par la déplétion; il s'agit là d'une extension abusive qui confond la cause avec l'effet.

• **Cholestase**, « la sécrétion de bile, peut être gênée soit au sein même du foie, soit par obstruction des voies biliaires extra-hépatiques... Le mot est bien choisi quand il s'agit d'une vraie stase, par gêne mécanique en aval de la cellule hépatique (l'hépatocyte), à l'intérieur ou à l'extérieur du foie. Mais on a pris l'habitude de l'employer aussi quand il y a, non pas stase, mais insuffisance de formation de la bile... » (JH, 63).

• Le terme **érythème** (rougeur) fait l'objet d'abus condamnables : des maladies de peau qui n'ont nullement l'érythème comme lésion élémentaire sont appelées **érythème polymorphe**, **érythème noueux**, **érythème induré de Bazin** (JH, 123).

3.5.3. Il arrive dès lors qu'un terme trop général se trouve remplacé par d'autres plus restreints. À **gène** se substituent, dans la terminologie actuelle du code génétique, des mots plus précis fournissant des notions sur la constitution chimique, la localisation et le rôle de ces éléments du message génique.

3.6.0. Faute de pouvoir effacer un mot entré dans l'usage à une époque où les connaissances étaient peu précises dans le domaine, on tente de réajuster son sens au moyen d'épithètes diverses.

3.6.1. Bien avant que l'endocrinologie fût née, on avait remarqué que le cou est parfois déformé par une tuméfaction développée dans sa partie antérieure et qui n'est autre qu'un gros corps thyroïde. On nommait cette déformation « goïtron » et, de ce mot d'ancien français, on fit le terme **goître**. Mais **goître** recouvrant des anomalies fort différentes les unes des autres, on fut vite contraint de mettre un peu d'ordre dans ces maladies qui ont pour seul point commun une augmentation diffuse du volume de la glande thyroïde. On fit préciser cette diversité par des adjectifs qualificatifs : **goître exophtalmique**, **li-**

ual, multinodulaire toxique, ovarien, longeant, thoracique, simple, hyperplasique ou parenchymateux, colloïde, c.

L'adjectif « dépassé » dans **coma dépassé** est malvenu; on recommande d'employer l'expression : **coma de stade IV** (le degré extrême), ou **mort cérébrale**.

3.6.2. On use d'épithètes tellement vagues qu'elles ne signifient rien. Les maladies sont dites **idiopathiques** si elles ont une existence nosologique propre; autonomes, indépendantes, elles ne relèvent pas d'une autre affection, contrairement aux troubles **symptomatiques**. Ce sens réel est rarement utilisé et, au même titre que **cryptogénique**, l'adjectif ne signifie rien d'autre que d'origine inconnue, tout comme ailleurs aussi **primitif**.

Il est des adjectifs dont on abuse en leur donnant un sens qu'ils ne peuvent avoir. Certains médecins distinguent parmi les manifestations d'un état pathologique des signes physiques, qui sont d'observation, et des signes **fonctionnels**. L'adjectif « fonctionnel » est, dans cet emploi, maladroitement pris comme synonyme de « subjectif ».

J'emprunte ces deux illustrations à Jean Hamburger :

« Les kystes de l'ovaire ont la particularité de ne pas être toujours des formations permanentes : certains peuvent régresser spontanément ou sous l'effet d'un traitement médical; on les désigne sous le nom de kystes **fonctionnels** de l'ovaire, ce qui ne signifie nullement que les kystes ont une fonction des glandes endocrines à action éphémère (...).

On oppose l'**antigène public** à l'**antigène privé**. En pratique, l'antigène public est fréquent, commun, l'antigène privé est rare, propre à quelques individus seulement. L'antigène public est trouvé sur une série de combinaisons, l'antigène privé est propre à une certaine combinaison, ou plutôt à un certain haplotype ».

3.7.0. La lecture étymologique ne permet pas, dans certains cas, de saisir la signification d'un terme ou d'une expression :

On ne peut pas deviner le sens de **retinopathie pigmentaire**, si l'on ignore qu'il s'agit d'une dégénérescence héréditaire altérant non seulement la rétine proprement dite, mais la couche de cellules pigmentaires nommée tapetum (d'où le nom d'hétéro-dégénérescence tapéto-pigmentaire).

Quand la pupille est dilatée et l'iris vert, il y a **mydriase**. Ce terme,

employé par Galien, a certainement un rapport de parenté avec *amudr(o)*- qui signifie « obscur », « difficile à reconnaître », « indistinct »; mais, quel rapport de signification? Quand, au contraire, le diamètre de la pupille est réduit, il y a **myosis**.

- On dénomme **nystagmus** le phénomène où les globes oculaires sont animés de secousses rythmiques involontaires; or *nustazein* signifie « secouer » ou « baisser la tête ».

- **Cirrhose** désigne toute affection hépatique diffuse, chronique caractérisée, quelle qu'en soit la cause. Ce n'est cependant que dans la cirrhose alcoolique que le foie présente un aspect roussâtre caractéristique (en grec, *kirro* = jaune).

- Un dernier exemple, **antibiotique**, a fait l'objet de discussions. Faut-il entendre que c'est « contre la vie » de certains microorganismes que lutte l'antibiotique? Ce terme entre dans un système d'opposition et si l'on oublie cette structure, on risque de ne pas comprendre ou de comprendre mal.

Antibiose, antibiote et antibiotique disent l'inverse de **symbiose, symbiote et symbiotique**. L'antibiose indique une vie en opposition à d'autres, un phénomène biologique impliquant non pas une association (comme la symbiose), mais un antagonisme entre des êtres vivants. **Antibiotique** ne signifie donc pas « contre ce qui concerne la vie », comme une lecture mal informée le ferait supposer.

3.7.1. L'origine d'un terme est parfois cachée. **Pétéchie** et **pétéchial** sont à rattacher à peste. Certains termes sont une déformation d'un autre plus complet et qui a disparu. **Migraine** rappelle hémicrânie, céphalée survenant par crises, s'accompagnant de nausées et qui, souvent, n'intéresse qu'une moitié du crâne. **Trocart** est une déformation de « trois quarts »; la pointe triangulaire de cette tige métallique cylindrique est, en effet, dotée de trois côtés aigus et coupants. Dans **diététicien**, il s'agit plutôt d'une incohérence. Face à l'anglais *dietician*, et à **diétothérapie, diétoxisque**, on aurait pu avoir en français « diétique » et « diéticien »!

3.7.2. Des termes sont à éviter à cause de leur ambiguïté étymologique qui tend à les rapprocher d'autres termes. **Exodontie** pour désigner l'art d'extraire les dents, est à rejeter à cause de **endodontie**, qui est la partie de la dentisterie conservatrice concernant le traitement de la pulpe et des cavités qui la contiennent.

L'ambiguïté d'un terme est résolue par la création d'un autre qui prend en charge un de ses sens. **Acidose** signi-

fie tantôt abaissement du pH sanguin, tantôt diminution des substances tampons sans abaissement effectif du pH; **acidémie** résout cette confusion en signifiant l'abaissement du pH plasmatique au-dessous de la normale. Meyer a de même créé **trachéoptose** pour éviter toute confusion avec les **colpopotoses** ou **colpocèles** qui sont des descentes de vagin.

3.7.3. L'origine d'un terme peut se perdre et la dénomination évoquer une autre explication :

- Les lymphocytes sont de deux sortes : ceux qui ont subi l'influence du thymus et qu'on appelle **lymphocytes thymodépendants** ou **lymphocytes T**, et les autres, les **lymphocytes B**. Ces derniers ont reçu cette dénomination, « parce qu'ils ont d'abord été décrits dans la Bourse de Fabricius, des Oiseaux; aujourd'hui, on oublie cette explication et on dit que B vient de *Bone marrow* qui veut dire [...] « moëlle osseuse » (JH, 130). C'est là en effet, que les lymphocytes burso-équivalents viennent directement sans subir l'influence du thymus.

- La **césarienne** (incision chirurgicale de l'utérus gravide dans le but d'en extraire le fœtus et le placenta) trouve son origine étymologique dans *caedere*, « couper » (Ambroise Paré a introduit le terme en français; cf. césure). La naissance de César n'a rien à voir dans cette étymologie, comme on le croit parfois.

3.8.1. La notion étant floue, le terme qui la désigne l'est aussi. Ainsi en est-il de **sympathalgie**, terme utilisé pour désigner des douleurs faciales qui ne sont ni des névralgies faciales, ni des douleurs symptomatiques. Cette dénomination est basée sur l'hypothèse d'afférences douloureuses cheminant avec le réseau sympathique; la notion est critiquée au nom de la physiologie neurovégétative. Aussi lui préfère-t-on **causalgie**.

Prêtant à confusion, **épistome**, terme générique sous lequel sont regroupées des tumeurs bronchiques d'évolution relativement lente et progressivement obstructive, est de moins en moins utilisé au profit de la dénomination histopathologique du néoplasme en cause.

La définition de l'**agnosie** reste largement controversée. Certains auteurs estiment qu'il existe toujours des troubles sensitifs élémentaires; pour d'autres, par contre, la réalité même des agnosies en tant qu'entité autonome est mise en doute.

Le terme **vice de réfraction** est mal choisi pour signifier les vices que peuvent avoir les milieux transparents de l'œil. « Ces anomalies sont dues beaucoup moins à un indice de réfraction anormal des milieux transparents qu'à une forme anormale de l'œil ou de la cornée » (JH, 115).

Les médecins ne parvenant pas à faire l'unanimité sur la définition respective d'athérome, artériosclérose et athérosclérose, il y a entre eux une confusion (JH, 50).

(À suivre.)

JH : Jean Hamburger, *Introd. au langage de la médecine*, (Flammarion, 1982).

Barrages fixes et mobiles : parties constituantes et ouvrages annexes

par Mariette Grandchamp-Tupula

Les barrages, qu'ils soient mobiles ou fixes dans le lit de la rivière, présentent une anatomie complexe. Chacun des organes remplit sa fonction particulière. Certains font partie intégrante des ouvrages; d'autres sont situés à proximité, mais jouent un rôle tout aussi vital dans le fonctionnement de l'ensemble.

Lorsqu'un barrage a un comportement anormal, les spécialistes procèdent à son auscultation afin de trouver

la cause du désordre. En fait, chaque ouvrage constitue un cas. Certaines parties constituantes peuvent cependant être communes à plusieurs types de barrages, alors que d'autres sont particulières à une catégorie.

Le présent lexique est une compilation de termes recensés dans plusieurs types d'ouvrages. Cette compilation comprend, entre autres choses, le

réseau circulatoire essentiel des ouvrages déversants et des dispositifs d'amortissement.

L'ordre de présentation est alphabétique. Les parties de vedettes placées entre parenthèses sont facultatives. Les explications entre crochets ne servent qu'à circonscrire la vedette sans toutefois en faire partie. Le genre figure seulement en regard des termes français peu connus.

Lexique anglais-français*

A

abutment [of a dam] — culée
access shaft; access well — puits d'accès; cheminée d'accès
access well — v. **access shaft**
aerated nappe — v. **aerated sheet**
aerated sheet; aerated nappe; ventilated sheet; ventilated nappe; free-falling overflow nappe — nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée; lame déversante aérée
air face [of a dam] — v. **downstream face**
air-side face [of a dam] — v. **downstream face**
anti-sliding piles — pieux s'opposant au glissement (du radier)
approach channel; entrance channel [of a spillway] — ouvrage de tête
appurtenances; appurtenant works; appurtenant structures; appurtenant features; auxiliaries; auxiliary works; auxiliary appurtenances; auxiliary structures — ouvrages annexes
appurtenant features — v. **appurtenances**
appurtenant structures — v. **appurtenances**
appurtenant works — v. **appurtenances**

apron; floor [i.e. the revetment placed at the toe of a dam] — radier
arch [of an arch dam] — v. **arch element**
arch element; arch ring; horizontal arch ring; horizontal arch element; arch — arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)
arch ring — v. **arch element**
automatic siphon spillway — v. **siphon spillway**
auxiliaries — v. **appurtenances**
auxiliary appurtenances — v. **appurtenances**
auxiliary floodway — v. **emergency spillway**
auxiliary spillway — v. **emergency spillway**
auxiliary structures — v. **appurtenances**
auxiliary works — v. **appurtenances**

B

back wall — v. **coping wall**
baffle block — v. **baffle pier**
baffle pier; baffle block; dissipator block; energy dispersion block;

energy dispersion baffle — bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage; dé de maçonnerie
bar rack — v. **trashrack**
barrage bay — v. **gate bay**
bar screen — v. **trashrack**
batter; battice; batter slope — fruit
batter slope — v. **batter**
battice — v. **batter**
bay — v. **gate bay**
bell-mouthed drop shaft spillway; funnel-shaped (inlet) spillway — évacuateur en corolle; déversoir en corolle
berm(e) [on an embankment dam] — risberme (n.f.); berme (n.f.)
block; monolith [of a concrete dam] — bloc; plot; claveau
boom — v. **log boom**
bottom of gate; bottom of gate leaf; bottom of leaf; lower edge of leaf — couteau; pièce d'appui [du tablier d'une vanne]
bottom of gate leaf — v. **bottom of gate**
bottom of leaf — v. **bottom of gate**
broad-crested weir; wide-crested weir — déversoir à seuil épais; déversoir à crête épaisse; déversoir large seuil
bucket — v. **ogee**
bucket curve — v. **ogee**

C

cantilever; cantilever element; vertical cantilever element [of an arch dam] — console; console élémentaire; console verticale; arc-mur
cantilever; cantilevered extension [as a stilling device] — surplomb; porte-à-faux
cantilevered extension — v. **cantilever** [as a stilling device]
cantilever element — v. **cantilever** [of an arch dam]
catwalk — v. **walkway**
central axis of dam — v. **dam axis**
central concrete membrane — v. **concrete core**
central core — v. **impervious core**
central impervious core — v. **impervious core**
central impervious zone — v. **impervious core**
central zone — v. **impervious core**
centre line (of dam) — v. **dam axis**
chain of locks; flight of locks — échelle d'écluses
clay puddle core — v. **puddle(d) core**
closure device — bouchure (mobile); organe de bouchure; dispositif de bouchure; élément (mobile) de bouchure; élément de fermeture
concrete core; concrete core wall; central concrete membrane [on an embankment dam] — écran central en béton; masque central en béton; noyau en béton
concrete core wall — v. **concrete core**
concrete-rock contact zone; concrete-to-rock contact — contact béton-rocher; surface de contact béton-rocher
concrete-to-rock contact — v. **concrete-rock contact zone**
contracted section; vena contracta — section contractée; veine contractée
controlled spillway — v. **gate-controlled spillway**
control platform — v. **gate-operating platform**
coping — v. **topping**
coping wall; back wall — mur(ette) de garde
corbel — v. **upstream overhang**
core — v. **impervious core**
core wall [of an embankment dam] — mur écran; mur vertical
cradle; saddle [for supporting a conduit] — berceau
crest — crête; seuil
crest elevation — v. **crest level (of dam)**
crest gate; spillway crest gate — vanne (à écoulement) de surface; vanne de crête; vanne en crête
crest length; length at crest; length of dam — longueur en crête; longueur développée en crête; longueur développée au couronnement; développement en crête; longueur de barrage

crest level (of dam); crest elevation; elevation of dam crest — cote de la crête; cote d'arasement du barrage; cote du barrage; arasement de la crête; cote du couronnement
crest of dam; dam crest — crête du barrage
crest of falling water — v. **overflow (spillway) crest**
crest spillway — évacuateur de crête
crest thickness; thickness at crest; top thickness — épaisseur à la crête; épaisseur en crête
curved-(crest) weir — v. **rounded-crest weir**
cutoff (ou cut-off); cutoff structure — parafouille (n.m.)
cutoff structure — v. **cutoff**
cutoff wall; cut-off wall — écran parafouille; mur parafouille

D

dam axis; central axis of dam; centre line (of dam) — axe (longitudinal) de barrage; ligne de référence
dam crest — v. **crest of dam**
dam face; face (of dam) — parement; face
dam foundation — fondation de barrage
dam heel; heel of dam; upstream toe; upstream heel — pied amont (de barrage)
dam toe; downstream toe; foot [U.S.] — pied aval (de barrage)
dam top; top of dam — sommet de barrage
dentated end sill — v. **dentated sill**
dentated sill; dentated end sill; toothed sill; dragon's teeth sill — seuil denté; radier denté
detention reservoir; flood detention reservoir; flood control reservoir — réservoir d'écêtement des crues
discharge carrier; discharge structure [of a spillway] — coursier (d'évacuateur)
discharge channel — v. **outlet channel**
discharge structure — v. **discharge carrier**
dissipating device — v. **stilling device**
dissipator basin — v. **stilling basin**
dissipator block — v. **baffle pier**
downstream apron — v. **fore apron**
downstream face; air(-side) face — parement aval; face aval
downstream fill — v. **downstream shell**
downstream shell; downstream fill [of an earthfill dam] — massif de recharge aval; recharge aval; massif aval; massif d'appui
downstream slope [of an embankment dam] — talus aval
downstream spillway apron — v. **fore apron**

downstream toe — v. **dam toe**
dragon's teeth sill — v. **dentated sill**
drainage curtain — écran de drainage; rideau de drainage
drop-inlet spillway; shaft spillway; shaft and tunnel spillway — évacuateur en puits; évacuateur à puits; déversoir en puits; déversoir-puits
drowned weir — v. **submerged weir**
duckbill spillway; overflow duck bills — déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; évacuateur à bec(s) de canard; bec de canard

E

elevation of dam crest — v. **crest level (of dam)**
emergency floodway — v. **emergency spillway**
emergency spillway; emergency floodway; auxiliary spillway; auxiliary floodway — évacuateur de secours; déversoir de secours; évacuateur de crue auxiliaire
energy absorber — v. **stilling device**
energy dispersion baffle — v. **baffle pier**
energy dispersion block — v. **baffle pier**
energy-dissipating device — v. **stilling device**
energy dissipator — v. **stilling device**
energy stilling device — v. **stilling device**
entrance channel — v. **approach channel**
escape channel — v. **outlet channel**
extrados [of an arch dam] — extrados

F

face (of dam) — v. **dam face**
fish elevator — v. **fish lift**
fish hoist — v. **fish lift**
fish ladder — échelle à poissons
fish lift; fish elevator; fish hoist — élévateur à poissons; ascenseur à poissons
fish lock; fish transferring lock; lock chamber-type fishway — écluse à poissons
fish pass; fishway — passe à poissons; dispositif de passage des poissons
fish rack; fish screen; screen guide — grille de guidage pour poissons; dispositif d'interdiction de passage et de guidage
fish screen — v. **fish rack**
fish transferring lock — v. **fish lock**
fishway — v. **fish pass**
flat-crested weir — déversoir à crête (rectiligne) horizontale
flight of locks — v. **chain of locks**
flip bucket — tremplin
flood control reservoir — v. **detention reservoir**

flood detention reservoir — v. detention reservoir
 flood spillway — v. spillway
 floor — v. apron
 flow-retarding facing — v. upstream impervious membrane
 foot — v. dam toe
 foot bridge — v. walkway
 footing [of dam] — empattement
 fore apron; downstream apron;
 downstream spillway apron — arrière-radier
 freeboard — revanche
 free-falling overflow nappe — v. aerated sheet
 freeflow spillway — v. uncontrolled spillway
 free overfall spillway; straight drop spillway — déversoir en chute libre; déversoir à écoulement aéré
 free spillway — v. uncontrolled spillway
 full-width weir; suppressed weir; weir without end contractions — déversoir sans contraction latérale
 funnel-shaped (inlet) spillway — v. bell-mouthed drop shaft spillway

G

gangway — v. walkway
 gate; hydraulic gate — vanne (de barrage)
 gate bay; bay; sluice; barrage bay — pertuis; passe; ouverture
 gate-controlled spillway; controlled spillway; gated (overflow) spillway; gate-type spillway — évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir muni de vannes; déversoir à vannes
 gated (overflow) spillway — v. gate-controlled spillway
 gate leaf — tablier; pelle; panneau (d'une vanne)
 gate-operating platform; operating bridge; control platform; operating platform; hoist bridge; overhead (operating) bridge — passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
 gate seat — v. gate sill
 gate sill; sill; gate seat; seat — seuil; siège
 gate-type spillway — v. gate-controlled spillway
 glory hole; glory-hole spillway; morning-glory spillway — déversoir marguerite; marguerite
 glory-hole spillway — v. glory hole
 grout curtain; grout screen; water-tight (grout) curtain — écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s)
 grout screen — v. grout curtain
 guide wall — v. training wall

H

headworks — ouvrage de tête
 heel of dam — v. dam heel
 height of dam — hauteur de barrage
 height over the weir — hauteur de lame
 hoist bridge — v. gate-operating platform
 horizontal arch element — v. arch element
 horizontal arch ring — v. arch element
 hydraulic gate — v. gate

I

impact(-type) stilling basin — bassin d'amortissement à brise-charge
 impermeable blanket — v. impervious blanket
 impervious blanket; impervious upstream blanket; impermeable blanket; upstream blanket; upstream impervious blanket — tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont
 impervious central core — v. impervious core
 impervious core; impervious zone; central impervious core; central impervious zone; impervious central core; central core; central zone; watertight core; core [of an embankment dam] — noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)
 impervious facing — v. upstream impervious membrane
 impervious membrane — v. upstream impervious membrane
 impervious upstream blanket — v. impervious blanket
 impervious zone — v. impervious core
 inclined core — v. sloping core
 intermediate outlet — vidange intermédiaire
 intrados; soffit [of an arch dam] — intrados

K

key; keyway; offset [into adjacent blocks of concrete dams] — redan
 keyed joint — joint à redans
 keyway — v. key

L

lateral-flow spillway — v. side-channel spillway
 length at crest — v. crest length
 length-height ratio — v. length to height ratio

length of dam — v. crest length
 length to height ratio; length-height ratio; ratio of crest length to height; ratio of width to height; width to height ratio; W / H ratio — élanement
 lock chamber-type fishway — v. fish lock
 log boom; boom; trash boom — drôme (n.f.); drome (n.f.); bôme (n.f.); estacade (n.f.)
 log chute — v. logway
 log pass — v. logway
 log sluice — v. logway
 logway; log chute; log pass; log sluice; timber chute; timberpass — passe à bois; passe de flottage; passe-billes
 lower edge of leaf — v. bottom of gate
 lower nappe; under nappe; lower surface; under side of the nappe; under side of the sheet — face inférieure d'une lame d'eau (ou d'une nappe déversante)
 lower surface — v. lower nappe

M

main structure — ouvrage principal
 monolith — v. block
 morning-glory spillway — v. glory hole

N

nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water — lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
 notch — v. weir

O

offset — v. key
 ogee; ogee curve; ogee spillway curve; bucket; bucket curve — doucine
 ogee curve — v. ogee
 ogee downstream face — v. ogee face
 ogee face; ogee downstream face — parement (aval) en doucine
 ogee spillway curve — v. ogee
 operating bridge — v. gate-operating platform
 operating platform — v. gate-operating platform
 orifice spillway — évacuateur en charge; évacuateur à écoulement en charge
 outlet channel; escape channel; discharge channel — canal de décharge; canal d'évacuation; canal exutoire

outlet conduit [on a reservoir] — conduite de vidange
outlet conduit; outlet pipe [on an embankment dam] — conduite (centrale) de drainage
outlet pipe — v. **outlet conduit**
overflow gap — v. **weir**
overflowing water — v. **nappe**
overflow spillway (at crest) — v. **spillway**
overflow crest — v. **overflow spillway**
rest
overflow duck bills — v. **duckbill spillway**
overflowing sheet of water — v. **nappe**
overflowing (spillway) sheet — v. **nappe**
overflow profile — profil déversant
overflow spillway; overfall spillway (at crest) — évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à air libre; évacuateur à surface libre
overflow (spillway) crest; crest of stilling water — crête déversante; crête de déversement; seuil déversant d'un évacuateur)
overflow water — v. **nappe**
overhang (n.) — v. **upstream overhang**
overhead (operating) bridge — v. **gate-operating platform**

pad; plinth; sockle; pulvino [between an arch dam and the foundation rock] — pulvino (n.m.)
perimetral joint — v. **perimetric joint**
perimetric joint; perimetral joint — joint périmétral
pervious zone [of an earthfill dam] — zone shell
pier — pile; pilier
pile — pieu
plinth — v. **pad**
puddle(d) core; clay puddle core; rolled clay core [of an earth dam] — noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée
pulvino — v. **pad**

rack — v. **trashrack**
rack rake; trashrack rake; screen rake — râtelier dégrilleur; dégrilleur
raking platform — v. **screen cleaning platform**
ratio of crest length to height — v. **length to height ratio**
ratio of width to height — v. **length to height ratio**
rectangular weir — déversoir rectangulaire
Rehbock dentated end sill — seuil val denté de Rehbock; seuil denté du

professeur Rehbock; radier denté de Rehbock
riprap; rock riprap; stone riprap; riprap blanket [on an embankment dam] — enrochement(s) de protection; protection en enrochement; perré (protecteur)
riprap blanket — v. **riprap**
rock riprap — v. **riprap**
rolled clay core — v. **puddle(d) core**
rolled-earth core [on an embankment dam] — écran central d'étanchéité en terre compactée
round-crested weir — v. **rounded-crest weir**
rounded-crest weir; round-crested weir; curved(-crest) weir — déversoir à crête courbe; déversoir à crête arrondie

S

saddle — v. **cradle**
screen cleaning platform; raking platform — passerelle de nettoyage des grilles; passerelle de dégrillage; plate-forme de dégrillage; plate-forme de nettoyage des grilles
screen guide — v. **fish rack**
screen rake — v. **rack rake**
seat — v. **gate sill**
shaft and tunnel spillway — v. **drop-inlet spillway**
shaft spillway — v. **drop-inlet spillway**
sharp-crested weir; sharp-edged weir — déversoir en mince paroi; déversoir à crête mince; déversoir à lame mince
sharp-edged weir — v. **sharp-crested weir**
sharp-edge orifice; standard orifice — orifice en mince paroi; orifice à bords vifs
sheet (of water) — v. **nappe**
shell; shoulder; pervious zone [of an earthfill dam] — massif de recharge; massif; recharge
shoulder — v. **shell**
side-channel spillway; lateral-flow spillway — déversoir latéral (de crue); évacuateur latéral
sill — v. **gate sill**
siphon spillway; automatic siphon spillway — évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; déversoir-siphon; siphon-déversoir
ski-jump spillway — évacuateur (de crue) à saut de ski; évacuateur en saut de ski; déversoir en saut de ski; saut de ski
slope [of an embankment dam] — talus
sloping core; inclined core [of an embankment dam] — noyau (imperméable) incliné
sluice — v. **gate bay**
sockle — v. **pad**
soffit — v. **intrados**

spilling water — v. **nappe**
spillway; flood spillway — déversoir (de crue); évacuateur de crue(s)
spillway crest — seuil de déversoir; crête de déversoir
spillway crest gate — v. **crest gate**
spillway gate — vanne d'évacuateur; vanne d'évacuation
spillway outlet channel; tailwater channel; tail channel — canal d'évacuation (des crues)
spillway splitter; splitter — bec de fractionnement; bec de rupture
splitter — v. **spillway splitter**
standard (dam) crest — seuil normal; seuil Creager
standard orifice — v. **sharp-edge orifice**
stilling basin; dissipator basin; stilling pool [U.S.] — bassin de tranquillisation; cuvette de dissipation (d'énergie)
stilling device; energy stilling device; dissipating device; energy-dissipating device; energy dissipator; energy absorber — dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur
stilling pool — v. **stilling basin**
stone riprap — v. **riprap**
straight drop spillway — v. **free overfall spillway**
submerged weir; drowned weir — déversoir noyé; déversoir à nappe (déversante) noyée
suppressed weir — v. **full-width weir**

T

tail channel — v. **spillway outlet channel**
tailwater channel — v. **spillway outlet channel**
thickness at crest — v. **crest thickness**
timber chute — v. **logway**
timberpass — v. **logway**
toothed sill — v. **dentated sill**
top of dam — v. **dam top**
topping; coping — ouvrage de couronnement; garde-grève
top thickness — v. **crest thickness**
training wall; guide wall [of a spillway] — guideau; guide-eau [de l'évacuateur]
trash boom — v. **log boom**
trashrack; bar rack; bar screen; rack — grille; grille d'entrée; grille à barreaux
trashrack rake — v. **rack rake**
triangular(-notch) weir — v. **V-notch weir**

U

uncontrolled overflow spillway — v. **uncontrolled spillway**
uncontrolled spillway; uncontrolled overflow spillway; ungated spillway;

ungated overflow spillway; free spillway; freeflow spillway — déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre
under nappe — v. **lower nappe**
under side of the nappe (or sheet) — v. **lower nappe**
ungated (overflow) spillway — v. **uncontrolled spillway**
upper nappe — v. **upper surface**
upper surface; upper nappe — face supérieure (de la nappe ou lame d'eau)
upstream blanket — v. **impervious upstream blanket**
upstream blanket
upstream embankment — v. **upstream shoulder**
upstream face; water face — parement amont; face amont
upstream heel — v. **dam heel**
upstream impervious blanket — v. **impervious upstream blanket**
upstream impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious membrane; impervious facing; flow-retarding facing — masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
(upstream) overhang; corbel [of a spillway crest] — surplomb (amont);

encorbellement [de la crête d'un déversoir]
upstream shell — v. **upstream shoulder**
upstream shoulder; upstream shell; upstream embankment [of an earthfill dam] — massif de recharge amont; recharge amont; massif amont; massif de protection
upstream slope; water slope [of an embankment dam] — talus amont
upstream toe — v. **dam heel**

V

vein — v. **nappe**
vena contracta — v. **contracted section**
ventilated nappe — v. **aerated sheet**
ventilated sheet — v. **aerated sheet**
vertical cantilever element — v. **cantilever [of an arch dam]**
vertical core — noyau (imperméable)
vertical
V-notch weir; triangular weir; triangular-notch weir — déversoir triangulaire; déversoir à arête triangulaire; déversoir (entaillé) en V

W

walkway; foot bridge; catwalk; gangway — passerelle (de service); pont de service
water cushion — matelas d'eau (amortisseur)
water face — v. **upstream face**
water intake — prise d'eau
water slope — v. **upstream slope**
watertight core — v. **impervious core**
watertight curtain — v. **grout curtain**
watertight diaphragm — v. **upstream impervious membrane**
watertight facing — v. **upstream impervious membrane**
watertight grout curtain — v. **grout curtain**
watertight membrane — v. **upstream impervious membrane**
weir; notch; overfall gap — échanture; brèche déversante
weir head; head (of water) over weir; depth of water over weir — hauteur de lame; épaisseur de la lame déversante
weir without end contractions — v. **full-width weir**
W / H ratio — v. **length to height ratio**
wide-crested weir — v. **broad-crested weir**
width to height ratio — v. **length to height ratio**

Bibliographie

American Society of Civil Engineers. *Rapid Construction of Concrete Dams*. (An Engineering Foundation Research Conference, Asilomar, Conference Grounds, Pacific Grove, Calif.) New York, the ASCE, 1970

Davis, Calvin v. (ed.) and Kenneth E. Sorensen (co-ed.). *Handbook of Applied Hydraulics*. (3rd ed.) New York, McGraw-Hill Book Company, 1969

Dixième Congrès des Grands Barrages, Montréal 1970. (en 5 vol.) Commission Internationale des Grands Barrages, s.l.n.d

Golzé, Alfred R. (ed.). *Handbook of Dam Engineering*. New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1977

International Commission on Large Dams, Committee on the World Register of Dams. *Dam Terminology; a Glossary of Words and Phrases Related to Dams / Vocabulaire des barrages : glossaire des termes et des phrases concernant les barrages* (Supplement to *World Register of Dams*) (éd. rév.) Paris, International Commission on Large Dams, 1970.

Mary, Marcel. *Les barrages*. (Coll. « Que sais-je? » n° 1183) Paris, P.U.F., 1965

Mary, Marcel et Jean Rogissant. « Équipement des chutes d'eau », *Techniques de l'ingénieur Construction*, fascicules C730, C732, C734 et Doc C734. Paris, Techniques de l'ingénieur, s.d.

Varlet, Henri. *Usines hydrauliques. Usines de retenue. Usines de plaines*. Paris, Eyrolles, 1962.

Varlet, Henri. *Usines hydrauliques. Barrages-réservoirs*. T.I. : *Hydrologie. Géologie*. Paris, Eyrolles, 1966

* La présente liste s'inspire en grande partie du *Glossaire anglais-français des barrages*, mémoire de maîtrise présenté en 1981 à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal. La bibliographie ci-jointe ne reflète que très sommairement la liste des ouvrages cités à la fin du mémoire.

Le coin des publications/Publications in review

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing [by the Department of the Secretary of State of Canada]. — Toronto, Dundurn Press, 1985, 256 p. \$11.95. Available at Coles, W.H. Smith and some independent outlets. ISBN 0-919670-93-8.

Should "A-bomb" really be hyphenated? Is a question mark or a period more appropriate after a polite request such as "Will you come this way, please"? What are the advantages of

using the block style in a letter? What are the seven base units in the International System of Units and how are they symbolized? These are only a few of the thousands of questions that are answered by *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing* (Toronto: Dundurn Press, 1985). This new style manual, prepared by the Department of the Secretary of State's Translation Bureau, covers topics as varied as abbreviations, hyphenation, numerical expressions, report writing, and the elimination

of sexual, racial and ethnic stereotyping in written communications. The fifteen themes covered in its twelve chapters and three appendixes have been well researched, as the selected bibliography reveals. And the material is well presented through clear, succinct explanations and numerous examples. These qualities certainly make *The Canadian Style* a must in the personal library of every Canadian who writes more than the occasional letter.

But if you are already the proud owner of the *MLA Handbook for Writers of Research Papers* or the *McGraw-Hill Handbook of English* or any other style guide, you may wonder what yet another work on English editorial style could give you. One of the main features that distinguishes *The Canadian Style* from other, similar manuals is its clearly Canadian focus. This new style guide, which replaces the *Government of Canada Style Manual for Writers and Editors* (last reprinted in 1966) and is intended for federal public servants as well as the general public, seeks to establish Canadian editorial standards and thus dispel the uncertainty surrounding Canadian practice on questions such as the use of periods after abbreviations, hyphenation of compound words and spelling. Its recommendations result from close examination not only of international standards but also of federal government documents and other Canadian material. On the basis of examples drawn from Canadian writing, it provides advice such as the following: use a single "I", not a double "I", in words such as "enrolment"; use a space, not a comma, to separate the thousands in figures. While details such as these may seem unimportant, they are what contribute to establishing a truly Canadian—as opposed to British or American-style.

If the purpose of this work gives it a clearly Canadian focus, its intended audience (first and foremost, federal public servants) gives it a wider scope than most other style guides. Since government employees are called upon to write and edit not only general texts but also texts in a variety of specialized areas such as science and law, special attention is paid to aspects of writing peculiar to such texts. Thus themes such as numerical expressions, capitalization of scientific names, legal references, and the presentation of illustrations, tables and graphs — themes not treated in most style manuals — are discussed side by side with more general writing practices. The wider scope of *The Canadian Style* makes it a useful tool for students and professionals in many different disciplines.

Students will particularly appreciate the prescriptive nature of this style guide, which is the natural consequence of its aim to standardize Canadian usage. While most other works of this type often present two or more correct practices and leave their readers wondering which one to choose, *The Canadian Style* limits options to the minimum, thus providing its readers with clearcut guidelines. While a more experienced writer might prefer to have more freedom of choice, I must admit

that, after years of choosing between the various bibliographical entry formats presented by the *MLA Handbook*, I was personally delighted to discover a work that presented only one carefully picked format.

While the limited options presented by *The Canadian Style* may not please everybody, the overall presentation of the work certainly will. Each chapter is subdivided into a number of short sections treating specific aspects of the chapter's topic. Each section contains brief but clear explanations, followed by many examples, which stand out because they are in bold print. In some cases, examples of incorrect practice are given alongside those of correct usage — with special attention drawn to both by a "not" placed before the former and a "but" before the latter, in even bolder print. The clarity of the writing and the typographical presentation, along with the cross-referencing, detailed table of contents and comprehensive index contained in the work, make *The Canadian Style* very easy to consult. Appropriate black and white pictures placed at the start of each chapter make it a pleasure to leaf through the book.

This pean of praise does not mean that the work is flawless, however. A definite limitation of the book — the limited options presented — has already been mentioned above. The authors would do well to consider presenting more correct practices (e.g. "the 1950's" is just as correct as "the 1950s") before indicating a Canadian preference in the already-planned revised edition. Other areas that also need to be examined before a revised edition is published are some confusing subtitles and subdivisions, some potentially confusing terms, a few disturbing typos, and a couple of portions of text that are not illustrated by examples.

Confusing subtitles and subdivisions are found especially in Chapter 2: "Hyphenation: Compounding of Words and Word Division". Section 2.02 of this chapter is entitled "Compound Nouns and Nouns in Compounds", which leads the reader to expect that all compounds containing nouns will be covered here. However, this is by no means the case: noun-plus-adjective compounds are treated in section 2.03 ("Nouns with adjectives and participles"), adjective-plus-noun and participle-plus-noun compounds in section 2.04 ("Compound adjectives; adjectives and participles in compounds"), and so on. While clear presentation of the material may well justify the many sections, their titles should be revised to better reflect their

content and eliminate any confusion on the part of readers.

Confusion may equally be created by a few technical terms such as "eponym", "compound sentence" and "compound predicate" used without explanation. While the use of such terms is to be expected in a style manual — in fact, *The Canadian Style* uses them far less frequently than most — their meaning must be made clear to readers, most of whom have little knowledge of linguistic terminology. This could be done in the body of the text or in a glossary. Whatever method is used, such terms must be identified and clarified.

While typographical errors are few and far between, there seems to be at least one disturbing one on page 117, section 7.09. The text states that a question mark would look out of place after polite requests which are relatively long, especially if the sentence embodies straightforward affirmative elements. Thus the reader is led to expect examples of polite requests followed by a punctuation mark other than the question mark. However, the very first example "May I escort you to your car?" ends with a question mark! I presume this is a typo — a potentially misleading one. If it isn't, then the preceding text needs revision.

While, in the case just presented, the example did not follow logically from the text, there are a few occasions when what is indicated in the explanation is not illustrated at all by an example. An example of this is found on page 89, section 5.07. We are told that certain types of ratios may be re-expressed as percentages and decimals; however, while an example of a ratio expressed as a percentage is given, nothing is provided to show how ratios may be expressed as decimals. Such omissions are rare in this work that abounds in examples. However, the very fact that the reader is led to expect everything to be illustrated makes him disconcerted on the few occasions when this is not done.

The flaws presented above are nevertheless minor. The majority would probably pass unnoticed by all except book reviewers! The general impression that one derives from a reading of *The Canadian Style* is, in fact, a very favourable one. The well-researched material it contains, its excellent presentation overall, its Canadian focus and its wide scope make it a valuable addition to the many style guides already in existence.

Roda P. Roberts,
Director, School of
Translators and Interpreters,
University of Ottawa

Vocabulaire français de la procédure pénale

Mise en garde : Le vocabulaire présenté ci-après est celui que consacrent officiellement les meilleures sources. Il nous faut toutefois signaler au lecteur que, dans ce domaine comme dans bien d'autres, l'usage entérine certains écarts et qu'il n'est pas rare de trouver un mot là où l'on s'attendrait à en trouver un autre. C'est ainsi que, dans certaines sources, « acquitter » est

employé à la place de « relaxer », « prévenu » et « inculqué » désignent indifféremment le sujet poursuivi, sans qu'une information ait été ouverte. Voir, à ce sujet « Le langage de la justice pénale », de Louis Marie Raymond et Michel Le Guern (édit. du CNRS, 1977).

La rédaction

A. En France

Infraction	Justiciable	Juridiction	Décision	Peine
contravention	contrevenant <ul style="list-style-type: none"> • relaxé • condamné 	tribunal de police (trib. d'instance statuant au pénal)	jugement (2) <ul style="list-style-type: none"> • innocence • culpabilité (A) 	(A) peines de police : <ul style="list-style-type: none"> • amende, • emprisonnement
<i>juridiction d'instruction</i>				
délit ou crime	inculpé	juge d'instruction	ordonnance (1) <ul style="list-style-type: none"> • non-lieu • renvoi devant trib. de police ou correct./ou cour d'ass. 	
<i>juridiction répressive</i>				
délit	prévenu <ul style="list-style-type: none"> • relaxé • absous • condamné 	tribunal correctionnel (trib. de grande instance statuant au pénal)	jugement (2) <ul style="list-style-type: none"> • relaxe • culpabilité <ul style="list-style-type: none"> — absolution — condamnation (B) 	(B) peines correctionnelles : <ul style="list-style-type: none"> • amende, • emprisonnement, • peines de substitution
crime	accusé <ul style="list-style-type: none"> • acquitté • absous • condamné 	cour d'assises	arrêt (3) <ul style="list-style-type: none"> • acquittement • culpabilité <ul style="list-style-type: none"> — absolution — condamnation (C) 	(C) peines criminelles : <ul style="list-style-type: none"> dégradation civique* bannissement* détention criminelle à temps* réclusion criminelle à temps détention criminelle à perpétuité* réclusion criminelle à perpétuité peines politiques (*) peines de droit commun <p>(Peines principales seulement, il y a aussi les peines accessoires et les peines complémentaires.)</p>
<i>recours et décision</i>				
	appelant	chambre d'accusation (section de la cour d'appel)	(1) appel — arrêt	
		cour d'appel	(2) appel — arrêt	
		cour de cassation	(3) pourvoi en cassation (contre toutes décisions rendues en dernier ressort) — arrêt	

B. Au Canada

Infraction	Justiciable	Juridiction	Décision	Peine
I Domaine provincial (1)				
contravention ou infraction	défendeur, prévenu ou accusé	cour des poursuites sommaires ou cour provinciale (2)	acquittement, culpabilité, condamnation, ordre pour le paiement d'une somme d'argent <i>appel</i> : à la cour supérieure (3)	habituellement, amende maximale de 500 \$, emprisonnement de moins de deux ans
II Domaine fédéral (4)				
A infraction sommaire (5)	prévenu, accusé ou détenu	cour provinciale (2)	acquittement, culpabilité, libération inconditionnelle ou sous condition <i>appel</i> : à la « cour d'appel » (6)	habituellement, amende maximale de 2 000 \$ et emprisonnement jusqu'à six mois ou un des deux, probation, peine discontinuée
B acte criminel (7)	prévenu, accusé ou inculpé	cour provinciale (2)	1) si la cour a compétence absolue ou de consentement : comme dans A 2) sinon : libération ou renvoi au procès comme dans A	amende, emprisonnement (jusqu'à perpétuité), ou un des deux, probation, peine discontinuée s.o. comme dans B 1
		ou cour de juridiction criminelle (8) avec ou sans jury (9)	comme dans A	comme dans B 1
		ou cour supérieure de juridiction criminelle (10) avec ou sans jury	comme dans A <i>appels</i> : à la cour d'appel proprement dite de la province et de celle-ci à la Cour suprême du Canada (éventuellement)	comme dans B 1

(1) Le droit criminel proprement dit est de compétence fédérale mais les provinces peuvent sanctionner les contraventions ou infractions à leurs lois, p. ex., le code de la route. La loi et la terminologie varient par conséquent de province en province.

(2) L'administration de la justice est du ressort des provinces : alors qu'au Québec il peut s'agir de la Cour des sessions de la paix, de la Cour municipale, du Tribunal de la jeunesse ou de la Cour provinciale proprement dite, en Ontario, par exemple, il s'agit toujours de la Cour provinciale, mais soit de sa division criminelle, soit de sa division de la famille...

(3) En Ontario, p. ex., c'est la Cour de district mais au Québec c'est la Cour supérieure.

(4) Outre le Code criminel, un grand nombre de lois fédérales, comme celle sur les stupéfiants, sanctionnent des infractions.

(5) En clair, « infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité ».

(6) La Cour de district, en Ontario, la Cour supérieure, au Québec.

(7) Au long, « infraction punissable par voie de mise en accusation ».

(8) C'est, en Ontario, la Cour de district; au Québec, ce peut être la Cour des sessions de la paix si elle est présidée par un juge de la Cour supérieure, ou, à Montréal et à Québec, par un juge municipal ou un juge des sessions de la paix.

(9) Au Québec, seul un juge de la Cour supérieure peut siéger avec un jury mais, en Ontario, les juges de la Cour de district et de la Cour suprême le peuvent.

(10) Au Québec, la Cour supérieure, en Ontario, la Cour suprême

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada: \$10.85

Other countries: \$13

Per issue — Canada: \$1.10 — Other countries: \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

© Department of Supply and Services Canada 1985

Canada

Note de la rédaction

A. **Pour tout problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'*Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les achats effectués en personne, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

B. Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

A. All queries regarding **purchases**, subscriptions, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues in person, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

B. **Manuscripts** and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois / This month's contributors:

Georges Lurquin, professeur, anc. président du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles.

Mariette Grandchamp-Tupula, terminologue, Section Montréal / Québec, Division des services terminologiques, Direction de la terminologie;

Henri Dumas, contrôleur de la qualité, Secteur des langues romanes, Direction des traductions multilingues;

Cyrille Goulet, juriste terminologue, Section économique et juridique, Direction de la terminologie;

CAI
55210
- A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 19, No. 1



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

ISSN 0033-7817

Sens et emplois du terme « médiatique »

par Jacques Flamand

Le terme **médiatique** ne nous est pas inconnu et, depuis quelques années, on le rencontre occasionnellement, mais dans des acceptions parfois assez différentes. Il est bien formé, le suffixe *-(t)ique* ajouté à « média » donnant au terme un sens technique qui l'apparente à « électronique » et « informatique ». « Médiatique » ne se trouve pas dans le *Petit Robert* (1977), ni dans le *Dictionnaire des mots contemporains* de Pierre Gilbert (« Usuels du Robert », 1980), ni dans le *Petit Larousse illustré* (1985). Cependant, il figure au moins dans le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* [G.D.E.L.], volume 7, 1984, p. 6790, qui donne la définition suivante :

MÉDIATIQUE, adj. Relatif aux médias ou à la communication par les médias.
n.f. Association des diverses technologies de la communication (micro-informatique, télématique, réseaux, banques de données, audiovisuel, etc.)

Ayant relevé depuis plusieurs années un certain nombre d'emplois du terme « médiatique », rarement comme nom, le plus souvent comme adjectif, il nous a paru utile d'apporter, grâce à un contexte, de la clarté et de l'ordre dans les différentes acceptions de ce terme, dont on use et, parfois, abuse, et, également, de proposer un sens technique supplémentaire.

I. « médiatique » comme nom

Voir définition ci-dessus.

L'emploi semble peu fréquent d'après notre relevé. Cependant deux exemples :

a) sens général

[...] un centre intégré de médiatique qui fournit des services de communication et d'informatique.¹

b) application pédagogique

La médiatique est un outil d'apprentissage mettant à profit les ressources de l'ordinateur pour la médiatisation de certaines difficultés d'apprentissage. Son implantation à l'Université du Québec a été amorcée par l'expérimentation des systèmes Logo et Plato [...]

Une nouvelle étape dans le développement de la médiatique à l'Université du Québec s'amorce par le raccordement de Plato à des systèmes de micro-informatique.²

II. « médiatique » comme adjectif

SENS A. RELATIF AUX GRANDS MÉDIAS (PRESSE ÉCRITE, RADIO, TÉLÉVISION)

Voir définition du G.D.E.L. ci-dessus.

Nous avons relevé une trentaine d'emplois plus ou moins voisins, souvent au sens de « médiatisé »³, parfois à celui de « relatif aux médias », « des médias », « pour les médias », ou encore « du milieu des journalistes ».

Passons-les en revue :

1) Médiatique au sens de « médiatisé » : qui passe par les médias, qui s'appuie sur les médias, qui recourt aux médias; c'est ainsi qu'on parle de « société médiatisée », de « monde médiatisé ». ³

Voici quelques exemples de l'emploi de **médiatique** au sens ainsi défini de « médiatisé » :

- a. « la cité médiatique »⁴
- b. « notre société médiatique »⁵
- c. « un message médiatique »⁶, c'est-à-dire une annonce dans un journal, à la radio, à la télévision
- d. « les productions médiatiques »⁷
- e. « le produit médiatique »⁸; « les produits médiatiques ». Exemple :

Page

Sens et emplois du terme « médiatique »

par Jacques Flamand

1

La terminologie médicale française (5)

par Georges Lurquin

4

Executive summary

par Raymond Pepermans

7

Sachez enchâsser!

par Serge Lortie

8

Rémunération, salaire, traitement — rémunération, salaire, rétribution

par le Comité de terminologie française,
Ordre des comptables agréés du
Québec

10

« [...] les produits médiatiques à vocation 'populaire', c'est-à-dire ayant tenu le pari de s'assurer une très large diffusion par leur adhésion à des représentations collectives ou communautaires »⁹

f. « la communication médiatique »¹⁰

g. « le discours médiatique »¹¹

h. « l'amplification médiatique »;
exemple :

Avec l'écho social et l'amplification médiatique de la télévision, qui assure la présence de l'auteur [...] ¹²

Il est question des conditions qui permettent la réalisation d'un best-seller. « Médiatique » est redondant, a simple valeur de renforcement; ici : « amplification par le média qu'est la télévision ».

i. « personnage médiatique », c'est-à-dire qui est très souvent vu et entendu à la télévision et à la radio;

habitué des grands médias; que les médias sollicitent; vedette des médias.

Trois exemples :

- i. Devenu un personnage « médiatique » par excellence, Philippe Sollers a été présent à de très nombreuses émissions de radios [*sic*] ou de télévision.¹³
- ii. [...] le juge d'instruction devient un personnage médiatique, la star des feuilletons judiciaires.¹⁴
- iii. [...] le pape, moderne, intelligent et médiatique comme il est [...].¹⁵

« Médiatique » ici, « qui passe la rampe des médias » (on pense, analogiquement, à photogénique ...), et « qui est habile utilisateur des grands médias, radio et, surtout, télévision ».

- j. « les concessions médiatiques » ; exemple :

Au Brésil : les concessions médiatiques ne sont pas péché, c'est pour la bonne cause.¹⁶

L'auteur est critique envers l'opportunisme du geste plus ou moins théâtral et du discours-spectacle, le « show Wojtylien¹⁶ » ; il ironise sur la complaisance plus ou moins démagogique du pape à utiliser les médias pour influencer le public, les foules¹⁷. On pourrait le dire de tout exercice du pouvoir qui annexe ou utilise à grande échelle les médias à ses propres fins.

- k. Dans ce sens de critique sociale et de conception d'une société fondée sur les grands médias, sens qui rejoint à la fois j, a et b ci-dessus, relevons les expressions « la comédie médiatique », « la névrose médiatique », au sens de « Point de salut, hors des médias »¹⁸. Autre attestation : « la dérive médiatique ».

Exemple :

[...] la France subit la même dérive médiatique que la plupart des sociétés industrialisées et s'achemine vers ce qu'on a appelé la politique-spectacle.

[...]; c'est le fait de résorber le message politique dans l'image de celui qui est censé l'incarner.

Nous sommes au royaume des apparences.¹⁹

I. Au même sens que **médiatique** et ayant toujours la signification de « médiatisé », le terme « multimédiatique ». Exemple : « un communicateur multimédiatique »²⁰, c'est-à-dire qui recourt aux différents médias. Le terme « multimédiatique » est redondant parce que le déterminant n'ajoute rien à celui de « médiatique », dont la définition même est d'être relatif aux médias; si un seul média est en cause, on emploie le terme spécifique : « communicateur de la presse écrite », « de la radio »,

« de la télévision ». Voir ci-dessus redondance analogue en h.

2) « Médiatique » au sens de « relatif aux médias »

a. « Le discours mass-médiatique »²¹. On emploie de moins en moins « mass-médias » (ou mass-media), et donc l'adjectif dérivé « mass-médiatique » ne devrait pas s'imposer.

b. « la culture médiatique » qui, opposée à la culture livresque, « est le fait d'institutions plus récentes, les médias, dont la raison d'être est exclusivement la production et la diffusion de messages »²², « à l'intention d'un large public »²².

Le classement que nous opérons est tenu, car le sens A.2) est voisin du sens A.1).

3) « Médiatique » au sens de « des médias »

a. « l'univers médiatique français »²³, c'est-à-dire l'univers des médias français ou, sans inflation verbale, simplement, les médias français.

b. « l'événement médiatique »²⁴; « des 'genres' médiatiques [...] presse écrite, [...] radio [...] TV »²⁴, c'est-à-dire les différents genres de médias que sont presse écrite, radio et télévision.

c. « la scène médiatique » :

« [...] ces 'grandes' signatures qui occupent les devants de la scène médiatique »²⁵, autrement dit, les grands journalistes de la presse écrite et électronique, des médias.

d. « le silence médiatique » :

Ils [les enseignants] expliquent notamment le 'silence médiatique' qui entoure l'école [...] en raison de son éloignement de la capitale.²⁶

Silence médiatique = silence des médias, absence de mention dans la presse.

e. « l'ombre médiatique », sens voisin du précédent. Exemple :

Les thèses provocantes de ce courant de pensée [la « nouvelle droite »] [...] eurent vite fait de le rejeter dans l'ombre médiatique.²⁷

Plus clairement et simplement exprimé :

À cause de ses thèses provocantes, ce courant de pensée a très vite été ignoré des médias.

Cet exemple, comme d'autres qui précèdent, montre que, le plus souvent, ce sont des journalistes et des enseignants qui emploient le terme **médiatique** au sens A, « relatif aux grands

médias », et parfois avec une complaisance emphatique.

4) « Médiatique » au sens de « pour les médias », « destiné aux médias »

« œuvres médiatiques »²⁸, c'est-à-dire œuvres écrites pour les médias.

5) « Médiatique » au sens de « du milieu des journalistes »

a. « l'univers médiatique ». Exemple :

[...] tel présentateur du journal télévisé ou commentateur de radio appartient de plein droit au cercle des vedettes de l'univers médiatique²⁹,

autrement dit, « du milieu des journalistes ».

b. « les mœurs médiatiques ». Exemple :

Annie Leclerc, devant le Cercle des femmes journalistes [...] a dénoncé « les mœurs médiatiques regrettables ». Nos « mœurs médiatiques » sont-elles plus saines [...] ?³⁰

L'expression a un sens plutôt critique, sinon péjoratif : les procédés des journalistes interviewers de la radio et de la télévision, qui tendraient à déformer les faits.

Nous terminons ici l'énumération, par groupe de sens, de différents emplois — les plus nombreux — de « médiatique », adjectif, au sens A de « relatif aux grands médias ». Examinons maintenant le sens B et, surtout, le sens C.

SENS B : RELATIF AUX TECHNOLOGIES DE LA COMMUNICATION APPLIQUÉES À L'ENSEIGNEMENT

On retrouve le sens b) de « médiatique » nom, application pédagogique (voir ci-dessus, début de la présente étude).

« édition médiatique ». Exemple :

Cependant, la Télé-université a une nouvelle fonction d'édition médiatique qui consiste à offrir des services de support pour la médiatisation de l'enseignement et à les offrir à des établissements qui s'associent à cette fin à la Télé-université [...].³¹

SENS C : CONCERNE LE RECOURS À DES TECHNOLOGIES INFORMATIQUES DANS L'EXPLORATION DE CERTAINS MÉDIAS ÉLECTRONIQUES, NOTAMMENT EN VUE D'UNE RECHERCHE ESTHÉTIQUE

Nous procédons ici différemment. Nous partons non d'un relevé d'occurrences dans leur contexte, mais de la définition d'un domaine particulier désigné en anglais du nom de *media arts*.

Le Conseil des Arts du Canada (*the Canada Council*) a créé le 1^{er} avril 1983 un nouveau service, *the Media Arts Section*. Ce service a d'abord été appelé en français « Service des arts

des médias » puis, de façon très éphémère, « Service des arts médiatiques »; cette appellation, la meilleure à notre avis, n'a pas été retenue, pour certaines raisons non linguistiques. Le service a été dénommé ensuite, et c'est son nom officiel aujourd'hui, « Service des arts-médias », expression qui est un calque de l'anglais. Pour donner le juste équivalent de *media arts*, il faut connaître le contenu de la notion. Considérons cette même *Media Arts Section*. Relèvent de ce service les disciplines artistiques suivantes : cinéma, vidéo et audio, holographie et médias intégrés.

Nous savons tous ce que sont le cinéma, la vidéo et l'audio, mais moins l'holographie et les médias intégrés. Définissons ou décrivons ces deux disciplines ou ensembles de disciplines.

1. L'holographie

L'holographie, branche de l'optique, est une « méthode de photographie en relief utilisant les interférences produites par la superposition de deux faisceaux laser, l'un provenant directement de l'appareil producteur, l'autre réfléchi par l'objet à photographier »³². Ou, plus simplement, c'est un « procédé photographique qui permet, à l'aide de rayons laser, de reproduire le relief des objets ou de créer des images qui donnent l'illusion de se développer dans un espace tridimensionnel »³³.

L'artiste holographe réalise des hologrammes. L'hologramme est un « cliché photographique transparent ayant enregistré un phénomène de diffraction de la lumière au contact d'un objet à trois dimensions, et qui, illuminé sous un certain angle par un faisceau de lumière, restitue une image en relief de l'objet photographié »³⁴.

On notera que de plus en plus d'artistes holographes bénéficient de subventions du Conseil des Arts du Canada. C'est dire que l'holographie est un domaine artistique en plein développement.

2. Les médias intégrés

Par « médias intégrés » on entend le traitement informatique de l'image et du son, le contrôle de systèmes, le vidéo-texte et le télétexte, les techniques du laser, le vidéodisque et la mémoire optique.

*Integrated media include computer processing, imaging — visual and acoustic — or system control, videotex and teletext, laser techniques, videodisc and optical storage media.*³⁵

Les médias intégrés sont interdisciplinaires.

Les artistes utilisent les nouvelles technologies de communication, les appliquant à un certain nombre de médias apparentés en vue d'une recherche de création esthétique. Pour sa part, le Conseil des Arts du Canada encourage les artistes à explorer ces techniques et ces médias dans l'espoir qu'ils en définissent l'esthétique et diffusent cette esthétique.

Revenons maintenant à l'expression *media arts*. Dans une des Notes d'information du Conseil de l'Europe, on peut lire un article de Jürgen Claus intitulé *The Museum of Arts Media* dans sa version anglaise et « Le musée des médias artistiques » dans sa version française³⁶.

Dans cet article, *art media* et *artistic media* ont pour équivalent français « médias d'art » et « médias artistiques »; *media art* est rendu par « art des médias », et *media arts* par « arts de médias ». On se rappellera que le Conseil des Arts du Canada avait traduit *media arts* en premier lieu par « arts des médias » et en dernier lieu par « arts-médias ». Il y eut entre-temps l'éphémère tentative de faire adopter « arts médiatiques ». C'est pourtant cette expression que nous préférons. *Media arts* devrait être rendu en français par « arts médiatiques », « médiatique » ayant le sens technique C que nous avons délimité. Ainsi, l'adjectif « médiatique » se trouve enrichi d'une importante acception qui s'ajoute à celles des sens A (« relatif aux grands médias ») et B (« relatif aux technologies de la communication appliquées à l'enseignement »); c'est le sens C (« qui concerne le recours à des technologies informatiques dans l'exploration de certains médias électroniques, notamment en vue d'une recherche esthétique »; ou encore, en abrégé : « relatif aux médias électroniques »). Relèveraient strictement des arts médiatiques (ou arts des médias électroniques) l'holographie et les médias intégrés et, plus largement, s'y ajouteraient l'audio, le vidéo et le cinéma.

L'adjectif médiatique au sens C peut s'appliquer à d'autres substantifs que « art(s) »; on parlera aussi bien de « œuvres » ou de « recherches » médiatiques.

Nous terminons ici cette étude des sens et emplois du terme « médiatique », étude provisoire par laquelle nous avons essayé d'ordonner et de classer des faits de langue qui s'imposent, même si parfois les usagers du terme font preuve de complaisance et d'emphase plus que de rigueur. Au lexicographe et

au terminologue de délimiter les champs lexicaux, de définir les notions et, parfois, de proposer des termes.

Notes

1. Coopérative de Recherche et d'Information, in *Le Devoir* (Montréal), 18 octobre 1982, p. 11.
2. *Annuaire 1984-1985* de l'Université du Québec, p. 8. On note le mot « médiatisation » qui est ici l'action de faire passer par les médias, de diffuser largement; cf. G.D.E.L., vol. 7, 1984, p. 6790.
3. Exemple : « Chaque matin, il [un lecteur moyen et ordinaire] retrouve le monde à sa portée. Un monde médiatisé et consigné en noir sur blanc », Nathalie Petrowski, « Sans malice », in *Le Devoir* (Montréal), 9 février 1985, p. 29. Il s'agit ici de la presse écrite, du quotidien; le monde est connu du public par le moyen, le *media* qu'est le quotidien.
4. « Après la cité câblée, la cité médiatique », in *Le Devoir* (Montréal), 6 juin 1984, p. 26.
5. Michel Boujut, « Être ou ne pas être (une star) », in *Les Nouvelles littéraires* (Paris), n° 2887, 19-25 mai 1983, p. 44.
6. François Mariet, « Les publics des médias français », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 194, juillet-août 1985, p. 52.
7. *Ibidem*.
8. Premier colloque international sur *Les Médias et l'Enseignement*, Sitges (Espagne), 19-23 avril 1983, in *Le français dans le monde* (Paris), n° 176, avril 1983, p. 24.
9. Annie Goarin-Monnerie et A. Ibrahim, « Sitges ou les tribulations du pluralisme », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 179, août-septembre 1983, p. 20-21.
10. Claude Abastado, « Culture et médias », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 173, novembre-décembre 1982, « Culture des médias », p. 6-15, p. 11, col. 1 et p. 12, col. 1.
11. *Id.*, p. 11 col. 2.
12. Pierre Nora, « Un entretien avec Pierre Nora. Et Dieu créa le best-seller », in *Le Nouvel Observateur* (Paris), 22 mars 1985, p. 52.
13. « Meilleures ventes », in *Livres Hebdo* (Paris), n° 7, 11 février 1985, p. 70, col. 1.
14. François Caviglioli, « Juges : les époux fouettards de Rouen », in *Le Nouvel Observateur* (Paris), n° 1082, 2-8 août 1985, p. 22.
15. Jean-François Held, « Jean-Paul II : un pape réac », in *Les Nouvelles littéraires* (Paris), 10-16 mai 1985, p. 16.
16. Michel de Pracontal, « Karol Wojtyła », in *Les Nouvelles littéraires* (Paris), 10-16 mai 1984, p. 20.
17. Voir Jacques Flamand, *Pape et pasteur. Dans quelle Église? Plaidoyer théologique*, collection « Essais et recherches », n° 1, Éditions du Vermillon, Ottawa, 1984, 226 p., p. 210-214.
18. Ces trois expressions sont de Michel Boujut, « Être ou ne pas être (une star) », in *Les Nouvelles littéraires* (Paris), n° 2887, 19-25 mai 1983, p. 44.
19. André Burguière, « La dérive médiatique », in *Le Nouvel Observateur* (Paris), 1^{er}-7 février 1985, p. 39. Dans la même perspective, voir Marcel Adam, « Quand le message est éclipsé par la technique », in *La Presse* (Montréal), 14 janvier 1986, p. A6 : « Je ne comprends pas que tant de journalistes aient perdu tout sens critique à l'égard de cet événement médiatique (*media event*), qui démontre de manière éloquent que la télévision est beaucoup plus apte à impressionner qu'à bien informer » (À propos de la série d'émissions télévisées « Le défi mondial », animée par Peter Ustinov.)

20. Expression de Jacques Allard, reprise par Jean Royer, « Naim Kattan ou la fortune du migrant », in *Le Devoir* (Montréal), 30 octobre 1985, p. 6.
21. Jacques Pécheur, « L'affaire Polac au miroir de la presse », in *Le français dans le monde* (Paris) n° 173, novembre-décembre 1982, « Culture des médias », p. 57. L'auteur fait référence à Marshall McLuhan.
22. Claude Abastado, « Culture et médias », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 173, novembre-décembre 1982, « Culture des médias », p. 6-15, p. 7 et 8. L'auteur emploie 17 fois l'expression « culture médiatique », deux fois « communication médiatique » et une fois « discours médiatique ».
23. François Mariet, « Les publics des médias français », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 194, juillet-août 1985, p. 52.
24. Annie Goarim-Monnerie et A. Ibrahim, « Sitges ou les tribulations du pluralisme », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 179, août-septembre 1983, p. 20-21. Voir aussi Marcel Adam, « Quand le message est éclipsé par la technique », in *La Presse* (Montréal), 14 janvier 1986, p. A6 : « [...] cet événement médiatique (*media event*) [...] ».
25. Critique du livre de Rémy Rieffel, *L'élite des journalistes. Les hérauts de l'information*, Paris, P.U.F., 1984, 222 p., in *Bulletin critique du livre français* (Paris), n° 474, juin 1985, p. 876, n° 130881.
26. Claude Régent, « La formation des futurs Maigret », in *Le Monde de l'éducation* (Paris), n° 114, mars 1985, p. 26.
27. Alain Kimmel, « Déclin ou renouveau des idéologies? », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 194, juillet-août 1985, p. 23.
28. Paul-André Bourque, *Édition critique des œuvres médiatiques d'Hubert Aquin*, projet de recherche subventionné par le fonds FCAR, pour 1985. P.-A. Bourque est attaché à la Faculté des lettres de l'Université Laval. Voir *Au fil des événements* (Université Laval, Québec), 18 avril 1985, p. 16.
29. Edmond Marc, « Journalisme », in *Le français dans le monde* (Paris), n° 195, septembre 1985, p. 17, col. 2.
30. Rolande Allard-Lacerte, « Les mœurs médiatiques », in *Le Devoir* (Montréal), 6 juin 1985, p. 10.
31. « La Télé-université à l'Université du Québec », in *Québec Science* (Montréal), volume 21, n° 7, mars 1983.
32. G.D.E.L., volume 5, 1983, p. 5311.
33. Jean Chapdelaine Gagnon, « L'hologramme. Une invention qui sera à la sculpture ce que la photo est à la peinture », in *Le Devoir* (Montréal), 1^{er} juin, 1985, p. 33; *idem*, p. 36 : « Trois cent mille fois plus précise que la photographie, l'holographie restitue la forme complète d'un objet, dans les moindres détails, tant dans ses parties les plus éclairées que les plus ombragées. Sur une plaque de verre ou sur un film, l'objet holographié se découpe en trois dimensions de façon saisissante. La qualité de l'image obtenue est donc unique; l'intensité de la couleur et la luminosité sont incomparables et les possibilités de ce nouveau moyen d'expression et de reproduction semblent infinies. »
34. G.D.E.L., volume 5, 1983, p. 5310.
35. D'après des documents produits par le Service des arts-médias du Conseil des Arts du Canada Ottawa.
36. In *Cultural Policy/Politiques culturelles*, n° 1-2/1984, Conseil de l'Europe (Strasbourg), p. 7.

Note de la rédaction : Au Québec, la médiatique évoque le nom de deux chercheurs bien connus dans ce domaine : Michel Cartier, du Laboratoire de télématique de l'Université du Québec à Montréal, et Michel Umbriaco (Télé-université), auteurs de La Médiatique : le métier, Québec Télé-université, 1982.

En ce qui concerne le Petit Robert, on trouve dans l'édition de 1985 :

médiatique, adj. : Qui concerne les médias; transmis par les médias

ce qui rejoint l'analyse de notre collaborateur.

La terminologie médicale française (5)

par Georges Lurquin

3.8.2. Un des traits du mot est qu'il est capable de « sauts, d'écarts, de réalignements incessants ». Je veux en donner une illustration.

Quand, dans *le Cid* de Corneille, Chimène dit à Rodrigue : « Va, je ne te hais point », elle fait avons-nous appris, une *litote*. Cette figure de rhétorique consiste à se servir d'une expression qui affaiblit la pensée, l'atténue et dit moins pour faire comprendre plus. Litote (en grec : « simplicité ») est proche d'*euphémisme* qui peut aller, dans l'*antiphrase*, jusqu'à l'emploi d'un mot ou d'un énoncé qui exprime le contraire de ce que l'on veut dire (les Euménides ou « Bienveillantes » pour les Furies).

La société polie supporte malaisément le mot choquant, l'expression déplaisante, le terme anxiogène. Aussi rejette-t-elle tout vocable à connotation péjorative; elle se prémunit contre les mots qui font honte ou qui font peur, non seulement dans le vaste domaine de l'innommable, de l'obscène, du scatologique, mais en sciences et dans les techniques. Par pudeur, par une

certaine gêne, à cause des normes sociales, un mot employé couramment par la langue commune, un terme utilisé par une langue de spécialité se voient remplacer par un terme plus technique, plus ésotérique, par un mot plus neutre, plus général.

On connaît le vers de la Fontaine : « La peste — puisqu'il faut l'appeler par son nom... ». Le fabuliste suggère de la sorte la répugnance quasi religieuse à énoncer le mot terrifiant, à déchaîner en quelque sorte sa puissance maléfique dans la communauté. René Girard, dans *Le Bouc émissaire* (Paris, Grasset, 1982), p. 9, écrit :

Les communautés médiévales redoutaient tellement la peste que son nom même les effrayait; elles évitaient aussi longtemps que possible de le prononcer et même de prendre les mesures qui s'imposaient, au risque d'aggraver les conséquences des épidémies. Leur impuissance était telle qu'avouer la vérité, ce n'était pas faire face à la situation mais plutôt s'abandonner à ses effets désagrégeants, renoncer à tout semblant de vie normale. La population tout

entière s'associait volontiers à ce type d'aveuglement. Cette volonté désespérée de nier l'évidence favorisait la chasse aux boucs émissaires.

La mauvaise foi collective identifie dans l'épidémie un châtement divin; on écarte le fléau en évitant d'appeler la peste par son nom; aussi au terme redouté substitue-t-on ce que René Girard nomme « un nouveau bouc émissaire, mais purement linguistique » *épidymie*.

Guillaume de Machaut l'emploie au XIV^e siècle dans son *Jugement du Roy de Navarre*.

Du mot savant d'*épidymie* se dégage tout jours, au XIV^e siècle, un parfum de scientificité qui contribue à refouler l'angoisse, un peu comme ces fumigations odoriférantes qu'on pratiquait longtemps au coin des rues pour tempérer les effluves pestilentiels. Une maladie bien nommée paraît à demi guérie et, pour se donner une fausse impression de maîtrise, on rebaptise fréquemment les phénomènes immaîtrisables. Ces exorcismes verbaux n'ont pas cessé de nous séduire dans tous les domaines où notre science demeure illusoire ou inefficace. En se refusant à la nommer, c'est à la peste elle-même, en somme, qu'on voue à la divinité. (R. Girard, *op. cit.*, p. 11)

Le langage médical fournit de nombreux exemples de substitution à un mot d'un terme qui éveille chez le profane des images moins angoissantes. Il est bon d'éviter certains termes du langage médical qui, l'expérience le montre, ont par eux-mêmes le pouvoir de faire naître l'anxiété : les mots « tumeur, cancer, urémie, infarctus » ... et quelques autres éveillent parfois chez le profane des images beaucoup plus angoissantes que ne l'imaginait le médecin. Il est facile de remplacer ces mots par un équivalent moins anxio-gène, c'est la seule circonstance où un certain ésotérisme de langage se justifie.

« Ectasie » remplace de plus en plus fréquemment son synonyme **anévrisme** (ou anévrisme) qui a une réputation alarmante auprès des malades (JH, 50). « Psychose », désordre grave de la personnalité, a remplacé depuis un siècle le mot **folie** avant de se voir substituer, dans un avenir proche, un ou des termes qui décriront mieux les mécanismes responsables de son apparition.

Le terme **angine de poitrine** a la fâcheuse réputation que l'on sait; aussi utilise-t-on des synonymes tels que « angor » ou, parfois encore, un terme dont les malades ignorent tout à fait le sens : douloureux « sténocardiaques » (*stenos* rappelant, dans ce terme, la sensation de constriction qu'évoquait le latin *angere*).

Charcot utilisait couramment le mot **hystérie** pour désigner une névrose (*hystera* : « utérus ») considérée comme un accès d'érotisme féminin morbide. Son élève préféré, Joseph Babinsky, rejettera ce mot pour sa connotation sexuelle et dénommera la notion « pithiatisme » (guérissable par suggestion). En faisant cela, il s'écarte de l'enseignement de son maître et s'oriente vers la sémiologie neurologique. Quant à l'hystérie, elle sera récupérée en 1925 par les psychiatres qui en useront « pour des sujets souvent féminins, de personnalité immature, sensibles à la suggestion, mythomanes, convertissant aisément leurs problèmes psychologiques en fausses maladies organiques, se livrant souvent à des crises spectaculaires ».

De même, aujourd'hui, bien des gens ne peuvent pas réprimer, au premier contact, un léger recul devant l'anormalité physique et mentale. Aussi le mot lui-même, **anormal**, comme le mot « peste » au moyen âge, a quelque chose de tabou; « il est à la fois noble et maudit, sacré dans tous les sens du terme ». On juge plus convenable de lui substituer le mot d'origine, « handicapé ».

Science et normes sociales interagissent. Un autre exemple est celui de **mongolisme**. Lorsque Langdon Down décrit, en 1866, un état déficitaire basé sur une apparence physique particulière, il le dénomma « mongolisme », en accord avec les idées de l'époque sur la récession atavique qui impliquait l'infériorité de la race mongole. En 1959, Lejeune, Gautier et Turpin découvrirent que ce syndrome correspondait, en fait, à une aberration chromosomique. Le terme « mongolisme » fut abandonné et remplacé par la classification scientifique « syndrome de Down » ou « trisomie 21 ». On continue toutefois à parler d'enfants « mongoliens ».

L'expression « maison de santé » a relégué dans l'ombre **asile d'aliénés**, terme devenu trop péjoratif, avant d'être lui-même délogé par **hôpital psychiatrique**, à résonance plus technique, mais trompeuse! S'agissant de malades mentaux, l'assistance est plutôt mal vue de nos jours; il faut « réadapter ». Même le terme de **réhabiliter** est utilisé avec méfiance, alors qu'il est largement utilisé dans les pays anglo-saxons.

On parle de moins en moins de **sourds** et, en tout cas, on a abandonné l'expression **sourds-muets**. Les sourds sont les « non-entendants » si leur surdité est totale, de naissance ou acquise, et si leur surdité n'est pas profonde, on les dit « malentendants » ou « déficients auditifs ». Un **institut pour enfants sourds** s'appelle un « centre pour enfants à l'ouïe déficiente ».

Un processus du même genre se rencontre en néerlandais dans les termes *abortus* et *anti-conceptie* et, en français, dans les expressions « interruption volontaire de grossesse » et « contraception ».

3.9.0. De nombreux mots ont été construits au petit bonheur de l'histoire de la médecine.

Souvent [les mots] prirent date bien avant que les idées soient claires sur le concept [...]; alors peu à peu, on fut contraint de tricher avec le mot, d'en dévier le sens premier, afin de réparer plus ou moins maladroitement le décalage entre les mots et les idées. (JH, 8)

3.9.1 **Allergie** date d'un temps où l'immunologie telle qu'on la conçoit aujourd'hui n'existait pas.

[Ce terme] tente d'exprimer par le préfixe *all(o)-*, « autre », le suffixe *-ergie*, « action », l'effet d'une substance « autre » sur certains organismes. Le terme de « hypersensibilité immédiate » serait assurément préférable aujourd'hui si l'allergie n'était devenue l'objet

d'une sorte de discipline particulière l'« allergologie », qui ne rentrera sans doute pas, de gaîté de cœur, avant plusieurs années, dans le sein de l'immunologie générale qu'elle n'aurait jamais dû quitter. (JH, 131)

L'origine du mot **néphrose** date d'un moment malheureux de l'histoire des néphropathies, quand un médecin américain crut pouvoir détacher des néphrites une maladie qu'il nomma « néphrose lipoïdique » et qui réunissait la présence d'une grande quantité d'albumine dans l'urine, la baisse du taux d'albumine dans le sang, l'élévation des graisses du sang et de volumineux œdèmes.

On s'aperçut bientôt qu'il ne s'agissait nullement là d'une maladie particulière, mais bien d'un syndrome qu'on peut rencontrer dans les néphropathies glomérulaires les plus diverses : le syndrome néphrotique.

Ce syndrome n'est pourtant jamais aussi intense, aussi pur, aussi net que dans la variété de glomérulopathie à lésions glomérulaires minimes. Pour de tels cas, beaucoup de cliniciens ont fait renaître de ses cendres le mot **néphrose**. (JH, 72)

L'**hypophyse**, chef d'orchestre aujourd'hui de l'ensemble des glandes endocrines, était nommée autrefois « glande pituitaire »; cette appellation date du temps où l'on croyait que l'hypophyse formait les sécrétions nasales du rhume de cerveau, sécrétions qu'on disait alors « pituite » (lat. *pituita*, « mucosité »). Il subsiste des traces de ce terme : panhypopituitarisme (l'insuffisance de l'hypophyse antérieure porte sur la totalité — pan — des hormones).

Grand mal voulait dire, autrefois, toute crise épileptique majeure par opposition au petit mal; actuellement, cette locution indique une crise épileptique tonico-clonique généralisée d'emblée avec perte de connaissance. Il n'est donc pas possible de dire d'un sujet qu'il souffre « du grand mal » et de se satisfaire d'un tel diagnostic (les crises de « grand mal » pouvant entrer dans le cadre de l'épilepsie généralisée primaire, ou dépendre d'une lésion cérébrale diffuse ou localisée). Au contraire du petit mal qui, lui, se situe toujours dans le cadre de l'épilepsie généralisée primaire ou héréditaire, ce qui lui donne une unité étiologique, pronostique et thérapeutique suffisante.

Cathéter (du grec : « faire descendre, introduire ») désignait anciennement tout tube destiné à être introduit dans l'urètre et la vessie. Actuellement par extension, on nomme « cathéter » tout tuyau mince et flexible placé dans un conduit afin de l'explorer, l'évacuer ou d'y injecter un produit (syn. de **sonde**).

Chalone est créé par Schäfer en 1916 pour dénommer le produit d'une glande endocrine qui inhibe ou diminue une activité, par opposition à **hormone** qui excite ou accroît une activité. Cette acception n'est plus utilisée, depuis que Bullough, en 1962, a donné au mot « chalone » le sens actuel de « substance élaborée par un tissu et exerçant un contrôle par inhibition de l'activité mitotique du tissu considéré ».

3.9.2. La signification de certains mots connus et utilisés par le grand public est souvent plus limitée et plus précise en médecine spécialisée.

Le **vertige** n'est pas, pour le médecin, l'éblouissement passager, l'étourdissement, que ce mot évoque pour le public. Il est la sensation erronée que les objets environnants se déplacent par rapport au corps; quand un malade déclare avoir le tournis, il faut lui demander s'il a simplement l'impression qu'il va s'évanouir ou si la salle se met à tourner ou à osciller : dans le premier cas, c'est une **lipothymie**, dans le second — et dans le second seulement — c'est un **vertige**. (JH, 118)

Asthme existait déjà dans la langue grecque où il signifiait respiration difficile. Pour les médecins, c'est une respiration difficile ou dyspnée particulière définie par des accès paroxystiques de bradyspnée (ralentissement du rythme) expiratoire par constriction des voies aériennes, ces crises constrictives paraissant liées à une réactivité excessive des muscles lisses de la trachée, des bronches et des bronchioles (JH, 53).

Dysenterie, dans son sens général, est abandonné au profit de « syndrome dysentérique », mais conserve le sens plus restrictif d'infection colique par des bactéries du genre *Shigella*.

3.9.3. Certains termes, vénérables parce que créés anciennement, continuent à être employés parfois malgré leur imprécision.

L'**hydrargyrisme** ou **hydrargyrie** est l'intoxication par le mercure qu'on appelait, au XVI^e siècle, « hydrargyre ».

Le **saturnisme** est l'intoxication par le plomb; autrefois l'acétate de plomb s'appelait « sel de Saturne ».

Rachitisme (du grec *rhakhis*, « épine dorsale ») est encore utilisé pour désigner, chez l'enfant, le correspondant de l'« ostéomalacie » de l'adulte. Il ne frappe pourtant pas plus la colonne vertébrale que les autres os.

Strumite est le vieux mot qui voulait dire « goître »; on l'utilise pour désigner

l'inflammation pouvant survenir secondairement et compliquer le traitement d'un simple goître.

3.9.4. Des termes disparaissent.

Esquinancie (= chien étranglé, ou collier de chien trop serré) désignait une angine; il apparaît encore en 1953.

Apoplexie, qui désignait le début brutal d'une entrée dans le coma, avec paralysie, d'ordinaire par hémorragie cérébrale n'est plus employé, et très rarement, que dans « apoplexie utéro-placentaire » (décollement prématuré du placenta). Abandonné aussi le mot latin qui exprimait la même idée d'attaque soudaine, *ictus*. A disparu également au XX^e siècle **osphrésologie** (de *osphresis*, « olfaction, odorat »). De même l'antibiothérapie et la pénicilline feront disparaître du langage courant la **bacillose** et la **spécificité** qui cachaient la tuberculose et la syphilis (Sournia). **Électuaire** désignait un médicament de consistance pâteuse, à base de miel. **Cyclocéphalie** cède devant « ectroprosopie »; **amaurose**, devant « cécité ».

3.9.5. Il existe quelques créations aberrantes comme **tétanie** que créa l'illustre médecin de Napoléon, Corvisart, pour désigner l'hyperexcitabilité nerveuse et musculaire qu'entraîne l'hypoparathyroïdie.

Mauvais parce qu'il dérive de **tétanos**, maladie infectieuse gravissime à laquelle la tétanie ne ressemble en aucune façon. Mauvais encore parce qu'on l'a appliqué, un peu à tort et à travers, à des états d'hyperexcitabilité nerveuse et musculaire qui n'ont rien à voir avec l'hypoparathyroïdie et pour lesquels il faut sans doute préférer le terme de « spasmophilie ». (JH, 37)

3.9.6. L'étymologie n'est pas une affaire de logique; la tradition l'emporte souvent.

Hypermétrope désigne un sujet qui, ayant un œil trop court, focalise l'image des objets lointains en arrière de la rétine et réclame des verres convergents (excès de mesure). Mais l'anomalie inverse qui réclame des verres correctifs divergents se dit **myopie**, terme faisant allusion à la manie des myopes de fermer à demi les yeux pour mieux voir (myope : « qui cligne des yeux »; v. « mystère »).

J. Hamburger signale, à propos du formant-suffixe *graphie*, qu'on ne l'utilise pas pour l'examen de l'estomac ou de l'intestin et que, d'autre part, il n'est pas réservé aux examens radiographiques, puisque la terminologie de deux autres groupes d'examens usuels

y a recours (isotopes radioactifs et ultrasons (JH, 21).

Théoriquement, **polynucléaire** signifie « à plusieurs noyaux » et **mononucléaire**, « à un seul noyau »; mais la terminologie des leucocytes, défiant l'étymologie et la logique, utilise « polynucléaire » pour indiquer que le noyau unique a plusieurs lobes, et « mononucléaire » pour dire simplement que le noyau est arrondi (JH, 76).

-**Gène** (de *gen[oj]*-) confère aux mots qu'il modifie le sens de « qui engendre ». Il est préférable de ne pas l'adopter dans un sens contraire, et de remplacer les mots **bronchogène**, **iatrogène** par une périphrase : « d'origine bronchique », « d'origine médicale » ou « thérapeutique ».

3.9.7. En créant un nouveau terme, on veille encore à ce que ce néologisme fasse partie d'une famille de termes.

Téléthèse est un bon terme pour désigner l'appareil destiné à accomplir des actions déterminées, sur les ordres d'un malade atteint d'infirmités motrices graves, à l'aide des mouvements qui lui sont encore possibles. Ce terme prend place à côté de **orthèse**, **prothèse**, etc. (Sournia). Autre exemple : **tire-veine** pour traduire l'anglais *stripper*; les médecins utilisent déjà **tire-clou**, **tire-comédon**, **tire-fond**, **tire-nerf**. Des séries de termes s'épaulent et leur signification se dégage de l'opposition de leurs préfixes : **adsorption**, **absorption**, **insorption**, **exsorption**.

3.10.0. L'emploi des sigles prête aussi à une certaine gêne. Hors contexte, il est difficile d'interpréter IVG (« insuffisance ventriculaire gauche », mais aussi « interruption volontaire de grossesse ») CRF, (*Corticotrophin releasing factor*) ou facteur hypothalamique réglant la sécrétion hypophysaire de corticostimuline, mais également « capacité résiduelle fonctionnelle des poumons ».

3.10.1. Certains sigles n'existent que sous leur appellation anglaise : ADH (*antidiuretic hormone*), LATS (*long acting thyroid stimulator*), PIF (*prolaction inhibiting factor*). Faut-il les doubler d'un sigle composé avec les initiales d'un calque français? N'est-il pas plus raisonnable, étant donné la surabondance de ces sigles, de conserver l'abréviation dans sa forme originale, quitte à la traduire en clair en français?

On ne peut, sans soulever de polémique, attribuer une seconde appellation à une découverte. C'est ce qui vient de se produire avec l'identification, par les Français et les Américains,

du virus responsable du SIDA : le retrovirus HTLV-3 du professeur Robert Gallo, et le LAV du professeur Luc Montagnier qui ne seraient en somme qu'un seul et même virus.

3.11. Jean Hamburger, que l'inquiétude poussa à écrire *Introduction au langage de la médecine*, étude remarquable à laquelle nous avons fait continûment référence, constate courageusement :

Il est vrai que ces critiques arrivent bien tard dans un monde bien vieux, et que l'espoir est faible de corriger ces abus de langage qui sont entrés depuis trop longtemps dans les moeurs. Ils font partie des ces habitudes vicieuses[...] qui sont trop vieilles pour qu'on puisse les effacer malgré la confusion de pensée dont elles sont responsables. Mais, en matière de langage, l'usage vicieux n'est pas moins irréversible que l'usage clair et logique. (JH, 18).

(À suivre.)

JH : Jean Hamburger, *Introduction au langage de la médecine*, Flammarion, 1982.

Executive summary

par Raymond Pepermans

L'expression *executive summary*, devenue très courante dans le vocabulaire administratif anglo-saxon depuis un certain nombre d'années, semble poser de réels problèmes aux traducteurs chargés de la rendre en français.

Elle désigne, dans son acception la plus générale, un résumé, généralement destiné aux cadres d'une entreprise ou d'une administration publique, ayant pour objet de présenter de façon brève et concise les grandes parties constitutives d'un rapport.

Si personne ne conteste l'emploi des termes **résumé** ou **sommaire** pour traduire *summary*, il n'en va pas de même pour le qualificatif *executive*. Cette situation n'est pas surprenante dans la mesure où l'adjectif *executive* est polysémique et que nous ne disposons, jusqu'à preuve du contraire, d'aucune définition de l'*executive summary* en anglais. La porte est donc ouverte aux conjectures.

Tout traducteur expérimenté n'a habituellement aucune difficulté à rendre l'adjectif *executive* dans les expressions dont il fait partie; les possibilités abondent et il suffira de consulter les sources pour se faire une idée de l'extrême malléabilité de ce concept. Ce qualificatif est cependant facilement identifiable, soit par le contexte dans lequel il est inséré, soit par la définition du terme dont il forme un des éléments. Or, *executive summary* semble échapper aux procédés habituels de l'identification sémantique; après plusieurs années, on se demande toujours ce que, dans cette expression, *executive* veut dire. Situation pour le moins inhabituelle pour un terme de ce genre. Comme il est pratiquement impossible de déterminer le sens exact

de cette notion, nous n'avons d'autres ressources que de soumettre à la critique les solutions déjà proposées, ce qui nous permettra, en opérant par la négative, d'exclure certaines possibilités et, d'autre part, d'étudier l'usage français en la matière. Cette méthode, qui s'apparente à la lexicographie comparée, nous aidera à établir, à défaut d'une équivalence parfaite, une correspondance notionnelle acceptable et satisfaisante en français.

Demandons-nous d'abord à quelle catégorie d'objets appartient notre *executive summary* et ensuite, une fois ce rattachement effectué, à quelle classe, parmi ces objets, il est susceptible d'être intégré. Cette notion renvoie à un document de la classe des documents administratifs. En français, un document est généralement caractérisé par sa forme (document imprimé, non imprimé, manuscrit), par sa destination (document d'embarquement), par son origine (document ministériel, d'archives), par son contenu (document administratif, scientifique) et *non par son destinataire*. Une qualification de ce genre existe bien pour d'autres écrits (livre scolaire, ouvrage de vulgarisation), mais elle n'est pas courante pour les différents genres de documents. Le destinataire peut, bien entendu, être spécifié lorsque les circonstances le requièrent, par exemple, dans la phrase suivante : « Un rapport à l'usage des cadres a été envoyé par la Direction générale. » Cependant, dans le cas présent, « rapport à l'usage des cadres » ne constitue en aucun cas une unité terminologique ou lexicale, mais un regroupement fortuit de termes dans une phrase.

Les constatations que nous venons de faire s'appliquent d'autant plus à un résumé, texte qui n'est pratiquement caractérisé que par son contenu (résumé des nouvelles, du cours).

Dans un article récent, Hélène Du Bois Des Lauriers¹ dresse la liste des équivalents proposés pour le terme *executive summary* :

1) résumé pour la direction ou à l'intention de la direction, termes proposés par les Services linguistiques du Canadien National. Cette proposition n'est pas acceptable parce que, comme nous venons de le voir, en caractérisant un résumé par son destinataire, elle s'inscrit en faux contre l'usage. De plus, elle traduit une forme hautement lexicalisée — *executive summary* — par une expression qui ne l'est pas, ce qui n'est pas recommandable du point de vue de la traduction. S'agissant du résumé, on ne spécifie jamais que le résumé d'un polycopié de cours est « à l'intention des étudiants » ou que celui d'un manuel est « à l'intention du lecteur », pas plus qu'un escalier est fait « pour monter » ou « pour descendre » : cela va de soi.

2) résumé ou sommaire administratif, aussi proposés par les Services linguistiques du Canadien National. À ce propos, nous sommes d'accord avec Hélène Du Bois Des Lauriers pour rejeter ce qualificatif, malgré qu'il fasse allusion au contenu ou à la provenance du texte en question. Pris littéralement, ce syntagme évoque un résumé relatif au service public ou à l'ensemble des fonctionnaires qui en sont chargés, ou bien un résumé relatif à l'action administrative. En fait, il s'agit du résumé d'un document administratif, un résumé étant toujours un abrégé de quelque chose.

3) résumé analytique : ce terme est inacceptable en raison de la redondance qu'il exprime. Il va de soi qu'un résumé est toujours analytique.

4) sommaire ou résumé-recommandation : cette proposition d'Hélène Du Bois Des Lauriers est intéressante parce qu'elle est plus conforme à l'usage qui tend à désigner un type de document par son contenu. Cependant, elle ne peut être retenue car ces résumés ne comportent pas toujours des recommandations. Très souvent celles-ci sont formulées à part, dans une autre section du rapport, au début ou à la fin de ce dernier.

À la suite de cette étude, nous pouvons constater que tout se passe comme si chaque tentative de rendre l'adjectif *executive* était vouée à l'échec. C'est particulièrement le cas des tentatives impliquant les solutions consacrées pour ce terme : « administratif », « des cadres », etc... Plutôt que de poursuivre l'étude des équivalents possibles de notre terme, demandons-nous à présent comment cette réalité est exprimée en français dans des documents originaux portant sur le rapport administratif. Dans leur ouvrage consacré à la rédaction technique, Gérard Laganière et ses collaborateurs désignent sous le vocable de **sommaire** la notion qui nous concerne :

Tous les rapports ne sont pas nécessairement précédés d'un sommaire, mais il est souvent exigé par le destinataire. Le sommaire a pour objet de présenter de façon brève et concise les grandes parties consti-

tuantes du rapport et les idées principales de l'introduction, de chacun des chapitres et de la conclusion. Il doit également faire ressortir l'intérêt et, le cas échéant, la nouveauté de la recherche.

Se présentant comme un condensé du rapport, il peut servir de communiqué ou de résumé succinct permettant à un lecteur de se renseigner sur l'essentiel du contenu.²

Le Bureau international du travail, dans son guide à l'intention des conseils en management, opte pour le terme **résumé** :

Beaucoup de cadres très occupés liront le résumé et cela leur donnera une vue générale de la structure du rapport, même s'ils ne lisent pas tous les chapitres.³

Cette dernière solution est aussi retenue à la Chambre de commerce et d'industrie de Paris où, à côté de la mention **résumé**, on précise le titre et le numéro du rapport. Le terme **abrégé**, quant à lui, est préféré par un organisme canadien comme l'Institut de recherches politiques⁴. On trouve aussi, dans un ouvrage bilingue publié par cet organisme, l'expression **résumé de l'étude**, traduction correcte dans certains contextes comme nous l'avons fait valoir ci-dessus.

En conclusion, nous croyons pouvoir affirmer que la solution à ce problème complexe s'impose d'elle-même : on traduira *executive summary* par **résumé, sommaire ou abrégé** selon les cas et, à la rigueur, par **résumé de l'étude, sommaire du rapport**,

etc. lorsque le terme apparaît dans le corps du texte. Par conséquent, il faut admettre que dans cette expression, le qualificatif *executive* ne se traduit pas. Ce n'est d'ailleurs pas un cas unique dans les annales de la traduction. Nous ne pouvons nous empêcher, pour étayer notre argumentation, de signaler qu'en anglais, on trouve aussi la forme écoulée *summary* pour exprimer cette notion :

*Summary. The next part of the business report is the summary. The summary is a brief presentation of the findings, and is placed early in the report so that a busy executive will not need to read the entire report in order to get the gist of it. The summary may be only a paragraph in length or it may be several pages, depending upon the amount of material that has been gathered.*⁵

Bibliographie

- 1) Du Bois Des Lauriers, Hélène, Le problème que pose la traduction d'*executive summary*, in: *C'est-À-Dire*, vol. XV, n° 1, 1984, p. 5.
- 2) Cajole-Laganière, Hélène, Collinge, Pierre, Laganière, Gérard, *Rédaction technique*, Sherbrooke, Québec, Éd. Laganière, 1981, p. 66.
- 3) Kubr, Milan (dir.), *Le Conseil en management; guide pour la profession*, Genève, Bureau international du Travail, 1981, p. 374.
- 4) Smart, C.F., Stanbury, W.T. (eds.), *Studies on Crisis Management*, Toronto, Institute for Research on Public Policy/Institut de Recherches Politiques, Butterworth and Co., 1978, p. V et 19.
- 5) Reed, Jeanne, *Business Writing*, NY, Gregg Division Mc Graw-Hill Book Company, p. 172 (Gregg Adult Education Series).

Sachez enchâsser

par Serge Lortie

Mais aussi parce que l'existence même d'une charte enchâssée dans la constitution a pour effet de limiter considérablement les pouvoirs de l'Assemblée nationale.

La Presse, 11 mai 1985, p. A 9.

L'expression « enchâsser » s'est répandue très rapidement dès qu'il fut question d'intégrer à la nouvelle Constitution canadienne une Charte des droits et libertés. On visait ainsi à rendre les termes anglais, assez frappants j'en conviens, *entrench* et *enshrine*¹. C'est donc, à n'en pas douter, par mimétisme que les termes « enchâsser » et

« enchâssement » sont apparus dans la langue juridique et journalistique². Ils ont du reste fini par déborder du seul secteur constitutionnel. À telle enseigne qu'à l'heure actuelle on « enchâsse » à tout propos et hors de propos (il n'en va d'ailleurs pas autrement en anglais, où souvent les termes *entrench* et *enshrine* n'ont pas de sens très particulier). Ainsi un fonctionnaire parlait-il récemment, au sujet du centre de services communautaires de Saint-Gabriel-de-Brandon, d'« enchâssement du droit à certains services »³. Or ce mot, en droit, ne signifie absolument rien en lui-même. Par « enchâsser »,

on veut en effet tout simplement dire « inscrire dans la Constitution ». Les dictionnaires, il est vrai, nous apprennent qu'enchâsser peut, au figuré, signifier « insérer ». Mais si une façon de parler aussi pittoresque peut avoir sa place dans un roman, elle ne convient guère en matière juridique.

Ce qu'il importe de constater ici, c'est que nous ne sommes pas en présence d'un problème isolé. Car, indépendamment de la catégorie de phénomène linguistique dans laquelle s'inscrit, le cas qui nous occupe est indissociable du problème de la « clausonobstant », analysé dans un précé-

dent numéro, en ce qu'il dénote une incapacité d'exprimer la réalité autrement qu'à partir du point de vue de l'anglais. Soulignons que les traducteurs semblent avoir contribué de façon appréciable à répandre l'usage des termes en cause. En effet, si l'on se réfère à l'ouvrage sur la Charte, publié par un groupe d'experts anglophones et francophones sous la direction de MM. Beaudoin et Tarnopolsky, on constate que, si les spécialistes de langue française n'ignorent pas la bonne façon de rendre l'idée en question, les traducteurs, eux, ne semblent connaître que le mot « enchâsser ». Ce ne sont pourtant pas les équivalents qui manquent.

L'idée que l'anglais exprime par les termes *entrench* et *entrenchment* ne se rend pas en français par « enchâsser » et « enchâssement », mais par les termes ou expressions suivants :

constitutionnaliser (constitutionnalisation)⁴

inscrire dans la Constitution⁵

insérer (insertion) dans la Constitution⁶

incorporer à (dans) la Constitution⁷

inclure (inclusion) dans la Constitution⁸

reconnaître (reconnaissance) dans la Constitution⁹

rendre constitutionnel¹⁰

garantir dans (par) la Constitution¹¹

donner (conférer, avoir) une valeur (une force) constitutionnelle¹²

hausser au rang de règle constitutionnelle¹³

élever au rang de droit constitutionnel¹⁴

élever à la dignité constitutionnelle¹⁵

figurer dans la Constitution¹⁶

être protégé par la Constitution¹⁷

être consacré par la Constitution¹⁸

être un principe constitutionnel¹⁹

faire partie intégrante de la Constitution²⁰

constitutionnel (p. ex. « charte constitutionnelle » pour « *entrenched charter* »)²¹

constitutionnellement (p. ex. « bénéficiaire constitutionnellement d'un droit », « droit constitutionnellement affirmé, garanti »)²²

Notes

1. "The Charter imposes limitations on the authority of Parliament and the provincial legislatures by entrenching in the Constitution certain fundamental rights and freedoms."

Canada, Department of Justice, *Annual Report 1983-84*, p. 7.

"On attaining independence, the American Colonies enshrined in their Constitution in 1791 these provisions [...]"

Lord Denning, *What next in the law*, Butterworths, 1982, p. 34.

2. « Le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, félicite la ville de Vanier pour ses efforts visant, pour une deuxième année consécutive, à faire enchâsser les droits linguistiques en Ontario dans la Charte canadienne des droits et libertés.

Une résolution en ce sens sera présentée par Vanier au congrès de l'Association des municipalités de l'Ontario [...].

« Je crois que tout ce qui nous rapproche de l'enchâssement des droits linguistiques en Ontario est un pas dans la bonne voie », écrit M. Fortier dans un communiqué. »

Le Droit, 24 août 1985, p. 1 (G. Dion, « Enchâssement du français : Vanier reçoit les éloges de Fortier »).

« Cependant, aussi étrange que cela puisse paraître, le gouvernement du Parti québécois était seul opposé à un enchâssement d'une charte des droits dans la constitution. »

Le Devoir, 14 mai 1983, p. 15 (H. Marx, « De l'érosion des libertés sous le PQ »)

Pour d'autres exemples, voir : *Le Devoir*, 20 mars 1986, p. 9 (P.-M. Johnson, « Défendre la primauté de la Charte québécoise »); *Le Devoir*, 3 octobre 1985, p. 2 [cahier spécial sur la réforme de la Cour suprême] (G.-A. Beaudoin, « Le troisième pouvoir de l'État »); *La Presse*, 17 avril 1982 (M. Laurendeau, « Des pouvoirs dévolus aux législatures glisseront vers les tribunaux »); *La Presse*, 12 octobre 1985, p. A 6 (M. Adam, « La Cour suprême est-elle la « servante » du gouvernement »); *La Presse*, 17 avril 1982, p. 9 (R. Décary, « La nouvelle Charte affaiblit le Québec et n'apporte rien de plus aux citoyens »); *Le Devoir*, 27 mars 1982, p. 1 (G. Rémillard, « Les conséquences du rapatriement »).

3. « Selon M. Léger, il serait possible de négocier un protocole enchâssant, pour le CLSC de Brandon, des garanties de maintien de service [...]. »

Le Devoir, 5 juillet 1985, p. 8 (C. Beaulieu, « Québec s'apprête à dissoudre le plus vieux CLSC en milieu rural »)

4. G.-A. Beaudoin et W.S. Tarnopolsky, *Charte canadienne des droits et libertés*, Wilson & Lafleur / Sorel, 1982, p. 406; *ibid.*, p. 397; M. Prélôt et J. Boulouis, *Institutions politiques et droit constitutionnel*, Dalloz, neuvième édition, 1984, p. 73; *ibid.*, p. 856; *L'Express*, n° 1710, 20 avril 1984, p. 39 (entrevue de Jacques Chirac à *L'Express*).

5. *Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes*, art. 2a), G.-A. Beaudoin, *Essais sur la Constitution*, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979, p. 101; *Le Devoir*, 26 février 1985, p. 11 (G. Rémillard « À quelles conditions le Québec peut-il signer la Loi constitutionnelle de 1982? »); *L'Express* n° 1781, 30 août 1985, p. 21 (J.-C. Casanova « Querelles pour un scrutin-II »); *Le Devoir*, 13 novembre 1985, p. 8 (J.-C. Leclerc, « Plus de français, plus de justice »).

6. M. Prélôt et J. Boulouis, *Institutions politiques et droit constitutionnel*, Dalloz, neuvième édition, 1984, p. 218; *Le Monde Juridique*, automne 1985, Volume 2, numéro 1, p. 28 (J. Brière, « La constitution, le pouvoir judiciaire de la démocratie »).

7. A. Peyrefitte, *Encore un effort, Monsieur le Président*, J.-C. Lattès, 1985, p. 170.

8. *Le Devoir*, 24 novembre 1983, p. 10 (J.-C. Leclerc, « La charte indienne du Québec »).

9. Canada, Ministère de la Justice, *Les droits à l'égalité et la législation fédérale*, 1985, p. 79; *Le Devoir*, 6 avril 1985, p. 8 (G. Lesage, « Québec allié des autochtones? »)

10. M. Prélôt et J. Boulouis, *op. cit.*, p. 217

11. *Le Devoir*, 26 février 1985, p. 11 (G. Rémillard, « À quelles conditions le Québec peut-il signer la Loi constitutionnelle de 1982? »)

12. Canada, Ministère de la Justice, *Rapport annuel 1983-84*, p. 7; G. Stefani, G. Levasseur et B. Bouloc, *Droit pénal général*, onzième édition, Dalloz, 1980, p. 132.

13. G.-A. Beaudoin et W.S. Tarnopolsky, *op. cit.*, p. 412.

14. *La Revue du Barreau*, tome 44, n° 1, janvier-février 1984, p. 200. (J.-C. Hébert, « Les aléas du privilège de non-incrimination depuis la Charte »)

15. M. Prélôt et J. Boulouis, *op. cit.*, p. 728-729

16. A. Peyrefitte, *op. cit.*, p. 155

17. A. Peyrefitte, *Les chevaux du lac Ladoga*, Plon, 1981 (« Le Livre de Poche »), p. 231

18. *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, numéro spécial, « Les infractions routières », Sirey, 1978, p. 88; M. Prélôt et J. Boulouis, *op. cit.*, p. 707.

19. J. Vincent, G. Montagnier, A. Varinard *La justice et ses institutions*, Dalloz, 1982, p. 83-84.

20. M. Prélôt et J. Boulouis, *op. cit.*, p. 220.

21. *La Presse*, 10 mai 1982, p. A 7 (C. Ryan, « L'opposition des libéraux au projet de loi 62 »); *Le Devoir*, 21 juin 1985, p. 7 (L. Dion, « Le projet d'accord constitutionnel du gouvernement du Québec »); *Le Devoir*, 3 octobre 1985, p. 1 [cahier spécial sur la réforme de la Cour suprême] (G.-A. Beaudoin, « Le troisième pouvoir de l'État »)

22. J. Vincent, G. Montagnier, A. Varinard, *op. cit.* p. 83; *ibid.* p. 84; *Le Devoir*, 2 juin 1983, p. 15 (G. Bergeron, « En deçà du dramatique, au-delà du ridicule »)

Rémunération, salaire, traitement*¹

par le Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec

Dans l'entreprise, lorsqu'on parle du prix à payer pour l'accomplissement d'un travail, trois termes reviennent avec une grande fréquence : **rémunération**, **salaire** et **traitement**. Ces termes, on s'en doute bien, ne sont pas interchangeables. Chacun comporte ses particularités et ses nuances.

1. Prenons **rémunération**. Nom d'action à l'origine, le mot a conservé une coloration abstraite qui lui donne, par rapport à ses concurrents, une valeur générique : salaire et traitement sont deux formes de rémunération. De plus, justement à cause de son caractère plus abstrait, le mot **rémunération** peut englober la rétribution en nature et en espèces² : on inclura donc facilement sous cette étiquette non seulement les salaires en espèces sonnantes et trébuchantes, mais aussi les primes et les avantages sociaux.

2. Dans cette optique, le mot **salaire** prend une place bien caractérisée, d'abord par le versement en espèces de la rémunération, sur une base horaire, quotidienne ou hebdomadaire déterminée en vertu d'un contrat (implicite ou explicite) et dont le bénéficiaire est un ouvrier ou un employé³. Il peut se dire aussi de la rémunération proportionnelle à la production, par exemple **salaire aux pièces** ou **à la pièce**.

C'est le sens classique de **salaire**. De nos jours, les lexicographes enregistrent un glissement de sens très intéressant qui donne au mot **salaire** plus d'extension en élargissant les bénéficiaires. Toute personne rémunérée qui fait partie des effectifs d'une entreprise, d'une unité administrative ou d'une association, touche un salaire, qu'il s'agisse des cadres ou des balayeurs de l'entreprise⁴. Cette extension va de pair avec celle du mot salarié.

En raison de cette extension, le tandem anglais *wages and salaries* peut se rendre uniquement par **salaires**.

3. Le mot **traitement** n'est pas relégué aux oubliettes pour autant. Apanage des fonctionnaires, ce mode de rémunération est établi en général sur une base annuelle. Mais ce mot, lui aussi, s'est engagé sur la piste de l'évolution. Le fait que le traitement soit calculé annuellement dissocie quelque peu la rémunération du travail produit. De là, à juger le mot **traitement** plus prestigieux que le mot **salaire**, il n'y avait qu'un pas que notre époque averse de litotes s'est empressée de franchir. Pour tout emploi d'une certaine importance sociale, on touche aujourd'hui un **traitement**, même en dehors des cadres de la fonction publique. On peut donc parler du traitement d'un P.D.G., d'un ministre ou du président de la Bourse⁵.

En résumé :

PRIX VERSÉ EN RETOUR D'UN TRAVAIL

Rémunération

- Valeur générique
- Versée en nature ou en espèces
- Englobe primes et avantages sociaux

Salaire

- Versé en espèces
- Base horaire, quotidienne ou hebdomadaire, ou proportionnelle à la production
- Régi par contrat
- Bénéficiaires : ouvriers ou employés et par ext. toute personne travaillant pour un employeur

Traitement

- Versé en espèces
- Base annuelle
- Bénéficiaires : fonctionnaires et par ext. tout titulaire d'un emploi prestigieux

Rémunération, salaire, rétribution*

par le Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec

Dans l'étude qui précède, les termes **rémunération**, **salaire** et **traitement** sont considérés dans leur fonctionnement usuel du point de vue du gestionnaire. Le mot **rémunération** apparaît alors comme un terme générique qui englobe les deux autres.

L'étude qui suit considère plutôt l'acte par lequel une personne est dédommagée du travail qu'elle fournit : de ce fait, les mots **rémunération**, **salaire** et **rétribution** sont pris dans un sens restreint où plusieurs éléments spécifiques entrent en ligne de compte pour découper différemment la même réalité.

Pour désigner la compensation versée pour l'accomplissement d'un travail, le français dispose de trois termes de base : **rémunération**, **rétribution** et **salaire**. Ces trois termes ne sont pas véritablement des synonymes parce qu'en plus des traits communs, ils ont chacun leur spécificité que révèle une analyse serrée de chaque notion.

La **rémunération**⁶ implique une proportion rigoureuse entre le travail fourni et la compensation. Ce terme prend volontiers une valeur générique, incluant au besoin **rétribution** et **salaire** quand il n'est pas besoin de les distinguer bien nettement.

S'il faut distinguer ces notions, la **rétribution** va impliquer un rapport plus arbitraire entre la compensation et le travail, tandis que le **salaire** ajoute à l'idée de rémunération la présence implicite ou explicite d'un contrat et le versement de la compensation selon une périodicité déterminée.

Ces distinctions étant faites, il est maintenant possible de regrouper autour de ces trois termes la totalité des termes désignant des types ou de modalités de compensation d'un trava

1. Autour de **rémunération**, impliquant la proportionnalité rigoureuse de la compensation sans périodicité du versement, il est possible de réunir :

émoluments : paiement à l'acte d'un officier ministériel (huissier, commissaire d'assermentation).

jetons de présence : versés aux administrateurs pour chaque réunion du conseil d'administration à laquelle ils assistent.

cachet : versé à l'artiste pour ses prestations.

honoraires : versés aux membres des professions libérales pour services professionnels.

vacation : versée aux experts témoignant devant les tribunaux.

commission : pourcentage convenu versé à un vendeur sur les ventes effectuées.

2. **Rétribution**, impliquant l'idée de compensation arbitraire, réunirait dans son orbite :

gratification : récompense sans rapport direct avec la productivité personnelle.

pourboire : somme laissée par le client à la personne qui l'a servi.

prime : dédommagement ou récompense, soit pour pallier des conditions de travail difficiles, soit pour stimuler la motivation.

pot-de-vin : récompense illicite versée pour services rendus.

3. Enfin **salaire**, au sens large, englobe toutes les compensations versées périodiquement en vertu d'un contrat implicite ou explicite, parmi lesquelles on trouve :

salaire : au sens étroit, désignant la rémunération, habituellement hebdomadaire, des ouvriers et employés.

traitement : rémunération annuelle des fonctionnaires ou des personnages importants.

gages : rémunération hebdomadaire ou mensuelle des domestiques.

solde : rémunération mensuelle des militaires.

appointements : rémunération mensuelle ou annuelle des cadres et employés importants.

On pourrait schématiser cette étude de la façon suivante :

Champ sémantique compensation du travail

proportionnalité rigoureuse sans périodicité

sans proportionnalité rigoureuse ni périodicité

périodicité, en vertu d'un contrat

Rémunération

- Émoluments (officiers ministériels, à l'acte)
- jetons de présence (administrateurs, à la présence)
- cachet (artistes, à la prestation)
- honoraires (professions libérales, à l'acte)
- vacation (experts, à l'acte)
- commission (vendeurs, en %)

Rétribution

- gratification (sans rapport direct avec la productivité)
- pourboire (laissé par le client au serveur)
- prime (dédommagement ou récompense)
- pot-de-vin (récompense illicite)

Salaire

- salaire (ouvriers et salariés, hebdomadaire)
- traitement (fonctionnaires et personnages importants, annuel)
- gages (domestiques, hebdomadaire ou mensuel)
- appointements (cadres et employés importants, mensuel / annuel)

Notes

1. La recherche pour ce texte a été effectuée avec le concours des étudiants en terminologie, groupe I, maîtrise en traduction, Université de Montréal, automne 1984.

2. Dion, Gérard, *Dictionnaire canadien des relations de travail*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976.

3. Définition synthétique tirée des principaux dictionnaires d'usage : *Grand Larousse de la langue française*, Lexis, *Le Petit Robert*, *Dictionnaire du français vivant*, etc.

4. cf. *Le Petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Société du nouveau Littré, 1977, au mot **salaire** : Somme d'argent payable régulièrement par l'employeur à celui qu'il emploie.

5. *Idem*, au mot **traitement** : Par ext. Gain attaché à un emploi régulier d'une certaine importance sociale.

6. Le sens générique de ce terme est traité dans le texte précédent.

L'abonnement aux bulletins de « Terminologie comptable » est gratuit. On peut se procurer l'ouvrage *Terminologie comptable*, refonte des bulletins parus jusqu'en 1982 (8 \$) et les numéros déjà parus du volume 2 (0,50 \$ le bulletin), ainsi que le classeur prévu pour ces documents (8 \$), auprès de l'Ordre des comptables agréés du Québec, 680, rue Sherbrooke ouest, 7^e étage, Montréal (Québec) H3A 2S3.

* Extrait du bulletin « Terminologie comptable », volume 2, n° 12, Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec Montréal, septembre 1983.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau (Ed)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada \$10.85

Other countries \$13

Per issue — Canada \$1.10 — Other countries \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Department of Supply and Services Canada 1986

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'*Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les **achats effectués en personne**, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la **parution de(s) textes** doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions, delays, changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it *free of charge*)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for *subscribers'* queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the **publication of articles** should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors :

Comité de terminologie française, Ordre des comptables agréés du Québec, Montréal;

Jacques Flamand, chef traducteur et rédacteur et responsable des langues officielles, Conseil des Arts du Canada;

Frédérin Leroux fils, directeur, DSTM-Secrétariat d'État, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice, dir. génér. des opér. de traduction;

Georges Lurquin, professeur, anc. président du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles;

Raymond Pepermans, terminologue, Section socio-administrative et scientifique, Direction de la terminologie.

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin
of the Translation Bureau
Volume 19, No. 1



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

11-1000-1116



Page

La réalité autochtone au Canada : variantes synonymiques et variations culturelles

par Raymond Perpermans

Comme toute réalité sociale complexe, la réalité autochtone a été caractérisée par un grand nombre de dénominations. Ces désignations varient selon les époques où se sont effectués les contacts culturels avec les colonisateurs, les idéologies dominantes qui leur servaient de fondement, les conditions juridiques qui les ont engendrées et, plus tardivement, selon les approches scientifiques du phénomène d'acculturation. La variété des formes linguistiques utilisées pour rendre compte de la réalité autochtone tant en anglais qu'en français, peut être aisément constatée à la suite d'une opération de repérage soit des termes généraux désignant l'ensemble de ces peuples (sauvage, indigène, autochtone, etc...), soit des grandes catégories ethniques qui, d'après le point de vue du locuteur, font partie de cet ensemble (Indien, Inuit, Indien inscrit, Indien non inscrit, etc...). La désignation des groupes ethniques spécifiques (Sioux, Pieds-Noirs, etc...), ne fait pas partie de cette étude car ces termes renvoient à des entités discrètes qui ne décrivent pas la réalité autochtone dans sa généralité.

A) Les termes généraux*

"indigenous", "autochthonous", "native", "aborigène", "aboriginal" et leurs équivalents français « indigène », « autochtone », « aborigène »

La signification de tous ces termes, tant en anglais qu'en français, pour la forme adjectivale, évoque le fait d'être originaire du lieu, du pays où l'on vit, du pays où l'on se trouve. Pour ce qui est de la forme substantive, on fait allusion à une personne née dans le pays

où elle habite ou qui est originaire de ce pays. Toutes les sources lexicographiques concluent à la synonymie dans une langue comme dans l'autre. On relève cependant quelques nuances, minimes du point de vue sémantique. C'est ainsi que *native* évoquerait le fait d'être né ou d'être originaire d'une certaine localité; *indigenous* ajouterait à cette notion une caractéristique complémentaire, le fait de ne jamais avoir été introduit dans cette localité en provenance de l'extérieur; *aboriginal* s'appliquerait à la population la plus ancienne de la région et *autochthonous* à celle qui est susceptible d'être originaire d'un endroit¹. Nous voyons que ces nuances ne nous permettent pas de traiter ces termes comme renvoyant à des notions vraiment distinctes. La situation est d'ailleurs identique en français: **indigène** indiquerait seulement les gens *nés* dans un pays tandis que **autochtone** et **aborigène** ajouteraient que ces gens ont été *de tout temps* dans ce pays et n'y sont pas venus par immigration. Entre **autochtone** et **aborigène** il n'y aurait qu'une distinction purement étymologique: « autochtone » rappelle que l'homme est né de la terre, « aborigène » ne comporte aucune référence de ce genre².

Dans une langue comme dans l'autre, ces termes sont pratiquement interchangeables. Il faut cependant signaler quelques différences entre le français et l'anglais ainsi que certaines variations selon les contextes d'utilisation. L'anglais *indigenous* n'a pas de forme substantive, il est par conséquent

La réalité autochtone au Canada :
variantes synonymiques et variantes
culturelles
par Raymond Perpermans

Le coin des publications/Publications in Review

Computers and Translation — Travail dans le cadre d'un réseau de terminologie, coopération internationale dans le travail terminologique (actes) 5

L'équivalent français du *probate* de la
Common Law : vérification ou
homologation?
par Cyrille Goulet 6

« Enjoindre »
par Serge Lortie 9

Mots de tête
« Dans le même bateau »
par Frédelin Leroux fils 10

Le Réseau international de néologie
scientifique et technique en langue
française
par Noëlla Bordage 11

beaucoup moins utilisé que le français **indigène**. Le terme *autochthonous* n'est pratiquement utilisé que pour la flore, la faune ainsi qu'en minéralogie**.

Restent donc *native*, *aboriginal*, *aborigène* comme termes courants pour désigner la notion exprimée en français par la triade **indigène**, **autochtone**, **aborigène**. La fréquence d'utilisation de ces vocables peut varier d'une langue à l'autre; c'est ainsi que, selon le Trésor, « aborigène » est moins utilisé en français que « indigène » ou « autochtone ».

Ce n'est pas le cas pour *aboriginal* en anglais, terme consacré pour désigner les indigènes de l'Australie. Dans ce pays, le terme *native* est d'ailleurs réservé aux Blancs nés sur place. Cette dernière remarque à propos de l'Australie nous permet de constater l'existence de variations socio-culturelles importantes dans l'utilisation de ces termes. Au Canada, la situation est très différente de celle de l'Australie. Si le terme *aboriginal* a bien une existence légale dans ce pays, la version anglaise de la Loi constitutionnelle de 1982³ spécifiant que les *aboriginal peoples* incluent les Indiens, les Inuit et les Métis, c'est surtout, dans le langage courant, le terme *native* et son équivalent français *autochtone* qu'on utilise pour désigner les populations indigènes. La version française de cette loi rend *aboriginal* soit par *aborigène*, soit par *autochtone*. Seul ce dernier terme est d'utilisation courante comme nous l'avons déjà souligné plus haut. Les deux versions de la Loi constitutionnelle intègrent les **Métis** dans la définition des autochtones; c'est là encore une particularité canadienne dont nous verrons plus loin les raisons.

Native est employé dans tous les secteurs de la société canadienne, à commencer par Statistique Canada pour les besoins du recensement. Pour cet organisme, entrent dans la catégorie des *Native Peoples*, les **Inuit**, les **Métis**, les **Indiens inscrits** et **non inscrits**⁴.

Autochtone, quant à lui, fait l'objet d'une controverse orthographique en raison de sa signification particulière au Canada. En effet, il peut être considéré comme un nom commun, ce qu'il est généralement, mais aussi comme un nom propre au cas où il désignerait un groupe bien distinct. Il devrait alors s'écrire avec une majuscule. Un document de travail préparé par les Musées nationaux du Canada⁵ prend position pour la majuscule en précisant que, puisqu'il désigne un groupe particulier formé par les Indiens et les Esquimaux, il ne peut être considéré comme un nom commun au même titre que « habitant » ou « colon ». Nous devons reconnaître, à propos de ce terme, que l'usage orthographique est hésitant. La même difficulté existe d'ailleurs, nous le verrons plus loin, à propos de **sauvage** et de **Métis**. Il est souvent difficile de déterminer si un terme constitue un générique ou une appellation. Quoi qu'il en soit, *native* et **autochtone** sont le plus souvent utilisés, au Canada, comme des génériques permettant d'inclure tous les peuples autochtones dans une même catégorie. Cette adéquate n'est pas sans poser certains

problèmes aux spécialistes des sciences humaines qui doivent tenir compte de distinctions plus subtiles liées aux particularités de la société canadienne. Dans un article récent⁶, Noel Dyck fait état de l'existence de très grandes différences de statut juridique entre plusieurs catégories d'autochtones, notamment entre les **Indiens inscrits** et les **non-inscrits**. Selon l'auteur, le terme *native* ne permet pas de rendre compte de ces variations et risque de tronquer la réalité car certains auteurs utilisent *native* comme synonyme de « Indien », d'autres pour les Indiens inscrits seulement, etc.

B) Les termes désignant les catégories ethniques*

1°) Les Indiens

Les termes anglais *savage*, *indian*, *red skin*, *amerindian*, *amerind* et les termes français *sauvage*, *indien*, *peau-rouge*, *amérindien* furent les principaux vocables utilisés pour désigner les Indiens d'Amérique ou, employés comme adjectifs, ce qui est relatif à ces populations. Ils sont donc synonymes mais il faut, ici encore, signaler des différences d'usage. *Savage* et surtout **sauvage**, actuellement tombés en désuétude à cause de leur connotation péjorative, étaient très courants jusqu'au début du 20^e siècle. Le terme « sauvage » évoquait un état de civilisation rudimentaire; il est synonyme de « barbare » ou de « primitif ». Comme le souligne le dictionnaire Robert, en français du Canada, il était employé pour désigner spécifiquement les Amérindiens⁷. Le nom commun s'est donc transformé en nom propre dans un contexte particulier et on ne sera pas surpris de le retrouver écrit avec une majuscule, surtout dans les textes anciens. Il faut cependant attirer l'attention du lecteur sur le fait qu'aux 17^e et 18^e siècles, les auteurs prenaient plus de libertés avec l'orthographe que de nos jours et que l'emploi de la majuscule n'impliquait pas nécessairement qu'il s'agissait d'un nom propre. Cette remarque vaut aussi pour l'anglais, bien que dans cette langue le terme *indian* a rapidement supplanté le terme *savage* dans les écrits se rapportant aux Indiens. **Sauvage** eut plus de succès que son homologue anglais *savage* en raison de l'extension de sens signalée plus haut. Ce terme est actuellement considéré comme vieilli mais il ne faut pas oublier qu'il a été utilisé pendant des siècles, qu'il est présent dans tous les textes de la Nouvelle-France, du régime anglais et dans un bon nombre

d'écrits de la Confédération. Ce n'est qu'en 1927 qu'une loi fédérale concernant les Indiens remplace la *Loi modifiant la loi sur les sauvages*. Sylvie Vincent et Bernard Arcand, lors de leur enquête sur l'image de l'Amérindien dans les manuels scolaires du Québec, notent la persistance de cet usage chez les auteurs les plus récents, jusque dans les années 1970, et chez les historiens les plus avertis⁸.

Le sens général des termes *indian*, *red skin*, **indien**, **peau-rouge** ne pose aucun problème. *Indian* ou **Indien** désignent un Indien d'Amérique, à l'origine un habitant des Indes occidentales. *Red Skin* et **Peau-rouge**, très courants jusqu'à la fin du 19^e siècle, sont tombés en désuétude. Le dictionnaire Robert considère « Peau-rouge » comme un terme vieilli⁹. Quant au *Gage Canadian Dictionary*, il apporte des précisions intéressantes sur l'origine de *Red Skin* tout en accompagnant ce terme de la marque d'usage *offensive* :

*The association of North American Indians with red skin derives from early references to the now extinct Beothuks of Newfoundland who painted their bodies with ochre. To apply the idea of redness to other Indian peoples was always incorrect and now seems insulting.*¹⁰

Amerind, *Amerindian*, **Amérindien** désignent d'une façon plus explicite les Indiens d'Amérique parce que la marque géographique apparaît dans ces termes. Il en est de même pour la forme adjectivale. Introduits au 20^e siècle pour distinguer les Indiens d'Amérique des Indiens de l'Inde, ils sont surtout, en raison de leur précision, répandus dans les milieux scientifiques et officiels mais peu connus du grand public malgré leur caractère descriptif. Un document de travail des Musées nationaux précise que le terme *amérindien* constitue, en contexte canadien, la meilleure traduction possible des termes anglais *indian*, *native*, *indian*, *American indian*¹¹.

Néanmoins, il faut noter une différence de sens entre le Canada et les États-Unis. Ces termes, d'origine américaine, engloberaient les Esquimaux; le dictionnaire Webster adopte d'ailleurs toujours cette perspective. Cependant, la situation canadienne rend difficile leur utilisation avec leur sens originel et ceci pour deux raisons : le ministère des Affaires Indiennes et du Nord établit une nette distinction entre les Indiens et les Esquimaux, ce qui rend pratiquement impossible l'adoption d'un générique valable pour ces deux groupes et, d'autre part, la similitude existant entre les termes « indien » et « amérindien » a favorisé la confusion

entre les deux termes, ce qui eut pour conséquence d'aboutir à la synonymie. Au Canada, *Amerindian* et **Amérindien** ne sont utilisés qu'au sens restreint d'Indien.

Il existe aussi, dans ce pays, une situation particulière du fait que la **Loi sur les Indiens** (*Indian Act*) prévoit plusieurs catégories d'Indiens, les **Indiens inscrits** (*status Indians*) et les **Indiens non inscrits** (*non status Indians*). Cette terminologie, d'origine juridique, fut introduite pour tenir compte des modifications qui s'opérèrent dans la composition sociologique de la population autochtone sous la pression de facteurs économiques et historiques. Un Indien ayant quitté la réserve, s'étant installé en ville et ayant épousé une femme non indienne, est-il toujours un Indien? Ses enfants le sont-ils? La multiplication de cas de ce genre, l'introduction du métissage comme une donnée supplémentaire, eurent pour résultat de rendre plus complexe la détermination de la qualité d'Indien. Par conséquent, il fallut introduire des distinctions supplémentaires.

Avant 1941, étaient considérés comme Indiens, les enfants dont la mère était indienne. Cette conception fut favorisée par le fait que les Indiens de l'Est étaient matrilocaux (coutume selon laquelle un couple marié établit sa résidence dans le groupe de la mère de l'épouse)¹². Cependant, le fait que tous les Indiens du Canada n'étaient pas matrilineaires (coutume selon laquelle la filiation parentale s'établit par les femmes) posait déjà un problème et après 1941, il fallut tenir compte des Indiens vivant en dehors des réserves. Pour ces derniers, c'est la filiation paternelle qui définira leur statut et pour les autres, les deux filiations (filiation bilatérale). En 1951, une définition plus complexe encore sera introduite par la Loi sur les Indiens. Cette définition, purement légale, exclut toute référence aux caractéristiques culturelles et raciales des Indiens.

La loi prévoit les catégories suivantes :

a) Indien inscrit ou de plein droit (en anglais: *legal, registered* ou *status Indian*)

Un Indien inscrit est une personne inscrite à titre d'Indien conformément à la Loi sur les Indiens.¹³

La loi prévoit les conditions d'inscription sur le registre des Indiens¹⁴.

b) Indien non inscrit, sans statut ou non statué¹⁵ (*non-status Indian* en anglais)

Un Indien non inscrit désigne généralement une personne indienne ou d'ascendance indienne qui pour une raison ou pour une autre a perdu le droit d'être inscrite conformément aux dispositions de la Loi sur les Indiens. Ce groupe comprend les femmes indiennes qui ont épousé des non-Indiens.¹⁶

La loi prévoit, pour les Indiens non inscrits, plusieurs catégories, notamment en cas de métissage. On retrouve aussi d'autres dénominations pour les non-inscrits: *Treaty Indian* et *non-treaty Indian* (**Indien des traités, Indien non soumis au régime d'un traité**). Bennet McCardle affirme que, dans la pratique, ces termes désignent généralement la même notion que *status Indian* et *non-status Indian*, cependant l'adhésion à un traité est un processus théoriquement différent de celui de l'inscription. L'expression « Indien des traités » est surtout utilisée dans les régions visées par un traité numéroté¹⁷.

2°) Les Métis

Dans son sens le plus général, au Canada, les termes anglais *métis* et *half-breed* et le terme français **métis** désignent une personne d'ascendance mixte indienne et non indienne. Il faut signaler que, dans ce pays, le terme « métis », dans sa forme substantive, s'écrit en français, comme en anglais, avec une majuscule. Il désigne, en effet, une population particulière au même titre que les termes « indien » ou « inuit ». C'est par conséquent un nom propre, contrairement à l'opinion communément admise par les lexicographes de la langue française. Nous retrouvons ici une particularité orthographique canadienne dont nous avons déjà soulevé certains aspects à propos des termes « sauvage » et « autochtone », sauf que dans ce dernier cas, l'emploi de la majuscule est beaucoup moins controversé car il est incontestable que nous avons affaire à un groupe d'individus possédant toutes les caractéristiques d'une ethnie : ils se dénomment Métis, vivent ensemble dans certaines régions du pays, se marient entre eux et possèdent leur propre organisation sociale.

Bennet McCardle nous apporte des précisions intéressantes sur l'histoire de ces termes. **Métis** a été utilisé pour la première fois au 19^e siècle, en compagnie d'autres termes comme **sang mêlé, brûlé, chicot** et en anglais *half breed, native* et *country born* dans certaines régions des Prairies. Ensuite

« Métis » céda le pas à **sang-mêlé** ou *halfbreed*. Le terme acquit un sens plus restreint pour désigner soit certaines collectivités des Prairies comme celle de *Red River*, dont les habitants étaient métissés, soit les personnes d'ascendance franco-indienne. **Sang-mêlé** acquit aussi parfois un sens plus spécifique pour désigner des personnes d'ascendance indienne et anglaise (ou écossaise). Dans la première partie du 20^e siècle, *half-breed* a été utilisé dans les lois fédérales et l'administration anglophone tandis que son équivalent **métis** se répandit dans l'administration francophone¹⁸.

L'auteur insiste sur le fait qu'il s'agit là encore de généralités car l'application de ces termes a beaucoup varié selon l'époque, le lieu, et l'utilisateur. C'est pourquoi on ne peut les définir de manière absolue: il faut se rapporter au contexte particulier.

Le document de la Conférence des premiers ministres fait également état des difficultés relatives à l'application de la définition du terme « métis »¹⁹. Il y aurait deux interprétations de ce terme, l'une affirmant qu'il s'applique aux personnes d'origine autochtone descendant de la communauté Métis de l'Ouest canadien, l'autre aux personnes d'origine autochtone qui se disent Métis plutôt qu'Indiens ou Inuit.

On relève même une troisième interprétation, dont fait état Bennett McCardle²⁰, qui tend à désigner comme Métis toute personne de race croisée, originaire des Prairies ou non, qui ne jouit pas du statut d'Indien en vertu de la Loi sur les Indiens, et qui n'est pas considérée comme un Indien non inscrit. Dans ce dernier cas le Métis est défini par la négative, ce qui n'est certainement pas la situation la plus heureuse ni l'opinion la plus répandue. Ces différences d'interprétation illustrent néanmoins la complexité de ces notions.

3°) Les Inuit

Eskimo, Esquimau, Inuit, tant en anglais qu'en français, désignent une population généralement définie selon des critères géographiques: « (Celui, celle) qui appartient aux populations habitant certaines régions arctiques, en particulier le Groenland, le nord du Canada, les confins de la Sibérie »²¹.

Le document de la Conférence des premiers ministres, dans sa version anglaise, propose une définition semblable en ajoutant que néanmoins certains Inuit vivent aussi dans le Nord du Québec et le Labrador, c'est-à-dire en-dessous du 60^e parallèle²². On trouvera

des définitions plus élaborées, tenant compte de la langue et de la culture, dans la littérature anthropologique. Il est un fait certain qu'un critère géographique est, à notre époque, considéré comme insuffisant pour rendre compte de la spécificité d'une population, surtout si on tient compte de l'intensité grandissante des migrations.

La graphie du terme « eskimo » en français au Canada fait l'objet d'une remarque intéressante dans le document de travail des Musées nationaux. « Esquimaux » était parfois utilisé, par les auteurs canadiens, dans les publications à caractère national tandis que « eskimo » l'était pour les publications à caractère international.

Actuellement, cette distinction tend à disparaître car la plupart des chercheurs européens de langue française utilisent la forme « esquimaux »²³.

Quant aux intéressés, c'est par le terme **Inuit** qu'ils se désignent eux-mêmes. Ce vocable s'est répandu dans tous les milieux au Canada ces dernières années sous la pression des Esquimaux du Canada. Il serait cependant prématuré de conclure à la disparition du terme « esquimau » qui est toujours employé dans les milieux scientifiques internationaux. Le célèbre anthropologue français, Jean Malaurie, n'a jamais adopté le terme « Inuit ». « Inuit » est donc un terme spécifiquement canadien tandis que Esquimau est un générique couvrant à la fois les Esquimaux des États-Unis, du Canada, du Groenland et de l'Union soviétique.

James Frideres signale qu'il existe des définitions légales de la catégorie inuit. Juste après la signature du pacte fédératif de 1867, les Inuit furent placés sous la juridiction de l'*Indian Act*, ensuite sous celle de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Plus tard, pour les besoins du recensement, seuls les porteurs d'une pièce d'identité sous la forme d'un disque numéroté étaient considérés comme Inuit. En 1978, lors d'un accord avec le gouvernement fédéral, la qualité d'Inuit était accordée à toute personne affirmant ses droits traditionnels à l'occupation et à l'exploration des terres. En 1975, dans le cadre de l'accord de la Baie James, cette qualité est conférée soit à un individu possédant un disque numéroté, soit à celui qui a 25% de sang inuit, soit à la personne qui est considérée comme membre de la population inuit par un groupe local²⁴.

Au cours de cette étude, nous avons constaté la richesse de la terminologie désignant la réalité autochtone ainsi que l'importance des variations notionnelles qui, sous l'influence de facteurs

historiques, géographiques, culturels et scientifiques, affectent cette terminologie. Une étude approfondie des conditions particulières de l'évolution de ces termes et de leurs sens mériterait d'être menée. Elle serait d'un intérêt certain, non seulement pour la linguistique historique, mais aussi pour l'épistémologie et la sociologie de la connaissance, en fournissant des éclaircissements sur les facteurs déterminants de la formulation de ces concepts. Si nous nous plaçons du point de vue de l'utilisateur, nous devons constater que le sens générique de la plupart de ces termes ne pose aucun problème. Il n'en va pas de même pour leurs acceptions particulières dans des contextes spécifiques. L'utilisateur devra être attentif à ces variations. Par exemple, si le terme « esquimau » n'est plus de mise au Canada dans certains milieux, il est toujours parfaitement correct ailleurs. Il en est de même pour **aborigène** ou **indigène**, peu fréquents chez nous, mais très répandus sur d'autres continents. Quant à **Indien** et **Métis**, malgré leur simplicité apparente, ils reflètent vraiment la complexité de la réalité sociale canadienne.

En résumé :

A) Les termes généraux synonymes avec leurs équivalents

<i>aboriginal</i> (adj. et subst.)	aborigène (adj. et subst.)
<i>aborigene</i> (subst.)	autochtone (adj. et subst.)
<i>native</i> (adj. et subst.)	indigène (adj. et subst.)
<i>indigenous</i> (adj.)	indigène (adj.)

B) Les termes désignant les catégories ethniques

<i>Savage</i>	Sauvage
<i>Indian</i>	Indien
<i>Red Skin</i>	Peau-rouge
<i>Amerind</i>	Amérindien
<i>Amerindian</i>	
<i>Métis, Half-breed</i>	Métis
<i>Inuit</i>	Inuit
<i>Eskimo</i>	Eskimo, Esquimau

C) Les termes désignant des catégories juridiques

<i>Status Indian</i>	Indien inscrit
<i>Non Status Indian</i>	Indien non inscrit

Notes

* Pour la commodité du lecteur, en anglais comme en français, lorsque nous parlons du terme « autochtone », du terme « indien », etc... nous renvoyons à la fois à l'adjectif, au nom propre ou au nom commun. Nous n'avons gardé dans ces locutions que la minuscule pour ne pas surcharger le texte avec des répétitions du genre : le terme indien — Indien.

** Signalons que la forme substantive de ce terme : *autochton* (plur. : *autochtons, autochtones*) et les adjectifs synonymes *autochtional, autochtonic* ne sont pas d'utilisation courante.

Bibliographie

1. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Springfield Mass., G. and C. Merriam Company, 1981, p. 1505-1506.
2. Littré, Émile, *Dictionnaire de la langue française*, tome 1, Paris, Pauvert, 1956, p. 738.
3. First Ministers Conference, Ottawa, March 8-9, 1984, p. 2.
4. *Statistics Canada Daily*, Tuesday, February 1, 1983, p. 6.
5. Musées nationaux du Canada, *Les noms de groupes amérindiens et esquimaux, document de travail*, Ottawa, Musées nationaux du Canada, 1982, p. 5.
6. Dyck, Noel, "Indian, Metis, Native: Some implications of Special Status", in: *Canadian Ethnic Studies*, vol. XII, no. 1, 1980, p. 44.
7. Robert, Paul, *Le grand Robert de la langue française; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2^e édition, vol. 8, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1985, p. 606.
8. Arcand, Bernard, Vincent, Sylvie, *L'image de l'Amérindien dans les manuels scolaires du Québec ou comment les Québécois ne sont pas des sauvages*, Québec, Cahiers du Québec, Hurtubise HMH, 1979, p. 24-25 (Collection « Cultures amérindiennes »).
9. Robert, Paul, *op. cit.*, vol. 7, p. 201.
10. Avis, Walter S. and al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto, Gage Publishing Ltd., 1980, p. 944.
11. Musées nationaux du Canada, *ibid.*
12. Frideres, James, *Native People in Canada, Contemporary Conflicts*, Scarborough, Ont., Prentice-Hall Canada Inc., 1983, p. 6-7.
13. Conférence des premiers ministres, Ottawa, 8-9 mars 1984, p. 2.
14. Frideres, James, *op. cit.*, p. 8-9.
15. Gendron, Gaétan, Laforêt, Richard, Léveillé, Danièle, « Compte rendu commenté sur la Commission de révision constitutionnelle des Métis et des Indiens sans statut. », in: *Recherches Amérindiennes au Québec*, vol. XI, n° 2, 1981, p. 153.
16. Conférence des premiers ministres, *ibid.*
17. McCardle, Bennett, *Histoire et revendications des Indiens : Guide de recherche*, Ottawa, 1984, n.p.
18. McCardle, B., *op. cit.*, n. p.
19. Conférence des premiers ministres, *ibid.*
20. McCardle, B. *op. cit.*, n. p.
21. Centre national de la recherche scientifique, *Trésor de la langue française*, tome 8, Paris, Éditions du centre national de la recherche scientifique, 1971, p. 155.
22. First Ministers Conference, *ibid.*
23. Musées nationaux du Canada, *op. cit.*, p. 8.
24. Frideres, James, *op. cit.*, p. 12-13.

Le coin des publications/*Publications in Review*

Computers and Translation, ed. W.P. Lehmann, Paradigm Press Inc., Box 1057, Osprey, FL. (USA) 33559. Price: \$95 US per year (plus \$6 US for surface mail outside the United States; \$5 US for Canada and Mexico).

This is a new international journal, published quarterly, which deals with all facets of computerization in the translation field as well as with their theoretical, social and practical implications. This journal aims to be a vehicle for the exchange of ideas and up-to-date information among researchers in translation or related fields as well as among translators in government and industry. It will also promote discussion of the ever-increasing use of computers in communication and keep non-specialists and administrators informed of progress in the field.

Published articles will deal with the following :

- software in translating and language processing;
- hardware to process language;
- relevant research in linguistics, artificial intelligence, data base construction, information science and terminology;
- the consequences of computerized translation for society in general and for the translation profession.

The journal's editor is W.P. Lehmann of the University of Texas (Austin). The advisory council and editorial board are made up of representatives from around the world. The two Canadian representatives are Benoît Thouin from the University of Ottawa, and Winston Wells, Director General of the Terminology and Linguistic Services Branch of the Translation Bureau.

Mariam Adshead

Travail dans le cadre d'un réseau de terminologie — Coopération internationale dans le travail terminologique — Deuxième symposium d'Infoterm — Infoterm Series 8, ed. K.G. Saur, München, 1986, 640 pages.

Récemment publiés, les actes de ce symposium ne manquent pas de donner un excellent aperçu de l'activité terminologique internationale. Au cours de ce deuxième symposium organisé à Vienne (14-17 avril 1985) par Infoterm en coopération avec l'Unesco, le Secrétariat d'État du Canada et l'Université Technique de Vienne, une soixantaine de conférences ont été données par des experts de quelque vingt pays de tous les continents, y compris l'Asie.

À l'intérieur du thème principal, six sous-thèmes ont été exploités : 1) Fondements et outils pour le travail dans le cadre d'un réseau de terminologie; 2) Travail dans le cadre d'un réseau de terminologie de l'énergie — aspects pratiques et applications; 3) La terminologie en tant qu'instrument indispensable du savoir/transfert de la technologie — le travail dans le cadre de réseaux terminologiques facilitant ce processus interactif; 4) Aides à apporter par l'ordinateur dans le cadre de réseaux de terminologie — travail terminologique informatisé; 5) Travail dans le cadre d'un réseau international de terminologie — perspectives et priorités futures; 6) Fondement scientifique du travail terminologique — la science de la terminologie et les domaines connexes favorisant le travail dans le cadre de réseaux de terminologie.

Les conférenciers représentant Infoterm, H. Felber, W. Nedobity et M. Krommer-Benz ont établi un bilan positif des efforts que leur organisme a fournis pour coordonner les activités terminologiques internationales. Ils ont, en particulier, fait état de trois programmes d'Infoterm conçus dans le but d'aider au développement d'une infrastructure globale permettant la coopération terminologique entre les pays. Infoterm a aussi publié d'importants documents dont 7 bibliographies internationales et 2 répertoires : *World Guide to Terminological Activities* et *Who's Who in Terminology*. Un journal, *TermNet News*, sert de porte-parole aux organismes membres du réseau.

Plusieurs conférenciers ont souligné le rôle indispensable du spécialiste dans la création des termes. Le succès des travaux terminologiques repose grandement sur l'aptitude de celui-ci à appliquer les principes et méthodes terminologiques tels que définis par l'ISO, et à employer les outils disponibles tels les bibliographies, les normes et les répertoires. Ces principes et méthodes sont encore à développer pour les pays qui parlent des langues autres que les langues indo-européennes comme l'arabe, le kiswahili, le chinois et le japonais.

La conférence de E.J. French (Suisse) portait sur les activités terminologiques de l'ISO et leurs répercussions dans les domaines techniques. Ce texte sera utile à ceux qui ont du mal à se retrouver dans le labyrinthe des comités de cet organisme, car M. French a bien mis en relief le rôle de chacun. Une liste de ces comités est d'ailleurs annexée à sa présentation.

Chimistes, biologistes, médecins et environnementalistes liront avec intérêt l'excellent article de K.L. Loening (USA) portant sur la nomenclature en chimie et que termine une abondante bibliographie.

La deuxième session qui traitait d'applications terminologiques dans le domaine de l'énergie a fait ressortir des différences marquées entre les pays selon les projets, la langue et le contexte politique. H.J. Stellbrink, de l'International Gas Union (IGU), a brièvement décrit un projet de collaboration avec EURODICAUTOM et a gracieusement offert la terminologie recueillie par son organisme aux autres exploitants de banques de terminologie. L'IGU s'intéresse au développement d'une version réduite du logiciel d'EURODICAUTOM pouvant fonctionner sur micro-ordinateurs.

L'allocution de M. Stellbrink rejoignait celle d'A. Clas et de J. Baudot, de l'Université de Montréal, qui ont présenté un prototype de banque de terminologie sur micro-ordinateur appelé BATEM.

Il est évident, par ailleurs, que certains pays sont bien moins nantis que d'autres et que tout est à faire. Ainsi, malgré les recommandations du pionnier de la terminologie en Inde, le professeur Raghu Vira, les termes techniques dans les langues indiennes n'ont pas été normalisés. La langue technique utilisée dans l'industrie des mines est l'anglais, ou un mélange d'anglais et d'une langue régionale. L'article de R.K. Singh renseigne sur la situation de la terminologie en Inde, peu connue des Occidentaux.

La situation du Venezuela ressemble par certains côtés à celle de l'Inde. Les articles de D. Raventos de Castro et de M. de Sanchez Vegas sont éloquentes. Au Venezuela, le transfert du savoir et de la technologie se fait dans une langue d'emprunt, l'anglais.

Les grandes banques de terminologie : EURODICAUTOM, TERMIUM, BTQ et TEAM ont fait état de leurs activités et ont renouvelé leur désir de collaboration. D'autres projets peut-être moins connus ont été présentés : ASITO (URSS); DANTERM (Danemark); INIS (Autriche); Société aérospatiale (France); U.S. Forest Service (U.S.A.); Graphobril (Canada) pour n'en nommer que quelques-uns.

En somme, un document sérieux et fort intéressant.

Noëlla Bordage

L'équivalent français du *probate* de la *Common Law* : vérification ou homologation?

par Cyrille Goulet

La notion de *probate*

Le *probate* d'un testament établit, plus ou moins provisoirement, qu'il a été fait selon les formes légales, que le testateur était capable de tester et libre de toute contrainte fatale à la validité formelle de son acte, et que telle personne en est l'exécuteur, le cas échéant.

Il ne porte pas de façon *finale* sur la validité ou le caractère exécutoire des dispositions que contient le testament. Même le *probate in solemn form* n'a pas cette portée¹.

Il faut se méfier des « définitions » de *probate* qui ne parlent que de validité, sans spécifier s'il s'agit de la validité *formelle* du testament ou de la validité des *dispositions* qu'il contient.

Le *probate* ne déclare pas, non plus, de façon *finale*, qu'il s'agit du dernier testament. S'il survient un testament ultérieur dont la validité est établie, celui-ci prévaut et le *probate* antérieur sera révoqué².

La notion de « homologation »

Le *Dictionnaire universel* de l'abbé Furetière³, t. 2, dès 1690, affirme, avec son orthographe vieillie par près de trois siècles, que **homologation** est la « Confirmation & publication d'un acte en Justice pour le rendre *plus** valable & plus foienel », et que **homologuer***, c'est « Publier un contract (*sic*), une tranfaction en fustice, la faire confirmer par les Juges & enregistrer au Greffe ».

Or, le *probate* ne rend pas le testament *plus* valable; nous l'avons vu, il en reconnaît la validité quant à la forme, etc., seulement. D'ailleurs, monsieur l'abbé ne parle que d'actes, et se garde bien de spécifier les testaments.

Selon Capitant, *Vocabulaire juridique*, 1936, p. 275, **homologation** est « l'approbation emportant exécution donnée à certains actes par les tribunaux ou l'approbation donnée par l'autorité administrative à certains actes pour permettre leur mise à exécution »⁴.

Or, le *probate*, nous l'avons vu aussi, n'emporte pas exécution, non plus, du moins, pas de façon *finale*.

D'aucuns prétendront que **homologation** est déjà ancré dans l'usage français au Canada et qu'il y a analogie avec son emploi dans le domaine sportif dans le sens de « reconnaissance, important officiel ».

Cependant, J.A. Clarence Smith⁵ s'exprimait ainsi, en « mauvais prophète » de l'avenir :

Il est du moins très improbable que l'officiel adoptera les locutions de l'usage familial (...), pour la « vérification » des testaments le Code civil n'empruntera pas « homologation » à l'usage des avocats. (...) Homologation (...) veut dire autre chose, l'approbation judiciaire du contenu d'un acte : le juge dans la procédure de « *probate* » n'a rien à dire au sujet du bien-fondé des legs. Tout ce qu'il fait c'est de vérifier l'authenticité du testament, y compris le caractère volontaire de la signature.⁶

Quant à **homologation** dans le domaine sportif, il s'agit de la reconnaissance officielle d'un exploit quelconque, dont un organisme spécialisé a contrôlé la véracité selon certaines normes. On est loin du *probate*, qui se limite aux enquêtes en matière de formalités testamentaires. On ne saurait, en anglais, parler du *probate* d'un record établi par un athlète.

La notion de « vérification »

Selon Capitant, encore une fois, « la vérification d'écritures est la procédure qui a pour objet de rechercher si un acte sous seing privé émane bien de la personne à qui on l'attribue »⁷.

Selon Littré, « dans le cas où la personne désavoue son écriture ou sa signature, et dans le cas où ses héritiers ou ayant cause déclarent ne les point connaître, la vérification en est ordonnée en justice »⁸.

En France, « le président de chaque tribunal est compétent pour recevoir la présentation des testaments olographes découverts dans sa circonscription⁹ et le testament olographe étant un acte sous seing privé, il y a lieu, si l'écriture est méconnue par les intéressés, notamment par l'héritier *ab intestat*, à **vérification d'écriture***, sans qu'il soit nécessaire de s'inscrire en faux »¹⁰.

Cette **vérification d'écriture** d'un testament olographe est une notion qui ressemble, pour le moins, à celle du *probate*.

La section III du chapitre « Des testaments » du *Code civil du Bas-Canada* s'intitule « De la vérification et de la preuve des testaments — *Of the Probate and Proof of Wills* ».

L'article 857 dit que « le testament olographe ou fait suivant la forme dérivée de la loi d'Angleterre est **vérifié*** de la manière prescrite au *Code de procédure civile* ».

Le chapitre X du livre VI du *Code de procédure du Québec* s'intitule, pour sa part, « De la vérification des testaments — *Probate of Wills* ».

Les articles 896 et 897 disent que, sur demande de **vérification**, « le juge doit examiner l'original du testament, recevoir les dépositions écrites et assermentées des témoins, et requérir toute preuve qu'il juge nécessaire ».

L'article 898 dit ensuite que « le testament **vérifié*** est déposé au greffe de la Cour. Le protonotaire est tenu de livrer à toute personne qui le requiert des copies certifiées de la preuve faite à l'appui de la demande de **vérification***, aussi bien que du jugement qui y a fait droit ».

L'article 899 dit même que « toute personne intéressée peut intervenir et contester la demande de **vérification*** ». Jusque là la notion de **vérification** s'approche beaucoup de celle de *probate*. Il est vrai que l'article 900 dit ensuite que « nonobstant sa **vérification***, un testament peut ultérieurement être contesté de la manière ordinaire par toute personne intéressée qui ne s'est pas opposée à la demande de **vérification***, ou qui, s'y étant opposée, soulève des moyens qu'elle n'était pas alors en mesure de faire valoir. »

Cela, je l'ai mentionné, est cependant tout aussi vrai d'un testament dont on a obtenu *probate in common form* ou, dans le cas du *probate in solemn form*, sans assigner le contestataire, ou s'il survient un testament subséquent, etc.

Les arrêts du Conseil privé

Il est également vrai que le Conseil privé a statué en 1953¹¹ que la **vérification** d'un testament n'a pas au Québec les mêmes conséquences que le *probate* en *Common Law*, mais qui disconviendra que l'équivalent fonctionnel, « sans être rigoureusement exact aux yeux du juriste, évoque cependant dans le langage usuel une notion intelligible du concept en cause »¹²?

Il faut ajouter, par ailleurs, que le Conseil privé s'est dit lié par une décision de ses prédécesseurs, en 1872¹³, à l'effet que, vu les contraintes imposées aux opposants à la **vérification** d'un testament, elle ne constitue pas au Québec *res judicata inter partes*¹⁴ (i.e. chose jugée) :

*The "contestation" spoken of in the Report (of the Commissioners) and the (Civil) Code does not appear to mean (in Quebec), as it would in England, a suit in the Court of Probate, before probate is granted or enforced, but in some other suit, a suit before a Civil Court, in which the validity of the Will is impugned.*¹⁵

Effectivement, en *Common Law*, il y a des tribunaux spécialisés qui exercent compétence originale en matière de *probate*, et où se fait normalement la contestation, même si les tribunaux ordinaires ne sont pas, en général, nécessairement liés par le *probate*.

On ne doit cependant pas se limiter au résumé de l'arrêtiste, soit :

According to the law of the Province of Quebec the grant of probate is not, as in England, conclusive, and does not create res judicata even between the parties who have contested its validity and the probate can be cancelled on proof of a later will.*¹⁶

Tout d'abord, par "conclusive", il faut entendre par "*prima facie* conclusive as to form, etc., until revocation, etc." (V. n. 1.)

Au surplus, les membres du Conseil privé disent à la page 9, et c'est révélateur de leur *ratio decidendi* :

They think it clear on the authority of Migneault v. Malo that according to the law of the Province of Quebec the grant of probate is not, as in England, conclusive even between parties who have contested the grant, and they think, therefore, that probate can be cancelled on proof of a later will.*

En l'espèce, Eulalie Malo contestait l'exécution, à son détriment, d'un testament, fait avant l'entrée en vigueur du *Code civil du Bas-Canada*, dont **vérification** avait été accordée malgré l'opposition qu'elle avait formée.

Il faut voir la *ratio decidendi* de l'arrêt rendu. Après un résumé de la situation en droit et en fait, voici ce qu'on y lit :

At first sight it certainly appeared to their Lordships that this language availed to introduce the law of England with respect to the conclusiveness of a probate duly granted into the law of Canada; and that where, as in the present case, a suit as to the validity of the Will had been contested in open Court, both parties appearing, pleading, and one examining, the*

other cross-examining, Witnesses, and probate had then been granted, the same question could not be raised again, at all events between the same parties, before another Tribunal; but that the production of the probate would operate as an estoppel to any such action. This, moreover, appears to their Lordships to be the true construction of the words, such proof shall have the same force and effect as if made and taken before a Court of Probate. Their Lordships, however, think that they cannot consider this matter now as "res integra". They cannot disregard the practice of the Canadian Courts with respect to it for the last seventy years*, and they have, therefore, made as careful an investigation into this practice as the circumstances permit.*¹⁷

Après avoir fait le tour de la question, voici la conclusion tirée sur cet aspect de l'espèce :

Upon the whole, it appears to their Lordships that, by the uninterrupted practice and usage of the Canadian Courts of Justice since 1801, the law has received an interpretation which does not affix to the grant of probate, even in the circumstances of this case, that binding and conclusive character which it has in England*, and that according to that interpretation it was competent to the Respondent to impugn the validity of this Will by way of defence to the action brought by the Appellant for the payment of the annuity.*

Their Lordships think that they ought not to advise Her Majesty that a different construction ought now* to be put upon the law.*¹⁸

Le Conseil privé n'avait donc pas statué, comme il l'avait fait en 1872, à cause de son interprétation de la loi au Québec quant à la force de chose jugée de la **vérification** d'un testament qui avait été contestée, mais par déférence très *common law* pour "the practice of the Canadian Courts with respect to it for the last seventy years". (V. plus haut, n. 17.) Et en 1953 le Conseil privé n'a pu que suivre le précédent ainsi établi en spécifiant : "it is a decision which has been followed ever since"¹⁹.

Il est à noter, en passant, que la contestation prévue par le *Code civil du Bas Canada* figurait alors à l'article 857, prédécesseur des articles actuels 857 et suivants et de l'article 900 du *Code de procédure civile du Québec* déjà discutés en cernant la notion de **vérification**.

Les « lettres de vérification » au Québec

Le chapitre XVI du livre VI du *C.p.c.*, s'intitule « Des lettres de vérification — *Letters of Verification* ». L'article 934, en particulier, dit que :

Les **lettres de vérification*** attestent que la succession est ouverte; elles certifient en outre, dans le cas d'une succession *ab intestat*, que les biens sont dévolus aux personnes désignées, et dans les proportions indiquées; dans le cas d'une succession dont la dévolution est réglée par un testament authentique, qu'il a été prouvé que le document, dont copie conforme est annexée, est le seul testament que le défunt ait fait, ou qu'il est le dernier et qu'il révoque en tout ou en partie les testaments antérieurs.

Ces **lettres de vérification**, s'il y a un testament authentique, ressemblent étrangement à des **lettres probate**. Il est vrai que s'il n'y a pas de testament du tout elles ressemblent plutôt à des *letters of administration*. C'est tout simplement que la *Common Law* dispose de termes spécifiques pour chacun de ces deux états de faits, alors que le *C.p.c.* emploie un terme générique qu'il rend en anglais par *letters of verification* et non par *letters probate*; il fait une distinction! En principe, il pourrait parler de « lettres de vérification de testament authentique » et de « lettres de dévolution *ab intestat* ». Ces termes respecteraient mieux la notion générique de **vérification d'écritures**.

Comme le disent cependant Claude Bisailon et Guy Laurin²⁰ : « Nous ne croyons pas que les problèmes soulevés par le cas d'exception doivent influencer notre choix. Nous avons à établir des équivalents pour des termes d'utilisation générale, traitons-en et réglons le cas spécifique après ».

Si les **lettres de vérification** prévues au *C.p.c.* ne confient pas l'administration de la succession à l'exécuteur ou à un administrateur, le rôle de l'exécuteur n'ayant pas en droit civil la même importance qu'en *Common Law*²¹, ce ne sont pas les **lettres probate** qui la confient en *Common Law* à l'exécuteur, non plus. Ses pouvoirs découlent du testament dès l'instant de la mort du testateur. Le *probate* ne fait que reconnaître un état de fait (comme les **lettres de vérification** du *C.p.c.*) pour la plus grande protection de l'exécuteur et de ceux qui traitent avec lui²².

Quant aux *letters of administration* (**lettres d'administration**), si après avoir reconnu l'ouverture d'une succession *ab intestat*, elles en désignent l'administrateur, tandis que les **lettres de vérification**, au Québec, dans cet état de choses, ne posent pas, non plus, ce deuxième geste, c'est là aussi une question de contenu juridique qui peut varier d'un état à l'autre et d'une modification du code à l'autre.

La législation de *Common Law*

Aux fins d'une demande de « réapposition du sceau »²³, qui équivaut à peu près à reconnaître le *probate* obtenu du tribunal compétent d'une autre circonscription, le législateur de plusieurs provinces de *Common Law* accorde aux **lettres de vérification** émises au Québec la même valeur qu'au *probate* obtenu ailleurs au Canada, au Royaume-Uni, et, en général, dans les colonies de celui-ci et les pays du Commonwealth britannique²⁴.

Le législateur en question ne reconnaît cependant pas *automatiquement* ces **lettres de vérification** ni le *probate* obtenu d'un tribunal de *Common Law* « étranger ». Il confie au juge qui reçoit la demande de « reconnaissance » le pouvoir discrétionnaire d'accorder la « réapposition du sceau ».

Même dans le cas d'un *probate* obtenu d'un tribunal de *Common Law*, il est possible qu'un héritier éventuel, jusque là indifférent, décide de contester la validité formelle du testament lorsqu'il est question de l'exécuter dans un état où des actifs qui l'intéressent sont situés, tandis qu'il n'y en avait pas dans la circonscription du tribunal original, ou que la demande originale de *probate* n'avait pas été portée à sa connaissance.

Il semble par ailleurs très clair que le législateur n'étend pas aux **lettres de vérification** de dévolution *ab intestat* obtenues au Québec l'équivalence avec le *grant of administration* des cours de *Common Law*.

Conclusion

Il semble, sauf le plus grand respect pour l'opinion contraire, que la notion de **vérification**, en droit civil universel, ressemble bien plus à celle du *probate* en *Common Law* que celle de **homologation**, car il s'agit dans les deux cas, tout d'abord, de **vérification** d'une écriture tandis que l'**homologation** donne

un caractère plus officiel et public à un acte et que si une partie à l'acte dont l'**homologation** est recherchée s'inscrit en faux, il y aura lieu à **vérification d'écriture** avant que le tribunal ne traite du volet **homologation** de la demande.

Selon le Comité de normalisation du Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles, cependant, on doit rendre *probate* par **homologation**²⁵.

Je termine donc en citant encore une fois l'honorable Louis-Philippe Pigeon :

Qu'il me soit permis en guise de conclusion d'inviter mes lecteurs à ne rien voir dans mes dissidences qui tende à déprécier le travail méritoire du Comité de normalisation. Comme un tribunal, le Comité devait se prononcer sur des questions au sujet desquelles certaines divergences d'opinions sont inévitables.

En France, comme en bien d'autres pays, l'on tient que le respect dû à l'autorité d'un tribunal collégial exige qu'il présente une apparence d'unanimité. Au Canada, comme aux États-Unis, on suit la tradition britannique et les dissidences sont publiées. Personne, que je sache, n'en conteste l'utilité, je dirais même, la fécondité, surtout à l'heure où l'on enterre le mythe du *stare decisis* inexorable.²⁶

Notes

* Le souligné est de moi.

1. *Allen v. Dundas*, (1789) 3 T.R. 125, 129; 100 E.R. 490, 492; *Haldan v. Beatty*, (1876) 40 U.C.Q.B. 110, 114; *Badenach v. Inglis*, (1913), 29 O.L.R. 165, 185; *Hedge v. Morrow*, (1914) 32 O.L.R. 218, 233; etc.
2. La *Loi sur les fiducies*, L.R.O. 1980, c. 512, par. 47 (1), p. ex., protège cependant ceux qui ont agi de bonne foi selon les dispositions du testament antérieur, mais non ses bénéficiaires, qui doivent restituer les libéralités qu'il ont reçues erronément, sujet à la *Loi sur la prescription des actions*, L.R.O. 1980, c. 240.
3. Reproduit en 1978 par la maison Robert, sans pagination.
4. V. aussi : Littré, *Dictionnaire de la langue française*, 1957, t. 4, p. 578; *Code de procédure*

civile du Québec, art. 388 et 950; Corniot, *Dictionnaire de droit*, 1966, t. ii, p. 706, par. 118 et p. 761, par. 4; Guillien et Vincent, *Lexique de termes juridiques*, 1981, p. 221; etc.

5. Conseiller juridique (à la traduction) au Ministère de la Justice du Québec, professeur invité à l'Université d'Aix-Marseille, anciennement du Bureau du premier conseiller législatif de l'Ontario et professeur à l'Université d'Ottawa.
6. (1983) 61 R. du B. Can. 604.
7. *Op. cit.*, p. 494; v. aussi, p. ex., Guillien et Vincent, *op. cit.*, p. 429.
8. *Op. cit.*, t. 7, p. 1636.
9. Dalloz, *Nouveau répertoire de droit*, 1965, t. 4, p. 743, par. 35.
10. *Ibid.*, loc. cit., par. 39.
11. *Dansereau v. Berget*, [1954] A.C. 1.
12. Commentaire de l'hon. Louis-Philippe Pigeon, adressé au Coordonnateur du Programme national, daté du 25 juin 1985.
13. *Migneault v. Malo*, (1872) L.R. 4 P.C. 123.
14. *The probate of Wills (in Quebec) does not prevent their contestation by persons interested. Ibidem*, p. 138.
15. *Ibid.*, p. 139.
16. *Dansereau*, *supra*, loc. cit.
17. *Migneault*, *supra*, p. 136.
18. *Ibid.*, p. 139.
19. *Dansereau*, *supra*, p. 11.
20. Conseillers législatifs au Ministère de la Justice du Canada, dans un commentaire adressé au Coordonnateur du Programme national daté du 7 octobre 1985 au sujet des termes *real et personal property*.
21. Argument qui ne semble pas militer contre le tandem exécuteur-executor...
22. *Comber's Case*, (1721) 1 P. Wms. 767; 24 E.R. 605; *In re Pawley and London and Provincial Bank*, [1900] 1 Ch. 58, 64; *Re Hollway and Adams*, (1926) 58 O.L.R. 507, 508; *National Trust Co. Ltd. v. Mendelson*, [1942] 1 D.L.R. 438; etc.
23. *Vocabulaire bilingue de la Common Law*, tranche « Droit successoral », p. 276.
24. R.S.A. 1980, c. A-1, al. 30 (1) (b); L.N.B. 1982, c. P-17 1, par. 73 (2); L.R.O. 1980, c. 491, par. 77 (2); etc.
25. *Vocabulaire bilingue*, *supra*, p. 265.
26. (1985) 30 *Revue de droit de McGill* 311.

« Enjoindre »

par Serge Lortie

« Il s'agit d'un appel d'un jugement [...] enjoignant le capitaine Burrill de répondre à deux questions qui lui ont été posées au cours de son interrogatoire préalable. »

La Reine c. Irish shipping Ltd.,
Cour fédérale, [1976] 1 C.F. 418, p. 419.

Même si la faute a été dénoncée depuis longtemps par le comité de linguistique de Radio-Canada, traducteurs et journalistes persistent à « enjoindre quelqu'un »¹ plutôt que d'« enjoindre à quelqu'un ». Il n'est pas jusqu'au législateur fédéral qui n'éprouve quelque difficulté à maîtriser la question, puisque dans un article de la récente Loi sur les jeunes contrevenants il utilise incorrectement le verbe en cause² après l'avoir, dans un autre article³, employé correctement.

Il faut admettre que, en dehors de la fiche de Radio-Canada qu'il est excusable de ne pas connaître, le sujet n'a jusqu'ici, à notre connaissance, jamais donné lieu à une définition précise de la règle à suivre. Pour compliquer les choses, l'exemple donné par le dictionnaire Robert au terme « enjoindre » ne se caractérise pas par sa clarté sur ce point. Enfin, difficulté supplémentaire, la préposition « à » n'apparaît pas explicitement dans certains cas, notamment à la première personne du singulier et aux première et deuxième personnes du pluriel⁴.

La faute qui nous intéresse semble attribuable à l'influence de l'anglais, où l'on dit *to enjoin somebody*⁵. Une explication plus généreuse consisterait à mettre l'erreur considérée sur le compte d'une confusion avec le verbe « requérir » qui, lui, se construit sans préposition⁶. À l'appui de cette seconde explication, il faut noter que Hanse, dans son dictionnaire des difficultés, relève la faute⁷. Or si cette dernière se rencontre également en France et en Belgique, la thèse de l'anglicisme s'en trouve affaiblie.

Le fatalisme qui, avec l'âge, vient au traducteur m'incite pourtant à pencher pour la première des deux hypothèses exposées ci-dessus. Il serait sans doute intéressant d'analyser les textes juridiques du Québec pour voir à quel moment cette tournure inexacte y est apparue. Pour l'instant, nous nous bornerons à relever que le verbe « enjoindre » était correctement employé dans les textes du début de la Nouvelle-France. Cela permet incidemment de mesurer les progrès que la langue juridique a accomplis en plus de trois siècles dans notre pays. Pour ne citer qu'un exemple, une ordonnance prise par le gouverneur Talon en 1671

faisait en ces termes injonction aux hommes nubles de s'engager dans les liens du mariage sous peine de perdre le droit de chasser et de pêcher :

Le Conseil ayant des lannée passée enjoint par son arrest a tous Compagnons Volontaires et autres personnes qui sont en age d'entrer dans le mariage de se marier quinze jours apres l'arrivée des navires qui apportent les filles sous Peine destre Privés de la liberté de toute sorte de chasse pesche et traite avec les sauvages et dailleurs sa Maté* nous ayant ordonné employer nostre Autorité pr qu'il ait une entière et pleine exécution Nous deffendons tout de nouveau aux Volontaires et à toutes autres personnes non mariées l'usage de la chase de la pesche et de la traite avec les sauvages et mesme l'entrée dans les Bois pour quelque Cause et pretention que Ce soit à Peine. [...] fait à Québec le 20 octobre 1671.⁸

Si, au risque de briser bien des illusions sur le romantisme de nos ancêtres, j'ai choisi de citer ce texte de préférence à d'autres plus anciens encore, c'est précisément qu'il m'a semblé par son sujet être de nature à frapper suffisamment l'imagination pour qu'on se rappelle plus facilement le principe applicable en la matière : tout comme son synonyme « ordonner », le verbe « enjoindre » entraîne un complément secondaire qui s'utilise avec la préposition « à »⁹.

1. « le pouvoir exécutif respecte les décisions de la Cour, même s'il n'est pas enjoint formellement de le faire. » *Lount Corporation C. Procureur général du Canada*, Cour fédérale, [1984] 1 C.F. 332, p. 365

« les administrateurs d'Hypothèques Trustco Canada enjoignent ses actionnaires à accepter l'offre de prise de contrôle déposée par la Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers [...] » *Le Devoir*, 15 août 1985, p. 11.

« La banque du Canada vient d'enjoindre la Northland de trouver un acheteur et de fusionner ou de se restructurer si elle ne veut pas se voir acculer à la faillite comme la Commerciale d'Edmonton. » *Le Devoir*, 4 septembre 1985, p. 13.

« Peu après, la Commission des droits de la personne enjoignait la commission scolaire de verser \$2000 en dommages aux Cusson-Lafleur [...] » *Le Devoir*, 19 avril 1986, p. 3.

2. « L'assignation enjoignant un témoin à comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal. » Loi sur les jeunes contrevenants, S.C. 1980-81-82-83, c. 110, art. 54(1).

3. « un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement. » Loi sur les jeunes contrevenants, S.C. 1980-81-82-83, c. 110, art. 49(1)b)

4. « Nous remontâmes le couloir. À mi-wagon, un « salut la classe » nous enjoignit de trouver place, au milieu de sept gaillards passablement éméchés. » Yann Queffélec, *Le charme noir*, Gallimard 1983, p. 105.

5. "The Department of Justice used these powers in the E.F. Hutton case, enjoining the company from future use of cash-management procedures — among them systematic overdrafting schemes — that in essence had been giving the company interest-free loans." *Fortune*, July 22, 1985, p. 91 (Carol J. Loomis, "The limited war on white-collar crime").

Autre exemple : Loi sur investissement Canada S.C. 1985, c. 20, art. 40(2)b)

6. « Une assignation doit requérir la personne à qui elle est adressée d'être présente au temps et au lieu à indiquer dans l'assignation [...] » Code criminel, S.R.C. 1970, c. C-34, art. 628(1)

« Le juge d'instruction peut requérir par commission rogatoire tout juge de son tribunal [...] de procéder aux actes d'information qu'il estime nécessaires [...] »

Code de procédure pénale [France], art. 151

7. Joseph Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Duculot, Paris-Gembloux, 1983, p. 372.

8. Pierre-Georges Roy, *Ordonnances, Commissions, etc., etc., des gouverneurs et intendants de la Nouvelle-France, 1639-1706*, vol. 1, L'Éclaireur, Beauceville, 1924, p. 104-105

9. « Il peut enjoindre spécialement à ce témoin de demeurer à la disposition du tribunal, qui l'entendra à nouveau, s'il y a lieu. » Code de procédure pénale [France], art. 457

« il sera enjoint à la personne en cause [...] de s'abstenir de conduire pendant le temps nécessaire à l'oxydation de l'alcool absorbé » Code de la route [France], art. L. 3

« Elle enjoint au titulaire du compte de restituer à tous les banquiers dont il est le client les formules de chèques en sa possession et en celle de ses mandataires. » Décret n° 75-903 du 3 octobre 1975 [France], art. 6

« Le conseil de famille peut lui enjoindre d'introduire une action [...] » Code civil [France], art. 464

* Forme abrégée de Sa Majesté

Mots de tête « Dans le même bateau »

par Frédérin Leroux fils

Tous dans le même bateau.

(Hélène J. Gagnon, *Blanc et Noir*, Éditions de l'Arbre, Montréal, 1944.)

Je serais curieux de savoir depuis combien de temps les Québécois emploient cette expression — un demi-siècle? un siècle? Peut-être même depuis l'arrivée des Anglais au Canada? Car, vraisemblablement, ils l'auraient empruntée à leurs compatriotes anglophones. C'est ce que nous disent Gilles Colpron¹ et André Clas².

Effectivement, les dictionnaires de langue française ignorent cette tournure. Quant aux dictionnaires bilingues, depuis les plus anciens (Clifton et Grimaux³, Jules Guiraud⁴) jusqu'aux plus récents, ils rendent tous *in the same boat* par **logé à la même enseigne**. Certes, on rencontre aussi **dans le même cas, dans la même galère** (Robert-Collins*), **du même convoi** (Larousse), mais de l'usage québécois, aucun signe. (Soit dit entre parenthèses, les formules avec « galère » et « convoi » sont inconnues des dictionnaires de français.)

Je n'ai rien contre la vieille locution — « loger à la même enseigne » est deux fois centenaire —, mais il faut bien dire qu'elle appartient à la fois à un registre et à un niveau de langue qui ne sont pas ceux du quotidien du traducteur : correspondance, notes de service, procès-verbaux. Dans un discours, à la rigueur, ça peut aller, mais encore là, tout dépend de l'auditoire.

S'il s'agit d'un texte informatif, « dans le même cas » me paraît tout indiqué (on perd l'image du bateau, mais on ne peut pas tout avoir). Mais que diable peut-on faire de cette *galère*? Outre que le mot fait vieillot, littéraire, l'idée de vie très dure qu'il évoque est rarement sous-entendue dans l'anglais. Scrupule excessif, sans doute, mais la traductrice d'une nouvelle de Chester Himes n'hésite pas à l'employer :

Je crois qu'on est tous dans la même galère⁵...

Passe donc pour « galère », mais que penser de « convoi »? Comme je l'ai dit, l'expression « du même convoi » ne figure dans aucun dictionnaire de français. Mais les ouvrages bilingues la connaissent. Outre le Larousse, le *Harrap's Slang Dictionary*⁶ la donne. Chose assez amusante, dans le premier, on trouve l'expression à **boat**,

mais pas à **convoi**; dans le second, c'est le contraire.

J'en arrive enfin à l'objet de mon billet, la locution avec « bateau ». Dès 1971, Albert Beaudet (*Dictionnaire des nouveautés linguistiques*⁷) traduit *to be in the same boat* par **être sur le même bateau**. C'est lui qui souligne, sans doute pour attirer l'attention du lecteur sur la bonne préposition à employer.

Paul Guth, grand défenseur de la langue et de la culture françaises, emploie lui aussi cette tournure :

(...) ils raiment sur le même bateau.⁸

ainsi qu'André Fontaine, directeur du *Monde* :

(...) nous vivons tous sur le même bateau⁹...

... et le *Harrap's Slang Dictionary* (à **boat**, mais pas à **bateau**).

Et si, par esprit de contradiction, on mettait *dans* à la place de *sur*, se brouillerait-on — pour une simple préposition — avec les autres francophones de la planète?

Pas d'après Bruno Lafleur qui enregistre « dans le même bateau » dans son *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*¹⁰. Mais, assez curieusement, il cite un exemple de *l'Express* qui ne nous avance guère :

(...) son Premier ministre et son ministre des Finances sont **sur le même bateau**.

C'est moi qui souligne. Cette incohérence s'explique-t-elle par le fait que pour l'auteur les deux formes sont interchangeables? Possiblement, comme disent les gens.

Quoi qu'il en soit, M. Lafleur a raison, « dans le même bateau » se dit. Et depuis assez longtemps. Ma première source, un roman policier, date de 1953 :

Nous sommes tous dans le même bateau¹¹.

Ma deuxième source est un collaborateur de la revue *Traduire*. « We are all in the same boat » et son équivalent français « se correspondent parfaitement », nous dit Jean Maillot¹². Hélas, comme il néglige de donner cet équivalent, comment savoir s'il aurait mis *sur* ou *dans*? ou les deux?

Ma dernière est un lexicographe. Jean-Pierre Causse, auteur du *Dictionnaire des vrais amis*¹³, donne seulement « dans le même bateau ».

Enfin, j'ai entendu l'expression dans le film *Furyo*, version française de *Merry Christmas, Mr. Lawrence*, et dans un dessin animé, le *Conte de Noël* de Dickens (adapté, je crois, du japonais).

J'en étais là dans la rédaction de ce billet lorsqu'est sortie la dernière édition du grand Robert. Comme s'il avait voulu ménager la chèvre et le chou, plaire à la fois aux Québécois et aux Français, il donne les deux :

Par métaphore. Être embarqué sur, dans le même bateau.

Malheureusement, il n'y a ni exemple ni explication. Mais qu'importe après tout, puisque l'expression est officiellement attestée par un grand dictionnaire de la langue. Que vous faut-il de plus pour oser l'employer? La bénédiction du Bureau des traductions?

* Se trouve à *boat*, mais pas à *galère*.

Notes

1. Gilles Colpron, *Les Anglicismes au Québec*, Beauchemin, Montréal, 1970.
2. André Clas et Émile Seutin, *Dictionnaire de locutions et d'expressions figurées du Québec*, Université de Montréal, 1985.
3. E. Clifton et A. Grimaux, *Nouveau dictionnaire anglais-français*, Garnier, Paris, 1914.
4. Jules Guiraud, *Dictionnaire anglais-français*, Paul Belin, Paris, 1926.
5. Chester Himes, *Le Manteau de rêve*, Éditions Lieu commun, Paris, 1982, p. 18. (Traduit par Hélène Devaux-Minié.)
6. *Harrap's Slang Dictionary*, Londres, 1984.
7. Albert Beaudet, *Dictionnaire des nouveautés linguistiques*, Fides, Montréal, 1971.
8. Paul Guth, *Lettre ouverte aux futurs illettrés*, Albin Michel, 1980, p. 18.
9. André Fontaine, *le Monde*, 22.3.85.
10. Bruno Lafleur, *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*, Éditions du Renouveau pédagogique, Montréal, 1979.
11. Jean Amila, *Motus*, Gallimard, coll. Carré noir 1953, p. 164.
12. Jean Maillot, « Expressions idiomatiques en anglais et en français », *Traduire*, avril 1984, p. 8.
13. Jean-Pierre Causse, *Dictionnaire des vrais amis*, British Institute in Paris, Université de Londres, 1978.

Le réseau international de néologie scientifique et technique en langue française

par Noëlla Bordage

Il faut un minimum d'accord des différents pays francophones sur des objectifs et moyens pour maintenir l'unité de la langue française. Jusqu'ici, on s'est surtout concerté dans le domaine de la normalisation du vocabulaire de base de différentes disciplines. Toutefois, depuis quelque temps, un nouveau besoin de concertation a surgi du développement rapide des technologies de pointe. C'est celui de la création de termes nouveaux pour désigner des réalités nouvelles : la néologie.

Dans leur désir de mettre leurs ressources néologiques en commun et de favoriser une évolution de la langue française qui corresponde à des besoins nouveaux, les pays francophones ont créé, en décembre 1985, un organisme d'échange et de coopération baptisé : Réseau international de néologie scientifique et technique en langue française.

Les membres du réseau sont répartis suivant trois catégories : les membres participants, les membres associés et les membres observateurs. Pour l'instant, les membres participants sont : la Belgique, le Canada, la France, et le Québec. Un comité d'organisation qui deviendra plus tard le comité d'orientation est chargé d'effectuer une étude d'implantation du réseau. Ce comité d'organisation qui a, en fait, fondé le nouvel organisme de coopération néologique internationale comprend quatre partenaires institutionnels qui sont représentés par M. Joseph Hanse, pour le Conseil de la langue française de Belgique (Belgique); M. Winston Wells, pour le Secrétariat d'État (Canada); M. Jean-Pierre Van Deth, pour le Commissariat général de la langue française et ultérieurement le GIP Jacques-Amyot (France) et enfin M. Pierre Auger, secrétaire permanent, pour l'Office de la langue française (Québec).

Les objectifs du tout nouveau réseau de néologie sont les suivants : 1° identifier les agents de production néologique; 2° assurer la circulation de toute forme d'information en matière de néologie; 3° stimuler et organiser la création néologique en langue française; 4° assurer la formation des terminologues en matière de recherche néologique; 5° favoriser et amplifier la réflexion théorique en matière de néologie; 6° favoriser la formation en néologie des spécialistes susceptibles d'être des agents de production néologique ou de diffusion.

Chaque organisme à vocation terminologique agissant au sein du réseau comme porte-parole d'une communauté francophone constitue un module. Les modules sont autonomes et développent leurs objectifs, leurs moyens et leurs produits propres mais peuvent aussi avoir des échanges entre eux dans le cadre de projets communs ou reliés d'une quelconque façon. Les individus associés à ces activités néologiques peuvent être soit des terminologues, soit des spécialistes des domaines scientifiques et techniques, soit des chercheurs.

Tous les pays partiellement ou entièrement de langue française sont invités à participer au Réseau international de néologie scientifique technique en langue française. La structure ouverte du réseau permet d'intégrer les apports du plus grand nombre de participants possible. Toutes les ressources, y compris les plus modestes, sont les bienvenues.

Terminology Update is a quarterly publication of the Translation Bureau, Department of Supply and Services Canada. It is published in both French and English.

Abonnement

Le *Terminology Update* est une publication trimestrielle du Bureau de la traduction, Ministère du Approvisionnement et des Services Canada.

Terminology Update is a quarterly publication of the Translation Bureau, Department of Supply and Services Canada. It is published in both French and English.

© 1986 by the Department of Supply and Services Canada
Tous droits réservés.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau (Ed)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada \$10 85
Other countries \$13
Per issue — Canada \$1 10 — Other countries \$1 30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Department of Supply and Services Canada 1986

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'Actualité terminologique ou des bulletins de terminologie:

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél.: (819) 997-0055

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à **titre gracieux**, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél.: (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des **abonnés**]

Pour les **achats effectués en personne**, s'adresser au:

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél.: (819) 997-2560

Les **manuscrits** ainsi que toute correspondance relative à la **parution de(s) textes** doivent être adressés à:

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél.: (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions, delays, changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it **free of charge**)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for **subscribers'** queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the **publication of articles** should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Mariam Adshead, project leader, Terminology Co-ordination and Promotion, Client Services Directorate, Translation Bureau;

Noëlla Bordage, chef de projet, Promotion et coordination terminologique, Direction des services à la clientèle, Bureau des traductions;

Cyrille Goulet, juriste terminologue, Section économique et juridique, Direction de la terminologie, Bureau des traductions;

Frédérin Leroux fils, directeur, DSTM — Secrétariat d'État, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice, Dir. génér. de opérations de traduction, Bureau des traductions;

Raymond Pepermans, terminologue, Section socio-administrative et scientifique, Direction de la terminologie, Bureau des traductions.

CAI
SS2/0
A17QUALITÉ
TERMINOLOGIQUETERMINOLOGY
UPDATEMonthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 19, No. 1
1985Department of the Secretary
of State of CanadaSecrétariat d'État
du Canada

ISSN 0011-7728

La morphologie externe des oiseaux

par Jean-Pierre Artigau

Par leur mode de vie particulier, les oiseaux constituent une catégorie d'animaux nettement différenciés des autres classes de vertébrés. L'évolution les a dotés d'organes très spécialisés, liés non seulement au vol, mais aussi, par exemple, à leur mode d'alimentation et leur habitat. Nombre de structures présentes chez les oiseaux ne se retrouvent nulle part ailleurs dans le monde animal. Aussi la description détaillée de la forme ou des couleurs d'un oiseau doit-elle faire appel à un vocabulaire précis et strictement approprié.

Le bec

Le bec est constitué de la **mandibule supérieure** (*upper mandible*) et de la **mandibule inférieure** (*lower mandible*). Suivant le mode d'alimentation de l'espèce, différentes adaptations peuvent exister. Les **vibrisses** (*vibrissae*) sont des poils rigides qui poussent à la commissure du bec, de chaque côté de celui-ci. Les insectivores qui chassent au vol (engoulevents) sont pourvus de vibrisses.

Chez les oiseaux de proie, la racine de la mandibule supérieure porte un revêtement cutané appelé **cire** (*cere*); le rebord de la mandibule supérieure des rapaces est aussi muni d'une pointe appelée **entaille** (*notch*), ou aussi **dent**, servant à déchirer les proies. Signalons ici que cette «dent» est une excroissance de la mandibule et n'a aucune ressemblance avec les dents des mammifères.

L'intérieur du bec de quelques autres oiseaux est garni de **lamelles** (*lamellae*, *plates*), quelquefois appelées **dentures**, permettant d'agripper des objets glissants; il s'agit d'une adaptation à un régime herbivore (oies, canards) ou

piscivore (becs-scie). L'**onglet** (*nail*) est une saillie en crochet placée à l'extrémité de la mandibule supérieure des canards, oies et cygnes.

La tête

• Parties

On appelle **couronne** (*crown*) le sommet de la tête, et **nuque** (*nape*) la partie postérieure. Le **front** (*forehead*) est placé entre la couronne et la naissance du bec alors que le **lorum** (*lore*) se situe entre l'œil et le bec. La **joue** (*cheek*) est l'espace situé de chaque côté de la tête, sous l'œil; la **gorge** (*throat*) est au-dessous du bec, sur l'axe de symétrie de l'oiseau. Les oreilles de l'animal se trouvent à l'arrière des joues et sont cachées par des plumes appelées **auriculaires** (*auriculars*).

• Détails du plumage

La tête peut être parée de différents dessins et ornements variant d'une espèce à l'autre et même, parfois, suivant le sexe et l'âge des individus d'une même espèce. La **raie médiane** (*median stripe*) se situe sur la tête, le long de l'axe de symétrie, alors que la **raie superciliaire** (*eyebrow stripe*, *superciliary stripe*) passe au-dessus de l'œil (pinsons). On distingue parfois une tache oblique partant de la base de la mandibule inférieure et que l'on nomme **moustache** (*moustache*, *malar stripe*). Le cou peut aussi être orné d'un **collier** (*collar*) de couleur contrastante.

Certaines espèces (hiboux) portent une ou deux touffes de plumes dépassant le plumage de la tête et donnant à l'oiseau une silhouette caractéristique;



Page

La morphologie externe des oiseaux
par Jean-Pierre Artigau 1

Ah! les fraises . . .

par le service de traduction de Pratt & Whitney Canada

La terminologie médicale française
(6)
par Georges Lurquin 4

Le coin des publications Publications in Review
Sémiologie médicale *Medical Signs and Symptoms* 6

Avis de recommandation de l'Office de la langue française
(*Gazette officielle du Québec*)
25 mai, 20 juillet, 31 août, 19 octobre 1985)

ce sont les **aigrettes** (*tufts*). Si l'aigrette est plus ou moins dressée (jaseurs), elle prend alors le nom de **huppe** (*crest*).

Le corps

• Parties

L'avant et le dessous du corps de l'oiseau sont respectivement nommés **poitrine** (*breast*) et **ventre** (*belly*, *abdomen*). Le **flanc** (*flank*) se trouve sur le côté du corps et le **croupion** (*rump*) est la partie inférieure du dos, juste au-dessus des plumes de la queue.

• Plumes

Le corps de l'oiseau est uniformément recouvert d'un duvet qui le protège contre les éléments. Les **plumes de contour** (*contour feathers*), plus rigides ont une fonction de protection mais elles

donnent aussi à l'animal sa forme extérieure aérodynamique. Parmi les plumes de contour, les **sus-caudales** (*upper tail coverts*) prennent naissance sur le croupion et recouvrent la base des plumes de la queue; les **sous-caudales** (*under tail coverts*) poussent au-dessous de la base de la queue.

Les longues plumes rigides de la queue proprement dite servent de gouvernail pendant le vol et portent le nom de **rectrices** (*rectrices, tail feathers*). Elles sont très semblables aux rémiges des ailes.

Les ailes

• Parties

L'aile résulte de la spécialisation du membre antérieur des reptiles préhistoriques dont descendent nos oiseaux actuels. Il n'est donc pas étonnant qu'on y retrouve sous forme modifiée tous les éléments du squelette des pattes des quadrupèdes.

À partir du corps, on trouve en premier lieu l'humérus (os du bras); à son extrémité, l'humérus s'articule au couple cubitus-radius (avant-bras). Le cubitus de l'oiseau est aussi appelé **ulna** (*ulna*). Le métacarpe et les phalanges forment un ensemble plus ou moins rectiligne qui constitue le troisième et dernier segment de l'aile; seul l'os du pouce se trouve un peu à l'écart du métacarpe. Lorsque l'aile est repliée, l'articulation du carpe (poignet) pointe vers l'avant.

• Plumes

Suivant leur fonction, on divise les plumes de l'aile en deux groupes : les unes sont destinées à recouvrir et protéger l'aile, les autres servent à la propulsion pendant le vol.

Plumes de couverture : les plumes courtes qui recouvrent l'aile sont appelées **tectrices** (*coverts, wing coverts*). Les tectrices de la face inférieure de l'aile sont qualifiées de couvertures inférieures ou sous-alaires. Les **axillaires** (*axillars*) sont les sous-alaires qui couvrent la région de l'humérus.

Sur la face supérieure de l'aile, les **scapulaires** (*scapulars*) se trouvent sur le segment correspondant à l'humérus, et les couvertures supérieures ou sus-alaires recouvrent l'avant-bras et le métacarpe. Les sus-alaires sont disposées comme des rangées de tuiles et on les classe, suivant la rangée à laquelle elles appartiennent, en **petites, moyennes** et **grandes sus-alaires** (*lesser, middle, greater coverts*).

Plumes servant au vol : sauf chez quelques rares espèces (manchots), le bord arrière de l'aile est garni d'une

rangée de longues plumes rigides servant exclusi vement au vol, les **rémiges** (*remiges, wing quills*). Les **rémiges primaires** (*primaries*) prennent naissance sur le segment métacarpe-phalanges et les **rémiges secondaires** (*secondaries*) sont plantées sur l'avant-bras; les **rémiges tertiaires** (*tertials*) correspondent à la région de l'humérus et sont les plus près du corps. L'**alula** (*alula*) est un groupe de petites rémiges plantées sur le pouce, dans la région du carpe.

• Détails du plumage

Chez les canards, les rémiges secondaires forment souvent une zone vivement colorée toujours visible, le **miroir** (*speculum*). La couleur du miroir est caractéristique de l'espèce.

L'aile de nombreux oiseaux d'espèces diverses semble parfois traversée d'une ou deux lignes aux couleurs contrastantes appelées **barres alaires** (*wing bars*).

Les pattes

Le premier segment de la patte (fémur) est habituellement invisible sur l'oiseau vivant; il s'articule directement au corps de l'animal. Le deuxième segment (tibia) est le premier segment qui soit visible de l'extérieur et semble émerger du plumage.

On appelle couramment **tarse** (*tarsus*) la troisième partie de la patte, qui s'articule à l'extrémité inférieure du tibia. En fait ce segment comprend les os du tarse et du métatarse des quadrupèdes; ces os ont été modifiés et soudés au cours de l'évolution pour ne former plus qu'une seule pièce rigide. C'est pourquoi il serait scientifiquement plus exact d'appeler ce segment **tarso-métatarse** (*tarsometatarsus*).

C'est au bout du tarse que se trouvent les **doigts** (*toes*), habituellement au nombre de quatre. Chaque doigt est lui-même constitué de **phalanges** (*phalanges*).

Les pattes de nombreux oiseaux aquatiques sont pourvues de **palmures** (*web*) entre les doigts (canards). Chez d'autres espèces vivant sur l'eau (grèbes), chaque doigt est entouré d'une membrane souple en forme de feuille et qui ne rejoint pas les autres doigts : on parle alors de **doigts lobés** (*lobed toes*).

Chez les oiseaux de proie, les ongles particulièrement robustes sont nommés **serres** (*talons*); la peau des doigts du balbuzard est garnie de **spicules** (*spicules*), sorte de pointes acérées permettant à l'oiseau de saisir les poissons dont il se nourrit.

Petit lexique

alula — alula
auriculars — auriculaires
axillars — axillaires
belly, abdomen — ventre
breast — poitrine
cere — cire
cheek — joue
collar — collier
contour feathers — plumes de contour
crest — huppe
crown — couronne
eyebrow stripe, superciliary stripe — raie superciliaire
flank — flanc
forehead — front
greater coverts — grandes sus-alaires
lamellae, plates — lamelles, denticules
lesser coverts — petites sus-alaires
lobed toes — doigts lobés
lore — lorum
lower mandible — mandibule inférieure
median stripe — raie médiane
middle coverts — moyennes sus-alaires
moustache, malar stripe — moustache
nail — ongle
nape — nuque
notch — entaille, dent
phalange — phalange
primaries (remiges) — rémiges primaires
rectrices, tail feathers — rectrices
remiges, wing quills — rémiges
rump — croupion
scapulars — scapulaires
secondaries (remiges) — rémiges secondaires
speculum — miroir
spicule — spicule
talon — serre
tarsometatarsus — tarso-métatarse
tarsus — tarse
tertials (remiges) — rémiges tertiaires
throat — gorge
toes — doigts
tuft — aigrette
ulna — ulna
under tail coverts — sous-caudales
upper mandible — mandibule supérieure
upper tail coverts — sus-caudales
vibrissae — vibrisses
web — palmure
wing bar — barre alaire
wing coverts, coverts — tectrices

Bibliographie

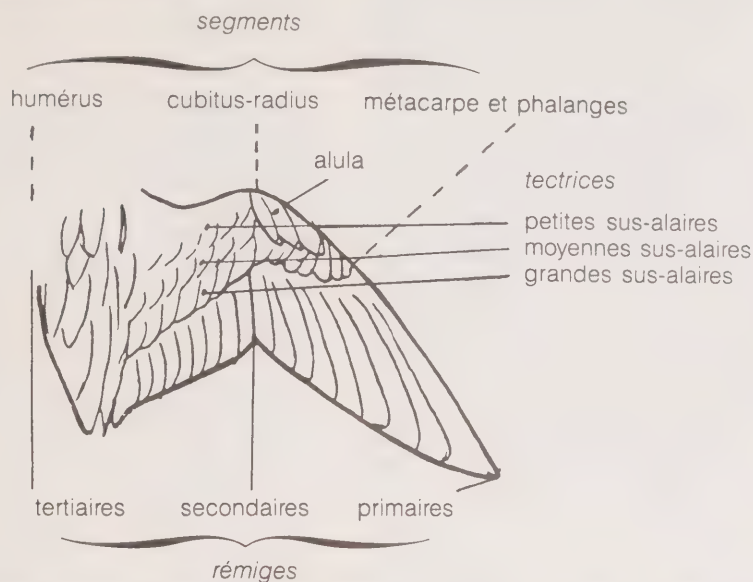
Berlioz, Jacques, *Les oiseaux*, 2^e éd. mise à jour, Paris, Presses universitaires de France, 1969, collection «Que sais-je?» no. 1012.

Cayouette, Raymond, Jean-Luc Grondin, *Les oiseaux du Québec*, 2^e éd. revue et corrigée, Orsainville, Québec, Société zoologique de Québec, 1977.

Godfrey, William Earl, *The Birds of Canada*, Ottawa, National Museum of Canada, 1966, Biological series no. 73.

Larousse des oiseaux de cage et de volière, rédigé par Christian Bougerol, publié sous la direction du docteur-vétérinaire Pierre Rousselet-Blanc, Paris, Larousse, 1975, collection «Larousse des animaux familiers. Découvrir».

Face supérieure de l'aile



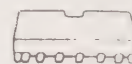
fraise à surfacer (en roulant)
cylindrical cutter, plain mill



fraise demi-cercle concave
concave cutter



fraise biconique
double angle cutter



plateau fraiseur
cutter head

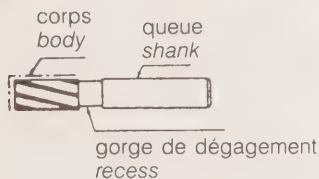


fraise-mère, fraise à tailler les engrenages
gear hob, hobbing cutter

Ah! les fraises . . .

Types de fraises à métaux/Milling cutter types

A. fraise à queue/shank type milling cutter



fraise cylindrique 2 tailles à bout hémisphérique
ball-nosed parallel end mill



fraise à rainurer
slot drill (two flute end mill)



fraise pour rainure en T
"T" slot cutter



fraise pour logement de clavette-disque
Woodruff key seat cutter



fraise conique à cône renversé
dovetail cutter

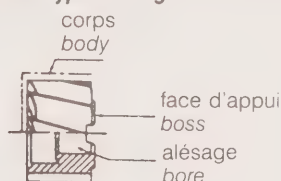


fraise conique à cône direct
inverse dovetail cutter



fraise à matrice conique
tapered diesinking cutter

B. fraise à trou/arbor type milling cutter, shell type milling cutter



fraise-scie
metal slitting saw



fraise une taille à rainurer
slotting cutter

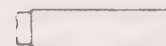


fraise 2 tailles, fraise creuse
shell end mill, shell mill



fraise 3 tailles
side & face cutter, side milling cutter

C. queues/shank types



cylindrique lisse
plain parallel



cylindrique à méplat
parallel with flat



à cône Morse à trou taraudé
Morse taper tapped



à cône Morse à tenon et lumière
Morse taper tapered, with cotter slot

Sources : norme Afnor NF E-66-199
Petit Larousse illustré; Dictionnaire Belle-Isle; Machinery Handbook

Pratt & Whitney Canada, Lexique n° 6
1983. Reproduit avec l'aimable permission du service de traduction de Pratt & Whitney Canada

La Terminologie médicale française (6)

par Georges Lurquin

4. Exacte, sans ambiguïté

4.0. «Quel terme dénomme le plus exactement possible la notion qui me préoccupe?» Telle est la vraie question que se pose «l'inventeur» d'un terme. Dans une terminologie idéalement élaborée, un terme est monosémique et n'a pas de synonyme à l'intérieur du domaine où il est utilisé. À une notion correspond une dénomination et une seule. Cette univocité n'existe pas dans les faits. La multiplicité de formes concurrentes renvoyant à une même notion ne peut qu'embarrasser inutilement la mémoire des usagers et des ordinateurs; elle favorise la confusion et les malentendus rendent le langage chaotique.

En 1973, Manuila notait que nous avons vingt et une manières différentes de désigner l'**hépatite infectieuse**; à la rigueur, on peut admettre que le clinicien ou l'anatomopathologiste utilisent deux procédés descriptifs différents, mais vingt et un ne sont vraisemblablement pas nécessaires. (Sournia)

De fait, si l'on parcourt un dictionnaire de médecine, on s'aperçoit que la plupart des maladies sont décrites sous plusieurs noms. Ceci est gênant et dangereux.

«Comme l'a clairement démontré la tragédie de la thalidomide, un médicament ne peut être rapidement identifié s'il n'a pas un nom pouvant être universellement reconnu, c'est-à-dire une dénomination commune internationale. La même confusion règne dans des domaines aussi divers que la bactériologie, la virologie, la chimie pour ne citer que quelques sciences fondamentales, et dans presque toutes les sciences médicales. Il arrive que des malentendus soient dus, non pas à un désaccord de principe, mais simplement à des questions de sémantique. Cette situation, qui risque de se prolonger, rend tout accord et tout progrès impossibles et entrave la recherche des informations. Il est certain que des observations importantes sont perdues, parce que classées dans les bibliothèques sous une rubrique que n'utilisent pas en général les auteurs d'index et qui ne se trouve dans aucun dictionnaire» (Manuila, VIII).

Le *sand-fly fever* porte les noms suivants: «fièvre à phlébotome, fièvre des trois jours de Chitral, fièvre climatique, fièvre de Dalmatie, fièvre d'été, fièvre de Macuto, fièvre de Massaouah, fièvre de pappataci, fièvre de Pick, fièvre de Pim, fièvre de Shangaï.» Choisissons **fièvre à phlébotome** (transmise par la piqûre d'un arthropode du genre *Phlebotomus*).

Il en est de même pour la **fièvre boutonneuse méditerranéenne** (*eruptive mediterranean fever, mediterranean exanthematous fever, boutonneuse fever*). Syn. français: «typhus méditerranéen, fièvre de Marseille, maladie d'Olmer, maladie de Carducci, typhus des vendanges, fièvre escarronodulaire, maladie de Conor et Bruch», etc. Et cette maladie n'est nullement limitée au bassin méditerranéen! Pourquoi ne pas l'appeler «fièvre à tiques»?

La **barbouille** s'appelle indifféremment «lichen tropicus, gale bédouine, miliaire sudorale, prurigo simplex, impétigo miliaire».

4.1. Les synonymes posent de gros problèmes aux terminologues et, si ces derniers sont conscients de la gêne que cette surabondance provoque, il leur est difficile de fixer les «lois» de l'acceptation et du rejet. Ces «lois» sont, en effet, effroyablement complexes et la sociolinguistique est encore impuissante à les dégager, tant elles mettent en œuvre des facteurs multiples et des rapports de force difficiles à évaluer. N'existe-t-il pas, dans cette multiplicité, certains critères capables de fonder un jugement, de justifier un choix?

4.2.1. On utilise comme synonymes des appellations qui, en réalité, ne le sont pas.

Une affection de l'œsophage se dit «achalasie de l'œsophage», «cardiospasme» ou «mégaœsophage». En réalité, il y a entre ces dénominations des différences.

- «**Achalasie** s'emploie chaque fois que le sphincter, qui referme un orifice, s'ouvre mal ou incomplètement quand l'onde contractile de segment sus-jacent — ici l'œsophage — amène ce que l'orifice devrait laisser passer; l'achalasie de l'œsophage est donc une achalasie du cardia, ce trouble de fonctionnement d'origine inconnue.
- **Cardiospasme** est un très mauvais mot puisqu'il n'y a pas spasme mais absence de relâchement normal.
- Le **mégaœsophage**, augmentation parfois énorme du calibre œsophagien, est une conséquence du trouble fonctionnel précédent; mais il peut aussi résulter de lésions organiques et non plus fonctionnelles, de l'orifice œsophago-gastrique, comme cela se voit par exemple dans la trypanosomiase américaine (du Sud) dite maladie de Chagas». (JH, 58)

Grossesse et **gestation** ne sont pas synonymes; «grossesse» ne s'emploie que pour les femmes; «gestation» a un sens plus général et se rapporte à tous les mammifères. Le mot a aussi un sens plus spécialement physiologique, impliquant tous les phénomènes qui président au développement de l'œuf. C'est d'ailleurs un sens dérivé car, *stricto sensu*, c'est l'enfant qui est en gestation.

Bien que fréquemment utilisés l'un pour l'autre, **hyperthyroïdie** et **thyrotoxicose** ne sont pas synonymes.

Anhydratation (*anhydration*) signifie l'absence d'eau dans une substance ou un corps. C'est à tort que ce terme est employé parfois à la place de «deshydratation», qui est un déficit en eau. (**Dyshydratation** est d'usage peu courant pour désigner les troubles complexes de l'hydratation corporelle).

Jacques Ruffié (*Traité du vivant*, p. 73) signale qu'on confond indûment **hybride** et **métis**:

Le terme hybride doit servir à désigner exclusivement des sujets issus de deux parents appartenant à des espèces différentes (p. ex. le mulet produit du croisement d'un âne et d'une jument). Les métis sont issus de parents de races différentes mais faisant partie de la même espèce.

La synonymie parfaite apparaît presque comme une vue de l'esprit. Il est rare, en effet, qu'une analyse serrée de l'usage qui est fait de deux termes synonymes ne révèle pas de différence de signification dans la fiche analytique de chacun.

4.2.2. De deux termes employés l'un pour l'autre, on laisse tomber celui qui est théoriquement plus imprécis, moins exact, même s'il est beaucoup plus couramment utilisé car, de plusieurs synonymes ce n'est pas toujours le plus adéquat qui s'impose. Entre **hypoxémie** et **hypoxie** (qui désignent tous deux la baisse de la teneur en oxygène du sang artériel), «hypoxémie» est préférable.

«Granulocyte» est employé à tort comme synonyme de **polynucléaire neutrophile**. On applique improprement le terme **gomphose** à la jonction alvéolodentaire qui n'est pas une gomphose (liaison entre deux pièces osseuses) mais une jonction ligamentaire.

Anéjaculation (absence d'éjaculation) remplace «aspermie». **Forme infectante**, toujours fort employé, devrait céder la place à «forme infectante». De même la codification actuelle veut qu'on emploie le terme **infection** indifféremment pour les virus, les bactéries et les parasites, et que l'on réserve le terme d'**infestation** aux seuls arthropodes ectoparasites.

Dysgammaglobulinémie (ensemble des déficits dissociés en immunoglobulines) est à remplacer par «déficit dissocié en immunoglobulines».

Crise épileptique uncinée et **crise épileptique temporale**, termes consacrés pourtant par l'usage, sont à déconseiller.

De même on n'emploiera **crise oculogyre** que pour des spasmes musculaires qui commandent la déviation conjuguée des yeux, spasmes non épileptiques survenant au cours de certaines affections centrales.

Et toujours dans le même domaine l'emploi de **crise épileptique akinétique** est incorrect étant donné que, dans les crises atoniques, la chute et la perte du mouvement sont dues à une abolition du tonus musculaire (à remplacer par «crise épileptique atonique», malgré l'usage consacré).

Chondrodysplasie dénomme improprement l'«achondroplasie». **Bloc alvéolocapillaire**, sujet à discussion, cédera devant «diffusion alvéolocapillaire». **Dysménorrhée** est moins exact que «algoménorrhée». Une **crête neurale** est aussi improprement appelée «crête ganglionnaire».

Trois appellations en médecine désignent l'hormone que sécrète l'hypophyse supérieure : **vasopressine**, **pitressine**, **hormone antidiurétique**.

De ces trois, la première est très communément utilisée, mais mal choisie, car l'effet hypertenseur que suggère le mot est très inconstant; la seconde est un peu passée de mode; en définitive, c'est la dernière appellation qui définit le mieux la propriété majeure de l'hormone : accroître la réabsorption de l'eau par les tubules rénaux et, par conséquent, réduire la diurèse, c'est-à-dire le volume des urines. (JH, 85)

Ceci vaut pour les termes étrangers eux-mêmes qui pénètrent en français avec leurs synonymes. **Sodoku** a comme synonyme **sokosho**, «fièvre par morsure de rat»; bien que très utilisé (à cause de l'anglais peut-être : *rat bite fever*), ce synonyme est à rejeter, la maladie pouvant être, en principe, transmise autrement que par morsure et par d'autres animaux que le rat.

4.2.3. On ne retient pas celui des synonymes qui est ambigu, qui a plusieurs sens. **Cuticule** (syn. **épidermicule du poil**) s'emploie pour dénommer l'assise unique de cellules épithéliales kératinisées tapissant l'écorce du poil. Cuticule s'emploie aussi pour désigner des différenciations apicales de certaines cellules apparaissant sous la forme d'épaississements membranaires; c'est dans ce second sens qu'il faut l'utiliser et laisser à «épidermicule du poil» la première signification.

Gammagraphie désigne parfois toutes les techniques de scintigraphie qui utilisent des corps radioactifs à rayonnement gamma. Ce mot est ambigu «car il sert aussi pour les clichés radiographiques obtenus en utilisant une bombe au cobalt comme émetteur de rayons, par exemple lorsqu'on veut contrôler le volume irradié au cours du traitement d'un cancer par la bombe au cobalt» (JH, 21).

Un synonyme sera, de même, délaissé s'il prête à confusion avec un autre terme ou s'il constitue un abus de langage.

- **Électronothérapie** doit être préféré à «électronthérapie» (*electrontherapy*) qui peut être confondu avec «électrothérapie».
- «On désigne sous le nom de **paralysie générale** l'«encéphalite syphilitique diffuse», en souvenir de la thèse de Bayle (. . .). Le terme de **méningo-encéphalite syphilitique**, parfois recommandé, est assurément plus convenable» (JH, 101).

4.2.4. Les termes désuets sont peu recommandables.

Hydropisie, qui désigne les œdèmes et les épanchements non inflammatoires des cavités naturelles et des séreuses, est un synonyme vieilli d'«anasarque». **Fongus** désignait les lésions ulcérées et bourgeonnantes. **Thrombus génital** est un synonyme désuet et impropre de «hématome périgénital». **Idiosyncrasie** n'est plus employé pour désigner une hypersensibilité innée et individuelle vis-à-vis d'un agent exogène ou endogène donné. **Discomycose** est abandonné pour des maladies dues aux actinomycètes. **Diastase** est l'ancienne dénomination des enzymes.

Conjonctivome ne s'applique plus guère qu'aux sarcomes fibroblastiques nés aux dépens des gaines des gros vaisseaux sanguins. Cette situation vaut également pour les termes **chlorose**, **chondriote**, **cholurie**, **nésidioblastome**, **neurasthénie**, **androgynie**, **hypernéphrome**,

branchiome, **péloïde**, **pleurésie**, **empyème**, **accoutumance**, **assuétude**, **dosienthérie**. . .

Il en est de même pour les termes désignant des examens techniques ou des appareils tombés en désuétude. Un autre exemple, donné par J. Hamburger :

l'enregistrement externe comparé de la radioactivité émise par les deux reins après injection intraveineuse d'un corps radioactif électivement excrété par les reins se nomme **néphrogramme isotopique**; on rencontre aussi «rénogramme isotopique» (JH, 21).

4.2.5. Un terme savant et ésotérique qui n'apporte rien de plus qu'un terme simple et courant doit céder la place à ce dernier.

Fort souvent le mot **mécanisme** peut remplacer «pathogénie», puisque ce terme désigne le mécanisme de la formation d'une maladie. Est-ce trop simple d'énoncer : «Je n'ai pas trouvé la cause de la maladie de ce patient» plutôt que : «Je n'ai pas trouvé son étiologie» (JH, 15)? **Gueule de loup** pour désigner la fente labiopalatine bilatérale totale (appelée aussi «bec-de-lièvre bilatéral total») est préférable à «cheilognathopalatodysraphie». **Complément** est utilisé de préférence à «alexine».

4.2.6. On élimine le terme qui constitue un pléonasme.

Jacques Ruffié (*Traité du vivant*, Paris, Fayard, 1982 p. 83, note 8) utilise **espèce dimensionnelle** (= formée de populations, c'est-à-dire d'unités de reproduction variables dans l'espace et le temps) et non «espèce biologique», car, écrit-il, «il ne saurait y avoir d'espèce non biologique (. . .) pas plus d'ailleurs que d'agriculture!».

On rejettera de même un terme déjà utilisé dans le domaine pour dénommer une notion différente. L. Cuénot (*L'Espèce*, Doin, Paris, 1936) a proposé le terme **espèces jumelles** pour désigner «des espèces voisines, morphologiquement indistinguables ou presque, mais qui présentent une interstérilité rigoureuse». Certains auteurs lui préfèrent «espèces cryptiques» car les deux espèces peuvent ne pas être nées en même temps. Cette dernière appellation est à rejeter, écrit J. Ruffié : «Elle est utilisée dès le début du siècle pour désigner des espèces dont la teinte s'harmonise avec celle du milieu, où elles vivent, ce qui les dissimule aux yeux des prédateurs. Elle est à éviter lorsqu'il s'agit d'espèces jumelles» (J. Ruffié, *Traité du vivant*, Paris, Fayard 1982, p. 83, note 8).

Cell line et *cell strain* avaient au départ la même signification. Ce n'est que depuis peu que ces expressions se sont distinguées. *Cell line* ou **lignée cellulaire** est une population cellulaire dont les propriétés de duplication sont illimitées, tandis que *cell strain* ou **souche cellulaire** désigne une population cellulaire dont les propriétés de duplication sont limitées (Anne Breithof).

4.2.7. Le terme utilisé par le grand public est souvent abandonné par les spécialistes, parce que trop flou.

Rhumatisme (= fluxion) ne sert plus guère que dans le cas particulier de rhumatisme articulaire aigu (maladie provoquée par une angine à streptocoque touchant les articulations et souvent le cœur). Les rhumatismes sont devenus des «polyarthrites». Le mot dyspepsie étiquetait tous les malades qui se plaignaient d'une digestion pénible sans qu'on parvienne à faire un diagnostic lésionnel précis.

Aérophagie ne correspond médicalement à rien de précis et ne devrait plus être employé pour désigner une déglutition anormale d'air en dehors des repas. Les distinctions de niveaux d'expression sont importantes pour conserver non seulement l'efficacité, mais aussi la juste tonalité de la communication.

4.2.8. Des éponymes, souvent doublés de termes plus explicites, peuvent être abandonnés sans dommage parce que devenus inutiles et encombrants. La maladie de Besnier-Boeck-Schaumann (BBJ) tend à céder devant **sarcoïdose**.

Le docteur Stent était un dentiste anglais du XIX^e siècle et avait donné son nom à une technique de maintien de greffes de peau en chirurgie plastique, d'où : **Stent** pour «empreintes, moulage» (*Stent's mass* = pâte à empreintes).

Certaines dénominations descriptives réussissent à se démarquer d'une manière originale et pertinente. Par ex. : «l'hypertrophie singulière, non congénitale, des extrémités supérieures, inférieures, et céphalique due à une tumeur de l'hypophyse» s'appelle l'**acromégalie** et non «la maladie de Pierre Marie» comme son inventeur aurait pu la dénommer (JH, 51).

Certains éponymes pourtant s'expliquent lorsque la découverte qu'ils expriment est importante, ou qu'elle apporte un progrès décisif dans un domaine. C'est le cas du **signe de Babinski** — le gros orteil se redresse lentement et majestueusement lorsqu'on stimule la partie externe de la plante du pied — qui transforma l'examen neurologique.

Un éponyme désigne naturellement une des nombreuses variantes d'une même technique ou d'un appareil donné. Il est commode de pouvoir distinguer entre eux les divers modèles d'**écarteurs** (servant à écarter les deux lèvres d'une plaie chirurgicale) : celui de Farabeuf, d'Hartmann, de Toupet, de Rochard, Bergeret, etc.

Le recours à l'éponymie est souhaitable enfin lorsque l'appellation descriptive du syndrome ou de la maladie serait d'une longueur plus difficile encore à mémoriser. C'est ainsi qu'on utilise **syndrome de Bartter** plutôt que «hypokaliémie chronique familiale avec hyperkaliurie» et **anémie de Biermer** de préférence à «anémie macrocytaire acquise par atteinte gastrique».

Un éponyme peut remplacer un terme anxiogène et impropre : le **syndrome de Down** est souvent dit pour «mongolisme», fort mal nommé et auquel on substitue aussi **trisomie 21**.

On ne peut accepter qu'un éponyme désigne deux syndromes différents. On parle des **syndromes d'Albright** : l'un dénomme une tubulopathie congénitale, l'acidose tubulaire chronique idiopathique avec hypercalciurie et hypocitaturie; l'autre, une dysplasie fibreuse des os avec pigmentation cutanée et puberté précoce.

Il est des cas où l'éponyme reste aussi opaque que son substitut : **maladie de Marfan** ou «dolichosténomélie» (longueur et minceur anormales des membres).

4.3.1. Des termes distincts à l'origine deviennent synonymes.

Les chirurgiens parlaient, il y a quelques années, de «greffe de peau» (transfert d'un tissu) et de «transplantation de rein» (transfert d'un organe); on dit couramment aujourd'hui **greffe de rein**.

Un glissement de sens compréhensible fait que **thérapeutique** est devenu synonyme de «traitement». On parle couramment de la thérapeutique d'une maladie.

Si à l'origine on pouvait employer divers médicaments dans une médication, on emploie aujourd'hui habituellement **médication** comme synonyme de «médicament».

4.3.2. L'inverse est vrai : deux termes, synonymes à l'origine, se différencient et se spécialisent.

On sait depuis 1975 comment la morphine provoque euphorie, analgésie, (...); c'est en usurpant les fonctions de substances produites par le cerveau et

qui sont de véritables morphines endogènes : les **enképhalines** et les **endorphines**. On avait cru un moment qu'il était inutile d'avoir deux noms pour désigner ces substances, de formules et d'effets très voisins. Cependant, le résultat le plus clair de ces dernières années, c'est qu'endorphines et enképhalines appartiennent à deux familles biologiques, réellement distinctes tant sur le plan technique que physiologique et qu'elles présentent chacune leurs caractères et leur spécificité (*La Recherche*, n° 138, nov. 1982, p. 1296).

J. Hamburger a un autre exemple : l'examen de la cavité péritonéale et des organes de l'abdomen (endoscopies qui nécessitent une petite incision pour introduire l'endoscope) se nomme **laparoscopie** ou **cœlioscopie**. Aujourd'hui, on dit «plutôt cœlioscopie quand l'examen porte sur les organes génitaux féminins et plutôt laparoscopie, lorsqu'on cherche à voir le foie, la vésicule biliaire, la rate» (JH, 19).

4.3.3. Un terme peut ne pas disparaître brusquement, mais perdre ses emplois progressivement ou partiellement.

Bathmotropie (qui concerne l'excitabilité de la fibre musculaire) ne s'utilise plus guère actuellement qu'en parlant du muscle cardiaque; il est dans cet emploi soutenu par un adjectif; l'effet de la digitaline, par exemple, qui accroît l'excitabilité myocardiaque, est dit **bathmotrope positif**.

Cryptorchidie est pour beaucoup de médecins encore synonyme d'ectopie testiculaire (un testicule n'est pas à sa place normale). Pour d'autres, ce dernier terme est réservé aux cas dans lesquels «le testicule n'est pas arrêté sur son trajet normal, dans l'abdomen ou la région inguinale, mais en position fantaisiste, derrière le pubis, ou dans le périnée, ou dans la cuisse, ou même dans le pénis» (JH, 89).

4.4.1. Si des termes français entrent en concurrence avec des termes étrangers, pourquoi ne pas préférer les premiers? Est-il logique d'appeler l'**adrénaline** et la **noradrénaline**, que sécrète la médullosurrénale, «épinéphrine», et «norépinéphrine», comme les Anglo-Saxons?

Hygroma, synonyme de **bursite** n'est pas recommandable, car en anglais, *cystic hygroma* signifie «lymphangiome».

La prudence s'impose dans l'emploi d'expressions latines. On a parlé de chirurgie *ex vivo*. Cela ne convient pas,

car ni l'opéré auquel l'organe est provisoirement retiré, ni l'organe lui-même ne cessent d'être vivants. D'où **chirurgie extracorporelle** ou *ex situ* (par opposition à *in situ*).

4.4.2. On donne la préférence au terme formé selon les règles de la néonymie. Exemple : **hémisomatectomie** remplace «hémicorporectomie», terme hybride également usité pour désigner «l'intervention chirurgicale consistant dans l'amputation des deux membres inférieurs et d'une partie du bassin, avec l'ablation de tout ou partie des viscères pelviens».

Gamétocytocide est à employer au lieu de son synonyme incorrect «gamétocide».

4.4.3. On donne la préférence, quand c'est possible, au terme qui évoque le mieux la notion.

Éveinage (= opération chirurgicale comportant l'ablation de segments plus ou moins importants d'une ou plusieurs veines) est préféré à «phlébectomie». La personne chargée de la rééducation de la psychomotricité est un **psychomotricien**; ce terme est plus imagé et évoque mieux l'activité des personnes concernées, même si leur étiquette officielle, en France, est celle de «psycho-rééducateur», beaucoup moins précise par ailleurs.

4.4.4. Si l'un des synonymes a par lui-même le pouvoir de faire naître l'anxiété on l'évitera et on choisira un terme moins anxiogène, peut-être plus ésotérique. On a pu lire ce que nous avons écrit du handicapé mental et ce que dit Jean Hamburger à propos des termes «tumeur, cancer, infarctus», et quelques autres qui éveillent des images angoissantes. Voici une autre illustration plus quotidienne. La conservation des denrées alimentaires par ionisation n'est pas toxique; la démonstration est faite. On peut donc passer au développement pratique de la technique. Mais le public est-il prêt à manger **ionisé** ou **irradié**? Le risque est qu'inconsciemment à «aliment ionisé» soit associé «aliment radioactif». «La cancérophobie jouera alors à plein et les aliments ionisés seront boudés. L'introduction de cette technique de conservation doit donc être faite de manière prudente et contrôlée». M.-F. Chevallier, dans *Le Monde des sciences et des techniques*, du 29 déc. 1988[?] p. 11)

4.5.1. Sans vouloir privilégier indûment le critère de fréquence, il est bon d'en souligner l'importance. «Cette importance tient au fait que le langage repose fondamentalement sur une convention. Plus le nombre d'usagers qui souscrivent à une convention est grand, plus l'indice de vitalité du terme qui en est l'objet est élevé» (R. Dubuc). On pourrait donc dire qu'entre plusieurs synonymes d'une qualité linguistique égale, le plus fréquent devrait être celui qu'on favorise.

(À suivre.)

JH : Jean Hamburger, *Introduction au langage de la médecine*, Flammarion, 1982.

Le coin des publications/*Publications in Review*

Vocabulaire de sémiologie médicale, vocabulaire anglais-français avec index des termes français. Édition provisoire (diffusion interne).

Sémiologie : «Partie de la médecine traitant des signes et symptômes qui traduisent la lésion d'un organe ou le trouble d'une fonction.» (Manuila)

Suite à l'approbation du Cabinet, le Conseil de recherches médicales du Canada (CRMC), en collaboration avec la Direction générale de la Terminologie et de la Documentation (DGTD) du Secrétariat d'État du Canada, lançait en avril 1984 un projet de terminologie dans le domaine des sciences de la santé.

Il s'agissait notamment de promouvoir l'usage d'une langue de qualité, en anglais et en français, auprès des universitaires, des chercheurs, des praticiens, des étudiants et de tous ceux qui se trouvent appelés à utiliser une terminologie spécialisée.

Un comité de direction fut donc formé pour décider des grandes lignes du projet et pour coordonner sa mise en œuvre. Présidé par le docteur Denis Gagnon, ce comité était formé des représentants de cinq universités canadiennes* ainsi que des représentants du Secrétariat d'État du Canada et de ceux du Conseil de recherches médicales.

C'est en sémiologie élémentaire et en biotechnologie, plus précisément en génie génétique, que les travaux ont commencé. Deux universités, McGill et Sherbrooke, se sont chargées de l'exécution des deux premiers projets. Des comités de normalisation furent formés, et c'est à partir des dossiers établis par les terminologues du Secrétariat d'État que les discussions ont eu lieu. C'est, en effet, aux terminologues que revint le travail de recherche terminologique à proprement dit, selon les méthodes actuellement reconnues.

La DGTD a agi à titre d'expert-conseil et a contribué à la mise en forme des documents. L'Office de la langue française a, par ailleurs, mis sa documentation et son expérience à la disposition de la DGTD chaque fois que les circonstances l'ont demandé.

Du point de vue terminologique, le vocabulaire comporte non seulement des unités terminologiques, mais aussi des expressions sémiologiques consacrées par l'usage. Les termes ou expressions en caractère gras ont été mis en vedette parce qu'ils sont plus courants que leurs synonymes. Ils sont accompagnés, sauf exception, d'une définition et/ou d'un contexte, parfois d'une note. Les synonymes retenus l'ont été en raison de leur attestation par les auteurs. À quelques reprises, on a suggéré des termes neufs afin de pallier certaines carences dans la documentation française médicale.

Le travail entrepris par les comités de normalisation doit cependant être suivi d'une révision par les usagers en vue d'assurer une meilleure uniformisation de la nomenclature. Pour ce faire, le CRMC et la DGTD ont décidé de publier des vocabulaires provisoires à l'intention des usagers et invitent la communauté scientifique à les commenter. Après l'étude de ces commentaires, et la révision de ces vocabulaires, une liste finale de termes recommandés par le Comité de normalisation sera préparée et largement diffusée.

Les résultats des travaux ont été versés dans la Banque de terminologie (TERMIUM) du Secrétariat d'État du Canada.

* Laval, McGill, Montréal, Ottawa et Sherbrooke.

Vocabulary of Medical Signs and Symptoms, English-French Vocabulary with French Index. Preliminary Edition (in-house distribution).

Semiology: "That part of medicine dealing with signs and symptoms which interpret the lesion of an organ or the disturbance of a function" (Manuila).

With Cabinet approval, the Medical Research Council of Canada (MRCC), in collaboration with the Terminology and Documentation Branch (TDB) of the Department of the Secretary of State of Canada, initiated in April 1984 a terminology project in the health sciences.

This initiative was designed in particular to promote the use of accurate English and French by university staff, researchers, practitioners, students and all those who are required to use specialized terminology.

A Steering Committee, chaired by Dr. Denis Gagnon, and with representatives from five universities (Laval, McGill, Montréal, Ottawa and Sherbrooke) and from the Department of the Secretary of State and the Medical Research Council of Canada, worked out the guidelines for the project and coordinated its initiation.

For its first projects, the Committee undertook research in elementary semiology (signs and symptoms) and in biotechnology, more specifically in genetic engineering. Two universities, McGill and Sherbrooke, took charge of the first two projects. Standardization committees made up of specialists, held meetings to make the appropriate decisions based on the contents of files prepared by terminologists. The latter carried out the terminological part of the work using recognized methods. TDB acted as adviser and helped put the documents in their final state. The Office de la langue française made available its documentation as well as its expertise when called upon.

From a terminological standpoint, the vocabulary includes not only terminological units but also phrases relative to signs and symptoms documented by usage. The words or expressions in bold type have been highlighted because they are used more frequently than their synonyms. They are all accompanied, with rare exception, by a definition or context. Synonyms retained were those used by the authors. On a few occasions, French equivalents have been proposed where concepts were lacking in French medical literature.

The work undertaken by the standardization committees must be subsequently revised by users to ensure better standardization of the terms. For this purpose, MRC and TDB decided to publish preliminary vocabularies to be sent to users and to invite comments from the scientific community. After these comments have been considered and the vocabularies revised, a final list of terms recommended by a standardization committee will be prepared and widely distributed.

The research results have also been loaded into the TERMIUM Bank of the Department of the Secretary of State.

Avis de recommandation de l'Office de la langue française

Gazette officielle du Québec, 25 mai 1985

Éducation

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

élève ordinaire, n. Élève qui fréquente la classe où l'enseignement est dispensé selon les méthodes pédagogiques conçues pour la majorité des élèves, par opposition aux autres catégories d'élèves. Domaine : éducation — enseignement primaire et secondaire — catégories d'élèves — statistiques scolaires.

Notes

1. L'élève ordinaire fréquente l'école, à temps plein ou à temps partiel, le jour ou le soir, à l'enseignement général ou à l'enseignement professionnel. Le terme **élève ordinaire** n'est employé que lorsque, en contexte, il s'oppose à **élève en difficulté** ou à **élève doué** ou **talentueux**; autrement, on emploiera **élève**.

Est cependant considéré comme élève en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage l'élève fréquentant la classe ordinaire, mais qui a besoin de mesures pédagogiques ou de services particuliers.

2. On n'emploiera pas «groupe régulier» ni «élèves réguliers» pour désigner les élèves d'une classe ordinaire : **élève régulier** désigne plutôt l'élève qui fournit des efforts et obtient des résultats d'un niveau constant.

classe spéciale, n.f. Classe destinée à des élèves qui, en raison de certaines caractéristiques, sont regroupés afin de recevoir un enseignement plus adapté à leurs intérêts ou à leurs besoins particuliers. Domaine : éducation — enseignement primaire et secondaire.

Notes

1. **Classe spéciale** est un terme générique; il n'est donc pas réservé aux seules classes pour élèves en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage. Outre cette catégorie d'élèves, on compte, entre autres, parmi les classes spéciales, les **classes de rattrapage**, d'adaptation, d'accueil, les **classes pour décrocheurs** ou encore **pour élèves doués** ou **alentueux**.

2. Une **classe spéciale** est dite **homogène** lorsqu'elle est destinée à une catégorie d'élèves, par exemple des élèves présentant le même type de difficultés ou possédant des caractéristiques communes.

Une **classe spéciale** est dite **hétérogène** lorsqu'elle regroupe des élèves ayant des difficultés ou des handicaps différents.

3. Les classes spéciales sont le plus souvent intégrées dans des écoles ordinaires. Si une école est composée en majorité de classes spéciales, elle prend le nom d'**école spéciale**.

Cours sans unité(s), n.m. Cours auquel aucune unité n'a été attribuée. Domaine : éducation — administration scolaire — sanction des études.

Notes

1. Appartiennent à la catégorie des cours sans unités les activités de formation (séminaires, journées d'étude, stages, cours d'éducation populaire, activités socioculturelles diverses) pour lesquelles aucune unité n'est attribuée.

2. Les cours sans unités ne sont pas comptés à un élève en vue de la sanction des études. Ils sont cependant inscrits à son dossier.

semestre, n.m. Division de l'année scolaire d'une durée approximative de six mois. Anglais : *semester*. Domaine : éducation — administration scolaire.

Note. — Dans le vocabulaire scolaire, ni le semestre ni le trimestre n'ont la durée exacte que leur désignation semble indiquer. On a le choix entre **semestre** et **trimestre** suivant que l'année est divisée en deux, en trois ou en quatre parties. Il ne peut y avoir que deux semestres; par contre le nombre de trimestres peut être de trois ou quatre.

session, n.f. Période, de durée variable, au cours de laquelle un établissement d'enseignement propose des activités structurées de formation. Domaine : éducation — administration scolaire.

Notes

1. **Session** pour désigner, entre autres, un stage, une semaine de perfectionnement, une ou plusieurs journées d'étude, etc. Il est cependant préférable d'utiliser ces termes précis lorsque le contexte le permet, **session** portant sur une durée indéterminée (ex. : session de formation).

2. Il ne faut pas confondre **session** et **trimestre**, ni **session** et **séance**.

étape, n.f. Division de l'année scolaire au terme de laquelle est produit un rapport d'évaluation sur le rendement et sur le comportement de l'élève. Domaine : éducation — sanction des études — enseignement primaire et secondaire.

Note. — La durée des étapes de l'année scolaire est établie par l'organisme scolaire ou par l'établissement d'enseignement qui délivre les bulletins.

Liste 2. — Termes recommandés

cycles supérieurs, n.m. pl. Cycles d'études et de recherche de l'enseignement universitaire postérieurs au baccalauréat. Anglais : *graduate studies*. Domaine : éducation — enseignement universitaire — organisation de l'enseignement.

Notes

1. Les études universitaires, quel que soit le cycle, sont des études supérieures.

L'expression **études supérieures** ne peut donc pas désigner seulement les 2^e et 3^e cycles de l'enseignement universitaire. Le terme **cycle**, quant à lui, permet de marquer les étapes d'une progression des études universitaires, et l'adjectif **supérieur**, un rang dans la hiérarchie des cycles.

2. On n'emploiera pas «études graduées», ni «études avancées», ni «cycles avancés», ni «études supérieures» pour **cycles supérieurs**.

3. «Ecole des gradués» est calqué sur l'anglais *graduate school*. Il s'agit en réalité d'un service administratif chargé de l'organisation des études de deuxième et troisième cycles de l'enseignement universitaire.

conseillance, n.f. Acte éducatif consistant à conseiller ou à renseigner un élève sur toute matière d'ordre personnel, administratif, scolaire ou familial. Domaine : éducation.

Notes

1. La **conseillance** se distingue de la **consultation** du fait qu'elle n'est pas un acte professionnel spécifique comme l'est celui du psychologue scolaire ou du conseiller d'orientation, qui sont des spécialistes.

Aussi le psychologue et le conseiller d'orientation font-ils de la consultation, alors que le conseiller d'élèves et l'enseignant peuvent faire de l'enseignement, de la surveillance et de la **conseillance**.

2. Il ne faut pas confondre **conseillance** et **orientation scolaire et professionnelle**.

centre spécialisé, n.m. Organisme intégré administrativement à un cégep, ou à un établissement assimilé, dont le rôle, outre la formation des élèves, est de contribuer au développement technologique de certains secteurs clés de l'activité économique et d'assurer la formation technique des enseignants. Domaine : éducation — enseignement collégial.

Notes

1. Les centres spécialisés atteignent leurs objectifs par le regroupement d'enseignements spécialisés et l'accomplissement de fonctions d'enseignement, de recherche appliquée, d'aide aux entreprises, d'information technologique et d'animation du milieu.

2. Exemples : Centre spécialisé de la mode du collège LaSalle; Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré du cégep de Victoriaville; Centre spécialisé des pêches maritimes du collège de la Gaspésie.

registraire, n. Personne qui, dans un établissement d'enseignement, est chargée principalement de l'inscription et de l'admission des élèves ou des étudiants, de la tenue des dossiers et de la publication de l'annuaire et des différents répertoires. Anglais : *registrar*. Domaine : éducation — enseignement collégial et universitaire — appellation d'emploi.

Note. — Le terme **registraire** semble inconnu dans les organismes de l'enseignement primaire et secondaire. Ceux-ci confient les tâches reliées à l'admission et à l'inscription des élèves, qui sont limitées dans le temps, à un membre du personnel sans nécessairement lui attacher un titre administratif.

formation des enseignants, n.f., **formation des enseignantes**, n.f. Formation destinée à préparer à l'exercice de la profession d'enseignant. Anglais : *teacher education, teacher training*. Domaine : éducation — formation professionnelle.

Note. — Comme la formation des enseignants et des enseignantes s'adresse à toutes les personnes qui se destinent à l'enseignement primaire, secondaire et collégial, et que l'usage semble vouloir consacrer les génériques **enseignant** et **enseignante**, on préférera **formation des enseignants** et **formation des enseignantes** à l'ancienne expression «formation des maîtres».

perfectionnement des enseignants, n.m., **perfectionnement des enseignantes**, n.m. Formation faisant suite à la formation initiale d'un enseignant et ayant pour but de lui permettre d'approfondir un domaine de connaissances ou d'améliorer l'emploi de méthodes ou de techniques pédagogiques. Domaine : éducation — formation continue.

Note. — Comme le perfectionnement des enseignants et des enseignantes s'adresse à tous les enseignants et enseignantes du primaire, du secondaire et du collégial, et que l'usage semble vouloir consacrer les génériques **enseignant** et **enseignante**, on préférera **perfectionnement des enseignants** et **perfectionnement des enseignantes** à l'ancienne expression «perfectionnement des maîtres».

Ouvrages terminologiques

Vocabulaire du travail des métaux en feuilles, barres, tubes et profilés, anglais-français, par Jean Mercier et Francine Bélanger, Cahiers de l'Office de la langue française, Office de la langue française, Montréal, Gouvernement du Québec, 1984, 100 pages, ISBN 2-551-08959-X.

Guide de rédaction des menus, par Thérèse Villa, Cahiers de l'Office de la langue française, Office de la langue française, Montréal, Gouvernement du Québec, 1984, 136 pages, ISBN 2-551-08958-1.

Toponymie

Erratum

Veuillez noter que l'acronyme **zec** s'écrit en lettres minuscules dans la note de l'avis sur zone d'exploitation contrôlée paru le 26 janvier 1985.*

* V. L'Actualité terminologique, vol. 18, n° 6, p. 10, **zone d'exploitation contrôlée**

Gazette officielle du Québec, 20 juillet 1985

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

Toponymie

barrage, n.m. Ouvrage construit en travers du lit d'un cours d'eau afin de dériver ou d'accumuler les eaux.

digue, n.f. Ouvrage en longueur destiné à faire obstacle à des mouvements d'eau ou à retenir l'eau.

écluse, n.f. Ouvrage muni de portes et de vannes qui, sur un cours d'eau ou sur un canal, permet aux bateaux de passer d'un bief à un autre pour franchir une dénivellation.

bassin portuaire, n.m. Plan d'eau d'un port, fermé par des quais ou des digues et destiné à recevoir les navires.

rade, n.f. Vaste plan d'eau abrité qui a une issue vers la mer et où les navires trouvent de bons mouillages.

port, n.m. Abri naturel ou artificiel pour les navires, pourvu des installations nécessaires à l'embarquement et au débarquement des passagers et des marchandises.

havre, n.m. Emplacement littoral bien abrité, pouvant accueillir des navires de faible tonnage.

quai, n.m. Ouvrage d'accostage pour les navires, constitué par un mur de soutènement et une chaussée aménagée au bord de l'eau.

centrale hydroélectrique, n.f. Usine dans laquelle l'énergie mécanique de l'eau est transformée en énergie électrique.

Note. — On trouve encore la graphie centrale hydro-électrique.

jonction, n.f. Lieu de raccordement de deux voies ferrées ou d'autres voies de communication.

parc industriel, n.m. Espace aménagé pour accueillir des entreprises de fabrication, de distribution et de services.

Liste 2. — Termes recommandés

Toponymie

phare, n.m. Tour élevée portant un puissant foyer de lumière pour guider les navires.

Note. — Par analogie, **phare** est utilisé dans le domaine de l'aéronautique.

poste de transformation, n.m. Emplacement où sont regroupés des transformateurs permettant l'interconnexion de réseaux électriques à des tensions différentes.

Gazette officielle du Québec, 31 août 1985

Éducation

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

officiel, elle, adj. Qui émane du ministère et qui est approuvé par le ministre responsable. Domaine : éducation — administration scolaire.

Notes

1. En ce sens, **officiel** s'oppose à **d'établissement**.

2. **Officiel** se dit, entre autres, de programmes, de diplômes, de bulletins, d'examen ou d'actes administratifs (comme la reconnaissance des acquis ou la sanction des études).

3. Il ne faut pas employer «du ministère», «d'État» ou «ministériel» pour **officiel**.

Liste 2. — Termes recommandés

mathématique, n.f. Ensemble des disciplines ayant pour objet l'étude des grandeurs, de leur comparaison, de leur mesure et considérées en ce qu'elles sont supposées former un tout organique. Domaine : éducation — programmes d'études — didactique.

Notes

1. Synonyme ancien de **mathématiques**. Repris actuellement.

2. L'emploi du singulier signifie que l'on a cessé de considérer comme indépendants les domaines mathématiques traditionnels : l'arithmétique, la géométrie, l'algèbre. Pour les tenants de cette conception, ces trois disciplines se fondent sur les mêmes structures construites à partir des notions d'ensemble et de relations.

3. On utilisera **les mathématiques** ou **la mathématique** selon que l'on veut décrire cette discipline comme étant la réunion de domaines indépendants ou comme formant un tout organique.

mathématiques, n.f.pl. Disciplines ayant pour objet l'étude des grandeurs, de leur comparaison, de leur mesure. Domaine : éducation — programmes d'études — sciences appliquées.

Note. — Le terme **mathématique** est une forme elliptique de **sciences mathématiques**.

Ouvrages terminologiques

Vocabulaire du tournage du bois, français-anglais, par Reynald Binette, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 39 pages, ISBN 2-551-09012-1.

Vocabulaire du rembourrage, français-anglais, par Reynald Binette, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 89 pages, ISBN 2-551-09049-0.

Guide des produits de la pêche I, par le Bureau de normalisation du Québec et le Conseil des denrées alimentaires du Québec, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 219 pages, ISBN 2-551-08990-5.

Vocabulaire des marchés publics, français-anglais, par Marie-Éva de Villers, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 55 pages, ISBN 2-551-09009-1.

Rectificatif

Veuillez noter que dans l'avis paru le 26 janvier 1985, [...] la note apparaissant à l'entrée **zone d'exploitation contrôlée** devrait se lire ainsi :

L'acronyme **zec** est utilisé pour désigner cette notion.

Gazette officielle du Québec, 19 octobre 1985

Liste 2. — Termes recommandés

Toponymie

base de plein air, n.f. Lieu aménagé en pleine nature où des adultes, des familles et des groupes peuvent, en toute saison, séjourner et pratiquer librement des activités de plein air.

camp de vacances, n.m. Lieu aménagé généralement en pleine nature et qui offre, sous forme communautaire, le séjour et des activités organisées à des enfants, des adultes ou des familles pendant les vacances.

colonie de vacances, n.f. Camp de vacances pour les jeunes.

refuge faunique, n.m. Territoire constitué des milieux privilégiés d'un habitat faunique en vue de sa protection, et où l'utilisation des ressources est réglementée.

réserve faunique, n.f. Territoire constitué en vue de la protection de la faune, où l'utilisation des ressources est réglementée.

réserve écologique, n.f. Territoire constitué à même les terres publiques en vue de la conservation de ce territoire à l'état naturel, de la sauvegarde des espèces animales et végétales menacées, de la recherche scientifique et de l'éducation.

zone d'aménagement et de conservation, n.f. Territoire établi par l'Administration pour la gestion des ressources fauniques.

Note — L'acronyme **zac** est utilisé pour désigner cette notion

centre de recherche, n.m. Établissement qui regroupe des activités de recherche.

station de recherche, n.f. Lieu aménagé pour la recherche scientifique dans un domaine déterminé relié au milieu environnant.

Note — La station de recherche peut être forestière, agricole, piscicole, météorologique, etc

cimetière, n.m. Lieu où l'on enterre les morts.

lieu-dit, n.m. Lieu de faible étendue ayant reçu spontanément un nom inspiré de la géographie, de l'histoire ou du folklore.

diocèse, n.m. Circonscription ecclésiastique où s'exerce la juridiction d'un évêque.

paroisse, n.f. Circonscription ecclésiastique où s'exerce la juridiction d'un ministre du culte (curé, pasteur, etc.).

communauté régionale, n.f. Territoire regroupant les municipalités d'une région, sur lequel s'exerce une autorité fixée par une loi particulière.

communauté urbaine, n.f. Territoire regroupant les municipalités d'une agglomération urbaine, sur lequel s'exerce une autorité fixée par une loi particulière.

municipalité régionale de comté, n.f. Territoire regroupant des municipalités et, dans certains cas, des territoires non organisés, sur lequel s'exerce une autorité fixée par une loi d'application générale.

Note — Le sigle **M.R.C.** est couramment utilisé.

hameau, n.m. Groupement isolé de quelques maisons, en milieu rural.

village, n.m. Agglomération rurale caractérisée par un habitat plus ou moins concentré, possédant des services de première nécessité et offrant une forme de vie communautaire.

Note — Ne pas confondre avec **municipalité de village** notion administrative.

ville, n.f. Agglomération plus ou moins importante, caractérisée par un habitat concentré, dont les activités sont axées sur l'industrie, le commerce, les services et l'administration.

Note — Ne pas confondre avec **ville**, notion administrative.

secteur, n.m. Division d'une entité territoriale créée à des fins administratives particulières.

territoire, n.m. Étendue de pays où s'exerce un mode d'autorité ou de juridiction exceptionnel.

Note — Définition à caractère administratif

zone, n.f. Portion de territoire dont les fonctions et l'utilisation du sol sont réglementées.

Les opinions exprimées dans *Terminology Update* ne sont pas nécessairement celles du Bureau de Traduction. (Ed.)

Abonnement
Les abonnements sont acceptés par le Service Canada, 1986.
Abonnement Canada, 1986.

Règlement
Le règlement de l'abonnement est accepté par le Service Canada, 1986.
Règlement Canada, 1986.

Service Canada, 1986

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed.)

Subscription rates
1 year (10 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada: \$1.10 — Other countries: \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

*Department of Supply and Services Canada 1986

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'*Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion -
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055
[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]
2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560
[pour la correspondance - information ou commande - des abonnés]

Pour les achats effectués **en personne**, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce-2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscrits** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Redactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055
(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)
2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560
(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Jean-Pierre Artigau, terminologue, Sect. socio-administr. et scientif., Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Georges Lurquin, anc. prés. du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles;

Service de traduction, Pratt & Whitney Canada, Montréal.

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin
of the Translation Bureau
Volume 19, No. 1
1995



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

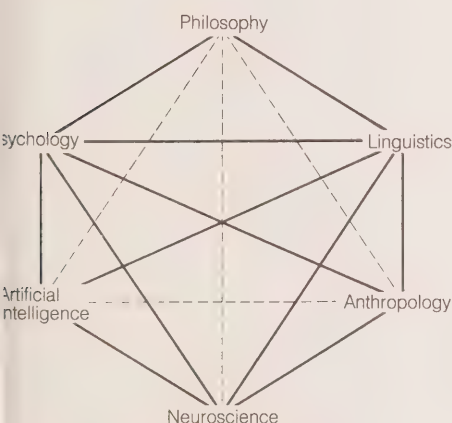
ISSN 0033-6467

Some Aspects of the Terminology of Artificial Intelligence (Part One)

by Silvia Pavel*

1. A Multidisciplinary Field: Artificial Intelligence and the "Cognitive Hexagon"

In a state-of-the-art report on research in cognitive science commissioned in 1978 by the Sloan Foundation in the U.S.A., the interrelationships among the constituent subfields of cognitive science were represented in a graph labelled the **cognitive hexagon** (See diagram.) In this graph, the unbroken lines represent strong disciplinary ties connecting philosophy, psychology, linguistics, artificial intelligence and neuroscience, while the broken lines suggest weaker ties between philosophy and neuroscience, as well as between philosophy, artificial intelligence and anthropology.



Connections among the Cognitive Sciences.

(Gardner, 1985)

The discipline of **cognitive science** had been unofficially founded in the mid-1950's in the course of an MIT symposium in information theory, and defined as "a contemporary, empirically based effort to answer long-standing epistemological questions, particularly those concerned with the nature of knowledge, its components, its sources, and its development. The term 'cognitive science' applies chiefly to efforts to explain human knowledge, but its use is sometimes extended to include all forms of knowledge — animal as well as inanimate, human as well as nonhuman" (Gardner 1985, p. 6).

More specifically, **cognitive scientists** claim that mental representations are necessary constructs in analyzing human cognitive activities, that the electronic computer is central to any understanding of the human mind, and that affective, historical or cultural factors should be de-emphasized in studies of human cognition.

The term **artificial intelligence** itself was coined by the mathematician John McCarthy, one of the organizers of the 1956 Summer Institute at Dartmouth College in Hanover, New Hampshire. Basing themselves on the assumption that "every aspect of learning or any other feature of intelligence can in principle be so precisely described that a machine can be made to simulate it" (McCorduck 1979, p. 93), the members of the Institute considered the possibility of producing computer programs that permit intelligent "thinking" or behaviour.

During the following three decades, however, the new field of artificial intelligence also became "renowned for its lack

	Page
Some Aspects of the Terminology of Artificial Intelligence (Part one) by Silvia Pavel	1
La modélisation appliquée aux prévisions météorologiques par Serge Gagné	5
Une loi peut-elle "stipuler"? par Serge Lortie	
Mots de tête «En plus de» + infinitif par Frédelin Leroux fils	9
Taraud (tap), filière (die) par le service de traduction de Pratt & Whitney Canada	10
Les activités terminologiques en Finlande par Yves Gambier	14
Le courrier des lecteurs/ Letters to the editor "Executive summary"	15

of consensus on fundamental issues" (Wilensky 1983, XII), including how the field itself should be defined. Among the main conflicts of opinion were those between the *generalists*, "who believe in overreaching programs or families of programs that can be applied to most problems" and *experts*, "who place their faith in programs that contain much detailed knowledge about a specific domain but are relatively restricted in their applicability" (Gardner 1985, p. 141)

These conflicts originate from two different approaches that have arisen in AI research: the *product-directed*

I should like to thank my colleague Patrick F. McNamer and Professors T. Ören and D. Skuce (Computer Science, Univ. of Ottawa) for their comments and suggestions on this paper.

approach, which is "concerned mainly with the technology of getting computers to do a range of things that are quite fantastic in human terms", and the *theory-directed approach*, which is dedicated to "the representation of knowledge, learning, and human thought processes" (Schank 1984, p. 31).

While a number of researchers see AI as a theoretical scientific discipline meant to replace epistemology, there are others who do not consider it a discipline at all, but merely a form of applied engineering. However, most AI specialists accept the definition in Feigenbaum and McCorduck (1984, p. 312):

"A subfield of computer science concerned with the concepts and methods of symbolic inference by a computer and the symbolic representation of the knowledge to be used in making inferences. A computer can be made to behave in ways that humans recognize as *intelligent* behaviour in each other".

At present, most AI laboratories do research in some or all of the following fields: reasoning strategies, inferencing and knowledge representations, programming, computer architecture, design and analysis systems, natural language processing, machine translation, voice recognition, machine learning, vision, sensing, and manipulation (Winston and Pendergast, eds., 1984, p. 2; Parent 1984, p. 25). These research areas allow for the development of computer programs that can read, speak or understand language; visual and tactile programs for sensate robots; and symbolic knowledge programs that simulate the behaviour of human experts or build other expert programs. Such "expert systems" allow for countless applications of machine intelligence in every conceivable field: business, engineering, manufacturing, farming, mining, education, health care, and household concerns, and include work in hostile or hazardous environments.

Harmon (1985, in English) and Parent (1984, in French) provide a detailed analysis of the main differences between conventional programming and expert systems development (i.e., knowledge engineering), as well as between theoretical and applied artificial intelligence.

Notwithstanding the differences in view points described above, AI today is "a truly integrated field of study with its theories, experiments and applications coming from computing, engineering, mathematics, logic, physics, psychology, human engineering, neurology and other fields" (SS-24-19E 1983, p. 10).

2. Aspects of the terminology

2.1. Conceptual Borrowings as Reflected by AI Keywords

The association of the academic side of AI with the fields of philosophy, cognitive psychology, logic and linguistics, and of its technical side with computer programming, computer architecture and information retrieval, is strongly confirmed by a whole series of AI concepts and keywords borrowed from these disciplines. All the terms in the following lists represent common concepts and issues in AI:

From philosophy: act, action, actualization, analogy, belief, causality, concepts vs. objects, cognition vs. knowledge, completeness vs. incompleteness, human communication and information theory, consistency vs. inconsistency, credibility, fact/factual, generalization, heuristics, hierarchy, instantiation, proof, primal, primitives, specification, symbolics, truth, and universals.

From logic and mathematics: abduction, algorithm, attribute, categorical vs. hypothetical reasoning, certainty, confidence, consolidation, classification, deduction, formal logic, fuzzy sets, game theory, induction, inference, modus ponens, modus tollens, monotonic vs. non-monotonic logics, probability, plausibility, problem solving, predicate calculus, propositional logic, quantification theory, symbolic logic, truth tables.

From linguistics and psychology: case grammar, concept formation, creativity, deep vs. surface structures, discourse analysis, discrimination, empathy, immediate constituent analysis, intelligence, learning, mental representation, meaning, narrative structures, parsing, pattern recognition, reminding, rewriting rules, semantics and syntax, speech acts, thought models, tutorials, understanding, visual perception.

From computer science: best-first vs. best few search, bottom-up vs. top-down search, computer-aided human translation vs. human-aided machine translation, database vs. knowledge base, dataflow architecture, default values, debugging, declarative vs. procedural languages, diagnostic, garbage collectors, graphs, if-then rules, lists and trees, machine language, man-machine interface, memory organization, massively parallel processing, program synthesis, software engineering vs. knowledge engineering, task-level programming.

Some of these concepts are found in more than one member of the "cognitive hexagon" and may correspondingly take different expressions. Thus the concept designated in computer science by the

term **if-then rule** (*règle si .. alors*) is designated by the **term production rule** (*règle de production*) in cognitive psychology and AI as well as by the term **condition-action rule** (*règle conditionnelle*) in AI.

An interesting case in point is the tree structure terminology used in AI. This may take the form of kinship terms such as the ones used in componential analysis: **ancestor** (*ancêtre*), **father** (*père*), **grandfather** (*grand-père*), **child** (*fils*), **descendant** (*successeur*), **parent** (*précurseur*), **siblings**, **daughters** (*filles*), **twins**, **sisters** (*sœurs*), etc. There is another, parallel, set of "botanical" terms which are used in linguistics and mathematics to refer to the same concepts. These are used in AI to describe hierarchically ordered links and problem-solving goals in a more graphic form: **root** (*racine*), **node** (*nœud*), **leaf** (*feuille*), **branch** (*branche*), **tree** (*arbre*), etc. However, since AI trees grow upside down, their root is at the **top** (*tête*) and their leaves are tip **nodes** (*nœuds terminaux*).

Most of these borrowings from other fields do not acquire new meanings in the new field, a situation similar to the case of terms borrowed across such closely related fields as philosophy and logic, or psychology and linguistics. We may find a similar situation in French, where AI terms display few meaning differences from their original fields.

In what follows, a number of AI terms, both English and French, are examined and some linguistic problems arising in the translation process are discussed.

2.2. Comparative Terminology

2.2.1. Expert systems, knowledge systems and other AI systems

As originally used, the term **expert system** (*système expert*) refers to a computer program that could perform at or near the level of a human expert by using knowledge and inference rules to solve difficult problems. As currently used, the term applies to any computer program developed by means of AI techniques, even when it is so narrow as to never rival a human expert. Some AI people would rather use the term **knowledge system** or **knowledge-based system** (*système à base de connaissances*) to refer to AI programs that capture the expertise of skilled practitioners and derive their utility more from their user-friendliness than from their knowledge-capturing ability. The same AI people would tend to reserve **expert system** for systems having large knowledge bases that truly rival human experts.

In French, a distinction is also made between *système expert* and *système à base de connaissances*, though less categorically. Terms such as *système expert de grande taille* and *petit système expert* are frequently used instead. Shorter expressions, such as *supersystème expert* and *minisystème expert* seem also acceptable.

In both languages, the words **program** (*programme*) and **system** (*système*) are used interchangeably in certain expressions. And these words are gradually being replaced by the suffix **-er** (*-eur*), as can be seen in the following attested examples: **problem solving system/ problem solver** (*système de résolution de problèmes/ résolveur de problèmes*); **theorem proving system/theorem prover** (*programme de démonstration de théorèmes/ démonstrateur de théorèmes*); **automatic programming system/ automatic programmer** (*système de programmation automatique/ programmeur automatique*); **inferencing program/ inferencer** (*système inférentiel*); **natural language interpreting system/NL interpreter** (*interpréteur LN*); **speech recognition system/speech recognizer** (*système de reconnaissance de la parole/ reconnaisseur de parole*). In other expressions, e.g. **vision system**, the term "system" retains its more general meaning, i.e. hardware and software.

Speech-recognition systems are only 25 years old, but one can already distinguish **speaker-trained** or **single-speaker systems** (*appareils monolocuteurs*) that recognize the grammar and pronunciation of a single command-giving person, from the **multispeaker systems, speaker-independent** or **user-tuned systems** (*systèmes multilocuteurs*), also called **unrestricted** or **unconstrained speech recognizers** (*appareils multilocuteurs-multiréférences*), able to be used by a few hundred speakers.

Besides these **voice-driven** or **vocal-input systems** (*appareils à commande vocale, commandés à la voix*), we also have the **voice-output systems** (*appareils à sortie vocale*), based on speech synthesis techniques.

Another useful distinction is the one between **AI learning systems** and **AI teaching systems**. Both in French and in English, the instruction process may be viewed from either the student's or the teacher's point of view. Thus, in computer terminology outside of AI, there are frequent references to **computer-aided learning** (or **CAL**) (*apprentissage assisté par ordinateur*) and its counterpart, **computer-aided teaching** (*enseignement assisté par ordinateur*). There would have been no reason for this useful distinction to become blurred if research in that

field had not led to machines that learn from their own past experiences. It so happens that these latter are designated by the terms **learning AI system, learning program** (*programme d'apprentissage*) or **learning machine** (*machine autodidacte*). However, in what is called **intelligent computer-aided instruction** (or **ICAI**)—the teacher being an AI program—the predominant point of view is that of the tutor. Consequently, the common terms for these programs are **intelligent tutoring system** and **intelligent tutorial** (*didacticiel intelligent, didacticiel IA*). In this manner, "learning" has come to qualify the machine that learns by itself, and "tutoring" the machine that teaches. One may wonder what term will be used to refer to tutoring systems capable of learning from their past experiences.**

2.2.2. Knowledge representations

The basic AI unit or conceptual entity in any knowledge representation scheme is the **object** (*objet*), defined as a collection of attributes, parameters or rules. Knowledge bases are often represented by object trees that graphically show how their different objects relate to each other.

In some object-oriented representations, units of knowledge are called **frames** (*cadres*), and their attributes or values are stored in **slots** (*tiroirs*). Frames are sets of slots related to specific objects, and as such are similar to the property lists used in conventional programming.

Object representations are also called **contexts** (*contextes*) in some medical systems (see MYCIN); **schemes** (*schémas*) in cognitive psychology (Bartlett 1932) and **scripts, scenes, or subscripts** (*scripts, scènes, sous-scénarios*) in computer understanding systems (Schank 1984).

In AI terminology, **object-oriented languages** (*langages orientés objets*) are therefore not to be confused with the **object languages** (*langages-objets*) used in conventional programming (languages translated from a source language). (Tremblay & Sorensen, 1985, p. 4).

Another distinction inherited from conventional programming is that between procedural and declarative representations as two complementary views of a computer program. If knowledge consists of facts and their relationships, then its **representation**, i.e., the way in which a system stores it, may be either **procedural** (based on rules that tell the system what to do) or **declarative** (based on statements telling the system what to know); it may also be a mixture of the two. The French equivalents are respectively *représentation procédurale*, *représentation déclarative*, and *représentation mixte*.

** Prof. T. Ören has already suggested the terms **experiential learning tutor** (*didacticiel autodidacte*)

2.2.3. From machine languages to language machines

First-generation computer languages were called **machine languages** (*langages-machine*) because they could be used directly by a given machine or computer (Rosenberg, 1984, p. 299).

Second, third and fourth generation languages have since been developed in classical computer science with varying degrees of flexibility and sophistication. More recently, fifth-generation computers have introduced the concept of **language machines** (*machines-langages*). In the high-level language-machine, the instruction set is designed for the high-level language itself. A translation process still exists but it is now simpler. More efficient coding may be accomplished during the same translation. We can thus see that the distinction between what is designated by "machine language" and what is designated by "language machine" goes beyond what is suggested by a simple inversion of the lexical items in these terms.

2.3. Some Linguistic Aspects of AI Terminology

2.3.1. Semantics

As it happens in almost every other highly specialized field, oral and written communications in AI is characterized by the occurrence of commonly used keywords in the place of less frequently used but more "proper" terms in certain contexts: these substitutions may occur at the expense of discourse clarity and coherence.

For instance, the term **machine** was used first as a synonym of "automaton" (e.g., in "finite-state machine"), but soon replaced computer in the sense of "hardware" (e.g., in "machine-aided translation"), and "software" (e.g., in "inference machine" and "medical advice machine")

In the same text, expressions such as **machine vision** and **computer vision** may freely and frequently alternate with **artificial vision**, **AI vision**, **automated vision** and **automatic vision**. The same situation applies to **machine cognition**, **machine perception** and **machine reasoning**, to name only a few. One can safely predict that the oncoming AI applications to robotics as underlined by Feigenbaum and McCorduck (1984) will further expand the meaning of "machine" to include intelligent robots as well (e.g. **reading machines, machine doctors** and **military spy machines**). However, for the time being, "machine" means either just hardware as in "16-bit machine" or hardware-software as in "learning machine".

As we have seen previously, semantically contrasted concepts have led to the emergence in AI of antonym pairs which may occur in other related fields: man vs. machine, natural vs. artificial, machine-aided vs. human-aided, data vs. fact, data-driven vs. goal-directed, dumb vs. smart, etc.

2.3.2. Term formation

Lexical creativity in AI terminology seems to rely much more on word composition than on derivation. So far, the only truly productive suffix is **-er**, as used in "prover", "recognizer", "solver", and "inferencer". The more frequently used word composition model is based on the form of terms used elsewhere in computer technology. Thus, "bottom-up vs. top-down programming" inspired "bottom-up vs. top-down inferencing strategies"; "computer-based, computer-directed, and computer-driven techniques" have yielded "knowledge-based, example-directed, failure-driven and object-oriented" AI approaches. However, the most eloquent example is given by two terms describing memory allocation techniques: the "first-fit" and the "best-fit" (Ralston, 1983, p. 477). This particular word-structure quite unexpectedly proliferated in AI terminology: **metric-first, best-first vs. best-few, breadth-first vs. depth-first**, etc. It is at this point that French displays a less uniform series of lexical equivalents (*meilleure métrique, le meilleur d'abord, les plus prometteurs, largeur d'abord vs. profondeur d'abord*). In other instances, French-speaking AI specialists have come up with a number of variously inspired expressions. Thus **tree representation** becomes *arborisation*; **gapping grammars** are *grammaires discontinues*; **garbage collector** is *ramasse-miettes*; **shells** are *coquilles vides*; and **knowledge chunk** is referred to either as *fragment de savoir* (Bonnet, 1984, p. 99) or *granule de connaissances* (Farreny, 1985, p. 7).

2.3.3. Spelling

AI terminology is created and adopted at such a pace that many spelling variants may coexist in both French and English before a shorter, single form can supersede the other. We may mention the half-heartedness in the use of hyphenation in adverbial constructions (as in **common-sense/commonsense reasoning**) and in other compound words (as in **meta-rule/metarule, metametarule, and meta-meta-database**). In French, one finds *métabase de données, méta-connaissance*, and *métarègle/méta-règle*.

3. Conclusion

Despite its rapid evolution, AI remains a fairly recent discipline and the AI specialists themselves feel that it is too early to start work on terminology standardization (AFNOR, 1985, p. 42).

At this stage of our research, it would therefore seem inappropriate to submit concrete recommendations for AI terminology unification, even if the lack of usage consensus among AI specialists may sometimes be confusing for the translator or the layman. Terminological description seems at this point more useful than prescriptive terminologies.

There is no doubt, in our mind, that the terminological research that makes possible the publishing of AI vocabularies and the dissemination of up-to-date AI terminology in as many languages as possible, can only lead to a greater uniformity and disambiguation of terminological usage in this field.

A better understanding of the terminological problems helps fulfill the communication needs of AI specialists within a given language. It may also benefit the translator who is called upon to transfer knowledge concerning artificial intelligence across language barriers. And ultimately it helps the layman to understand in what ways his everyday life will be changed by the AI revolution.

Bibliography

- AFNOR
1985 "L'intelligence artificielle" in *Enjeux* n° 61, Paris: Assoc. franç. de normalisation.
- Bartlett, F.
1932 *Remembering, a study in experimental and social psychology*, London: Cambridge University Press.
- Bobrow, D.,
Winograd,
1977 "KRL, another perspective", in *Cognitive Science* 3, pp. 29-42.
- Bonnet, A.
1984 *L'intelligence artificielle: promesses et réalités*, Paris, InterEditions.
- Edmunds, R.A.
1985 *Standard Glossary of Computer Terminology*, Englewood Cliffs: N.Y.: Prentice-Hall.
- Farreny, H.
Les systèmes experts : principes et exemples, Toulouse: Cépadués Ed.
- Feigenbaum,
E.A.
McCorduck, P.
1984 *The Fifth Generation: Artificial Intelligence and Japan's Computer Challenge to the World*, New York: New American Library.
- Gardner, H.
1985 *The Mind's New Science: a History of the Cognitive Revolution*, New York: Basic Books, Inc.
- Harmon P.,
King, D.
1985 *Expert systems: artificial intelligence in business*, New York: J. Wiley and Sons, Inc.
- McCorduck, P.
1979 *Machines Who Think*, San Francisco: W.H. Freeman.

- Parent, R.
1984 *Point de vue québécois sur l'intelligence artificielle*, Québec : Ministère des communications.
- Ralston, A.
(ed)
1983 *Encyclopedia of Computer Science and Engineering*, New York: Van Nostrand, Reinhold Co.
- Rosenberg,
J.M.
1984 *Dictionary of Computers, Data Processing and Telecommunications*, New York: J. Wiley and Son.
- Schank, R.
1985 *The Cognitive Computer*, Reading, Mass.: Addison-Wesley Publ. Co.
- Science
Council of
Canada
1983 *Atelier sur l'intelligence artificielle organisé par le Conseil des Sciences du Canada*, Ottawa.
- Tremblay, J.-P.
Sorensen, G.
1983 *The Theory and Practice of Compilers*, New York: McGraw Hill
- Wilensky, R.
1983 *Planning and Understanding: A Computational Approach to Human Reasoning*, Reading, Mass: Addison-Wesley Publ. Co.
- Winston,
P.H.,
P. Prendergast/
eds
1983 *The AI Business: The Commercial Uses of Artificial Intelligence*, Cambridge, Mass.: MIT Press.

(In the next issue: Part Two - English-French Vocabulary of Artificial Intelligence.)

La modélisation appliquée aux prévisions météorologiques

par Serge Gagné

Introduction

La météorologie, comme la grande majorité des sciences, a dû se mettre à l'ère de l'informatique, ne serait-ce que pour tirer profit des gigantesques moyens de calcul qu'offrent les ordinateurs les plus puissants, comme le CRAY 1 qui peut effectuer 50 millions d'opérations par seconde.

Pour prévoir le temps, il faut d'abord être capable de prévoir les mouvements de l'atmosphère, c'est-à-dire ceux des masses d'air froid et d'air chaud et les déplacements des dépressions et des anticyclones.

Pendant longtemps, les météorologues, qui ne disposaient que de faibles moyens de calcul, se sont surtout intéressés à la prévision à très courte échéance (0 à 1 jour) à l'échelle synoptique, c'est-à-dire pour des phénomènes dont la taille est d'environ plusieurs centaines de kilomètres. Pour ce faire, ils détectaient les phénomènes synoptiques importants essentiellement, les systèmes frontaux sur une carte des observations en surface, puis ils extrapolaient leur déplacement dans le sens du courant général, en supposant que celui-ci garderait, au moins pendant quelques heures, sa vitesse et son orientation. À échéance de 24 heures, cette méthode donnait à peu près satisfaction. Cependant, la difficulté majeure, et la principale source d'erreurs, consistait à valuer l'intensification des phénomènes en présence (creusement ou comblement des dépressions). Pour faire cette évaluation, il fallait faire appel au calcul. Ce dernier problème n'a été résolu de façon vraiment acceptable qu'avec l'apparition, il y a une vingtaine d'années, des premiers **modèles numériques tridimensionnels** (*three-dimensional numerical models*).

Le passage des méthodes empiriques aux méthodes numériques avait été rendu possible par l'utilisation des ordinateurs scientifiques, de sorte qu'on passait au domaine de la prévision à courte échéance (1 à 4 jours).

Les modèles numériques de prévision météorologique

Pour mieux prévoir les mouvements de l'atmosphère, il a donc fallu les simuler. C'est pourquoi les **modèles numériques de prévision météorologiques** (*numerical weather prediction [NWP] models*) ont été créés. Les **modélistes** (*modeling specialists; modeling specialists*) utilisent différents outils pour parvenir à livrer des prévisions météorologiques fiables.

Il existe de nombreux modèles numériques de l'atmosphère. Nous allons en décrire quelques types :

a) Les **modèles radiatifs convectifs** (*radiative convective models*). Ce sont des **modèles unidimensionnels** (*one-dimensional models*), qui supposent l'atmosphère réduite à une colonne d'air. Ils spécifient de manière très précise la composition de l'atmosphère et représentent les processus radiatifs qui s'y produisent en incluant notamment l'influence des bandes d'absorption du gaz carbonique, de la vapeur d'eau et de l'ozone.

b) Les **modèles d'équilibre énergétique** (*energy balance models*). Ces modèles ont été développés en premier lieu par Budyko (1968) et Sellers (1969); on les appelle souvent **modèles de type Budyko-Sellers**. Ils sont fondés sur l'hypothèse de base que la distribution d'équilibre moyenne de la température de surface, en première approximation, dépend entièrement, entre autres choses, de l'énergie solaire incidente, de la transparence de l'atmosphère au rayonnement terrestre et de l'albédo planétaire.

c) Les **modèles de circulation générale** (*general circulation models*), également désignés par l'abréviation **MCG (GCM)**, sont les plus fiables à l'heure actuelle. Ils s'efforcent de représenter le plus précisément possible les processus dynamiques et physiques de l'atmosphère. Étant donné l'importance des modèles de circulation générale, nous les décrirons plus en détail ci-dessous.

Structure et fonctionnement des modèles de circulation générale

Il existe deux modèles principaux de circulation générale de l'atmosphère, soit le **modèle aux différences finies** (*finite difference model*) et le **modèle spectral** (*spectral model*).

L'ordinateur ne peut représenter un continuum car, à cause de sa structure technique, il n'admet qu'un nombre limité de données. Du point de vue spatial, on représente donc ces champs avec un nombre fini de paramètres, soit en les localisant à des points précis de l'atmosphère sur un réseau tridimensionnel appelé **grille** (*grid*) — c'est la **méthode des différences finies** (*finite difference method*) —, soit en les développant suivant des fonctions de base, par exemple des **harmoniques** (n.m.) **sphériques** (*spherical harmonics*) — c'est la **méthode spectrale** (*spectral method*). **Du point de vue temporel, on représente les champs** (*fields*) à des instants T , $T + \Delta T$, $T + 2\Delta T$,

T , etc., ΔT étant ce qu'on appelle le **pas de temps** ou le **pas** (*time step; time step*). La manière dont on passe de l'instant T à l'instant $T + \Delta T$ est le **schéma d'intégration temporelle** (*time integration scheme*).

Les lois d'évolution de la vitesse horizontale et de la température sont constituées par les équations de Navier-Stokes (XIX^e siècle) : l'**équation d'équilibre hydrostatique** (*hydrostatic balance equation*) et l'**équation thermodynamique** (*thermodynamic equation*). Ces équations sont généralement appelées **équations primitives** (*primitive equations*). Pour un modèle de circulation générale de l'atmosphère, les conditions au sol (température, épaisseur de neige, humidité, etc.) apparaissent comme **conditions aux limites** (*boundary conditions*). Chaque approche possible de ces phénomènes sera prise en considération dans le modèle sous la forme d'un sous-programme; c'est ce que l'on appelle la **paramétrisation** ou le **paramétrage** (*parameterization*), qui permet de **paramétriser** ou de **paramétrer** (*to parameterize*) au mieux les phénomènes en jeu.

La grille dont nous avons déjà parlé ayant une **maille** ou **dimension de maille** (*grid distance; grid length; grid spacing*) de 200 à 300 kilomètres environ, il y a aussi des **phénomènes de taille inférieure à la maille** (*sub-grid scale events*) qui ont une importance sur la circulation générale de l'atmosphère.

Les données météorologiques reçues pendant les 24 heures précédentes sont utilisées pour déterminer l'état initial du modèle de prévision. Pour cela, on se sert de l'état initial précédent, 24 heures plus tôt, et on refait une prévision d'un jour, que l'on corrige à intervalles constants en utilisant les données reçues pendant l'intervalle. Ce cycle d'assimilation des données comporte l'analyse des différences entre la prévision et les données reçues, l'insertion des corrections dans le modèle et l'**intégration du modèle** (*model integration*).

L'analyse des données sert à rapporter aux **points de grille** (*grid points*) du modèle les observations faites en des points espacés irrégulièrement sur le globe, tout en faisant une moyenne pondérée des observations dans l'entourage des points considérés.

Une fois que l'analyse des données est terminée, on peut utiliser celles-ci comme conditions initiales pour le modèle. Souvent, la **méthode d'initialisation** (*model initialization*) est fondée sur les **modes normaux** (*normal modes*) du modèle.

Les modèles du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

Le **Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme** ou **CEPMMT** (*European Centre for Medium Range Weather Forecasts, ECMRWF*), fondé le 1er novembre 1975 par le Conseil des ministres de la Communauté européenne, est situé à Reading, en Angleterre. Son objectif est de produire des prévisions à échéance pouvant aller jusqu'à dix jours. Pour ce faire, il possède deux **modèles adiabatiques** (*adiabatic model*) : un **modèle en points de grille** (*grid point model*) et un **modèle spectral** (*spectral model*).

Ces deux modèles sont susceptibles d'être utilisés avec le même système de paramétrisation des phénomènes non adiabatiques, sauf en ce qui concerne la diffusion horizontale qui sera traitée par un **opérateur non linéaire en points de grille** (*grid point non linear operator*) dans le cas du modèle en points de grille.

Lexique anglais-français*

A

adiabatic model — modèle adiabatique
analog (n.) — analogue (n.f.)
autobarotropic model — modèle autobarotrope
automated weather forecast — prévision(s) météorologique(s) automatique(s)
automated worded weather forecast — prévision(s) météorologique(s) automatique(s) en langage clair

B

baroclinic model — modèle barocline
barotropic model — modèle barotrope
bias map — carte du biais
bogus [data] — pseudo-observations; données hypothétiques
box model — modèle de la boîte

C

closure model — modèle de fermeture
convective development model — modèle de développement convectif

D

DIAG model — v. **diagnostic model**
diagnostic (DIAG) model — modèle diagnostique
driving model — modèle directeur; modèle moteur
dynamic simulation model — modèle de simulation dynamique

E

ECMRWF — v. **European Centre for Medium Range Weather Forecasts**
energy balance model — modèle d'équilibre énergétique; modèle de type Budyko-Sellers
European Centre for Medium Range Weather Forecasts (ECMRWF) — Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (CEPMMT)
explicitly integrated numerical model — modèle numérique à l'intégration explicite

F

FER model — v. **finite element regional model**
filtered baroclinic model — modèle barocline filtré

filtered equation model — modèle à équations filtrées

fine grid model [*also called fine mesh model*] — modèle à maille fine; modèle fin
fine mesh model — v. **fine grid model**
finite difference method — méthode des différences finies
finite difference model — modèle aux différences finies
finite element model — modèle aux éléments finis
finite element regional (FER) model — modèle régional aux éléments finis
four level model — modèle à quatre niveaux

G

GCM — v. **general circulation model**
general circulation model (GCM) — modèle de circulation générale
global model — modèle global
global spectral model — modèle spectral global
grid distance v. **grid length**
grid length — dimension de maille; maille
grid model — modèle à grille
grid point model — modèle à points de grille; modèle en points de grille
grid point non linear operator — opérateur non linéaire en points de grille
grid spacing — v. **grid length**

H

harmonic (n.) — harmonique (n.m.)
hemispheric model — modèle hémisphérique
high resolution diagnostic (HRDIAG) model — modèle diagnostique à forte (ou haute) résolution
high order model — modèle d'ordre élevé
high resolution model — modèle à forte (ou haute) résolution
HRDIAG model — v. **high resolution diagnostic model**
hydrostatic balance equation — équation d'équilibre hydrostatique

I

integral model — modèle intégral
interactive model — modèle interactif
isentropic model — modèle isentropique

L

LFM model — v. **limited fine mesh model**
limited area model [*also called regional model*] — modèle régional
limited fine mesh (LFM) model — modèle à maille fine limitée
linearized model — modèle linéarisé

*Ce lexique n'est évidemment pas-exhaustif, bien qu'il comprenne plus de termes que dans le texte.

M

mesoscale model — modèle de moyenne échelle; modèle mésoéchelle
MFM model — v. **moving fine mesh model**
model initialization — initialisation d'un (ou du) modèle
model integration — intégration du modèle
modeling (also called modelization) — modélisation
modeling specialist (also called modelization specialist) — modéliste
modelization — v. **modeling**
modelization specialist — v. **modeling specialist**
moving fine mesh (MFM) model — modèle à maille fine mobile
multi-layer model — modèle à plusieurs couches; modèle multicouches
multi-level model — modèle à plusieurs niveaux; modèle multiniveaux

N

nested grid model (NGM) (also called telescoping grid model) — modèle à grilles emboîtées; modèle à grilles télescopées
noisy model — modèle bruyant; modèle parasite
normal mode — mode normal
numerical model — modèle numérique
numerical weather prediction (NWP) — prévision(s) météorologique(s) numérique(s)
numerical weather prediction (NWP) model — modèle de prévision(s) météorologique(s) numérique(s)
NWP — v. **numerical weather prediction**

O

one-dimensional model — modèle unidimensionnel
operational model — modèle d'exploitation; modèle en exploitation

P

parameterization — paramétrage; paramétrisation
parameterize (v.) — paramétrer; paramétriser
parametric model — modèle paramétrique
PBL model — v. **planetary boundary layer model**
planetary boundary layer (PBL) model — modèle de la couche limite planétaire
precipitation model — modèle des précipitations
primitive equation model — modèle à équations primitives; modèle aux équations primitives

Q

QPF — v. **quantitative precipitation forecast**
QPF model — v. **quantitative precipitation forecast model**
quantitative precipitation forecast (QPF) — prévision(s) quantitative(s) des précipitations (PQP)
quantitative precipitation forecast (QPF) model — modèle de prévision(s) quantitative(s) des précipitations (PQP)

R

radiative convective model — modèle radiatif convectif
realistic model — modèle réaliste
regional model — v. **limited area model**

S

sigma coordinate model — modèle en coordonnée sigma
spectral method — méthode spectrale
spectral model — modèle spectral
spherical harmonic (n.) — harmonique (n.m.) sphérique

T

telescoping grid model — v. **nested grid model**
three-dimensional model — modèle à trois dimensions; modèle tridimensionnel
three layer model — modèle à trois couches
time integration — intégration temporelle
time step — v. **timestep**
timestep (also written time step) — pas de temps; pas
two D model — v. **two-dimensional model**
two-dimensional (two D) model — modèle à deux dimensions; modèle bidimensionnel
two layer model — modèle à deux couches
two-way interactive model — modèle interactif à deux voies; modèle interactif bivoque

Z

zero-divergence model — modèle à divergence nulle
zonal model — modèle zonal

Ouvrages consultés

Barescut, J.-C., *La météorologie*, Société météorologique de France, Boulogne, VI^e série n° 26, sept. 1981, p. 5-8

Canetti, H.J., *ibid.*, VI^e série, n° 16, mars 1979 p. 63-76

Canetti, H.J., et J.-F. Royer, *ibid.*, VI^e série, n° 16, mars 1979, p. 77-83

Creswick, W.S., "The CMC Finite-Element Regional Model", *CMC Information*, Centre météorologique canadien, Dorval, Québec vol. 11, n° 1, p. 39-59.

Dady, G., *Météorologie dynamique et prévision numérique*, École de la météorologie, Direction de la météorologie nationale, Secrétariat général à l'aviation civile, Paris, 1969

Der, J., "Quasistationary Nature of the Winter Arctic Front over Northwestern Canada", *The Monthly Review*, Centre météorologique canadien, Dorval, Québec, vol. III, n° 5, p. 2-6.

DerMegreditchian, G., *La météorologie*, Société météorologique de France, Boulogne, VI^e série, n° 19, déc. 1979, p. 13-22.

DerMegreditchian, G., D. Roux et J. Belzane *ibid.*, VI^e série, n° 18, sept. 1979, p. 43-65.

Findleton, I., *A Factor Analysis Study of the Weather at Montreal*, Document technique n° 22, Centre météorologique canadien, Dorval, Québec, janv. 1985.

Findleton, I., "Operational Meteorology in the World Context", *CMC Information*, vol. 11, n° 2, p. 14-30.

Knowles, T., *Meteorology and Numerical Forecasting*, Centre météorologique canadien, Dorval, Québec.

Labrousse, J., J.-F. Louis et J.-F. Geleyn, *La météorologie*, Société météorologique de France, Boulogne, VI^e série, n° 14, sept. 1978, p. 5-25.

Marchuk, G.I., *ibid.*, VI^e série, n° 16, mars 1979, p. 103-117.

Rossignol, D., *ibid.*, VI^e série, n° 12, mars 1978, p. 65-68.

Yiacouvakis, P. et R. Verret, "Subjective Verification of QPF by the High-Resolution V9 Model: Preliminary results", *CMC Information*, Centre météorologique canadien, Dorval, Québec, vol. III, n° 6, p. 12-22

Une loi peut-elle «stipuler»?

par Serge Lortie

L'article 55 [du *Code de procédure civile du Québec*] stipule ce qui suit : []

Ville de Cap-Rouge c. Ministre des Communications. - Cour fédérale. - (1985)
1 C.F. 618, à la p. 620.

Certains auteurs, soucieux de correction terminologique, condamnent avec la plus grande fermeté l'utilisation du verbe «stipuler» à l'égard d'un texte législatif. Selon eux, une loi ne saurait «stipuler», puisque ce terme ne s'applique qu'aux contrats; elle peut seulement **disposer**, **prévoir**¹.

Il faut bien reconnaître que cet argument n'est pas sans valeur. En effet, le terme en cause vient du latin *stipulatio*. Or, en droit romain, la *stipulatio* constituait une forme contractuelle visant à conférer un caractère obligatoire aux conventions les plus diverses². L'origine latine du mot est d'ailleurs soulignée dans le *Dictionnaire des expressions juridiques*³, qui n'envisage manifestement pas que le vocable considéré puisse s'utiliser en dehors du domaine contractuel. Qui plus est, le *Code civil* français respecte scrupuleusement la nuance entre «stipuler» et «disposer». Ainsi, pour citer un premier exemple, ce code prévoit en son article 1202 que :

La solidarité ne se présume point; il faut qu'elle soit expressément *stipulée*. Cette règle ne cesse que dans les cas où la solidarité a lieu de plein droit, en vertu d'une *disposition* de la loi.

Le rapprochement des articles 1695 et 1834 nous fournit un second exemple :

Lorsqu'il a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette promesse ne s'entend que de la solvabilité actuelle, et ne s'étend pas au temps à venir, si le cédant ne l'a expressément *stipulé*. (art. 1695)

Les dispositions du présent chapitre sont applicables à toutes les sociétés, s'il n'en est autrement *disposé* par la loi en raison de leur forme ou de leur objet. (art. 1834)

Pour ceux que pourrait laisser sceptiques un argument fondé sur un texte étranger, je m'empresse de préciser que l'article 1202 cité ci-dessus se retrouve en termes, à toutes fins utiles, identiques dans le *Code civil* du Québec (art. 1105).

Il peut donc apparaître fondé, à première vue, de considérer comme fautive la juxtaposition considérée.

Des recherches plus poussées m'empêchent toutefois de souscrire sans réserve à une telle conclusion, bien que celle-ci s'appuie sur un raisonnement dont la rigueur est incontestable.

Car nombre de juristes, et non des moindres, font «stipuler» le législateur, même s'il s'agit là, dans une perspective historique, d'une entorse à la logique. Montesquieu lui-même se sert de la tournure censément incorrecte :

Il faut dire cela à la louange des anciennes lois françoises; elles ont *stipulé* avec les gens d'affaires avec la méfiance que l'on garde à des ennemis. De *l'esprit des lois*, Livre XI, Chapitre XVIII⁴.

De surcroît, celle-ci se retrouve également, en France, sous la plume d'éminents commentateurs des arrêts de la Cour de Cassation⁵, de grands spécialistes du droit pénal⁶ ainsi que d'un ancien ministre de la Justice, ancien ministre de l'Éducation nationale et membre de l'Académie⁷. On la relève enfin dans un article récent d'un juriste québécois⁸.

La vérité oblige cependant à dire que l'emploi de «stipuler», dans le cas d'un texte législatif, demeure malgré tout extrêmement rare en France. Le terme qui se rencontre le plus souvent est «disposer». La situation est du reste similaire en anglais : *stipulate*⁹ est parfois employé, mais c'est *provide* qui domine.

Au vu, d'un côté, de la force de l'argument historique invoqué par les puristes et, de l'autre côté, du prestige de ceux qui n'ont pas cru devoir tenir compte de la distinction établie par ces derniers, il me semble souhaitable d'adopter à cet égard une position nuancée. J'estime donc que l'utilisation du verbe «stipuler» relativement à un texte législatif constitue bien une faute, en ce que l'usage dominant devrait conduire à lui préférer des verbes tels que **disposer**, **prévoir**, **édicter**, **énoncer**, **dire**, **porter**, **ordonner**, **prescrire**, **prohiber** et **interdire**. Il s'agit toutefois d'une faute qui reste mineure tant que cette utilisation ne devient pas trop fréquente.

Notes

1. Mimin (Pierre). *Le style des jugements*, 4^e éd., Paris, Librairies Techniques, 1978, p. 41-42.
Schroeder (François-Michel). *Le nouveau style judiciaire*, Paris, Dalloz, 1978, p. 129.
2. Giffard (A.E.); Villers (Robert). *Droit romain et ancien droit français (les obligations)*, 4^e éd., Paris, Dalloz, 1976, p. 35-42.
Ourliac (Paul); De Malafosse (J.). *Histoire du droit privé*, 2^e éd., Paris, Presses Universitaires de France, 1969, tome 1 (*Les obligations*), p. 30 et suivantes.
3. Roland (Henri); Boyer (Laurent). *Dictionnaire des expressions juridiques*, Lyon, L'Hermès, 1983, p. 374-375.
4. Montesquieu. *Œuvres complètes de Montesquieu*, Paris, L. De Bure libraire, nouv. éd. par J. Ravenel, 1834, p. 277.
5. Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*, 7^e éd., Paris, Dalloz, 1976, p. 701.
Ibid. p. 711.
6. «Mais, le plus souvent, aucun minimum n'est stipulé par la loi (...)» Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Boulloc (Bernard).
Droit pénal général, 11^e éd., Paris, Dalloz, 1980, p. 399.
7. «Direz-vous que, sous les trois Présidents qui vous ont précédé, la loi stipulait que les P.-D. G. étaient nommés par le gouvernement? Au moins les choses étaient claires.»
Peyrefitte (Alain). *Encore un effort, Monsieur le Président*, Paris, Lattès, 1985, p. 290.
8. Frenette (François). «Prescription acquisitive et rétroactivité», *La Revue du Notariat*, vol. 88, n^{os} 7-8 (mars-avril 1986), p. 373.
9. «But there were insistent reports that Deaver was stubbing his toe on the Ethics in Government Act, which stipulates [...] that senior officials must not lobby their former departments for a year after leaving [...]». «Deaver's Deals», *Newsweek*, May 5, 1986, p. 18.

Mots de tête «En plus de» + infinitif

par Frédélin Leroux fils

En plus d'être rustique (...), (notre langue) est meurtrie... (Victor Barbeau, *Le Français du Canada*, Garneau, 1970.)

Par un matin glacial de février, en l'an de grâce mil neuf cent soixante-dix-neuf, 2001 proposait à ses lecteurs endormis, avec leur premier café de la journée, un petit billet sur «en plus de» suivi de l'infinitif. Huit ans se sont écoulés depuis, les mises à jour des petits Larousse et Robert se sont succédé, et on a même eu droit à une nouvelle édition du grand Larousse encyclopédique et du grand Robert, mais l'expression n'y figure toujours pas. Même Joseph Hanse l'ignore. Il faut se rendre à l'évidence : 2001 ne devait pas avoir ses entrées chez les faiseurs de dictionnaires. Dommage pour eux...

C'est un concours de circonstances qui m'amène à reparler de cette question. En 1982, le Comité consultatif de la normalisation et de la qualité du français à l'Université Laval faisait paraître un recueil de ses avis sous le titre *Les maux de nos mots*¹. On y lit que «en plus de» peut être suivi d'un nom ou d'un pronom, mais non d'un infinitif. L'année dernière, un professeur de l'Université de Sherbrooke, M. Pierre Collinge, m'écrivait pour me demander mon avis sur cette tournure. (On a pu lire sa lettre dans *l'Actualité terminologique*, vol. 19, n° 3.) Quelques mois plus tard, le professeur Jean Darbelnet publiait un *Dictionnaire des particularités de l'usage* dans lequel il signale que «en plus de» «n'offre pas la commodité de se construire avec un infinitif»².

Et moi qui croyais — naïvement — que l'affaire était classée! Il ne me paraît donc pas inutile de revenir à la charge.

C'est Mme Irène de Buisseret qui, la première, m'a mis en garde contre ce «solécisme»³. C'était en 1969, il me semble. En 1973, *l'Actualité terminologique*⁴ nous apprenait que c'était un calque de l'anglais («in addition to», «besides» ou «beyond» + gérondif). À l'époque où j'écrivais mon billet, je n'avais que trois sources : un article de Robert Dubuc⁵, une traduction⁶ et un roman français⁷. Depuis, la récolte a été assez bonne, mais pas autant que je m'y attendais.

Au Québec, inutile de dire que les exemples foisonnent. Aussi, pour ne pas tomber dans le piège de la pétition de principe, je me contenterai de signaler qu'outre Victor Barbeau⁸ et Robert Dubuc

— grands défenseurs de la langue —, nos meilleurs écrivains l'emploient : un grand romancier, Jacques Ferron⁹, un critique réputé, Gilles Marcotte¹⁰, et un bon styliste, Jean Éthier-Blais¹¹.

Du côté des traductions de l'anglais, j'escomptais une belle moisson, mais je n'en ai trouvé que deux exemples :

La question (...), en plus d'être très pertinente¹²...

En plus d'être noir¹³...

Le premier est tiré d'un journal de John Steinbeck, et le second, d'un roman de Chester Himes. Malheureusement, je n'ai pu mettre la main sur la version originale ni de l'un ni de l'autre, de sorte qu'il n'y a pas moyen de savoir si les traducteurs ont été influencés par l'anglais.

En supposant qu'il s'agit d'un anglicisme, on peut s'étonner de le rencontrer dans des ouvrages traduits de langues telles que l'espagnol ou le portugais.

L'ineffable Mafalda, dans le dernier album de Quino, est perplexe :

En plus d'être capitaliste, il est radin?¹⁴

Voilà pour l'espagnol. Au tour du portugais (ou du brésilien, si vous préférez) :

(...) en plus de planter de la canne à sucre¹⁵...

Elles devinrent intouchables en plus de rester putains.¹⁶

Y a-t-il un spécialiste des langues romanes dans la salle? Je serais curieux de savoir ce que dit l'original.

Passons à la presse. Le correspondant du *Figaro* à Montréal écrit :

Un tel livre (...), en plus d'être un plaidoyer¹⁷...

Un collaborateur des *Temps modernes* :

Le columbarium (...), en plus d'être réfractaire¹⁸...

Et un chroniqueur du *Monde* :

Mireille Mathieu a montré que, en plus d'appréhender des chansons par cœur¹⁹...

Pour ne pas être en reste, le cinéma apporte sa modeste contribution.

Un personnage du film *Le Chat et la souris*, de Claude Lelouch, s'exprime ainsi :

En plus d'avoir ses empreintes sur le revolver...

Mes trois dernières sources sont plus sûres :

— une bonne romancière, Christiane Rochefort :

(...) en plus de rabioter sur l'ensemble²⁰

— un romancier moins connu, Jean Hougron :

(...) en plus de s'enrichir²¹

— un professeur de l'Université de Genève :

(...) en plus de parler français²²

Après tous ces exemples, on pourra toujours m'objecter qu'une faute reste une faute, peu importe qui la commet, ou combien de gens la commettent. C'est un point de vue que ne partagerait pas Jacques Cellard. «Quand neuf Français sur dix font une 'faute', écrit-il, c'est le dixième qui a tort, fût-il académicien»²³.

Il serait intéressant de savoir de quand date cet usage. Chez nous, il remonte au moins au début des années 40. Ma source la plus vieille est un récit de voyage, *Blanc et Noir*²⁴, paru en 1944. En France, l'exemple est presque aussi vieux. Il s'agit de la traduction du roman de Chester Himes, *S'il braille, lâche-le*, parue en 1948.

On le voit, notre tournure n'est plus tout à fait jeune — probablement cinquantenaire. Alors, qu'attend-on pour l'admettre au dictionnaire? Même pour entrer à l'Académie, on n'a plus à attendre aussi longtemps. Jean d'Ormesson y a été élu à 48 ans à peine.

Messieurs les lexicographes, à vous de jouer!

Notes

1. Comité consultatif de la normalisation. *Les maux de nos mots*, Presses de l'Université Laval, 1982 p. 90
2. Jean Darbelnet, *Dictionnaire des particularités de l'usage*, Presses de l'Université du Québec 1986, p. 77
3. Irène de Buisseret, *Guide du traducteur*, Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario 1972, p. 23-24
4. Article anonyme, *L'Actualité terminologique*, vol. 6, n° 5, mai 1973, p. 2
5. Robert Dubuc, *C'est-à-dire*, vol. X, n° 4, 1978 p. 4 et 5
6. Fitzhugh Dodson, *Tout se joue avant six ans* Marabout, 1972, p. 168 (Traduit de l'anglais par Yvon Geffray.)
7. Jules Roy, *Une femme au nom d'étoile*. Livre de poche, 1976, p. 65. (Paru chez Grasset en 1968.)

8. Victor Barbeau, *La Tentation du passé*, Éditions La Presse, 1977, p. 89 et 138. (Voir aussi le cinquième numéro des Cahiers de l'Académie canadienne-française, Montréal, 1960, p. 41 et 45.)
9. Jacques Ferron, *Escarmouches*, Leméac, tome I, 1975, p. 145. (Voir aussi *Du fond de mon arrière-cuisine*, Éditions du Jour, 1973, p. 24.)
10. Gilles Marcotte, dans *L'Actualité*, juillet 1986, p. 100.
11. Jean Éthier-Blais, dans *L'Incunable*, vol. 20, n° 1, mars 1986, p. 16.
12. John Steinbeck, *Un Américain à New York et à Paris*, Julliard, 1956, p. 103. (Traduit par Jean-François Rozan.)
13. Chester Himes, *S'il braille, lâche-le*, Gallimard, 1972, p. 95. (Traduit par Renée Vavasseur et Marcel Duhamel. Paru chez Albin Michel en 1948.)
14. Quino, *Le Club de Mafalda*, Éditions Glénat, 1986, p. 47. (Traduction de J. et A.-M. Meunier.)
15. Jorge Amado, *Tereza Batista*, Livre de poche, 1982, p. 166-167. (Traduit par Alice Raillard. Paru chez Stock en 1974.)
16. *Ibid.*, p. 281.
17. Alex Manguy, dans *La Presse*, 24.4.84.
18. Jacky Chatelain, dans *Les Temps modernes*, juillet 1978, p. 2177.
19. Alain Woodrow, dans *Le Monde*, 24.1.86.
20. Christiane Rochefort, *Les Petits Enfants du silence*, Livre de poche, 1975, p. 66. (Paru chez Grasset en 1961.)
21. Jean Hougron, *L'anti-jeu*, Plon, 1977, p. 171.
22. Jean-Claude Vernex, *Les Acadiens*, Éditions Entente, Paris, 1979, p. 18.
23. Jacques Cellard, *La vie du langage*, Le Robert, coll. «L'ordre des mots», 1979, p. 7.
24. Hélène J. Gagnon, *Blanc et noir*, Éditions de l'Arbre, Montréal, 1944, p. 20.

Taraud (tap), filière (die)

1. Taraud : outil servant à effectuer des filetages à l'intérieur de trous destinés à recevoir des vis.

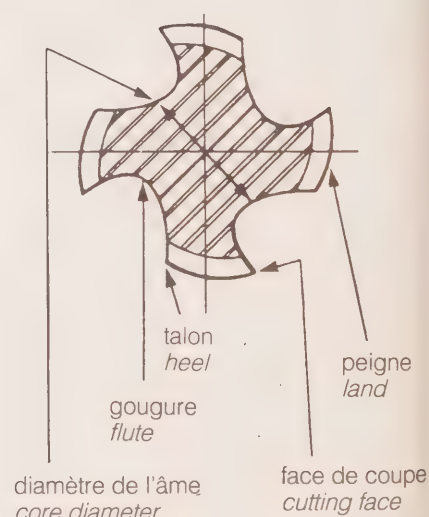
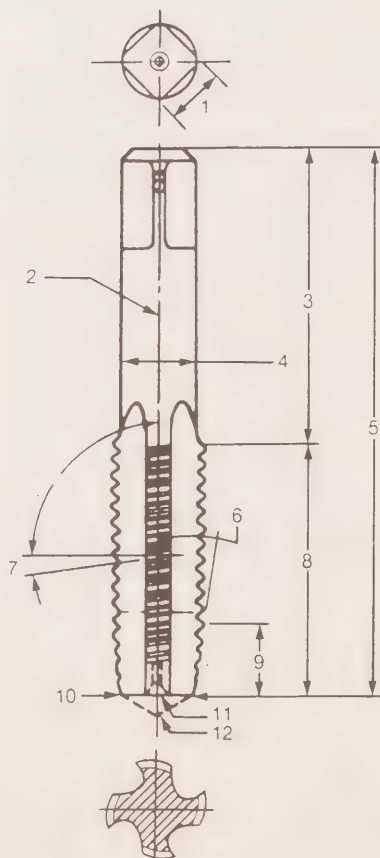
Tap: A tool for cutting internal screw threads.

A. Différents tarauds (different taps)

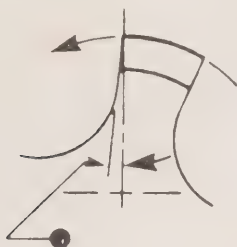
- taraud finisseur (*bottoming tap*)
- taraud intermédiaire, taraud moyen (*plug tap*)
- taraud ébaucheur (*taper tap*)
- taraud à écrous (*nut tap*)
- taraud à main (*hand tap*)
- taraud pour tube (*pipe tap*)
- taraud à queue courbée (*bent shank tap*)
- taraud creux (*shell tap*)

B. Coupes (cross sections)

1. surplat du carré d'entraînement, côté du carré d'entraînement
size of square
2. axe
axis
3. longueur de queue
shank length
4. diamètre de queue
shank diameter
5. longueur totale
overall length
6. angle d'entrée, angle du chanfrein
chamfer angle
7. inclinaison du filet
thread lead angle
8. longueur filetée
thread length
9. longueur du chanfrein
chamfer length
10. diamètre d'entrée
point diameter
11. centre interne, centre femelle
internal center
12. centre mâle, cône de centrage externe
external center

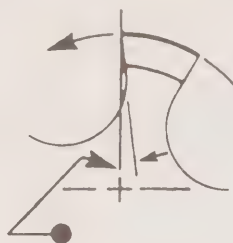


angle de coupe négatif



negative rake angle

angle de coupe positif



positive rake angle

angle de coupe nul
zero rake angle

non-détalonnage

concentric relief
unrelieved

détalonnage radial complet

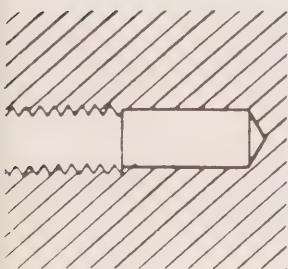


eccentric relief

détalonnage radial incomplet
con-eccentric relief

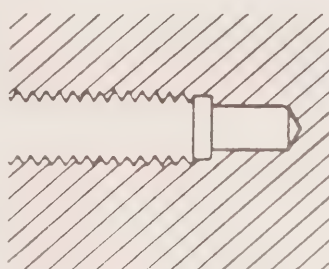
C. Quelques trous taraudés (*some tapped holes*)

trou borgne



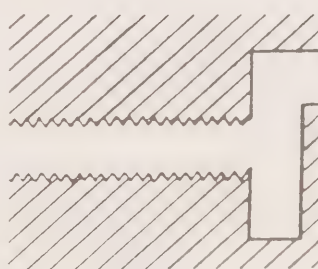
blind hole

trou étagé



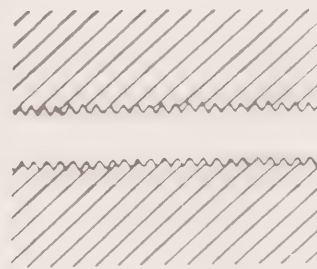
stepped hole

trou obstrué



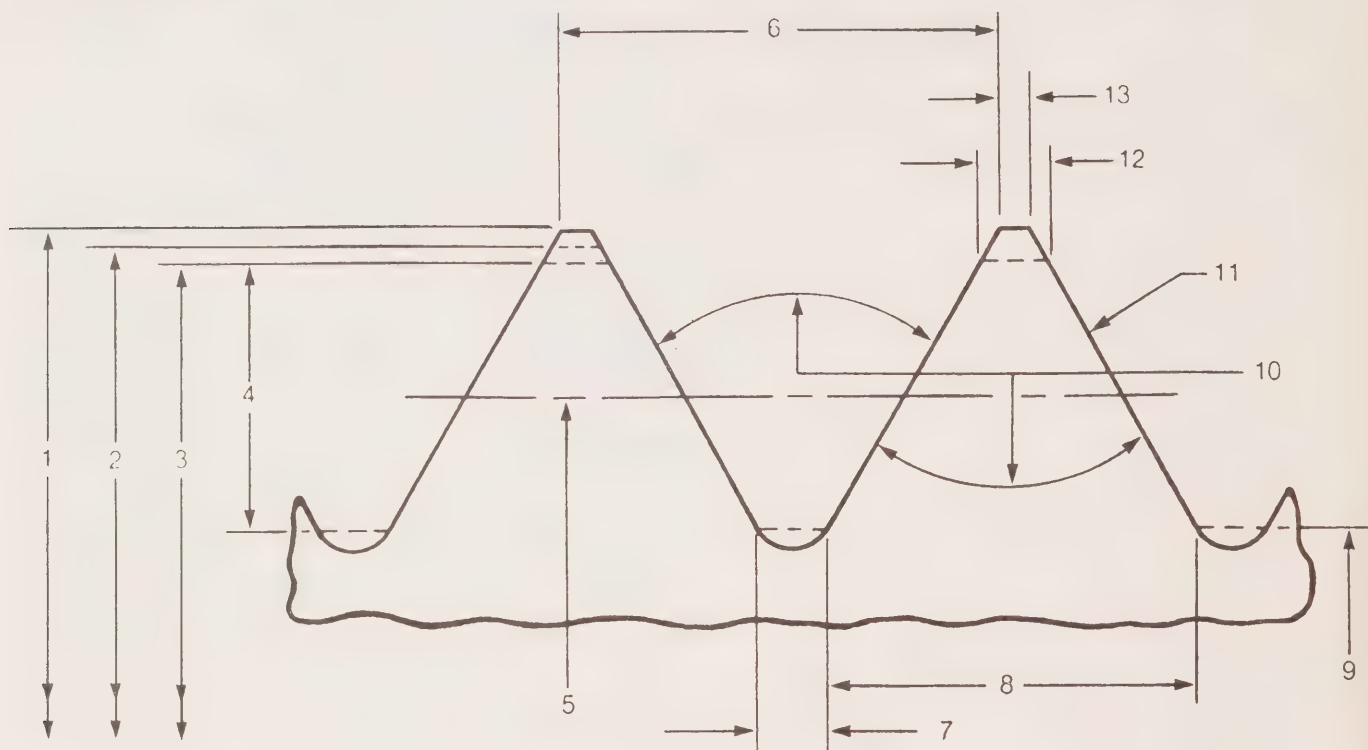
obstructed hole

trou débouchant

through hole,
thru hole

D. Pas de vis (coupe partielle) / Thread (section)

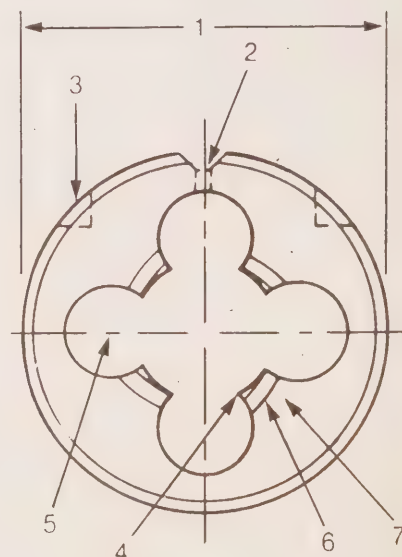
- | | | |
|--|---|---|
| 1. diamètre extérieur maximal
<i>maximum tap major diameter</i> | 6. pas
<i>pitch</i> | 11. flanc
<i>flank</i> |
| 2. diamètre extérieur minimal
<i>minimum tap major diameter</i> | 7. fond de filet
<i>basic root</i> | 12. sommet du filet de base
<i>basic crest</i> |
| 3. diamètre nominal
<i>basic major diameter</i> | 8. base du filet
<i>base of thread</i> | 13. sommet du filet du taraud
<i>tap crest</i> |
| 4. hauteur du filet
<i>basic height of thread</i> | 9. diamètre intérieur de base
<i>base minor diameter</i> | |
| 5. diamètre de base sur flancs de filet
<i>basic pitch diameter</i> | 10. angle du filet
<i>angle of thread</i> | |



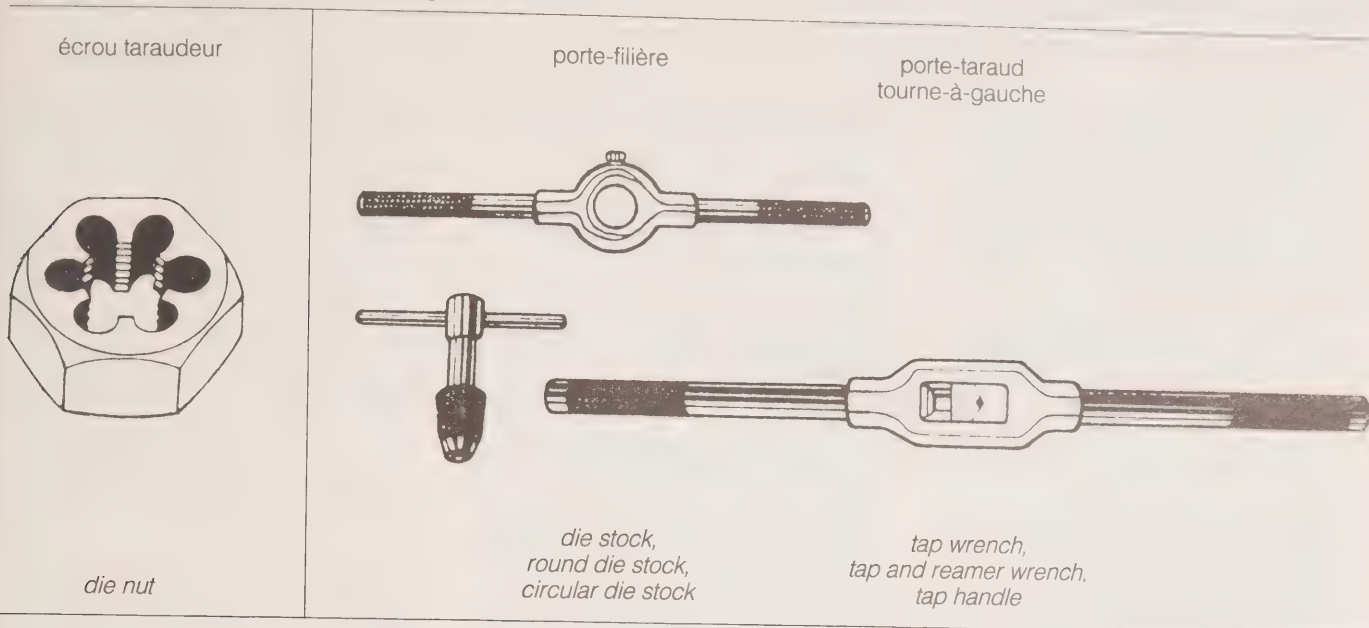
2. Filière : outil avec lequel on effectue le filetage d'une vis.

Die: A tool for cutting external screw threads

- | | |
|---|--|
| 1. diamètre extérieur
<i>outside diameter</i> | 5. trou de dégagement des copeaux
<i>clearance hole</i> |
| 2. entaille en V
<i>V-groove split</i> | 6. entrée
<i>lead</i> |
| 3. empreinte du pointeau de fixation
<i>closing in dimple, dimple, spot hole</i> | 7. arête tranchante, arête coupante
<i>cutting edge</i> |
| 4. talon
<i>heel</i> | |



N.B. : matrice d'emboutissage = *stamping die*



Pratt & Whitney Canada. Lexique n° 14, 1986. Reproduit avec l'aimable permission du service de traduction de Pratt & Whitney Canada.

Avis au lecteur

Pour ne pas reculer exagérément la date de parution du prochain index annuel (vol. 19), nous ne publierons que 8 numéros au lieu de 10 pour l'année 1986. Cette situation n'affecte en rien la cadence de production mensuelle ni les conditions de l'abonnement annuel qui porte toujours sur 10 numéros, quel que soit le système chronologique adopté.

Nous profitons de cette occasion pour rappeler à notre lecteur que la publication de ce bulletin est assurée par plusieurs services relevant de **deux ministères différents** : le Secrétariat d'État du Canada et Approvisionnements et Services Canada. La rédaction n'ayant pour tâche que les discussions qui accompagnent la

sélection et la parution des manuscrits, il est fortement recommandé, pour tout problème d'ordre matériel, de reprendre la filière suggérée chaque mois à la dernière page du bulletin.

Les traducteurs du Bureau, pour ces mêmes questions matérielles, doivent passer par leur secrétaire de section.

La rédaction

Les activités terminologiques en Finlande

par Y. Gambier

Les pays nordiques ne cessent de développer leur coopération en matière de terminologie, soit au sein du Comité technique 37 de l'ISO*, soit au sein de Nord-term. Cette coopération prend plusieurs formes : séminaires de réflexions, projets de recherche, organisation de cours de formation, échange de données.

C'est dans ce cadre élargi qu'il faut comprendre les travaux terminologiques en Finlande, même si ce pays bilingue (finnois-suédois) doit aussi faire face à des problèmes spécifiques. Les organismes touchant à des degrés divers la terminologie sont les suivants :

1. Le Centre de recherche sur les langues nationales

Ce centre relève du ministère de l'Éducation. Il comprend un bureau (langue finnoise) qui publie *Kielilello* et un autre (langue suédoise) qui publie *Språkbruk*. Le premier assiste d'une certaine manière le **Conseil de la langue finnoise** en Suède, établi depuis 1975 à Stockholm pour suivre et accompagner le développement du finnois dans la minorité finnophone de Suède (350 000 personnes), tandis que le second travaille en collaboration avec son alter ego suédois et le **Conseil pour le développement du suédois** en Finlande.

Ces divers conseils traitent de questions de linguistique générale, gèrent des services téléphoniques d'information linguistique. Même si les appels qui viennent du public, des autorités ou des entreprises touchent surtout à des problèmes de traduction, de vocabulaire, d'orthographe, de signification, d'étymologie... il n'en demeure pas moins qu'ils doivent aussi trancher des points de terminologie.

2. Le Centre de terminologie technique (TSK : Tekniikan Sanastokeskus, Centralen för Teknisk Terminologi)

Créé en 1947, il s'occupe de terminologie proprement dite et se trouve aussi relié au Centre de recherche sur les langues nationales.

3. Les cinq instituts universitaires de traduction et d'interprétation à Turku**, Vaasa, Kouvoia, Savonlinna et à Tampere.

L'équipe de Vaasa, dirigée par le professeur Ch. Lauren, est certainement la plus active, pour articuler langue de spécialité et terminologie et réfléchir sur l'essor du suédois technique en Finlande.

À Turku, un groupe de sept personnes travaille actuellement sur un vocabulaire (finnois-français-suédois) des machines forestières.

4. Les organisations d'employés et d'employeurs suédophones

Ces organisations viennent de mettre sur pied un conseil (*Fackterm*) chargé de faire des recommandations terminologiques, de publier des lexiques, d'informer rédacteurs et traducteurs sur les organisations syndicales, afin de clarifier, de régulariser la terminologie du marché du travail et des associations professionnelles.

Dans cet ensemble, c'est surtout le **Centre de terminologie technique (TSK)** qui nous intéresse. Ce centre travaille en effet de concert avec les entreprises, le **Centre national de la recherche scientifique et technique (VTT)** ainsi que le **Bureau finlandais de normalisation (SFS)**. Ses membres — près de 70 — représentent diverses associations, les grandes entreprises commerciales et industrielles*** et divers services de l'administration publique. Le Centre a pour tâche de développer les travaux terminologiques essentiellement en finnois et suédois, de faire des recommandations et d'informer. Pour ce faire, il offre un service SVP par téléphone, organise, à la demande, des journées de formation et gère une bibliothèque (1600 titres : vocabulaires, manuels, normes). Grâce à des subventions et à son personnel, il peut aider à démarrer, à approfondir des projets de vocabulaires bilingues ou multilingues.

Ainsi, à l'heure actuelle, une soixantaine de projets sont en cours de réalisation : après avoir défini les besoins, évalué les lexiques internes en usage avec un représentant du TSK, après avoir reçu aussi une rapide initiation à la terminologie, les experts de l'entreprise (des ingénieurs souvent) collectent les termes d'un domaine, combinent les lacunes terminologiques, etc. d'abord en finnois et suédois, accessoirement en anglais, allemand, français, plus rarement en russe et en espagnol. Ces vocabulaires visent d'abord à aider les traducteurs et rédacteurs; en second lieu, ils contribuent à une certaine normalisation, surtout pour la forme des termes, cet objectif devenant prioritaire quand une fédération représentant une branche industrielle appuie le travail terminologique.

Le Centre remplit son rôle aussi par des publications :

- un bulletin : *Termino* (quatre numéros par an);
- des vocabulaires (cinq jusqu'à présent), coédités par le TSK et les organisations professionnelles du domaine concerné (télécommunications; immobilier; lutte contre les incendies; procédures de plaintes; ergonomie et sécurité au travail — ce dernier ayant été réalisé collectivement entre les pays nordiques);
- des inventaires de dictionnaires possibles (contenant le finnois ou le suédois, tous domaines confondus; en électricité et électronique, avec le finnois et le suédois).

D'autres organismes ont publié ou publient aussi des ouvrages terminologiques, par ex. les Postes et Télécommunications, le Bureau finlandais de normalisation, etc.

Le dernier outil à la disposition du TSK est la **banque de données terminologiques TEPA (Termipankki)**. Le 25 mai 1984, l'Université de technologie d'Espoo-Helsinki et le TSK ont signé un accord prévoyant le stockage des termes dans l'ordinateur de ladite Université. Environ 25 000 termes sont aujourd'hui enregistrés dont 10 000 puisés dans les normes finlandaises. L'ouverture au grand public est prévue incessamment. TEPA devrait pouvoir répondre aux questions de définition, de source, d'équivalence... Trois degrés de fiabilité ont été précisés, le troisième correspondant aux normes officielles. Industries et traducteurs sont les principaux utilisateurs visés. On a choisi un système payant d'interrogation plutôt qu'un service gratuit en échange, par ex., d'un apport de termes; ce choix s'explique en partie par le désir de maintenir un haut niveau de qualité dans les données collectées. Cette banque (TEPA) peut être reliée à Termdock, la banque du TNC en Suède. Il existe enfin un projet de classification commune aux pays nordiques (projet en cours d'élaboration sous la responsabilité du P. Picht de Copenhague).

L'administration de TEPA, les droits d'auteur, la formation des usagers, toutes ces questions ont déjà trouvé ou vont trouver très bientôt leur solution.

D'autres projets font l'objet de recherche ou d'un début de réalisation : par exemple, à l'Université de Vaasa; à Wärtsilä (chantiers navals); à Telenokia, cette dernière entreprise ayant une

*V. *Terminogramme*, 26-27 déc. 84, p. 17

**V. *Terminogramme*, 15 oct. 82, p. 3-5 : sur l'enseignement de la terminologie à Turku

***Valmet : métallurgie; Rauma-Repola : bois et papier, Nokia : télécomm., etc.

minibanque de 2 000 termes avec leur définition, en finnois et en russe, l'anglais et le français n'intervenant que secondairement.

Cette rapide présentation confirme que la terminologie ne peut être réduite à une activité accessoire, surtout dans un pays où le commerce extérieur, le maintien de la compétitivité jouent un rôle primordial et où les langues en usage sont dites «rares» (de diffusion limitée). Ces deux contraintes ne sont pas propres à la Finlande.

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

“Executive summary” (AT, vol. 19, n° 5)

Madame,

Les membres des Services linguistiques du Canadien National (CN) reçoivent toujours *l'Actualité terminologique* avec grand intérêt et la collection constitue chez nous un ouvrage de référence très consulté. Soyez-en félicitée!

Je désire toutefois vous signaler [qu'il] s'est glissé une inexactitude que j'aimerais voir rectifier. L'article de M. Pepermans, *Executive summary*, présente deux équivalents comme étant des propositions des Services linguistiques du CN, ce qui n'est pas le cas. Malheureusement, l'auteur a puisé dans l'article d'Hélène Du Bois Des Lauriers qui, par inadvertance, avait donné valeur de propositions à des expressions émises tout simplement en cours de consultation auprès du Service linguistique de Radio-Canada.

Nous avons fait remarquer l'anomalie à la rédaction de *C'est-à-dire* à l'époque, mais n'avons pas cru bon de demander un rectificatif. L'expérience prouve que nous aurions dû le faire.

Puis-je vous demander une note de la rédaction dans le prochain numéro de *l'Actualité terminologique* de façon à stopper la diffusion de ces «propositions» qui n'en étaient pas. Les membres des Services linguistiques du CN sont bien ouverts aux commentaires, mais lorsqu'ils leur reviennent de fait. (...)

Nycole Bélanger
Directrice
Services linguistiques
Canadien National
Montréal

Membre de la section technique et fidèle lecteur de *l'Actualité terminologique*, j'ai été surpris de voir dans le dernier numéro, l'exécution sommaire d'une traduction que nous utilisons depuis des années. Ancien directeur commercial d'une société en France, j'ai eu à lire à maintes reprises des «résumés à l'intention de la direction», insérés à la première page de documents importants exigeant une décision. Ce résumé ne comporte que les points importants pour faciliter le travail du décideur : résumé du texte, bien sûr, mais aussi coûts, objectifs à long terme, etc. tels que perçus par le ou les auteurs. Le résumé classique se limite aux faits contenus dans le texte. En termes plus réalistes, le **résumé** est destiné à ceux qui pourraient s'intéresser au contenu de l'article, alors que le **résumé à l'intention de la direction** est destiné à des personnes qui n'auront jamais le temps, ni même parfois les connaissances nécessaires, pour tirer profit d'une lecture de l'article.

Ce terme (*executive summary*) figure avec la traduction «résumé à l'intention de la direction, résumé» dans le lexique informatisé de la section. (Le premier terme est le terme recommandé, le deuxième une abréviation ou un deuxième choix).

Jean Vaumoron

Monsieur,

Votre note sur “executive summary” (...) a retenu mon attention. C'est effectivement un problème car les documents comportent tantôt un “summary”, tantôt un “executive summary”. À l'O.M.S., nous avons cru trouver une solution en parlant, dans le second cas, de **résumé d'orientation**. Mais je conviens avec vous que **sommaire** suffirait amplement.

Toujours au plaisir de lire vos intéressantes chroniques, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées

J.M. Leclercq
Divonne-les-Bains
France

(Lettre adressée à notre collaborateur,
M. Pepermans.)

Madame,

(...) je me permettrai de suggérer à mon tour deux équivalents : **note de synthèse** et **fiche sommaire**.

J'ai relevé l'expression «note de synthèse» dans un rapport dont le texte a été publié dans le journal *Le Monde* (n° 12621, 28 août 1985), ainsi que dans un ouvrage récent (Jacques Derogy et Jean-Marie Pontaut, *Enquête sur trois secrets d'État*, Laffont, 1986).

Quant à la formule «fiche sommaire», elle apparaît dans le même texte du *Monde*. En l'absence de renseignements sûrs sur le sujet, il ne faut évidemment pas écarter l'hypothèse que la «note de synthèse» soit un document assez long dont la «fiche sommaire» constituerait un résumé.

Tout cela serait donc à vérifier auprès de l'Administration française. J'ai cru qu'il serait néanmoins utile de vous signaler ces deux expressions.

Serge Lortie
Section Secrétariat-Justice
Bureau des traductions

TERMINOLOGY UPDATE (ISSN 0022-2681) is published quarterly by the Translation Bureau, Ottawa, Ontario, Canada.

Abonnement

Par Monnaie can. — Canada \$10.85 —
Étranger \$13
Suède — Canada \$10.85 — Étranger \$13

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur Général du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

TERMINOLOGY Update is published quarterly by the Translation Bureau, Ottawa, Ontario, Canada.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada \$10.85
Other countries \$13
Per issue — Canada \$1.10 — Other countries \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

©Department of Supply and Services Canada 1987

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de *l'Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

(pour les exemplaires distribués automatiquement aux **traducteurs du Bureau** et, à titre gracieux, à certains collaborateurs)

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

(pour la correspondance — information ou commande — des **abonnés**)

Pour les achats **effectués en personne**, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscrits** ainsi que toute correspondance relative au contenu de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related to either *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Communications Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055

(for copies distributed automatically to **Bureau translators** and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for **subscribers'** queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the contents of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/ This month's contributors:

Serge Gagné, traducteur, Sect. Environnement, Dir. génér. des opér. de traduction (Montréal), Bureau des traductions;

Yves Gambier, professeur, Instituts de traduction et d'interprétation, Université de Turku, Finlande;

Frédérin Leroux fils, directeur, DSTM-Secrétariat d'État, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice, Dir. génér. des opér. de traduction, Bureau des traductions;

Service de traduction, Pratt & Whitney Canada, Montréal;

Silvia Pavel, réviseure, Sect. socio-administrat. et scientifique, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions.

CA1
SS210
-A17

Lacking Vol. 19, no. 9-10

CAI
SS210
-A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Index des termes, expressions et sujets traités dans le volume 19 (1986)* / *Index of terms, expressions and subjects dealt with in volume 19 (1986)***

A

aborigène. 19:6:1
aborigene, aboriginal. 19:6:4
aboveground. 19:2:6 (a. penstock,
a. power plant)
abrégé. 19:5:8
absorber. 19:4:5,7 (energy abs.)
absorption. 19:5:6
abutment. 19:4:4
accès. 19:4:4 (puits d'a., cheminée
d'a.)
access. 19:4:4 (a. shaft, a. well),
19:2:6 (a. tunnel)
accoutumance. 19:7:5
accumulation. 19:2:8 (a. par pompage)
accusé (France, Canada). 19:4:10,11
achalasie. 19:7:4
acide. 19:3:4 (a. fytique, a. phytique)
acoumétrie. 19:2:3
(a./audiométrie/audiogr.)
acromégalie. 19:7:6
actif. 19:1:9 (méd.)
adiabatic. 19:8:6 (a. model)
adiabatique. 19:8:6 (modèle a.)
adip(i)-. 19:2:3
ADN. 19:3:3
adrénaline. 19:7:6
adsorption. 19:5:6
aerated. 19:4:4 (a. nappe, a. sheet)
aérophagie. 19:7:6
affectation. 19:1:3 (fonds : séance d'a.,
proposition d'a.)
afterbay. 19:2:6,8
agressif. 19:1:9 (méd.)
aigrette. 19:7:2
aïnhum. 19:3:4 (méd.)
air face. 19:4:4
air-side. 19:4:4 (a.-s. face)
AI. 19:8:1-4 (artif. intell.),
19:8:3 (AI learning syst., AI teaching
syst.)
alaise, alèse, alèze. 19:3:4

-algie. 19:2:3
alignement. 19:2:9 (typogr. : a. des
descendantes, a. des supérieures)
Allbright. 19:7:6 (syndromes d'A.)
allergie. 19:5:5
allo-. 19:3:6
alula, alula. 19:7:2
amaurose. 19:5:6
ambo-, ambi-. 19:2:4
Amcha. 19:3:2
aménagement. barrages : 19:2:6;
19:2:7 (a. à buts multiples, a. hydro-é.
de basse chute), 19:2:8 (a. à retenue,
a. de lac, a. de gd réservoir,
a. multiple, a. en cascade, a. à
accumul. par pompage), 19:7:11
(OLF : a. et conserv.)
aménager. 19:2:7
Amerindian, Amérindien, amérindien.
19:6:2,4
âme. 19:8:10 (tarauds : diam. de l'â.)
amortissement. 19:4:7 (dispositif d'a.)
amortisseur. 19:4:7 (dispositif a.)
analog (n.), analogue (n.f.). 19:8:6
ancestor. 19:8:2 (artif. intell.)
ancêtre. 19:8:2 (intell. artif.)
androgynie. 19:7:5
anéjaculation. 19:7:5
anémie de Biermer. 19:7:6
anévrysme. 19:3:4, 19:5:5
angiectasie. 19:2:3
angine de poitrine. 19:5:5
angle. 19:8:10 (a. d'entrée, a. du chan-
frein, a. de coupe nég./posit.),
19:8:12 (a. du filet)
angle. 19:8:10 (thread lead a., chamfer
a., neg. rake angle, posit. rake angle),
19:8:12 (a. of thread)
anhydratation. 19:7:4
anneau. 19:4:4 (barrages : a. horiz.,
a. circul.)
année. 19:7:9 (a. scolaire : étapes)

anormal. 19:5:5
anti-sliding piles. 19:4:4
Apac. 19:3:2
aperçu. 19:1:3 (stratégie)
apoplexie. 19:5:6
appareil. 19:8:3 (a. multilocuteur,
a. monolocuteur, a. multiréf., a. à
commande vocale, a. à sortie vocale)
Appas. 19:3:2
appointements. 19:5:10
apprentissage. 19:8:3 (a. assisté par
ordin.)
approach channel. 19:4:4
approche. 19:2:9 (typogr.)
appropriation. 19:1:3 (annual a.,
continuing a., lapsing a., a. act,
statutory a.), 19:2:1 (a. bill)
appurtenances. 19:4:4 (dams: auxil. a.)
appurtenant. 19:4:4 (a. struct.,
a. works, a. features)
apraxie. 19:2:3
apron. dams: 19:4:4, 19:4:6 (fore a.,
downstream a., downstr. spillway a.)
arasement. 19:4:5 (crête)
arborisation. 19:8:4
arbre. 19:8:2 (intell. artific.)
arch. 19:4:4 (dams: a. element, a. ring)
arc. barrages : 19:4:4,5 (a.-mur)
arête. 19:8:12 (a. tranchante,
a. coupante)

*Les mots rédigés en anglais ou en toute autre
langue que le français sont en italique. Toutes les
expressions dont les termes peuvent offrir un
intérêt particulier ont été présentées alphabé-
tiquement sous chacun de ces termes. Le premier
nombre indique le volume, le deuxième, le numéro
et le dernier, la page

**Words given in English or any language other
than French appear in italics. All expressions
containing terms that may be of particular interest
have been given in alphabetical order below each
term. The first number indicates the volume, the
second, the issue, and the last refers to the page

ARN. 19:3:3
 arrière-radier. 19:4:6
artificial. 19:2:6 (a. lake), 19:8:3
 (a. vision)
ascender. 19:2:9 (typeface: a., a. line)
 ascenseur. 19:4:5 (poissons)
 asile d'aliénés. 19:5:5
 assuétude. 19:7:5
 asthme. 19:5:6
auction. 19:1:3,4 (a. item), 19:1:5
 (Ec. and Reg. Develop. Committee)
 audio-. 19:2:3
 audiogramme. 19:2:3 (a./audiom./
 acoumétrie)
 audiométrie. 19:2:3
 (a./audiogr./acoumétrie)
auriculars, auriculaires. 19:7:2
 (plumes / feathers)
autobarotropic, autobarotrope. 19:8:6
 autochtone. 19:6:1
automated. 19:8:3 (a. vision), 19:8:6
 (a. weather forec.)
automatic. 19:4:7 (a. siphon spillw.),
 19:8:3 (a. vision)
auxiliary, auxiliaries. 19:4:4 (dams:
 a. appurtenances, a. floodway,
 a. structures, a. works)
 aval. 19:4:5 (parement a., face a.,
 recharge a.)
 axe. 19:4:5 (barrages)
axillars, axillaires. 19:7:2
 (plumes/feathers)
axis. 19:4:5 (dams)

B

bacilliose. 19:5:6
back wall. 19:4:4
backwater. 19:2:6
baffle. 19:4:4 (b. block, b. pier)
banking day. 19:1:3,4
bar. 19:2:9 (typeface), 19:4:4,7
 (dams: b. rack, b. screen)
 barbouille. 19:7:4 (méd.)
baroclinic, barocline. 19:8:6
barotropic, barotrope. 19:8:6
barrage. 19:4:4 (b. bay)
 barrages. 19:2:6 (b. hydro-électr.
 divers), 19:4:4 (b. fixes et mobiles
 divers), 19:7:10 (OLF. déf.)
 barre. 19:2:9 (typogr.), 19:7:2
 (oiseaux : b. alaire)
barrier. 19:2:6 (b. lake)
 Bartter. 19:7:6 (syndrome de B.)
base. 19:1:3,5 (A-b. review), 19:2:9
 (typeface : b. line)
 base. 19:7:11 (OLF. déf. : b. de plein
 air), 19:8:12 (tarads : b. du filet)
basic. 19:8:12 (b. major diam., b. height
 of thread, b. pitch diam., b. root, b. crest)
basin. 19:4:7 (stilling b., dissipator b.)
 bassin. 19:2:7 (b. aval), 19:4:6
 (b. d'amortiss. à brise-charge),
 19:4:7 (b. de tranquillisation), 19:7:10
 (OLF : b. portuaire, déf.)
 bateau » (« dans/sur le même). 19:6:10
 bathmotrope, bathmotropie. 19:7:6
batter, *batter slope*. 19:4:4
battice. 19:4:4
bay. 19:4:4,6 (gate b., barrage b.)

BCG. 19:3:2
beard. 19:2:9
bec. 19:4:5 (barrages : b. de
 canard), 19:4:7 (b. de fractionnement,
 b. de rupture)
bell-mouthed drop shaft spillway.
 19:4:4
 berceau. 19:4:5 (barrages)
berm(e), berme (n.f.). 19:4:4
best-few. 19:8:4
best-first. 19:8:4
 béton-rocher. 19:4:5 (contact b.-r.)
bevel. 19:2:9
 bézoard. 19:3:4
 biais (« par le b. de »). 19:1:10
 « biaiser ». 13:3:8 (courr. / letter)
bias map. 19:8:6
 bief. 19:2:6 (b. d'amont), 19:2:8
 (b. [d'] aval)
 Biermer. 19:7:6 (anémie de B.)
 bijuridisme. courr. / letter : 19:1:11,
 13:3:8
bill. 19:2:1-2 (govern. b., private
 member's b., money b., appropriat.
 b., public b., etc.)
 biseau. 19:2:9 (typogr.)
 bivoque. 19:8:7 (modèle ...b.)
blanket. 19:4:8 (dams)
blind. 19:8:11 (bl. hole)
 bloc. 19:4:4 (barrages : bl. de dissip.
 d'énergie), 19:7:5 (méd. : bl.
 alvéocapillaire)
block. 19:4:4 (baffle bl., energy
 dispersion bl.)
boat (" in the same). 19:6:10
body. 19:2:9 (typeface: b. size),
 19:7:3 (cutters)
bogus. 19:8:6 (b. data)
 boîte. 19:8:6 (modèle de la b.)
 bombe. 19:1:8
 bôme. 19:4:6 (barrages)
boom. dams: 19:4:4; 19:4:6 (log b.,
 trash b.)
bore. 19:7:3 (cutters)
 borgne. 19:8:11 (trou b.)
boss. 19:7:3 (cutters)
bottom. 19:2:6,7 (b. outlet
 works), 19:4:4 (b. of gate leaf, b. of
 leaf)
 botulisme. 19:1:8
 bouchon. 19:2:6 (béton)
 bouchure. 19:4:5 (barrages)
bowl. 19:2:9 (typeface)
box. 19:8:6 (weather: b. model)
branch. 19:8:2 (artif. intell.)
 branche. 19:8:2 (intell. artif.)
 branchiome. 19:7:5
breadth-first. 19:8:4
breast. 19:7:2 (birds)
 brèche. 19:4:8 (br. déversante)
bridge. 19:4:6 (operating br., hoist br.)
broad-crested weir. 19:4:4
 bronchogène. 19:5:6
bucket. 19:4:4,6 (b. curve)
 budget. 19:1:3 (B. des dépenses
 principal, B. des dép. supplémentaire)
 Budyko-Sellers. 19:8:6 (prévis.
 météo./weath. forec.)
buried penstock. 19:2:6
 bursite/hygroma. 19:7:6

bypass, *by-passing*. 19:2:6 (b. dam,
 b. tunnel)

C

cabine. 19:2:6 (c. de manœuvre des
 vannes)
 cachet. 19:5:11 (c./émoluments...)
cadre. 19:1:3,4 (c. financier), 19:8:3
 (intell. artif.)
cake ("You can't have...). 13:3:9
 (courr. / letter)
CAL. 19:8:3 (computers)
camp. 19:7:11 (OLF. déf. : c. de
 vacances)
Canadian (The) Style: A Guide...
 19:4:8
canal. 19:2:7 (c. à découv., c. à ciel
 ouvert, c. revêtu, c. à surf. libre, c. à
 l'air libre, c. usinier, c. en charge),
 19:2:8 (c. de fuite, c. non revêtu,
 c. brut), 19:4:6 (c. exutoire),
 19:4:7 (c. d'évac.)
canal. 19:2:7 (power c., powerhouse c.)
canalisation. 19:2:6 (c. à écoulem.
 libre), 19:2:8 (c. sous pression)
cantilever. 19:4:5
cantilevered extension. 19:4:5
 cardio-. 19:3:6
 cardiospasme. 19:7:4
carry-over (storage) reservoir. 19:2:6
 carte du biais. 19:8:6
 cas » (« dans le même). 19:6:10
catwalk. 19:4:5,8
 causalgie. 19:2:3
 -cèle. 19:3:6 (méd.)
center. 19:8:10 (external c., internal c.)
 centrage. 19:8:10 (c. externe)
central. 19:4:5,6 (dams: c. axis, c.
 zone)
centrale. 19:2:7 (c. élect. incorporée,
 c. hydro-él. de pointe), 19:2:8
 (c. d'écluse, c. de lac, c. h.-él. à
 réservoir, c. au fil de l'eau, c. souterr.),
 19:7:10 (OLF : c. h.-é. — déf.)
centre line. 19:4:5 (dams)
 centre. OLF : 19:7:9 (c. spécialisé),
 19:7:11 (c. de recherche), 19:8:10
 (tarads: c. interne, c. femelle,
 c. mâle), 19:8:6 (C. europ. prévis.
 météo...)
 céphalalgie. 19:2:3
cere. 19:7:2 (birds)
 cervi-. 19:3:6
 chalone. 19:5:6
chamber. 19:2:6 (dams: operating ch.,
 gate ch.)
chambre. 19:2:6 (ch. de manœuvre
 des vannes, ch. des vannés), 19:2:8
 (ch. des robinets)
chamfer. 19:8:10 (ch. angle)
channel. 19:4:5 (entrance ch., escape
 ch.), 19:4:6 (outlet ch., escape ch.,
 discharge ch.), 19:4:7 (spillway
 outlet ch., tailwater ch., tail ch.)
 chasse. 19:2:9 (typogr.)
cheek. 19:7:2 (birds)
cheminée. 19:2:6 (ch. d'équilibre
 différentielle), 19:2:8 (ch. d'équil. à
 diaphragme), 19:4:4 (ch. d'accès)

- chenal. 19:2:6
child. 19:8:2 (artif. intell.)
 chiropraxie, chiropraticien. 19:3:4
 chirurgie. 19:7:7 (ch. *ex vivo*, ch. *extracorpor.*, ch. *ex situ*)
 chlorose. 19:7:5
 choléra. 19:3:4
 cholé-. 19:2:3
 cholurie. 19:7:5
 chondrioconte. 19:7:5
 chondrodysplasie. 19:7:5
 chronique. 19:1:9 (chr. évolutive)
circular die stock. 19:8:13
 cire. 19:7:2 (*oiseaux*)
 clamp, clampe. 19:3:4 (*méd.*)
 classe. 19:7:9 (OLF : cl. spéc., cl. de rattrapage, cl. d'adaptation, cl. d'accueil, cl. pour décrocheurs, cl. pour él. doués, cl. pour él. talentueux, cl. homogène, cl. hétérogène)
 claveau. 19:4:4
clay puddle core. 19:4:5,7
clearance. 19:8:12 (cl. *hole*)
closed-conduit flow. 19:2:6
closing in dimple. 19:8:12
closure. 19:4:5 (cl. *device*), 19:8:6 (cl. *model*)
 code. 19:1:8 (*méd.*)
 -coele. 19:3:6 (*méd.*)
 coelioscopie/laparoscopie. 19:7:6
 coelonychie, koilonychie. 19:3:4
cognition. 19:8:3 (*machine c.*)
 colé(o)-. 19:2:3
 collar, collier. 19:7:2 (*oiseaux / birds*)
 colonie de vacances. 19:7:11 (OLF. déf.)
 colp(o)-. 19:2:3
 coma. 19:1:9 (c. *vigil*, c. *réactif*, c. *carus*, c. *dépassé*)
 comités. 19:1:3 (dév. écon. et rég., opérat. gouvern., priorités et planific., dév. soc., orientat.), 19:1:4 (c. d'orientat.)
 commande. 19:8:3 (c. *vocale*)
 commission. 19:5:10
 committees. 19:1:3 (*Econ. and Reg. Develop., Gov. Oper., Priorities and Planning, Social Development, policy c.*)
Common Law. 19:6:6 (*probate*)
common(-)sense reasoning. 19:8:4
 communauté. 19:7:11 (OLF. déf. : c. *régionale*, c. *urbaine*)
 complément. 19:7:5
Computers and Translation. 19:6:5 (*Public. in Review*)
 computer. 19:8:3 (c. *vision*)
 computer-aided. 19:8:3 (c.-a. *teaching*, c.-a. *learning*)
concentric relief unrelieved. 19:8:11
concrete. 19:2:6 (c. *plug*), 19:4:5 (c. *core*, c.-*rock*, c.-*to-rock contact*)
condition-action rule. 19:8:2
conduit. 19:2:6 (*free-flow c.*, *gravity c.*)
conduite. 19:2:6 (c. à écoulement libre, c. par gravité, c. gravitaire), 19:2:8 (c. en charge, c. sous pression), 19:4:7 (c. de vidange, c. de drainage)
 conduite forcée. 19:2:6 (c. f. *aérienne*, c. f. à découvert, c. f. à l'air libre, c. f. enrobée, c. f. *bétonnée*, c. f. *enterrée*, c. f. *souterr.*), 19:2:8 (c. f. *en galerie*)
 cône. 19:7:3 (c. *Morse*), 19:8:10 (c. de centrage externe)
 conjonctivome. 19:7:5
 connaissances. 19:8:2,3 (syst. à base de c.)
 Conseil du Trésor. 19:1:5
 conseillances/consultation/orientation. 19:7:9 (OLF)
 console. 19:4:5 (c., élément., c. *vertic.*)
 Constitution (« inscrire » dans la). 19:5:9
 consultation/conseillances/orientation. 19:7:9
 contact béton-rocher. 19:4:5
context. 19:8:3 (artif. intell.)
 contexte. 19:8:3 (*intell. artif.*)
 contingent, -ement, -er. 19:2:11
 contour, contour. 19:7:2 (*plumes / feathers*)
 contrevenant (France). 19:4:10
control. 19:2:6 (c. *chamber*, c. *house*, c. *room*), 19:4:5,6 (c. *platform*)
controlled spillway. 19:4:5,6
convective. 19:8:6 (c. *develop. model*)
 convoi (« du même »). 19:6:10
 coordonnée sigma. 19:8:7
coping. 19:4:5 (c. *wall*), 19:4:7
 coqueluche. 19:1:8
 coquille. 19:8:4 (*intell. artif.*)
 corbel. 19:4:5,8
core. 19:4:5 (*central c.*, *central impervious c.*, c. *wall*), 19:4:6 (*watertight c.*, *central c.*, *inclined c.*), 19:4:7 (*puddle c.*, *clay puddle c.*, *rolled clay c.*)
 corolle (en). 19:4:4 (évacuateur en c., déversoir en c.)
 corps. 19:7:3 (*fraises à métaux*)
 côte. 19:4:5 (c. de la crête, c. d'arasement, c. du barrage, c. du couronnement)
 couche limite planétaire. 19:8:7 (modèle de la c.)
counter. 19:2:9 (*typeface*)
 cour (trib. France, Canada). 19:4:10,11
 couronne. 19:7:2 (*oiseaux*)
 courrier (Le) des lecteurs / *Letters to the editor*. 13:3:8 (langue : usage et valeurs, « biaiser », « bijuridisme »), 13:3:9 (*"monitoring, surveillance", "You can't have your cake..."*)
 coursier (d'évacuateur). 19:4:5
 cours. 19:7:9 (OLF : c. sans unité,s)
 couteau. 19:4:4 (*barrages*)
coverts. 19:7:2 (*birds: greater c.*, *lesser c.*, *middle c.*, *under tail c.*, *wing c.*, *upper tail c.*)
 cradle. 19:4:5
 cran. 19:2:9 (*typogr.*)
 crédit(s). 19:1:3 (cr. *perman.*, cr. *provis.*, cr. *statutaire*, cr. *annuel*, cr. *législatif*, déblocage des cr., totalité des cr.), 19:2:11 (*erratum*), 19:3:10 (*notes*)
 crénage. 19:2:9 (*typogr.*)
crest. *dams*: 19:2:6 (cr. *control*, cr.-*control device*, cr. *device*), 19:4:5 (cr. *gate*, cr. *elevation*, cr. *of dam*, cr. *pillway*, cr. *of falling water*), 19:4:7 (cr. *of falling water*); *birds*: 19:7:2; 19:8:12 (*basic cr.*, *tap cr.*)
 crête. *barrages* : 19:4:5 (longueur en cr., développ. en cr., cr. du barrage, arasement de la cr., évacuateur de cr.), 19:4:7 (cr. *déversante*, cr. de *déversement*, cr. de *déversoir*); *méd.* : 19:7:5 (cr. *neurale*)
 cri du chat. 19:1:7
 crise épileptique. 19:7:5 (cr. é. *uncinée*, cr. é. *temporale*, cr. é. *akinétique*)
 crise oculogyre. 19:7:5
cross-envelope implication. 19:1:3
 croupion. 19:7:2
crown. 19:7:2 (*birds*)
 cryptorchidie. 19:7:6
 culée. 19:4:4 (*barrages*)
 culot. 19:2:6 (*barrages*)
curved (-crest) weir. 19:4:5,7
curve. 19:4:6 (*dams*)
cushion. 19:4:8 (*water c.*)
 cuticule. 19:7:5
cutoff, cut-off. 19:4:5 (c. *structure*, c. *wall*)
cutters. 19:7:3 (*miscell.*)
cutting edge. 19:8:12
 cuvette. 19:4:7 (c. de dissipat. d'énergie)
 cycle. 19:7:9 (OLF. *éduc.* : c. *supérieurs*)
 cyclocéphalie. 19:5:6
- D**
- dam*. 19:2:6 (*bypass d.*, *diversion d.*), 19:2:7 (*power d.*, *power-production d.*)
daughters. 19:8:2 (artif. intell.)
 déblocage. 19:1:3,4 (crédits)
 débouchant. 19:8:11 (trou d.)
 décision judiciaire (France, Canada). 19:4:10,11
declarative. 19:8:3 (d. *representation*)
 dégrilleur. 19:4:7 (*barrages*)
 délié. 19:2:9 (*caract.*)
 démonstrateur. 19:8:3 (d. de théorèmes)
 dengue. 19:3:4 (*méd.*)
dentated. 19:4:5 (d. *end sill*)
 denté. 19:4:5 (*barrages* : seuil d., radier d.)
 denticules. 19:7:2 (*oiseaux*)
 dent. 19:7:2 (*oiseaux*)
 dépression. 19:2:6
depth. 19:4:8 (d. *of water over weir*), 19:8:4 (artif. intell. : d.-*first*)
 dérivation, dériver. 19:2:6
 derm(o)-, dermat(o)-. 19:2:4
 -derme. 19:2:3
 dérogoire, dérogation. 19:3:1
 descendantes. 19:2:9 (*typogr.*)
descendent. 19:8:2 (artif. intell.)
 détalonnage. 19:8:11 (d. *radical complet*)
détention reservoir. 19:4:5
 détourner. 19:2:6 (d. un cours d'eau)
development. 19:2:6,7 (*dams*)
 développement économique et régional. 19:1:3 (comité)
 déversoir. 19:4:4 (d. en corolle, d. à seuil épais, d. à crête épaisse, d. à large seuil), 19:4:5 (d. de secours, d. en puits, d.-puits, d. à crête horiz., d. en dents de peigne, d. en bec de canard), 19:4:6 (d. en chute libre, d. à écoulement aéré, d. sans contract. latérale, d. réglable, d. à vannes), 19:4:7

(d. rectang., d. en mince paroi, d. à lame mince, d. latéral de crue, d. en saut de ski, d.-siphon, d. de superficie, d. noyé, d. évacuateur de crue, s.; d. à nappe noyée), 19:4:8 (d. libre, d. à écoulement libre, d. triang., d. à arête triang., d. entaillé en V)
 dé. 19:4:4 (*maçonnerie*)
diagnostic, diagnostique. 19:8:6 (*météor./weath. forec.*)
DIAG. 19:8:6 (*weather : D. model*)
diameter. 19:8:10 (*point d., core d.*), 19:8:12 (*max. tap major d., min. tap maj. d., basic pitch d., etc.*)
diamètre. 19:8:10 (d. d'entrée, d. de l'âme), 19:8:12 (d. extérieur max., d. ext. min., d. nominal)
diaphragm. 19:4:8 (*watertight d.*)
diaphragme. 19:2:8 (*barrages : cheminée d'équil. à d.*)
diastase. 19:7:5
didacticiel. 19:8:3 (d. intelligent, d. IA)
die. 19:8:10; 19:8:13 (d. nut, d. stock, round d. stock, circular d. stock)
differential. 19:2:6 (d. surge tank)
différentielle. 19:2:6 (cheminée d'équil. d.)
digue. 19:7:10 (OLF. déf.)
dimple. 19:8:12 (taps)
diocèse. 19:7:11 (OLF. déf.)
discharge. 19:2:6,8 (d. point), 19:4:5 (d. channel, d. structure, d. carrier), 19:4:6 (d. channel)
discomycose. 19:7:5
disk. 19:3:7 (d. drive, d. unit)
dispersion. 19:4:5 (energy d.)
 « disposer ». 19:8:8
dissipateur d'énergie. 19:4:7
dissipating. 19:4:5,7 (d. device, energy-d. device)
dissipation. 19:4:7 (organe de d., cuvette de d.)
dissipator. 19:4:5 (d. basin, d. block), 19:4:7 (energy d., d. basin)
divergence. 19:8:7 (d. nulle)
diversion. 19:2:6 (d. tunnel, d. works, d.-tunnel plug, d. dam)
divert, to. 19:2:6 (dams)
DNA. 19:3:3
doigts. 19:7:2 (*oiseaux : d. lobés*)
domestiquer. 19:2:7
dors(i)-. 19:2:3
dosienthérie. 19:7:5
dos. 19:2:3 (anat. hum.)
dotation. 19:1:3,4 (*fin.*)
doucine. 19:4:6
downstream. 19:4:5 (dams: d. apron, d. fill, d. shell, d. slope, d. toe)
Down. 19:7:6 (syndrome de D.). V. aussi : trisomie 21.
dragon's teeth sill. 19:4:5
drainage curtain. 19:4:5
drainage. 19:4:5 (écran de dr., rideau de dr.)
drawdown. 19:2:6
drill. 19:7:3 (slot dr.)
driving. 19:8:6 (*weather: dr. model*)
-drome. 19:3:5 (*méd.*)
drôme, drome. 19:4:6
drowned. 19:4:5 (d. weir)

duckbill. 19:4:5 (d. spillway, overflow d. b.)
dynamic simulation. 19:8:6 (d. s. model)
dysenterie. 19:5:6
dysgammaglobulinémie. 19:7:5
dyshydratation. 19:7:4
dysménorrhée. 19:7:5
dyspraxie. 19:2:3

E

eau d'Alibour. 19:3:4
écarteurs. 19:7:6
eccentric relief. 19:8:11
échancrure. 19:4:8 (*barrages*)
échelle. 19:4:5 (é. à poissons, é. d'écluses)
échopraxie. 19:2:3
éclusee. 19:2:8 (*barrages*)
écluse. 19:4:5 (é. à poissons), 19:7:10 (OLF. déf.)
ECMRWF. 19:8:6 (*weath. forec.*)
école. 19:7:9 (OLF : é. spéciale)
Economic and Regional Development. 19:1:3 (*committee*), 19:1:3,4 (*E. and R. D. policy reserve*)
écoulement. 19:2:6 (é. à surf. libre, é. en charge, é. sous pression)
écran. 19:4:5 (é. de drainage), 19:4:6 (é. d'injections, é. étanche), 19:4:6,7 (é. central d'étanchéité...)
-ectasie. 19:2:3
-ectopie. 19:2:3
EDF. 19:3:3
edge. 19:8:12 (taps : cutting e.)
EEG. 19:3:2
effective. 19:2:6,7 (dams: e. head, e. storage)
ekiri. 19:3:4
élancement. 19:4:6
électronothérapie. 19:7:5
électuaire. 19:5:6
élévateur. 19:4:5 (é. à poissons)
elevation. 19:4:5 (dams)
elevator. 19:4:5 (*fish e.*)
élève. 19:7:9 (OLF : é. ordinaire, é. en difficulté, é. doué, é. régulier, é. talentueux)
Elisa. 19:3:2 (med.)
élytr(o)-. 19:2:3
embankment. 19:4:8
embedded penstock. 19:2:6
embodied power station. 19:2:6,7
emergency. 19:4:5 (e. floodway, e. spillway)
emmagasinement d'eau morte. 19:2:6
émoluments. 19:5:10
empattement. 19:2:9 (*typogr.*), 19:4:6 (*barrages*)
empiétements successifs. 19:2:7 (procédé par e. s., méth. des e. s.)
empreinte du pointeau de fixation. 19:8:12
empyème. 19:7:5
 « en plus de » + infinitif. 19:8:8
enchâsser. 19:5:8
encorbellement. 19:4:8
endorphines. 19:7:6
énergie hydro-électrique. 19:2:7
 « enjoindre à ». 19:6:9
enképhalines. 19:7:6

enriched program. 19:1:3
enrochement(s). 19:4:7 (e. de protect.)
enseignant, e. 19:7:10 (OLF)
enseignement. 19:8:3 (e. assisté par ordin.)
entaille. 19:7:2 (*oiseaux*), 19:8:12 (e. en V)
entraînement. 19:8:10 (*tarauds*)
entrée. 19:8:12 (*tarauds*)
envelope. 19:1:3 (*resource e., defence e., e. system, extern. aff. e., etc.*), 19:3:10 (e. system — *erratum*)
enveloppe. 19:1:3 (e. budgétaire, syst. des e., e. de la défense, etc.)
épaisseur. 19:4:8 (*barrages : é. de la lame*)
épidermicule. 19:7:5
érysipèle. 19:3:4
escape channel. 19:4:5,6
Eskimo. 19:6:4
Eskimo/Esquimau/Inuit. 19:6:3
espèce. 19:7:5 (e. dimensionnelle, e. jumelles)
esquinancie. 19:5:6
estacade. 19:4:6
estimates. 19:1:3 (*Main E., Suppl. E.*)
établissement. 19:7:10 (OLF. éduc. : d'é./officiel)
étagé. 19:8:11 (trou é.)
étanche. 19:4:6 (*barrages : rideau é., écran é., voile é.*)
étanchéité. 19:4:6 (écran d'é., rideau d'é., voile d'é.)
études supérieures. 19:7:9 (OLF)
European Centre for Medium Range Weather Forecasts. 19:8:6
évacuateur. 19:4:4 (é. en corolle), 19:4:5 (é. de secours, é. de crête, é. à/en puits, é. à bec de canard, é. de crue auxil.), 19:4:6 (é. en charge, é. à écoulem. en charge), 19:4:7 (é. de surface, é. à l'air libre, é. à surface libre, é. à/en siphon, é. latéral, é. de crue, é. en saut de ski), 19:4:8 (é. à crête libre, é. à écoulem. libre)
éveinage. 19:7:7
extension. 19:4:5 (*cantilevered e.*)
ex situ. 19:7:6 (chirurgie e. s.)
ex vivo. 19:7:6 (chirurgie e. v.)
executive summary. 19:5:7; 19:8:15 (*courr. / letters*)
expert system. 19:8:2 (artif. intell.)
explicitly integrated numerical model. 19:8:6
exploitation. 19:2:6; 19:7:11 (OLF : e. contrôle — *rectif.*), 19:8:7 (modèle d'e., modèle en e.)
exsorption. 19:5:6
extrados, extrados. 19:4:5
eyebrow stripe. 19:7:2

F

face. 19:2:9 (typeface), 19:4:5,8 (dams), 19:8:10 (*cutting f.*)
face. 19:4:5 (*barrages*), 19:4:6 (f. infér. d'une lame d'eau), 19:4:8 (f. supér.), 19:7:3 (*fraises à métaux : f. d'appui*), 19:8:10 (f. de coupe)
facing. 19:4:6,8 (*flow-retarding f.*)
father. 19:8:2 (artif. intell.)

feathers. 19:7:1 (contour f.). Also, see: covers.

fébrifuge. 19:1:8

fermeture. 19:8:6 (modèle de f.)

FER. 19:8:6 (F. model)

feuille. 19:8:2 (intell. artif.)

fiche sommaire. 19:8:15 (cours. / letters)

fièvre. 19:7:4 (f. à phlébotome, f. boutonneuse méditerranéenne)

fileté. 19:8:10 (longueur f.)

filet. 19:8:12 (tarauts : hauteur, base, fond, sommet)

filière. 19:8:10

filile. 19:8:2 (intell. artif.)

filling. 19:2:6,8 (dams: first f., initial f.)

films. 19:8:2 (intell. artif.)

financier. 19:1:4 (cadre f., plan f.)

fine. 19:8:6 (f. grid, f. mesh)

finite. 19:8:6 (f. difference method, f. diff. model, f. elem. model)

Finlande. 19:8:14 (activ. termin.)

fiscal. 19:1:3,4 (f. framework, f. plan)

fish. 19:4:5 (f. elevator, f. hoist, f. ladder, f. lift, f. lock, f. transferring lock, f. pass, fishway, f. rack, f. screen)

fit. 19:2:9 (typeface)

flanc. 19:7:2 (oiseaux), 19:8:12 (tarauts)

flank. 19:7:2 (birds), 19:8:12 (taps)

flat-crested. 19:4:5 (fl.-cr. weir)

flight. 19:4:5 (locks)

flip bucket. 19:4:5

floodway. 19:4:4,5 (auxiliary fl., emergency fl.)

floor. 19:4:6 (dams)

floppy. 19:3:7 (disks)

flot déversant. 19:4:6

flow. 19:2:6 (closed-conduit fl., fl. under pressure, free surface fl., open channel fl., free-fl. tunnel)

flow-retarding facing. 19:4:6,8

flute. 19:8:10 (taps)

folie. 19:5:5

fond de filet. 19:8:12

fondation. 19:4:5 (barrages)

fongus. 19:7:5

footing. 19:4:6 (dams)

foot. 19:2:10 (typeface: f., feet), 19:4:5 (dams U.S.), 19:4:6,8 (dams: f. bridge)

forebay. 19:2:6

forecast. 19:8:6,7 (weather)

forehead. 19:7:2 (birds)

formation. 19:7:10 (OLF : f. des enseignants)

forme infestante. 19:7:5

foundation. 19:4:5 (dams)

fragment. 19:8:4 (fr. de savoir)

fraises à métaux. 19:7:3 (fr. à queue, fr. à trou, fr.-mère, fr.-scie)

frame. 19:8:3 (artif. intell.)

Francis turbine. 19:2:6

freeboard. 19:4:6 (dams)

free. 19:2:6 (fr. surface flow), 19:4:6,8 (fr. [overflow] spillway)

free(-)flow. 19:2:6,8 (fr.-fl. conduit, fr. spillway, fr.-fl. tunnel)

free-falling. 19:4:6 (fr.-f. overflow nappe)

freinage. 19:4:4 (pile de fr.)

front. 19:7:2 (oiseaux)

full. 19:1:3 (f. supply)

full-width weir. 19:4:8

fulminant. 19:1:9 (méd.)

funnel-shaped (inlet) spillway. 19:4:6

G

gages. 19:5:10

galère » (« dans la même). 19:6:10

galerie. 19:2:6 (g. d'accès, g. à écoulement, g. de dérivat.), 19:2:8 (g. en charge, g. forcée, g. de fuite)

gamétocytocide/gamétocide. 19:7:7

gammagraphie. 19:7:5

gangway, gang-way. 19:4:6,8

gapping grammar. 19:8:4

garbage collector. 19:8:4 (artif. intell.)

garde-grève. 19:4:7

gastr(o)-. 19:2:4

gated. 19:4:6 (g. overflow spillway)

gate. 19:2:6 (g. house, g. vault, g. chamber, g. control), 19:4:6 (hydraulic g., g. bay, g. leaf)

gate-controlled. 19:4:6 (g.-c. spillway)

gate-operating platform. 19:4:6,7 (g.-o. platform)

gate-type. 19:4:6 (g.-t. spillway)

gauge. 19:2:9 (typeface)

GCM. 19:8:6

gestation. 19:7:4

Ginguy (Michel). 19:2:10 (dict.)

glory hole. 19:4:6 (gl.-h. spillway)

gluco-, glyco-. 19:3:4

gomphose. 19:7:4

gorge. 19:7:2 (oiseaux), 19:7:3 (fraises à métaux : g. de dégagement)

gougure. 19:8:10 (tarauts)

gouttière. 19:2:9 (typogr.)

government. 19:1:3,4 (G. Operations Committee), 19:2:1 (g. bill), 19:2:2 (g. public bill)

Governor General's special warrant. 19:1:4

graduate studies. 19:7:9 (OLF. educ.)

graisse. 19:2:3

grammaire. 19:8:4 (gr. discontinue)

grammar. 19:8:4 (gapping gr.)

grand mal. 19:5:5

grand-father. 19:8:2 (artif. intell.)

grand-père. 19:8:2 (intell. artif.)

granule. 19:8:4 (gr. de conaiss.)

gratification. 19:5:10

gravity. 19:2:6 (gr. conduit, gr. tunnel)

greater. 19:7:2 (birds: gr. covers)

greffe/transplantation. 19:7:6

grid. 19:8:6 (fine gr. model, gr. point model, gr. model, gr. length, etc.)

grille. 19:4:5 (gr. de guidage — poissons), 19:4:7 (barrages : gr. d'entrée, gr. à barreaux), 19:8:6 (modèle à gr., points de gr.)

groove. 19:2:9 (typeface)

gross (available) head. 19:2:6

grossesse. 19:7:4

grout. 19:4:6 (gr. curtain, gr. screen)

gueule de loup. 19:7:5 (méd.)

guide. 19:4:5,7 (screen g.), 19:4:6,7 (g. wall)

guide-eau, guideau. 19:4:7

H

hameau. 9:7:11 (OLF. déf.)

handle. 19:8:13 (tap h.)

harmonic (n.), harmonique (n.m.). 19:8:6

harness, to. 19:2:7 (dams)

hauteur. 19:2:7 (h. de chute brute/nette, h. d'eau), 19:2:8 (h. de retenue), 19:2:9 (typogr. : h. d'oeil, h. de moule, h. en papier, h. « x »...), 19:4:6,8 (h. de lame), 19:8:12 (h. du filet)

havre. 19:7:10 (OLF. déf.)

head. 19:2:6 (h. bay), 19:2:7 (effective h., h. of water), 19:4:8 (weir h., h. of water over weir), 19:7:3 (cutter h.)

headbay. 19:2:6,7

headwater. 19:2:7,8 (dams: h. pond, h. pool, h. level)

headworks. 19:2:6,7, 19:4:6

heel. 19:4:5,6,8 (dams), 19:8:10,12 (taps)

height. 19:2:9 (h.-to-paper), 19:4:6 (dams: h. over the weir)

hématoque. 19:7:5 (h. périgénital)

hémicorporectomie/hémisomatectomie. 19:7:7

hémisomatectomie/hémicorporectomie. 19:7:7

hépatite. 19:7:4 (h. infectieuse)

hissien. 19:3:4

hob. 19:7:3 (gear h.)

hobbing cutter. 19:7:3

hoist. 19:4:5 (fish h.), 19:4:6 (h. bridge)

holdover (storage) reservoir. 19:2:6,7

hole. 19:8:11 (blind h., stepped h., obstructed h., through h.), 19:8:12 (spot h., clearance h.)

homologation. 19:6:6-8 (probate)

homologuer. 19:6:6

honoraires. 19:5:10

hôpital psychiatrique. 19:5:5

horizontal. 19:4:6 (h. arch)

hormones. 19:2:5 (kairomones, allomones, écomones), 19:5:6 (h./chalone), 19:7:5 (h. antidiurétique)

houille blanche. 19:2:7

HRDIAG. 19:8:6 (weath. forec.)

huppe. 19:7:2

hybride. 19:7:4

hydrargyrie, hydrargyrisme. 19:5:6

hydraulic. 19:2:7 (h. turbine), 19:4:6 (h. gate)

hydroelectric. 19:2:7 (h. development, h. power, h. power house, h. power plant/station, h. project, h. scheme)

hydro(-)électrique. 19:2:7 (centrale h.-é., usine h.-é., aménagement h.-é., installations h.-é.)

hydropisie. 19:7:5

hydroplant. 19:2:7

hydropower. 19:2:7 (h. plant)

hydrostatic. 19:8:6 (h. balance equation)

hydrostatique. 19:8:6 (équat. d'équil. h.)

hygroma/bursite. 19:7:6

hypermétrope. 19:5:6

hypernéphrome. 19:7:5

hyperthyroïdie. 19:7:4

hypophyse. 19:5:5

hypothétiques (données). 19:8:6

hypoxémie. 19:7:4

hypoxie. 19:7:4
hystérie. 19:5:5

I

iatrogène. 19:5:6
ICAI. 19:8:3
idiosyncrasie. 19:7:5
if-then rule. 19:8:2
IMAO. 19:3:2
impact. 19:4:6 (i.-type stilling basin)
impermeable. 19:4:6 (i. blanket)
impervious. 19:4:6,8 (dams: i. blanket, i. core, i. zone, i. facing, i. membrane, etc.)
implication. 19:1:3 (i. intersectorielle)
impounded. 19:2:7 (i. water level)
impounding. 19:2:7 (i. reservoir)
impoundment. 19:2:7
impulse. 19:2:7 (i. turbine, i. wheel)
inactive. 19:2:7 (i. storage)
inclinaison. 19:8:10 (taraulds)
inclined. 19:4:6,7 (i. core)
incorporé. 19:2:7 (centrale i., usine i.)
Indian. 19:6:4
Indien. 19:6:2 (l. inscrit, non inscrit), 19:6:3 (l. inscrit de plein droit, l. sans statut/non statué, l. des traités, etc.)
indigène. 19:6:1
indigenous. 19:6:4
indoor. 19:2:7 (i. plant, i. powerhouse)
« infar ». 19:3:3 (médecine)
infection. 19:7:5
inferencer. 19:8:3
inferencing program. 19:8:3
inférentiel. 19:8:3 (syst. i.)
infestation. 19:7:5
informatique. 19:2:10 (dict.)
infraction (France, Canada). 19:4:10,11
inhibition. 19:1:8
initial filling. 19:2:7
initialization, initialisation. 19:8:7
injection, s. 19:4:6 (écran d'i., rideau d'i., voile d'i.)
insorption. 19:5:6
installations hydro(-)électriques 19:2:7
intake. 19:2:7 (i. tower), 19:2:8 (reservoir i., river i.)
integral. 19:2:7 (i. dam, i. powerhouse)
intégration. 19:8:7 (i. temporelle)
integration. 19:8:7 (model i., time i.)
Intelligent computer-aided Instruction. 19:8:3
intelligent tutorial. 19:8:3
intelligent tutoring. 19:8:3 (i. t. syst.)
interdiction de passage et de guidage. 19:4:5
interim. 19:1:3 (i. supply)
intermediate. 19:4:6 (i. outlet)
interpréteur LN. 19:8:3
intrados, intrados. 19:4:6
inuit. 19:6:2
in-channel. 19:2:7 (dam constr.: i.-ch. method)
« inv ». 19:3:3 (méd.)
ionisé. 19:7:7
irradié. 19:7:7
iso-. 19:3:6
-ite. 19:3:4

J

jambage. 19:2:9 (typogr.)
jeton de présence. 19:5:10
joint. 19:4:7 (j. périmétral)
joint. 19:4:7 (perimetral/perimetric j.)
jonction. 19:7:10 (OLF. déf.)
joue. 19:7:2 (oiseaux)
jugement (trib.). 19:7:10,11
jurisdiction (France, Canada). 19:4:10,11
justiciable (France, Canada). 19:4:10,11

K

Kaplan turbine. 19:2:7
Kerma. 19:3:2
kern. 19:2:9 (typeface)
keyed joint. 19:4:6
keyway. 19:4:6
key. 19:4:6
knowledge chunk. 19:8:4
knowledge. 19:8:2 (k. system, k.-based syst.)
koilonychie, coelonychie. 19:3:4
kwashiorkor. 19:3:4

L

lac. 19:2:6 (l. de barrage, l. artificiel), 19:2:8 (usine de l., centrale de l.)
ladder. 19:4:5 (fish l.)
lake. 19:2:6 (artificial l., barrier l., dammed l.), 19:2:7 (l. intake)
lamellae, lamelles. 19:7:2 (birds / oiseaux)
lame. 19:4:4,6 (l. déversante aérée)
land. 19:8:10 (taps)
langage. 19:8:3 (l. orienté objet, l.-objet)
langage-machine. 19:8:3
language. 19:8:3 (l. machine), laparoscopie/coelioscopie. 19:7:6
lapsing appropriation. 19:1:3
largeur d'abord. 19:8:4
laser. 19:3:2
lateral-flow spillway. 19:4:6,7
lead. 19:8:12 (taps)
leaf. 19:4:6 (dams: gate l.), 19:8:2 (artif. intell.)
learning. 19:8:3 (l. progr., l. machine, All. syst.)
légionelle, légionellose. 19:1:8
length. 19:4:6 (dams: l. at crest)
lesser. 19:7:2 (birds: l. coverts)
Letters to the editor/Le courrier des lecteurs. 13:3:8 (Langue : usage et valeurs, « biaiser », « bijuridisme »), 13:3:9 (« monitoring, surveillance »)
lettres d'administration. 19:6:7
lettres (lecteurs). V. Letters / courrier...
level. 19:1:4 (reference l., resource l.)
LFM. 19:8:6 (L. model)
lieu-dit. 19:7:11 (OLF. déf.)
lift. 19:4:5 (fish l.)
ligne. 19:2:9 (typogr. : l. de base, l. médiane), 19:4:5 (barrages : l. de réf.)
lignée. 19:7:6 (l. cellulaire)
lined. 19:2:7 (l. canal)
line. 19:2:9 (capital l., base l., mean l.)
lining. 19:2:6 (canals)

lipothymie. 19:5:6
lip(o)-. 19:2:3
litote. 19:5:4 (termin. médic.)
live storage. 19:2:7
lobed. 19:7:2 (l. toes)
lock. 19:4:5,6 (fish ...l., l. chamber-type fishway)
logway. 19:4:6
log. 19:4:6 (l. chute, l. pass, l. sluice)
lois. 19:1:3 (crédits, subsides), 19:6:3 (indiens)
longueur. 19:4:5 (barrages : l. développée au couronnement, l. développée en crête)
lore, lorum. 19:7:2 (birds / oiseaux)
lowercase. 19:2:9
lower. 19:2:7 (l. pool, l. reservoir), 19:4:6 (l. edge of leaf, l. surface), 19:7:2 (birds : l. mandible)
low-head. 19:2:7 (l.-h. hydroelectric station, l.-h. plant, l.-h. power house)
low-level outlet. 19:2:7
lymphangiectasie. 19:2:3
-lyse. 19:2:3,4

M

machine. 19:8:3 (m. language, m. vision, m. recognition, m. perception, m. reasoning), 19:8:4 (reading m., m. doctor, milit. spy m.)
machine. 19:8:3 (m.-langage, langage m., m. autodidacte)
maille. 19:8:6 (m., dimension de m.)
main structure. 19:4:6
maladie de Marfan. 19:7:6
malar stripe. 19:7:2
mandat. 19:1:4 (gouv. génér.)
mandible. 19:7:2 (birds: lower m., upper m.)
mandibule. 19:7:2 (m. infér., m. supér.)
manteau. 19:4:8 (m. étanche)
manuscripts, manuscrits. 19:5:12 (Termin. Update/Act. termin.)
Marfan. 19:7:6 (maladie de M.)
marguerite. 19:4:6 (barrages : déversoir m.)
maser. 19:3:2
masque. 19:4:5 (m. central), 19:4:8 (m. d'étanchéité, m. étanche)
massif. 19:4:5 (m. aval, m. d'appui, m. de recharge aval), 19:4:7 (m. de recharge), 19:4:8 (m. de recharge, m. de protection, m. amont)
matelas d'eau (amortisseur). 19:4:8
mathématique (subst.). 19:7:10 (OLF. déf.)
mathématiques. 19:7:10 (OLF. déf.)
matrice. 19:7:3 (m. conique)
mean. 19:2:9 (typeface: m. line)
meaning transfers. 19:3:7
mécanisme. 19:7:5 (m./pathogénie)
médecine. 19:2:3-5 (format. mots), 19:3:3 (mots lat.), 19:3:4 (mots étrangers, mauv. construct.)
median. 19:7:2 (birds: m. stripe)
médiatique. 19:5:1
médication/médicament. 19:7:6
mégacésophage. 19:7:4
meilleur d'abord. 19:8:4
meilleure métrique. 19:8:4

membrane. 19:4:5 (central concrete m.), 19:4:8 (upstr. imperv. m., water-tight m.)
 méningo-encéphalite syphilitique. 19:7:5
 méplat. 19:7:3
 mesh. 19:8:6 (fine m. model)
 mésoéchelle. 19:8:7
 mesoscale model. 19:8:7
 mesure. 19:1:4 (m. nouv.), 19:2:1 (m. financ.)
 métabase de données. 19:8:4
 métaconnaissance. 19:8:4
 metal slitting saw. 19:7:3
 metametarule. 19:8:4
 méta(-)règle. 19:8:4
 meta(-)rule. 19:8:4
 meta-meta-database. 19:8:4
 métis. 19:6:2, 19:7:4
 Métis. 19:6:4
 -mètre. 19:3:6 (méd.)
 metric-first. 19:8:4
 métrique (meilleure). 19:8:4
 MFM. 19:8:7 (M. model)
 milling cutters, mills. 19:7:3 (shank type, arbor type)
 minisystème. 19:8:3 (m. expert)
 miroir. 19:7:2 (oiseaux)
 mise à jour. 19:1:3,4 (POP)
 mise en eau. 19:2:8 (barrage réservoir)
 modèle. 19:8:6,7 (m. adiabatique, m. autobarotrope, m. barocline, m. de fermeture, m. de dévelop. convectif, m. diagnostique, m. à diverg. nulle, m. de moy. échelle, m. mésoéchelle...)
 modeling. 19:8:7 (weath. forec.)
 modélisation. 19:8:7 (prévis. météor.)
 modélisme. 19:8:7 (météor.)
 modelization. 19:8:7 (weath. forec.: m. specialist)
 model. weath. forec.: 19:8:6,7 (dynamic simul. m., energy balance m., adiabatic m., autobarotropic m., baroclinic m., box m., barotropic m., closure m., driving m., zero-divergence m., etc.)
 mode. 19:8:7 (normal m.)
 -mone. 19:2:5
 money bill. 19:2:1
 mongolisme. 19:5:5
 monitoring, surveillance. 13:3:9 (cours. letter)
 monolith. 19:4:6
 mononucléaire. 19:5:6
 morning-glory spillway. 19:4:6
 Morse taper. 19:7:3
 MOS. 19:3:3
 moustache, moustache. 19:7:2 (oiseaux / birds)
 moyennes sus-alaires. 19:7:2
 multipurpose. 19:2:7 (m. project)
 multispeaker. 19:8:3 (m. syst.)
 multi-year operational plan (MYOP). 19:1:4
 multi-. 19:3:5 (méd.)
 municipalité. OLF. déf.: 19:7:11 (m. de village, m. rég. de comté)
 mur. 19:4:5 (m. écran, m. vertical)
 mur(ette) de garde. 19:4:5
 myopie. 19:5:6
 MYOP. 19:1:4 (M., spring M.)

M.R.C. 19:7:11 (OLF. toponymie)

N

nail. 19:7:2 (birds)
 nape. 19:7:2 (birds)
 nappe. 19:4:4 (n. libre, n. dénoyée, n. aérée), 19:4:6 (n. déversante)
 nappe. 19:4:6 (lower n., under n.)
 native. 19:6:4
 natural language. 19:8:3 (n. l. interpreting syst.)
 néphrogramme isotopique. 19:7:5
 néphrose. 19:5:5
 nésidioblastome. 19:7:5
 nested. 19:8:7 (n. grid model)
 net. 19:2:7 (dams: n. head, n. available head, n. storage)
 neurasthénie. 19:7:5
 neuro-, nevr-. 19:2:4
 névralgie. 19:2:3
 NGM. 19:8:7 (weath. forec.)
 nick. 19:2:9 (typeface)
 niveau. 19:1:4 (dépenses gouv.: n. de référ., n. de ressources), 19:2:7,8 (n. du plan d'eau)
 NL interpreter. 19:8:3
 nodes. 19:8:2 (artif. intell.)
 nœud. 19:8:2 (intell. artif.)
 noisy model. 19:8:7
 nonobstant. 19:3:1 (clause « n. »)
 non-détalonnage m. 19:8:11
 noradrénaline. 19:7:6
 norme. 19:2:11 (rendement)
 normal. 19:8:7 (mode n.)
 notch. 19:4:6-8 (dams), 19:7:2 (birds)
 note de synthèse. 19:8:15 (cours. / letters)
 not(o)-. 19:2:3
 noyau. 19:4:5,6 (n. imperm., n. étanche, n. d'étanchéité, n. central), 19:4:7 (n. central, n. imperméable, n. étanche, n. corroyé)
 nuque. 19:7:2 (oiseaux)
 nut. 19:8:13 (die n.)
 NWP. 19:8:7 (weath. forec.)

O

object. 19:8:3 (artif. intell.)
 object. 19:8:3 (o. language, o.-oriented lang.)
 objet. 19:8:3 (intell. artif.)
 obstructed. 19:8:11 (obstr. hole)
 obstrué. 19:8:11 (trou obs.)
 œil. 19:2:9 (typogr.)
 officiel. 19:7:10 (OLF. éduc.: o./d'établiss.)
 offset. 19:4:6
 ogee. 19:4:6 (o. curve, o. spillway, o. downstream face, o. face, o. spillway curve)
 -oide. 19:2:4
 -ome. 19:3:5
 onglet. 19:7:2 (oiseaux)
 open. 19:2:6 (o. penstock, o.-channel flow), 19:2:7 (o. channel, o.-channel flow, o. penstock)
 opérateur. 19:8:6 (o. non linéaire)
 operating. 19:1:4 (budget: o. reserve), 19:2:6,7 (dams:

o. chamber), 19:4:6 (o. bridge, o. platform)
 operational plan. 19:1:4 (multi-year o. pl., MYOP), 19:8:7 (o. model)
 operational. 19:8:7 (o. model)
 opérations gouvernementales. 19:1:3 (comité)
 operator. 19:8:6 (non linear o.)
 organe de réglage. 19:2:6
 orientation/conseilance/consultation. 19:7:9 (OLF)
 orifice. 19:2:8 (o. de chasse, o. de purge), 19:4:7 (o. en mince paroi, o. à bords vifs)
 orifice. 19:4:6 (o. spillway), 19:4:7 (standard o.)
 -ose. 19:2:3
 osphrésiologie. 19:5:6
 outdoor. 19:2:7 (o. plant, o. station)
 outlet. 19:2:7 (réservoir o. works), 19:4:6 (o. channel), 19:4:7 (o. conduit, o. pipe)
 ouverture. 19:4:6 (barrages)
 ouvrage. 19:2:6 (o. de dérivation), 19:2:7 (o. de vidange, o. de décharge), 19:4:4 (o. de tête, o. annexe), 19:4:6 (o. principal), 19:4:7 (o. de couronnement)
 overall length. 19:8:10
 overfalling water. 19:4:6,7
 overfall. 19:4:7 (o. spillway, o. gap), 19:4:8 (o. gap)
 overflow. 19:4:5 (o. duck bill), 19:4:6 (o. water), 19:4:7 (o. profile, o. spillway, o. water, o. duck bills, o. spillway crest)
 over(-)flowing. 19:4:6,7 (o. sheet of water)
 overhang. 19:4:7,8
 overhead. 19:4:6,7 (o. operating bridge)

P

pad. 19:4:7
 palmure. 19:7:2
 panneau. 19:4:6 (vanne)
 panse. 19:2:9 (typogr.)
 parafouille (n.m. et adj.) 19:4:5 (écran p., mur p.)
 paralysie générale. 19:7:5
 parameterization, parameterize (to). 19:8:7
 paramétrage, paramétrisation. 19:8:7
 paramétrer, paramétriser. 19:8:7
 parametric, paramétrique. 19:8:7
 parasité. 19:8:7 (modèle p.)
 parc industriel. 19:7:10 (OLF. déf.)
 parement. 19:4:5 (p., p. aval), 19:4:6 (p. en doucine), 19:4:8 (p. amont)
 parent. 19:8:2 (artific. intell.)
 paroisse. 19:7:11 (OLF. déf.)
 passe. 19:4:5 (p. à poissons), 19:4:6 (p. à bois, p. de flottage, p.-billes)
 passerelle. 19:4:6 (p. de manœuvre), 19:4:7 (p. de nettoyage des grilles, p. de dégrillage)
 pas. 19:8:7 (p. de temps), 19:8:12 (p. de vis)

pathogénie. 19:7:5 (p./mécanisme)
 PBL. 19:8:7 (P. model)
 peaking plant. 19:2:7
 peak-load. 19:2:7 (p.-l. power station,
 p.-l. hydro plant)
 peau. 19:2:3 (pathol.)
 peau-rouge. 19:6:2
 peigne. 19:8:10 (tarauds)
 peine (trib. France, Canada). 19:4:10,11
 pelle. 19:4:6
 péloïde. 19:7:5
 Pelton. 19:2:7 (P. impulse wheel, P.
 turbine)
 PEMS (Policy and Expenditure Management
 System). 19:1:5
 penstock. 19:2:7 (power p.)
 perception. 19:8:3 (machine p.)
 père. 19:8:2 (intell. artif.)
 perfectionnement des enseignants.
 19:7:10 (OLF)
 périglaciaire. 19:1:11 (courrier)
 perimetric joint. 19:4:7
 perré (protecteur). 19:4:7
 persistant. 19:1:9 (méd.)
 pertuis. 19:4:6 (barrages)
 pervious zone. 19:4:7
 petit mal. 19:3:6
 PGE. 19:3:2 (méd.)
 phalange, phalange. 19:7:2 (oiseaux /
 birds)
 phare. 19:7:10 (OLF. déf.)
 pièce d'appui. 19:4:4
 pied. 19:2:7 (barrages), 19:2:9
 (typogr.), 19:4:5 (barrages)
 pier. 19:4:7
 pieu. 19:4:7 (barrages)
 pile. 19:4:4 (p. de freinage), 19:4:7
 pile. 19:4:7 (dams)
 pilier. 19:4:7
 pitch. 19:8:12
 pitressine. 19:7:5
 planetary boundary layer model. 19:8:7
 plan. 19:1:4 (pl. opérationnel pluriannuel,
 POP; pl. financier); 19:2:7 (pl. d'eau)
 plate-forme. 19:4:6 (pl.-f. de commande),
 19:4:7 (pl.-f. de dégrillage, pl.-f. de nettoiy.
 des grilles)
 platform. 19:4:6 (control pl., operating
 pl.), 19:4:7 (screen cleaning pl.)
 plein, (n.) 19:2:9 (typogr.)
 pleurésie. 19:7:5
 pleur(o)-, plèvr-. 19:2:4
 plinth. 19:4:7
 plot. 19:4:4
 plug. 19:2:6 (concrete pl.)
 plumes. 19:7:2 (pl. de contour, sus/sous-
 candaes, rectrices)
 point. 19:2:8 (dams: discharge p., return
 p.), 19:2:9 (typeface: p. size)
 point. 19:2:8 (p. de restitution)
 pointeau de fixation. 19:8:12
 poissons. 19:4:5 (échelle à p., élévateur
 à p., ascenseur à p., écluse à p., passe
 à p., etc.)
 poitrine. 19:7:2 (oiseaux)
 policy. 19:1:3 (p. committee), 19:1:4,5
 (P. and Expendit. Managem. Syst.),
 19:1:4 (p. committee, p. item, p. reserve,
 p. area, p. sector), 19:3:10 (erratum :

P. and Expendit. Managem. Syst.)
 polynucléaire. 19:5:6; 19:7:4
 (p. neutrophile)
 pompage. 19:2:8 (station de p., poste de
 p., usine de p.)
 pool. 19:2:7 (lower p.)
 POP. 19:1:4 (dépenses)
 porte-à-faux. 19:4:5
 porte-filière m. 19:8:13
 porte-taraud m. 19:8:13
 port. 19:7:10 (OLF. déf.)
 poste. 19:2:8 (p. de pompage, p. de
 relèvement); 19:7:10 (OLF. déf. : p. de
 transformation)
 pot-de-vin. 19:5:10
 pourboire. 19:5:10
 power. 19:2:7 (hydroelectric p., p. canal,
 p. dam, p. station, p.-product. dam,
 p.-generating plant, p. penstock, p. tunnel,
 p. house/powerhouse, p. plant/powerplant),
 19:2:8 (p. station)
 PQP. 19:8:7 (météor.)
 -praxie. 19:2:3
 précipitations. 19:8:7 (modèle des pr.)
 precipitation. 19:8:7 (pr. model)
 précurseur. 19:8:2 (intell. artif.)
 pressure. 19:2:8 (pr. conduit, pr. pipe,
 pr. channel, pr. tunnel)
 prévenu (France, Canada). 19:4:10,11
 prévisions. 19:8:6,7 (météor.)
 « prévoir ». 19:8:8
 primaries. 19:7:2 (plumes / feathers)
 prime. 19:5:10
 priming. 19:2:8
 primitive. 19:8:7 (pr. equat. model)
 primitives (équations). 19:8:7
 Priorities and Planning Committee.
 19:1:3
 prise d'eau. 19:2:7 (pr. d'e. dans un lac,
 pr. d'e. sous-lacustre), 19:2:8 (pr. d'e.
 de fond, pr. d'e. de profondeur, p. d'e. en
 rivière, en/sur réservoir, sur berge),
 19:4:8 (pr. d'e.)
 private bills. 19:2:1 (pr. member's b.),
 19:2:2 (pr. member's private b.)
 probate. 19:6:6 (Comm. Law)
 problem. 19:8:3 (pr. solver, pr.) solving
 syst.)
 problème. 19:8:3 (résolveur de pr.)
 procedural. 19:8:3 (pr. representation)
 procédure pénale (France, Canada).
 19:4:10,11
 profil déversant. 19:4:7
 profondeur d'abord. 19:8:4
 programmation automatique. 19:8:3
 program. 19:1:4 (enriched pr., existing
 pr., statutory pr.), 19:8:3 (artif. intell.)
 programmeur. 19:8:3 (pr. automat.)
 programme. dépenses : 19:1:3 (pr.
 élargi), 19:1:4 (pr. élargi, pr. existant,
 pr. [quasi] législatif), 19:1:5 (pr.
 législatif), 19:8:3 (intell. artif.)
 programmer. 19:8:3
 programming system. 19:8:3
 projets de loi. 19:2:1,2 (divers)
 prometteur (le plus). 19:8:4 (intell. artif.)
 propeller turbine. 19:2:8
 proposition. 19:1:4 (affectation de fonds)
 protection. 19:4:7 (pr. en enrochement)

prover. 19:8:3 (theorem pr.)
 pseudo-observations. 19:8:6
 psychiatrique (hôpital). 19:5:5
 psychomotricien. 19:7:7
 PTH. 19:3:2
 public bill. 19:2:1
 publications (Le Coin des) / Publications in
 Review. 19:2:10 (Dict. informatique.
 M. Ginguay), 19:3:11 (Dict. gaz, Guide
 du rédacteur 3^e tirage), 19:7:8 (Vocab.
 de sémiologie médic., Vocabulary of
 Medical Signs and Symptoms)
 publications OLF. 19:7:10 (Vocab. ...
 métaux, Guide... menus), 19:7:10
 (Vocab. ... tournage du bois, Vocab.
 rembourrage, Guide prod. de la pêche,
 Vocab. marchés publics)
 puddle(d) core. 19:4:7
 puits. 19:4:4 (p. d'accès), 19:4:5
 (évacuateur à/en p., déversoir en p.,
 déversoir-p.)
 pulvino. 19:4:7
 pumped storage. 19:2:8 (p.-st. project,
 p.-st. reservoir)
 pumping. 19:2:8 (p. plant, p. station)

Q

QPF. 19:8:7 (weather)
 qual. 19:7:10 (OLF. déf.)
 quantitative. 19:8:7 (qu. precipitation
 forecast)
 quasi législatif. 19:1:4 (progr. qu.-l.)
 quasi-statutory program. 19:1:4
 queue. 19:8:10 (tarauds)
 quota, quota. 19:2:11

R

rachitisme. 19:5:6
 racine. 19:8:2 (intell. artif.)
 rack. 19:4:4,7 (dams: bar r., trashrack,
 fish r.)
 rade. 19:7:10 (OLF. déf.)
 radiatif. 19:8:7 (modèle r. convectif)
 radiative. 19:8:7 (r. convective model)
 radier. 19:4:4; 19:4:5 (r. denté),
 19:4:6 (arrière-r.), 19:4:7 (r. denté de
 Rehbock)
 raie. 19:7:2 (oiseaux : r. superciliaire, r.
 médiane)
 rake. 19:4:7 (rack r., trashrack r., screen
 r.), 19:8:11 (r. angle)
 raking platform. 19:4:7
 ramasse-miettes. 19:8:4 (intell. artif.)
 râteau dégrilleur. 19:4:7
 rated head. 19:2:7,8
 ratio. 19:4:6 (length to height, length-
 height, width to height, W/H r.)
 reaction turbine. 19:2:8
 réadaptation. 19:1:8
 reading machine. 19:8:4
 reasoning. 19:8:3 (machine r.)
 recess. 19:7:3 (milling cutters)
 recharge. 19:4:5 (r. aval), 19:4:7
 (massif de r.), 19:4:8 (r. amont)
 reconnaiseur de parole. 19:8:3
 recours (trib. France, Canada).
 19:4:10,11
 rectrices, rectrices. 19:7:2
 (plumes / feathers)

- redan. 19:4:6
reference level. 19:1:4
 refuge faunique. 19:7:11 (OLF. déf.)
registrar, registraire. 19:7:9 (OLF)
 réglage. 19:2:6 (r. du débit dérivé)
 règle. 19:8:2 (r. conditionn., r. de production, r. si...alors)
 régulateur. 19:2:6 (dispositif r. de crête)
 réhabilitation. 19:1:8 (*méd.*)
 réhabiliter. 19:5:5 (*méd.*)
Rehbock dentated end sill. 19:4:7
release of supply. 19:1:4
 remiges, rémiges. 19:7:2 (*plumes / feathers*)
 remous. 19:2:6 (r. amont, r. d'exhaussement)
 rémunération. 19:5:9
 rendement. 19:2:11 (norme de r.)
representation. 19:8:3 (artif. intell.: *procedural r., declarative r.*)
 représentation. 19:8:3 (r. procédurale, r. déclarative, r. mixte)
 Réseau (Le) intern. de néol. scientif. 19:6:11
 réserve. *dépenses gouv.* : 19:1:3 (r. d'orient. du dév. éc. et rég.), 19:1:4 (r. négative, r. de fonctionn., r. d'orientat., r. pour dépassem. des crédits législatifs; *barrages* : 19:2:6 (r. passive, r. active (r. d'eau morte); 19:2:7 (r. utile); 19:7:11 (OLF. déf. : r. écologique, r. faunique)
reserve. 19:1:4 (*operating r., negative r., r. for statutory overruns*)
 réservoir. 19:2:6 (r. à capacité annuelle, r. interannuel), 19:2:7 (r. infér., r. de régularisat., r. d'accumulat., r. de stockage), 19:2:8 (r. supér., r. alimenté par stat. de pompage), 19:4:5 (r. d'écêtement des crues)
reservoir. 19:2:6,7 (*dam r.*), 19:2:8 (r. head, r. intake, r. outlet works, r. water), 19:4:5 (*flood control r.*) 19:4:5,6 (*flood detention r.*)
resolution. 19:8:6 (*high r. model*)
 résolution. 19:8:6 (modèle à forte/haute r.)
 résolveur. 19:8:3 (r. de probl.)
restricted-orifice surge tank. 19:2:8
 résumé. 19:5:7, 19:5:8 (r. analytique, r.-recommandation, r. de l'étude), 19:8:15 (*courr. / letters* : r., r. à l'intention de, r. d'orient.)
 retenue. 19:2:6 (*barrages*), 19:2:7 (niveau de r., r. utile)
 rétribution. 19:5:10,11 (r./salaire/rémun.)
return point. 19:2:8
 revanche. 19:4:6 (*barrages*)
 revêtement. 19:2:6 (canal)
review. 19:1:3,4 (*A-base r.*)
 révision. 19:1:3,4 (r. des serv. votés)
 rhumatisme. 19:7:6
 rideau. 19:4:5 (r. de drainage), 19:4:6 (r. d'inject., r. étanche)
riprap. 19:4:7 (*rock r., stone r., r. blanket*)
 risberme (n.f.). 19:4:4
 RNA. 19:3:3
rolled. 19:4:7 (r. clay core, r. earth core)
 root. 19:8:2 (artif. intell.)
- round die stock.* 19:8:13
round-crest(ed) weir. 19:4:7
rump. 19:7:2 (birds)
run-of-river. 19:2:8 (r.-of-r. power plant, etc.)
- S**
saddle. 19:4:5,7
 salaire. 19:5:9 (s. aux pièces, s. à la pièce)
 salle. 19:2:6 (*barrages* : s. de manœuvre, s. de commande des vannes, s. des vannes)
 sarcoïdose. 19:7:6
 saturnisme. 19:5:6
 saut de ski. 19:4:7
 sauvage. 19:6:2
saw. 19:7:3 (*metal slitting s.*)
scapulars, scapulaires. 19:7:2 (*plumes / feathers*)
 scénario. 19:8:3 (*intell. artif. : sous-sc.*)
scene, scène. 19:8:3 (*intell. art. / art. intell.*)
scheme, schéma. 19:8:3 (*intell. art. / art. intell.*)
screen. 19:4:5 (*sc. guide, fish sc.*), 19:4:7 (*sc. cleaning platf., sc. rake*)
script, script. 19:8:3 (*intell. art. / art. intell.*)
 séance d'affectation de fonds. 19:1:4
seat. 19:4:6,7 (*dams: gate s.*)
secondaries. 19:7:2 (*feathers*)
 secteur. 19:1:4,5 (s. de dépenses), 19:7:11 (OLF. déf.)
 section contractée. 19:4:5
sector. 19:1:4 (*policy s.*)
semester. 19:7:9 (OLF)
 semestre/trimestre. 19:7:9 (OLF : *éduc.*)
semi-outdoor. 19:2:8 (*s.-o. plant, s.-o. powerhouse*)
serif. 19:2:9
 serre. 19:7:2
 service. 19:1:3,5 (s. votés), 19:4:8 (*passerelle/pont de s.*)
 session. 19:7:9 (OLF : *éduc.*)
set. 19:2:9 (*s. width*)
 seuil. *barrages* : 19:4:5 (s. dent), 19:4:6; 19:4:7 (s. de Rehbock, s. normal, s. Creager, s. déversant)
 SGSD. 19:1:4,5 (*dépenses gouv.*)
shaft and tunnel spillway. 19:4:7
shank. 19:2:9 (*typeface*), 19:7:3 (*cutters*), 19:8:10 (*taps*)
sharp. 19:4:7 (*sh.-crested weir, sh.-edged w., sh.-edged orifice*)
sheet. 19:4:6,7 (*sh. of water*)
shell. 19:4:7,8 (*dams*), 19:8:4 (*artif. intell.*)
shore. 19:2:8 (*sh. intake*)
 shoulder. 19:2:10 (*typeface*), 19:4:7,8 (*dams*)
siblings. 19:8:2 (*artif. intell.*)
 SIDA. 19:3:2 (*méd.*)
side-channel. 19:4:7 (*s.-ch. spillway*)
 siège. 19:4:6
sigma coordinate. 19:8:7
 signe de Babinski. 19:7:6
sill. 19:4:6,7 (*gate s.*)
 simulation dynamique. 19:8:6 (modèle de s. d.)
- de s. d.)
single-speaker. 19:8:3
 siphon. 19:4:7 (*déversoir-s., s.-déversoir*)
siphon. 19:4:7 (*s. spillway*)
 siphylis. 19:1:8
sisters. 19:8:2 (*artif. intell.*)
size. 19:2:9 (*typeface: point s., body s.*)
 ski (en saut de). 19:4:7 (*évacuateur en s. de s. déversoir en s. de s.*)
ski-jump spillway. 19:4:7
slope. 19:4:7 (*dams*)
 sloping core. 19:4:7
 slot. 19:7:3 (*sl. drill*), 19:8:3 (*artif. intell.*)
sluice. 19:4:6,7
sluicing outlet. 19:2:8
Social Development. 19:1:3,4 (*committee*), 19:1:4 (*S. D. policy reserve, s. d. envelope*)
sockle. 19:4:7
 sodoku. 19:3:4,5
 sœur. 19:8:2 (*intell. artif.*)
soffit. 19:4:7
 sokoshō. 19:7:5
 solde. 19:5:10
solver. 19:8:3 (*problem s.*)
 -some. 19:3:5
 sommaire. 19:5:7 (s. administratif), 19:5:8 (s., s. du rapport), 19:8:15 (*courr. / letters*)
 sommet. 19:4:5 (*barrages*)
 souche. 19:7:6 (s. cellulaire)
 sourds. 19:5:5 (s., s.-muets [*syn.*])
 sous-caudales. 19:7:2 (*plumes*)
 sous-scénario. 19:8:3 (*intell. artif.*)
speaker. 19:8:3 (*sp.-independent syst., sp.-trained*)
 spécificité. 19:5:6
 spectral. 19:8:7 (*méth. sp., modèle sp.*)
spectral. 19:8:7 (*sp. method, sp. model*)
speculum. 19:7:2 (birds)
speech recognition, sp. recognizer. 19:8:3
spicule, spicule. 19:7:2 (*oiseaux / birds*)
spilling water. 19:4:6,7
spillway. 19:4:4 (*auxiliary sp., bell-mouthed ...sp.*), 19:4:5 (*shaft sp., sh. and tunnel sp., drop-inlet sp., duckbill sp., emergency sp.*), 19:4:6 (*flood sp., freeflow sp., free overfall sp., straight drop sp., gated [overflow] sp., controlled sp., etc.*), 19:4:7 (*flood sp., sp. crest, sp. gate, sp. crest gate, sp. splitter, straight-drop sp., shaft sp., shaft and tunnel sp., side-channel sp., lateral-flow sp.*)
splitter. 19:4:7
spot hole. 19:8:12
square. 19:8:10 (*taps*)
stair-step development. 19:2:8
standard. 19:4:7 (*st. orifice, st. [dam] crest*)
 station. 19:2:8 (st. de pompage), 19:7:11 (OLF. déf. : st. de rech.)
Status Indian. 19:6:4
statutory program. 19:1:5
 stent. 19:7:6 (*méd.*)

stepped. 19:8:11 (st. hole)
 stilling. 19:4:7 (st. pool, st. basin, st. device, energy st. device)
 « stipuler ». 19:8:8
 stock. 19:8:13 (round die st., circul. die st.)
 -stomie. 19:2:4
 stomo-, stomat(o)-. 19:2:4
 storage. dams: 19:2:6 (active st., net st., dead st., unusable st., live st.), 19:2:7 (inactive st., st. reservoir, live st., usable st., useful st., effective st.), 19:2:8 (st. hydroel. development, st. hydroel. plant, st. [power] plant, st. reservoir, st. project, usable st., useful st.)
 strategic. 19:1:3 (str. overview)
 stratégie. 19:1:3,5 (str. globale, aperçu de la str.)
 stripe. 19:7:2 (eyebrow str., malar str., superciliary str., median str.)
 stroke. 19:2:9 (thin, thick str.)
 strumite. 19:5:6
 submerged. 19:2:8 (s. intake), 19:4:7 (s. weir)
 subscript. 19:8:3 (artif. intell.)
 successeur. 19:8:2 (intell. artif.)
 superciliary. 19:7:2 (birds)
 supérieur. 19:7:9 (OLF. éduc.)
 supersystème. 19:8:3 (s. expert)
 supply. 19:1:3 (budget: release of s., full s., interim s.), 19:2:1 (s. bill)
 suppressed. 19:4:7 (s. weir)
 surface de contact béton-rocher. 19:4:5
 surface. 19:2:6,8 (s. power plant)
 surge. 19:2:8 (s. chamber, s. shaft, s. tank)
 surplat. 19:8:10 (carré d'entraîn.)
 surplomb. 19:4:5,8
 surpression. 19:2:8
 "surveillance, monitoring". 13:3:9 (cours. / letter)
 sus-alaires. 19:7:2 (oiseaux : grandes, petites, moyennes s.-a.)
 sus-caudales. 19:7:2
 syndrome. 19:7:6 (s. de Bartter, s. de Down, s. d'Allbright)
 Système de gestion des secteurs de dépenses (SGSD). 19:1:4,5
 système. 19:8:2,3 (s. expert, s. à base de conaiss.), 19:8:3 (s. expert de grande taille, petit s. exp., s. de résolut. de probl., s. de progr. autom., s. inférentiel, s. de reconn. de la parole, etc.)
 system. 19:8:2,3 (artif. intell.: problem solving s., theorem proving s., natural language interpreting s., speech recognition s.)

T

tablier. 19:4:6 (barrages)
 tail. 19:2:8 (t. bay)
 tailrace. 19:2:8 (t. outlet, t. tunnel)
 tailwater pond. 19:2:7,8
 talon. 19:7:2 (birds)
 talon. 19:8:10,12 (tarauds)
 talus. 19:2:9 (typogr.), 19:4:7,8 (barrages)
 tangential. 19:2:7 (t. turbine)
 tap. 19:8:10 (bottoming t., plug t., taper t., nut t., hand t., pipe t., bent shank t., shell t.), 19:8:12,13 (t. crest, t. handle, t. wrench, t. and reamer wr.)
 tapis. 19:4:6 (barrages : t. étanche, t. d'étanchéité, t. amont, t. de protection)
 taraud. 19:8:10 (t. finisseur, t. interméd., t. ébaucheur, t. à écrous, t. à main, t. pour tube, t. à queue courbée, t. creux)
 tarsometatarsus, tarso-métatarse. 19:7:2 (oiseaux / birds)
 tarsus, tarse. 19:7:2 (oiseaux / birds)
 teacher. 19:7:10 (OLF : t. education, t. training)
 tectrices. 19:7:2 (plumes)
 téléangiectasie. 19:2:3
 telescoping grid model — v. nested grid model. 19:8:7
 téléthèse. 19:5:6 (méd.)
 term production rule. 19:8:2
 terminologie. 19:6:5 (Infoterm : réseau de t.)
 territoire. 19:7:11 (OLF. déf.)
 tertials. 19:7:2 (feathers)
 tétanie, tétanos. 19:5:6
 tête. 19:8:2 (intell. artif.)
 theorem. 19:8:3 (th. proving syst., th. prover)
 théorèmes. 19:8:3 (progr. de démonstr. de th.)
 thérapeutique/traitement. 19:7:6
 thickness. 19:4:7 (th. at crest)
 thorac(o)-. 19:2:3
 thread. 19:8:10,12 (taps: thr. lead, thr. length)
 -thripsie. 19:2:3
 throat. 19:7:2 (birds)
 thrombus génital. 19:7:5
 through hole. 19:8:11
 thyrotoxicose. 19:7:4
 timber. 19:4:6,7 (t. chute, t. pass)
 time step, timestep. 19:8:7
 tire-. 19:5:6 (t.-comédon, t.-fond, t.-nerf, t.-clou, t.-veine)
 tiroir. 19:8:3 (intell. artif.)
 toe. 19:4:5 (dams: downstream t.), 19:7:2 (birds)
 -tome. 19:3:5
 toothed. 19:4:7 (t. sill)
 topping. 19:4:7
 top. 19:4:5,7 (dams), 19:8:2 (artif. intell.)
 totalité des crédits. 19:1:3,4
 tourne-à-gauche. 19:8:13 (tarauds)
 tour. 19:2:7 (prise d'eau)
 tragus. 19:1:8
 training wall. 19:4:7
 traitement. 19:5:9
 tranche. 19:2:6 (tr. morte), 19:2:7 (tr. utile)
 transplantation/greffe. 19:7:6
 trash boom. 19:4:7
 trashrack. 19:4:7 (tr. rake)
 Travail dans le cadre d'un réseau de terminologie... 19:6:5 (Infoterm)
 tree. 19:8:2,4 (artif. intell.)
 tremplin. 19:4:5
 triangular(-notch) weir. 19:4:7,8
 trimestre/semestre. 19:7:9 (OLF : éduc.)
 trisomie 21. 19:7:6

-tritite. 19:2:3
 trou. tarauds : 19:8:11 (tr. borgne, tr. étagé, tr. obstrué, tr. débouchant), 19:8:12 (tr. de dégagement), 19:8:13 (tr. taraudeur)
 tsutsugamushi. 19:3:4
 tuft. 19:7:2 (birds)
 tunnel. 19:2:6,8 (t. plug), 19:2:8 (t. penstock)
 turbine. 19:2:6 (t. Francis, t.-hélice), 19:2:7 (t. à action, t. hydraulique, t. Kaplan, t. à veine libre), 19:2:8 (t. à réaction, t. à veine forcée)
 turbine. 19:2:7 (hydraulic t., tangential t., water t., Kaplan t., Pelton t.), 19:2:8 (propeller t., reaction t.)
 twins. 19:8:2 (artif. intell.)
 two D. 19:8:7 (t. D model)
 two-way. 19:8:7 (t.-w. interactive model)
 typeface. 19:2:9

U

ulna, ulna. 19:7:2
 unconstrained speech recognizer. 19:8:3
 uncontrolled. 19:4:7 (u. overflow spillway)
 underground. 19:2:8 (u. powerhouse, u. power plant, u. power station)
 under. 19:4:6 (u. side), 19:4:8 (u. nappe, u. side), 19:7:2 (u. tail coverts)
 ungated. 19:4:7,8 (u. spillway, u. overflow spillw.)
 unlined. 19:2:8 (u. canal)
 unrestricted speech recognizer. 19:8:3
 unusable. 19:2:8 (u. storage)
 update. 19:1:3,4 (MYOP)
 uppercase. 19:2:9
 upper. 19:2:8 (u. pool, u. reservoir), 19:4:8 (u. surface, u. nappe), 19:7:2 (u. mandible, u. tail coverts)
 upstream. 19:4:8 (u. slope, u. toe)
 -urie. 19:3:5
 usable. 19:2:7,8 (u. storage)
 usage et valeurs (langue). 13:3:8 (cours. / letter)
 useful. 19:2:7,8 (u. storage)
 user-tuned system. 19:8:3
 usine. barrages : 19:2:6 (u. à découvert, u. extér., u. en bât. extér., u. à l'air libre), 19:2:7 (u. avec groupes abrités, u. incorporée, u. hydro(-)électrique, u. avec gr. à l'air libre, u. quverte, u. pied de barrage, u. close), 19:2:8 (u. à/d'écusée, u. au fil de l'eau, u. semi-extérieure, u. à réservoir, u. de lac, u. de pompage, u. souterraine)
 utile. 19:2:7 (barrages : réserve u., retenue u., tranche u.)

V

vacation. 19:5:10
 vagin. 19:2:3
 valeurs et usages (langue). 13:3:8 (cours. / letter)
 valve. 19:2:8 (v. house, v. chamber)
 vanne. 19:2:6 (chambre des v., salle des

v.), 19:4:5 (v. à écoulement de surface, v. de/en crête), 19:4:6 (v. de réglage), 19:4:7 (v. d'évacuateur, v. d'évacuation)
 vasopressine. 19:7:5
 vein. 19:4:6,8 (dams)
 veine. 19:4:5 (v. contractée), 19:4:6 (v. d'eau)
 vena contracta. 19:4:8
 ventilated. 19:4:8 (v. nappe, v. sheet)
 vérification. 19:6:6-8 (lettres de v., v. d'écritures)
 vertical. 19:4:8 (v. core, v. cantilever element)
 vertige. 19:5:6
 vibrissae, vibrisses. 19:7:2
 vidange. 19:2:7 (v. de fond), 19:4:6 (v. interméd.)
 village, ville. 19:7:11 (OLF. déf.)
 vision. 19:8:3 (computer v., artific. v., automated v., automatic v., AI v.)
 vocal-input system. 19:8:3
 voice. 19:8:3 (v.-driven syst., v.-output syst.)

voile. 19:4:6 (v. étanche, v. d'inject.)
 V. 19:8:12 (entaille en V)
 V-groove split. 19:8:12
 V-notch weir. 19:4:8

W

walkway. 19:4:8
 wall. 19:4:4 (dams: back w.), 19:4:6,7 (guide w.), 19:4:7 (training w.)
 water. 19:2:6 (dams: reservoir w., impounded w., backwater), 19:2:7 (w. turbine, w. project, w.-power development), 19:2:8 (w. level, w. project, w. turbine), 19:4:8 (w. face, w. slope)
 watertight. 19:4:8 (w. core, w. curtain, w. diaphragm, w. facing, w. membrane, w. grout curtain, w. membrane, w. [grout] curtain)
 web. 19:7:2
 weir. 19:4:4 (broad-crested w.), 19:4:5 (drowned w., flat-crested w.), 19:4:6 (full-width w., suppressed w., w. without end contract.), 19:4:7 (rectang. w., suppressed w., round-crest w.,

curved crest w., sharp-crested w., sharp-edged w.), 19:4:8 (fall-width w., wide-crested w., w. head)

WHO. 19:3:3
 width. 19:4:8 (w. to height ratio)
 wing. 19:7:2 (w. bar, w. quills)
 wrench. 19:8:13 (tap wr., tap and reamer wr.)
 W/H ratio. 19:4:6,8

X — Y — Z

x-height. 19:2:9 (typeface)
 You can't have your cake... 13:3:9 (courr. / letter)
 zac. 19:7:11 (OLF. toponymie)
 zec. 19:7:10 (OLF. erratum)
 zec. 19:7:11 (OLF. rectif.)
 zero-divergence. 19:8:7 (z.-d. model)
 zonal. 19:8:7 (modèle zonal)
 zonal. 19:8:7 (z. model)
 zone. 19:7:11 (OLF. déf. : z., z. d'aménagement. et de conservat.; z. d'exploitat. contrôlée — rectif.)

Les opinions exprimées dans *Terminology Update* ne sont pas nécessairement celles du Bureau de traduction.

Unité de terminologie
Bureau de traduction

Abonnement:

1 an (10 numéros) — Canada: \$10.85
Autres pays: \$13
Par numéro — Canada \$1.10 — Autres pays: \$1.30

Règlement: Les chèques et mandats doivent être envoyés à l'ordre du Receveur général du Canada et adressés au Centre de publication, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9.

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Department of Supply and Services Canada 1987

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$1.10 — Other countries: \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'*Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les achats effectués **en personne**, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 994-0715 or 997-1275

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

CAI
55210
- A17

QUALITÉ NOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
VOLUME 20, NO. 1
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'Etat
du Canada

Line, staff et functional

par Raymond Pepermans



La traduction de ces termes en langue française a toujours posé des problèmes aux traducteurs œuvrant dans le domaine de la gestion et de l'administration. Cette situation reflète les profondes divergences qui existent entre les spécialistes des sciences de l'organisation au sujet de ces concepts. Cependant, on constate que cette complexité, à laquelle font allusion la plupart des auteurs ayant traité de ce sujet, est en partie exagérée lorsqu'on se penche d'abord sur la réalité organisationnelle dans sa matérialité, telle qu'elle se présente sous nos yeux, en remettant à plus tard toute considération d'ordre traductionnel.

Un certain nombre d'ouvrages récents nous permettent d'améliorer notre compréhension du sujet. Ces ouvrages nous présentent l'organisation comme étant composée d'un certain nombre de types de *structures* de complexité croissante, chaque type étant caractérisé par l'adjonction d'un principe structurel de nature différente. Voyons en quoi consistent ces trois structures qui ont été qualifiées en anglais de structures *line*, *functional*, *staff* and *line*.

a) La structure *line*

C'est en quelque sorte la « structure élémentaire », la plus ancienne, la plus simple et qui se définit selon le principe hiérarchique : chaque employé n'a qu'un seul supérieur et ce dernier a une autorité sans partage sur ses subordonnés. C'est aussi ce qu'on appelle en français le plus courant la **structure hiérarchique**.

b) La structure *functional*

Dans ce type de structure, un supérieur n'exerce une autorité définie que dans une spécialité déterminée, une fonction de l'entreprise et non sur l'ensemble des

opérations effectuées par chaque service comme dans la structure hiérarchique. Chaque employé relève de plusieurs supérieurs, par exemple pour le réglage et la manutention, l'entretien, le rendement et les instructions, le contrôle de la qualité, la paye, la discipline, etc. . . tandis que le cadre n'exerce sa compétence que dans un seul domaine mais, cette fois, au niveau de toute l'entreprise. Cette structure, qu'on a souvent confondue avec la structure *line* and *staff*, est plus complexe que la structure hiérarchique dans la mesure où le principe fonctionnel n'est applicable qu'aux échelons inférieurs de l'entreprise. Il est donc nécessaire de conserver le principe hiérarchique aux échelons supérieurs de l'organisation. Cependant, comme on caractérise toujours une structure par ses aspects essentiels, on appellera cette dernière la **structure fonctionnelle**.

c) La structure *staff* and *line*

Cette structure se caractérise par l'adjonction, au principe hiérarchique, d'un certain nombre de services et de personnes exerçant, dans un premier temps, des fonctions supplétives par rapport aux activités normales de l'entreprise. Ces fonctions finissent par devenir aussi essentielles à la marche de l'organisation que les services hiérarchisés, à la différence qu'elles ne sont pas intégrées à la structure *line*. Les services du personnel en fournissent un exemple frappant : d'abord assumée dans le cadre hiérarchique, la fonction « personnel » a été progressivement confiée à un petit nombre de spécialistes situés en retrait par rapport à celui-ci. Avec la complexité et la dimension grandissante des entreprises, ces services ont été obligés d'adopter eux-mêmes une structure *line*,

Page

Line, staff et functional
par Raymond Pepermans

Some Aspects of the Terminology of Artificial Intelligence. Part two : English-French Vocabulary

by Silvia Pavel

3

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor — « Tel que », « Tous et chacun » — « Par le biais de »

8

Foret (drill)

par le service de traduction de Pratt & Whitney Canada

11

tout en restant *staff* par rapport aux autres fonctions de l'organisation. L'élément *staff* est un élément structurel se présentant sous la forme d'une relation de conseil vis-à-vis des autres composantes de l'entreprise, alors que la structure hiérarchique repose sur la relation de commandement en ligne directe. Il existe plusieurs sortes de *staff* : le *staff* de consultation, qui est celui des spécialistes; le *staff* fonctionnel, s'exerçant dans une spécialité donnée; le *staff* personnel, qui est celui des comités; le *staff* général, auquel un cadre abandonne certains pouvoirs pour une période déterminée. La structure *staff* and *line*, dans laquelle on retrouve concurremment trois principes structurels hétérogènes : *line*, *staff* et *functional*, est appelée **structure mixte***

Comme nous venons de le voir, ces trois modes de structure ne présentent aucun problème insurmontable quant à leur intelligibilité. D'autre part, une fois qu'ils sont correctement compris, c'est-à-dire une fois que la structure fonctionnelle n'est pas confondue avec la structure mixte, on constate que la langue

française ne manque d'aucune ressource pour les désigner.

Les éclaircissements que nous venons d'apporter au problème de la désignation des structures de l'organisation nous permettent d'élucider le problème de la désignation en français des termes formés à partir des éléments syntagmatiques *line*, *staff*, *functional*.

1) *Line*

Nous retenons l'adjectif **hiérarchique** en parlant de la structure hiérarchique, des services hiérarchiques, des cadres hiérarchiques, etc... Les équivalents suivants traduisent mal la réalité exprimée par cette notion :

- **services organiques** : toute structure est organique en ce sens qu'elle fonctionne comme un ensemble d'organes. C'est surtout le cas de la structure fonctionnelle qui peut être comparée à un organisme vivant dans lequel chaque organe exerce un rôle.
- **structure linéaire** : toute structure est linéaire dans la mesure où elle peut être représentée par un organigramme composé de lignes joignant un certain nombre de cases schématisant l'ensemble des éléments de l'organisation. Ces éléments ne sont pas nécessairement hiérarchisés.
- **services opérationnels, d'exécution, d'exploitation** : ces adjectifs ne décrivent en rien la spécificité de cette notion (*line*). Ils renvoient à des activités qui peuvent être exercées aussi bien dans la structure hiérarchique que dans les structures fonctionnelle et d'état-major.
- **services axiaux** : cet équivalent, proposé par le Comité d'étude des termes techniques français, n'est pas incorrect, mais il est surprenant dans la mesure où il existe déjà un terme consacré pour caractériser cette notion. Depuis longtemps, dans le vocabulaire de la sociologie des organisations, on appelle cette réalité structure hiérarchique. L'adjectif axial n'apparaît nulle part dans les ouvrages classiques

consacrés à ce domaine. Nous ne voyons pas l'intérêt d'ajouter ce néologisme inutile alors que l'adjectif hiérarchique est compris de tous. Tout le monde comprendra ce qu'est un cadre hiérarchique, personne ce que c'est qu'un cadre axial.

Nous croyons qu'il faut éviter de recourir à d'autres équivalents pour ce qui est des composés de *line*. Dans le cas où cela s'avère impossible, il faut alors recourir à un vocable qui évoque de près ou de loin l'idée de hiérarchie. Par exemple, pour *line department* ou *line ministry*, on traduira par **ministère responsable** (sous-entendu : ministère hiérarchiquement responsable).

2) *staff*

Ce sont les termes **consultatif, de consultation** qui rendent le mieux cette notion. On peut aisément les utiliser en association avec les termes suivants : autorité, compétence, fonction, cadre, agent, etc... Ce n'est cependant pas toujours possible et il faudra recourir à l'expression **d'état-major** pour qualifier un service, des liaisons, etc... Ce terme, peu populaire auprès de nos clients francophones à cause de sa connotation militaire, est cependant consacré par l'usage dans le vocabulaire de la gestion. Non seulement il rend bien le terme anglais correspondant mais, d'autre part, il procède d'une extension de sens particulièrement heureuse. Dans son acception militaire, ce terme désigne un ensemble d'officiers sans troupes, donc en dehors de la structure *line*, chargés d'un ensemble de services techniques et d'un rôle consultatif auprès du commandement suprême. Cette notion a été étendue au domaine politique : on parle de l'état-major d'un ministre ou celui d'un parti politique. Rien ne s'oppose à ce qu'il y ait un état-major auprès de la direction générale d'une entreprise.

3) *Staff and line*

Comme nous l'avons vu ci-dessus, nous sommes d'accord avec Madame Sauvé pour retenir l'expression **structure mixte**, non seulement pour les raisons qu'elle

invoque pour rejeter le terme « fonctionnel » comme équivalent pour *staff*, mais aussi pour ne pas confondre deux structures : le *staff* peut être fonctionnel mais il ne l'est pas toujours. Cette expression est difficilement traduisible de façon littérale en français parce que nous ne disposons pas, comme en anglais, de deux termes monosyllabiques commodes qu'il suffit de mettre en apposition.

4) *Functional*

Ce terme se traduit par **fonctionnel**, qu'il s'agisse d'une entité administrative (service fonctionnel), d'une personne (cadre fonctionnel) ou d'un rapport social (relation fonctionnelle). Il ne doit pas, bien entendu, être compris dans son acception courante qui renvoie à « ce qui fonctionne » ou à « ce qui contribue au fonctionnement de » mais à « ce qui est relatif à une fonction, un rôle » dans une structure sociale particulière. Contrairement à ce qu'affirme Madeleine Sauvé, ce vocable n'est pas ambigu ; **fonctionnel** est, dans ce sens, très répandu dans les autres spécialités des sciences humaines. Nous ne voyons pas pourquoi la perspective fonctionnaliste devrait être rejetée dans les sciences de l'organisation, d'autant plus que, dans ces sciences, les modèles fonctionnels décrivant la réalité organisationnelle ne sont pas uniquement des modèles heuristiques, mais des représentations du réel.

Au terme de cette étude, nous avons constaté que les difficultés posées par ces termes se ramènent à peu de choses, à condition d'avoir élucidé la distinction qui existe entre la structure fonctionnelle et la structure mixte. Les équivalents retenus s'avèrent peu nombreux. Ils épuisent complètement la réalité exprimée par ces notions mais, sous réserve, comme dans le cas de *line department*, d'explorer toutes les ressources de la traduction lorsque nécessité s'impose.

Bibliographie

- * Sauvé, Madeleine, *Line et staff*, Fiche d'Observations grammaticales et terminologiques n° 77 (avril 1977).

Some Aspects of the Terminology of Artificial Intelligence (Part Two)

by Silvia Pavel

English-French Vocabulary

A

AI people — intelligentsIA; communauté IA
alpha-beta method — procédure Alpha-Bêta
alpha cut-off — coupe alpha
analyzer; parser — analyseur; décomposeur
ancestor — ancêtre
AND/OR expansion; AND/OR tree expansion — expansion ET/OU
apex — See **root**.
approximate reasoning — raisonnement approximatif
arc — arc
argument; predicate argument; logical argument — argument; argument de prédicat
artificial cognition; machine cognition — cognition artificielle
artificial intelligence; machine intelligence; AI — intelligence artificielle; IA
artificial perception; machine perception — perception artificielle
artificial reasoning — raisonnement machine; intelligence-machine
artificial vision system; computer vision system; machine vision system — système de vision artificielle; système de vision par ordinateur
ASR — See **automatic speech recognition**.
assertional database — base de données assertionnelles
associative network — réseau associatif
ATN — See **augmented transition network**.
attribute — attribut; caractéristique; aspect d'objet
augmented transition network; semantic ATN; ATN — réseau de transition augmenté; ATN
automated knowledge acquisition — acquisition automatique de connaissances
automated theorem prover — See **theorem proving program**.
automated theorem proving; automatic theorem proving — démonstration automatique de théorème; preuve automatique de théorèmes
automated vision; computer vision — vision artificielle; vision par ordinateur; vision électronique
automatic hand-writing recognition — reconnaissance automatique de l'écriture manuscrite
automatic paraphrasing — paraphrasage-machine; paraphrasage automatique

automatic programmer — programmeur automatique
automatic recognition of spoken sentences; connected speech recognition; connected-words recognition; words sequence recognition; words-in-sequence recognition; words string recognition — reconnaissance de mots enchaînés; reconnaissance de suites de mots
automatic speech processing — traitement automatique de la parole
automatic speech recognition; ASR — reconnaissance automatique de la parole
automatic theorem proving — See **automated theorem proving**.

B

back-and-forth search — recherche aller-retour
back-chaining; backward chaining — chaînage arrière
backtracking — retour arrière; recul
backtrack strategy; backtracking strategy — stratégie poursuite; stratégie de remontée
backward chaining — See **back-chaining**.
backward chaining interpreter — interpréteur vers l'arrière
beam search — recherche en faisceau
best-few strategy — stratégie des plus prometteurs
best-first strategy — stratégie du meilleur d'abord
BFS — See **breadth-first search**.
bidirectional search — recherche bidirectionnelle
blackboard model — modèle du tableau noir
blind search — recherche aveugle
blocks world; building blocks world — monde des blocs
bottom-up inference — inférence ascendante
bottom-up interpreter — interpréteur ascendant
branch — branche
breadth-first search; BFS — recherche largeur d'abord
broken tree part; sub-tree — sous-arbre
buggy; bug-ridden — entaché d'erreurs
building blocks world — See **blocks world**.

C

case-frame — cadre sémantique casuel
case grammar — grammaire des cas; grammaire casuelle

categorical reasoning — raisonnement catégorique; raisonnement certain
causal chaining — chaînage causal
CDT — See **conceptual dependency theory**.
certainty factor — facteur de certitude; coefficient de certitude
child; daughter; offspring; son — fille; fils; progéniture, successeur
childless node; external node; dead-end; goal node; leaf; terminal node; tip node — feuille; nœud terminal
chunk (of knowledge); knowledge chunk — fragment de savoir; granule de connaissances
chunkiness — granularité
coding theory — théorie des codes
cognitive computer — ordinateur cognitif; machina sapiens
cognitive modeling — modélisation cognitive
cognitive program — programme cognitif
cognitive science — science cognitive; cognitive
cognitivism — cognitivisme
cognitivist; cognitive scientist — cognitiviste
command-recognition system — système de reconnaissance des commandes vocales
commonsense reasoning — raisonnement du sens commun
compiled knowledge — savoir compilé; connaissances agrégées
completedness; completeness — complétude
compulsory setup — montage à flot continu de données
computer-aided medical decision system — système d'aide au diagnostic médical
computer vision — vision par ordinateur
computer vision system — See **artificial vision system**.
compuvision — vidéo-informatique
conceptual analyzer; conceptual parser — analyseur conceptuel
conceptual dependency theory; CDT — TDC; théorie de la dépendance conceptuelle
condition-action rule — See **if-then rule**.
confidence — See **credibility**.
confidence factor — facteur de vraisemblance; coefficient de plausibilité
confidence limit — seuil de vraisemblance
confidence value; credibility value; plausibility value — degré de confiance
conflict resolution — résolution de conflits
conflictual data — données conflictuelles

connected speech recognition — See **automatic recognition of spoken sentences**.

consequent reasoning — raisonnement conséquent

constraint propagation — propagation de contraintes

context — See **object**.

context-free grammar — grammaire à contexte libre; grammaire non contextuelle

context tree; object tree — arbre de contextes; arbre de concepts

continuous speech recognition — reconnaissance du discours continu

continuous unrestricted speech recognition — See **unconstrained continuous speech recognition**.

credibility; confidence; plausibility — plausibilité; vraisemblance; véracité

credibility value — See **confidence value**.

cross-textual referencing — référence transphrastique

cut-off; pruning; tree cutoff — coupe d'arbre

D

data-directed; data-driven — guidé par les données; dirigé par les données

data-directed inference — inférence guidée par les données

dataflow architecture — architecture dirigée par les données; architecture à flux de données

dataflow machine — machine de flux de données

daughter — See **child**.

daughters; siblings; twins — sœurs

dead-end — See **childless node**.

decision graph — graphe de décision

declarative knowledge — connaissances déclaratives

deductive inference — inférence déductive

deep knowledge — connaissance profonde; connaissance fondamentale

default reasoning — raisonnement implicite; raisonnement par défaut

default value — valeur implicite; valeur par défaut

demon — démon

De Morgan's law — loi de De Morgan

depth bound — See **maximum search depth**.

depth-first search — recherche profond de d'abord

descendant — descendant

development package — See **knowledge engineering environment**.

directed spanning tree — arbre maximal orienté

discrete words recognition; isolated words recognition; unconnected speech recognition; unconnected utterances recognition — reconnaissance de mots isolés

disjointed database — base de données non consécutives

disproving — réfutation

distributed AI — IA répartie

distributed knowledge-base management system — système de gestion de base de connaissances répartie

DOM — See **dynamic memory**.

domain-independent system — système expert indépendant du domaine

domain-specific knowledge — connaissance spécifique d'un domaine

dual semantics — sémantique mixte; sémantique hybride; sémantique duale

dynamic memory; dynamic organisation memory; reconstruction memory; DOM — mémoire dynamique; mémoire à organisation dynamique

E

educational expert system — See **teaching AI system**.

elementary logic — See **propositional logic**.

ES — See **expert system**.

example-driven system; induction system — système inductif

expectation-based — à génération d'attentes; prédictif

experiential knowledge — connaissance pratique

experientially-based — basé sur l'expérience

expert-system; ES — système expert; assistant intelligent; raisonneur informatisé; SE

expert-system builder; expert system designer; expert-system developer — concepteur de programme(s) expert(s); constructeur de système(s) expert(s); développeur de système expert(s)

expert-system building tool; knowledge system building tool — outil de construction de systèmes experts; outil de développement de systèmes intelligents

expert system designer; expert system developer — See **expert system builder**.

explanation facility; mid-run explanation feature — justificateur; procédure d'explication et de justification

external node — See **childless node**.

F

factual base; factographic database; facts base — base de faits; base factuelle

factual knowledge — connaissance factuelle

failure-driven — guidé par échec; critique

father — père

feature extractor — quantificateur de traits distinctifs

finite automaton; finite state automaton; FSA — automate d'états finis

finite state grammar — grammaire d'états finis

firmware interpreter — interpréteur microprogrammé

first order predicate — prédicat du premier ordre

first-order predicate logic; quantification theory — logique des prédicats du premier ordre

formal logic — logique formelle

forward chaining — chaînage avant

forward chaining interpreter — interpréteur vers l'avant

forward-chaining strategy; recognize-act strategy — stratégie vers l'avant

frame (see also object) — cadre; cadre sémantique; objet structuré

FSA — See **finite state automaton**.

functional dependency — dépendance fonctionnelle

fuzzy logic — logique floue

fuzzy sets theory — théorie des ensembles flous

G

gapping grammar — grammaire discontinue

garbage collector — See **reclaimer**.

generate-and-test method — méthode de production et de vérification

goal-directed; goal-driven — guidé par les buts

goal node — See **childless node**.

goal state — état final

grand father — grand-père

guided search — See **ordered search**.

H

heuristic rule; rule of thumb; rule of good guessing — règle heuristique; règle de jugement

hierarchical programming; top-down programming — programmation descendante

hill climbing — escalade

HIP; human information processing — traitement cognitif de l'information

I

ICAI — See **intelligent computer-aided instruction**.

if-then knowledge base — base de connaissances déterministe

if-then rule; condition-action rule;

premise-conclusion rule; production rule — règle de production; règle conditionnelle; règle si... alors

image-understanding — compréhension d'images

inductive inference — inférence inductive

inference engine; inference machine; inferencer — moteur d'inférence; interpréteur de faits; machine à inférences

information specialist; information handler; knowledge worker — spécialiste des informations; manipulateur de connaissances
inheritance — héritage; transmission
inheritance reasoning — raisonnement par héritage de propriétés
INKA system — See **interactive knowledge acquisition system**.
instantiation — instanciation
instructional AI system — See **teaching AI system**.
intelligent computer-aided instruction; ICAI — enseignement intelligemment assisté par ordinateur; enseignement assisté bâti autour d'un système expert; EIAO
intelligent tutor; intelligent tutoring system — See **teaching AI system**.
intelligent workstation; professional workstation — poste de travail intelligent
interpretive procedure — procédure interprétative
island of reliability — îlot de vraisemblance; îlot le mieux connu
isolated word recognition — See **discrete word recognition**.

K

KIPS — See **knowledge-information processing system**.
knowledge acquisition aid; knowledge acquisition tool — outil d'acquisition de connaissances
knowledge base; K base — base de connaissances
knowledge-based machine translation — traduction automatique à base de connaissances
knowledge-based system — système à base de connaissances
knowledge chunk — See **chunk**.
knowledge engineer — cogniticien; ingénieur cogniticien; ingénieur de la connaissance
knowledge engineering — génie cognitif; génie de la connaissance; ingénierie de la connaissance
knowledge engineering environment; knowledge engineering tool kit; development package — outil de développement des systèmes à base de connaissances; générique de développement
knowledge-information processing system; KIPS — système de traitement de la connaissance
knowledge-intensive — à forte concentration d'expertise
knowledge representation — représentation des connaissances
knowledge system building tool — See **expert system building tool**.
knowledge worker — See **information specialist**.

L

leaf — See **childless node**.
learnability — faculté d'apprentissage
learning program — programme d'apprentissage; PA
LIPS — See **logical inferences per second**.
logical argument — See **argument**.
logical inferences per second; LIPS — inférences logiques par seconde; LIPS
looping path reasoning — raisonnement circulaire

M

machine cognition — See **artificial cognition**.
machine doctor — See **mechanical doctor**.
machine intelligence — See **artificial intelligence**.
machine learning — apprentissage automatique; apprentissage machine
machine learning software — logiciel autodidacte
machine-oriented logic — logique machine
machine-vision system — See **artificial vision system**.
mapping — mise en correspondance; mappage
massively parallel processing; MPP — traitement massivement parallèle
matching — filtrage; appariement
maximum search depth; depth bound — maximum local; profondeur limite; seuil de recherche en profondeur
means-ends analysis — analyse moyens-fins
mechanical doctor; machine doctor — médecin mécanique; robot médical
medical advice machine — système d'aide au diagnostic médical
meta-level knowledge; metaknowledge — métaconnaissance; méta-connaissances
metareasoning — métaraisonnement
meta-rule — métarègle; méta-règle
metric-first algorithm — algorithme de la meilleure métrique
micro-based system — micro-système expert
mid-run explanation feature — See **explanation facility**.
minimax method — procédure Min-Max
mixed representation — représentation hybride
model-directed search; model-driven search — recherche guidée par modèle
modular programming — programmation modulaire
modus ponens rule — règle du modus ponens
modus tollens rule — règle du modus tollens
monotonic reasoning — raisonnement monotone
move graph — graphe de déplacement

MPP — See **massively parallel processing**.

N

narrative grammar — grammaire narrative
natural language processing; NLP — traitement des langues naturelles; traitement automatique du langage naturel; TALAN
network interpreter — machine en réseau
NLP — See **natural language processing**.
node — nœud
non imperative rule — règle non catégorique
nonmonotonic reasoning — raisonnement non monotone
non-problem occasioned inference — inférence hors-contexte
nonprocedural — non-procédural
nonstructured environment; unstructured environment — environnement complexe; univers non structuré

O

object; context (see also frame) — objet; contexte
object-oriented language — langage orienté objets; langage à base d'objets
offspring — See **child**.
oral input — See **voice input**.
oral interaction — See **voice interaction**.
oral output — See **voice output**.
ordered search; guided search — recherche guidée
OR expansion — expansion OU
out-of-sequence information — information hors-contexte
overall goal — See **supergoal**.

P

parallel processing computer; parallel processor — machine multiprocesseur; machine parallèle; processeur parallèle
parent — précurseur
parse; parse tree — arbre d'analyse
parser — See **analyzer**.
parsing — analyse; décomposition
partitioned net; partitioned network — réseau partitionné
path — parcours
pattern-directed (see also model-directed) — dirigé par schéma
pattern matching — filtrage de formes; appariement de formes
pattern matching speech recognizer — reconnaiseur de parole par filtrage
pattern recognition — reconnaissance des formes
perceptron — perceptron
phrase-structure grammar — grammaire de structures de phrases

plausibility — See **credibility**.
plausibility value — See **confidence value**.
polynomial function — fonction polynomiale
possibilistic analysis — analyse des attentes possibles
precedent-setting expert system — système expert « défricheur »
precon; precondition — condition préalable; précondition
predefined sequencing — enchaînement prédéfini
predicate argument — See **argument**.
predicate logic programming — programmation à logique des prédicats
premise — situation; prémisse
premise-action; recognize-act — situation-action
premise-conclusion rule — See **if-then rule**.
primal sketch — squelette d'accès
primitive — primitive; élément de base
primitive descriptor — descripteur élémentaire
primitive shape — forme primitive
probabilistic reasoning — raisonnement probabiliste
problem-occasioned inference — inférence contextuelle
problem solver — résolveur de problèmes
problem solving — résolution de problèmes
procedural — procédural; procédurier
procedural knowledge — connaissances procédurales
production rule — See **if-then rule**.
production system; rule-based system — système à base de règles; système de production
professional workstation — See **intelligent workstation**.
program synthesis — synthèse de programme
programming environment — environnement logiciel
proof-finding program — See **theorem prover**.
propositional logic; elementary logic; sentential logic — logique des propositions; logique d'ordre zéro; logique élémentaire
prototype development; prototyping — prototypage
pruning — See **cut-off**.

Q

quantification theory — See **first-order predicate calculus**.
quantified variable — variable quantifiée
query — interrogation; requête

R

reading machine — robot lecteur
reasoning path — chemin de raisonnement; parcours de raisonnement

reclaimer; garbage collector — ramasse-miettes
recognize-act — See **premise-action**.
recognize-act cycle — couple situation-action
recognize-act strategy — See **forward chaining strategy**.
recognizer — reconnaisseur
reconstructive memory — See **dynamic memory**.
recursive language — langage récursif
recursive transition network; RTN — réseau de transition récursif; RTN
relational database machine — machine à base de données relationnelles
rewrite rule; rewriting rule — règle de réécriture
robot-level programming language — langage robotique
root; top; apex — racine; tête; apex
RTN — See **recursive transition network**.
rule-based knowledge — connaissance à base de règles
rule-guided search — recherche guidée par les règles
rule of good guessing; rule of thumb — See **heuristic**.
run(-)time environment — See **shell**.
run(-)time system; run(-)time version — version modifiée; deuxième version

S

scene — scène
scene quantifying — See **feature extraction**.
script — script; scénario
script-based — à base de scripts
search strategy tree; search tree — arbre de recherche
self-modifying system; self-organizing program — programme automodifiant
semantic ATN — See **augmented transition network**.
sentential logic — See **propositional logic**.
shallow knowledge — See **surface knowledge**.
shell; expert system shell; runtime environment — coquille vide; système expert vide
siblings — See **daughters**.
single-speaker system — See **speaker-trained system**.
sketch — squelette
slot; frame-slot — case; tiroir
smoothing — lissage
son — See **child**.
speaker — locuteur
speaker-independent system — See **user-tuned machine**.
speaker-trained system; single-speaker system — appareil monolocuteur
speech-pattern recognition — reconnaissance des formes d'expression; reconnaissance des formes sonores
speech processing — traitement de la parole

speech recognition; voice recognition — reconnaissance vocale; reconnaissance du discours; reconnaissance de la parole
speech synthesis — synthèse de la parole
state graph; state tree — graphe d'états; arbre de raisonnement
state program; step-by-step program — programme pas à pas
subgoal-directed search — recherche par sous-buts
subscript — sous-scénario
subtree — See **broken tree part**.
supergoal; overall goal — but général
surface knowledge; shallow knowledge — connaissances de surface
symbolic processing machine; symbolic processor — processeur symbolique
syntactically-driven parsing; syntactic parsing — analyse syntaxique

T

tangled-objects tree; tangled tree; threaded tree — arbre touffu
task-level language — langage de programmation à tâches
task-level programming — programmation par tâches
task-oriented — à base de tâches; orienté tâches
teaching AI system; intelligent tutor; intelligent tutoring system; educational expert system; instructional AI system; tutorial AI system — système d'enseignement intelligemment assisté par ordinateur; système EIAO; programme expert d'EAO; didacticiel intelligent
telepresence — téléprésence
template matching method; template method — appariement objet de référence-objet observé; appariement modèle-objet
terminal node — See **childless node**.
theorem prover; theorem proving program; automated theorem prover — démonstrateur de théorème
threaded tree — See **tangled tree**.
tip node — See **childless node**.
top — See **root**.
top-down interpreter — interpréteur descendant
top-down programming — See **hierarchical programming**.
transfer grammar; transition network grammar — grammaire de transfert
tree — arbre
tree-breadth — largeur d'arborescence
tree cutoff — See **broken tree part**.
tree depth — profondeur d'arborescence
tree representation — arborisation
tutorial AI system — See **teaching AI system**.
twins — See **daughters**.

U

uncertain reasoning — raisonnement incertain; raisonnement sous incertitude
unconstrained continuous speech recognition; unrestricted continuous speech recognition — reconnaissance du flot discursif continu
unstructured environment — See **non structured environment**.
user-tuned machine; speaker independent system — machine multilocuteurs

V

vision sensor — capteur de vision; capteur visuel; capteur optique; œil robotique
visual processing — traitement visuel
voice-activated; voice-operated — commandé à la voix; à commande vocale; à entrée vocale
voice-data entry; voice input; oral input — entrée vocale
voice-output; oral output — sortie vocale
voice interaction; oral interaction — interaction vocale; communication parlée homme-machine
voice recognition — See **speech recognition**.

W

word recognizer — reconnaiseur de mots
words-in-sequence recognition; word string recognition (see also **connected speech**) — reconnaissance de mots enchaînés

Source documents

L'Actualité terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa.
Aerospace America, American Institute of Aeronautics and Astrophysics, New York.
Artificial Intelligence, North-Holland Pub. Co., Amsterdam.
Aviation Week and Space Technology, McGraw-Hill, New York.
Banque des mots, Conseil International de la langue française, PUF, Paris.
Bulletin de liaison de la recherche en informatique et automatique, Institut national de recherche en informatique et en automatique, Le Chesnay (France).
Canadian Artificial Intelligence Newsletter, Canadian Society for Computational Studies of Intelligence, Toronto.
The Citizen, Southam Press, Ottawa.

Communications of the ACM, Association for Computer Machinery, New York.

Computational Intelligence: an international journal, National Research Council of Canada, Ottawa.

Computer, IEEE Computer Society, Long Beach, California.

Computer Data, Whitshed, Toronto.

Computer Design, Computer Design Pub. Co., Littleton, Massachusetts.

Computer Product News, Pan European Pub. Co., Bruxelles.

Le Devoir, Imprimerie populaire, Montréal.

L'Écho des recherches, Centre national d'étude des télécommunications, Issy-les-Moulineaux (France).

The Economist, Economist Newspaper Ltd, London.

Enjeux, Association française de normalisation, Paris.

L'Express, Press-Union, Paris.

High Technology, Technology Pub. Co., Boston.

IEEE Communications Magazine, Communications Society of Institute of Electrical and Electronics Engineers, New York.

Informatique et bureautique, Techno-Presse, Montréal.

Informatique et gestion, Association française de cybernétique, Groupe Tests, Paris.

L'Informatique professionnelle, Éditions d'informatique, Boulogne (France).

Interavia, Interavia S.A., Genève.

International Journal of Man-Machine Studies, Academic Press, London.

Journal des télécommunications, Union Internationale des Télécommunications, Genève.

Journal officiel de la République Française, Imprimerie des Journaux officiels, Paris.

Laser Focus / Electro-Optics Magazine, Pennwell Pub. Co., Advanced Technology, Littleton, MA.

Meta, Presses de l'Université de Montréal, Montréal.

Micro-Mag, Éditions Micromag, Outremont, Québec.

Micro-systèmes, Société parisienne d'édition, Paris.

Minis et micros, Groupe Tests, Paris.

Le Monde informatique, IDG France, Paris.

L'Onde électrique, Éditions Chiron, Paris.

L'Ordinateur individuel, Groupe Tests, Paris.

Le Point, Presse et information, Paris.

Pour la science, Librairie classique Eugène Belin, Paris.

RAIRO-informatique, RAIRO Computer Science, Dunod, Paris.

La Recherche, Société d'éditions scientifiques, Paris.

Sciences et avenir, Sciences et avenir, Paris.

Science et Vie, Excelsior, Paris.

Scientific American, Scientific American, New York.

Signal Processing: the official publication of EURASIP, North-Holland Pub. Co., Amsterdam.

Technique et science informatiques, Dunod, Paris.

Telecommunication Journal, International Telecommunication Union, Genève.

Termiglobe, Téléglobe Canada, Montréal.

Toute l'électronique, Société des Éditions Radio, Paris.

Zéro-un informatique, Éditions Tests, Paris.

Le courrier des lecteurs / Letters to the editor

Madame,

L'été que je préfère, c'est celui que je passe allongé sur le sable d'une plage exotique, à me dorer le cuir, à déguster des cocktails, et à dévorer — oui, vous l'avez deviné! — *l'Actualité terminologique*. Mes lectures de l'été qui vient de se terminer m'ont inspiré les quelques commentaires suivants, portant sur quelques articles parus en fait il y a déjà un an, ou même deux (et demi) — est-il jamais trop tard pour bien faire? — et que j'aborderai dans l'ordre chronologique :

1. « Tel que » + participe passé (vol. 17, n° 1, janv.-févr. 84)

J'ai toujours beaucoup de plaisir à lire les articles de M. Leroux. Toutefois, mon orientation est nettement plus normative, si bien que je ne partage pas toujours ses conclusions. C'est le cas de l'article cité, qui a d'ailleurs depuis fait l'objet d'un commentaire de M. Collinge (vol. 17, n° 3, mai 84), commentaire dans le sens duquel j'abonde, mais auquel j'aimerais ajouter mon petit grain de sel.

1.1 Je reconnais qu'il est généralement présomptueux d'être dogmatique en matière d'usage linguistique, domaine où la vérité est affaire de pure convention, sauf toutefois lorsqu'on a affaire à une aberration manifeste, auquel cas on se doit de le être. S'agissant de ce que M. Collinge identifie comme le « **1^{er} problème** » [emploi correct de « tel »], il me paraît à moi aussi incontestable que cet emploi de « tel »¹ est à proscrire catégoriquement. Il n'a même pas l'excuse d'être un anglicisme à part entière, car l'anglais trouve sa justification as parfaitement satisfaisante ici, et ne ressent nul besoin de l'encombrer d'un *such*. Cet emploi de « tel que » est un solécisme pur et simple, résultat d'une confusion de catégories morphologiques, comme l'est aussi au Canada l'emploi prépositif de certains participes adjectivés, du fait du relâchement, puis finalement du décrochage, du lien logico-syntaxique qui les unit normalement et nécessairement au nom; emploi calqué, celui-ci, sur des modèles anglais tels que :

due to his poor physical condition, he could not fight the disease ("his lack of resistance to infection was due to/could be blamed on his poor physical condition"), based on the latest statistics, the economy appears to be on the upswing ("our

forecast that the economy . . . is based on . . ."),

starting to-morrow, dinner will be served at 6 p.m. ("to-morrow, we shall start to serve . . .").

sans oublier :

depending on the data you look at, you may conclude (this) or (that) ("your conclusions are depending(?)/dependent on the data you look at"), inter alia . . .

Ce processus de glissement de la fonction participiale, *verbale*, à la fonction *prépositive*, le français l'exploite lui aussi, mais il a ses préférences, qui ne sont pas, sauf exceptions (et là encore, il risque d'y avoir des différences sémantiques significatives : *pending* / pendant, *following* / suivant), celles de l'anglais :

« vu », « étant donné » (*close to "given", but still no cigar!*), « s'agissant de »,

pour n'en mentionner que quelques exemples, bien vivants et bien actifs en français moderne. Il est vrai que les langues évoluent dans leur syntaxe aussi bien que dans leur lexique, et que toute « mutation » linguistique est un « solécisme » que l'usage a fini par consacrer. Toutefois la tension homéostatique du système fait que cette mutation, si elle risque d'entraîner une perte d'information trop marquée, s'accompagne normalement d'un autre changement, à un autre point du système, qui permet de récupérer l'information perdue. Or, les solécismes dont il s'agit ici ne sont pas compensés; ils introduisent dans le système des conventions linguistiques un dangereux facteur d'entropie, et ne font que confondre le lecteur après avoir confondu les catégories morphologiques. Qu'ils soient spontanés ou inspirés par l'anglais, toute complaisance à leur égard, loin d'être preuve de tolérance intellectuelle, serait en fait solution de facilité, voire complicité d'atteinte à l'intégrité du français.

1.2.1 Quant au « **2^e problème** » [ellipse du verbe personnel après « tel que »] discuté par M. Collinge, j'ai pour ma part quelques réserves, quitte à « retarder » davantage encore que mon collègue de l'Université de Sherbrooke : il ne me paraît pas tout à fait juste de dire, comme le fait M. Leroux, que, « s'il y a un antécédent identifiable, la tournure est acceptable »; c'est là une condition nécessaire, mais non point suffisante. Il est une deuxième condition, qui est que le « tel que »

introduit une comparaison marquant la similitude entre deux personnes, deux

choses, etc. ou l'identité entre deux états d'un même être (*Grand Larousse de la langue française*, article « tel »).

La comparaison en question peut être voilée, mais elle doit exister; c'est le cas des citations n°s 7, 8, 11, 12 et 15 : dans le n° 7, l'auteur compare la réalité aux prévisions; dans le n° 15, il est entendu que la quantité de chacun des ingrédients d'une recette donnée peut varier en fonction du nombre de bouches à nourrir, et que les quantités (telles qu') indiquées correspondent à six de ces bouches; dans le n° 12, « la compagnie . . . décide d'appliquer le système du tonnage brut . . . tel que pratiqué en Angleterre », la compagnie en question fait un choix, qu'elle décrit — et justifie — par comparaison avec le système (tel qu') utilisé dans un pays qui fait autorité en matière de commerce maritime . . .

L'existence d'une comparaison est beaucoup plus discutable dans les exemples n°s 9 et 10 qui, selon moi, sentent fortement l'anglicisme, presque autant que l'annonce traditionnelle, pendant la saison de hockey au Forum de Montréal, des « trois étoiles XYZ du match de ce soir, telles que choisies par (telle ou telle personnalité du monde médiatique ou autre) », tournure qui s'aligne on ne peut plus fidèlement sur le modèle anglais des « . . . X, Y and Z, the three stars, as selected by . . . ». Il n'y a aucune comparaison, explicite ou implicite, entre plusieurs sélections rivales, produits des mûres réflexions de différents experts, et entre lesquels on aurait tiré à la courte paille, pour savoir qui-qui-qui serait cité; rien qu'un sélectionneur unique, désigné au départ. Signalons qu'à une certaine époque, le responsable de la version anglaise, peut-être conscient du caractère explétif de ce « as » l'avait supprimé, mais que, sur sa lancée, provisoirement oublieux du respect servile qu'il devait à son modèle, le texte français continuait de proclamer haut et fort que les trois étoiles étaient « telles que choisies », etc. Dieu merci, tout est rentré dans l'ordre; la copie est à nouveau servilement conforme, depuis que l'annonce anglaise a recouvré son as idiomatique :

1.2.2 Mais, en fin de compte, il est une autre considération qui me fait embrasser le point de vue de Jean Girodet (note n° 16) et remettre en question ces constructions : l'ellipse (du sujet et du verbe être) cache une construction *passive*. Or je tiens de sources généralement considérées comme dignes de foi que le passif est beaucoup plus rarement employé en français qu'en anglais². Hormis l'usage

juridique et administratif (qui est un monde à part, dont le passif consacre l'impersonnalité) et le français scientifique (qui colle à l'anglais comme la misère au pauvre monde et s'imaginer lui aussi pouvoir, par le biais de ces tournures passives, faire la preuve de l'objectivité de sa démarche), le passif est l'exception, et mainte phrase passive peut être grammaticalement « correcte » ou « acceptable », mais stylistiquement inacceptable, ou, en d'autres termes, « non reçue du bon usage ». À noter que :

(a) *Le Grand Larousse de la langue française*, auquel nous devons la citation « la recette, telle que donnée . . . », précise(?) : « **Tel que**, dans la langue familière, commerciale ou administrative, est parfois suivi directement d'un participe passé, avec ellipse du verbe et du sujet ». (*L'italique est de moi.*)

Outre que « parfois » se prête à toute une gamme d'interprétations, jusqu'à être dépouillé de toute signification pratique, il y a ambiguïté sur la nature de l'ellipse. S'agit-il :

(i) d'un sujet tel que « nous » ou « on », suivi du verbe « avoir »³; ou

(ii) d'un pronom personnel tenant lieu du nom auquel se rapporte le « tel », suivi du verbe « être », auquel cas nous avons affaire à une construction passive dans toute sa splendeur? C'est naturellement ce deuxième cas de figure qui se présente lorsque notre participe passé est suivi d'un complément d'agent (« l'association telle que prévue par la loi . . . »). De telles constructions, dans l'usage courant ou littéraire, demeurent selon moi l'exception, toujours plus ou moins suspectes d'anglicisme, même si on les trouve sous la plume d'un Siegfried, lequel, à en juger par ses ouvrages sur le Canada, les États-Unis et la Grande-Bretagne, devait connaître suffisamment bien l'anglais pour risquer lui aussi de tomber inconsciemment, ça et là, dans le piège du français.

(b) *Le Robert, Dictionnaire de la langue française* (ed. 1985, 9 vol.) ne fait aucunement mention de la construction elliptique; « tel que » est décrit comme « suivi de l'indicatif et introduisant une comparaison » et tous les exemples proposés sont conformes à cette description. Il en est un où l'on trouve une tournure passive, mais non elliptique, et parfaitement justifiée par le thème de la phrase : « C'était l'Amérique telle qu'elle était connue alors, telle qu'elle émergeait . . . » (Claudel) (*C'est moi qui souligne.*)

1.2.3 Ma conclusion, qui reflète mes préoccupations de pédagogue, c'est que l'anglicisation du français au Canada étant déjà suffisamment avancée comme ça, il importe de combattre d'autant plus

activement le laisser-aller en matière d'usage linguistique. Là où il y a comparaison, cette construction devrait être le seul fait des jargons, juridico-administratif ou scientifique surtout, soucieux d'économie et d'impersonnalité, l'usage optant par ailleurs pour des constructions non elliptiques, où, toutes choses étant égales, la voie active continue de prévaloir, comme elle prévaut généralement dans l'usage. Si la comparaison est trop tirée par les cheveux, voire même inexistante, il me paraît tellement plus simple et surtout plus idiomatique :

(i) *d'abord et surtout* de laisser ce « tel que » parasite au vestiaire et de dire par exemple :

« . . . les trois étoiles du match de ce soir, choisies par Untel », ou

« . . . les problèmes de la délinquance révélés par les indicateurs sociaux » (citation 9), ou

« . . . le système du tonnage brut . . . pratiqué en Angleterre », ou

« la recette donnée ci-dessus est prévue pour six personnes »; ou même,

(ii) de substituer — si le contexte le permet — à la construction passive, elliptique ou non, une construction active, ou encore une locution adjectivale :

« Des vérifications sont effectuées tant à la fabrication que sur les produits en magasin »/« des vérifications sont effectuées (sur les produits), tant à la fabrication qu'à la vente »/ . . . tant au stade de la fabrication qu'à celui de la vente », ou

« les problèmes de la délinquance que révèlent les indicateurs sociaux, ou enfin « la recette (qui figure?) ci-dessus est prévue . . . »

Notes

1. adjectif que l'on voudrait faire se rapporter à toute une proposition, et qui deviendrait, ainsi, associé à « que », une locution conjonctive (formellement comparable à « bien que », « pour que », . . . et faisant fonctionnellement double emploi avec « comme », lequel emploi qui n'est attesté nulle part en vieux ou moyen français, non plus qu'en français moderne, en dehors du Canada.
2. G. Dagenais, *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, article **passif** : « on cherchera le plus possible à éviter le passif »; Vinay et Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, par. 120-121; Jean Rey, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, éd. Ophrys, Paris, p. 268 « Le passif est beaucoup plus fréquent en anglais qu'en français »; et j'en passe . . .
3. C'est l'interprétation pour laquelle j'opte dans le cas de « Tout est tel que (nous l'avions) prévu » (citation 7); elle est également concevable dans le cas de la citation 11, et c'est peut-être la raison pour laquelle ces constructions me paraissent moins anormales, comme d'ailleurs celle que cite Paul Horguelin pour illustrer sa définition d'« ellipse » : « Tel que (nous en avons) convenu ».

2. « Tous et chacun » (vol. 17, n° 4, juin 1984)

2.0 M. Leroux, à qui nous devons également cet article, me semble ici pratiquer l'amalgame. Le sujet de son article est censé être l'expression « tous et chacun », considérée :

(a) comme syntagme *figé* (c.-à-d. une locution que l'on ne peut pas remanier, à laquelle on ne peut rien ajouter, dont on ne peut rien retrancher, dans laquelle on ne peut rien intercaler), pratiquement *tous-et-chacun*, ainsi que :

(b) comme syntagme *pronominal*, vu que « chacun », s'il fut jadis adjectif, est uniquement pronom en français moderne, et que, par souci de cohérence syntaxique, le « tous » doit lui aussi avoir fonction de pronom.

2.1 Ne devraient donc figurer au dossier :

(i) ni les constructions intercalant une préposition devant le « chacun » (la majorité absolue des citations proposées par M. Leroux);

(ii) ni les constructions dans lesquelles « tous et « chacun » sont inversés¹;

(iii) ni enfin la « variante un peu (trop) particulière » : « Si vous me racontez des blagues, ça risque d'être votre fête à tous et chacun à son tour » (citation 12), dans laquelle je crois voir une disjonction entre le « tous », le « chacun à son tour » et la fin de la phrase, disjonction qu'une virgule — au lieu du « et » permettrait de mettre en évidence : « . . . ça risque d'être votre fête à tous, chacun à son tour », le « chacun à son tour » étant une apposition à « tous », et synonyme de « l'un après l'autre ». En d'autres termes, la construction de la phrase correspondrait au schéma (*très grossier*) suivant :

[1ça risque d'être votre fête 2[2à[3[4tous]4[5et chacun à son tour]5]3]2]1

plutôt qu'à celui-ci (tout aussi grossier) :

[1ça risque d'être votre fête[2[3à[4tous et chacun]4à son tour]3]2]1

Que « tous » et « chacun » soient fréquemment associés par la pensée, donc par l'expression, il n'y a pas là de quoi fouetter un chat : il ne s'agit que d'une manifestation de la dialectique de l'intérêt collectif/la solidarité/la démocratie . . . et de l'intérêt particulier/l'individualisme/l'anarchie . . . et ces termes entrent librement dans des constructions de types variés. Dans l'article de Jean Viguié auquel fait allusion M. Leroux (citation n° 14), les occurrences de « tous » et de « chacun » (outre qu'elles figurent, comme d'ailleurs les citations 2 et 15, dans des zeugmes, qui mettent « chacun » en porte-à-faux dans une construction où « tous » a fonc-

tion d'adjectif — mais nous y revenons...) illustrent simultanément les variations (i) et (ii) ci-dessus (« les conditions... les plus favorables au meilleur développement de chacun et de tous les enfants qui leur sont confiés », *Le Monde*, 4 février 1983, p. 19) et même une disjonction explicite («... inculquer, à chacun, et donc à tous les élèves, les apprentissages jugés fondamentaux... », *Le Monde*, 5 février 1983, p. 10). Il n'est pas plus justifié de les invoquer à l'appui de sa thèse que le « *chacun* en sa part et *tous* l'ont tout entier » de V. Hugo, le « *un pour tous, tous pour un* » des Trois mousquetaires (ou le pastiche qu'en a fait Coluche en guise de commentaire sur les politiciens : « *un pour tous, tous pourris* »), ou les oppositions suivantes, formellement bien différentes, mais sémantiquement équivalentes, et tout aussi spontanées, tirées du même article de Jean Viguié :

«... prendre en charge positivement l'ensemble (et *chacun*) des enfants qui lui sont confiés... » ou «... ne sommes-nous appelés, *collectivement* et *individuellement*, à relever le défi? » (4/2/83), et, plus loin, «... méthodes pédagogiques adaptées qui combineront *sollicitations collectives* et *individualisations* de l'enseignement... » (5/2/83).

2.2 Ayant écarté ces constructions comme étant hors du sujet, revenons à notre mouton, « tous-et-chacun ». En principe, si nous avons affaire à une construction de type nominal vraiment idiomatique, elle devrait pouvoir jouir de tous les droits et privilèges d'un syntagme nominal à part entière. Toutefois, il est clair qu'elle est, en soi, grammaticalement vicieuse en ce qu'elle défie certaines contraintes morpho-syntaxiques du français moderne — et nous savons combien le français tient à ses contraintes. On doit noter en effet :

(a) le risque de zeugme, là où on serait tenté d'employer « tous et chacun » comme complément direct : si, faisant abstraction de l'inversion des termes, on prend la citation n° 4, traduction (de l'anglais) de Romain Rolland, si la construction est correcte pour « chacun », elle ne l'est pas pour « tous » (il faudrait évidemment écrire «... les pousser tous... » -ce qui introduirait d'ailleurs un autre zeugme — ou encore «... pousser tout le monde... », qui pourrait coexister avec « chacun », mais alors, où est notre locution figée?). À noter qu'en anglais, en revanche, il est parfaitement légitime de dire par exemple : « *he invited one and all/each and everyone to the party* ».

(b) un deuxième risque de zeugme, là où on serait tenté, nonobstant la restriction posée dans 2.0.(b), de faire suivre « tous et chacun » d'un syntagme nominal. Si la construction est celle de la citation n° 2, « tous et chacun de nos concitoyens

doivent... », c'est le « tous » qui est en porte-à-faux (« *tous... de nos concitoyens doivent...* »); si elle est semblable à celle de la citation n° 15, c'est le « *chacun* » qui est en porte-à-faux («... et *chacun* de nos concitoyens doivent... »). À noter qu'en anglais, il est parfaitement légitime de dire « *each and everyone of our compatriots must...* »

(c) le fait que « les prépositions *à, de, en* se répètent ordinairement devant chaque membre du régime » (Grevisse, *Le bon usage*, par. 2258), mais non « quand les membres du régime constituent une locution toute faite » (*ibid.*, par. 2259). Il ressort des citations n°s 5, 6, 7, 9, 11 que leurs auteurs ne considèrent pas « tous et chacun » comme une locution toute faite, ce que confirmerait la citation n° 10, dans laquelle « pour » est répété, alors même que, « d'une manière générale, les prépositions autres que *à, de, en* ne se répètent pas, surtout lorsque les différents membres du régime sont intimement unis par le sens ou lorsqu'ils sont à peu près synonymes » (*ibid.*, par. 2260).

En fin de compte, les seuls cas où « tous et chacun » ne rencontre aucune objection grammaticale sont ceux où il est sujet (citation n° 8) et ceux où il est complément d'une préposition autre que *à, de, ou en*, de préférence *pour*. Partout ailleurs, en français moderne, c'est un solécisme, comme l'avait déjà noté M^{lle} de Buisseret.

2.3 Doit-on y voir un vestige de l'ancien français? Selon Ferdinand Brunot, l'expression s'employait au temps de la Révolution, « en fonction d'*adjectif numéral* » (note 15). Mes recherches :

(a) indiquent que l'expression existait déjà au XVI^e siècle : le *Dictionnaire de la langue française* au XVI^e siècle (Edmond Huguet, Paris, Librairie ancienne Honoré Champion, 1932, 2 vol., vol 2, p. 214) en cite deux exemples analogues à celui de Ferdinand Brunot, c'est-à-dire que « tous et chascuns » y a fonction non pas de pronom mais d'*adjectif* (indéfini) et se construit comme « tous » : « tous et chascuns les temples, ... » et « tous et chascuns ses biens... »

(b) suggèrent qu'elle ne devait pas être très fréquente : outre que je n'ai pas souvenir de l'avoir rencontrée au cours de mes (trop) longues études littéraires, il n'en est fait mention ni dans le *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Oscar Bloch, Paris, PUF, 1960), ni dans le *Dictionnaire de l'ancienne langue française* et de tous ses dialectes (Frédéric Godefroy, Paris, 1883, reprinted by Kraus Reprint Corporation, New York 17, N.Y., 1961), ni dans le *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours*

(A. Hatzfeld et A. Darmesteter, Paris, Delagrave 1964), ni dans le *Dictionnaire de l'Académie française* (7^e édition, Paris Firmin-Didot, 1878), ni dans le *Thésor de la langue française tant ancienne que moderne* (Jean Nicot, M. DC. XXI, A. et J. Picard et Cie, Paris, 1960), non plus que dans le *Dictionnaire universel* (A. Furetière, réimpression de l'édition de La Haye et Rotterdam, 1690, Slatkine Reprints, Genève, 1970), ni enfin dans le *Litttré*. Ces deux derniers ouvrages font pourtant état des locutions « un chacun » et « tout chacun », que Littré qualifie de « vieilli ». Dans leur *Précis de grammaire historique de la langue française* (Paris, Masson et Cie, 1956), Ferdinand Brunot et Charles Bruneau affirment que ces locutions « auraient disparu... (à la fin du XVII^e siècle) de la langue écrite ».

Il paraît donc vraisemblable que la Révolution, plutôt que de marquer « l'apparition » de « tous et chacun », en a marqué la fin. Il y aurait eu ensuite un hiatus d'un siècle et demi, au terme duquel l'expression aurait refait surface en France : archaïsme recyclé ou anglicisme? Je pencherais pour cette dernière hypothèse. N'est-ce pas en effet une coïncidence remarquable qu'une forte proportion des passages cités dans lesquels « tous et chacun » est intact (ou presque), sont imputables à des anglophiles, dont certains ont même tâté de la traduction : Étienne, R. Rolland (correspondance avec Tagore), A. Gide (cf. *Shakespeare, Théâtre complet*, Bibliothèque La Pléiade, Avant-propos et traduction de *Anthony and Cleopatra*), R. Gary (1940-44 en Angleterre, avec les Forces françaises aériennes libres, avant de faire une carrière diplomatique au cours de laquelle il fut pendant plusieurs années consul général de France à Los Angeles)? D'ailleurs, l'anglicisme a différents visages, et se cache souvent derrière le calque souple d'une structure stylistique abstraite : je serais porté à voir dans « tous et chacun » le reflet quelque peu déformé de *one and all* ou de *each and everyone*, une adaptation des formules d'insistance par itération et/ou concaténation d'éléments (quasi) identiques si courantes en anglais, telles que « *again and again* », « *I time and time again* », « *once and for all* », « *the long and the short of it* », « *the one and only* », « *far and away* », « *far and wide* », « *hard and fast* »... (cf. aussi *SCFA*, par. 139), de tradition parfaitement anglo-saxonne mais sans doute confortée par ces nombreux vestiges pléonastiques du « bilinguisme officiel » des deux ou trois siècles qui ont suivi la conquête normande en 1066 : « *will and testament* », « *fair and just/equitable* »... C'est, me semble-t-il, à ce type d'adaptation que nous devons aussi le canadianisme « tant et aussi longtemps que ».

2.4 Quant à l'usage, qui se moque souvent des normes grammaticales et des exégèses des puristes, serait-il plus clément envers cette locution, au point de nous forcer à la reconnaître et à l'entériner, comme le propose M. Leroux? En hexagonal du moins, son emploi demeure extrêmement rare (j'aurais volontiers écrit qu'il était inconnu, n'eût-ce été de la citation n° 8). En fait, il n'est attesté ni dans *Le Bon usage*, ni dans un seul de ces piliers de la lexicographie française que sont, outre le *Littre* déjà mentionné, le *Trésor de la langue française* (article **chacun**, car le volume qui contient **tout** n'est pas encore sorti), le *Grand Larousse de la langue française*, et le *Robert, dictionnaire de la langue française*, ed. 1985, ce qui m'amène à conclure que cette locution est essentiellement un canadianisme, que l'on a certes le droit d'employer comme tel si on en a envie (et si l'on accepte de voir dans nos « virtuoses de la tribune » des modèles de rhétorique plutôt que des professionnels de la langue de bois), mais que l'on peut difficilement faire passer pour un fleuron du français international contemporain.

Cela dit, je tiens à m'associer aux éloges que M. Collinge (dans un numéro tout récent, celui-là : vol. 19, n° 3) adresse à M. Leroux pour ses analyses souvent provocantes, toujours incisives, intéressantes et utiles. J'apprécie vivement son sens des nuances, son souci d'une langue française correcte, mais aussi la plus riche et la plus expressive possible.

Paul Jinot
École des traducteurs
Université Laurentienne
Sudbury (Ontario)

Note

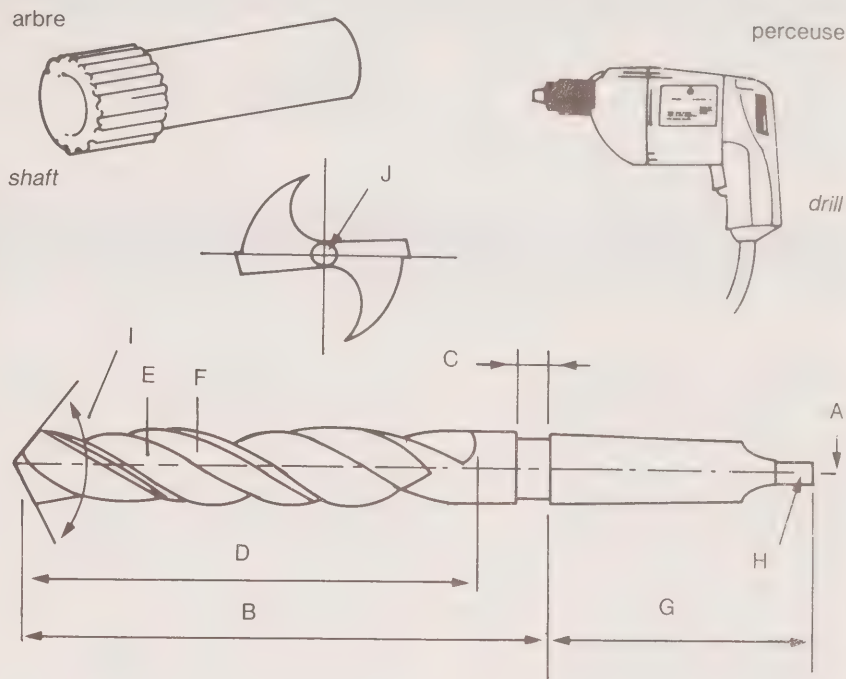
1. non plus qu'en anglais on ne jonglerait avec les éléments des expressions idiomatiques équivalentes pour les présenter indifféremment sous la forme *sundry and all(?) all and sundry* ou *all and one(?) one and all*, ou enfin *every and each one(?) each and every one*.

« Par le biais de » (vol. 19, n° 1, p. 11, note)

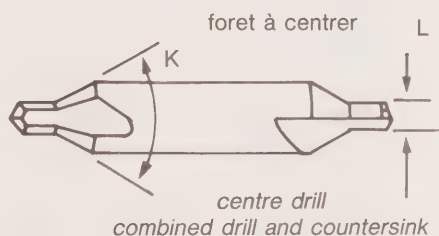
Dans une lettre adressée à la rédactrice en chef de l'*Actualité terminologique*, M. Pierre Agron, président du Comité d'étude des termes techniques français, signale que le terme « sonambule » (pour traduire « walkman ») est une création du Comité. Dans mon billet sur « par le biais de », j'en avais attribué la paternité au Comité de linguistique de Radio-Canada. Renseignements pris, je constate que je me suis trompé. Toutes mes excuses au C.E.T.T.F. et à son président.

Frédérin Leroux fils

Foret (drill)

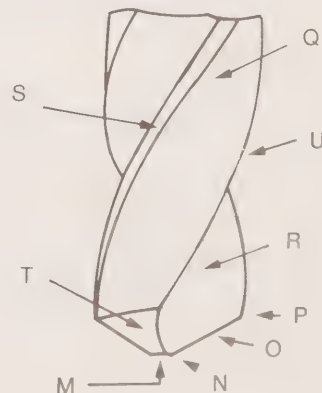


A axe	axis	F lèvre	fluted land
B corps	body	G queue	shank
C gorge	recess	H tenon	tang
	neck	I angle au sommet	point angle
D longueur taillée	flute length	J âme	web
E goujure	flute		core



K angle du foret à centrer	countersink angle
L pilote	pilot

M arête centrale	chisel edge
N arête transversale	chisel edge corner
O arête principale	lip
P bec	cutting edge
Q dégagement	outer corner
R face de coupe	body clearance
S listel	face
T face de dépouille	land
U talon	flank
	heel



Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

Ministère des Approvisionnement
et Services Canada 1987

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (10 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Etranger: 13 \$
Numéro — Canada 1,10 \$ — Etranger 1,30 \$

Règlement: par cheque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adresse au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Subscription rates

1 year (10 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$1.10 — Other countries: \$1.30

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant ou défectueux, etc.), nous prions les lecteurs de s'adresser à l'un ou l'autre service, qu'il s'agisse de l'*Actualité terminologique* ou des bulletins de terminologie :

1. Services de la diffusion
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

2. Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560

[pour la correspondance — information ou commande — des abonnés]

Pour les achats effectués **en personne**, s'adresser au :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Editor's Note

All queries regarding purchases, **subscriptions**, delays, **changes of address**, missing or defective issues, and so on, related either to *Terminology Update* or to the terminology bulletins should be directed to the appropriate services listed below:

1. Enquiries and Distribution Unit
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5
Tel.: (819) 994-0715 or 997-1275

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

2. Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560

(for subscribers' queries or orders)

To purchase issues **in person**, apply to:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Center
Supply and Services Canada
45 Sacré-Cœur Blvd, Room 2736
Hull, Québec
Tel.: (819) 997-2560

Manuscripts and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

Nos collaborateurs du mois/*This month's contributors:*

Silvia Pavel, réviseure, Division centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Raymond Pepermans, terminologue, Division centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Service de traduction, Pratt & Whitney Canada, Montréal.

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ MINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 20, No. 2
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Les aides techniques pour handicapés

par Sylvie DuPont

Depuis l'Année internationale des personnes handicapées (1981), la recherche et le développement dans le domaine des aides techniques pour personnes handicapées ont connu un grand essor grâce aux subventions accordées par les pouvoirs publics. Une multitude d'appareils ont été mis au point et commercialisés et toute une nouvelle terminologie spécialisée est ainsi née.

Pour se retrouver dans tout cet éventail d'aides, on peut les classer de différentes façons, par exemple selon le type de handicap auquel elles visent à remédier. On pourrait distinguer ici cinq grandes catégories :

- aides visuelles
- aides auditives
- aides à la communication
- aides à la motricité
- aides à la vie quotidienne

La liste de termes qui suit n'est nullement exhaustive : elle est plutôt le fruit de recherches ponctuelles effectuées au cours des six dernières années. La documentation française dans ce domaine est quasi inexistante : les termes français énumérés ici sont des propositions que l'auteur a formulées après consultation de spécialistes et de fabricants.

Dans cette même veine, l'auteure accueillera avec plaisir toutes les propositions et commentaires que vous auriez à formuler. Ceci lui permettra d'enrichir ses dossiers en vue de la publication éventuelle d'un lexique.

Avant de présenter les cinq catégories dont il a été question ci-dessus, il convient d'établir certains termes de base :

adaptive aid — aide adaptée; aide spécialisée

aid — aide (fém.)

blind — aveugle; non-voyant;

Canadian Hearing Society — Société canadienne de l'ouïe

Canadian National Institute for the Blind; CNIB — Institut national

canadien pour les aveugles; **INCA CNIB; Canadian National Institute for the Blind** — INCA; Institut national canadien pour les aveugles

disability — invalidité (diminution du potentiel physique)

disability — incapacité (diminution du potentiel physique mesurée en fonction du travail)

handicap — handicap

hearing impaired — malentendant

hearing impairment — déficience auditive

impairment — déficience

mobility impaired — handicapé moteur

mobility impairment — handicap moteur

orthesis; orthosis — orthèse

orthotics; orthotics — orthétique

orthosis; orthesis — orthèse

orthotics; orthotics — orthétique

prosthesis — prothèse

prosthetics — prothétique

rehabilitation counsellor — conseiller en réadaptation; conseiller en rééducation

rehabilitation engineering; rehabilitation technology — technologie de la rééducation fonctionnelle

Les aides techniques pour handicapés

par Sylvie DuPont

Gestion de la qualité, contrôle de la qualité ou assurance de la qualité?

par Raymond Pepermans

Informatisation : le point de vue d'un traducteur

par Jean Vaumoron

La notion de Rule of Law

par Serge Lortie

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

« Sonambule »

rehabilitation technology; rehabilitation engineering — technologie de la rééducation fonctionnelle

technical aid — aide technique

visual impairment — déficience visuelle

visually handicapped; visually impaired — malvoyant; handicapé visuel

visually impaired; visually handicapped — malvoyant; handicapé visuel

1. Visual aids — Aides visuelles

audio book; talking book — livre parlant; livre sonore

audio input — entrée vocale

audio output — sortie vocale

audio word processor; speech word processor — système de traitement de texte à sortie vocale; unité de traitement de texte à sortie vocale

automatic reading aid — appareil de lecture automatique
braille — braille
braille micro-computer — micro-ordinateur en braille; micro-ordinateur à sortie en braille
braille book — livre en braille
braille cell — cellule braille
braille computer — ordinateur en braille; ordinateur à sortie en braille
braille device; brailleur — braille; appareil de transcription en braille
braille embosser; braille embossing device — dispositif d'embossage du braille
braille embossing device; braille embosser — dispositif d'embossage du braille
braille embossing — embossage du braille
braille handslate — tablette d'écriture braille
braille hard copy — imprimé en braille
braille input — entrée en braille
braille keyboard — clavier braille
braille labeller — étiqueteuse en braille
braille output — sortie en braille
braille printer — imprimante en braille
braille printout — imprimé en braille
braille readout — affichage en braille
braille speller — dictionnaire orthographique en braille
braille tapewriter — imprimante en braille sur bande
braille terminal — terminal braille
braille transcription; braille translation — transcription en braille
braille translation; braille transcription — transcription en braille
braille translation software — logiciel de transcription en braille
braille typewriter; brailleur — machine à écrire en braille; dactylo-braille (masc.)
braille writing tools — matériel d'écriture braille
braille writing — écriture braille
brailleur; braille device — braille; appareil de transcription en braille
brailleur; braille typewriter — machine à écrire en braille; dactylo-braille (masc.)
broadcast reading service — service radiophonique de lecture
embossed book — livre en relief
end of line vibrator — vibreur de fin de ligne
folding cane — canne blanche pliante
grade 2 braille — braille degré 2; braille intégral

grade of contraction — niveau (de braille)
guide dog — chien-guide
hard copy braille terminal — terminal à imprimante en braille
Hoover cane; long cane — canne de Hoover
integrated speech — parole intégrée
jumbo braille — alphabet braille élargi
Kurzweil reading machine — lecteur de Kurzweil
large print — impression en gros caractères
large print reading system — banc-titre à gros caractères
laser cane — canne laser
light probe — sonde lumineuse
line sequence audible monitor — moniteur sonore de séquence d'appels
long cane; Hoover cane — canne de Hoover
low vision aid — aide pour malvoyants
low-vision enhancement system — système grossissant optique
mobility aid for the blind; travel aid — aide au déplacement
monocular telescopic aid — télescope monoculaire
Mowat sensor — capteur à ultrasons Mowat
Optacon — Optacon
optical reader — lecteur tactile; appareil de lecture tactile
optical tactile converter; visual-to-tactile converter — convertisseur optico-tactile
paperless braille — affichage braille sans support papier
print-to-speech reading machine; reading machine — lecteur; appareil de lecture
raised letter — lettre en relief
reading machine; print-to-speech reading machine — lecteur; appareil de lecture
refreshable braille display — affichage à régénération en braille
short-term braille — braille à bref usage
speech adaptor — adaptateur de synthétiseur
speech output; voice output — sortie vocale
speech synthesis; voice synthesis — synthèse vocale; synthèse de la parole
speech synthesizer; voice synthesizer — synthétiseur de la parole; synthétiseur vocal

speech word processor; audio word processor — système de traitement de texte à sortie vocale; unité de traitement de texte à sortie vocale
split screen closed-circuit TV — banc-titre à écran divisé
table-top magnifier — loupe de table
tactile display — affichage en relief
tactile feedback — témoin tactile
talking aid — aide parlante
talking book; audio book — livre parlant; livre sonore
talking computer — ordinateur à sortie vocale; ordinateur parlant
talking terminal — terminal à sortie vocale; terminal parlant
talking watch — montre parlante; montre sonore
talking-book player — lecteur de livres parlants
telescope glasses — verres télescopiques
template — gabarit
VersaBraille — Versa-Braille
visual braille — braille noir-sur-blanc
visual enhancement device — dispositif d'amplification de l'image
visual-to-tactile converter; optical tactile converter — convertisseur optico-tactile
voice module — module vocal
voice output; speech output — sortie vocale
voice synthesis; speech synthesis — synthèse vocale; synthèse de la parole
voice synthesizer; speech synthesizer — synthétiseur vocal; synthétiseur de la parole
white cane — canne blanche

2. Hearing Aids — Aides auditives

audioloop system; inductive magnetic audioloop system; loop induction system — système d'induction par boucle magnétique
bone conduction receiver — ostéophone; récepteur à conduction osseuse
captioned program — émission sous-titrée
CC; close-captioned — sous-titré codé
closed caption — sous-titre codé
closed captioned TV reader — décodeur pour sous-titres
close-captioned; CC — sous-titré codé
ear mold; earmold — embout auriculaire
hearing aid — prothèse auditive; appareil auditif

inductive audioloop system; audioloop system; inductive magnetic audio-loop system — système d'induction par boucle magnétique

loop induction system; audioloop system; inductive magnetic audio-loop system — système d'induction par boucle magnétique

loud-speaker telephone — ampliteléphone

speech compression hearing aid — prothèse auditive à compression des fréquences vocales

sthetoclip — contour d'oreille

TDD; telecommunications device for the deaf — appareil de communication pour malentendants

telecommunications device for the deaf; TDD — appareil de communication pour malentendants

teletype for the deaf — téléscripateur pour malentendants

visual alert system — système d'alerte visuelle

Visual Ear — Visuor

voice amplifying handset — combiné avec amplificateur

3. Communication Aids — Aides à la communication

American Sign Language; ASL;

Ameslan — Ameslan; langage ASL

Ameslan; ASL; American Sign Language — Ameslan; langage ASL

ASL; American Sign Language;

Ameslan — Ameslan; langage ASL

Bliss symbol; blissymbolics — symbole Bliss

blissymbolics; Bliss symbol — symbole Bliss

communication board; lap board — planche de communication

electronic larynx — larynx électronique

fingerspelling; finger spelling — épellation digitale; dactylogie

lap board; communication board — planche de communication

lip reading; speechreading; speech reading — lecture labiale

manual communication — communication gestuelle

reverse interpretation; sign-to-voice interpretation — interprétation de la communication gestuelle en paroles

sign language — langage gestuel

sign-to-voice interpretation; reverse interpretation — interprétation de la communication gestuelle en paroles

speech reading; lip reading; speech-reading — lecture labiale

speech training aid — aide orthophonique

speechreading; lip reading; speech reading — lecture labiale

total communication — communication totale

4. Mobility Aids; Walking Aids — Aides à la motricité

crutch — béquille

cane — canne

electric wheelchair — fauteuil roulant électrique

elevated leg wheelchair — fauteuil roulant à appuie-jambe surélevé

English cane; forearm crutch — canne anglaise

forearm crutch; English cane — canne anglaise

growth-assessment wheelchair;

Mulholland wheelchair — fauteuil roulant adaptable; fauteuil roulant de Mulholland

mobility cane — canne de mobilité

Mulholland wheelchair; growth-assessment wheelchair — fauteuil roulant adaptable; fauteuil roulant de Mulholland

porch lift; wheel-o-vator — plateforme élévatrice pour fauteuils roulants

self-elevating wheelchair — fauteuil roulant à siège élévateur

sports wheelchair — chaise roulante pour athlètes

stair-glide; stair lift — monte-escalier; chaise ascenseur

stair lift; stair-glide — monte-escalier; chaise ascenseur

support cane — canne d'appui

three-wheel scooter — fauteuil tricycle

walker — déambulateur

wheelchair — fauteuil roulant

wheel-o-vator; porch lift — plateforme élévatrice pour fauteuils roulants

wheel stand; wheelstand — cadre roulant

5. Aids for Daily Living; ADL — Aides à la vie quotidienne

auto-dialer; auto-dialing modem — modem de composition automatique

auto-dialing modem; auto-dialer — modem de composition automatique

bath seat — siège de baignoire

bathtub rail — barre d'appui pour baignoire

bathtub rug — tapis antidérapant de fond de baignoire

book holder — porte-livre

cantilever shower seat — siège de douche monté en porte-à-faux

cantilevered wash basin — lavabo en encorbellement

chin control — commande au menton

commode — chaise percée

dressing aid — aide à l'habillage

driving aid — aide à la conduite automobile

enlarged keyboard; expanded keyboard — clavier surdimensionné; clavier élargi

environmental control system — système de contrôle de l'environnement

expanded keyboard; enlarged keyboard — clavier surdimensionné; clavier élargi

foot control — commande au pied

grab bar — barre d'appui

head-pointer — licorne

joystick — manche à balai

keyboard puncher — frappe-touche

long-handled shoe horn — chausse-pied à long manche

mouth keyboard — clavier à contrôle buccal

mouth-operated — à commande buccale; à contrôle buccal

oculomotor control — contrôle oculomoteur

optical pointer — stylet optique

page turner — tourne-pages

pointer — pointeur

pneumatic control; suck-and-puff switch; puff & sip control — commande pneumatique

puff & sip control; pneumatic control; suck-and-puff switch — commande pneumatique

reaching aid; reaching tongs — pince télescopique

reaching tongs; reaching aid — pince télescopique

spinner knob — pomme de volant

stocking puller — enfile-chaussettes; enfile-bas

suck-and-puff switch; pneumatic control; puff & sip control — commande pneumatique

telephone receiver bracket — adaptateur pour porte-téléphone

tongue-operated — à commande linguale; à contrôle lingual

voice command — commande vocale

voice-operated — à commande vocale; à contrôle vocal

wheel-in shower unit — douche aménagée pour fauteuils roulants

writing aid — appareil porte-crayon

Gestion de la qualité, contrôle de la qualité ou assurance de la qualité?

par Raymond Pepermans

La distinction entre ces trois termes semble poser des problèmes aux spécialistes de la gestion, et par conséquent aux traducteurs, lorsqu'il s'agit de rendre *quality management*, *quality control* ou *quality assurance* en français. Quelles sont les raisons de ces difficultés alors que la correspondance entre les trois couples de termes anglais-français semble, à première vue, aisée à établir. Sommes-nous en présence de trois synonymes, de trois synonymes imparfaits ou de trois notions différentes?

En vue de résoudre ce problème, reprenons les définitions que Marie-Éva de Villers donne de ces termes dans son *Vocabulaire de la gestion de la production*, en y ajoutant quelques commentaires explicatifs. Le terme le plus général est celui de **gestion de la qualité**. Il caractérise « l'ensemble des activités de planification, de direction et de contrôle destinées à établir ou à maintenir la qualité et à améliorer la production au niveau le plus économique qui tienne compte de la satisfaction de l'utilisateur »¹, tandis que le **contrôle de la qualité** désigne la « vérification de la conformité d'un produit à sa définition ou à ses spécifications »¹. La distinction entre ces deux notions est facile à comprendre : le « contrôle » de la qualité renvoie au domaine étroitement technique des procédés de vérification de la conformité aux normes de fabrication alors que la « gestion » de la qualité inclut aussi des activités de planification et de direction. Le contrôle de la qualité est donc un des éléments constitutifs de la gestion de la qualité.

Cette dernière discipline comprend un autre sous-domaine, couvrant les activités de planification et de direction auxquelles on fait allusion dans la définition, qui est celui de l'**assurance de la qualité**. Ce terme désigne, selon le *Vocabulaire de la gestion de la production*, « l'ensemble des activités prévues et systématiques, nécessaires à l'obtention d'une confiance suffisante dans le comportement satisfaisant en service d'une structure, d'un système ou d'un composant »¹. En raison de ses faiblesses stylistiques, cette définition ne nous permet pas de nous faire une idée précise de la notion d'assurance de la qualité ni du rapport qu'elle entretient avec celle de contrôle de la qualité. Quelques remarques complémentaires sont donc nécessaires en vue d'apprécier les différences entre ces deux notions.

Dans son acception la plus générale, l'assurance de la qualité se rapporte aux activités de planification destinées à assurer un gestionnaire ainsi que son client éventuel de la constance du niveau de la qualité d'un produit. Nous avons vu que le contrôle de la qualité, appliqué à chaque étape d'une chaîne de production, permet de vérifier dans quelle mesure un produit atteint un niveau de qualité désirable par rapport à des normes préétablies. Cependant, ce contrôle ne concerne qu'une seule séquence de production, depuis la phase préparatoire à la fabrication jusqu'au produit fini. Qu'arrive-t-il lors de la répétition de ces séquences? Il sera nécessaire de recourir à un certain nombre de techniques permettant de vérifier si la qualité d'un produit demeure constante d'une séquence à l'autre. Non seulement la production devra-t-elle être soumise à un nouveau contrôle lors de la répétition de chaque séquence mais, de plus, et c'est là la spécificité de l'assurance de la qualité, l'ensemble du système de production, y compris les activités de contrôle, devra à son tour faire l'objet d'une évaluation en vue de maintenir une confiance adéquate en son fonctionnement. Cette évaluation aura notamment pour but de faciliter l'harmonisation des activités de contrôle répétées et de vérifier leur fiabilité. Dans l'esprit des promoteurs de l'assurance de la qualité, le caractère prévisionnel du niveau de qualité d'un produit ne peut être assuré, aux yeux du client, que dans la mesure où des techniques de vérification des systèmes de gestion se surajoutent aux techniques de contrôle des opérations. Le client pourra, dès lors, placer sa commande à n'importe quel moment et être sûr de la permanence de la qualité du produit fourni.

Comme nous le voyons, l'assurance de la qualité part du principe que le système doit fonctionner aussi bien que chacun des éléments qui en font partie. Il s'agit en somme d'une approche systématique du contrôle de gestion. Le contrôle de la qualité quant à lui, se limite aux opérations élémentaires de la fabrication. D'autre part l'« assurance » de la qualité est de l'ordre de la confiance qu'il s'agit de maintenir pour un produit en vue de son utilisation par l'utilisateur tandis que le « contrôle » de la qualité est de l'ordre de la conformité à des spécifications.

L'« assurance » de la qualité est un concept plus large et plus récent que celui de « contrôle » de la qualité². Il fut introduit dans les années cinquante par Bell Telephone Laboratories comme méthode de **vérification (audit)** du fonctionnement des procédés du contrôle de gestion. Il comprend des domaines de la qualité qui ne sont pas couverts par le contrôle de la qualité : la qualité de la **conception du produit (design)** et la conformité du produit à celle-ci, la qualité des installations, des services de réparation et d'entretien et celle des méthodes de gestion, c'est-à-dire tous les domaines qui contribuent à la satisfaction du consommateur. Cette notion a été introduite en raison des insuffisances des techniques purement opérationnelles et statistiques du contrôle de la qualité : un produit peut très bien satisfaire à des normes de qualité fixées par une entreprise tout en ne répondant pas aux besoins du client. On s'est alors dirigé vers une vision plus globale de la gestion de la qualité en intégrant toutes les fonctions de l'entreprise dans la réalisation des objectifs en matière de qualité : à un produit ou un service de qualité correspond une gestion de qualité, à une gestion de qualité correspond un contrôle de gestion de qualité, la qualité de ces systèmes de gestion pouvant faire l'objet d'une vérification au même titre que le produit à l'état brut.

La signification de ces notions étant précisée en français, venons-en aux problèmes de traduction signalés ci-dessus. En effet, même si pour les uns la qualité doit être contrôlée, d'où contrôle de la qualité, et que pour les autres elle doit être assurée, d'où assurance de la qualité, derrière cette simplicité terminologique apparente il faut reconnaître qu'une certaine confusion existe dans la langue anglaise à propos de ces termes. En dehors du fait que l'assurance de la qualité fut d'abord appelée *total quality control*², ce qui est déjà une source de confusion possible, les termes *quality control* et *quality assurance* ont été soumis à des interprétations divergentes selon les organisations³. En anglais, la notion de *quality control* risque d'empiéter sur celle de *quality assurance* en raison de l'étendue du champ sémantique du terme *control*. Par exemple, ce dernier terme peut être pris dans le sens de *evaluation* et, dans ce cas, *quality control* peut-être compris comme une opération d'évaluation des exigences du client ou

de la conception du produit. On se rapproche ainsi de la notion de *quality assurance*. De son côté, le terme *assurance* peut aussi comporter plusieurs significations selon qu'on se réfère à une affirmation visant à mettre quelqu'un dans un état de confiance ou d'une action visant à donner une certitude. Dans le premier cas, il s'agirait, selon certains auteurs, d'interpréter *quality assurance* comme une simple confirmation de la validité du contrôle de gestion, dans l'autre, comme une méthode prévisionnelle d'assurance de la qualité d'un produit à partir de la vérification de l'ensemble des fonctions du système³. En réalité, nous constatons que *quality assurance* est souvent utilisé dans le sens de *quality control*, et que ces deux termes sont conjointement pris dans le sens de *quality management*⁴. De plus, *quality control* est parfois appliqué à des notions plus spécifiques comme *process quality control*⁴. Malgré la présence incontestable de trois notions différentes, nous devons constater que, dans la pratique, il y a, en anglais, manque d'univocité entre notion et dénomination en ce qui concerne la réalité décrite par ces trois termes. Le traducteur devra être attentif à ces glissements de sens. Si *quality control* se traduit toujours par contrôle de la qualité, à l'exception des rares

cas où il est synonyme de *quality management*, comment traduire *quality assurance* lorsque ce terme est synonyme de *quality control*? D'autre part, comment découvrir si *quality control* et *quality assurance* sont pris dans le sens plus générique de *quality management* et, par conséquent, devraient être traduits par gestion de la qualité? Seul le contexte peut être de quelque utilité au traducteur confronté à ce problème. Si le contexte n'est pas explicite, il n'aura d'autres ressources que de traduire ces termes par leur correspondant morphologique français. Notons que d'après les sources consultées, les trois termes français : « contrôle de la qualité », « assurance de la qualité » et « gestion de la qualité » ne sont pas multinotionnels comme en anglais, ce qui simplifie la situation, au moins dans une des deux langues.

Au cours de cet article, nous avons présenté un cas de synonymie imparfaite dans la langue anglaise à propos de trois notions ayant acquis une signification propre au fur et à mesure que se sont développées les techniques du contrôle de gestion de la production. Nous avons vu que la terminologie est d'une grande utilité pour préciser la signification de quelques-uns des termes fondamentaux

de la gestion de la production, mais qu'elle est relativement impuissante en ce qui a trait à la solution des problèmes de traduction soulevés ci-dessus. Seule une mise en garde peut être fournie au traducteur qui se trouvera un jour ou l'autre en présence d'une de ces expressions. Comme nous l'avons déjà démontré dans nos articles précédents, cette situation n'est heureusement pas très courante mais elle prouve, une fois de plus, que la terminologie n'est pas une discipline indissociablement liée à la traduction. Elle est parfois beaucoup plus utile pour préciser les notions utilisées au sein d'une spécialité donnée ou définir les sous-domaines d'un secteur d'activités comme dans l'exemple que nous venons de présenter.

1. de Villers, Marie-Éva, *Vocabulaire de la gestion de la production*, Québec, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 1981, p. 54 (Cahiers de l'Office de la langue française).
2. Heyel, Carl (ed.), *The Encyclopedia of Management*, Third Edition, New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1982, p. 998.
3. American Society for Quality Control, *Quality Systems Terminology*, Milwaukee, Wisc. A.S.Q.E 1978, p. 2 (American Standard).
4. Banki, Ivan, *Dictionary of Administration and Management, Authoritative, Comprehensive*, Los Angeles, Calif. Systems Research Institute, 1981, p. 578.

Informatisation : le point de vue d'un traducteur

par Jean Vaumoron

Le monde des traducteurs, après celui des éditeurs, sera probablement l'un des plus touchés par l'informatisation. Les modifications profondes de son mode de travail, effrayantes pour certains, sont aussi fascinantes et peuvent apporter un progrès considérable. Les réflexions suivantes sont basées sur l'observation de la démarche d'un groupe de traducteurs qui a, depuis plusieurs années, élaboré patiemment des méthodes permettant d'utiliser un outil informatique à leur échelle, à partir d'un matériel rudimentaire. Cette étude n'aurait pu se faire sans eux et je tiens à remercier ici tous mes collègues sans lesquels cet article n'aurait jamais pu être écrit.

Traducteurs et machines de traitement de texte

Les méthodes de travail des traducteurs sont des plus variées :

- papier et crayon (loin d'être ridicule lorsque l'on doit traduire les légendes d'une figure ou un texte court, difficile et urgent)
- dictée — frappe sur machine à écrire classique — relecture — relecture — correction au blanc et relecture complète de certaines pages — contrôle final (mais oui, cela existe toujours!)
- dictée — frappe sur machine de traitement de texte (MTT) par une copiste — relecture — corrections — relecture des corrections
- dictée — frappe sur MTT par une copiste — relecture par le traducteur sur papier et/ou sur écran — introduction des corrections par le traducteur, sur MTT — impression finale (la plus rentable pour les textes faciles)
- frappe directe sur MTT par le traducteur — relecture sur papier et/ou sur écran avec introduction des corrections et impression finale.

La dernière méthode est celle dont l'usage semble se généraliser à l'heure actuelle, avec l'attribution de machines de traitement de texte à un nombre de plus en plus grand de traducteurs. Remplacer une copiste qui tape vite et bien par un traducteur qui est loin de fournir les mêmes performances ne peut en aucun cas constituer un avantage. L'objectif principal de cette méthode est de faciliter et d'améliorer le travail du traducteur, ce qui assure un meilleur service au client et peut, à long terme, déboucher sur une rentabilité accrue de l'opération de traduction dans la mesure où l'on saura reconnaître les avantages offerts par la technologie et en profiter pleinement.

La machine n'apporte une nette amélioration de la rentabilité que dans la mesure où elle permet au traducteur de profiter des services linguistiques que peut offrir l'informatique pour améliorer et accélérer le processus de traduction

Une telle utilisation implique une étude approfondie des possibilités... et une formation du traducteur pour qu'il soit préparé matériellement, mentalement et moralement à en profiter pleinement.

Possibilités offertes par les MTT

Un grand nombre des traducteurs qui utilisent des machines de traitement de texte ont commencé à explorer les possibilités offertes. Le programme de tri alphabétique, disponible sur la plupart des machines, déclenche comme un réflexe la création de glossaires, maladroits au départ mais qui s'organisent peu à peu pour remplacer les fichiers personnels sur carton. La découverte s'arrête généralement là; très peu de traducteurs tirent leur glossaire sur papier pour en faire profiter d'autres. Ce sont en général des traducteurs chevronnés qui ont à cœur de présenter au public un ouvrage qui leur fasse honneur et en éliminent donc tous les « à peu près » et toutes les traductions qu'ils jugent maladroites ou trop simples, une perte grave pour celui qui, comme l'auteur de cet article, en est toujours à rechercher des solutions simples à des problèmes quotidiens.

La démarche peut cependant être portée plus loin par la mise en commun de ces fichiers personnels, et ceci bien avant le stade de l'édition sur papier. L'exploitation de plusieurs MTT dans une configuration en grappe permet en effet de disposer de textes communs, accessibles à tous les traducteurs d'un même groupe, travaillant dans la plupart des cas sur des textes de même nature. La démarche d'un individu se transpose aisément : pourquoi ne pas verser ces fiches à un fichier commun se présentant sous la forme d'un « texte » auquel peuvent accéder tous les traducteurs de la grappe?

Le premier pas — Le fichier commun

Le premier obstacle à une telle réalisation semble être celui de la méthode traditionnelle de travail, dans laquelle le fichier d'un traducteur constitue son trésor qui lui permet d'améliorer et surtout d'accélérer sa « production », ce qui lui assure prestige et promotion. Les traducteurs techniques, parce que les dictionnaires sont souvent pauvres quand ils ne sont pas vides, ressentent plus le besoin de consulter leurs collègues et de leur faire part de leurs découvertes. Cette tâche leur est facilitée par le fait que leurs fiches sont plus du type « horse = nerf » (bien sûr, dans le contexte de l'exploitation minière!). De nombreux lexiques sont nés dans les sections de traduction spécialisées avec un fond commun parfois géré par un traducteur épris de terminologie et guidé par une démarche logique.

Rares sont les lexiques qui ont évolué jusqu'au stade suivant, celui où des réunions « terminologiques » périodiques permettent à tous les traducteurs d'un même groupe de discuter ensemble des cas délicats et de proposer une solution ou, le plus souvent, une palette de solutions représentant la somme des expériences personnelles de chacun.

Les avantages de cette démarche sont nombreux et dépassent la simple mise en commun de découvertes linguistiques. Chacun apprend à apprécier tel ou tel de ses collègues pour ses connaissances dans un domaine particulier ou son art de tourner des phrases bien faites... ou qui sonnent bien dans un texte administratif. La fierté d'apporter une solution à un ou plusieurs collègues est bien plus grisante que la contemplation solitaire d'une fiche que d'autres conservent peut-être aussi dans leur trésor.

La difficulté commence lorsque les notes prises au cours de ces réunions diffèrent d'un individu à l'autre et lorsque le fichier central ne reflète pas exactement les solutions établies au cours des réunions. La mécanisation du fichier s'impose; on demande à une copiste de taper les fiches sur des feuilles qui sont distribuées périodiquement. Cette tâche est lourde, onéreuse et conduit à une distribution de moins en moins fréquente de l'information. Le produit fini peut bien sûr être distribué à d'autres groupes de traducteurs, mais à quel prix! Il faut finaliser le lexique en pesant chaque terme pour s'assurer qu'il ne peut pas prêter à confusion pour un utilisateur non averti, le faire taper, corriger les épreuves et trouver les crédits pour photocopier une centaine d'exemplaires d'un document qui risque fort d'être dépassé lorsqu'il parviendra, parfois un an après, à son utilisateur.

La première amélioration consiste logiquement à doter la copiste d'une MTT pour lui faciliter la tâche, pour éviter de recopier *n* fois la même entrée et, surtout, pour ramener à des proportions plus raisonnables le temps de relecture.

Cette solution n'offre que peu d'avantages et représente plutôt le fond d'une impasse qu'une porte ouverte. La méthode doit être repensée et non modifiée pour la faire survivre.

Deuxième démarche — Le fichier interactif

L'utilisation de MTT en grappe permet évidemment de mettre le fichier d'un groupe à la disposition de tous. L'informatisation offre aussi d'autres possibilités très intéressantes qui peuvent déboucher sur d'autres modes d'utilisation d'un fichier. Il

est en effet possible d'intégrer au fichier le processus de consultation entre collègues en adoptant quelques règles simples et une discipline aussi légère que possible.

Les exemples ci-après sont tirés de la pratique d'un groupe de traducteurs techniques (une dizaine de personnes) travaillant sur un système Wang OIS. N'importe qui peut introduire un terme dans le lexique, à tout moment, à condition de signer son entrée et de la dater. Lors des réunions de terminologie (1 à 2 heures tous les 15 jours), les nouvelles entrées sont discutées, modifiées, rerédigées et complétées, si besoin est. Dans la très grande majorité des cas, les nouvelles entrées font l'unanimité et l'on enlève la signature de leurs auteurs. Le lexique contient donc deux sortes de fiches : des fiches signées, au sujet desquelles on peut communiquer avec l'auteur pour lui demander des explications complémentaires, et des fiches discutées, connues et approuvées de tous, pour lesquelles il n'y a en principe aucune explication à demander. Dans les cas très rares où une fiche ne fait pas l'unanimité, elle est laissée au lexique avec la signature de son auteur. Dans les cas encore plus rares où la fiche est jugée plus dangereuse qu'utile, son auteur peut la retirer. Entrent dans le lexique toutes les difficultés de traduction, toute entrée « terminologique » n'étant qu'un cas particulier de difficulté de traduction qu'il est totalement inutile de distinguer des autres. Le critère d'entrée est encore plus simple : tout terme, expression ou tournure de phrase ayant fait l'objet d'une recherche entre au lexique. La présentation (voir exemples de fiches) est simple; le domaine n'est indiqué que s'il est absolument nécessaire. Les synonymes sont séparés par des virgules, le premier de la liste étant celui dont l'emploi est recommandé.

L'exploitation du lexique se fait à partir du poste de travail. Le lexique considéré comporte actuellement quatre textes d'une centaine de pages chacun (A à D, E à K, L à R, S à Z plus deux pages de chiffres et de signes inclassables). On le consulte généralement en passant du texte de la traduction en cours de création à un texte du lexique (les trois autres textes peuvent être consultés par d'autres traducteurs) pour y lire une entrée ou introduire une fiche nouvelle; mais on peut aussi utiliser la copie interdocument (importation d'une chaîne de caractères) pour aller chercher une expression longue ou difficile à taper et l'importer directement dans le document en cours de création. Lire une entrée prend environ 20 secondes, importer une entrée environ 15 secondes, créer une entrée simple environ 25 secondes. Ces temps de

réponse sont du même ordre que le temps nécessaire pour aller chercher un terme dans un lexique qui se trouve à portée de la main. Ils sont également suffisamment courts pour éviter les « collisions » d'accès à un même texte à partir de postes de travail différents. Les textes qui constituent le lexique peuvent également être imprimés sans aucune transformation.

L'avantage principal réside dans la rapidité du partage de l'information. Si plusieurs traducteurs travaillent sur différentes parties d'un même texte, le premier qui rencontre un terme nouveau en propose une version, immédiatement accessible aux autres qui peuvent lui demander de la modifier s'ils trouvent mieux. La transmission écrite permet également d'indiquer automatiquement si un mot est au singulier ou au pluriel, information rarement transmise par téléphone. Il est beaucoup plus facile de créer des textes uniformes. Le lexique fonctionne alors comme un bloc-notes électronique commun à tous les traducteurs. La qualité de l'information est bien sûr celle qui est introduite, mais un terme intéressant reste rarement longtemps sans lecteur et les erreurs sont relevées plus rapidement.

Fichier interactif ou banque de données locale

Le fichier interactif sur MTT est un outil de travail actuel. Trois ans d'utilisation du système décrit précédemment ont permis d'en apprécier les qualités et les défauts présents ou prévisibles. Le fonds de vocabulaire (2 000 entrées environ), tiré d'un lexique sur papier, a mis à peu près 6 mois à s'adapter à son nouvel habitat; la présentation des entrées a été simplifiée et uniformisée. Initialement géré pratiquement par un seul des traducteurs, le lexique était au départ consulté uniquement dans sa version papier. Il est maintenant consulté de plus en plus sur écran pour profiter des dernières entrées et (cause ou conséquence?) le nombre des entrées augmente rapidement. Le lexique a pratiquement triplé en trois ans (près de 6 000 entrées). Les traducteurs qui ne disposent pas de terminal continuent bien sûr à exploiter la version papier, mais viennent souvent consulter l'écran pour examiner les dernières entrées et profitent des moments où un des postes est inutilisé pour introduire des fiches. L'auto-discipline régissant les entrées donne un contenu utilisable et utilisé qui représente un gain de temps considérable pour les recherches et une meilleure uniformité des termes à l'intérieur du groupe.

Cette croissance rapide a cependant des inconvénients. L'impression ne peut pas être faite suffisamment souvent pour

assurer une diffusion utile en dehors de la section. Le nombre croissant d'utilisateurs et la fréquence plus grande d'utilisation pour chacun d'eux laissent prévoir un stade où il faudra passer à une technique d'accès plus rapide. Le passage d'un texte à l'autre fait intervenir plusieurs menus, un processus lent même avec une chaîne de commandes préenregistrée. Cette limitation, inhérente à l'utilisation d'une MTT, ne peut être levée qu'en changeant de logiciel, et donc de matériel puisque la politique des constructeurs de MTT a toujours été de construire du matériel ne permettant aucune introduction d'un logiciel étranger à leur fabricant.

Ce « lexique de section », parti de la transposition électronique d'un document sur papier, prend peu à peu des allures à la mode : banque de données « locale » pour la distinguer de la banque de données centrale commune aux traducteurs et aux terminologues, mais aussi banque de données « interactive », et c'est probablement là sa caractéristique la plus importante.

Les besoins : gestion des textes et accès aux banques de données

L'utilisation quotidienne des MTT au cours de ces quelques années montre clairement leurs limitations. Les fabricants présentent bien des programmes permettant d'améliorer les possibilités offertes par leurs machines, mais avec environ deux ans de retard sur les programmes de traitement de texte équivalents pour micro-ordinateurs. Ces programmes sont toujours réservés aux utilisateurs du matériel (quand ce n'est pas d'une machine seulement) du fabricant. Le client captif doit accepter (et payer fort cher) des programmes peu performants. Le fabricant, emprisonné par des standards destinés à lui garantir la dominance du marché, ne peut effectivement pas développer des programmes spécifiques répondant pour un coût raisonnable aux besoins réels d'un groupe particulier d'utilisateurs. Les meilleures solutions se trouvent à l'heure actuelle dans le marché des micro-ordinateurs qui échappe de plus en plus aux politiques d'hégémonie des grandes marques. Le nombre et la richesse impressionnante des programmes actuellement disponibles pour les « micros » permet de réaliser aujourd'hui même bien des rêves d'avenir, simplement en effectuant un choix. La première partie de la démarche consiste donc à définir nos besoins à la lumière de l'expérience acquise.

Définir un « poste de traducteur » idéal implique d'abord une définition des besoins, puis l'étude d'un matériel répondant à ces besoins et dont les possibilités

feront probablement découvrir d'autres moyens d'aider les traducteurs dans leur tâche.

Avant de passer aux besoins dont on devra tenir compte pour l'étude d'un poste du traducteur, il est important de définir un facteur essentiel : la différence entre une banque de données locale et une banque de données centrale.

Banques de données centrales

La plupart des grands organismes de traduction se sont créés un outil terminologique à la mesure de leurs besoins. Ces banques centrales font appel à un ou plusieurs mini-ordinateurs, à des mémoires sur disque et à des terminaux d'accès avec écran et imprimante. Le fonds de vocabulaire est impressionnant et sa qualité s'améliore de jour en jour, mais il reste très pauvre en verbes, en adverbes et en adjectifs et ne peut pas se permettre d'inclure les expressions chères à un ministre ou les termes techniques plus ou moins corrects utilisés par les techniciens des différents domaines et qui foisonnent dans les manuels. La banque fournit en général des statistiques sur le taux de réponse mais il manque à ces statistiques un facteur d'évaluation essentiel : la fréquence des réponses utilisables. La fréquence des réponses effectives n'est pas connue car l'utilisateur n'a généralement aucun moyen d'indiquer à la machine (et par conséquent aux responsables) si la ou les réponses fournies étaient utiles ou sans intérêt pour le texte traduit. Un autre élément d'évaluation est le temps qu'il faut au traducteur pour aller au terminal, obtenir une réponse et l'inscrire dans son texte. La consultation de la banque centrale est indispensable au traducteur, mais il n'est pas toujours rentable de la consulter en premier.

Banques locales

On peut adjoindre à cette banque, dont la structure lourde et lente interdit l'entrée de fiches par les utilisateurs, une banque locale pour chaque groupe de traducteurs travaillant sur un même sujet, que ces traducteurs soient ou non au même emplacement. Ces banques conçues comme des fichiers interactifs et partagés doivent avoir comme qualités principales la rapidité de réponse et la rapidité de diffusion des informations dans un groupe restreint. Spécialisées, et gérées par leurs utilisateurs, elles peuvent aussi être utilisées comme sources par les terminologues chargés de la banque centrale. Les banques locales peuvent également permettre de satisfaire, du moins temporairement, d'autres besoins tels que ceux des sections multilingues ou des groupes de rédacteurs techniques

(avec communication des termes et des abréviations aux traducteurs). Chaque groupe de traducteurs devrait être assisté par un terminologue, spécialisé dans les domaines considérés, qui aurait pour fonctions de veiller à la qualité des entrées dans une ou plusieurs banques locales, de guider les traducteurs pour la création des fiches, d'aider les utilisateurs d'autres groupes à exploiter la ou les banques locales dont il a la responsabilité et de superviser la transmission de fiches des banques locales à la banque centrale, avec ou sans ajouts.

Fiches

Un traducteur qui cherche la solution d'un problème de traduction peut le faire pour deux raisons.

- Dans le premier cas, le plus fréquent, l'obstacle est une défaillance de mémoire et le traducteur peut donc reconnaître du premier coup d'œil la bonne solution dans une liste comportant un minimum d'indications de domaines.
- Dans le deuxième cas, ne pas connaître la bonne traduction implique presque à coup sûr qu'on ne peut pas la reconnaître; les explications, plus complexes, doivent d'abord aider le traducteur à cerner le problème puis guider son choix en lui donnant non seulement l'expression, mais un ou plusieurs contextes possibles.

Les fiches correspondant au premier cas sont les fiches de la banque locale du groupe où travaille le traducteur. Ces fiches sont toutes des fiches de difficultés de traduction au sens le plus général, et sans aucune distinction entre plusieurs « catégories » de fiches. Il n'y a aucun obstacle à y introduire des phrases entières si ces phrases ont donné lieu à une recherche.

Les fiches correspondant au deuxième cas sont les fiches de la banque centrale, complètes et parfaitement documentées, mais dont l'utilisation serait plus souple si elles comportaient également une fiche réduite (équivalents et domaine), de présentation identique à celle des fiches d'une banque locale. Cette fiche simplifiée devrait, si elle est appelée deux ou trois fois de suite par les traducteurs d'une banque locale, être recopiée automatiquement dans cette banque.

Temps d'accès

Un élément essentiel permettant de guider le choix entre les différents programmes et les différents systèmes est le temps d'accès à l'information. Le temps d'accès est le temps qui s'écoule entre le moment où le traducteur cesse de taper son texte pour chercher une information

et le moment où il recommence à taper, après avoir importé dans son texte le mot ou l'expression stocké dans la banque. Ce temps ne comprend pas le temps de frappe de l'expression en langue source ni le temps de réflexion aboutissant au choix.

Fonctions essentielles du poste du traducteur

Tout système mis à la disposition des traducteurs doit comprendre un traitement de texte sur mesure et un accès aux banques de données les mieux adaptées aux textes traduits.

La liste ci-dessous regroupe, sous différentes rubriques, les fonctions les plus importantes. Toutes ne sont pas obligatoires au même degré, et l'expérience a prouvé qu'on pouvait effectivement se passer de l'une ou l'autre d'entre elles, à condition de disposer d'un outil cohérent et, avant tout, rapide. En dernier ressort, le critère restera toujours le prix à payer, en argent ou en perte de temps, ce qui revient au même.

• Clavier

Le clavier ergonomique interchangeable doit comporter des touches disposées en blocs nettement séparés et faciles d'accès. On doit pouvoir brancher sur la machine un clavier aux touches gravées directement avec les lettres tapées (clavier nord-américain français, caractères cyrilliques, caractères arabes, etc.). Il existe déjà des claviers standardisés pour chaque langue, conformes à des normes nationales ou internationales. L'utilisateur doit pouvoir taper tous les caractères d'une même langue sans acrobaties (majuscules accentuées en français, etc.) ainsi que tous les caractères spéciaux utilisés. Le programme de traitement de texte sélectionné doit en outre permettre de définir un ou plusieurs jeux de caractères d'appoint, par redéfinition de toutes les touches dans la position minuscule et dans la position majuscule. L'écran et l'imprimante doivent évidemment disposer des jeux de caractères correspondants.

• Écran

Plusieurs possibilités : vert, ambre, vidéo inverse en noir sur blanc, écran en couleurs. Il ne semble pas exister d'études comparatives sur la fatigue oculaire à long terme, ce critère étant le seul véritablement important. Toutes les possibilités devraient être envisagées, y compris les écrans pleine page avec lettres noires sur fond blanc. La fatigue semble liée à la brillance des lettres sur l'écran pour une ouverture donnée de la pupille; la pré-

sence d'un texte fortement éclairé (40 W à 50 cm) à côté de l'écran force la pupille à se contracter et diminue la fatigue oculaire. Les rayons X mous émis devraient être moins négligeables en couleur qu'en monochrome du fait de la tension d'accélération plus élevée utilisée dans les tubes.

• Gestion de l'écran

Le nombre de lignes (entre 23 et 25 lignes de 80 caractères) données par les écrans actuels est un minimum. Il permet au traducteur de voir un paragraphe et de construire une phrase en tenant compte de ce qui précède, un des avantages fondamentaux du traitement de texte sur la dictée. Les écrans de 16 lignes inclus par IBM dans leurs MTT il y a une dizaine d'années étaient particulièrement gênants à ce sujet; ils ont heureusement disparu du marché.

Il est donc impensable d'occuper en permanence une partie de l'écran par un texte autre que le texte en cours de création. La place du texte source, sauf pour des opérations ponctuelles de recherche, est sur une feuille de papier à côté de l'écran et sur un document électronique annexe, rappelable à l'écran. Cette copie électronique du texte source en arrièr-plan offre plusieurs avantages : importation d'une expression dans le texte créé, recopie de la disposition d'un tableau, recherche vers l'amont de l'expression qu'on a déjà vue quelque part dans le texte en langue source, etc.

Le nombre de lignes de contrôle et de message ne devrait pas dépasser deux; une seule devrait suffire. Il serait très agréable de disposer d'un écran « pleine page » permettant de voir les notes en bas de page, d'éditer les tableaux autrement que par morceaux, d'écrire les légendes d'une figure ou d'un diagramme directement sur une représentation électronique de cette figure, etc. Le logiciel de traitement de texte devrait permettre de tracer des cadres sans faire appel à un logiciel spécial de dessin.

• Système informatique proprement dit

L'accès doit en être aussi simple que possible. En dehors des cas spéciaux qui peuvent constituer les documents confidentiels ou à haut risque, il est absurde de demander à chaque traducteur de dialoguer pendant 5 minutes avec une machine qui déguise des temps d'attente par l'affichage convivial d'un « Le Système TRUC-MACHIN-CHOSE souhaite la bienvenue à Mme Unetelle » enjolivé ou non d'un cadre en astérisques.

Il n'y a aucun inconvénient à retrouver, à la mise sous tension, le curseur dans le texte en cours à l'endroit où on l'avait

laissé la veille. Le curseur devrait d'ailleurs toujours se retrouver à l'endroit où on l'avait laissé dans un texte et non au début ou à la fin comme dans la plupart des MTT.

Les principales qualités du système doivent être un temps de réponse négligeable pour les opérations de traitement de texte très court (1 seconde max.), pour l'exécution des fonctions de traitement plus complexe (tri excepté) ainsi que pour l'accès à la banque locale, et très court (5 secondes max.) pour l'accès à la banque centrale.

• Mécanismes d'accès à l'information

L'accès à la banque de données locale doit pouvoir se faire différemment suivant que l'on veut seulement importer une donnée ou écrire dans la banque. Le programme doit pouvoir libérer la banque immédiatement après avoir « photographié » la fiche appelée s'il s'agit d'une simple opération de lecture ou de recopie dans le texte créé. Par contre, si la réponse n'est pas satisfaisante et si le traducteur décide de modifier ou de créer une fiche, il doit pouvoir créer une nouvelle fiche et l'introduire avec élimination ou non de la fiche précédente dans le cas d'une modification. Cette opération implique un nouvel accès à la banque, mais celle-ci reste disponible pour d'autres accès pendant la durée de la création de la fiche.

L'accès à la banque centrale doit pouvoir se faire également avec recopie totale ou partielle des données dans le texte, si besoin est. Les formules utilisant un système quelconque de télécommunications, de portes, de temps d'attente, de noms et de codes d'utilisateur céderont bientôt la place au disque numérique ou à une autre solution simple et d'accès rapide, avec le choix entre la forme résumée et la forme complète de la fiche terminologique.

L'ordre d'accès aux banques doit pouvoir être programmé pour un texte donné en classant par ordre prioritaire la banque locale et la banque centrale, mais aussi d'autres banques locales. Le traducteur d'une section de télécommunications qui doit traduire un article sur les poteaux télégraphiques devrait pouvoir se brancher sur la banque d'Agriculture Canada ou celle d'Environnement Canada pour avoir accès à la terminologie des essences d'arbres et à celle de Travaux publics Canada pour les questions concernant le béton, et pouvoir programmer ces deux banques en 1 et en 2, avec la banque centrale en 3 et sa propre banque en 4. Il va de soi que le terminologue responsable de la section peut l'aider à sélectionner les banques convenables et que l'accès à une banque autre que celle

du traducteur interdit toute opération d'écriture ou d'effacement dans cette banque.

• Communication

Une autre fonction essentielle de recherche peut être considérablement facilitée par l'ordinateur. Un traducteur qui recherche une expression qu'il ne peut pas trouver dans les documents normalement à sa disposition commence à interroger ses collègues. L'ordinateur peut lui offrir un moyen rapide : faire apparaître sa demande pendant 30 secondes à 1 minute sur la ligne de contrôle de tous les écrans de la section. Celui qui connaît la réponse l'inscrit directement sur la ligne de contrôle visible de tous. L'inscription d'une réponse crée automatiquement une fiche signée par le traducteur qui a donné la réponse. Une demande restée sans réponse peut rester dans la banque avec un point d'interrogation et la signature du demandeur, jusqu'à la date de livraison du texte, par exemple.

• Traitement de texte

L'outil de travail principal du traducteur justifierait une étude complète à lui seul. Plusieurs programmes offrant toutes les fonctions nécessaires et une grande majorité des fonctions désirables sont commercialisés depuis quelques années. Quelques points importants, en complément des fonctions classiques :

- Utilisation rapide. On remarquera que certains traitements de texte « conviviaux », en particulier ceux comportant de nombreux menus, deviennent rapidement pénibles à utiliser, même lorsqu'ils font appel à des chaînes de commande préenregistrées. Les accès par menus, ou par pictogrammes sont acceptables dans la mesure où ils peuvent être éliminés dès qu'ils deviennent inutiles et où cette élimination permet de récupérer le temps pris par les menus et ne se contente pas de les masquer. L'appel d'une fonction « aide », adaptée à l'opération en cours d'exécution, est de loin préférable.
- Affichage de tous les caractères à l'écran (programme de traitement de texte et générateur de caractères), pour chaque langue utilisée.
- Traitement de toutes les lettres accentuées comme des lettres ordinaires. Cette égalité des caractères doit être vérifiée pour toutes les fonctions offertes par le programme, du tri alphabétique avec majuscules et minuscules à des opérations simples telles que l'effacement d'un mot.
- Possibilité de tri, avec accès à l'algorithme pour redéfinition des critères de tri si nécessaire.
- Recherche et remplacement dans les deux sens (on corrige pratiquement toujours « en arrière »).
- Possibilité d'utiliser toutes les fonctions d'accès à l'information sans sortir du programme de traitement de texte.
- Traitement de texte adapté à chaque langue de travail, y compris le dictionnaire orthographique.
- Dictionnaire orthographique intégré propre à chaque poste avec mode d'utilisation libre. Certains traducteurs préfèrent exclure du dictionnaire les formes fléchies, d'autres préfèrent les y inscrire. Certains logiciels de traitement de texte permettent déjà de reconnaître les terminaisons classiques du féminin et du pluriel et de les marquer en vidéo inverse sur l'écran. Des études sont en cours sur des dictionnaires orthographiques basés sur un répertoire de formes de base et un logiciel de reconnaissance des formes fléchies. Ce processus, analogue à celui de l'écriture en traduction automatique, aurait en outre l'avantage de commencer le long processus de transformation de nos bases de données actuelles en bases de données utilisables par des programmes de traduction, et d'initier le traducteur à la logique de formation des mots dans la langue cible.
- Dans les langues autres que les deux langues officielles, le traducteur doit pouvoir disposer d'un dictionnaire orthographique géré par un logiciel convenant à la langue considérée.
- Possibilité de travail en colonnes, avec tracé de cadres.
- Gestion directe de toutes les fonctions disponibles sur l'imprimante.
- Fonction bloc-notes avec possibilité de stocker des chaînes de caractères (blocs constitués par des expressions d'utilisation fréquente ou des mots longs à taper, ou un trait horizontal par exemple), et de les « coller » sur l'écran. Cette fonction doit permettre de distinguer deux catégories de stockage, avec possibilité d'effacement global des blocs de la deuxième catégorie. La première catégorie comprend des mots et expressions tels que « c.-à-d. ». La deuxième comprend des mots ou expressions spécifiques au texte en cours, tels que « délibérations du Conseil d'Administration » ou « réseau téléphonique commuté public », qui n'auront plus d'utilité dans le texte suivant.

- set, to
- 1) mettre à une valeur, régler à une valeur, ajuster à une valeur, initialiser à une valeur
 - 2) mettre en condition
 - 3) déterminer, fixer (une valeur)
 - 4) mettre sur une position
 - 5) mettre à un, remettre à un
 - 6) armer (un dispositif de sécurité par exemple)
 - 7) bloquer (un dispositif avec une vis)
 - 8) prendre, durcir (colle époxy)

La notion de *Rule of Law*

par Serge Lortie

Federal union « with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom » may well embrace responsible government and some common law aspects of the United Kingdom's unitary constitutionalism, such as the rule of law and Crown prerogatives and immunities. Cour suprême du Canada. — Renvoi : résolution pour modifier la Constitution. — [1981] 1 R.C.S. 753, à la p. 805.

On ne saurait s'occuper de traduction ou de rédaction juridiques sans se heurter à l'expression *rule of law*. Mais qu'est-ce au juste que la *rule of law* (ou *Rule of Law*)? Cette formule désigne la notion d'assujettissement de tous, gouvernants aussi bien que gouvernés, au droit. Selon ce principe, rien ni personne ne se trouve au-dessus des lois. D'origine essentiellement britannique, cette idée de suprématie du droit est aujourd'hui universellement connue, sinon toujours respectée.

Si le droit est très ancien, la notion de soumission des gouvernants à celui-ci est beaucoup plus récente. Les princes étant en effet la source du droit, ils se situaient au-dessus de ce dernier. Il n'est d'ailleurs pas impossible de voir dans un principe juridique tel que celui, qui prévalait à une époque pas si ancienne, de l'irresponsabilité de l'État (exprimée par l'adage *The King can do no wrong*) ou dans les fonctions que le titulaire exerce *during pleasure*¹ des vestiges de cette époque où tout dépendait du « bon plaisir » du souverain. L'arbitraire des souverains se trouvait toutefois tempéré tant par le caractère relativement limité de leur puissance que par la force de la religion et de la coutume. Les pouvoirs beaucoup plus vastes de l'État moderne ont rendu insupportable le pouvoir absolu des gouvernants. C'est en réaction contre ce système de gouvernement autoritaire qu'est apparu le concept de suprématie du droit.

Aussi sommairement expliquée, la notion de *rule of law* est assez facile à comprendre. Mais dès qu'il s'agit d'en préciser les conséquences pratiques, les choses se compliquent.

Le concept est en effet assez flou pour que chacun puisse y voir ce qu'il veut. Ceux que les interminables analyses théoriques intéressent pourront se reporter aux auteurs², dont le grand passe-temps est évidemment de s'entregloser. Il importe cependant de savoir qu'à l'issue de toutes ces lectures on ne saura plus très bien en quoi consiste la *rule of law*. Les savants théoriciens eux-mêmes s'y perdent un peu. Ainsi, Wade et Bradley³, après avoir disserté pendant tout près d'une quinzaine de pages sur le sujet

en arrivent à une conclusion qui se rapproche beaucoup d'une tautologie du genre « la *rule of law*, c'est la *rule of law* ». La Cour suprême du Canada elle-même éprouve semble-t-il quelque réticence à s'aventurer sur ce terrain. En effet, dans l'arrêt duquel est tirée la citation placée en exergue de cet article, elle tourne prudemment le problème en se bornant à affirmer qu'il n'est pas nécessaire en l'espèce d'examiner les « nombreuses implications » de ce principe. Elle se contente de dire que ce dernier exprime, entre autres, l'idée de « sujétion aux règles juridiques connues ». Peut-être la *rule of law* a-t-elle ceci de commun avec la vertu que si nul n'en conteste la nécessité, chacun se fait de ses exigences sa propre conception. Toute ironie mise à part, le concept de *rule of law* présente une indéniable utilité lorsqu'il s'agit de faire échec aux excès de pouvoirs des autorités, ainsi qu'en témoigne la célèbre affaire *Roncarelli c. Duplessis*. Dans cette cause, la Cour suprême du Canada a en effet utilisé le principe dont il est ici question pour reconnaître à l'appelant le droit d'obtenir réparation du préjudice résultant du retrait, sur l'ordre de M. Duplessis, de son permis de vente d'alcool. Mais quelle que soit la nature exacte des réalités que recouvre cette notion, il suffit, à l'exemple de la Cour suprême, de s'en tenir à sa signification fondamentale pour déterminer ses équivalents français. Or ce sens est celui de « prédominance », de « position supérieure » de la règle de droit, ainsi qu'il ressort nettement du fait que les juristes anglais les plus réputés donnent comme synonyme de *rule of law* l'expression *supremacy of law*⁴.

Il importe cependant de toujours garder à l'esprit que l'expression en cause peut aussi, même si cela n'arrive que rarement, avoir le sens général de « règle juridique » ou de « principe de droit »⁵.

L'expression « *rule of law* » peut se rendre par les formules suivantes :

Première catégorie

primauté du droit⁶
suprématie du droit⁷
souveraineté du droit⁸
domination du droit⁹
empire du droit¹⁰

Seconde catégorie

état de droit¹¹
état légal¹²
légalité¹³
règne du droit¹⁴
juridicité¹⁵

La classification qui précède est, j'en conviens, arbitraire dans la mesure où elle a pour fondement mes seules préférences. Bien que toutes ces expressions soient en principe exactes et interchangeables du point de vue juridique, celles du premier groupe me semblent en effet se caractériser par une clarté et une simplicité qui font défaut à celles du second.

Pour limiter mes observations aux formules de la seconde catégorie, soulignons que les Français semblent éprouver une prédilection pour « État de droit » (ou « état de droit », bien qu'à mon sens il convienne plutôt en l'occurrence de mettre une majuscule au mot « état »), cette expression se rencontrant souvent dans les déclarations et écrits de leurs politiciens et juristes¹⁶. On ne saurait toutefois dire que son sens est évident. Il en va d'ailleurs de même pour « état légal » et « légalité » : ces équivalents me paraissent beaucoup trop vagues et ne rendent pas l'idée de suprématie. Pour ce qui concerne « règne du droit », il s'agit, de l'aveu même de ceux qui l'utilisent, d'une traduction imparfaite de l'anglais « *rule of law* »¹⁷. Quant à « juridicité », c'est un équivalent qui, à raison, ne semble pas avoir connu le succès auquel s'attendait sans doute le juriste qui l'a inventé.

Par souci d'exhaustivité, signalons enfin une expression qui ne me paraît pas pouvoir être incluse dans la liste des équivalents acceptables. Il s'agit de « règle de droit ». Que cette expression se retrouve dans un arrêt de la Cour suprême du Canada¹⁸ ainsi que dans un ouvrage qui s'attache à recenser les anglicismes de notre langue juridique¹⁹ ne change rien à l'affaire. Cette formule ne me semble guère avoir de sens lorsqu'il s'agit, comme dans le cas présent, de rendre « *rule of law* » en son acception de prééminence du droit.

Notes

1. « The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such, if any, salaries as may from time to time be fixed by the Governor in Council. »

Canada. — Loi sur le contrôle de l'énergie atomique. — Statuts révisés du Canada 1970 chap. A-19, art. 4(2)

2. Dicey (A.V.). — *Introduction to the Study of the Law of the Constitution*. — 8th edition — London Macmillan and Co. Limited, 1927 p. 179-201

Les opinions exprimées dans l'Actualité terminologique n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1987

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (10 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 1,10 \$ — Étranger 1,30 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the
Receiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply
and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Smith (S.A. de). — *Constitutional and Administrative Law*. — London: Longman, 1971. — p. 39-43.

Dawson (R. MacGregor). — *The Government of Canada*. — 5th edition. — Toronto: University of Toronto Press, 1970. — p. 73.

Wade (E.C.S.); Bradley (A.W.). — *Constitutional Law*. — 8th edition. — London: Longman, 1970. — p. 62-78.

Brun (Henri); Tremblay (Guy). — *Droit constitutionnel*. — Cowansville: Éditions Yvon Blais, 1982. — p. 475-482.

Phillips (O. Hood). — *Constitutional and Administrative Law*. — 6th edition. — London: Sweet & Maxwell, 1978. — p. 35-41.

Yardley (D.C.M.). — *Introduction to British Constitutional Law*. — 4th edition. — London: Butterworths, 1974. — p. 61-66.

Brun (Henri); Tremblay (Guy). — *Droit public fondamental*. — Québec: Presses de l'Université Laval, 1972. — p. 166-176.

3. *Op. Cit.*

4. Dicey (A.V.). — *op. cit.*, p. 179.

Wade (E.C.S.); Bradley (A.W.). — *op. cit.*, p. 62.

5. « *But the judges have still to apply the rule of law. The burden is on the plaintiff to prove negligence.* » Denning (Lord). — *What next in the law*. — London: Butterworths, 1982. — p. 122.

6. Beaudoin (Gérald A.). — *Essais sur la Constitution*. — Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979. — p. 92, 133, 137.

Loi constitutionnelle de 1982 (préambule de la Charte canadienne des droits et libertés).

7. Cadart (Jacques). — *Institutions politiques et droit constitutionnel*. — 2^e édition. — Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1979. — Tome I, p. 17, 18, 19, 21, 33.

Brun (Henri); Tremblay (Guy). — *op. cit.*, p. 479.

8. Cadart (Jacques). — *op. cit.*, p. 17, 21, 33, 159.

9. *id., ibid.*, p. 159.

10. *id., ibid.*, p. 17, 33, 159.

11. *id., ibid.*, p. 21, 33, 158.

12. *id., ibid.*, p. 33.

13. Brun (Henri); Tremblay (Guy). — *op. cit.*, p. 475, 482.

14. *id., ibid.*, p. 475.

15. Cadart (Jacques). — *op. cit.*, p. 158.

16. « Chaque fois qu'il le peut, le garde des sceaux souligne que, à côté du retour à l'état de droit, l'amélioration du sort des victimes est un de ses grands desseins. »
Le Monde, n° 11903, 6 mai 1983, p. 13 (Bertrand Le Gendre, « M. Badinter au secours des victimes »)

« Alors, en matière pénale, quels sont les fondements d'une politique judiciaire de gauche? [...] C'est l'individualisation de la sanction. C'est bien entendu le refus de la peine de mort. Ce sont les garanties de l'État de droit assurées à tous, y compris aux étrangers. »

Le Débat, n° 33, janvier 1985, p. 15 (« Un jour, je vous parlerai de la justice... » : entretien avec Robert Badinter)

Aussi :

Toubon (Jacques). — *Pour en finir avec la peur*. — Paris: Laffont, 1984. — P. 100.

Alain Peyrefitte, *op. cit.*, p. 229.

17. Jacques Cadart. *op. cit.*, p. 17.

18. Renvoi : résolution pour modifier la Constitution. — [1981] 1 R.C.S. 753, à la p. 805.

19. Schwab (Wallace). — *Les anglicismes dans le droit positif québécois*. — Québec: Conseil de la langue française, 1984. — p. 148.

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors :

Sylvie DuPont, terminologue, Divis. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice, Dir. gén. des opér. de traduction, Bureau des traductions;

Raymond Pepermans, terminologue, Divis. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Jean Vaumoron, traducteur, Section technique, Dir. des services centraux, Bureau des traductions.

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 20, No. 3
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

La terminologie de la tectonique des plaques*

par Dominique Bauthier et
Georges Lurquin

[Le mémoire dont cette terminographie est la synthèse a été dirigé par Mme Van Hemeldonck-Polet, G. Schaar et le professeur Seret de l'Université Catholique de Louvain. N. des auteurs]

La théorie de la tectonique des plaques a révolutionné les sciences de la Terre vers la fin des années soixante. Le concept central de cette théorie est le suivant : la couche externe de la Terre, ou **lithosphère**, est divisée en plaques mobiles qui s'écartent là où une nouvelle croûte océanique se forme, se rapprochent, entrent en collision, plongent les unes sous les autres ou glissent les unes contre les autres. La tectonique des plaques permet de comprendre un grand nombre de phénomènes naturels comme, par exemple, les tremblements de terre ou le volcanisme.

1. accréation — *spreading* [Can also be translated by "expansion".]

Création de nouvelles portions de croûte océanique à partir du rift** d'une dorsale océanique.

La théorie moderne attribue le mouvement des continents à l'écartement des plaques dû à la formation de nouveaux fonds océaniques par accréation de roches en fusion en provenance du manteau.

2. aimantation rémanente; syn. aimantation naturelle rémanente (A.N.R.), magnétisme rémanent. Terme général comprenant plusieurs types d'aimantation dont l'aimantation thermorémanente. — *natural remanent magnetism (NRM); syn. natural remanence, natural remanent magnetization.*

Aimantation fossile permanente des roches, que l'on peut utiliser comme une sorte de boussole fossile pour déterminer la direction du champ magnétique terrestre ancien, ou champ paléomagnétique.

Les roches mantéliques acquièrent, en se refroidissant, une aimantation rémanente (magnétisation fossile) dont la direction est parallèle à celle du champ magnétique terrestre.

3. aimantation thermorémanente; syn. rémanence thermomagnétique, thermorémanence — *thermoremanent magnetism (TRM); syn. thermoremanence, thermoremanent magnetization.*

Aimantation rémanente qu'une roche acquiert en se refroidissant dans un champ magnétique en passant d'une température supérieure au point de Curie à la température ambiante.

La méthode repose tout d'abord sur un postulat, à savoir que l'aimantation thermorémanente que l'on observe aujourd'hui représente bien le champ magnétique de l'époque de la formation de la roche considérée.

4. anomalie gravimétrique; syn. anomalie gravitationnelle, anomalie de gravité, anomalie de la pesanteur — *gravitational anomaly; syn. gravity anomaly.*

Différence entre les valeurs de la pesanteur calculées sur l'ellipsoïde, et les valeurs correspondantes réellement mesurées et auxquelles on a fait subir certaines corrections, pour les ramener au niveau de cet ellipsoïde.



La terminologie de la tectonique des plaques (1)

par Dominique Bauthier et
Georges Lurquin

Lapse: a Terminological Study
by Lois Vincent

Course, track et drift
par Louise Claude

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

« Minorité visible » — « Le mauvais numéro » — « Registraire » — « Enjoindre »

Les travaux du Comité d'étude des termes médicaux français « Clair-Dire »

(séances du 24 oct. 85, 20 févr. 86, 12 19 juin 86)

Street Prostitution
par Serge Lortie

Le coin des publications/Publications in Review

Le mot — Vocabulaire de la common law, tome IV : Délits civils — Précis de terminologie médicale

In Memoriam

Rectificatif : Taraud, filière

Page

5

7

9

15

17

18

19

Les plaques lithosphériques plongeantes étant plus froides et plus denses que le manteau environnant, elles engendrent des anomalies gravimétriques positives.

5. anomalie magnétique — *magnetic anomaly*

Petit écart, exprimé en milligauss, par rapport à la valeur moyenne de l'intensité magnétique absolue, mesurée dans la direction du champ magnétique terrestre.

Les anomalies magnétiques encadrant une dorsale sont interprétées comme dues aux aimantations rémanentes des laves sous-marines émises successivement au niveau de ces dorsales et entraînées de part et d'autre.

6. arc insulaire; arc volcanique — *island arc; syn. volcanic arc.*

Chapelet d'îles correspondant aux portions émergées d'un bourrelet bordant certaines fosses océaniques, du côté opposé à l'océan vers lequel il forme en plan un arc généralement convexe.

Si la plaque chevauchante est composée de lithosphère océanique, les structures géologiques forment ce qu'on appelle un arc insulaire.

7. asthénosphère — *asthenosphere; syn. zone of mobility.*

Couche plastique partiellement fondue et comprenant le manteau supérieur moins la partie qui ressortit à la lithosphère.

La lithosphère surmonte l'asthénosphère qui a un comportement rhéologique beaucoup plus plastique.

8. aulacogène; syn. taphrogéosynclinal — *aulacogen*

Fossé tectonique beaucoup plus long (quelques centaines de kilomètres) que large (quelques dizaines de kilomètres) affectant un socle, et dont l'effondrement progressif, contemporain du remplissage sédimentaire, a produit à cet endroit un épaississement considérable de la couverture sédimentaire, laquelle aujourd'hui nivelle la dépression.

Les aulacogènes découverts en URSS par Nicolas Shatsky datent du Paléozoïque.

9. basalte; adj. basaltique — *basalt; adj. basaltic.*

Roches magmatiques effusives très communes, les basaltes, avec les andésites à pyroxène, constituent 95% des laves continentales et océaniques.

Parmi les magmas qui font éruption à la surface de la Terre, le basalte est de loin le plus courant.

10. bassin d'extension — *pull-apart basin*

Petite région où le mouvement transformant étire la croûte, l'amincit et provoque sa subsidence.

Là mer Morte, la mer de Galilée et le golfe d'Aqaba sont des exemples de tels bassins d'extension le long de la faille.

11. bassin marginal; syn. mer marginale — *marginal sea; syn. marginal basin.*

Zone d'extension océanique située entre l'arc et le continent, et ayant repoussé vers le large des portions du continent qui contribuent à former l'actuel arc insulaire.

Ces bassins marginaux sont de véritables centres d'expansion qui provoquent un amincissement de la croûte continentale sous-jacente et parfois une rupture de celle-ci.

12. batholite — *batholith; var. bathylith, batholite; syn. abyssolith.*

Massif pouvant s'étendre de quelques kilomètres à une centaine de kilomètres, constitué de roches magmatiques plutoniques (ex. granite). Cette formation se traduit, sur la carte, par une section soit circulaire soit elliptique, se distinguant en général des structures de l'encaissement. On la nomme aussi « massif intrusif » ou « circonscrit », ou encore massif « discordant ».

Les mieux connus sont les batholites de la Sierra Nevada, ceux de la Californie du Sud et le batholite andin.

13. bloc erratique — *erratic; syn. glacial boulder.*

Roche isolée à la surface du sol, transportée par un glacier aujourd'hui disparu.

La répartition des lits de blocs erratiques appelés « tillites », formés par le mouvement des glaciers, permet de déduire la position du pôle Sud.

14. bouche hydrothermale; syn. cheminée hydrothermale, évent hydrothermal — *hydrothermal vent*

Petite bouche de sortie d'où s'échappent des eaux chaudes jaillissantes.

Près de la dorsale, l'eau de mer pénètre dans les fissures de la croûte à peine formée. L'eau s'y réchauffe et se trouve entraînée vers le haut jusqu'à ce qu'elle ressorte par les bouches hydrothermales.

15. ceinture archéenne — *archean belt*

Ceinture vieille de 2,5 à 3,8 milliards d'années.

L'une des plus anciennes ceintures archéennes, vieille d'environ 3,8 milliards d'années, se trouve dans la croûte continentale du Groenland.

16. ceinture orogénique — *orogenic belt*

Ensemble de chaînes plissées formant une vaste boucle fermée.

On distingue ainsi en Afrique de très vieux noyaux, les « cratons », et, autour d'eux, des ceintures orogéniques formées de roches beaucoup plus jeunes.

17. ceinture sismique — *seismic belt*

Zone de tremblements de terre ou plus particulièrement zone de subduction ou d'expansion des fonds océaniques.

L'archipel du Japon constitue probablement la ceinture sismique la mieux étudiée du monde.

18. ceinture de feu du Pacifique; syn. cercle sismique du Pacifique, ceinture circumpacifique — *Circum-Pacific belt; syn. Circum-Pacific tectonic belt.*

Guirlande insulaire et volcanique bordant l'océan Pacifique au nord et à l'ouest, comprenant les îles Aléoutiennes, Kouriles, Mariannes, Philippines, Tonga, Kermadec...

19. chambre magmatique; syn. réservoir magmatique — *magma chamber*

Cavité remplie de magma et située dans la lithosphère.

Les réservoirs de magma chaud sous les volcans actifs sont des exemples de telles chambres magmatiques.

20. courant de convection — *convection current. [It is usually used in the plural in both English and French.]*

Mouvement à grande échelle qui déplace lentement le matériau dense, solide et ductile qui compose le manteau de la Terre.

Les courants qui déplacent les plaques sont des courants de convection où la matière chaude monte et la matière froide descend.

21. courant de turbidité — *turbidity current; syn. suspension current.*

Énorme avalanche boueuse qui dévale les talus continentaux.

Ces courants de turbidité ont un rôle important dans la sédimentation des marges continentales.

22. craton — *craton*; *syn. kratogen*.
[The term is now restricted to continental areas.]

Vaste portion stable du domaine continental par opposition aux zones instables déformées.

La région de São Luis de Maranhão est constituée par un morceau du craton ouest-africain arraché par le continent sud-américain.

23. croûte continentale — *continental crust*

Croûte terrestre des continents et des plateaux continentaux.

Les régions les plus épaisses de la croûte continentale sont généralement situées sous des zones d'altitude très élevées, telles les chaînes montagneuses de l'Himalaya et des Andes.

24. croûte océanique — *oceanic crust*

Croûte terrestre située sous les bassins océaniques.

La croûte océanique est totalement différente de la croûte continentale par son âge (elle est dix fois plus jeune que la croûte continentale) et par sa composition chimique.

25. discontinuité de Mohorovičić; syn. Moho — *Mohorovičić discontinuity*; *syn. 4-discontinuity*; *abrev. Moho*.

Limite entre le manteau et la croûte (ant océanique que continentale).

Les études sismiques de Mohorovičić sur la discontinuité indiquent que l'épaisseur de la croûte océanique est généralement comprise entre 5 et 10 kilomètres, tandis que celle de la croûte continentale va de 10 à plus de 40 kilomètres.

26. dôme — *dome*

Région comprise entre deux failles transformantes où la dorsale présente un bombement.

Une seconde famille de dômes plus petits s'élève au-dessus du dôme principal, comme une rangée de « furoncles » émergeant le long de l'axe de la dorsale.

27. dorsale asismique; syn. seuil asismique, chaîne asismique — *aseismic ridge*. [Aseismic ridges can also be fragments of continental crust.]

Relief anormalement élevé par rapport aux aires océaniques environnantes et ne présentant aucune trace d'activité sismique.

Les dorsales asismiques se forment peu à peu à partir des sites d'intense activité magmatique (les points chauds), dont certains sont situés près de l'axe des dorsales médio-océaniques, voire sur celui-ci.

28. dorsale est-pacifique — *East(-) Pacific rise*; *syn. Albatross Cordillera*.

Frontière entre la plaque Pacifique et les plaques Antarctique, de Nazca et des Cocos.

La dorsale est-pacifique est une région élevée qui s'étend dans la direction Nord-Sud au large de l'Amérique du Sud.

29. dorsale médio-océanique; syn. dorsale océanique, ride médio-océanique — *mid-ocean ridge*; *syn. oceanic ridge, mid-oceanic ridge, mid-ocean rise*.

Alignement de hauteurs, long de quelques dizaines de milliers de kilomètres, large de quelques centaines, et au milieu duquel on observe un fossé d'effondrement que l'on nomme « rift ».

D'une largeur de 25 à 50 kilomètres et d'une profondeur de 250 à 750 mètres, le rift de la dorsale médio-océanique est souvent bordé d'escarpements abrupts.

30. dyke — *dike / dyke*

Feuilles parallèles de lave massive, produit de la solidification du magma montant vers la surface lors de l'écartement des plaques.

Sous les sédiments, le socle océanique est constitué d'un empilement complexe de laves en coussin et de laves en draperies, au-dessus d'une famille de dykes verticaux.

31. eugéosynclinal — *eugeosyncline*; *syn. pliomagmatic zone*. [Often shortened to "eugeocline".]

Domaine interne d'un géosynclinal, composé d'un sillon et d'une ride, à la limite de l'aire océanique.

Les géosynclinaux sont constitués de deux domaines : le domaine externe, ou **miogéosynclinal**; le domaine interne, ou **eugéosynclinal**.

32. eustatisme — *eustasy*; *syn. eustacy (non recommended spelling), eustatism*.

Ensemble des fluctuations du niveau marin à l'échelle de la planète, telles qu'on peut les déduire de la stratigraphie laissée par les transgressions et régressions successives de la mer à la surface des continents.

La théorie de l'eustatisme permet d'expliquer un certain nombre de phénomènes observés sur les côtes ou sur les continents.

On parle de **mouvements eustatiques**.

33. évaporites — *evaporite*; *syn. evaporate, saline deposit, saline residue*. [Both individual minerals and deposits are termed evaporites.]

Terme général désignant des dépôts riches en chlorures et sulfates alcalins.

Les dépôts évaporitiques, ou évaporites, ne sont pas limités aux dépôts salifères, mais comprennent aussi des sulfates qui s'étendent partout en Méditerranée.

34. événement; syn. événement magnétique — *event*; *syn. magnetic event, polarity event, geomagnetic polarity event*.

Inversion du champ magnétique terrestre de courte durée, et qui peut être prise comme référence géochronologique.

On a ainsi prouvé qu'il existait de longues périodes (époques) où le champ était soit normal soit inverse, les événements consistant en un court changement de polarité.

35. expansion des fonds océaniques; syn. expansion océanique, renouvellement des fonds océaniques — *sea-floor spreading*; *syn. ocean-floor spreading*.

Augmentation de la surface du fond des océans par apport de matériaux profonds (roches magmatiques) au niveau des dorsales océaniques.

Les géologues ne furent convaincus de l'existence d'une circulation dans le manteau qu'avec la découverte de l'expansion des fonds océaniques à la fin des années soixante.

36. faille transformante; syn. faille de transformation, faille de raccord, limite conservative (rare) — *transform fault*; *syn. transform plate margin, conservative plate margin, parallel plate boundary*. [You can have arc-arc, arc-ridge and ridge-ridge transform faults.]

Frontière entre deux plaques lithosphériques, où il n'y a ni création ni destruction de croûte, mais coulissement.

Une faille transformante relie soit deux portions de fosse océanique, soit une fosse et un rift, soit deux portions de rift.

37. faille transverse; syn. décrochement [Une faille transverse peut être dextre (latérale droite) ou senestre (latérale gauche).] — *transcurrent fault; syn. transverse thrust*. [Transcurrent faults can be dextral or sinistral.]

Faille dont le résultat prédominant est un mouvement essentiellement horizontal de deux blocs l'un par rapport à l'autre.

La grande faille de Glen, en Écosse, est à présent considérée comme une faille transverse senestre, le Nord-Ouest de l'Écosse s'étant déplacé vers le Sud de plusieurs centaines de kilomètres par rapport au reste du pays.

38. fluage; syn. allongement visqueux — *creep*

Phénomène selon lequel, à haute température, tous les matériaux cristallins soumis à une tension aussi faible soit-elle, s'écoulent comme des fluides.

Si la possibilité d'un fluage à haute température avait été reconnue en 1910, lorsque Alfred Wegener proposa la dérive des continents, ses idées auraient peut-être été accueillies beaucoup plus favorablement.

39. flux de chaleur; syn. flux thermique, flux géothermique — *heat flow; syn. flow of heat, geothermal heat flow*.

Quantité de chaleur qui se dégage par unité de surface et par unité de temps, s'exprimant en microcalorie par cm² et par seconde (1 U.F.) et se mesurant à l'aide de sondes thermiques enfoncées dans les sédiments.

Dans les fosses océaniques, le flux de chaleur est très faible; en revanche, dans les arcs insulaires, il est beaucoup plus élevé mais aussi très irrégulier d'un point à un autre en raison du volcanisme.

40. flysch; étym. En Suisse, désigne ce type de terrain qui glisse facilement sur les versants. — *flysch*

Formation sédimentaire détritique, souvent épaisse, composée essentiellement d'un empilement de turbidites, typiquement en concordance avec les couches sous-jacentes, et déossée dans une zone orogénique aujourd'hui tectonisée.

Les flyschs font souvent partie d'importantes nappes de charriage.

41. fosse océanique — *oceanic trench; syn. trench, marginal trench, sea-floor trench*. [Oceanic troughs are normally shoaler, shorter, narrower and topographically gentler than oceanic trenches.]

Dépression allongée, de grandes dimensions et de grande profondeur, à flancs plus ou moins inclinés.

Le système arc insulaire-fosse océanique circumpacifique se caractérise par de nombreux volcans et de puissants tremblements de terre, qui révèlent la présence de failles plongeant vers les profondeurs sous les îles océaniques.

42. frontière convergente; syn. frontière de compression, frontière de subduction, limite destructive — *convergent plate boundary; syn. convergent plate margin, destructive plate margin, consumption zone, consuming boundary zone, consuming plate margin, consuming plate boundary*. [It is essentially synonymous with subduction zone, but is used in different contexts.]

Zone où deux plaques se rapprochent et, en général, l'une d'entre elles plonge sous l'autre pour se résorber dans l'asthénosphère.

Le mouvement convergent, au cours de la collision, peut être perpendiculaire à la frontière convergente ou il peut lui être oblique et posséder une composante de mouvement transformant.

43. frontière divergente; syn. frontière d'accrétion, frontière de divergence, limite constructive — *divergent plate boundary; syn. accreting plate boundary, divergent boundary, constructive plate margin*.

Zone où une nouvelle croûte océanique est créée et où les plaques s'écartent.

La divergence de deux plaques, le long d'une frontière divergente qui traverse la lithosphère continentale, commence lorsque la croûte et son manteau lithosphérique sous-jacent sont étirés et amincis.

44. gabbro; adj. gabbroïque — *gabbro*

Roche composée principalement de plagioclase et de pyroxène produite par un refroidissement lent et la cristallisation fractionnée dans la chambre magmatique.

Les gabbros et les autres roches formées par un processus d'accumulation dans une chambre magmatique constituent la partie basale de la croûte océanique.

45. gondwana; syn. continent de Gondwana — *Gondwanaland; étym. From the Gond territory of India; syn. Gondwana*.

Masse continentale d'un seul tenant, du Carbonifère au Trias, et maintenant dissociée en plusieurs morceaux (Amérique du Sud, Afrique, Madagascar, Inde, Australie).

Les campagnes d'études systématiques de la géologie antarctique, entreprises pendant les années soixante, ont facilité la reconstitution de la Gondwana.

46. graben — *graben*. [It is a structural form that may or may not be geomorphologically expressed as a rift valley.] *Syn. trough*.

Structure tectonique constituée par des failles normales de même direction, et limitant des compartiments de plus en plus abaissés en allant vers le milieu de la structure.

Il est à noter que la formation d'un graben exige une extension (ou distension) de la région concernée (d'où des émissions volcaniques fréquentes), ce qui explique leur fréquence aux premiers stades d'une ouverture océanique (ex. Mer Rouge).

Le graben est une structure tectonique qui peut se traduire dans la morphologie par un fossé d'effondrement ou être nivelée par l'érosion.

47. guyot — *guyot*. [After the name of Arnold Guyot, a nineteenth-century Swiss-American geologist.] *Syn. tablemount, tableknoll*.

Montagne sous-marine dont le sommet tabulaire témoigne d'une ancienne émergence et des effets de l'érosion aérienne.

Les exploits militaires de Hess, qui commandait pendant la guerre un sous-marin, furent pour lui l'occasion d'une autre contribution à la science, à savoir l'étude des "seamounts" à sommet tronqué du Pacifique, qu'il baptisa du nom de « guyots ».

48. haut externe de l'arc — *outer-arc high*

Haut topographique formé des parties les plus élevées du prisme d'accrétion.

Des fragments de croûte océanique et de roches sédimentaires arrachés à la plaque en subduction forment un prisme d'accrétion et un haut topographique, le « haut externe de l'arc ».

49. inversion du champ magnétique terrestre; syn. inversion magnétique, inversion de polarité — *magnetic reversal; syn. geomagnetic field reversal, geomagnetic polarity reversal, magnetic polarity reversal, polarity reversal*.

Passage du champ magnétique terrestre d'une polarité normale à une polarité inverse ou vice-versa.

La meilleure preuve en faveur des inversions du champ magnétique terrestre provient cependant de la datation des laves par la mesure de la transmutation radio-active du potassium 40 en argon 40.

50. intrusion ignée — *igneous intrusion; syn. injection, emplacement, invasion, irruption*.

Mise en place de magma dans des formations déjà constituées ou masse de roches magmatiques ainsi formées au sein d'autres roches.

On ne sait pas encore quelle proportion du matériau ajouté aux continents par l'intermédiaire de l'intrusion ignée est nouvelle et quelle proportion est recyclée.

(À suivre.)

* Pour des raisons d'espace, nous n'avons pas inclus les équivalents espagnols contenus dans le texte original. Nous rappelons au lecteur que la documentation relative aux textes de M. Lurquin et de ses collaborateurs (fiches, dossiers de travail) se trouve dans les dossiers du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut Marie-Haps, 11 rue d'Arlon, 1040 Bruxelles, Belgique.

** fossé tectonique, fossé d'effondrement (N.D.L.R.)

Lapse: a Terminological Study

by Lois Vincent

The term "lapse" and its derivatives are commonly found in the Canadian government budget approval process. Although they refer to specific concepts in Canadian English, the French equivalents are not immediately obvious. This is due to a large extent to differences in the way in which the French and the Canadian governments approve expenditure. Because of these differences, it is especially important to closely examine terms with seemingly similar definitions to ensure that they actually refer to the same concept. This type of close examination has shown that there are no hard and fast equivalents for any of this family of terms, and that the solution chosen depends largely on the context.

The basic terms can be defined as follows:

lapse (verb)

a) intransitive

to become unavailable for future spending. Said of the unexpended balance of an ordinary appropriation at the end of the fiscal year or years to which it applies.¹

b) transitive

to identify person-years and funds which will not be utilized in order that they be returned to the higher level budget from which they were allocated.

lapsing (noun); synonym: lapse

a) the action of becoming unavailable for future spending at the end of a pre-

determined budget period: "the lapsing of an appropriation".

b) the identification of person-years and funds which will not be utilized in order that they may be returned to the budget from which they were allocated: "Treasury Board approved the lapsing of \$XXX,XXX and XX person-years".

lapse (noun)

a) See lapsing (a).

b) See lapsing (b).

c) the total human or financial resources which are or will be unavailable for future use at the end of a fiscal year: "Expenditure figures reflect all lapses".

As can be seen in the above definitions, the verb **to lapse** (as well as **lapsed** and **lapsing**) are defined in two parts. Part (a) refers to an automatic occurrence which can happen at a Parliamentary level, where laws govern fund availability or, at a lower level, where administrative rules govern fund allocations. Part (b) reflects the term as it is used at the lower level, i.e. within a department.

At the Parliamentary level, these terms modify "appropriation", "balance", "person-years" and "funds". Their use with "balance" is confirmed in the above definitions as well as in the Financial Administration Act.² The suitability of these terms with "appropriation" is confirmed by general dictionary definitions of "lapse" as a

right or privilege that expires because of disuse,³ since an appropriation is a right (authority) granted by Parliament to pay money out of the central cash account of the government. Finally, the use of "lapse/lapsing/lapsed" with "funds" and "person-years" is confirmed in Treasury Board's *Guide on Financial Administration*⁴ and in part III of the 1986-87 Estimates.

At a sub-departmental level, examples of lapsing as a modifier of "funds" and "person-years" were found in in-house documents only, but this usage is acceptable according to a specialist at Treasury Board.

Analysis

Before beginning the analysis of the French equivalents of **lapse**, it might be useful to look at the term **funds** and its equivalent, as the two are very frequently found together. As used here, **funds** means "money appropriated in a budget". In French budgetary texts, *crédits* is used in this way as can be seen in the following definition:

*crédits : se dit des sommes allouées sur un budget pour un usage déterminé.*⁵

In Canada, however, the term "crédit" is used for the basic unit of fund allocation, i.e. the appropriation or vote. To allow a distinction between the unit of authorization and the money involved (funds), *fonds* has been retained as the equivalent of the latter. This usage is

consistent with Canadian budgetary terminology⁶ and is not completely foreign to European French, as shown in the following example: ...*l'affectation particulière d'une ressource à une charge déterminée se traduit par une simple affectation comptable et non par une affectation matérielle de fonds*...⁷

The French equivalents of **lapse** and its derivatives can now be examined.

The first term we will look at is *annulation*. At the Parliamentary level (see part (a) of definitions above), it has been suggested as an equivalent for **lapse**, but does not seem suitable. It implies an action whereby an authority is cancelled (as happens in France through departmental decrees). This is not the case in Canada, where the funds automatically cease to become available at the end of the time period specified in the enabling legislation. The objections which apply to the noun form do not apply to the verb phrase *tomber en annulation* and the verb *s'annuler*. The first, however, seems semantically contradictory since *tomber* implies an automatic occurrence whereas *annulation* implies an actual physical intervention. *S'annuler* seems to fit well, although in a strict legal sense the term *annuler* corresponds to **annul**, which refers to a specific legal procedure.

At a sub-departmental level (see (b) part of above definitions), *annuler* and its derivatives are especially unsuitable, since the funds are not usually cancelled, but rather returned to a higher level budget or reallocated.

The second term for consideration is *caduc*. It is used in the International Monetary Fund draft manual on government finance statistics and several other French texts.⁸ However, in all the sources consulted, this term was used to refer to a legal authority, (i.e. budget authority, appropriations, etc.):

caduc : (En parlant d'un acte juridique) Qui, pour une raison extérieure, se trouve annulé.⁹

The above definition tends to preclude its use at a sub-departmental, non-lawmaking level. Moreover, there is no indication that *caduc* could be used either with "balance" or with "funds", and it does not readily lend itself to the formation of derivatives. Although *caduc* is definitely appropriate at a Parliamentary level, *périmé* and *péremption* are used in much the same way and are preferable in the Canadian context.

In Canada, *périmé* and *péremption* are found in many translated documents and in Quebec's *Loi sur l'administration financière* :

*Tout solde d'un crédit non entièrement dépensé à la fin d'une année financière est périmé et doit être biffé.*¹⁰

This use is not just regional in nature since *périmé* was also found in the following European text : (. . .) *les crédits qui n'ont pas été engagés sont périmés et doivent donc faire l'objet de réinscriptions.*¹¹

In general dictionaries, *périmé* is used to describe a legal process, as is the case with *caduc*. The above example shows that, in Canada at least, the term is used to modify « solde ». However, can it be used with « fonds »? Since there is no solid evidence that it can, *fonds périmés* should be avoided except in contexts where it is necessary to refer specifically to the fact that a legal process has occurred. An example might be a sentence such as:

«Funds not expended at the end of the year are considered to have lapsed/ *Les fonds non dépensés à la fin de l'exercice seront considérés périmés.*»

The texts above show the use of the past participle. In as far as the use of the noun form goes, it must be noted that *péremption* was given this meaning only in translated sources.¹² However, according to Claude Ferland, legal terminologist and former head of the Judicial Section of the Translation Bureau, the use of *péremption* as a derivative of *périmé* is linguistically acceptable. Both forms are used mainly in a legal context and are therefore not suitable to describe this process within a department.

The fourth set of possible equivalents contains the general adjectives *non utilisé* and *inutilisé*. These adjectives have no legal meaning, but are quite common in French budgetary texts, for example:

... *les crédits non utilisés ne peuvent venir en complément des crédits ouverts l'année suivante.*¹³

By nature these terms are often not specific enough to be used at the Parliamentary level, although they are found at that level in France. They are especially useful as modifiers of « fonds » and « années-personnes » at all levels, except in the case stated above where « *périmé* » is necessary. However, care must be taken to ensure that the text translated is clear. A special problem in this case is the distinction between **lapsing funds** and **lapsed funds**. **Lapsing funds** are those about

to be returned to the funding source. **Lapsed funds** are those which have already been returned to the funding source. Since the French *non utilisé* does not allow this distinction to be made, some paraphrasing may be necessary in English.

The above discussion deals with an automatic occurrence (part "a" of the definition). As can be seen in the "b" part of the definition, **lapse** and its derivatives can be used at a sub-departmental level to refer to an action whereby funds and person-years are diverted to other uses. In this case, the term *désaffectation* (*de fonds/d'années-personnes*) is a possible equivalent.

In other contexts, the term *annuel* can convey the same meaning as **lapse**; for example, **lapsing appropriation** is translated as *crédit annuel*. The expression *non reportable* could also be used when the important idea in the text is that funds are not to be carried over to the next fiscal year.

The opposite of **lapsing** is **non-lapsing** which refers to funds that do not automatically revert to their funding source at the end of a fiscal year. This term is usually translated by *permanent*.

Summary and examples

At the Parliamentary level, *périmé/péremption* are the preferred equivalents for **lapse/lapsing**. They are used with the nouns "balance" and "appropriation/ authority" and, in some cases, with "funds" and "person-years" (see discussion). In many contexts, however, the terms *non utilisé/inutilisé* are more appropriate with "funds" and "person-years".

At a sub-departmental level, *non utilisé* is used to describe funds that become unavailable and *désaffectation* the action of making funds unavailable. A list of possible translations follows:

FUNDS — fonds (Canada); crédits (France)

LAPSE [v]

- **10% of funds will lapse** — 10% des fonds ne seront pas utilisés
- **the balance of an appropriation lapses at the end of the fiscal year** — le solde d'un crédit est périmé/se périmé/devient périmé à la fin de l'exercice

LAPSE [n]

- **expenditure reflects all lapses** — les dépenses reflètent tous les cas de péremption

LAPSED, LAPSING

- **Treasury Board approved the lapsing of funds and person-years** — Le Conseil du Trésor a approuvé la désaffectation de fonds et d'années-personnes
- **the lapsing of funds due to poor management** — la non-utilisation des fonds résultant d'une gestion déficiente
- **lapsing allotment** — affectation annuelle
- **lapsing amount** — montant non utilisé/inutilisé (à la fin de l'exercice); montant non reportable
- **lapsing appropriation; annual appropriation** — crédit annuel
- **lapsed balance** — solde périmé
- **lapsing balance** — solde non utilisé; solde inutilisé
- **lapsed funds** — a) fonds non utilisés; fonds inutilisés; fonds périmés (*dans certains cas*); b) fonds désaffectés
- **lapsing of appropriations** — péremption des crédits
- **lapsed person-years** — a) années-personnes non utilisées; années-

personnes inutilisées; b) années-personnes désaffectées

- **lapsing person-years** — années-personnes non utilisées; années-personnes inutilisées

NON-LAPSING

- **non-lapsing appropriation** — crédit permanent
- **non-lapsing authority** — autorisation permanente
- **non-lapsing vote** — crédit permanent

N.B. The term **vote** is commonly used in the sense of "appropriation". Strictly speaking a vote becomes an **appropriation** only when the Appropriation Act in which it is contained receives royal assent.¹⁴

1. Cooper & Ijiri (ed), *Kohler's Dictionary for Accountants*, N.J., Prentice-Hall Inc., 1983, p. 300.
2. *Statutes of Canada*, 1980-81-82-83, ch. 170, section 8.
3. Guralnik, D. (ed), *Webster's New World Dictionary*, 2nd College Ed, New York, Simon and Schuster, 1984; Avis, W. et al., *Gage New Canadian Dictionary*, Toronto, Gage, 1983.

4. Treasury Board, *Guide on Financial Administration*, 1979, p. 5.3.6
5. *Le Petit Robert*, Paris, Société du Nouveau Littre, 1984, p. 419
6. Gow, J.I. *Administration publique québécoise textes et documents*, Montréal, Beauchemin 1970, p. 98, 99
7. Paul, M., *Les Finances de l'État*, Paris, Economica, 1981, p. 26
8. Fonds monétaire international, *Manuel statistique de finances publiques : projet*, FMI Washington, juin 1975, p. 57; Magnét, J. *La comptabilité publique*, Paris, PUF, 1978, p. 109; Paul, M., *op. cit.*, p. 156
9. Imbs, P. (ed), *Trésor de la langue française* Paris, Gallimard, 1975, t. 4, p. 1148
10. *Lois du Québec*, 1979, c. A-6, art. 58.
11. Isaac, G., « Les principes fondamentaux du système budgétaire des Communautés européennes » in *Notes et études documentaires*, 30 avril 1975, n° 4184-4185, p. 53
12. Conseil du Trésor, Direction des programmes *Termes budgétaires*, août 1977; *Budget des dépenses*, 1986-87, partie 1, p. 8.
13. Paul, M., *op. cit.*, p. 156.
14. Study Group on Accounting Terminology, *Governmental Accounting Vocabulary*, Terminology Series # 16, 1983, p. 39

Course, track et drift

par Louise Claude*

En navigation aérienne, le terme anglais *course* présente parfois, pour plus d'un traducteur et d'un terminologue, un problème d'équivalence puisqu'il est polysémique. Dans un premier temps, nous tenterons de dégager, à l'aide de définitions et d'explications, les différents sens de ce mot. Nous définirons, par la même occasion, les termes anglais *track* et *drift*.

Voyons d'abord les sens de *course*. *Course* désigne à la fois la trajectoire de l'avion au-dessus de la surface de la Terre ainsi que « la projection sur le sol de la trajectoire suivie par l'avion »¹. *Course* prend aussi le sens d'angle qui se mesure à partir de la direction du nord de référence avec la route réellement suivie.

En anglais, il existe un autre terme qui regroupe les mêmes notions : *track*. Cependant, certains auteurs, dans les ouvrages consultés, préfèrent définir le terme *course* comme étant une **route à suivre** et le terme *track*, une **route réellement suivie**. En pratique, ces deux

termes sont interchangeable : ce n'est qu'une question d'usage et de préférence. C'est ainsi que l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) recommande l'emploi de *track*.

En français, l'équivalent qui correspond à ces notions est **route**. **Route** désigne autant la route proprement dite (trajectoire au-dessus de la Terre et projection de celle-ci sur la carte) que l'angle qui définit son orientation. Dans ce dernier cas, le terme **angle de route** est plus précis.

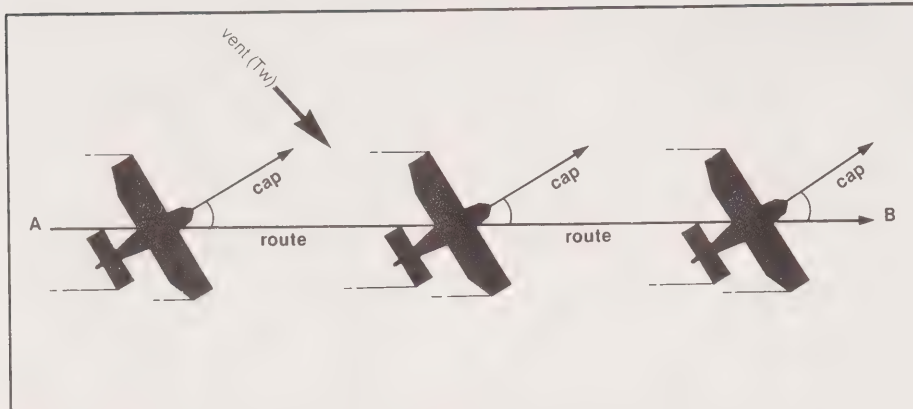
Les termes *course* et *track* entrent dans la formation de bien des syntagmes. C'est ainsi que nous avons : *intended track*, *intended course*, *desired track*, *desired course* et *required track* qui décrivent tous la même notion : « route le long de laquelle le pilote doit s'efforcer de superposer la trajectoire de l'avion au cours du voyage projeté »². Ces termes se

rendent, en français, par **route à suivre**. *Course* et *track* se retrouvent aussi dans les syntagmes *course made good* et *track made good*. Termes synonymes qui désignent la **route réellement suivie** par l'avion. En effet, tout au long du voyage, le pilote doit s'assurer qu'il suit bien la bonne route. Il se peut qu'il soit amené à modifier son cap, si le vent change en vitesse ou en direction, pour maintenir la **route à suivre**.

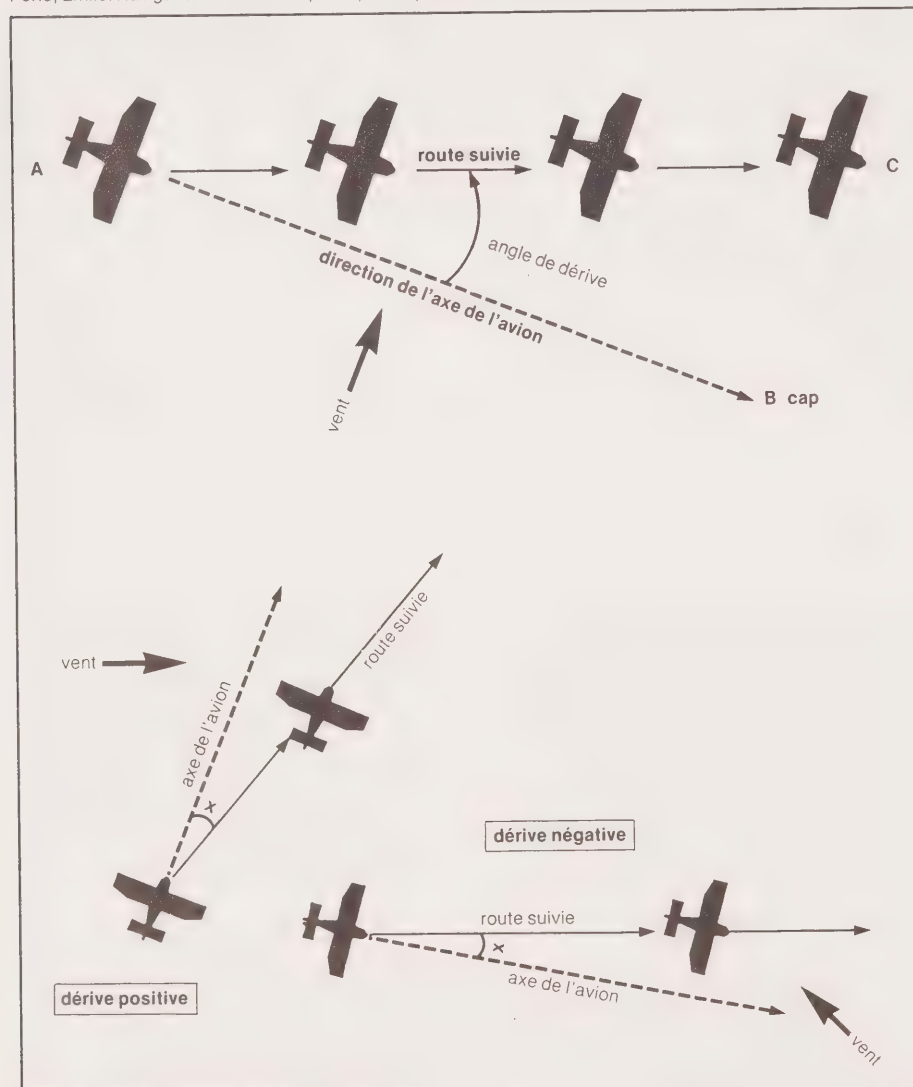
Course (G.-B.) prend aussi le sens de *heading*. Il se définit comme suit : « direction selon laquelle l'avion doit être orienté pour compenser la dérive »³. L'équivalent français est **cap**. Le **cap** ne coïncide pas toujours avec la **route**. « Par vent nul, ou dans l'axe (vent debout ou vent arrière), le **cap** est égal à la **route**. Mais, par vent de travers, le **cap** est différent de la **route** »⁴.

La **dérive**, ou *drift* en anglais, se mesure toujours à partir de l'axe longitudinal de l'avion. Si la route suivie est à droite de l'axe, la **dérive** est dite « droite » et « positive »; si elle est à gauche de

La route et le cap



Pério, Émile. *Navigation aérienne du pilote privé*. p. 123.



Belliard, R. et al. *Le voyage aérien*. p. 221.

l'axe, elle est dite « gauche » et « négative ». La **dérive** est donc l'écart de l'avion entraîné en dehors de sa route par le vent⁵.

* L'auteur remercie Pierre Lemasson, chef des Services linguistiques techniques à Air Canada, d'avoir bien voulu relire son article.

Lexique

course; track — route
course made good; track made good;
TMG — route réellement suivie
drift — dérive
heading; course (G.B.) — cap
intended course; intended track;
desired course; desired track;
required track — route à suivre
track angle; course; track — angle de route; route

Bibliographie

Air Canada, Maintenance Training. *Glossary of Aeronautical Terms*, n.d., 108 p.

Aviation & Space Dictionary, Chief editor, Ernest J. Gentle, 5th ed., Fallbrook, Cal., Aero Publishers, 1974, 272 p.

Belliard, R. et al. *Le voyage aérien*, 7^e éd. Paris, Éditions du Cosmos en 3 tomes, 1979, 601 p.

Elliott, James and Guerny, Gene. *Pilot's Handbook of Navigation*, Fallbrook, California, Aero Publishers, 1977, 384 p.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques, direction scientifique, Pierre Auger, et al., Paris, Groupe des Presses de la cité, 1969-75, 11 vol.

France. Service technique des bases aériennes. *Lexique à l'usage des services des bases aériennes*, 3^e éd., rév., éd. provisoire, Paris, 1975, 121 p.

Galan, R. *Navigation aérienne*, Paris, Institut aéronautique Jean Mermoz, 1975, 2 vol.

Glossary of Aeronautical and Astronautical Terms, Rev. ed., London: British Standards Institution, 1969- , 1 vol. (BS: 185: 1969)

Gunston, Bill. *Jane's Aerospace Dictionary*, London, Jane's, 1980, 493 p.

ICAO Lexicon — *Lexique de l'OACI* — *Lexico de la OACI*, 5th ed., Montréal; International Civil Aviation Organization — Organisation de l'Aviation Civile Internationale, 1980, 2 vol.

Lapedes, Daniel N., ed. in chief. *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, New York, Montreal, McGraw-Hill, c1976, various pagings.

MacDonald, Sandy A.F. *From the Ground Up*, Ottawa, Aviation Publishers Co. Ltd, 1974, 195 p.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology: an International Reference Work, 3d ed., New York, McGraw-Hill, 1971, 15 vol.

Multilingual Aeronautical Dictionary // Dictionnaire aéronautique multilingue, London, Advisory Group for Aerospace Research and Development, 1980, xx, 876 p.

North Atlantic Treaty Organization. NATO. *Glossary of Terms and Definitions for Military Use. English and French: Glossaire OTAN des termes et des définitions à usage militaire : anglais et français*. Ottawa: Dept. of National Defence Headquarters. 1976, 583 p.

Pério, Émile. *Navigation aérienne du pilote privé*. 2^e éd., Paris, Éditions Amphora, 1974, 297 p.

The Instrument Rating. A guide to the FAA Written Examination, 21st rev. ed., Calif., Pan American Navigation Service, Inc., c1971, 421 p.

Van Nostrand's Scientific Encyclopedia, Princeton, N.J., Toronto, Van Nostrand, c1968, 2008 p.

Van Sickle, Neil, éd. *Modern Airmanship*, 4th ed., New York, N.Y., Van Nostrand Reinhold Company, c1971, 909 p.

Ouvrages cités

1. Pério, Émile. *Navigation aérienne du pilote privé*. p. 115.
2. Belliard, R. et al. *Le voyage aérien*. Vol. 1, p. 215.
3. *Id.*, *ibid.* p. 222.
4. Pério, Émile. *op. cit.* p. 116.
5. *Id.*, *ibid.* p. 122.

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

1. « Minorité visible : un terme, un concept » (Vol. 18, n° 8, 1985)

Le domaine de la terminologie juridique ne m'étant pas familier, ce n'est que très timidement et sous toutes réserves que je me risque à faire le commentaire suivant :

1.1 Ma propre expérience s'accorde avec l'observation de M. Pepermans (p. 9, col. 2) : « le terme anglais *visible minority* est beaucoup plus répandu que son équivalent français *minorité visible* ».

1.2 Je doute toutefois que cette différence tienne « à ce que les pays de langue française n'ont pas jusqu'à une époque très récente été confrontés à une réalité pluriethnique en raison du faible taux d'immigration vers ces pays ». Ce serait gravement méconnaître le passé colonial de la France, et l'héritage démographique de ce passé, qui fait que l'Hexagone abrite(?) actuellement quelque deux millions et demi (soit un vingtième de la population — le Canada, « pays d'immigration », est loin du compte!) de personnes originaires d'Asie du Sud-est, d'Afrique noire, mais surtout du Maghreb (voir, par exemple, *Le Monde* du 27 juin 1986, « Une étude prospective de l'INSEE »), toutes parfaitement « visibles » pour « l'autochtone »; ces dernières d'autant plus « visibles », en fait, que leur statut socio-économique en fait un des facteurs majeurs de la criminalité (ce qu'un des candidats à la mairie d'une des grandes villes industrielles françaises appelait, en 1982 « la délinquance au teint basané »), responsable d'une poussée de racisme encore plus forte que celle qu'avait connue le pays au temps de la Guerre d'Algérie. S'il est vrai que le flot de cette immigration s'est intensifié après les Accords d'Évian de 1962, qui mirent fin à cette guerre, avec le retour des harkis et la réouverture du marché du travail français à la main d'œuvre algérienne, il y avait déjà depuis longtemps un fort contingent « au teint basané » et facilement identifiable sur le territoire français (comme l'atteste toute une terminologie bien ancrée dans l'usage et dans les mentalités [...]). Si le terme anglais n'est attesté que vers 1970, et si l'on admet que le contexte sociologique — et la perception qu'en avaient les habitants — était essentiellement le même en France et au Canada, c'est manifestement ailleurs qu'il convient de chercher les raisons de la rareté, voire l'absence, de l'équivalent français.

1.3 En fait, j'aimerais poser la question différemment : en admettant l'exis-

tence de la même réalité sociologique et, partant, du même concept, dans ces deux entités politiques et surtout linguistiques, quelle est la probabilité que ce concept se lexicalise, spontanément, dans l'une comme dans l'autre, sous forme d'expressions aussi rigoureusement parallèles? J'imagine qu'elle est infime, en vertu du principe bien connu selon lequel les différentes langues découpent la réalité chacune à sa façon. Je crains que « *minorité visible* » ne soit donc qu'un autre calque [...]. Dans le cas d'un phénomène culturel propre à l'Amérique du Nord (le domaine des sports tels que le football américain, le baseball, le hockey...), il serait ridicule et pratiquement impossible de ne pas pratiquer le calque ou l'emprunt. En revanche, si la même réalité culturelle et une terminologie à l'avenant existent déjà ailleurs dans la francophonie, ne conviendrait-il pas à quiconque veut témoigner de son appartenance à cette francophonie, de puiser justement à une source francophone plutôt qu'anglophone? Le bilinguisme officiel tel qu'il se pratique trop souvent équivaut à [...] faire du français un zombie, une langue inféodée, simple image virtuelle de l'anglais.*

1.4 Le refus des Américains et de certains anglophones canadiens d'employer « *visible* » me paraît totalement justifié : d'une part, comme en français (v. p. 11, notes 9 et 10), ce mot risque d'être pris au sens de *high visibility*, *high profile*; en outre, s'il est vrai qu'il « a la même dimension sémantique » dans les deux langues (v. p. 9, col. 2), il ne peut s'agir que d'une dimension élastique, parce que entièrement subjective et, partant, scientifiquement inutilisable : la « *visibilité* » est dans l'œil de l'observateur, et est « *visible* » quiconque est différent de soi. Ce terme fournit du « phénomène de l'altérité » non pas tant « une approche originale [...] fondée sur la perception

*Entre le grotesque barbarisme « bol de toilette » (*toilet bowl*) et « bien-être » (*welfare*), je ne vois pas de différence qualitative. Celui-ci n'a de l'orthodoxie que l'apparence; il est en réalité aussi aberrant que celui-là, surtout lorsqu'on sait à quel point la France est « socialisée », riche en programmes de protection/aide/assistance sociale, et en terminologie appropriée. La connotation de « subsistance minimale, assurée par la collectivité à titre charitable », qui est ainsi imposée au terme « bien-être » (= *well-being/comfortable circumstances*), constitue par ailleurs une sorte de viol linguistique, officiellement avalisé.

d'autrui » (par qui?), qu'une approche anarchique, disloquée. De plus, il me semble, si mon interprétation du terme est correcte, que le choix d'un tel terme privilégie voire idéalise, par omission, la race blanche, dont il fait implicitement, axiomatiquement, la norme, l'ethnie étalon. Je serais assez porté à y voir une manifestation de cette arrogance nominaliste et (plus ou moins) discrètement xénophobe de la « majorité » ethnoculturelle au pouvoir [...].

1.5 Pour rendre le concept en cause, pourquoi pas « *minorité de couleur* » (= « non blanche »), formule relativement descriptive et neutre, moins euphémique et moins potentiellement raciste, ou même simplement « *minorité ethnique* », expression qui a une certaine base objective, relativement scientifique (à condition que le terme « *minorité* » corresponde à une réalité démographique, sans quoi il ne serait lui-même qu'une insulte vaguement camouflée : ne s'emploie-t-il pas parfois à propos des femmes, qui constituent pourtant plus de 50 pour cent de la population? J'ai aussi entendu tenir, tout à fait sérieusement, des propos du genre de : « Le taux de natalité des minorités est tel qu'à ce rythme-là, elles risquent de représenter les deux-tiers de la population du pays en 2050 »)? En fait, je me demande si on appliquerait le terme de « *minorité* » à des résidents ou citoyens canadiens d'origine, disons, finlandaise, ukrainienne, grecque, etc. (même si, dans le contexte canadien, ils représentent pourtant bien des « *minorités ethniques* ») : à toute fin pratique, les seules « *minorités* » qui nous préoccupent vraiment sont celles qui sont « *visibles* », ce qui rend à mon sens superflu l'emploi de ce qualificatif. Encore qu'un peu vague, le terme de « *minorité (ethnique)* » devrait satisfaire les besoins d'enquêtes portant sur les stéréotypes, [...] la représentation d'autrui, notamment celle des groupes dans les médias, leur présence dans les catégories socio-professionnelles, la participation aux institutions politiques, le degré d'intégration sociale des immigrants » (p. 10, col. 3).

Si toutefois notre objet est précisé, cet élément que j'avais exclu de l'énumération précédente, à savoir « la discrimination », alors nous nous trouvons à l'intersection critique du sociologique et du juridique, domaine où les généralités fumeuses et les vœux pieux doivent céder le pas à la praxis — et à une terminologie spécifique. Mais pourquoi cette terminologie serait-elle empruntée à l'anglais? Il y a, si je ne

me trompe, un autre candidat qui mérite quelque considération, car il présente l'avantage de ne pas être un calque ni l'apanage des juristes (dans la mesure où *Le Monde*, entre autres, a commencé d'en vulgariser l'usage) : « délit de faciès » [. . .].

Paul Jinot
École des traducteurs
Université Laurentienne
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6

À l'argument du professeur Jinot, notre collaborateur Raymond Pepermans oppose une série de statistiques (1946 : 4,4 % d'étrangers en France, incluant les gens dits « de couleur »; 1976 : 7 %, etc.), tendant à confirmer le fait que « les pays de langue française n'ont pas, jusqu'à une époque très récente, été confrontés à une réalité sociologique pluriethnique en raison du faible taux d'immigration vers ces pays ».

Tout en convenant que les statistiques qu'il cite, relativement à la France, ont souffert « d'une certaine inflation » (« deux millions et demi, soit un vingtième de la population [. . .] personnes originaires de l'Asie du Sud-est, d'Afrique noire, mais surtout du Maghreb »), M. Jinot insiste sur le fait que ses statistiques, même révisées, sont supérieures à celles que notre collaborateur cite au sujet du Canada. Il signale, en particulier, que ces statistiques (celles qu'il a lui-même recueillies et celles que R. Pepermans invoque dans son article) ne peuvent tenir compte des Français d'origine non européenne, mais nés en France, qui font partie de ce segment de la population que l'anglais désigne par l'expression « visible minority ».

Il est clair que les statistiques qui contribuent à établir les taux officiels d'immigration ne donnent qu'une vue partielle de la situation et qu'il est imprudent de conclure catégoriquement sur la foi d'icelles. Le problème terminologique et traductionnel qui constituait le fond de l'article ayant été largement (et fougueusement) dépassé, nous nous proposons, avec l'accord de tous, d'en rester là.

La rédaction

2. « Mauvais numéro », Des mots et des phrases (vol. 18, n° 6, 1985)

2.0 Il me semble que Mme Guay en dit trop ou n'en dit pas assez. Elle a tout à fait raison de proscrire « Vous avez . . . le mauvais numéro », anglicisme manifeste, au profit de « vous

avez composé un mauvais numéro », formule attestée par le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1984), à la nuance stylistique « composé/fait » près : « Vous avez fait un mauvais numéro ». Toutefois, si, à ce sujet, une mise au point ponctuelle était à propos dans le cadre de « glanures », la *tentative de justification qui suit* me semble prêter le flanc à la critique.

2.1 Les explications ou définitions « notionnelles », basées sur le sens et/ou la logique, sont souvent des arguments a posteriori qui résistent mal à un examen attentif, si tant est qu'elles ne constituent pas des pétitions de principe. Si la justification fournie procédait d'une (de la?) logique fondamentale, universelle, elle devrait s'appliquer à l'anglais tout autant qu'au français, ce qui n'est manifestement pas le cas. Nous devons donc en conclure que l'anglais est moins « logique » que le français (« Ils sont fous, ces Anglais! ») ou que l'explication donnée est approximative. Me refusant (à contre cœur, car héritage spirituel de Jeanne d'Arc, de Montcalm et de Napoléon oblige!) à accepter la première hypothèse, j'aimerais développer et nuancer cette explication.

2.2 L'article défini ayant souvent valeur idiomatique (cf. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, par Vinay et Darbelnet, par. 95), il n'est, à mon sens, pas plus exact de dire que « l'emploi de l'article défini donnerait à entendre qu'il n'y a qu'un mauvais numéro possible », que de dire, à propos de quelqu'un qui, quoiqu'ayant « l'œil vif et l'oreille fine », se serait « foulé la cheville/ fracturé le doigt . . . », que l'emploi de ce même article implique que ce quidam n'a qu'un œil, qu'une oreille, qu'une cheville, qu'un doigt . . . (cf. l'anglais « John broke his leg »). Si on y tenait absolument, on pourrait tenter de justifier cet article défini en arguant que le contexte, la perspective du locuteur, définit l'objet en question, réduit la gamme des numéros, des chevilles, des doigts possibles au numéro qui a été composé, à la cheville sur laquelle on est retombé en porte-à-faux, au doigt sur lequel la porte s'est violemment refermée; mais c'est là, en fin de compte, un exercice futile, dans la mesure où chaque langue a ses logiques que la Logique ne connaît pas.

2.3 Il me paraît aussi qu'il importe de signaler l'existence d'autres traductions possibles, et qui ont l'avantage de ne pas donner prise à l'objection précédente, car elles évitent de faire appel à « mauvais », terme entaché d'ambiguïté :

il peut en effet correspondre, entre autres, à l'anglais « wrong » (perspective morale; jugement de fait, . . .) ou bien encore à « bad » (perspective esthétique; jugement de goût, . . .). Généralement, le contexte dissipe l'ambiguïté potentielle; toutefois, un de ces éléments contextuels qui permettent de préciser le sens du terme est justement l'opposition article défini-article indéfini : *toutes choses étant égales*, l'article défini tendrait en effet plutôt à infléchir l'interprétation de « mauvais » vers le sens de « wrong » l'article indéfini vers le sens de « bad » (« C'est un mauvais livre » = « . . . un livre mal écrit », par rapport à « C'est le mauvais livre » = « . . . un livre autre que celui que l'on voulait » . . . « C'est une mauvaise clé » = « . . . une clé défectueuse », par rapport à « C'est la mauvaise clé » = « . . . une clé autre que celle dont on a besoin pour ouvrir la porte » . . .). Mais les choses du langage n'étant que rarement égales, le réflexe de traduction de « wrong » par « mauvais » risque de toute façon d'aboutir à un faux-sens; par exemple :

- *They punished the wrong boy* ≠ « ils ont puni le mauvais garçon » (= le voyou = *the punk, the hoodlum*)
- *He is (sitting, lying . . .) in the wrong position* ≠ (il est) en mauvaise posture (= *in a bad way, in bad shape, in trouble*) ou même, au prix d'un certain effort pour imaginer un contexte approprié :
- *He has got the wrong eye* ≠ il a le mauvais œil (= *he brings bad luck*) . . .

2.4 Je suggère donc que, pour rendre cette notion de « wrongness » dans une perspective didactique générale, on ne perde pas de vue l'existence des options suivantes :

(a) la modulation par « contraire négativé » (*Stylistique comparée* . . ., par. 224) qui aboutit à « ce n'est pas le bon numéro/vous n'avez pas fait le bon numéro », tournure qui permet à l'adjectif « bon », intrinsèquement tout aussi ambigu que son antonyme (= « right » ou « good »), de dépouiller radicalement cette ambiguïté pour se fixer sur le sens de « wrong »; cette fois, l'usage de l'article défini est « logiquement » irréprochable, mais en fait, on peut considérer la construction « C'est le mauvais livre » comme une version « idiomatique » de la formule « Ce n'est pas le bon livre », laquelle est plus « logique » dans la mesure où il n'y a effectivement qu'un seul bon/« right » livre, et que tous les autres sont mauvais/« wrong ».

(b) l'expression « se tromper (de) », en règle générale la plus idiomatique et probablement la plus courante, même si

dans ce cas particulier, elle doit composer avec « mauvais » : « Vous vous êtes trompé de numéro ».

(c) **plus accessoirement**, des constructions centrées sur le nom « erreur » : « faire (une) erreur (de . . .) », « C'est une erreur ».

P.J.

Le propos de M. Paul Jinot soulève une question. Nos lecteurs auront-ils remarqué que les glanures linguistiques ne contiennent que des bribes d'information, puisées dans des ouvrages variés et offrant une solution rapide à une difficulté ponctuelle?

Ainsi a été conçue la rubrique Des mots et des phrases, tout comme sont présentés les exercices du C.A.F.É. (Cours autodidactique de français écrit) d'où a été « glané » le renseignement.

Une fois énoncée la mise en garde, ne devenait-il pas superflu d'énumérer toutes les possibilités de reformulation? Le rédacteur adroit un tant soit peu allait pouvoir tourner lui-même la difficulté.

Les observations de M. Jinot ne sont certes pas dénuées d'intérêt, mais elles se prêtent mal, étant donné leur longueur et leur complexité, à une chronique d'avis brefs.

Nous invitons M. Jinot à demeurer un fidèle lecteur des publications du Secrétariat d'État.

Huguette Guay
Division des recherches et
conseils linguistiques
Direction des services linguistiques

3. Registraire (vol. 19, n° 7, 1986)

A qui de droit,

Je suis choqué que l'OLF ait rendu le terme américain *registrar* par le calque **registraire**. « Registraire » est inconnu dans l'enseignement et dans le vocabulaire du monde francophone : c'est un équivalent malheureux que seuls le Québec et le Nouveau-Brunswick emploient et qui n'existe dans aucun dictionnaire français ou anglais-français du bon usage dans ce contexte.

Les seuls équivalents connus et admis de *registrar* sont : **secrétaire** ou **secrétaire général** ou **secrétaire-archiviste**.

De même, *registrar's office* doit être rendu par : **secrétariat** ou **secrétariat général** ou **archives**; on donne la préférence à « secrétariat ».

Il y a d'autres termes créés et employés au Québec dont l'usage ne s'est jamais répandu à l'extérieur du Canada tels que : **noliser** (*to charter*) et **covoiturage** (*carpool*); ces deux termes sont inconnus en Europe et en Afrique. Sur ces deux continents, on entend les gens dire : « J'ai réservé (ou retenu) deux places dans un **charter*** »; « ils ont **affrété** un avion ». En France, dans le nord, on entend dire : « la conduite en commun »; « conduire en commun pour se rendre au travail ». **Covoiturage**, là-bas, signifie « camionnage en commun de marchandises ».

La Direction de la terminologie du Bureau des traductions et l'OLF devraient repenser ces trois termes. Je pense aussi à **crédits**, qu'on entend et voit constamment dans l'enseignement; cet autre calque d'américanisme devrait être remplacé par l'expression **unités de valeur**, employée par tous les autres pays francophones.

J. Leblanc
L'Énergie atomique du Canada
Société de recherche
Pinawa (Manitoba)

En ce qui concerne le mot registraire, nous nous permettons de reproduire, avec l'aimable permission du Comité de la normalisation et de la qualité du français à l'Université Laval, l'article suivant qui a paru dans Terminologie, vol. 11, n° 10 (oct. 86) (N.D.L.R.)

Registraire

Registraire est un terme français fort ancien qui, avec les formes **registreur** et **registrator**, remonte à aussi loin que 1303 (pour « registreur ») et 1409 (pour « registrator »), comme l'atteste le dictionnaire Godefroy. Le terme est de même attesté (avec les sens de « gardien des registres ») et sous la forme **registraire** cette fois-ci, dans le *Dictionnaire de Trévoux* (1771), ainsi que dans le dictionnaire Bescherelle (1847) et dans le *Grand dictionnaire universel Larousse* (fin du XIX^e siècle), lesquels dictionnaires reprennent cependant l'exemple fourni par le *Trévoux*.

Le mot **registraire** (il faut prononcer et écrire « registraire » et non « régistratre ») est par ailleurs depuis longtemps en usage au Québec, avec le sens de « gardien des registres civils ».

*Je préfère « avion affrété » à « charter », mais il n'en reste pas moins que Air France dit « charter » ainsi que d'autres grandes compagnies aériennes

Lorsqu'il y a quelques années, vraisemblablement pendant les années soixante, certaines universités québécoises (l'Université Laval, en particulier) ont voulu le remettre en usage, certaines personnes, oubliant de ses origines latines (latin médiéval *registorum*) et françaises à la fois, se sont élevées contre son utilisation dans la terminologie universitaire et l'ont condamné comme anglicisme, parce qu'il ressemblait par trop à son équivalent anglais *registrar*. Pourtant le terme est bien formé et de sens très clair et, outre qu'il soit d'origine ancienne, il est apparu avant *registrar*. S'il est utilisé au Canada et au Québec, c'est sans doute sous l'influence des institutions britanniques sur le modèle desquelles les institutions politiques du Québec ont été constituées, parce qu'il désignait des réalités propres au contexte québécois.

Du domaine administratif, il est passé plus tard dans le domaine scolaire (collégial et universitaire surtout) avec un sens voisin du sens original. Et ce, encore une fois, pour des raisons qui tiennent au contexte nord-américain du Québec. Le système scolaire québécois est dans une large mesure modelé sur le système scolaire américain. Il faut donc s'attendre à ce que parfois les termes désignant des réalités semblables soient, eux aussi, ressemblants.

Pour toutes ces raisons et, en particulier, pour les suivantes : ancienneté du mot en français, commodité du terme en contexte nord-américain, clarté de sa signification, validité de sa formation, on ne peut qu'approuver l'usage du mot **registraire** qui réapparaît ainsi dans la langue, avec une acception nouvelle. Un avis de l'Office de la langue française, paru le 25 mai 1985, dans la *Gazette officielle du Québec*, le définit ainsi : « Personne qui, dans un établissement d'enseignement, est chargée principalement de l'inscription et de l'admission des élèves ou des étudiants, de la tenue des dossiers et de la publication de l'annuaire et des différents répertoires. »

4. « Enjoindre » (vol. 19, n° 6)

Monsieur,

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt l'article où vous dénoncez les fautes si souvent commises dans l'emploi du verbe « enjoindre ».

Je partage le fatalisme que vous manifestez au quatrième alinéa de votre texte.

Même si l'on ne peut a priori qualifier d'anglicisme la tournure fautive que vous critiquez, on a de bonnes raisons de penser que c'est l'influence du verbe

anglais *enjoin* qui a entraîné chez nous l'utilisation fréquente (presque constante, devrais-je dire) de la construction transitive directe pour indiquer la personne à qui l'on enjoint quelque chose.

L'histoire de la vieille langue française montre, en effet, que cette construction n'a jamais été employée dans le passé. Déjà en latin classique, le verbe « *inungere* » au sens de « imposer quelque chose à quelqu'un » exigeait le datif de la personne.

Personnellement, lorsque, il y a vingt-sept ans, je suis arrivé au Québec, j'ai été très étonné de découvrir cet usage, que je n'avais jamais constaté au cours des trente-cinq ans que j'avais passés

en Europe. Si Hanse en fait mention, ce n'est pas nécessairement parce que la faute se rencontre en Europe. Il ne faut pas oublier, en effet, qu'il dit dans sa préface (p. 7) : « ... je notais soigneusement telle faute (...) dans des journaux belges, français, québécois ou suisses (...). » Il me paraît donc extrêmement probable que le tour litigieux, c'est dans des journaux québécois que Hanse l'a découvert ...

Je conclus donc comme vous qu'il doit s'agir d'un anglicisme propre à notre pays et je ne crois guère m'aventurer en supposant — car le mot « enjoindre » relève surtout du domaine juridique — que la faute a été introduite

dans notre langage courant par nos juristes (avocats, juges et législateurs), dont le discours fourmille d'anglicismes de vocabulaire ou de structure.

Pierre Collinge
Dép. d'Études françaises
Université de Sherbrooke
Sherbrooke (Québec)

P.S. Pourriez-vous traiter du verbe « démontrer », trop souvent employé au sens de « montrer », « témoigner de » ? Ex. : « Il a démontré une très grande habileté en faisant telle chose ... » Ce n'est qu'une suggestion ...

(lettre adressée à notre collaborateur, Serge Lortie)

Les travaux du Comité d'étude des termes médicaux français, « Clair-Dire »

Créé le 31 janvier 1965 par le docteur Daniel Eyraud(†), le Comité d'étude des termes médicaux français « Clair-Dire » est composé de médecins, universitaires et praticiens, de traducteurs, de grammairiens, de spécialistes du langage.

Le Comité se réunit plusieurs fois par an à son siège social, rassemble les impropriétés de langage ou les termes étrangers relevés dans la presse professionnelle, en discute la traduction ou les équivalents, et correspond avec les auteurs.

Le C.E.T.M.F. est en relation étroite avec les organismes ayant les mêmes préoccupations dans tous les pays du monde francophone.

Les travaux du Comité sont regroupés dans des glossaires et tables d'équivalents déjà publiés et en préparation.

Un fichier de terminologie est à la disposition des membres, au siège social, 103, rue de Lille, 75007 Paris (France).

Le Comité accueille volontiers toutes les demandes d'information et toutes les suggestions propres à faire évoluer le langage médical français.

C'est avec l'aimable permission du professeur Chevallier, secrétaire général du Comité, que nous inaugurons, dans ce numéro, le premier d'une série de comptes rendus des travaux de ce Comité, placé sous la présidence du

professeur Cara et sous la haute autorité du professeur J.C. Sournia, membre de l'Académie de médecine.

SÉANCE DU 24 OCTOBRE 1985

1. Vocabulaire relatif aux personnes âgées

Le Comité prend acte des nouveaux termes parus au *Journal Officiel* (France) du 4 juillet 1985. Certains, encore peu connus, méritent d'être indiqués avec leur définition officielle :

- **Agisme** : Attitude ou comportement visant à déprécier les individus du fait de leur âge.
- **Décohabitation** : 1. Passage d'une situation de cohabitation des générations à une séparation de domicile entre parents âgés et enfants majeurs.
2. Par extension, diminution au sein d'une population du taux de cohabitation des générations.
- **Gérescence** : Processus de vieillissement d'une population. Ce néologisme a été proposé pour éviter toute confusion avec le vieillissement de l'individu.
- **Gérité** : État d'une population vieillie.
- **Nursage** : Ensemble des soins infirmiers destinés à éviter ou à limiter les complications que risque d'entraîner une maladie grave invalidante ou

prolongée : soins d'hygiène corporelle, prévention des escarres, surveillance de l'alimentation.

- **Retraitologie** : Étude de la retraite dans tous ses aspects, notamment juridiques, financiers, économiques, sociaux et psychologiques.

2. Mots à l'étude

• Antalgiques et analgésiques

Après avoir entendu l'historique des définitions données par les divers dictionnaires parus depuis plusieurs décennies, et procédé à un large échange de vues, le Comité parvient aux conclusions suivantes : il est souhaitable de dire **analgésique** pour un produit visant à supprimer la sensibilité à la douleur, et **antalgique** pour un moyen destiné à calmer la douleur.

• Compliance

Ce mot appartient, en médecine, à la terminologie de la physiologie pulmonaire. Le Comité a longuement étudié l'argumentation de nos correspondants en faveur du sens figuré concernant le degré d'adhésion du malade à la thérapeutique prescrite; il apparaît que le mot **observance**, de plus en plus utilisé, convient bien, et qu'un deuxième mot signifiant la même chose paraît inutile. Le mot anglais *compliance*, de l'*Index Medicus*, doit être traduit par **observance** quand il s'agit du comportement des malades.

- **Locked in syndrome** [nouvel examen]

Le Comité avait retenu la traduction par **désefférentation**, par analogie avec « désafférentation », mais la suggestion de mettre l'accent sur l'impossibilité de communiquer dont souffre le malade est favorablement retenue. Le Comité pense que la traduction par **réclusion pontique** est satisfaisante; toutefois les réanimateurs utilisent souvent **verrouillage pontique** en rappelant que *lock* signifie d'abord « verrou », en anglais.

- Les termes du lexique de génétique appellent quelques remarques : pour traduire *backcross*, pourquoi pas **retro-croisement** plutôt que « croisement en retour »? Pourquoi « polymorphisme équilibré » plutôt que **polymorphisme équilibré**?

- **Fusal** (ou « fusoriel ») ne signifie pas « en forme de fuseau » mais « qui se rapporte au fuseau », par exemple l'équateur du fuseau en génétique. **Fusal**, mot court et simple, est préféré à « fusoriel ».

- **Couriatre, couriatrie** peuvent être utilisés si besoin pour le médecin et la médecine des adolescents (mais pas « kouriatre », ni « kouriatrie »).

- **Vipome** : tumeur maligne sécrétant du VIP (*Vasoactive Intestinal Peptide*) est entré dans le langage médical courant. La francisation du sigle (PIV) ne paraît pas souhaitable.

- **Leucostase** : (« accumulation de leucocytes dans les capillaires sanguins, donnant des thrombus blancs ») est un terme qui existe et qui est admis.

- **Cubiteneur** devrait être la traduction de *cubitainer*.

- « Blister » et « sérendipité » n'appartiennent pas spécifiquement au vocabulaire médical et leur étude est laissée au Comité des termes techniques.

- De plus en plus de malades et bien portants feront des tests médicaux eux-mêmes (test de grossesse, contrôle de glycosurie, de glycémie . . .) ou bien les médecins les feront sans faire appel au laboratoire. Quelle peut être l'appellation générique de ces tests (*home-tests*, en anglais)? Le Comité envisage « auto-test », « autosurveillance », mais préfère **minitest**.

- Un nouvel article sur les « sniffeurs » (qui font du sniffing) est l'occasion de rappeler que **renifleurs** est le terme qui convient.

- Les infirmiers et infirmières qui s'occupent des stomies sont des **stomathérapeutes** (« stomatothérapeute » est évidemment erroné).

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1986

1. Procès verbal de la séance du 24 octobre 1985

Adopté sous réserve de quatre remarques :

- Trois concernent le lexique de génétique : le Comité revient sur fusal et fusoriel, car **fusoriel** est actuellement trop entré dans la pratique pour que l'on puisse en déconseiller son l'usage.

- L'avis du Comité des termes techniques sur *blister* est le suivant : ce terme peut être traduit par **emballage sous bulle** ou **emballage-bulle** pour les gros objets comme les ampoules électriques; et par **plaquette alvéolée** pour les médicaments. L'inconvénient de ce dernier terme, c'est qu'il est trop long par rapport à « blister » . . .

- **Sérendipité** désigne couramment l'effet bénéfique inattendu d'une recherche, un effet qui ne correspond pas à ce que l'on recherchait; c'est l'effet **sérendip***, inverse de l'**effet pervers**.

- D'autre part, suivant l'avis de la Commission de terminologie de l'Académie de Médecine, le Comité estime que si l'on peut accepter l'usage de **couriatre** pour le médecin qui prend en charge la médecine de l'adolescence, il n'est pas souhaitable de parler de « couriatrie », pseudo spécialité dont le rôle ne serait pas clair vis-à-vis de la pédiatrie; en revanche on peut proposer le terme **courologie** (par similitude à « néonatalogie »).

2. Mots à l'étude

- **Pulpectomie** est l'ablation du contenu d'un organe en laissant en place la coque. La pulpectomie n'a aucune spécificité d'organe et le terme doit être précisé par un adjectif : pulpectomie dentaire, testiculaire, digitale (pour un panaris).

- « Saprosose » proposé pour signifier **hydrotellurique** dans les chaînes de contamination microbienne, est un terme peu usité, semblant forgé à partir de *sapros*, « pourri », « moisi ». Il ne semble pas nécessaire de le diffuser.

- **Médecins perfuseurs** (pour la circulation extra-corporelle . . .) : d'accord, mais pas « médecins perfusionnistes »; ce ne sera pas la première fois qu'un même mot peut désigner le matériel et l'exécutant.

- **Imageur**, installation fournissant l'imagerie (par résonance magnétique nucléaire . . .), ne soulève pas d'objection.

- « Strapping » est utilisé pour désigner un bandage à la fois collé et élastique, souvent à visée correctrice. Il n'est pas facile de traduire par un seul mot ce type de contention.

- « Bodybuilding », « bodybuilders ». Ces mots passeront de mode; il s'agit du **culturisme**.

- « Soft laser » : il est dommage que ce terme soit de plus en plus utilisé. À l'époque des « médecines douces », il serait sans doute bien accepté de prendre l'habitude de parler de **laser doux**.

- « Gate control system » : terme déjà bien utilisé, difficile à déloger; il s'agit d'une **commande intermittente, commande à volet**.

- « Syndrome de body packer » : pathologie du passeur de drogue ayant avalé des paquets d'héroïne et souffrant d'occlusion intestinale ou de délitement d'un paquet avec surdosage. On peut se contenter de parler de **syndrome du passeur** (voire **syndrome du planqueur**, idée évoquant des souvenirs du baigné de Cayenne . . .)

- Le Comité ne s'attarde pas sur **triplé** qui a un sens différent de **triplet** (problème de sémantique et non d'orthographe).

- **Acupuncture** et **acuponcture** sont tous deux usités, de même les adjectifs **coronaire** et **coronarien**. Si l'on hésite, préférer **acuponcture** et **coronaire**.

- *Wandering pace maker* est un bel exemple d'intoxication par le mot, qui fait sourire les cardiologues : il ne faut évidemment pas traduire *pace maker* par « stimulateur » alors qu'il s'agit d'une anomalie bien classique du stimulus spontané intracardiaque, d'une commande instable.

3. Courrier

« Le coma chronique n'existe pas [. . .]. Le coma aboutit à la mort, ou à la guérison, ou cède la place à « l'état végétatif » qui peut devenir chronique et qui ne correspond pas à la définition du coma. Le terme d'**état végétatif chronique** (ou les regrettables expressions d'homme-plante, homme-légume) devrait pouvoir être remplacé par un terme nouveau et plus court . . . »

4. Documentation

Une nouvelle revue *Médecine/Sciences* vient de paraître : c'est un mensuel de communication scientifique française de vocation internationale, de haut niveau; une co-production franco-québécoise dont les rédacteurs en chef sont J.-F. Lacronique et Michel Bergeron (Québec).

* Tiré des *Princes de Sérendip*, d'après le roman d'Horace Walpole

À signaler, le livre de Joseph Ghazi, *Pour comprendre la linguistique*, paru aux Presses universitaires du monde arabe, 1985, 19,5 cm, 228 p. Le *Dictionnaire des personnes âgées, de la retraite, et du vieillissement*, établi par la Commission ministérielle de terminologie sous la direction de J.-C. Sournia, est paru chez Nathan (diffusé par Franterm).

SÉANCE DU 19 JUIN 1986

1. Examen du procès-verbal de la séance du 20 février 1986

- À propos de *strapping*, on note que le terme ne signifie que **bandage**, et que c'est par abus de langage qu'il devient dans l'esprit de certains « contention adhésive », ou « contention élastique » ou « bandage élastique adhésif » ou « contention souple adhésive »...
- À propos de *soft laser*, on a parlé de « laser doux »; les Américains utilisant l'expression *cold laser*, on discute « laser froid » (sans le retenir) pas plus que « laser mou ».
- Le Comité avait discuté du choix entre « cancérigène » et « cancérigène », sujet abordé récemment par la Commission d'harmonisation de l'orthographe. On confirme la position du Comité en rappelant que la lettre « i » est la lettre de liaison pour les termes d'origine latine appartenant à la deuxième déclinaison, tandis que « o » sert de lettre de liaison pour les mots composés d'origine grecque : on dit **carcinologie**. Quand le mot composé est formé de mots français comme « cancer » (français à partir du latin *cancer* dont le génitif est *cancrī*), on a le choix et le comité a choisi **cancérologie** et **cancérogène**.

2. « La Terminologie de la psychopharmacologie clinique » par Marie-Noëlle Massant et Georges Lurquin (*Actualité termin.*, vol. 18, nos 9 et 10)

Le Comité fait des réserves sur la traduction et l'usage de certains termes :

- « Effet adverse » n'est pas un terme à préconiser : **effet indésirable** ou **défavorable** sont préférables. Ces termes ne sont pas synonymes d'« effet secondaire » (ou « latéral », ou « connexe ») lequel n'est pas forcément défavorable; il est regrettable que, par euphémisme, certains utilisent le terme « effet secondaire » pour dire « effet défavorable ».
- « Effet de gommage » n'est pas un terme utilisé en France. *Wash out* est traduit par **rinçage** et non par « gommage ».

- Les variétés de placebo : « actif », « impur », « réacteur »... ne sont pas des termes en usage en France.

- « Artifact » (pour **artéfact**) n'est pas admis.

- Ne pas parler de « drogue » lorsqu'on veut parler de **médicament**.

- La traduction de *follow-up* n'est pas « post-cure » mais **suivi thérapeutique**. La **post-cure** est la période qui suit le traitement terminé. Le terme « post-traitement » n'est ni admis, ni utilisé.

3. Autres termes à l'étude

- Anévrisme « mycotique » est rejeté. Ce terme utilisé par Osler alors que l'on ignorait à peu près tout de la bactériologie est périmé, et source de confusion. Dire **anévrisme infectieux** ou **anévrisme bactérien**.
- **Somatolibérine** convient pour désigner le facteur de libération de l'hormone de croissance (*Growth Releasing Factor*).
- **Kalicytie** : taux de potassium intracellulaire (et non « kalicitie »; il ne faut pas, au nom d'une simplification de l'orthographe, renoncer au y de « cyt » qui permet d'identifier immédiatement la racine de « cellule »).
- **Germes opportunistes**. Opportuniste : se dit d'un microorganisme qui, habituellement saprophyte ou commensal, acquiert une virulence à l'occasion de certaines circonstances, le plus souvent une chute de l'immunité de l'hôte, ou la survenue d'une autre infection.
- **Soi et non-soi**, outre leur acception psychiatrique ont une acception génétique et immunologique.

Soi : en génétique et en immunologie, structure antigénique définissant un individu, chaque patrimoine immunologique étant unique, sauf pour les jumeaux vrais.

Non-soi : expression du patrimoine génétique qu'un individu reconnaît comme non identique au sien.

- **Hormonémie** : présence d'une hormone dans le sang (et, sous entendu, son taux) est un mot bien construit, utile et accepté.

- **Cryofracture** : technique d'analyse morphologique des constituants cellulaires ou tissulaires; elle consiste, après congélation, à déterminer dans le fragment examiné, une surface de rupture qui respecte certaines structures cellulaires ainsi mises en évidence.

La cryofracture ne s'applique pas uniquement à la peau.

Notons qu'en industrie du froid, **cryo-** ne s'applique qu'aux températures infé-

rieures à 192°, par opposition à **frigo-**, mais en médecine cette distinction n'est pas admise.

- **Pubiologie, pubiotomie**... sont les écritures correctes du point de vue puriste s'appuyant sur l'étymologie, mais il n'y a pas lieu de s'opposer à la simplification que constitue **pubalgie, pubotomie**, d'un usage déjà ancien.

- L'imagerie médicale fait découvrir des tumeurs latentes. Si l'on veut les désigner par un terme plus savant, on pourrait dire **fortuitomes**, mais sûrement pas « incidentalomes »!

- **LAK-cells** peut difficilement être traduit par « cellules TAL » (tueuses activées par les lymphokines) car le changement des sigles ne facilite pas la compréhension entre spécialistes. Mais pourquoi ne pas (par analogie avec l'origine des mastocytes) utiliser **LAKocytes** pour LAK-cells sachant que très rapidement on écrira **Lakocytes**?

- « Espace-portite » : cette expression [...] ne paraît pas valable ni comme entité morbide, ni comme terme consacré. Si vraiment un terme paraît nécessaire, on pourrait utiliser **Kearnanite**.

- **Périsconceptologie** : discipline médicale qui se consacre à l'étude de tous les phénomènes liés à la conception, par exemple pour la réguler, ou prévenir et traiter ses anomalies.

4. Langue

- Le Secrétaire général signale le décret du 11 mars 1986 relatif à l'enrichissement de la langue française (J.O. du 16 mars 1986) : il institue des commissions de terminologie et réglemente l'usage des termes nouveaux (et annule le décret du 25 mars 1983 sur le même sujet).

- Une nouvelle datation. Tous connaissent les sigles *B.C. (Before Christ)* et *A.D. (Anno Domini)* utilisés en anglais, qui situent des faits par rapport à l'ère chrétienne. Pour dater des données très anciennes, on utilise *B.P. (before present)* qui signifie « avant l'ère présente » (fixée à 1950), soit approximativement « avant les 2.000 dernières années ». Ce système est commode pour les datations établies à l'aide du carbone 14 qui a une approximation de plus ou moins 200 ans.

5. Documentation

Qui-Vive international, le magazine de la langue française est signalé aux membres du Comité.

Street prostitution

« Suffit pas d'envoyer une gonzesse s'expliquer sur le ruban pour devenir un vrai julot »*

par Serge Lortie

Street prostitution increases traffic [...] as potential customers and simple on-lookers cruise the streets. — *Special Committee on Pornography and Prostitution.* — *Pornography and Prostitution in Canada.* — Ottawa: Department of Justice, 1985. — p. 383.

L'expression *street prostitution* désigne l'exercice d'une activité prostitutionnelle sur la voie publique. Elle sert à différencier cette forme de pratique du métier en cause de la prostitution qui a lieu dans des établissements spécialisés ou sur rendez-vous téléphonique. En d'autres termes, la *street prostitute*, c'est la fille qui fait le trottoir, par opposition à la pensionnaire de maison de débauche ou à la call-girl. À cette prostitution de la rue, il convient d'assimiler celle qui intervient dans les bars ou en automobile. Sans nous perdre dans les subtilités, signalons que la prostitution extérieure est parfois divisée en sous-catégories. On établit notamment une distinction, en France, entre la prostituée qui attend le client en un point fixe (la « chandelle »), celle qui « raccroche » en circulant sur le trottoir (la « marcheuse » ou « roulante »), celle qui opère dans les bois ou les jardins publics (la « bucolique »), celle qui racole en voiture (l'« amazone »), celle qui se tient à la disposition des clients juchée sur le tabouret d'un bar (l'« échassière ») et, enfin, celle qui exerce dans les aéroports et les hôtels qui bordent les autoroutes (la « caravelle »). Il est permis de s'interroger sur l'intérêt de cette classification à multiples subdivisions.

L'anglais peut facilement juxtaposer deux termes, soit le mot qui décrit l'action (*prostitution*) et celui qui définit le lieu où intervient cette action (*street*). Il est en effet fréquent en anglais que les éléments de jonction ne soient pas exprimés. Les choses ne sont pas si simples en français, puisqu'il faut, entre autres, déterminer quelle préposition utiliser pour caractériser l'endroit où l'activité en question se déroule. Mais n'anticipons pas, puisqu'il convient d'analyser au préalable les deux éléments de l'expression. La réponse à ce problème ressortira du reste des équivalents énoncés plus loin.

“Street”

Le terme “street” s'oppose avant tout à une notion de prostitution « en établissement ». Il faut donc le prendre non pas

au sens étroit, mais au sens le plus large de « lieu public » ou d'« extérieur ». En plus de « rue », nous pourrions donc nous servir dans certains cas du terme « public ». À quoi vient s'ajouter le mot « trottoir », puisqu'en français se prostituer peut se dire « faire le trottoir ».

“Prostitution”

Le terme français **prostitution** peut évidemment être employé pour rendre le mot anglais *prostitution*. Mais il est également possible de dégager une autre solution en décomposant l'action dont il s'agit. La situation en cause, comme toute opération commerciale, comporte en effet deux éléments : l'offre par le vendeur et l'acceptation par le client. Cette grille d'analyse permet de voir que le vocable anglais *prostitution* désigne essentiellement, en l'occurrence, la première des deux composantes énoncées ci-dessus, soit l'offre ou, si l'on préfère, la recherche du client. À toutes fins utiles, *street prostitution* est donc synonyme de *street soliciting*. Ce qui, selon nous, autorise à user du terme **racolage**.

“Street prostitution”

Il résulte de ces observations préliminaires que l'expression *street prostitution* peut se rendre de diverses façons. Nous exposons ci-après ses principaux équivalents. Il y a lieu de noter que certaines de ces expressions nous auraient spontanément paru constituer des anglicismes. La première impression à cet égard est souvent trompeuse.

• Racolage public

« La loi de 1946, dans son article 3, frappait au titre du *racolage public* ceux qui, par gestes, paroles, écrits ou par tous autres moyens, procéderaient publiquement ou tenteraient publiquement de procéder au racolage de personnes de l'un ou de l'autre sexe en vue de les provoquer à la débauche. [...] Le racolage doit être public, c'est-à-dire commis en un lieu public. La loi, en effet, ne se propose ici que d'assurer la décence de la rue, non le respect des pudeurs individuelles. »

Robert Vouin. — *Droit pénal spécial.* — Paris : Dalloz, 1983. — 5^e édition. — p. 490.

• Racolage sur le trottoir

« Le Canada dispose d'une législation relativement libérale puisque la prostitution n'y a jamais été considérée comme un crime. Toutefois, diverses activités qui y sont associées, comme le *racolage sur le trottoir*, l'exploitation de maisons de débauche et le proxénétisme, sont l'objet de sanctions pénales. »

Albert Juneau. — « Une voie vers l'émancipation de la femme...? ». — *La Presse Plus*, 16 février 1985. — p. 7.

• Racolage dans la rue

« Ce fétichisme du tablier pousse d'ailleurs certaines prostituées à se donner l'aspect de petites bonnes quand elles s'en vont *racoler dans la rue*. »

Alain Corbin. — *Les Filles de Noce.* — Paris : Aubier Montaigne, 1978. — p. 305.

• Prostitution extérieure

« Sous cette diversité plus apparente que réelle, les mêmes procédés sont cependant employés et permettent de distinguer trois modes principaux d'exercice de la prostitution : la *prostitution extérieure*, qui recherche ses clients dans la rue ou les lieux ouverts au public; la prostitution en « établissements », qui se pratique à l'intérieur de maisons destinées à cet usage; la prostitution « sur rendez-vous », qui s'exerce avec le concours d'entremetteurs. »

Encyclopaedia Universalis. — Vol. 13, p. 684 (« Prostitution et proxénétisme »).

• Prostitution dans la rue

« En 1830, la *prostitution dans la rue* n'est plus autorisée. Le préfet Maugin en 1830 ordonne que toutes les filles prises en train de racoler entrent obligatoirement en maison de tolérance. »

Alphonse Boudard. — *La fermeture.* 13 avril 1946, *la fin des maisons closes* — Paris : Laffont, 1986. — p. 74.

• Prostitution des rues

« Il pense au contraire qu'il faut s'en prendre tout d'abord à la *prostitution des rues* et aux souteneurs en renforçant les lois répressives à leur endroit... »

Alphonse Boudard. — *Op. cit.* — p. 42

• Prostitution de la rue

« Et puis les systèmes qui fonctionnent : *prostitution de la rue*, des bars, des réseaux de call-girls, sont fâcheusement laissés aux mains inexpérimentées de petits amateurs. »

Roger Le Taillanter. — *Les derniers seigneurs de la pègre*. — Paris : Julliard, 1985. — p. 86.

• Prostitution de rue

« Cet unique Eros-Center est pourtant insuffisant pour les besoins locaux puisque, ici, la *prostitution de rue* est restée extrêmement importante. »

Roger Le Taillanter. — *Op. cit.* — p. 274.

Il convient d'observer que le contexte permettra parfois de traduire plus simplement l'expression considérée par des équivalents tels que « faire la rue » ou « faire le trottoir ».

« Voilà ce que dira Maloup, si je lui parle de *faire la rue* et elle éclatera en sanglots [...] »

Jeanne Cordelier. — *La Dérobade*. — Paris : Hachette, 1976. — p. 214.

« C'est la raison pour laquelle Crevette a renoncé à la rue. »

Jeanne Cordelier. — *Op. cit.* — p. 75.

« Une fille, donc, descend dans la rue. Pour que son activité soit rentable, elle va se rapprocher, chaque jour un peu plus, des quartiers dans lesquels les hommes recherchent ce genre de compagnie. »

Dominique Dallayrac. — *Le nouveau visage de la prostitution*. — Paris : Laffont, 1976. — p. 59

« Contrairement à l'opinion commune, les filles soumises de plus de trente ans sont proportionnellement plus nombreuses dans les bordels que sur les trottoirs. »

Alain Corbin. — *Op. cit.* — p. 74.

L'argot

Pour ceux que l'argot intéresse, mentionnons que cette langue comporte évidemment plusieurs expressions pour désigner l'activité de qui fait commerce de ses charmes sur la voie publique. Les principales sont les suivantes :

Aller au turf

Aller aux asperges

Se défendre (ou en écosser, en écraser) sur le trottoir

Faire le bitume

Aller au persil

Tapiner (ou « faire le tapin »)

Faire la retape dans les rues

Faire le rade (Cette expression ne s'emploie plus guère, mais le terme « radeuse » est encore utilisé.)

S'expliquer sur le ruban (Le

« ruban »

désigne la rue, le trottoir; employé de façon absolue, ce terme signifie la prostitution.)

«Street prostitute»

Cela amène naturellement à se demander quelle est la façon de désigner la dame qui exerce ainsi dans la rue sa coupable activité, c'est-à-dire la *street prostitute*. Les appellations sous lesquelles sont connues ces commerçantes d'un genre particulier s'apparentent fortement, il va sans dire, à celles employées pour nommer leur occupation. Elles tournent toutes, ainsi qu'il apparaît de la liste ci-dessous, autour des termes « rue » et « trottoir ».

• Prostituée de la rue

« Cette première partie met en lumière une technique d'accueil de call-girl. L'expérience de Jean-Pierre va nous montrer celle d'une *prostituée de la rue*. »

Dominique Dallayrac. — *Op. cit.* — p. 157.

• Prostituée des rues

« À la différence de la *prostituée des rues*, ce qu'elle cherche essentiellement [...] c'est un « coucher ». »

Alain Corbin. — *Op. cit.* — p. 202.

• Fille de la rue

« Une *fille de la rue* brûle la pointe de ses cheveux avec son mégot, une autre transperce ses bas avec une épingle. »

Jeanne Cordelier. — *Op. cit.* — p. 178.

• Fille des rues

« Dès lors, l'attention de la police des mœurs va se focaliser sur la surveillance de la rue; faire circuler, assurer le passage, dégager la chaussée devient un objectif primordial; le racrochage constitue désormais une hantise. La présence harcelante de la *fille des rues* rend impossible de prolonger au-dehors l'intimité familiale. »

Alain Corbin. — *Op. cit.* — p. 303.

• Fille travaillant dans la rue

« [...] par des *filles travaillant dans la rue* hors de la protection sanitaire de la tolérance [...] »

Alphonse Boudard. — *Op. cit.* — p. 42.

• Fille de trottoir

« À la dispersion des maisons de tolérance au sein d'un espace urbain dilaté, correspond un élargissement du champ d'activité des *filles de trottoir*. »

Alain Corbin. — *Op. cit.* — p. 207.

• Fille du trottoir

« L'afflux d'étrangers et l'élévation du niveau de vie ont chassé les *filles du trottoir* au bénéfice des call-girls. »

Jean-Gabriel Mancini. — *Prostitution et proxénétisme*. — Paris : Presses Universitaires de France, 1979. — p. 52.

• Femme des rues

« Des milliards étant en jeu, la campagne des tenanciers pour la réouverture des maisons a intérêt à gonfler le plus possible le nombre de *femmes des rues* pour obtenir, au nom de la décence et de la morale, l'encasernement de quelques-unes. »

Jean-Gabriel Mancini. — *Op. cit.* — p. 62.

Le Code criminel

Bien que l'expression *street prostitution* (généralement rendue par **prostitution de rue**) soit couramment employée dans le domaine pénal, elle n'apparaît pas dans notre *Code criminel*. Mais plus fréquemment encore, le racolage public est désigné au Canada sous l'appellation imprécise de **solicitation de rue** (*street soliciting* en anglais), du fait que l'article du Code portant sur ce sujet (art. 195) utilise l'expression « solliciter une personne ».

Je conclurai en rappelant que c'est précisément pour mettre un terme aux désordres que créait le racolage public dans les grandes villes du pays que le législateur est intervenu en 1985. Il a en effet modifié le *Code criminel* de manière à réprimer fermement la recherche de clients sur la rue. Soulignons qu'au Canada, comme dans différents autres pays occidentaux, la prostitution ne constitue pas en soi un délit. Seules les activités connexes telles que le racolage ou le proxénétisme tombent sous le coup de la loi pénale. Il est sans doute trop ardu de définir, en la matière, où se termine la liberté de l'individu et où commence l'intérêt de la collectivité pour s'attaquer à l'acte principal. On se borne donc à en sanctionner les conséquences les plus choquantes. L'État, en cela, part semble-t-il du principe qu'il est plus facile d'imposer la discrétion que la chasteté.

* Il ne suffit pas de pousser une femme au racolage sur le trottoir pour devenir un véritable proxénète.

Le coin des publications / *Publications in Review*

1. Maurice Pergnier, **Le mot**, coll. « Linguistique nouvelle », Paris, Presses universitaires de France, 1986, 128 p.

Le mot constitue certes l'élément central de l'activité de communication de tous les *homo loquens*. C'est aussi la matière sur laquelle travaillent quotidiennement les langagiers. Que ce soit sous sa forme simple ou syntagmatique (au sens terminologique du terme), c'est sur lui que porte le gros des efforts professionnels des traducteurs, des terminologues et des lexicographes, parmi d'autres. Chacun cherche à en résoudre les mystères. Mais qu'est-ce vraiment que le mot?

La notion primordiale de « mot », que les linguistes se gardaient bien de désigner nommément au cours des dernières années, est le sujet des réflexions de M. Pergnier dans un petit livre qui a l'apparence d'un « Que sais-je? », mais dont l'originalité et la densité l'en distinguent nettement lorsque l'on considère la question traitée. L'objectif de l'auteur est double. D'abord, il veut ressusciter le mot et lui redonner sa place dans la linguistique d'aujourd'hui. Il s'élève contre Chomsky ce « héraut [qui] se dressait et requérait l'attention de tous pour une nouvelle et fracassante révolution » (p. 6) et dont les assises théoriques ne semblaient reposer sur aucune continuité historique, ni sur une légitimité quelconque. Le grand malheur de la *GTG* (*Generative Transformational Grammar*) fut sans doute de mystifier les linguistes en faisant table rase des acquis antérieurs. Le mouvement nouveau ayant occulté le passé, il sonnait le glas de toutes les connaissances accumulées sur le mot. Le second objectif de M. P. est bien entendu d'ordre métalinguistique, ou plutôt métamétalinguistique, puisqu'il s'agit de rétablir une terminologie simple pour parler du mot (cf. p. 51 et ss) tout en définissant bien quelques concepts comme « déterminant » (p. 54), « fonction » et « finalité » (p. 27), « sème » (p. 51), « syntagme » (p. 86 et ss).

L'auteur synthétise sa pensée en quatre chapitres qui lui servent à construire une théorie du mot qui « paraît de nature, par ses implications, à sortir des impasses des 'modèles' structuralistes et génératif-transformationnel » (p. 11). Son terrain d'analyse est celui de la morphosyntaxe. Pour des raisons pratiques, il écarte volontairement toutes les considérations reliées à la sémantique, sans rejeter celle-ci, précisons-le.

L'auteur est en effet conscient que le système grammatical d'une langue est formé d'un ensemble de catégories et de relations entre ces catégories et qu'il « ne se conçoit qu'en rapport avec les valeurs sémantiques qu'il médiatise et ne serait rien sans elles » (p. 125).

Les quatre chapitres du livre sont encadrés par un avant-propos incendiaire sur les ruines de la *GTG*, une courte conclusion, un index terminologique et conceptuel ainsi que par une bibliographie sommaire (une quinzaine de titres). Le premier chapitre, intitulé « Le mot absent », est l'occasion de scruter les causes de la disparition du mot des théories linguistiques du XX^e siècle, puis de plaider en faveur de sa réinsertion. La trilogie formée par la morphologie, la syntaxe et la phonétique plante le décor pour les chapitres suivants respectivement intitulés : « Le mot dans la morphologie » (chap. 2), « Le mot dans la syntaxe » (chap. 3), « Le mot unité phonétique » (chap. 4). C'est autour de ces trois pôles que l'auteur orchestre sa théorie du mot, qu'il en démonte les mécanismes de fonctionnement pour les enchaîner ensuite dans des bases formelles rigoureuses.

Le petit livre de M.P. est un hommage au mot, un hommage prononcé dans la perspective de recentrer le mot dans les préoccupations actuelles de la linguistique. Pour parvenir à ses fins, l'auteur élabore des hypothèses explicatives nouvelles afin de répondre à des questions anciennes encore irrésolues plutôt que de changer les questions comme l'ont fait de nombreux théoriciens de la linguistique depuis un demi-siècle. Il redonne au mot sa valeur d'unité grammaticale par excellence, délaissant les unités plus petites (les morphèmes) ou plus vastes, comme la phrase ou le syntagme transformationnel phrasique. Un livre à consommer lentement pour bien comprendre comment le mot rythme la grammaire et peut redonner vie à la linguistique.

Jean-Claude Boulanger
Dép. de langues et linguistique
Université Laval
Québec

2. **Vocabulaire de la « common law », tome IV : Délits civils**. Centre de traduction et de terminologie juridiques, École de droit, Université de Moncton. Moncton (Nouveau-Brunswick), Canada EIA 3E9. 14 \$.

L'adaptation de la common law à la langue française place le terminologue devant un dilemme : comment conserver l'esprit et l'originalité de la common law tout en employant des mots français corrects et compréhensibles? Voilà le défi que le Centre de traduction et de terminologie juridiques (C.T.T.J.) de l'Université de Moncton devait relever lorsqu'il a entrepris la rédaction de son **Vocabulaire de la « common law »**. Dans les trois premiers tomes :

- t. I : *Droit des biens*, 1980 (12 \$)
- t. II : *Droit des fiducies*, 1982 (9 \$)
- t. III : *Procédure civile — Preuve*, 1983 (16 \$),

les auteurs avaient réussi à créer un vocabulaire français de la common law en limitant dans la mesure du possible le recours aux archaïsmes et néologismes, tout en essayant de préserver le génie de la common law dans toute sa pureté historique et culturelle. La parution du quatrième tome sur les délits civils justifie une fois de plus la confiance accordée à cet ouvrage par les juristes, professeurs de droit, traducteurs, fonctionnaires et étudiants en droit qui s'intéressent à la common law en français. Comme par le passé, les auteurs se sont astreints à l'exactitude juridique, à la clarté et à la simplicité des traductions proposées. Ils ont emprunté au droit civil des termes dont la signification s'apparente à celle de la common law mais ils n'ont pas hésité à créer des néologismes lorsque le droit civil ou la langue française ordinaire ne donnaient pas de solution.

Vocabulary of the Common Law, volume IV : Torts (\$ 14).

The process of adapting the common law to the French language places the terminologist in a dilemma: how does he or she maintain the spirit and originality of the common law while at the same time using proper and easily understandable French terminology? Such was the challenge facing the Centre de traduction et de terminologie juridiques [C.T.T.J.] when it began preparing its **Vocabulary of the Common Law**. In the first three volumes:

- vol. I: *Property Law*, 1980 (\$ 12)
- vol. II: *Trusts*, 1982 (\$ 9)
- vol. III: *Civil Procedure — Evidence*, 1983 (\$ 16),

the authors succeeded in producing a French-language vocabulary of the common law with very few neologisms and archaisms, while at the same time attempting to preserve the essence of the common law in all its historical and cultural purity. The publication of the fourth volume on torts once again confirms the confidence placed in this work by jurists, law professors, translators, civil servants and law students who are interested in the practice of common law in French. In keeping with their past endeavours, the authors have striven for legal precision, clarity and simplicity with regard to the proposed translations. They borrowed terms from the civil law where meanings were similar to corresponding common law terms but they did not hesitate in creating new words or giving new meanings to established words where the civil law or the ordinary French language did not offer a solution.

3. Précis de terminologie médicale, par Jacques Chevallier, 5^e édit., 1 vol. cartonné (15 x 22 cm), 320 p., 43 fig., Librairie Maloine, 27 rue de l'École-de-Médecine, 75006 Paris. 98 F (+ port 15 F)

Cette cinquième édition du **Précis de Terminologie**, enrichie, refondue, mise à jour, reste fidèle à la présentation des

termes dans leur contexte anatomique et médical, tout en s'attachant à analyser la structure des mots : leurs racines, préfixes et suffixes, dont la connaissance aide beaucoup la mémorisation.

Un petit dictionnaire donne une définition brève et simplifiée des quelques centaines de mots que doit connaître toute secrétaire médicale.

Les signes, symboles, abréviations, éponymes en usage sont répertoriés; les ambiguïtés sont dénoncées, l'évolution de l'orthographe est expliquée, l'incidence de la nouvelle nomenclature anatomique est envisagée.

Les premiers chapitres restent l'introduction au domaine médical pour les débutants : élèves secrétaires médicales, élèves documentalistes, élèves infirmières, étudiants en médecine. Les suivants seront utiles à consulter pour les secrétaires médicales confirmées, les laborantines, les jeunes médecins, et aussi tout ceux qui sont intéressés par l'évolution du langage médical.

- I — Le langage médical : sa structure et sa vie.
 - II — Les termes médicaux dans leur contexte
 - Terminologie générale
 - Terminologie des organes, appareils et régions.
 - III — Récapitulation des racines, préfixes et suffixes
 - Liste alphabétique et thématique
 - Liste des termes auxquels correspondent des adjectifs ou des mots composés de structure différente
 - Exemples de suffixes.
 - IV — Définitions brèves et simplifiées des termes médicaux usuels.
 - V — Compléments : éponymes, sigles, abréviations d'usage courant.
 - VI — Équivalents de termes médicaux étrangers.
 - VII — Ambiguïtés et nuances.
 - VIII — L'orthographe, le trait d'union, le sexe des mots.
 - IX — Conséquences de la nouvelle nomenclature anatomique.
 - X — À propos de la terminologie médicale.
- Index alphabétiques.

In Memoriam . . .

Le monde de la terminologie est en deuil : le professeur Guy Rondeau n'est plus. Après une fructueuse carrière, il décédait le 16 janvier dernier, à l'âge de 56 ans, des suites d'une longue maladie.

Détenteur d'une maîtrise en linguistique de l'Université de Montréal, puis d'un doctorat en linguistique de l'Université de Nancy, le professeur Rondeau avait acquis une vaste expérience en diverses applications de cette discipline, notamment en traduction automatique et en linguistique computationnelle. Auteur de nombreux ouvrages, articles, rapports et conférences ainsi que d'une méthode d'enseignement du français aux non-francophones, *Le Français international*, il était de plus reconnu comme une sommité du domaine de la terminologie, tant au pays qu'à l'étranger, grâce, entre autres, à ses ouvrages *L'Introduction à la terminologie* et *Bibliographie de la terminologie*.

Au cours de sa carrière, Guy Rondeau avait été professeur de linguistique à l'Université de Montréal, puis à l'Université d'Ottawa, avant de venir s'établir à Québec où, depuis 1978, il enseignait la terminologie à l'Université Laval. Durant cette dernière période, il dirigea de nombreuses thèses de maîtrise et de doctorat dans cette discipline. Il fonda le Groupe interdisciplinaire de recherche en science de la terminologie (GIRSTERM), caractérisé par la vitalité de ses recherches, parues pour la plupart, dans la Collection Les Textes choisis du GIRSTERM.

Au fil des ans, il obtint plusieurs subventions gouvernementales pour mener à bien divers projets de recherche en linguistique et en terminologie et se vit confier certaines missions, comme la création du Bureau de recherche en linguistique appliquée au Bureau des langues du gouvernement canadien en

1965-1966 et l'étude des besoins en terminologie du Secrétariat d'État en 1974. Par la suite, nommé linguiste conseil auprès du Secrétariat d'État au moment de la structuration des services de terminologie du gouvernement fédéral en 1975-1976, il fut également membre de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française (CTOLF), de sa création en 1978 à nos jours.

Au plan international, Guy Rondeau se fit remarquer par les liens qu'il établit en terminologie et en linguistique avec les grandes écoles de terminologie (Moscou, Vienne . . .) et avec certains pays d'Afrique et d'Amérique latine. Participant de très près aux travaux de recherche sur le vocabulaire de la terminologie du Comité technique 37 de l'ISO, il fut aussi membre, à divers titres, de plusieurs sociétés savantes, de même que l'un des fondateurs de l'Association internationale de terminologie TERMIA en 1982.

Quant aux grands colloques nationaux et internationaux dont il fut l'un des artisans, qu'il suffise d'en rappeler trois : le *Colloque sur la définition et sur la synonymie en terminologie* (Québec, mai 1982), le *Colloque sur les problèmes et méthodes de la lexicographie terminologique* (Montréal, avril 1983), et le *Colloque sur la terminologie et la coopération internationale* (Luxembourg, août 1984), remarquables autant par la qualité des communications et des interventions que par le nombre de participants.

Être cultivé, doté d'une vive intelligence et d'une mystérieuse énergie en dépit de sa santé chancelante, le professeur Rondeau aura marqué jusqu'à la fin d'une empreinte indélébile les divers milieux où il a œuvré. Que de vocations n'a-t-il suscitées, que de projets n'a-t-il lancés! Ses étudiants et étudiantes, ses collaborateurs et colla-

boratrices, ses collègues et tous ceux et celles qui l'ont côtoyé, garderont en effet le souvenir d'un homme qui savait dépister les talents et en exploiter le meilleur.

Michèle Valiquette
Bureau des traductions
Montréal

Note de la rédaction

Comme nos lecteurs l'auront constaté, *L'Actualité* vient, à partir de ce numéro (vol. 20, n° 3), de passer de 12 à 20 pages. La production annuelle n'est toutefois pas appelée à changer. En effet, selon le régime qui a prévalu jusqu'à maintenant (exception faite de l'année 86 où les restrictions budgétaires nous ont obligés à ne produire que 8 numéros et un index cumulatif), les lecteurs recevaient pour chaque volume (c.-à-d. pour chaque année civile) :

- 10 n° de 12 pages, soit 120 pages + un index annuel.

En vertu de ce nouveau régime, nous nous proposons de produire :

- 6 n° de 20 pages, soit 120 pages + un index annuel.

Le prix de l'abonnement annuel ne changera donc pas, même si le prix du numéro, acheté individuellement, s'en trouve affecté (V. bande de couleur en dernière page).

Nous profitons de cette occasion pour rappeler à nos lecteurs que la gestion administrative du bulletin est assurée par **deux ministères** (Secrétariat d'État du Canada, et Approvisionnements et Services Canada), et qu'il est très important d'utiliser l'adresse exacte afin d'éviter tout retard superflu et ne pas surcharger la rédaction de problèmes qui ne lui reviennent pas a priori.

Compte tenu des réorganisations les plus récentes, voici les adresses qui, à un moment ou à un autre, peuvent intéresser nos lecteurs. Ceux-ci, à toutes fins administratives, sont divisés en trois groupes :

1^{er} groupe : Secrétariat d'État du Canada et, plus particulièrement, les membres du Bureau des traductions (secteur Langues officielles et traduction). Diffusion gratuite, car *L'Actualité* est, en fait, une publication à diffusion interne.

Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), c'est à la secrétaire de votre section qu'il faut vous adresser.

Le problème sera dûment transmis au :

Service des publications
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ont.) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275.

2^e groupe : les abonnés, c'est-à-dire tous ceux qui ont souscrit à un abonnement annuel ou qui ont acheté des numéros auprès d'Approvisionnements et Services Canada (V. bande de couleur en dernière page).

1. Pour tout problème d'ordre matériel (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), prière d'adresser la correspondance au Centre d'édition du Gouvernement du Canada (V. bande de couleur). Tél. : (819) 997-2560.

2. On peut effectuer les achats **en personne** à l'adresse suivante :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560.

3^e groupe : les collaborateurs de l'extérieur qui reçoivent le bulletin à titre gracieux. Pour les problèmes d'ordre matériel communs avec le 1^{er} groupe, prière de s'adresser directement au Service des publications (V. explications concernant le 1^{er} groupe).

Les manuscrits

Les manuscrits ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à la rédaction du bulletin :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ont.) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

La rédaction

Rectificatif

Taraud (tap), filière (die)
(Vol. 19, n° 8, p. 11)

- angle de coup nul : *zero rake angle*
- détalonnage radial incomplet : *con-eccentric relief*

Ces deux entrées, **indépendantes** des dessins qu'elles semblent accompagner, auraient dû être séparées de ces derniers par la ligne horizontale qui, à l'origine, signalait leur autonomie. Petite bousculade typographique qu'on voudra bien nous pardonner...

La rédaction

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1987

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Editor's Note

As our readers have already discovered, the format of *Terminology Update* has been expanded from 12 to 20 pages, beginning with this issue. The annual production, however, will not change. With the exception of 1986 where only 8 issues and a cumulative index were produced, readers in previous years received for each volume (one calendar year):

- 10 issues of 12 pages each (total 120 pages) and an annual index.

According to this new format, we will be producing:

- 6 issues of 20 pages (total 120 pages) and an annual index.

The annual subscription rate will not change even though the cost for each issue, purchased individually, will be affected (see coloured section on last page).

We would like to take this opportunity to remind our readers that the administrative responsibility for this publication lies with two departments (Department of the Secretary of State of Canada and Supply and Services Canada). It is therefore very important to forward correspondence to the correct address in order to avoid unnecessary delays as well as to avoid referring problems to the editor that should be dealt with elsewhere.

For administrative reasons, our readers are divided into three groups. The following addresses reflect the most recent organizational changes:

1st group: Department of the Secretary of State of Canada, specifically, members of the Translation Bureau (Official Languages and Translation). Distribution is free of charge since *Terminology Update* in this case is an internal publication. All queries regarding delays, changes of address as well as missing, surplus or defective issues should be directed to your section clerk.

The problem will then be submitted to:

Publications Service
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau

Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel: (819) 994-0715 or 997-1275.

2nd group: All those who have an annual subscription or who have purchased individual issues from Supply and Services Canada (see coloured section).

1. All queries regarding purchases, subscriptions, delays, changes of address as well as missing, surplus or defective issues should be directed to the Canadian Government Publishing Centre (see coloured section).
Tel: (819) 997-2560.

2. For purchases made in person, customers should present themselves at the following address:

Sales Counter
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd.
Room 2736
Hull, Quebec
Tel: (819) 997-2560

3rd group: Outside contributors who receive a free copy. For problems similar to those of the first group, please contact the Publications Service *directly* (see explanations relating to the first group).

Manuscripts

Manuscripts as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel: (819) 994-5934

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to

contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

The Editor

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Dominique Bauthier, *ét.*, Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles (Belgique);

Louise Claude, *terminologue*, Divis. de Montréal-Québec, Direction de la terminologie, Bureau des traductions;

Le Comité d'étude des termes médicaux, français, Paris (France);

Georges Lurquin, *anc. président*, Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles (Belgique);

Serge Lortie, *traducteur juridique*, Sous-sect. Secrétariat-Justice, Dir. gén. des opér. de traduction, Bureau des traductions;

Michèle Valiquette, *révisseur*, Divis. de Montréal-Québec, Direction de la terminologie, Bureau des traductions;

Lois Vincent, *terminologist*, Central Division, Terminology Directorate, Translation Bureau.

CAI
SS 210
-A17

QUALITÉ NOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 20, No. 4
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

ISSN 0001-7779

Label et labelling* ou l'habillage des conditionnements liquides

par Jean Le Page

En matière de conditionnement des liquides, l'habillage est l'opération par laquelle un récipient reçoit son identité. Sur le plan du marketing, il constitue le « vendeur silencieux »¹, celui qui déterminera par le biais de l'acheteur si un produit est gagnant ou perdant. C'est pourquoi les conditionneurs portent la plus grande attention à la conception de l'étiquette d'un emballage, lui faisant subir diverses transformations parmi lesquelles figurent l'habillage par étiquetage, l'habillage par enveloppage (technique du manchon) et l'habillage par impression, ces deux dernières techniques faisant office d'**étiquette**.

1.0 QU'EST-CE QU'UNE ÉTIQUETTE?

Examinons tout d'abord la définition du mot « étiquette » proposée par les dictionnaires de langue. L'*Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*² fait remonter au XVI^e siècle son usage moderne au sens dit commercial de « carré de papier qu'on attache à un objet pour en indiquer la nature, le prix », etc. Le *Grand Larousse de la langue française*³, quant à lui, donne une signification plus complète et plus proche de la réalité d'aujourd'hui comme en fait foi cet énoncé :

ÉTIQUETTE : Marque matérielle, généralement en carton ou en papier, que l'on attache ou que l'on colle sur un objet pour en indiquer le contenu, le prix ou la destination.

À l'opposé, nous constatons que la notion de l'équivalent anglais *label* est plus ouverte, car elle inclut l'impression directe de l'objet. C'est ce que nous révèle le *Webster's*⁴ :

LABEL : written, printed, or graphic matter attached to or accompanying an article or inscribed on its container or wrapper identifying the contents or giving other appropriate information.

À leur tour, les aires sémantiques de **étiqueter** et du verbe anglais correspondant *to label*, présentent ces distinctions :

ÉTIQUETER : fixer une étiquette en l'attachant avec une ficelle ou en la collant (Le Trésor de la langue française)⁵.

TO LABEL : to affix a label to; to mark with a label (*Webster's*)⁴.

On aura compris que les sens des substantifs **étiquetage** et *labelling* sont dérivés naturellement des verbes **étiqueter** et *to label*.

Cette démonstration, qu'un examen plus poussé va confirmer (v. bibliographie), nous permet de constater que, sur le plan précis du conditionnement des liquides, le contenu sémantique de *label*, substantifs et verbe (*label*, *labelling*, *to label*), n'est pas entièrement interchangeable avec ses équivalents français. C'est pourquoi le mot *label* se rendra alternativement par :

— **étiquette** lorsqu'il sera question du support en papier, en carton ou en toute autre matière que l'on applique sur le conditionnement;

— **impression** dans le cas de l'impression directe du récipient. De même le verbe *to label* correspondra soit au français **étiqueter**, pris au sens de « coller une étiquette », soit à **habiller par impression**. Il en va de même pour **étiquetage** et **habillage par impression** à l'égard de *labelling*. Nous verrons plus

Page

Label et labelling ou l'habillage par étiquetage, enveloppage et impression des conditionnements liquides

par Jean Le Page 1

Les subtilités de la politesse

(1) "With respect"
(2) "Learned"
par Serge Lortie 5

La terminologie de la tectonique des plaques (fin)

par Dominique Bauthier et Georges Lurquin 7

Traducteurs et terminologues face à l'informatisation du poste du traducteur

par J.-P. Champagne, Y. Cloutier et J. Vaumoron 11

Un terme artistique récent : l'installation

par Jacques Flamand 14

Les travaux de terminologie de l'Académie nationale de médecine (France)

17

Avis de normalisation et de recommandation de l'Office de la langue française

(*Gazette officielle du Québec*, des 11 janvier 86, 1^{er} févr. 86, 1^{er} mars 86) 19

La terminologie médicale française (7)

par Georges Lurquin 22

Le coin des publications/ Publications in Review

L'Académie française — Dictionnaire-manuel de gérontologie sociale — Les droits linguistiques au Canada 25

loin que la technique du manchon (*sleeve labelling*) pourra aussi être traduite par **habillage au moyen d'un manchon imprimé**.

Les prochains paragraphes seront consacrés à l'analyse des diverses étiquettes employées dans l'industrie des conditionnements liquides, en considération de l'univers sémantique de *label* et de *labelling*, ce qui nous amènera à traiter également d'enveloppement et d'impression. Nous ferons également un survol rapide du matériel d'étiquetage.

2.0 LES DIFFÉRENTS MODÈLES D'ÉTIQUETTES

La terminologie des modèles d'étiquettes est relativement simple. Ainsi les boîtes en métal ou boîtes de conserve ont leur surface revêtue complètement de l'**étiquette entourante** ou **enveloppante** (*wrap-around label*). Les bouteilles et flacons, quant à eux, sont habillés, selon leur nature, par une ou plusieurs des étiquettes suivantes :

— l'**étiquette entourante** (*wrap-around label*) qu'on retrouve par exemple sur les flacons d'eau de Javel;

— l'**étiquette de corps** (*body label*; *front label*), que l'on appelle parfois **étiquette partielle** (*spot label*), et que l'on pose justement sur le corps du récipient. L'étiquette principale identifiant la marque de commerce d'un gargarisme en est un exemple;

— l'**étiquette de dos** ou **contre-étiquette** (*back label*), qui s'oppose à l'étiquette de corps. C'est le cas de l'étiquette arrière d'une bouteille de vin;

— l'**étiquette d'épaule** (*shoulder label*), située sur le renflement du récipient après le col, ainsi que l'**étiquette de col** ou **collerette** (*neck label*; *upper label*), ces dernières complétant souvent les contenants de boisson.

3.0 LES DIFFÉRENTS TYPES D'ÉTIQUETTES

3.1 L'étiquette papier classique (*standard paper label*)

L'étiquette, sous sa forme la plus simple, est en papier et demeure toujours populaire car elle autorise divers modes d'impression éprouvés. Les procédés utilisés sont la typographie, l'offset, l'héliogravure et la flexographie. On découpe l'étiquette au **massicot** (*guillotine-cut*) ou à l'**emporte-pièce** (*die-cut*), à partir de **feuilles** (*sheets*) ou de **rouleaux** (*reels*).

3.2 L'étiquette aluminium (*foil label*)

Contrairement à sa désignation, l'étiquette aluminium n'est pas seulement

constituée d'une pellicule d'aluminium, mais est également laminée et contre-collée sur différents supports papier. On l'imprime par le procédé héliogravure et elle subit admirablement l'épreuve du **gaufrage** (*embossing*).

3.3 L'étiquette plastifiée (*plastified label*)

En usage de plus en plus dans l'industrie des boissons gazeuses, les papiers dits « plastiques » ou « plastifiés » sont constitués d'une combinaison de papier servant de support à l'impression et de polypropylène orienté protégeant contre l'abrasion. L'**étiquette papier laminé plastique** (*plastic laminated paper label*), plus chère que l'étiquette papier classique à ses débuts, domine maintenant le marché en raison de l'importance prise par les transformateurs de plastiques.

3.4 L'étiquette pré-encollée (*pre-gummed label*)

3.4.1 L'étiquette auto-adhésive ou autocollante (*pressure-sensitive label*)

L'étiquette auto-adhésive classique est faite de papier enduit d'un adhésif qui ne sèche pas. Pour ce faire, on a recours à des colles vinyliques, en solution ou en émulsion, ou à des élastomères en solution. Une **pellicule protectrice siliconée** (*silicone backing paper*) reçoit l'étiquette.

L'un des types les plus courants d'étiquettes auto-adhésives est l'**étiquette transparente** (*transparent label*) qui existe sur support polystyrène, vinyle et polyéthylène, et dont la mission principale est de laisser croire que l'emballage a été imprimé directement. Elle y réussit fort bien grâce à de nombreuses techniques d'impression et même par le **marquage à chaud** (*hot stamping*).

3.4.2 L'étiquette thermo-collable (*heat-seal label*)

Réalisées sur papier enduit d'une résine adhésive et d'un plastifiant, les étiquettes thermo-collables se posent par application de chaleur obtenue au moyen d'une résistance électrique. On reconnaît deux types d'**enduits thermo-collables** (*heat-seal coatings*) ou **réactifs à la chaleur** (*heat-activated coatings*), soit les **enduits instantanés** (*instantaneous coatings*) et les **enduits à action retardée** (*delayed action coatings*).

3.4.3 L'étiquette encollée réactivable à l'eau (*water-activated pre-glued label*; *dry gummed label*; *gummed label*)

Il s'agit de l'étiquette papier classique recouverte d'un adhésif sec réactivable par toute source d'humidité. Les petits conditionneurs l'utilisent parfois.

4.0 LES ADHÉSIFS À POSER SUR L'ÉTIQUETTE AU MOMENT DE L'ÉTIQUETAGE

L'opération d'adhésion au moment de l'étiquetage, en dépit du créneau occupé par les étiquettes pré-encollées, reste fort importante. On reconnaît d'une part les **colles végétales** (*vegetable glues*) — caoutchouc, gommes naturelles, amidon, dextrine, colophane —, les **colles animales** (*animal glues*) — poisson, caséine, gélatine; et d'autre part les **colles de synthèse** (*synthetic glues*) — élastomères, thermodurcissables et thermoplastiques. Cette dernière catégorie est de loin la plus populaire en raison de l'usage de plus en plus répandu des bouteilles en PVC (polychlorure de vinyle) et PE (polyéthylène). Les émulsions acryliques ou EVA (copolymère éthylène-acétate de vinyle) et les **adhésifs thermofusibles** (*hot melt adhesives*), mis à part leur cherté, possèdent des caractéristiques supérieures de fiabilité et de simplicité de pose. En effet, l'emploi des colles naturelles impose d'innombrables précautions si l'on veut réaliser une parfaite adhésivité entre l'étiquette et le conditionnement (dépôt pas trop épais de colle, invariabilité de la viscosité, séchage rapide, etc.).

5.0 LE MATÉRIEL D'ÉTIQUETAGE

Quelques petites entreprises recourent encore à la méthode manuelle pour appliquer les étiquettes. Celle-ci consiste à étendre au pinceau une couche de colle sur une **planche à encoller** (*pasting-out board*) qui recevra les étiquettes. Ces dernières sont ensuite retirées et apposées sur les contenants. Une **encolleuse** (*gluer*) de comptoir motorisée permet un travail plus rapide grâce à un **tambour** (*drum*) pivotant dans un **bac** (*trough*) de colle. Cependant, de nos jours les méthodes d'étiquetage se résument principalement aux deux types de machines que sont les **étiqueteuses semi-automatiques** (*semiautomatic labellers*) et **automatiques** (*automatic labellers*). Dans le premier cas, l'ouvrier présente le récipient et la machine pose l'étiquette. Dans le second cas, l'alimentation des conditionnements se fait automatiquement de façon intermittente par une **tourelle** (*turret*). Les emballages peuvent être traités en **position horizontale** (*horizontal loading*) ou **verticale** (*vertical loading*). Quant à l'encollage

des étiquettes, il s'effectue par **raies** ou **plages** (*strip glueing*) ou **totale**ment à l'**endos** de l'**étiquette** (*full glueing*) par une **buse** (*nozzle*) ou un **rouleau** (*roller*). Cette dernière étape pourra même être supprimée avec les étiquettes pré-encollées.

6.0 L'HABILLAGE PAR ENVELOPPAGE

Dernier né en habillage des récipients pour liquides, le **manchon** (*sleeve label*) consiste en une gaine tubulaire imprimée, de composition variée, ouverte aux deux bouts et qui se glisse sur le produit. On le retrouve sous **forme étirable** (*stretch band*) en pellicule de polyéthylène ou sous **forme thermorétractable** (*shrink tubing*), en pellicule de PVC. Des **appareils de pose** (*sleeve wrappers*) automatisés réalisent l'opération d'enveloppement. Le marché des boissons gazeuses représente le plus important consommateur de manchons.

7.0 L'HABILLAGE PAR IMPRESSION DES RÉCIPIENTS

7.1 L'impression par transfert à chaud (ou transfert thermique) (*heat transfer labelling*)

Cette impression se réalise surtout sur matière plastique par transfert à chaud d'un film pré-imprimé sur le récipient. Les procédés connus sont identifiés par des marques de commerce.

7.2 L'impression par sérigraphie ou le procédé à l'écran de soie (*silkscreen labelling*)

Fondée sur le principe du pochoir, la sérigraphie, que l'on destine à l'impression du verre, de la céramique et du plastique, s'exécute à l'aide d'une toile tendue sur un cadre appuyé sur le support à imprimer. Le transfert de l'encre déposée sur la toile se fait avec une râcle.

7.3 La décoration dans le moule (*in-mould labelling*, IML)

La décoration dans le moule, appelée parfois **procédé IML**, ne doit pas être confondue avec l'impression par transfert à chaud, bien qu'elle s'applique aussi aux récipients plastiques. On la pratique en introduisant un film spécial entre les deux parties d'un moule d'extrusion-soufflage, au moment même où la paraison se présente. Une fois le moule refermé, le film-étiquette prend la forme de la cavité tout en étant pressé contre sa paroi extérieure. L'impression ainsi réalisée se lie aux matières plastiques en fusion. On dit qu'elle serait d'une qualité réellement supérieure à celle atteinte avec les étiquettes papier.

7.4 L'estampage ou marquage à chaud (*hot stamped labelling*)

D'un emploi plutôt limité, l'estampage ou marquage à chaud est réservé surtout aux matières plastiques. Il s'agit d'un procédé de gravure combinant les effets de la chaleur et de la pression. La surface à marquer reçoit un poinçon chauffé qui imprime une matière colorante portée par une bande de cellulose ou de papier tout en produisant un léger creux.

7.5 Les autres procédés d'habillage sans étiquette

L'**impression offset** (*offset printing*), le **pochoir** (*stencil labelling*), l'**impression électrostatique** (*electrostatic printing*) ou impression sans contact, et même l'**impression au laser** (*laser printing*), forment les autres procédés sans étiquette utilisés par les manufacturiers.

Notes

- * Les dérivés de *label* (*labelling*, *labeller*...) peuvent s'écrire soit avec un *l* soit avec deux.
- 1. *Le vendeur silencieux*, par James Piditch, traduit de l'anglais par Pierre J. Louis, Compagnie Française d'Éditions.
- 2. Dupré, P., *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*, Paris, Éditions de Trévise, 1972, tome 2, p. 901.
- 3. *Grand Larousse de la langue française*, Librairie Larousse, 1971, tome 3, p. 1770.
- 4. *Webster's Third New International Dictionary*, 1981, p. 1259.
- 5. Imbs, Paul, *Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1971, tome 8, p. 253.

8.0 LEXIQUE

adhesive backed label, (dry) gummed label — étiquette encollée, étiquette gommée

air blast label application system — dispositif de soufflage des étiquettes

air blown label — étiquette posée par soufflage

(aluminum) foil label — étiquette aluminium

animal glue — colle animale
autolabeller — v. **automatic labeller**
automatic labeller, autolabeller, automatic labelling machine — étiqueteuse automatique
automatic labelling machine — v. **automatic labeller**

back label — contre-étiquette, étiquette de dos

backing strip — bande-support

band label, strip label — étiquette banderolée

bar coded label — étiquette marquée d'un code à barres

blank label — v. **plain label**
body label, front label — étiquette de corps

bottle labeller, bottle labelling machine — étiqueteuse de bouteilles
bottle labelling machine — v. **bottle labeller**

butt-cut label, roll(-)label — étiquette en rouleau

closure label, header label, saddle label — étiquette fermoir

complete glu(e)ing — v. **full glu(e)ing**
cone-sleeve label — manchon conique, étiquette-manchon conique

delayed action coating — enduit à action retardée

die-cut — découpé(e) à l'emporte-pièce

die-cut label — étiquette découpée à l'emporte-pièce

drum — tambour

(dry)gummed label — v. **adhesive backed label**

electrostatic printing — impression électrostatique

embossed label — étiquette gaufrée
embossing — gaufrage

finger (of a labeller) — doigt (d'une étiqueteuse)

flexographic-printed label — étiquette imprimée en flexographie

foil label — v. **(aluminum) foil label**

front label — v. **body label**

full glu(e)ing, complete glu(e)ing — encollage total, encollage à plein

full wrap label — v. **wrap-around label**

glue trough — bac de colle

glu(e)ing — encollage

gluer — encolleuse

gravure printed label — étiquette imprimée en héliogravure

guillotine, guillotine paper cutter — massicot

guillotine-cut — découpé(e) au massicot

guillotine labels (to) — découper les étiquettes au massicot

guillotine paper cutter — v. **guillotine**

gum labeller — étiqueteuse-encolleuse
gummed label — v. **adhesive backed label**

header label — v. **closure label**

heat-activated coating — enduit réactif à la chaleur

heat-activated label — étiquette réactive à la chaleur

heatfix label — v. **heat-seal label**

heat-seal coating — enduit thermo-collable

heat-seal label, heatseal label, heatfix label — étiquette thermo-collable, étiquette thermo-collante

heatseal label — v. **heat-seal label**

(heat) shrink label, heat-shrinkable label — étiquette thermorétractable

heat-shrinkable label — v. **(heat) shrink label**

(heat) transfer label (*type of direct printing*) — impression réalisée par transfert à chaud (ou transfert thermique)

(heat) transfer labelling — impression par transfert à chaud (ou transfert thermique)

honeycomb glu(e)ing — encollage sur segments à surface en nids d'abeilles

horizontal loading — chargement horizontal

hot melt adhesive — adhésif thermofusible

hot stamped label (*type of direct printing*) — impression réalisée par marquage à chaud

hot stamped labelling, hot stamping — estampage à chaud, marquage à chaud

hot stamping — v. **hot stamped labelling**

in-mo(u)ld labelling system — procédé de décoration dans le moule

in-plant labelling — étiquetage à l'usine, étiquetage chez le conditionneur

in reel form (labels) — (étiquettes) en rouleaux

instantaneous coating — enduit instantané

label code marking — marquage de l'étiquette en code

label dating — datage des étiquettes

label die cutter — v. **label punching machine**

label dispenser — distributeur d'étiquettes, transmetteur d'étiquettes

label embossing press — presse à gaufrer les étiquettes

label gluer — encolleuse d'étiquettes

label inspector — inspectrice d'étiquettes

label marking machine — machine à marquer les étiquettes

label printer — imprimeuse d'étiquettes, machine à imprimer les étiquettes

label punching machine, label die cutter — machine à découper les étiquettes à l'emporte-pièce

labelling head — tête d'étiquetage

labelling station — poste d'étiquetage

laser printing — impression au laser

letterpress printed label — étiquette imprimée en typographie

lithographed label — étiquette lithographiée

multi-part label — étiquette à volets

neck label, upper label — étiquette de col, collerette

nozzle — buse

offset printing — impression offset

overprinted label — étiquette repiquée

pasting-out board — planche à encoller

plain label, blank label — étiquette vierge

plastic laminated paper label — étiquette papier laminé plastique

plastified label — étiquette plastifiée

pre-adhesed label — v. **pre-gummed label**

pre-gummed label, pre-adhesed label — étiquette pré-encollée

pre-printed label — étiquette pré-imprimée

pressure-sensitive (gum) label, self-adhesive label — étiquette auto-adhésive, étiquette autocollante, étiquette autocollable

pressure-sensitive label — v. **pressure-sensitive (gum) label**

(pressure-sensitive) transparent label — étiquette transparente

reel — rouleau

roller — rouleau

roll(-)label — v. **butt-cut label**

saddle label — v. **closure label**

screen printed label — v. **silkscreen label**

self-adhesive label — v. **pressure-sensitive (gum) label**

semiautomatic labeller, semiautomatic labelling machine — étiqueteuse semi-automatique

semiautomatic labelling machine — v. **semiautomatic labeller**

sheet — feuille

sheet labels — étiquettes (découpées) en feuilles

shoulder label — étiquette d'épaule

shrink label — v. **(heat) shrink label**

shrink tubing label — v. **shrink tubing (sleeve) label**

shrink tubing (sleeve) label — manchon thermorétractable, « étiquette-manchon » thermorétractable

silicone backing paper — pellicule protectrice siliconée, bande-support siliconée

silkscreen label, screen printed label — a) étiquette à l'écran de soie, étiquette imprimée par sérigraphie; b) impression à l'écran de soie (impression directe)

silkscreen labelling — impression à l'écran de soie

single labelling — mono-étiquetage

sleeve label — manchon, « étiquette-manchon »

sleeve labelling — habillage à l'aide d'un manchon imprimé

sleeve wrapper — machine à poser les manchons

spot-glued label — étiquette encollée par points

spot label — étiquette partielle

standard paper label — étiquette papier classique

star infeed control — sélection par étoile d'entrée

stencil(l)ed label — a) étiquette copiée au pochoir; b) impression au pochoir (*impression directe*)

stencil labelling — impression au pochoir

stretch band label — v. **stretch band (sleeve) label**

stretch band (sleeve) label — manchon étirable, « étiquette-manchon » étirable

strip glu(e)ing — encollage par raies, encollage par plages, encollage en bande

strip label — v. **band label**

synthetic glue — colle de synthèse, colle synthétique

thermoplastic label — étiquette à résine thermoplastique

transfer label (*type of direct printing*) — v. **(heat) transfer label**

transfer labelling — v. **(heat) transfer labelling**

transparent label — v. **(pressure-sensitive) transparent label**

turret — tourelle

un-gummed label — v. **ungummed label**

ungummed label, un-gummed label — étiquette non encollée

upper label — v. **neck label**

vegetable glue — colle végétale

vertical loading — chargement vertical

water-activated label — v. **water-activated (pre-glued) label**

water-activated (pre-glued) label — étiquette (encollée) réactivable à l'eau

wet-glue label — étiquette à encoller

wrap-around label, full wrap label — étiquette enveloppante, étiquette entourante

Bibliographie

- American National Standards, *Glossary of Packaging Terms*, The Packaging Institute, U.S.A. and Packaging Machinery Manufacturers Institute, 1979, 218 pages.
- Association française de normalisation, *Recueil de normes françaises des emballages — Généralités — Essais*, tome 1, 2^e édition, 1982, 522 pages.
- British Standards Institution, *Glossary of Packaging Terms*, Part 1 (*General*), 1973, 15 pages.
- Caron, Pierre-Albert, *Nouvelle Encyclopédie internationale du conditionnement des liquides*, Compagnie française d'éditions, tome 2, 1977, 525 pages.
- Côte, Normand, *Vocabulaire général. Emballage et conditionnement. Étiquetage*, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, Édition provisoire, 1983.
- Emballages : Dossier conditionnement de liquides*, Paris, Compagnie française d'éditions, numéro hors série, 1975, 154 pages.
- Emballages Magazine*, Institut français de l'emballage et du conditionnement, Paris, 1971-1972 et 1985-1986.
- Hanlon, Joseph F., *Package Engineering*, McGraw-Hill Book Company, New York, 1984, 20 sections.
- Packaging*, Wheatland Journals Ltd., Watford (England), 1976-1978.
- Pochet, Georges, *Tout l'emballage : technique et problèmes*, Paris, Les éditions d'organisation, tome III, 1967, 186 pages.

Les subtilités de la politesse par Serge Lortie

(1) "With respect"

With respect, I am unable to agree with McIntyre J.'s decision that the Tribunal erred in law in its interpretation of [...]
Bhinder c. CN — Cour suprême du Canada — [1985] 2 R.C.S. 561, à la p. 567

Employée dans les décisions judiciaires par souci d'atténuer ce qu'une affirmation pourrait avoir de trop brusque, l'expression *with respect* et ses variantes (*respectfully, with due respect, with all respect*) soulèvent certaines difficultés de traduction à en juger par la pauvreté des locutions utilisées pour les rendre en français.

Les décisions de la Cour suprême usent systématiquement, semble-t-il, de l'expression **avec égards**. Or, je ne suis pas parvenu à relever, en dehors des arrêts de cette cour, d'exemple d'utilisation de cette expression comme formule de politesse. La prudence commanderait donc d'éviter cette tournure.

Il arrive aussi que la formule qui nous intéresse soit rendue par **avec respect**.

Utilisée ainsi, sans complément d'aucune sorte, cette formule me paraît un peu étrange. Il faudrait, à mon sens, y ajouter quelque chose pour que cela ressemble davantage à du français moderne. Car ce n'est que dans les textes anciens qu'on relève pareille tournure :

« Pardonnez-moi si, **avec tout respect**, je demeure navré de ce qui regarde le sacre »
Saint-Simon. — *Mémoires*.

On trouve également **en toute déférence**. Cette expression a la faveur des responsables de la version française des décisions de la Cour fédérale du Canada. Elle est en soi tout à fait correcte, même si dans bien des cas il est permis de s'interroger sur l'utilité réelle de son emploi.

Selon que l'on pense qu'il faut traduire *with respect* en suivant scrupuleusement l'anglais, en le suivant de moins près ou en s'en éloignant radicalement, trois approches sont envisageables pour rendre en français l'expression en cause.

Première solution : la littéralité

Partons tout d'abord de l'hypothèse qu'il y a lieu de traduire cette expression en se conformant d'aussi près que possible à l'anglais. Les équivalents possibles de l'exemple placé en exergue du présent article seraient alors les suivants :

Avec tout le respect que je dois au juge McIntyre, je ne crois pas que le tribunal ait commis d'erreur de droit en décidant que [...].

Sauf le respect que je dois au juge McIntyre, je ne crois pas que le tribunal ait fait une application inexacte de la loi lorsqu'il a statué que [...].

J'espère ne pas m'écarter du profond respect que je dois au juge McIntyre en affirmant que le tribunal n'a commis aucune erreur de droit en statuant que [...].

En toute déférence pour l'opinion du juge McIntyre, je ne crois pas que le tribunal ait en l'occurrence violé les principes juridiques qui gouvernent le sujet lorsqu'il a décidé que [...].

Avec toute la déférence qui s'impose, je ne crois pas que le tribunal se soit écarté des règles de droit applicables en la matière pour juger que [...].

Le respect dû à l'opinion du juge McIntyre ne m'empêche pas de penser que c'est à bon droit que le tribunal dont la décision est frappée d'appel a statué que [...].

Le juge McIntyre a décidé que le tribunal avait commis une erreur de droit. **Toute révérence gardée**, je ne crois pas que le tribunal ait faussement interprété la loi pour en arriver à la conclusion que [...].

Ce n'est pas irrévérence de notre part envers le juge McIntyre que de penser que, contrairement à ce qu'il en a décidé, le tribunal ne s'est nullement mépris sur le sens des principes applicables en l'occurrence [...].

Deuxième solution : l'adaptation inspirée

La deuxième possibilité consiste à s'écarter davantage de l'anglais en renonçant aux termes trop explicites du genre « respect » ou « révérence », mais en témoignant toujours d'une déférence exprimée avec insistance. L'expression dont il est ici question peut alors notamment se rendre des façons qui suivent :

Oserais-je faire observer que le tribunal, contrairement à ce qu'estime le juge McIntyre, n'a commis aucune erreur de droit en statuant que [...].
[Variantes : « Je pourrais faire observer que » ; « Je ferais observer que » ; « Il convient d'observer que »]

On me pardonnera de ne pas être d'accord avec le juge McIntyre lorsqu'il affirme que le tribunal a commis une erreur de droit en décidant que [...].
[Variante : « **Que l'on me pardonne de ne pas** »]

Il est permis de ne pas partager l'opinion du juge McIntyre, selon lequel le tribunal aurait [...].

Ce n'est faire nulle injure au juge McIntyre que de ne pas souscrire au raisonnement qu'il amène à décider que le tribunal a statué à tort que [...].

Le juge McIntyre a décidé que [...]. **Il n'est pas désobligeant** d'avoir sur le sujet une opinion différente.

Le juge McIntyre a statué que [...]. Cette opinion du juge, **nous osons le lui dire**, est contraire aux principes qui régissent la matière.

Le juge McIntyre a statué que [...]. **Il souffrira** que nous n'admettions pas cette solution.

En toute confraternité, il nous semble impossible de nous ranger à la décision du juge McIntyre, selon laquelle [...].

Troisième solution : le laconisme

Je trouve généralement très agréables les traductions explicites de l'expression *with respect*, quelles qu'elles soient. La formule *with respect* servant presque toujours à introduire une phrase qui énonce un désaccord avec l'opinion de la personne à l'égard de laquelle on prétend éprouver une incommensurable déférence, elle me paraît, ainsi rendue, se rapprocher davantage de la raillerie que du respect. Sans vouloir faire offense à ceux qui ont cru devoir s'aligner sur l'anglais, il ne me semble donc pas interdit d'avancer l'idée qu'il vaudrait mieux ne pas traduire l'expression en cause, ou du moins la rendre par des moyens plus subtils. Il suffit en effet, pour exprimer de façon un peu moins directe une chose qui semble devoir heurter quelqu'un, d'utiliser le conditionnel ou des tournures comme **à mon sens** ou **il ne me paraît pas possible de**, ainsi qu'en témoignent les exemples donnés plus bas.

Le fait qu'une expression formée avec le terme « déférence » ait donné lieu à procès en France¹ constitue du reste une preuve de l'ambiguïté de ce type de tournures. En effet, il a été jugé en 1977 que c'était à tort qu'un conseil de discipline avait considéré comme fautive la formule employée par un avocat à l'égard de son bâtonnier : « Avec la déférence que je dois à votre titre » Cette expression, a-t-il été statué, ne constituait ni une impertinence inadmissible, ni une insolence vis-à-vis du bâtonnier, la déférence de cet avocat se limitant au seul titre de bâtonnier

L'avocat a donc en l'occurrence échappé de justesse à des sanctions : il eut suffi qu'il dise « avec la déférence que je vous dois » pour que la peine disciplinaire soit maintenue. D'ailleurs, dans une autre affaire présentée la même année, un avocat avait écrit à son bâtonnier pour lui présenter, « avec la déférence [qu'il devait] à son titre, les remarques suivantes. . . ». Ceci a été jugé représenter une faute disciplinaire, car cette phrase laisse entendre que le signataire, de par la distinction qu'il opère entre le titre et la personne qui en est revêtu, visait aussi le titulaire de la fonction, ce qui démontrait un manque de tact, de scrupules et de finesse. Ces deux décisions permettent de voir que les expressions qui nous intéressent blessent facilement les susceptibilités. C'est que la connotation irrévérencieuse des formules considérées n'échappe pas aux juristes européens.

Je préconise donc fortement, chacun l'aura compris, l'abandon dans les textes juridiques des formules de politesse trop explicites. Celles-ci ne font que brouiller un message déjà suffisamment difficile à comprendre. Elles m'apparaissent, en outre, tout à fait inopportunes eu égard au niveau de langue qu'il y a lieu d'employer en l'occurrence.

Dans l'exemple retenu pour les fins de cet article, la solution que je recommande donnerait ceci :

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Je ne saurais souscrire à cette opinion.

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Il ne nous paraît pas possible de partager cette manière de voir.

À mon sens, et contrairement à ce qu'a décidé le juge McIntyre, le tribunal n'a nullement commis d'erreur de droit en estimant que [. . .].

J'estime que c'est par une interprétation inexacte des règles régissant la matière que le juge McIntyre a décidé que [. . .].

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Cette opinion nous semble procéder d'une interprétation erronée des principes applicables en la matière.

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Je n'accepte pas cette interprétation des dispositions applicables en l'espèce.

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Sa décision sur ce point ne saurait recevoir notre approbation.

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Nous nous trouvons malheureusement dans l'obligation d'exprimer notre désaccord avec lui à cet égard.

Le juge McIntyre a décidé que [. . .]. Cette solution nous paraît devoir être écartée.

Le juge McIntyre a statué que [. . .]. Nous ne pouvons admettre cette solution.

Il faut regretter la position prise par le juge McIntyre, qui a cru devoir statuer que [. . .].

Cette économie de termes me semble davantage en accord avec la retenue dont la justice ne doit jamais se départir.

1. Hamelin (Jacques); Damien (André). — *Les règles de la nouvelle profession d'avocat*. — Paris : Dalloz, 1981. — 4^e édition. — p. 294-295.

(2) "Learned"

« Le savant juge de première instance a conclu que [. . .] »
The learned trial judge concluded that [. . .]
 Johns-Manville Canada c. La Reine —
 Cour suprême du Canada — [1985]
 2 R.C.S. 46, à la p. 51.

L'emploi systématique, dans les décisions judiciaires, du qualificatif « savant » associé au mot « juge » m'a toujours paru inopportun. Cette formule me semble à proscrire pour plus d'une raison.

Il convient tout d'abord d'observer que l'une des règles les plus élémentaires du style judiciaire est d'éviter les adverbes inutiles et les épithètes superflues qui ne changent rien aux données du problème. Ce principe vient d'ailleurs d'être rappelé, pour ce qui concerne les lois, par le *Protocole canadien de rédaction législative française*, en son article 27. Les seules épithètes qu'il y a lieu d'employer sont celles qui ont une valeur juridique. Là dignité de la justice commande en effet que les tribunaux usent dans leurs décisions d'une langue soignée. Or, la multiplication des qualificatifs non indispensables tendrait plutôt à ramener la langue au niveau de celle des journaux populaires. En optant pour cette veine, on en arriverait bien vite à parler de « sinistre assassin » ou de « drame sordide ». Les décisions judiciaires y gagneraient sans doute en pittoresque. Mais elles y perdraient en noblesse.

Notons en deuxième lieu qu'il existe entre l'anglais et le français, dans l'expression de la déférence, des nuances qui pour être subtiles n'en sont pas moins réelles. Ces choses là, comme bien d'autres, se sentent plus facilement qu'elles ne s'expliquent. Mais la rigueur nous oblige quand même à tenter de les expliquer. Il serait trop facile de condamner sans justifier.

Il va sans dire que le terme « savant » est à strictement parler parfaitement correct et se rencontre chez

les meilleurs auteurs, ainsi qu'en témoigne l'exemple suivant :

En composant cet ouvrage comme une annexe du *Cours élémentaire de Droit civil* publié en collaboration avec mon savant et regretté ami Ambroise Colin, j'ai voulu mettre les étudiants et tous ceux qui s'intéressent au Droit civil en contact direct avec la Jurisprudence.
 Henri Capitant. — *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*. — Dalloz.

Toutefois, l'épithète « savant » comporte le plus souvent une assez forte nuance d'ironie.

Comme ses savants amis, il comprenait mal et trop vite : si Nathanaël décrivait soigneusement une plante de là-bas, il croyait aussitôt reconnaître une de celles de ses herbiers ou, au contraire, il se cassait la tête au sujet d'un brin d'herbe. [. . .]
 Marguerite Yourcenar. — *Comme l'eau qui coule*. — Gallimard.

En tout état de cause, elle marque une certaine condescendance. Car on ne peut manquer d'observer que cette expression a presque toujours pour effet, sinon pour objet, de tourner doucement en ridicule la thèse qui ne recueille pas l'assentiment de celui qui parle. Or, je n'ose croire qu'un juge digne de ce nom, et à plus forte raison un magistrat de la juridiction suprême du pays, s'abaisse à user de tels procédés envers ses collègues des tribunaux inférieurs.

Ainsi que je l'ai déjà signalé dans le *Lexique* de la Cour fédérale, publié en 1982, le risque est donc grand, pour le traducteur, de tomber involontairement dans un persiflage qui ne me paraît pas conforme au texte anglais, où le mot *learned* est une formule creuse. En français, ce serait plutôt le terme **éminent** qui correspondrait à *learned*.

Il convient enfin de souligner, que même si le terme « savant » était acceptable, — ce qui nous l'avons vu n'est pas le cas, — son utilisation systématique constituerait en toute hypothèse un vice de style comparable à celui qui consiste, pour le traducteur débutant, à se servir du « on » à toutes les phrases. Si l'anglais, paraît-il, ne se formalise pas de telles répétitions, le français, lui, les réprouve. Rappelons, pour terminer, les propos de Vaugelas, car ce qu'il dit de l'abus du terme « monsieur » s'applique tout aussi bien aux autres formules de politesse que nous avons évoquées :

Il est à propos d'ajouter ici qu'il y a force gens en écrivant, aussi bien qu'en parlant, qui répètent trop souvent Monsieur jusqu'à s'en rendre insupportables. En toutes choses l'excès est vicieux. Ils veulent honorer et ils importunent.
 Vaugelas. — *Remarques sur la langue française*.

La terminologie de la tectonique des plaques (fin)*

par Dominique Bauthier et Georges Lurquin

51. isostasie; adj. isostatique —

isostasy; adj. isostatic

Principe selon lequel les continents flottent en équilibre hydrodynamique sur un substrat fait de roches plus denses.

La théorie de l'isostasie implique évidemment que le substrat sous-jacent à la croûte terrestre se comporte comme un fluide, fût-ce avec une très grande viscosité.

52. Laurasie — *Laurasia*

Ancien continent du Nord regroupant l'Amérique du Nord, le Groenland, l'Europe et l'Asie (sauf l'Inde).

Auparavant, il n'aurait existé qu'un unique supercontinent, la Pangée, ou peut-être deux : la Laurasie au Nord, la Gondwana au Sud.

53. laves en coussins; syn. laves en coussinet, laves en polochons, pillow-lava — *pillow lava; syn. ellipsoidal lava.*

Laves, surtout basaltes et andésites, mises en place sous l'eau en formant des boules visqueuses qui s'empilent et se moulent les unes sur les autres.

Une fois en surface, le liquide s'épanche sur les pentes sous-marines et se solidifie sous la forme de laves en coussins ou de laves en draperie.

54. lithosphère — *lithosphere*

Couches corticales du globe terrestre — croûtes océanique et continentale plus manteau supérieur — qui se comportent comme un solide cassant.

Le fond de l'océan Atlantique a été comparé à un gigantesque tapis roulant qui transporte la lithosphère entre le lieu de sa formation et le lieu de sa disparition.

55. magma — *magma; adj. magmatic.*

Masse minérale pâteuse à haute température (au moins 600°C) qui donne des roches par solidification, soit à une certaine profondeur au cours d'un refroidissement lent (roches plutoniques), soit en surface par refroidissement rapide de laves (roches volcaniques).

La plupart des magmas qui remontent du manteau cristallisent à la base de la croûte continentale, mais quelques-uns parviennent à la surface sous forme de laves volcaniques.

56. manteau; adj. mantélique, mantélique (néologisme) — *mantle*

Enveloppe de la Terre située sous la croûte continentale ou océanique.

Le manteau est animé de courants de convection, mouvements à grande échelle qui déplacent lentement le matériau dense, solide et ductile qui le compose.

57. marge continentale active; ant. marge continentale stable, marge continentale inactive, marge continentale passive — *active continental margin; ant. passive continental margin, inactive continental margin.*

Bordure de continent où s'opère une subduction.

On distingue aujourd'hui les marges continentales passives, où le passage de la croûte continentale à la croûte océanique se fait au sein de la même plaque lithosphérique, et les marges continentales actives, où la croûte océanique s'enfonce par subduction sous la croûte continentale.

58. mégacisaillement — *megashear.* [The term was first used by Carey in 1958.]

Gigantesque faille transverse.

La technique de Carey consistait, en substance, à redresser les oroclinaux, à fermer les spénochasmes et à inverser les mégacisaillements.

59. migration des pôles — *polar wandering*

Mouvement des pôles de rotation et des pôles magnétiques terrestres au cours des temps géologiques, celui des pôles de rotation étant suggéré par le déplacement des zones climatiques et celui des pôles magnétiques par les études paléomagnétiques.

Ce phénomène que l'on a d'abord attribué à une migration des pôles est dû, semble-t-il, au mouvement relatif des masses continentales.

60. miogéosynclinal — *miogeosyncline* [Often shortened to *miogeocline.*] *syn. miomagmatic zone.*

Domaine externe d'un géosynclinal, à la limite du continent, composé d'un sillon et d'une ride.

Les géosynclinaux sont constitués de deux domaines : le domaine externe, ou **miogéosynclinal** et le domaine interne, ou **eugéosynclinal**.

61. volcan sous-marin [*seamount* s'emploie également en français]; *syn. mont, montagne sous-marin, e*

— *seamount* [smaller submarine volcanoes are called *sea knolls*]

Tout au long de la dorsale hawaïenne, les montagnes sous-marines et les îles sont plus jeunes vers le Sud-Est. (« Guyot » est le terme officiel.)

62. mouvement épirogénique; *syn. épirogenèse — epeirogenic movement*

Soulèvement et effondrement local qui se produit tant sur les plaques que sur leurs marges.

63. nappe de charriage — *over thrust nappe*

Ensemble de terrains qui a été déplacé (allochtone) et est venu recouvrir un autre ensemble (autochtone) dont il était très éloigné à l'origine.

On observe des ophiolites dans les structures tectoniques appelées nappes de charriage et qui proviennent du recouvrement de deux ensembles de roches.

64. obduction; *syn. subduction rétro-grade océanique — obduction*

Chevauchement d'une vaste portion de croûte océanique (représentée par des complexes ophiolitiques) sur une zone de croûte continentale (marge continentale ou arc insulaire).

Les chaînes qui résultent des mécanismes d'obduction sont caractérisées par des chevauchements.

Phénomène inverse de la subduction.

65. ophiolites; *syn. complexe ophiolitique — ophiolite; syn. ophiolite complex, ophiolite suite.*

Ensemble comportant schématiquement de bas en haut : 1. des péridotites feuilletées ayant subi des déformations tectoniques à l'état solide; 2. des gabbros et des péridotites; 3. des basaltes en coussins ou pillow lavas.

Les ophiolites sont des morceaux d'anciens planchers océaniques échoués sur les continents.

66. oroclinal — *orocline; syn. geoflex*

Ceinture orogénique affectée d'un changement de direction que l'on peut considérer comme résultant d'une déformation.

La technique de Carey consistait, en substance, à redresser les oroclinaux, à fermer les spénochasmes et à inverser les mégacisaillements.

67. paléomagnétisme — *palaeomagnetism*; *syn. paleomagnetism, rock magnetism*.

Ensemble des effets du champ magnétique terrestre dans le passé.

68. panache — *plume*

Colonne ascendante de matériaux chauds très visqueux, enracinés sous l'asthénosphère dans une zone de changement de phase enfouie à plusieurs centaines de kilomètres dans le manteau.

Les panaches pourraient provenir des régions stagnantes situées au cœur des cellules de convection, voire des zones très profondes du manteau, non affectées par ces mouvements convectifs.

69. Pangée — *Pangaea*; *syn. Pangea*
Énorme supercontinent qui aurait dérivé depuis le Mésozoïque jusqu'à nos jours et dont les fragments constitutifs se seraient progressivement détachés les uns des autres.

Tant la chaîne Alpes-Himalaya que la chaîne circumpacifique sont le produit du mouvement des plaques qui a provoqué la désintégration de la Pangée.

70. Panthalassa — *Panthalassa*

Ancien océan hypothétique couvrant les deux tiers du globe, le tiers restant étant couvert par la Pangée.

La fin de l'ère paléozoïque a été marquée par l'assemblage complet d'un supercontinent, la Pangée, entourée par le superocéan Panthalassa.

71. passerelle transocéanique; syn. pont continental — *land bridge*; *syn. continental slab*. [Narrow land bridges are called "filter bridges" or "necks".]

Bande de terre reliant des continents ou d'autres terres, souvent submergée de façon temporaire ou permanente, et permettant la migration des organismes; ex. le détroit de Béring.

De plus modestes passerelles furent ensuite proposées au XX^e siècle par les partisans de la « fixité des continents », en réponse aux études géophysiques qui démontrèrent l'absence de fondement de leur première hypothèse.

72. péridotite; adj. péridotitique —

peridotite. [Other scientists believe large parts of the mantle are made of eclogite instead of peridotite.]

Roche magmatique grenue, jaune sombre huileux ou plus souvent noirâtre, holomélanocrate avec 90 à 100% de minéraux ferromagnésiens, avec olivine dominante accompagnée de pyroxène et de spinelle, et parfois d'amphibole brune, de biotite, et de grenat.

Les roches qui constituent le manteau sont des péridotites.

73. plan de Bénéioff; syn. surface de Bénéioff — *Benioff zone*; *syn. Benioff fault plane, Benioff seismic zone*.

Zone peu épaisse, grossièrement assimilable à un plan, où sont localisés les foyers des séismes près des fosses océaniques.

Partant d'une fosse, le plan de Bénéioff s'enfonce sous le continent, ou l'arc insulaire voisin, avec un plongement variant de 15 à 75° et jusqu'à 600-700 km.

74. plaque; syn. plaque lithosphérique, plaque tectonique — *plate*. [In subduction zones, we use the term "sinking slab".]

Partie rigide superficielle de la Terre, épaisse d'une centaine de kilomètres, qui, avec d'autres, constitue la lithosphère.

Les plaques se déplacent les unes par rapport aux autres à des vitesses de quelques centimètres par an et le type de frontière entre deux plaques dépend de leur mouvement relatif.

75. pluton — *pluton*

Massif formé de roches magmatiques plutoniques, constituant une grosse masse ovoïde ou une grande lentille.

Le matériau igné en fusion monte dans les roches situées au-dessus. Là, il peut se refroidir et cristalliser pour former des plutons, c.à.d. de grandes structures ignées souterraines.

76. point chaud — *hot spot*

Petite région volcanique qui diffère des dorsales et des zones de subduction, souvent située au cœur d'une plaque.

Les points chauds résulteraient de la remontée de matériaux chauds à partir des profondeurs du manteau.

77. point triple; syn. triple jonction — *triple junction*; *syn. triple point junction*. Lieu où deux limites de plaques se rencontrent, c'est-à-dire en fait trois plaques.

Morgan and Mc Kenzie ont analysé la géométrie des points triples et la façon dont ils évoluent, qu'ils restent ou non en place.

78. pôle de rotation; syn. pôle eulérien, pôle de renouvellement des fonds (dans le cas de plaques divergentes) — *pole of rotation*; *syn. rotation pole*.

Point d'intersection du globe terrestre et de l'axe (axe eulérien) passant par son centre, et autour duquel se font les mouvements relatifs de deux plaques lithosphériques en contact.

Le pôle de rotation de deux plaques ne sert qu'à décrire leur mouvement relatif et peut, au cours de l'histoire de ces deux plaques, changer plusieurs fois de position.

79. prisme d'accrétion; syn. prisme sédimentaire, prisme d'accrétion tectonique — *accretionary prism*; *syn. accretionary wedge*.

Empilement d'écaillles au bord interne d'une fosse océanique et au-dessus de la croûte océanique causé par la subduction de celle-ci.

Des fragments de croûte océanique et de roches sédimentaires arrachés à la plaque en subduction forment un prisme d'accrétion et un haut topographique.

80. profondeur de compensation (du carbonate de calcium); syn. niveau de compensation des carbonates, lysocline du carbonate de calcium — *compensation depth*; *syn. depth of compensation, calcium-carbonate compensation depth, carbonate compensation depth*; *abrev. CCD*.

Profondeur à partir de laquelle on ne trouve plus de carbonates dans les dépôts marins, ceux-ci étant dissous dans ces conditions de température et de pression.

La profondeur de compensation change selon les bassins et parfois même d'une région à l'autre d'un même bassin, selon leur localisation géographique.

81. profondeur océanique résiduelle — *residual depth*

Différence entre la profondeur obtenue en tenant compte de la contraction de la plaque océanique lors de son refroidissement, et la profondeur observée.

Les cartes montrent que dans les régions où le niveau de la mer est plus élevé, la profondeur résiduelle est positive et la région sous-jacente du manteau est ascendante.

82. rift (continental); syn. fossé d'effondrement, graben. — *continental rift*. [The term "rift valley" was applied by J.W. Gregory to elongate valleys with steep parallel sides which cut through the high plateaus of Eastern Africa. The next stage of a continental rift is an oceanic rift.]

Fossé d'effondrement limité par des bords surélevés avec une activité volcanique plus ou moins forte.

Les rifts continentaux, tels que celui qui, en Afrique équatoriale, s'étend du Malawi à la Mer Rouge, peuvent également s'expliquer par la convection subcrustale.

83. rift (océanique); syn. fossé d'effondrement — *rift; syn. rift valley, central valley, median valley, mid-ocean rift*.

Fossé d'effondrement au milieu des dorsales.

D'une largeur de 25 à 50 kilomètres et d'une profondeur de 250 à 750 mètres, le rift de la dorsale médio-océanique est souvent bordé d'escarpements abrupts.

84. série gondwanienne — *Gondwana system; syn. Gondwana succession, Gondwana series*.

Suite de dépôts sédimentaires datant de la fin du Paléozoïque et que l'on rencontre en Amérique du Sud, en Afrique, en Inde, en Australie et dans l'Antarctique.

Les séries gondwaniennes furent découvertes, décrites et cartographiées avec tant de soin qu'elles constituent encore aujourd'hui la preuve la plus convaincante de l'ancienne contiguïté des continents maintenant séparés.

85. sismique-réflexion — *reflection experiment; syn. seismic reflection*. Mode de prospection sismique consistant à examiner le profil sismique des ondes réfléchies par les strates presque horizontales situées sous la surface.

En combinant les résultats de la sismique-réflexion et de la sismique-réfraction, on peut calculer la vitesse des ondes dans différentes couches de la croûte.

86. sismique-réfraction — *refraction experiment*

Méthode de sismique marine utilisant les ondes qui se propagent le long des discontinuités.

La sismique-réfraction permet d'étudier la structure de la croûte océanique.

87. spénochasme — *spenochasm*. Secteur en coin de la croûte océanique, engendré par la séparation de blocs continentaux, consécutive à une rotation ou à un écartement de ces derniers.

Le golfe de Gascogne serait en fait un spénochasme océanique ouvert par la rotation de l'Espagne autour de la France dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

88. subsidence — *subsidence*. Enfoncement progressif, régulier ou saccadé, pendant une assez longue période, du fond d'un bassin sédimentaire, marin ou non.

La subsidence des marges océaniques dans les océans Indien et Atlantique résulterait au moins partiellement d'un refroidissement du fond océanique.

89. tectosphère; syn. tectonosphère — *tectosphere; tectonosphere; zone or layer of the Earth above the level of isostatic equilibrium, in which crustal or tectonic movements originate*. Zone de la Terre affectée par des mouvements tectoniques. Selon les auteurs, cette notion recouvre uniquement la lithosphère, ou comprend une partie plus importante du manteau supérieur.

Sous les continents, la tectosphère et la lithosphère sont quasiment confondues et elles atteignent leur épaisseur maximale (une centaine de km) sous les plus anciens bassins océaniques.

90. Tethys — *Tethys*. Vaste océan qui séparait autrefois l'Afrique et l'Eurasie et qui s'étendait depuis l'emplacement de la chaîne de l'Atlas en Afrique du Nord jusqu'à l'est de l'Himalaya en passant par le nord de la péninsule arabe.

On sait depuis longtemps qu'un vaste océan, la Téthys, séparait autrefois l'Afrique et l'Eurasie.

91. tillite — *tillite*. Conglomérat typique d'accumulations morainiques glaciaires.

On connaît des tillites, au Précambrien et au Paléozoïque, et elles traduisent d'anciennes glaciations.

92. transgression marine; ant. régression marine — *marine transgression; ant. : marine regression*. Avancée de la mer au-delà de ses limites antérieures.

Les transgressions marines d'ampleur mondiale pourraient être attribuées au soulèvement des dorsales océaniques au cours de la dérive des continents.

93. uniformitarisme; syn. actualisme; ant. catastrophisme — *uniformitarianism; syn. actualism, principle of uniformity*. [The term was originated by Lyell (1830), who applied it to a concept expounded by Hutton (1788).]

Théorie postulant que les lois régissant les phénomènes géologiques actuels étaient également valables dans le passé.

Puisque les géologues ne disposent pas de machine à remonter le temps, ils en sont réduits à confronter la doctrine de Hutton, l'uniformitarisme, aux informations que nous apportent les roches anciennes.

94. zone à faible vitesse; syn. zone de faible vitesse — *low-velocity layer; syn. low-velocity zone, Gutenberg low-velocity zone, B layer*. Zone où les ondes sismiques se propagent moins vite et sont plus fortement amorties que dans les couches immédiatement supérieures ou inférieures.

Des études théoriques indiquent que la zone à faible vitesse du manteau supérieur résulterait d'une fusion partielle très limitée (moins de 1 %) des péridotites mantéliques.

95. zone bloquée — *locked zone*. Zone qui résiste, dans laquelle aucun rift ne naît.

96. zone magnétiquement calme; syn. zone de calme magnétique — *quiet magnetic zone*. Zone où les striations magnétiques sont soit inexistantes soit très peu marquées.

Une zone magnétiquement calme existe entre l'ouest de la Colombie et la presqu'île de Kamtchatka. Dans une telle zone, les traces des inversions du champ magnétique terrestre dans les roches du plancher océanique sont soit faibles soit inexistantes.

97. zone de fracture — *fracture zone*. Fossé linéaire de quelques kilomètres de largeur et quelque centaines de mètres de profondeur, comprenant les parties actives et fossiles des failles transformantes.

Les zones de fracture sont comparables à des côtes qui se ramifient à partir d'une épine dorsale.

98. zone de subduction — *subduction zone*. Zone de disparition des plaques.

Une zone de subduction se forme quand une plaque océanique rencontre une autre plaque et plonge sous elle.

* Nous rappelons que la documentation relative aux articles de M. Lurquin et de ses étudiants-collaborateurs (fiches, dossiers de travail, références, etc.) se trouve dans les dossiers du Centre de terminologie de Bruxelles, Institut Marie-Haps, 11, rue d'Arlon, 1040 Bruxelles, Belgique. (N.D.L.R.)

Index

- abyssolith (v. batholith)
accreting plate boundary (v. divergent plate boundary)
accretionary prism, 79
accretionary wedge (v. accretionary prism)
active continental margin, 57
actualism (v. uniformitarianism)
Albatross Cordillera (v. East Pacific Rise)
archean belt, 15
aseismic ridge, 27
asthenosphere, 7
aulacogen, 8
basalt, 9
batholith, 12
Benioff fault plane (v. Benioff zone)
Benioff seismic zone (v. Benioff zone)
Benioff zone, 73
B layer (v. low-velocity layer)
calcium-carbonate compensation depth (v. compensation depth)
(carbonate) compensation depth
(v. compensation depth)
central valley (v. rift)
Circum Pacific tectonic belt, 18
compensation depth, 80
conservative plate margin (v. transform fault)
constructive plate margin (v. divergent plate boundary)
consuming boundary zone (v. convergent plate boundary)
consuming plate boundary (v. convergent plate boundary)
consuming plate margin (v. convergent plate boundary)
consumption zone (v. convergent plate boundary)
continental crust, 23
continental rift, 82
continental slab (v. land bridge)
convection current, 20
convergent plate boundary, 42
convergent plate margin (v. convergent plate boundary)
craton, 22
creep, 38
destructive plate margin (v. convergent plate boundary)
dike, 30
divergent (plate) boundary, 43
dome, 26
dyke (v. dike)
East Pacific Rise, 28
ellipsoidal lava (v. pillow lava)
epeirogenic movement, 62
erratic, 13
eugeosyncline, 31
eustasy, 32
eustatism (v. eustasy)
evaporate (v. evaporite)
evaporite, 33
event (v. magnetic event)
flow of heat (v. heat flow)
flysch, 40
fracture zone, 97
gabbro, 44
geoflex (v. orocline)
geomagnetic field reversal (v. magnetic reversal), 49
geomagnetic polarity event (v. magnetic event)
geomagnetic polarity reversal (v. magnetic reversal)
geothermal heat flow (v. heat flow)
glacial boulder (v. erratic)
Gondwanaland, 45
Gondwana (v. Gondwanaland)
Gondwana series (v. Gondwana system)
Gondwana succession (v. Gondwana system)
Gondwana system, 84
graben, 46
gravitational anomaly, 4
gravity anomaly (v. gravitational anomaly)
Gutenberg low-velocity zone (v. low-velocity layer)
guyot, 47
heat flow, 39
hot spot, 76
hydrothermal vent, 14
igneous intrusion, 50
inactive continental margin (v. active continental margin)
injection (v. igneous intrusion)
invasion (v. igneous intrusion)
irruption (v. igneous intrusion)
island arc, 6
isostasy, 51
kratogen (v. craton)
land bridge, 71
Laurasia, 52
lithosphere, 54
locked zone, 95
low-velocity layer, 94
low-velocity zone (v. low-velocity layer)
magma, 55
magma chamber, 19
magnetic anomaly, 5
magnetic event, 34
magnetic polarity reversal (v. magnetic reversal)
magnetic reversal, 49
mantle, 56
marginal basin (v. marginal sea)
marginal sea, 11
marginal trench (v. oceanic trench)
marine transgression, 92
M-discontinuity (v. Mohorovicic discontinuity)
median valley (v. rift)
megashear, 58
mid-ocean(ic) ridge, 29
mid-ocean rift (v. rift)
mid-ocean rise (v. mid-ocean ridge)
miogeosyncline, 60
miomagmatic zone (v. miogeosyncline)
Moho (v. Mohorovicic discontinuity)
Mohorovicic discontinuity, 25
nappe, 63
natural remanence (v. natural remanent magnetism)
natural remanent magnetism, 2
natural remanent magnetization (v. natural remanent magnetism)
obduction, 64
ocean-floor spreading (v. sea-floor spreading)
oceanic crust, 24
oceanic ridge (v. midocean ridge)
oceanic rift (v. continental rift)
oceanic trench, 41
oceanic trough (v. oceanic trench)
ophiolites, 65
ophiolite complex (v. ophiolites)
orocline, 66
orogenic belt, 16
outer-arc high, 48
overthrust nappe, 63
palaeomagnetism, paleomagnetism, 67
Pangaea, Pangea, 69
Panthalassa, 70
parallel plate boundary (v. transform fault)
passive continental margin (v. active continental margin)
peridotite, 72
pillow lava, 53
plate, 74
pliomagmatic zone (v. eugeosyncline)
plume, 68
pluton, 75
polarity event (v. magnetic event)
polarity reversal (v. magnetic reversal)
polar wandering, 59
pole of rotation, 78
pull-apart basin, 10
quiet magnetic zone, 96
reflection experiment, 85
refraction experiment, 86
remanent magnetism (v. natural remanent magnetism)
residual depth, 81
rift, 83
rift valley (v. rift)
rock magnetism (v. palaeomagnetism)
rotation pole (v. rotation pole)
saline deposit (v. evaporite)
saline residue (v. evaporite)
sea-floor trench (v. oceanic trench)
sea-floor spreading, 35
seaknoll (v. seamount)
seamount, 61
seapeak (v. seamount)
seismic belt, 17
seismic reflection (v. reflection experiment)
seismic refraction (v. refraction experiment)
sinking slab (v. plate)
spenochasm, 87
spreading, 1, 35
subduction zone, 98
subsidence, 88
suspension current (v. turbidity current)
tableknoll (v. guyot)
tablemount (v. guyot)
tectosphere, 89
tectonosphere (v. tectosphere)
Tethys, 90
thermoremanent magnetism, 3
thermoremanent magnetization (v. thermoremanent magnetism)
thermoremanence (v. thermoremanent magnetism)
tillite, 91
trench (v. oceanic trench)
transform fault, 36
transform plate margin (v. transform fault)
transform boundary (v. transform fault)
transcurrent fault, 37
transverse thrust (v. transcurrent fault)
triple junction, 77
triple point junction (v. triple junction)
trough (v. graben)
turbidity current, 21
uniformitarianism, 93
vent (v. hydrothermal vent)
volcanic arc (v. island arc)
zone of mobility (v. asthenosphere)

Traducteurs et terminologues face à l'informatisation du poste du traducteur

par J.-P. Champagne, Y. Cloutier et J. Vaumoron

Le terminologue avait fait œuvre de pionnier à l'époque où tous les traducteurs ou presque étaient des généralistes et avaient grand besoin d'aide dans des domaines techniques ou très spécialisés. Les traducteurs sont, par la force des choses, devenus des spécialistes mais leur charge de travail est telle qu'ils ont besoin de s'appuyer sur les terminologues. Pour répondre à cette nouvelle forme de demande, les terminologues vont être appelés à devenir les pionniers d'une autre frontière, celle du travail en équipe, selon un schéma très proche de celui du tandem journaliste-rechercheur dans le monde de la presse.

La terminologie est née du besoin d'éviter qu'une langue ne soit scindée en deux :

- la langue naturelle des spécialistes de chaque discipline;
- la langue de traduction dans cette même discipline.

Le terminologue a appris à éviter les ouvrages traduits et les dictionnaires bilingues car, si le vocabulaire est considéré comme authentique dans la langue de départ, l'authenticité dans la langue d'arrivée n'est pas assurée. Idéalement, il cherche des textes pratiquement parallèles dans les deux langues et les étudie de façon à repérer des notions qui se recoupent, et à identifier des paires de termes exprimant exactement une même notion dans les deux langues.

La réalité n'est plus aussi simple. La situation a considérablement évolué ces dernières années, particulièrement en ce qui concerne les domaines de pointe, là justement où le traducteur a le plus besoin d'aide. Dans bien des domaines nouveaux où les recherches ont été faites principalement dans un pays, c'est la langue de ce pays qui a pris une place prépondérante. En Amérique, l'initiative appartient à l'anglais qui impose une technologie pensée et réalisée dans cette langue. Le même phénomène existe en France, par exemple dans le cas de toutes les applications qui gravitent autour de Minitel, des liaisons par fibres optiques, des cartes de crédit intelligentes, etc. Les réalités naissent rarement simultanément dans deux langues dans deux pays différents, et encore moins en deux langues dans le même pays. Les traducteurs et les

terminologues sont donc appelés dans la majorité des cas à présenter des réalités techniques dans une langue autre que celle de leurs concepteurs. Dans la langue cible, un même concept est décrit par des termes différents qui naissent au fil des articles, des traductions et des livres. Le terminologue et le traducteur se trouvent donc parmi ceux qui devront examiner les textes (s'ils existent), effectuer un choix et prendre une décision au sujet de chaque texte traduit.

Le rôle du terminologue se trouve donc compliqué du fait que la langue « naturelle » des spécialistes francophones, dans chacune de ces disciplines, doit elle aussi être remise en question. Il n'est pas rare de trouver plus d'anglicismes dans des revues spécialisées (micro-informatique par exemple) que dans la prose d'un traducteur, que son métier a familiarisé avec les pièges, et qui fait donc de grands efforts pour transmettre au lecteur un message clair dans une langue débarrassée de tous les idiomes de la langue de départ. La difficulté de la tâche du terminologue et de celle du traducteur est telle qu'il est devenu indispensable de travailler en étroite collaboration dans tous les domaines de pointe, où le vocabulaire n'est pas encore fixé et où des décisions peuvent et doivent être prises.

Cette collaboration peut se faire à plusieurs échelons :

- Un terminologue contrôle le contenu de chaque banque locale¹ et signale aux usagers de cette banque toutes les anomalies qu'il peut y relever. Cette opération a le double avantage d'améliorer la qualité de la banque et de fournir au terminologue une idée précise des besoins des traducteurs. Avantage supplémentaire : ce terminologue peut à tout moment guider un traducteur étranger au groupe qui a constitué cette banque et répondre à des demandes extérieures dans les domaines couverts par la banque. Il peut aussi effectuer, en connaissance de cause, des recherches terminologiques, ponctuelles ou non, pour améliorer la banque locale.
- Le terminologue a également une mission de liaison entre la ou les banques locales dont il s'occupe et la banque

centrale et les autres banques de données. Certaines fiches de banques locales peuvent en effet aider un plus grand nombre de traducteurs si elles sont complétées par des références, des sources et des domaines pour en faire de véritables fiches terminologiques introduites dans la banque centrale.

• Une autre partie du travail du terminologue l'amène à collaborer encore plus étroitement avec le traducteur. Le travail des traducteurs les met à la frontière où se créent les néologismes et il vaut mieux que cette opération se fasse de concert avec un terminologue. Le rôle du terminologue dans cette collaboration est d'abord de s'assurer qu'aucun terme n'est créé alors qu'il en existe déjà un, et d'aider le traducteur à appliquer les règles de formation classiques pour que les mots ainsi créés survivent et jouissent d'une nombreuse descendance (verbes, adjectifs, mots dérivés, etc.) et s'insèrent harmonieusement dans les contextes connus ou prévisibles.

Fiches de la banque locale

Exigences

Les fiches de la banque locale sont en général faites par les traducteurs et constituent en pratique la somme des résultats des recherches effectuées par les différents traducteurs d'un même groupe. Elles peuvent également être introduites par le terminologue chargé de l'« entretien » de cette banque locale. Elles ne sont pas destinées à un usage général, mais servent d'aide-mémoire dans la mesure où leur utilisateur peut reconnaître immédiatement la bonne solution dans une liste d'expressions proposées. Elles ont plusieurs fonctions qui doivent se refléter dans leur configuration :

- permettre d'introduire et de récupérer facilement le résultat d'une recherche déjà effectuée, et
- offrir des chaînes de caractères représentant les solutions possibles, directement importables dans le texte en cours de création.

La première caractéristique implique non seulement une grande rapidité d'accès et donc un matériel et un logiciel performants, mais aussi une grande simplicité de création et d'utilisation.

L'accès à la fiche doit être une commande simple suivie du nombre minimal de caractères permettant d'identifier sans ambiguïté l'expression à traduire. Le nombre des champs constituant la fiche doit être réduit au strict minimum; dans la plupart des cas, une seule chaîne de caractères suffit. Il ne s'agit cependant pas d'une fiche uninotionnelle, dont la lourdeur d'utilisation (consultation de plusieurs fiches en cascade) va à l'encontre de la rapidité de recherche de l'information qui doit rester la caractéristique essentielle de la banque locale. La fiche doit présenter d'un coup d'œil, et aussi succinctement que possible, toutes les solutions à envisager pour le type de texte visé dans les spécialités couvertes par la banque locale. Le temps d'accès doit être pratiquement égal au temps de frappe de la chaîne de caractères désignant le terme dans la langue source.

Si le traducteur décide de récupérer un terme pour l'inscrire dans son texte, il doit le faire par l'intermédiaire d'une mémoire tampon. Cette mémoire a deux fonctions : permettre de taper d'autres mots (par exemple l'article sous sa forme correcte) avant d'insérer la traduction, et garder l'expression « sous le coude » pour l'insérer plusieurs fois de suite si elle se retrouve dans les phrases suivantes.

Éléments de rédaction et mécanisme d'utilisation des fiches

La description suivante utilise comme exemple le mode d'introduction présenté par le logiciel Termex², qui répond aux critères énoncés dans ce texte. Le format des fiches permet un libre choix et une libre disposition des champs. L'exemple d'utilisation proposé est loin d'exploiter toutes les possibilités offertes par ce logiciel, mais constitue le minimum nécessaire à l'exploitation d'une banque locale. Le type de fiche le plus simple se présente comme suit :

--F-----TERM: [fan blade]-----
[1] pale de ventilateur

Le rappel se fait simplement en tapant une commande (**Alt** plus touche **L**) suivie de la chaîne de caractères (fan blade), ou d'un nombre suffisant de caractères pour identifier la fiche (« fan bl » devrait suffire dans ce cas). Le logiciel fait apparaître la fiche sur l'écran et demande de désigner le champ à introduire dans la mémoire tampon; comme [1] est la valeur par défaut, il suffit de taper sur la touche « retour marge » pour revenir au texte en cours de création, à l'endroit où on l'avait quitté. La chaîne « pale de ventilateur » a été importée dans la mémoire tampon et il suffira de taper une seule com-

mande (**Alt + P**) pour la « coller » dans le texte, le moment venu (en général après avoir tapé l'article correspondant).

La fiche est limitée à 900 caractères mais peut être plus complexe, par exemple avec des champs [1], [2], ... [n] pour des acceptions différentes et des champs [1b], [1c] pour des synonymes de l'expression [1]. On peut insérer des pluriels [3p] ou des abréviations [4a], des remarques [r], des domaines [d], etc. Les seules contraintes imposées sont l'utilisation d'un champ différent pour chaque chaîne de caractères susceptible d'être importée dans le texte et d'une règle permettant à tout lecteur de la fiche de savoir à quoi correspond tel ou tel champ. La règle de codage finale devra être établie par des terminologues et des traducteurs afin qu'une fiche de banque locale puisse servir de base à une fiche de banque centrale si besoin est, tout en restant directement utilisable par le traducteur.

L'exemple suivant montre une fiche comportant plus d'informations, mais bâtie à partir des mêmes règles et permettant toujours une importation directe de toutes les chaînes de caractères utilisables. C'est une fiche de traducteur typique, très éloignée des fiches complètes uninotionnelles, mais présentant d'un coup d'œil toute une palette de solutions où le traducteur peut reconnaître la traduction cherchée.

--F-----TERM: [advanced]-----
[1] perfectionné
[2] évolué [2b] d'avant-garde
[2c] moderne [2d] ultramoderne [2e] de pointe
[3] amélioré [r] par rapport à un modèle précédent
[4] supérieur [r] mathématiques supérieures par exemple
[5] avancé [r] avancement des travaux
[v] state-of-the-art

Les synonymes sont placés les uns à la suite des autres avec un chiffre commun et une lettre permettant de les distinguer. Les remarques sont séparées par un [r] des traductions auxquelles elles s'appliquent; le code de champ peut être le même pour toutes les remarques, étant donné qu'elles ne servent qu'à guider un choix et ne sont pas destinées à être importées dans le texte. Le champ [v] pour « voir » permet de se reporter à une autre fiche; il suffit de taper sur la touche de fonction **F3** puis sur la touche **v** pour passer directement à cette fiche.

Les sigles et les abréviations sont l'un des cauchemars du traducteur. Il est donc particulièrement intéressant de

mettre en banque toutes les solutions trouvées, en indiquant si l'abréviation existe dans la langue cible. Dans l'exemple suivant, les traducteurs ont relevé deux abréviations différentes pour une même expression; il y aura donc trois fiches, deux pour les abréviations et une pour le terme au complet. Il est inutile de réécrire trois fois la même fiche; les fiches des abréviations renvoient donc automatiquement à la fiche de l'expression complète.

--F-----TERM: [ACSB]-----
[*] amplitude compandored single side band
--F-----TERM: [ACSSB]-----
[*] amplitude compandored single side band

Le champ [*] déclenche le renvoi automatique à l'expression complète, la fiche comportant ce champ n'apparaît même pas sur l'écran, la traducteur ne voit que la fiche complète :

--F-----TERM: [amplitude compandored single side band]-----
[1] bande latérale unique à compression-extension d'amplitude [1a] BLUECA

Il a donc le choix entre l'expression au complet et son abréviation, désignée par le même chiffre suivi d'un **a**.

Le renvoi ne peut plus être automatique lorsque le sigle ou l'abréviation peut remplacer plusieurs expressions. Le traducteur doit alors choisir parmi plusieurs solutions présentées.

--F-----TERM: [AI]-----
[a] articulation index [d] téléphonie
[b] artificial intelligence

Le choix peut être guidé par une indication de domaine [d]. Le renvoi doit dans ce cas être demandé à l'aide de la touche de fonction **F3** et **a** ou **b**.

Les verbes et leur construction constituent une des difficultés de traduction les plus courantes. Ils sont généralement présentés de manière classique, à l'infinitif.

--F-----TERM: [clear, to]-----
[1] effacer
[2] remettre à zéro

Il peut cependant être intéressant de considérer une expression complète qui peut être importée directement dans le texte, avec son verbe à la troisième personne du singulier, forme la plus courante.

--F-----TERM: [caused a level to appear, to]-----
[1] entraîne l'apparition d'un niveau
[1b] provoque l'apparition d'un niveau
[d] logique

Cette disposition de la fiche ne présente aucun risque de confusion et le traducteur pourra, dans la plupart des

cas, coller directement l'expression dans son texte sans avoir à revenir en arrière pour enlever le « r » d'« entraîner » ou de « provoquer ».

Rôle du terminologue dans la liaison entre les différentes banques

Possibilités de transfert d'une banque locale à une autre

Les fiches des banques locales qui, rappelons-le, servent avant tout d'aide-mémoire, peuvent être importées dans une autre base de données locale si tous les traducteurs utilisant cette deuxième base de données peuvent connaître le sens exact des expressions qu'elles contiennent et leurs limites d'utilisation. L'importation d'une fiche d'une base de données locale à l'autre ne présente en général pas de difficultés si la personne qui importe cette fiche, complète ou partielle, la signe et peut expliquer à ses collègues utilisateurs dans quel contexte l'expression s'est avérée utile. Rappelons que signer une fiche dans le contexte d'une banque locale n'est pas synonyme de prendre possession de cette fiche mais bien de s'engager à l'expliquer aux autres utilisateurs de la banque; les fiches discutées et sur lesquelles tous les utilisateurs de la banque sont tombés d'accord perdent les signatures de ceux qui les ont introduites, puisque tous les utilisateurs peuvent les expliquer à une tierce personne.

Possibilités de transfert d'une banque locale à une banque centrale

L'importation d'une fiche d'une banque locale dans la banque centrale ne peut pas se faire sans une refonte totale de la fiche qui peut même être scindée en plusieurs fiches uninotionnelles. Cette opération est de la compétence d'un terminologue spécialiste, plus particulièrement chargé de surveiller la qualité de la banque locale considérée, et qui connaît donc parfaitement le ou les domaines dans lesquels la fiche a été créée. Ce terminologue est également au courant des problèmes rencontrés par les traducteurs dans le domaine considéré et peut donc compléter la fiche par des recherches. Il lui ajoute des commentaires et des sources permettant à l'utilisateur de se familiariser avec le domaine et d'employer l'expression considérée à bon escient.

Ce travail est particulièrement important pour les traducteurs appelés à travailler sur des textes écrits par des techniciens. Les techniques nouvelles donnent parfois naissance à des expressions incompréhensibles pour le profane. La fiche suivante constitue un

exemple typique de glissement progressif d'un mot de la langue technique à la langue courante.

--F-----TERM: [orring]-----
[1] mise en fonction OU [1r] de deux signaux logiques [1d] logique
[2] commutation [2r] interversion de deux fonctions s'excluant l'une l'autre
[2r] transposition dans un domaine beaucoup plus général que la logique

C'est la tâche du terminologue de déceler ces glissements et de les répertorier pour éviter au traducteur qui utilise la banque centrale des recherches très longues et qui peuvent fort bien ne pas aboutir.

La recherche de sources pour la confection des fiches plus complètes de la banque centrale débouche nécessairement sur une meilleure connaissance des ouvrages pertinents. Ceux-ci peuvent à leur tour être portés à la connaissance des traducteurs et leur servir lors de leurs prochaines recherches. Ce deuxième aspect de la tâche du terminologue peut se concrétiser par l'introduction de fiches nouvelles dans des banques locales, afin de faciliter le travail des traducteurs. Ces recherches peuvent se concrétiser par l'adjonction aux banques locales de listes d'ouvrages qui ont été parcourus par le terminologue ou des traducteurs et qui ont fourni des réponses à certaines questions. La banque devrait également comprendre une liste de numéros de téléphone de personnes-ressources dans les différents domaines.

Autres utilités des fonctions de communication

L'informatisation du milieu de travail ne doit pas se faire au détriment d'autres instruments de communication plus simples et plus rapides. Le téléphone est et restera un moyen de communication privilégié pour la discussion. Les terminologues du service SVP devraient pouvoir guider les traducteurs en leur indiquant les banques locales ou les ouvrages imprimés où ils auraient le plus de chances de trouver une réponse, et en consultant pour eux la banque centrale pour vérifier si le terme recherché n'y a pas été introduit depuis la réalisation du dernier disque compact³.

Les traducteurs d'un même groupe devraient également pouvoir faire apparaître une demande de renseignement sur une ligne en haut ou en bas de l'écran des postes de travail de leur groupe. Les réponses peuvent être four-

nies directement par les traducteurs ou le terminologue, avec enregistrement automatique dans la banque de données locale. Les demandes restées sans réponse sont stockées dans une mémoire spéciale du poste de travail du terminologue, avec la date limite pour laquelle cette information est désirée et le nom du traducteur qui l'a demandée. Le stockage de ces questions restées sans réponse, même après la date limite, est un outil de travail précieux pour le terminologue pour lequel ces questions constituent autant de lignes de travail à poursuivre. L'accumulation de demandes dans un certain domaine est, pour le terminologue, une indication claire d'un domaine à défricher, avec une garantie de rentabilité du travail effectué.

Conclusion

Les auteurs de cet article espèrent que leur travail commun de réflexion contribuera à une meilleure collaboration entre traducteurs et terminologues, et à l'utilisation rationnelle des techniques nouvelles. La collaboration ainsi envisagée doit élargir le champ d'action du terminologue, faciliter l'œuvre des comités de terminologie, interministériels ou interentreprises dont les travaux servent aux interprètes, aux rédacteurs, aux fournisseurs de notices techniques, etc.

Notes

1. Voir « Informatisation, le point de vue d'un traducteur », *l'Actualité terminologique*, volume 20, n° 2 (1987).
2. Logiciel de gestion de dictionnaire de Linguatex International (Allan K. Melby); ce logiciel, qui fonctionne à l'intérieur d'un programme de traitement de texte quelconque, comporte également plusieurs autres fonctions dont un programme de reconfiguration du clavier et un programme de création de dictionnaire indépendant du traitement de texte, permettant d'accélérer la création des fiches.
3. La banque de données centrale peut être mise à la disposition des groupes de traducteurs sous forme d'un « disque compact », lu par un laser. Ce disque pourrait être changé tous les 6 mois par exemple.

Un terme artistique récent : l'installation

par Jacques Flamand

Les habitués des expositions artistiques connaissent sans doute le mot et la chose, **l'installation**, mais tout non-initié peut rencontrer le terme dans ses lectures ou son travail. Aucune difficulté de traduction : un seul et même mot en anglais et en français : *installation*. Mais, comme il est indispensable, pour bien dire et bien traduire, de savoir précisément de quoi l'on parle, une explication de cette notion et de la réalité complexe qu'elle recouvre sera utile.

En anglais, le terme ne figure pas dans le grand *Webster* de 1971, ni dans le *Shorter Oxford* de 1973. On le trouve en français dans le *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse*, tome 6, 1984 :

« Art contemp. Oeuvre dont les éléments, de caractère plastique ou conceptuel, sont organisés dans un espace donné à la manière d'un environnement. »

Il faut aller plus loin que cette définition pour bien saisir la nature de **l'installation**.

Si la notion remonte au début du siècle, le terme « installation » est utilisé pour la première fois dans le vocabulaire de l'art au début des années soixante. Il est à situer dans le contexte de l'après-Deuxième guerre mondiale, années où les artistes ont mis en question les valeurs socio-culturelles traditionnelles. À l'assurance a fait place le doute; au canon esthétique incontesté, l'expérimentation; à l'immutabilité, la multiplicité et le pluralisme. On a assisté, ces dernières décennies, à un foisonnement des tendances et des styles artistiques. Parallèlement, les artistes se sont de plus en plus interrogés sur la culture et ses modèles. Ils recourent à toutes sortes de « moyens hybrides souvent confectionnés par la superposition de disciplines »¹.

Dans les années soixante et soixante-dix, le *lieu* prend de plus en plus d'importance dans le développement de l'art, de même que la *durée*. L'œuvre d'art plastique, auparavant isolée dans l'espace neutre d'exposition du musée ou de la galerie d'art, est maintenant vue en situation, caractérisée par un réseau de références complexe. Il y a d'ailleurs un développement parallèle comparable dans l'épistémologie des sciences de l'homme de l'après-guerre : l'existentialisme en philosophie, l'importance du sujet en phénoménologie et en

linguistique, et même la traduction, où le texte n'a de sens que par rapport au contexte (textologie). Les sciences physiques avaient d'ailleurs pris les devants, il est vrai, ayant dégagé un principe d'indétermination dans l'explication de la matière : il n'existe pas d'objet pur, d'objet en soi, car l'objet est modifié par le regard et l'instrumentation de l'observateur.

Participant à ce mouvement de relecture du monde, de ses signifiants et référents, les artistes ont créé des œuvres nouvelles, qu'ils ont voulu placer dans des lieux nouveaux. L'essor des galeries parallèles (non traditionnelles, expérimentales, souvent coopératives) dans les années soixante-dix témoigne de l'éclatement de l'expression artistique, comme de l'espace choisi.

On peut définir **l'installation** comme une œuvre ou un ensemble d'œuvres en situation, où sont reliés, en étroite interdépendance, l'objet, le lieu, la durée, le contexte politique et socio-économique (général comme celui de l'œuvre, de l'espace d'exposition ou de l'artiste), le spectateur aussi qui, par son regard, confère une signification à l'ensemble. C'est encore le spectateur qui, par sa mémoire, donnera une durée à l'installation, car celle-ci, de par sa nature, est éphémère (et coûte souvent cher à aménager).

L'installation met en rapport contenu et milieu. « *One of the essential characteristics of installation is the exploitation of the relationship between context and content* »². « Elle met en scène dans une aire donnée des éléments porteurs de divers types d'information [. . .], dans l'entrelacement par interaction de plusieurs niveaux de référence »³.

Selon la prédominance des éléments qui entrent dans la composition de l'installation, on pourra parler de **vidéo-installation**, d'**installation sculpturale**, d'**installation-performance**⁴, etc.⁵. Et, comme pour mieux montrer la complexité de l'installation dans son éphémérité, mais toujours sa totalité (holisme), le montage même en fait partie : « *The actual physical installation of an installation is an integral and often crucial part of its creation* »⁶.

En résumé, l'installation est une œuvre d'art complexe, multiforme et éphémère, où objet, lieu, durée, spectateur et milieu sont des éléments essentiels et interactifs. L'installation permet à l'artiste de multiplier les appréhensions du monde, grâce au nombre illimité des possibilités d'expressions de cette forme d'art toujours expérimentale, en recherche et en devenir. Ainsi, on le constate par cet exemple, le domaine artistique est bien vivant et le spécialiste de la langue ne doit pas le négliger dans son analyse. Et, pourrait-on encore ajouter, il y a, dans le cas de ce terme, économie terminologique, puisque le vieux mot « installation », qui date du XIV^e siècle, a été simplement chargé d'une acception nouvelle, sans qu'on ait eu besoin de recourir à un néologisme.

Notes

1. René Blouin, "Aurora Borealis", in *Aurora Borealis*, Centre international d'art contemporain de Montréal, 1985, page 10. L'auteur parle également de « processus d'hybridation » (*ibidem*).
2. Lesley Johnstone, "Installation: The Invention of Context", in *Aurora Borealis*, pages 50-51.
3. René Blouin, *article cité*, page 10.
4. Je compte aborder la question de la performance dans une prochaine note.
5. Voir Lesley Johnstone, *article cité*, page 48.
6. *Ibidem*, page 52.

L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5 Canada

À l'occasion du vingtième anniversaire (1968-1988) de *L'Actualité terminologique*, nous aimerions engager le dialogue avec nos lecteurs, afin de mieux suivre l'évolution de leurs besoins et leur offrir un bulletin qui réponde à leurs attentes.

Questionnaire

1. Lisez-vous *L'Actualité* : régulièrement? ☐
à l'occasion? ☐
2. Depuis combien de temps? _____
3. Recevez-vous le bulletin à titre personnel? ☐
Est-il adressé à votre employeur? ☐
4. Dans quel domaine travaillez-vous :
traduction? ☐ rédaction? ☐ terminologie? ☐
enseignement? ☐ autres domaines? _____
5. Appartenez-vous professionnellement :
au secteur public? ☐ au secteur privé? ☐
6. Êtes-vous établi à votre propre compte? oui ☐ non ☐
7. Recevez-vous ☐ (votre employeur reçoit-il ☐) d'autres
revues de traduction et de terminologie?
Meta ☐ *Traduire* ☐ *Terminogramme* ☐ *Circuit* ☐
C'est-à-dire ☐ *Télé-Clef* ☐ *L'Antenne* ☐
Autres revues : _____

8. Avez-vous déjà publié dans *L'Actualité*? oui ☐ non ☐
(le cas échéant, donnez le titre de votre article) _____

9. **Lexiques** : Quel pourcentage en lexique souhaitez-vous
trouver dans *L'Actualité* :
moins de 50%? ☐ environ 75%? ☐ 100%? ☐
10. Compte tenu du nombre de pages (20) qui nous est
alloué, quelle sorte de présentation préférez-vous pour
les lexiques :
 - lexique bilingue comprenant équivalents (anglais, fran-
çais), leurs synonymes et quelques précisions éven-
tuelles (territoire géographique, fréquence, normali-
sation, proposition de l'auteur, etc.) ainsi qu'une
bibliographie générale à la fin du travail? ☐
 - lexique avec consignation *systématique* des défini-
tions, références précises, contexte ou exemple? ☐
 - étude poussée d'un terme polysémique (ex. "clear-
ance", "log", "range" ...)? ☐
 - traduction-éclair d'un terme difficile à traduire? ☐
 - combinaison des formules ci-dessus? ☐
 - autre formule?

11. Dans le cadre de la traduction et de la terminologie,
quels domaines vous intéressent plus particulièrement?

12. Autres sujets

Êtes-vous intéressé(e) par des articles de grammaire ☐,
stylistique ☐, simple ☐ (anglaise ou française),
comparée ☐ (de l'anglais au français, du français à
l'anglais)?

13. Le bulletin va bientôt fêter ses 20 ans. Qu'aimeriez-vous
lire dans le numéro spécial de ce vingtième anniver-
saire?

Nous vous remercions de votre aimable collaboration
et vous rappelons que les pages de notre bulletin sont
ouvertes à tous. Nous acceptons tous les articles offrant
des solutions aux divers problèmes de traduction, de termi-
nologie, aux difficultés de langue, en anglais ou en français,
dans la mesure où ces articles sont bien documentés et
susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues
rédacteurs et enseignants qui forment le cercle de nos
lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a
toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi
soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés.

Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur
numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer
le dialogue.

La rédaction

P.S. Ne pas affranchir si l'enveloppe
est postée au Canada.

Terminology Update
Promotion and Client Services
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5 Canada

On the occasion of *Terminology Update*'s 20th anniversary, we are distributing this questionnaire to obtain a better idea of our readers's expectations. The answers provided by you will enable us to make any necessary adjustments to keep pace with our readership's changing needs.

Questionnaire

1. Do you read *Terminology Update*: regularly? ☐
occasionally? ☐
2. How long have you been reading it? _____
3. Do you subscribe to it personally? ☐
Do you receive it from your employer? ☐
4. What is your field of work:
translation? ☐ writing? ☐ terminology? ☐
teaching? ☐ other? _____
5. Do you work in: the public sector? ☐
private industry? ☐
6. Are you self-employed? yes ☐ no ☐
7. Do you receive ☐ does your employer receive ☐
other publications dealing with translation and
terminology in English or French?
Meta ☐ *Traduire* ☐ *Télé-Clef* ☐ *Circuit* ☐
Terminogramme ☐ *L'Antenne* ☐ *C'est-à-dire* ☐
Other _____
8. Have you ever published an article in *Terminology Update*? yes ☐ no ☐
If "yes", give the title of your article: _____

9. *Vocabularies*: What percentage of *Terminology Update*
should consist of vocabularies?
less than 50% ☐ about 75% ☐ 100% ☐
10. Considering the limited space available (20 pages), in
what format would you like the vocabularies to be
presented?
 - bilingual, consisting of equivalents (French, English),
their synonyms and possible explanatory notes
(geographical distribution, frequency of use, whether
standardized or not, author's suggested solution, etc.),
as well as a general bibliography at the end ☐
 - vocabularies with systematic insertion of precise
references, contexts and examples ☐
 - in-depth study of a polysemous term ("clearance",
"log" or "range", for example) ☐
 - term, equivalent, field and author ☐
 - a combination of the above formulas ☐
 - other _____

11. In your work in translation or terminology, which fields
interest you in particular?

12. Other subjects
Are you interested in articles dealing with French or
English grammar? ☐, stylistics? ☐, comparative
grammar? ☐, comparative stylistics? ☐
13. The bulletin will soon commemorate its 20th year of
publication. What would you like to see included in the
special issue marking this occasion? _____

We thank you for your assistance and would like to remind you that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles. Rejected manuscripts are not returned to the authors.

We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

The Editor

Note that the attached *prepaid* envelope
requires no postage within Canada.

Les travaux de terminologie de l'Académie nationale de médecine (France)

Le groupe de terminologie de l'Académie, qu'anime le professeur J.-C. Sournia, ne discute que des termes de médecine ou de sciences représentées à l'Académie, dans la mesure où ces termes sont déjà entrés dans l'usage et où ils ne figurent pas dans les dictionnaires spécialisés en France.

Au cours de ses séances mensuelles, le groupe de terminologie étudie des termes non seulement de médecine, mais encore d'art dentaire ou d'art vétérinaire utilisés dans le langage courant ou dans la documentation scientifique. Il examine leur justification, leur formation étymologique et propose de les adopter en les définissant d'une façon précise, de les réformer, ou de les déconseiller.

Pour les termes étrangers apparaissant dans les textes médicaux et pouvant être remplacés par des mots français, il propose des équivalents.

Par cette activité qui n'engage que lui, le groupe espère contribuer non pas à la rédaction d'un dictionnaire de l'Académie, mais à l'enrichissement de la langue française scientifique.

C'est avec l'aimable permission du professeur J.-C. Sournia que nous reproduisons ci-après le rapport d'activité (1985) du groupe de terminologie de l'Académie (Commission n° XIII — Langue française), rapport paru en 1986 dans le Bulletin de l'Académie nationale de médecine.

Définitions

ADN complémentaire : n. masc.
Copie d'un ADN messager synthétisé par la transcriptase inverse.

anténatal : adj.
Qui précède la naissance. On tend à réserver cet adjectif à la période de début de la grossesse : exemple, le diagnostic anténatal des malformations héréditaires. Voir **prénatal**.

aspirinoïde : adj.
Se dit d'une action physiologique ou médicamenteuse comparable à celle de l'aspirine.
Anglais : *aspirin like*.

autocontrôle : n. masc.
Expression au sens très large signifiant la maîtrise de soi, en matière d'alimentation, de boisson, d'hygiène de vie en général, et aussi les soins médicaux que l'on donne à soi-même, l'auto-médication, etc.
Anglais : *self care*.

autotest : n. masc.
Épreuve miniaturisée de biochimie pouvant être pratiquée avec un résultat immédiat par les personnes et dans les circonstances les plus variées.
Anglais : *home test*.

casuistique : n. fém. ou adj.
En médecine, discussion sur les observations des malades faisant l'objet d'une étude. Par extension, ensemble des cas faisant l'objet d'une étude.
Anglais : *material, case-mix*.

catamnèse : n. fém.
Voir **suivi**.

choléstase : n. fém.
Ralentissement ou arrêt de l'écoulement de la bile dans les voies excrétrices intra ou extrahépatiques.
« Cholostase » est à éviter.

codon non sens : n. masc.
Codon auquel ne correspond aucun acide aminé, et qui marque la fin de la traduction du message en une protéine.

coloscopie : n. fém.
Exploration du colon par un instrument souple ou rigide muni d'un dispositif optique.
« Colonoscopie » est à proscrire.

compliance :
Terme anglais, voir **observance**.

contragestif : adj.
Se dit de tout procédé, appareil ou médicament destiné à empêcher la nidation dans l'utérus d'un œuf fécondé.

corticolibérine : n. fém.
Libérine agissant sur l'hypophyse pour la libération et la synthèse de l'ACTH et des hormones opiocorticoïdes.

cortisonoïde : adj.
Se dit d'une action physiologique ou médicamenteuse comparable à celle de la cortisone.
Anglais : *cortison like*.

cybernine : n. fém.
A l'origine, polypeptide modulateur de la fonction neuronale intracérébrale. Par extension, substance sécrétée par des cellules et capable de moduler l'activité d'autres cellules à proximité. Ces substances peuvent être sécrétées à divers niveaux de l'organisme.

épidémiogène : adj.
Se dit de tout facteur, infectieux ou non, capable de provoquer la diffusion d'un

processus pathologique dans un groupe d'individus : un germe, un virus, un procédé de conserverie, un comportement, etc.

épissage : n. masc.
En génétique, opération contribuant à la maturation des messagers ; elle comprend l'excision des introns et la jonction des parties codantes ou exons, pour établir la continuité du message.

exogénose : n. fém.
Maladie trouvant son origine dans le milieu où vit un individu ou un groupe.

exon : n. masc.
Dans les gènes dont la structure est faite de pièces juxtaposées, segment porteur d'un fragment du message ; il en est une partie codante. Voir **intron**.

facilitant : n. masc. et adj.
Se dit d'un agent contribuant à accélérer, amplifier ou potentialiser une action.
Anglais : *enhancer*.

fil (épreuve du)
Épreuve diagnostique qui consiste à faire avaler, par un patient, un fil dont l'extrémité extérieure est retenue près de la bouche ; au bout de quelques heures le fil témoin est retiré, et son examen permet l'identification de germes bactériens, d'un point de saignement dans le tube digestif, etc.
Anglais : *string test*.

freinage : n. masc.
Action de ralentissement d'une fonction. L'orthographe « frénage » est incorrecte.
Anglais : *freination*.

gonadolibérine : n. fém.
Libérine agissant sur l'hypophyse pour la libération et la synthèse des gonadostimulines.

hormonoïde : adj.
Se dit d'une substance qui agit d'une façon comparable à celle d'une hormone.
Anglais : *hormon like*.

insulinoïde : adj.
Se dit d'une substance capable d'une action physiologique comparable à celle de l'insuline ou qui a une structure chimique voisine de celle de l'insuline.
Anglais : *insulin like*.

interleukine : n. fém.
Facteur d'activation des lymphocytes, produit par les diverses cellules immunitaires, telles que les macrophages (interleukine 1), les lymphocytes (interleukine 2).
Voir **lymphokine**, **phlogokine**.

intron : n. masc.

Dans les gènes dont la structure est faite de pièces juxtaposées, segment d'ADN intercalaire interrompant la continuité du message. La fonction des introns est inconnue.

Voir **exon**.

invasif : adj.

1. Se dit d'un processus morbide envahissant rapidement l'organisme, par exemple de nature infectieuse ou cancéreuse. On parle aussi d'un cancer au stade pré-invasif.

2. S'emploie à tort pour caractériser un geste médical diagnostique ou thérapeutique comportant un cathétérisme profond ou une effraction cutanée : par exemple la fibroscopie gastroduodénale, la myélographie ou la simple injection intraveineuse. Ce deuxième emploi du mot, sans cohérence avec le premier, est à proscrire. Dire selon le contexte : **agressif, sanglant, pénétrant, effractif**.

Anglais : *invasive*.

kit : n. masc.

Terme anglais désignant l'ensemble des matériels et des produits nécessaires à une investigation ou à un geste thérapeutique, enfermés dans un récipient de maniement facile.

Traduire selon le cas par : **nécessaire, coffret, trousse**, etc.

lectine : n. fém.

Substance végétale capable de se fixer sur certains constituants de la membrane cellulaire, et de provoquer certains phénomènes immunologiques. Exemple : la phytohématagglutinine provoque la prolifération des lymphocytes T issus du thymus.

leucotriène : n. fém.

Substance libérée par les macrophages et les polynucléaires neutrophiles sous l'influence d'une enzyme, la lipo-oxygénase. Elle joue un rôle dans l'hypersensibilité immédiate, la bronchoconstriction, l'augmentation de la perméabilité vasculaire. Comme les prostaglandines, elle dérive de l'acide arachidonique, et forme avec elle le groupe des isocanoïques.

libérine : n. fém.

Au sens originel, substance d'origine hypothalamique agissant directement sur les cellules endocriniennes de l'antéhypophyse pour stimuler la libération et la synthèse d'une hormone. Une libérine existe pour chacune des hormones hypophysaires. Il est possible que les libérines aient une action sur des structures autres que l'hypophyse, en particulier sur le système nerveux. Anglais : *releasing factor*.

lithotripsie : n. fém.

Procédé de désintégration de certains calculs urinaires par procédés externes, utilisant par exemple le magnétisme.

lymphokine : n. fém.

Facteur libéré par les lymphocytes T au cours de la réponse immune dite « à médiation cellulaire ». Exemples : le facteur inhibant la migration des macrophages, l'interféron gamma.

Voir **interleukine, phlogokine**.

néonatalogie : n. fém.

Étude de la physiologie et de la pathologie du nouveau-né.

« Néonatalogie » est incorrect.

Voir **périnatalogie**.

nursing : n. masc.

Terme anglais aux sens imprécis, désignant le plus souvent des soins infirmiers banals non spécialisés. L'expression **soins infirmiers** doit lui être préférée.

observance : n. fém.

Adaptation du malade aux prescriptions médicales, ou discipline du malade dans le respect de la prescription.

Anglais : *compliance*.

périnatalogie : n. fém.

Étude des phénomènes physiologiques et pathologiques survenant chez la mère et/ou l'enfant immédiatement avant ou après l'accouchement.

« Périnatalogie » est incorrect.

Voir **néonatalogie**.

phlogokine : n. fém.

Polypeptide jouant un rôle important dans les phénomènes inflammatoires à leur phase initiale. Les phlogokines auraient une activité voisine de celle des lymphokines et des interleukines avec un poids moléculaire plus faible.

prénatal : adj.

Qui précède la naissance.

On tend à réserver cet adjectif à la période des derniers mois de la grossesse.

Exemple : **examen prénatal**.

Voir **anténatal**.

psychiste : n. masc. ou fém.

Membre d'une profession étudiant les troubles de l'esprit ; et les traitant quand le terme s'applique à un médecin. On groupe sous cette dénomination les psychiatres qui sont médecins, les psychologues, les psycho-rééducateurs, les psychomotriciens, les psychanalystes, etc. Le terme « psy » comme substantif est une abréviation familière à éviter.

psychogène : adj.

Qui a son origine dans une fonction psychique. Parfois employé à tort dans un sens inverse : qui produit un trouble de la fonction psychique. Le suffixe -gène est ambigu depuis son étymologie dans le grec ancien : d'où ses sens contradictoires dans le français médical moderne.

remnographie : n. fém.

Technique d'imagerie médicale utilisant la résonance magnétique nucléaire.

somatocrinine : n. fém.

Libérine agissant sur l'hypophyse pour la libération et la synthèse de l'hormone somatotrope.

sonde : n. fém.

En génétique, séquence unicaténaire d'ADN rendue radioactive, qui permet de repérer par autoradiographie, même parmi un nombre très élevé de fragments d'ADN, celui qui porte la séquence complémentaire.

souillage : n. masc.

Infirmité dont sont atteintes les personnes qui souillent souvent leurs sous-vêtements avec des matières fécales. Anglais : *soiling* ; ce terme désigne également la souillure elle-même.

suivi : n. masc.

Ensemble des données concernant l'évolution médicale d'un malade ou d'un groupe de malades après un événement, ou au cours d'une thérapeutique. Ce terme doit être préféré à « catamnèse » qui est à éviter.

Anglais : *follow up*.

surdosage : n. masc.

Prescription ou administration en quantité dangereuse d'une substance généralement médicamenteuse.

Voir **surdose**.

surdose : n. fém.

Prise excessive en quantité dangereuse d'un médicament ou d'un toxique.

Anglais : *overdose*.

Voir **surdosage**.

thyroélibérine : n. fém.

Libérine agissant sur l'hypophyse pour la libération et la synthèse des thyroestimulines.

traduction : n. fém.

En génétique, opération de synthèse d'un peptide par décodage du message porté par l'ARN messager.

transcriptase inverse : n. fém.

Enzyme permettant la transcription d'ADN à partir d'ARN, c'est-à-dire par un mécanisme inverse de l'habituel.

Synonyme : **rétrotranscriptase**.

Anglais : *reverse transcriptase*.

transcription : n. fém.

En génétique, opération de copie d'un gène en un messager ou, chez les eucaryotes, en un précurseur du messager.

transduction : n. fém.

En génétique, transfert d'ADN exogène, quelle qu'en soit l'origine, à une cellule eucaryote. Les transductions par absorption d'ADN libre en présence de phosphate de calcium produisent des lignées stables ou instables selon que l'ADN est incorporé ou non au génome de l'hôte. La transduction par l'intermédiaire d'un vecteur a pu récemment introduire des gènes dans la lignée germinale de souris.

transformation : n. fém.

En génétique, incorporation dans le génome bactérien, d'ADN exogène modifiant le phénotype de l'hôte. La transformation d'une cellule eucaryote modifie par exemple l'aspect et le comportement de cellules en culture : perte de l'adhésivité de contact, induction de tumeurs par des virus oncogènes, etc.

Termes anglais étudiés

aspirin like: voir **aspirinoïde**

case mix: voir **casuistique**

cortison like: voir **cortisonoïde**

enhancer: voir **facilitant**

follow up: voir **suivi**

freination: voir **freinage**

home test: voir **autotest**

hormon like: voir **hormonoïde**

invasive: voir **invasif**

kit: voir **kit**

material: voir **casuistique**

nursing: voir **nursing**

releasing factor: voir **libérine**

reserve transcriptase: voir

transcriptase inverse

self care: voir **autocontrôle**

soiling: voir **souillage**

string test: voir **fil (épreuve du)**

L'Académie a adopté ce rapport à l'unanimité.

Avis de normalisation et de recommandation de l'Office de la langue française

*I. Gazette officielle du Québec,
11 janvier 1986*

A. Avis de normalisation

Toponymie

aérodrome	grève
aéroport	hydrobase
arboretum	jardin zoologique
arrêt ferroviaire	parc public
bleuetière	plage
cédrière	savane
estuaire	

Éducation

didacticiel
d'établissement
collégial
autorisation d'études hors établissement

B. Avis de recommandation

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

Toponymie

circonscription électorale, n. f. Division du territoire politique établie en vue de l'élection de représentants.

Note. — La circonscription électorale peut être fédérale, provinciale, municipale ou scolaire.

quartier, n. m. Partie d'une agglomération ayant une certaine unité et des caractéristiques propres.

port de plaisance, n. m. Aménagement portuaire conçu pour recevoir les embarcations destinées à l'agrément.

marina, n. f. Ensemble constitué d'un port de plaisance et d'équipements résidentiels.

Liste 2. — Termes recommandés

Toponymie

arrondissement historique, n. m. Territoire désigné par le gouvernement en raison de la concentration de monuments ou de sites historiques qui s'y trouvent.

site historique, n. m. Lieu où se sont déroulés des événements d'importance historique ou qui renferme des biens ou des monuments historiques.

fief, n. m. Étendue de terre concédée, sous le régime seigneurial, à un particulier ou à un groupe par l'autorité compétente, entraînant certains droits et devoirs.

arrière-fief, n. m. Étendue de terre concédée à l'intérieur d'un fief.

arrière-arrière-fief, n. m. Étendue de terre concédée à l'intérieur d'un arrière-fief.

seigneurie, n. f. Fief possédé par un seigneur.

municipalité, n. f. Territoire sur lequel s'exerce un gouvernement local conformément aux lois municipales.

réserve indienne, n. f. Territoire réservé aux Amérindiens en vertu de la Loi sur les Indiens.

Ouvrages terminologiques

Vocabulaire du tricot chaîne, anglais-français, par le Comité interentreprises du tricot chaîne et Isaïe Meuris, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 70 pages, ISBN 2-551-09014-8.

Vocabulaire du ponçage du bois, anglais-français, par Reynald Binette, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 62 pages, ISBN 2-551-09011-3.

Lexique de l'industrie laitière, anglais-français, par le Comité intergouvernemental de terminologie de l'industrie laitière, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 55 pages, ISBN 2-551-09067-9.

Lexique de la sécurité industrielle, fascicule I : l'équipement de protection individuelle, anglais-français, par Henriette Dupuis et Cécile Comeau, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 81 pages, ISBN 2-551-09066-0.

II. Gazette officielle du Québec,
1er février 1986

Liste 1. — Termes recommandés et
en instance de normalisation

Éducation

transfert, n. m. (syn. : **transfert d'élève**, n. m.). Acte administratif autorisant le déplacement d'un élève dans une école autre que celle qu'il aurait dû normalement fréquenter. Anglais : *transfer*.

Note. — 1. Il ne faut pas confondre **transfert (d'élève)** et **autorisation d'étude hors établissement**, ce dernier terme désignant une réalité propre à l'enseignement collégial et à l'enseignement universitaire.

2. Il ne faut pas employer « relocalisation » ni « placement » pour **transfert (d'élève)**.

mesure, n. f. Activité consistant à recueillir des résultats ou autres indices permettant la description quantitative des connaissances, des capacités ou des habiletés d'un élève. Anglais : *measurement*.

Note. — La **mesure** est nécessairement quantitative; l'**évaluation**, spécialement en sciences humaines, revêt souvent un caractère qualitatif.

évaluation, n. f. Activité consistant à accorder une valeur aux résultats provenant d'une mesure en les situant par rapport à un critère ou à une norme. Anglais : *evaluation*.

Notes. — 1. **Évaluation** a une acception plus large que **mesure**. En effet, l'évaluation comprend la description qualitative et la description quantitative des comportements ainsi qu'un jugement de valeur concernant leur désirabilité.

2. Exemples : évaluation des cours, évaluation des apprentissages, évaluation du matériel didactique, évaluation des programmes, etc.

3. Il ne faut pas employer « activité évaluative » ni « pratiques évaluatives » pour désigner l'**évaluation** ou les **modes d'évaluation**.

interprétation normative, n. f. Traduction, en termes de comparaison, du résultat d'une mesure permettant d'établir le niveau d'apprentissage d'un élève par rapport à celui des autres élèves de son groupe ou d'autres groupes ayant subi la même épreuve.

Notes. — 1. Exemples : mesure à interprétation normative ou interprétation normative d'une mesure.

2. Il ne faut pas employer « évaluation normative » pour **mesure à interprétation normative**.

évaluation continue, n. f. Évaluation basée sur un ensemble de notes ou d'appréciations recueillies à des étapes définies du processus d'apprentissage. Anglais : *continuous assessment*.

III. Gazette officielle du Québec,
1er mars 1986

A. Avis de recommandation

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

Produits de la pêche

Noms des espèces halieutiques québécoises à potentiel commercial

Nom français commercial normalisé	Noms latins	Noms anglais usuels	Principales appellations à proscrire en français commercial
1. acoupa royal , n. m.	<i>Cynoscion regalis</i>	<i>weakfish</i> ; <i>sea trout</i> ; <i>squeteague</i>	truite de mer
2. brosme ¹ , n. m.	<i>Brosme brosme</i>	<i>cusk</i> ; <i>torsk</i> ; <i>tusk</i> (GB)	—
3. capucette , n. f.	<i>Menidia menidia</i>	<i>Atlantic silverside</i>	prêtre
4. cardeau d'été , n. m.	<i>Paralichthys dentatus</i>	<i>summer flounder</i> ; <i>flake</i>	plie
5. cisco , n. m. syn.: corégone , n. m.	<i>Coregonus</i> sp. ²	<i>whitefish</i> ; <i>lake herring</i> ; <i>cisco</i> ; <i>tullibee</i>	hareng de lac; poisson blanc
6. coryphène , n. f.	<i>Coryphaena</i> sp. ³	<i>dolphin</i> ; <i>dolphinfish</i> ; <i>dorado</i> ; <i>mahi-mahi</i> ; <i>pompano dolphin</i>	dauphin; dorade tropicale
7. inconnu , n. m.	<i>Stenodus leucichthys</i>	<i>inconnu</i>	—
8. laquaiche aux yeux d'or , n. f.	<i>Hiodon alosoides</i>	<i>goldeye</i>	—
9. morue charbonnière , n. f.	<i>Anoplopoma fimbria</i>	<i>sablefish</i> ; <i>black cod</i>	morue noire
10. saint-pierre , n. m.	<i>Zeus faber</i>	<i>John Dory</i> ; <i>dory</i> ;	
11. saumon coho , n. m.	<i>Oncorhynchus kisutch</i>	<i>coho salmon</i> ; <i>silver salmon</i>	saumon argenté
12. saumon kéta , n. m.	<i>Oncorhynchus keta</i>	<i>chum salmon</i> ; <i>silverbright salmon</i> ; <i>dog salmon</i>	saumon chien; saumon chum; saumon Qualla
13. saumon quinnat , n. m. syn.: saumon royal , n. m.	<i>Oncorhynchus tshawytscha</i>	<i>chinook salmon</i> ; <i>spring salmon</i> ; <i>king salmon</i>	saumon roi; saumon chinook
14. saumon rose , n. m.	<i>Oncorhynchus gorbuscha</i>	<i>pink salmon</i> ; <i>humpback salmon</i>	saumon à bosse
15. saumon rouge , n. m. syn.: saumon sockeye ⁴ , n. m.	<i>Oncorhynchus nerka</i>	<i>sockeye salmon</i> ; <i>red salmon</i> ; <i>blueback</i>	saumon nerka
16. sole , n. f.	<i>Solea vulgaris</i> ⁵	<i>Dover sole</i> ; <i>common sole</i> ; <i>sole</i>	sole de Douvres
17. thon rouge ⁶ , n. m.	<i>Thunnus thynnus</i>	<i>bluefin tuna</i> ; <i>horse mackerel</i> (GB)	thon
18. turbot , n. m.	<i>Psetta maxima</i> ⁷	<i>turbot</i>	barbue
19. turbot de sable , n. m.	<i>Scophthalmus aquosus</i>	<i>windowpane</i> ; <i>brill</i> ; <i>spotted flounder</i> ; <i>sand dab</i> ; <i>sand flounder</i>	turbot; sole; plie

1. Prononciation [bROM].
2. Le **cisco** ou **corégone** regrouperait ici diverses espèces de *Coregonus*.
Par exemple : *artedii*, *sardinella* et *laurettae*, à l'exception du **grand corégone** (*C. clupeaformis*).
L'ancien nom du genre est : *Leucichthys*.
3. Deux espèces peuvent se retrouver sur le marché : *Coryphaena hippurus* (**grande coryphène**) et *C. equisetis* (**petite coryphène**).
4. Le **saumon rouge** est généralement appelé **sockeye** dans les conserves.
5. Synonyme encore couramment utilisé : *Solea solea*.
6. On trouve deux sous-espèces, qui ne sont pas distinguées commercialement, soit : *Thunnus thynnus* et *Thunnus thynnus orientalis*.
7. Anciens noms : *Rhombus maximus*, *Scophthalmus maximus*.

Terminologie des crustacés

Nom français commercial normalisé	Noms latins	Noms anglais usuels	Principales appellations à proscrire en français commercial
1. araignée , n. f.	<i>Maja squinado</i>	<i>spider crab</i> ; <i>spinous spider crab</i> ; <i>spiny crab</i>	—
2. crabe épineux ¹ , n. m.	<i>Lithodes maia</i>	<i>Northern stone crab</i> ; <i>deep-sea king crab</i>	—
3. tourteau , n. m.	<i>Cancer pagurus</i>	<i>edible crab</i> ; <i>common crab</i>	crabe dormeur

1. Cette espèce est capturée occasionnellement dans certaines régions maritimes du Québec et est transformée indistinctement avec le **crabe des neiges**.

Terminologie des mollusques

1. coque européenne , n. f.	<i>Cardium edule</i>	<i>cockle</i>	coque
2. patelle , n. f.	<i>Patella sp.</i>	<i>limpet</i>	bernique; bernicle; chapeau chinois
3. pétoncle de baie , n. m.	<i>Aequipecten sp.</i>	<i>bay scallop</i>	—

Terminologie des échinodermes

1. holothurie , n. f.	<i>Cucumaria frondosa</i> ¹	<i>sea cucumber</i> ; <i>orange-footed cucumber</i>	concombre de mer; bêche de mer
------------------------------	--	--	-----------------------------------

1. D'autres espèces d'holothuries peuvent être importées; elles appartiennent à la famille des *holothurioidae*.

Terminologie des algues

1. laitue de mer , n. f.	<i>Ulva lactuca</i>	<i>sea lettuce</i>	—
---------------------------------	---------------------	--------------------	---

évaluation des apprentissages, n. f. Appréciation des connaissances, des habiletés ou des attitudes d'un élève ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure des objectifs éducatifs ont été atteints.

Notes. — 1. Il ne faut pas employer « évaluation pédagogique » pour **évaluation des apprentissages**. « Pédagogique » signifie : relatif à l'art d'enseigner ou aux méthodes d'enseignement d'une discipline ou d'une matière donnée.

2. Selon le contexte, on dira **évaluation des élèves**, **évaluation des étudiants** (dans l'enseignement universitaire), **évaluation de l'apprentissage**, **évaluation des études**.

évaluation des établissements, n. f. Appréciation de l'organisation, du fonctionnement et des services des établissements d'enseignement. Anglais : *institutional evaluation*.

Notes. — 1. Il ne faut pas employer « évaluation institutionnelle » ni « évaluation de l'institution » pour **évaluation des établissements**. Par exemple, **évaluation institutionnelle**, dans le domaine de l'enseignement collégial, signifierait « évaluation du fonctionnement ou de l'organisation du réseau des cégeps » et non pas « évaluation d'un cégep ».

2. En contexte, on pourra également dire **évaluation de l'établissement**, **évaluation d'un établissement**.

3. Il ne faut pas confondre **évaluation des établissements** et **évaluation par l'établissement**.

évaluation de l'enseignement, n. f. Appréciation de la qualité ou du degré d'efficacité d'un enseignement.

Notes. — 1. Il ne faut pas employer « évaluation pédagogique » pour désigner l'**évaluation de l'enseignement**.

2. Sur le même modèle syntagmatique, on aura les expressions **évaluation des méthodes d'enseignement**, **évaluation du matériel didactique**, **évaluation des programmes**, **évaluation des enseignements**.

Liste 2. — Termes recommandés

Éducation

module, n. m. Subdivision autonome d'un programme d'études ou d'un cours. Anglais : *module*.

Notes. — 1. Il ne faut pas confondre **module**, **programme d'études** et **cours**.

2. Exemple : le programme de cuisine professionnelle de l'Institut de tourisme et d'hôtellerie comprend six modules : cuisine de base, cuisine active, cuisine de production, cuisine spécialisée, gestion de cuisine et alimentation rationnelle, cuisine complémentaire.

module, n. m. Structure pédagogique et administrative groupant, par programmes connexes, des étudiants et une équipe de professeurs chargée, entre autres, de leur enseigner, de les encadrer et de les conseiller. Anglais : *module*.

Notes. — 1. Exemples : le module d'histoire de la famille des sciences humaines; le module de chimie de la famille des sciences.

2. Ne pas confondre **module** avec **famille** qui, dans ce contexte, désigne un regroupement de modules par champ d'études, par discipline ou par objectif de formation.

3. Cette structure administrative est propre à l'Université du Québec.

objectif d'apprentissage, n. m.

Description, à l'aide d'indicateurs, des acquis visés par un apprentissage.

Note. — Parmi les objectifs d'apprentissage, on distinguera les objectifs particuliers et les objectifs généraux.

service d'accueil et d'aide, n. m.

Ensemble intégré de services d'information, de documentation, de consultation et de soutien ayant pour objet de diriger les personnes qui en font la demande vers les ressources, éducatives ou autres, susceptibles de répondre à leurs besoins en matière d'éducation. Anglais : *reception and referral services*.

Notes. — 1. En plus des services énumérés en définition, le service d'accueil et d'aide comprend également des services spécialisés tels que l'information scolaire et professionnelle, l'orientation scolaire et professionnelle, l'évaluation et la reconnaissance des acquis ainsi que l'établissement d'équivalences.

2. Il ne faut pas employer « service d'accueil et de référence » pour **service d'accueil et d'aide**.

activité éducative, n. f. Activité qui procure un enrichissement des connaissances ou un accroissement des savoir-faire, et qui favorise le développement général de l'élève.

Notes. — 1. **Activité éducative** désigne tout type d'activité : enseignement proprement dit, classes vertes, excursions, activités périscolaires, conférences, stages, activités de formation et d'éveil, etc.

2. Le syntagme est surtout utilisé au pluriel.

Ouvrage terminologique

Lexique des assurances I.A.R.D., incendie, accidents, risques divers, par le Bureau d'assurance du Canada et l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 64 pages, ISBN 2-551-09005-9.

Liste 2. — Termes recommandés

Appellation d'emploi — gestion

chef de la direction, n. Membre du conseil d'administration d'une société qui répond, par délégation, de la marche de la société. Anglais : *chief executive officer*.

Note. — Le plus souvent, et selon les entreprises, le chef de la direction est tantôt le président-directeur général (le président), tantôt le président du conseil d'administration.

Rectificatif

La **barbue de rivière** désigne une espèce propre à l'Amérique du Nord et facilement identifiable. Il est préférable de normaliser l'espèce sous ce nom plutôt que sous celui de « barbue d'Amérique ». L'appellation **barbue de rivière** précise son habitat et la différence de la **barbue** (*Scophthalmus maximus*), poisson d'Europe qui vit en eau salée. Voir *Gazette officielle du Québec*, 6 décembre 1980.

La terminologie médicale française (7)

par Georges Lurquin

V. Française et féconde

5.0. Toutes les langues recourent à l'emprunt. « Celui-ci constitue la solution la plus évidente, la plus paresseuse, mais aussi la plus efficace internationalement, car elle neutralise partiellement les différences interlinguistiques et respecte ainsi la notion originelle plus aisément repérée. On peut dire que l'emprunt dénomme la notion et connote son origine, ce qui explique son succès malgré tous ses inconvénients » (Alain Rey, *La terminologie, noms et notions*, PUF, Paris, 1979, p. 68).

Un terme né dans la langue de son inventeur, accompagne « le produit » qu'il dénomme, là où celui-ci va. Reçu par d'autres langues, il est utilisé dans un premier temps sous sa forme originelle et empruntée. Bientôt ce terme ressenti comme étranger cède la place à un terme indigène qui finit le plus généralement par s'imposer.

Cette réaction d'une langue contre ses xénismes est salutaire surtout lorsque ces derniers prolifèrent inconsidérément et risquent d'entacher sa pureté. Il est bon pourtant de se convaincre que « les mots anglais ne sont pas la vraie menace pour un français médical élégant et vivace. Ce n'est jamais l'introduction de mots techniques nouveaux, d'où qu'ils viennent, qui menace une langue, mais bien l'abâtardissement de son génie propre : le danger ne vient pas de l'extérieur, mais bien de nous-mêmes » (JH, 60).

Si la langue française est menacée, c'est parce qu'on fait mauvais usage des mots français, de la syntaxe, de l'orthographe et de la sémantique rigoureuse qui constituent la vraie et solide armature de la langue. (JH, 21)

Un terme anglais peut s'imposer pour un appareil ou une technique spécialisée (il est, en effet, bien commode d'user du même mot dans le monde entier). Il enrichit la langue plus qu'il ne la menace, s'il est emprunté à bon escient et s'il ne dérange pas le système terminologique dans lequel il s'insère. Des termes français sont, de même, utilisés par les médecins anglo-saxons, plus rarement toutefois. Par exemple : *cri du chat syndrome* pour la **maladie du cri du chat**, découverte par le professeur Lejeune; *boutonneuse fever*, pour **fièvre boutonneuse méditerranéenne**.

L'anglomanie, qui refléta pendant les années 1950 à 1970 nos complexes à l'égard des médecins anglo-saxons, reflue depuis quelques années. Le public ne parle plus de *birth control*, mais de **contrôle des naissances**, le *break-down* est moins répandu que la **dépression** ou même la « déprime ».

En réalité, l'abus des emprunts à l'étranger constitue plus un retard scientifique qu'un progrès, dans la mesure où le mot, moins bien compris qu'un terme français qui aurait été défini, retarde la diffusion de l'information (Sournia).

Le comité d'étude des termes médicaux français « Clair-dire » a publié des tables d'anglicismes médicaux et de leurs équivalents.

Sous quelle forme l'emprunt peut-il se présenter?

5.1. Il existe des pseudo-anglicismes, « made in France ». Ainsi « pinching » pour désigner une pincée, un pincement et, abusivement, une pince; « profiling », etc.; ils sont à rejeter.

5.2. Parmi les termes qui sont empruntés, à l'un ou l'autre moment, certains se maintiennent sans que l'on saisisse toujours les raisons de leur bonne fortune. Installés en français, il est vain de vouloir les expulser de force, contre l'usage général qu'en font les médecins.

Un bon exemple est le **stress** réputé intraduisible. Ce mot, importé du Canada anglophone, exprime une idée floue.

L'origine de cette idée est la suivante : les agressions externes les plus variées, morales autant que les physiques, perturberaient l'organisme par un mécanisme commun et général, où les glandes surrénales joueraient un rôle central. C'est ce mécanisme qu'on a proposé d'appeler « stress. » Avec quelque recul, il apparaît aujourd'hui que ce concept est simpliste et que l'affirmation d'une réaction commune à toutes les agressions est rien moins que démontrée. (Table, 1966,9)

Shunt signifie « dérivation », « court-circuit ». On rencontre **shunt bidirectionnel** ou **croisé**, **shunt droite-gauche**, **shunt gauche-droite**, **shunt pulmonaire**, **shunt porto-cave**. Aussi fréquemment utilisés sont **spot** (« point lumineux »), **spray** (« poussière d'eau », « embrun », « aérosol »), etc.

Le terme importé jouit d'ailleurs, en général, d'un préjugé favorable. Ex. : **monitorage**, correctement formé sur le latin *monitor* (que l'anglais a adopté pour désigner l'appareil) paraissait être une francisation acceptable de *monitoring*. « Or ce néologisme qui ne compte pas plus de syllabes que le terme à traduire, qui n'en diffère que par la désinence française correspondante, a été trouvé lourd et laid ». On proposa **pupitre** :

Ce terme était adéquat d'autant que le bloc de surveillance est appelé à devenir, en plus d'un enregistreur, un appareil actif capable, à la réception d'un trouble, d'en commander la correction; de même, à son pupitre, le chef d'orchestre écoute et dirige. Sa bivalence le rendait applicable à la fois à celui qui surveille et au poste de surveillance; c'était un terme court et expressif.

On lui préféra **télésurveillance** (1966) avant de revenir à **monitorage** (dans l'édition 1974 de cette même table; est présent dans le *Dictionnaire de Hanse*). Le personnel continue à parler de monitoring (présent dans *Lexis*).

Malgré son origine discutable, **agressologie** (angl. *aggressology*), synonyme d'**eutonologie**, prévaut encore dans la littérature médicale pour désigner la discipline biomédicale qui s'intéresse à l'étude du maintien ou de la restauration du tonus normal face à l'agression quelle qu'elle soit.

Voici l'histoire de ce terme telle que la raconte Henri Laborit :

Il y a trente ans, j'étais médecin de la marine et j'utilisais un terme, qui est d'ailleurs celui qui se trouve sur la couverture de la revue scientifique que nous publions, qui est **agressologie**. Puis, l'armée a trouvé que ce terme faisait trop penser à la bombe atomique et qu'en plus il avait une racine grecque et une racine latine, donc qu'il était répréhensible. Alors on a demandé à un monsieur qui est célèbre, qui est un ancien médecin, mais qui est épistémologiste à la Sorbonne, et qui s'appelle Canguilhem, de trouver un nom pour ce que je faisais. Mes recherches portaient moins vers l'étude des lésions organiques que sur la réaction de l'organisme aux agressions du milieu et en particulier à l'agression chirurgicale puisqu'à cette époque j'étais encore chirurgien. Canguilhem a donc rédigé un rapport de dix-huit pages où il mettait notamment un certain nombre de noms. Il opinait surtout pour le terme d'**eutonologie**, dans ce sens que je cherchais à rétablir, d'après lui, ou à maintenir un tonus normal, et que *eutonia* exprimait ce tonus pris dans ce sens-là, c'est-à-dire en réalité un équilibre biologique normal. *Eutonia* donnait **eutonologie**. Il y avait les deux racines grecques; tout le monde était content et alors le laboratoire s'est appelé à ce moment-là, laboratoire d'eutonologie, mais le terme **agressologie** était lancé. On ne le rattrapa pas; il a fait le tour du monde. (*Le Monde* du 29 nov. 1977)

5.3.0. Le terme anglais est souvent de prononciation difficile, puisqu'il n'obéit ni à la phonétique ni à la morphosyntaxe du français. Il peut avoir changé de sens en traversant la Manche ou l'Atlantique; il peut aussi être mal formé et ne donner de la notion qu'il exprime qu'une définition floue, ambiguë ou erronée.

5.3.1. Le passage de nombreux termes anglais perturbe aussi l'orthographe française. Des termes presque pareils s'écrivent différemment :

franç. **tranquillisant** — angl. *tranquillizer*; franç. **crystal** — angl. *crystal*; franç. : **pommade** — angl. *pomade*, etc.

Nous avons signalé ce fait en 3.1.2.

Le français et l'anglais constituent leurs termes de formants différents : **thyroéoprive** (angl. *thyroprival*), **thyroétoxicose** (angl. *thyrotoxicosis*), mais **tyroïdectomie** (angl. *thyroidectomy*) et **thyrotomie** (angl. *thyrotomy*); **rectoscopie** (angl. *protoscopy*), **rectorragie** (angl. *protorrage*), mais **rectorraphie** (angl. *rectorraphy*).

5.3.2. Un emprunt peut constituer un contre-sens.

- « Déprivation » ne pourrait signifier en français qu'absence de privation. *Déprivation* signifie en anglais privation des stimulus sensoriels, d'isolement par suppression des afférences, en un mot de désafférence, d'isolement sensoriel.
- **Cross-over**, pour désigner l'abouchement d'un uretère dans l'autre, est une ellipse jargonesque et contre-sens (il n'y a pas croisement).
- Il faut traduire l'anglais *transureteroureterostomy* par **urétéro-urétérostomie** ou, si l'on préfère un terme technique bref, par **confluence** ou **confluence** (« confluer » : se jeter dans le même lit en parlant de deux rivières).

5.3.3. Un terme peut avoir conservé son sens latin en anglais, et avoir subi, dans notre langue, une évolution sémantique. Il en résulte que l'anglicisme devenu, par notre trahison au latin, un faux-ami en français, crée un malentendu.

- « Patent » (lat. *patens*, « ouvert ») est utilisé pour caractériser le canal artériel, lorsqu'il assure la circulation systématique, le sang passant par son intermédiaire de l'artère pulmonaire dans l'aorte descendante (*patent ductus arteriosus with reserved blood flow*). En français, **patent** signifie « évident »,

« manifeste »; on ne peut donc l'employer pour traduire l'anglais et il faut utiliser plutôt **persistant**.

5.3.4. L'anglais peut donner de la notion dénommée une image erronée, en tout cas différente. Ainsi *blow-out* qui, dans le vocabulaire de l'automobile se traduit par éclatement, désigne la **fracture de Converse et Smith** (*blow-out fracture*); il s'agit d'un enfoncement du plancher de l'orbite avec projection du globe dans le sinus maxillaire. L'expression anglaise ne donne pas du mécanisme traumatique une image franche; il faut donc lui trouver un substitut : **fracture à projection**, **fracture par enfoncement**.

Rhumatologues anglais et français ne s'entendent pas sur le terme **fibrosite** (angl. *fibrositis*). Dans les pays de langue anglaise, on rassemble souvent sous cette dénomination (*fibrositis*) des douleurs juxta-articulaires ou juxta-vertébrales sans altérations anatomiques décelables, et qu'on attribue à une inflammation des structures fibreuses ou tendineuses (c'est-à-dire une **fibro-site**). La conception pathogénique incluse dans cette dénomination est non seulement des plus incertaines, mais presque sûrement souvent erronée, de telle sorte que le terme **fibrosite**, malgré sa commodité, n'est guère utilisé par les Français.

Les Anglo-saxons désignent le **lapparoschisis** (ou agénésie localisée de la paroi abdominale latéro-ombilicale) par **gastroschisis**. Cette appellation est inexacte parce que ni l'estomac ni l'épigastre ne sont intéressés dans cette malformation.

5.4.0. Si des termes s'imposent et s'installent définitivement, il en est d'autres pour lesquels il convient de trouver un équivalent. On cherche pour le terme étranger un équivalent en français.

Cette recherche est délicate et le terme proposé en remplacement doit être le résultat d'études et de contrôles rigoureux. La fortune d'un mot dépend de tant de facteurs impondérables! Les procédés de substitution sont nombreux : l'adaptation, le calque, la reviviscence, le néologisme.

5.4.1. Lorsque le terme anglais existe avec la même forme orthographique en français, la prononciation et l'accent se chargent de naturaliser l'intrus.

- La **compliance** pulmonaire exprime habituellement l'élasticité pulmonaire; elle est l'inverse de l'**élastance**. La diminution forcée du tonus musculaire est la **relaxation**. La **translocation** est

la transposition d'un segment chromosomique sur un chromosome non homologue. Ces quatre termes sont à prononcer à la française.

- L'adoption de l'adjectif anglais **atrial**, dans le sens « qui se rapporte à l'oreille » a l'avantage de remédier à l'ambiguïté d'**auriculaire**, puisque l'adjectif français (du latin *atrium*) est correctement formé au regard de la norme française et en le naturalisant, on obéit à un souci de clarté (Add. p. 38).

- **Guidance**, en anglais comme en français, dérive de **guide(r)** (moyen anglais *gyden*, moyen français *guiër*).

- **Inertance** (biophysique).

5.4.2. Le terme anglais peut exister en français, mais orthographié différemment; sa francisation impose une graphie conforme aux habitudes du français.

- Il n'y a aucune raison d'écrire « **shock** » et « **block** » à l'anglaise. On écrira **blocpnée** et non « **blockpnée** » (sensation de respiration bloquée), effet de **masque** (et non « **mask** »);

- **Pellet** reste inchangé en français pour désigner le comprimé stérile, dont la forme est celle d'un disque aplati de petites dimensions, et qui est destiné à être introduit sous la peau, après une petite incision.

- Écrira-t-on **clearance** ou **clairance**? On discute. Voici l'avis d'un spécialiste Jean Hamburger (p. 69) :

Le mot fut introduit en médecine en 1928. Il est couramment employé en France depuis 1949. Des dizaines de milliers de publications françaises l'ont popularisé depuis lors et le mot s'est intégré à notre langue [...]. Et voilà que trente ans plus tard, quelques puristes s'en mêlent, ignorant tout de la question, et se donnent le ridicule de décider d'une orthographe différente : le mot devrait devenir « **clairance** » ce qui, entre parenthèses, est un contre-sens de construction verbale, car le *clear* de *clearance* ne veut pas dire « clair », mais « dégager, débayer, franchir, épurer ».

« **Léthal** » (« qui entraîne la mort ») est étymologiquement incorrect (issu de *letalis*). Il faut l'écrire en français **létal**!

5.4.3. Une autre forme de naturalisation est le maintien de la base lexicale — en particulier, si elle dérive du latin — et la substitution au suffixe anglais d'une désinence française.

- *Translocated* se dit **transloqué** (chromosome); *tranvestism* devient **tranvestisme**; *conjecteur* remplace *conjector*; *environnement*, *environment*; *engineering*, **ingénierie**; *automation*, **automatisation**.

5.4.4. Cela est surtout possible quand le terme étranger est d'un phonétisme non allogène, non dérangeant.

- Les anesthésistes-réanimateurs dotent *gasp* (« halètement ») d'un sens spécial et lui font désigner — employé au pluriel — des mouvements respiratoires incohérents agoniques. Ce mot appelle la francisation : **gaspé**.

- **Handicap** est, à l'origine, en anglais un terme du vocabulaire des courses de chevaux (*hand in cap*, « la main dans le chapeau »); agglutination et prononciation françaises.

5.4.5. La naturalisation exige des termes étrangers qu'ils se plient aux règles de la grammaire française, en particulier aux règles de la formation du pluriel.

- **Box** est depuis longtemps en usage en français. Sont dérivés de lui : **boxer**, **boxage**. Il est donc naturalisé. Pourquoi dès lors déroger à la règle de formation du pluriel des mots en x? Un **box**, des **box** et non des « **boxes** », comme on le rencontre souvent. Ce terme ne s'applique pas, en anglais, à une **chambre à un lit** (*cubicle*). Syn. **stalle**.

5.4.6. Le français soumettant les termes empruntés aux langues étrangères aux règles de sa grammaire, les termes latins — ils sont encore nombreux — restent invariables. Leur donner le pluriel de la grammaire latine, c'est affectation et pédanterie (M. Grevisse).

- On dira des **tophus** et non des « **tophi** » (Lexis) pour les nodules pierreux, blanchâtres, indolores qui se développent sous la peau de l'oreille, des coudes ou des extrémités.

- **Naevus** devrait de même rester invariable au pluriel pour désigner les dysplasies cutanées; et pourtant on dit couramment (Lexis) *naevi* au pluriel.

- Les **lupus** sont des dermatoses de la face qui rappellent une morsure de loup.

- Au pluriel, on parlera de **purpuras**, **virus**, **coccus** (ou **cocci**), **sinus**, **collapsus**, **thrombus**, **tragus**, etc.

- L'Académie de médecine recommande le pluriel **stimulus**, mais l'usage tend à imposer **stimuli** (comme en anglais).

- On dit des **septums cardiaques**.

5.4.7. Le français et l'anglais — d'accord sur ce point — accordent

l'adjectif latin selon les règles de la déclinaison latine. On dit **coxa vara** pour désigner une déviation de la hanche en dedans, vers l'axe vertical du corps et, **coxa valga**, quand la déformation est déviée en dehors. Quand elle porte sur le genou, on a **genu varum** ou **valgum** (genu est neutre). Et sur le coude : **cubitus valgus** et **cubitus varus**. **Placenta praevia** signifie une grossesse avec insertion anormalement basse du placenta (*praeivus* : « qui va au devant »).

5.4.8. On revêt un terme étranger à la française en substituant au suffixe étranger un suffixe indigène. C'est notamment le cas pour les termes en *-ing*; cette désinence allogène condamnant tout mot qui la porte à rester stérile en français. Aucun dérivé ne peut se former à partir de lui. Aussi pour rendre ces termes par des termes français qui puissent s'intégrer dans une série de termes semblables ou de champ sémantique voisin, recourt-on, s'il s'agit de substantifs à des termes en *-ment*, *-age*, *-ade*, etc.; et, s'ils sont adjectifs, à des formes en *-ant*, etc.

Gearing, en physiologie dentaire, se traduit par **engrènement**; en génétique, *crossing-over* par **enjambement**, *fitting* par **encastrement**, etc.; *doping* par **dopage**, *trapping* par **trappage**, *banding* par **cerclage**, etc.; de même *ucking* par **cabrade**, *clapping* par **claquade**, ou encore *alternating* par **ondulant**, etc. On tient généralement pour inacceptable et vulgaire la francisation des verbes : *to jump* en **jumper**, *to act* en **acter**, *to squeeze* en **squeezer**, *to bypass* en **bypasser**... Tout excès de facilité est à éviter!

5.4.9. Un même terme peut avoir deux sens différents en anglais et en français. **Culmen** pour les francophones désigne la partie extralingulaire du lobe supérieur du poumon gauche; pour les Anglais et les Américains, ce même terme ne recouvre que le segment apico-dorsal du lobe supérieur gauche.

5.4.10. On choisit un terme qui puisse s'insérer dans une série de termes déjà existants. Le calque français de l'anglais « ostéopathe » est absurde, car l'élément constitutif terminal *-pathe* s'applique à celui qui est atteint d'une maladie : psychopathe, névropathe, cénestopathe, etc.; on dira donc **ostéopraticien**, comme **chiropraticien**, **omnipraticien**, etc.

5.4.11. Si l'adoption d'un terme anglais est défendable pour autant qu'il n'existe aucun équivalent français valable, toute mauvaise parodie française d'un terme anglais semble malséante.

Utiliser l'expression **immun-complexes** (angl. *immune complexes*) est inacceptable; à la rigueur, on peut parler de « complexes immuns », et mieux de **complexes antigène-anticorps** (JH, 130).

Au contraire, on ne forme pas un terme incorrect pour échapper à ce qui peut paraître un anglicisme. Pour ne pas employer « iatrogénique » (angl. *iatrogenic*), on construit incorrectement « iatrogène » pour signifier « qui est provoqué par le médecin ou ses thérapeutiques ».

5.5.0. Le calque peut être littéral.

Organe pleasure (plaisir d'organe), patient lifter (lève-patient), cross-finger

(greffe à doigts croisés), *buffalo neck (cou de buffle)*, *time sharing (temps partagé)*.

Il est aussi sémantique (analogie de sens) : *open-door (cure libre)*, *crossing over (enjambement)*, *two-step test (épreuve du marche-pied)*.

5.5.1. Le calque peut être malvenu.

Ainsi l'anglais *respirator brain* s'applique à l'état du cerveau de certains morts en sursis, soumis à la respiration artificielle prolongée (diagnostic de la mort cérébrale par l'angiographie isotope). Le calque littéral « cerveau respiratoire » exprime bien ce que peut avoir de saugrenu le procédé de l'hypalage poussé jusqu'à l'excès (« Clair-

dire », additif à la Table d'anglicismes médicaux et de leurs équivalents p. 41). Ce procédé est au contraire commode dans d'autres cas. L'anglais *non stop pill* ne décrit pas la pilule, mais bien son mode d'administration; alors, **pilule à administration continue**, ou **pilule** [...] continue.

(À suivre.)

Le coin des publications/*Publications in Review*

1. Jean-Paul Caput; *L'Académie française*, coll. « Que sais-je? », n° 2322, Paris, Presses universitaires de France, 1986, 128 p.

Le petit livre que j'ai sous les yeux est un dérivé de la thèse de doctorat de l'auteur intitulée : *L'Académie française et la pureté de la langue française entre 1884 et 1935 (L'orthographe et la prononciation)* et publiée en 1977. Caput entre dans l'intimité de la Vieille Dame du quai de Conti et il raconte sa vie en quatre chapitres d'inégales longueurs : 1. Le fonctionnement de l'Académie (22 p.); 2. Les travaux de l'Académie (55 p.); 3. Brève histoire de l'Académie (17 p.); 4. Quelques indications comparatives sur l'Académie, des origines à nos jours (10 p.). Une courte conclusion et une bibliographie sommaire terminent le livre.

Quoique les chapitres 1, 3 et 4 soient d'un indéniable intérêt pour les curieux de la vie « académique », le commentaire sera limité au chapitre 2 qui est entièrement consacré à la question linguistique. En fait, c'est l'article 24 des statuts de l'institution qui est en cause : « La principale fonction de l'Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possibles à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences » (p. 11).

L'Académie mettra de l'avant quatre catégories de travaux pour réaliser ce programme : un dictionnaire, une grammaire, une réforme de l'orthographe et des mises en garde. Nous ferons le point sur chacun de ces aspects.

1. L'article 26 des statuts de l'Académie (1635) stipule : « Il sera composé un dictionnaire, une grammaire, une rhétorique et une poétique sur les observations de l'Académie » (p. 39). Le dictionnaire, seule œuvre permanente de la Compagnie, eut huit éditions entre 1694 et 1935. La neuvième est en cours depuis 52 ans! Dès sa parution, la première édition est déjà dépassée car elle « réflète un état de langue périmé » (p. 43), retard qui n'a jamais été véritablement comblé dans les éditions subséquentes. En fait la conception archaïque de la lexicographie que se font les Immortels rend l'ouvrage pratiquement inutilisable. En 1694, l'Académie a rejeté quatre sortes de termes : les mots archaïques et bas, les néologismes, les termes de métiers, d'arts, de techniques et de sciences (sauf si leur sens figuré a pénétré dans l'usage général) et « les termes d'emportement qui blessent la pudeur » (voir p. 43ss). D'édition en édition, le dictionnaire s'améliore et s'enrichit tant au plan du contenu, par l'ajout de nouvelles entrées à la nomenclature, qu'au plan du contenant, c'est-à-dire du perfectionnement de certaines rubriques : étymologie, définition et citations ou exemples d'emploi. Mais en réalité, les bases lexi-

cographiques scientifiques ne semblent guère avoir retenu l'attention des Académiciens au fil des siècles. La lenteur et la lourdeur de la procédure entraînent des délais considérables et rendent souvent caduc le travail de préparation des articles. Ainsi, pour l'édition en cours, les lettres A et B préparées en 1936 et la lettre C mise en chantier en 1957 ont dû être remaniées et modernisées récemment pour la publication du premier fascicule. Au rythme où le travail lexicographique se déroule, « environ cinquante minutes [par séance], soit à peu près vingt-cinq heures par an » (p. 12), il faudra être patient pour voir paraître le mot *zythum*!

2. Dès le XVII^e siècle, les décisions en matière d'orthographe se partagent d'une part entre les tenants de l'étymologie, les savants et les latinistes et d'autre part entre les partisans de l'usage, c'est-à-dire les « hommes du monde » et les adeptes de l'orthographe rationnelle ou conforme à la prononciation. Au XVIII^e siècle, l'Académie balance entre la réforme (la réformation de Ronsard), le conservatisme et les compromis. Puis le débat est clos dans l'édition de 1835 du dictionnaire qui « constitue désormais la référence inconditionnelle » (p. 55) en matière d'orthographe de la langue française.

Depuis ce temps, seules quelques modifications ou simplifications mineures sont intervenues dans les éditions du dictionnaire. La neuvième édition conservera le même statu quo; on n'y verra donc aucune néographie. Ce sous-chapitre de l'orthographe est le plus long développement que Caput consacre à l'une des questions traitées dans le livre. Il retrace l'histoire des tentatives de réforme de l'orthographe qui ont eu lieu entre le XVII^e et le XX^e siècle, batailles qui ont fait s'affronter l'Académie, l'opinion, l'État et l'Université.

3. En 350 ans d'histoire, l'Académie n'a publié qu'une seule grammaire sous son nom. Même si la tâche de composer une grammaire figure à l'article 26 des statuts initiaux de la Compagnie, l'ouvrage ne verra le jour qu'en 1932, suivi en 1933 d'une seconde édition qui demeure fidèle à la première et qui ne comporte que fort peu de modifications. Depuis, c'est le mutisme le plus complet.

4. Les mises en garde sont des conseils que l'Académie donne au public sur certaines questions linguistiques : grammaire, syntaxe, vocabulaire (sur-tout les néologismes et les anglicismes), registres de langue et orthographe.

Le portrait que dessine Caput des travaux linguistiques de la Vieille Dame du quai de Conti montre bien la présence permanente de l'institution dans l'étude des questions reliées à l'évolution du français. Peut-on parler ou discuter de qualité de la langue, de dictionnaire, de norme sans voir poindre l'ombre menaçante de l'Académie? Elle est le point de départ ou d'arrivée incontesté pour maints langagiers qui puisent chez les Immortels le permis et l'interdit en matière de langue.

Depuis le premier Sommet francophone de février 1986, l'Académie revêt un caractère particulier pour les Canadiens francophones. Les vénérables membres de l'institution ont en effet favorablement accueilli quelques mots québécois dans leur futur dictionnaire, dont le mot *foresterie* pourtant longtemps taxé d'être un anglicisme! Comme quoi la rencontre des peuples a parfois des échos (ou des écots!) lexicographiques inattendus.

Il faut lire le livre de Caput qui lève un coin de voile sur cette Compagnie d'Immortels et d'Immortelles qui veille sur la langue française depuis 350 ans.

Jean-Claude Boulanger
Dép. de langues et linguistique
Université Laval, Québec

2. Nicolas Zay, *Dictionnaire-manuel de gérontologie sociale*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1981.

A field of study becoming ever more important in Canada as our population ages is that of gerontology. More and more of our medical and social services are being devoted to the needs of the elderly. Indeed, we may be witnessing a profound change in which our formerly youth-oriented society is becoming one centered around the particular concerns of our middle-aged and senior citizens.

A very welcome publication in this field appeared on the Canadian scene a number of years ago. Published by Les Presses de l'Université Laval and under the authorship of Nicolas Zay,* the *Dictionnaire-manuel de gérontologie sociale* is a rich source of medical, social and psychological information about the elderly. Even if one is not specifically interested in gerontology, one will find in this French-language dictionary an abundance of material relating to many other fields. For example, we have entries in the fields of genetics and human geography, and entries covering more practical concerns such as the types of insurance and benefits pertinent to the lives of senior citizens. All entries are accompanied by definitions, the majority of these being fairly detailed.

Almost every aspect of life affecting the elderly is touched upon. For instance, we find numerous entries outlining the different types of care available to senior citizens. There are entries for **home health care** (*soins à domicile*), **progressive care** (*soins gradués*), and **ambulatory care** (*soins ambulatoires*). Also, the various centers available for the elderly are discussed. It is noted how the concept of the **community center** (*centre communautaire*) served as a model for the establishment of centers devoted exclusively to senior citizens (e.g. *centres pour personnes âgées*).

Entries for various types of diseases are also found, e.g. **mental diseases** (*maladies mentales*), **respiratory diseases** (*maladies respiratoires*), **vascular diseases** (*maladies vasculaires*).

The different kinds of dwellings available to senior citizens are looked at, for example, **mobile dwelling** (*logement mobile*), **subsidized housing** (*logement subventionné*), **senior citizen housing** (*habitation pour personnes âgées*). Relatively new developments such as **retirement villages** (*village-retraite*) are also dealt with.

In addition, the author outlines the various forms of retirement that our aging population is faced with, for example, **premature retirement** (*retraite anticipée*), **delayed retirement** (*retraite différée*), **flexible retirement** (*retraite flexible*).

The many psychological realities pertinent to gerontological studies are also examined. For instance, in the entry on **role expectation** (*attente-quant-au-rôle*), it is noted that, as one ages, the number of roles expected from the individual is reduced, a fact that can contribute greatly to a sense of uselessness.

On the other hand, in the entry for **volunteer role** (*rôle de bénévole*), we are told that volunteer work can come to replace the previous professional concerns of senior citizens and that, in certain establishments, elderly people in good health are encouraged to assist their less fortunate peers.

A number of entries explain the assorted scales used in evaluating the psychological makeup and behaviour of individuals. Married people might be interested in reading about the **marital adjustment scale** (*échelle d'adaptation conjugale*) used to measure the degree of adjustment married partners make to each other. The **life satisfaction rating scale** (*échelle de la satisfaction de vivre*) assesses the psychological well-being of individuals as an indicator of successful adjustment to the aging process.

The dictionary contains 2160 entries, a table of terms, an index of related terms, an English-French glossary and a very extensive bibliography. It is a work that should prove a useful sourcebook of information for all professional workers in the fields of medicine and social services as well as for translators grappling with the terminology indispensable to these fields.

David Martin
Central Division
Terminology Directorate
Translation Bureau

*Laboratoire de Gérontologie sociale, Faculté des Sciences sociales, Université Laval, Québec.

3. Les droits linguistiques au Canada, sous la direction de Michel Bastarache, 6 x 9 po, couv. souple, 590 p. ISBN : 2-89073-586-9. Prix : 39,95 \$.

Ceci est le premier ouvrage général portant sur les droits linguistiques au Canada. Il comprend une analyse des origines et fondements des droits linguistiques aux plans international et canadien, ainsi qu'un examen détaillé des dispositions applicables dans les domaines suivants : 1) les droits applicables, 2) le droit législatif, 3) les droits judiciaires, 4) l'accès aux services publics, 5) les droits scolaires, 6) les droits applicables au secteur privé. Les deux derniers chapitres sont consacrés respectivement aux recours judiciaires et au concept d'égalité des langues officielles dans le contexte constitutionnel canadien.

La méthode choisie pour traiter ces divers sujets consiste en une analyse du partage des pouvoirs entre les deux niveaux de gouvernement, puis un examen des dispositions en vigueur dans chaque juridiction. Une attention particulière est apportée à l'évolution historique des droits en cause et aux principes régissant leur interprétation. Les auteurs passent en revue l'ensemble de la jurisprudence applicable et proposent, en fin d'analyse, une interprétation nouvelle et évolutive des garanties déjà acquises. Plusieurs suggestions sont aussi faites en vue d'un renforcement des garanties en place et du rôle des tribunaux dans l'application des droits linguistiques.

Ce livre sera du plus grand intérêt pour tous ceux qui s'intéressent à la question linguistique et, de façon générale, à la réforme constitutionnelle au Canada.

[Les droits linguistiques (André Braën) — Le bilinguisme dans le domaine législatif (A. Braën) — Le bilinguisme dans le domaine judiciaire (Michel Bastarache) — Le droit à la prestation des serv. publics dans les langues officielles (Pierre Foucher) — Les droits linguistiques en matière scolaire (Pierre Foucher) — Le droit linguistique privé (Emmanuel Didier) — Les recours en matière de droits linguist. (A. Braën) — Le principe d'égalité des langues officielles (M. Bastarache) — Table de jurisprudence — Table des lois et règlements — Index analytique]

Les Éditions Yvon Blais Inc., C.P. 180, Cowansville (Québec) J2K 3H6. Règlement par chèque ou carte de crédit (Visa, Mastercard, American Express). (Ligne directe, sans frais : 1-800-363-3047).

Note de la rédaction

Comme nos lecteurs l'auront constaté, *L'Actualité* vient de passer de 12 à 20 pages. La production annuelle n'est toutefois pas appelée à changer. En effet, selon le régime qui a prévalu jusqu'à maintenant (exception faite de l'année 86 où les restrictions budgétaires nous ont obligés à ne produire que 8 numéros et un index cumulatif), les lecteurs recevaient pour chaque volume (c.-à-d. pour chaque année civile) :

- 10 n^{os} de 12 pages, soit 120 pages + un index annuel.

En vertu de ce nouveau régime, nous nous proposons de produire :

- 6 n^{os} de 20 pages, soit 120 pages + un index annuel.

Le prix de l'abonnement annuel ne changera donc pas, même si le prix du numéro, acheté individuellement, s'en trouve affecté (V. bande de couleur en dernière page).

Nous profitons de cette occasion pour rappeler à nos lecteurs que la gestion administrative du bulletin est assurée par **deux ministères** (Secrétariat d'État du Canada, et Approvisionnement et Services Canada), et qu'il est très important d'utiliser l'adresse exacte afin d'éviter tout retard superflu et ne pas surcharger la rédaction de problèmes qui ne lui reviennent pas à priori.

Compte tenu des réorganisations les plus récentes, voici les adresses qui, à un moment ou à un autre, peuvent intéresser nos lecteurs. Ceux-ci, à toutes fins administratives, sont divisés en trois groupes :

1^{er} groupe : Secrétariat d'État du Canada et, plus particulièrement, les membres du Bureau des traductions (secteur Langues offi-

cielles et traduction). Diffusion gratuite, car *L'Actualité* est, en fait, une publication à diffusion interne.

Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), c'est à la secrétaire de sa section qu'il faut s'adresser.

Le problème sera dûment transmis au :
Service des publications
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ont.) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275.

2^e groupe : les abonnés, c'est-à-dire tous ceux qui ont souscrit à un abonnement annuel ou qui ont acheté des numéros auprès d'Approvisionnement et Services Canada (V. bande de couleur en dernière page).

1. Pour tout problème d'ordre matériel (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), prière d'adresser la correspondance au Centre d'édition du Gouvernement du Canada (V. bande de couleur). Tél. : (819) 997-2560.

2. On peut effectuer les achats **en personne** à l'adresse suivante :
Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560.

3^e groupe : les collaborateurs de l'extérieur qui reçoivent le bulletin à titre gracieux. Pour les problèmes d'ordre matériel communs avec le 1^{er} groupe, prière de s'adresser directement au Service des publications (V. explications concernant le 1^{er} groupe)

Les manuscrits

Les manuscrits ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à la rédaction du bulletin :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ont.) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

La rédaction

Les opinions exprimées dans l'Actualité terminologique n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Editor's Note

As our readers have already discovered, the format of *Terminology Update* has been expanded from 12 to 20 pages. The annual production, however, will not change. With the exception of 1986 where only 8 issues and a cumulative index were produced, readers in previous years received for each volume (one calendar year) :

- 10 issues of 12 pages each (total 120 pages) and an annual index.

According to this new format, we will be producing :

- 6 issues of 20 pages (total 120 pages) and an annual index.

The annual subscription rate will not change even though the cost for each issue, purchased individually, will be affected (see coloured section on last page).

We would like to take this opportunity to remind our readers that the administrative responsibility for this publication lies with **two departments** (Department of the Secretary of State of Canada and Supply and Services Canada). It is therefore very important to forward correspondence to the correct address in order to avoid unnecessary delays as well as to avoid referring problems to the editor that should be dealt with elsewhere.

For administrative reasons, our readers are divided into three groups. The following addresses reflect the most recent organizational changes :

1st group : Department of the Secretary of State of Canada, specifically, members of the Translation Bureau (Official Languages and Translation). Distribution is free of charge since *Terminology Update* in this case is an internal publication. All queries regarding delays, changes of address as well as missing, surplus or defective issues should be directed to your section clerk.

The problem will then be submitted to :

Publications Service
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel : (819) 994-0715 or 997-1275.

2nd group : All those who have an annual subscription or who have purchased individual issues from Supply and Services Canada (see coloured section).

1. All queries regarding purchases, subscriptions, delays, changes of address as well as missing, surplus or defective issues should be directed to the Canadian Government Publishing Centre (see coloured section). Tel : (819) 997-2560.

2. For purchases made in person, customers should present themselves at the following address :

Sales Counter
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd.
Room 2736
Hull, Quebec
Tel : (819) 997-2560

3rd group : Outside contributors who receive a free copy. For problems similar to those of the first group, please contact the Publications Service *directly* (see explanations relating to the first group).

Manuscripts

Manuscripts as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to :

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel : (819) 994-5934

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors :

L'Académie nationale de médecine,
Paris (France);

Dominique Bauthier, étud., Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles (Belgique);

Jean-Claude Boulanger, professeur, Dép. de langues et linguistique, Université Laval, Québec (Québec);

J.-P. Champagne, terminologue, Div. militaire et technique, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Yvan Cloutier, terminologue, Div. militaire et technique, Div. de la terminologie, Bureau des traductions;

Jacques Flamand, anc. chef traducteur et rédact. et responsable des langues officielles, Conseil des Arts du Canada, Ottawa (Ontario);

Jean Lepage, terminologue, Div. Montréal-Québec, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sect. Secrétariat-Justice, Dir. gén. des opérations, Bureau des traductions;

Georges Lurquin, anc. président, Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie-Haps, Bruxelles (Belgique);

David Martin, terminologist, Central Division, Terminology Directorate, Translation Bureau;

Jean Vaumoron, traducteur, Section technique, Dir. des services centraux, Bureau des traductions.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

CAI
SS 210
-A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Vol. 20, No. 5
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

En l'honneur de la Deuxième Conférence des chefs d'état et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, qui se déroulera à Québec du 2 au 4 septembre prochain, nous avons choisi pour ce numéro la langue française, comme thème de circonstance.

Nous tenons à remercier, non seulement les personnes qui ont accepté d'écrire, mais encore M. J.-C. Corbeil, secrétaire du Conseil international de recherche en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA), et auteur du Dictionnaire thématique visuel (Québec-Amérique, 1986), pour l'aide précieuse qu'il a bien voulu nous apporter.

La rédaction

Pour une définition officielle du terme « francophonie »

par R. Pepermans

Lors d'une enquête visant à déterminer s'il existait une définition officielle de ce terme, nous avons constaté, après avoir consulté les Actes de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement ayant en commun l'usage du français, que les membres participant à ce sommet n'ont donné aucune définition formelle de l'expression « francophonie ». Tout au plus pouvons-nous découvrir, à la lecture du rapport de la deuxième réunion préparatoire ministérielle du 15 février 1986, qu'une certaine acception géographique a été donnée à ce terme. On se contente de le mentionner au passage sous la rubrique « objectifs » :

a) offrir un forum original de dialogue entre les pays du Nord et du Sud, qui permette d'affermir la solidarité des pays intéressés dans un monde exposé à de nombreux périls, et favoriser une meilleure connaissance réciproque des différents partenaires de la francophonie et de leurs dirigeants (1)

On semble faire allusion, dans ce texte, à un ensemble géographique formé de pays francophones. Ce rapport préfère d'ailleurs utiliser l'expression « pays ayant en commun l'usage du français », qui fait allusion d'une manière plus explicite au critère géographique, que celle de « francophonie ». Le titre de la conférence indique bien que ce dernier terme n'a pas été retenu officiellement par les participants pour désigner l'espace géographique francophone. Ce critère n'est cependant pas

le seul à être utilisé dans les actes en tant qu'élément de la définition de la francophonie. On trouve dans le rapport de synthèse établi par la délégation du Canada, portant sur les réseaux de communication, le paragraphe suivant :

Le sommet de la francophonie est une occasion de consolider les liens qui doivent exister entre les peuples qu'unissent l'usage de la langue française, des valeurs et des intérêts communs. (2)

On ne fait pas allusion ici à des régions, mais à des peuples. Il s'agit d'une conception sociologique de la francophonie : c'est une entité formée par des groupes parlant français.

On ne retrouve également aucune définition de l'expression « francophonie » dans les ententes ou protocoles conclus par les pays francophones. Cette expression n'apparaît pas dans la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique ni dans la Charte de cette agence. Seuls les premiers mots du paragraphe introductif de la Convention nous donnent une définition implicite de ce que pourrait représenter cette notion pour les parties contractantes :

Les États parties à la présente Convention, conscients de la solidarité qui les lie par l'usage de la langue française... (3)

La Convention se rapporte à un ensemble d'États liés par l'usage du français, c'est-à-dire à une conception géographique semblable à celle que



	Page
Pour une définition officielle du terme « francophonie » par Raymond Pepermans	1
La terminologie au service de la communication au sein de l'administration fédérale par Pierre Goulet	3
L'ars terminologica à l'université par Jean-Claude Bélanger	6
Le langage du droit et la nouvelle traduction juridique par Emmanuel Didier	7
Les anglicismes insidieux par Jean Delisle	11
La néologie : une question de survie par Micheline Cayer	15
À l'heure de l'informatique en français par Richard Kromp	16
La normalisation terminologique au Canada par Raymond Pepermans	17
Colloque international sur le français dans les organisations internationales	21
Le coin des publications/ Publications in review : Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique	22

nous avons retrouvée dans les actes du sommet. Cependant, aucune de ces définitions ne répond aux critères de la définition formelle; un effort d'interprétation est nécessaire de la part du lecteur pour découvrir le sens de la notion.

Cette dernière n'est pas définie non plus dans le décret n° 84-171 du 12 mars 1984 instituant un Haut Conseil de la francophonie. On sait tout au plus que :

Art. 2 — Le Haut Conseil de la francophonie a pour mission de préciser le rôle de la francophonie et de la langue française dans le monde moderne.

et que :

Chaque année, il établit un rapport sur l'état de la francophonie... (4)

Le Rapport sur l'état de la francophonie dans le monde, commandité par le Haut Conseil, n'est pas plus explicite sur la définition de ce terme. Il constate que la « francophonie » est une réalité riche et complexe; qu'il existe un monde francophone et « des espaces francophones qui ne se recouvrent pas toujours parfaitement » (5); qu'on peut parler d'une communauté francophone, dont la cohésion est variable et dont la conscience communautaire n'existe pas partout au même degré. Ce rapport ne fait que de brèves allusions aux tentatives de définition et de théorisation préliminaires. Il se veut un inventaire, bilan, état des lieux, description géographique et sectorielle ou thématique du monde francophone qui s'articule autour de cinq grands espaces de la langue française : pédagogie, communication, art et culture, science et technologie, institutions internationales. Il conclut que la francophonie recouvre des réalités sensiblement différentes selon le point de vue auquel on se place : juridique, sociologique, idéal ou politique. En fait, les auteurs du rapport étudient l'ensemble des critères qui pourraient mener à une définition de la francophonie. Cependant, le rapport semble se rattacher, sans le faire d'une manière très affirmative, à la définition de Françoise Héritier-Augé du mot « francophonie » en tant que « concept non stabilisé »... « espace d'intercompréhension », avec un dénominateur commun : « un espace de compréhension mutuelle ». C'est d'ailleurs la seule définition citée dans l'ouvrage (6).

La notion d'espaces multiples autour desquels s'articule la francophonie est empruntée à un rapport présenté au Secrétaire général de l'ACCT par le Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée, intitulé : « Les langues et l'espace du français ». Après avoir constaté l'ambiguïté du terme « francophonie », il la définit comme un espace multidimensionnel :

un *espace linguistique* fondamental, constitué au premier chef par tous les pays ou communautés qui font usage, à des titres divers, de la langue française ou des langues créoles apparentées, ou encore qui s'y intéressent comme langue étrangère plus ou moins privilégiée; un *espace politique*, défini par les relations étroites créées et maintenues entre un certain nombre de ces pays et par l'activité des institutions nationales et internationales qui en ont émané, un *espace économique*, dont l'activité est favorisée par le partage d'une même langue comme instrument de communication; un *espace de coopération*, surtout culturelle et technique, soit entre pays de même civilisation historique et technologique, soit entre pays de traditions différentes; enfin un *espace culturel ou interculturel* où la langue française tient le rôle de vecteur de valeurs culturelles universelles (Droits de l'homme et des peuples...) et d'instrument de diffusion des identités particulières. (7)

Les auteurs définissent ainsi une configuration complexe en insistant sur le fait que les frontières de cet espace multidimensionnel ne correspondent pas aux frontières politiques.

Dans le cadre des institutions de la francophonie, il est intéressant de relever la définition du secrétaire général du Haut Conseil de la Francophonie, M. Stélio Farandjis qui définit cette notion comme :

l'ensemble des États et, partant, des peuples qui emploient le français comme langue nationale, langue de communication internationale ou, mieux, comme langue de culture, langue de travail ou langue officielle. (8)

L'originalité de M. Farandjis est qu'il conçoit cette francophonie comme une « interculture » ou une symbiose par laquelle les individus et les peuples s'enracinent dans leur langue et leur culture nationales, ou régionales, tout en s'ouvrant à la langue et à la culture françaises. Il y a, dès lors, « francopolyphe » sur le plan linguistique et « codéveloppement » entre les peuples faisant partie de l'ensemble francophone.

Les définitions les plus précises de la notion de « francophonie » ont été élaborées en-dehors du cadre étroit des institutions francophones auquel nous avons fait allusion jusqu'à présent. Un ouvrage et un article nous présentent un résumé des différents sens de ce terme. Xavier Deniau, dans un ouvrage intitulé *La francophonie*, distingue quatre sens principaux qui s'articulent autour de ce terme (9) :

1. Un sens linguistique : le fait d'être francophone ou le fait de parler français. C'est le sens premier relevé dans la littérature. C'est ainsi qu'on parlera de la francophonie d'une personne ou d'un groupe parlant français.

2. Un sens géographique : il s'agit des peuples ou des hommes formant la francophonie; en ce sens, l'identité de langue fonde un ensemble géographique.
3. Un sens spirituel ou mystique : c'est le sentiment d'appartenir à une même communauté à partir de la reconnaissance de valeurs communes, une culture ou une civilisation identique.
4. Un sens institutionnel : ce sont les divers organismes qui s'occupent des pays francophones.

Jean-Claude Boulanger, dans un article intitulé « Francophonie, un terme, des sens » (10) nous propose une analyse sémantique succincte de ce concept. Il insiste sur le caractère polysémique de ce terme et sur le fait que sa lexicalisation n'est pas vraiment achevée. Après avoir effectué une recherche terminologique à partir des dictionnaires, des revues spécialisées et des ouvrages consacrés à cette notion, l'auteur constate :

- a) la présence d'une gradation sémantique qui va du plus matériel (sens linguistique, géographique et institutionnel) au plus philosophique, idéaliste (sens spirituel et mystique);
- b) la présence de six directions sémantiques, avec spécialisation définitionnelle progressive, à partir d'un énoncé générique.

Cet énoncé constitue la plus vieille définition du terme « francophonie » (1880). Elle est due au géographe français Onésime Reclus : « ensemble des populations parlant français ». À partir de la définition de Reclus, le terme acquiert progressivement des sens spécialisés que Jean-Claude Boulanger présente sous la forme d'un tableau dans lequel chaque direction sémantique est conceptualisée par un terme-clé. Chacun de ces termes est accompagné d'une liste de critères qui ont servi à définir la francophonie dans la documentation disponible. Le tableau (11) se présente de la façon suivante :

1. *espace*. Critères définitoires : pays, État, région, aire, espace mental, (...)
2. *philosophie* : humanisme, mysticisme, mode de pensée, appartenance, spiritualité, intellectualité, valeur morale, idéalisme, idéologie, charisme, état d'âme, état d'esprit, état d'être, engagement, moosphère, éthique (...)
3. *institution* : organisations nationales, organisations internationales, (...)
4. *société* : histoire, politique, civilisation, culture, groupes sociaux : ... peuple, ensemble, collectivité, communauté, population, individu, groupe, (...)

5. *économie* : commerce, coopération, scientifique et technique (...)
6. *langue* (français) : parlée, locuteur, courante, maternelle, officielle, véhiculaire, d'enseignement, administrative, internationale, de travail, de culture, de communication.

Ce tableau illustre non seulement la polysémie de ce concept mais aussi sa complexité qui, en raison de la lexicalisation inachevée, est susceptible d'acquérir des sens supplémentaires. L'auteur a d'ailleurs prévu, dans son schéma, des traits discontinus évoquant la possibilité de nouveaux sens à venir ou qui n'auraient pas encore été constatés dans la littérature existante.

Au cours de cette étude, nous avons déterminé, à propos de ce terme, les caractéristiques suivantes :

- a) Le terme « francophonie » est un terme polysémique et ouvert du point de vue sémantique, c'est-à-dire que l'éventail complet des sens possibles qu'il est susceptible d'acquérir n'est pas encore déterminé.
- b) Il n'a pas été défini par des organismes officiels bien que les protocoles d'accord entre pays francophones semblent suggérer un sens géographique, ou géopolitique, de ce terme s'ils ne se contentent pas de l'éviter au profit d'expressions plus précises du genre : « pays entièrement ou partiellement de langue française ».

- c) Il recouvre des réalités différentes selon le point de vue auquel on se place.
- d) Il est surtout utilisé dans les relations internationales.

À partir de ces constatations, comme ce sont, en définitive, toujours des entités étatiques, et par conséquent politiques et territoriales, agissant au nom des populations francophones ou partiellement francophones qu'ils représentent, qui établissent des accords internationaux, nous ne voyons aucune difficulté à ce qu'une définition géographique, ou géopolitique, plus explicite que celles que nous avons relevées, soit envisagée dans le droit international. La francophonie serait ainsi définie comme l'ensemble des États de langue française ou partiellement de langue française. Cette définition retient l'espace et la langue comme critères définitoires, apparemment à l'exclusion des autres directions sémantiques relevées par Jean-Claude Boulanger, mais tout le monde sait que ces États se réunissent pour coopérer (économie), à l'aide d'institutions créées à cet égard (critère institutionnel), que ces États sont composés d'individus et de groupes sociaux (société) et qu'ils véhiculent des valeurs communes (philosophie). Il va de soi que cette définition n'est pas applicable au droit interne. À moins de faire allusion aux répercussions juridiques d'accords internationaux, on utilisera plutôt des expressions comme

« régions ou populations francophones ou de langue française ». En raison de l'appartenance presque exclusive du terme « francophonie » au domaine des relations interétatiques ainsi que de son imprécision, une expression plus courante s'impose.

Notes

- 1) Ministère des Affaires étrangères, *Actes de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement ayant en commun l'usage du français*, Paris, 17-19 février 1986, Paris, La Documentation française, 1986, p. 13.
- 2) *Ibid.*, p. 69.
- 3) Agence de Coopération culturelle et technique, *Convention et Charte de l'ACCT et textes réglementaires*, Paris, non daté, p. 3.
- 4) Haut Conseil de la francophonie présidé par le Président de la République française, *Rapport sur l'État de la francophonie dans le monde*, Haut Conseil de la francophonie, Paris, La documentation française, 1986, p. 11.
- 5) *Ibid.*, p. 340.
- 6) *Ibid.*, p. 341.
- 7) Arnold, Thierry, Jean-Claude Corbeil et David Dalby, *Les langues et l'espace du français*, Québec, Publications Cirelfa, 1985, p. 13.
- 8) Farandjis, Stélio, *Textes et propos sur la Francophonie*, Paris, Cercle Richelieu de Paris, non daté, p. 5.
- 9) Deniau, Xavier, *La francophonie*, Paris, « Que sais-je? », 1983, p. 13 à 24.
- 10) Boulanger, Jean-Claude, « Francophonie, un terme, des sens » in: *Langues et linguistique*, n° 11, 1985, p. 145 à 173.
- 11) Boulanger, Jean-Claude, *op. cit.*, p. 159.

La terminologie au service de la communication au sein de l'administration fédérale

par Pierre Goulet

Il existe, au sein de chaque organisation, une dynamique de la communication qui permet aux individus d'un groupe donné de pouvoir échanger entre eux des informations avec un degré de clarté et de précision optimal. Nous le savons tous, la qualité de la communication dépend de plusieurs facteurs tels la maîtrise plus ou moins parfaite de la langue dans laquelle s'exprime le locuteur, le degré de compréhension de cette langue par l'auditeur ou encore la connaissance plus ou moins approfondie du sujet abordé par l'une et l'autre des personnes. Il est permis de penser qu'il est plus facile d'établir une dynamique performante des échanges à l'intérieur d'une organisation de taille réduite qu'au sein d'une grande entreprise. *Small is beautiful* ne clamait-on pas il n'y a pas si longtemps. Il va sans dire toutefois que si une

organisation, même de petite taille, fonctionne dans deux langues, la difficulté de maintenir une communication de haute qualité sera nettement accrue. Que penser alors de l'administration fédérale canadienne et de ses dizaines de milliers de fonctionnaires anglophones et francophones chargés d'offrir à la population des services de qualité dans les deux langues officielles du pays? Au sein d'une grande organisation à vocation bilingue, la communication, déjà difficile à établir dans une seule langue, doit pouvoir compter sur une solide infrastructure de services propres à faciliter les échanges. Et qui dit communication de qualité dit aussi meilleure efficacité et plus grande productivité.

En 1934, le gouvernement canadien, dans sa grande sagesse, créa le

Bureau des traductions afin de répondre aux besoins élémentaires d'une administration bilingue embryonnaire. Le Bureau a grandi et a vu se développer au fil des années un important service de terminologie à qui le Cabinet fédéral confiait, en 1974, le mandat de vérifier et de normaliser la terminologie anglaise et française dans la fonction publique fédérale et chez tous les corps publics qui dépendent du Parlement du Canada. Ainsi mis officiellement au service de la communication, les travaux de terminologie du Bureau des traductions jouent un rôle non négligeable dans la recherche d'une meilleure compréhension mutuelle des deux grands groupes linguistiques œuvrant au sein de l'administration fédérale.

Au cours de ce bref exposé, nous brosserons d'abord un tableau som-

maire de la situation linguistique à la fonction publique. Nous tenterons par la suite d'identifier les principaux besoins du milieu et les moyens d'intervention privilégiés. Nous passerons en revue les difficultés et nous verrons enfin comment la terminologie contribue à promouvoir l'usage du français dans l'Administration.

Aperçu de la situation

À l'image du Canada dans son ensemble, nous retrouvons au sein de la fonction publique fédérale les deux grands groupes linguistiques qui constituent l'essentiel de la population canadienne, dans des proportions qui tendent à respecter l'importance démographique de chaque communauté. Les difficultés rencontrées par le groupe minoritaire au sein de l'Administration ne sont guère différentes de celles que doivent affronter les représentants du même groupe à l'échelle pan-canadienne. Là où les francophones sont peu nombreux leur influence reste négligeable. C'est, bien sûr, au Québec, en Acadie et dans la Région de la capitale nationale (RCN) que l'on retrouve les milieux de travail les plus propices à une cohabitation, sinon harmonieuse, à tout le moins respectueuse des droits de chaque groupe.

Depuis plus de 50 ans, soit bien avant la promulgation de la Loi sur les langues officielles en 1969, le Bureau des traductions du gouvernement canadien, qui relève du Secrétariat d'État, permet de combler, avec un maximum d'efficacité, l'écart entre l'unilinguisme justifiable des individus et les besoins linguistiques de l'organisme.

Malgré des progrès importants enregistrés au fil des années au chapitre de la bilinguisation, la fonction publique fédérale, dans son ensemble, utilise très largement l'anglais comme langue de travail et de communication. Il ne faut donc pas s'étonner de constater que près de 90 % des textes traduits par le Bureau dans les deux langues officielles ont l'anglais comme langue de départ, soit environ 240 millions de mots sur un total de 268 millions. Il n'en va pas autrement pour les travaux de recherche effectués par le service de terminologie qui ont principalement le français comme langue d'arrivée. Comme il faut s'y attendre, les services de traduction et de terminologie de l'administration fédérale sont majoritairement concentrés dans la Région de la capitale nationale. Dans cette région travaillent plus de 72 000 fonctionnaires dont 35 % de francophones.

Les besoins du milieu

L'obligation de rendre disponible en français tout autant qu'en anglais un

nombre très considérable de textes de toutes sortes, dans plus de 150 ministères et organismes de l'État, oblige l'Administration à avoir recours à plus d'un millier de traducteurs, tant fonctionnaires que pigistes. S'il est relativement simple de traduire une note de service ou un avis de concours, il en va tout autrement pour des textes à saveur scientifique ou technique. Que l'on pense aux domaines médicaux et paramédicaux de pointe, aux télécommunications, à la robotique et à l'intelligence artificielle pour ne citer que quelques exemples de sujets plus complexes. La dissémination des traducteurs et l'absence d'une documentation complète sur place conjuguées à des contraintes de temps et de production ont forcé le Bureau des traductions à mettre sur pied un important service de recherche terminologique, documentaire et linguistique. La banque informatisée Termium, avec près de 900 000 fiches en mémoire, permet un premier filtrage des besoins ponctuels, chaque service de traduction ayant accès à la mémoire centrale par terminal. C'est par dizaines de milliers que l'on compte chaque mois le nombre d'interrogations. Cet outil, malgré ses imperfections, rend de grands services à tous ceux et celles qui s'en servent. Toujours dans le but de répondre aux besoins à court terme, nous retrouvons en deuxième ligne les services de consultations téléphoniques dits « services SVP ». Nous avons, au cours de l'année financière 1986-1987, répondu à près de 80 000 demandes provenant des traducteurs du Bureau, des fonctionnaires, des pigistes au service de l'État et du grand public. L'avalanche des besoins ponctuels n'est pas pour autant endiguée. Les listes plus longues de termes ne pouvant être transmises par téléphone sont acheminées par courrier interne ou remises directement au chef de service. Plus de 50 000 termes ont ainsi été traités au cours du dernier exercice. À cause de la nature même de l'activité traductionnelle, les besoins ponctuels, nous venons de le voir, sont très importants. Une part substantielle des énergies et du temps des quelque 80 terminologues et aides-terminologues du Bureau est consacrée à satisfaire ces besoins sans cesse plus nombreux. L'interrogation de la banque de données linguistiques Termium et le recours aux services de la terminologie pour des besoins à court terme permettent de contrôler, jusqu'à un certain point, la qualité du vocabulaire technique et scientifique que l'on retrouve dans un grand nombre de textes produits par le Bureau. C'est ainsi que la terminologie, en tant qu'outil de précision et d'uniformisation, favorise une communication plus juste et plus cohérente.

Les besoins du milieu ne sont pas uniquement d'ordre ponctuel. Comme nous l'avons mentionné précédemment, la nécessité d'uniformiser et de normaliser un certain vocabulaire scientifique et technique, de même que la langue administrative, nous obligent à entreprendre des travaux de plus longue haleine. Le besoin d'uniformisation est vivement ressenti par plusieurs de nos clients. C'est à leur demande que nous mettons sur pied des comités composés de fonctionnaires, d'universitaires, de traducteurs et de terminologues œuvrant dans la même discipline et destinés à établir des vocabulaires et des lexiques bilingues des domaines étudiés. À l'occasion de ces rencontres, c'est non seulement la terminologie française qui est passée en revue, mais également le vocabulaire anglais qui, lui aussi, manque parfois d'uniformité. Des domaines tels que l'informatique, la comptabilité, le droit, l'aéronautique et l'administration de la justice ont fait ou font encore l'objet de travaux d'uniformisation ou de normalisation. Ainsi, en collaboration avec le ministère fédéral de la Justice et des représentants des procureurs généraux du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba, une équipe de terminologues juristes est à mettre au point le vocabulaire français de la Common Law. Ces travaux en comité font l'objet de publications de la part du Bureau ou conjointement avec le ou les organismes impliqués. Également, en collaboration avec l'Office de la langue française du Québec et des partenaires européens, nous sommes à préparer un vocabulaire bilingue de la robotique. Cet ouvrage sera publié sous l'égide du Réseau international de néologie et de terminologie. Notre participation aux travaux de normalisation d'organismes internationaux tels l'ISO est importante. Ainsi, par ses nombreuses publications et ses échanges internationaux, le Direction de la terminologie du Bureau des traductions accentue son rôle de facilitateur de la communication non seulement au sein de l'administration fédérale mais aussi dans tout le Canada et même au-delà.

Des moyens d'intervention limités

Malgré le nombre important de moyens mis en œuvre pour répondre aux besoins d'une organisation énorme, il faut bien admettre toutefois que ces moyens d'intervention ont une portée limitée. En dépit du mandat officiel reçu du Cabinet en 1974, l'autorité dont nous disposons est en réalité un pouvoir de recommandation, sans plus. Et, comme dans bien des cas, le client a, ici aussi, le dernier mot. Rien n'oblige en effet l'auteur d'un texte à retenir le terme

français ou le terme anglais uniformisé. Et nous savons tous que le jargon de l'Administration a la vie dure. L'accès à nos publications n'est pas non plus ce qu'il devrait être. Si les traducteurs du Bureau connaissent assez bien nos vocabulaires et nos lexiques, il en va tout autrement pour les pigistes, les rédacteurs, les agents d'information, les relecteurs et réviseurs de textes et pour bien d'autres fonctionnaires encore. Une approche plus dynamique du marketing est en train d'être élaborée afin d'augmenter l'impact de nos travaux de terminologie.

À l'ère de l'informatique, il est normal que l'on place beaucoup d'espoir dans les moyens électroniques de diffusion de l'information. C'est ce que le gouvernement canadien a compris dès 1975 en faisant l'acquisition de la banque de terminologie informatisée de l'Université de Montréal. La banque Termium en est maintenant à son troisième logiciel. Avec 3 000 clients et 285 points d'accès, dont 26 hors du Canada, la banque de données linguistiques du gouvernement canadien est loin d'avoir exploité tout son potentiel. Des contraintes matérielles l'ont empêchée jusqu'à maintenant d'offrir ses services à une clientèle plus nombreuse. Pas moins de 120 demandes de raccordement sont en attente. Cependant, tout espoir de voir s'étendre le réseau Termium n'est pas perdu, bien au contraire. Dans quelques semaines débutera une expérience de diffusion à l'aide de disques optiques. Si l'expérimentation s'avère concluante, il y a de fortes chances que la banque Termium connaisse un nouvel essor. D'autres possibilités sont également explorées. Il ne faut pas oublier que l'essentiel du travail des terminologues, que ce soit la recherche ponctuelle, la recherche thématique ou la préparation de publications, est orienté vers l'alimentation des bases de données de Termium. Pas moins de 275 000 mises à jour ont été faites par les terminologues et les traducteurs au cours des douze derniers mois. Mis au service de la communication, cet énorme dictionnaire électronique, constamment épuré et augmenté, constitue un moyen privilégié d'étendre la diffusion des vocabulaires techniques dans les deux langues officielles du Canada. Le pouvoir d'uniformisation d'un tel outil est considérable. Voilà pourquoi il est essentiel de faciliter l'accès à Termium à un plus grand nombre de fonctionnaires au sein d'une administration qui, de plus en plus, met l'accent sur la possibilité pour chacun des deux groupes linguistiques de fonctionner dans sa propre langue.

Les difficultés rencontrées

Le travail accompli par l'équipe de la Terminologie du Bureau des traductions est imposant. D'avoir à appuyer l'un des plus grands services de traduction au monde requiert un personnel important et compétent, ainsi que des moyens d'intervention à la hauteur de la situation. Devant l'ampleur de la tâche à accomplir, le principal danger qui guette un service comme le nôtre est la dispersion des énergies dans toutes les directions, la tentation de se borner à répondre aux demandes urgentes, à jouer les pompiers à longueur d'année. Déjà, près de 50 % du temps de recherche est consacré à satisfaire des besoins ponctuels. Et force est de constater que ce type de demande est nettement à la hausse depuis quelques années. Les activités de normalisation et d'uniformisation s'en trouvent réduites d'autant. Or, s'il est difficile d'évaluer de façon précise l'impact des travaux d'uniformisation, il est encore plus hasardeux de s'aventurer à vouloir connaître la portée véritable de milliers d'interventions à court terme.

L'importance des besoins ponctuels rend tout exercice de planification passablement aléatoire. Car il faut savoir qu'il s'agit de besoins prioritaires à satisfaire. Le traducteur ne peut attendre indéfiniment, son texte ne peut partir avec des « trous » pour chaque terme manquant. De nombreux terminologues sont ainsi tiraillés entre de multiples recherches ponctuelles et des travaux de dépouillement et de recherche à long terme, plus gratifiants.

S'il est déjà difficile d'identifier avec précision les besoins linguistiques d'une administration publique qui compte plus de 260 000 fonctionnaires, n'est-il pas un peu téméraire d'essayer de prévoir les besoins en terminologie d'un groupe aussi considérable? Plusieurs tentatives ont été faites pour mieux connaître les besoins des ministères les plus importants que nous desservons. Certains de ces essais ont été couronnés de succès et ont donné lieu à des travaux répondant bien aux attentes du client. Ce fut le cas du ministère du Solliciteur général et du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, pour ne mentionner que ces deux exemples. À chaque fois, il est important de le souligner, le service de traduction du ministère fut lié de très près aux travaux effectués. Mais il n'est pas toujours facile de vaincre l'immobilisme du système. Il est tellement plus simple de se cantonner dans son petit jargon ministériel compris de tous, semble-t-il. Jusqu'au jour où, confronté à d'autres jargons, vous découvrez que

vos pensées s'embrouille. Le besoin d'uniformisation se fait alors sentir, même chez les traducteurs. La terminologie est alors appelée à la rescousse. Mais combien y a-t-il de bonnes terminologies pour d'innombrables jargons approximatifs?

La terminologie : un outil de promotion du français

Des problèmes de terminologie, il en existe dans toutes les langues vivantes. L'anglais ne fait pas exception à la règle. Cependant, cette langue, en Amérique du Nord principalement, a l'avantage d'être la première à rencontrer les problèmes de dénomination des concepts nouveaux et à les solutionner au fur et à mesure de leur apparition. Les francophones du Canada, nous le savons tous, s'ils veulent s'appropriier, dans leur langue, ces réalités nouvelles, doivent bien souvent passer par la traduction. La réalité au sein de l'administration fédérale n'est guère différente : le français parvient à se maintenir en bonne partie grâce à la traduction. Il est certain que le Bureau et son service de terminologie sont d'importants outils de promotion du français, non seulement à la fonction publique mais dans tout le Canada. Nos travaux de recherche, petits et grands, permettent à la langue française de l'Administration de participer à l'évolution du monde actuel. Et cette langue française de l'administration fédérale, il en tient d'abord à nous, fonctionnaires francophones, de la pratiquer fièrement, sans retenue, afin de lui permettre de prendre son envol, d'être enfin plus libre et plus créative. Le français est une langue qui ne demande qu'à s'exprimer. C'est à nous d'abord de lui en fournir l'occasion. La cohabitation, dont nous avons fait état au début de ce texte, deviendra alors combien plus enrichissante pour chacune des parties. Et, d'un mariage de raison, nous finirons peut-être un jour, qui sait, par avoir un mariage d'amour. La terminologie aura alors joué à fond son rôle de facilitateur de la communication.

Bibliographie

- Commissaire aux langues officielles. 1987. *Rapport annuel 1986*. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada. 248 p.
- Commission de la fonction publique du Canada. 1986. *Rapport annuel 1985*. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada. 116 p.
- Secrétariat d'État du Canada. 1984. *Le Bureau des traductions*. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada. 8 p.
- Secrétariat d'État du Canada. 1985. *Termium*. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada. 6 p.
- Secrétariat d'État du Canada. 1987. *DGTSL - Bilan 1986-1987*. Hull, 7. p.

L'ars terminologica à l'université

par Jean-Claude Boulanger

Les politiques linguistiques canadiennes et québécoises ont insisté depuis vingt ans sur la nécessité de propulser la terminologie au faîte des principaux moyens d'intervention sur la langue, et plus spécifiquement dans l'aménagement des langues de spécialité (LSP). Discipline linguistique neuve et novatrice, en pleine croissance, la terminologie fut rapidement promue au statut institutionnel s'intégrant tout naturellement dans les mandats des organismes publics (Secrétariat d'État du Canada et Office de la langue française) qui ont entraîné dans leur sillage des entreprises privées de moyenne et de grande envergure. Pour parler de la seule francophonie nord-américaine, les fonctions confiées aux terminologues s'inscrivaient dans des cadres législatifs fixés avec précision. L'objectif premier de la recherche terminologique est de concourir à harmoniser et à favoriser les communications socioprofessionnelles dans une (Québec) ou deux (Canada) langues sur un territoire donné et en un moment bien identifié dans la chaîne du temps.

Or, n'est pas terminologue qui veut.

Très tôt dans la mission assignée aux organismes responsables des dossiers linguistiques, s'est dégagé le besoin d'assurer aux terminologues une formation idoine et uniforme reposant sur un corps de doctrine théorique et méthodologique reconnu et fondu au creuset de l'encadrement universitaire. Devant les exigences massives en terminologues, l'université s'offrait comme un lieu privilégié et consensuel pour préparer des terminologues et des terminographes capables de s'insérer dans l'un ou l'autre des projets d'aménagement linguistique se déployant en Amérique du Nord. Sans tambour ni trompette, la terminologie fit son entrée au cénacle universitaire au détour des années 70. Depuis, elle occupe des créneaux de plus en plus importants au sein des disciplines du langage.

Mais l'intégration de la terminologie dans la chasse gardée des programmes universitaires en linguistique ou en traduction ne s'est pas accomplie sans heurts. Aujourd'hui encore, plus de quinze ans après les premiers essais timides et malgré une belle maturité et des succès incontestables, la terminologie dégage une odeur d'étrangeté et elle est souvent perçue comme une intruse, sinon comme une menace. Elle

demeure l'objet de profondes discussions non seulement sur son essence mais également sur son existence qui est remise en doute à l'occasion. Plusieurs la maintiennent cantonnée au rôle de troisième violon dans l'orchestre de la traduction, devant laquelle ils souhaiteraient qu'elle s'efface, tandis que d'autres ne la considèrent que comme l'arrière-cours des études portant sur le mot, c'est-à-dire la lexicologie. Pourtant, au Québec et au Canada nul ne songerait à nier que la terminologie fait vivre quelques centaines de diplômés universitaires, dont un bon nombre possède qui une maîtrise, qui un doctorat dans cette spécialisation.

Comme la lexicographie, la terminologie résulte d'une alliance entre la théorie et la pratique. Les premiers terminologues-enseignants ont été des personnes de terrain appelées par l'université pour y exercer leur art devant le tableau et derrière la tribune. Ils sont issus des milieux professionnels où ils ont acquis l'indispensable pratique terminographique sans laquelle toute théorie reste sans écho. Le professeur de terminologie le plus efficace demeure celui qui possède une excellente connaissance des milieux producteurs et utilisateurs des terminologies, milieu-source avec lequel il entretient des rapports constants et directs. C'est de là que les bases théoriques et pratiques ont émergé afin de permettre aux universités d'instituer des programmes de formation des terminologues.

La terminologie est une discipline carrefour qui puise dans de multiples composantes de la linguistique tout comme elle s'abreuve à différentes sciences humaines. Elle courtise également les sciences et la technologie, particulièrement l'informatique et la microinformatique, jetant ainsi des ponts en direction d'horizons paralinguistiques. Son originalité réside dans l'amalgame des éléments divers qu'elle s'associe.

À l'heure actuelle, un consensus semble atteint un peu partout dans le monde pour concevoir l'enseignement de la terminologie dans une perspective de polyvalence. En outre, les enseignants considèrent que la terminologie est une activité à caractère linguistique, donc une intervention sur la langue qui doit être planifiée, et une activité à caractère institutionnel dont les retombées sociales et politiques sont immenses.

Aucun État en devenir ou en métamorphose ne peut ignorer le rôle prépondérant de la langue et, conséquemment, de la terminologie dans le projet de changement sociétal envisagé.

Cela signifie que la formation des terminologues doit obligatoirement bifurquer vers la linguistique. Aucune recherche théorique ou appliquée en terminologie n'échappe à cette règle fondamentale qui exige que l'analyse d'un problème se fasse en recourant à des notions de linguistique : il suffit de songer par exemple à la néologie et à la formation des mots, à la rédaction de définitions, aux différentes interférences dans les LSP (synonymie, polysémie, homonymie, etc.), à la normalisation, à la variation linguistique régionale. L'acquisition de connaissances minimales en linguistique est préalable à toute autre démarche et toutes les autres qualités requises du terminologue viennent se greffer à ce noyau.

La plupart des programmes d'enseignement de la terminologie adoptent une progression qui chemine de l'acquisition de connaissances sur le fonctionnement des langues en général pour aboutir au fonctionnement des langues de spécialité, quand ce n'est pas d'une seule LSP, puis à l'élaboration de terminologies prenant appui sur les fondements de la recherche terminologique maintenant bien décrits dans des ouvrages et manuels accessibles, notamment en français, en anglais, en allemand, en espagnol et en catalan. Les programmes incluent en général un stage obligatoire d'une durée variable préparant ainsi le futur terminologue aux dures réalités de l'exercice quotidien de la terminologie et fournissant l'occasion aux employeurs de repérer les plus doués.

L'université doit cantonner son rôle à celui d'incubateur, de laboratoire expérimental, de lieu d'apprentissage. Elle est un lieu de transit. Elle ne remplacera sans doute jamais le milieu professionnel, se contentant de fournir un squelette sur lequel le terminologue devra mettre de la chair quand il sera devenu opérationnel. La recherche réelle ne pourra jamais être appréhendée autrement qu'à l'extérieur du catalyseur universitaire. Pour cette raison, l'enseignant doit insister sur l'avantage indéniable du travail d'équipe et sur les liens continus qu'il faut entretenir avec les utilisateurs des terminologies mises au point.

Dans la zone d'influence immédiate qui nous concerne, la terminologie s'enseigne ou a été enseignée dans pas moins de neuf établissements universitaires : Laval, Montréal, Concordia, McGill, Sherbrooke, Université du Québec à Montréal, Université du Québec à Trois-Rivières, Université du Québec à Chicoutimi et Ottawa. Quelques-unes de ces institutions offrent des programmes de 2^e et 3^e cycles en plus, bien entendu, des cours de 1^{er} cycle associés soit à des études en traduction, soit à des études en linguistique. Toutes les universités accueillent des étudiants canadiens, tandis que plusieurs étudiants

étrangers, notamment africains et arabes, viennent acquérir des diplômes supérieurs chez nous. L'expertise acquise en aménagement linguistique et en terminologie est l'un des beaux fleurons des chercheurs et linguistes francophones nord-américains qui œuvrent dans ces secteurs. Leurs conseils sont recherchés et appréciés par toute la communauté scientifique.

Il est donc maintenant clair que l'enseignement structuré de la terminologie participe aux stratégies identifiées dans tout projet d'aménagement linguistique sérieux.

La formation sur le tas n'est plus qu'un agréable souvenir coloré de nostalgie, qui évoque l'époque des pionniers se débrouillant avec les moyens du bord pour ouvrir la voie aux héritiers que nous sommes pour la plupart.

Pierre par pierre, l'édifice de la terminologie s'est érigé et personne ne peut songer, à cette heure, à en évacuer l'indispensable ciment qu'est devenu l'enseignement universitaire dans ce secteur privilégié de la multidisciplinarité et des sciences humaines.

Le langage du droit et la nouvelle traduction juridique

par Emmanuel Didier

Le langage juridique est un langage « de spécialité » : un ensemble de termes, d'effets stylistiques, de formes grammaticales spécifiques qui le distinguent de l'usage linguistique commun. Il a été créé par les spécialistes du droit pour répondre à leurs besoins de communication en fonction des principes du droit. C'est donc une forme linguistique influencée à la fois par des contraintes linguistiques et des contraintes extralinguistiques, d'où un état de tension permanent entre l'objectif de compréhensibilité par les non-spécialistes et la transmission de connaissances spécialisées.

Au sein du langage juridique, les modes de discours varient en fonction des opérations qu'ils décrivent ou effectuent : les styles juridiques se situent à des niveaux exceptionnellement bien délimités. Le langage juridique est fortement structuré et modularisé, ce qui en fait un sujet idéal d'étude, notamment aux fins de la traduction automatisée ou assistée par ordinateur.

I. Le langage du droit : le langage juridique et les problèmes de traduction juridique

L'étude du langage juridique doit porter non seulement sur ses aspects lexicaux et grammaticaux, mais aussi sur les émetteurs des messages juridiques, la hiérarchie de messages et leurs fonctions juridiques, sociologiques et psychologiques. Il faut connaître les caractéristiques des langues de départ et d'arrivée, dans les systèmes juridiques de départ et d'arrivée.

A. Le partage des compétences et la traduction juridique

L'acte linguistique normal ne pose le problème de la compétence de l'émetteur, que dans les rares cas où celui-ci est atteint d'une incapacité. Au contraire, pour le juriste, n'importe qui ne peut dire n'importe quoi. Le traducteur juridique doit constamment se demander qui est l'auteur du texte de départ, car la réponse à cette question oriente le choix des sources et de la forme de la traduction.

Les émetteurs du discours juridique se placent dans une hiérarchie stricte au sein de laquelle chaque participant joue un rôle précis. Dans un état fédéral, cette hiérarchie est compliquée par le plan constitutionnel de partage des compétences législatives entre les différents ordres de gouvernements. Chaque institution dotée de pouvoirs normatifs a un champ de compétences dans lequel elle exerce la fonction d'émetteur d'un discours doué d'autorité : c'est le locuteur compétent. La délimitation du domaine de compétence de chaque locuteur compétent est du ressort des tribunaux, qui sont les arbitres qui déterminent dans quel domaine cette institution a compétence normative et, donc, linguistique.

Les organismes auxquels les législatures délèguent certains de leurs pouvoirs sont tenus de ne pas dépasser les bornes des compétences des organes délégués, mais ils jouissent aussi de l'exclusivité dans le domaine qui leur est attribué.

Dans certains cas, la compétence linguistique permet à son détenteur d'imposer des normes linguistiques. Ces

normes peuvent avoir trait à l'obligation de traduire, au choix des langues de départ et d'arrivée de la traduction, ou même imposer des normes relatives au contenu du message, notamment en matière de composition et de terminologie. Dans tous ces cas, le locuteur ou le traducteur n'est plus libre, il est obligé de traduire et d'appliquer certaines normes linguistiques.

Le domaine des actes privés est cependant protégé dans une large mesure de l'intrusion de l'État, qui n'avoue imposer des normes linguistiques qu'aux actes de langage publics ou quasi publics.

B. La compréhension et la simplification des actes juridiques

La compréhension des documents juridiques n'est pas facile, car il faut comprendre non seulement les termes qu'ils utilisent, mais aussi leurs conséquences juridiques.

Pour que les actes juridiques soient compris par le public, il faut en simplifier le style. Or, la simplification d'un acte juridique doit être abordée avec prudence, car il faut faire attention à ne pas confondre les effets de style avec les clauses juridiques essentielles.

Dans certaines juridictions américaines, la simplification des documents juridiques est une obligation législative. Les législateurs ont imposé des normes générales (comme l'obligation de rédiger les actes en « langage ordinaire ») ou bien des normes quantifiables (par exemple 2,5 syllabes par mot, 10 mots par ligne, 30 lignes par page, utilisant tel ou tel type de caractères, de telle ou

telle couleur, etc.). Au Canada, aucune juridiction n'a de règles aussi contraignantes, sauf en ce qui a trait à la composition de certains types de contrats (par exemple, le contrat de consommation au Québec et en Ontario).

La simplification de textes juridiques est un travail d'équipe entre le juriste et le linguiste, qui doit permettre de produire un document simple, facile à comprendre et juridiquement impeccable. Bien sûr, plus le document est important et plus sa révision doit être prudente et minutieuse.

C. Les auteurs des textes juridiques

Les auteurs des textes juridiques se placent dans une hiérarchie stricte qui va de l'individu au législateur. L'autorité des messages est directement fonction de la position hiérarchique de leurs auteurs : le législateur, puis l'administration, puis les individus et les personnes morales. Les tribunaux occupent dans cette hiérarchie une position variable selon les systèmes juridiques : en *Common Law*, ils sont créateurs de droit et de langage au même niveau que le législateur; en Droit Civil français, ils occupent une position secondaire, après le législateur.

Cette hiérarchie est essentielle pour connaître l'importance du message, les sources que le traducteur peut utiliser et le type de discours auquel il a affaire, car à chaque locuteur correspond une certaine catégorie de discours et un certain style.

Ainsi, le législateur produit la législation; l'administration produit la législation déléguée (règlements) et les documents administratifs; les tribunaux produisent des jugements, arrêts, ordonnances, etc., dont l'autorité est fonction de leur position hiérarchique. Les personnes physiques et morales de droit privé produisent des actes qui les obligent seules : contrats, testaments, etc.

Le rédacteur et le traducteur doivent respecter la hiérarchie des émetteurs. Ainsi, le rédacteur de règlements doit suivre la terminologie de la loi, car la législation déléguée est assujettie à la législation principale; le traducteur du règlement doit aussi utiliser la terminologie de la loi dans la langue d'arrivée, même s'il n'est pas d'accord avec elle. Il en va de même pour les jugements : la terminologie de la Cour Suprême du Canada s'impose aux tribunaux d'appel et inférieurs. Cependant, il y a rétroaction : les tribunaux inférieurs et les administrés influencent le langage des autorités supérieures par leurs arrêts et leurs actes privés.

D. Les éléments du discours juridique

Le message juridique peut être divisé en plusieurs niveaux : le niveau du lexique, le niveau de la grammaire et le niveau de la composition en articles, paragraphes, etc. Cependant, les distinctions entre ces niveaux sont simplement intellectuelles et destinées à faciliter l'étude du langage. La frontière entre la composition et le découpage grammatical disparaît fréquemment dans les textes législatifs et les contrats. Le découpage du texte législatif en articles, paragraphes et alinéas est autant porteur de signification que le contenu de chacun de ces éléments de composition. Mais les « éléments » de construction les plus importants du discours juridique sont les mots et les groupes de mots.

1. Le vocabulaire juridique

Le vocabulaire juridique fait partie du lexique général de la langue. Toutefois, il s'en distingue par certaines caractéristiques historiques et morphologiques.

a) L'histoire du vocabulaire juridique

Le vocabulaire juridique est archaïque, autant en français qu'en anglais. Alors qu'en français le langage juridique a été à l'origine de la langue nationale, au contraire en anglais le langage juridique a jusqu'à récemment été différent de la langue nationale. Cette situation a été importée au Canada où, jusqu'au début de ce siècle, on a associé chaque domaine du droit à l'une ou l'autre langue.

Jusqu'en 1731, trois langues servaient à exprimer le droit en Angleterre : le latin, le français (anglo-normand ou *Norman French*, puis *Law French*) et l'anglais. Aujourd'hui encore, plus de la moitié des termes techniques juridiques anglais dérivent du français : *action, attorney, battery, felony, robbery, slander, trespass, verdict*. On y trouve aussi de nombreux termes latins : *ab initio, ex parte, nil, in personam, mens rea, actus reus, lex fori, pari passu*, etc.

Les lois anglaises ont été publiées en latin et en français jusqu'à la fin du x^e siècle. On retrouve encore aujourd'hui, dans des textes valides en droit, des passages en français ou en latin, qui sont les langues officielles de ces textes. (ex. : *R. v. Casement* (1917); *Statute of Treasons* (1261))

Les mots anglais d'origine sont donc minoritaires dans le vocabulaire juridique anglais : *mint, fee, cheap, to own*.

En français, le stock des mots est moins varié car les juristes ont été les premiers promoteurs de la langue vernaculaire (le français) comme langue officielle du royaume, dès la codification des coutumes à la fin du x^e siècle. Par les actes privés, ils ont fixé l'orthographe et la graphie de la langue : le premier document en français, qui date de 842, est un acte juridique (le Serment de Strasbourg). Dès le xvi^e siècle, les juristes français s'attellent à la traduction du droit français (latin) vers le français : « oraisons » de François de Némond (1555). Mais à partir du xvii^e siècle, la norme linguistique change : le langage de la Cour remplace le langage juridique, qui est condamné comme étant grossier et bourgeois. Le vocabulaire juridique disparaît, ou il est cantonné au droit strict : « émender », « grosse », « grossoyer », « d'abondant », « adirer », « blanc scellé ». Le français a aussi gardé certaines traces de latin : *ab initio, lex fori, lex delicti*, mais il ne faut pas confondre le sens de ces expressions en Droit Civil et en *Common Law*.

Au Canada, la conquête anglaise de 1760 a placé face-à-face deux systèmes juridiques en deux langues. De 1760 à 1763, le droit et la langue du vainqueur ont été imposés en bloc aux vaincus, mais sans succès. À partir de 1774, un équilibre précaire s'est établi, où le droit et la langue ont été intimement mêlés : le droit privé est en français, le droit public et criminel est en anglais. À la fin du xix^e, les tribunaux jugeaient encore que les actes de procédures criminelles devaient être rédigés en anglais pour être valables, même entre des parties francophones. Inversement, aucun anglophone ne s'aventurait dans le Droit Civil, où les arrêts étaient rendus seulement en français! Ce n'est qu'au xx^e siècle qu'a éclaté cette division arbitraire, grâce à la généralisation et aux progrès de la traduction.

b) La morphologie du vocabulaire juridique

Les vocabulaires juridiques anglais et français sont caractérisés par des traits morphologiques particuliers, dont certains sont spécifiques au langage juridique de chacune de ces langues.

Ainsi, par exemple, la préfixation et la suffixation :

- Préfixes :
- co- : co-demandeur, copropriétaire, *co-trustee*
 - non- : non-charitable trust
 - im- : improper
 - sub- : subinfeodation
 - petti- : pettifogger, petit jury

Suffixes :

- -ant : requérant, appelant
- -or et -ee : *obligor, mortgagee*
- -aire et -eux : obligataire, délictueux
- -eur : demandeur, défendeur

La dérivation utilise des procédés peu courants comme la substantivation à partir d'adjectifs et de participes (« ressortissant », « requérant », « indû », « reçu », *accused, findings, pleading*); ou la substantivation par suppression des marques de conjugaison (« amende », « bris », *pleid*) qui est spécifique au droit car les substantifs sont plus courts que les termes dont ils dérivent.

Le vocabulaire juridique est friand des syntagmes figés et des mots composés, en une ou plusieurs langues : « tuteur *ad hoc* », « succession *ab intestat* », *writ of mandamus*, « ayants-droits », « dommages-intérêts », « fondé de pouvoir », *full faith and credit, last will and testament* (forme bilingue saxon-latin, figée en paire synonymique à la mode du xvi^e siècle), *most favored nation clause*.

2. La grammaire et le style

Le style juridique est tout à fait particulier, car le discours juridique obéit à des contraintes juridiques et historiques.

Le langage juridique anglais est le résultat de l'accumulation de siècles d'habitudes et de couches successives de vocabulaire et d'habitudes ou de modes linguistiques. L'usage des précédents (*boiler plate clauses*) permet de faire survivre des formes archaïques bizarres, comme les inversions du verbe et du sujet, les doublets synonymiques, etc., au lieu d'épurer le langage de ses éléments improductifs.

Le langage juridique se développe aussi parfois suivant des modèles d'énonciation purement juridiques. Ainsi, le développement de la phrase, dans le style judiciaire français classique, suit pas à pas le raisonnement du juge et forme un syllogisme : « Attendu que » (les faits), puis « Attendu que » (le droit) et enfin « la Cour, accueille/rejette/condamne » (le dispositif).

Le développement le plus poussé de la stylistique juridique se trouve dans les lois, règlements et jugements, où chaque fonction juridique a son style particulier. Le style juridique varie en rigidité dans un éventail qui va de la rigidité très grande des lois à la liberté quasi totale de la doctrine, en passant par le style semi-rigide des jugements, influencé à la fois par les lois et la doctrine.

D'un système juridique à l'autre, le style change même si la distinction entre les grandes catégories demeure : lois et règlements, jugements, actes privés et doctrine. Le traducteur juridique doit alors tenir compte des divers styles de rédaction propres à chaque système juridique dans lequel il travaille.

3. Les fonctions psychologiques du langage juridique

Le langage juridique a des fonctions psychologiques et sociologiques spécifiques.

Le langage écrit est imposant et donne une impression d'objectivité par un détachement impersonnel, artificiel, entre l'auteur du message et le récepteur : les lois sont rédigées en principes abstraits, les jugements opposent une abstraction (la Cour, la Couronne) à un justiciable désincarné (l'accusé) sauf lorsque l'opinion individuelle d'un juge permet d'insuffler une vie plus personnelle au discours. Une exception intéressante à l'impersonnalisation du langage juridique est le style anglais de rédaction législative promu par Coode, pour lequel le sujet de l'acte juridique ne doit pas être escamoté par l'absence de description de personnes, la substitution d'objets comme sujets au lieu de personnes, ou l'impersonnalisation de la forme d'expression.

Le langage verbal se manifeste par l'utilisation systématique de figures de style qui ont pour but de créer des connotations particulières dans l'esprit des auditeurs : par exemple, la distanciation par l'abstraction (« interruption volontaire de grossesse » au lieu d'« avortement »), ou au contraire la péjoration par l'utilisation de termes communs, grossiers ou chargés émotionnellement (« assassinat » au lieu d'« homicide »).

E. Le message juridique et les systèmes juridiques

La traduction est la transposition d'un message d'une langue à l'autre et d'un système culturel à un autre. La traduction juridique ajoute parfois à cette double transposition le passage d'un système juridique à un autre système juridique. Le passage de la langue « traditionnelle » d'un système juridique à une autre langue qui est la langue « traditionnelle » d'un autre système juridique, soulève de délicats problèmes terminologiques car les concepts juridiques rendus dans une langue n'ont pas nécessairement d'équivalents dans l'autre langue. Par exemple, *trust* en anglais n'est pas « fiducie » en français

juridique de France. On a alors un double problème de transposition linguistique et juridique.

Dans certains cas, le législateur peut décider d'aligner les référents et les signifiés d'une langue dans une autre langue, à l'intérieur du même système juridique : c'est la *Common Law* en français ou le Droit Civil en anglais. Dans ce cas, bien que les signifiants demeurent distincts, il y a coïncidence des signifiés; il y a toujours le même message malgré deux langues différentes.

SIGNIFIANT LD	SIGNIFIÉ LD et LA	SIGNIFIANT LA
------------------	----------------------	------------------

Puisqu'on demeure dans le même système juridique, on n'a « que » des problèmes linguistiques, alors que lorsqu'on passe d'un système juridique exprimé dans une langue à un autre système juridique exprimé dans une autre langue (du Droit Civil en français à la *Common Law* en anglais, ou inversement), il faut devenir spécialiste du droit comparé afin d'effectuer la transposition de concepts juridiques d'un système juridique à un autre.

La traduction d'une langue à l'autre dans le même système juridique ou d'un système juridique à l'autre ne peut être parfaite pour tous les locuteurs de la même langue, car ceux-ci n'utilisent pas nécessairement le même système juridique et ils n'utilisent donc pas le même appareillage de connotation juridique. C'est pour cela que la traduction de la *Common Law* en français choque toujours un esprit français. Mais elle ne choque plus un esprit canadien-français qui est intégré à l'univers culturel de la *Common Law*. Inversement, la *Common Law* en français influence la *Common Law* en anglais en introduisant des méthodes d'expression et de pensée plus typiquement « françaises ». L'acceptabilité d'une nouvelle langue du droit tend à se renforcer au fur et à mesure qu'elle entre dans les mœurs. Idéalement, il y a transfert des connotations d'une langue à l'autre dans le même système juridique, lorsque la nouvelle langue du droit est parfaitement assimilée par ses utilisateurs.

F. Les méthodes de transposition du message

Le traducteur juridique doit opérer à deux niveaux différents: il doit travailler à transposer d'abord les concepts juridiques, puis les formes linguistiques. La traduction se fait en quatre étapes :

1) compréhension linguistique

- 2) compréhension juridique
- 3) transposition juridique (sauf s'il s'agit d'une traduction dans un même système juridique)
- 4) transposition linguistique.

En pratique, les sept méthodes de transposition proposées par Vinay et Darbelnet peuvent être adaptées à la traduction juridique ainsi qu'aux contenus linguistique et juridique du message :

Transposition directe :

- 1) emprunt (ex. : *Common Law* en français)
- 2) calque (ex. : *personal property* = « bien personnel »)
- 3) traduction littérale (ex. : « Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a pas de consentement » = *There is no marriage when there is no consent*)

Transposition indirecte :

- 4) transposition oblique (ex. : *No parking* = « défense de stationner »)
- 5) modulation (ex. : *Without restricting the generality of the foregoing* = « notamment »)
- 6) équivalence (ex. : *real property* = « bien réel »)
- 7) adaptation (ex. : *real property* = « bien immobilier »)

Chaque unité de traduction doit être découpée en éléments linguistiques et juridiques, puis une méthode de transposition appropriée doit être appliquée à chacun des éléments linguistiques et juridiques.

G. Les modes de raisonnement juridique

La tâche la plus difficile pour le traducteur est la transposition d'un système juridique à l'autre, car chacun d'eux a ses propres règles de raisonnement et d'énonciation des règles et des concepts. Ainsi, la *Common Law* privilégie dans les lois une énonciation détaillée et personnalisée, alors que le Droit Civil préfère une énonciation générale et animiste; la *Common Law* impose des comportements précis à des individus, alors que le Droit Civil énonce des principes généraux applicables « en général » à tous.

Cependant, à l'intérieur d'un même système juridique, la transposition est plus facile car les modes de raisonnement et d'énonciation sont préservés, sous réserve de leurs manifestations purement linguistiques.

Le résultat de ces transpositions juridiques et linguistiques est un produit qui choque le lecteur « étranger » au système juridique d'arrivée. Mais en autant que les règles grammaticales et morphologiques de la langue d'arrivée

aient été respectées, il n'y a pas de raison de rejeter le produit obtenu car toutes les langues ont vocation à décrire la totalité de l'expérience humaine. Il n'y a donc aucune raison que le français ou l'anglais ne puissent exprimer que le Droit Civil ou la *Common Law* seulement. Du reste, la traduction du Droit Civil du latin au français par François de Némond en 1555, et la traduction de la *Common Law* à partir du latin ou du *Law French* vers l'anglais, aux XVII^e et XVIII^e siècles, démontre à la fois la faisabilité de la transposition et son succès dans le temps dès lors que les obstacles culturels ne sont pas surestimés.

Pour accommoder le destinataire du message traduit, il est aussi possible de modifier les règles juridiques d'énonciation afin qu'elles permettent d'obtenir un produit plus acceptable culturellement. C'est ainsi que le Droit civil et la *Common Law* s'influencent réciproquement au Canada pour produire une nouvelle école de rédaction législative qui emprunte à chaque tradition juridique ses meilleures idées en matière de rédaction législative et réglementaire.

H. La composition du message juridique

La présentation d'un texte juridique n'est pas seulement une question d'élégance, elle influe sur sa signification et sa valeur juridique.

La valeur juridique d'un texte est liée étroitement à sa structuration : les textes les plus importants (contrats, textes réglementaires et législatifs) sont habituellement les plus structurés. La structure peut être imposée par l'auteur du texte, pour en renforcer la compréhensibilité et l'impact, ou bien elle peut être imposée par des normes juridiques. C'est ainsi que le découpage des lois en parties, chapitres, sections, articles, paragraphes, alinéas, etc., est imposé par une coutume juridique qui a érigé en principe obligatoire des habitudes dictées par le bon sens.

Dans un autre ordre d'idées, la présentation en vis-à-vis est rarissime dans les actes privés, mais elle pourrait faire l'objet d'une convention entre les parties qui reconnaîtrait la même valeur aux deux versions du même texte.

La ponctuation est un élément du message dont la valeur juridique est contestée. Aux difficultés d'adaptation des règles de ponctuation d'une langue dans une autre, s'ajoute la méconnaissance par les juristes de la ponctuation comme moyen de transfert de la signification. Ainsi, en *Common Law*, le rôle de la ponctuation est douteux; selon un

juge américain : *punctuation is not part of the statute*. La situation est meilleure en rédaction législative française, où la ponctuation joue un rôle essentiel.

II. L'interprétation : interprétation judiciaire et définitions législatives

Le linguiste et le traducteur juridique doivent tenir compte des distorsions apportées au sens des mots par les tribunaux et les rédacteurs législatifs.

Les tribunaux ont créé des règles d'interprétation, qu'ils utilisent à la fois comme principes destinés à les guider dans leur recherche de la signification des mots, et aussi comme justifications de leurs décisions lorsque celles-ci reposent sur des motifs sociaux ou politiques moins avouables. C'est ainsi que selon le *Black's Law Dictionary* (5^e éd.) :

Regardless of the instrument... Courts no infrequently construe "may" as "shall" or "must" to the end that justice must not be the slave of grammar.

Avant de procéder à la traduction, il est donc nécessaire de vérifier le sens des mots employés afin de s'assurer que les tribunaux n'en ont pas modifié unilatéralement le sens.

Les textes législatifs comprennent souvent aussi des dispositions qui modifient le sens ordinaire des mots, sous la forme de définitions législatives ou de règles d'interprétation. Il est souhaitable d'en vérifier l'application avant de procéder à la traduction.

III. Les nouveaux langages du droit et les nouveaux outils de traduction juridique

La jurilinguistique canadienne contemporaine est marquée par l'émergence de « nouveaux » langages du droit : la *Common Law* en français (CLEF) et le Droit Civil en anglais (DAC). Ces nouveaux langages soulèvent deux problèmes théoriques majeurs : d'une part le respect du génie de la langue et d'autre part le paradoxe de la traduisibilité.

A. La *Common Law* en français et le Droit Civil en anglais : une volonté politique

Contrairement à ce qu'affirment de nombreux juristes, le langage juridique peut être traduit : en fait, il l'est depuis toujours. Leur justification théorique de l'intraduisibilité du droit repose sur le caractère unique des systèmes juridiques nationaux. En pratique, cette originalité

est moins grande qu'en théorie, car même d'un point de vue purement synchronique, le Droit Civil et la *Common Law* ne sont pas totalement étrangers l'un à l'autre, ils partagent de nombreux concepts et de nombreuses « institutions ». La traduction et la transposition sont donc possibles, même si elles ne peuvent être parfaites. De plus, la connaissance de chaque système grandissant dans le temps, de nouveaux ponts et de nouveaux points communs peuvent être découverts.

La volonté d'assurer la traduction est parfois imposée par les nécessités politiques ou historiques.

La réussite de la traduction du Droit Civil du Québec en anglais a été le point de départ de l'expérience translationnelle moderne du droit canadien. Cependant, il a fallu un siècle d'essais et de tâtonnements pour arriver à des résultats acceptables. À peine quinze ans après les balbutiements de la *Common Law* en français, les résultats obtenus sont suffisamment valables pour qualifier la tentative de succès. Il faut maintenant rationaliser et systématiser les leçons de l'expérience.

B. Le problème du génie de la langue

Si l'on croit certains théoriciens du langage, la traduction « totale » est impossible car chaque langue organise diffé-

remment les référents. Mais ce constat n'est vrai que sur un plan strictement synchronique : les langues évoluent comme les cultures; elles se rapprochent en décrivant des réalités identiques (par ex. : le Droit international). Donc, avec les progrès de la connaissance des autres civilisations et le rapprochement des cultures, la traduisibilité s'améliore : c'est une opération dont le succès est variable et va en augmentant. Au Canada, le CLEF et le DCA ont justement pour objet de rapprocher les cultures dans les mêmes systèmes juridiques.

Le recours au calque est un moyen privilégié par les traducteurs juridiques, mais il introduit dans la langue d'arrivée des modes d'expression qui lui sont étrangers : par exemple, la formulation des règles de droit dans les lois fédérales (de *Common Law*) s'oppose à la formulation « classique » en droit français. Ce n'est pas pour autant que la langue française s'oppose à ce mode de *raisonnement*, car la langue française n'est pas limitée aux modes de raisonnement du Droit Civil. La CLEF est au contraire souhaitable pour enrichir la langue française, qui ne doit pas rester figée.

Inversement, il faut faire soigneusement attention aux cas où le mode d'expression d'une langue s'oppose tant à celui d'une autre langue que le res-

pect du « génie » de chacune produit des messages différents dans chaque version du même texte. Dans ce cas, il ne faut pas hésiter à contourner ou même à changer les règles de la grammaire, qui n'est pas intangible, et donner la priorité à l'efficacité de la communication qui est le principal objectif des lois linguistiques

C. Le paradoxe de la traduisibilité : aspects linguistiques et juridiques

La loi fait de chaque version du message l'égal de l'autre, alors que le traducteur sait que la traduction n'est jamais tout-à-fait parfaite. Il y a un paradoxe entre le principe de l'égalité des langues officielles (l'identité théorique du message dans les deux langues) et la réalité de l'imperfection relative de la transposition linguistique. Cet obstacle est limité en pratique par l'intervention du juge, qui applique simplement des règles d'interprétation adaptées aux textes bilingues, comme il le fait pour les textes unilingues.

L'objectif du traducteur juridique est de limiter au minimum l'écart entre le principe de l'égalité des langues et la réalité de l'imperfection de toute traduction. S'il y arrive, alors deux langues peuvent exprimer pratiquement la même réalité de la même façon.

Les anglicismes insidieux

par Jean Delisle

L'anglicisme, voilà l'ennemi / En garde! / Écrasons le perroquet! Les étrangers dans la cité / Danger — Anglicismes!

Ces titres de publications consacrées à la lutte contre les anglicismes sont assez révélateurs de l'attitude « hostile » que les Québécois francophones ont toujours entretenue à l'égard des mots anglo-américains qui cherchent à envahir leur langue. Les guetteurs au créneau du patrimoine linguistique (traducteurs, terminologues, grammairiens, professeurs, linguistes et chroniqueurs de langue) ont souvent emprunté des métaphores du domaine militaire pour décrire les dangers que représente la horde des anglicismes pour la langue française parlée au Canada, langue que l'on dit menacée, en péril. Les mots anglais apparaissent comme des envahisseurs, des intrus qu'il faut pourchasser sans relâche et bouter hors des frontières. Cette xénophobie lexicale fait en sorte que bien peu de mots anglais

réussissent à être naturalisés sous leur forme originale en français québécois.

Le pot de terre

Bien que la langue française soit parlée par plus de 80 % des Québécois, ceux-ci ne représentent que 2 % de la population nord-américaine, majoritairement de langue anglaise. Comme tous les peuples bilingues, les Québécois sont en butte à des difficultés quotidiennes de traduction, conséquence inévitable du contact permanent de l'anglais et du français. À l'égard de l'accueil réservé aux anglicismes lexicaux, la « masse parlante » ne réagit pas comme les Français; son degré de conscience linguistique n'est pas le même. La situation géographique du Québec, l'omniprésence de l'anglais, les risques permanents d'interférences, mais surtout l'importance énorme que représente la langue française pour l'identité même des Québécois expliquent que ceux

d'entre eux qui ont le souci de préserver leur langue (et, partant, leur identité) se montrent très réticents à laisser s'infiltrer des anglicismes dans le vocabulaire. Leur attitude diffère radicalement de celle des francophones d'Europe qui, pour des raisons qu'il n'y a pas lieu d'exposer ici, sont beaucoup plus accueillants envers les mots étrangers.

Ainsi, alors que certains de nos langagiers jugent nécessaire de renverser l'usage et de franciser des mots tels que *hamburger*, *muffin*, *pizza-burger*, *T-shirt*, *root beer*, *bulldozer*, mots dont les équivalents proposés (**hambourgeois**, **moufflet**, **croque-cardinal**, **gaminet**, **racinette**, **bouteur**) ont fait couler beaucoup d'encre, les lexicographes du *Petit Larousse* n'hésitent pas, quant à eux, à faire figurer dans l'édition de 1987 de leur dictionnaire les expressions « adopter un profil bas »¹ (*to keep a low profile*), *bicross* (qu'on appelle au Québec un **vélo tout ter-**

rain), « fioul » (francisation phonétique et fantaisiste de *fuel*, connu ici sous le vocable de **mazout**) et **rafting (descente en eaux vives)**. Un Québécois s'interroge sur l'opportunité de verser ces mots anglais au dictionnaire et, par tant, de les accréditer. C'est assez dire à quel point les attitudes linguistiques divergent de part et d'autre de l'Atlantique. Si, à l'égard des mots anglais, les Québécois ont tendance à être plutôt xénophobes, alors que les Européens sont plutôt xénophiles linguistiquement parlant, c'est évidemment parce que le Québec se trouve dans la situation du pot de terre par rapport au pot de fer anglo-saxon qu'il côtoie quotidiennement. Les moyens de protection mis en œuvre sont à la mesure du danger.

La majorité visible

Malgré le fait que les Québécois éduqués — il en va autrement des masses populaires, étonnamment perméables à toute influence américaine, y compris à la marée des américanismes — s'efforcent avec la meilleure volonté du monde d'endiguer le plus possible l'afflux des anglicismes lexicaux, il n'en reste pas moins que leur langue parlée et écrite subit fortement l'influence de l'anglais, souvent à leur insu. Allergiques à l'emprunt direct, ils tolèrent la forme plus insidieuse du calque lexical ou structural. Ils francisent *week-end* en **fin de semaine**, mais laissent dans l'usage « huile à chauffage », calque de *heating oil* (**mazout**).

Il est relativement facile de faire la chasse aux anglicismes lexicaux, car ceux-ci peuvent être isolés assez aisément, les mots les plus « trompeurs » étant ceux qui n'ont pas la même extension sémantique dans les deux langues, tels que *responsible* et « responsable », *control* et « contrôle », et combien d'autres.

Ces anglicismes forment incontestablement la « majorité visible » des emprunts étrangers. C'est par paresse intellectuelle ou tout simplement par pure ignorance que l'on dit : « Ces questions seront répondues (*answered*) demain ». « Trop d'enfants sont abusés (*abused*) ». « Ce travail est très demandant (*demanding*) ». « Rencontrez (*meet*) M. Untel ». « J'ai initié (*to initiate*) ma recherche par... »². « Le ministère compte implémenter (*to implement*) ce programme prochainement ». Cette langue bâtarde peut même atteindre des sommets de corruption qu'on ne souhaite pas voir dépasser. Ainsi cette phrase d'un candidat aux élections provinciales de l'Ontario :

« J'ai été approché pour courir comme M.P. dans le riding de Vanier. »

On aura deviné que cet assimilé qui s'ignore voulait dire : « On m'a pressenti pour être candidat dans la circonscription de Vanier ». Ce français de carnaval n'est heureusement pas celui de la majorité des francophones du Canada. En outre, une batterie imposante d'ouvrages correctifs et normatifs traitent de la vaste catégorie des anglicismes lexicaux et proposent aux usagers de la langue des équivalents français à leur substituer.

Mais l'influence de l'anglais ne se manifeste pas uniquement sur le plan lexical. Dans la suite du présent article, je donne au mot anglicisme le sens élargi d'*empreinte* (plutôt qu'*emprunt*) de la langue anglaise sur la française. Je tenterai de montrer au moyen d'exemples que le français soumis à une dose massive de traduction subit de nombreuses interférences insidieuses dues au phénomène que je qualifie de mimétisme interlinguistique.

La nocivité des traductions médiocres, a écrit Jean Darbelnet, n'a pas l'évidence des fautes de grammaire caractérisées; elle est plus insidieuse et par conséquent plus dangereuse. Il s'agit presque toujours d'une légère déformation qui porte atteinte au génie de la langue [...]³.

Par « génie de la langue », il faut entendre ses tendances, ses préférences pour certaines tournures ou alliances de mots, sa façon d'articuler un message, de présenter une idée, bref, tout ce qui se situe au-delà du lexique lui-même, ou plus précisément, tout ce qui conditionne les moyens d'expression et que l'usage a consacré.

Il n'est aucunement dans mes intentions de faire ici le procès des traducteurs professionnels. Bien au contraire. Ceux-ci forment au Québec et au Canada un corps d'élite qui, sur le front de la rencontre du français et de l'anglo-américain au Canada accomplit un travail remarquable. Ce sont eux qui sont les premiers artisans du spectaculaire redressement de la langue écrite dont on est témoin au Québec depuis une trentaine d'années. Mais ces spécialistes du « choc des langues » ne sont pas les seuls, malheureusement, à pratiquer l'art difficile de la traduction. Pour un traducteur professionnel rompu à son métier, combien de pseudo-traducteurs s'adonnent à cette activité en braconniers et tombent tête baissée dans les innombrables pièges tendus par la langue anglaise! La cohorte des traducteurs improvisés et la multiplication des traductions représentent une double menace pour l'intégrité de la langue française qui, au Canada, se trouve dans un état de dépendance par rapport à l'anglais.

[...] les traductions surabondantes, a écrit Jean Darbelnet dans un article au titre fort révélateur « La traduction, voie ouverte à l'anglicisation », deviennent des traductions hâtives et les traductions hâtives sont le plus souvent littérales, ce qui veut dire qu'elles introduisent dans la langue d'arrivée des expressions calquées sur la langue de départ et portent ainsi préjudice à la langue qu'elles sont censées servir.⁴

Voyons donc des exemples de ce phénomène de contamination insidieuse.

La surtraduction

La surtraduction donne lieu à de nombreux équivalents appartenant à la langue de traduction, cette langue hybride, composite, qui n'est ni française ni anglaise. Des éléments du signe anglais restent présents en français, alors que normalement ils devraient disparaître. Ainsi, dans la traduction « Stationnement interdit en tout temps » (*No parking at any time*), « en tout temps » est inutile et constitue un exemple de surtraduction. Si l'on veut vraiment insister, on peut dire « Défense absolue de stationner » ou « Il est strictement interdit de stationner ». On pêche aussi par surtraduction quand on écrit « les termes et les conditions d'un contrat » (*terms and conditions*), au lieu de « stipulations », « conditions » ou « modalités »; « vols de correspondance » (*connecting flights*) dans les aéroports, au lieu de « correspondance », « cirage de soulier » (*shoe polish*), au lieu de « cirage » tout simplement, un « chèque au montant de 10 \$ » (*a check in the amount of...* au lieu de « un chèque de 10 \$ »). Au bas des contrats rédigés en anglais, il est écrit : *Signed, Sealed and Delivered...* C'est se rendre coupable de surtraduction que de traduire chacun de ces mots, car le français se contente de dire « Fait à... ». L'anglais transparaît aussi sous le syntagme « étudiant d'université » (*university student*). Dans tous ces cas d'anglicismes camouflés résultant d'une surtraduction, l'anglais déteint sur le français.

L'économie par évidence

L'économie par évidence est un procédé qui consiste à traduire implicitement ce qui est explicite en anglais mais superflu en français en raison de la logique ou des habitudes linguistiques des locuteurs francophones. Les bons traducteurs y ont recours pour éviter la surtraduction. En voici deux courts exemples :

The 68 biggest arts groups in Canada attracted a full third of our population to spend money and time on attendance.

Les 68 principaux groupes artistiques au Canada ont attiré un bon tiers de la population à leurs spectacles.

CIA has some three dozens American newpeople on its payroll, including five who work for general circulation news organizations.

Les services de la CIA comptent une trentaine de journalistes américains, dont cinq travaillent dans des organes d'information de masse.

Les passages en caractères gras sont superflus en français. Il en va de même de *sit down* dans des énoncés tels que *to sit down and negotiate*. C'est traduire servilement que de préciser que les parties « se sont assises et ont négocié ». Et pourtant combien de journalistes pressés, alimentés de dépêches anglaises, tombent dans ce piège. En n'appliquant pas le principe de l'économie par évidence, on aboutit parfois à des impropriétés, comme c'est le cas dans l'exemple suivant :

Disconnect power supply before servicing. (Séchoir à air chaud)

Débrancher l'alimentation électrique avant l'entretien.

Il aurait mieux valu écrire « Débrancher le séchoir (ou l'appareil) avant l'entretien », puisque le verbe « débrancher » signifie « couper le courant électrique ». N'ayant pas su résister à la tyrannie de la forme anglaise, le traducteur a commis un pléonasm.

You / On

Par ailleurs, les traducteurs non avertis traduisent par « vous » le pronom « you », là où s'impose en français une tournure impersonnelle. Les Américains donnent souvent à ce pronom « familier » la valeur d'un « on », valeur attestée par un grand nombre de proverbes anglais (*If you wish to ride far spare your steed* : Qui veut voyager loin, ménage sa monture / *You could have heard a pin drop* : On aurait entendu une mouche voler). Voici un exemple en contexte :

As you enter the Engineering Division of Sarvodaya, you are greeted by hundreds of metal chairs in the making. As you pick your way through the stacks of chairs and bundles of metal rods, the hammering inside the workshop gets louder.

En entrant dans la section d'ingénierie de Sarvodaya, on aperçoit des centaines de chaises métalliques en cours de fabrication. À mesure que l'on se fraye un chemin à travers les piles de chaises et les amoncellements de tiges de métal, le bruit des marteaux dans l'atelier s'intensifie.

Sans faire aucune entorse à la syntaxe française, le mimétisme aurait pu néanmoins pour effet de donner à la

version traduite un ton abusivement familier tout en laissant transparaître encore une fois l'empreinte de l'anglais sous les mots français.

Les anglicismes de fréquence

Le style traduction, mauvais par définition, fait un abus du verbe « devenir » (*to become*), comme l'a déjà remarqué le traducteur québécois Jacques Poisson⁵ : « En 1896, Laurier devient le premier ministre de langue française du Canada ». En français libre, c'est-à-dire non asservi à la démarche de l'anglais, on a moins tendance à donner dans cette stéréotypie :

Porté au pouvoir en 1896, Laurier est le premier Canadien français à diriger le gouvernement fédéral.

On lit dans le *Grand Larousse* : « (Blériot) effectua la première traversée de la Manche en aéroplane, le 25 juillet 1909. » « Le premier satellite artificiel fut lancé d'U.R.S.S., le 4 octobre 1957. » En style traduction fortement teinté d'anglais, ces deux phrases se liraient à peu près ainsi : « Le 25 juillet 1909, Blériot devint le premier homme à traverser la Manche en aéroplane. » « Le 4 octobre 1957, l'U.R.S.S. devint le premier pays du monde à lancer un satellite artificiel. » Ces subtils anglicismes de fréquence ont pour effet d'appauvrir la langue française en laissant dans l'ombre de nombreuses tournures syntaxiques et idiomatiques.

Nombreux sont les anglicismes de fréquence de cette nature. « Au cours des deux dernières décennies » est une formulation beaucoup moins courante que *During the last two decades* que rend mieux en français « Au cours des vingt dernières années ». *Every effort must be made to*. Sous la plume des traducteurs inexpérimentés, *effort* est invariablement traduit par « effort » : « Il faut déployer tous les efforts pour... » Rarement surgissent à leur esprit des formulations telles que « Il faut tout tenter pour » ; « Il faut tout mettre en œuvre pour » ; « Il faut s'employer activement à ».

L'auxiliaire *should* donne aussi lieu à des anglicismes de fréquence si on le traduit systématiquement par « devoir » :

Changes to the record should be reported in the first block.

Inscrire les changements à apporter au dossier dans la première case. (Comparez : « les changements doivent être apportés »)

Solution de facilité et indice d'une indigence de vocabulaire, le mimétisme abusif sous toutes ses formes a un effet réducteur : il appauvrit le vocabulaire

français. Ce phénomène est tout particulièrement perceptible là où une langue est massivement traduite. C'est le cas au Canada où bilinguisme est largement synonyme de « traduit de l'anglais ». La traduction par mimétisme entraîne une « usure de la langue », un affaiblissement de ses moyens d'expression et de son caractère idiomatique.

Coordination, étouffement, calques

La coordination peut aussi être une source d'anglicismes camouflés. On sait qu'elle n'obéit pas aux mêmes règles dans toutes les langues. Il est souvent préférable, en passant de l'anglais au français, de recourir à la subordination là où l'anglais procède à l'agencement des idées par coordination ou simple juxtaposition.

The concept of tax shelters is simple: you invest and save tax.

Le principe des abris fiscaux est simple : on réalise un investissement tout en réduisant ses impôts. (Comparez : « on investit et on réduit ses impôts ».)

Les anglicismes par manque d'étouffement sont aussi très fréquents. *I regret the difficulties you have with the Post Office*. Cet énoncé rendrait un son faux en français si on le traduisait littéralement : « Je regrette les difficultés que vous avez éprouvées avec le service de la poste. » On pourrait dire à la rigueur : « Je regrette d'apprendre que vous ayez sujet de vous plaindre des services de la poste. » Mais dans ce genre de message, le français affectionne la tournure négative : « Je regrette que les services de la poste ne vous donnent pas entière satisfaction. » Cet exemple illustre bien l'incessant travail de réflexion auquel doit s'astreindre le traducteur animé du souci de préserver les qualités de la langue vers laquelle il traduit et de jouer efficacement son rôle de communicateur professionnel.

Et que dire de tous les faux comparatifs qui émaillent les textes anglais. Les traducteurs chevronnés savent qu'il ne faut pas les traduire littéralement. *To work harder*, c'est « redoubler d'effort », « mettre les bouchées doubles », ce n'est pas « travailler plus fort », si l'original anglais ne précise pas l'autre membre de la comparaison. « L'organisme a accru (intensifié) sa participation à ce projet » est une formulation correcte et préférable à « L'organisme a pris une part plus active à ce projet », calquée de l'anglais. De même *Greater Federal/Provincial Cooperation* c'est le « Renforcement de la coopération fédérale-provinciale ». Bien peu de faux traducteurs savent éviter ce traquenard.

Les pronoms « en » et « y » étant inconnus en anglais, on commet des anglicismes syntaxiques si l'on omet de les introduire dans certaines tournures. Ainsi, dans un manuel, on écrit : « Je pense à un nombre, j'y ajoute trois » et non « j'ajoute trois » ou pire encore « je lui ajoute trois » comme le suggère *I add to it*.

Les calques syntaxiques du style traduction sont aussi particulièrement insidieux. Les deux cas les plus répandus au Canada français et qu'on retrouve de plus en plus dans les publications françaises (revues et journaux) sont les structures du type « la troisième plus grande ville au pays » (la troisième ville au pays) et « En 1972, lorsqu'il a été élu... » (Lors de son élection en 1972...) Mais il y en a une foule d'autres : « le dernier vingt dollars » (*the last twenty dollars*) au lieu de « les vingt derniers dollars » ; « pendant un bon dix heures » (*during a good ten hours*) au lieu de « pendant dix bonnes heures ». C'est aussi sous l'influence de l'anglais qu'ont été formées les raisons sociales : Picard Surgelés, Vidéo Club et Perly Auto-Lave (*car wash*). Bien que le français ait déjà admis « libre-service », il reste que la démarche naturelle de cette langue est de désigner d'abord, de qualifier ensuite. Contrairement à l'anglais, le déterminé se place habituellement avant le déterminant. Il serait donc plus conforme aux habitudes d'expression des locuteurs français de dire les Surgelés Picard, un Club vidéo, un Lave-auto. Subtils anglicismes encore une fois.

La couleur idiomatique

Le mimétisme interlinguistique pratiqué par les traducteurs incompetents peut avoir pour effet de vider les traductions françaises de leurs couleurs idiomatiques. Ces traductions asservies à l'anglais sont exsangues, cadavériques, inexpressives, sans originalité, sans vie.

Un fabricant de jouets a mis sur le marché un produit qu'il a baptisé WET BANANA. Il s'agit d'une bande de plastique jaune d'un mètre sur dix qu'on étend sur une surface plane gazonnée. Fixée au bout d'un tuyau d'arrosage, une banane aussi en plastique et perforée de petits trous, forme un rideau de pluie qui garde mouillée la surface de ce « tapis » sur lequel les enfants, vêtus de leur maillot, s'élancent et glissent sur le ventre ou sur le dos. En français, on a donné à ce jeu le nom de « banane mouillée ». Cette traduction n'évoque absolument rien, si ce n'est l'original anglais... Comment ne pas associer à ce jouet sur lequel on glisse l'image de

la « peau de banane » dont le cinéaste tirent tant d'effets comiques? Par servilité à la désignation anglaise, le traducteur a raté ici une belle occasion de faire preuve d'imagination. Succombant au mimétisme, il a privé sa traduction d'une image qui aurait eu une résonance beaucoup plus forte que « banane mouillée », équivalence qui plaît sûrement aux tenants inconditionnels de la littéralité, mais qui brille par sa platitude et son insignifiance. Le traducteur n'est pas un singe, mais un communicateur. « Son premier devoir est de s'émanciper de la tyrannie de la forme. »⁶

Voici un deuxième exemple. La société Kellogg a mis sur le marché une nouvelle marque de céréales baptisée JUST RIGHT. Sur la boîte, on peut lire :

A unique taste sensation that's just right.

It's just right for starting your day.

C'est peu subtil, mais correct. Voyons la version française :

Un goût unique qui plaît à juste titre.

Rien de plus juste pour commencer la journée.

Pas très heureux comme traduction. S'étant cru prisonnier de la formulation anglaise (et peut-être même des diktats des grands-prêtres du service du marketing de la société), le traducteur a « forcé » le sens de la locution « à juste titre », et plus encore celui du mot « juste » dans le deuxième énoncé. De toute évidence, il a voulu rappeler le nom de la marque, qui n'est pas francisée bien entendu.

Voilà un autre triste exemple d'anglicisme par mimétisme. Jamais il ne viendrait à l'esprit d'un publicitaire d'expression française de donner à une marque de céréales le nom de « juste titre ». En outre, si le traducteur ne s'était pas senti lié par la contrainte imposée par le nom de la marque JUST RIGHT, il aurait sûrement traduit *It's just right for starting your day* par « Rien de mieux pour commencer la journée du bon pied ». Le banal et incorrect « Rien de plus juste pour commencer la journée » ne veut strictement rien dire. Ce n'est pas français. Le traducteur joue faux sur un instrument mal accordé. Plus exactement, il essaie de jouer de la trompette avec un archet. Calqué sur le modèle anglais, cet énoncé appartient au style traduction. « Le traducteur ne doit pas être l'esclave des parties du discours. »⁷

L'emploi abusif du mot « juste » dans la version française a pour effet d'envelopper la formulation dans une sorte de flou sémantique et de compromettre la clarté de l'expression. Cet emploi impropre brouille la communication. Multipliées à

des milliers d'exemplaires, de telles traductions inachevées, mal digérées finissent par avoir un effet asphyxiant sur la langue et la pensée. On sous-estime trop le tort immense que font subir à la langue les faussaires du vocabulaire. Car tant vaut la langue, tant vaut la pensée, et vice versa. S'il est vrai que les emprunts utiles et justifiés sont l'oxygène d'une langue, et la traduction d'oeuvres étrangères, l'oxygène d'une culture, le mimétisme qui détourne le sens des mots et supprime le caractère idiomatique d'une langue est un virus redoutable.

Les bons traducteurs, enfin, ont appris à respecter la démarche propre aux langues vers lesquelles ils traduisent. Pour y arriver, il leur faut procéder à des réagencements parfois assez radicaux afin de préserver la richesse idiomatique et la langue d'arrivée, sa façon originale de décrire la réalité. Soit l'inscription suivante figurant sur la porte d'une chambre d'hôtel :

Due to the heavy demand for rooms and the high percentage of patrons who arrive before noontime, we respectfully request your cooperation in making available, as early as possible, your particular room on the day of your departure.

Toute tentative de traduction littérale ou mot à mot serait fatale. Pour contourner la difficulté, il faut s'éloigner de la structure anglaise et y substituer une équivalence de message, c'est-à-dire choisir une formulation conforme aux habitudes d'expression des locuteurs francophones. On aboutit alors à la reformulation suivante :

La Direction vous saurait gré de bien vouloir libérer votre chambre le plus tôt possible le jour de votre départ, car beaucoup de clients souhaitent occuper leur chambre avant midi le jour de leur arrivée.

En attaquant la phrase par « La Direction vous saurait gré... », on évite de plier la langue française aux formes du moule de l'anglais et de commettre un anglicisme de démarche.

Conclusion

Les anglicismes de fréquence, de coordination, de démarche ou ceux qui résultent de la surtraduction, d'un calque syntaxique ou d'un manque d'étoffeement sont des empreintes laissées par l'anglais sur la langue française. Ils sont doublement insidieux. D'une part, ce sont des chausse-trappes dans lesquelles tombent presque inévitablement les traducteurs amateurs qui dissocient mal les langues et, d'autre part, ils sont insidieux comme on dit d'une maladie qu'elle est insidieuse, c'est-à-dire « dont l'appa-

rence bénigne masque au début la gravité réelle ».

La catégorie d'anglicismes étudiés ci-dessus, et dont la liste est loin d'être exhaustive, a, en effet, des conséquences d'autant plus graves sur la langue d'arrivée, en l'occurrence la française, que ce sont les fondements mêmes de cette langue massivement traduite qui sont sapés, c'est-à-dire son mode d'articulation, ses propriétés expressives, ses résonances symboliques, son caractère idiomatique. La richesse d'une langue ne tient pas qu'à son vocabulaire. Bénin en apparence, le mal décrit ici peut grangrener jusqu'à la pensée elle-même. Déjà en 1916, le traducteur et auteur Louvigny de Montigny avait bien saisi l'ampleur du danger : « ... la syntaxe étant la construction de la langue, un langage joignant des mots français par une syntaxe anglaise devient littéralement un travail de démolition, une oeuvre de destruction et de ruine »⁸.

Aucune attention ne doit être donnée à cette affaire.

(No attention to be given to that matter.)

Le Québec sait faire. (Quebec knows how.)

Il a adopté un profil bas. (He kept a low profile.)

Au meilleur de mon jugement. (To the best of my judgment.)

De tels anglicismes de structure sont une source d'ambiguïté et de brouillage de la communication. Ils chambardent l'édifice sémantique du français, et c'est pourquoi ils sont si pernicious.

S'il est relativement facile d'éradiquer un anglicisme lexical, il n'en va pas de même des anglicismes d'articulation. « Le violon, disait Ingres, est un instrument qui ne supporte pas la médiocrité. » La traduction non plus. « Si, au Canada, les deux langues officielles étaient le français et le chinois ou le japonais, si entre elles n'existait pas une parenté latine, que de traquenards, tendus aujourd'hui comme hier à nos traducteurs, disparaîtraient sur le coup ! »⁹. Mais l'histoire en a décidé autrement, et la traduction y occupe une place très importante dans toutes les sphères d'activité. Ce qui faisait dire à Pierre Daviault que « la langue, surtout la langue écrite, sera, dans une large mesure, ce que sera la traduction »¹⁰. C'est dire la lourde responsabilité qui repose sur les épaules des traducteurs.

Enfin, quant à l'attitude des langagiers québécois à l'égard de l'anglais et de ses interférences réelles ou appréhendées sur le franco-québécois, elle s'explique par des préoccupations liées à la survivance même de la langue et du peuple qui la parle. Si cette attitude paraît radicale, rigoriste, intransigeante même aux yeux des francophones d'Europe, c'est que les enjeux sont de taille et débordent largement la simple « pureté de la langue » qui, de toute façon, est un mythe à ranger au rayon des utopies, aux côtés de la « pureté des races ». Il est bien difficile pour un Québécois de partager l'engouement des Européens pour les mots anglais. Soumis à la marée des anglicismes lexicaux et structuraux, le franco-québécois

aurait vite fait de se corrompre et de se décomposer au point de perdre tout lien de parenté avec la langue française. Aussi, tant que l'on y pourchassera l'anglicisme sous toutes ses formes, le Québec ne sera pas la nécropole du français en Amérique.

Notes et références

1. « Adopter un profil bas : choisir un programme d'action minimal. » Cette définition ne rend pas le sens de l'expression « to keep a low profile », qui signifie « rester dans l'ombre », « s'effacer », « essayer de ne pas se faire remarquer », « se faire tout petit », « tâcher de passer inaperçu », « se tenir coi », « se faire oublier ».
2. Le verbe « initier » employé dans le sens de « commencer » se répand en France et cette acception figure même au *Grand Robert*. Au Canada français, cette extension sémantique est encore considérée comme une infiltration abusive de l'anglais.
3. Jean Darbelnet, « La traduction, voie ouverte à l'anglicisation », dans *Culture vivante*, nos 7/8, 1968, p. 44.
4. *Ibid.*, p. 40.
5. *Le Devoir*, 2 juillet 1984, p. 4.
6. Jean Darbelnet, *op. cit.*, p. 45. 7. Jean Darbelnet, *Regards sur le français actuel*, Montréal, Les éditions Beauchemin, 1964, p. 63.
8. *La langue française au Canada*, Ottawa, publié par l'auteur, 1916, p. 187.
9. Séraphin Marion, « Traducteurs et traîtres dans le Canada d'autrefois », dans *Les Cahiers des dix*, n° 34, 1969, p. 103.
10. « La langue française au Canada ». Commission royale d'enquête sur l'avancement des arts, lettres et sciences au Canada. Ottawa, Imprimeur du Roi, 1951, p. 38.

La néologie : une question de survie

par Micheline Cayer

Après tant d'années consacrées à la recherche en néologie dans divers pays de la francophonie¹, il est étonnant de constater à quel point cette notion et l'évolution qu'elle a subie sont méconnues ou mal connues, même chez les spécialistes de la langue. Pourtant, la néologie n'est plus aujourd'hui l'apanage de quelques linguistes ou terminologues marginaux, elle est devenue « l'affaire de tout le monde ».

L'arrivée massive des technologies nouvelles (ou techniques nouvelles, si l'on préfère) au début de la décennie, a amené les francophones à s'interroger de nouveau sur la créativité du français. Mais, contrairement au cri d'alarme poussé autrefois et qui dénonçait le retard qu'accusait la langue française

sur le plan lexical, il s'agit cette fois-ci d'une alerte générale qui signale non plus un simple retard, mais un danger beaucoup plus grand qui s'exprime en termes de survie. En effet, de l'avis même de certains chercheurs versés dans les domaines dits « de pointe », la création lexicale n'est plus un choix mais un impératif, si on veut que le français demeure une langue utilisable dans le domaine des sciences et des techniques.

D'ailleurs, toute l'approche de la recherche en néologie s'est vue bouleversée par l'introduction de ces technologies nouvelles. D'abord définie comme l'étude des termes nouveaux², mais dans le cadre de domaines traditionnels, la néologie a longtemps eu une

fonction de rattrapage. Puis, avec l'apparition de sphères d'activités entièrement nouvelles, engendrées, entre autres, par l'utilisation de l'informatique dans des champs déjà connus ou encore avec la transformation du profil de certains domaines traditionnels par l'application de découvertes récentes, la notion de néologie a glissé peu à peu vers celle de l'étude des terminologies nouvelles, au point de se confondre avec ces dernières et de faire figure de planche de salut du français.

La confusion qui règne parfois, à l'heure actuelle, dans les débats sur la néologie et la terminologie, vient sans doute en partie de cet élargissement du sens donné au terme *néologie* et dessert peut-être la mobilisation à laquelle

on s'attendrait de la part de l'ensemble des spécialistes de la langue autour de la question cruciale qu'est la créativité lexicale et l'observation des néologismes.

Mais, cette confusion n'est pas seule en cause et la méfiance de certains traducteurs ou rédacteurs à l'égard des néologismes remonte à trop longtemps pour qu'on ne cherche pas d'autres motifs à la résistance qu'on rencontre parmi eux habituellement. Même au sein de la terminologie, la néologie a toujours été auréolée de mystère et traitée en marge, comme si elle ne faisait pas partie intégrante de la recherche terminologique. On dit que la peur vient souvent de l'ignorance. Il conviendrait peut-être, à ce moment-ci, de s'interroger sur la connaissance des principes de dénomination des notions, qu'ont les créateurs et les diffuseurs potentiels de néologismes et, plus particulièrement, les spécialistes de la langue.

Il est possible que leurs réticences viennent d'un « inconfort psychologique », lui-même engendré par le manque d'information et de formation. On tient souvent pour acquises des choses qui ne le sont pas. Ainsi, à quelle étape de leur formation, tous ces spécialistes de la langue ont-ils véritablement pu prendre connaissance des processus de formation des termes? Si l'on en croit le témoignage de certains d'entre eux, la plupart ont appris par la pratique de leur métier. Que penser alors de leur aptitude à créer des termes, s'ils n'ont pas eu l'occasion de le faire, ou très peu, et si les « outils » de travail auxquels ils peuvent se référer sont quasi

inexistants? D'autant plus que ce malaise peut être amplifié si on se replace dans un contexte comme celui du Québec où, depuis toujours, le message qui est véhiculé est que le « vrai » français est parlé ailleurs et que, par conséquent, le locuteur a le sentiment que sa langue ne lui appartient pas réellement et qu'il ne peut intervenir dans son évolution, sans l'assentiment de l'ensemble de la francophonie.

Il est admis que la survivance du français passe aujourd'hui par la néologie et plus spécifiquement par la création lexicale. Mais, pour qu'une intervention dans ce sens soit efficace et sûre, encore faut-il qu'elle soit organisée.

L'importance de la préparation des principaux acteurs aux rôles qu'on entend leur faire jouer vient d'être soulignée. Mais ce rôle, le joueront-ils chacun de leur côté, sans concertation? Il est évident qu'il est de plus en plus difficile, pour ne pas dire suicidaire, de travailler en vase clos.

Les fondateurs du Réseau international de néologie scientifique et technique en langue française (qui est ouvert à tous les pays de la francophonie) ont relancé ce dernier précisément dans le but de proposer une solution au problème fort complexe de la collaboration en matière de production néologique et de diffusion de l'information³. Le projet est ambitieux, bien sûr, et la mise sur pied d'un tel réseau engendre de nombreuses difficultés. Mais, on ne peut nier qu'actuellement, les pays qui représentent la francophonie n'ont pas

d'autre choix que de regrouper leurs forces, car le défi à relever, sur le plan linguistique, est de taille. En ce sens, le Réseau a l'avantage d'être la seule structure qui permette de concrétiser la concertation souhaitée présentement.

L'essentiel, somme toute, est de réagir et de faire preuve de dynamisme. On dit que la chance sourit aux audacieux. Il faudrait peut-être alors mettre l'imagination au service de la langue française et, pour cela, il importe de faire certaines remises en question, surtout en ce qui a trait à la perception de la néologie, car l'avenir dépend de l'esprit de créativité que manifestera la francophonie. La véritable question est donc de savoir si les francophones sont prêts à prendre ce risque.

Notes

1. Citons, à titre d'exemple, l'Office de la langue française qui a, pour sa part, mis sur pied une équipe de recherche en néologie, dès le début des années 70. Citons également l'Institut de la langue française et, plus précisément, l'Unité de recherche de Villetaneuse qui, depuis la même époque environ, travaille à répertorier les néologismes dans la presse écrite.
2. Cette définition n'a curieusement jamais été répertoriée, bien que le terme *néologie* ait été rapidement employé dans ce sens par les terminologues, à partir du moment où l'on s'est mis à effectuer le dépistage et l'étude des néologismes sur une plus grande échelle.
3. La relance du Réseau international de néologie scientifique et technique en langue française a eu lieu en décembre 1985, à Paris, à l'occasion du colloque intitulé « Terminologie et technologies nouvelles », lequel avait été organisé conjointement par l'Office de la langue française (Québec) et le Commissariat général de la langue française (France).

À l'heure de l'informatique en français

par Richard Kromp

Peut-on concilier l'informatique avec la langue de Molière? D'aucuns se sont posé la question un jour ou l'autre. Et pour certains, des doutes persistent. Le français se prête-t-il à rendre les "input", "output" et "package" à la mode?

Chez IBM Canada Ltée, au sein des services linguistiques situés à Montréal, une poignée de terminologues s'acharnent à fournir la terminologie de pointe au rythme rapide de l'évolution technologique. La terminologie y répond à un double objectif. Il s'agit d'abord d'assurer le soutien de l'effort traductionnel. Les services linguistiques comptent en effet une cinquantaine d'employés permanents à Montréal. Qui plus est, les services ont recours à un nombre sans

cesse croissant de traducteurs indépendants pour traduire quelque 5 millions de mots annuellement. La charge de traduction augmente d'ailleurs d'année en année. Cela s'explique par la diversification des produits et du fait que l'informatique, jadis l'apanage de techniciens parlant couramment COBOL ou FORTRAN (langues universelles comme l'ESPÉRANTO), est maintenant le lot de chacun de nous.

Mais il y a plus. L'effort terminologique reflète aussi la volonté d'IBM Canada de jouer un rôle important dans la diffusion de la terminologie informatique française. Dans ce sens, les terminologues offrent des services de terminologie ponctuelle et thématique, en suivant une démarche successivement

onomasiologique et sémasiologique maintenant reconnue et qui donne aux efforts québécois en matière de terminologie un caractère universel.

La qualité de la recherche dépend, nous en convenons tous, de la richesse et de l'actualité du stock documentaire. IBM a donc acquis à Montréal, à des fins de recherche terminologique, une bibliothèque spécialisée constituée d'ouvrages de référence, de monographies et de périodiques anglais et français. Plus de 5 000 titres et 12 000 documents y sont assemblés.

Une fois la recherche effectuée, le résultat est stocké sur fiche informatisée. En effet, depuis 1982, les services linguistiques ont recours à une base de

données STAIRS, progiciel de recherche documentaire commercialisé par IBM. C'est d'ailleurs le logiciel qui est utilisé par la Banque de terminologie du Québec. Ce logiciel a été adapté aux besoins terminologiques d'IBM. La fiche informatisée comprend tous les champs nécessaires bien sûr (vedettes, définitions et sources dans les deux langues, auteur, date de rédaction, cote de pondération, synonymes, etc.). L'avantage du progiciel réside dans sa très grande souplesse puisque tous les champs sont interrogeables. La base de données terminologiques, appelée IBMOT, compte à ce jour plus de 20 000 fiches, soit environ 50 000 termes, et est mise à la disposition de tous les employés du Québec reliés par terminal aux systèmes de Montréal.

L'effort de diffusion de la terminologie française entrepris par IBM ne s'arrête certes pas là. Depuis des années, IBM Canada offre un service de consultation téléphonique à l'interne pour répondre aux besoins des employés d'IBM. Le service est aussi offert aux demandeurs extérieurs pour la terminologie ayant trait aux domaines de recherche qui lui sont propres : informatique, bureautique, communications, etc.

L'entreprise publie en outre des vocabulaires spécialisés en informatique destinés à la fois au personnel d'IBM et

au grand public. Ces vocabulaires visent deux objectifs : d'une part, jouer un rôle didactique en offrant au lecteur des définitions et des illustrations simples lui permettant de saisir des concepts souvent abstraits, sinon purement nébuleux, et d'autre part, fournir des équivalents français. L'entreprise a couvert jusqu'à maintenant des domaines où la terminologie était lacunaire : un vocabulaire des supports d'information magnétiques, un vocabulaire de la programmation et un tout récent vocabulaire de l'infographie. Ces ouvrages ont une caractéristique commune : ils sont le fruit d'une étroite collaboration avec le milieu universitaire. En effet, les trois vocabulaires ont pour origine un travail de recherche effectué dans le cadre d'une maîtrise en traduction ou en terminologie d'un terminologue d'IBM Canada.

À cela, s'ajoutent des lexiques anglais-français également spécialisés mais plus particulièrement liés à des produits ou concepts d'IBM : lexiques illustrés des machines à écrire et des ordinateurs personnels IBM, la série de lexiques trimestriels portant sur un produit donné (lexique de l'IBM 36, lexique PROFS, etc.) et appelée TERMINO.

L'effort d'IBM Canada est donc à la fois de nature ponctuelle et thématique. Il faut aussi mentionner le travail des terminologues au sein de comités inter-

entreprises et d'organismes de normalisation. IBM participe aux travaux de comités interentreprises et de référence sous l'égide de l'Office de la langue française dans les domaines suivants : bureautique et traitement de textes, logiciel, informatique individuelle et sécurité informatique. Un terminologue représente également IBM Canada au sein du Comité de l'ISO (CT 97/SC 1) traitant du Vocabulaire du traitement de l'information.

IBM Canada a des liens étroits avec d'autres centres de traduction d'IBM dans le monde. Concrétisant sa mission de diffusion au sein de la francophonie, l'entreprise canadienne a fait parvenir sa base de données terminologiques à IBM France, IBM Belgique et IBM Suisse. Enfin, IBM Canada participe aux travaux de deux comités terminologiques d'IBM France, soit le comité du vocabulaire, auteur de l'ouvrage *Terminologie du traitement de l'information*, et le comité de terminologie proprement dit.

Ce sont là des exemples d'actions concrètes contribuant à la francisation de l'informatique. Ainsi parle-t-on maintenant d'« entrée », de « sortie » et de « progiciel ». Il s'agit en fait d'assurer la place que le français doit occuper dans les secteurs de pointe. Et de telles initiatives continueront de faire du français la langue actuelle qu'elle doit être.

La normalisation terminologique au Canada

par Raymond Pepermans

La normalisation terminologique au Canada, comme dans les autres pays, s'est imposée dans le cadre de la normalisation industrielle, elle-même tributaire de la complexité croissante de la technologie dans la seconde moitié du 20^e siècle. Elle y a cependant acquis une importance particulière, à partir des années 1970, en raison du caractère bilingue de la société canadienne et de la présence, en son sein, d'une importante minorité francophone, susceptible d'être exposée aux phénomènes d'interférence linguistique de l'anglais au français, phénomènes favorisés par la proximité du pays vis-à-vis des pôles de développement terminologique situés aux États-Unis et par l'accès aisé de cette minorité aux moyens de communication anglophones.

En vue de réagir à une situation d'urgence, on assista à la création d'un certain nombre d'organismes de terminologie chargés d'établir la terminologie française correcte des sciences, des

techniques et des principales activités humaines avec comme souci principal d'écarter les anglicismes, les calques, les barbarismes et les traductions fautives du vocabulaire français. Ces préoccupations terminologiques débouchèrent logiquement sur deux activités complémentaires : la création néologique, lorsqu'il s'agissait de créer un terme absent, et la normalisation, lorsqu'il s'agissait de sélectionner et de faire accepter une terminologie particulière par une autorité reconnue.

La normalisation terminologique au Canada se singularise donc par une double origine, l'une liée à l'état d'avancement de la technologie, l'autre liée aux caractéristiques sociolinguistiques du pays. Comme nous allons le voir, cette singularité ne manquera pas d'influencer la forme et le niveau de la normalisation appliqués au Canada selon les institutions qui en sont chargées ou selon les régions où elles exercent leur juridiction.

Il existe, en effet, plusieurs formes de normalisation selon le caractère plus ou moins contraignant du mandat de l'autorité normalisatrice. La normalisation exécutoire signifie qu'un terme doit être employé à l'exclusion de tout autre sous peine de sanctions. À côté de cette normalisation exécutoire, il y a la normalisation de fait qui n'implique aucune sanction et par rapport à laquelle nous retrouvons deux sous-catégories : la recommandation et l'harmonisation (ou l'uniformisation). La recommandation est le fait d'une autorité qui déclare qu'un terme est employé de préférence à un autre, en laissant toute liberté aux utilisateurs, tandis que l'uniformisation est le fait, non pas d'une autorité politique, mais d'un simple accord entre spécialistes sur l'utilisation préférentielle d'un certain nombre de termes dans une spécialité donnée. Au Canada, on retrouve ces différentes formes de normalisation selon le contexte institutionnel dans

lequel s'inscrit l'activité normalisatrice.

La normalisation s'effectue à plusieurs niveaux : au niveau ministériel, dans le cas de travaux qui intéressent un ministère particulier; au niveau fédéral dans le cas de travaux auxquels prennent part plusieurs ministères, voire l'ensemble de l'Administration fédérale; au niveau national en cas de participation du Gouvernement fédéral et des provinces ou de collaboration entre les institutions étatiques et des entreprises ou organismes divers disséminés à travers le pays; au niveau provincial lorsque les travaux de normalisation ne dépassent pas le cadre d'une province et au niveau international en cas de collaboration de la part des organismes canadiens avec des organisations internationales. Il existe aussi une normalisation d'entreprise dont les travaux ont une portée plus limitée. Au Canada, l'activité normalisatrice se déroule à tous ces niveaux.

Le Canada a toujours été un pays où traditionnellement le gouvernement a fonctionné dans les deux langues; ce n'est cependant qu'en 1934 qu'est apparue une loi régissant la traduction et l'interprétation et prévoyant la création d'un bureau central de traduction devant desservir toute l'Administration fédérale. La Loi concernant le Bureau des traductions permit de rationaliser les services de traduction et de recherche s'y rattachant et place tous les traducteurs fédéraux sous l'autorité d'un seul ministère : le Secrétariat d'État. En 1969, par l'adoption de la Loi sur les langues officielles, le Canada reconnaît l'égalité du statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales. Désormais, les Canadiens peuvent exiger d'être servis dans la langue officielle de leur choix par les organismes du Gouvernement fédéral tandis que les fonctionnaires fédéraux acquièrent, dans les limites prescrites par la loi, la liberté de travailler dans l'une ou l'autre langue.

Il est important de noter que cette loi se limite à l'institutionnalisation du bilinguisme au niveau des institutions de l'État canadien et n'a pas pour but d'imposer le bilinguisme individuel en dehors du secteur public. Les innombrables mesures administratives, adoptées dans le sillage de cette loi, eurent un impact considérable sur l'évolution du Bureau des traductions qui, en conséquence, dut élargir considérablement son champ d'activité, notamment en matière de terminologie.

C'est au cours de la période allant de 1974 à 1978 que les activités du Bureau des traductions connurent un essor spectaculaire grâce à l'élargisse-

ment officiel et à l'internationalisation de son mandat, notamment dans le domaine de la terminologie et de la normalisation. C'est en effet au niveau du gouvernement fédéral que les activités de normalisation ont pris le plus d'ampleur. En 1974, le Conseil des ministres confia au Bureau des traductions du Secrétariat d'État le mandat de vérifier et normaliser la terminologie anglaise et française dans la fonction publique fédérale et dans tous les corps publics qui dépendent du Gouvernement du Canada. Ce mandat confiait également au Bureau le soin d'organiser et encourager les travaux de terminologie, d'établir une banque de termes et équivalences en prévision des besoins du Parlement, du gouvernement et des corps publics qui en dépendent, pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines, notamment la science et la technologie. En vertu de ce mandat, le Bureau était appelé, d'autre part, à coordonner les activités de normalisation terminologique des organismes de l'État et, à cette fin, collaborer avec tous les centres de recherche et de normalisation linguistiques au Canada et à l'étranger.

C'est dans la province de Québec, où se trouve concentrée la majeure partie de la population francophone, que l'établissement de mesures de protection de la langue française contre l'envahissement de vocables anglo-américains s'est fait sentir avec le plus d'acuité. C'est aussi dans cette province, qui possède ses propres institutions normalisatrices, que la normalisation exécutoire a acquis droit de cité. Cette normalisation s'effectue dans le cadre d'une législation linguistique touchant à de multiples aspects de la langue, depuis la langue commune jusqu'aux langues de spécialité, et s'appliquant à un éventail très large de domaines tels que l'alphabétisation et la néologie. La Loi sur la langue officielle (1974) et la Charte de la langue française (1977) constituent l'armature juridique d'une véritable politique linguistique visant l'aménagement linguistique, selon l'expression utilisée dans les milieux concernés, dans les différents secteurs de la vie sociale et économique. La Charte délègue à l'Office de la langue française (OLF) le mandat de normaliser et de diffuser les termes qu'il approuve. Ces terminologies ont un caractère obligatoire à partir de leur parution dans la *Gazette officielle* du Québec, non seulement dans les textes officiels mais aussi dans les contrats dont l'administration est partie ainsi que dans les ouvrages d'enseignement, de formation et de recherche publiés en français au Québec et approuvés par le

ministère de l'Éducation. La Charte régit également l'emploi des langues dans le secteur privé en imposant un certificat de francisation aux grandes et moyennes entreprises de manière à constater l'usage du français comme langue de travail à tous les échelons de l'organisation. Elle régit également la langue du commerce, des affaires, de la publicité et des médias. Elle confie à l'Office le mandat de normaliser et de diffuser les termes et les expressions qu'il approuve par l'intermédiaire de commissions de terminologie qui, au besoin, seront déléguées auprès des organismes de l'État. En 1978, l'Office créait sa propre commission de terminologie dans le but de coordonner le travail des autres commissions prévues à cet effet et de préciser son mandat de normalisation.

Des commissions de terminologie relatives à la géographie, aux transports, aux affaires sociales et à l'éducation furent créées à partir de la Commission de terminologie de l'OLF (CTOLF).

L'OLF ne limite pas ses activités au domaine de la normalisation exécutoire, elle oeuvre aussi dans le domaine de normalisation de fait par ses avis de recommandation. La *Gazette officielle* du Québec publie aussi bien des avis de normalisation que des avis de recommandation. Par exemple, dans son numéro du 25 août 1979, la *Gazette* publie un avis de normalisation portant sur le terme « breveté », qui doit être utilisé pour l'anglais *patented*; un avis normalisant les expressions « imprimé à, imprimé au, imprimé en » suivi du nom de lieu, pour l'anglais *printed in*, ainsi qu'un avis normalisant le terme « mazout » à la place des expressions fautives utilisées au Québec telles que « huile à (de) chauffage » ou « huile à (de) fournise ». Dans le même numéro on trouve un avis de recommandation portant sur le terme « dotation » pour désigner l'ensemble des fonctions administratives visant à pourvoir aux postes vacants, un autre portant sur la mention « tous droits réservés » pour l'anglais *copyright* ainsi qu'un avis de recommandation portant sur la graphie des noms de peuples amérindiens. Ces avis portent non seulement sur des termes techniques, mais aussi sur le vocabulaire général, les symboles et les règles d'écriture. Parallèlement à la préparation d'avis, la Commission de terminologie de l'Office mène des recherches approfondies sur la normalisation pour en préciser certains aspects et permettre des interventions plus cohérentes en matière linguistique et terminologique.

C'est le cas des énoncés de politique. Citons entre autres l'énoncé de politique relatif à l'emprunt de formes linguistiques étrangères, l'énoncé de politiques sur la féminisation des titres, l'énoncé de politiques sur les québécismes ainsi qu'un énoncé de politiques sur les critères de la normalisation.

Il faut aussi souligner, dans le cadre québécois, l'activité normalisatrice du Bureau de normalisation du Québec (BNQ), organisme mis sur pied en 1962 par le ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme en vue de normaliser les produits requis dans les marchés publics et parapublics. Certaines de ces normes s'étendent au vocabulaire, en collaboration avec l'OLF, lorsque les problèmes de terminologie se posent et c'est par son Bureau de normalisation (BNQ) que le Québec est représenté auprès du Conseil Canadien des normes (CCN), organisme créé par le gouvernement fédéral pour coordonner la normalisation au Canada.

C'est aussi par l'intermédiaire du BNQ que le Québec est présent au niveau international, par le truchement de sa participation au CCN. Il est ainsi présent au sein de l'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale). Des terminologues québécois, sélectionnés à titre individuel par les institutions canadiennes, siègent aux comités techniques de l'ISO et de la CEI.

Soulignons enfin l'importance de la normalisation d'entreprise au Québec. Cette normalisation est effectuée par un comité d'entreprise assisté d'un conseiller de l'Office de la langue française comme ce fut le cas dans l'industrie pétrolière (Ultramar Canada Inc.), dans l'industrie électrotechnique (Compagnie Générale Électrique) et Hydro-Québec. Cette dernière entreprise avait d'ailleurs entamé des activités de normalisation de son propre chef avant de faire appel aux services de l'OLF.

Les terminologues québécois sont donc présents indirectement au niveau international par l'intermédiaire des organismes canadiens. Par ailleurs, le BNQ entretient des relations étroites avec les organismes normalisateurs francophones : l'AFNOR (Association française de normalisation); l'ISN (Institut sénégalais de normalisation), le BIN (Bureau ivoirien de normalisation), etc.

Nous voyons donc, qu'au Québec, avec une accentuation portant sur la normalisation exécutoire, on retrouve toutes les formes de normalisation et que celle-ci s'effectue à tous les niveaux, quoique d'une manière indirecte, dans le domaine international.

La normalisation dans le cadre d'une politique d'aménagement linguistique possède de grands avantages en ce qui concerne l'amélioration de la qualité du français. Cette normalisation permet de normaliser en quantité et en qualité; elle permet de soumettre tous les secteurs de la vie sociale et économique à un ensemble de décisions concernant le vocabulaire émanant d'une autorité centrale. Elle est particulièrement efficace dans le secteur public (administration, enseignement) et parapublic (entreprises nationalisées), secteurs ayant directement accès à l'information émanant des institutions étatiques et possédant les mécanismes nécessaires à l'application de ces décisions. Cependant, elle l'est beaucoup moins au niveau de l'ensemble de la population qui n'a pas accès à cette information privilégiée et au sein de laquelle se manifestent certaines réticences en raison des habitudes acquises en matière de langue. La normalisation, surtout lorsqu'elle est exécutoire, pose donc un problème d'adhésion lorsqu'elle tend à s'appliquer en dehors des secteurs institutionnalisés.

Au niveau national, la normalisation s'effectue dans le cadre du Conseil canadien des normes (CCN) et dans les cinq organismes qui en font partie : le Bureau de normalisation du Québec (BNQ), dont de nombreuses normes s'étendent au vocabulaire en collaboration avec l'Office de la langue française, l'Association canadienne de normalisation (ACNOR), le Underwriters Laboratory, l'Association canadienne du gaz (ACG) et l'Office des normes générales du Canada (ONGC). Le Conseil a pour mandat de normaliser les produits et les méthodes; les termes contenus dans les normes sont en principe normalisés en même temps que les notions qu'ils recouvrent. Cependant, comme ces normes sont rédigées surtout en anglais, la traduction française est parfois sujette à caution sur le plan terminologique.

Le mandat fédéral s'applique à plusieurs niveaux de normalisation : fédéral, ministériel, interministériel, national et international. La forme de normalisation privilégiée à cet effet n'est pas, sauf dans quelques cas précis, la normalisation exécutoire mais l'uniformisation prenant l'aspect d'une décision administrative effectuée par un comité composé de spécialistes appartenant aux ministères concernés, assistés de terminologues du Secrétariat d'État. Contrairement à la normalisation québécoise, elle se fait dans les deux langues officielles, et contrairement à la normalisation du Conseil canadien des normes, elle est tributaire de la recherche termi-

nologique. D'autre part, elle est intimement liée à la traduction, ce qui lui donne un caractère spécifique unique au Canada.

La vocation nationale des institutions fédérales en matière de normalisation se manifeste par la collaboration qu'elles entretiennent avec les entreprises, les gouvernements provinciaux, l'Office de la langue française, les organismes de normalisation non terminologiques tels que l'ONGC (Office des normes du gouvernement canadien) et l'ACNOR (Association canadienne de normalisation). Ces institutions sont, d'autre part, les seules accréditées pour représenter le Canada auprès des organismes internationaux de normalisation, telles que l'Organisation internationale de normalisation (ISO), la Commission électrotechnique internationale (CEI) et le Bureau militaire de standardisation de l'OTAN. La présence du Canada au sein des différents comités de terminologie de ces organisations témoigne de la reconnaissance de l'expérience et des compétences acquises au niveau national en matière de terminologie.

La banque de terminologie du Gouvernement du Canada fait partie d'un réseau international d'échanges en matière de terminologie par lequel elle est associée aux organisations exerçant une compétence dans cette discipline (v. carte). La banque est notamment utilisée par le Secrétariat des Nations Unies avec lequel un accord a été établi en 1983 de manière à ce que les traducteurs de cet organisme aient accès au fonds terminologique du gouvernement canadien. Cette collaboration prévoit aussi l'emmagasinement du fonds terminologique des Nations-Unies dans la banque canadienne de terminologie. Cette dernière est aussi utilisée par le Commissariat général de la langue française (Paris); la Commission des Communautés européennes (Luxembourg); le Fonds monétaire international (FMI) (Washington); Infoterm (Vienne); la Banque mondiale (Washington); l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) (Paris); l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) (Montréal); l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) (Paris); l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) (Bruxelles) et l'Organisation maritime internationale (OMI) (Londres).

Citons quelques exemples de travaux de normalisation accomplis par le Bureau des traductions en rapport avec les différents niveaux d'intervention prévus dans son mandat. Au niveau ministériel : un vaste programme d'uniformi-

sation de la terminologie du matériel militaire a été accompli par des comités rassemblant des militaires et des terminologues affectés à la Défense nationale. Ces activités se sont poursuivies, au niveau international, dans le cadre du Bureau de standardisation de l'OTAN. Au niveau de la fonction publique : en matière d'aéronautique, les termes des manuels d'utilisation de la flotte d'Air Canada ont été normalisés par un comité composé de représentants d'Air Canada (organisme commanditaire du projet), de la Défense nationale et des Transports. Le Bureau des traductions, représenté par ses terminologues, était chargé de coordonner le projet et l'OACI y siégeait en tant qu'observateur. Ces travaux furent publiés sous la forme d'un *Lexique des opérations aériennes*. Le projet de normalisation en aéronautique constitue un des rares cas de normalisation exécutoire accomplis par le Bureau. L'adoption de cette perspective est compréhensible dans un domaine où l'utilisation d'une terminologie imprécise pourrait représenter de grands risques pour les utilisateurs. Les avantages, pour la francophonie, de la normalisation des domaines militaire et aéronautique sont l'utilisation d'une terminologie uniforme dans le cadre d'activités exigeant une haute précision et dont les termes sont très souvent d'origine étrangère à la langue française.

Toujours au niveau de la fonction publique fédérale, soulignons l'importance des activités d'uniformisation en matière de comptabilité publique. Le *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier* contient un nombre important de termes uniformisés par deux comités rassemblant terminologues, traducteurs et représentants de ministères responsables des finances de l'État, avec la collaboration de l'Ordre des comptables agréés du Québec qui s'est chargé de fournir ses commentaires sur les résultats des travaux. Cette publication est d'une importance primordiale pour les traducteurs et fonctionnaires francophones œuvrant dans le domaine des finances publiques en raison de l'origine anglaise de la plupart des termes employés par les services du gouvernement fédéral. Le Comité des normes gouvernementales en informatique, quant à lui, s'occupe de l'uniformisation des termes d'informatique utilisés dans la fonction publique et les organismes gouvernementaux dépendant du fédéral. Constitué d'une dizaine d'informaticiens travaillant dans la fonction publique et de quelques terminologues, ce comité est à l'origine d'une publication s'intitulant *Information Technology Vocabulary — Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information*. La francophonie dispose, grâce à ces travaux,

d'un corpus terminologique inédit qui servira d'ouvrage de référence à de nombreux spécialistes œuvrant dans un domaine de pointe.

Au niveau national, il faut souligner la participation du Secrétariat d'État au Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine, sous-comité du Comité permanent canadien des noms géographiques. Pendant que le comité de terminologie du Bureau se penchait sur l'étude des génériques utilisés au Canada français et proposait des équivalents pour la traduction des textes dans les deux langues, le Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine se concentrait sur les génériques employés au Canada anglais. Le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques au Canada*, résultat de ces travaux, définit les génériques tels qu'ils sont utilisés au Canada en tenant compte des variations régionales. Ce glossaire contient des renseignements utiles aux enseignants, aux étudiants et aux cartographes intéressés à la toponymie. Un autre projet à vocation nationale, particulièrement important, a été entrepris depuis cinq ans par le Secrétariat d'État : il s'agit de la normalisation de la common law en français dont il sera question dans un prochain numéro.

Le Canada, par l'intermédiaire du Secrétariat d'État, participe aussi aux comités de normalisation de l'ISO, en l'occurrence celui qui s'occupe de la terminologie de l'informatique, et celui chargé de normaliser la terminologie de la terminologie. Ce dernier comité technique se penche sur la question de la normalisation des principes, des méthodes et du vocabulaire de la terminologie. Le Comité consultatif canadien participe à tous les groupes de travail et sous-comités du Comité technique 37. À l'heure actuelle, le Comité consultatif canadien est présidé par le Secrétariat d'État du Canada, et le secrétariat de ce comité est assuré par l'Office de la langue française. Le Secrétariat d'État s'est particulièrement intéressé aux travaux qui consistent à étudier la question du format d'échange sur bande magnétique des données terminologiques ou lexicographiques, mais il est aussi représenté au sous-comité qui étudie les principes et les méthodes de la terminologie, à celui portant sur le vocabulaire de la terminologie et il assure le secrétariat du groupe ayant pour mandat de normaliser l'élaboration des vocabulaires. Le Canada est aussi un membre très actif du Comité de la terminologie de l'informatique dont il assure la présidence et qui est chargé de l'étude du vocabulaire du traitement de l'information. Le Secrétariat d'État assure la présidence du comité cana-

dien auprès de l'ISO constitué à cet effet et c'est à son instigation que le Canada a obtenu le statut de pays bilingue auprès de l'organisation, ce qui l'habilite à se prononcer tant sur la validité du vocabulaire français que du vocabulaire anglais. Le Canada participe aux travaux portant sur les sous-domaines de l'informatique : robotique, bureautique, interconnexion des systèmes ouverts et réseaux locaux.

Nous nous devons d'insister sur le fait qu'au Canada, la terminologie, et par conséquent la normalisation, ne peuvent être conçues dans le même esprit que dans un pays unilingue. Le statut d'équivalence de l'anglais et du français imposé dans la fonction publique par la législation sur les langues officielles nous impose de normaliser conjointement les termes appartenant à ces deux langues et à les présenter parallèlement dans les documents de normalisation. D'autre part, le risque d'interférences linguistiques dont nous avons parlé plus haut nous rend plus attentifs à l'emprunt indiscriminé de formes linguistiques anglaises lorsqu'un terme français préexistant exprime une notion de façon satisfaisante. C'est ainsi, qu'au Canada, on préférera « vérification » ou « vérification comptable » à « audit »; « commanditer » ou « parrainer » à « sponsorship »; « commanditaire » ou « parrain » à « sponsor »; « crédit-bail » ou « location-financement » à « leasing ». L'emprunt n'est pas nécessairement exclu, mais on n'y recourt qu'avec parcimonie.

En conclusion, nous pouvons affirmer, que les terminologues canadiens sont présents à tous les niveaux de normalisation et que toutes les formes de normalisation sont appliquées dans le cadre de leurs activités. Les institutions internationales font d'ailleurs appel à leur expérience de plus en plus reconnue dans ce domaine. La normalisation canadienne a encore de beaux jours devant elle.

Organisations internationales

Centre de recherches pour le développement international (CRDI) / International Development Research Centre (IDRC) — Ottawa

Commission des Communautés européennes / Commission of the European Communities — Luxembourg

Fonds monétaire international (FMI) / International Monetary Fund (IMF) — Washington

Infoterm — Vienne

La Banque mondiale / The World Bank — Washington

Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) / Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) — Paris

Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) / International Civil Aviation Organization (ICAO) — Montréal

Organisation des Nations Unies (ONU) / United Nations Organization (UNO) — New York

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) / United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Paris

Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) / North Atlantic Treaty

Organization (NATO) — Bruxelles

Organisation maritime internationale (OMI) / International Maritime Organization (IMO) — Londres

Associations, sociétés, organismes à l'étranger

Association française de normalisation — Paris

Austrian Standards Institute (Österreichisches Normungsinstitut) — Vienne

Centre national de recherches scientifiques (CNRS) — Paris

Électricité de France — Paris

Head Quarters Training and Doctrine Command, Department of the Army (TRADOC) — Fort Monroe, Virginia,

U.S.A.

Swedish Institute for Technical Terminology — Stockholm

AT & T Bell Laboratories — Murray Hill, New Jersey, U.S.A.

CIT-Alcatel Inc. — Reston, Virginia, U.S.A.

In Other Words... Inc. — Berkeley, California, U.S.A.

Michelin — Paris, France

Sonovision — Paris, France

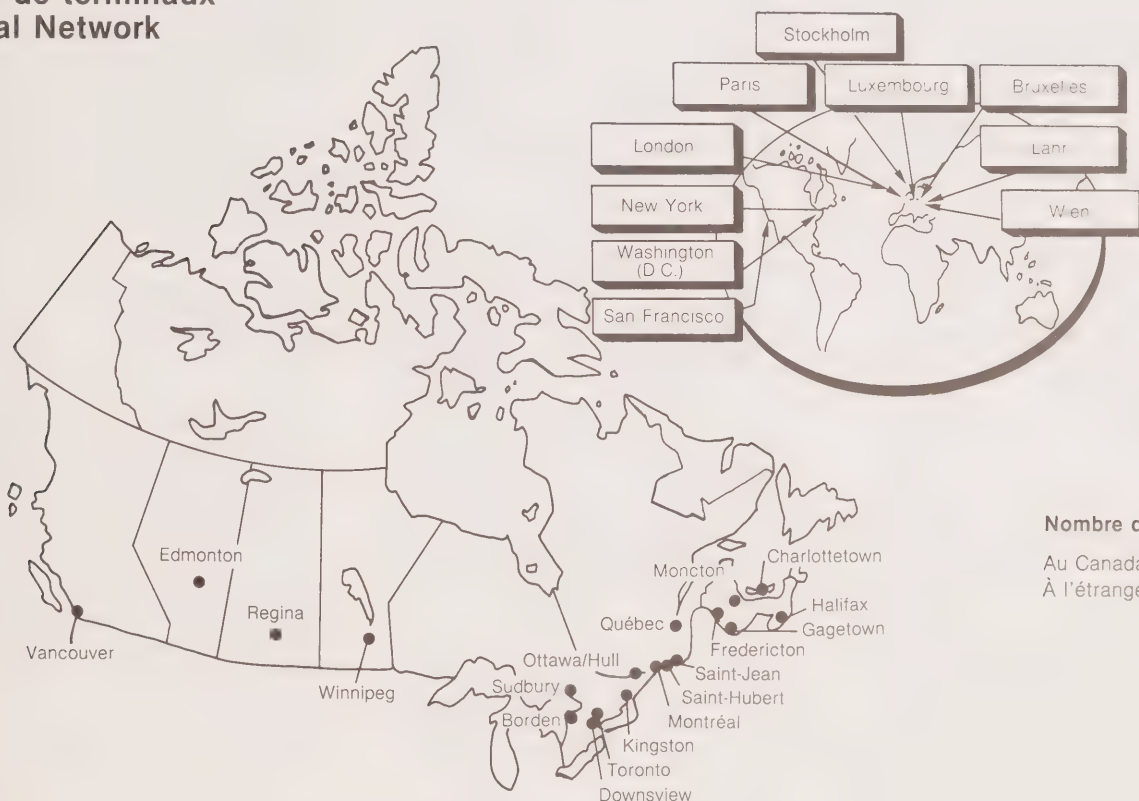
Brigham Young University, Department of Linguistics — Provo, Utah, U.S.A.

Université de Genève — Genève

Université de Lyon II — Lyon, France

Commissariat général de la Langue française — Paris

Réseau de terminaux — Terminal Network



Nombre de terminaux

Au Canada : 261

À l'étranger : 27

Le Colloque international sur le français dans les organisations internationales

(Paris, les 29, 30 juin et 1^{er} juillet 1987)

Le courant de la vie internationale, les relations entre les personnes, les groupes, les États passent aujourd'hui,

et de plus en plus, par le canal des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales. Il

est évident que la communication, rapide et claire, à l'intérieur de ces organisations, entre elles et avec les

personnes et les États, est la condition première de leur efficacité et, donc, du bon déroulement de la vie internationale.

Depuis toujours, la solution qui a paru la plus facile, on pourrait dire la tentation des responsables de ces organisations, a été de choisir à cette fin une langue unique, comprise par tous, parlée de tous. Mais ce qui est facile est rarement raisonnable, et il est tout aussi évident que les relations internationales, chaque jour plus complexes par le nombre de leurs acteurs et par la diversité de leurs objets — des plus simples aux plus techniques — ne sauraient, sans s'appauvrir, se développer et s'exprimer à travers un seul langage : une langue unique risquerait, en effet, d'être le reflet privilégié d'un schéma de pensée particulier, d'une logique spécifique, voire d'une idéologie. Le multilinguisme, dont les communautés régionales, plus restreintes et plus cohérentes, du passé ont pu faire l'économie, est devenu aujourd'hui la loi, la nécessité de la vie internationale et le garant du pluralisme.

C'est, en particulier, la conclusion fondamentale qui s'est dégagée des débats de la première conférence tenue à Paris, en 1986, par les chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français : tout faire pour favoriser le recours à la langue française dans les organisations internationales, c'est-à-dire tout faire pour maintenir et renforcer le rôle du français conjointement aux autres langues de communication internationale.

Tel est l'objet du colloque que le gouvernement français a reçu mission d'organiser cette année.

Le colloque s'est tenu à Paris les 29, 30 juin et 1^{er} juillet 1987, au Centre international de conférences, 19 avenue Kléber. Inauguré et clôturé par le Gouvernement, il a réuni plus d'une centaine de personnalités venues des pays les plus divers, et invitées non en tant que représentants des États ou des organisations internationales mais à titre personnel, en fonction de leur com-

pétence et de leur expérience.

Avec la plus grande ouverture d'esprit, chaque participant n'engageant que lui-même, le colloque, à la fois exercice intellectuel et programme d'action, a visé, d'une part, à analyser la situation actuelle du français dans les organisations internationales, d'autre part, à suggérer des mesures propres, comme il a été dit plus haut, à en maintenir et à en renforcer l'usage.

Sans chercher à être exhaustive, cette étude a porté sur les principales organisations internationales gouvernementales (système des Nations Unies, Communautés européennes, Conseil de l'Europe, Organisation de l'Unité Africaine, Conseil du Pacifique Sud, CERN, etc.) et sur les organisations non gouvernementales (O. N. G.) les plus significatives c'est-à-dire celles où se pose le problème du multilinguisme (notamment, la Fédération mondiale des organisations d'ingénieurs, l'Union des associations techniques internationales, l'Académie de droit international de La Haye, les organisations médicales, l'Union internationale de l'éducation pour la santé, le Pen Club international, le Conseil international des musées, le Comité international olympique).

Quant aux problèmes, ils sont multiples, et c'est au colloque qu'il est revenu de les faire surgir, de les préciser, de suggérer des solutions, qu'il s'agisse de la coopération des délégations francophones dans les organisations internationales, du recrutement et de la formation des fonctionnaires internationaux, de la traduction et de l'interprétation, des problèmes financiers que pose l'usage du français, de la documentation de tout ordre — livres, revues, presse, radio-diffusion... —, des problèmes de normes et de terminologie, des problèmes propres aux O.N.G....

Un certain nombre de personnalités ont traité de ces questions sur un plan général, le 29 juin, dans des exposés prononcés en séance plénière et suivis, tous, d'un débat. Quatre commissions

de travail, dont les compétences sont précisées ci-après, les ont examinées le 30 juin, de manière plus concrète et plus détaillée. Le 1^{er} juillet a été consacré aux comptes rendus de ces débats et à la discussion des suggestions qui en ont découlé.

1^{ère} COMMISSION : La place du français dans le travail des secrétariats des principales organisations intergouvernementales, universelles et régionales. Statut du français, langue de travail, et pratique. Facteurs qui jouent, dans la pratique, en faveur ou au détriment du français : effectifs des fonctionnaires francophones; formation linguistique en français des fonctionnaires non francophones (aux Nations Unies, application de la résolution du 21 déc. 1968), formation dans les autres langues de travail des fonctionnaires francophones.

2^e COMMISSION : La place du français dans les réunions et débats des organisations intergouvernementales et dans les relations entre leurs secrétariats et les États membres. Statut du français, langue officielle, et pratique : interprétation simultanée (problème des séances « informelles ») et traduction des documents; incidence des problèmes financiers sur l'utilisation des langues; politique des États membres francophones, coordination entre délégations francophones.

3^e COMMISSION : « Environnement linguistique », documentation : publications; rayons de français dans les bibliothèques, revues; information (agences de presse, quotidiens et hebdomadaires, nouvelles radiodiffusées et télévisées); personnel des services de presse; problèmes de normes et de terminologie (la documentation scientifique et technique en langue française).

4^e COMMISSION : Organisations internationales non gouvernementales : accueil des États et villes francophones aux ONG (assistance juridique, sociale et culturelle, financière); interprétation et traduction dans les congrès et débats des ONG; participation francophone aux congrès et réunions des ONG; publications.

Le coin des publications/*Publications in review*

Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique

C'est avec plaisir que nous présentons aux participants du deuxième Sommet francophone réunis à Québec ce vocabulaire qui ne manquera pas d'intéres-

ser autant la communauté scientifique et technique que les spécialistes de la langue. Cet ouvrage, fruit de longs travaux de recherche menés au Secréta-

riat d'État du Canada, a été exécuté par Denis Rivard, terminologue à la Division de Montréal-Québec.

Rappelons que c'est en 1982 qu'un module canadien est venu se greffer au Réseau international de néologie scientifique et technique mis sur pied par l'Office de la langue française en 1975. Lors du premier Sommet de la francophonie tenu à Paris, en février 1986, les chefs d'État et de gouvernement présents décidèrent de donner une nouvelle vigueur au réseau, connu mainte-

nant sous le nom de Réseau international de néologie et de terminologie. La Communauté française de Belgique et les gouvernements du Canada, de la France et du Québec en font actuellement partie. La relance des activités de ce groupe est un bel exemple de la vitalité de la langue française et du désir de ceux qui la parlent de la voir occuper une place de choix dans un monde

où la maîtrise des sciences et des techniques ouvre la voie au progrès des peuples.

Signalons également la parution du **Lexique de la vinification de la banane** et du **Lexique de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda**, pour lesquels l'auteur, M. Léon Mugesera, a reçu la collaboration du Secrétariat d'État du Canada.

Note de la rédaction

Comme nos lecteurs l'auront constaté, L'Actualité vient de passer de 12 à 20 pages. La production annuelle n'est toutefois pas appelée à changer. En effet, selon le régime qui a prévalu jusqu'à maintenant (exception faite de l'année 86 où les restrictions budgétaires nous ont obligés à ne produire que 8 numéros et un index cumulatif), les lecteurs recevaient pour chaque volume (c.-à-d. pour chaque année civile) :

- 10 n^{os} de 12 pages, soit 120 pages + un index annuel.

En vertu de ce nouveau régime, nous nous proposons de produire :

- 6 n^{os} de 20 pages, soit 120 pages + un index annuel.

Le prix de l'abonnement annuel ne changera donc pas, même si le prix du numéro, acheté individuellement, s'en trouve affecté (V. bande de couleur en dernière page).

Nous profitons de cette occasion pour rappeler à nos lecteurs que la gestion administrative du bulletin est assurée par **deux ministères** (Secrétariat d'État du Canada et Approvisionnement et Services Canada), et qu'il est très important d'utiliser l'adresse exacte afin d'éviter tout retard superflu et ne pas surcharger la rédaction de problèmes qui ne lui reviennent pas à priori.

Compte tenu des réorganisations les plus récentes, voici les adresses qui, à un moment ou à un autre, peuvent intéresser nos lecteurs. Ceux-ci, à toutes fins administratives, sont divisés en trois groupes :

1^{er} groupe : Secrétariat d'État du Canada et, plus particulièrement, les

membres du Bureau des traductions (secteur Langues officielles et traduction). Diffusion gratuite, car L'Actualité est, en fait, une publication à diffusion interne.

Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), c'est à la secrétaire de votre section qu'il faut vous adresser.

Le problème sera dûment transmis au :

Service des publications
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275.

2^e groupe : les abonnés, c'est-à-dire tous ceux qui ont souscrit à un abonnement annuel ou qui ont acheté des numéros auprès d'Approvisionnements et Services Canada (V. bande de couleur en dernière page).

1. Pour tout problème d'ordre matériel (achat, abonnement, retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), prière d'adresser la correspondance au Centre d'édition du Gouvernement du Canada (V. bande de couleur).
Tél. : (819) 997-25460

2. On peut effectuer les achats **en personne** à l'adresse suivante :

Comptoir des ventes
Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Immeuble de l'Imprimerie nationale
45, boulevard du Sacré-Coeur
Pièce 2736
Hull (Québec)

Tél. : (819) 997-2560.

3^e groupe : les collaborateurs de l'extérieur qui reçoivent le bulletin à titre gracieux. Pour les problèmes d'ordre matériel communs avec le 1^{er} groupe, prière de s'adresser directement au Service des publications (V. explications concernant le 1^{er} groupe).

Les manuscrits

Les manuscrits ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à la rédaction du bulletin :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

La rédaction

Editor's Note

As our readers have already discovered, the format of *Terminology Update* has been expanded from 12 to 20 pages. The annual production, however, will not

change. With the exception of 1986 where only 8 issues and a cumulative index were produced, readers in previous years received for each volume

(one calendar year):

- 10 issues of 12 pages each (total 120 pages) and an annual index.

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1987

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the
Receiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply
and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

According to this new format, we will
be producing:

- 6 issues of 20 pages (total 120 pages)
and an annual index.

The annual subscription rate will not
change even though the cost for each
issue, purchased individually, will be
affected (see coloured section on last
page).

We would like to take this opportu-
nity to remind our readers that the
administrative responsibility for this
publication lies with **two departments**
(Department of the Secretary of State of
Canada and Supply and Services
Canada). It is therefore very important
to forward correspondence to the cor-
rect address in order to avoid unneces-
sary delays as well as to avoid referring
problems to the editor that should be
dealt with elsewhere.

For administrative reasons, our readers
are divided into three groups. The
following addresses reflect the most
recent organizational changes:

1st group: Department of the Secretary
of State of Canada, specifically, mem-
bers of the Translation Bureau (Official
Languages and Translation). Distribution
is free of charge since *Terminology
Update* in this case is an internal publi-
cation. All queries regarding delays,
changes of address as well as missing,
surplus or defective issues should be
directed to your section clerk.

The problem will then be submitted to:

Publications Service
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel: (819) 994-0715 or 997-1275

2nd group: All those who have an
annual subscription or who have pur-
chased individual issues from Supply
and Services Canada (see coloured
section).

1. All queries regarding purchases,
subscriptions, delays, changes of
address as well as missing, surplus or
defective issues should be directed to
the Canadian Government Publishing
Centre (see coloured section).
Tel: (819) 997-2560.

2. For purchases made in person, cus-
tomers should present themselves at
the following address:

Sales Counter
Canadian Government Publishing
Centre
Supply and Services Canada
45 Sacré-Coeur Blvd.
Room 2736
Hull, Quebec
Tel: (819) 997-2560

3rd group: Outside contributors who
receive a free copy. For problems simi-
lar to those of the first group, please
contact the Publications Service *directly*
(see explanations relating to the first
group).

Manuscripts

Manuscripts as well as all correspon-
dence relating to the publication of
articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel: (819) 994-5934

We would like to remind all readers
that the publication is open to anyone wish-
ing to contribute. We accept articles
relating to translation, terminology and
language problems, in either English or
French, as long as the articles are well
documented and of interest to transla-
tors, terminologists and professional
writers.

Manuscripts are reviewed by a com-
mittee which has the right to accept or
reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned
to the authors. We ask our contributors
to include their telephone number with
the initial correspondence in order to
accelerate any subsequent exchanges.

The Editor

Les collaborateurs du mois/ This month's contributors :

Jean-Claude Boulanger, professeur adj.,
Dép. de langues et linguistique, Univer-
sité Laval, Québec;

Micheline Cayer, terminologue, Office
de la langue française, Québec;

Emmanuel Didier, avocat, réviseur juri-
dique principal, Banque du Canada,
Ottawa;

Pierre Goulet, réviseur, Divis. de la ges-
tion des fonds, Dir. de la terminologie,
Bureau des traductions;

Jean Delisle, professeur, École de tra-
ducteurs et d'interprètes, Université
d'Ottawa, Ottawa;

Richard Kromp, directeur de la termino-
logie et de programmes linguistiques,
IBM Canada Ltée, Montréal;

Raymond Pepermans, terminologue,
Divis. centrale, Dir. de la terminologie,
Bureau des traductions;

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Vol. 20, No. 6
1987



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles

National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice

À l'occasion du Sommet de la francophonie, à Québec, et de la Conférence des pays du Commonwealth, à Vancouver, les responsables du bulletin *l'Actualité terminologique* ont accepté de consacrer un numéro spécial au Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).

Ce numéro spécial expliquera aux lecteurs ce qu'est le PAJLO, son mandat, ses activités et son importance pour les milieux juridiques du pays. Il abordera aussi les problèmes qui ont amené la mise sur pied du programme.

Il s'agit essentiellement des problèmes inhérents à la présence au sein de notre régime fédéral de deux systèmes juridiques, la *common law* et le droit civil, qui historiquement ont évolué dans la langue qui leur était propre. Les auteurs qui ont collaboré à ce numéro n'ont malheureusement pas de solutions toutes faites à offrir. Ils vous apportent en revanche le résultat de leurs efforts et de leur expérience pour non seule-

ment exprimer la *common law* en français et le droit civil en anglais, mais pour le faire en respectant à la fois la rigueur juridique et le génie de chacune des deux langues.

Les circonstances nous ont forcés à innover au niveau des méthodes terminologiques et à créer, dans l'œuvre de francisation de la *common law*, une langue juridique vraiment distincte et originale. Aussi, même si nous sommes encore loin de la ligne d'arrivée, nous avons parcouru un bon bout de chemin et nous croyons que notre démarche peut servir à ceux qui, ici comme à l'étranger, sont confrontés aux mêmes problèmes.

Jean-Claude Demers, c.r.
Président du Programme
national de l'administration de
la justice dans les deux
langues officielles et Sous-
ministre adjoint chargé de
l'Administration au ministère
fédéral de la Justice

SEP 9 1987

Page

**Allocution de J.C. Demers,
président du Programme national
de l'administration de la justice
dans les deux langues officielles /
Introduction by J.-C. Demers,
Chairman, National Program for
the Integration of the Two Official
Languages in the Administration
of Justice**

1

**Le Programme national de
l'administration de la justice dans
les deux langues officielles : sa
naissance, son évolution et son
avenir**
par Réjean Patry

2

**Codification, révision et rédaction
des lois en régime fédéral de droit
jurisprudentiel anglais et en
situation de bilinguisme officiel
anglais-français**
par Gérard Bertrand

4

**Législation bilingue — la
production de la seconde version**
par Normand Bélair

6

**Legal translator and legal
interpreter training in Canada**
by Roda Roberts

8

**La démarche terminologique
appliquée à la *common law***
par Andrée Duchesne

11

**Les bases méthodologiques de
l'opération de normalisation**
par Claude Ferland

13

**The English Language Tradition
in Québec Civil Law**
by J. E. C. Brierly

16

**La formation de juristes
d'expression française au
Canada, une condition essentielle
à l'intégration du français
dans la pratique du droit**
par Michel Bastarache

19

National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles

Those responsible for the publication of the journal *Terminology Update* have kindly agreed to devote a special issue to the National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice to observe both the summit of French-speaking nations in Québec and the Commonwealth Conference in Vancouver.

This special issue will explain the nature of the National Program, its mandate, its activities and its importance for the country's legal community. It will also touch upon the problems which led to the institution of the Program.

The problems are basically those relating to the existence, within our

federal structure, of two legal systems, — common law and civil law, — which have each developed historically in their respective language. Unfortunately, the authors who have contributed to this issue are unable to propose any ready-made solutions. They are, however, able to provide the results of their efforts and experience, not only in expressing common law in French and civil law in English, but also in ensuring respect for both legal integrity and the integrity of each language.

This particular context has forced us to employ innovative terminological methods and to create, in the course of rendering common law in French, a

truly distinct and original legal language. Although the finish line is still a considerable distance away, we have covered a good deal of ground and believe that our work may be of benefit to those facing the same problems both in Canada and abroad.

Jean-Claude Demers, Q.C.
Chairman, National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice, and Assistant Deputy Minister (Administration), Federal Department of Justice

Le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles : sa naissance, son évolution et son avenir

par Réjean Patry

Avocat-conseil au ministère fédéral de la Justice et coordonnateur du PAJLO depuis sa fondation, Me Patry a accepté la direction de ce numéro spécial, ce dont nous le remercions vivement.

La rédaction

Pourquoi avoir mis sur pied en 1981, quelque plus de cent-dix ans après l'adoption de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* qui consacrait le bilinguisme législatif et judiciaire au Parlement du Canada et devant les tribunaux fédéraux, et plus de dix ans après l'adoption, en 1969, de la *Loi sur les langues officielles*, un programme visant à promouvoir, à l'échelle nationale, l'administration de la justice dans les deux langues officielles? Pourquoi en particulier un programme visant à favoriser l'administration de la justice dans les deux langues officielles non seulement dans le domaine du droit pénal, de compétence fédérale, mais aussi dans le domaine du droit privé et de la procédure, domaines de compétence provinciale?

Pour répondre à cette question il faut rappeler trois événements qui devaient changer complètement les données de

la dualité juridique et linguistique du pays. Ce sont la publication en 1974, dans les deux langues officielles des *Lois révisées du Nouveau-Brunswick*¹, la décision, en 1979, de la Cour suprême du Canada qui imposait, dans l'affaire *Forest*², le bilinguisme législatif et judiciaire au Manitoba, ainsi que l'adoption, en 1978, par l'Ontario de la *Loi sur l'organisation judiciaire*³ laquelle introduisait, par étapes, les services en français devant les tribunaux de cette province.

En effet jusqu'alors, il y avait eu peu de contacts ou d'échanges entre le système de *common law* anglais et le système civiliste français sauf l'adoption, notamment dans le domaine du droit public québécois, de certaines institutions juridiques de *common law*. Alors que les provinces et territoires de *common law*, qui n'avaient aucune obligation légale envers leur minorité francophone,

administraient la justice en anglais, au Québec, pays civiliste, le droit et la justice parlaient surtout français, bien que la minorité anglophone de cette province ait toujours eu à sa disposition des textes législatifs bilingues et des tribunaux où elle pouvait s'exprimer dans sa langue.

Même au niveau fédéral, si le parallélisme *common law*/anglais, droit civil/français n'était pas une règle consacrée, en pratique la version anglaise des lois était rédigée par des juristes de formation de *common law* alors que la version française était traduite par des juristes de formation civiliste (voir l'article de Gérard Bertrand à la p. 4)

Le Programme de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) visait donc dans un premier temps à venir en aide aux juristes francophones hors Québec, la plupart formés en anglais, qui voulaient offrir à leurs

clients les services en français que certaines législatures des provinces de *common law* venaient de « légaliser » et qui n'avaient ni les outils ni la formation linguistique pour le faire. Il s'agissait en fait d'une volonté de mettre en commun les travaux faits dans les régions et de coordonner les efforts pour assurer la prestation de ces services dans un langage juridique tout à fait nouvelle, soit la *common law* en français. Il apparaissait également important de prendre des mesures pour uniformiser, à l'échelle nationale, cette nouvelle terminologie juridique.

Le présent article tracera brièvement l'historique du PAJLO et fera état de ses principales réalisations. On examinera en conclusion ses perspectives d'avenir.

Historique

Le 11 février 1981, des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario, du Manitoba, et de la Saskatchewan, des associations professionnelles de ces mêmes provinces, des universités de Moncton, d'Ottawa et du Manitoba, de l'Université McGill, de l'Association du Barreau canadien et du Conseil canadien de la documentation juridique s'entendaient pour mettre sur pied ce qu'on désigna alors sous le nom de « Projet national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles ». Ce projet visait à réaliser le plan d'action d'un comité de planification établi à la suite d'une réunion de ces mêmes organismes, tenue à Frédéricton en novembre 1980.

Le document intitulé « *Plan d'action proposé* » énumérait l'objectif et les sous-objectifs suivants :

Objectif :

Développer les outils nécessaires pour améliorer l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

Sous-objectifs :

- a) L'établissement d'une série de lexiques anglais/français, français/anglais de la *common law*;
- b) l'établissement d'un centre de documentation juridique;
- c) la formation des traducteurs juridiques;
- d) la formation des interprètes judiciaires.

La réalisation des objectifs originaux

Des mesures concrètes ont été prises sous l'égide du PAJLO pour réaliser l'objectif général, soit le développement d'outils nécessaires pour améliorer l'administration de la justice dans les deux langues

officielles. Tout en favorisant l'essor du Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton, qui était le seul organisme du genre existant en 1981, le PAJLO a suscité l'établissement du Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa et de l'Institut Joseph Dubuc à Winnipeg. Ce sont surtout ces organismes qui ont fourni aux juristes francophones des provinces de *common law* les instruments (formulaires, traductions, lexiques) qui leur permettent d'exercer leur profession en français⁴.

Quant à l'établissement d'un vocabulaire juridique bilingue de la *common law*, les travaux réalisés dans les centres de traduction, l'œuvre de normalisation entreprise par le Secrétariat d'État du Canada et les représentants du ministère fédéral de la Justice et des procureurs généraux des provinces du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba (voir l'article d'Andrée Duchesne à la p. 11 et celui de Claude Ferland à la p. 13), la formation offerte en français par les universités et associations professionnelles (voir article de Michel Bastarache à la page 19), la traduction des textes législatifs dans les provinces et territoires de *common law* (voir l'article de Normand Bélair à la page 6), ont tous contribué et continuent à contribuer à l'établissement graduel d'un vocabulaire français de la *common law* vraiment distinct et original.

Le centre de documentation juridique, dont la création était une des préoccupations principales des participants à la réunion du 11 février 1981, a pour sa part non seulement vu le jour mais il est bien portant. En effet, le « Centre de référence de la documentation juridique de langue française en matière de Common Law » a publié une imposante bibliographie CLEF ainsi qu'un répertoire de personnes ressources CLEF qui est mis à jour annuellement. Il entend aussi, pour une cinquième année, la publication du bulletin Télé-CLEF, la seule revue nationale consacrée à la *common law* en français⁴.

Pour ce qui est de la formation des traducteurs juridiques et des interprètes judiciaires, après une étude du profil de l'interprète et du traducteur commanditée par le Secrétariat d'État, l'École de traducteurs et d'interprètes de l'Université d'Ottawa a mis sur pied un programme de traduction juridique et participe également à la formation des interprètes judiciaires (voir article de Roda Roberts à la p. 8).

Évolution des objectifs

Tout en veillant à la réalisation des objectifs établis au départ, les responsables du PAJLO ont voulu que ce der-

nier conserve assez de souplesse pour s'adapter aux besoins nouveaux. Ainsi, le Secrétariat d'État a fourni, dans le cadre du PAJLO, une aide financière à l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario pour la diffusion de la version française des lois de l'Ontario, à la Faculté St-Jean de l'Université de l'Alberta pour un programme de formation en français aux juristes de l'Alberta, à la Formation professionnelle du Nouveau-Brunswick pour son programme de formation permanente en français et au Comité des juges de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et du Manitoba pour la normalisation de leurs règles de procédure. Le Secrétariat d'État et le Conseil canadien de la documentation juridique ont également créé un fonds d'aide à la création de textes originaux dans les principaux domaines de la *common law*.

Le PAJLO a aussi collaboré avec le bureau du Commissaire à la magistrature fédérale pour répondre aux attentes des juges des provinces de *common law* qui avaient demandé qu'on leur fournisse une aide pour la révision linguistique des jugements qu'ils rédigent en français. Depuis le 1er avril 1987, cette aide est offerte aux juges nommés par le gouvernement fédéral.

Enfin, pour faciliter l'aboutissement des démarches entreprises récemment par le gouvernement fédéral auprès des provinces qui n'avaient pas ou qui n'ont pas encore promulgué la partie XIV.1 du *Code criminel* (les dispositions qui garantissent à l'accusé un procès dans la langue de son choix), le PAJLO a mis sur pied un cours de perfectionnement en français juridique destiné principalement aux avocats, juges ou auxiliaires de la justice de ces provinces. Ce cours, élaboré par le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton avec la collaboration de l'Association du barreau canadien, sera offert dès l'automne 1987 dans les provinces maritimes et dans les provinces de l'Ouest.

Comme on peut le constater, la majeure partie des efforts du PAJLO ont surtout porté sur la francisation de la *common law*. D'où le sigle « *La CLEF* » (la *common law* en français) qui figure sur la plupart des publications réalisées dans le cadre du PAJLO. Toutefois, comme il existait aussi au Québec un besoin et un désir d'améliorer la qualité du droit civil écrit en anglais, des accords sont intervenus pour aider le Centre de recherche en droit privé et comparé de l'Université McGill à produire un dictionnaire ainsi qu'un lexique bilingue du droit privé québécois (voir l'article de J. E. C. Brierley à la p. 16). D'ailleurs l'expérience de ce centre, tant dans le domaine du droit comparé que dans la recherche juridique et ter-

minologique, est extrêmement utile aux travaux qui s'effectuent dans les centres de traduction.

Regard vers l'avenir

Si la nécessité du PAJLO pouvait en laisser certains sceptiques, le dépôt, le 25 juin 1987, du projet de loi sur les langues officielles vient dissiper tout doute à cet égard.

Les mesures proposées pour assurer un meilleur accès à la justice dans les deux langues officielles, l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités de langue officielle et la reconnaissance législative des pouvoirs et du rôle du Secrétariat d'État dans la promotion des langues officielles viennent en quelque sorte non seulement légitimer l'existence du PAJLO mais élargir son champ d'action.

En effet, le projet de loi modifie également le *Code criminel* de sorte que, à compter du 1er janvier 1990, les dispositions permettant à un accusé de subir son procès devant un juge ou un jury qui parlent la langue officielle de son choix entreront en vigueur partout au Canada. Il faut donc prévoir que le PAJLO, après avoir concentré principalement ses activités dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario

et du Manitoba, devra se préparer à venir en aide aux juristes francophones de toutes les provinces et de tous les territoires du pays.

D'ailleurs, on ne peut en arriver à l'égalité que le Secrétaire d'État, l'honorable David Crombie, définit ainsi :

« L'égalité, cela veut dire assurer à tous les Canadiens l'espace vital qui leur permet d'être, avec fierté, pleinement eux-mêmes, en conservant leurs valeurs et leurs racines. Cela veut dire aussi participer pleinement à la vie de notre société sous tous ses aspects... »⁵

sans inclure dans cette pleine participation le droit de chacun des justiciables canadiens à des services juridiques et judiciaires dans sa langue officielle.

Notes

1. Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973.
2. Procureur général du Manitoba c. Forest, [1979] 2 R.C.S. 1032.
3. L.O. 1978, chap. 26.
4. Les deux comités établis au départ pour veiller à la mise en œuvre du Programme se sont fusionnés en 1983 pour former le Comité d'orientation du PAJLO. En font partie : le Secrétariat d'État du Canada, le ministère fédéral de la Justice, le ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick, le ministère de la Justice du Québec, le ministère du Procureur général de l'Ontario, le ministère du Procureur général

du Manitoba, l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, le Société du Barreau du Haut-Canada, le Comité pour l'intégration du français à la pratique du droit au Manitoba, l'Université de Moncton, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, l'Université d'Ottawa, l'Institut Joseph Dubuc Inc., le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton, le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa, l'Association du Barreau canadien, le Conseil canadien de la documentation juridique, le Bureau du commissaire aux langues officielles, le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale ainsi que des représentants de la magistrature des provinces du Nouveau-Brunswick, d'Ontario et du Manitoba.

5. Pour obtenir la bibliographie CLEF, Personnes CLEF et la revue TÉLÉ-CLEF, s'adresser au : Centre de référence de la documentation juridique de langue française en matière de « Common Law » Conseil canadien de la documentation juridique 161, av. Laurier Ouest, 5^e étage Ottawa (Ontario) K1P 5J2 La liste complète des publications réalisées dans le cadre du PAJLO peut être obtenue du : Coordonnateur du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles Édifice de la Justice Pièce 120 239, rue Wellington Ottawa, Canada K1A 0H8
6. Extrait de la déclaration prononcée à la conférence de presse convoquée le 25 juin 1987 pour annoncer le dépôt du projet de loi sur les langues officielles.

Codification, révision et rédaction des lois en régime fédéral de droit jurisprudentiel anglais et en situation de bilinguisme officiel français-anglais : l'expérience canadienne*

par Gérard Bertrand, c.r.

Il est généralement bien connu que le Canada est un État fédéral où la souveraineté est divisée entre le Parlement et les législatures des provinces. Chaque ordre de gouvernement est entièrement souverain dans les domaines de sa compétence législative, attribués par les articles 91 et 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. C'est ainsi, à titre d'exemple, que le droit criminel, la navigation, les droits des auteurs, etc., sont de compétence fédérale, la propriété et les droits civils, l'administration de la justice, les institutions municipales, etc., de compétence provinciale.

Dans la mesure où elles visent en grande partie le domaine du droit public, qui tire son origine du droit

anglais, de cette *common law* en constatant devenir parce qu'élaborée par les juges, il est permis d'affirmer que les lois fédérales canadiennes constituent en partie une forme de codification de la *common law*. Cette codification est toutefois fort imparfaite puisque les lois du Parlement canadien ne font très souvent qu'abroger ou modifier tel ou tel aspect de la *common law* ou en exclure des éléments importants. Un exemple frappant est le paragraphe 7(3) du *Code criminel*, qui prévoit qu'en matière de défense les principes de la *common law* sont maintenus sauf dans la mesure où ils sont modifiés par le *Code criminel* ou une autre loi du Parlement du Canada, ou sont incompatibles avec l'une d'elles. Il s'agit donc, pour ainsi dire, d'un

demi-code.

L'État fédéral au Canada est officiellement bilingue en vertu de l'article 16 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le français et l'anglais en sont les langues officielles et ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada. Il s'ensuit, à toutes fins utiles, que des juristes, en majorité de formation civiliste, ont pour mandat de rédiger en français des textes de loi fondés sur la *common law*, de concert avec des juristes de langue anglaise, la plupart de formation de *common law*. Comment aborder cette double rédaction des lois est une question sur laquelle l'administration

publique fédérale s'est longuement penchée.

C'est la méthode de la corédaction qui finalement a été adoptée par l'administration publique fédérale et, plus précisément, par la section de la législation du ministère de la Justice, avec le plein assentiment des ministres. Conformément à cette méthode, chaque fois que le Cabinet autorise la rédaction d'un projet de loi, celle-ci est affectée à un rédacteur francophone et à un rédacteur anglophone. La responsabilité première du fond est attribuée tantôt à l'un, tantôt à l'autre, celle de la présentation restant évidemment au juriste-rédacteur de la langue concernée. De surcroît, le texte de départ n'est plus, contrairement à ce qui se passe en traduction « classique », immuable, car le corédacteur en second peut amener le premier responsable du projet à modifier celui-ci et, ainsi, à l'améliorer. Cette méthode rédactionnelle permet en fin de compte au lecteur de pouvoir comprendre la loi sans avoir à faire une étude comparative des versions anglaise et française. Selon le regretté Louis-Philippe Pigeon, ancien juge de la Cour suprême du Canada, cette conception particulière « comporte une véritable égalité originelle des deux versions, au lieu d'un simulacre d'égalité par fiction de la loi »¹. La méthode n'est pas sans présenter de problèmes ni susciter des inquiétudes chez certains « comparatistes » plus soucieux parfois de la correspondance morphologique des deux versions d'une loi que de l'autonomie linguistique de chaque version dans le respect de la règle de droit et du concept à rendre.

Quels sont ces problèmes? Il y a d'abord celui de la transposition en français de la *common law*. Le regretté Jean Kerby, docteur en droit, jurilinguiste au ministère fédéral de la Justice, a bien posé la question :

Au Canada, la traduction juridique de l'anglais au français et vice versa est une entreprise périlleuse, semée d'embûches. Elle pose des problèmes de deux ordres : juridique et linguistique. Les problèmes d'ordre juridique proviennent de la coexistence au Canada de deux systèmes juridiques ayant chacun des traits spécifiques : le système civiliste, caractérisé par la réception du droit romain et par la codification, et le système de la *common law*, marqué par son origine jurisprudentielle. Il en résulte entre les deux systèmes des différences fondamentales qui se traduisent au niveau des catégories juridiques, des méthodes, des concepts, de la façon de concevoir les choses et d'appréhender la réalité juridique...

En ce qui concerne les différences d'ordre linguistique, il y a lieu de noter que la terminologie juridique anglaise est très technique, parfois même ésotérique,

donc très différente de l'anglais courant : même l'anglophone y perd son latin, si j'ose dire. La situation se complique du fait que la terminologie juridique anglaise est truffée de mots d'origine française, le français, ou plutôt ce qu'on a convenu d'appeler le *law french*, ayant été la langue du droit en Angleterre jusqu'au XVII^e siècle. Or, les mots ont subi en Angleterre et en France une évolution divergente, ce qui explique la multitude de faux amis qui fourvoient souvent les meilleurs traducteurs.²

Dans le même article, Jean Kerby disait que dans la transposition de l'anglais au français,

on trouve trois sortes de termes : ceux qui ont un équivalent sémantique français (*offer* et « offre »); ceux qui n'ont pas d'équivalent exact en français mais pour lesquels on peut trouver un équivalent fonctionnel (*mortgage* et « hypothèque ») et ceux qui sont carrément intraduisibles (*common law*, *equity*...). Ce sont les termes intraduisibles qui causeront le plus de souci, mais ils stimuleront l'imagination créatrice en contraignant le traducteur ou le professeur à créer un terme français, car l'utilisation de périphrases décrivant la situation juridique à traduire alourdit inutilement le texte. » Un exemple est « préclusion » pour rendre *estoppel*. De toute façon, ces termes intraduisibles sont peu nombreux et il existe des mécanismes pour résoudre le problème, par exemple, insérer dans la version française des définitions qui ne figurent pas dans la version anglaise ou diluer le sens du terme dans la formulation de sorte que la notion soit transposée et l'effet juridique assuré.

Aux problèmes de la transposition de concepts d'un système juridique à l'autre, vient s'ajouter celui de l'interprétation des lois bilingues, car il faut prévoir, en situation de bilinguisme officiel où les deux versions d'une loi sont rédigées selon le génie propre à chaque langue, la possibilité de divergences de sens réelles (sans compter celles qu'imaginent des avocats soucieux de tirer parti pour leur client de toute ambiguïté ou divergence apparente ou réelle). Cela est particulièrement vrai en droit criminel où, généralement, l'accusé a le bénéfice de la version qui lui est la plus favorable. À cet égard, le Parlement canadien a prévu, au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les langues officielles*, S.R.C. 1970, chap. 0-2, des règles d'interprétation. Toutefois, les tribunaux ne se sentent pas liés par ces règles et comme l'écrit M. Rémi Michael Beaupré, légiste adjoint et conseiller parlementaire à la Chambre des communes du Canada : « Les tribunaux ont systématiquement fait abstraction du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les langues officielles* en conciliant les deux versions d'une loi fédérale d'après les règles normales d'interprétation »³.

L'expérience canadienne montre que la rédaction des lois en situation de

bilinguisme, dans le respect du génie de chacune des langues officielles et de deux systèmes juridiques, si elle est et sera toujours une entreprise difficile, est quand même possible. Comme l'indiquait, dans un élan d'optimisme, M. Alexandre Covacs, jurilinguiste à la section de la législation du ministère de la Justice, peut-être qu'un jour « l'Europe occidentale, face aux problèmes linguistiques et juridiques supplémentaires que lui pose la présence de la Grande-Bretagne dans le Marché commun, trouvera-t-elle utile d'étudier les solutions apportées par ce que nous espérons devoir devenir une école canadienne de rédaction législative bilingue, elle-même précurseur, qui sait? d'une école internationale de rédaction législative multilingue »⁴.

Notes

* Extrait d'une présentation faite par Me Bertrand dans le cadre du congrès annuel de l'Institut international du droit d'expression française (IDEF), tenu en Louisiane en novembre 1985. Me Bertrand, qui était alors premier conseiller législatif du gouvernement canadien, est maintenant président de la Commission des services en français de la province d'Ontario.

1. Louis-Philippe Pigeon, « La rédaction bilingue des lois fédérales », *Revue générale de droit*, 1982, vol. 13, p. 177.
2. Jean Kerby, « Problèmes particuliers à la traduction juridique au Canada », *La Revue de l'Université de Moncton*, vol. 12, nos 2 et 3 septembre-décembre 1979, p. 14.
3. Rémi Michael Beaupré, « L'interprétation des lois et des conventions bilingues », *Cahiers de droit*, vol. 25, n° 4, décembre 1984.
4. Alexandre Covacs, « La réalisation de la version française des lois fédérales du Canada », p. 47 ministère de la Justice, Ottawa.

Législation bilingue — la production de la seconde version

par Normand Bélair*

Les gouvernements qui accèdent au bilinguisme législatif ont trop souvent négligé de soigneusement évaluer le gigantesque travail qu'exige la production d'une seconde version de leurs textes législatifs et réglementaires. Cet oubli est pardonnable car la publication d'une seconde version des textes n'est jamais un objectif premier de la proclamation de bilinguisme : elle se révèle toutefois une condition indispensable de sa mise en œuvre. La « seconde version » s'entend bien sûr de la version qui se présente deuxième dans le temps. Aussi, dans les cas où un gouvernement a prévu cette obligation, il aura rarement eu la possibilité de mettre en place dès le début les moyens suffisants pour l'exécuter. En vérité, comment réussir, en quelques années, à ériger dans une autre langue un édifice législatif qui s'est construit brique par brique au fil des décennies sur des fondations stabilisées depuis des siècles. C'est pourtant la tâche qu'il faut accomplir car il incombe à l'État de faire connaître légalement à la minorité officielle, dans sa propre langue, les règles écrites qui régissent les rapports entre les différentes composantes de la société.

Au Canada, les proclamations de bilinguisme législatif ont lieu dans les provinces ou territoires unilingues anglais de *common law* où le français acquiert le statut de langue officielle. Le présent propos se limite à ce contexte bien précis; toute nouvelle situation de bilinguisme officiel se présentera vraisemblablement dans ces conditions qui donneront lieu à la transposition en français de règles et d'institutions entièrement façonnées par la langue et le droit anglais. Contrairement au bilinguisme de l'État fédéral, l'État provincial n'est soumis qu'à un seul système juridique. Après un bref aperçu des différents modes d'accession au bilinguisme, la méthode de production de la seconde version sera exposée du point de vue de l'exécution pratique du travail.

Modes d'accession au bilinguisme

Le bilinguisme officiel peut tirer son existence de l'intervention de n'importe lequel des pouvoirs reconnus par la Constitution. En fait, les trois provinces bilingues de *common law* nous ont chacune offert un modèle différent. Le mode d'accession a des incidences directes sur la

façon d'aborder le travail de production de la seconde version ainsi que sur l'interprétation des textes.

1^{er} mode : intervention du pouvoir législatif

La Législature prévoit dans une loi le champ d'application du bilinguisme des textes ainsi que la date de publication de la seconde version. Cette date doit coïncider normalement avec une refonte de la législation. Ce procédé offre les meilleures garanties de concordance entre les deux versions. La loi fixe un point de départ dans le temps pour rendre les institutions bilingues : tout ce qui est antérieur à la date fixée n'existe que dans une langue. Enfin, la loi consacre l'authenticité de chacune des versions ou en précise la portée.

2^e mode : intervention du pouvoir exécutif

La déclaration de bilinguisme émane d'une décision du Cabinet. Vu que les lois ne sont pas adoptées par la Législature, les deux versions ne font pas pareillement autorité. La seconde version se présente comme une traduction officielle publiée par le Procureur général et imprimée par l'Imprimeur de la Reine. Sa valeur peut être précisée dans la *Loi sur la preuve*. Si la traduction est admissible en preuve, la version originale prévaut toutefois en cas de divergence. Cette forme de bilinguisme entraîne des publications de lois à la pièce. Ce procédé sert bien la doctrine de l'étapisme et prépare normalement la voie au bilinguisme officiel.

3^e mode : intervention du pouvoir judiciaire

Une instance judiciaire peut obliger une province à publier ses lois sous forme bilingue. Dans ce cas, le tribunal ordonne à la province de respecter une obligation constitutionnelle valide. Bien qu'en pratique la province se limite à produire une seconde version des textes en vigueur à la fin du délai de publication impartie par le tribunal, les renvois et citations aux anciens textes exigent que ceux-ci soient traités comme des textes bilingues. Les textes de loi sont réputés avoir toujours été bilingues. Juridiquement, il s'agit de rétablir la

législation dans l'état où elle se trouvait au moment de l'abolition du bilinguisme.

Méthode de production de la seconde version

La traduction est la méthode qui s'impose naturellement quand il s'agit de transposer dans une autre langue des textes existants. Ses avantages sont nombreux. La longue tradition dont jouit cette technique dans le domaine permet de fixer avec précision les délais d'exécution dont l'importance est presque toujours capitale. Quant aux coûts, l'expérience nous permet encore de les calculer très exactement et ils sont minimes comparativement à ceux du texte original. De plus, si le travail est fait consciencieusement, le traducteur signale au conseiller législatif les difficultés que pose l'original dans un contexte de bilinguisme. Les notes du traducteur devraient normalement avoir une incidence sur le texte de départ qui, avec le temps, s'adapterait ainsi à certaines exigences de la langue d'arrivée tant sur le plan de la perception de la réalité juridique que sur celui de son expression.

Exécution du travail

La traduction d'un ensemble aussi vaste, complexe et cohérent que la législation entière applicable dans une province doit faire l'objet d'une planification toute particulière. Par où commencer quand les autorités vous livrent une dizaine de volumes d'environ mille pages chacun? Il faut doubler ces chiffres si les règlements accompagnent les lois. Il ne fait pas de doute que la traduction des textes de rang supérieur, comme la Constitution et les lois, est prioritaire. Mais avant même d'entamer la traduction du premier texte, une opération préalable peut sembler contraire aux règles de l'art : la traduction de la table des matières. Dans le texte, les lois renvoient constamment les unes aux autres. La liste complète des équivalents des titres de loi est indispensable sinon les dispositions seraient parsemées de blancs. Aussi, cet exercice permet au traducteur de faire un survol de toute la matière et d'en cerner les points saillants. Les choix terminologiques qui en découlent le guideront tout au long de son travail. Bien entendu, la traduction des titres ne sera définitive qu'une fois

les textes traduits au complet.

La deuxième opération consiste à répartir les lois en blocs homogènes en réunissant les textes qui présentent des similitudes sur les plans du fond ou de la forme. Les sujets traités nous mettent sûrement sur la piste; cependant, il vaut mieux dans bien des cas classer les textes selon les ministères responsables de leur application. Étant habituellement à l'origine de ces lois, les ministères ont souvent fait appel aux mêmes experts pour élaborer le contenu et le même légiste peut en avoir assuré la mise en forme. Il y a à parier que toute une série de textes sera ornée de dispositions stéréotypées. À une disposition modèle dans la langue de départ doit correspondre une disposition modèle dans la langue d'arrivée.

Style

L'ensemble doit donner l'impression qu'il est l'œuvre d'une seule personne. Une grande uniformité doit se dégager de la présentation et de la formulation. Vu que les versions se trouveront probablement en regard l'une de l'autre dans la même publication, et surtout par souci d'efficacité, la première refonte bilingue reflétera la structure de la version originale. Cette concordance au niveau de la forme aidera à apprivoiser le lecteur formé à l'étude d'une version unique. Pour le juriste, l'interprétation des textes sera grandement facilitée. À l'occasion d'une refonte subséquente, les deux versions pourront revêtir un style qui respectera davantage les schèmes propres à la seconde version.

Terminologie

Théoriquement, pour transposer un texte juridique avec toute la rigueur voulue, le traducteur devrait avoir à sa disposition un vocabulaire complet d'équivalents stricts. Or, tant qu'une autorité mandatée à cette fin n'aura pas accompli cette « mission impossible » qui consiste à élaborer un code linguistique à l'intention des spécialistes, le traducteur devra se contenter d'un réseau d'équivalents dits fonctionnels, formé à l'école du droit comparé ou tiré simplement du langage courant. Ces termes, qui évoquent avec assez de précision la notion à rendre, ont l'avantage d'appartenir en propre à la langue d'arrivée et d'être attestés par les ouvrages originaux en cette langue.

En pratique le traducteur va puiser à des sources précises. Les systèmes juridiques s'exprimant dans la langue d'arrivée sont des sources privilégiées. Les ouvrages juridiques québécois et

français recèlent des termes techniques qui se transposent aisément dans les textes à traduire. Il ne faut pas oublier qu'une certaine partie du droit applicable au Québec tire son origine du droit anglais. Le traducteur emploie alors la terminologie bien implantée au Québec qui s'accorde avec les institutions de la province en question.

Tous les textes officiels émanant d'une autre autorité législative canadienne constituent une source importante et, dans certains cas, obligatoire. Les lois et règlements provinciaux adoptés en application de la législation fédérale reproduisent obligatoirement la terminologie de celle-ci. Les champs de compétence partagée entraînent nécessairement une terminologie partagée. En fait, ces emprunts vont même au-delà du vocabulaire. Le traducteur suit la même démarche que le rédacteur législatif. Si ce dernier a estimé que l'intention du législateur serait mieux servie en incorporant à la loi provinciale des dispositions entières d'une loi fédérale correspondante, le traducteur fait de même, et seules les adaptations nécessaires sont permises.

Le traducteur tient également compte des travaux de la Conférence sur l'uniformisation des lois. Chaque autorité législative canadienne doit s'efforcer de promulguer sur son territoire les lois dans la forme qui a été élaborée par cet organisme. Ainsi, il se pourrait fort bien que la version traduite de ces lois figure dans le recueil provincial avant la version originale.

Finalement, les lois provinciales bilingues qui portent sur les mêmes sujets méritent toute notre attention. En présence d'un choix d'équivalents, le traducteur opte pour celui déjà consacré dans une province. Les efforts doivent tendre vers l'harmonisation des solutions à tous les niveaux. Les provinces ne se démarqueront que pour respecter les caractéristiques propres à leurs institutions ou encore pour observer un usage local.

Appellations officielles

Le choix de l'équivalent du nom d'un organisme public ou privé pose de réelles difficultés. Le processus de sélection peut être très long. Avant toute chose, le traducteur consulte des sources principales comme l'acte constitutif de l'organisme et ses publications officielles. En règle générale, si le nom a une certaine existence dans l'autre langue, il le trouvera dans un ouvrage traduit par un service de traduction générale. De toute manière, avant d'attribuer au nom son caractère officiel par sa parution dans

une loi, le traducteur prendra soin de le mentionner à l'organisme en question. Si jamais celui-ci en préférerait un autre, la loi reflétera ce choix sauf s'il y a entorse à la langue d'arrivée, ce qui donne lieu à certaines discussions. Ces précautions s'imposent car une fausse appellation pourrait occasionner des embêtements d'ordre administratif ou même provoquer un imbroglio juridique. À vrai dire, personne ne s'est jamais penché sur les conséquences d'une inexactitude à ce sujet. La province pourrait tout aussi bien décider de ne pas imposer le bilinguisme à ce niveau : l'appellation qui n'existe qu'en une seule langue resterait unilingue.

Toponymie

Les commissions de toponymie provinciales ne favorisent pas le bilinguisme des noms de lieux. Cependant, après plus d'un siècle d'unilinguisme, certains noms tirant leur origine de la langue d'arrivée ont acquis avec le temps une apparence qui se rapproche davantage des formes de la langue de départ. Serait-il alors de circonstance de faire valoir des arguments historiques, remonter aux sources et faire revivre le nom original? Quelle autorité attribuer à l'Atlas du Canada? Pour éviter les solutions contradictoires, il convient dans une province donnée d'appliquer les règles suivies par la commission provinciale. Encore là, l'intervention du traducteur sera peut-être le premier regard critique sur les toponymes dans la langue d'arrivée. Il proposera des changements pour corriger les impropriétés, notamment en matière d'orthographe.

Banque de données terminologiques

En traduction législative, un des grands objectifs à atteindre est d'assurer la cohérence et l'uniformité de l'ensemble. À l'étape de la traduction, tous les termes et groupes de mots qui ont commandé un choix ou une recherche doivent être consignés sur fiches et classés dans un fichier central. De cette manière, toute cette information est rapidement accessible à tous les membres du service. Un fichier manuel ne permet que la consultation sur place. Si le service de traduction a accès à un ordinateur de capacité suffisante, les fiches y sont chargées à l'aide d'un programme approprié et les données sont diffusées au moyen d'un terminal ou d'un lexique imprimé dont la mise à jour est régulière. L'informatisation rend donc possible la décentralisation du service. Le manque d'uniformité devient flagrant quand, à la même entrée et dans le même contexte, figurent deux équivalents différents. En calculant

une moyenne de cinq entrées par page de texte, le répertoire de toute la terminologie de la législation compterait jusqu'à 50 000 entrées. La réglementation en doublerait le nombre. Doté de programmes spéciaux, le système informatique servirait au stockage des définitions et faciliterait le repérage des dispositions stéréotypées. Mais il reste à trouver une solution aux problèmes causés par les mots ou les passages tirés d'une loi non traduite et cités dans une autre. Même en présence d'un passage traduit, celui-ci ne s'intégrera pas nécessairement au nouveau texte en raison d'un contexte différent.

Dès que les textes ont été publiés sous forme définitive ou que les autorités compétentes ont procédé à l'épuration du lexique de la législation, celui-ci acquiert une valeur normative. L'emploi de cette terminologie devient obligatoire. Le lexique cesse alors d'être uniquement un outil de travail interne à l'intention des traducteurs et rédacteurs de loi, et sa diffusion est étendue à toute l'Administration.

Spécialisation des traducteurs

La seule spécialisation que l'on puisse exiger du traducteur est la formation générale en droit qui s'ajoute aux qualités requises de tout traducteur généraliste. L'étude de la *common law* serait préférable à celle du droit civil. Cependant, la traduction juridique n'attire pas encore les diplômés de *common law*. L'exercice du droit offrirait pour l'instant tous les débouchés voulus. D'un autre côté, le diplômé de droit civil de culture française, qui a fait toutes ses études dans cette langue, a l'avantage de posséder à un niveau plus avancé la double compétence, linguistique et technique, nécessaire pour traduire toute la gamme des textes. D'ailleurs, les questions de fond et de forme étant indissociables, le traducteur juridique devrait idéalement justifier d'une formation universitaire en traduction juridique.

Quant à la spécialisation à l'intérieur du droit, mieux vaut ne pas y songer. La législation touche non seulement à tous les domaines et sous-domaines des

sciences juridiques mais aussi à la diversité des activités humaines. Du droit de la famille aux valeurs mobilières en passant par l'apiculture et la denturologie, les champs de connaissance visés sont innombrables. Le traducteur de lois doit savoir orienter sa recherche documentaire et consulter les experts.

La traduction de l'œuvre entière du législateur est une opération d'une extrême complexité qui, en plus d'obéir à des impératifs politiques, doit s'accommoder de contraintes multiples d'ordre technique. Compte tenu de tous ces facteurs, la seconde version ne saurait être considérée comme définitive avant qu'elle ait pu bénéficier d'une véritable refonte, c'est-à-dire d'une révision de la législation entière après une période de mûrissement d'au moins dix ans. D'aucuns pensent que c'est trop court pour passer l'épreuve du temps : l'interprétation judiciaire aura à peine commencé à produire ses effets.

* M. Bélair collabore actuellement à la traduction des lois de l'Ontario.

Legal translator and legal interpreter training in Canada

by Roda P. Roberts*

Ever since Confederation, legal translation and interpretation have been an integral part of Canada's public administration and justice systems. Moreover, the need for such interlingual mediation has been reinforced considerably in the last few years by recent language legislation. What is needed to meet these constantly growing needs is a veritable army of legal translators and interpreters. But all that Canada has at the moment is a few poorly equipped battalions. The dearth of qualified professionals in these areas was clearly brought out at three symposiums held at the University of Ottawa: the first, in 1980, on court interpreting; the second and third, in 1981 and 1985, on legal translation. At all three symposiums, employers claimed that they were obliged to provide on-the-job training, which was time-consuming, expensive, and often inadequate due to service requirements. They felt that the time had come for educational institutions to set up programmes specifically designed to train legal interpreters and legal translators.

The response of educational institutions to this challenge will be the subject of this article. Existing courses and programmes will be described and analyzed, and certain problems peculiar

to the training of language experts in the legal field will be discussed. The first part will concentrate on legal translation, the second on legal interpreting.

Training for legal translators

The term "legal translation" is used to cover the translation of one or more of the following three vast text categories: legislative texts (statutes, regulations, by-laws, ordinances, etc.); legal texts (court decisions, reference works and manuals, etc.), and "paralegal" texts (agreements, prospectuses, etc.). Thus, the precise tasks of legal translators can vary greatly depending on the setting in which they work (government, private enterprise or law firm). But what they all need is training in both law and translation. However, almost all professionals presently working in legal translation have formal training only in one of these two disciplines: some hold a degree in law (those working in the legal sections of the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State, for example); others hold a degree in translation (translators working in Ontario's Legislative Counsel Office, for instance). They have all had to master the basics of the other discipline and

the special problems of legal translation on the job, for, until very recently, there was no programme designed specifically to train legal translators.

All that was available, prior to 1986, was a course or two in legal translation and/or terminology within the framework of a general translation programme. Such courses are offered at the University of Montreal, University of Moncton, Laurentian University, and Université du Québec à Trois-Rivières. Most of these courses consist essentially of an introduction to the Canadian legal systems and the presentation of basic concepts and terms. Some of them (e.g. the one given at the University of Moncton) devote half the time to the actual translation of texts, but others (e.g. the course given at Laurentian) do not involve any translation at all.

Can one, two or even three courses in legal translation/terminology make legal translators out of students who have no legal background? The general consensus among the employers and translation professors who attended the symposium on the teaching of legal translation, held at the University of Ottawa on February 21-22, 1985, was that, while they may help general trans-

lators cope with certain limited types of legal texts, they are inadequate to prepare translators to work entirely or principally in legal translation.¹ Moreover, those teaching these legal translation courses made it clear that their objective was not to train legal translators *per se*, but to sensitize students to the special problems posed by legal translation to help them handle the few legal texts that they may be obliged to tackle as general translators, and to enable them to discover if they have enough interest in this area to specialize in it at a later date.

Until very recently, the only way for general translators to acquire a formal qualification in the field of legal translation was to pursue another degree in law. And those lawyers who wished to do the same were obliged to take a degree in general translation. However, besides the fact that obtaining another degree in law or translation takes two or three more years of full-time studies, degrees in law and translation do not necessarily provide specialized training in legal translation, which involves a specific combination of legal knowledge and translation skills. It is primarily this combination of knowledge and skills that the recently launched Graduate Diploma programme in Legal Translation of the University of Ottawa aims to provide.

This graduate-level 42-credit programme, offered by the School of Translators and Interpreters, with the collaboration of the Faculty of Law, has been specifically designed to train legal translators to meet existing Canadian needs. Since the demand for legal translation in Canada is almost entirely from English into French, and since most of the legal texts requiring translation are from the Common Law provinces, the global objective of the programme is to train translators capable of translating from English into French different types of legal texts, most of them dealing with the Common Law system. This global objective has been broken down into several specific objectives:

1. Linguistic Objectives

- Perfect comprehension of the source text language (English)
- Mastery of the target text language (French)

2. Content Objectives

- Understanding of basic concepts of Common Law (private law and public law)
- Limited specialization in a few specific areas (e.g. commercial law, labour relations law)
- Understanding of the basic differences and similarities between the approaches,

concepts and terminology of the civil and common law systems.

3. Translational Objectives

- Ability to transfer a message from English into French without distortions, omissions or additions
- Ability to transfer a message from English into French without undue influence of the source language
- Ability to find quickly, evaluate, and use pertinent documentation in various fields
- Ability to find existing terminology and evaluate its suitability in context
- Ability to produce terminological records

Since it is obvious that all the objectives presented above cannot be attained starting from scratch within the framework of any one university programme, the University of Ottawa established its legal translation programme at the graduate level, so that it could build on previously acquired knowledge. The programme is intended for Francophone students who hold a degree in law or in translation. By accepting only those who hold one of these degrees, the University can ensure that students have some basic competence either in subject matter (law graduates) or in linguistic and translation skills (translation graduates), and can thus hope realistically to achieve its objectives. To ensure a minimal level of competence, all applicants are required to pass an entrance exam.

As the programme is intended for students with two distinct profiles (law graduates and translation graduates), it is designed to take their "differences" into account in the first part of the programme, to bring them together for specific legal translation and terminology work in the second part, and to allow them, to some extent, to develop their special interests in the third part. Thus, law graduates begin by taking 24 credits in language, translation and terminology, while translation students start by taking 24 credits in law. Once the law graduates have acquired the basic linguistic and translation skills and the translation graduates have acquired an understanding of the basic concepts of law, the two "streams" are brought together for 12 credits of courses in legal translation and terminology. After successful completion of these courses, students undertake a practicum of 6 credits (8 weeks full-time) in a legal translation unit, thus acquiring, under the supervision of a senior translator, practical experience in a non-academic setting. The legal translation unit to which a student is assigned is determined, in part at least, by the student's previous background as well as by his interest in a

specific sector of law; thus, a student with a law degree is likely to be placed in a unit that translates the more complex legal texts, while a student with a translation degree will probably be assigned to a unit dealing with "paralegal" texts. The end of the practicum marks the end of the programme, which can be completed in one year (12 months) on a full-time basis, or two to three years on a part-time basis.

It is still too early to judge the results of the legal translation programme, for its first full year of operation is not yet over. However, certain general observations can already be made.

- (1) More translation graduates than law graduates have applied for the programme.
- (2) Despite the prevailing belief that translators have problems grasping complicated legal concepts, translation graduates in the programme have done exceedingly well in the basic law courses offered to them by the Faculty of Law.
- (3) Over half of the law graduates who apply for admission fail the entrance exam because of inadequate language skills.
- (4) Most of the law graduates who apply for admission are Civil Law graduates — no doubt because the majority of Francophone jurists are trained in Civil Law. However, since the bulk of legal translation deals with Common Law, the programme has had to be slightly adjusted to allow civil law graduates whose linguistic skills are good to take at least a comparative law course and possibly one course in Common Law.

No doubt the programme will require some fine tuning in the years to come, once the University receives feedback from those hiring its graduates. But it is already obvious that it fills a definite need felt by employers, for out of the two students nearing completion of the programme, one has already been hired and has started translating professionally. He will, it is hoped, be the first in a long line of legal translators specially trained for the tasks they are required to do by the University of Ottawa programme, which is the first legal translation programme not only in Canada, but also in the world.

Training for Legal Interpreters

When the University of Ottawa was planning its legal translation programme, I, as Director of the School of Transla-

tors and Interpreters, was often asked why we did not combine training for legal interpreting within the same programme. The answer to that question is that, while legal translators and interpreters do have many points in common — both have to have some knowledge of the law as well as linguistic and transfer abilities, — there are enough differences in the tasks they are called upon to perform to make it difficult, if not impossible, to train the two groups together. Legal interpreters need to focus on different aspects of law from legal translators: court procedures, for instance. Moreover, their work requires less detailed understanding of law than that of legal translators. Finally, they need oral linguistic abilities rather than written skills. These differences are sufficiently important to call for separate training for legal translators and legal interpreters, although a certain number of courses may be shared by both groups.

Legal interpreters — who are often termed court interpreters, although their role often extends outside the courtroom, for they may be called upon to interpret or translate orally conversations and interviews as lawyers prepare their cases — can receive formal training at two educational institutions in Canada: Laurentian University and Vancouver Community College.

The School of Translators and Interpreters of Laurentian University offers a Certificate in (English-French) Legal Interpretation, which can be obtained by taking five courses in précis-writing, note-taking, interpreting, terminology and law. Together, they seek to give both a theoretical knowledge of law and justice and some of the linguistic techniques required by a legal interpreter. This programme, officially established in 1978, does not seem to be fully operational: although it is still listed as an offering, it seems to have few or no students.

The Certificate programme in Court Interpreting set up in 1979 by the Langara Campus of the Vancouver Community College has also had a checkered career: it was suspended for a few years but now seems to be alive and well. Like the Laurentian programme, it also offers theoretical and

practical preparation in the areas of interpreting and the legal system. However, in contrast with the former, the Vancouver programme deals with a variety of languages. Students are required to pass an entrance exam to enter the programme, which is given over two terms on a part-time basis and includes not only class instruction but also a supervised practicum. It is to be hoped that this recently reestablished programme will grow and flourish, for it is the only formal training programme fully operational at the moment.

For potential conference interpreters who also wish to try court interpreting, the University of Ottawa's Graduate Diploma programme in Interpreting includes one course in this area. This course, which is given every two years on an intensive, two-week, full-time basis, is intended primarily for students in the conference interpreting programme, but occasionally practising legal interpreters without formal training who wish to upgrade their skills are accepted as special students. However, people who have no interpreting training or experience cannot be fitted into this course, and must therefore undertake one of the full programmes presented above.

The existence of two such programmes give the impression that legal interpreting is better served from a training point of view than legal translation. However, besides the fact that both programmes have had their ups and downs, the training provided by each is at a fairly basic level: both accept students who are not university graduates, and both consist of a rather limited number of courses or hours. While the two programmes have been in existence for many years, neither seems to have made an impact on the legal interpreting milieu, which, because of the lack of adequately trained interpreters, has been forced to rely on in-house training.²

Conclusion

While the above presentation of the legal translation and legal interpreting training programmes may leave the impression that educational institutions are not doing all they should in these

areas — that they should improve and increase the number of programmes and courses to meet existing and future needs, — I can guarantee, from personal experience, that our lack of action is due not to a lack of desire but to a lack of funds. Legal translation and interpreting needs have become particularly acute in the last ten years, a period during which all universities have been suffering from serious budget restraints. Setting up new courses and programmes takes funding that is not easily available today. If the University of Ottawa was finally able to launch its legal translation programme, it was thanks to a special grant recommended by the Conseil de l'éducation francosontarienne, which had the foresight to recognize the importance of having such a programme. But this grant is only given for a limited period, and, one day soon, the University will be obliged to find the money for it elsewhere. But where? And who is prepared to fund a good court interpreting programme, such as the one dreamed of at the court interpreting symposium in Ottawa in 1980? It is time for employers of legal translators and interpreters and for the legal profession as a whole not only to tell us educators what training they would like us to provide, but also to pressure governments to provide us with the funding required to train language experts in the legal field. For non-trained or poorly trained legal translators and interpreters are likely to produce poor quality work, which can have disastrous legal consequences, while properly trained legal translators and interpreters can make a valuable contribution to the administration of justice in Canada's two official languages.

Bibliography

1. Mareschal, Geneviève, ed. *Colloque sur l'enseignement de la traduction juridique*. Ottawa: School of Translators and Interpreters, University of Ottawa, 1985, pp. 27–30.
2. Roberts, Roda P., ed. *L'Interprétation auprès des tribunaux*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1981, pp. 101–164.

* Roda P. Roberts is Director of the School of Translators and Interpreters of the University of Ottawa.

La démarche terminologique appliquée à la *common law*

par Andrée Duchesne*

Les conséquences de la dualité linguistique et juridique canadienne sont nombreuses. Parmi celles-ci, l'obligation de mettre sur pied un vocabulaire français de la *common law* correspondait à un besoin clairement exprimé par la communauté juridique. Cette opération s'est avérée nécessaire puisqu'il devenait essentiel de donner aux juristes francophones de *common law* les outils linguistiques et juridiques dont ils avaient besoin pour s'exprimer et travailler dans un système de *common law* en français.

La *common law* canadienne s'inspire très largement de la *common law* britannique. Contrairement au droit civil d'inspiration française, pour lequel il existe une version anglaise, la *common law* n'a pas de réseau équivalent en français.

Jusqu'à maintenant, les efforts pour bâtir ce réseau en français ont eu lieu sur le plan provincial. Au Nouveau-Brunswick, toutes les lois ont été traduites et des lexiques dans différents domaines de la *common law* ont été publiés. En Ontario, plusieurs textes législatifs ont été traduits et un lexique portant sur le droit en général est régulièrement mis à jour et publié. Au Manitoba, on prévoit terminer la traduction des lois dans les délais impartis par la Cour Suprême du Canada.

Cependant, l'examen de ces travaux a démontré l'absence d'uniformité dans la terminologie française retenue pour rendre les notions de *common law*.

Force était donc de constater que si l'on voulait bâtir en français une *common law* conforme à la structure anglaise, la terminologie française de *common law* ne pouvait être différente d'une province à l'autre.

Le Secrétariat d'État avec la collaboration du ministère de la Justice a donc mis sur pied une équipe de juristes-terminologues chargés d'établir la terminologie française de la *common law*. Les quatre membres de cette équipe forment le Comité technique, chargé d'étudier la terminologie de la *common law* dans sa langue d'origine et de soumettre des propositions d'équivalents français. Le résultat des recherches et les recommandations sont présentés aux membres du Comité de normalisation sous la forme d'un dossier de synthèse dans lequel les termes sont étudiés par familles notionnelles. Le

dossier de synthèse est également distribué à plusieurs collaborateurs représentant divers secteurs d'activités du monde juridique canadien.

Le Comité de normalisation est composé du représentant de chacun des procureurs généraux de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba ainsi que du ministère fédéral de la Justice. La normalisation porte sur l'équivalent français. Les décisions sont consignées sur des fiches terminologiques qui comportent les éléments suivants : vedette anglaise, équivalent français, étude de la notion anglaise (définition, contexte, exemple, note), et mention des liens avec des notions apparentées.

L'ensemble des fiches terminologiques pour un domaine de *common law* constitue la matière d'un vocabulaire. Les vocabulaires sont présentés dans une reliure à anneaux avec feuilles mobiles. Cette formule permet la mise à jour des données au gré de l'avancement des travaux. Les vocabulaires sont distribués par l'Association du Barreau canadien¹.

Le but des travaux n'est pas de traduire la *common law* en français. Il existe nombre de dictionnaires juridiques bilingues à cet effet. L'objectif poursuivi consiste à établir, en français, un système de *common law* qui soit le jumeau du système de *common law* en anglais. En d'autres mots, les équivalents français doivent pouvoir jouer le même rôle juridique que les termes anglais.

Le texte qui suit vise à énoncer et à expliciter dans leurs grandes lignes les principes qui sous-tendent la démarche terminologique et juridique adoptée pour la réalisation des travaux terminologiques de *common law* en français.

1. Langue et système de départ

Comme toute méthode de recherche terminologique, la recherche en droit repose sur l'étude de la notion dans la langue de départ. On ne saurait arriver à une compréhension de la notion anglaise sans en avoir fait d'abord l'examen dans son environnement terminologique. Il s'agit dès lors de relever les descripteurs et de procéder à l'analyse du champ notionnel du terme retenu. Ceci permet de situer le terme dans son milieu et d'en étudier la portée.

À la recherche terminologique se joint une autre opération qui ne peut

être réalisée que conjointement et simultanément avec la première. La recherche juridique doit nécessairement accompagner la recherche terminologique; l'une ne peut se faire sans l'autre.

Tout comme la recherche terminologique s'effectue dans la langue de départ, la recherche juridique a lieu obligatoirement dans le « système de départ », en l'occurrence la *common law*. Afin d'être valable, la recherche en droit doit se faire au moyen des sources utilisées par les juristes de *common law*. Il est donc nécessaire d'apporter un soin particulier au choix de ces sources. En effet, les principes, les règles et les justifications de la *common law* se retrouvent dans plusieurs types de sources. Il est par conséquent nécessaire de consulter les auteurs, la jurisprudence ainsi que les textes législatifs.

L'étude de la notion ne saurait être complète sans avoir situé le terme dans son environnement juridique. Cela s'avère essentiel pour évaluer le rôle du terme, son comportement, ses liens avec d'autres notions apparentées ainsi que son évolution dans le système juridique de la *common law*.

2. L'usage

Ainsi qu'il est mentionné dans les lignes précédentes, il existe déjà au Canada plusieurs lexiques visant à donner des équivalents français à des termes de *common law*. Ces équivalents sont repris dans les textes législatifs provinciaux du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba ainsi que dans les textes de lois fédéraux. Cependant, force est de constater que l'équivalent retenu pour un terme donné n'est pas toujours le même et qu'il peut varier d'une province à l'autre.

Cet usage ayant en quelque sorte un certain caractère « officiel » puisqu'il apparaît dans les textes législatifs, il doit être pris en considération. L'usage constitue un problème particulier car la normalisation peut aller contre l'usage. Il y aura alors lieu de modifier les habitudes linguistiques et juridiques acquises.

L'usage indique également, lorsqu'il est constant dans les textes législatifs, qu'un équivalent donné possède une certaine force. À moins que l'équivalent constaté ne soit fautif, tant sur le plan juridique que sur le plan terminologique,

il est préférable de le conserver et de lui attribuer la place qui lui revient dans une structure de *common law* en français.

3. L'équivalent

Soulignons dès le départ que les travaux du volet terminologique de la *common law* en français constituent un travail de création. En effet, il n'existe que rarement une solution évidente tant sur le plan terminologique que juridique.

On ne peut avoir recours au droit civil comme système juridique pour reconstituer en français la structure de la *common law* parce que les deux systèmes juridiques reposent sur des bases conceptuelles différentes.

Tandis que le droit civil a procédé par une réforme globale, le *Code civil*, qui est un point de départ, la *common law* s'est développée progressivement, sans solution de continuité, ainsi que le signale le comparatiste René David, en d'autres termes, en revenant sans cesse sur son bagage historique.²

Il est important, à l'étape de la recherche de l'équivalent, de privilégier la structure et la fonction terminologiques des termes de *common law*. Il arrive que les équivalents retenus soient des termes de droit civil. Il faut cependant garder à l'esprit qu'ils ne sont pas choisis parce qu'ils appartiennent aux structures de droit civil mais bien parce qu'ils ont le potentiel sémantique légitime pour véhiculer la notion de *common law*.

Il s'agit surtout d'employer les ressources linguistiques de la langue française courante ou juridique. Ainsi, lorsque l'équivalent proposé est une expression du droit civil, il ne faut voir dans cette expression :

[qu'une] enveloppe linguistique légitime-ment française [...] et non son contenu juridique, qui est remplacé par celui du terme anglais. La clé de l'interprétation juridique de l'équivalent ainsi conçu réside dans le jumelage de l'équivalent avec le terme anglais : la convention de normalisation porte que l'équivalent remplit en droit exactement la même fonction sémantique et terminologique que le terme anglais.³

4. Le crochet terminologique en droit

La démarche terminologique en droit, et en *common law* en particulier, s'accommode mal du crochet terminologique.

On entend par crochet terminologique les descripteurs communs aux contextes accompagnant les vedettes d'une fiche terminologique.⁴

En effet, le crochet terminologique présente un risque sérieux pour qui-conque se fonde sur sa présence dans des contextes juridiques afin de démontrer la justesse d'un équivalent français pour une notion de *common law*.

Considérons, par exemple, le cas de *real property*. Notre intention n'est pas de relancer le débat sur cette question, mais plutôt de démontrer l'application du crochet terminologique de façon objective. Nous avons choisi ce cas parce que la notion de *real property* est fondamentale en *common law*.

CONTEXTE « [R]eal property denotes (1) land and things attached to land so as to become part of it, and (2) rights in the land which endure for a life.... »⁵

DÉFINITION (Immeuble) « Bien non susceptible d'être déplacé... ou réputé tel... Par extension, droit portant sur un immeuble. »⁶

Real property et « immeuble » sont tous deux des éléments fondamentaux de la classification des biens dans deux systèmes juridiques différents.

Dans le cas de *real property*, voici les deux descripteurs de la notion :

1° « land and things attached to land so as to become part of it » (donc l'immobilité de la chose).

2° « rights in the land which endure for a life » (donc la durée indéterminée des droits dont cette chose fait l'objet).

Les descripteurs pour « immeuble » sont les suivants :

1° « bien non susceptible d'être déplacé » (donc l'immobilité de la chose).

2° « par extension, droit portant sur un immeuble ».

Il ressort de ces deux contextes que les deux notions ont en commun un descripteur, l'immobilité de la chose. Cependant là s'arrête la similitude. Il manque à l'« immeuble » du droit civil cette qualité fondamentale pour le *real property* de *common law*, c'est-à-dire la durée. En d'autres mots, le crochet terminologique existe mais il vient fausser la correspondance notionnelle.

Conclusion

Les travaux terminologiques en *common law* ne visent pas à transposer le droit civil dans la *common law*. La méthode adoptée vise à recommander un vocabulaire français de la *common law*. Il s'agit d'une approche terminologique et non de traduction, dans laquelle la nature et l'aménagement des notions de *common law* jouent un rôle primordial.

La « philosophie » de la méthode employée repose sur le principe que :

[les] termes juridiques servent à véhiculer non seulement une notion qui leur est propre, mais aussi d'autres informations juridiques (rattachement « caché » à des règles, des principes, des structures...), qu'ils sont, dans les textes, porteurs d'informations non seulement directes mais aussi indirectes, qui se perdent quand on varie les équivalents; qu'il y a lieu, dans les textes non comparatistes, de « laisser parler » la terminologie plutôt que de tenter de la détailler contexte par contexte, cas par cas.⁷

Le traducteur doit pouvoir employer la terminologie française de la *common law* sans avoir à faire des choix qui lui demanderaient une analyse poussée des notions de *common law* et de leurs répercussions juridiques et linguistiques.

Le juriste de *common law* doit être en mesure de s'exprimer avec une terminologie française conforme au génie de la langue française mais également conforme au génie du système juridique dans lequel il travaille. Bref, il doit pouvoir comprendre la *common law* en français aussi bien que la *common law* en anglais sans avoir recours au droit civil. Il doit être en mesure de s'exprimer aisément avec une terminologie française de *common law* qui sera jumelée à celle de la *common law* anglaise.

* Me Andrée Duchesne est membre du Comité technique affecté à la normalisation de la *common law*.

Notes

1. Pour obtenir les vocabulaires déjà publiés soit le *Droit de la preuve* 1984 (229 p.), le *Droit successoral* 1985 (359 p.) et le *Droit des biens* (tome I) 1986 (405 p.), s'adresser à l'Association du Barreau canadien, 130, rue Albert, suite 1700, Ottawa (Ontario) K1P 5G4.
2. Le Comité technique, Secrétariat d'État du Canada, *Dossier terminologique complémentaire portant sur les notions de "immovable", "movable", "real property", "personal property"*, 1985, p. 16 (inédit).
3. Le Comité technique, supra, p. 2.
4. Robert Dubuc, *Manuel pratique de terminologie*, 2^e éd., 1985, Linguatex, p. 72.
5. *Halsbury's Laws of England*, 4th ed., vol. 39, p. 213.
6. *Vocabulaire juridique*, sous la direction de Henri Capitant, Paris, Les Presses universitaires de France, 1936, p. 278.
7. Le Comité technique, Secrétariat d'État du Canada, *Droit des biens, troisième dossier de synthèse*, 1986, p. 2 (inédit).

Les bases méthodologiques de l'opération de normalisation

par Claude Ferland*

Ce texte a pour objet d'esquisser les grandes lignes de l'approche terminologique retenue jusqu'ici pour les travaux de normalisation de la terminologie française de la *common law*.

Au départ, deux points d'ancrage ont été retenus pour la méthodologie, l'un tenant à la nature fondamentale de l'opération à réaliser, l'autre à l'objet fondamental de cette opération.

Il a donc d'abord été convenu qu'il s'agissait en l'occurrence d'une opération terminologique et qu'il y avait lieu d'ancrer cette opération sur les bases reconnues du traitement terminologique unilingue.

La terminologie peut se définir sommairement, d'abord, comme l'« ensemble des mots techniques appartenant à une science, à un art, à un chercheur ou à un groupe de chercheurs »¹ et, également, en tant que discipline, comme l'art de dénommer pour les besoins de cette science, etc. Les auteurs parlent de la fonction d'encodage dévolue à la terminologie. La terminologie est une convention, un code de langage particulier à une discipline donnée. Elle utilise des mots ayant généralement une base sémantique simple pour véhiculer des notions souvent complexes. Ainsi le terme « aménagement du territoire » a-t-il pu se définir non pas simplement comme « l'action, la manière de disposer et préparer méthodiquement le territoire en vue d'un usage déterminé » (à partir du sens de « aménager »), mais plutôt comme la « politique économique tendant à faire correspondre l'activité et la population locale régionale avec les possibilités et les besoins économiques de chaque région »². L'opération terminologique se distingue de l'opération de traduction en ce qu'elle se veut fondamentalement opération de dénomination, convention de langage, tandis que la seconde tend à traduire des énoncés en utilisant, en principe, les mots et les termes techniques existants, les conventions de langage déjà intervenues. Les auteurs soulignent également la distinction à faire entre l'opération terminologique et la lexicographie : cette dernière ayant pour objet, non de dénommer les choses, mais de constater ce qui se dit déjà, de relever les mots en usage, leur signification et de les consigner (élaboration des dictionnaires unilingues).

Le réseau terminologique est la pierre d'assise nécessaire pour la compréhension et l'utilisation d'un système donné, particulièrement dans le cas d'un système abstrait, purement conceptuel et conventionnel, sans points de repère concrets, comme le droit positif. Chaque terme juridique remplit une fonction complexe, que nous avons appelée « fonction terminologique » : en plus de véhiculer une définition ou une explication, le terme a aussi une fonction associative et dissociative vis-à-vis les autres termes du système; il doit se prêter à certaines actions verbales, accepter certains compléments et qualificatifs. De même que le nom d'une personne ne fait pas que désigner cette personne mais renvoie à un certain nombre de données relatives à celle-ci, le terme, en plus de son identité propre, est appelé à renvoyer exactement à un certain nombre d'autres choses. Chaque terme doit occuper exactement la place qui lui est assignée dans le système, sans quoi c'est le système lui-même qui s'en trouvera modifié.

Il a donc été retenu que l'opération en cause était fondamentalement, sous réserve d'adaptations dont nous parlerons plus loin, une opération de dénomination appuyée ultimement par une décision de normalisation.

L'objet de l'opération, et c'est le second point d'ancrage de la méthodologie retenue, était de satisfaire aux besoins terminologiques du droit interne des collectivités régies par la *common law*.

Il s'agit d'abord de satisfaire aux besoins du droit en tant que discipline. La terminologie à normaliser est donc un vocabulaire technique, destiné prioritairement à satisfaire à des besoins strictement juridiques, un outil technique à l'intention des juges, législateurs, avocats, auteurs et enseignants du droit : en définitive, ceux qui ont pour tâche d'exprimer le droit. La démarche n'inclut donc pas la simplification du vocabulaire, ni les outils de vulgarisation destinés à rendre les éléments du droit plus accessibles aux non-initiés.

En tant qu'intéressée au droit interne sous un régime de *common law*, la démarche exclut les besoins de l'expres-

sion comparatiste à l'intention des initiés au système du droit civil, de même que l'expression de la *common law* par le biais des institutions et concepts du droit civil. Il a été convenu au départ qu'on n'allait pas demander aux justiciables et aux usagers de la *common law* de passer par les institutions de droit civil pour saisir leur propre droit : le procédé eût été juridiquement inadéquat et inefficace. Il s'agissait, au contraire, de leur fournir des outils permettant de saisir, et d'énoncer précisément et adéquatement, la *common law* telle qu'elle existe, dans ses diverses distinctions et nuances, en s'appuyant sur ses concepts, structures et raisonnements propres. La terminologie recherchée n'est pas une terminologie « comparée » mais une terminologie parfaitement intégrée dans la *common law*. Enfin, la démarche ne vise pas non plus à l'établissement d'un supra-vocabulaire capable de s'intégrer à la fois aux deux systèmes, de *common law* et de droit civil.

Si l'opération de normalisation, en l'espèce, est fondamentalement une opération de dénomination, il reste que certaines réserves et adaptations s'imposent. En effet, pour répondre aux besoins canadiens, il faut tenir compte de certaines contraintes contextuelles particulières dont il sera question ci-après.

D'abord, il faut noter que l'on a affaire à un système juridique où le réseau terminologique est généralement déjà constitué et fixé en anglais, et que l'opération terminologique de dénomination, en anglais, s'y est étendue sur une période de plusieurs siècles. La situation est donc particulière, en ce que l'opération de francisation systématique de la terminologie de la *common law* intervient en bloc et *a posteriori*. Il en résulte inévitablement que, tandis qu'en anglais les termes juridiques se sont insérés dans l'usage graduellement, en quelque sorte un par un, on se trouve en français dans la position d'introduire en bloc dans le langage un certain nombre de termes susceptibles de surprendre, au début, les habitués de la langue française juridique traditionnelle. Il s'agit d'un système juridique différent de celui auquel la langue française a été habituée : le résultat ne peut manquer de provoquer au départ une impression d'ésotérisme suspect. Il est apparu que

ce n'était pas une raison pour ne pas doter les justiciables et intervenants de la *common law* d'une terminologie adaptée à ce système, conforme à son esprit. On se trouve simplement, mais à une plus grande échelle, dans la situation du droit civil quand il créait les termes « droit réel » et « droit personnel » pour rendre les termes du droit romain *jus in re* et *jus in personam*. Si les termes retenus sont adaptés aux besoins, ce genre de surprise ne pourra que disparaître avec l'usage.

Le fait que l'opération terminologique intervient *a posteriori* a, par contre, l'avantage de permettre de ne pas suivre à la trace en français toute l'évolution du vocabulaire de la *common law*. Tout en tenant compte du fait que le vocabulaire juridique utile ne peut jamais se situer sur un plan purement synchronique, il semble en effet qu'on puisse en l'espace s'en tenir largement à l'époque moderne de la *common law*, et qu'il ne soit pas nécessaire de franciser tous les termes anciens, désuets, qui n'ont plus guère d'application en droit actuel et ne servent généralement qu'à l'étude de l'évolution des institutions juridiques, à l'analyse historique de la *common law*.

Il a été retenu également que cette opération de reconstitution en français devait aboutir à une terminologie complète, capable de répondre adéquatement aux besoins de tous les secteurs d'emploi technique du vocabulaire juridique de la *common law* : ouvrages de doctrine, débats et décisions judiciaires, législation, enseignement du droit. Il fallait tenir compte, notamment, du fait que la terminologie de la *common law*, au moins dans ses secteurs traditionnels — par exemple, le droit de la preuve et le droit des biens —, est le résultat d'une longue évolution, principalement doctrinale et jurisprudentielle, et que la législation ne s'y insère fort souvent qu'en tant que prolongement de cet édifice doctrinal et jurisprudentiel — que la convention de dénomination ne se situe pas dans la législation. C'est donc dans la jurisprudence et les ouvrages de doctrine qu'on découvre véritablement le code linguistique et la fonction terminologique des termes de la *common law*.

Enfin, il est apparu que, pour que la terminologie française de la *common law* soit efficace, pour qu'elle puisse être à l'origine d'un système de textes juridiquement corrects, il fallait tenir compte d'un facteur particulier à la *common law* : l'intervention de la traduction. En effet, la grande majorité des textes français de *common law*, y compris les plus importants comme les

jugements des tribunaux et les textes de loi, sont — et continueront d'être, dans un avenir prévisible — des traductions. Cette situation crée des besoins différents de ceux qu'on trouve quand tous les énoncés juridiques se trouvent dans des textes originaux, autonomes. Le locuteur autonome sera généralement familier avec la question même qu'il entend traiter. Il pourra entourer la terminologie qu'il emploie des précisions et réserves qui sont nécessaires pour la compléter. Pour pouvoir produire régulièrement des énoncés juridiquement conformes aux énoncés à traduire, les traducteurs, pour leur part, doivent pouvoir s'appuyer d'abord sur une terminologie conforme à celle des énoncés à traduire, faute de quoi il leur faudrait compléter leur terminologie par des énoncés de leur propre cru. Les traducteurs ne sont généralement pas outillés pour cette tâche délicate.

Il a donc été retenu que la terminologie française à normaliser devait être, dans toute la mesure du possible, en tout point parallèle à la terminologie anglaise. En d'autres mots, chaque terme français devait, en règle générale, être le pendant précis d'un terme anglais, occuper, dans un réseau terminologique français identique au réseau anglais, la même place que le terme anglais, et être appelé à remplir exactement la totalité de la fonction terminologique de ce dernier. Autrement dit, il fallait rechercher autant que possible, en français, un terme ayant, au delà d'un sens fondamental, la totalité des qualités terminologiques du terme anglais. Le terme français recherché devait pouvoir s'intégrer exactement dans le réseau notionnel de la *common law*, et dans les perspectives et raisonnements mêmes de celle-ci. Il devait aussi, autant que possible, y avoir un pouvoir évocateur ou de référence immédiate au moins équivalent à celui du terme anglais lui-même.

On peut donc constater que si l'opération de normalisation en cause est, par son objet, une opération de dénomination, cette dernière doit cependant s'appuyer d'abord sur une analyse approfondie d'un réseau terminologique préexistant en anglais. Cette première étape est une opération de recherche de type lexicographique. En effet, pour déterminer la totalité de la « fonction terminologique » de chaque terme du réseau, il faut aller bien au delà des dictionnaires et des simples définitions. Cela demande une étude assez approfondie des auteurs et de la jurisprudence, ainsi que de la législation. Il faut vraiment examiner chaque terme anglais en contexte, dans ses multiples modes d'emploi, ainsi que l'interdépendance

des divers termes, pour découvrir la véritable finalité de chacun, sa finalité complète. Enfin, pour compléter cette recherche, il est nécessaire, dans la plupart des cas, d'analyser la raison d'être du choix linguistique fait en anglais, c'est-à-dire pourquoi l'on a, au départ, choisi tel mot (ou expression) comme terme technique plutôt qu'un autre. Logiquement, la même raison d'être devrait présider au choix du terme français.

Ce n'est qu'à partir de cet examen approfondi de l'anglais qu'on peut arriver avec une certaine sûreté à un mot français (ou expression) capable de répondre aussi exactement que possible aux mêmes besoins; à un terme français capable de s'intégrer avec justesse dans le réseau de concepts et dans la logique de la *common law*, et de lui rester fidèle en toutes circonstances.

Cette dernière étape, l'opération de dénomination française proprement dite, ne peut, elle non plus, s'appuyer sur de simples constats lexicographiques. Un certain nombre de facteurs particuliers interviennent, en effet, dont certains ont déjà été mentionnés : d'abord, il s'agit de reconstituer *a posteriori* un système terminologique existant en anglais; de plus, il y a des différences assez considérables entre l'organisation conceptuelle et terminologique de la *common law* et celle du droit civil et la terminologie de la *common law* est souvent, en matière de propriété et de preuve par exemple, plus considérable que celle du droit civil; enfin la terminologie juridique française traditionnelle a été conçue pour répondre aux besoins du droit civil et non à ceux de la *common law*.

Il en résulte, d'une part, que l'opération terminologique française ne peut qu'aboutir fatalement à la création d'un bon nombre de néologismes (en général, des « néologismes de sens ») au regard du français juridique traditionnel ou de la langue française générale. À cet égard, on a retenu comme critère légitime, pour employer les termes de Hubert Joly, Secrétaire général du Conseil international de la Langue française, « qu'on pourrait considérer comme français des termes satisfaisant seulement aux conditions morphologiques et phonéticographiques, ce qui paraît assez raisonnable »³. En outre, s'agissant d'une reconstitution *a posteriori* d'un système à certains égards vieux de plusieurs siècles, il paraît inévitable d'introduire, à l'occasion, dans la terminologie française de la *common law* des termes qui surprendront par leur caractère archaïque au regard de la langue générale. Enfin, comme il s'agit d'une opération terminologique, c'est-à-dire

l'encodage, de dénomination, le concept d'intraduisibilité dont il est souvent fait état en traduction n'aura guère d'application en l'espèce. Les cas seront rares où il y aura lieu d'avoir recours directement à un emprunt linguistique à l'anglais : seule l'impossibilité de puiser dans les ressources du français un mot ou une expression acceptable le justifiera.

Il était donc évident que l'opération de dénomination terminologique allait être largement une opération de création ou, à tout le moins, d'adaptation du vocabulaire français et qu'elle s'appuierait, dans une bonne mesure, sur le potentiel sémantique de base des mots français plutôt que sur des usages nécessairement déjà consacrés. Il a donc été retenu qu'il s'agissait en fait d'exploiter les ressources de la langue française, y compris celles qui sont restées inexploitées parce qu'elles ne répondaient à aucun besoin d'expression particulier, en respectant d'autre part la morphologie et le génie de cette langue (à distinguer, bien sûr, du génie du droit français).

Il a été reconnu aussi qu'il fallait éviter de surcaractériser les termes français, c'est-à-dire de les rendre plus explicites que leurs homologues anglais, afin de leur assurer souplesse et durabilité : ils devaient pouvoir supporter à l'avenir, dans toute la mesure du possible, toute évolution de contenu notionnel qui pourraient connaître les termes anglais.

Nous soulignerons, pour terminer, que l'opération de dénomination doit aussi tenir compte du fait qu'il existe déjà au Canada et notamment au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba, des textes législatifs et autres textes de *common law* établis en français : donc certains usages. Il est vrai que ces usages ne sont souvent pas uniformes à l'échelle du Canada : une recherche terminologique plus poussée, appuyée sur une méthodologie assez rigoureuse, devrait justement permettre de résoudre ces différends. Il est vrai aussi qu'un certain nombre des emplois faits dans ces textes l'ont été, non pas dans une perspective terminologique, mais dans une perspective de traduction contextuelle : ils se situent donc dans un autre ordre. Dans les cas, par contre, où les termes déjà mis en usage sont capables de remplir la fonction terminologique assignée, il a été reconnu qu'ils devraient normalement prendre le pas sur les autres solutions possibles.

En conclusion, la méthodologie de l'opération de normalisation est tout entière axée sur la recherche de dénominations rigoureusement adéquates pour l'appréhension et l'expression justes ainsi que l'exercice de la *common law* en français. La convention de dénomination est ultimement consignée au moyen de vocabulaires normalisés où chaque terme anglais et sa contrepartie française sont mis en parallèle et suivis de la définition ou de l'explication du terme anglais et de sa localisation dans

le réseau terminologique de la *common law*. La clé de la convention d'encodage ou, en d'autres mots, le code terminologique du terme français, réside dans ce rapprochement, dans cette mise en parallèle.

Malgré tous les efforts faits pour doter l'équipe de normalisation d'une méthodologie détaillée et aussi rigoureuse que possible, le sens de la mesure qui caractérisera les solutions envisagées restera souvent le gage vérifiable de leur acceptabilité. Et les termes acceptables ne contribueront à faire apparaître la *common law* dans toutes ses dimensions que lorsqu'ils auront été systématiquement adoptés dans tous les textes juridiques importants.

** Claude Ferland était, jusqu'en janvier 1987, membre du Comité technique affecté à la normalisation de la common law. Il est maintenant responsable de la traduction juridique au Bureau du légiste et conseiller parlementaire de la Chambre des communes.*

Notes

1. *Le Petit Robert*, 1977.
2. *Le Petit Robert*, 1977.
3. « Qu'est-ce qu'un mot français? », dans *La banque des mots*, 1977, n° 13, p. 25.

The English Language Tradition in Quebec Civil Law

by J. E. C. Brierley*

As every law student learns even in the first days of legal training, a legal system supposes a technical language, a range of concepts organized within a coherent structure of ideas and a legal technique or way of thinking about analysis, — in short, a "legal tradition". The term is appropriate because it encompasses both the concrete and the inevitably more intangible and elusive elements that make up the total reality of a given legal culture. And this legal culture, using language as its instrument of expression, is necessarily a reflection of the more general culture of a given people.¹ When the law is thought of in this way, Canada offers an interesting example of how both law and language, as facets of a culture, intersect; and how, in response to the needs of linguistic communities within the country, they are called upon to participate in the cultural transference that is implied by rendering the law of one legal tradition into a language different from that of its language of origin.

In Canada, over the past decade or so, the challenge of rendering the English Common law legal tradition into the French language has ceased to be the exclusive preoccupation of the Canadian federal authorities. A number of Canadian provincial jurisdictions, in response to the needs of their own populations, have now also taken up the same task. Much attention has been rightly focussed on this important endeavour.² A similar challenge has however long existed in respect of that part of Quebec's private law originally based upon continental French Civil law (*droit civil*) which must also be rendered in the English language. Rather less attention has in fact been paid to this aspect of Canada's bilingual and bi-juridical character.³ It is therefore timely that a few lines be devoted to the evolution of the English language tradition of Quebec's Civil law.

Two large phases stand out in the history of this development: the early period up to and including 1866 and the modern period from 1867 down to the present. The survey suggests that while the English Civil law tradition in Quebec was slow to take root, it is nonetheless now firmly established and its future holds out much further promise.

I. Early Period up to 1866

French private law (*droit civil*), technically described as the law of property and civil rights as it existed in New France towards the end of the 18th century, was secured a place in the newly acquired English colony through the effect of the English statute popularly known as the "Quebec Act" of 1774.⁴ This body of law, described by French continental historians as the *ancien droit français*, was made up of a multiplicity of formal or written sources that existed only in the French and Latin languages. Roman law, ancient French custom (in particular the Coutume de Paris), legislation of the French sovereigns and Canon law formed an amalgam that was systematized into coherent form by French commentators of the 17th and 18th centuries. All these elements, in so far as found applicable to local circumstances, formed the early legal system of the territory now known as Quebec. They were complemented first, and to a modest extent, by local legislation and usage of the French colonial period and then, more extensively, by local legislation enacted during the English colonial regime.

This *ancien droit français* or "old French law", having guaranteed its place in 1774 in Quebec, was an evident difficulty for the English administrators of the newly acquired colony. There was a lack of personnel trained in that legal tradition in the earliest days of English rule. And, with the major changes brought about in the continental French legal system by the Napoleonic codifications of the early 1800s, the legal system of Quebec was severed from its parent system. The classic authors of 18th century French law were no longer in print and no Quebec authors appeared to fill the gap; nor were any government initiatives undertaken to render the law, now further complicated by both local legislative measures and on-going judicial interpretation, accessible in an ordered form. The English and French language populations were, in fact, equally deprived of any ready means for knowing the law, whether in respect of the law issuing from their own or the other legal tradition, and this difficulty was further compounded by the lack of translation. Elements of English Common law introduced over the years were not acces-

sible to the French population and the body of the Civil law was inaccessible to the English population.⁵

The first codification of Quebec's private law, the Civil Code of 1866, was therefore an event of the greatest importance to both sectors of the community. Its primary achievement was to have brought about a legislative ordering, in the form of a Code, of the mass of material described above and to have done so in both the English and French languages. The two languages were, in fact, represented in the personnel of the codification commission and used as its working languages over the period 1859–1866 as the two linguistic versions evolved simultaneously.⁶ In the first — and only official — edition of the Code, the English and French versions appear side by side and were declared to be equally authentic, that is to say to have equal force as law.⁷ In the event of a linguistic disparity between them, the final provision of the Code (article 2615) provided that the version which was most consistent with the law upon which it was founded was the one that prevailed. It was therefore the case that the English version might prove, upon historical research, to be a more accurate statement of French law than the French version itself or, conversely, that the French version might be the more accurate statement of some portion of English law incorporated into the Code. One or the other language version was to have priority over the other only in this limited and historical sense. Subsequent judicial interpretation of the Code has sustained this proposition.

There are several reasons for underscoring the full importance of the English version of the 1866 Code. First of all, it demonstrated that the French *droit civil* was fully susceptible of legislative expression in the English language. The Code marks a clear advance over previous statutory language in Civil law matters, which often exhibited uncertainty and hesitation in this regard. The task of the codification commission was, no doubt, made less difficult because of the abolition in 1854 of the French seigneurial system, the expression of which in English had, to some extent in earlier enactment, relied upon the vocabulary of the system of property tenures of

English Common law. The codification process thus stabilized, while at the same time cleansing, the English language of Quebec Civil law. The Civil Code of 1866, in effect, thus constituted an English Civil law vocabulary. Only a very few terms of French law were, in fact, found to be "untranslatable" into English, and those that did pass into the English version as French terms no longer appear, after more than a century, as startling neologisms.⁸ The English language version exists, therefore, in its own right; Quebec Civil law has its own linguistic basis in English.

The English language version of the Code further signifies that, with respect to Civil law institutions, a Civil law content and not an English Common law content is represented by the vocabulary adopted (save, of course, in those few instances where a direct and formal incorporation of English Common law is expressly intended). There has been — and there continues to be — some temptation to think otherwise in certain particular cases. One instance of this difficulty must suffice here as an illustration, even though it is drawn from a later modification to the original Code. In 1879, by statute,⁹ provisions on the "trust" by gift or by will were introduced into Quebec law and later incorporated (in 1888) into the Civil Code itself. Over the century of their existence, these provisions have put forth the following question: Has the use of the word "trust" (*fiducie* in French) had the effect of introducing elements of the English law of trusts into Quebec law, a system based on entirely different conceptions of ownership and property? One hesitates to conclude that so revolutionary a change in the principles of Quebec law has been intended by the mere use of a single word, especially in the absence of any formal declaration of legislative intention to that effect. On the other hand, it also seems clear that these provisions were intended to enable Quebec law to accommodate some of the techniques and solutions permitted by this great invention of English law that were seemingly otherwise denied in the law as it previously stood. The use of the word "trust" in itself, therefore, has a legal resonance that suggests some introduction of the English concept, if not the whole panoply of law, that has grown up around it.

The challenge to the interpreter in cases of this kind is, of course, substantial since single parts of the law must be interpreted so as to harmonize with its whole fabric. The intersection of law and language is central to such an effort and it takes on new acuity when the law exists in two equally authoritative language versions.

II. Modern Period, from 1867 to the Present

The province of Quebec entered the Canadian confederation on July 1, 1867 with a bilingual Civil Code and, as subsequently demonstrated in constitutional litigation, a guaranteed place for the English language in the enactments of the Quebec legislature and in the work of the courts.¹⁰ Moreover, English, by that time, had become a language of law teaching in the province, with the founding of Canada's first Faculty of Law at McGill University in 1853. McGill remains today the only Canadian university to teach the Civil law in English. It naturally serves as a focal point for the maintenance of an English language tradition in the Civil law. Its teachers and graduates have, for the most part, been the authors of a growing body of English language legal literature in the Civil law. The names of F.P. Walton,¹¹ Eugene Lafleur,¹² William de M. Marler¹³ and W.S. Johnson¹⁴ are but a few of those who have published leading treatises and monographs on various aspects of Quebec private law over the years. The *McGill Law Journal*, founded in 1952, is also an important vehicle for the publication of articles on the Civil law in English, although other Quebec and Canadian periodical publications include English language writings from time to time as well.¹⁵

It is worthy of notice that most of Quebec's doctrinal literature in private or Civil law, whether written in English or French, has not been translated into the other language.¹⁶ This fact, one can only suppose, testifies to a high degree of bilinguality on the part of legal professionals in Quebec, even though in recent years it appears to be more assured on the part of anglophones than on that of francophones. This observation may, in turn, explain the more recent phenomenon of Anglophone authors sometimes writing in French rather than in English, no doubt out of a desire to put language aside as a barrier to being read within the province. The price to be paid in this regard is consequently assumed by those outside Quebec who, when not bilingual, are thus denied access to Quebec legal literature unless it is published in English.

The linguistic climate in all these respects has not been radically altered by the passage of the Quebec statute known as the *Charter of the French Language* in 1977.¹⁷ This legislation, making French the "official" language of the province in respect of many matters in which, with constitutional authority, it is open to Quebec to do so, has not been interpreted as allowing the aboli-

tion of the equal status of English as a language of the law in Quebec enactment or in the courts. Quebec legislation, and therefore amendments to the Civil Code, continue to require enactment and publication in both languages.¹⁸

The Charter has, however, carried with it the repeal of the long-standing rule of interpretation found in article 2615 already referred to (re-numbered as article 2714 in 1974), namely that, in the event of disparity between English and French texts of the Civil Code, that version prevails which is most nearly consistent with the law upon which the article of the Code was founded. Quebec's *Interpretation Act* now provides, in the event of a "discrepancy" (*divergence*) between the two language versions of any enactment, that the French version prevails.¹⁹ The constitutionality of the amendment, in the light of subsequent holdings of the Supreme Court of Canada, is certainly open to question.²⁰ The paradox of the change lies in the fact that, as already suggested, the English version of the Code may prove to be more faithful to the original French law than is the French text itself. The ways of the legislature are, indeed, mysterious when an effort to assure historical truth is sacrificed in favour of promoting French as the primary language of public institutions.²¹

The decade of the 1970s in Quebec was significant in other respects for the evolution of the English language tradition in Quebec Civil law. The official publication in 1977 of the draft of a new Civil Code and its accompanying commentaries will have far-reaching consequences for Quebec law.²² The purpose of the new draft Code is to provide Quebec with a modern expression of the Civil law reflecting the new social, moral and economic realities of contemporary life. As in the first codification of 1866, so in the draft of the second in 1977, the elaboration of the English version was an integral part of the initial drafting process. The completed result, after twelve years of work, is at once a modernization of the law itself and a further refinement of the Code's English language style of expression.

The other important event of the 1970s was the founding of the Quebec Centre of Private and Comparative Law. This inter-university research centre, financially supported by a number of public and private agencies and housed within McGill University, has set for itself the goal of constituting a number of instruments for fundamental legal research in Quebec Civil law. Among these is an English/French — French/English lexicon and a dictionary of Quebec private law in both English and

French.²³ A preliminary edition of the French language dictionary has already been published²⁴ and the preliminary edition of the English language version is expected in the autumn of 1987.

The dictionary project of the Centre is a further step in the evolution of the English language Civil law tradition in Quebec. Its scope goes well beyond a definition of only the terms used in Civil law enactment. It aspires to encompass the vocabulary of the whole range of concepts and ideas that is subjacent to the formal expression of legal rules and therefore provides the intellectual framework upon which formal enactment itself must implicitly rely. The dictionary will thus reflect the full intellectual tradition, — the legal culture — of the Civil law system itself. It makes no attempt to provide equivalences between that legal tradition and the Common law tradition.

A particular challenge for the English research team is the extent to which, much as in 1866 or in the preparation of the new draft Code of 1977, it is appropriate to assume a pedagogic role, whether by proscribing particular terms or by suggesting new English civilian terminology through the invention of neologisms.²⁵ This aspect of the work is delicate since it can be argued that the proper function of a dictionary is to observe and record usage rather than to promote particular forms of expression. Whatever be the differences of opinion on such questions, it is nonetheless certain that the completion of the Civil law dictionary in English will constitute a major contribution to modern legal scholarship in Canada and, indeed, beyond.

There is every reason to believe, therefore, that the English language itself is an adequate cultural vehicle for conveying the intellectual richness that is the genius of the French Civil law tradition in its Canadian context.

Notes

* Sir William Macdonald Professor of Law, McGill University. The author expresses his thanks to Professor P.-A. Cr  peau for his suggestions and to Mr. Eric David for his assistance in the preparation of this article. (Copyright reserved by the author).

1. Cf. in general, *Codification: valeurs et langage*, Actes du colloque international de droit civil comparé de 1981, published by the Gouvernement du Québec, Conseil de la langue fran  caise, 1985.
2. See for example, R.M. Beaupré, *Constructing Bilingual Legislation in Canada*, Toronto: Butterworths, 1981; "La traduction juridique", a special issue of *Meta, Journal des traducteurs / Translators' Journal*, vol. 24, no. 1, 1979, Les Presses de l'Université de Montréal, p. 1-220.
3. An early study is that of F.P. Walton *The Scope and Interpretation of the Civil Code of Lower Canada*, Toronto: Butterworths, 1980, edited by M. Tancelin and a reprint of the 1907 edition published by Wilson & Lafleur, Montreal.
4. *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*, 14 Geo. III, 1774, c.83.
5. N. B. Doucet published an English translation of the *Coutume de Paris* in his *Fundamental Principles of the Laws of Canada*, Montreal: John Lovell, 1841, vol. I, p. 227-291, but it is uncertain what use was made of it. In the "Second Report" (dated 1843) appended to *The Revised Acts and Ordinances of Lower-Canada*, Montreal: J. Derbishire & G. Desbarats, 1845, an official English version of those parts of the *Coutume* still in force was formally called for, echoing earlier suggestions to the same effect.
6. Cf., in general, J.E.C. Brierley, "Quebec's Civil Law Codification: Viewed and Reviewed", (1968) 14 *McGill L. J.* 521, at 535-538.
7. *The Interpretation Act*, S.Q. 1868, c.7, s.10.
8. Terms relating to the form of recording notarial documents (*en brevet*, *en minute*) and language relating to seigneurial tenure (*franc alleu*, *en fief*, *en censive*) appear in several instances. The expressions "partnerships *en commandite*, or limited partnerships" (art. 1864), "preciput" (*pr  ciput*) in arts. 1401 and 2235, *fabriques* (art. 2037 and, subsequently, art. 981o(a) as it has read since 1967), *vicaire* (art. 44) and *voyageurs* (art. 1671) appear to be the only other French terms retained in the English version.
9. S.Q. 1879, c.29.
10. *Attorney General of Quebec v. Blaikie et al.* [1979] 2 S.C.R. 1016.

11. Cf. above note 3.

12. *The Conflict of Laws in the Province of Quebec* (1898).

13. *The Law of Real Property* (1932).

14. *The Conflict of Laws* (1st ed., 3 vols., 1933, 1934, 1937; 2nd ed., 1 vol., 1962).

15. Cf. A. Gingras, D.-L. Perret & L. Perret, "Legal Bibliography on the Quebec Civil Law Published In English", (1985), 16 *Revue générale du droit* 713, at 723-757 for the period 1866-1984.

16. The exceptions to this statement are of recent date: Walton's work, cited note 3 above, was published in a French language translation (at the time of its re-publication in English) as *Le Domaine et l'interprétation du Code civil du Bas-Canada*, Toronto: Butterworths, 1980; P.-A. Côté, *The Interpretation of Legislation in Canada*, Montreal: Eds. Yvon Blais, 1984 is a translation of the French version that appeared in 1982 with the same publisher. *Add  * the bilingual text of J.A. Clarence Smith and J. Kerby, *Le Droit privé au Canada / Private Law in Canada*, tome/volume I, *Introduction générale / General Introduction*, Ottawa: University of Ottawa Press, 1975.

17. S.Q. 1977, c.5 now R.S.Q. c.C-11.

18. Chapter III "The Language of the Legislature and the Courts" (s.7-13) was declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada in the *Blaikie* case, cited in note 10 above.

19. S.Q. 1979, c.61, s.5; R.S.Q. c.I-16, s.40.1.

20. *Reference Re: Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721.

21. This same provision of the Code was once earlier repealed (S.Q. 1937, c.13) and then prudently re-established (S.Q. 1938, c.22).

22. Civil Code Revision Office, *Report on the Quebec Civil Code (Draft Civil Code, Commentaries)*, Quebec:   diteur officiel, 1977. Separate English and French editions, each in 3 volumes, were issued.

23. An earlier and modest effort was that of A. Macdonald Langstaff, *French-English English-French Law Dictionary* Montreal: Wilson & Lafleur, 1937, 141 p.

24. Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, *Dictionnaire de droit privé*, Montréal: 1985, 211 p.

25. For example, the word *créance* in French has no existing English equivalent in present day terminology; "creance", as an English neologism, renders the legal concept in question more fully than the existing words "claim" or "indebtedness" or even "credit" as in the case of usage in Louisiana.

La formation de juristes d'expression française au Canada, une condition essentielle à l'intégration du français dans la pratique du droit

par Michel Bastarache*

La reconnaissance du français comme langue des affaires juridiques présuppose l'existence d'un nombre d'avocats bilingues, capables d'offrir des services en français. Elle nécessite aussi l'offre active de services juridiques par les gouvernements, afin d'assurer au public et aux membres de la profession eux-mêmes l'accès à la justice dans les deux langues. Elle est tributaire de la disponibilité en version française des outils essentiels à la pratique du droit, qu'il s'agisse des textes législatifs ou réglementaires, formulaires, règles de procédure civile, précédents. Elle requiert que les tribunaux judiciaires et administratifs soient en mesure de fonctionner en français aussi bien qu'en anglais, ce qui, en pratique, suppose que l'on dispose d'un nombre suffisant de juges, procureurs et auxiliaires de justice bilingues et d'une structure administrative adaptée à la nécessité de fonctionner dans les deux langues officielles. J'examinerai donc, dans les pages qui suivent, d'abord la situation actuelle, notamment dans le domaine de la formation juridique et de la formation linguistique, puis les avenues possibles pour l'avenir dans ces mêmes deux domaines.

I. LA SITUATION ACTUELLE

A. La formation juridique

Il est clair que la pratique du droit en français dépend avant toutes choses de la disponibilité de juristes capables et désireux de fonctionner dans cette langue. Il a été démontré sans l'ombre d'un doute que le premier outil requis pour modifier la situation actuelle était la mise sur pied de programmes d'enseignement de la *common law* en français. Accessoirement, il deviendrait nécessaire de prévoir des cours de formation professionnelle en français (cours d'admission au barreau ou cours de formation permanente mis sur pied par les barreaux) et des cours de formation pour les auxiliaires de la justice. La mise sur pied de tels programmes allait d'ailleurs mettre en lumière la nécessité de créer d'autres institutions capables de fournir aux maisons d'enseignement et écoles professionnelles les outils pédagogiques requis.

1. La formation des avocats

Deux programmes distincts ont été mis sur pied pour soutenir l'objectif de formation de juristes capables de pratiquer le droit en français : le premier fut lancé à titre de projet pilote en 1977 à l'Université d'Ottawa, le deuxième fut lancé à l'Université de Moncton en 1978 et envisageait la création d'une nouvelle école de droit unilingue française.

a) L'expérience d'Ottawa

À Ottawa, l'on a voulu mettre en place un enseignement de langue française qui viendrait s'ajouter au programme existant, de langue anglaise, comme une option. Le programme français s'est donc développé de façon graduelle, de façon à regrouper une banque de cours auxquels les étudiants de la faculté pourraient s'inscrire à leur guise. La disponibilité des cours en français dépendrait d'année en année des candidats intéressés. L'on visait à assurer à terme l'enseignement d'un programme complet menant au LL.B.**

À ce jour, le programme français comporte une unité de langue française pour presque tous les cours obligatoires et pour un ensemble de cours à option assez important pour permettre à un étudiant de compléter les exigences du diplôme entièrement dans la langue française.

En pratique, toutefois, très peu d'étudiants ont choisi de faire tous leurs cours en français. Pour toutes sortes de raisons, notamment le recours à de nombreux professeurs à temps partiel, ils ont préféré prendre certains cours en français et d'autres en anglais. Ceci présente des avantages et des inconvénients. La liberté de choix permet d'accéder à une banque de cours plus grande. La flexibilité permet de s'inscrire au cours d'un professeur réputé. Ce système rend cependant fort difficile la planification et bien difficile la tâche d'assurer aux étudiants francophones une formation de base solide en français.

En 1986, le programme français est modifié. Dès lors, les étudiants inscrits

au programme doivent suivre tous les cours de la première année, faire le tribunal-école et rédiger le mémoire en français; ils doivent en outre compléter 50% de leurs crédits en français en deuxième et troisième années.

b) L'expérience de Moncton

L'École de droit de Moncton offre à l'étudiant un programme d'enseignement entièrement différent. Celui-ci a été conçu en fonction du besoin particulier de former des praticiens de langue française et il s'est développé, à partir de 1978, sans être lié à un programme de langue anglaise. Le diplôme de Moncton est reconnu par tous les barreaux du Canada.

L'Université de Moncton possédait certains avantages importants sur Ottawa; citons, notamment, l'existence d'une version française des lois provinciales et le contexte d'une province où le français a un statut officiel. La situation de Moncton comportait aussi des inconvénients, notamment l'absence d'un programme de langue anglaise à adapter, l'absence de bibliothèque juridique, le nombre réduit de candidats potentiels et son incidence sur la dimension du corps professoral et l'étendue du programme.

c) Commentaires sur les programmes

Les deux programmes existants conduisent les étudiants au diplôme en droit et les préparent à la pratique du droit en français. Tous deux ont rencontré des difficultés appréciables.

La première difficulté commune porte sur l'absence de candidats qualifiés pour occuper les postes de professeur permanent. Il y a bien peu de professeurs de droit qui ont les qualités requises au plan académique et au plan linguistique pour enseigner la *common law* en français. Cette situation a occasionné un recours excessif, dans certains cas, à des enseignants à temps partiel, ce qui a limité l'étendue et la profondeur des programmes en français et créé des difficultés au plan du contenu terminologique des cours.

Une deuxième difficulté commune a trait à l'absence de matériel pédagogique en français, ce qui a occasionné une dépendance trop grande sur des textes établis en anglais. La disponibilité de matériel en français sur des sujets de *common law* ne sera augmentée qu'au moment où la recherche, les publications et la traduction de matériel de langue anglaise auront pris un certain essor. Bien que la priorité ait été mise jusqu'ici sur la nécessité de traduire les textes de base en français, plusieurs sont d'avis qu'il y a lieu de concentrer ses efforts sur la production de matériel original en français au cours des prochaines années. Le problème que cela pose est d'identifier les personnes qui auront la capacité et la volonté de produire pour un si petit marché des traités, articles et autres textes en français.

Une troisième difficulté commune mérite d'être soulignée, c'est l'absence d'une terminologie uniforme et normalisée de la *common law*. Pour pallier ce besoin, les facultés de droit à Moncton et à Ottawa ont participé à la mise sur pied de centres de traduction et de terminologie juridiques.

Un autre problème est posé par le faible nombre d'étudiants qualifiés. L'École de droit de Moncton décerne le diplôme à vingt ou vingt-cinq étudiants par an, près de la moitié d'entre eux étant résidents d'autres provinces que le Nouveau-Brunswick. À Ottawa, il est plus difficile d'avancer un chiffre pour les années antérieures à 1986, en raison de l'absence de critères pour définir le contenu du programme français. Il y a probablement quinze diplômés par an qui peuvent être considérés comme ayant fait leurs études en français depuis 1980.

2. La formation des auxiliaires de la justice

Il existe un seul programme au Canada pour la formation des auxiliaires de la justice dans la langue française. Ce programme est offert au Collège Algonquin d'Ottawa. C'est un programme de deux ans, offert en parallèle au programme de langue anglaise. Il comprend quatre domaines d'étude : les biens réels, les successions, le droit des sociétés et le litige civil. Le programme est très pratique.

Établi il y a treize ans, le programme n'est devenu bilingue qu'en 1978. Cette transformation s'est faite progressivement toutefois; il reste encore deux cours à traduire, le litige civil et la recherche juridique. Le nombre des candidats ne dépasse pas trente chaque année.

Comme dans le cas des programmes de LL.B., l'enseignement se fait en français, mais la presque totalité du matériel utilisé est de langue anglaise. Néanmoins, des efforts importants sont faits pour enseigner la terminologie française aux étudiants.

Les cours de droit sont en général offerts par des professeurs à temps partiel. Il semble que les professeurs de carrière ne soient pas intéressés à enseigner dans ce genre de programme. Le collège n'aurait pas non plus les ressources requises pour attirer et retenir des candidats valables.

Bien qu'il y ait un grand besoin d'auxiliaires bilingues, il semble que les possibilités d'emploi pour les diplômés ne soient pas très bonnes. La langue de travail partout est l'anglais dans les institutions gouvernementales et la très grande majorité des bureaux privés. La qualité du français des diplômés laisse à désirer. En outre, il n'y a aucune expansion des services juridiques en ce moment et les gouvernements semblent intéressés à recourir davantage à la formation linguistique pour assurer le service au public français.

3. La formation professionnelle

a) En Ontario

Les étudiants qui ont fait leurs études de droit en français n'ont toujours pas la possibilité de suivre le cours d'admission au barreau en français. À l'heure actuelle, deux cours seulement sur un total de onze sont disponibles en français, ceci dans la région d'Ottawa seulement. Le matériel nécessaire aux cours de droit criminel, de droit de la famille et de procédure civile a maintenant été traduit et il est probable que trois cours seront offerts en français dès 1987. Les examens pour les cours de droit de la famille, de droit criminel et de procédure civile peuvent être passés soit en français, soit en anglais, à condition que l'étudiant se soit inscrit aux cours de langue française ou qu'il ait fait connaître au préalable son intention d'écrire ses examens en français. Tous les autres étudiants (et tous les étudiants en ce qui concerne les huit autres cours) doivent passer leurs examens en anglais.

Le projet de cours offerts en français avait été adopté pour une période d'essai de trois ans. La Société du barreau du Haut-Canada a décidé de poursuivre ses efforts pour rendre le programme de formation bilingue en 1986. Dans l'intervalle, le gouvernement de l'Ontario

a reconnu au français un statut officiel devant les tribunaux. Il paraît aujourd'hui incongru que l'instruction en français soit reconnue et subventionnée au plan universitaire en vue de favoriser la formation de praticiens de langue française et que ces mêmes praticiens soient tenus de faire la preuve de leurs compétences dans la langue anglaise.

En ce qui concerne les programmes d'éducation permanente, il y a bien peu à dire. Ces programmes sont gérés par la Société du barreau et la section Ontario du Barreau canadien. Presque rien n'a été offert en français et lorsque ce fut fait, c'est parce que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario en a assumé l'entière responsabilité.

Les programmes offerts en français ont porté sur le droit de la preuve, les nouvelles règles de procédure civile et les transactions immobilières. Aucun programme n'a été conçu en français cependant; l'on a traduit et adapté les cours de langue anglaise. Souvent, le matériel de langue anglaise sera utilisé directement dans le cours offert en français.

La Société du barreau ne prépare aucun matériel en français qui soit destiné à ses programmes. Elle a toutefois dit être disposée à tenir à jour les cours traduits dans le cadre du programme national pour l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

b) Au Nouveau-Brunswick

L'une des principales recommandations du comité sur l'intégration du français dans la pratique du droit portait sur l'établissement d'un programme parallèle d'admission au barreau pour les diplômés de langue française.

Depuis 1982, ce programme est disponible. Les cours sont offerts dans des sections séparées, sur le même campus, avec alternance entre Frédéricton et Moncton. Tout le matériel a été traduit. Le même examen, en format bilingue est donné aux étudiants, qui ont le choix de la langue pour répondre. Seules quelques conférences sont présentées en anglais aux deux groupes mais, dans ces cas, la matière n'est pas sujette à examen.

Jusqu'à ces derniers temps, l'éducation permanente n'était pas bien organisée pour les avocats du Nouveau-Brunswick en anglais ou en français. Rien n'était disponible en français. Depuis 1982, des mesures ont été prises pour améliorer le service et le rendre bilingue.

L'on présente maintenant soit des programmes parallèles, en français et

en anglais (le droit des biens 1984), soit des programmes avec traduction simultanée (le droit de la famille 1985, le droit des transports 1985).

De plus, l'École de droit de l'Université de Moncton organise chaque année un programme d'activités à l'intention des praticiens francophones.

Jusqu'ici le matériel utilisé aux fins de l'éducation permanente a été traduit de l'anglais. Ceci s'explique notamment par le fait que la clientèle-cible est très faible du côté français. Le barreau ne compte pas plus de soixante-huit avocats de langue française, soit environ 8 % de ses effectifs.

4. Conclusion

Pour que le français devienne à proprement parler l'une des langues de la *common law* en Ontario et au Nouveau-Brunswick, il est essentiel que les moyens disponibles pour former les praticiens du droit en français soient améliorés. Il faut en priorité offrir tous les cours d'admission au barreau en français, mais cela n'est pas assez. Il est nécessaire d'aider les praticiens déjà formés à utiliser le français dans leur vie professionnelle pour mieux servir le public, pour agir comme agents de changement dans leur milieu, pour consolider les acquis au plan du bilinguisme judiciaire.

B. La formation linguistique

La capacité de dispenser des services juridiques en français aussi bien qu'en anglais dépend de la disponibilité de personnel spécialisé : juges, avocats, greffiers, traducteurs, secrétaires et autres auxiliaires de la justice. Si les juges, avocats et certains fonctionnaires doivent absolument être bilingues, cela ne suffit cependant pas. Il faut aussi que ces personnes maîtrisent la terminologie juridique de langue française pour pouvoir agir efficacement dans un contexte bilingue. C'est dire que des traducteurs et terminologues sont nécessaires pour développer le vocabulaire de la *common law* en français.

Le gouvernement fédéral et le gouvernement des trois provinces de *common law* où des services juridiques sont offerts en français ont mis sur pied certains programmes de formation linguistique à l'intention de leurs juges et fonctionnaires.

1. La formation linguistique au niveau fédéral

a) La formation des juges

Un programme très élaboré a été créé à l'intention des juges des cours supérieures par le Conseil de la magistrature. Ce programme, qui a été restructuré en 1978, poursuit deux objectifs : a) permettre aux juges d'acquérir une bonne connaissance générale de la langue seconde; b) rendre les juges aptes à lire des textes juridiques, à participer à des conférences et à des colloques, à comprendre les témoignages et à présider lors d'un procès tenu dans la langue seconde.

Le programme comprend trois niveaux de formation linguistique (de base, intermédiaire, avancé). Il comporte diverses activités, dont les conférences, la lecture et la rédaction de textes dans la langue seconde. Le candidat qui a atteint avec succès le troisième niveau devrait être en mesure de présider un procès se déroulant dans sa langue seconde. Cette formation ne serait cependant pas suffisante pour permettre au juge de rédiger un jugement dans la langue seconde.

En pratique, un certain nombre de juges nommés par les provinces ont été admis au programme suite à des ententes avec le ministère fédéral de la Justice. En 1986, l'admissibilité a été élargie considérablement.

Bien que ce programme soit en demande et généralement considéré comme très valable, il y a des limites à ce que l'on peut en attendre. Les résultats atteints par les candidats varient en fonction de leurs aptitudes, de leur acharnement et de leur attitude. S'il est vrai que plusieurs n'atteindront jamais un niveau de compétence linguistique suffisant pour diriger un procès, doit-on se fier sur ces personnes quand vient le moment de décider si elles sont aptes à présider au procès tenu dans leur langue seconde?

b) La formation des avocats, fonctionnaires et autres auxiliaires de la justice

Il existe des cours de formation linguistique à l'intention des fonctionnaires qui sont appelés à travailler dans les deux langues officielles. Les postes pour lesquels une compétence est requise dans la langue seconde sont identifiés par le Conseil du Trésor en fonction des obligations découlant de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Loi sur les langues officielles*.

Les cours sont dispensés par la Direction des programmes de formation linguistique de la Commission de la fonction publique. La direction fait appel à diverses techniques, notamment la formation intensive dans un centre spécialisé, la formation à temps partiel ou, à l'occasion, le tuteurage. Il existe aussi des programmes d'immersion au Québec pour de courtes périodes à l'intention des anglophones.

2. La formation linguistique dans les provinces

a) En Ontario

i) Pour les juges

Il existe un programme de formation linguistique pour les juges de l'Ontario, bien que celui-ci soit beaucoup moins développé que celui du gouvernement fédéral. Cette formation est offerte aux juges nommés par le gouvernement provincial et vise à leur apprendre à lire et à écrire en français, à suivre une conversation en français et à faire l'apprentissage de la terminologie juridique de langue française. Contrairement à ce qui se produit au niveau fédéral, il n'existe aucun programme d'immersion. La formation est donnée en privé ou par petits groupes et consiste en cours donnés de deux à quatre fois par semaine.

Les objectifs du programme sont assez modestes. Ils visent à donner au juge une formation suffisante pour lui permettre de présider une affaire dans son cabinet seulement.

Le procureur général de l'Ontario a déjà fait connaître son désir d'inscrire les juges provinciaux aux cours du Conseil de la magistrature. Il a, en fait, été possible d'y inscrire quelques juges, de façon exceptionnelle, jusqu'en 1986. Un usage plus généralisé du service est maintenant possible.

ii) Pour les fonctionnaires

Les fonctionnaires ontariens ont accès à un certain nombre de programmes de formation linguistique et il semble qu'ils les utilisent volontiers. Les cours sont offerts sur une base volontaire, même dans le cas des titulaires des postes bilingues, et ne comprennent pas de périodes de formation intensive; ils sont d'une heure et demie à deux heures par semaine jusqu'à un maximum de cent cinquante heures par année. Il n'existe aucun cours d'immersion. Entre cent cinquante et cent soixante-quinze avocats, sur un total de six cent cinquante fonctionnaires, sont inscrits au programme.

Le programme doit permettre à l'étudiant de comprendre le français; il n'est pas assez développé pour lui permettre de mener une affaire en français ou de rédiger des documents juridiques en français.

Le programme n'est pas sanctionné par des examens. Ses objectifs semblent, en fait, plus culturels que professionnels.

b) Au Nouveau-Brunswick

i) Pour les juges

Il n'existe aucun programme provincial de formation linguistique à l'intention des juges. Les juges de la Cour provinciale ont, dans certains cas, pu participer aux programmes du Conseil fédéral de la magistrature. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick n'est cependant pas très favorable à la formation linguistique destinée à permettre à un juge de présider à une audience en français.

ii) Pour les fonctionnaires

Un service de formation linguistique a été créé à l'intention des fonctionnaires. Ce service vient d'être transféré de la Commission de la fonction publique au ministère des Collèges et Universités. Il fait appel, à l'instar de celui qui a été mis sur pied en Ontario, à des cours offerts à temps partiel. Il n'existe pas de système de vérification des compétences linguistiques des fonctionnaires.

Tout dernièrement, le ministère de la Justice, insatisfait des programmes existants, décidait de mettre en place un programme interne. Il veut une formation plus intensive et mieux adaptée aux besoins particuliers du ministère.

3. La jurilinguistique

Depuis plus de quinze ans maintenant, les gouvernements fédéral, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba se plaignent de la pénurie de traducteurs juridiques formés à la *common law*. Ils dénoncent l'absence d'une terminologie normalisée de langue française. De fait, les traducteurs ne sont pas plus faciles à trouver aujourd'hui qu'en 1970, mais le travail à faire est plus abondant. L'on cherche maintenant des rédacteurs législatifs formés à la *common law*... Partout, la formation est donnée en cours d'emploi. Le processus est long et laborieux, le taux de roulement effarant. Les gouvernements provinciaux, pas plus que les centres de traduction au sein des universités, ne

disposent du personnel requis pour encadrer les traducteurs en période de stage.

Devant les besoins exprimés de part et d'autre, l'Université d'Ottawa a décidé de mettre sur pied un programme de formation en traduction juridique ouvert aux diplômés en droit et en traduction.

4. Conclusion

Le bilinguisme judiciaire reste un objectif à atteindre presque partout. Or les moyens mis en œuvre pour l'atteindre paraissent insuffisants à première vue. Le premier moyen, la formation linguistique, ne semble pas devoir fournir au système des juges capables de fonctionner adéquatement en français lors d'un procès. Faut-il alors songer à utiliser des interprètes pour assister les juges? Y a-t-il là danger de déni de justice? Faut-il plutôt songer à adopter des critères de compétence linguistique pour la nomination des juges dans certains districts? Qui sera alors juge de la compétence linguistique des candidats? Au niveau de la fonction publique, peut-on vraiment espérer atteindre un niveau de bilinguisme acceptable en recourant presque exclusivement à la traduction et à la formation linguistique?

L'évolution vers le bilinguisme judiciaire est lente. Il semble que l'on en soit encore à la période d'expérimentation; ceci explique peut-être en partie l'absence de règles de procédure précises concernant l'utilisation du français devant les tribunaux.

II. LES AVENUES POSSIBLES

A. La formation juridique

1. Au niveau universitaire

Il faut conclure aujourd'hui, comme en 1977-78, que ce sont les programmes de formation juridique qui risquent d'avoir le plus grand impact sur la disponibilité de services juridiques en langue française, hormis les dispositions légales y faisant quelquefois échec. Or, si deux programmes menant au LL.B. coexistent aujourd'hui, force nous est de constater qu'ils souffrent tous deux de leur petite taille, de l'impossibilité pour eux de recruter des personnes compétentes de l'extérieur et de leur relatif isolement. Il apparaît donc impérieux de faciliter les échanges entre les deux institutions offrant des programmes et de les aider à développer leurs outils pédagogiques en consultant l'une avec l'autre pour

éviter à la fois les doubles emplois et les divergences terminologiques ainsi que pour accélérer le développement d'un inventaire complet d'outils pédagogiques de langue française. Il importe aussi d'appuyer les efforts déployés en vue du recrutement des étudiants et de faciliter l'interaction entre ces institutions et les associations d'avocats. Il faut en outre encourager la recherche et les publications en français.

2. Au niveau collégial

Malgré le besoin évident d'auxiliaires de la justice formés en langue française, le programme du Collège Algonquin ne semble pas avoir réussi à se tailler une place dans le système mis en place pour favoriser le bilinguisme judiciaire en Ontario et au Canada. Peut-être y a-t-il de bonnes raisons de favoriser plutôt la formation en cours d'emploi dans ce domaine. Peut-être le collège pourrait-il jouer un rôle plus constructif en établissant, conjointement avec les facultés de droit et les corporations professionnelles, des programmes de formation de courte durée?

Il nous paraît essentiel de mener une enquête auprès des divers ministères de la Justice et d'analyser la situation actuelle en vue de développer une stratégie d'intervention efficace dans ce domaine. Il est certain qu'il y a une place au Canada pour un programme tel celui du Collège Algonquin. Encore faut-il en tirer pleinement le bénéfice et voir comment cette ressource peut desservir les besoins des autres provinces. Il y a aussi un besoin pressant pour former le personnel déjà en place qui serait en mesure de fonctionner en français si on lui donnait la terminologie et les outils de travail appropriés. Le recours à la formation linguistique paraît être, sur ce plan, un moyen illusoire pour transformer le système en place dans un délai raisonnable.

3. Au plan professionnel

Aucun outil n'est plus essentiel au bilinguisme judiciaire que la formation professionnelle des avocats eux-mêmes. Avant d'offrir leurs services en français ceux-ci doivent avoir acquis une certaine confiance en leur capacité de fonctionner en français sans diminuer leur efficacité ou s'exposer à la critique en raison d'un vocabulaire inapproprié. Avant d'accepter de rédiger des actes juridiques en français, ceux-ci doivent avoir constitué des précédents fiables qui leur évitera de recourir à la traduc-

tion littérale de documents établis en anglais.

Il va sans dire que, durant les premières années de pratique, le matériel du cours d'admission au barreau est précieux pour l'avocat. Il est aussi notoire que le fait que le cours ne soit dispensé qu'en anglais constitue un message très négatif pour le nouveau diplômé. De là l'importance de traduire, de mettre à jour et d'appuyer tous les aspects du programme d'admission au barreau dans la langue française en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Il est aussi important que les praticiens francophones ou bilingues formés en anglais aient l'opportunité de développer leurs connaissances de la terminologie juridique française et qu'ils aient l'occasion de participer à des stages leur permettant de voir comment ils pourraient effectivement en venir à mener leurs causes en français. Déjà l'École de droit de Moncton a organisé un important programme de plaidoirie orale en collaboration avec la faculté de droit d'Osgoode Hall. Un tel programme devrait être offert chaque année, si possible à des endroits différents. D'autres initiatives du même genre devraient aussi être encouragées en matière d'arbitrage et de techniques de négociation.

L'éducation permanente chez les avocats a pris beaucoup d'ampleur depuis quelques années. La réforme législative s'est accélérée, de nouvelles spécialités sont apparues. Il est important que le renouveau dans ce domaine ne soit pas l'affaire des anglophones et que le praticien de langue française soit amené à réserver l'usage de sa langue maternelle aux questions traditionnelles. Bien que les nombres soient faibles, il est possible, par la concertation et la planification, de développer des programmes d'éducation permanente en langue française. Il serait sans doute utile de voir comment une coopération peut être amorcée entre les facultés de droit et les corporations professionnelles des diverses provinces pour mettre en commun leurs ressources humaines à cette fin.

4. Au plan linguistique

Il est difficile de faire des suggestions générales concernant la formation linguistique des fonctionnaires, le recours à ce moyen devant faire partie, dans tous les cas, d'une politique globale de bilinguisme. Il est cependant possible de dire que, utilisée de façon exclusive ou sans autre élément de politique relative à l'embauche, aux promotions, à la

classification des postes et à la langue de travail, la formation linguistique constitue un moyen insuffisant pour assurer un service bilingue de qualité aux citoyens francophones, même à long terme.

La formation des juges pose un problème différent. Le programme fédéral est le seul qui soit considéré comme étant efficace, mais les provinces trouvent que ce genre de programme est beaucoup trop coûteux pour qu'il ne soit mis en place sur une base provinciale. Au gouvernement du Nouveau-Brunswick, l'on doute du fait qu'il soit possible de préparer un juge à présider un procès par toute formation linguistique quelle qu'elle soit. Il serait tout de même possible pour un juge ayant suivi avec succès des cours de langue d'entendre un plaidoyer et de s'occuper des procédures sommaires.

B. Les outils de travail professionnels

Aujourd'hui, comme en 1978, ce sont les outils essentiels à la pratique du droit qui font le plus défaut. Seul le Nouveau-Brunswick a traduit l'ensemble de ses lois, règlements et formulaires officiels. Il n'est pas besoin de longues explications pour faire valoir la très grande priorité qui doit être accordée aux activités de traduction et de terminologie juridiques.

L'on doit consacrer des ressources accrues en vue d'accélérer la traduction des lois et règlements provinciaux, des formulaires officiels et des documents d'information publique (tels ceux de l'aide juridique, du tribunal des successions, du tribunal de la famille, du bureau d'enregistrement des titres fonciers...). Ces textes sont de première nécessité. L'on devrait aussi financer en priorité la production de manuels du praticien, formulaires et autres textes servant directement à l'avocat dans son bureau. Le projet de traduction des jugements au Nouveau-Brunswick nous paraît aussi très important.

Dans le domaine de la terminologie, des efforts considérables ont été déployés en vue de normaliser le vocabulaire de la *common law*. Ce travail est cependant lent et ardu. Il ne peut réussir que s'il fait suite à des travaux plus poussés au sein des différentes provinces intéressées. Des mesures devraient être prises pour augmenter la production des vocabulaires tel le vocabulaire de la *common law* de Moncton et pour diffuser de façon plus large le résultat des travaux déjà effectués.

C. L'information et la sensibilisation du public

Le programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles s'est donné un bulletin d'information intéressant, *TÉLÉ-CLEF*, un répertoire de personnes ressources et une bibliographie. Ces instruments servent à informer les membres de la profession, la magistrature et les gouvernements et projettent l'image d'un mouvement dynamique en faveur du bilinguisme judiciaire.

Il y a cependant lieu de voir si le grand public ne doit pas maintenant être sensibilisé. L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario a mis sur pied une programme remarquable dans ce domaine. Des feuillets d'information de l'Aide juridique ont été traduits en Ontario et au Nouveau-Brunswick là où les services sont maintenant disponibles. Un projet d'information concerté pourrait être mis en œuvre.

L'on devrait envisager le développement d'un vaste plan d'information auprès des écoliers et des étudiants des collèges et universités. Ce plan consisterait à sensibiliser ceux-ci face à leurs droits linguistiques et à la disponibilité de services juridiques en langue française.

D. La coopération entre universités, gouvernements et corporations professionnelles

Même s'il existe des rapports entre ces trois types d'institutions, il ne s'est jamais engagé un véritable dialogue sur les objectifs de la réforme du système en place ou sur les principaux moyens requis pour qu'elle réussisse. L'on a souligné dans toutes les juridictions l'absence de règles de procédure régissant la question de la langue des procédures, la difficulté que pose l'absence de contrôle sur la compétence linguistique des juges, les problèmes engendrés par le recours inconsidéré à la traduction simultanée ou consécutive durant le procès, la situation qui prévaut devant les tribunaux administratifs... Aucune commission de réforme du droit n'a été saisie de ces questions.

Le dialogue ne s'est pas engagé non plus sur la question des moyens techniques à privilégier pour améliorer la capacité linguistique de l'administration : faut-il avoir recours à la formation linguistique, adopter une politique d'embauche nouvelle, reclassifier un certain nombre de postes? Comment les ressources des facultés de droit et des centres de traduction peuvent-elles servir à améliorer la compétence linguistique de l'administration?

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1987

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Le gouvernement du Canada a-t-il un rôle à jouer pour favoriser ce dialogue et susciter des idées nouvelles? Nous le croyons et suggérons qu'il élargisse son mandat en ce sens.

Le Secrétariat d'État du Canada devrait aussi examiner la possibilité d'accroître son appui aux centres de traduction et de terminologie juridiques en envisageant la possibilité de leur prêter des experts en terminologie et de développer avec ces centres un système de stages. Le renforcement des centres et les échanges suivis avec le Secrétariat d'État ne peuvent être que bénéfiques aux deux parties.

* *Me Michel Bastarache a été doyen de l'École de droit de Moncton et vice-doyen, section common law, de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa. Il fait maintenant partie du cabinet Lang, Mitchener, Lash et Johnston, à Ottawa.*

***Baccalauréat en common law.*
(N.D.L.R.)

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et
des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous donner leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

La rédaction

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Tel: (819) 994-5934

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

The Editor

Les lecteurs seront intéressés à prendre connaissance de l'article qui a paru dans le numéro précédent (AT, vol. 20, n° 5, « Le langage du droit et la nouvelle traduction juridique », par Me Emmanuel Didier, d'Ottawa). Pour des raisons strictement logistiques, cet article n'a pu être inclus dans le présent numéro, ce dont nous nous excusons après de l'auteur.

La rédaction

CAI
55210
-A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

TERMINOLOGY UPDATE



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Index des termes, expressions et sujets traités dans le volume 20 (1987)* / Index of terms, expressions and subjects found in volume 20 (1987)**

A

abuse (to). 20:5:12 (to a. children)
abyssolith. 20:3:2
accreting. 20:3:4 (a. plate boundary)
accretionary. 20:4:8 (a. prism, a. wedge)
accrétion. 20:3:1; 20:4:8 (prisme d'a.)
acoupa royal. 20:4:20 (OLF)
acquisition des connaissances. 20:1:3 (a. automat. des c.), 20:1:5 (outil d'a. des c.)
action retardée. 20:4:3 (enduit à a. r.)
activité éducative. 20:4:21 (OLF)
actualism, actualisme. 20:4:9
acuponcture, acupuncture. 20:3:13 (Clair-Dire)
adaptateur. 20:2:2 (a. de synthétiseur), 20:2:3 (a. pour porte-téléph.)
adaptive aid. 20:2:1
adaptor. 20:2:2 (speech a.)
adhésif. 20:4:4 (a. thermofusible)
adhesive. 20:4:3 (a. backed label), 20:4:4 (hot melt a.)
ADN complémentaire. 20:4:17 (Acad. méd.)
Aequipecten sp. (lat.). 20:4:21 (OLF)
aérodrome. 20:4:19 (OLF)
aéroport. 20:4:19 (OLF)
affichage. 20:2:2 (a. en braille, a. en relief, a. braille sans support papier)
« affréter ». 20:3:11 (lettre)
agisme. 20:3:12 (Clair-Dire)
agressif. 20:4:18 (Acad. méd.)
agressologie, aggressology. 20:4:23
aides techniques pour handicapés. 20:2:1 (aide adaptée, a. spécialisée), 20:2:2,3 (aides diverses)
aid.s. 20:2:1 (adaptive a.), 20:2:2 (autom. reading a., travel a., low-vision a., monocular telescopic

a.), 20:2:3 (communication a., mobility a., speech training a., walking a., writing a., etc.)
aimantation. 20:3:1 (a. naturelle réman., a. rémanente, a. thermorémanente)
air blast. 20:4:3 (a. bl. label applic. syst.)
air blown. 20:4:3 (a. bl. label)
Albatross Cordillera. 20:3:3
alert. 20:2:3 (visual a. system)
alerte. 20:2:3 (syst. d'a. visuelle)
algorithme de la meilleure métrique. 20:1:5
allongement visqueux. 20:3:4 (géol.)
allotment. 20:3:7 (fin. : lapsing a.)
alphabet. 20:2:2 (a. braille élargi)
alpha. 20:1:3 (a. cut-off)
alpha. 20:1:3 (coupe a.)
alpha-beta. 20:1:3 (a.-b. method)
alpha-bêta. 20:1:3 (procédure a.-b.)
alternating. 20:4:24 (med.)
aluminum foil. 20:4:3 (a. f. label)
ambulatory care. 20:4:26
American Sign Language. 20:2:3 (ASL)
Ameslan, Ameslan. 20:2:3
âme. 20:1:11 (foret)
amount. 20:5:12 (in the amount of...)
amplitélphone. 20:2:3
analgésique. 20:3:12 (Clair-Dire)
analyseur. 20:1:3 (a. conceptuel)
analyse. 20:1:5 (a. moyens-fins), 20:1:6 (a. des attentes possibles, a. syntaxique)
analysis. 20:1:6 (possibilistic a.)
analyzer. 20:1:3 (conceptual a.)
ancestor. 20:1:3 (artif. intell.)
ancêtre. 20:1:3 (intell. artif.)
AND/OR (tree) expansion. 20:1:3
anévrisme. 20:3:14 (a. infectieux, a. bactérien)
angle. 20:1:11 (drill : point a., countersink a.)

angle. 20:1:11 (foret : a. au sommet), 20:3:7 (navig.)
anglicismes. 20:5:11-15 (Les a. insidieux)
annul (to). 20:3:6 (gov. budget)
anomalie. 20:3:1 (a. gravimétrique, a. gravitationnelle, a. de la pesanteur, a. magnétique)
anomaly. 20:3:1 (gravitational a., gravity a.)
Anoplopoma fimbria (lat.). 20:4:20 (OLF)
answer (to). 20:5:12 (to a. questions)
antalgique. 20:3:12 (Clair-Dire)
anténatal. 20:4:17 (Acad. méd.)
apex. 20:1:3,6
apex. 20:1:6 (artif. intell.)
appareil. 20:2:2 (a. auditif, a. de lect. automat., a. de lecture, a. de transcript. en braille), 20:1:6 (a. monolocuteur), 20:2:3 (a. porte-crayon)
appariement. 20:1:5 (a., a. de formes), 20:1:6 (a. modèle-objet, a. obj. de référence-obj. observé)

*Les entrées de langue anglaise ou de toute autre langue que le français sont en italique, ainsi que les exemples qui les illustrent. Les domaines sont indiqués, dans ce cas, en romain. Toutes les expressions dont les termes peuvent offrir un intérêt particulier ont été présentées alphabétiquement sous chacun de ces termes. Le premier nombre indique le volume, le deuxième, le numéro, et le dernier, la page.

** Words given in English or any language other than French appear in italics, and so do their examples. Subject fields, in that case, are indicated in ordinary script. All expressions containing terms that may be of particular interest have been given in alphabetical order below each term. The first number indicates the volume, the second, the issue, and the last refers to the page.

appellations officielles. 20:6:7 (*droit : organisme public ou privé; trad.; toponymie*)
 apprentissage. 20:1:5 (a. automatique, faculté d'a., a. machine, progr. d'a.), 20:4:21 (OLF: évaluation des a., objectif d'a.)
 appropriation. 20:3:7 (*annual a., lapsing of a., non-laps. a.*)
 araignée. 20:4:21 (OLF. *ichtyol.*)
 arborescence. 20:1:6 (*intell. artif.: largeur d'a., profondeur d'a.*)
 arboretum. 20:4:19 (OLF)
 arborisation. 20:1:6 (*intell. artif.*)
 arbre. 20:1:11 (*foret*); *intell. artif.*: 20:1:4 (a. de concepts, a. de contextes, a. maximal orienté, coupe d'a.), 20:1:5 (a. d'analyse), 20:1:6 (a. de raisonnement, a. de recherche, a. touffu)
 archaïque. 20:3:2 (a. *belt*)
 architecture. 20:1:4 (a. à flux de données, a. dirigée par les données)
 architecture. 20:1:4 (*dataflow a.*)
 « archives ». 20:3:11 (*enseign.-lettre*)
 arc. 20:1:3 (*intell. artif.*); 20:3:2 (a. insulaire, a. volcanique), 20:3:2 (*haut externe de l'a.*)
 arc. 20:1:3 (*artif. intell.*), 20:3:2 (*island a., volcanic a.*)
 arête. 20:1:11 (a. centrale, a. principale, a. transversale)
 argument. 20:1:3 (a. de prédicat)
 argument. 20:1:3 (*logical a., predicate a.*), 20:1:6 (*predicate a.*)
 arrêt. 20:4:19 (OLF: a. ferroviaire)
 arrière-arrière-fief. 20:4:19 (OLF)
 arrière-fief. 20:4:19 (OLF)
 arrondissement historique. 20:4:19 (OLF)
artedii (*lat.*). 20:4:21 (OLF. *ichtyol.*)
 artéfact. 20:3:14 (Clair-Dire)
 artificiel. 20:1:3 (a. *cognition, a. intelligence, a. reasoning*)
 artificiel, le. 20:1:3 (*cognition a., intell. a., perception a., syst. de vision a.*)
 aiséisme. 20:3:3 (a. *ridge*)
 asismique. 20:3:3 (*dorsale a., seuil a., chaîne a.*)
 aspect d'objet. 20:1:3 (*intell. artif.*)
 aspirin like. 20:4:19 (Acad. *méd.*)
 aspirinoïde. 20:4:17 (Acad. *méd.*)
 assertional database. 20:1:3
 assessment. 20:4:20 (OLF. *educ.: continuous a.*)
 assistant intelligent. 20:1:4
 associatif. 20:1:3 (*réseau a.*)
 associative network. 20:1:3
 assurance. 20:2:4 (a. *gestion/contrôle de la qualité*)
 asthenosphere, asthénosphère. 20:3:2
 Atlantic silverside. 20:4:20 (OLF)
 atrial. 20:4:24 (a. *auriculaire*)
 atrogenic. 20:4:25 (*med.*)
 attentes. 20:1:4 (à *génération d'a.*), 20:1:6 (*analyse des a. possibles*)

attente-quant-au-rôle. 20:4:26
 attention. 20:5:15 (*no attention should be given...*)
 attribut, attribute. 20:1:3 (*artific. intell./intell. artif.*)
 audio. 20:2:1 (a. *book, a. input, a. output, a. word processor*)
 audioloop system. 20:2:2,3 (*inductive a.s., inductive magnetic a.s.*)
 aulacogen, aulacogène. 20:3:2
 auriculaire. 20:4:24 (a. *atrial*)
 authority. 20:3:7 (*non-lapsing a.*)
 auto-adhésif, ve. 20:4:4 (*étiquette a.-a.*)
 autocollable. 20:4:4 (*étiquette a.-c.*)
 autocollante. 20:4:4 (*étiquette a.-c.*)
 autocontrôle. 20:4:17 (Acad. *méd.*)
 auto-dialer. 20:2:3
 auto-dialing modem. 20:2:3
 autolabeller. 20:4:3
 automated. 20:1:3 (a. *knowledge acquisit., a. vision*), 20:1:6 (a. *theorem prover*)
 automate. 20:1:4 (a. *d'états finis*)
 automaton. 20:1:4 (*finite state a.*)
 autorisation. 20:4:20 (OLF: a. *d'étude hors établis.*)
 « autosurveillance ». 20:3:13 (Clair-Dire)
 « autotest ». 20:3:13 (Clair-Dire), 20:4:17 (Acad. *méd.*)
 aveugle. 20:2:1
 axe. 20:1:11 (*foret*)
 axis. 20:1:11 (*drill*)

B

B layer. 20:4:9
 bac. 20:4:3 (b. *de colle*)
 back-and-forth search. 20:1:3
 back-chaining. 20:1:3
 backcross. 20:3:13 (Clair-Dire)
 backing paper. 20:4:4
 backtrack(ing). 20:1:3 (b., *b. strategy*)
 backward chaining. 20:1:3 (b.-ch. *interpreter*)
 balance. 20:3:7 (*lapsed b., lapsing b.*)
 banane. 20:5:22 (Lex. *de la vinification de la b. — Présentation*)
 banc-titre. 20:2:2 (b.-t. à *écran divisé, b.-t. à gros car.*)
 band. 20:4:3 (*band label*)
 bandage. 20:3:14 (Clair-Dire: *strapping/b.*)
 bande. 20:4:3 (b.-support), 20:4:4 (*encollage en b., b.-supp. siliconée*)
 banding. 20:4:24 (*med.*)
 bar. 20:2:3 (*grab b.*)
 bar coded. 20:4:3 (b. *c. label*)
 barbue. 20:4:20 (OLF: "b."), 20:4:22 (OLF. *rectif. : b. de rivière/barbue*)
 barre. 20:2:3 (b. *d'appui*)
 basalt, basaltic. 20:3:2
 basalte, basaltique. 20:3:2
 base. 20:1:4 (b. *de faits, b. factuelle*)
 base. 20:1:4 (*facts b.*)
 base de connaissances. 20:1:4 (b. *de c. déterministe*), 20:1:5 (*syst. à b. de c., trad. automat. à b. de c.*)
 base de données. 20:1:3 (b. *de d. assertionnelles*), 20:1:4 (b. *de d. non consécutives*)
 basé sur l'expérience. 20:1:4
 base (à) de tâches. 20:1:6
 basin. 20:3:2 (*marginal b., pull-apart b.*), 20:2:3 (*cantilevered wash b.*)
 bassin. 20:3:2 (b. *d'extension, b. marginal*)
 bath seat. 20:2:3
 batholite. 20:3:2
 batholith, batholite. 20:3:2
 bathtub. 20:2:3 (b. *rail, b. rug*)
 bathylith. 20:3:2
 bay scallop. 20:4:21 (OLF)
 beam search. 20:1:3
 bêche. 20:4:21 (OLF: "b. *de mer*")
 become (to). 20:5:13
 bec. 20:1:11 (*foret*)
 belt. 20:3:2 (*archaïque b., orogenic b., seismic b.*)
 Benioff. 20:4:8 (B. *zone, B. fault plane, B. seismic zone*)
 Bénioff. 20:4:8 (*plan de B., surface de B.*)
 béquille. 20:2:3
 « bernicle », « bernique ». 20:4:21 (OLF)
 best-few strategy. 20:1:3
 best-first strategy. 20:1:3
 « bicross ». 20:5:11
 bidirectional search. 20:1:3
 birth control. 20:4:22

blackboard model. 20:1:3
 blank. 20:4:3,4 (bl. label)
 bleuetière. 20:4:19 (OLF)
 blind search. 20:1:3
 blind. 20:2:1
 Bliss symbol, blissymbolics. 20:2:3
 blister. 20:3:13 (Clair-Dire)
 bloc. 20:1:3 (monde des bl.),
 20:3:2 (bl. erratique)
 blocks world. 20:1:3 (building bl. w.)
 blocpnée. 20:4:24
 blueback. 20:4:20 (OLF)
 bluefin tuna. 20:4:20 (OLF)
 board. 20:2:3 (communic. b., lap
 b.), 20:4:4 (pasting-out board)
 body. 20:1:11 (drill : b., b. clearance),
 20:3:13 (Clair-Dire : « b.
 packer »), 20:4:3 (b. label)
 bodybuilder, bodybuilding. 20:3:13
 (Clair-Dire)
 bone conduction receiver. 20:2:2
 book. 20:2:1 (audio b., talking
 b.), 20:2:2 (braille b., embossed
 b.), 20:2:3 (b. holder)
 bottom-up. 20:1:3 (b.-up inference, b.-
 up interpreter)
 bouche. 20:3:2 (b. hydrothermale)
 boucle. 20:2:3 (induction par b.
 magnétique)
 boulder. 20:3:2 (glacial b.)
 boundary. 20:3:3 (accreting plate b.,
 parallel plate b.), 20:3:4 (convergent/
 divergent plate b.)
 bouteur. 20:5:11
 boutonneuse fever. 20:4:22
 « box ». 20:4:24
 bracket. 20:2:3 (tel. receiver br.)
 braille. 20:2:2 (br. book, br. cell, br.
 computer, br. device, br. embosser,
 br. embossing device, br. handslate,
 br. hard copy, br. input, jumbo br., br.
 keyboard, br. labeller, br. micro-
 computer, br. output, br. printer, br.
 paintout, paperless br., br. readout,
 br. speller, br. typewriter, br. terminal,
 br. transcription, br. translation, br.
 writing tools, br. writing, etc.)
 braille. 20:2:2 (br. à bref usage, livre
 en br., br. intégral, br. degré 2, cellule
 br., ordinateur en br., appar. de
 transcript. en br., dispositif
 d'embossage du br., tablette d'écrit.
 en br., entrée en br., etc.)
 brailler. 20:2:2
 brailleur. 20:2:2
 braillewriter. 20:2:2
 branch, branche. 20:1:3 (intell.
 artific./artif. intell.)
 breadth-first search. 20:1:3
 break-down. 20:4:22 (med.)
 bridge. 20:4:8 (land br., filter br.)
 brill. 20:4:20 (OLF)
 broadcast reading service. 20:2:2
 broken tree part. 20:1:3 (artif. intell.)
 Brosme brosmes (lat.). 20:4:20 (OLF)
 brosmes. 20:4:20 (OLF)
 buccal, e. 20:2:3 (à commande b., à
 contrôle b.)
 bucking. 20:4:24 (med.)

buggy. 20:1:3 (artif. intell.)
 bug-ridden. 20:1:3 (artif. intell.)
 builder. 20:1:4 (expert-syst. b.)
 building blocks world. 20:1:3
 bulldozer. 20:5:11
 buse. 20:4:4 (étiquetage)
 butt-cut. 20:4:3 (b.-c. label)
 but, s. 20:1:4 (guidé par les b.),
 20:1:6 (b. général)

C

cabrade. 20:4:24 (méd.)
 cadre. 20:1:3 (c. sémantique
 casuel), 20:1:4 (c., c. sémantique),
 20:2:3 (c. roulant)
 calcium-carbonate compensation
 depth. 20:4:8
 calme magnétique. 20:4:9
 Canadian Hearing Society. 20:2:1
 Canadian National Institute for the
 Blind. 20:2:1
 Cancer pagurus (lat.). 20:4:21 (OLF)
 cancérogène. 20:3:14 (Clair-Dire)
 cancérologie. 20:3:14 (Clair-Dire)
 cane. 20:2:2 (folding c., long c.,
 Hoover c., white c.), 20:2:3 (support
 c., mobility c., English c.)
 canne. 20:2:2 (c. blanche, c. de
 Hoover, c. laser), 20:2:3 (c.
 anglaise, c. de mobilité, c. d'appui)
 cantilever shower seat. 20:2:3
 cantilevered wash basin. 20:2:3
 cap. 20:3:7
 capteur. 20:1:7 (c. de vision, c.
 optique, c. visuel), 20:2:2 (c. à
 ultrasons Mowatt)
 captioned program. 20:2:2
 capucette. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 caractères. 20:2:2 (impress. en gros
 c., banc-titre à gros c.)
 caractéristique. 20:1:3 (intell. artif.)
 carbonate compensation depth.
 20:4:8
 carcinologie. 20:3:14 (Clair-Dire)
 cardeau d'été. 20:4:20 (OLF)
 Cardium edule (lat.). 20:4:21 (OLF)
 care. 20:4:26 (home health c.,
 progressive c., ambulatory c.)
 carpool. 20:3:11 (letter)
 case. 20:1:6 (intell. artif.)
 case-frame. 20:1:3
 case grammar. 20:1:3
 case mix. 20:4:19 (Acad. méd.)
 casuistique. 20:4:17 (Acad. méd.)
 catamnèse. 20:4:17 (Acad. méd.)
 catastrophisme. 20:4:9
 causal. 20:1:3 (chaînage c.)
 causal. 20:1:3 (c. chaining)
 CC. 20:2:2 (close captioned, closed
 caption)
 cédrière. 20:4:19 (OLF)
 ceinture. 20:3:2 (c. archéenne, c. de
 feu, c. circumpacifique, c. orogé-
 nique, c. sismique)
 cellule. 20:2:2 (c. braille)
 cell. 20:2:2 (braille c.)
 center. 20:4:26 (community c.)
 centre. 20:4:26 (c. communautaire, c.
 pour pers. âgées)
 cerclage. 20:4:24 (méd.)
 cercle. 20:3:2 (c. sismique)
 certainty factor. 20:1:3
 certitude. 20:1:3 (coeff. de c., facteur
 de c.)
 chaînage. 20:1:3 (ch. arrière, ch.
 causal), 20:1:4 (ch. avant)
 chaîne. 20:3:3 (ch. asismique)

- chaining. 20:1:3 (back-ch., backward ch., causal ch.)
 chaise. 20:2:3 (ch. roulante pour athlètes, ch. ascenseur, ch. percée)
 V. aussi **fauteuil roulant**.
 chaleur. 20:4:3 (réactivable à la ch.)
 chambre. 20:3:2 (ch. magmatique), 20:4:24 (méd.: ch. à un lit)
 chapeau. 20:4:21 (OLF. *ichtyol.*: « ch. chinois »)
 chargement. 20:4:4 (ch. horizontal, ch. vertical)
 charter (to). 20:3:11 (letter)
 chaud (à). 20:4:4 (estampage à ch., marquage à ch.)
 chausse-pied à long manche. 20:2:3
 chef. 20:4:22 (OLF: ch. de la direction)
 chemin de raisonnement. 20:1:6
 cheminée. 20:3:2 (ch. hydrothermale)
 chief executive officer. 20:4:22 (OLF)
 chien-guide. 20:2:2
 child. 20:1:3 (artif. intell.)
 chin control. 20:2:3
 chinook salmon. 20:4:20 (OLF)
 chiropraticien. 20:4:24
 chisel. 20:1:11 (drill: ch. edge, ch. edge corner)
 choléstat. 20:4:17 (Acad. méd.)
 chum salmon. 20:4:20 (OLF)
 chunk. 20:1:3 (ch. of knowledge)
 chunkiness. 20:1:3 (artif. intell.)
 circonscription électorale. 20:4:19 (OLF)
 Circum-Pacific.[tectonic] belt. 20:3:2
 cisco. 20:4:20,21 (OLF)
 « clairance ». 20:4:24 (cl./clearance)
 Clair-Dire. 20:3:12 (méd.)
 clapping. 20:4:24 (méd.)
 claquade. 20:4:24 (méd.)
 clavier. 20:2:2 (c. braille) 20:2:3 (cl. élargi, cl. surdimensionné, cl. à contrôle buccal)
 clearance. 20:1:11 (drill: body cl.)
 clearance. 20:4:24 (cl./« clairance »)
 closed caption. 20:2:2 (CC)
 close-captioned.. 20:2:2 (cl.-c. TV reader)
 closure. 20:4:3 (cl. label)
 coating. 20:4:3 (delayed-action c., heat-activated c., heat-sealed c.), 20:4:4 (instantaneous c.)
 coccus. 20:4:24
 cockle. 20:4:21 (OLF)
 cod. 20:4:20 (OLF: black c.)
 code. 20:4:4 (label c. marking)
 code. 20:4:3 (c. à barres), 20:4:4 (marquage en c.)
 coding theory. 20:1:3
 codon non sens. 20:4:17 (Acad. méd.)
 coefficient. 20:1:3 (c. de certitude, c. de plausibilité)
 coffret. 20:4:18 (Acad. méd.)
 cogniticien. 20:1:5 (c., ingénieur c.)
 cognitif, cognitive. 20:1:3 (modélisation c., ordinateur c., progr. c., science c.)
 cognition. 20:1:3 (artif. c., machine c.)
 cognition. 20:1:3 (c. artific.)
 cognitive. 20:1:3
 cognitive. 20:1:3 (c. computer, c. modeling, c. program, c. science, c. scientist)
 cognitivism, cognitivisme. 20:1:3
 cognitivist, cognitiviste. 20:1:3
 coho salmon. 20:4:20 (OLF)
 coin (Le) des publications. 20:3:13 (Clair-Dire: Médecine/Sciences — mention), 20:3:14 (Clair-Dire: Dict. des pers. âgées, de la retraite et du vieillissement — mention); Pour comprendre la linguistique — mention; Qui-Vive internat., le mag. de la lg. frç. — mention), 20:3:17 (Le mot, recens.; Vocab. de la common law: délits civils, recens.; Précis de termin. médic. recens.), 20:4:19 (OLF: sécur. industr., industrie laitière, assurances I.A.R.D. — recens., ponçage du bois, tricot chaîné), 20:4:25 (L'Acad. franç.), 20:4:26 (Dict.-manuel de gérontologie soc., Les droits linguistiques au Canada — recens.), 20:5:22 (Vocab. des pluies acides et de la pollution atmosph., Lex. de la vinification de la banane, Lex. de la fabricat. de la bière de sorgho au Rwanda)
 collapsus. 20:4:24
 collector. 20:1:4 (artif. intell.: garbage c.)
 collerette. 20:4:4 (étiquetage)
 colle. 20:4:3 (c. animale, bac de c.), 20:4:4 (c. végétale, c. de synthèse, c. synthétique)
 colloque. 20:5:21 (C. intern. sur le franç. dans les organisat. inter. — compte rendu)
 coloscopie. 20:4:17 (Acad. méd.)
 coma. 20:3:13 (Clair-Dire: c. « chronique »)
 combiné. 20:2:3 (c. avec amplificateur)
 commander. 20:1:7 (c. à la voix)
 commande. 20:2:3 (c. au menton, c. au pied, c. buccale, c. linguale, c. pneumatique, c. vocale), 20:1:7 (à c. vocale); 20:3:13 (Clair-Dire: c. à volet, c. intermittente)
 command. 20:1:3 (c.-recognit. syst.), 20:2:3 (voice c.)
 commode. 20:2:3
 common crab. 20:4:21 (OLF)
 common law. 20:6:3 (« CLEF »: c. l. en franç.)
 common law. V. **droit, traduction, et 20:6. See law, translation and 20:6.**
 commonsense reasoning. 20:1:3
 communauté IA. 20:1:3
 communication. 20:2:3 (c. aids, c. board, manual c., total c.)
 communication. 20:2:3 (aides à la c., planche de c., c. gestuelle, c. totale), 20:1:7 (c. parlée homme-machine)
 community center. 20:4:26
 compensation depth. 20:4:8 (carbonate c. d., calcium-carbonate c. d.)
 compensation. 20:4:8 (profondeur de c., niveau de c. des carbonates)
 compiled knowledge. 20:1:3
 completedness. 20:1:3
 complétude. 20:1:3
 complexe. 20:4:7 (c. ophiolitique), 20:4:25 (c. immun, c. antigène anticorps)
 complex. 20:4:7 (ophiolite c.), 20:4:25 (immune c.)
 compliance. 20:3:12 (Clair-Dire), 20:4:17 (Acad. méd.), 20:4:23
 compliance. 20:3:12 (Clair-Dire)
 composition automatique. 20:2:3 (modem de c. a.)
 compréhension d'images. 20:1:4
 compulsory setup. 20:1:3
 computer. 20:1:3 (c.-aided medical decision syst.), 20:2:2 (braille c.)
 computer vision. 20:1:3 (c. v. system)
 compuvision. 20:1:3
 concepteur. 20:1:4 (c. de progr. expert,s)
 conception du produit. 20:2:4
 concepts. 20:1:4 (arbre de c.)
 conceptual. 20:1:3 (c. analyzer, c. dependency theory, c. parser)
 concombre. 20:4:21 (OLF: « c. de mer »)
 condition. 20:1:6 (c. préalable)
 condition-action rule. 20:1:3,4
 conduction. 20:2:2 (bone c. receiver)
 cone-sleeve. 20:4:3 (c.-sl. label)
 confiance. 20:1:3 (degré de c.)
 confidence. 20:1:3 (c. factor, c. limit, c. value), 20:1:4
 conflict resolution. 20:1:3
 conflictual data. 20:1:3
 confluence, confluent. 20:4:23 (méd.)
 conjector, conjecteur. 20:4:24 (méd.)
 connaissance(s). 20:1:3 (c. agrégées, granule de c.), 20:1:4 (base de c. déterministe, c. déclaratives, c. factuelle, c. fondamentale, c. pratique, c. profonde, c. spécif. d'un domaine), 20:1:5 (base de c., génie/ingénierie de la c., ingénieur de la c., syst. à base de c., manipulateur de c., méta-c.), 20:1:6 (c. à base de règles, c. de surface)
 connected speech. 20:1:3 (c. sp./words recognit.), 20:1:4 (c. sp. recognit.)
 conseiller. 20:2:1 (c. en réadaptation, c. en rééducation)
 consequent reasoning. 20:1:4
 conservative plate margin. 20:3:3
 constraint propagation. 20:1:4
 constructeur. 20:1:4 (c. de syst. expert,s)
 constructive plate margin. 20:3:4
 consultatif, consultation (de). 20:1:2

consuming. 20:3:4 (c. boundary zone, c. plate margin)
 consumption zone. 20:3:4
 contextes. 20:1:4 (arbre de c.)
 context. 20:1:4 (c.-free grammar, c. tree)
 continental. 20:3:3 (c. crust), 20:4:7 (active/passive/inactive c. margin), 20:4:8 (c. rift)
 contour d'oreille. 20:2:3
 contragestif. 20:4:17 (Acad. méd.)
 contre-étiquette. 20:4:3
 contrôle. 20:2:3 (handicapés : à c. buccal, c. oculomoteur, c. de l'environnement, c. lingual, c. vocal), 20:2:4 (gestion : c./assur./gestion/vérif. de la qualité), 20:4:22 (c. des naissances)
 control. 20:2:3 (chin c., environmental c., foot c., oculomotor c., pneumatic c., puff-and-sip c., suck-and-puff c.)
 convection. 20:3:2 (c. current)
 convergent. 20:3:4 (c. plate boundary, c. plate margin)
 Converse et Smith. 20:4:23 (fracture de C. et S.)
 convertir. 20:2:2 (optical tactile c., visual-to-tactile c.)
 convertisseur. 20:2:2 (c. optico-tactile)
 coordination. 20:5:13 (c., juxtapos., subordon. en trad. de l'angl. au fr.)
 coque. 20:4:21 (OLF. ichtyol.: « c. », c. européenne)
 coquille. 20:1:6 (intell. artif.: c. vide)
 Cordillera. 20:3:3 (Albatross C.)
 corégone. 20:4:20,21 (OLF)
 Coregonus sp. (lat.). 20:4:20 (C. sp.), 20:4:21 (C. clupeaformis) (OLF)
 core. 20:1:11 (drill)
 corner. 20:1:11 (chisel edge c., outer c.)
 coronarien, coronaire. 20:3:13 (Clair-Dire)
 corps. 20:1:11 (foret)
 corticolibérine. 20:4:17 (Acad. méd.)
 cortison like. 20:4:19 (Acad. méd.)
 cortisonoïde. 20:4:17 (Acad. méd.)
 Coryphaena sp. (lat.). 20:4:20 (OLF : C. sp.), 20:4:21 (C. hippurus, C. equisetis)
 coryphène. 20:4:20,21 (OLF: c., grande c., petite c.)
 cou de buffle. 20:4:25 (méd.)
 countersink. 20:1:11 (drill : c. angle)
 coupe. 20:1:3 (c. alpha), 20:1:11 (foret : face de c.)
 couple situation-action. 20:1:6
 courant. 20:3:2 (c. de convection, c. de turbidité)
 couriatre. 20:3:13 (Clair-Dire : 2 mentions)
 « couriatrie ». 20:3:13 (Clair-Dire : 2 mentions)
 courologie. 20:3:13 (Clair-Dire)
 course. 20:3:4

cours. 20:4:21 (OLF: c./progr. d'ét./module/famille)
 coussinet (en). 20:4:7 (laves en c.)
 coussins (en). 20:4:7 (laves en c.)
 « covoiturage ». 20:3:11 (lettre)
 coxa. 20:4:24 (c. vara, c. valga)
 crabe. 20:4:21 (OLF: « cr. dormeur », cr. des neiges, cr. épineux)
 crab. 20:4:21 (OLF : common cr., deep-sea king cr., edible cr., northern stone cr., spider cr., spinous spider cr., spiny cr.)
 craton, craton. 20:3:3
 credibility value. 20:1:3, 20:1:4
 credibility. 20:1:4
 « crédit ». 20:3:11 (enseign.-lettre)
 creep. 20:3:4 (géol.)
 cri du chat syndrome. 20:4:22
 cri du chat. 20:4:22 (maladie du cr. du ch.)
 critique. 20:1:4
 croisé. 20:4:22
 croque-cardinal. 20:5:11 (alim.)
 crossing-over. 20:4:24 (genet.)
 cross-finger. 20:4:25
 cross-over. 20:4:23 (génét.)
 cross-textual referencing. 20:1:4
 croûte. 20:3:3 (cr. continentale, cr. océanique)
 crust. 20:3:3 (continental cr., oceanic cr.)
 crutch. 20:2:3 (forearm cr.)
 cryofracture. 20:3:14 (Clair-Dire)
 cryo-. 20:3:14 (Clair-Dire : c./frigo-)
 cubicle. 20:4:24 (hospit.)
 cubitainer. 20:3:13 (Clair-Dire)
 cubiteneur. 20:3:13 (Clair-Dire)
 cubitus. 20:4:24 (c. valgus, c. varus)
 Cucumaria (lat.). 20:4:21 (OLF : C. frondosa)
 cucumber. 20:4:21 (OLF : sea c., orange-footed c.)
 culmen, culmen. 20:4:24 (méd.)
 culturisme. 20:3:13 (Clair-Dire)
 cure libre. 20:4:25
 current. 20:3:2 (convection c., suspension c., turbidity c.)
 cusk. 20:4:20 (OLF)
 cutter. 20:4:4 (die c.)
 cutting edge. 20:1:11 (drill)
 cut(-)off. 20:1:4 (tree c.)
 cybernine. 20:4:17 (Acad. méd.)
 Cynoscion regalis (lat.). 20:4:20 (OLF)

D

dab. 20:4:20 (OLF. ichtyol. : sand d.)
 dactylogologie. 20:2:3
 dactylo-braille (masc.). 20:2:2
 database. 20:1:3 (assertional d.), 20:1:4 (disjointed d., factographic d.), 20:1:6 (d. machine)
 dataflow. 20:1:4 (d. architecture, d. machine)
 datage. 20:4:4 (d. des étiquettes)
 data. 20:1:3 (conflictual d.), 20:1:4 (d.-directed, d.-driven)
 dating. 20:4:4 (label d.)
 daughter. 20:1:3,4 (artif. intell.)
 « dauphin ». 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 De Morgan. 20:1:4 (De M.'s law, loi de De Morgan)
 dead-end. 20:1:3
 déambulateur. 20:2:3
 décades. 20:5:13 ("during the last two d.")
 decision. 20:1:3 (computer-aided d. syst., d. graph)
 décision. 20:1:4 (graphe de d.)
 declarative knowledge. 20:1:4
 décodeur. 20:2:2 (d. pour sous-titres)
 décohabitation. 20:3:12 (Clair-Dire)
 décomposeur. 20:1:3
 décomposition. 20:1:5
 découpé(e) à l'emporte-pièce. 20:4:3 (étiquette d. à l'e.-p.)
 décrochement. 20:3:4 (géol.)
 deep-sea king crab. 20:4:21 (OLF)
 default. 20:1:4 (d. reasoning, d. value)
 déficience. 20:2:1 (d. auditive, d. visuelle)
 dégagement. 20:1:11 (foret)
 degré. 20:2:2 (braille d. 2)
 delayed. 20:4:26 (d. retirement)
 delayed action. 20:4:3 (d. a. coating)
 demanding. 20:5:12 (d. task)
 démonstrateur de théorème. 20:1:6
 démonstration. 20:1:3 (d. autom. de théorème)
 demon, démon. 20:1:4 (artif. intell./intell. artif.)
 De Morgan. 20:1:4 (loi de D.M.)
 dépendance. 20:1:3 (théorie de la d. conceptuelle), 20:1:4 (d. fonctionnelle)
 dependency theory. 20:1:3 (conceptual d. th.)
 deposit. 20:3:3 (saline d.)
 dépression. 20:4:22 (méd.)
 deprivation. 20:4:23
 depth. 20:1:4 (d. bound, d.-first search), 20:1:5 (max. search d., d. bound), 20:4:8 (calcium-carbonate compensat. d., carbonate compensation d., compensation d., residual d.)
 dérive. 20:3:7
 désafférence. 20:4:23
 descendant, descendant. 20:1:4 (artif. intell./intell. artif.)
 descence. 20:5:12 (d. en eaux vives)

descripteur. 20:1:6 (d. élémentaire)
descriptor. 20:1:6 (*primitive d.*)
 désefférentation. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
design. 20:2:4
designer. 20:1:4 (*expert-syst. d.*)
destructive plate margin. 20:3:4
developer. 20:1:4 (*expert-syst. d.*)
development package. 20:1:4,5
 développeur. 20:1:4 (d. de syst. expert,s)
device. 20:2:2 (*braille d.*)
 didacticiel intelligent. 20:1:6
die. 20:3:19 (*correct.*)
die-cut. 20:4:3 (*d.-c. label*)
die cutter. 20:4:4 (*label d. c.*)
dike. 20:3:3
directed spanning tree. 20:1:4
 dirigé par. 20:1:4 (d. par les données),
 20:1:5 (d. par schéma)
disability. 20:2:1
disconnect (to). 20:5:12 (*to d. power supply*)
 discontinuité. 20:3:3 (d. de Mohorovičić)
discontinuity. 20:3:3 (*M-d., Mohorovičić d.*)
disease. 20:4:26 (*mental d., respiratory d., vascular d.*)
disjointed database. 20:1:4
dispenser. 20:4:4 (*label d.*)
display. 20:2:2 (*tactile d.*)
 dispositif. 20:2:2 (d. d'amplificat. de l'image, d. d'embossage du braille)
disproving. 20:1:4
distributed. 20:1:4 (d. AI, d. knowledge-base management syst.)
 distributeur. 20:4:4 (d. d'étiquettes)
divergent. 20:3:4 (d. boundary)
 doctor. 20:1:5 (*mechanical d., machine d.*)
dog salmon. 20:4:20 (OLF)
dog. 20:2:2 (*guide d.*), 20:4:20 (OLF : d. salmon)
 doigt. 20:4:3 (*étiqueteuse*)
dolphin. 20:4:20 (OLF : d., *dolphinfish*)
domain-independent system. 20:1:4
domain-specific knowledge. 20:1:4
dome, dôme. 20:3:3 (geol./géol.)
 données. 20:1:3 (d. conflictuelles),
 20:1:4 (guidé/dirigé par les d.)
dopage. 20:4:24 (*méd.*)
doping. 20:4:24 (*med.*)
 « dorade tropicale ». 20:4:20 (OLF)
dorado. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 dorsale. 20:3:3 (d. asismique),
 20:3:3 (d. médio-océanique, d. océanique, d. est-pacifique)
dory. 20:4:20 (OLF: d., John D.)
 douche aménagée pour fauteuils roulants. 20:2:3
Dover sole. 20:4:20 (OLF)
dresssing aid. 20:2:3
drift. 20:3:7
drill. 20:1:11 (*centre dr., combined dr. and countersink*)
drive (to). 20:1:4 (*goal driven, failure driven*)
driving aid. 20:2:3
 droit. 20:2:11 (primauté du dr., état

de dr.)
 droit. 20:5:7-11 (*Le lang. du dr. et la nouv. trad. jurid.* : partage des compétences, simplific. des actes, auteurs des textes, systèmes jurid., méthodes de transposit. du message, etc.), 20:6 (Progr. de l'admin. de la justice dans les deux lg. officielles), 20:6:4 (compétence législative), 20:6:5 (lois et règlements : production de la seconde version; formule de corédaction)
drum. 20:4:3 (*labelling*)
dry gummed. 20:4:3 (*dr. g. label*)
dual semantics. 20:1:4
dyke, dyke. 20:3:3

E

ear(mold). 20:2:2
East(-)Pacific rise. 20:3:3
 échec. 20:1:4 (guidé par é.)
 échelle. 20:4:26 (é. de la satisfact. de vivre, é. d'adaptation conjugale)
 écran (à l') de soie. 20:4:4
 écriture braille. 20:2:2
edge. 20:1:11 (*drill : cutting e., chisel e.*)
edible crab. 20:4:21 (OLF)
 éducatif,ve. 20:4:21 (OLF: activité é.)
educational expert system. 20:1:4,6
 effet. 20:3:13 (*Clair-Dire* : e. pervers, e. serendip), 20:3:14 (*Clair-Dire* : e. indésirable, e. défavorable/e. secondaire, e. latéral, e. connexe)
 effondrement. 20:4:9 (foss. d'eff.)
effort. 20:5:13 ("every e. must be made to")
 effractif. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 élastance. 20:4:23
electronic larynx. 20:2:3
 élément de base. 20:1:6
elementary logic. 20:1:4,6
elevated leg wheelchair. 20:2:3
ellipsoidal lava. 20:4:7
 emballage. 20:3:13 (*Clair-Dire* : e. sous bulle, e.-bulle)
 embossage. 20:2:2 (e. du braille, dispositif d'e. du braille)
embossed. 20:2:2 (e. book), 20:4:3 (e. label)
embosser. 20:2:2 (*braille e.*)
embossing. 20:4:3 (*labelling*)
 embout. 20:2:2 (e. auriculaire)
 émission sous-titrée. 20:2:2
emplacement. 20:3:5 (geol.)
 emprunts linguistiques. 20:5:12 (emprunt/empreinte)
 encastrement. 20:4:24 (*méd.*)
 enchaînement. 20:1:6 (e. prédéfini)
 encollage. 20:4:3 (e. total, e. à plein), 20:4:4 (e. par raies, e. par plages, e. en bande)
 encoller. 20:4:4 (planche à e., e. par points)
 encolleuse. 20:4:3,4 (e., étiqueteuse-e.)
end of line. 20:2:2 (e. of l. vibrator)
 enduit. 20:4:3 (e. à action retardée), 20:4:4 (e. instantané)
 enfile-bas. 20:2:3
 enfile-chaussettes. 20:2:3
English cane. 20:2:3
English. 20:6:16 (*The E. Language Tradition in Québec Civil Law*)
 engrènement. 20:4:24 (*dents*)
enhancement. 20:2:2 (*visual e. device*)
enhancer. 20:4:19 (*Acad. méd.*)
 enjambement. 20:4:24 (*génét.*)
 « enjoindre ». 20:3:11 (*lettre*)
enlarged keyboard. 20:2:3
 enseignement. 20:1:5 (*intell. artif.*), 20:4:21 (OLF: évaluations diverses), 20:5:6-7 (e. de la terminol. à l'univ.)

ensembles flous. 20:1:4 (théorie des e. fl.)
 entaché d'erreurs. 20:1:3
 entrée. 20:1:7 (e. vocale), 20:2:2 (e. en braille)
 entry. 20:1:7 (voice data e.)
 environmental control system. 20:2:3
 environment. 20:1:5 (unstructured e., nonstruct. e.), 20:1:6 (programming e., runtime e.), 20:1:7 (unstructured e.)
 environnement. 20:1:5 (intell. artif. : e. complexe), 20:1:6 (e. logiciel)
 en. 20:5:14 (pb. de trad. A-F / transl. pb.)
 épaule. 20:4:4 (étiquette d'é.)
 epeirogenic. 20:4:7 (e. movement)
 épellation digitale. 20:2:3
 épidémiogène. 20:4:17 (Acad. méd.)
 épirogenèse. 20:4:7
 épirogénique. 20:4:7 (mouvement é.)
 épissage. 20:4:17 (Acad. méd.)
 épreuve du marchepied. 20:4:25 (méd.)
 erratic. 20:3:2
 escalade. 20:1:4 (intell. artif.)
 espace-portite"". 20:3:14 (Clair-Dire)
 estampage. 20:4:4 (e. à chaud)
 estuaire. 20:4:19 (OLF)
 ET/OU. 20:1:3 (expansion ET/OU)
 état. 20:2:11 (é. de droit)
 état-major (d'). 20:1:2 (admin.)
 état végétatif chronique. 20:3:13 (Clair-Dire)
 états finis. 20:1:4 (automate d'é. f., gramm. d'é. f.)
 étiquetage. 20:4:4 (é. à l'usine, é. chez le conditionneur)
 étiqueteuse. 20:2:2 (é. en braille), 20:4:3 (é. automatique, é. de bouteilles, é.-encolleuse), 20:4:4 (é. semi-automatique)
 étiquette. 20:4:3 (é. aluminium, é. banderolée, contre-é., é. de corps, é. de dos, é. encollée, é. engommée, é. posée par soufflage, etc.), 20:4:4 (é. à encoller, é. de col, é. partielle, é. vierge, é. en rouleaux)
 « étiquette-manchon ». 20:4:4 (é.-m. étirable)
 étirable. 20:4:4 (étiquette-manchon é., manchon é.)
 ET/OU. 20:1:3 (expansion ET/OU)
 eugeocline. 20:3:3
 eugéosynclinal. 20:3:3, 20:4:7
 eugeosyncline. 20:3:3
 eulérien. 20:4:8 (pôle e.)
 eustasy, "eustacy". 20:3:3
 eustatisme, eustatique. 20:3:3
 eutatism. 20:3:3
 eutonologie. 20:4:23
 évaluation. 20:4:20 (OLF. éduc.: é., modes d'é., é. continue), 20:4:21 (OLF: é. des apprentissages/é. pédagogique, é. des élèves, é. des étudiants, é. des études, é. des établissements, é. institutionnelle, é. par l'établiss., é. de l'enseign., é. du matériel didactique, é. des progr.,

é. des enseign.)
 evaluation. 20:4:20 (OLF. educ.), 20:4:21 (OLF : institutional e.)
 évaporate (noun). 20:3:3
 évaporite, évaporite. 20:3:3
 événement. 20:3:3 (é. magnétique)
 évent. 20:3:2 (é. hydrothermal)
 event. 20:3:3 (e., geomagnetic polarity e., magnetic e., polarity e.)
 example-driven system. 20:1:4
 executive. 20:4:22 (OLF : chief e. officer)
 exogénose. 20:4:17 (Acad. méd.)
 exon. 20:4:17 (Acad. méd.)
 expanded keyboard. 20:2:3
 expansion ET/OU. 20:1:3
 expansion OU. 20:1:5
 expansion. 20:3:1 (geol.)
 expansion. 20:3:3 (e. océanique)
 expectation. 20:1:4 (e.-based), 20:4:26 (role e.)
 experiential knowledge. 20:1:4
 experientially-based. 20:1:4
 expert system. 20:1:3 (e. s.), 20:1:4 (educational e. s., e.-s. builder, e.-s. designer, e.-s. developer), 20:1:6 (precedent-setting e. s., e. s. shell)
 expertise. 20:1:5 (à forte concentrat. d'e.)
 expert-system building tool. 20:1:4
 explanation facility. 20:1:4
 external node. 20:1:4
 extractor. 20:1:4 (feature e.)

F

face. 20:1:11 (drill)
 face. 20:1:11 (foret : f. de dépouille, f. de coupe)
 facilitant. 20:4:17 (Acad. méd.)
 facteur. 20:1:3 (f. de certitude, f. de vraisemblance)
 factographic database. 20:1:4
 factor. 20:1:3 (certainty f.)
 facts base. 20:1:4
 factual. 20:1:4 (f. base, f. knowledge)
 faculté d'apprentissage. 20:1:5
 faille. 20:3:3 (f. de transform., f. de raccord, f. transformante, f. transverse dextre/senestre)
 failure-driven. 20:1:4
 famille. 20:4:21 (OLF. educ.)
 father. 20:1:4 (artif. intell.)
 fault. 20:3:4 (dextral/sinistral trans-current f.)
 fauteuil roulant. 20:2:3 (f.r. électr., f.r. à appuie-jambe surélevé, f. r. adaptable, f.r. de Mulholland, f.r. à siège élévateur, f. tricycle)
 feature extractor. 20:1:4
 feedback. 20:2:2 (tactile f.)
 fermoir. 20:4:3 (étiquette f.)
 feuille. intell. artif. : 20:1:3; 20:4:4 (étiquetage : f., étiquette découpée en f.)
 fibrositis, fibrosite. 20:4:23
 fief. 20:4:19 (OLF)
 field reversal. 20:3:5
 fièvre. 20:4:22 (f. boutonneuse méditerranéenne)
 fil (épreuve du). 20:4:17 (Acad. méd.)
 filière. 20:3:19 (rectif.)
 fils, fille. 20:1:3 (intell. artif.)
 filtrage. 20:1:5 (f. de formes)
 finger. 20:4:3 (labeller)
 finger()spelling. 20:2:3
 finite state. 20:1:4 (f. st. automaton, f. st. grammar)
 « fioul ». 20:5:11
 firmware interpreter. 20:1:4
 first order predicate. 20:1:4 (f. o. pr. logic)
 fish. 20:4:20 (OLF : weakfish, whitefish, dolphinfish, sablefish)
 fitting. 20:4:24 (med.)
 flank. 20:1:11 (drill)
 flexible retirement. 20:4:26
 flexographic-printed. 20:4:3 (fl.-pr. label)
 flexographie. 20:4:3 (impression en fl.)
 flights. 20:5:12 (connecting fl.)
 flounder. 20:4:20 (OLF : summer fl., spotted fl., sand fl.)
 flou. 20:1:4 (logique fl., ensembles fl.)
 flow. 20:3:4 (geothermal heat fl., heat fl.)
 fluage. 20:3:4 (géol.)
 fluke. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 fluted. 20:1:11 (drill : fl. land)
 flute. 20:1:11 (drill)
 flux. 20:1:4 (machine de fl. de

données), 20:3:4 (fl. de chaleur, fl. géothermique, fl. thermique)
flysch, *flysch*. 20:3:4
foil. 20:4:3 (f. *label*)
folding cane. 20:2:2
follow(-)up. 20:3:14 (Clair-Dire), 20:4:19 (Acad. méd.)
fonction. 20:1:6 (f. polynomiale)
fonctionnel. 20:1:2 (admin.)
foot control. 20:2:3
forearm crutch. 20:2:3
foret. 20:1:11 (f., f. à centrer)
formal logic. 20:1:4
formation. 20:6:8 (*Legal translator and legal interpreter training in Canada*), 20:6:19 (f. de juristes d'express. frç., condition essentielle à l'intégrat. du frç. dans la pratique du droit)
forme primitive. 20:1:6
formes. 20:1:5 (appariement de f., filtrage de f., reconnaissance des f.)
forte (à) concentration d'expertise. 20:1:5
 « *fortuitomes* ». 20:3:14 (Clair-Dire)
forward chaining. 20:1:4 (f.-ch. *interpreter*, f.-ch. *strategy*)
fossé. 20:4:8 (f. d'effondrement)
fosse. 20:3:4 (f. océanique)
fracture. 20:4:9 (fr. *zone*), 20:4:23 (*blow-out fr.*)
fracture. 20:4:9; 20:4:23 (fr. de Converse et Smith, fr. à projection, fr. par enfoncement)
fragment de savoir. 20:1:3
frame. 20:1:4; 20:1:6 (fr.-*slot*)
 « *francophonie* ». 20:5:1-3 (*Pour une défin. offic. du terme*)
frappe-touche. 20:2:3
freinage. 20:4:17 (Acad. méd.)
freination. 20:4:19 (Acad. méd.)
frigo-. 20:3:14 (Clair-Dire : fr.-*lcryo-*)
froid. 20:3:14 (Clair-Dire : cryo-*frigo-*)
frontière. 20:3:4 (fr. convergente, fr. d'accrétion, fr. de compression, fr. de divergence, fr. de subduction, fr. divergente)
fuel. 20:5:12
full wrap. 20:4:4 (f. *wr. label*)
function. 20:1:6 (polynomial f.)
functional. 20:1:2 (admin.), 20:1:4 (f. *dependency*)
funds. 20:3:5 (gov. budget)
fusal. 20:3:13 (Clair-Dire : f./fusiel)
fusiel. 20:3:13 (Clair-Dire : f./fusiel)
fuzzy. 20:1:4 (f. *logic*, f. *sets theory*)

G

gabarit. 20:2:2
gabbro. 20:3:4
gabbro, *gabbroïque*. 20:3:4
gabinet. 20:5:11 (*vêtem.*)
gapping grammar. 20:1:4
garbage collector. 20:1:4,6 (artif. intell.)
gaspé. 20:4:24 (*méd.*)
gasp. 20:4:24 (*med.*)
gastroschisis. 20:4:21
gate control system. 20:3:13 (Clair-Dire)
gaufage. 20:4:3 (*étiquetage*)
gaufre, e. 20:4:3 (*étiquette g.*)
gearing. 20:4:24
generate-and-test method. 20:1:4
génération (à) d'attentes. 20:1:4
générique de développement. 20:1:5
génie. 20:1:5 (g. cognitif, g. de la connaiss.)
genu. 20:4:24 (g. *varum*, g. *valgum*)
geoflex. 20:4:7
geomagnetic. 20:3:3 (g. *polarity event*)
geothermal heat flow. 20:3:4
gérésence. 20:3:12 (Clair-Dire)
gérité. 20:3:12 (Clair-Dire)
germe. 20:3:14 (Clair-Dire : g. opportuniste)
gestion. 20:2:4 (g./contrôle/assurance de la qualité)
glacial. 20:3:2 (*gl. boulder*)
glasses. 20:2:2 (*telescope gl.*)
gluer. 20:4:3,4 (*label gl.*)
glue. 20:4:3 (*animal gl.*), 20:4:4 (*vegetable gl.*, *wet gl.*)
glu(e)ing. 20:4:3 (*complete gl.*, *full gl.*), 20:4:4 (*honeycomb gl.*)
goal. 20:1:4 (g.-*directed*, g.-*driven*, g. *node*, g. *state*), 20:1:6 (*overall g.*)
goldeye. 20:4:20 (OLF)
gonadolibérine. 20:4:17 (Acad. méd.)
gondwana. 20:3:4 (g., continent de G.)
Gondwana. 20:4:9 (G. *system*, G. *succession*, G. *series*)
Gondwanaland. 20:3:4
gondwanienne (série). 20:4:9
good (a) + *number*. 20:5:14 (a g. *ten hours*)
gorge. 20:1:11 (*foret*)
goujure. 20:1:11 (*foret*)
grab bar. 20:2:3
graben, *graben*. 20:3:4, 20:4:8
grade. 20:2:2 (*braille : gr. 2 braille, gr. of contraction*)
grammaire. intell. artif.: 20:1:3 (gr. *casuelle*, gr. *des cas*), 20:1:4 (gr. *d'états finis*, gr. *discontinue*, gr. à *contexte libre*, gr. *non contextuelle*), 20:1:5 (gr. de *structure de phrases*, gr. *narrative*), 20:1:6 (gr. de *transfert*)
grammar. artific. intell.: 20:1:3 (*case gr.*), 20:1:4 (*context-free gr.*, *finite state gr.*, *gapping gr.*), 20:1:5

(*narrative gr.*, *phase-structure gr.*), 20:1:6 (*transfer gr.*, *transition network gr.*)

grand father. 20:1:4 (artif. intell.)
grand-père. 20:1:4 (*intell. artif.*)
granularité. 20:1:3 (*intell. artif.*)
granule de connaissances. 20:1:3
graphe. 20:1:4 (gr. de *décision*), 20:1:5 (gr. de *déplacement*), 20:1:6 (gr. *d'états*)
graph. 20:1:4 (*decision gr.*), 20:1:5 (*move gr.*), 20:1:6 (*state gr.*)
gravitational. 20:3:1 (gr. *anomaly*)
gravity. 20:3:1 (gr. *anomaly*)
gravure. 20:4:3 (gr. *printed label*)
greater. 20:5:13 (gr. *cooperation*)
greffe. 20:4:25 (gr. à *doigts croisés*)
grève. 20:4:19 (OLF. *topon.*)
growth releasing factor. 20:3:14 (Clair-Dire)
growth-assessment wheelchair. 20:2:3
guidance. 20:4:24
guide dog. 20:2:2
guidé par. 20:1:4 (g. par *échec*, g. par les *but*s, g. par les *données*)
guided search. 20:1:4,5
guillotine (to). 20:4:3 (to g. *labels*)
guillotine. 20:4:3 (*labelling : g. paper cutter*, g.-*cut*)
gum labeller. 20:4:3
gummed. 20:4:3 (*dry g. label*)
Gutenberg. 20:4:9 (G. *low-velocity zone*)
guyot, *guyot*. 20:3:4

H

habitation. 20:4:26 (h. pour pers. âgées)
 hambourgeois. 20:5:11
 hamburger. 20:5:11
 handicap, handicap. 20:2:1 (h., h. moteur)
 handicapé. 20:2:1 (h. moteur, h. visuel)
 handler. 20:1:5 (information h.)
 handset. 20:2:3 (voice amplifying h.)
 handsate. 20:2:2 (braille h.)
 hand-writing recognition. 20:1:3
 hard copy. 20:2:2 (braille h. c.)
 hareng. 20:4:20 (OLF: « h. de lac »)
 haut. 20:3:4 (h. externe de l'arc)
 header. 20:4:3 (h. label)
 head. 20:2:3 (h.-pointer), 20:4:4 (labelling h.)
 hearing. 20:2:1 (h. impairment, h. impaired, 20:2:2 (h. aid)
 heat-activated. 20:4:3 (h.-a. coating, h.-a. label)
 heatfix. 20:4:3 (h. label)
 heat flow. 20:3:4 (h. fl., geothermal h. fl.)
 heating oil. 20:5:12
 heat-seal. 20:4:3 (h.-s. coating, h.-s. label)
 heat shrink. 20:4:3 (h. sh. label)
 heat-shrinkable. 20:4:3 (h.-sh. label)
 heat transfer label/labelling. 20:4:4
 heel. 20:1:11 (drill)
 héliogravure. 20:4:3 (impression en h.)
 héritage. 20:1:5 (intell. artif.)
 herring. 20:4:20 (OLF: lake h.)
 heuristic rule. 20:1:4
 hierarchical programming. 20:1:4
 hill climbing. 20:1:4 (artif. intell)
 Hiodon alosoides (lat.). 20:4:20 (OLF)
 holder. 20:2:3 (book h.)
 holothurie. 20:4:21 (OLF)
 home health care. 20:4:26
 home test. 20:3:13 (Clair-Dire), 20:4:19 (Acad. méd.)
 honeycomb glu(e)ing. 20:4:4
 Hoover cane. 20:2:2
 hormon like. 20:4:19 (Acad. méd.)
 hormonémie. 20:3:14 (Clair-Dire)
 hormonoïde. 20:4:17 (Acad. méd.)
 hors contexte. 20:1:5 (information h. c.)
 horse mackerel. 20:4:20 (OLF)
 hot melt. 20:4:4 (h. m. adhesive)
 hot spot. 20:4:8
 hot stamped. 20:4:4 (h. stamped label/labelling)
 housing. 20:4:26 (subsidized h., senior citizen h.)
 « huile ». 20:5:12 (« h. à chauffage »)
 human information processing. 20:1:4
 humpback salmon. 20:4:20 (OLF)
 hydrobase. 20:4:19 (OLF)
 hydrotellurique. 20:3:13 (Clair-Dire)
 hydrothermal. 20:3:2 (h. vent)
 hydrothermal, e. 20:3:2 (bouche h., cheminée h., évent h.)

I

IA répartie. 20:1:4 (intell. artif.)
 « iatrogène ». 20:4:25 (méd.)
 if-then. 20:1:4 (if-th. knowledge base, if-th. rule)
 igneous intrusion. 20:3:5
 îlot. 20:1:5 (intell. artif. : î. de vraisemblance, î. le mieux connu)
 image understanding. 20:1:4
 imageur. 20:3:13 (Clair-Dire)
 « immun-complexes ». 20:4:25
 impairment, impaired. 20:2:1 (visual i., mobility i., hearing i.)
 implemment (to). 20:5:12 (to i. a progr.)
 impression. 20:2:2 (i. en gros car.), 20:4:3 (i. en flexographie, i. en héliogravure), 20:4:4 (i. au laser, i. au pochoir, i. par transfert à chaud, i. par transf. thermique, i. à l'écran de soie, i. offset)
 imprimante. 20:2:2 (i. en braille sur bande)
 imprimer. 20:4:4 (i. en typographie)
 imprimeuse. 20:4:4 (étiquettes)
 imprimé. 20:2:2 (i. en braille)
 In Memoriam... 20:3:18
 incapacité. 20:2:1 (v. aussi invalidité)
 inconnu, inconnu. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 structure. 20:1:1,2 (str. fonctionnelle, str. hiérarchique, str. linéaire, str. mixte)
 induction. 20:1:4 (i. syst.), 20:2:2 (loop i. syst.)
 induction. 20:2:2,3 (i. par boucle magnétique)
 inductive. 20:1:4 (i. inference), 20:2:3 (i. audioloop syst., i. magnetic audioloop syst.)
 inertance. 20:4:24
 inferencer. 20:1:4
 inference. 20:1:3 (bottom-up i.), 20:1:4 (data directed i., deductive i., i. engine, inductive i., i. machine), 20:1:5 (logical i. p.s., non-problem occasioned i.), 20:1:6 (probl.-occasioned i.)
 inférence. 20:1:3 (i. ascendante), 20:1:4 (machine à i., moteur d'i., i. déductive, i. inductive, i. guidée par les données), 20:1:5 (i. logiques par seconde, i. hors contexte), 20:1:6 (i. contextuelle)
 information. 20:1:4 (i. specialist), 20:1:5 (i. handler, out-of-sequence i.)
 information(s). 20:1:5 (spécialiste ès i., i. hors contexte)
 informatique. 20:5:16-17 (À l'heure de l'i. en franç. IBM)
 informatisation. 20:2:5 (point de vue d'un traducteur)
 ingénierie de la connaissance. 20:1:5
 ingénieur. 20:1:5 (i. cognicien, i. de la connaiss.)
 inheritance. 20:1:5 (artif. intell. : i. reasoning)
 initiate (to). 20:5:12 (to initiate a research)
 injection. 20:3:5 (geol.)
 input. 20:1:5 (oral i.), 20:1:7 (oral i., voice i.), 20:2:1 (audio i.), 20:2:2 (braille i.)
 inspector. 20:4:4 (label i.)
 inspectrice. 20:4:4 (i. d'étiquettes)
 installation. 20:4:14 (arts: i.-performance, i. sculpturale, vidéo-i.)
 instanciation, instantiation. 20:1:5
 instantaneous coating. 20:4:4
 Institut national canadien pour les aveugles. 20:2:1
 instructional AI system. 20:1:5,6
 insulinoïde. 20:4:17 (Acad. méd.)
 integrated speech. 20:2:2
 intelligence. 20:1:3 (i. artificielle, IA)
 intelligence. 20:1:3-7 (artif. i.), 20:1:5 (machine i.)
 intelligent computer-aided instruction. 20:1:5
 intelligent tutor, intell. tutoring syst. 20:1:5
 intelligent workstation. 20:1:5
 intelligentsIA. 20:1:3
 interaction vocale. 20:1:7
 interaction. 20:1:5 (oral i.), 20:1:7 (oral i., voice i.)
 interleukine. 20:4:17 (Acad. méd.)
 interprétation. 20:2:3 (i. de la communic. gestuelle en paroles), 20:4:20 (OLF. éduc.: i. normative, mesure à i. normative), 20:6:8 (...legal interpreter training in Canada)
 interpretation. 20:2:3 (reverse i., sign-to-voice i.), 20:6:8 (...legal interpreter training in Canada)
 interpreter. 20:1:3 (backward chaining i., bottom-up i.), 20:1:4 (firmware i., forward chaining i.), 20:1:5 (network i.), 20:1:6 (top-down i.)
 interpréteur. 20:1:3 (i. ascendant, i. vers l'arrière), 20:1:4 (i. de faits, i. microprogrammé, i. vers l'avant), 20:1:6 (i. descendant)
 interpretive procedure. 20:1:5
 interrogation. 20:1:6
 intron. 20:4:18 (Acad. méd.)
 intrusion ignée. 20:3:5
 intrusion. 20:3:5 (igneous i.)
 invalidité. 20:2:1 (v. aussi **incapacité**)
 invasif. 20:4:18 (Acad. méd.)
 invasion. 20:3:5 (geol.), 20:4:19 (Acad. méd.)
 inversion. 20:3:5 (i. de polarité, i. du champ magn. terrestre, i. magnétique)
 in-mo(u)ld labelling system. 20:4:4
 in-plant labelling. 20:4:4
 irruption. 20:3:5 (geol.)
 island. 20:1:5 (i. of reliability), 20:3:2 (i. arc)
 isolated word recognition. 20:1:5
 isostasie, isostatique. 20:4:7
 isostatic, isostasy. 20:4:7

J

jardin. 20:4:19 (OLF: j. zoologique)
John Dory. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
 jonction. 20:4:8 (triple j.)
Journal Officiel. 20:3:14 (J.O. 16/3/86
 — mention)
 joystick. 20:2:3
 jumbo braille. 20:2:2
 junction. 20:4:8 (triple junction)
 juridique. V. **droit, traduction**.
 justificateur. 20:1:4

K

kalicytie. 20:3:14 (*Clair-Dire*)
 kearnanite. 20:3:14 (*Clair-Dire*)
 keyboard. 20:2:2 (braille k.), 20:2:3
 (k. puncher, enlarged k., expanded k.,
 mouth k.)
 king salmon. 20:4:20 (OLF)
 kit. 20:4:18,19 (Acad. méd.)
 knob. 20:2:3 (spinner kn.)
 knowledge. 20:1:3 (automated kn.
 acquisition, chunk of kn., compiled
 kn.), 20:1:4 (declarative kn., deep
 kn., domain-specific kn., experiential
 kn.), 20:1:5 (kn. acquisition aid/tool,
 kn. base, kn.-based machine transl.,
 kn.-based syst., kn. chunk, kn.
 engineer, kn. engineering, kn.
 representation, kn. worker, etc.)
 knowledge engineering tool kit. 20:1:5
 knowledge system building tool.
 20:1:5
 kratogen. 20:3:3
 Kurzweil reading machine. 20:2:2

L

label. 20:4:3 (adhesive backed l., air-
 blown l., back l., band l., blank l.,
 body l., dry gummed l., etc.)
 labeller. 20:2:2 (braille l.), 20:4:3
 (autolabeller, automatic l., bottle l.,
 finger of a l., gum l., semiautomatic l.)
 labelling. 20:4:3 (automatic l.
 machine, bottle l. machine), 20:4:4
 (l. head, l. station, semiautomatic l.
 machine, single l., stencil l.)
 laitue de mer. 20:4:21 (OLF)
 LAK-cell. 20:3:14 (*Clair-Dire*)
 Lakocyte, LAKocyte. 20:3:14
 (*Clair-Dire*)
 laminate (to). 20:4:4 (plastic
 laminated)
 laminar. 20:4:4 (étiquette laminée
 plastique)
 land bridge. 20:4:8
 land. 20:1:11 (drill: fluted l.)
 langage. 20:1:5 (l. à base d'objets, l.
 orienté objets, traitement du l.
 naturel), 20:1:6 (l. récursif, l. de
 programmation à tâches, l. robotique),
 20:2:3 (l. gestuel, l. ASL)
 language. 20:1:5 (natural l.
 processing, object-oriented l.),
 20:1:6 (robot-level programming l.,
 task-level l.), 20:2:3 (sign l.)
 langue française. 20:3:14 (mention du
 Journ. Offic. 16/3/86)
 langues. 20:1:5 (traitement des l.
 naturelles)
 lap board. 20:2:3
 laparoschisis. 20:4:23
 lapse (to). 20:3:6 (fin.)
 lapse. 20:3:5 (fin.)
 lapsing. 20:3:5 (l. allotment, l.
 appropriation, l. balance, l. funds,
 person-years, non-lapsing appropria-
 tion, non-lapsing authority, non-lapsing
 vote)
 laquaiche aux yeux d'or. 20:4:20
 (OLF)
 larynx électronique. 20:2:3
 laser. 20:2:2 (l. cane), 20:4:4 (l.
 printing)
 laser. 20:2:2 (cane l.); *Clair-
 Dire*: 20:3:13 (soft l., l.
 doux), 20:3:14 (l. « froid », l.
 « mou »)
 last (the) + number. 20:5:14 (the
 . l. twenty dollars)
 Laurasia, Lurasie. 20:4:7
 laurrettae (lat.). 20:4:21 (OLF. ichtyol.)
 lavabo en encorbellement. 20:2:3
 lava. 20:4:7 (pillow l., ellipsoidal l.)
 laves. 20:4:7 (l. en coussins, l. en
 coussinet, l. en polochons)
 law. 20:5:7-11 (*Le langage du droit et
 la nouv. trad. jurid.*), 20:6 (*National
 Progr. for the Integration of the Two
 Official Languages in the Administration
 of Justice*)
 layer. 20:4:9 (low-velocity l., B l.)
 leaf. 20:1:3,5

learnability. 20:1:5
"learned". 20:4:5
learning. 20:1:5 (*machine l., l. program*)
lecteur. 20:2:2 (*l. de livres parlants, l. tactile, l. de Kurzweil*)
lectine. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
lecture. 20:2:2 (*appar. de l. tactile, l. automatique., serv. radiophon. de l.,* 20:2:3 (*l. labiale*)
letterpress printed. 20:4:4 (*l. pr. label*)
lettre en relief. 20:2:2
lettuce. 20:4:21 (*OLF. ichtyol. : sea l.*)
leucichthys (lat.). 20:4:20 (*OLF : Stenodus l.,* 20:4:21 (*Leucichthys*)
leucostase. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
leucotriène. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
lève-patient. 20:4:25
lèvre. 20:1:11 (*foret*)
Lexiques. V. coin (Le) des publications.
libérine. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
licorne. 20:2:3 (*aides handicapés*)
life satisfaction. 20:4:26 (*l. s. rating sc.*)
lift. 20:2:3 (*porch l., stair l.*)
lifter. 20:4:25 (*patient l.*)
light probe. 20:2:2
limite. 20:3:4 (*géol. : l. constructive, l. destructive*)
limpet. 20:4:21 (*OLF*)
line. 20:1:2 (*l. department, l. ministry, staff and l.,* 20:2:2 (*l. sequence audible monitor*)
lip. 20:1:11 (*drill*), 20:2:3 (*l. reading*)
lissage. 20:1:6 (*intell. artif.*)
listel. 20:1:11 (*foret*)
Lithodes maia (lat.). 20:4:21 (*OLF*)
lithograph (to). 20:4:4 (*lithographed label*)
lithographier. 20:4:4 (*étiquette lithographiée*)
lithosphere, lithosphère. 20:3:1, 20:4:7
lithotripsie. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
livre. 20:2:1 (*l. parlant, l. sonore*), 20:2:2 (*l. en braille, l. en relief*)
loading. 20:4:4 (*horizontal l., vertical l.*)
locked in syndrome. 20:3:12 (*Clair-Dire*)
locked zone. 20:4:9
locuteur. 20:1:6 (*intell. artif.*)
logement. 20:4:26 (*l. subventionné, l. mobile*)
logical argument. 20:1:5
logiciel. 20:1:5 (*l. autodidacte*), 20:2:2 (*l. de transcript. en braille*)
logic. 20:1:4 (*first-order predicate l., formal l., fuzzy l.,* 20:1:6 (*predicate l. programming*), 20:1:5 (*machine-oriented l.*), 20:1:6 (*elementary l., propositional l., sentential l.*)
logique. 20:1:4 (*l. des prédicats du premier ordre, l. formelle, l. floue*), 20:1:5 (*l. machine*), 20:1:6 (*l. élémentaire, l. des propositions, l. d'ordre zéro, programmation à l. des*

prédicats)
loi de De Morgan. 20:1:4
longueur. 20:1:11 (*foret : l. taillée*)
long-handled shoe horn. 20:2:3
loop induction system. 20:2:3
looping path reasoning. 20:1:5
loud-speaker telephone. 20:2:3
loupe de table. 20:2:2
low vision aid. 20:2:2
low-velocity. 20:4:9 (*l.-v. layer, l.-v. zone*)
low-vision enhancement system. 20:2:2
lupus. 20:4:24
lymphokine. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
lysocline du carbonate de calcium. 20:4:8

M

machina sapiens. 20:1:3
machine à base de données. 20:1:6 (*m. à b. de d. relationnelles*)
machine à écrire. 20:2:2 (*m. à écr. en braille*)
machine à poser les manchons. 20:4:4
machine doctor. 20:1:5
machine. 20:1:3 (*intelligence-m., raisonnement m., paraphrase-m.,* 20:1:4 (*m. à inférences*), 20:1:5 (*m. parallèle, m. multiprocesseur, m. en réseau*), 20:1:7 (*m. multilocuteurs*)
machine. 20:1:3 (*m. cognition, m. intelligence, m. perception*), 20:1:5 (*m. cognition, m. doctor, m. intelligence, m. learning, m. learning software, m.-oriented logic, m.-vision syst.*), 20:1:6 (*database m., reading m.*), 20:1:7 (*user-tuned machine*), 20:2:2 (*reading m., print-to-speech reading m.*), 20:4:3 (*automatic labelling m., semiautomatic labelling m., bottle labelling m.*), 20:4:4 (*label code m., label punching m., marking m.*)
machine. 20:4:4 (*m. à découper les étiqu., m. à imprimer les étiqu., m. à marquer les étiqu.*)
mackerel. 20:4:20 (*OLF : horse m.*)
magma. 20:3:2 (*m. chamber*)
magma, magma. 20:4:7
magmatic. 20:4:7
magmatique. 20:3:2 (*chambre m., réservoir m.*)
magnetic anomaly. 20:3:1
magnétisme. 20:3:1 (*m. rémanent*)
magnetism. 20:3:1 (*thermoremanent m.*), 20:4:8 (*rock m.*)
magnetization. 20:3:1 (*natural remanent m., thermoremanent m.*)
magnifier. 20:2:2 (*table-top m.*)
mahi-mahi. 20:4:20 (*OLF*)
Maja squinado (lat.). 20:4:21 (*OLF*)
maladies. 20:4:26 (*m. mentale, m. respiratoire, m. vasculaire*)
malentendant. 20:2:1
malvoyant. 20:2:1,2
manche à balai. 20:2:3
manchon. 20:4:3 (*étiquette-m. conique*), 20:4:4 (*étiquette-m., m. thermorétractable, habillage à l'aide d'un m., m. étirable*)
manipulateur. 20:1:5 (*m. de connaissances*)
manteau. 20:4:7
mantélique, mantellique. 20:4:7
mantle. 20:4:7
manual communication. 20:2:3
mappage. 20:1:5
mapping. 20:1:5
marge continentale. 20:4:7 (*m. c. active/stable/inactive/passive*)
margin. 20:3:3 (*conservative pl. m., transform plate m.*)

marginal. 20:3:2 (m. basin, m. sea), 20:3:4 (m. trench)
marina. 20:4:19 (OLF)
marital adjustment. 20:4:26 (m. a. scale)
marking. 20:4:4 (label code m., m. machine)
marquage. 20:4:4 (m. à chaud)
masque. 20:4:24 (effet de m.)
massicot. 20:4:3 (m., découper au m.)
massively parallel processing. 20:1:5
matching. 20:1:
material. 20:4:19 (Acad. méd.)
matériel d'écriture braille. 20:2:2
« mauvais numéro ». 20:3:10 (lettre)
maximum local. 20:1:5
mazout. 20:5:12
means-ends analysis. 20:1:5
measurement. 20:4:20 (OLF. educ.)
mechanical doctor. 20:1:5
médecine : Comité d'ét. des termes méd. franç. 20:3:12 (24-10-85, 20-2-86, 19-6-86)
Medecine/Sciences. 20:3:13 (public.: mention)
médecin. 20:1:5 (intell. artif. : m. mécanique), 20:3:13 (Clair-Dire : m. perfuseur)
median valley. 20:4:9
medical advice machine. 20:1:5
médicament. 20:3:14 (Clair-Dire : m./drogue)
meet (to). 20:5:12 (meet So-and-so)
mégacisaillement. 20:4:7
megashear. 20:4:7 (geol.)
mémoire. 20:1:4 (m. à organisat. dynamique, m. dynamique)
memory. 20:1:4 (dynamic m., dyn. organis. m., reconstruction m.), 20:1:6 (reconstructive m.)
Menidia menidia (lat.). 20:4:20 (OLF)
mental. 20:4:26 (m. disease)
mer. 20:3:2 (m. marginale)
mesure. 20:4:20 (OLF. educ.)
metaknowledge. 20:1:5
métaraisonnement. 20:1:5
metareasoning. 20:1:5
méta(-)connaissance(s). 20:1:5
méta(-)règle. 20:1:5
meta-level knowledge. 20:1:5
meta-rule. 20:1:5
méthode de production et de vérification. 20:1:4
method. 20:1:4 (generate-and-test m.)
metric-first algorithm. 20:1:5
micro-based system. 20:1:5
micro-ordinateur. 20:2:2 (m.-o. en braille, m.-o. à sortie en braille)
micro-système expert. 20:1:5
mid-ocean. 20:3:3 (m.-o. ridge, m.-o. rise), 20:4:9 (m.-o. rift)
mid-run explanation feature. 20:1:4,5
migration des pôles. 20:4:7
minimax method. 20:1:5
ministère responsable. 20:1:2 (line dep., line ministry)
minitest. 20:3:13 (Clair-Dire)
minorité visible 20:3:9 (lettre).

miogéosynclinal. 20:3:3, 20:4:7
miogeosyncline, miogeocline. 20:4:7
miomagmatic. 20:4:7 (m. zone)
mise en correspondance. 20:1:5
mixed representation. 20:1:5
mobile dwelling. 20:4:26
mobility. 20:2:1 (m. impaired, m. impairment), 20:2:3 (m. aids, m. cane), 20:3:2 (zone of m.)
mobility aid for the blind. 20:2:2
modélisation. 20:1:3 (m. cognitive)
model-directed search. 20:1:5
model-driven search. 20:1:5
modem de composition automatique. 20:2:3
modular programming. 20:1:5
module. 20:2:2 (m. vocal), 20:4:21 (OLF: m./progr. d'ét./cours/famille)
module. 20:2:2 (voice m.), 20:4:21 (OLF. educ.)
modus ponens rule. 20:1:5
modus ponens. 20:1:5 (règle du m. p.)
modus tollens rule. 20:1:5
modus tollens. 20:1:5 (règle du m. t.)
Mohorovičić. 20:3:3 (discontinuité de M.)
Mohorovičić. 20:3:3 (M. discontinuity)
Moho, Moho. 20:3:3
monde des blocs. 20:1:3
moniteur sonore de séquence d'appels. 20:2:2
monitorage. 20:4:23
monocular telescopic aid. 20:2:2
monotonic. 20:1:5 (m. reasoning)
mono-étiquetage. 20:4:4
mont. 20:4:7
montage à flot continu de données. 20:1:3
montagne sous-marin.e. 20:4:7
monte-escalier. 20:2:3
montre. 20:2:2 (m. parlante, m. sonore)
morue. 20:4:20 (OLF: m. charbonnière/« m. noire »)
moteur d'inférence. 20:1:4
moufflet. 20:5:11 (alim.)
mouth keyboard. 20:2:3
mouth-operated. 20:2:3
move graph. 20:1:5
Mowat sensor. 20:2:2
muffin. 20:5:11
Mulholland wheelchair. 20:2:3
multi-part. 20:4:4 (m.-p. label)
municipalité. 20:4:19 (OLF)
M-discontinuity. 20:3:3

N

naevus. 20:4:24
nappe. 20:4:7 (geol.: over thrust n.)
nappe. 20:4:7 (n. de charriage)
narrative grammar. 20:1:5
natural language processing. 20:1:5
natural remanent magnetization. 20:3:1
nécessaire. 20:4:18 (Acad. méd.)
neck. 20:1:11 (drill), 20:4:4 (n. label), 20:4:8 (geol.), 20:4:25 (med.: buffalo n.)
néologie. 20:5:15-16 (La n. : une question de survie)
néonatalogie. 20:4:18 (Acad. méd.)
net. 20:1:5 (partitioned n.)
network interpreter. 20:1:5
network. 20:1:3 (associative n., transition n.), 20:1:5 (partitioned n.), 20:1:6 (recursive transition n.)
niveau (de braille). 20:2:2
"No parking at any time". 20:5:12
node. 20:1:3 (childless n., external n., goal n., terminal n., tip n.), 20:1:4 (goal n.), 20:1:5 (artif. intell.), 20:1:6 (terminal n., tip n.)
noeud. intell. artif.: 20:1:3 (n. terminal), 20:1:5
« nolisier ». 20:3:11 (lettre)
non imperative rule. 20:1:5
non procédural. 20:1:5
non stop pill. 20:4:25
nonmonotonic. 20:1:5 (n. reasoning)
nonprocedural. 20:1:5
nonstructured environment. 20:1:5
non-problem occasioned inference. 20:1:5
non-soi. 20:3:14 (Clair-Dire : génét. et immun.)
non-voyant. 20:2:1
normalisation. 20:5:17-21 (La n. terminol. au Canada + carte du réseau TERMIUM)
normalisation. 20:6:13 (droit : bases méthodol. de l'opération de n.)
Northern stone crab. 20:4:21 (OLF)
nozzle. 20:4:4 (labelling)
numéro spécial. 20:5 (francophonie), 20:6 (progr. PAJLO, trad. jurid.)
nursage. 20:3:12 (Clair-Dire)
nursing. 20:4:19 (Acad. méd.)
« nursing ». 20:4:18 (Acad. méd.)

O

obduction, obduction. 20:4:7
 object tree. 20:1:4 (artif. intell.)
 objectif. 20:4:21 (OLF: o. d'apprentissage)
 object, objet. 20:1:5 (intell. artif./artif. intell.)
 object-oriented language. 20:1:5
 objet structuré. 20:1:4
 observance. 20:3:12 (Clair-Dire), 20:4:18 (Acad. méd.)
 oculomoteur. 20:2:3 (contrôle o.)
 oculomotor control. 20:2:3
 œil robotique. 20:1:7
 officer. 20:4:22 (OLF: chief executive o.)
 offset printing. 20:4:4
 offset. 20:4:4 (impression o.)
 offspring. 20:1:3,5 (artif. intell.)
 omnipraticien. 20:4:24
 on (pron. indéf.). 20:5:12 (on = you)
Oncorhynchus (lat.). 20:4:20 (OLF: O. kisutch, O. keta, O. tshawytscha, O. gorbuscha, O. nerka)
 ondulant. 20:4:24 (méd.)
 open-door. 20:4:25 (méd.)
 ophiolites, ophiolitique (complexe). 20:4:7
 ophiolite. 20:4:7 (o. complex, o. suite)
 Optacon, Optacon. 20:2:2
 optical. 20:2:2 (o. reader, o. tactile converter), 20:2:3 (o. pointer)
 optique. 20:2:3 (stylet o.)
 OR expansion. 20:1:5
 oral. 20:1:5 (o. input, o. interaction, o. output)
 orange-footed cucumber. 20:4:21 (OLF)
 ordered search. 20:1:5
 ordinateur. 20:1:3 (o. cognitif), 20:2:2 (o. à sortie vocale, o. parlant, o. en braille, o. à sortie en braille)
 orienté tâches. 20:1:6
 oroclinal. 20:4:7
 orocline. 20:4:7
 orogenic. 20:3:2 (o. belt)
 orthosis, orthosis, orthèse. 20:2:1
 orthotics, orthotics, orthétique. 20:2:1
 ostéophone. 20:2:2
 ostéopraticien. 20:4:24
 outer. 20:1:11 (drill: o. corner)
 outer-arc high. 20:3:4
 outil. 20:1:4 (o. de construct., o. de développ.), 20:1:5 (o. d'acquisit.)
 output. 20:1:5 (oral o.), 20:1:7 (oral o., voice o.), 20:2:1 (audio o.), 20:2:2 (speech o., voice o., braille o.)
 out-of-sequence information. 20:1:5
 over thrust nappe. 20:4:7
 overall goal. 20:1:5,6
 overprint (to). 20:4:4 (overprinted label)

P

pace maker. 20:3:13 (Clair-Dire: wandering p. m.)
 PAJLO. 20:6 (Progr. de l'admin. de la justice dans les deux lg. officielles)
 palaeomagnetism, paleomagnetism, paléomagnétisme. 20:4:8
 panache. 20:4:8 (géol.)
 Pangaea, Pangea, Pangée. 20:4:8
 Panthalassa, Panthalassa. 20:4:8
 paperless braille. 20:2:2
 paper. 20:4:4 (silicone backing p.)
 papier classique. 20:4:4
 « par le biais de ». 20:1:11 (courr. lect.)
Paralichthys dentatus (lat.). 20:4:20 (OLF)
 parallel. 20:1:5 (massively p. processing, p. processing computer, p. processor), 20:3:3 (p. plate boundary)
 paraphrasage. 20:1:3 (p. automatique, p.-machine)
 paraphrasing. 20:1:3 (automatic p.)
 parcours. 20:1:5; 20:1:6 (p. de raisonnement)
 parc. 20:4:19 (OLF: p. public)
 parent. 20:1:5 (intell. artif.)
 parlant, e. 20:2:2 (ordinateur p., montre p., aide p.)
 parole intégrée. 20:2:2
 parser. 20:1:3, 5 (conceptual p.)
 parse. 20:1:5 (p., p. tree)
 parsing. 20:1:5, 6 (syntactically-driven p., syntactic p.)
 partitioned net/network. 20:1:5
 passerelle. 20:4:8 (geol.: p. transocéanique)
 pasting-out board. 20:4:4
Patella sp. (lat.). 20:4:21 (OLF)
 patelle. 20:4:21 (OLF)
 patent. 20:4:23 (p./persistant)
 path. 20:1:5, 6 (reasoning p.)
 -pathe. 20:4:24 (méd.)
 pattern. 20:1:5 (p.-directed, p. matching speech recognizer, p. recognition)
 pédagogique. 20:4:21 (OLF: évaluation p./éval. des apprentissages)
 pellet. 20:4:24 (méd.)
 pellicule. 20:4:4 (p. protectrice siliconée)
 pénétrant. 20:4:18 (Acad. méd.)
 peptide. 20:3:13 (Clair-Dire: vaso-active intestinal p.)
 perception. 20:1:3 (artificial p., machine p.)
 perception. 20:1:3 (p. artific.)
 perceptron, perceptron. 20:1:5
 perceuse. 20:1:11
 père. 20:1:4 (intell. artif.)
 perfuseur. 20:3:13 (Clair-Dire: médecin p.)
 périconceptologie. 20:3:14 (Clair-Dire)
 peridotite, péridotite, péridotitique. 20:4:8
 périnatologie. 20:4:18 (Acad. méd.)
 persistant. 20:4:23 (p./patent)

pétoncle. 20:4:21 (OLF: p. de baie)
 phlogokine. 20:4:18 (Acad. méd.)
 phrase-structure grammar. 20:1:5
 pillow lava, pillow lava. 20:4:7
 pilote. 20:1:11 (foret)
 pilot. 20:1:11 (drill)
 pilule. 20:4:25 (p. [à administration] continue)
 pince télescopique. 20:2:3
 pink salmon. 20:4:20 (OLF)
 pizza-burger. 20:5:11
 placenta praevia. 20:4:24
 plages. 20:4:4 (encollage par pl.)
 plage. 20:4:19 (OLF. topon.)
 plain. 20:4:4 (pl. label)
 plaisir d'organe. 20:4:25
 planche. 20:2:3 (pl. de communicat.), 20:4:4 (pl. à encoller)
 plaque. 20:3:1 (tectonique des pl.), 20:4:8 (pl., pl. lithosphérique, pl. tectonique)
 plaquette. 20:3:13 (Clair-Dire: pl. alvéolée)
 plastic laminated. 20:4:4 (pl. l. label)
 plastified. 20:4:4 (pl. label)
 plastifier. 20:4:4 (étiquette plastifiée)
 plate margin. 20:3:4 (constructive pl. m., convergent pl. m., consuming pl. m., destructive pl. m.)
 plateforme élévatrice pour fauteuils roulants. 20:2:3
 plate. 20:4:8 (geol.)
 plausibilité. 20:1:3 (coeffic. de pl.), 20:1:4
 plausibility. 20:1:3, 6 (pl. value), 20:1:4
 player. 20:2:2 (talking-book pl.)
 pleasure. 20:4:25 (organ pl.)
 « plie ». 20:4:20 (OLF: cardeau d'été/« pl. », turbot de sable/« pl. »)
 pliomagmatic. 20:3:3 (pl. zone)
 pluies acides. 20:5:22 (Vocab. des pl. a. et de la pollution atmosphérique. Présentation)
 plume. 20:4:8 (geol.)
 pluton, pluton. 20:4:8
 pneumatic control. 20:2:3
 pochoir. 20:4:4 (impression au p., polycopié[e] au p., étiquette au p.)
 point. 20:4:8 (géol.: p. chaud, p. triple)
 point. 20:1:11 (drill: p. angle), 20:4:8 (triple p. junction)
 pointe d'extrémité. 20:1:11
 pointer. 20:2:3 (optical p.)
 pointeur. 20:2:3
 poissons. 20:4:20 (OLF: espèces diverses, « p. blanc »)
 polar wandering. 20:4:7
 polarity. 20:3:3 (p. event, geomagnetic p.), 20:3:5 (p. reversal)
 pôle, s. 20:4:7 (migration des p.), 20:4:8 (p. de renouvellement des fonds, p. de rotation, p. eulérien)
 pole. 20:4:8 (rotation p.)
 polish. 20:5:12 (shoe polish)
 polochons (en). 20:4:7 (laves en p.)
 polycopier. 20:4:4 (p. au pochoir)
 polymorphisme. 20:3:13 (Clair-Dire:)

p. équilibré)
polynomial function. 20:1:6
polynomial.e. 20:1:6 (fonction p.)
 pomme de volant. 20:2:3
pompano dolphin. 20:4:20 (OLF)
 pont. 20:4:8 (p. continental)
 pontique. 20:3:13 (*Clair-Dire* : réclusion p., verrouillage p.)
porch lift. 20:2:3
 port de plaisance. 20:4:19 (OLF)
 porte-livre. 20:2:3
possibilistic. 20:1:6 (p. *analysis*, p. *reasoning*)
 poste. 20:1:5 (p. de travail intelligent), 20:4:4 (p. d'étiquetage)
 post-cure. 20:3:14 (*Clair-Dire* : p. c./suivi thérap.)
pre-adhesed. 20:4:4 (pr.-a. label)
precedent-setting expert system. 20:1:6
 précondition. 20:1:6
precon, precondition. 20:1:6
 précurseur. 20:1:5
predefined sequencing. 20:1:6
predicate. 20:1:3 (pr. argument), 20:1:4 (first order pr.) 20:1:6 (pr. logic programming)
 prédicat. 20:1:3 (argument de pr.), 20:1:4 (pr. du premier ordre)
 prédictif. 20:1:4
 pré-encoller. 20:4:4 (étiquette pré-encollée)
pre-gummed. 20:4:4 (pr-g. label)
 pré-imprimer. 20:4:4 (étiquette pré-imprimée)
premature. 20:4:26 (pr. retirement)
premise. 20:1:6 (pr., pr.-action, pr.-conclusion rule)
 prémisse. 20:1:6
 prénatal. 20:4:18 (Acad. méd.)
pre-print (to). 20:4:4 (pre-printed label)
press. 20:4:4 (label embossing pr.)
 presse. 20:4:4 (pr. à gaufrir les étiqu.)
pressure-sensitive. 20:4:4 (pr.-s. label)
 « prêtre ». 20:4:20 (OLF. *ichtyol.*)
 preuve. 20:1:3 (pr. automat. de théorème)
primal sketch. 20:1:6
 primauté. 20:2:11 (pr. du droit)
primitive descriptor. 20:1:6
primitive shape. 20:1:6
 primitif. 20:1:6 (intell. artif.)
principle of uniformity. 20:4:9
 print. 20:2:2 (large pr. reading syst.)
 print (to). 20:4:3 (flexographic-printed label, gravure-printed label), 20:4:4 (letterpress printed). See also **printing.**
 printer. 20:2:2 (braille pr.), 20:4:4 (label pr.)
 printing. 20:4:3 (electrostatic pr.), 20:4:4 (offset pr.)
 printout. 20:2:2 (braille pr.)
 print-to-speech reading machine. 20:2:2
 prisme. 20:4:8 (pr. d'accrétion, pr. sédimentaire)

prism. 20:4:8 (accretionary pr.)
probe. 20:2:2 (light pr.)
problem solver, probl. solving. 20:1:6
problem-occasioned inference. 20:1:6
 procédé de décoration dans le moule. 20:4:4
procedural. 20:1:6 (pr. knowledge)
 procédurier. 20:1:6 (connaiss. pr.)
 procédure. 20:1:3 (pr. alpha-bêta), 20:1:4 (pr. d'explic. et de justific.), 20:1:5 (pr. interprétative, pr. Min-Max)
procedure. 20:1:5 (interpretative pr.)
 procédurier. 20:1:6
 processeur. 20:1:5 (pr. parallèle), 20:1:6 (pr. symbolique)
processing. 20:1:6 (speech pr., symbolic pr. machine), 20:1:7 (visual pr.)
processor. 20:1:5 (parallel pr.), 20:1:6 (symbolic pr.), 20:2:1 (audio word pr., speech word pr.)
production. 20:1:4 (pr. rule), 20:1:6 (pr. rule, pr. syst.)
professional workstation. 20:1:5, 6
profile. 20:5:11 (to keep a low pr.)
 « profil ». 20:5:11 (« adopter un pr. bas »)
 profondeur. 20:1:5 (pr. limite, seuil de rech. en pr.), 20:4:8 (pr. de compensation, pr. océanique résiduelle)
 progéniture. 20:1:3 (intell. artif.)
program. 20:1:5 (learning pr.), 20:1:6 (proof-finding pr., self-organizing pr., state pr., step-by-step pr., pr. synthesis)
 programmation. 20:1:4 (pr. descendante), 20:1:5 (pr. modulaire), 20:1:6 (pr. à logique des prédicats, pr. par tâches)
 programme. 20:1:5 (pr. d'apprentissage), 20:1:6 (pr. expert d'EAO, pr. pas à pas, pr. automodifiant), 20:4:21 (OLF: pr. d'études/cours/module/famille), 20:6 (Progr. de l'admin. de la justice dans les deux lg. officielles, PAJLO)
programmer. 20:1:3 (automatic pr.)
 programmeur. 20:1:3 (pr. automatique)
programming. 20:1:4 (hierarchical pr., top-down pr.), 20:1:6 (pr. environment), predicate logic pr., task-level pr., top-down pr.)
progressive care. 20:4:26
proof-finding program. 20:1:6
 propagation de contraintes. 20:1:4
propagation. 20:1:4 (constraint pr.)
propositional logic. 20:1:6
prosthesis, prothèse. 20:2:1
prosthetics, prothétique. 20:2:1
prostitution. 20:3:15 (street pr.)
 prothèse. 20:2:2 (pr. auditive), 20:2:3 (pr. auditive à compress. des fréq. voc.)
protorrage. 20:4:23
protoscopy. 20:4:23
 prototype. 20:1:6

prototype development. 20:1:6
prototyping. 20:1:6
prover. 20:1:6 (automated theorem pr., theorem pr.)
pruning. 20:1:4, 6 (artif. intell.)
Psetta maxima (lat.). 20:4:20 (OLF)
 psychiste. 20:4:18 (Acad. méd.)
 psychogène. 20:4:18 (Acad. méd.)
 pubalgie. 20:3:14 (*Clair-Dire* : p./pubiologie)
 pubiologie, pubiotomie. 20:3:14 (*Clair-Dire* : p., p./pubalgie, pubiotomie)
publications : monographies, lexiques, vocab. **V. coin (Le) des public.**
Publications in Review. 20:3:17. See **Coin (Le) des public.**
 pubotomie. 20:3:14 (*Clair-Dire* : p./pubiotomie)
puff & sip control. 20:2:3
puller. 20:2:3 (stocking p.)
pull-apart. 20:3:2 (p.-a. basin)
 pulpectomie. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
puncher. 20:2:3 (keyboard p.)
punching machine. 20:4:4
 pupitre. 20:4:23
 purpura, s. 20:4:24

Q

qualité. 20:2:4 (gestion/contrôle/assur./vérific. de la qu.)
 quantificateur. 20:1:4 (q. de traits distinctifs)
quantification theory. 20:1:4,6
quantified variable. 20:1:6
 quartier. 20:4:19 (OLF)
query. 20:1:6 (artif. intell.)
 queue. 20:1:11 (*foret*)
quiet magnetic zone. 20:4:9

R

racinette. 20:5:11 (*boissons*)
racine. 20:1:6 (*intell. artif.*)
racolage. 20:3:15
 « rafting ». 20:5:12
rail. 20:2:3 (*bathtub r.*)
raised letter. 20:2:2
raisonnement. 20:1:3 (r. approximatif, r. catégorique, r. certain, r. conséquent, r. du sens commun, r. machine), 20:1:4 (r. implicite, r. par défaut), 20:1:5 (r. par héritage de propriétés, r. circulaire, r. monotone), 10:1:6 (chemin de r., parcours de r., r. probabiliste), 20:1:7 (r. incertain, r. sous incertitude)
raisonneur informatisé. 20:1:4
raisons sociales. 20:5:14 (*anglicismes* : place du déterminé et du déterminant)
ramasse-miettes. 20:1:6 (*intell. artif.*)
reaching. 20:2:3 (r. aid, r. tongs)
réactivable. 20:4:3 (enduit r. à la chaleur, étiquette r. à la chaleur), 20:4:4 (r. à l'eau)
reader. 20:2:2 (*optical r.*)
reading. 20:1:6 (r. machine), 20:2:2 (*automatic r. aid, broadcast r. service*), 20:2:3 (*lip. r., speech r.*)
readout. 20:2:2 (*braille r.*)
real property. 20:6:12
reasoning. artif. intell.: 20:1:3 (*approximate r., artific. r., categorical r., commonsense r.*), 20:1:4 (*consequent r.*), 20:1:5 (*inheritance r., looping path r., monotonic r., non-monotonic r.*), 20:1:6 (*probabilistic r., r. path*), 20:1:7 (*uncertain r.*)
receiver. 20:2:2 (*bone conduction r.*)
récepteur. 20:2:2 (r. à conduction osseuse)
reception and referral services. 20:4:21 (OLF)
recess. 20:1:11 (*drill*)
recherche. 20:1:3 (r. aveugle, r. aller-retour, r. bidirectionnelle, r. largeur d'abord, r. en faisceau), 20:1:4 (r. profondeur d'abord), 20:1:5 (r. guidée...), 20:1:6 (r. guidée..., r. par sous-buts, arbre de r.)
reclaim. 20:1:6
réclusion. 20:3:13 (*Clair-Dire* : r. pontique)
recognition. 20:1:3 (*hand-writing r., r. of spoken sentences, speech r., words r., words sequence r., etc.*), 20:1:4 (*automatic r., connected speech r., continuous speech r., utterances r., etc.*), 20:1:6 (*speech-pattern r., speech r., voice r.*), 20:1:7 (r., voice r., words-in-sequence r., word string r.)
recognizer. 20:1:5, 6 (*pattern matching speech r.*), 20:1:7 (*word r.*)
recognize-act. 20:1:4,6 (r.-a. cycle, r.-a. strategy)

reconnaissance. 20:1:3 (r. automat. de la parole/de l'écriture manuscrit., r. des commandes vocales, r. de mots enchaînés, r. de suites de mots), 20:1:4 (r. de mots isolés, r. du discours continu), 20:1:5 (r. des formes), 20:1:6 (r. de la parole, r. du discours, r. vocale, r. des formes d'express., r. des formes sonores), 20:1:7 (r. du flot discursif continu, r. de mots enchaînés)
reconnaisseur. 20:1:5 (r. de parole par filtrage), 20:1:6; 20:1:7 (r. de mots)
reconstructive memory. 20:1:6
rectorragie. 20:4:23
rectorraphy, rectorraphie. 20:4:23
rectoscopie. 20:4:23
recul. 20:1:3
récuratif. 20:1:6 (langage r., réseau de transit. récursif)
recursive. 20:1:6 (r. language, r. transition network)
red salmon. 20:4:20 (OLF)
rééducation. 20:2:1 (r. fonctionnelle)
reel (in) form. 20:4:4 (labels)
reel. 20:4:4 (labels)
référence. 20:1:4 (r. transphrastique)
referencing. 20:1:4 (*cross-textual r.*)
referral. 20:4:21 (OLF. educ. : *reception and r. services*)
reflection. 20:4:9 (r. experiment, seismic r.)
refraction. 20:4:9 (r. experiment)
refreshible. 20:2:2 (r. braille display)
réfutation. 20:1:4
régénération. 20:2:2 (affichage à r. en braille)
 « registraire ». 20:3:11 (*lettre*)
registrar. 20:3:11 (*letter*)
registrar's office. 20:3:11
règle. 20:1:4 (*intell. artif.* : r. conditionnelle, r. de jugement, r. heuristique, r. de production, r. si... alors), 20:1:5 (r. du modus ponens, r. du modus tollens, r. non catégorique), 20:1:6 (r. de réécriture)
regression. 20:4:9 (*marine r.*)
régression. 20:4:9 (r. marine)
rehabilitation. 20:2:1 (r. engineering, r. technology, r. counsellor)
relational database machine. 20:1:6
relationnelles. 20:1:6 (données r.)
relaxation. 20:4:23 (*méd.*)
releasing factor. 20:4:19 (*Acad. méd.*)
reliability. 20:1:5 (*island of r.*)
relief. 20:2:2 (livre en r., lettre en r.)
remanence. 20:3:1 (*natural r.*)
rémanence. 20:3:1 (r. thermomagnétique, thermorémanence)
remnographie. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
renifleur. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
renouvellement. 20:3:3 (r. des fonds océan.), 20:4:8 (pôle de r. des fonds)
repiquer. 20:4:4 (étiquette repiquée)
représentation. 20:1:5 (r. des connaissances, r. hybride)
representation. 20:1:5 (*knowledge r.*)

requête. 20:1:6
réseau. 20:1:3 (r. associatif, r. de transition), 20:1:5 (r. partitionné), 20:1:6 (r. de transition récursif)
réserve indienne. 20:4:19 (OLF)
reserve transcriptase. 20:4:19 (Acad. méd.)
réservoir. 20:3:2 (r. magmatique)
residue. 20:3:3 (saline r.)
résine. 20:4:4 (r. thermoplastique)
résolution. 20:1:3 (r. de conflits), 20:1:6 (r. de probl.)
résolveur de problèmes. 20:1:6
"respect (with)". 20:4:5
respiratory. 20:4:26 (r. disease)
retirement. 20:4:26 (r. village, premature r., delayed r., flexible r.)
retour arrière. 20:1:3
retraite. 20:4:26 (r. anticipée, r. différée, r. flexible)
retraitologie. 20:3:12 (Clair-Dire)
rétrocroisement. 20:3:13 (Clair-Dire)
rétrotranscriptase. 20:4:18 (Acad. méd.)
reversal. 20:3:5 (geomagnetic field r., geomagnetic polarity r., magnetic polarity r., magnetic r.)
reverse interpretation. 20:2:3
rewrite/rewriting rule. 20:1:6
Rhombus maximus. 20:4:20 (OLF)
ride. 20:3:3 (r. médio-océanique)
ridge. 20:3:3 (aseismic r., mid-ocean r., oceanic r.)
rift. 20:4:8 (continental r., oceanic r.), 20:4:9 (r., r. valley, mid-ocean r.)
rift. 20:4:8 (r. continental), 20:4:9 (r. océanique)
rinçage. 20:3:14 (Clair-Dire : effet de r./« gommage »)
rise. 20:3:3 (East[-]Pacific r., mid-ocean r.)
robot. 20:1:5 (r. médical), 20:1:6 (r. lecteur)
robot-level programming language. 20:1:6
rock magnetism. 20:4:8
role. 20:4:26 (r. expectation, volunteer r.)
rôle. 20:4:26 (attente-quant-au-r., r. de bénévole)
roll. 20:4:3,4 (r. label)
roller. 20:4:4 (labelling)
root. 20:1:6 (artif. intell.)
root-beer. 20:5:11
rotation pole. 20:4:8
rotation. 20:4:8 (pôle de r.)
rouleau. 20:4:3,4 (étiqu. en r.)
route. 20:3:7 (navig. : angle de route, r. réellement suivie, r. à suivre)
rug. 20:2:3 (bathtub r.)
rule. 20:1:4 (condition-action r., heuristic r., r. of good guessing, r. of the thumb, premise-conclusion r., production r.), 20:1:5 (non imperative r.), 20:1:6 (rewrite/rewriting r., r. of good guessing, r.-guided search, r.-based knowl., r.-based syst.)
Rule of Law. 20:2:11
run(-)time. 20:1:6 (r.-t. environment, r.-t. syst., r.-t. version)

S

sablefish. 20:4:20 (OLF)
saddle. 20:4:3 (s. label)
saint-pierre. 20:4:20 (OLF. ichtyol.)
saline. 20:3:3 (s. deposit, s. residue)
salmon. 20:4:20 (OLF: chinook s., chum s., coho s., dog s., humpback s., king s., pink s., red s., silver s., silverbright s., sockeye s., spring s.)
sand dab. 20:4:20 (OLF)
sand flounder. 20:4:20 (OLF)
sanglant. 20:4:18 (Acad. méd.)
sardinella (lat.). 20:4:21 (OLF. ichtyol.)
saumon. 20:4:20 (OLF: s. coho/« s. argenté » — s. keta/« s. chien », « s. chum », « s. Qualla » — s. quinnat, s. royal/« s. roi », « s. chinook » — s. rose/« s. à bosse » — s. rouge, s. sockeye/« s. nerka »)
savane. 20:4:19 (OLF)
savoir. 20:1:3 (s. compilé, fragment de s.)
scale. 20:4:26 (marital adjust. sc., life satisfaction rating sc.)
scallop. 20:4:21 (OLF : bay sc.)
scénario. 20:1:6
scene quantifying. 20:1:6
scene, scène. 20:1:6 (artif. intell./intell. artif.)
schéma. 20:1:5 (dirigé par sch.)
scooter. 20:2:3 (three-wheel sc.)
Scophthalmus. (lat.). 20:4:20 (OLF: Sc. aquosus, Sc. maximus)
screen print (to). 20:4:4 (scr.-printed label)
script, script. 20:1:6 (scr.-based, à base de scr.)
sea. 20:3:2 (marginal s.), 20:3:4 (s.-floor trench)
sea cucumber. 20:4:21 (OLF)
sea lettuce. 20:4:21 (OLF)
sea trout. 20:4:20 (OLF)
seamount, seamount. 20:4:7
search. 20:1:3 (beam s., bidirectional s., blind s., breadth-first s.), 20:1:4 (guided s.), 20:1:5 (maximum s. depth, guided s., ordered s., model-directed s., model-driven s.), 20:1:6 (rule-guided s., subgoal-directed s., s. tree, s. strategy tree)
seat. 20:2:3 (bath s., cantilever shower s.)
« secrétaire ». 20:3:11 (s., s.-général, s.-archiviste — lettre)
« secrétariat ». 20:3:11 (s., s. général — lettre)
seigneurie. 20:4:19 (OLF)
seismic. 20:3:2 (s. belt), 20:4:8 (Benioff s. zone)
sélection par étoile d'entrée. 20:4:4
self care. 20:4:19 (Acad. méd.)
self-adhesive. 20:4:4 (s.-a. label)
self-elevating wheelchair. 20:2:3
self-modifying system. 20:1:6
self-organizing program. 20:1:6
semantics. 20:1:4 (dual s.)

sémantique. 20:1:4 (s. duale, s. hybride, s. mixte)
semiautomatic. 20:4:4 (s. labeller, s. labelling machine)
senior citizen housing. 20:4:26
sensor. 20:1:7 (vision s.), 20:2:2 (Mowat s.)
sentential logic. 20:1:6
septum. 20:4:24 (s. cardiaque)
sequencing. 20:1:6 (predefined s.)
sérendipité. 20:3:13 (Clair-Dire)
sérendip. 20:3:13 (Clair-Dire : effet s.)
série gondwanienne. 20:4:9
sérigraphie. 20:4:4
services. 20:1:2 (s. axiaux, s. d'exécution, s. d'exploitation, s. opérationnels, s. organiques), 20:4:21 (OLF. éduc. : s. d'accueil et d'aide)
services. 20:4:21 (OLF. educ. : reception and referral s.)
seuil. 20:1:3 (s. de vraisemblance), 20:1:5 (s. de rech. en profond.), 20:3:3 (s. asismique)
shaft. 20:1:11 (drill)
shallow knowledge. 20:1:6
shank. 20:1:11 (drill)
shape. 20:1:6 (primitive sh.)
sharing. 20:4:25 (time sh.)
sheet. 20:4:4 (sh., sh. labels)
shell. 20:1:6 (expert syst. sh.)
short-term braille. 20:2:2
should. 20:5:13
shoulder. 20:4:4 (sh. label)
shower. 20:2:3 (wheel-in sh. unit)
shrink. 20:4:4 (sh. label)
shunt. 20:4:22 (sh. droite-gauche, sh. gauche-droite, sh. pulmonaire, sh. porto-cave, sh. bidirectionnel)
siblings. 20:1:4,6 (artif. intell.)
siège. 20:2:3 (s. de baignoire, s. de douche monté en porte-à-faux)
sign language. 20:2:3
Signed, Sealed and Delivered. 20:5:12
sign-to-voice interpretation. 20:2:3
silicone. 20:4:4 (s. backing paper)
siliconé.e. 20:4:4 (bande-support s., pellicule s.)
silkscreen. 20:4:4 (s. label)
silver salmon. 20:4:20 (OLF)
silverbright salmon. 20:4:20 (OLF)
single labelling. 20:4:4
single-speaker system. 20:1:6
sinus. 20:4:24 (méd.)
sismique-réflexion. 20:4:9
sismique-réfraction. 20:4:9
site historique. 20:4:19 (OLF)
situation. 20:1:6
situation-action. 20:1:6
sketch. 20:1:6
slab. 20:4:8 (continental sl., sinking sl.)
sleeve. 20:4:4 (sl. label, sl. labelling, sl. wrapper)
slot. 20:1:6 (sl., frame-sl.)
smoothing. 20:1:6 (artif. intell.)
« sniffing ». 20:3:13 (Clair-Dire)
Société canadienne de l'ouïe. 20:2:1
sockeye salmon. 20:4:20 (OLF)

- soeur. 20:1:4 (*intell. artif.*)
 soft laser. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
 software. 20:1:5 (*machine learning s.*), 20:2:2 (*braille translation s.*)
 soie. 20:4:4 (*écran de s., impression à l'écr. de s.*)
 soiling. 20:4:19 (*Acad. méd.*)
 soins. 20:4:18 (*Acad. méd.: s. infirmiers*), 20:4:26 (*s. à domicile, s. gradués, s. ambulatoires*)
 Solea (*lat.*). 20:4:20 (*OLF : S. vulgaris*), 20:4:21 (*OLF: S. solea*)
 sole. 20:4:20 (*OLF : s., common s., Dover s.*)
 sole. 20:4:20 (*OLF: « s. », « s. de Douvres »*)
 somatotrofine. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 somatolibérine. 20:3:14 (*Clair-Dire*)
 sonde. 20:2:2 (*s. lumineuse*), 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 son. artif. intell.: 20:1:3,6
 sorgho. 20:5:22 (*Lex. de la fabric. de la bière de s. au Rwanda. Présentation*)
 sortie. 20:1:7, 20:2:1 (*s. vocale*); 20:2:2 (*s. en braille, s. vocale*)
 soufflage. 20:4:3 (*dispositif de s. des étiquettes*)
 souillage. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 sous-arbre. 20:1:3 (*intell. artif.*)
 sous-marin, e. 20:4:7 (*volcan s.-m., montagne s.-m.*)
 sous-scénario. 20:1:6 (*intell. artif.*)
 sous-titre. 20:2:2 (*s.-t. codé*)
 speaker. 20:1:6 (*artif. intell.: sp.-independant syst., sp.-trained syst.*)
 spécialiste ès informations. 20:1:5
 speech adaptor. 20:2:2
 speech compression. 20:2:3 (*sp. c. hearing aid*)
 speech. 20:1:3 (*sp. recognition*), 20:1:4 (*connected sp. recognition*), 20:1:5 (*sp. recognizer*), 20:1:6 (*sp. processing, sp.-pattern recognition, sp. synthesis*), 20:1:7 (*unconstrained sp. recognition*), 20:2:1 (*sp. word processor*), 20:2:2 (*integrated sp., sp. synthesis, sp. synthesizer, sp. output, sp. word processor*), 20:2:3 (*sp. reading, sp. training aid*)
 speller. 20:2:2 (*braille sp.*)
 spenochasm, spénochasme. 20:4:9
 spider crab. 20:4:21 (*sp. cr., spinous sp. cr.*)
 spinner knob. 20:2:3
 spiny crab. 20:4:21 (*OLF*)
 split screen closed-circuit TV. 20:2:2
 sports wheelchair. 20:2:3
 spot. 20:4:4 (*sp. label, sp.-glued label*), 20:4:8 (*hot sp.*)
 spotted flounder. 20:4:20 (*OLF*)
 spreading. 20:3:1 (*geol.*), 20:3:3 (*ocean-floor spr., sea-floor spr.*)
 spring salmon. 20:4:20 (*OLF*)
 squelette. 20:1:6 (*intell. artif. : sq. d'accès*)
 squeteague. 20:4:20 (*OLF*)
 staff. 20:1:2 (*st., st. and line*)
 stair. 20:2:3 (*st. glide, st. lift*)
 stalle. 20:4:24 (*méd.*)
 stamping. 20:4:4 (*hot st.*)
 standard paper. 20:4:4
 star infeed control. 20:4:4
 state. 20:1:4 (*goal st.*), 20:1:6 (*st. graph, st. tree, st. program*)
 stencil labelling. 20:4:4
 step-by-step program. 20:1:6
 sthetoclip. 20:2:3
 « stimulateur ». 20:3:13
 stimulus. 20:4:24
 stocking puller. 20:2:3
 stomathérapeute. 20:3:13 (*Clair-Dire*)
 strapping. 20:3:13,14 (*Clair-Dire*)
 stratégie. 20:1:3 (*str. des plus promoteurs, str. du meilleur abord, str. de poursuite, str. de remontée*), 20:1:4 (*str. vers l'avant*)
 strategy. artif. intell.: 20:1:3 (*backtracking str., best-few str., best-first str.*), 20:1:4 (*forward-chaining str., recognize-act str.*)
 stretch band. 20:4:4 (*str. b. label*)
 string test. 20:4:19 (*Acad. méd.*)
 strip. 20:4:3 (*backing str., str. label*), 20:4:4 (*str. glufejing*)
 student. 20:5:12 (*univ. st.*)
 stylet optique. 20:2:3
 subduction. 20:4:7 (*s. rétrograde océanique*), 20:4:9
 subduction. 20:3:4, 20:4:9 (*s. zone*)
 subgoal-directed search. 20:1:6
 subscript. 20:1:6
 subsidence, subsidence. 20:4:9
 subsidized. 20:4:26 (*s. housing*)
 sub-tree. artif. intell.: 20:1:3,6
 successeur. 20:1:3 (*intell. artif.*)
 suck-and-puff switch. 20:2:3
 suite. 20:4:7 (*ophiolite s.*)
 suivi. 20:3:14 (*Clair-Dire : s. thérapeutique/post-cure*), 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 supergoal. 20:1:6
 superlatives, superlatifs. 20:5:14 (*"the third most important city"*), 20:5:15 (*"to the best of my judgement"*)
 support cane. 20:2:3
 surdosage, surdose. 20:4:18 (*Acad. méd.*)
 surface knowledge. 20:1:6
 surtraduction. 20:5:12
 suspension. 20:3:2 (*s. current*)
 switch. 20:2:3 (*suck-and-puff sw.*)
 symbole Bliss. 20:2:3
 symbolic. 20:1:6 (*s. processing machine, s. processor*)
 syndrome. 20:3:13 (*Clair-Dire : s. du « body packer », s. du passeur, s. du planqueur*)
 syntactic parsing. 20:1:6
 syntactically-driven parsing. 20:1:6
 synthèse. 20:1:6 (*s. de la parole, s. de programme*), 20:2:2 (*s. vocale, s. de la parole*)
 synthesis. 20:2:2 (*speech s., voice s.*)
 synthesizer. 20:2:2 (*speech s., voice s.*)
 synthetic glue. 20:4:4
 synthétiseur. 20:2:2 (*s. de la parole, s. vocal*)
 système. *intell. artif.*: 20:1:3,5 (*s. d'aide au diagnostic médical, s. de vision artif.*), 20:1:4 (*s. de gestion de base..., syst. expert indépendant du domaine, s. inductif, s. expert*), 20:1:6 (*s. à base de règles, s. de production, syst. EIAO, syst. d'enseign. intelligemment assisté par ordinateur, s. exp. « défricheur », s. exp. vide*), 20:2:2 (*s. grossissant optique*), 20:2:3 (*s. de contrôle de l'environnem., s. d'alerte visuelle*)
 system. artif. intell.: 20:1:3 (*command-recognition s., computer-aided medical decision s., computer vision s., etc.*), 20:1:4 (*domain-indep. s., educational expert s., example-driven s., expert s., induction s.*), 20:1:5 (*machine-vision syst.*), 20:1:6 (*educational expert s., intell. tutoring s., instructional AI s., teaching AI s., tutorial AI s. self-modifying s., single-speaker s.*), 20:1:7 (*speaker independent s.*)
 20:2:2 (*low-vision enhancement s.*)
expert system.

T

- tableau noir. 20:1:3 (modèle du t. n.)
 tableknoll. 20:3:4
 tablemount. 20:3:4
 tablette. 20:2:2 (t. d'écrit. braille)
 table-top magnifier. 20:2:2
 tâches. 20:1:6 (à base de t., programmation par t., orienté t.)
 tactile. 20:2:2 (t. display, t. feedback)
 talking. 20:2:1 (t. book), 20:2:2 (t. aid, t. computer, t. terminal, t. watch)
 talon. 20:1:11 (foret)
 tambour. 20:4:3 (étiquetage)
 tang. 20:1:11 (drill)
 tangled tree. 20:1:6
 tangled-objects tree. 20:1:6
 tap. 20:3:19 (correct.)
 tapewriter. 20:2:2 (braille t.)
 taphrogéosynclinal. 20:3:2
 tapis. 20:2:3 (t. antidérapant)
 taraud. 20:3:19 (rectif.)
 task. 20:1:6 (t.-level language, t.-level programming, t.-oriented)
 teaching AI system. 20:1:6
 technical aid. 20:2:1
 tectonique des plaques. 20:3:1, 20:4:7
 tectonosphere, tectonosphère. 20:4:9
 tectosphere, tectosphère. 20:4:9
 « tel que » + participe passé. 20:1:8 (cours. lect.)
 telecommunications device for the deaf. 20:2:3 (TDD)
 téléphone. 20:2:3 (amplifié/téléphone)
 telephone. 20:2:3 (loud-speaker t., t. receiver bracket)
 telepresence, téléprésence. 20:1:6
 télescope monoculaire. 20:2:2
 téléscripteur pour malentendants. 20:2:3
 télésurveillance. 20:4:23 (méd.)
 teletype for the deaf. 20:2:3
 témoin tactile. 20:2:2
 template. 20:1:6 (t. matching method, t. method), 20:2:2
 temps partagé. 20:4:25
 tenon. 20:1:11 (foret)
 terminal. 20:2:2 (braille t., talking t.), 20:1:6 (t. node)
 terminal. 20:2:2 (t. braille, t. à sortie vocale, t. parlant)
 terminologie. 20:5:3-5 (La t. au serv. de la communic. au sein de l'admin. fédérale), 20:5:6-7 (L'ars terminologica à l'université), 20:6:11 (La démarche terminol. appliquée à la common law)
 terminology. 20:6:11 (La démarche terminol. appliquée à la common law)
 TERMIUM. 20:5:21 (carte du réseau — network map)
 terms. 20:5:12 ("t. and conditions")
 test. 20:4:25 (two-step t.)
 tête. 20:1:6 (intell. artif.), 20:4:4 (t. d'étiquetage)
 Tethys, Tethys. 20:4:9
 theorem prover. 20:1:6
 theorem proving. 20:1:3 (automated/automatic th. pr.), 20:1:6 (th. pr. program)
 théorème. 20:1:3 (démonstration/preuve autom. de th.)
 théorie. 20:1:3 (th. des codes), 20:1:4 (th. des ensembles flous)
 theory. 20:1:4 (fuzzy sets th., quantification th.)
 thermofusible. 20:4:4 (adhésif th.)
 thermoplastic label. 20:4:4
 thermoplastique. 20:4:4 (résine th.)
 thermoremanence, thermorémanence. 20:3:1
 thermoremanent. 20:3:1 (th. magnetism, th. magnetization)
 thermorétractable. 20:4:3 (étiquette th.), 20:4:4 (manchon th., étiqu. manch. th.)
 thermo-collable, thermo-collante. 20:4:3 (étiquette th.-c., enduit th.-c.)
 thon. 20:4:20 (OLF: « th. », th. rouge)
 threaded tree. 20:1:6
 three-wheel scooter. 20:2:3
 thrombus. 20:4:24
 thrust. 20:3:4 (transverse thr.)
 Thunnus thynnus (lat.). 20:4:20 (OLF: Th. th.), 20:4:21 (OLF: Th. th. thynnus, Th. th. orientalis)
 thyroïdolibérine. 20:4:18 (Acad. méd.)
 thyroïdoprive. 20:4:23
 thyroïdectomy, thyroïdectomie. 20:4:23
 thyroprival. 20:4:23
 thyrotomy, thyrotomie. 20:4:23
 thyrotoxicosis, thyrotoxicose. 20:4:23
 tillite, tillite. 20:4:9
 tip node. 20:1:6
 tiroir. 20:1:6 (intell. artif.)
 tongs. 20:2:3 (reaching t.)
 tongue-operated. 20:2:3
 tool. 20:1:4 (expert-syst. building t., knowledge-syst. building t.), 20:1:5 (knowl. syst. building t.), 20:2:2 (braille writing t.)
 tophus. 20:4:24
 toponymie. 20:6:7 (pb du nom original)
 top. 20:1:6 (artif. intell.)
 top-down. 20:1:4 (t.-d. programming), 2:1:6 (t.-d. interpreter, t.-d. programming)
 torsk. 20:4:20 (OLF)
 total communication. 20:2:3
 tourelle. 20:4:4 (étiquetage)
 tourne-pages. 20:2:3
 tourteau. 20:4:21 (OLF. ichtyol.)
 « tous et chacun ». 20:1:9 (cours. lect.)
 track. 20:3:7 (tr. angle, intended tr., tr. made good, desired tr.)
 Traducteurs et terminologues face à l'informatisation du poste du traducteur. 20:4:11
 traduction. 20:1:5 (tr. automat. à base de connaiss.), 20:2:5 (tr. et informatizat.), 20:4:18 (Acad. méd.), 20:5:13 (pb. de coordin./juxtap./subordin.), 20:5:7-11 (tr. jurid.), 20:6 (progr. PAJLO : admin. justice dans les deux lg. offic.), 20:6:8 (Legal translator and legal interpreter training...), 20:6:23 (outils de trav.)
 tragus. 20:4:24
 training. 20:6:8 (Legal translator and legal interpreter training in Canada), 20:6:19 (formation de juristes d'express. frç., condition essentielle à l'intégrat. du frç. dans la pratique du droit)
 traitement. 20:1:3 (tr. automat. de la parole), 20:1:4 (tr. cognitif de l'information), 20:1:5 (tr. de la connaissance, tr. massivement parallèle, tr. automat. du langage natur., tr. des lg. natur.), 20:1:6 (tr. de la parole), 20:2:1 (traitement de texte), 20:1:7 (tr. (visuel))
 transcriptase inverse. 20:4:18 (Acad. méd.)
 transcription. 20:2:2 (braille tr.)
 transcription. 20:2:2 (tr. en braille, appar. de tr. en br., logiciel de tr. en br.), 20:4:19 (Acad. méd.)
 transcurent fault. 20:3:4 (dextral/sinistral tr. f.)
 transduction. 20:4:19 (Acad. méd.)
 transfer grammar. 20:1:6
 transfert. 20:4:4 (impression par tr. à chaud/tr. thermique), 20:4:20 (OLF: tr., tr. d'élève)
 transfer. 20:4:4 (tr. label/labelling), 20:4:20 (OLF. educ.)
 transform fault. 20:3:3 (tr. f., arc-arc tr. f., arc-ridge tr. f., ridge-ridge tr. f.)
 transform plate margin. 20:3:3
 transformation. 20:4:19 (Acad. méd.)
 transgression. 20:4:9 (marine tr.)
 transgression. 20:4:9 (tr. marine)
 transition network. 20:1:3 (augmented tr. n.), 20:1:6 (tr. n. grammar)
 transition. 20:1:3 (réseau de tr.)
 translation. 20:2:2 (braille tr.), 20:6:8 (Legal translator and legal interpreter training...), 20:6:23 (law : translated texts)
 translation software. 20:2:2 (braille tr. s.)
 translocated. 20:4:24 (genet.)
 translocation. 20:4:23 (génét.)
 transloqué. 20:4:24 (génét.)
 transmetteur. 20:4:4 (tr. d'étiquettes)
 transmission. 20:1:5 (intell. artif.)
 transocéanique. 20:4:8 (passerelle tr.)
 transplastique. 20:1:4 (référence tr.)
 transureteroureterostomy. 20:4:23
 transverse. 20:3:4 (tr. thrust)
 trappage. 20:4:24 (méd.)
 trapping. 20:4:24 (méd.)
 travel aid. 20:2:2
 tree. 20:1:4 (directed spanning tr., object tr.), 20:1:5 (parse tr.), 20:1:6 (search tr., tangled tr., tangled-objects tr., threaded tr., state tr., tr. cutoff, tr. depth, tr. representation, tr.-breadth)
 trench. 20:3:4 (marginal tr., oceanic

tr., sea-floor tr.)
 trough. 20:4:3 (glue tr.), 20:3:4
 (oceanic tr.)
 trousse. 20:4:18 (Acad. méd.)
 trout. 20:4:20 (OLF : sea tr.)
 truite. 20:4:20 (OLF: « tr. de mer »)
 tubing. 20:4:4 (shrink t. label)
 tullibee. 20:4:20
 tuna. 20:4:20 (OLF: bluefin t.)
 turbidity. 20:3:2 (t. current)
 turbot. 20:4:20 (OLF: t., « t. », t. de
 sable)
 turbot. 20:4:20 (OLF)
 turner. 20:2:3 (page t.)
 turret. 20:4:4 (labelling)
 tusk. 20:4:20 (OLF: ichtyol.)
 tutorial AI system. 20:1:6
 tutor. 20:1:6 (intelligent t.)
 twins. artif. intell. 20:1:4,6
 two-step test. 20:4:25
 typewriter. 20:2:2 (braille t.)
 typographie. 20:4:4 (imprimer en t.)
 T-shirt. 20:5:11

U

Ulva lactuca (lat.). 20:4:21 (OLF.
 ichtyol.)
 unconnected. 20:1:4 (u. speech
 recognit., u. utterances recognit.)
 unconstrained. 20:1:7 (u. continuous
 speech recognit.)
 understanding. 20:1:4 (image u.)
 uniformitarianism, uniformitarisme.
 20:4:9
 univers. 20:1:5 (u. non structuré)
 unrestricted. 20:1:7 (u. continuous
 speech recognit.)
 unstructured. 20:1:5,7 (u. environment)
 un(-)gummed. 20:4:4 (u. label)
 upper. 20:4:4 (u. label)
 urétéro-urétérostomie. 20:4:23
 user-tuned machine. 20:1:7
 utterances recognition. 20:1:4
 (unconnected u. r.)

V

valeur. 20:1:4 (v. implicite, v. par
 défaut)
 valley. 20:4:9 (rift v., central v.,
 median v.)
 value. 20:1:3 (confidence v., credibility
 v., plausibility v.), 20:1:4 (default v.)
 variable quantifiée. 20:1:6
 vascular. 20:4:26 (v. disease)
 Vasoactive Intestinal Peptide. 20:3:13
 (Clair-Dire)
 vegetable glue. 20:4:4
 vélo. 20:5:11 (v. tout terrain)
 vent. 20:3:2 (hydrothermal v.)
 véracité. 20:1:4
 vérification. 20:2:4 (gestion/contrôle/
 assurance/v. de la qualité)
 verres. 20:2:2 (v. télescopiques)
 verrouillage. 20:3:13 (Clair-Dire : v.
 pontique)
 VersaBraille, Versa-Braille. 20:2:2
 version. 20:1:6 (deuxième v., v.
 modifiée)
 vibreur. 20:2:2 (v. de fin de ligne)
 vibrator. 20:2:2 (end of line v.)
 vidéo-informatique. 20:1:3
 village. 20:4:26 (retirement v.)
 village-retraite. 20:4:26
 vipome. 20:3:13 (Clair-Dire)
 virus. 20:4:24
 vision. 20:1:3 (automated v.,
 computer v., vision system, artific. v.
 s., computer v. s., machine v. s.);
 20:1:7 (v. sensor)
 vision. 20:1:3 (v. artif., v. électron., v.
 par ordin.)
 vision. 20:1:3 (v. par ordinateur)
 visually. 20:2:1 (v. handicapped, v.
 impaired)
 visual. 20:2:1 (v. impairment, v.
 aids), 20:1:7 (v. processing),
 20:2:2 (v. braille, v.-to-tactile
 converter), 20:2:3 (V. Ear)
 visuel, le. 20:2:1 (handicapé v.,
 déficience v.)
 Visuor. 20:2:3
 vocabulaires. V. **coin (Le) des public.**
 vocal,e. 20:1:7 (à commande v., à
 entrée v.)
 voice. 20:1:6 (v. recognit.), 20:1:7
 (v. input, v. interaction, v.output, v.
 recognit., v.-activated, v.-data entry,
 v.-operated), 20:2:2 (v. synthesis, v.
 output, v. synthesizer), 20:2:3 (v.
 amplifying handset, v. command,
 v.-operated)
 volcanic. 20:3:2 (v. arc)
 volcan. 20:4:7 (v. sous-marin)
 volets (à). 20:4:4 (étiquette à v.)
 volunteer. 20:4:26 (v. role)
 vote. 20:3:7 (non-lapsing v.)
 vraisemblance. 20:1:3 (facteur de vr.,
 seuil de vr.), 20:1:4

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10.85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2.00 \$ — Étranger 2.40 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

W

walker. 20:2:3
walking aids. 20:2:3
wandering. 20:3:13 (Clair-Dire : w. pace maker)
wash out. 20:3:14 (Clair-Dire : w. o. effect)
watch. 20:2:2 (talking w.)
water-activated. 20:4:4 (w.-a. label)
weakfish. 20:4:20 (OLF)
web. 20:1:11 (drill)
wedge. 20:4:8 (accretionary w.)
wet-glue. 20:4:4 (w.-gl. label)
wheelchair. 20:2:3 (electric wh., elevated leg wh., growth-assessment wh., Mulholland wh., sports wh., self-elevating wh.)
wheel(stand). 20:2:3

wheel-in shower unit. 20:2:3
wheel-o-vator. 20:2:3
whitefish. 20:4:20 (OLF)
windowpane. 20:4:20 (OLF)
word. 20:1:3 (w. sequence/w.-in-sequence recognit., w. string recognit.), 20:1:4 (discrete w. recognit., isolated w. recognit.), 20:1:7 (w. recognizer, w. string recognit., w.-in-sequence recognit.)
work (to). 20:5:13 (to w. harder)
worker. 20:1:5 (knowledge w.)
workstation. 20:1:5 (intelligent w., professional w.), 20:1:6 (profess. w.)
wrap. 20:4:3 (full wr. label), 20:4:4 (wr.-around label, full wr. label)
wrapper. 20:4:4 (sleeve wr.)
writing. 20:2:2 (braille wr., braille wr. tool), 20:2:3 (wr. aid)

X-Y-Z

you. 20:5:12 (you = on)
y. 20:5:14 (pb. de trad. A-F / transl. pb.)
Zeus faber (lat.). 20:4:20 (OLF)
zone. 20:3:2 (z. of mobility), 20:3:3 (pliomagmatic z.), 20:3:4 (consumption z., consuming boundary z., subduction z.), 20:4:9 (fracture z., Gutenberg low-velocity z., locked z., low-velocity z., quiet magnetic z., subduction z.)
zone. 20:4:9 (tect. plaques: z. bloquée, z. à faible vitesse, z. magnétiquement calme, z. de fracture, z. de subduction)

SIGLES

ADL. 20:2:3 (aids for daily living)
AI. 20:1:3 (AI people, artificial intell.), 20:1:4 (distributed AI), 20:1:5 (instructional AI syst.)
ANR. 20:3:1 (aimantation naturelle rémanente)
ASL. 20:2:3 (American Sign Language)
ASR. 20:1:3 (automatic speech recognition)
ATN. 20:1:3 (augmented transition network, semantic ATN)
BFS. 20:1:3 (breadth-first search)
CCD. 20:4:8 (carbonate compensation depth)
CDT. 20:1:3 (conceptual dependency theory)
CLEF. 20:6:3 (Common Law en français)
CNIB. 20:2:1 (Canad. Nat. Institute for the Blind)
DOM. 20:1:4 (dynamic organization

memory)
EAO. 20:1:6 (enseign. assisté par ordin.)
EIAO. 20:1:5,6 (enseignement intelligemment assisté par ordinateur)
ES. 20:1:4 (expert system)
FSA. 20:1:4 (finite state automaton)
HIP. 20:1:4 (human information processing)
IA. 20:1:3 (communauté IA, intelligence artific., intelligent-
sIA), 20:1:4 (IA répartie)
ICAL. 20:1:4,5 (intelligent computer-aided instruction)
INCA. 20:2:1 (Institut nat. canad. pour les aveugles)
INKA. 20:1:5 (interactive knowledge acquisition)
K. 20:1:5 (K base, knowledge base)
KIPS. 20:1:5 (knowledge-information processing syst.)
LIPS. 20:1:5 (inférences logiques par

seconde)
LIPS. 20:1:5 (logical inferences per second)
MPP. 20:1:5 (massively parallel processing)
NLP. 20:1:5 (natural language processing)
PA. 20:1:5 (progr. d'apprentiss.)
RTN. 20:1:6 (recursive transition network)
SE. 20:1:4 (syst. expert)
TALAN. 20:1:5 (traitement autom. du lang. naturel)
TDC. 20:1:3 (théorie de la dépendance conceptuelle)
TDD. 20:2:3 (telecommunic. device for the deaf)
TMG. 20:3:8 (track made good)
TRM. 20:3:1 (thermoremanent magnetism)
VIP. 20:3:13 (Clair-Dire: vasoactive intestinal peptide)

CA1
55210
-A17

TERMINOLOGY
UPDATE

Bulletin
du Bureau des traductions
Volume 21, n° 1
1988

Bulletin
of the Translation Bureau
Volume 21, No. 1
1988

ISSN 0001-7779

20 ANNIVERSAIRE ANNIVERSARY

1968-1988

Dans l'univers des périodiques-maison, que d'étoiles filantes!... Conçus dans l'enthousiasme, ils ne résistent généralement pas, d'une année à l'autre, aux difficultés quotidiennes. Dans le cercle professionnel où nous évoluons, le temps de chacun est strictement compté, et l'envie d'écrire, de partager, meurt souvent avant de naître...

C'est pourquoi nous sommes spécialement fiers de saluer aujourd'hui les vingt ans de l'*Actualité terminologique*. Au fil des années, le bulletin a su rester fidèle à ses premiers objectifs : signaler les néologismes, proposer des solutions aux problèmes de terminologie, indiquer les écueils, les « faux amis » et, de façon générale, tenir les traducteurs au courant de l'actualité linguistique et terminologique.

Nous l'avons vu grandir, par moments s'essouffler, pour enfin sortir de sa chrysalide. Ce périodique-maison, qui est devenu la publication officielle du Secrétariat d'État en matière de langue et de linguistique, est maintenant distribué aux quatre horizons : en Amérique, en Europe, en Afrique et jusqu'en Malaisie.

Je me joins à ses lecteurs pour lui souhaiter une très longue et très productive existence.

Many in-house periodicals have short lives. Though launched with enthusiasm, most do not survive the trials and tribulations of daily life from one year to the next. In our field of work, everyone's time has to be strictly accounted for, and this often stifles the nascent desire to write and share one's ideas.

That is why we are particularly proud to salute *Terminology Update* on its twentieth birthday. Over the years, the bulletin has remained faithful to its original objectives: to document neologisms, suggest solutions to terminology problems, alert translators to some of the pitfalls of their trade, and in general keep them up to date on the latest developments in linguistics and terminology.

We have seen *Terminology Update* grow, despite some setbacks, to full maturity. An in-house periodical in its beginnings, it has now become Secretary of State's official publication on language and linguistics. Its readership spans the four corners of the globe, including the Americas, Europe, Africa — even Malaysia.

I wish *Terminology Update* a very long and productive life.

Le Sous-secrétaire d'État adjoint,
Langues officielles et Traduction



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
Official Languages and Translation



L'Actualité terminologique au fil des ans / Down Memory Lane

par Denise McClelland

Dans les années soixante, — nombre de nos traducteurs jouaient encore au cerceau! — la section de traduction à la Défense nationale produisait, bon gré mal gré, ses premières fiches terminologiques sous la houlette de son chef, M. Clément.

Peut-on s'étonner si quelques années plus tard, M. Clément, alors chef de la Terminologie, décidait de lancer un bulletin d'information terminologique qu'alimenterait son service. Ce bulletin destiné aux traducteurs et aux terminologues du Bureau, c'était *l'Actualité terminologique* (le titre n'était pas encore bilingue).

Les premiers auteurs

Les premiers terminologues auxquels la production du bulletin fut confiée ont laissé leur nom dans l'Histoire de *l'Actualité*. Et non sans raison, car c'était l'époque où les premiers « rédacteurs en chef » (le titre ne devait être accordé que bien plus tard, on verra plus loin dans quelles conditions) étaient surtout « rédacteurs-tout-court ». Leur source d'inspiration, c'était leurs propres fiches, amoureusement amassées au fil d'une longue carrière, et qui paraissaient dans *l'Actualité* sous des titres divers : « Petit lexique », « Fiches de famille », etc.

C'est à cette époque qu'il faut associer les noms de MM. Proulx¹, Beaudet², Dumas³, de Mme Rachel Lévesque et d'André Saint-Martin⁴, benjamin du groupe. À tous ceux-là ainsi qu'à leurs collaborateurs du moment, *l'Actualité* doit son premier élan.

Si le souvenir des premiers auteurs est tombé un peu dans l'oubli, la faute en est au temps, bien sûr, à l'activité fébrile qui règne depuis plusieurs années dans les bureaux... et surtout au fait que le principe de la signature n'était pas encore accepté à cette époque. Seuls étaient signés les articles ou contributions provenant de l'extérieur du service. C'est cette lacune que nous nous sommes efforcés de combler à l'occasion de ce numéro (voir infra, « Les Pionniers »).

Des années sans calendrier

Dans les années soixante-dix, cette première génération « s'égailla » : retraites,

mutations, etc. Les contributions avaient pour ainsi dire cessé... Mais, la mise en œuvre d'une banque de données informatisées semblait promettre une riche cueillette de travaux publiables. À l'expérience, il s'est toutefois avéré que l'épuration du fichier (tâche monstrueuse d'ampleur) et de nombreux autres travaux prioritaires absorbaient le plus gros des énergies. La publication des lexiques captait, en outre et dans une grande proportion, le résultat des recherches quotidiennes. Certaines, fort intéressantes, étaient, par ailleurs, le fruit d'une collaboration avec des organismes extérieurs au Bureau et le protocole de publication n'incluait pas une présentation préalable dans *l'Actualité*.

Parallèlement, d'autres bulletins, parvenus par des diverses personnalités du monde linguistique sollicitaient leur attention. Une autre publication, lancée dans le secteur des opérations de traduction, recrutait elle aussi, dans les rangs de nos traducteurs, des textes qui auraient fait le bonheur de notre bulletin. Il offrait à ses collaborateurs, il faut le dire, le plaisir d'échapper à un comité de lecture, fantôme que chaque collaborateur en puissance semble exagérément redouter. La communauté traduisante n'a ni gagné ni perdu à cette dispersion de la recherche, mais *l'Actualité* a végété pendant quelques années pour toutes ces raisons.

Soumise implacablement aux contraintes administratives traditionnelles : appels d'offres (donc changements trop fréquents de graphistes, d'imprimeurs), relecture dernière et veto possible du cercle des directeurs, du surintendant, après l'examen du comité de lecture — étape finalement la plus légère —, *l'Actualité* n'était pas protégée des concurrences, même internes.

Les articles provenaient donc (en quantité pauvrement égale) des terminologues et des traducteurs soumis, eux aussi, à des normes de rendement qui ne leur laissaient aucun loisir. La date de remise à l'imprimeur arrivait donc, que les quatre pages n'étaient pas encore remplies. « Calendrier! Faites-vous donc un calendrier! » me répétait, excédé, l'agent d'information. « Calendrier, calendrier... Pourquoi pas la lune! » avais-je envie de rétorquer. Un calendrier? C'était une notion à tout le moins farfelue. Comment pouvait-on organiser le tardif, l'inexistant-à-date?



Denise McClelland

Épi-Épigraphe et autres liqueurs

Par ailleurs, les changements trop fréquents de graphistes et d'imprimeurs compliquaient constamment la situation : la présentation du bulletin pouvait être confiée à un atelier d'Ottawa, l'impression à un atelier de Vancouver. En outre, le règlement interdisait (et interdit encore) le contact direct entre la rédaction et les ateliers et, en début de contrat, on attend souvent dans le noir que les placards arrivent...

Le système des appels d'offre régit encore la production de *l'Actualité* mais, au fil des années, un certain rodage s'est produit et nous n'avons plus les surprises des années soixante-dix (je touche du bois!) :

- quatre pages imprimées deux fois (le papier, utilisé pour les essais de cadrage, n'avait pas été mis au rebut);
- une première page vierge de tout texte;
- la bannière de couleur ...oubliée;
- une épigraphe imprimée deux fois (l'épigraphe corrigée chevauchait épigraphe fautive);
- etc.

Ajoutez à cela une livraison perdue, une autre livrée en partie!

Bon pied, bon œil

C'est dans les années soixante-dix que le titre de « rédacteur/trice en chef » fut décerné. Les critères du poste, tel qu'il se présentait alors, risquent de paraître spécieux aux esprits que la logique gouverne.

Le processus, on l'a constaté, était devenu byzantin. Il fallait tout d'abord « démarcher » les collègues avec toute la force et la séduction qu'il est moralement permis d'exercer sur autrui. Il fallait se rendre ensuite, une fois passée l'épreuve du comité, d'un directeur à l'autre, soumettant le manuscrit à tous et à chacun. Le travail consistait principalement à courir dans les escaliers et dans les couloirs, talonné(e) par l'anxiété.

J'ai souvent revécu en pensée ces quelques années de tourbillonnement que l'on pourrait considérer comme improductives. J'ai souvent aussi repensé à la lettre que m'avait envoyée (*free of charge!*) une collègue américaine, responsable d'une revue bien connue : "L'Actualité? What a laugh!", à une autre lettre écrite par une traductrice anglophone de Toronto qui qualifiait la prune de mes yeux de "house rag".

Bref, à un détail près, les fonctions du « rédacteur/trice en chef » ressemblaient à s'y méprendre aux activités qui précèdent l'élection d'un chef de tribu chez les Gitans. Les caractéristiques de l'emploi étaient, en effet, très comparables : bon pied, bon œil... *and enough charm to talk the birds out of the trees* ou, si vous le préférez, pour convaincre petits ou grands (également réticents) de me confier le produit de leurs recherches, pour publication.

La situation ne pouvait plus durer... et, fort heureusement, au début des années quatre-vingt, elle prit fin. Tout simplement, avec l'aide même du service qui avait été le premier berceau de ce bulletin : la Terminologie.

La période d'épuration globale était terminée, la façon de fonctionner raisonnablement mise au point. Chaque terminologue faisait partie d'une équipe et travaillait sur un lexique. Chacun, lentement, se spécialisait. Le service reconnaissait enfin le besoin d'alimenter systématiquement le bulletin officiel du Bureau des traductions. Un premier calendrier fut décidé, en vertu duquel chaque terminologue (ou presque) devait remettre un article dans le courant de l'année. Un deuxième calendrier parut simultanément : c'était le calendrier, *enfin possible*, de production. Le travail destiné à l'imprimeur était désor-

mais informatisé et « formaté » par la rédaction. *L'Actualité*, désormais, voguait vent en poupe...

Le comité lecture

Tout éditeur qui se respecte, toute publication qui traite de recherche a recours soit à des « lecteurs », choisis parmi les spécialistes sur la question, soit à un comité de lecture. *L'Actualité* ne déroge pas à la règle. À ses débuts, il arrivait que l'auteur d'un article fasse partie même du cercle de « lecture »; très rapidement, on adopta le principe de la confidentialité des discussions en excluant (temporairement) du comité toute personne ayant soumis un texte pour publication.

Les principes observés par le comité sont très simples. Il ne s'agit nullement de « dépecer » le texte et de lui trouver faute, mais plutôt de juger, avec un certain recul, l'intérêt qu'il peut avoir pour le lecteur. Pour cela, on s'assure qu'il répond aux critères suivants :

1. Utilité du sujet

Compte tenu de l'objectif du bulletin et du cercle de ses lecteurs (terminologues, traducteurs, rédacteurs, conseillers en bilinguisme et universitaires), l'article offre-t-il un intérêt quelconque pour un groupe ou pour un autre?

2. Originalité du sujet

Le sujet a-t-il été déjà traité?

Est-ce que la recherche dépasse en profondeur ou en étendue ce qui a éventuellement été écrit sur la question?

L'angle d'attaque est-il suffisamment original pour conférer au sujet une dimension supplémentaire?

3. Solidité de la documentation

La documentation semble-t-elle suffisamment :

- pertinente?
- complète?
- à jour?

4. Solidité de la démonstration

La démonstration est-elle bien menée? Les rapports : cause/effets, antériorité/postériorité (chronologie, développements divers), etc. se présentent-ils dans un ordre convaincant?

5. Qualité de la forme

Les vocabulaires spécialisés, qui constituent une forme particulière d'article, sont examinés du point de vue de la méthode. La confiance que l'on accorde au vocabulaire est, à priori, égale à celle que l'on accorde à l'auteur, à la longueur de son expérience dans le milieu. Au moindre doute, le texte est confié à un spécialiste (professeur d'université, ingénieur, avocat, ou autre praticien reconnu). On

Page

L'Actualité terminologique au fil des ans/Down Memory Lane par Denise McClelland	2
Composition du comité de lecture	6
Les pionniers/The Pioneers	7
Le réseau international de néologie et de terminologie par Winston Wells	9
Literal Translation: Different Concepts Underlying the Term by Roda P. Roberts	11
Traitement des passages d'une langue à l'autre dans le cadre de la linguistique différentielle à propos des bifurcations et du partage entre génériques et spécifiques par Jean Darbelnet	13
Le traitement des emprunts en terminographie et en néographie par Pierre Lerat	15
Le traducteur francophone devant les faits prosodiques de l'anglais (1) par Paul Jinot	17
"Multiculturalism" and "Pluralism" by Patrick McNamer	21
À propos du Dictionnaire Thématique Visuel (DTV) par Jean-Claude Corbeil et Ariane Archambault	24
Les biotechnologies au service de l'agriculture : les méthodes d'amélioration des plantes par Lise Boudreault-Lapointe	25
Les XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver (1) par Hélène Gélinas-Surprenant	27
Le nom de lieu Québec par Jean Poirier	31
Le monde merveilleux des idiomes "To be shelved" — "On the shelf" "Square one" — "To throw in the towel" "Piecemeal" — "Patchwork" "State-of-the art" par Serge Lortie	32 34 35 37
Les vingt ans du Conseil international de la langue française dans la francophonie en ascension par Joseph Hanse	39
Le coin des publications/Publications in Review — La traduction au Canada/Translation in Canada. 1534-1984 — Bibliographie du traducteur/Translator's Bibliography — Traduire : pour une pédagogie de la traduction	43

discute ensuite du texte avec l'auteur, à la lumière des observations faites par le comité ou par le lecteur spécialiste. Celui-ci, identifié auprès du comité, reste anonyme pour l'auteur. Cette façon de procéder, généralement adoptée par les milieux de la recherche, permet d'assurer un bon contrôle des textes.

Le rayonnement de l'Actualité

Comme la plupart des publications spécialisées, *l'Actualité* a un tirage assez modeste (3 100 ex.). Son réseau de diffusion est toutefois très étendu et varié.

Au Canada, le bulletin est envoyé automatiquement aux services de traduction, d'information, de conseils linguistiques, aux bibliothèques, etc. de l'administration fédérale ainsi qu'au bureau du Premier ministre, à celui du chef de l'opposition et à un certain nombre de ministres, députés et sénateurs.

Certains organismes provinciaux du Québec se trouvent également sur notre liste : la Régie des rentes du Québec, la Régie assurance maladie du Québec, Loto-Québec, Québec-Télégraphes, etc. À cela s'ajoutent les principaux ministères de cette province.

Nous comptons, bien sûr, un bon nombre d'universités canadiennes parmi

nos abonnés (celles, en particulier, qui ont une école de traduction), un certain nombre de collèges communautaires, et un nombre très représentatif de corporations et associations professionnelles⁵.

Dans le secteur commercial, on remarque le nom des services linguistiques et de traduction des grandes banques⁶, des compagnies d'assurances⁷ et des grosses industries⁸.

On lit, en outre, *l'Actualité* en Europe⁹, en Afrique¹⁰, en Malaisie, en Amérique du Nord et du Sud¹¹. Il s'agit, dans la plupart des cas, des services linguistiques et de traduction des organismes internationaux : l'ONU et ses organismes spécialisés (l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale, l'UNESCO, etc.). Il s'agit, dans d'autres cas, d'établissements universitaires ou de centres de recherches.

Cette diffusion à l'échelle nationale et internationale est pour nous un objet de fierté. Elle nous impose quotidiennement l'obligation de persévérer dans la voie de l'effort.

À l'occasion de ce vingtième anniversaire, nous avons voulu deux choses : tout d'abord remercier toute la chaîne des collaborateurs qui nous ont appuyés au fil des années; ensuite, établir, en dehors des articles traditionnels, un pont avec nos lecteurs, les admettre ne serait-ce qu'un instant dans les coulisses, leur faire partager un peu

l'endroit et aussi l'envers des choses. Tout simplement, en amis...

1. Auteur d'un nombre extraordinaire de lexiques touchant aux sujets les plus divers : astronomie (BT-138), construction routière (BT-40), électrochimie et électrometallurgie (BT-48), canalisation et aménagement hydroélectrique (BT-44), engins de chantier (BT-41), etc. et d'un dictionnaire sur l'électronique et les télécommunications (Ottawa, [Belisle], 1960). (BT : « bulletin de terminologie », publié par le Secrétariat d'État).
2. Auteur du *Dictionnaire angl.-franç. des nouveautés linguistiques* (Montréal, Fides, 1971).
3. Auteur de *Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada* (BT-148).
4. Auteur du *Lexique militaire* CFP-121(5), Ministère de la Défense nationale, 1971.
5. Les Médecins du Québec, Canadian Bankers Assoc., Canadian Labour Congress, le Congrès juif canadien, l'Ordre des comptables agréés du Québec, la Corporation épiscopale catholique romaine, la Société royale du Canada, etc.
6. Toronto-Dominion, Montréal-Trust, Banque de Nouvelle-Écosse, Royal Trust, etc.
7. Manulife, Sun Life, Standard Life, Prudential, Canada Vie, Manuvie, etc.
8. Domtar, Robin Hood, Shell Canada, Sunoco, RCA, IBM, John Labatt, Baie d'Hudson, T. Eaton Co, Westinghouse, Texaco, Reader's Digest, Imperial Oil, Kellogg-Salada, General Electric, etc.
9. France, Belgique, Italie, Suisse, Allemagne, Luxembourg, Espagne, Yougoslavie, Danemark, Autriche, Tchécoslovaquie, Bulgarie, Pologne.
10. Tunisie, Maroc, Cameroun.
11. États-Unis, Mexique, Argentine.

In the 1960s, when a good number of today's translators were still in short pants, the translation section of the National Defence Department was turning out its first terminological data cards, willy-nilly, under the guidance of its chief, Laurent Clément.

Thus it hardly came as a surprise when, a few years later, Mr. Clément, then chief of Terminology, decided to launch a terminological bulletin to be written by his own administrative unit. This publication, *l'Actualité terminologique* (no English title had yet been thought of), was to be distributed to all translators and terminologists of the Translation Bureau.

The early days

The first terminologists assigned to producing the bulletin left their mark on the history of *l'Actualité terminologique* / *Terminology Update* — and not without reason. The earliest "editors" (the title

was only to be conferred many years later, in circumstances which will be described below) were also the bulletin's main contributors. They drew their inspiration from notes carefully accumulated in the course of their long careers. The results of these years of research appeared in *Terminology Update* under various titles such as "Équivalents", "Fiches de famille", "Petits lexiques", etc.

The names of Gérard Proulx,¹ Albert Beaudet,² Henri Dumas,³ André Saint-Martin⁴ (the youngest member of the group) and Rachel Lévesque are associated with this era. These pioneers and their colleagues gave *Terminology Update* its initial style and spirit.

If the memory of this era and the legacy of our founders have faded in our memories, it is no doubt due to the passing of time, but also to the feverish level of daily activity which has been the rule more than the exception for many years. It is also due to the fact that the principle of signing articles was

not accepted at that time. Only contributions from outside the department were signed by their authors. It was felt that this lack of recognition called for remedial action (see "The Pioneers", *infra*).

No schedule

In the 1970s, the first generation of authors was thinned by retirements and transfers. Contributions dwindled. However, the creation of a computerized data bank seemed to hold the promise of a rich harvest of publishable work. As it turned out, the new terminologists assigned to the gargantuan task of sorting the accumulated data and coping with other priority work had no time for anything else. Day-to-day terminology research findings were, to a large extent, incorporated into official lexicons. Some very valuable publications also resulted from joint efforts by the Bureau and outside agencies, but the publication arrangements did not

allow for advance presentation in *Terminology Update*. Contributions were few, therefore, but they came in equal numbers from terminologists and translators, although they too, were expected to meet strict production standards in their normal work.

Other bulletins, sponsored by well-known personalities in the linguistic community, kept attracting potential contributors from our own service. Another publication, launched by the Translation Operations Branch, collected items which could have given more life to our own. One of its attractions to potential authors was the fact that no review committee cast its shadow over individual contributions. The translation community at large neither gained nor lost by this dispersion of information, but *Terminology Update* stagnated for several years as a result.

Added to these complications was the fact that the bulletin was subjected to various administrative constraints, including all-too-frequent changes of graphic artists and printers, and a final reading (and possible veto) by a senior group of directors and the superintendent (despite prior review and approval by the review committee).

For all these reasons, the printer's deadline would be upon us, with the bulletin four pages short... "A schedule! Set up a schedule!" the information officer would plead in sheer exasperation. "Schedule! Schedule! Why not ask for the moon?" I was tempted to say. What bedlam! How could one organize something that was always late, or still only a gleam in a contributor's eye?

Ep-Epigraph and other trifles

The endless changes in graphic artists and printers kept complicating matters. The layout would be given to a firm in Ottawa, while the printing might go to a shop in Vancouver. Over and above that, regulations then, as now, prohibited direct contact between the editorial staff and the printers. Thus, once a contract was given, we were often waiting in the dark for the galleys to arrive.

The tendering system still governs the production of *Terminology Update*, but the passage of years has smoothed away some of the rough edges and eliminated the surprises we had in the 1970s. They included:

- four double-printed pages (the paper used for preliminary typesetting was

not discarded);

- a completely blank first page;
- the coloured strip missing from one batch of copies;
- the epigraph printed twice (the corrected epigraph overlapping the incorrect one).

One lost delivery, and one partial one, can also be added to this array of questionable achievements.

Bright eyed and bushy tailed

It was at this time that the title of "rédacteur, -trice en chef" ("Editor" in plainer terms) was created. The requirements for the job may in retrospect appear specious to the logical mind. Let me explain....

The procedure had become byzantine. It was first necessary to persuade one's colleagues, with all the energy and seductiveness that could morally be brought to bear, to write for the bulletin. Once a manuscript had been delivered, then examined by the review committee, it had to be presented to the director, to the superintendent, in other words to virtually everyone in sight. Most of the editor's hardest work consisted in running anxiously up and down the stairs and along the hallways!

I have often looked back over those turbulent years. The turmoil was not always productive. The feedback from the outside world was sometimes less than encouraging. An American colleague, who managed a well-known review, kindly wrote to me one day: "*Terminology Update*? What a laugh!" I also remember an English-speaking translator from Toronto who described the journalistic apple of my eye as a "house rag". Words to inspire and raise the spirits, no doubt!

In many ways, the responsibilities of the "Editor / rédacteur, -trice en chef" evoked in my mind the activities associated with the election of a new gypsy chief. Candidates for either job had to be bright-eyed and bushy-tailed, with enough charm to talk the birds out of the trees. Nothing less sufficed to persuade reluctant writers, good or bad, to part with their prized research.

This situation could not last, and with the 80s, the wind turned, thanks to the very service where the bulletin began: *Terminology*.

The development period in terminology was over, and the *Terminology Bank* was operating fairly smoothly. Each ter-

minologist was part of a team working on a lexicon. Gradually, each one was becoming specialized. And the service understood the need for regular contributions to the official bulletin of the Translation Bureau. An initial schedule was decided upon, and most terminologists were committed to providing an article during the course of the year. A second schedule was set up at the same time: the long-awaited production schedule. The manuscript was now computerized and formatted by the editor. *Terminology Update* was back on track.

The Review Committee

All self-respecting editors publishing research either make use of readers, chosen from a circle of experts on the articles at hand, or else entrust the evaluation of the articles to a review committee. *Terminology Update* is no exception. In the beginning, the writer of an article could actually be part of the review process. This quickly changed; the principle of confidentiality was adopted, and anyone who had submitted a text for publication was temporarily excluded from the review committee. This practice still applies.

The operating principles of the review committee are quite simple. It does not dissect an article to find fault with it but, rather, focuses on assessing its interest level for *Terminology Update* readers. To achieve this, the following questions must be answered:

1. Relevance of the subject

Keeping in mind the bulletin's objectives and readership (terminologists, translators, editors, bilingualism advisors, academics), is the article of interest to one or more groups of readers?

2. Originality of the subject

Has this type of research already been published?

Does the submitted research surpass any existing work, in breadth or depth?

Is the approach novel enough to show the subject in a fresh perspective?

3. Quality of Documentation

Does the documentation appear to be sufficiently:

- relevant?
- complete?
- up-to-date?

4. Strength of Argument

Is the argument of the article well made?

Are cause and effect, chronology, and other points of logic clearly and convincingly presented?

5. Style

Specialized vocabularies, which are a special type of contribution, are, for

their part, examined very methodologically. The degree of confidence accorded an author is in proportion to his or her experience in the field. If there is any doubt, the text is forwarded to a specialist (e.g. engineer, lawyer, academic, recognized practitioner). Following this, the text is discussed in detail with the author in the light of any observations made by the editing committee, the specialist, or both. The specialist is known to the reading committee, but remains anonymous to the contributor. This is the procedure generally adopted in research circles, and it has proved satisfactory to us over the years.

Our readership

Like most specialized publications, *Terminology Update* does not have a large distribution (3,100 copies). Its circulation, however, reaches far and wide.

In Canada, its primary readers are federal Government translators and employees of Government libraries, information services, linguistic services, etc. It is delivered to the offices of the Prime Minister, the Leader of the Opposition, and to a number of senators and members of Parliament.

Many government departments and provincial institutions in Québec also receive our bulletin: L'Office de la langue française, La Régie des rentes

du Québec, la Régie assurance maladie du Québec, Loto-Québec, Québec-Télégraphes, etc.

Included in our list of subscribers are universities (in particular, those who offer translation and interpretation courses) as well as community colleges, professional associations, and corporations.⁵

The commercial sector is also well represented, especially organizations with translation and linguistic services, such as banks,⁶ insurance companies⁷ and large industries.⁸

Outside Canada, *Terminology Update* finds its way into Europe,⁹ Africa,¹⁰ Malaysia and various places in North and South America.¹¹ In most cases, the bulletin is mailed to the translation and linguistic services of international organizations, e.g. the UN and its affiliated organizations (the World Health Organization, the World Meteorological Organization, UNESCO, etc.). In other cases, it goes to universities or research centers.

To us, the wide distribution of *Terminology Update* in Canada and abroad is a point of great pride and encouragement.

On the occasion of our 20th Anniversary, we want to do two things: first, thank our numerous contributors who have made *Terminology Update* what it is today; second, establish with our readers a contact that will allow them,

if only for a brief moment, to have an inside view of the bulletin, not as guests, but as old friends....

1. Author of an extraordinary number of lexicons on various subjects, including astronautics (BT-138), road construction (BT-40), electrochemistry and electrometallurgy (BT-48), dams (BT-44), construction equipment (BT-41), etc. as well as electronics and communications (Ottawa, [Bélisle], 1960). (BT indicates a terminology bulletin published by the Department of the Secretary of State.)
2. Author of *Dictionnaire anglais-français des nouveautés linguistiques* (Montréal, Fides, 1971).
3. Author of *Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada*, (BT-148).
4. Author of *Military Lexicon / Lexique militaire* CFP-121(5), National Defence Department, 1971.
5. Les Médecins du Québec, Canadian Bankers Assoc., Canadian Labour Congress, le Congrès juif canadien, l'Ordre des comptables agréés du Québec, la Corporation épiscopale catholique romaine, la Société royale du Canada, etc.
6. Toronto-Dominion, Montréal-Trust, Bank of Nova Scotia, Royal Trust, etc.
7. Manulife, Sun Life, Standard Life, Prudentielle, Canada Vie, Manuvie, etc.
8. Domtar, Robin Hood, Shell Canada, Sunoco, RCA, IBM, John Labatt, Baie d'Hudson, T. Eaton Co, Westinghouse, Texaco, Reader's Digest, Imperial Oil, Kellogg-Salada, General Electric, etc.
9. France, Belgium, Italy, Switzerland, Germany, Luxembourg, Spain, Yugoslavia, Denmark, Austria, Czechoslovakia, Bulgaria, Poland.
10. Tunisia, Morocco, Cameroon.
11. United States, Mexico, Argentina.

Composition du comité de lecture

Formé sous le signe de la complémentarité des compétences, le comité comprend un nombre à peu près égal de terminologues et de traducteurs qui ajoutent périodiquement à leur charge normale de travail l'examen du manuscrit de chaque numéro.

Variable pendant de nombreuses années, la composition du comité est devenue, ces dernières années, très stable et, en conséquence, on travaille plus vite et mieux.

Depuis l'an dernier, un(e) terminologue assiste à trois réunions de comité à titre de membre invité, pour ensuite laisser place à un(e) autre terminologue qui prend le relais, et ainsi de suite. Ce système a été inauguré pour accélérer la sensibilisation des terminologues au mécanisme de fonctionnement du bulletin puisque leur participation est maintenant obligatoire (en principe).

Voici, par ordre alphabétique, la composition du groupe de travail actuel :

Gérard Bessens, licencié en anglais et en portugais. — Entré au Bureau en 1970 et formé sur le tas à la traduction technique, il devient réviseur en 1974. Depuis plus de dix ans, il est membre d'un comité du Conseil national de recherches chargé de vérifier la terminologie et l'exactitude technique de la version française de toute la réglementation du bâtiment. Il travaille pour différents ministères dans le domaine des économies d'énergie, des normes, des travaux publics et des études techniques.

Noëlla Bordage, maîtrise ès arts (lettres françaises). Membre de l'Association canadienne de linguistique appliquée. — Après quelques années d'enseignement universitaire à Edmundston (N.-B.), notre collègue est entrée en terminologie où elle devait participer à de nom-

breux travaux comme chef d'équipe. Présidente pendant trois ans du Comité de terminologie du Comité des normes gouvernementales en informatique, elle a participé à trois éditions successives du *Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information* et à trois éditions du *Lexique d'informatique*. Elle a aussi fait partie d'un comité d'étude de la terminologie de la télématique. Elle dirige actuellement l'équipe SVP.

Pierre Goulet, bac. en pédagogie, lic. ès lettres, certif. d'administration; études de maîtrise en 1972. — Après quelques années consacrées à l'enseignement du français comme langue seconde, P. Goulet entre à la terminologie (Bur. des trad.) où il devient rapidement chef d'équipe-réviseur. Actuellement chef intérimaire de la Division de la gestion des fonds de la Banque de terminologie, il assure officiellement la coordination du module canadien du

Réseau international de néologie et de terminologie. Son association avec *l'Actualité terminologique* remonte à juin 1979, époque à laquelle il assume les fonctions de rédacteur en chef. Son « règne » s'étend du vol. 12, n° 7 au vol. 14, n° 9 et comprend, entre autres, la production du premier index cumulat. Depuis septembre 1981, date à laquelle il a choisi de réintégrer les rangs de la terminologie, il fait partie du comité de lecture.

Janine Laurencin, bachelière en sciences expérimentales; études de sous-ingénieur. — Après plusieurs années passées en France et en Allemagne à travailler en allemand, anglais et français dans les domaines de la régulation automatique, de l'électrotechnique et des brevets, notre collègue entre au Bureau des traductions (1970).

Affectée d'abord au ministère des Communications, puis à la Section technique, elle assume depuis un bon nombre d'années les fonctions de chef d'équipe-réviseur. Elle coordonne également le lexique d'électronique de la Section, document de travail établi et constamment mis à jour par le groupe électronique-électrotechnique.

Son travail provient de divers ministères et porte sur l'électronique, l'électrotechnique, les télécommunications, ainsi que sur leurs domaines connexes.

Bruno Lobrichon, titulaire du diplôme de traducteur (angl.-franç./esp.-franç.) de l'École supérieure de traducteurs et d'interprètes (ESIT) de Paris-III (Sorbonne Nouvelle). — Affecté à la Section de l'Énergie dès son entrée au Bureau des traductions, en 1976, B. Lobrichon se spécialise dans la télédétection des ressources naturelles. Il participe à plusieurs missions spéciales, en particulier à celle qui a pour objet le pipeline de la route de l'Alaska, en 1977.

En janvier 1987, il est affecté au Service Multilingue-français pour traduire de l'espagnol, de l'italien, du rou-



De gauche à droite : Janine Laurencin, Pierre Goulet, Denise McClelland, Gérard Bessens, Noëlla Bordaie, Bruno Lobrichon.

main et, à l'occasion, du portugais et de l'allemand vers le français. Missions à l'étranger : à Washington, auprès de l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains, en 1984; à San José (Costa Rica), auprès de l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture, en 1987.

Membre du comité de lecture de *l'Actualité* depuis l'an dernier.

Denise McClelland, maîtrise ès arts (lettres françaises) — Dans le cadre d'une première spécialisation en langues et en Histoire de l'Art, D. McClelland travaille pendant plusieurs années en France, en Espagne et à Londres dans le milieu des échanges culturels internationaux.

Affectée comme traductrice anglais-français à la Défense nationale par le Bureau des traductions, D. McClelland traduit pendant huit ans pour les Forces armées et le Conseil de recherches pour la défense. Elle produit, entre autres, la documentation française relative au lancement du satellite canadien Alouette II et se voit détachée auprès des services de traduction d'abord de l'OTAN (Conférence ministérielle, 1963) et ensuite de l'ONU, en 1964, toujours à Ottawa. Pendant cette période, elle assume les

fonctions de rédactrice adjointe de *Sentinelles*, revue des Forces armées canadiennes.

Après un programme de doctorat, elle décide de porter ses efforts sur la publication de ses recherches. En 1977, grâce à une subvention du Conseil canadien de recherches sur les Humanités, elle publie *Le vocabulaire des Lais de Marie de France* (Éditions de l'Univ. d'Ottawa), étude sémantico-stylistique d'un vieux texte anglo-normand. Quelques mois plus tard, le livre est inscrit en France aux programmes de préparation du CAPES et de l'agrégation (grammaire, lettres, 1979) et reçoit rapidement un accueil très favorable au Japon.

Affectée à *l'Actualité terminologique* en 1975, D. McClelland est détachée en 1979 au projet de publication du *Guide du rédacteur* de l'administration fédérale, à titre de coordonnatrice. En 1981, la préparation du *Guide* touchant à sa fin, elle reprend *l'Actualité*.

Terminologue invitée : Lise Boudreau-Lapointe. — Domaines de recherche : biologie, biochimie, botanique et autres domaines apparentés, comme la biotechnologie des plantes.

Les Pionniers / The Pioneers

Grâce aux recherches de Mme Renée Fournier, nous sommes heureux d'attribuer enfin officiellement la paternité des textes suivants à :

We like to thank Ms. Renée Fournier for her help in identifying the following texts:

ALBERT BEAUDET

1968

- 1:2:2 Terminologie et traduction ou la recherche terminologique : clef de la traduction
- 1:2:4 Ne pas confondre Nouveautés : éclatement de la gamme des adjectifs en « ionnel »
- 1:3:2 Mots insoupçonnés

- 1:3:3 Moyens de se documenter Le dictionnaire monolingue anglais : riche source de mots français
- 1:3:4 Nouveautés du *Petit Larousse Équivalents*
- 1:4:3 Le néologisme et Littré
- 1:5:3 Équivalents de « performance » d'après le monolingue anglais
- 1:5:4 Extension du sens du mot « procédure » Équivalents

1:6:4	Si c'est anglais, ça ne se dit pas en français Équivalents	2:9:3	L'adjectif qualificatif : article de grande consommation Guidelines : lignes directrices Équivalents	4:6:1	Development : Développement
1:7:2	Recommandation : mot peu recommandable	2:10:1	Manual — manuel ou guide	4:6:2	Classifier (to classify) ou classer (to classify)
1:7:3	Instantané de la lettre	2:10:3	L'adjudication Équivalents Néologismes d'une langue vivante	4:6:3	Manufacturer : constructeur, fabricant, industriel, manufacturier, usinier?
1:7:4	Comment parler des ordinateurs Équivalents		1970	4:6:4	Équivalents
1:8:2	Équivalents	3:1:2	Officers et officials	4:7:1	Alternative — du nouveau?
1:8:4	À propos de recommandation	3:1:3	Whichever is the later, the earlier, the lower, etc. Néologismes d'une langue vivante	4:7:4	Équivalents
1:9:1	Traduction et néologie	3:1:4	Équivalents	4:8:1	To demonstrate : démontrer ou montrer?
1:9:3	Population active ou main-d'œuvre	3:2:1	Policy et Policies	4:8:4	Équivalents
1:9:4	Équivalents	3:2:2	Participatory democracy	4:9:1	Concept : concept, idée, notion
1:10:1	Quand le bâtiment va...	3:2:3	Project : projet? Classification : classification ou classement	4:9:2	Rehabilitation : peu souvent « rehabilitation »
1:10:2	Oeuvre monumentale qui attend sa béne'dictine	3:2:4	Équivalents	4:9:3	Professional : spécialiste
1:10:3	Pour mémoire Équivalents	3:3:1	Précisions et distinctions	4:9:4	Équivalents
1:10:4	Un pense-bête auquel il faut penser Mise au point de Pierre Agron Informal : Informel	3:3:3	To tabulate, Tabulation Machinery Report, Reportable, Reported, Reporting	4:10:1	Pierre Agron parmi nous
	1969			4:10:3	Cheminement terminologique : Fair-Weather Friend
2:1:1	Profession et professionnel			4:10:4	Équivalents
2:1:2	Operate (to), operation	3:3:4	Équivalents		1972
2:1:3	Équivalents	3:4:1	Précisions et distinctions	5:1:1	Lire le dictionnaire
2:1:4	Fiche de famille Directeur ou gérant Comment écrire à un député	3:4:4	Équivalents	5:1:3	May... Maybe... peut-être?
2:2:1	Le guillemet à la fin d'une citation	3:5:4	Équivalents	5:1:4	Équivalents
2:2:4	Équivalents	3:6:1	Le trait d'union	5:2:1	« Nos » équivalents
2:3:3	La partie n'est pas facile Équivalents	3:6:4	Équivalents	5:2:3	Assistance et développement (en collab.)
2:3:4	CE livre ou LE livre LA ou LE plus jolie	3:7:1	N'importe quel ou lequel? Survies ou survivance Sûreté et sécurité Identité et identification	5:2:4	Équivalents
2:4:3	Madame le député, la député ou la députée	3:7:2	Technicien et technocrate Profile : profil	5:3:1	Airs Bon enfant, Foules record, Air Canada ou noms à valeur d'adjectifs
2:4:4	Fiche de famille Coder / codifier Peut-on voter « libéral », ou « conservateur », ou...?	3:7:4	Équivalents	5:3:4	Équivalents
	Équivalents	3:8:3	Équivalents	5:4:4	Équivalents
2:5:2	Poignée de porte, marchand de sable, belle de nuit	3:9:1	Robert Catherine parmi nous	5:5:3	Beauty is in the eye
2:5:3	Ce français-là, il faut savoir l'anglais pour le comprendre Même les Académiens boudent les (mots) anglais	3:9:2	Réunion, conférence, assemblée	5:5:4	Équivalents
2:5:4	Équivalents	3:9:4	Équivalents		RACHEL LÉVESQUE
2:6:2	Technique et technologique Ceci, cela	3:10:2	Les bourses d'études (en collab.)		1968
2:6:3	Le mot pattern et sa myriade d'équivalents	3:10:5	Équivalents	1:4:1, 1:5:1, 1:6:1, 1:7:1	La lettre
2:6:4	Équivalents Risques à prendre ou à courir		1971	1:8:3	Human Science — Science de l'homme ou sciences humaines?
2:7:1	Event : événement ou manifestation?	4:1:3	Plus de ou plus que To orient, orientation : Initier, initiation		1969
2:7:2	Professional staff : personnel technique, techniciens, praticiens, follow-up	4:1:4	Équivalents	2:2:2	À propos d'étudiant
2:7:3	Les objets d'une société sont ses « objets » Équivalents Approach	4:2:1	To submit : soumettre — présenter	2:3:1	Un mot pittoresque et perfide : Challenge
2:8:3	Folklore qui n'a rien de folklorique To account for — Is accounted for by Équivalents	4:2:3	Le règlement intérieur (des entreprises) (en collab.)	2:3:2	Le conteneur et sa terminologie
		4:2:4	Équivalents	2:4:1	L'esthétique industrielle en dérouté
		4:3:1	Le trait d'union après « non »	2:5:1	L'executive assistant : Un chef de cabinet
		4:3:2	Les statuts d'associations (en collab.)	2:6:1	À l'assaut de la task force
		4:4:1	Depreciation : amortissement (rarement dépréciation)	2:8:2	La palettisation et sa terminologie
		4:4:4	Équivalents	2:9:2	Le camping (campisme) et sa terminologie
		4:5:1	Man-hours : Heures-hommes	2:10:2	Complex : Complexe?
		4:5:2	Memorandum : Memorandum? Note?		1970
		4:5:4	Équivalents	3:2:2	De la drogue et des drogues
				3:5:1	Le français : langue vivante
				3:7:3	La plaisance
				3:10:2	La bourse d'études (en collab.)

1971

- 4:1:2 Les métiers de l'informatique
 4:2:3 Le règlement intérieur (des entreprises) (*en collab.*)
 4:3:2 Les statuts d'associations (*en collab.*)
 4:4:1 Comment traduire ON/OFF
 4:6:3 Les ascenseurs
 4:7:3 Le motel
 4:10:4 Le sigle : tendance à l'emploi des minuscules

1972

- 5:2:3 Assistance et développement (*en collab.*)
 5:3:3, 5:4:3 Enseignement programmé (Programmed Learning)
 5:4:1 De la traduction du mot « farmer »
 5:10:1 Un mot-orchestre : « Manager »

1973

- 6:1:3, 6:2:3 Vieillesse et action sociale
 6:7:1 La crise monétaire
 6:9:1 Skilled / Qualified Worker — Qualifications

1973

- 7:3:1 Des différents étages de la recherche

GUY COURTEL

1969

- 2:6:3 Air Boat, Hovercraft, Hydrofoil

1970

- 3:10:1 Les préfixes décimaux : multiples ou sous-multiples

1971

- 4:2:2 Milliard = billion?
 4:3:4 L'évolution terminologique lorsque le technicien s'en mêle

ANDRÉ SAINT-MARTIN

1971

- 4:8:2 Un mot dans le vent : Interface

1972

- 5:8:1 L'invasion « technologique »
 5:8:3 Bottleneck : Goulot ou goulet d'étranglement?
 5:8:4 Petit vocabulaire « technologique »

1973

- 6:2:1 Chronique des mots nouveaux
 6:3:1 Trois superlatifs et leurs dérivés
 6:3:2 Britain and the British
 6:3:3 Chronique des mots nouveaux
 6:4:1 Responsable... ou non?
 6:4:2 Chronique des mots nouveaux
 6:4:3 « Social » et ses composés
 6:5:2, 6:6:3, 6:7:4, 6:8:3, 6:10:4 Chronique des mots nouveaux
 6:9:3 Activités du centre de terminologie

1974

- 7:4:3, 7:10:3 Chronique des mots nouveaux

HENRI DUMAS

1972

- 5:9:1 Deposit : gisement, gîte ou site?
 5:9:2 Connaissez-vous Boulix?

1973

- 6:6:1 Comment peut-on être terminologue?
 6:8:1 Les jeux du hasard

1974

- 7:1:4 Monsieur Agron à la « Termino »

GÉRARD ASSELIN

1972

- 5:7:3 Terminologie de l'environnement

1974

- 7:1:1 Les engagements internationaux
 7:2:3 Petits hors-d'œuvre terminologique
 7:2:3 On nous écrit
 7:6:1 Le barreau

ARTICLES NON IDENTIFIÉS / UNIDENTIFIED CONTRIBUTIONS

1971

- 4:1:2 Les métiers de l'informatique
 4:7:2 Process (to process, processed, processing) : procédé, processus, acte?
 4:7:3 Business Reserves?
 4:8:3 Le millésime

1972

- 5:5:1 De l'ellipse (la brièveté au service de la fidélité et de l'élégance)
 5:6:1 À propos de décade
 5:6:2 Teleprinter, teletypewriter, teletype, telewriter
 5:6:3 « capable » et « susceptible »
 5:6:3 À retenir
 5:7:1 Le triomphe d'un mot
 5:7:2 Extension of service : prolongation de service

- 5:7:3 Du bon emploi de « chez »
 5:9:2 Les mille et une manières de baptiser l'argent
 5:9:3 Comment traduire (parfois) formel et informal

1973

- 6:5:1 Les avatars d'un mot
 6:6:2 L'infortune d'Erlang
 6:10:1 La presse écrite

1974

- 7:1:1 Copie, double, exemplaire, original

Peut-on nous aider? / Can you help?

Le réseau international de néologie et de terminologie

par Winston Wells

Parmi les nombreux organismes, associations et groupements voués à la promotion du français de par le monde, il en est un dont l'objectif premier est de fournir à la langue française les outils essentiels à son épanouissement. Il s'agit du Réseau international de néologie et de terminologie. Ce réseau a vu le jour à la suite de la tenue à Paris, au début de 1986, du premier sommet de la francophonie. Un colloque intitulé « Terminologie et technologies nouvelles », organisé dans la capitale française en décembre 1985, avait déjà établi un consensus sur la nécessité de mettre sur pied une organisation internationale dont le but serait de promouvoir la recherche néologique et terminologique en langue française dans les domaines de pointe. Les participants du sommet francophone de Québec (septembre 1987) ont confirmé la nécessité de poursuivre les travaux en néologie déjà entrepris depuis la première rencontre de Paris.

Il faut dire que le Réseau international de néologie et de terminologie a eu un prédécesseur. En effet, c'est en 1975 que le Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique voyait le jour. Sa collection bien connue « Néologie en marche » ne compte pas moins de quarante-trois cahiers. En 1983, le Réseau accueillait un nouveau module, le Bureau des traductions du

Secrétariat d'État du Canada. Le module canadien publia en 1985 un cahier de néologie consacré aux pluies acides. Le Réseau actuel compte cinq modules représentés par les pays suivants : la Belgique, le Canada, la France, le Québec et, tout récemment, la Suisse. Des démarches ont été entreprises afin d'y ajouter un module maghrébin et un module africain.

La mise sur pied d'un groupement tel que le Réseau international de néologie et de terminologie pose certains problèmes d'organisation et de coordination. C'est ainsi qu'un comité d'organisation fut mis sur pied au printemps 1986. Une première rencontre eut lieu à

Paris les 6 et 7 mai de la même année afin de mettre en place les mécanismes de fonctionnement du Réseau et d'établir un premier plan de travail. Ainsi, c'est au module québécois, c'est-à-dire à l'Office de la langue française et, plus précisément, à Monsieur Pierre Auger que fut confié le secrétariat du Réseau. Les divers modules se partagèrent la responsabilité d'entreprendre un certain nombre d'activités dont plusieurs étaient destinées à mettre en évidence le Réseau lors du sommet francophone de Québec. Le Comité d'organisation siégea par la suite à deux reprises, en octobre 1986 à Paris et en mai 1987 à Bruxelles. La phase initiale de mise en place étant achevée, les membres du Réseau, lors d'une rencontre à Paris en décembre dernier, décidèrent de modifier l'appellation de l'assemblée des représentants des modules : le Comité d'orientation succéda au Comité d'organisation.

Les grands objectifs du Réseau

Voué à la promotion de la langue française dans le monde, le Réseau international de néologie et de terminologie est avant tout un outil de coopération internationale en matière de néologie et de terminologie des domaines de pointe. Le développement et le rayonnement de la langue française incombent à tous les États qui ont en commun l'usage du français. C'est pourquoi le Réseau désire s'associer au plus grand nombre possible de pays qui manifestent ou qui manifesteront le désir d'apporter une contribution valable à l'essor du français. Si les travaux de néologie entrepris à partir de 1975 par le Réseau franco-québécois avaient d'abord un rôle préventif, il en va autrement de nos jours. Le développement prodigieux des sciences et de la technologie, dans une foule de domaines, contraint les langues modernes à s'ajuster sans cesse à de nouveaux besoins langagiers. La langue française ne fait pas exception à la règle. Véhicule moderne de la communication, le français a besoin d'outils pour maintenir son statut de langue internationale capable d'exprimer des réalités de plus en plus complexes et variées. La nécessité d'un consensus francophone ainsi que l'existence d'une volonté politique au niveau international sont deux éléments indispensables à la réussite d'une entreprise dont les objectifs sont : 1) de fournir aux francophones le vocabulaire scientifique et technique dont ils ont besoin; 2) d'organiser et de coordonner les échanges entre francophones en matière de terminologie nouvelle; 3) de renforcer la place du français dans le monde contemporain. Ces objectifs ne pourront être atteints que par la concertation des

intervenants et la coordination des efforts. Nous vivons à une époque où les ressources humaines et financières sont comptées. Il importe donc d'éviter, autant que possible, de faire double emploi.

Les grands objectifs énumérés ci-haut se subdivisent en objectifs plus spécifiques, chacun mettant en évidence une étape de la démarche envisagée. Premièrement, il convient d'identifier les agents de production néologique par la réalisation d'inventaires. Deuxièmement, il est essentiel d'assurer la libre circulation de toute forme d'information en matière de néologie et de terminologie nouvelle. Troisièmement, il importe de stimuler et d'organiser la création néologique en langue française et d'en assurer la diffusion dans la communauté francophone. Quatrièmement, il est indispensable d'assurer la formation des terminologues en matière de recherche néologique. Cinquièmement, les travaux du Réseau doivent susciter une réflexion théorique et méthodologique sur la néologie. Sixièmement, le Réseau s'occupera de dépister, d'inventorier, d'analyser, de répertorier et de diffuser les néologismes recensés. Enfin, septièmement, le Réseau compte favoriser la formation en néologie de spécialistes susceptibles d'être des agents de production ou de diffusion néologique.

Premières réalisations du Réseau

La tenue du deuxième sommet francophone les 2, 3 et 4 septembre 1987, à Québec, a permis au Réseau international de néologie et de terminologie de procéder au lancement de ses premières réalisations. Le module canadien profita de l'occasion pour présenter un recueil terminologique intitulé : *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique* (1), préparé par Denis Rivard, terminologue à l'emploi de la Direction générale de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada. Cet ouvrage bilingue de près de 250 pages est le fruit de plusieurs années de recherches. De plus, dans un véritable esprit de collaboration internationale, le module canadien accepta de publier, sous l'égide du Réseau, deux ouvrages néologiques du professeur Léon Mugesera, de l'Université nationale du Rwanda, et ayant pour titre : *Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda* (2) et *Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda* (3). Il s'agit de vocabulaires trilingues comprenant le kinyarwanda, le français et l'anglais. Pour ces travaux comme pour celui portant sur les pluies acides, il convient de souligner l'excellent travail de collaboration des modules québécois et canadien.

La tenue du sommet de Québec a aussi été l'occasion pour le module québécois de présenter un document fort intéressant. Il s'agit de *l'Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* (4). Préparé sous la responsabilité de l'Office de la langue française, cet ouvrage est le résultat d'une heureuse collaboration des quatre modules faisant alors partie du Réseau, les modules belge, canadien, français et québécois. Cet inventaire recense, au sein de chaque module, les travaux de terminologie en chantier et ceux projetés. Les domaines qui font l'objet de recherches sont clairement identifiés de même que les auteurs de ces travaux. Des mises à jour de cet ouvrage sont prévues.

Projets du Réseau

Comme on peut facilement l'imaginer, les champs d'activités qui s'offrent à la recherche néologique sont multiples. Il revient cependant à chaque module d'identifier des domaines pour lesquels l'état actuel de la langue française justifie l'établissement de chantiers néologiques. Ainsi, le module québécois a entrepris, de concert avec les autres membres du Réseau, d'identifier et d'établir la terminologie française de la robotique. Le module canadien qui, depuis quelques années, s'intéresse à l'intelligence artificielle, envisage de publier au sein du Réseau un vocabulaire dans ce domaine. Il en est de même des biotechnologies. D'autres projets sont également considérés, qui se préciseront au fil des mois et des années. Une bibliographie linguistique en néologie est en voie de préparation. De même, un inventaire des besoins en néologie et en terminologie est en cours au sein des modules du Réseau.

Il va sans dire que tous ces travaux n'ont d'utilité que dans la mesure où les résultats sont massivement diffusés au sein de la francophonie internationale. Si le livre reste un outil privilégié de diffusion, il ne faudrait pas sous-estimer la puissance des moyens électroniques de communication. À cet effet, il est hautement souhaitable que les grandes banques de terminologie telles *TERMIUM*, la *BTQ* et *EURODICAUTOM*, servent de points d'appui à la propagation des terminologies nouvelles. L'interconnection de ces dictionnaires électroniques ainsi que la constitution de vastes réseaux d'accès à ces bases données constituent un élément essentiel à l'atteinte des grands objectifs du Réseau. Il faudra, principalement pour les pays du Sud, prévoir des moyens de diffusion susceptibles de faire participer l'ensemble de la francophonie au progrès de son principal outil de communication : la langue française. Il y va

de notre épanouissement en tant que communauté internationale distincte et autonome.

Notes

1. Rivard, Denis. *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique / Vocabulary of Acid Rain and Air Pollution*. Réseau international de néologie et de terminologie. Secrétariat d'État du Canada. Ottawa, 1987, 247 p.

2. Mugesera, Léon. *Amuuga y'ubweenzi bw'amaarwa mu Rwanda / Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda / Vocabulary of Sorghum Beer Brewing in Rwanda*. Réseau international de néologie et de terminologie. Secrétariat d'État du Canada. Ottawa, 1987, 67 p.
3. Mugesera, Léon. *Amuuga y'ubweenzi bw'uurwagwa mu Rwanda / Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda / Vocabulary*

of Banana Wine Making in Rwanda. Réseau international de néologie et de terminologie. Secrétariat d'État du Canada. Ottawa, 1987, 87 p.

4. Bédard, Constant, Françoise Algardy, Pierre Goulet et Martine Willems. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*. Réseau international de néologie et de terminologie. Gouvernement du Québec. Office de la langue française. Québec, 1987, 115 p.

Literal Translation: Different Concepts Underlying the Term

by Roda P. Roberts

1. Introduction

Despite major shifts of viewpoint on translation during different epochs and in different countries, two basic conflicts ... have remained. These fundamental differences in translation theory may be stated in terms of two sets of conflicting "poles": (1) literal translating vs. free translating, and (2) emphasis on form vs. concentration on content. These two sets of differences are closely related but not identical, for the tension between literal and free can apply equally well to both content and form. However, in general, the issues are not well defined. (Nida 1964, 22)

The longstanding debate concerning the merits and demerits of literal translation vs. free translation, brought out by Eugene Nida and practically every translologist, is still alive today, in large part because when one party claims to be against literal translation and another for it, they are often using the same term in very different ways. While, in general, one can say that *literal translation* refers to the translation approach and translation product that stays close to the original text — in opposition to *free translation*, which designates the translation approach and resultant product that does not adhere closely to the source text, the vagueness of such a definition causes the term to be used as a reproach by some and as praise by others.

In actual fact, the term *literal translation* covers several different concepts, each of which needs to be clearly identified. This is what I will attempt to do in this short article, using four contemporary translation texts as my source. I will establish definitions by using accepted terminological methods, i.e. by presenting significant contexts and by identifying and analyzing key descriptive elements in each. The definitions thus formulated should present a good idea of the polysemy of the term *literal translation*.

2. Contexts

Presented below are a list of important contexts that help to identify the various meanings of *literal translation*. The descriptive elements in each context are underlined when they are obvious, and are indicated by a dotted line when they are less evident (e.g. when negation is understood but is not explicit).

1. A famous literal translation of the Old Testament was the work of Aquila ... who composed barbarous Greek in an attempt to be faithful to the Hebrew original. Jerome's translation of the Hebrew Old Testament into Latin was radically different in principle, and accordingly in results, but in the New Testament Jerome was guilty of many awkward renderings which simply reproduced the Greek sentences in Latin words. (Nida 1964, 23)

2. Though the misleading nature of literal correspondences should be evident to anyone engaged in translating, serious errors continue to be made because translators are not fully aware of the folly of translating word for word. For example, in one language "to receive the Kingdom of God" meant, in literal translation, nothing else than to rebel against God and to take over his rule. (Nida 1964, 213)

3. ...Anastasius Bibliothecarius ... accuses his contemporaries of not only distorting the target language by literal translation, but also putting the reader off... in the foreword to this **Contra errores graecorum**, Thomas Aquinas accuses the literal school of sacrificing clarity to formal matching. (Kelly 1979, 71)

4. ...throughout the history of translation there has been a conflict between rhetorical and linguistic considerations. In general, where small units are considered in the context of large units, translation tends to be "free"; where small units are considered for

themselves, and their structure given minimal importance, translation is "literal". (Kelly 1979, 121)

5. Formal structural equivalence reproduces the grammatical features of the source text: in the Scotus Erigena passage ..., for example, the Latin follows the Greek, even to calquing... On the other hand, dynamic structural equivalence, concerned solely with communicative function, normally abstracts from formal structural identity. The first type of equivalence is the structural aspect of literal translation.... (Kelly 1979, 157)

6. Luther's **Sendbrief** consistently mocks the calque and literal translations of his predecessors, demanding that the prose style used be equivalent in function. (Kelly 1979, 182)

7. In the pre-linguistics period of writing on translation,... opinion swung between literal and free, faithful and beautiful, exact and natural translation, depending on whether the bias was to be in favour of the author or the reader, the source or the target language of the text. (Newmark 1981, 38)

8. However, in communicative as in semantic translation, provided that equivalent effect is secured, the literal word-for-word translation is not only the best, it is the only valid method of translation. (Newmark 1981, 39)

9. Literal translation: the primary senses of the lexical words of the original are translated as though out of context, but the syntactic structures of the target language are respected. (Newmark 1981, 63)

10. In the wider sense, all translations must be as "literal", i.e. as close to the original as possible. In the narrower "word for word" sense, literal translation is only useful as a preliminary technique for discovering an acceptable translation. (Newmark 1981, 138)

11. Because a given text has both form and meaning,... there are two main kinds of translations. One is form-based and the other is meaning-based. Form-based translations attempt to follow the form of the source language and are known as literal translations. Meaning-based translations make every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms of the receptor language. Such translations are called idiomatic translations. (Larson 1984, 15)

12. An interlinear translation is a completely literal translation. For some purposes, it is desirable to reproduce the linguistic features of the source text.... Although these literal translations may be very useful for purposes related to the study of the source language, they are of very little help to speakers of the receptor language who are interested in the meaning of the source language text. A literal translation sounds like nonsense and has little communication value. (Larson 1984, 15)

13. If the two languages are related, the literal translation can often be understood, since the general grammatical form may be similar. However, the literal choice of lexical items makes the translation sound foreign. (Larson 1984, 15)

14. Most translators who tend to translate literally actually make a partially modified literal translation. They modify the order and grammar enough to use acceptable sentence structure in the receptor language. However, the lexical items are translated literally. Occasionally, these are also changed to avoid complete nonsense or to improve the communication. (Larson 1984, 16)

15. Translations fall on a continuum from very literal, to literal, to modified literal, to near idiomatic, to idiomatic, and then may even move on to be unduly free. (Larson 1984, 17)

16. The popular terms "free", "literal", and "word-for-word" translation, though loosely used, partly correlate with the distinctions dealt with here. A **free translation** is always unbounded — equivalences shunt up and down the rank scale, but tend to be at the higher ranks — sometimes between larger units than the sentence. **Word-for-word translation** generally means what it says: i.e. is essentially rank-bound at word-rank (but may include some morpheme-morpheme equivalences). **Literal translation** lies between these two extremes; it may start, as it were, from a word-for-word translation, but makes changes in conformity with TL grammar (e.g. inserting additional words,

changing structures at any ranks, etc.); this may make it a group-to-group or clause-clause translation. One notable point, however, is that literal translation, like word-for-word, tends to remain **lexically** word-for-word, i.e. to use the the highest (unconditioned) probability lexical equivalent for each lexical item. (Catford 1965, 25)

17. XL text	It's raining cats and dogs.
TL test	1 Il est pleuvant chats et chiens. (Word-for-word)
	2 Il <u>pleut des chats et des chiens.</u> (Literal)
	3 Il pleut à verse. (Free)
	(Catford 1965, 25-26)

3. Analysis of Descriptive Elements

In the seventeen representative contexts above, taken from four important modern works on translation, a number of elements ("descripteurs") characterizing the concepts designated by the term *literal translation* have been identified. These elements describe (1) the *extension of meaning* of the term, (2) the *unit of translation* used in literal translation, (3) the *form* characteristic of literal translation, (4) the transfer of *meaning* via literal translation, (5) the *global equivalence* established by literal translation, and (6) finally the *connotations associated with the term*. Since the descriptive elements are varied and abstract and since contradictory elements abound, they are analyzed by category below. The contradictory elements found in each category are preceded by one or two asterisks.

(1) Extension of Meaning

- * specific sense
- * generic sense

(2) Unit of translation

- small units of discourse
- * words
- * groups or clauses

(3) Form

- awkward renderings in target language/foreign sound
- "barbarous" target language
- * reproducing source language sentences in target language words/calquing
- ** reproducing grammatical features of source text
- ** making changes in conformity with target language grammar

- * respecting target language structures

(4) Meaning

- * lack of clarity
- meaning distortion
- does not communicate meaning of the source language text
- * can often be understood

(5) Global equivalence

- * not equivalent in function to source text
- * can create equivalent effect

(6) Connotations associated with term

- * unfavorable
- neutral (zero connotation)
- * favorable

4. Definitions

It is clear, from the contexts and the descriptive elements therein, that *literal translation* signifies different things not only to different people, but also to the same person in different situations. At times it is used as a generic term, designating a translation approach favoring, or translation product exhibiting, varying degrees of "closeness" to the original text. At other times it is used as a specific term, designating a given level of closeness to the source text. Sometimes, the closeness affects only the form of the target text, sometimes only the meaning, but in the majority of cases both form and meaning. Given the fact that this term represents one of the poles of a major debate among translators and translation scholars, it is marked by different connotations, unlike the majority of technical terms. All these facts explain why it is impossible to limit oneself to a single definition for *literal translation*. Presented below are four definitions: the first three deal with specific degrees of literal translation, the last is generic.

• Definition 1:

Literal translation, in the narrow sense, is an approach to translation, or the product of such an approach, in which the translator attempts to be faithful to the source text and the original author by concentrating on the words of the original, reproducing the grammatical features of the source text, and rendering lexical items out of context by the highest probability lexical equivalents; this results in a target text which is often ungrammatical, generally unidiomatic, lacks clarity, contains meaning distortions and is non-equivalent in function to the source text.

(Literal translation defined thus has an unfavorable connotation.)

• Definition 2:

Literal translation, in the narrow sense, is an approach to translation, or the product of such an approach, in which the translator attempts to be faithful to the source text and the original author by concentrating on groups of words or clauses, rendering the lexical items of the source text generally out of context by the highest probability lexical equivalents, but respecting the syntactic structures of the target language; this results in a target text which is grammatical, but not necessarily idiomatic, totally clear, or equivalent in meaning or function to the source text.

(Literal translation defined thus has an unfavorable connotation.)

• Definition 3:

Literal translation, in the narrow sense, is an approach to translation, or the product of such an approach, in which the translator attempts to be faithful to the source text and the original author by concentrating on the smaller units of the source text and by staying as close as possible to the style and primary meanings of the source text while ensuring the functional equivalence of the target text; this results in a target text which is grammatical, generally idiomatic and overall equivalent in meaning and function to the source text.

(Literal translation defined thus has either zero connotation or a favorable connotation.)

• Definition 4:

Literal translation, in the wider sense, is an approach to translation, or the product of such an approach, in which the translator attempts to be faithful to the source text and the original author by

staying close to the source language forms and their primary meanings. The closeness can vary from reproduction of all the grammatical features of the source text and the automatic transfer of the primary sense of each lexical item at one extreme to the modification of grammar and word order in conformity with the target language and even to the rendering of lexical items in such a way as to improve communication, at the other extreme. The resultant text can thus range from ungrammatical, unidiomatic and non-equivalent in meaning to grammatical, idiomatic and overall equivalent in meaning and function to the source text.

5. Conclusion

The above definitions make it clear that *literal translation* covers several concepts, which cannot be brought out adequately by simply opposing this term to *free translation*. Nor can *literal translation* be used in opposition to *idiomatic translation*, as Larson does, for, as Newmark indicates, literal translation can create, in certain cases, the same effect as the original and thus must be considered as idiomatic as the original. In fact, for Vinay and Darbelnet any translation that is unidiomatic is not worth the name of translation, not even *literal translation* (« traduction littérale »). According to them, *literal translation* is a translation technique (« procédé de traduction ») which « désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques » (1958, 48); it should be used when structural parallelism and conceptual parallelism between the source language and the target language make it possible for the source language

message to be perfectly rendered in the target language without recourse to special stylistic devices.

For Vinay and Darbelnet, therefore, the term *literal translation* has a good connotation, for Kelly and Larson generally a bad connotation, and for Newmark either a good or bad connotation depending on its application. (Only in Catford's work is the term used neutrally.) These differences in connotation stem from the different definitions given to *literal translation*, definitions that are implicit in works on translation but are rarely clearly stated.

The four definitions provided above are a start towards comprehending the concepts covered by *literal translation*. But to fully understand this term and its French equivalent « traduction littérale », one must undertake a thorough examination of their supposed synonyms (*word-for-word translation*, *interlinear translation*, *formal equivalence (translation)*, *formal correspondence (translation)*, *transcodage*, etc.), as well as similar studies on *free translation* / « traduction libre » and their quasi-synonyms.

Bibliography

- Catford, John C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Kelly, Louis. 1979. *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier; Montréal: Beauchemin.

Traitement des passages d'une langue à l'autre dans le cadre de la linguistique différentielle à propos des bifurcations et du partage entre génériques et spécifiques

par J. Darbelnet

Nous sommes heureux de présenter à nos lecteurs le premier article d'une série que M. Darbelnet a bien voulu nous confier pour publication. Personnalité bien connue dans le monde de la linguistique, le professeur Darbelnet est l'auteur de nombreux ouvrages, dont *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Montréal, Beauchemin), rédigé

en collaboration avec le professeur J.-P. Vinay. Son dernier livre, le Dictionnaire des particularités en usage a paru dernièrement aux Presses de l'Université du Québec (N.D.L.R.).

Le principe invoqué ici est que, pour être efficace, l'apprentissage de la traduction implique que le traducteur a été

dressé à explorer méthodiquement les différences et les ressemblances entre les deux langues sur lesquelles il travaille. L'un des avantages non négligeables de cette approche est qu'il devient presque aussi apte à traduire dans sa seconde que dans sa première langue. La possession des deux langues bénéficie en effet de cet éclairage de l'une

par l'autre. Il y a ainsi des aspects du français que seule la comparaison avec l'anglais met en lumière, et vice versa. Le procédé à utiliser exige de l'attention et de la persévérance, mais il est facile à appliquer. Il suffit de remarquer et d'enregistrer au fur et à mesure comment chaque langue se caractérise par rapport à l'autre, qu'il y ait écart ou coïncidence. Si la traduction littérale est exacte et idiomatique le passage de l'une à l'autre se fait sans difficulté. Il est commode d'appeler **passage** l'opération par laquelle le sens véhiculé par la langue de départ est alors aussi véhiculé par la langue d'arrivée sans que la charge sémantique en soit altérée.

Il arrive que le passage nécessite un choix dont le traducteur a la responsabilité. C'est ce qu'on peut appeler une **bifurcation** puisque chaque segment de l'original ne peut recevoir qu'un équivalent. Le terme **bifurcation** ne doit pas être pris littéralement, car il peut y avoir plus de deux possibilités. Qu'il y en ait deux ou plus, la situation du traducteur est comparable à celle de l'automobiliste qui arrive à un embranchement dont il ne peut choisir qu'une seule des branches qui s'offrent à lui pour continuer sa route. Ce qui nous intéresse, c'est la façon dont le choix se présente. Si, par exemple, il a à traduire **room**, il doit avoir présent à l'esprit un éventail de quatre possibilités : **chambre, salle, bureau et pièce**. Mais s'il traduit en sens inverse, donc à partir de l'un des quatre mots qu'on vient de citer, l'embranchement débouche sur une seule route ou, si l'on préfère, la langue d'arrivée n'offre qu'un équivalent qui est **room**. Bien entendu, il arrive aussi qu'à un terme donné de la langue de départ ne corresponde qu'un équivalent dans la langue d'arrivée, mais c'est là une situation privilégiée, car les différences d'extension entre les équivalents d'une langue à l'autre sont la règle plutôt que l'exception. Plus précisément, il faut compter avec les mots génériques et spécifiques. L'idéal serait un schéma identique dans les deux langues avec de part et d'autre un générique coiffant à peu près le même nombre de spécifiques que son vis-à-vis. Or, on s'aperçoit, si on observe ces deux catégories de mots du point de vue de l'activité traduisante qu'il existe des génériques sans spécifiques. Cela n'apparaît guère que si l'on compare les deux langues, et vérifie ce que nous disions plus haut sur l'éclairage d'une langue par l'autre. Ainsi le mot anglais **bell** est un générique qui n'a pas de spécifiques dans sa propre langue, mais qui peut être

compris comme étant le générique de **cloche, clochette, sonnette, sonnerie, timbre, grelot**, tous mots qui, selon le contexte, sont des équivalents français de **bell**.

Et ainsi s'explique la faute qui consiste à dire : « Je n'ai pas entendu la cloche. » Comme en l'occurrence la remarque s'applique à un appartement ou à une maison particulière et non à un couvent ou à un château, cette soi-disant cloche est une sonnette. C'est donc une faute de traduction et qui est particulièrement instructive. L'intéressé ne s'est pas rendu compte que **bell** est un générique, tandis que cloche est un spécifique. Cela n'empêche pas de traduire, à condition de choisir le mot français auquel correspond **bell** dans ce contexte. Il y a un cas parallèle qui est celui de **scale**, qui englobe les appareils de pesée que le français désigne selon le cas par **bascule, balance, pèse-personne, pèse-bébé, pèse-lettre, peson**, sans avoir d'autre générique que l'expression « instrument de pesée » qui relève plutôt des manuels de physique. On est surpris de constater, après ce recensement, que le mot **scale** s'applique à des choses aussi différentes par l'aspect et la masse qu'une simple lettre et qu'un gros camion. Le vocabulaire de la couleur nous offre un autre cas du même genre avec le mot anglais **brown**, générique pauvre en spécifiques et auquel le français oppose, outre **brun, marron** (vêtements, voitures), **jaune** (à une époque, chaussures), **roux** (sucre), **châtain** (cheveux), **bis** (pain, farine), **bistre** (crayon)... Dans les pays où le français est en contact avec les langues germaniques, **marron** s'emploie peu ou pas. En Belgique, par exemple, **brun** est courant à la place de marron; il a été imposé par le contact avec le flamand qui est le relais du hollandais **bruin**. C'est d'ailleurs un linguiste belge, M. Overbeke, qui a énoncé la loi selon laquelle lorsque la langue dominante (1) impose son schéma à la langue dominée elle tend à faire perdre à celle-ci les spécifiques qu'elle n'a pas. On vient d'en voir un exemple avec **bell**. En voici un autre : par rapport au français, le mot anglais **severe** prend figure lui aussi de générique sans spécifiques et notre mot **sévère** tend à chasser de l'usage les spécifiques **rigoureux, intense, acharné, lourd, violent** appliqués respectivement à **froid, bombardement, combat, perte** (de lourdes pertes), **orage**. C'est très nettement un appauvrissement, et si on veut y remédier, la première chose à faire est d'en

prendre conscience et de garder à **severe** (sans accents) son statut d'embranchement à cinq branches qui permet d'accéder à cinq équivalents français selon le contexte.

Il arrive aussi, bien entendu, que ce soit le français qui soit générique. Notre verbe **bombarder** se traduit de trois façons en anglais, selon qu'il s'agit de l'artillerie de l'armée de terre (to shell), des avions (to bomb) et des navires de guerre bombardant une ville de la côte (to bombard), mais cette dernière distinction est britannique plutôt que nord-américaine.

Nous terminerons ce développement sur les effets de la bifurcation par deux exemples que l'histoire a enregistrés.

En avril 1940, le membre du 2^e bureau d'un état-major français d'aviation qui était chargé de l'écoute de la radio anglaise a ainsi appris que les Allemands venaient d'occuper Narvik. En rendant compte à son supérieur, il ne put préciser comment l'ennemi avait atteint son objectif. Le verbe **to land**, qu'il avait dûment noté, peut vouloir dire « atterrir » aussi bien que « débarquer ». En fait il avait fait les deux en même temps.

L'autre exemple, s'il est exact, a eu des conséquences tragiques. En 1945, en réponse à l'ultimatum que lui avaient adressé les Alliés de Potsdam, le cabinet japonais avait décidé de répondre par le mot **mokusatsu** dont le sens fondamental est « tuer par le silence ». Le traducteur avait apparemment le choix entre deux équivalents anglais : **to withhold comment** et **to ignore** (the ultimatum). Le premier de ces deux équivalents aurait pu inciter les Alliés à accorder un sursis, mais certainement pas le second.

Cette histoire, qui paraît invraisemblable, a fait l'objet d'un article dans *Harper's Magazine* en mars 1953 : *Le Monde* y a fait allusion en 1965, et elle figure aussi dans un livre américain intitulé *How Japan Surrendered*. Il est à propos de noter que l'auteur de l'article paru dans *Harper's* s'est étonné que les traducteurs n'en aient pas tiré parti pour montrer l'importance du rôle qu'ils peuvent jouer dans certaines situations.

(1) La distinction entre **dominante** et **dominée** est « situationnelle » et non durative. Elle est limitée aux cas où telle langue domine l'autre dans le cas dont il s'agit.

Le traitement des emprunts en terminographie et en néographie

par Pierre Lerat

L'acceptabilité des mots présente deux aspects très différents : un aspect grammatical au sens large, c'est-à-dire une plus ou moins grande régularité du point de vue du système linguistique, et un aspect social. La problématique saussurienne du signe tient bien compte de l'un et de l'autre (voir Bibliographie, Lerat 1987 b). En matière sociale, elle met au jour le conflit entre l'esprit de clocher et l'intercourse. En matière grammaticale, elle montre l'importance de la motivation morphologique, appelée encore arbitraire relatif. La question de l'acceptabilité des emprunts fait voir combien il est de bonne méthode de ne pas mêler les deux approches, qui ne recoupent pas entièrement la division entre synchronie et diachronie, mais reposent l'une sur la considération d'un caractère allogène ou non (la langue emprunteuse « en elle-même et pour elle-même »), l'autre sur celle d'une apparition ou d'une banalisation (le « trésor » des « mots nouveaux », bien formés ou non).

Jusqu'ici, l'emprunt a surtout été considéré comme un phénomène socio-historique. Ce point de vue traditionnel rend des services appréciables en histoire de la langue, en dialectologie et en socio-linguistique. Dans ces sous-disciplines on parle, par exemple, utilement d'emprunt direct et d'emprunt indirect, d'emprunt externe et d'emprunt interne, de xénismes et de pérégrinismes, etc.

L'étude de la motivation morphologique des emprunts est plus récente, plus technique, et certainement à développer si l'on veut garder la tête froide en matière d'aménagement linguistique. Le monde moderne soumet en effet toutes les communautés linguistiques à des emprunts massifs, et les attitudes à l'égard des emprunts sont bien souvent dictées par des options non linguistiques : l'esprit de clocher sous la forme du purisme, l'intercourse sous la forme du laxisme.

Pour essayer de contribuer à clarifier le débat linguistique, à propos des internationalismes dans les langues romanes (voir Lerat 1987 a), j'ai été amené à poser la question de l'applicabilité de la notion de motivation morphologique à des mots empruntés, et à répondre positivement, en développant une idée de Saussure, pour qui (p. 42) « le mot

emprunté ne compte plus comme tel, dès qu'il est étudié au sein du système : il n'existe que par sa relation et son opposition avec les mots qui lui sont associés, au même titre que n'importe quel signe autochtone ».

Cette conception est loin de faire l'unanimité. Ainsi, Maurice Pergnier déclare que « l'emprunt est [...] un signe immotivé, c'est-à-dire un signe ne portant pas, inscrite dans son signifié, une part de la transparence qui caractérise le signe indigène » (1981, p. 28). J'espère avoir démontré le contraire dans les mélanges offerts à Bernard Pottier, en me fondant sur des exemples peu discutables comme fr. *terminal*, esp. *conversacional*, it. *planetario*, etc. L'important, en effet, n'est pas que tel signe ne soit pas « indigène », mais qu'il ne soit pas foncièrement allogène, car alors il en résulte des conséquences pratiques dans l'enseignement et dans l'aménagement terminologique. Dans ce dernier secteur, en particulier, l'enjeu n'est pas négligeable, puisqu'il y va de la capacité de la lexicologie à jouer un rôle de science appliquée en la matière : ou bien la motivation morphologique est un facteur important, auquel cas le linguiste a son mot à dire comme expert, ou bien il n'est qu'une sorte de fonctionnaire de l'état-civil.

Emprunt et allogène

Un dictionnaire d'emprunts comme celui qu'on doit à Josette Rey-Debove et Gilberte Gagnon (mais il en irait de même pour l'ouvrage de Manfred Höfler) juxtapose des mots dont l'origine est visible dans leur forme, et d'autres qui sont effectivement apparus d'abord dans une langue étrangère mais qui ne sont nullement allogènes. C'est le cas de **crédible**, qui aurait pu tout aussi bien être hérité du latin (comme **visible**) ou créé dans n'importe quel pays de langue romane à n'importe quel moment, à l'imitation du latin. Du fait de l'existence de nombreux mots usuels comparables, la définition de l'emprunt ne peut être qu'explicitement diachronique (« depuis telle date ») et translinguistique (« de telle langue »). Appelons donc emprunt le fait qu'une communauté linguistique se serve, depuis un moment donné, d'un mot issu d'une langue qui n'est pas la sienne.

Entre autres avantages, cette définition à fondement clairement socio-historique permet aisément de faire une place à l'emprunt interne : ainsi, une langue de spécialité peut emprunter à la langue commune, et réciproquement, ou à une autre langue de spécialité.

En revanche, une définition de l'emprunt, fondée sur un caractère allogène, manque de généralité. Quand Louis Guilbert, (1975, p. 90) écrit que « l'emprunt consiste dans l'introduction, à l'intérieur du système, de segments linguistiques d'une structure phonologique, syntaxique et sémantique conforme à « un autre système », ce n'est pas l'emprunt qu'il définit en réalité, mais le sous-ensemble des allogènes. Encore faut-il regarder les choses de plus près.

D'abord, il faut déplorer une lacune importante : l'oubli de la structure morphosyntaxique. Par exemple, ce qui est gênant dans **tour opérateur**, en français, c'est que ce n'est pas un composé conforme à la grammaire du lexique français : on attendrait quelque chose comme **opérateur de tourisme** ou **opérateur touristique**. Quant à la structure sémantique, on voit mal ce qu'elle a à faire dans la problématique de l'emprunt : d'une part l'accroissement de la polysémie des mots est un phénomène de portée beaucoup plus générale, d'autre part, et surtout, l'idée structuraliste maximaliste selon laquelle toute nouvelle acception viendrait remodeler le sens général est démentie par l'histoire des langues (ainsi, le **menu informatique** ne fait aucun tort au **menu gastronomique**).

Un aspect important, en revanche, est la structure phonologique : c'est elle qui différencie par exemple le polonais *bilet* de l'italien *biglietto* et du français *billet*. Mais la phonologie ne rend compte que partiellement du problème des rapports entre la prononciation et la graphie, qui intéresse la grammaire de chaque langue considérée en elle-même et pour elle-même. Soit le mot *pool*, dans l'expression française **pool dactylographique**, ou le mot *cool* dans **passer des vacances cool**. Rien de notable au point de vue phonologique, puisque *pool* se prononce comme « poule », et *cool* comme « coule ». En revanche, c'est d'une autre façon que *cool* est irrégulier en français : par l'invariabilité de cet

adjectif, et aussi par la façon insolite, pour cette langue, de prononcer -oo- (contrairement à *coopérative* et *zoo*).

La structure syntaxique est de première importance dans les unités lexicales composées ou complexes. L'irrégularité, en l'occurrence, concerne l'ordre des éléments. Celui-ci est principalement en cause (outre la graphie) dans le cas des juxtaposés comme *compact disk*, **disque compact**. Dans les calques de composés, il faut aussi considérer les prépositions et les déterminants, donc traiter grammaticalement des choses grammaticales.

À la limite, un emprunt n'est pas forcément plus allogène qu'un mot autochtone. Ainsi, c'est par hypercorrection que certains Canadiens préfèrent **réceptionnaire** à **réceptionniste**, qui ressemble davantage à l'étymon américain : en fait, le français utilise concurremment les deux suffixes, avec toutefois une prédominance très forte du second dans les créations récentes. Bien plus, quand l'italien a créé le calque *terzo mondo* pour adapter **tiers monde**, il l'a fait de façon plus naturelle que l'expression originelle, qui est motivée seulement par l'analogie avec des termes du français préclassique et classique comme *Tiers livre* et *Tiers état*.

Le traitement de l'emprunt en terminographie

Pour constituer une fiche terminologique concernant l'anglicisme juridique canadien **statuts**, au sens de « lois », voici, à titre d'exemple, les rubriques dont on a besoin (dans l'hypothèse d'une terminologie en français avec la mention de l'équivalence en anglais).

- 1 (vedette) statuts
- 2 (référence) *Dictionnaire de droit privé*, Montréal, s.v.
- 3 (année) 1985
- 4 (énoncé) « Statuts révisés du Canada » (p. 177)
- 5 (synonyme) lois
- 6 (englobant) règles de droit
- 7 (contigu) état
- 8 (domaine) droit
- 9 (milieu) Canada
- 10 (définition) recueil des lois
- 11 (standard) lois
- 12 (traduction) angl. : *statutes*
- 13 (auteur) nom du fichier + initiales de l'auteur de la fiche

N.B.

- En 6, « englobant » exprime une relation de type « appartient à » et non pas seulement, comme le genre commun, de type « être un » (ex. 1 : une plume appartient à un oiseau mais n'est pas un oiseau; ex. 2 : les revues appartiennent aux périodiques et sont des périodiques).
- En 7, il s'agit d'une contiguïté notionnelle liée à

la structure du réel et qui se reflète dans les collocations typiques du mot considéré (voir Lerat, 1987 b). Ce n'est pas une simple différence spécifique, mais un prédicat ayant vocation particulière à être en position d'argument dans la construction de ce mot (ex. 1 : l'état est régi par des *statuts*; ex. 2 : le *vendeur* vend à tel *prix*).

- En 11, « standard » est un choix de norme (en l'occurrence, le point de vue du « français international », et non pas seulement du français de l'hexagone). La mention 0 en 11 signalerait le cas d'un allogène à remplacer par un mot à créer, en l'absence de synonymes utilisables indiqués en 5. Autrement dit, dans cette conception, la rédaction complète d'une fiche terminographique est déjà une étape dans la normalisation.

L'emprunt n'a rien d'allogène en l'occurrence. Si la forme était marquée phonétiquement, cette particularité pourrait apparaître grâce à une remarque portant sur la vedette, comme on peut le voir d'après l'exemple de **coût et fret** :

- 1 (vedette) coût et fret -t
- 2 (référence) J.O. 02/04/87
- 3 (année) 87
- 4 (énoncé) « coût et fret loc. Abréviation C. et F. loc. »
- 5 (synonyme) C. et F.
- 6 (englobant) prix
- 7 (contigu) marchandise
- 8 (domaine) commerce
- 9 (milieu) Ministère de l'Économie (France)
- 10 (définition) Se dit du prix entendu pour une marchandise arrivée au port de destination, le fret étant payé mais l'assurance n'étant pas couverte
- 11 (standard) coût et fret
- 12 (traduction) angl. : *cost and freight*
- 13 (auteur) nom du fichier + initiales de l'auteur de la fiche

N.B.

- En 1, -t signale un fait de prononciation standard attesté depuis le 18^e siècle et toujours vivant. Ce caractère allogène résiduel est passé sous silence dans certains dictionnaires, dont le *Petit Robert*. En fait, malgré (ou à cause de) *fréter* (fin du 13^e siècle) et *fréteur* (fin du 16^e siècle), le mot ne suit pas plus la tendance à la normalisation spontanée que **scout** depuis **scoutisme**. En revanche, les dérivés contribuent à intégrer morphologiquement le mot de base. C'est avec ces réserves que l'on peut considérer **coût et fret** comme partiellement allogène.
- En 6, on voit la plus grande généralité du critère de l'englobant sur celle du genre commun : le coût et fret est un élément du prix (le prix moins l'assurance).
- En 7, le contigu est ici ce à quoi s'applique le coût et fret (ex : une *marchandise* payée C. et F.). C'est l'élément de définition ayant la plus forte pertinence comme descripteur (économique, puisqu'il s'agit de terminologie commerciale).

Le traitement de l'emprunt en néographie

La notion de néologisme n'est pas vraiment un « pseudo-concept », quoi qu'en

dise Alain Rey (1976, p. 3 à 17) : tout le monde s'accorde pour y voir, comme cet auteur, un cas de « nouveauté lexicale » (p. 6-7). Ce qui fait difficulté, c'est seulement l'administration de la preuve de la nouveauté, et c'est pourquoi il faut prendre certaines précautions lorsqu'on veut rendre compte de la néologie.

La néographie, en tant que relevé systématique des innovations lexicales d'une langue, doit prendre en considération deux facteurs :

1. la nouveauté lexicale en tant qu'elle est une émergence absolue ou la modification d'un mot dans l'usage d'une communauté linguistique;
2. la vitalité du néologisme, qui se mesure en termes de fréquence (et si possible de répartition) pour autant que l'on dispose de corpus et d'inventaires significatifs.

À titre d'exemple, voici un modèle de fiche néographique concernant **coût et fret** :

- Les rubriques 1 à 13 de la fiche terminographique correspondante sont inégalement utiles en l'occurrence. Les reprendre telles quelles malgré tout est une commodité documentaire appréciable dans le cas d'une banque de données néographiques cumulative, constituée principalement de prélèvements sélectifs dans des banques de données terminographiques.
- D'après le critère 1 ci-dessus, il n'y a pas de bonne néographie sans étymologie, donc il faut préciser les conditions de l'émergence :
 - 14 (origine linguistique) angl. : *cost and freight*
- D'après le critère 2, il faut compter les occurrences, d'où la rubrique suivante :
 - 15 (n° d'occurrence) 01

L'emprunt, clairement distinct d'un caractère allogène qui est facultatif, devient ainsi une étymologie particulière, et rien d'autre. Décidément, « strictement parlant, une étude d'emprunts est réservée à la diachronie » (John Humbley, 1974, p. 48). La forme originelle est ici un étymon étranger, telle est la seule différence avec le cas ci-dessous :

- 1 accédant
- 2 Sourio et Lerat 1986: 50
- 3 1985
- 4 « Le vendeur transfère à titre onéreux à l'accédant la jouissance de l'immeuble désigné »
- 5 0
- 6 contractant

- 7 location-accession
- 8 droit civil
- 9 immobilier
- 10 Personne qui conclut avec le propriétaire d'un immeuble un contrat de location-accession
- 11 accédant
- 12 0
- 13 nom du fichier + initiales de l'auteur de la fiche
- 14 accéder à (la propriété d'un immeuble)
- 15 01

N.B.

La différence de date entre 2 et 3 signale que le texte de référence cite un texte antérieur. C'est une commodité philologique qui permet d'affiner les datations.

Conclusion

À séparer ainsi la problématique de l'emprunt de celle de l'allogène, on dédramatise le contact des langues et l'on peut concentrer les efforts d'adaptation souhaitables sur les points qui mettent en jeu l'essentiel, c'est-à-dire l'identité du système linguistique. En revanche, tout mot non allogène est un emprunt acceptable dès lors qu'il répond à un besoin réel de dénomination dans la communauté linguistique.

ex. 1 : import est à **importer** ce que

port est à **porter**, donc c'est un dérivé impropre emprunté mais non allogène en français dans *service import*.

ex. 2 : pétrodollar est un composé savant du type de **géographe**, donc un mot bien formé.

ex. 3 : un sigle démotivé comme **P.C.** dans **micro-ordinateur P.C.** est comparable à son homonyme qui désigne la *petite ceinture* (ligne d'autobus parisiens), expression bien française.

ex. 4 : seul l'étymologiste peut prouver que le mot-valise **stagflation** est d'origine anglo-américaine ou française, puisque ses formants sont communs aux deux langues. L'important est qu'il soit parlant pour les francophones comme pour les anglophones.

Pour résumer, le terminographe est tenu de signaler les allogènes plutôt que les emprunts en général, et le néographe est comptable des créations de toutes sortes, dont tous les emprunts. Par exemple, en terminographie, *compact disk*, **compact disque**, **C.D.** doivent renvoyer à un même standard : **disque compact**. En néographie, cette forme renverra au contraire à la première, à titre d'étymon. Ces différences de traitements correspondent à des fonctions complémentaires mais à ne

pas confondre : le terminographe fonde des arbitrages, le néographe est un « greffier de l'usage ». Aussi bien, là où le terminologue n'a pas pu intervenir utilement, le lexicologue ne peut plus que prendre acte de « faits de langue ».

Bibliographie

- Brunot (F.), 1920, préface du *Dictionnaire des anglicismes* d'E. Bonnaffé, Delagrave.
- Darmesteter (A.), 1877, *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française*, Paris
- Guilbert (L.), 1975, *La créativité lexicale*. Larousse
- Humbley (J.), 1974, « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », in *Cah. Lexicol.* XXV-2, p. 46-70.
- Lerat (P.), 1987 a, « Les internationalismes dans les langues romanes », à paraître in *Mélanges Bernard Pottier*.
- Lerat (P.), 1987 b, « L'acceptabilité des mots », in *Études de linguistique appliquée* 67.
- Pergnier (M.), 1981, « À propos des emprunts du français à l'anglais », in *L'information grammaticale* 11, p. 26-28.
- Rey (A.), 1976, « Néologisme, un pseudo-concept? », in *Cah. Lexicol.* XXVIII-1, p. 3-17.
- de Saussure (F.), 1978, *Cours de linguistique générale*, ed. T. de Mauro, Payot.

Le traducteur francophone devant les faits prosodiques de l'anglais (1)

par Paul Jinot

La technique de la traduction met en jeu plusieurs niveaux, interconnectés, de la connaissance. Le noyau de cette connaissance est certes la maîtrise des structures linguistiques *stricto sensu*, telles qu'elles sont répertoriées dans un dictionnaire de langue (en gros, le plan lexico-sémantique) et une grammaire (le plan morpho-syntaxique). Toutefois, d'autres facteurs « périphériques » interviennent, dont certains se situent au-delà de ces structures, d'autres en deçà, mais que le traducteur ne peut ignorer qu'à ses risques et périls.

Ceux-là ont à voir avec la compréhension du texte, de la totalité du contenu informatif dont le texte est porteur. Ils correspondent à la connaissance de l'arrière-plan existentiel, culturel, technique..., l'ensemble du bagage cognitif dans lequel baigne et duquel est issu le texte de départ. C'est ainsi que la traduction de tout texte technique exige que l'on ait au moins quelques notions du domaine en question. Et même s'il

n'est pas extrêmement technique, le texte à traduire ne cesse pas pour autant de tendre des pièges : en fait, moins le domaine est spécialisé et plus le texte vise le grand public, plus marqué sera le rôle du système de références propre à la langue de départ, système empreint de l'histoire, de la culture, de la littérature, des rites et coutumes, ... des locuteurs de cette langue¹. On connaît bien, par exemple, le rôle considérable que joue traditionnellement la Bible dans la psyché et dans l'usage linguistique de l'anglophone. Dans une perspective plus moderne, on ne peut manquer de noter l'influence de certains jargons tels que ceux de l'informatique, de l'aérospatiale, et autres techniques de pointe, avec leur multitude de *buzzwords*, mais surtout ceux des sports, ce néo-opium des masses, l'inspiration majeure du folklore contemporain. Parmi ceux-ci, la palme revient probablement à ces sports typiquement — voire exclusive-

ment — américains que sont le baseball et le football américain, qui fournissent à la langue quotidienne tout un assortiment d'expressions métaphoriques².

Or, en Amérique du moins, la langue est un système fort démocratique, dans lequel les niveaux de style sont loin de représenter ces castes sociolinguistiques qu'ils tendent à constituer en France et en Angleterre. Il n'y a pas de cloisons étanches entre l'argot et une langue écrite standard naturellement concrète, qui n'a pas peur de s'encanailler, qui n'hésite pas à puiser pour le meilleur ou pour le pire, à la source vive du vernaculaire, dont le langage des sports³. Ce qui pose un double problème : (i) de compréhension, au traducteur francophone non canadien surtout, confronté à un décalage culturel marqué, auquel une recherche documentaire par personne ou livre interposé risque de ne remédier que très imparfaitement; (ii) ensuite, le problème de l'expression en français. Le traducteur

canadien peut souvent s'en tirer à coup de *calques*⁴ (« porteur de ballon », « fabriquant de jeu », ou « quart-arrière », sur le modèle de « parler à travers son chapeau » ou « bol de toilette »), sûr de se faire comprendre de son public, nourri de la même réalité socio-linguistique; mais cette solution de facilité a elle aussi ses limites, morphologiques celles-là : ces termes anglais passent par de multiples avatars (l'hypostase, qui fait par exemple du nom *quarterback* un verbe : *to quarterback the team*), lesquels exigeraient de laborieux exercices de *transposition*, dont le fruit serait inévitablement une locution lourde et gauche (« être le/servir de... quart-arrière à l'équipe, ...»). La traduction des termes techniques du baseball et du football américain n'est pas tâche facile, vu cette facilité qu'a le mot anglais à changer de catégorie grammaticale sous le moindre prétexte, ainsi que la prolifération des termes en question, dans un univers où la spécialisation est poussée à l'extrême — et même au-delà —, où la variante la plus anodine se voit attribuer une appellation particulière⁵. Toutefois, lorsque ces termes sont utilisés métaphoriquement, point n'est besoin pour le traducteur de respecter cette spécificité; la solution la plus judicieuse consiste à trouver l'*adaptation*, ou mieux encore, l'*équivalence* appropriée, qui devra compter avec la tendance naturelle du français (international) à l'abstrait et, si métaphore il doit y avoir, avec sa préférence pour la métaphore classique, traditionnelle, stylisée. C'est ainsi que les termes et locutions *playmaker*, *carry the ball* et *to quarterback the team* pourraient être rendus tout simplement, selon le cas, par des variations sur le thème de « stratège », « diriger »/« orchestrer »/« assumer la responsabilité... », ou, si l'aspect est inchoatif, « prendre la direction des opérations/prendre l'affaire en charge/en main »⁶.

Mais en fait, l'objet de cet article est cet *en deçà* des structures linguistiques auquel j'ai fait allusion dans mon introduction. Comme le jargon sportif, il relève d'abord de la tradition « folklorique », populaire et d'expression orale; et, comme lui, il s'est implanté dans la langue écrite, si bien que le traducteur doit désormais composer avec lui : il s'agit de l'emploi que fait l'anglais écrit standard d'éléments prosodiques. Ces éléments revêtent des formes diverses. J.-P. Vinay et J. Darbelnet ont noté l'*aspect successif* de l'anglais, « qui ... s'exprime par un procédé syntaxique, celui de la répétition » et qui, selon eux, reflète « la tendance de l'anglais à se calquer sur le réel ... (car) c'est ... épouser le réel que de marquer les étapes d'un procès en les énumérant au lieu

de les embrasser d'un seul mot comme le fait le français »⁷. Analyse fort juste, sauf qu'elle néglige la composante métrique de telles répétitions : dans les exemples cités (par exemple *mile after mile*), l'itération est simplement esquissée; le terme clé pourrait faire l'objet, comme ce sera souvent le cas dans l'expression orale, de répétitions multiples (*mile after mile after mile after mile...*, *over and over and over...*) d'une unité rythmique du type ' - - (dactyle), plus rarement - - ' (anapeste), en tout cas, une succession de syllabe accentuée suivie de deux syllabes non accentuées. Cette unité prend tout aussi facilement la forme du iambe (- ') ou du trochée (' -), lorsque, autour d'un terme-écho monosyllabique, l'itération s'articule sur une charnière également monosyllabique non accentuée (...*tier on tier* ... [SCFA, p. 151], *coast to coast*, *on the up-and-up*, *from sea to (shining) sea*, *on and on and on...*).

La prosodie relève certes surtout de la poésie, mais il ne faut pas perdre de vue la perspective historique : la poésie n'est pas fondamentalement ce genre littéraire ésotérique que l'on associe volontiers à un Mallarmé ou un Ezra Pound. L'hermétisme poétique est une évolution relativement récente. Qu'elle traite de sujets religieux, hagiographiques, épiques, mythiques, dramatiques, comiques, pratiques... la poésie est l'essence même, la forme séminale, de la tradition littéraire populaire. Il ne faut pas s'en étonner : La prose « de masse » est enfant de l'imprimerie; mais bien avant l'invention de l'écriture, ou même plus récemment, à une époque où l'écriture était l'apanage de quelques clercs, la transmission du savoir se faisait, ne pouvait se faire, qu'oralement, et les éléments prosodiques, rythmes et/ou rimes, représentaient des fixations mnémoniques essentielles. Or, la tradition anglaise, illustrée par les textes de vieil et de moyen anglais qui nous sont parvenus, se caractérise par l'allitération, la « répétition des consonnes initiales... dans une suite de mots rapprochés » (*Petit Robert*), dans le cadre d'une alternance de syllabes accentuées et non accentuées; la rime est un apport récent (fin du quinzième siècle) et toujours plus ou moins marginal. À la même époque, le français, lui, ayant dépouillé l'héritage prosodique du latin, cette opposition entre syllabes à voyelles longues et syllabes à voyelles courtes, qui l'aurait maintenu sur une trajectoire parallèle à celle de l'anglais, ne s'appuyait plus que sur l'alternance régulière d'un certain nombre de syllabes, le vers (avec ou sans césure), jalonné d'abord de simples pauses, puis d'assonances, enfin de rimes. Au

« pied » de la poésie française, uniformément égal à la pure et simple syllabe de l'articulation orale, s'oppose donc le *foot* de la poésie anglaise, unité complexe qui comprend généralement une syllabe accentuée et une ou deux syllabes non accentuées : deux systèmes prosodiques irréductibles, qui reflètent les divergences des systèmes phonologiques respectifs des deux langues en cause, mais aussi dont la portée respective risque d'être très différente, dans la mesure où le système anglais a ses racines dans le vernaculaire, tandis que le système français, plus technique (dès qu'on se propose de transcender le niveau de la chanson populaire, où « amour » rime inévitablement avec « toujours »), tend davantage à être affaire de spécialistes⁸. À l'exception des fables de La Fontaine, c'est sur les récits en prose (Perrault, Daudet, la comtesse de Ségur et autres conteurs) que le jeune français se fait la main, cependant que le jeune anglophone, des *Nursery Rhymes* aux livres du Dr. Seuss, évolue dans un milieu culturel qui ne fait qu'accentuer la cadence naturelle du langage⁹.

Comme l'on noté J.-P. Vinay et J. Darbelnet, cet « aspect successif » n'est pas totalement absent en français, mais « (les) exemples... (en)... sont en nombre limité, sauf pour la tournure '---en---' qui peut se reproduire indéfiniment »¹⁰. Le plus souvent, même là où la formule existe, elle ne porte vraiment que sur des locutions figées, consacrées par l'usage : « ---à--- », par exemple, ne s'emploie qu'avec certaines parties du corps, en nombre restreint, et bien définies : « tête », « nez », « bouche », « coude », « dos »... mais pas « œil », « oreille », « ventre », « épaule », « maison »... Et de toute façon, le français ne possède pas la capacité d'itération théoriquement infinie de l'anglais. La traduction de telles locutions, si elle se veut idiomatique, devra, en règle générale, éviter la répétition et s'appliquer à mettre en oeuvre des procédés de mise en relief propres au français : au *on and on...* pourrait ainsi répondre à **n'en plus finir** ou **n'en plus finir de...**, *à over and over...*, **inlassablement** ou **ne pas se lasser de...** « L'aspect successif » n'est toutefois qu'une des manifestations (la plus fruste, mais aussi la plus systématique, puisqu'elle regroupe, dans un seul et même mouvement, allitération, mètre et rime) de l'utilisation emphatique des ressources prosodiques de l'anglais. Il en est d'autres, versions en quelque sorte « dégradées » de cet aspect successif, qui demeurent également extrêmement actives¹¹.

Des constructions du type *last but not least*¹², *first and foremost*, *dilly*

dally, topsy-turvy, bien établies, celles-là, ou plus près de nous, *wishy-washy, group grope, he's a mean (running, fighting...) machine, the Fearsome Four-some* (les quatre membres de la ligne d'avant de l'équipe de football américain des Los Angeles Rams, une des principales rivales des Green Bay Packers dans les années 60), *the Haves, the Have-nots and the Have-lots*¹³, *the best and the brightest (of Watergate fame)*... frôlent la répétition : le second terme, le terme-écho, reproduit à tout le moins la consonne initiale (allitération) ainsi que la terminaison (rime) du premier terme.

Ce procédé, beaucoup plus subtil que « l'aspect successif », est, il est vrai, relativement rare, ce qui n'est en revanche pas le cas de celui qui consiste à mettre côte à côte deux termes qui riment, ont la même structure métrique, qui ne diffèrent en fait que par l'élément initial, syllabe ou même simple consonne, séparés par des syllabes atones, de telle sorte que l'unité syntaxique-et-sémantique se trouve dotée d'une structure prosodique bien marquée, qui contribue puissamment à l'effet visé, diminutif, contrastif, ou autre. C'est le cas de formules telles que *itsy-bitsy, honky dory, acey-deucey, willy nilly, helter-skelter*,... Il peut aussi s'agir de la mise en relief, souvent humoristique, d'une information sémantique, d'une caractérisation particulière (*that chatty and catty comedienne, a legal eagle, he's the best in the West, the best of the rest, the hostess with the mostes[t], hustle and bustle, Nader's Raiders, a Chirac-attack* — propos d'un député fédéral canadien touchant la querelle entre le Canada et la France au sujet des bancs de pêche de Terre-Neuve...), parfois associée à un nom propre, ou un équivalent, par exemple *Darling Carling* (Bassett, la joueuse de tennis canadienne), *Gaseous Cassius* (Clay, l'ancien nom du boxeur Mohammed Ali, à la faconde célèbre duquel nous devons, entre autres, l'expression *the Thrilla in Manila*), *Elvis the Pelvis, the Brew Crew* (l'équipe de baseball des Milwaukee Brewers)... Mais souvent, ce n'est que pur jeu verbal, procédé traditionnel des *Nursery Rhymes* telles que *Mother Goose Rhymes (Humpty Dumpty, Hickory Dickory Dock)* et autres formes de *nonsense verse*, mais pratiqué constamment encore de nos jours; procédé de motivation formaliste, mais dont justement le formalisme même témoigne éloquemment de la vigueur. C'est le cas de ces locutions-écho fantaisistes, gratuites : *honky-dory, hoity-toity, hanky-panky, okey dokey, even steven, fuddy-duddy* — sans oublier la variante qu'en a proposée M.P.E. Trudeau : *fuddle duddle*, preuve vivante du dynamisme, de la

vitalité, du procédé, car elle repose sur des principes purement formels, un paralélisme avec *fuddy-duddy*, à partir d'un élément sémantiquement plein, *fuddle*, qui aboutit à la création de l'élément *duddle*, dont la seule fonction est de faire contrepoids à *fuddle*. Fait également très révélateur de l'importance de ce processus en anglais, ce courant révisionniste qui fait que *other loan words that are not iterative come into English, however, in that form, as Japanese hara-kiri becoming hari-kari, African (Senegalese) mama dyambo becoming mumbo-jumbo;... Latin "hoc est corpus" (probably) becoming hocus-pocus*...¹⁴

Un des facteurs de popularité de ce procédé est, d'une part, l'existence de nombreux mots bisyllabiques en [i], et d'autre part la manie de l'hypocoristique, même dans l'usage adulte, qui fait que beaucoup de mots qui ne se terminent pas par [i] sont tronqués et altérés de façon à être bisyllabiques eux aussi et à s'aligner justement sur le modèle en [i]; ce qui donne par exemple, à côté du *Georgie porgie* de *Mother Goose*, *Bonnie (Prince) Charlie, handy/randy/Andy*...

S'agissant justement de bisyllabiques, il convient de mentionner ici ces noms composés, constitués de deux éléments monosyllabiques, et dont la structure métrique est celle du spondée — c'est-à-dire qu'au lieu d'une syllabe accentuée et d'une syllabe non accentuée, ces mots comportent deux syllabes accentuées, ou, au moins, une syllabe portant ce que le Webster's appelle un *primary (strongest) stress*, et une syllabe portant un *secondary (next-strongest) stress*. Certains sont en fait d'origine française (*picnic*), mais ce mode de composition morphologique est, naturellement, beaucoup plus actif en anglais qu'en français et, depuis des siècles, une source intarissable de néologismes, tels que *boob tube, mop top, seabee, freebee*... Comme dans le cas des emprunts tels que *hara-kiri*, l'anglais n'hésite pas, à l'occasion, à effectuer le réalignement qui s'impose, si bien que *tidbit* (« In 17th C. *tyd bit, tid-bit ... later mainly tit-bit, Oxford English Dictionary*) devient *titbit*.

À noter enfin cette variante qui consiste à intercaler, comme dans l'aspect « successif » discuté plus haut, entre deux noms monosyllabiques, donc accentués, et qui riment, une charnière grammaticale atone, le plus souvent *and/n* : *surf'n turf, shake'n bake, gloom and doom, bed and board, J.C., the queen of flash-and-trash novels, rude and crude*... Technique extrêmement productive, que l'on retrouvera d'ailleurs constamment à l'œuvre ci-dessous, à propos de l'allitération.

L'allitération, cette sorte de rime à l'envers, caractéristique de la poésie anglaise des premiers âges, n'a jamais cessé d'être extrêmement populaire et productive. On lui doit quantité de tournures « idiomatiques » figées, qui jouent sur la complémentarité lorsqu'elles ne jouxtent pas le pléonasme : (*my country,*) *right or wrong, hide (n)or hair, life or limb, fast and furious, calm, cool and collected, bewitched, bothered and bewildered, boom and bust, bed and board, time and tide, stick and stones, tried and true, spic-and-span, kith and kin*¹⁵, *truck or trade, rock-and-roll*... ou qui expriment une polarité, comme *trick or treat, brain and brawn, friend or foe*... Elle a inspiré le nom de divers personnages des *Nursery Rhymes* et autres contes pour enfants (*Jack and Jill, Wee Willy Winky... The Pied Piper*...) et beaucoup des descriptions qu'on y trouve (*all tattered and torn*). Tradition encore bien vivante de nos jours, comme l'attestent les plus célèbres personnages du monde de Walt Disney, *Mickey/Minnie Mouse, Donald Duck, Bugs Bunny*... le *dynamic duo* de Batman et Robin, etc... Elle permet d'étoffer, de façon pittoresque, noms et surnoms de personnages célèbres (*Fun Fergie, Dashing Di, Marvelous Marvin (Hagler)*...) ou d'objets personnifiés (*Big Ben, Big Bertha*). Dans le monde du sport professionnel, le nom d'une équipe fait souvent allusion à l'histoire (*San Francisco 49ers*), à l'activité dominante (*Houston/Edmonton Oilers*) de la ville que cette équipe représente; mais il peut aussi être choisi arbitrairement, en fonction surtout de l'effet d'allitération : *The Boston Bruins, The Philadelphia Flyers/Phillies, The Baltimore Bullets, The Pittsburgh Pirates/Penguins, The Seattle Seahawks, The Los Angeles Lakers* (d'après mon atlas, il n'y a pas de lac à Los Angeles, du moins de lac digne de motiver cette caractérisation)... Le nec-plus-ultra en la matière, c'est évidemment de pouvoir amalgamer ces principes de composition, comme dans *The New York Knick[erbocker]s* ou *The Seattle Supersonics*.

Enfin, l'allitération demeure une des techniques les plus prisées des polémistes, des journalistes, et des publicistes : le chanteur-compositeur américain Paul Simon *keeps slip-sliding away*, vraisemblablement *down a slippery slope* (notre « pente savonneuse » toute simplette); dans le *Globe and Mail* du 11 juin 1987, les titres de deux éditoriaux (sur quatre) exploitaient ce procédé¹⁶, comme le fait l'appellation donnée par les médias à l'odyssée de Rick Hansen, *Man in Motion*, et comme le faisait l'acolyte de l'ex-Président Nixon, le tristement célèbre Spiro Agnew, lorsqu'il

qualifiait les intellectuels de gauche, qui s'opposaient à la Guerre du Vietnam, de *nattering nabobs of negativism*; dans le même ordre d'idées, le manichéisme primaire du journal télévisé nous proposait en ces termes le problème majeur de l'actualité du 22 juin 1987 : "*The pit-bull terrier: playful pooch or canine killer?*"; et ne serait-ce pas faire la part trop belle au hasard, au *fickle finger of fate*, que de lui attribuer l'inspiration de formules telles que AA (*Alcoholic Anonymous*), the K.K.K. (the Ku Klux Klan), "*the 3 R's*" (*Reading, wRiting, and 'Rithmetic*), ou celle, tout à fait contemporaine, du Triple-E (*Elected, Equal and Effective*) *Senate des political pundits*? Il existe même divers sigles du type X-and-X/X 'n X (où le X représente la première lettre de deux mots différents, coordonnés pour les besoins de la cause, mais réduits au seul élément allitératif, pour produire le maximum d'effet avec le minimum d'efforts) : *The B. and B. Commission, R and R (Rest and recuperation)*... et jusqu'à *TNT (trinitrotoluene)*, terme qui possède manifestement beaucoup plus de force (ex)plosive que « dynamite ».

Encore plus loin dans ce sens, la forme la plus « dégradée » de ces procédés prosodiques serait la simple assonance, dans le cadre de ces mots composés bisyllabiques du type « spondée » que j'ai mentionnés un peu plus haut; c'est elle qui a inspiré des néologismes tels que *rat-pack / pack-rat, nit-pick, bad rap*... dûment lexicographiés pour la plupart, encore que la créativité du procédé nous réserve constamment des surprises.

(À suivre.)

Notes

1. À preuve, la difficulté que représente pour l'anglophone, voire le francophone hors Hexagone, la lecture de la bande dessinée française, *Astérix* par exemple, ou encore, pour le francophone, la lecture — même en traduction — d'*Alice in Wonderland* (cf. « Problèmes culturels de la traduction d'*Alice in Wonderland* en français », Claude Romney, *Meta*, vol. 29, n° 3).
2. Citons, parmi les plus courants, *right off the bat (d'entrée de jeu)*, *to play hard ball (ne pas faire de cadeaux/ne pas être là pour s'amuser)*, *to strike out (tomber sur un bec/léchouer dans son entreprise/se casser*

le nez/faire un bide), *to pinch-hit (for someone) (prendre le relais de..., relever... en cas d'urgence, au pied levé)*, *to throw (someone) a curve (donner un coup bas à...)*, *to touch base (faire le point)*, (*not to be able*) *to get to first base (être [bien, mal] parti)*, *to go for the home-run/the long ball (mettre le paquet (fam. jouer son va-tout), to go to bat for... (faire le coup de feu pour...)* *lse porter à la défense de...* ...pour le baseball et, pour le football américain, *a Monday morning quarterback*, équivalent, dans la quatrième dimension, du *back-seat driver*, *to carry the ball (faire le plus gros du travail/assumer le gros des responsabilités)*, *to pick up the ball* (fonctionnellement équivalent à *to pinch-hit*, supra), *to run interference for someone (se charger des corvées de quelqu'un/lui rendre la tâche plus facile/être « le porteur d'eau »/« le porte-bidons »* [adaptations empruntées au cyclisme professionnel]), *le larbin*, voire *le séide/l'homme de main... de quelqu'un*), *to blind-side (someone) (prendre quelqu'un en traître/à revers, lui donner un coup en vache/lui faire une vacherie/une saloperie/un coup de Jarnac*, l'équivalent, en plus brutal, de *to throw a curve*)...

3. Dire que la métaphore est généralement concrète en anglais revient à dire, en fait, qu'elle est « motivée », c'est-à-dire que le passage du sens propre au sens figuré est relativement évident, que, connaissant le contexte culturel, le sens propre, le lecteur peut assez facilement en déduire le sens figuré : le sens métaphorique de *the bottom line (ce qui importe, enfin de compte/au bout du compte, lorsque tout est dit)* s'impose naturellement au lecteur qui a de vagues notions de comptabilité; de même *to strike out*, si l'on connaît quelque peu le baseball. Le problème, c'est que ces expressions figurées, parce qu'elles apparaissent souvent spontanément, parce qu'elles jaillissent de l'expérience dont elles reflètent la richesse sans cesse renouvelée, se dérobent à l'inventaire et figurent donc rarement dans les dictionnaires. En revanche, les métaphores françaises, généralement figées, d'origine souvent classique [donc relativement obscure pour le public contemporain, même instruit, qui n'a plus la formation appropriée, par exemple *franchir le Rubicon (= to take the plunge)*, *passer sous les fourches caudines (= to eat crow)*] ou bien encore le fruit de la fantaisie (faire un bide, faire un tabac...), se laissent mal déchiffrer de prime abord, mais sont de ce fait plus susceptibles de faire l'objet d'une saisie lexicographique, souvent le seul recours du lecteur non initié.

4. Les termes en italiques qui figurent dans ce paragraphe sont empruntés à *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ouvrage auquel cet article doit une grande partie de son inspiration (pour toute référence ultérieure à cet ouvrage, il sera fait usage de l'abréviation SCFA.)

5. Au baseball, par exemple, *pitch* est un terme générique dont seuls les non-initiés peuvent se satisfaire, alors que les connaisseurs doivent pouvoir jongler, aussi naturellement

qu'ils respirent, avec les termes *fastballs, sliders, change-ups, knuckle-balls*, etc., qui dénotent chacun une modalité de suspension des lois fondamentales de la physique.

6. Cette conclusion ne fait que reprendre, à propos d'un domaine particulier, les recommandations de J.-P. Vinay et J. Darbelnet dans *SCFA* (en particulier, par. 181-182).
7. *Op. cit.*, par. 139.
8. C'est en tout cas l'impression très nette que donne un survol de la collection de livres pour enfants de la bibliothèque des Sciences de l'éducation de l'Université Laurentienne : les poèmes anglais sont pour la plupart l'œuvre d'éducateurs, d'illustres inconnus, Smith, Jones ... tandis que les poèmes français ont pour auteurs Victor Hugo, Hérédia, Musset, Apollinaire...
9. « Les enfants de langue anglaise sont, dès leur plus jeune âge, nourris de chansons et formulettes, les nursery rhymes dont ils connaissent les paroles par cœur. » (Claude Romney, *op. cit.*, p. 278). C'est du moins ce qui « se passait en des temps très anciens », avant l'Age de la télévision.
10. *Op. cit.*, par. 139.
11. Plusieurs des procédés discutés ci-dessous constituent des variantes de ce que Dwight Bolinger, dans un paragraphe intitulé *The Make-up of Words*, appelle "reduplication" : *The same morpheme is repeated with or without modification: hush-hush, mishmash, helter-skelter, fiddle-faddle (Aspects of Language, 2nd ed., Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1975, p. 116).*
12. Les syllabes accentuées sont soulignées, les rimes en caractères gras.
13. John Rentoul, *The Rich Get Richer*, cité dans *L'Express* du 5 juin 1987, p. 21.
14. Stuart Robertson (1954) : *The Development of Modern English*, revised by Frederic G. Cassidy, Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N.J., U.S.A., p. 188.
15. Ou, avec inversion pour les besoins de la rime, dans le poème "Family Court":
*One would be in less danger
 From the wiles of the stranger
 If one's own kin and kith
 Were more fun to be with*
 (Ogden Nash [1945]: *Many long Years Ago*, Little, Brown and Company, Boston, U.S.A., p. 156).
16. A *vacuum in Venice* (sur la rencontre au sommet de Venise) et *Lion on the loose* (sur la commercialisation du symbole de la Metro Godwyn Meyer), éditorial dans lequel on lit, comme par hasard, "*Mickey Mouse and the Pink Panther have been pressed into service in this way before now... MGM says (Leo) will not be assigned to anything that is not reasonable and respectable*". Les lecteurs ne sont d'ailleurs pas en reste, à preuve cette lettre to the Editor du *Toronto Star* du 7 septembre 1987, qui fait état de "...the carping of critics and media efforts to create controversy and crisis..."

"Multiculturalism" and "Pluralism"¹

by Patrick McNamer

1. General

The term "multiculturalism" has been defined in general as the presence of several cultures in a country. This definition covers a complex topic which involves a number of human and social factors, and a more precise universally applicable definition of the term has not yet been agreed upon. It may even be that "multiculturalism" does not have a "precise" meaning of its own, but instead finds a meaning within the context of a given country, e.g., the U.S., Switzerland, Brazil or Canada. This is certainly the case of Canada, where "multiculturalism" has come to take on a special sense.²

"Multiculturalism" has sometimes been used interchangeably with "cultural pluralism" or "pluralism". In fact, in a few dictionaries, the term "multiculturalism" has been cross-referenced as a synonym to "(cultural) pluralism". The question is whether or not they are really synonymous. Can we apply the term "(cultural) pluralism" to the Canadian context in exactly the same way that we have been applying the term "multiculturalism"?

The purpose of this paper is to give a brief review of the two terms in an attempt to answer this question. The problem with analyzing these two terms for synonymy is that they are easily susceptible to meaning variations and reinterpretations in the literature, a common characteristic of social-science terms. Perhaps the best way to phrase the question is not whether the two terms are actually synonymous, but whether it would be a good idea to treat them as synonyms.

Both English and French documents have been consulted in this study, and it appears that a one-to-one correspondence can be assumed in all cases between « multiculturalisme » in French and "multiculturalism" in English, and between « pluralisme (culturel) » in French and "(cultural) pluralism" in English. This possibility has been borne out in the bilingual publications consulted.

2. "Multiculturalism"

"Multiculturalism" is a relatively new term. It appears in the 1983 edition of the *Gage Canadian Dictionary*, but not in the 1973 edition of the *Dictionary of Canadian English: The Senior Dictionary*, or even in the 1981 edition of the

Webster's Third New International Dictionary. Its French equivalent is given in the *Grand Robert* (1985 edition) as dating from 1971:

multiculturalisme n.m. — 1971 [...]. Coexistence de plusieurs cultures dans un même pays. « Le terme biculturalisme ne dépeint pas comme il faut notre société (canadienne); le mot multiculturalisme est plus précis à cet égard » (P.-E. Trudeau). (1985, vol. 6, p. 636)

We note the Canadian source of the example given in the *Grand Robert*.

Part of the variation in the meaning of the term "multiculturalism" stems from the variation in the meaning of the word "culture".³

The range of phenomena to which "culture" has been applied has differed from definition to definition, and this lexical element has been used often enough without any statement as to the scope of things that it applies to. In Canada — as far as the scope of this study is concerned — "culture" has been thought of in terms of a set of traditional values, practices and modes of expression common to an ethnic group, including language, art and belief systems. As some readers of the literature in this topic have found out, this interpretation of "culture" has been expanded, in terms such as "culture group", to include the ethnic groups themselves, and the term "cultural" has been used in connection with social concerns other than purely cultural activities.

Another source of variation in meaning is the commonly used suffix "-ism", which occurs in both terms. Dictionaries give alternative meanings for this suffix, among them "practices or principles of X" and "state or condition of X". Usage argues in favour of a continuum between these two meanings, on one end the active practice or adoption of a line of thought, on the other the passive or unconscious allowing of a particular practice or principle as a state or condition. Thus "multiculturalism" — based on its lexical constituency — could refer either to the purposeful principle or practice of providing for several cultures in one country, or to the fact that several cultures exist in one country regardless of public policy. The choice of definitions given in the 1983 *Gage Canadian Dictionary* is based on this ambivalence of "-ism":

Multiculturalism: (1) The fact or condi-

tion of being multicultural. (2) A policy supporting or promoting the existence of a number of distinct cultural groups side by side within a country, province, etc. (3) The practice or support of such a policy (p. 750).

In the Canadian context, the term "multiculturalism" has tended towards designation of an actively adopted principle, and has come to refer to government policies which encourage cultural diversity. The term places special emphasis on development of cultures and ethnic identities other than the main English and French ones: "multiculturalism" was used in contrast to the term "biculturalism" in order to offset the English/French dichotomy which was the focus of the bilingualism/biculturalism inquiries of the 1960's. Again, use of the term "multiculturalism" has extended beyond cultural activities to refer to participation of people from different ethnic backgrounds in the political and economic life of the country while maintaining their cultural identities. With these extensions in meaning, the term has been in official use since 1971, and occurs in the names of several conferences and in a number of organizational titles, such as the Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship. It is essentially a sociological term, with the concept applying primarily in the fields of education, publication (with the production of newspapers, periodicals, radio and TV programs, etc.), and cultural activities (e.g., music and the arts); it applies derivatively in politics, government policy, and social work.

3. "Pluralism"

"Pluralism" is an older term whose point of origin is philosophy:

Pluralism, in opposition to monism, indicates the view that reality is not composed of one unique substance or one kind of substances; it also signifies the view that reality can be broken up into a number of different spheres which can in no way be reduced to a unity; this idea can be seen in the field of ontology when existence is deduced from two or more absolute principles...

One can also speak of pluralism in the social realm, insofar as a particular society is composed of a multiplicity of relatively independent groups and organizations representing different areas and different occupations... (Brugger and Baker, 1972, pp. 311-312).

The term was adopted in political science with a meaning related to the ones in the above quote. « Pluralisme » is defined in the *Lexique Sociologie Politique* as follows:

1) *Fondement de tout régime politique marqué par le caractère librement concurrentiel de la lutte pour le pouvoir.* 2) *Ensemble de théories politiques qui proclament que, dans le système social, les rôles d'autorité se trouvent différenciés et répartis entre plusieurs catégories dirigeantes autonomes plus ou moins concurrentielles.* (p. 87)

In the *Encyclopedia of Sociology* (1981), "pluralism" is defined as follows:

Pluralism: A description of American society that contends that political power is distributed among a variety of groups and institutions. (p. 207)

In the *Lexique Sociologie Politique*, we note two defining characteristics that were given for « pluralisme »: first, that the groups are mutually independent; second, that they are in competition with one another, or at least in a position to be so. While these two qualifications are absent in the definition from the *Encyclopedia of Sociology* they are undoubtedly implied.

We shall see how the scope of use of this term has again extended out of this stark political arena to include groups defined along ethnic and cultural lines. The terms "ethnic pluralism" and "cultural pluralism" have long been commonly used. "Cultural pluralism" identifies an ideology developed in the 1930's in opposition to the American "melting pot" concept and characterized by the term "ethnic mosaic": it is this ideology which is the father of the multiculturalism policies of the present time.

4. The two terms compared

"Cultural pluralism" and "pluralism", being older terms, occur more frequently in the literature than the term "multiculturalism". They have been given various definitions, with or without limiting criteria. We have noted that the terms have sometimes been equated with this latter. The following quote defines "pluralism" in a manner that closely approaches the concept of "multiculturalism" as understood by Canadians:

[Pluralism is] Cultural heterogeneity, with ethnic and other minority groups maintaining their identity within a society. Advocates of cultural pluralism hold that cultural differences within a society should be retained insofar as these differences do not conflict with major values and norms of the dominant culture. (quoted in Tomovic (1979), p. 115)

In the following, « multiculturalisme » / "multiculturalism" and « pluralisme culturel » / "cultural pluralism" are treated as synonyms:

Today there is a growing belief in Canada that perhaps the survival of ethnic groups as separate groups is socially useful and desirable. This ideology is usually called cultural pluralism or multiculturalism. (Reitz (1980), p. 10)

Se soulevant contre « homogénéisation par décret », l'association canadienne des annonceurs déclarait à Toronto que l'adoption d'une politique de promotion du pluralisme culturel constituerait la seule voie plausible que puisse emprunter le Canada. D'autres groupements critiquent par contre les politiques de multiculturalisme. (Comité d'étude... (1982), p. 13)

In spite of these manifestations of synonymy, there are a number of points that distinguish the two terms. One is the difference in point of departure, in which "pluralism", even combined with "ethnic" or "cultural", takes on a stronger political interpretation than does the term "multiculturalism"; i.e., some writers may wish to include the idea of competition among groups on a more or less equal footing. A second point is the greater semantic variation of the term "pluralisme", which can be seen in the way it is defined below:

Pluralism: Used in several closely related senses: A) in a heterogeneous society, the relative absence of assimilation and its consequences; or B) the doctrine (often termed *cultural pluralism*) that a society benefits when it is made up of a number of interdependent ethnic groups each of which maintains a degree of autonomy — a usage that is contrasted with Americanization and with the melting pot doctrine; or C) the idea that larger sociocultural systems may be conceptualized as groupings of sub-systems that are interdependent, although often somewhat autonomous. (Hoult (1977), p. 239)

Add to this the more significant lack of agreement on the meaning of this term, which can be seen in the following discussion of a "plural society":

[The defining characteristics of a plural society] are not totally agreed upon, but the necessary precondition is the existence of multiple cultural or ethnic groups which maintain relatively distinct and independent traditions within a larger (national, social or political) framework. In addition, a "peaceful coexistence" is thought necessary (Newman, 1973, p. 67); that is, if conflict were the dominant mode of interaction, then the society would not be considered plural. Some writers (e.g., Smith, 1965) argue that in addition to having cultural diversity and peaceful relations, a society to be plural must also have separate legal and political institutions. If these three conditions are present, the term "plural" may be properly applied...

(Berry et al., 1976, p. 4)

The conclusion derived by Berry et al. on the relationship between the two terms is given as follows:

It appears that the term "multiculturalism" as it is often used in Canada is intended to capture the larger meaning of cultural pluralism, rather than its lesser usage. That is, it appears to refer to the maintenance of many cultural groups with distinctive life styles cooperating within a larger national framework, rather than to the persistence of ethnic groups with a few residual and distinguishing cultural features. (p. 4)

Berry et al. go on to say, however, that

...Matthiason (1974) has argued that the Canadian situation may actually only be "quasi-pluralistic". And Burnet (1973, 1975), while accepting that Canada is plural, has argued that the multicultural policy might be more accurately described as "polyethnic", since distinctive structures do not exist for the "other ethnic" groups. (p. 4)

Another distinction is that with the term "pluralism", cultures are often treated as *distinct*, mutually exclusive entities, or at least entities having distinct centres of development. This interpretation is supported in the following quote from a British source:

Pluralism within a political state implies that certain ethnic groups (defined by combination of religion, ethnicity or cultural values) are both relatively endogamous, and strive to retain their distinctive cultural identity through some degree of institutional separatism. (Bagley and Verma, 1983, p. x)

Taken to its logical extreme, "pluralism" may imply lack of a greater, more encompassing cultural framework or any centralizing focus. The ultimate impression is the coexistence of two or more distinct, well-defined, mutually ignoring or mutually competing blocks encased within a national boundary. Definitions of this term normally include elements that tone down this type of impression or add the point that the groups are interdependent in some way.

In the Canadian context, while one can perhaps pinpoint, say, French, English, and Ukrainian centres of development, distinctions between cultures are not always so well defined, and the term "culture" — variously defined as it already is — may be applied in an ad-hoc manner, depending on how distinctly boundaries between similar cultures are conceived. Inuit culture, and, more pronouncedly, Native Indian culture, have several lines of development which themselves may be called cultures. What has been called East Indian culture includes Tamil, Bengali, Hindi,

Moslem and other cultures: these already underwent strong interaction in their place of origin before immigrants brought them to a different area of the world which has, again, a separate set of cultures.

In such a context, "multiculturalism" refers to the coexistence of many cultures without keeping tabs on the number of cultures there are: it refers to the right of the individual citizen or group of citizens to maintain and express his/her or their own cultural identity — whatever it may be — while integrating themselves within the greater social fabric. As has been mentioned above, judicial/political mechanisms and specific cultures do not occur on a one-to-one relationship.

Compare this situation with that of countries that are characterized by several cultures having distinct territorial limits, such as Switzerland and Yugoslavia. Based on the sources mentioned in the quotes given above, these may be considered classic examples of plural societies. If an immigrant arrives in any country of this type, the newcomer may well have a choice of cultures to choose from — that is pluralism — but whether or not the newcomer will be encouraged to maintain a personal cultural identity brought from outside is a different question. Suppose he/she is not. The broader definition of « multiculturalisme » as given in the *Grand Robert* would allow this term to apply to such a situation, but some of the assumptions attached to the term in the Canadian context may be excluded.

Another difference is that "pluralism" may be interpreted as applying to any situation where two or more cultures coexist in a single country, no matter what form it takes; "multiculturalism" would then refer more particularly to the coexistence of many — more than two — cultures, and therefore would be a subtype of pluralism. This generic-specific relationship was assumed between the two terms in Driedger (1978). In written texts, it is common practice to replace a more specific term with a more generic one later on in referring to the same concept, once the context is understood. But the use in this way of "pluralism" as the generic to replace "multiculturalism" as the specific is problematic: such a set semantic relationship between the two terms has not been acknowledged universally, and the assumptions discussed above that have been applied to "pluralism" contra-indicate this practice.

Finally, we note that while the term "multiculturalism" has, in Canada, been

applied directly to specific public policies and activities which encourage cultural diversity, "pluralism" has not. We recall the vacillation in meaning of the suffix "-ism". We noted that in Canada, the most common interpretation given for "multiculturalism" includes an active belief in or practice of a certain set of principles to be applied in the Canadian context. Use of the term "cultural pluralism" seems to remain more "abstract", referring generally either to an ideology or to a state of affairs. "Multiculturalism" has been said to carry a positive connotation, i.e., a sense that this type of situation is desirable. For "cultural pluralism", and "pluralism" alone, this connotation seems to be absent, even though it occurs as an element in one of the definitions quoted above for "pluralism".

5. Conclusion

We have seen that "multiculturalism", a term which may apply generally but which has been given a special application in the Canadian context, has sometimes been treated as a synonym of "(cultural) pluralism", an older term which may apply to any of various forms of cultural diversity within countries. While the precise meaning of "multiculturalism" remains open to interpretation, perhaps depending on the country to which it applies, the divergence in opinion on the meaning and applicability of "cultural pluralism" goes deeper. While some persons have used the two terms interchangeably, for others this equation of the two terms may lead to misunderstanding: this may be the case for those persons who insist on distinct separation of cultures, institutional machinery or ethnic groups as a defining criterion of cultural pluralism. For all intents and purposes, we can say that "multiculturalism" and "(cultural) pluralism" are pseudonyms, but they cannot be treated as synonyms.

Notes

1. The author is grateful to Raymond Pepermans for helpful comments and suggestions in this study.
2. It is this special sense — to be described further in the text — that underlies the Bill on Multiculturalism which was introduced in Parliament on December 1, 1987. Although the Bill does not define "multiculturalism" as such, it expresses in terms of policies what this evolving concept encompasses in the Canadian context.
3. Nearly 300 definitions of the term "culture" have been found and listed by Kroeber and Kluckhohn (in "Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions", in *Papers of the Peabody Museum of American Archeology and*

Ethnology, vol. 47, no. 1, 1952). It is possible that additional refinements and definitions have been added since 1952.

Bibliography

- Association des femmes diplômées des universités. Section française de Québec: *Le multiculturalisme et les membres de la fédération canadienne des femmes diplômées des universités*. Québec, 1979. Typed manuscript.
- Badie, Bertrand: *Dictionnaire Sociologie Politique*. Paris: Presses universitaires de France, 1979.
- Bagley, Christopher, and Gajendra K. Verma (eds.): *Multicultural Childhood: Education, Ethnicity and Cognitive Styles*. Gower, 1983.
- Berry, John W., Rudolf Kalin and Donald M. Taylor: *Multiculturalism and Ethnic Attitudes in Canada*. Ottawa: Supply and Services Canada, 1976.
- Brugger, Walter, and Kenneth Baker: *Philosophical Dictionary*. Spokane, Wash.: Gonzaga University Press, 1972.
- Comité d'étude de la politique culturelle fédérale: *Compte rendu des mémoires et des audiences publiques*. Ottawa: Supply and Services Canada, 1982.
- Dictionary of Canadian English: The Senior Dictionary*. Toronto: Gage Educational Publishing Ltd., 1973.
- Driedger, Leo (ed.): *The Canadian Ethnic Mosaic: A Quest for Identity*. Toronto: McClelland and Stewart Ltd., 1978.
- Encyclopedia of Sociology*. Guilford, Conn.: DPG Reference Publications, Inc., 1981.
- Federal Cultural Policy Review Committee: *Summary of Briefs and Hearings*. Ottawa: Supply and Services Canada, 1982.
- Gage Canadian Dictionary*. Toronto: Gage Publishing Ltd., 1983.
- Le Grand Robert de la langue française*. Paris and Montreal: Dictionnaires Le Robert, 1985.
- Hoult, Thomas Ford: *Dictionary of Modern Sociology*. Totowa, New Jersey: Littlefield, Adams and Co., 1977.
- Hunter, David E., and Phillip Whitten (eds.): *Encyclopedia of Anthropology*. New York: Harper and Row, 1976.
- Lee, Danielle Juteau (ed.): *Frontières ethniques en devenir. Emerging Ethnic Boundaries*. Vol. VII, Canadian Ethnic Studies Association. Ottawa: University of Ottawa Press, 1979.
- Ministre d'État au Développement culturel, Québec: *La politique québécoise du développement culturel Volume 1. Perspectives d'ensemble: de quelle culture s'agit-il?* Québec, Éditeur officiel, 1978.
- Mitchell, G. Duncan (ed.): *A Dictionary of Sociology*. Chicago: Aldine Publishing Company, 1968.
- Palmer, Howard: *Immigration and the Rise of Multiculturalism*. Toronto: Copp Clark Publishing, 1975.
- Reitz, Jeffrey G.: *The Survival of Ethnic Groups*. Toronto: McGraw-Hill Ryerson Ltd., 1980.
- Runes, Dagobert D. (ed): *Dictionary of Philosophy*. Totowa, N.J.: Littlefield, Adams, and Co., 1962.
- Seymour-Smith, Charlotte: *Macmillan Dictionary of Anthropology*. Macmillan Reference Books, 1986.
- Theodorson, George A., and Achilles G. Theodorson: *A Modern Dictionary of Sociology*. New York: T.Y. Crowell Co., 1969.
- Tomovic, Vladimir (ed.): *Definitions in Sociology. Convergence, Conflict, and Alternative Vocabularies*. Diliton Publications, Inc., 1979.
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield, Mass.: G. and C. Merriam Co., 1981.

À propos du Dictionnaire Thématique Visuel (DTV)

Tout le monde connaît aujourd'hui le *Dictionnaire Thématique Visuel*, publié à l'automne de 1986 par Québec-Amérique en deux éditions unilingues, français et anglais, distribué au Canada anglais par Stoddart de Toronto et aux États-Unis par Facts on File de New York. Dès le départ, le succès a été foudroyant, bien au-delà des prévisions de l'éditeur et des auteurs. Tant mieux : c'est la preuve que ce type de dictionnaire correspond à un besoin réel et la reconnaissance, osons-nous croire, de la qualité du travail terminologique et graphique dont il découle.

À l'automne 1987, la version bilingue anglais-français est parue. Le texte anglais est imprimé en noir, le texte français en bleu. Chaque langue est ainsi bien identifiée. Le lecteur est rassuré et ne soupçonnera pas une erreur lorsqu'un mot français est utilisé en anglais (exemple : *coupé* pour désigner un certain type de carrosserie d'automobile), ou un mot anglais en français (exemple : *blazer*), ou lorsque les deux mots sont d'orthographe identique (*saxophone*, *limousine*, *kilt*, *table*). En un seul coup d'œil, on passe de l'anglais au français, ou vice versa, pour la désignation de la même notion facilement compréhensible grâce à l'illustration. Les francophones identifieront ainsi aisément les anglicismes courants et obtiendront directement l'équivalent français. Principale originalité de la version bilingue, en ce qui a trait à l'anglais : chaque fois que la variation est importante, nous avons ajouté les termes britanniques en regard des termes américains (*automobile* / *car*, *hood* / *bonnet*, *pants* / *trousers*, *center* / *centre*, *elevator* / *lift*, etc.), comme nous l'avions déjà fait pour le français. Dans ces cas, le mot américain est composé en caractères romains, le mot britannique en italiques. Enfin, un nouveau partenaire prestigieux se joint aux coéditeurs du DTV : Harrap l'intègre dans sa collection pour distribution en Angleterre, dans le Commonwealth (sauf le Canada) et en Europe, y compris les pays de langue française par l'intermédiaire de Harrap-Paris. C'est paradoxal, mais c'est ainsi : un ouvrage conçu et réalisé par une équipe québécoise francophone sera distribué en France par un éditeur britannique, sans que nous ayons réussi à intéresser une maison française. Bel indice du chemin à parcourir pour créer une francophonie commerciale.

Depuis la toute première mention du

DTV dans les journaux, par Marie Laurier (*Le Devoir*, 31 décembre 1983) qui avait pressenti le succès de cette entreprise, depuis le texte enthousiaste de Paul Morisset dans la revue *Actualité* (août 1986), beaucoup d'articles ont paru sur le sujet, beaucoup de choses se sont dites à la radio ou à la télévision. Le bulletin *Terminogramme* en a fait le compte rendu dans son numéro de février 1987 sous la signature de Louis-Jean Rousseau et Christiane Loubier, tandis que André Dugas et Joachim Reinwein faisaient de même dans la *Revue québécoise de linguistique* (vol. 16, n° 2). Nous essayerons donc de ne pas trop répéter ce qui a déjà été dit.

Objectifs du DTV

Rappelons tout de même les objectifs fondamentaux du DTV. Tout d'abord, fournir au grand public le répertoire des termes qui servent à désigner les multiples objets de la vie quotidienne, à traiter des phénomènes les plus courants, en somme tout le vocabulaire usuel du monde industrialisé dans lequel nous vivons, tel qu'il se manifeste dans les journaux, les revues, les modes d'emploi, les catalogues, à la radio ou à la télévision. Ensuite, visualiser les notions au moyen d'illustrations précises, dépouillées de tout ornement de mode, de manière à ce que le dessin remplisse par analogie la même fonction que la définition en lexicographie classique, au même niveau d'abstraction. Enfin, atteindre le marché international, donc concevoir l'ouvrage en conséquence, le réaliser au départ en français et en anglais, programmer une version en espagnol, prévoir une politique d'adaptation graphique pour les civilisations non européennes, si on réalise des versions dans les langues correspondantes, l'arabe ou le chinois par exemple.

Un dictionnaire terminologique

Le DTV est un dictionnaire d'orientation terminologique : le point de départ est la chose à nommer, le point d'arrivée le mot qui y correspond. Pour le réaliser, nous avons suivi la méthode de travail propre à la terminologie, décrite dans l'introduction. Nous avons toujours cherché à ne pas verser dans l'encyclopédie.

Ce point ne semble pas avoir été compris correctement. Prenons par exemple le champignon. Du point de vue terminologique, l'essentiel est de fournir les termes qui servent à nommer

les parties constitutives spécifiques de ce type de végétal, au niveau de spécialité auquel se situe le dictionnaire, en mentionnant le fait d'être comestible, vénéneux ou mortel. Du point de vue encyclopédique, on ajouterait l'énumération des noms de tous les individus appartenant à cette classe, comme on les trouve dans les ouvrages consacrés au sujet. C'est ce que nous n'avons pas voulu faire, pour deux raisons. Ces listes sont disponibles dans d'excellents ouvrages spécialisés, donc à un niveau de spécialité qui n'est pas celui du DTV. Nous n'avions pas l'espace pour le faire correctement, à moins d'accepter de donner au DTV une taille qui aurait entraîné un prix qui aurait compromis sa diffusion auprès du grand public. Nous aurions dû choisir et ce choix, arbitraire, aurait présenté encore plus d'inconvénients que celui de s'abstenir de l'encyclopédisme. De plus, sur le plan strict de la théorie terminologique, nous pensons qu'il faudrait cerner avec plus de rigueur la distinction entre lexique d'un sujet et liste des individus de la même espèce ou de la même classe (tous les noms des champignons, des arbres, des fruits, des insectes, des oiseaux, etc.), c'est-à-dire, la distinction entre nomenclature et taxinomie.

Autre conséquence de l'option terminologique : le traitement des para-synonymes. Il arrive évidemment qu'une même notion puisse être désignée par plusieurs mots. Mais nous ne pouvions en retenir sur chaque planche qu'un seul, d'où choix, analogue à celui que tout terminologue doit effectuer, dans le souci de privilégier le terme dont le statut terminologique est le meilleur. Nous avons pensé un moment inscrire les synonymes dans les index, avec renvoi aux termes retenus, comme on le fait souvent. Mais nous avons finalement abandonné cette idée, surtout parce que les index se trouvaient alors gonflés hors de proportion. Mais rien n'est définitif et nous allons repenser le problème lors de la deuxième édition.

Les illustrations

Les lecteurs nous ont fait trois remarques au sujet des illustrations.

Plusieurs préféreraient qu'elles soient en couleurs. Si nous avions utilisé la couleur, le DTV aurait coûté trois ou quatre fois plus cher au moment de la première édition et le prix de vente conséquent aurait été trop élevé pour la

bourse du grand public que nous voulions atteindre. Nous réexaminerons la question lors de la deuxième édition.

Pour beaucoup, les images sont sans charme. C'est la conséquence de notre option de base : privilégier une représentation exacte, claire, dépouillée, au détriment de la mode esthétique et graphique du moment. Nous maintiendrons la même politique. Cependant, les essais de graphisme par ordinateur que nous poursuivons maintenant donneront peut-être aux illustrations un caractère moderne, avant-gardiste, qui plaira davantage, tout en nous permettant de maintenir la rigueur terminologique des illustrations. Nous verrons.

Les remarques les plus théoriques sur le rôle de l'illustration en terminologie se retrouvent dans les comptes rendus de Loubier-Rousseau et Dugas-Reinwein. L'image ne peut pas arriver au même niveau de généralité qu'une définition, c'est évident, nous sommes parfaitement d'accord sur ce point. Ceci étant dit, nous souhaiterions tout de même proposer quelques éléments de réflexion. Prenons l'image de l'arbre. L'objectif est de fournir la terminologie essentielle du sujet. La silhouette de l'arbre est celle d'un feuillu, choix qui

repose sur la conviction que c'est l'image mentale fondamentale de cette notion. Les termes qui figurent sur la planche valent pour n'importe quel arbre, même un conifère. Tout au plus aurions-nous souhaité ajouter les silhouettes caractéristiques des espèces d'arbres, mais la typologie est vraiment trop floue et nous avons renvoyé cette idée à plus tard, parce que nous nous retrouvions, ici aussi, devant ce qui nous semblait être du domaine de l'encyclopédie. Passons à un autre exemple : l'oiseau. Celui qui est représenté est difficilement identifiable, mais c'est un passereau, pas un rapace. La terminologie de la planche est généralement valable pour tous les oiseaux, sauf pour le bec et les pattes, que nous avons traités en conséquence dans une page suivante. Le choix du chat est personnel, mais la terminologie vaut pour tous les félidés, dont le chat est le représentant le plus familier, et le moins dangereux! En résumé, la technique de l'illustration oblige à choisir un représentant de l'espèce ou de la classe d'objet traité, mais ceci n'enlève rien à la portée générale de la terminologie. Tout simplement, le niveau d'abstraction de l'image et de la terminologie n'est pas le même.

En guise de conclusion, nous aimerions souligner deux points. Le succès du *Dictionnaire Thématique Visuel* rend hommage à la qualité de la méthode de travail mise au point au Québec dans les années soixante-dix. La renommée de nos travaux, confinée jusqu'à maintenant aux cercles étroits des spécialistes, atteint maintenant le grand public, au Canada, mais aussi à l'étranger. D'autre part, le monde où nous vivons véhicule une si grande masse de termes techniques que les dictionnaires de langue n'arrivent plus à suivre et risquent d'éclater d'une indigestion terminologique. En plus, pour trouver un mot dans le dictionnaire, il faut le connaître! Ce qui n'est pas très commode quand on le cherche! Un dictionnaire terminologique du type DTV n'est donc pas un concurrent des dictionnaires de langue, mais un outil d'un autre ordre, qui permet de trouver le mot et, ensuite, si besoin est, de poursuivre ailleurs la recherche lexicographique.

Il est clair maintenant qu'un tel dictionnaire correspond à des besoins langagiers nouveaux de notre époque.

Jean-Claude Corbeil
Ariane Archambault

Les biotechnologies au service de l'agriculture Les méthodes d'amélioration des plantes

par Lise Boudreault-Lapointe

Les biotechnologies sont définies au sens large comme un ensemble de techniques permettant de tirer parti de cette merveilleuse usine microscopique qu'est la cellule vivante.

En agriculture, certaines de ces techniques sont connues depuis des millénaires. Cependant, les découvertes récentes en génie génétique végétal ont permis des interventions qui n'auraient pas été possibles par les méthodes traditionnelles. Elles sont devenues, au cours des dernières années, les outils privilégiés des généticiens et des sélectionneurs. Elles contribuent énormément à l'amélioration des plantes et sont, de ce fait, en train de révolutionner le monde de l'agriculture.

Les méthodes d'intervention chez les végétaux se situent à deux niveaux : 1. au niveau cellulaire, par la modification des gènes; 2. au niveau de la plante elle-même, par la reproduction des plantes au moyen de la **micropropagation in vitro** (*in vitro micropropagation*).

1. Au niveau cellulaire

Si l'on veut comprendre ce qui se passe au niveau cellulaire, il est important de faire une petite incursion à l'intérieur de la cellule pour mieux saisir son fonctionnement.

La cellule possède une structure de base identique, tant chez les animaux que chez les végétaux : entourée par une membrane, elle renferme un noyau baignant dans une substance appelée **cytoplasme** (*cytoplasm*). Le noyau contient en général les **chromosomes** (*chromosomes*), supports de l'hérédité de l'individu et formés par une succession de gènes, chacun d'entre eux porteur d'une information codée. Les gènes ont tous pour support l'**ADN** ou **acide désoxyribonucléique** (*DNA, desoxyribonucleic acid*), qui forme de longues chaînes enroulées en spirales où l'ordre des composants détermine et délimite les messages.

Aujourd'hui, les **biologistes moléculaires** (*molecular biologists*) savent

introduire dans la chaîne d'ADN d'une cellule un fragment d'ADN pris sur une autre cellule (une bactérie par exemple) par **transfert des gènes** (*gene transfer*). Cette méthode permet d'incorporer les caractères des gènes spécifiques désirables, tels la résistance à un herbicide ou à des insectes, la capacité de fixer l'azote atmosphérique ou de modifier la composition chimique de la plante et de ses graines, pour ne citer que quelques exemples.

Le **clonage** (*cloning*) est la première étape à franchir si l'on veut extraire un gène jugé intéressant et le faire se reproduire à des milliers d'exemplaires. Tout d'abord, à l'aide de ces bistouris moléculaires que sont les **enzymes de restriction** ou **endonucléases de restriction** (*restriction enzymes; restriction endonucleases*), on peut **couper** (*to cleave; cut*) l'ADN en des points précis appelés **sites de coupure** (*cleavage sites*), en extraire le gène et l'insérer ensuite dans un plasmide, petite molécule d'ADN circulaire qui sert de **vecteur de**

clonage (*cloning vehicle, cloning vector*). Pour être multiplié, le plasmide recombiné ou **recombinant** (*recombinant*) est introduit dans une **bactérie hôte** (*host bacterium*), *Escherichia coli* par exemple, qui est clonée à grande échelle, c'est-à-dire reproduite à des milliers d'exemplaires.

Une des méthodes privilégiées par les généticiens des plantes est celle qui fait appel à certaines bactéries du sol qu'on appelle **Agrobactéries** (*Agrobacteria*) et aux plasmides qu'elles contiennent. Les Agrobactéries telles *Agrobacterium tumefaciens* et *Agrobacterium rhizogenes* ont la capacité d'induire des néoplasies (tumeurs malignes) dans les plantes dicotylédones. Leur système biologique est bien connu : les Agrobactéries contiennent des **plasmides Ti** et **Ri** (*Ti plasmid* ou *tumor-inducing plasmid*; *Ri plasmid*, *root-inducing plasmid*), dont une partie, l'**ADN-T** ou **ADN de transfert** (*T-DNA*), peut être incorporée dans le noyau des cellules végétales par **recombinaison génétique** (*genetic recombination*). Dans la nature, cette insertion d'un ADN bactérien dans l'ADN végétal a comme conséquence le développement d'une tumeur comme la **maladie de la galle du collet** (*crown-gall disease*) par exemple. Des expériences en laboratoire ont permis d'identifier les gènes responsables du processus de tumérisation, et par là, d'extraire par **excision** (*excision*) ces gènes indésirables des plasmides Ti sans que le reste de l'ADN-T ne perde la faculté de s'incorporer au génome de la plante.

La cellule ainsi transformée est ensuite cultivée in vitro, et va régénérer des plantes qui contiennent toutes le nouveau gène et vont le transmettre héréditairement à leurs descendants.

Le transfert de gènes peut également se faire par la **fusion des protoplastes** (*protoplast fusion*). Les protoplastes sont des cellules végétales qui, une fois débarrassées de leur paroi pecto-cellulosique, sont fusionnés entre eux. Le processus de fusion est amorcé grâce au **polyéthylène glycol** (**PEG**) (*polyethylene glycol, PEG*) ou par **électrofusion** (*electrofusion*).

2. Au niveau de la plante elle-même

La **multiplication végétative** ou **micropropagation** (*plant micropropagation*) permet la constitution de **clones** (*clones*), c'est-à-dire la reproduction d'individus identiques.

Depuis les débuts de l'agriculture, la multiplication par clones a été largement exploitée à l'état naturel. Dans la multiplication végétative in vitro, on vise la reproduction de plants sains et la

généralisation de la méthode au plus grand nombre d'espèces possible.

La micropropagation in vitro, c'est-à-dire la culture de méristèmes de bourgeons et autres organes, s'effectue en laboratoire en milieu stérile. Parmi les méthodes de multiplication in vitro, la **culture de méristèmes** (*meristem culture*) est la méthode la plus utilisée à l'échelle semi-industrielle. Il s'agit en fait de la culture du dôme apical du méristème pourvu de quelques primordiums foliaires. Il est à noter que l'expression « culture de méristèmes » devient tout à fait impropre lorsqu'elle s'applique à des **explants** ou **explantats** (*explant*) d'une longueur de 500 micromètres ou moins. Le terme exact est alors **culture d'apex** (*apex culture*) ou **culture d'apex de tige** (*shoot apex culture*).

La régénération de **plantules** (*plantlet*) par **caulogénèse** (*caulogenesis*) ou néoformation de tiges et la **rhizogénèse** (*rhizogenesis*) ou néoformation de racines sont d'autres méthodes largement utilisées par les sélectionneurs.

Un apport important de la technique de culture in vitro à la biologie a été de démontrer que des **cellules somatiques** (*somatic cells*) **diploïdes** (*diploid cells*), c'est-à-dire à 2n chromosomes, pouvaient produire des structures analogues à celles des embryons ou **embryoïdes** (*embryoids*) ou **embryons somatiques** (*somatic embryos*). La formation d'embryons in vitro se produit par **embryogénèse somatique** (*somatic embryogenesis*).

Dans l'éventail des nouvelles techniques mises à la disposition des sélectionneurs, on retrouve l'**haplodiploïdisation** (*double-haploid method*) qui permet d'obtenir des plantes homozygotes en doublant le stock chromosomique des plantes qui ne possèdent qu'un jeu de chromosomes, dans le but d'en obtenir une lignée pure.

Conclusion

Cette révision des techniques d'amélioration des plantes n'est aucunement exhaustive. Nous avons simplement voulu, dans ces quelques paragraphes, initier le lecteur aux biotechnologies et lui donner un bref aperçu du génie génétique végétal et de la terminologie qui s'y rattache. Après tout, ne sommes-nous déjà pas entrés dans ce qu'il est convenu d'appeler « l'ère de la génétique » ?

Agrobacterium — Agrobactérie
apex culture — culture d'apex
caulogenesis — caulogénèse
chromosome — chromosome

cleavage site — site de coupure

cleave (to) — couper

clone — clone

cloning — clonage

cloning vehicle, cloning vector — vecteur de clonage

crown-gall disease — maladie de la galle du collet

cut (to) — couper

cytoplasm — cytoplasme

diploid cell — cellule diploïde

DNA, deoxyribonucleic acid — ADN; acide désoxyribonucléique

double-haploid method — haplodiploïdisation

electrofusion — électrofusion

excision — excision

explant — explant; explantat

gene transfer — transfert des gènes

genetic recombination — recombinaison génétique

host bacterium — bactérie hôte

in vitro micropropagation — micropropagation in vitro

meristem culture — culture de méristèmes

molecular biologist — biologiste moléculaire

plantlet — plantule

plant micropropagation — multiplication végétative, micropropagation

polyethylene glycol; PEG — polyéthylène glycol; PEG

protoplast fusion — fusion des protoplastes

recombinant — recombinant

restriction enzyme; restriction

endonuclease — enzyme de restriction; endonucléase de restriction

rhizogenesis — rhizogénèse

Ri plasmid — v. **root-inducing plasmid**

root inducing plasmid; Ri plasmid — plasmide Ri

shoot apex culture — culture d'apex de tige

somatic cell — cellule somatique

somatic embryo — embryon somatique

somatic embryogenesis — embryogénèse somatique

T-DNA — ADN-T, ADN de transfert

Ti plasmid — v. **tumor-inducing plasmid**

tumor-inducing plasmid; Ti plasmid — plasmide Ti

Bibliographie

1. Barton, Kenneth A. and Winston J. Briel. "Prospects in Plant Genetic Engineering." In *Science*, v. 219, February 11, 1983, p. 671-675.
2. « Biotechnologies et agriculture : des plantes en mouvement. » In *Science et Agriculture*, v. 39, n° 2, juin 1985, p. 5-21.
3. Blanc, Marcel. *L'ère de la génétique*, Paris, Éditions de la Découverte, 1986, 451 p.
4. Chaussat, R. et C. Bigot et al. *La multiplication végétative des plantes supérieures*. Paris, Gauthier-Villars, 1980, 277 p.

5. Demarly, Yves. « L'amélioration des plantes. » In *La Recherche*, v. 4, n° 38, octobre 1973, p. 867-877.
6. Evans, David A. "Agricultural Applications of Plant Protoplast Fusion." In *Biotechnology*, May 1983, p. 253-259.
7. « Génie génétique végétal : où en est-on? » In *Biofutur*, n° 29, novembre 1984, p. 21-29.
8. *Impacts of Applied Genetics: Micro-organisms, plants, and animals*, Congress of the United States, Office of Technology Assessment, Washington D.C., 1981, 331 p.
9. L'Heureux, Patricia. « Cellule végétale : évolutions récentes et perspectives. » In *Biofutur*, n° 30, décembre 1984, p. 53-59.
10. Magara, Jacques. *Bases de la multiplication végétative, les méristèmes et l'organogénèse*. Paris, INRA, 1982.
11. Magnien, Étienne. « Génie génétique et agriculture. » In *Biofutur*, n° 31, février 1985, p. 27-29.
12. Martin, Claude. « La culture des plantes en éprouvette. » In *La Recherche*, v. 15, n° 160, novembre 1984, p. 1362-1371.
13. Mantell, S.H. and H. Smith. *Plant biotechnology*. Cambridge, Cambridge University Press, 1983, 234 p.
14. Normand-Plessier, France. « Les biotechnologies au service de la sélection semencière. » In *Biofutur*, n° 24, mai 1984, p. 23-30.
15. Poehlman, John Milton. *Breeding Field Crops* Westport, Conn., Avi Publishing Company, 1979, 486 p.
16. Schilde-Rentschler, Liselotte. « Les protoplastes. » In *La Recherche*, v. 6, n° 56, mai 1975, p. 430-437.

Les XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver (1) (The XVth Olympic Winter Games)

par Hélène Gélinas-Surprenant

En l'honneur des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver qui se sont déroulés le mois dernier à Calgary (Alb.), nous invitons nos lecteurs à faire avec nous un rapide tour d'horizon de la terminologie propre à ce sujet.

C'est à Hélène Gélinas-Surprenant, notre collègue, qu'a été confié le soin d'établir la nomenclature anglaise et française du Lexicon of Terms Related to the Sports of the XV Olympic Winter Games, Lexique de termes reliés aux disciplines sportives inscrites aux XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver pour OCO'88, le Comité d'organisation de ces Jeux.

C'est cette même terminologie qu'elle a reprise et présentée dans un seul ordre alphabétique, avec index français, sous le titre de Lexique de sports d'hiver, Winter Sports Glossary (BT-179). L'ouvrage compte plus de 5 600 entrées au lexique et 6 800 termes à l'index français; chaque entrée est précédée d'un code identifiant le sport ou le domaine d'utilisation et comporte, au besoin, une explication ou une précision relativement à l'usage des termes vedettes ou équivalents. La parution est prévue pour mars ou avril 1988.

La rédaction

Naissance des Jeux Olympiques

Et soudain, la politique, l'économie et les guerres sont reléguées au second plan; les nations font la trêve et viennent loger sous un même toit. Autour de la flamme, la magie s'opère : tous les peuples redeviennent frères et tournent les yeux vers ce grand rassemblement de l'excellence. Depuis 1896 pour les **Jeux**

Olympiques d'été (*Olympic Summer Games*), et 1924 pour les **Jeux Olympiques d'hiver** (*Olympic Winter Games*), le même miracle se répète tous les quatre ans. Deux semaines durant, les athlètes rivalisent pour l'honneur et la gloire de se voir couronnés du titre le plus prestigieux de tous : **champion olympique** (*Olympic champion*). Place à la jeunesse, place aux athlètes : place aux Jeux Olympiques.

Les XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver (XV Olympic Winter Games)

Du 13 au 28 février 1988, c'est au Canada, plus précisément à Calgary, que se sont tenus les **XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver** (*XV Olympic Winter Games*). En piste, sur neige ou sur glace, l'élite de chacune des disciplines inscrites rivalise d'audace et d'assurance pour réaliser les performances qui mènent à une **médaillé d'or olympique** (*Olympic gold medal*).

1. Les sports de compétition (Competition Sports)

Les sports dits de compétition sont ceux qui figurent au calendrier régulier des Jeux Olympiques. À une exception — la luge, introduite en 1964 — et une variante près — le biathlon, retiré en 1948 et réintroduit en 1960 —, toutes les disciplines au programme de 1988 sont inscrites au programme olympique d'hiver depuis la « **Semaine internationale de sports d'hiver** » (*International Winter Sports Week*) qui s'est déroulée à Chamonix en 1924 sous l'égide du **Comité International Olympique (C.I.O.)** (*International Olympic Committee (IOC)*) et reconnue rétroactivement l'année suivante comme Premiers Jeux Olympiques d'hiver. Si le **déroulement** (*conduct*) des compétitions est demeuré sensible-

ment le même, la présentation en a été profondément modifiée avec l'ajout de nouvelles **épreuves** (*events*), le perfectionnement des **systèmes de communication** (*communication systems*), la modernisation des **installations** (*facilities*) et le raffinement technologique des **équipements** (*equipments*).

Le hockey sur glace (*Ice Hockey*)

Dans le cadre des Jeux Olympiques, les parties de hockey sur glace sont disputées sur des patinoires à surface de 30 m sur 60 m.

À Calgary, les 12 équipes inscrites sont séparées en deux **poules** (*pools*) de six équipes chacune et participent d'abord à la ronde préliminaire; chaque équipe rencontre trois fois chacune des équipes de sa poule pour un total de 15 matchs par équipe. Les trois équipes ayant obtenu le meilleur classement dans leur poule passent alors à la ronde des médailles pour déterminer les détenteurs de la première à la sixième position; les trois autres équipes de chaque poule participent à la ronde des finales pour établir le classement de la 7^e à la 12^e place. Les rencontres de ces deux rondes sont disputées, comme le nom l'indique, à la **ronde** (*round robin*), tout comme celles de la ronde préliminaire.

Seul **sport d'équipe** (*team sport*) au calendrier des Jeux Olympiques d'hiver, le hockey sur glace conserve son caractère spectaculaire au fil des ans en raison de l'acharnement au jeu que mettent les joueurs des divers pays à se disputer la suprématie mondiale dans cette discipline.

La luge (*Luge*)

Couché sur son traîneau et faisant corps avec lui (*flat positioning on the sled*), le lugeur se transforme en bolide

* Désignation officielle dont l'origine remonte à la première charte des Jeux Olympiques.

capable d'atteindre 120 km/h, soit la même vitesse qu'un bobsleigh et son équipage!

Le lugeur est seul maître de sa luge qu'il **guide** (*to steer*) d'une **pression des chevilles sur l'avant recourbé des patins** (*ankle press on the bow of the runners*). En **luge individuelle** (*single seater*), les épreuves pour hommes et femmes comportent quatre **manches** (*heats, runs*) au **total des temps** (*cumulative times*); en **luge double** (*double seater*), l'épreuve, pour hommes seulement, n'en compte que deux, toujours au total des temps.

À Calgary, les épreuves de luge se tiennent à Parc Olympique Canada sur la **piste combinée de luge et de bobsleigh** (*combined bobsleigh and luge track*) érigée pour les Jeux de 1988. Cette piste, dotée d'un **système de réfrigération de haute technologie** (*"high-tech" refrigeration system*), permet un départ distinct pour chacune des épreuves de luge et de bobsleigh tout en combinant, au-delà de la **jonction en Y** (*Y-design*), les éléments communs exigés pour la tenue de compétitions dans l'une ou l'autre discipline.

Le bobsleigh (*Bobsleigh*)

Si vous croyez que le simple fait de prendre place à bord d'un bob vous assure l'expérience la plus excitante de votre vie et une arrivée en toute sécurité au bas de la piste, détrompez-vous. Commencez par vous mettre en forme car cet engin doit être dirigé et toute fausse manœuvre peut entraîner une spectaculaire sortie de piste.

Depuis la **poussée de départ** (*initial push*) dans la **zone de lancement** (*starting zone*) jusqu'au **freinage** (*braking*) le long de la **piste de décélération** (*deceleration stretch*), une descente réussie en bob requiert la maîtrise d'un synchronisme à deux ou à quatre : au moment de la propulsion, dans les **courbes** (*curves, bends*) ou dans les **droits de la piste** (*straight parts of the track*), il faut le concours de tous les **membres de l'équipage** (*bob crew*) pour conserver l'engin dans la **ligne de pente** (*fall line*) la plus droite, compte tenu des forces gravitationnelles en présence.

Discipline réservée aux hommes, le bobsleigh comprend des épreuves en bob à deux et en bob à quatre. Le poids de l'engin et de son équipage ne doit pas dépasser 390 kg pour le bob à deux et 630 kg pour le bob à quatre; s'il y a lieu, les engins peuvent être **lestés** (*to ballast a bob*) mais bobs et boeurs sont pesés avant et après l'épreuve.

La piste combinée de luge et de

bobsleigh à Parc Olympique Canada, la première **piste réfrigérée** (*refrigerated run*) du genre au Canada, promet pour des années à venir, des moments bien palpitants aux spectateurs comme aux athlètes.

Le ski alpin (*Alpine Skiing*)

C'est assurément la discipline où la présence en piste est la plus courte : deux fois deux minutes environ et les jeux sont faits. Mais pour chaque minute de compétition au cours d'une saison, un skieur alpin aura mis près de cent heures d'entraînement.

Bonne forme, assurance, confiance et esprit combatif : autant d'atouts que doit posséder le skieur au moment de se présenter au **portillon de départ** (*starting gate*). Aux Jeux Olympiques d'hiver de 1988, les épreuves, pour hommes et femmes, comprennent la descente, le slalom, le slalom géant, le slalom super géant (dit aussi « Super G ») et le combiné alpin, ces deux dernières figurant au programme olympique pour la première fois. Les parcours, de longueurs variant d'une épreuve à l'autre, sont tracés au moyen de portes et, pour les franchir, les skieurs doivent exécuter des virages plus ou moins arqués selon qu'il s'agit de slalom (à courts rayons), de slalom géant (à moyens rayons), ou de slalom super géant et de descente (à très longs rayons). Le combiné alpin allie le slalom et la descente, le vainqueur étant celui ou celle dont le temps est le plus rapide au combiné des temps des deux épreuves. Le slalom super géant tient à la fois du slalom géant et de la descente et exige le courage du descendeur et la maîtrise technique du slalonneur.

Mais peu importe l'épreuve, ici les fractions de secondes comptent et un écart de quelques centièmes de secondes du meneur peut signifier plusieurs positions d'écart au classement.

Le ski de fond (*Cross-Country Skiing*)

Sport de l'endurance, de la résistance et de l'effort calculé, le ski de fond a suscité un intérêt nouveau au cours des dernières années avec l'apparition du pas de patinage en compétition.

Loin de rejeter la nouveauté, les fédérations internationales et nationales régissant la discipline ont opté pour le partage des épreuves entre les deux techniques. Ainsi, à Calgary, les **épreuves individuelles** (*individual events*) de 15 km et de 30 km chez les hommes et de 5 km et de 10 km chez les femmes se sont disputées en **style classique** (**pas alternatif**) (*classical style [diagonal stride]*) et le **style libre** (**pas de**

patinage) (*free style [ski-skating]*) a pu être utilisé dans le 50 km et le relais 4 x 10 km chez les hommes et le 20 km et le relais 4 x 5 km chez les femmes.

On dit des pistes du Centre nordique de Canmore qu'elles sont celles qui présentent le plus haut degré de difficulté au monde; la lutte entre l'élite mondiale de la discipline ne peut donc qu'y gagner en intérêt.

Le saut à ski (*Ski Jumping*)

Loin d'être un jeu pour téméraires, le saut à ski exige de ceux qui s'y adonnent cran, courage et pleine maîtrise d'eux-mêmes.

Les épreuves olympiques comprennent des sauts aux tremplins de 70 m et de 90 m, le **vol à ski** (*ski flying*) ou sauts au tremplin de 120 m en étant exclu. L'épreuve par équipe au tremplin de 90 m constitue une nouveauté aux Jeux de 1988. Un saut comprend l'**élan** (*inrun*), l'**envoi** (*takeoff*), le **vol** (*flight*), la **réception** (*landing*) et le **dégagement** (*outrun*). Les juges attribuent des **notes de style** (*style points*) pour l'élégance et les qualités techniques du saut; l'autre moitié de la **note finale** (*total points*) provient des **notes de distance** (*distance points*) accordées selon la distance horizontale franchie dans les airs et mesurée depuis le **nez du tremplin** (*hill takeoff*) jusqu'au point médian entre les pieds du sauteur touchant le sol en **position de télémark** (*telemark landing position*).

La coupe transversale d'une piste de saut laisse voir l'enchaînement de trois courbes entre l'**élan** (*inrun*) incliné du **tremplin** (*jumping hill*) et la **zone de dégagement** (*outrun*), le rayon de la première de ces courbes pouvant être modifié. Le vent, les conditions d'enneigement, la qualité de la neige et la température ambiante ont une influence sur les vitesses atteintes, la qualité des exécutions et les distances franchies; c'est pourquoi, avant la tenue d'une épreuve, les officiels procèdent, avec l'aide de **sauteurs d'essai** (*trial jumpers*), à l'ajustement de la courbe au pied de la table du tremplin de sorte qu'au cours de la compétition, les sauteurs touchent le sol entre le **point de norme** (*norm point*) et le **point critique** (*critical point*), soit avant de s'engager dans la courbe de dégagement. Comme quoi, dans cette discipline apparemment réservée aux audacieux, sécurité des athlètes et excellence des performances vont de pair.

Le combiné nordique (*Nordic Combined*)

L'athlète de combiné nordique n'est

habituellement champion ni de saut à ski, ni de ski de fond, mais il excelle dans l'une et l'autre de ces disciplines nordiques.

Les épreuves de combiné nordique (ouvertes aux hommes seulement) se déroulent sur deux jours consécutifs. Les **épreuves individuelles** (*individual events*) comportent 3 sauts au tremplin de 70 m et une course de ski de fond de style libre de 15 km; dans l'**épreuve par équipe** (*team event*) nouvellement inscrite au calendrier olympique, les trois membres d'une équipe exécutent chacun 3 sauts au tremplin de 70 m un jour pour se relayer dans le 3 x 10 km le lendemain.

À Calgary, pour la première fois de l'histoire des Jeux, on utilise la **méthode Gundersen** (*Gundersen method*): les points obtenus par les sauteurs le premier jour sont convertis en secondes les distançant du temps de départ assigné au meneur après l'épreuve de saut et premier à prendre le départ pour la course de ski de fond le lendemain. Ainsi, le premier à franchir la ligne d'arrivée peut être déclaré, sur-le-champ, vainqueur du combiné nordique. Auparavant, les temps réalisés dans l'épreuve de ski de fond étaient convertis en points, le **meilleur temps** (*best time*) valant 220 points. Comme cette course était disputée avec **départs à intervalles** (*interval starts*), il fallait attendre l'arrivée de tous les compétiteurs et les calculs de conversion avant de connaître les vainqueurs.

C'est dans le combiné nordique que le **ski nordique** (*nordic skiing*) trouve tout son sens car ce terme désigne à la fois le saut à ski et le ski de fond. Ainsi peut-on dire des athlètes de cette discipline, à la fois sauteurs et fondeurs, qu'ils sont les seuls vrais **skieurs nordiques** (*nordic skiers*) qui soient.

Le biathlon (*Biathlon*)

Le biathlon tient son nom de ce qu'il combine deux disciplines: le ski de fond et le tir à la carabine.

Au Centre nordique de Canmore, des parcours de 10 km et de 20 km pour les épreuves individuelles et de 7,5 km pour le relais sur des **pistes en forme de boucles** (*skiing loops*) ramènent les biathlons au **champ de tir** (*shooting range*) à 4 reprises pour exécuter une **série de tirs** (*shooting bout*) en alternant la **position couchée** (*prone position*) et la **position debout** (*standing position*). Une fois le parcours complété, les concurrents se voient imposer une **boucle de pénalité** (*penalty loop*) pour chaque **cible manquée** (*missed target*). Les armes utilisées sont des carabines de **calibre .22** (.22-calibre rifle) et les

cibles, des **disques de 115 mm** (*115-mm circular target*) placés à 50 m de la **ligne de tir** (*firing point*). À l'approche du champ de tir, le biathlons doit ralentir le rythme de sa course pour permettre à son organisme de retrouver l'aplomb nécessaire pour tirer avec précision. L'excellence dans cette discipline tient, comme en combiné nordique, de la maîtrise de deux arts qui ont fort peu en commun; la valeur de ceux qui s'y illustrent n'en est que plus grande.

L'U.I.P.M.B. reconnaît déjà une participation égale des hommes et des femmes aux Championnats du monde de biathlon; ce n'est qu'en 1992 cependant que les biathlons prendront part aux Jeux Olympiques d'hiver au même titre que les biathlons.

Le patinage artistique (*Figure Skating*)

À la fois compétition et spectacle, le patinage artistique demeure la discipline la plus prisée des spectateurs. Mais cette explosion de grâce et de souplesse ne va pas sans une perfection technique acquise au fil de longues heures d'entraînement, d'années de travail acharné et du cumul des apparitions devant des juges de plus en plus exigeants.

Sur le plan international, les épreuves comportent le patinage en simple, hommes et femmes, le patinage en couple et la danse sur glace. Les juges décernent deux **séries de notes** (*sets of marks*), l'une pour la **valeur technique** (*technical merit*), l'autre pour la **présentation artistique** (*artistic impression*).

En **simples (hommes et femmes)** [*singles skating (men and ladies)*], les patineurs doivent exécuter:

- les **figures imposées** (*compulsory figures*), trois figures préalablement choisies parmi les dix-sept **figures de base** (*basic figures*), toutes fondées sur l'enchaînement de cercles avec **variantes** (*variations*) plus ou moins complexes;
- le **programme court** (*short program*), sept **éléments prescrits** (*prescribed elements*) reliés par une **série de pas** (*connecting steps*) sur une musique de leur choix mais d'une durée d'au plus deux minutes et quinze secondes;
- le **programme long (patinage libre)** (*long program (free skating)*), une **chorégraphie** (*routine*) de leur choix exprimant à la fois leur savoir-faire et leur personnalité sur une **musique d'accompagnement** (*accompanying music*) aux rythmes changeants et d'une durée maximale de quatre

minutes pour les femmes et de quatre minutes et trente secondes pour les hommes.

Les points décernés par les juges valent respectivement 30, 20 et 50 pour cent de la note finale de chaque patineur.

En **couples** (*pairs skating*), il n'y a pas de figures imposées, mais:

- un **programme court** (*short program*) d'une durée d'au plus deux minutes et quinze secondes et devant comprendre les sept **éléments prescrits** (*prescribed elements*) reliés par une **série de pas** (*connecting steps*) sur une musique au choix des patineurs;
- et un **programme long** (*long program*) où doivent se succéder **levées** (*lifts*), **pirouettes** (*spins*), **spiroles** (*spirals*), **jeux de pieds** (*footworks*) et **séries de pas** (*step sequences*) exécutés à l'**unisson** (*shadow skating*) ou **symétriquement** (*mirror skating*). Les points accordés valent respectivement 30 et 70 pour cent de la note finale.

En **danse** (*ice dancing*), l'épreuve comprend:

- les **danses imposées** (*compulsory dances*), trois danses dont le **rythme** (*rhythm*) et les **figures** (*steps*) sont imposés et que tous les couples exécutent sur une même chorégraphie;
- la **danse sur tracé original prescrit** (*original set pattern dance*), une danse dont le **rythme** (*rhythm*), le **tempo** (*tempo*) et le **nombre de séquences** (*number of sequences*) sont prédéterminés, mais que les couples exécutent sur une musique qu'ils choisissent en fonction de ces restrictions;
- et la **danse libre** (*free dance*), un programme de quatre minutes où les couples ont le choix de la musique, des figures et des enchaînements. En danse, il n'y a ni **sauts** (*jumps*), ni **pirouettes** (*spins*), et les **levées** (*lifts*) ne doivent pas dépasser la hauteur des épaules; en tout temps, les **partenaires** (*dance partners*) doivent être à une **longueur de bras** l'un de l'autre (*arm-reaching distance*). Les notes accordées pour chacune des composantes de l'épreuve comptent, respectivement, pour 30, 20 et 50 pour cent de la note finale.

Dans un avenir rapproché — on parle de 1990 ou 1992, et même avant — les figures imposées sont appelées à disparaître des principales compétitions de patinage artistique. L'accent sera alors mis sur la créativité et la puissance de l'exécution, ce qui aura l'heur

de plaire davantage aux spectateurs tout en réservant les titres aux patineurs qui excellent en libre.

Le patinage de vitesse (*Speed Skating*)

Grand amateur de vitesse, l'homme a toujours cherché à dépasser les limites atteintes. Sur le plat, c'est en patinage de vitesse qu'il réalise les temps les plus rapides sans aide mécanique, filant à près de 50 km/h.

Disputées sur un anneau de vitesse de 400 m, les épreuves de **patinage de vitesse de style olympique** (*Olympic style speed skating*) appellent en succession les concurrents qui, jumelés, doivent parcourir des distances de 500, 1 000, 1 500, 5 000 et 10 000 m chez les hommes et de 500, 1 000, 1 500, 3 000, 5 000 m chez les femmes, tout en changeant de **couloir** (*lane*) à chaque **tour de piste** (*lap*). Pour y arriver, les patineurs doivent allier une technique sûre dans les **virages** (*curves*) et dans les **droits** (*straightaways*) à une force de propulsion pour les **sprints** (*sprints*) et à un haut degré de résistance pour les **épreuves de fond** (*long-distance events*).

En patinage de vitesse, on court toujours contre la montre : le patineur qui obtient le **temps le plus rapide** (*fastest time*) est déclaré vainqueur. Avec la construction d'**anneaux de vitesse intérieurs** (*indoor speed skating ovals*), le patinage de vitesse de style olympique va voir nombre de nouveaux records établis, le vent, le froid et la neige n'étant plus susceptibles d'influencer les performances des patineurs.

2. Les sports et épreuves de démonstration

(*Demonstration Sport and Events*)

Les sports ou épreuves de démonstration sont inscrits à l'horaire des Jeux Olympiques dans l'espoir qu'ils deviennent un jour partie du programme régulier des Jeux.

Aux XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver, seul le curling figure comme **sport de démonstration** (*demonstration sport*); les **épreuves de démonstration** (*demonstration events*) sont le ski acrobatique et le patinage de vitesse sur courte piste; les **démonstrations** (*exhibitions*) de ski pour handicapés comprennent le ski de fond pour aveugles et le ski alpin pour amputés.

Le curling (*Curling*)

Jeu tactique par excellence, le curling exige de la précision dans les **lancers** (*deliveries*), un fin dosage dans l'utilisation de la brosse ou du balai et la

complète harmonie entre quatre joueurs, chacun ayant un rôle bien précis à jouer au sein de l'**équipe** (*rink, team*).

Une **partie de curling** (*curling match*) compte 14, 17 ou 21 **manches** (*ends*). On désigne au sort laquelle des deux équipes lancera la première; à la manche suivante, elle lancera en second. Dans l'ordre, le **premier** (*lead*), le **second** (*second*), le **troisième** (*third*) puis le **capitaine** (*skip*) de chacune des équipes lancent leurs deux pierres, alternant entre un lancer du joueur de l'équipe A et un du joueur de l'équipe B. À chacun de ses **équipiers** (*teammates*), le capitaine indique de sa brosse ou de son balai l'endroit où il veut qu'il **place sa pierre** (*to position a rock*); le lancer exécuté, il commande le **balayage** (*sweeping*) devant la **trajectoire** (*path, flight line*) de la pierre. Lorsque vient son tour de lancer, c'est le troisième ou **vice-capitaine** (*vice-skip*) qui le remplace dans ces fonctions. Les 16 pierres lancées, on fait le compte des points. Chaque pierre plus près du **T** (*tee*) qu'une pierre adverse marque un point; la manche parfaite serait donc une **manche de huit points** (*eight-ender*).

Plus un sport a des origines lointaines, plus la terminologie s'y rapportant comporte de variantes. Ainsi en est-il du curling qui se joue en des termes fort différents selon que l'on se trouve en Europe ou en Amérique et que l'on parle français ou anglais.

Le ski acrobatique (*Freestyle Skiing*)

Discipline qui a gagné ses lettres de noblesse au cours des dix dernières années, le ski acrobatique exige du skieur tout le dynamisme nécessaire pour tirer avantage, avec grâce et élégance, des forces statiques du terrain, qu'il se présente à l'épreuve de sauts, de ballet ou de ski sur bosses.

En ski sur bosses, le skieur s'attaque à une pente abrupte et couverte de bosses; sa performance est évaluée selon les qualités techniques de sa descente et de ses **virages** (*turns*), la **vitesse** atteinte (*speed*) et l'exécution de deux **sauts** (*air***) qu'il doit accomplir au hasard du parcours. En ballet, c'est au son d'une musique et sur une pente douce et sans obstacles que le skieur évolue, sa routine comprenant des **pirouettes** (*spins*), des **sauts** (*jumps, vaults*), des **culbutes** (*somersaults*) et des **pas de danse** (*dance steps*); **difficulté technique** (*technical difficulty*) du programme, parallélisme entre la **chorégraphie** (*choreography*) et l'air choisi, **position du corps** (*body position*) et qualité de l'**enchaînement des figures** (*linking manoeuvres*) et de l'**ensemble de l'interprétation** (*overall perfor-*

mance) sont autant de facteurs évalués pour déterminer les notes. Dans l'épreuve de sauts, le skieur exécute des **manœuvres dans les airs** (*aerial manoeuvres*), parfois avec **vrilles** (*twists*), en se projetant de quatre types de **tremplins** (*ski jumps*) naturels; les juges tiennent compte du **degré de difficulté** (*degree of difficulty*) des sauts choisis, de leur **exécution** (*form*), de la **hauteur** atteinte (*air****), de la position du corps dans les airs et de la qualité de la **réception au sol** (*landing*) pour accorder leurs notes.

Les concurrents, hommes et femmes, peuvent être inscrits à l'une ou l'autre des épreuves; ceux ayant participé aux trois peuvent se mériter un titre ou des points de classement au combiné.

Le patinage de vitesse sur courte piste

(*Short Track Speed Skating*)

Le patinage de vitesse sur courte piste a de spectaculaire ses **départs en groupe** (*mass start, "pack style" start*), jusqu'à six patineurs prenant le **départ d'un même point** (*common starting point*).

Disputées sur une **piste ovale** (*oval track*) de 111 m aménagée sur une **patinoire de hockey** (*ice hockey rink*), les épreuves comprennent des courses de 500, 1 000, 1 500 et 3 000 mètres chez les hommes et chez les femmes. De plus, des **relais** (*relays, relay races*) de 3 000 m pour les femmes et de 5 000 m pour les hommes mettent en piste quatre équipes à la fois. Plus qu'en style olympique, la courte piste exige une maîtrise de la technique des virages, les droits étant vite franchis. Pour protéger les patineurs advenant une chute, les **extrémités** de la patinoire sont fortement **rembourrées** (*padded corners*).

Avec l'apparition des anneaux de vitesse recouverts, le patinage de vitesse sur courte piste ne peut plus être désigné comme « **patinage de vitesse intérieur** » (*indoor speed skating*); dorénavant, il faudra préciser au besoin s'il s'agit de patinage de vitesse de style olympique ou de patinage de vitesse sur courte piste, les deux types d'épreuves pouvant être tenues à l'intérieur.

Le ski pour handicapés

(*Disabled Skiing*)

Les vingt dernières années ont vu un nombre croissant de personnes handicapées s'adonner au ski. À l'aide d'équipement modifié et sans cesse perfectionné pour répondre à leurs besoins, elles en sont graduellement venues à des performances qui défient celles des non-handicapés.

À Calgary, les démonstrations de ski pour handicapés comprennent des épreuves de ski de fond pour aveugles et de slalom géant modifié pour amputés au-dessus du genou.

En ski de fond, les skieurs, hommes et femmes, chacun accompagné d'un guide, couvrent une distance de 5 km. En slalom, les slalomeurs, également hommes et femmes, évoluent sur un ski et dévalent la pente à l'aide de deux bâtons ou stabilisateurs munis de miniskis, d'où le nom de **skieur à trois-traces** (*three-track skier*).

Mais ce ne sont là que deux types d'épreuves du ski adapté pour personnes handicapées. À l'échelle mondiale, il se tient chaque année des compétitions

pour skieurs aveugles, déficients mentaux, paraplégiques ou amputés, et les temps qui y sont enregistrés se situent souvent à quelques secondes des records mondiaux.

L'avenir

Par leurs performances, les athlètes ont sans cesse repoussé la frontière du possible, établissant de nouveaux critères d'excellence et, de ce fait, forçant l'adoption de nouvelles normes de qualification. 1992 sera, la dernière année olympique traditionnelle où Jeux d'hiver et Jeux d'été se déroulent une même année. Dès 1994 et 1996, les Jeux Olympiques se tiendront tous les deux ans, alternant entre Jeux d'hiver et Jeux

d'été tout en maintenant l'olympiade de quatre ans entre deux éditions de l'un ou l'autre type de Jeux Olympiques. Mais peu importe. Pour les athlètes, les Jeux Olympiques sont et demeureront la rencontre sportive par excellence, et personne ne pourra leur enlever la fierté d'y participer « dans un esprit chevaleresque pour la gloire du sport et l'honneur de leurs équipes » (**serment olympique** [*Olympic oath*]).

(À suivre.)

** Points given for "air" in moguls.

*** Points given for "air" in aerials.

Le nom de lieu Québec

par Jean Poirier

Ce toponyme, orthographié **quebecq**, paraît sur la mappemonde signée par le cartographe Guillaume Levasseur, à Dieppe, en juillet 1601.

Cette appellation est d'origine amérindienne selon Marc Lescarbot, le meilleur des historiens de la Nouvelle-France, au XVII^e siècle, et aussi d'après Samuel de Champlain, géographe et fondateur de Québec en 1608. En effet, Lescarbot écrit en 1609 que les navigateurs « se servent le plus souvent des noms de l'imposition des Sauvages comme Tadoussac, **Kebec**, Saguenay... ». De même, Champlain rapporte, d'abord en 1613, puis en 1632, que « **Quebec** (est) ainsi appelé des sauvages ». Et qui plus est, d'autres lieux ont des noms autochtones dont la forme s'apparente phonétiquement à celle de Québec. Il en est ainsi, par exemple, pour l'hydronyme **rivière de Kenebek** mentionné dans la « Relation des Jésuites » de 1652. La **rivière Kennebec** arrose le Maine (États-Unis). Au Québec, au XIX^e siècle, le **chemin de la Kennebec** permettait d'atteindre ce cours d'eau. Autant dire que les deux noms de lieux **Québec** et **Kennebec**, consignés au XVII^e siècle, ont la même origine linguistique.

Passons maintenant à sa signification. Dans la famille linguistique algonquienne, le mot *kepek* veut dire « rétrécissement, détroit, c'est bouché ». Par exemple, dans la langue abénaquise, *kepek* [kepek] et *kebek* [kebek] signifient « là où c'est bouché », les Abénaquis indiquant ainsi le rétrécissement du Saint-Laurent à cet endroit. Cette signification convient à la situation de la ville

de **Québec**. D'ailleurs, le géographe Champlain avait écrit en 1603 : « Nous vismes mouiller l'encre à **Quebec**, qui est un destroit de laditte riviere de Canadas, qui a quelque trois cens pas de large ». Cette notion de « rétrécissement, détroit, c'est bouché » se trouve également dans les noms géographiques d'autres langues amérindiennes pour identifier ce lieu. Ainsi, selon Henri Dorion, « Québec » se dit en montagnais *Wepistukujat* « là où c'est resserré », expression se référant à l'étroitesse du Saint-Laurent en ce lieu. Henri Dorion ajoute que les Montagnais appellent le Saint-Laurent *Wepistukujaw sipo* qui veut dire à la fois « là où la rivière est resserrée » et « rivière de Québec ». Mais ce n'est pas toujours le cas dans toutes les langues autochtones. Ainsi dans la famille linguistique iroquoise (mohawk) ce lieu est désigné *Tekiatontarikon* et se traduit par « deux montagnes qui se joignent ».

En plus des formes orthographiques **Quebecq** et **Kebec** déjà mentionnées, cette appellation en a connu plusieurs autres, surtout au XVII^e siècle. Citons, parmi les graphies les plus connues **Quebek**, **Kebek**, **Kebeq**, **Quebeq**, **Kebeck**, **Kebecke**, **Quebeck**, **Quebecke**, **Kebecq**, **Kebbek**... Et qui plus est, il y a eu parfois incohérence dans un même document sur ce sujet. Citons un seul exemple. La carte de 1641 de l'arpenteur Jean Bourdon indique **Québec** pour le lieu alors que c'est **Kébec** qui paraît dans le titre du document « Carte depuis Kébec jusque au cap de Tourmente ».

L'accent aigu sur la voyelle *e* de la

première syllabe de **Québec** commence à apparaître dans la documentation, mais d'abord d'une façon intermittente, vers 1640. La syllabe ainsi accentuée de ce toponyme devient alors plus conforme à sa prononciation, le *e* muet n'existant pas dans les langues amérindiennes.

Par deux fois, on a voulu remplacer le nom de **Québec** par d'autres appellations. Dans une lettre non datée mais postérieure à 1618, Champlain écrit : « Une ville de la grandeur presque de celle de Saint-Denis, laquelle ville s'appellera, s'il plaict à Dieu et au roy Ludovica ». Puis en 1867, le journal montréalais *The Witness* proposa de substituer à **Quebec** le nom de **Stadacona** pour éviter toute confusion parce que la province reçut la même appellation que la ville. Aucune de ces deux propositions n'eut de suite et la ville de **Québec** conserva son nom.

En 1535, Jacques Cartier avait nommé ce lieu **sainte Croix** « pource que ledict jour y arrivastes ». Le découvreur malouin rapporte également, en 1535, que ce lieu était appelé **Stadacone** par les Autochtones de la famille linguistique iroquoise (mohawk) qui alors y résidaient. L'accent sur le *é* de **Stadaconé** a été ajouté plus tard. Comme Champlain, qui avait tenu à préciser en 1613 que « sainte Croix (est) appelée maintenant Quebecq », Lescarbot écrit en 1617 que « Stadaconé c'est aujourd'hui Kebec ».

Évincé par **Québec** pour identifier la ville, **Stadacone** est resté en usage, quoique transformé, pour désigner une paroisse de cette agglomération située à proximité de l'endroit où Jacques Cartier

a passé l'hiver de 1535-1536, soit à la confluence des rivières Saint-Charles et Lairet. Les doublets **Stadacona** et **Stokan**, qui identifient maintenant cet espace de la ville de Québec, sont des évolutions linguistiques du vocable primitif **Stadacone**. Le premier est plus employé administrativement, tandis que le deuxième est d'usage très populaire ayant parfois une connotation péjorative. Le passage de **Stadacone** à **Stokan** s'explique par l'effacement de l'antépénultième et de la métathèse des voyelles a et o.

À l'extérieur du Canada, **Québec** identifie des lieux en Louisiane (États-Unis) et dans le comté de Durham (Grande-Bretagne). Il y a une Place du

Québec à Paris, une Plaza de Quebec à Acapulco. Des rues de Québec existent à Nantes et au Havre (France); des *Quebec Street* à Washington D.C., à Los Angeles, à San Mateo (Californie), et en bien d'autres lieux.

On a parfois excité l'imagination des étymologistes amateurs en donnant à **Québec** une origine linguistique norroise. Par exemple, certains ont fait un rapprochement entre **Québec** et **Bricquebec**, nom d'un chef-lieu de canton du département de la Manche, à vingt kilomètres au sud de Cherbourg. Le nom **Bricquebec** est un composé scandinave du vieux norrois **brekka**, « colline », et **bekkr**, « ruisseau ». Comme le norrois a cessé

d'être parlé en France au X^e siècle ou au XI^e siècle, le toponyme Québec ne peut pas tirer son origine de cette langue, ce nom étant apparu plusieurs siècles plus tard. Par ailleurs, d'autres auteurs, surtout du XVIII^e siècle français, ont prétendu que ce toponyme est de langue française. Pour ces écrivains (principalement La Potherie, Le Beau, Pehr Kalm), **Québec** proviendrait de l'exclamation **Quel Bec!** qui signifierait, selon les deux premiers, « quel cap, quel promontoire » et, pour le troisième, « quelle embouchure ». Ces explications, fournies bien après l'apparition du toponyme Québec, restent d'origine obscure et elles doivent être tenues pour légendaires.

Le monde merveilleux des idiomes

par Serge Lortie

1. "To be shelved" — "On the shelf"

In 1975 the Faulks Committee on Defamation made many valuable recommendations. But they have not been implemented. What is the use of appointing Committees if their Reports are shelved?

Lord Denning. — What next in the law. — London: Butterworths, 1982. — p. 215.

Le chercheur qui, dans quelques siècles, déciderait d'analyser nos grandes administrations en se fondant sur les documents écrits que nous aurons laissés serait conduit à conclure que le fonctionnement de celles-ci reposait tout entier sur la tablette. Dans les institutions gouvernementales, la tablette accueille en effet, outre les choses (et plus spécialement les rapports embarrassants), les gens (et plus spécialement les auteurs des rapports susmentionnés). Elle a même donné lieu à la création d'un vocable nouveau, celui de **tabletté**, pour désigner précisément la personne à qui échoit le sort d'être placé sur une tablette. Cette dernière inspire d'ailleurs des sentiments partagés. Objet d'effroi pour le fonctionnaire qui entend gravir rapidement les échelons du pouvoir bureaucratique, elle peut, par un de ces renversements de perspective auxquels nul n'échappe, devenir objet d'envie. Mieux vaut croupir dans quelque emploi indigne de l'idée qu'on a de sa valeur que d'attendre en file à la soupe populaire. Il importe de savoir à cet égard que s'il y a des prisons dorées, il existe également des

tablettes très confortables.

Last summer, [he] orchestrated another major deputy shuffle [...]. He put six people on what now is being called the mahogany shelf as senior advisers. The Globe and Mail. — January 29, 1987. — p. A2.

Cela permet de mesurer l'importance des erreurs auxquelles peut aboutir, quelle que soit la rigueur de son analyse, celui qui étudie la vie et les mœurs d'une civilisation disparue. Car, comme chacun sait, les tablettes sont en réalité assez rares dans nos lieux de travail. C'est de la culture anglaise que vient la manie de remiser indifféremment gens et choses sur des tablettes, même si à notre connaissance les tablettes ne se rencontrent pas plus fréquemment dans les contrées anglophones que dans les francophones. La fréquence d'emploi en français canadien des métaphores reposant sur la tablette s'explique, comme d'habitude, par l'influence de l'autre langue.

Apparemment, il faudra insister [...] pour que le rapport Marceau ait des suites, notamment au ministère de la Justice, et n'aille pas moisir sur les **tablettes**, comme trop de documents d'importance embarrassante!

Le Devoir — 22 octobre 1984. — p. 8.

« À première vue, ils ont l'air d'avoir trouvé une nouvelle façon de mettre le problème sur une **tablette** », d'ajouter le directeur du Service de la faune de la SPCA.

Le Matin. — 4 mars 1987. — p. 5.

Ils n'étaient pas compétents. On les récompense en les nommant sur des **tablettes**, comme dans la fonction publique.

Le Matin. — 12 Mars 1987. — p. 10.

En France, c'est le **placard** qui domine nettement comme lieu figuré de rangement des êtres et des choses. À tel point qu'il a donné lieu à la publication d'un *Guide du placard*. Partant du principe que le placard peut s'inscrire légitimement dans un plan de carrière, ce guide explique tout ce qu'il faut faire pour devenir et rester un **placardé**. Soulignons que le placard a pour lui l'avantage d'être à l'origine d'une métaphore plus logique que la tablette lorsqu'il s'agit de personnes. Dans le cas des choses, il est toutefois, comme moyen d'escamotage, suivi de près par le **tiroir**.

Le D.g. ne supporte guère les critiques.

On ne compte plus les fonctionnaires mis au **placard** pour crime de lèse-majesté. *L'Express*. — n° 1696, 13 janvier 1984. — p. 48.

Je me suis retiré après que l'on m'eut proposé de devenir conférencier. La direction de la gendarmerie aurait aimé que je transmette la bonne parole, fasse des exposés savants aux officiers. Un **placard de luxe**.

Barril (Capitaine). — *Missions très spéciales*. — Paris : Presses de la Cité, 1984. — p. 214-215.

À tout prendre, élisez domicile dans le **placard doré**. Un endroit particulièrement convoité où le traitement est inversement proportionnel à la somme de travail dépensée. Il se rapproche de la prébende, de la sinécure, du fromage ou de la planque de luxe.

Mais il existe aussi le **placard gris** qui, hormis, le traitement et le train de vie ainsi que les conditions de travail, ne s'éloigne pas tant du précédent. Zimmer (Pierre); Loursion (Jean-Pierre). — *Le Guide du placard*. — Paris : Le Seuil, 1987. — p. 64.

Il aurait également expédié un rapport à la Chancellerie, sans doute « oublié » dans un **tiroir** . La justice préfère laver son linge sale en famille.
L'Express. — n° 1747, 4 janvier 1985. — p. 35

Parmi les projets de la IV^e qui dormaient en 1958 dans les **tiroirs** de ses administrations, le moindre n'était pas la prolongation de la scolarité entre 14 et 16 ans [...].
Peyrefitte (Alain). — *Encore un effort, Monsieur le Président...* — Paris : Lattès, 1985. — p. 303.

Mais la même idée peut également être rendue de diverses autres façons. Ainsi le fonctionnaire tombé en disgrâce ou le projet politiquement inopportun pourront être mis aux **oubliettes** .

Pendant plusieurs jours, le ministre de l'Intérieur ne cacha pas ses inquiétudes sur son sort, et son directeur de cabinet, qui ne perdait jamais une occasion de contrer mes efforts, avait déjà entrepris, avec zèle, de me trouver un point de chute permettant de me confiner dans quelque **oubliette** .

Rochet (Jean). — *Cinq ans à la tête de la D.S.T.* — Paris : Plon, 1985. — p. 157.

C'est un vieux projet rendu réalisable par une loi datant de 1966. Mais, en l'absence de décrets d'application, il était resté dans les **oubliettes** .

L'Express. — n° 1778, 9 août 1985. — p. 43.

Cette figure de style moyenâgeuse nous fournit ici l'occasion d'observer que les métaphores tirent souvent leur inspiration des réalités d'époques révolues. En matière de comparaison comme en matière de musique, le passé fait lourdement sentir sa présence. Ainsi, il n'est pas rare d'avoir recours à des images dans lesquelles subsiste l'écho d'un monde où l'automobile n'avait pas encore supplanté le cheval (« prendre le mors aux dents », « ronger son frein », « monter sur ses grands chevaux », « être à cheval sur les principes », « aller à bride abattue »).

La révolution industrielle et le développement du réseau ferroviaire dont elle s'est accompagnée ont aussi fortement marqué l'inconscient collectif. Aussi le titulaire d'une charge publique dont le travail ou les idées ont cessé de plaire pourra, faute de tablette, se voir aiguiller sur une **voie de garage** . Là, plutôt que d'avoir à travailler « à toute vapeur », il pourra attendre calmement d'arriver « au bout du tunnel ». À condition de ne pas « dérailler » avant sous l'effet de l'amertume.

Le 3 octobre 1958, le directeur général du SDECE propose à Germain un poste grandiose « de l'Indus au Fujiyama » : la délégation en Extrême-Orient. Alors qu'il peut prétendre à un poste central, boulevard Mortier, c'est évidemment une **voie**

de garage . Il démissionne de l'armée et retourne à l'enseignement.
Faligot (Roger); Krop (Pascal). — *La Piscine*. — Paris : Le Seuil, 1985. — p. 148.

Être placé sur une voie de garage, cela revient ni plus ni moins à être mis au **rancart** .

Alors Daniel avait été mis au **rancart** ; puis affecté aux Délégations Judiciaires, dans un poste de police de quartier où il ne faisait que de la paperasse toute la journée.

de Roy (Michel). — *Sûreté urbaine*. — Paris : Fayard, 1983. — p. 19.

À moins qu'on ne préfère les allusions au domaine du sport. Le « tabletté » devient alors en Europe quelqu'un qui est mis sur la **touche** , c'est-à-dire laissé en dehors du jeu.

Le policier compromis fut discrètement mis sur la **touche** .

Hamon (Alain); Marchand (Jean-Charles). — *Dossier P... comme Police*. — Paris : Alain Moreau, 1983. — p. 141.

Adaptée à notre pays, dont le hockey constitue le sport national, cette image deviendrait probablement **être laissé sur le banc** .

On peut également dire que la personne écartée des responsabilités effectives accède à une fonction où elle ne jouera plus qu'un rôle de figurant.

[...] il végète dans un **poste de figuration** à la Direction de la protection et de la sécurité de la Défense (D.p.s.d.), [...] le **placard** où on l'a relégué depuis son inculpation pour « subornation de témoins ». Derogy (Jacques); Ponteau (Jean-Marie). — *Enquête sur trois secrets d'État*. — Paris : Laffont, 1986. — p. 82.

Dans le cas d'un document, une solution plus banale consiste à ne pas préciser l'endroit où il a été remis.

J'ignore de quel poids a pesé cette note dans la suite des événements. Peut-être l'a-t-on simplement **oubliée** quelque part.
Le Taillanter (Roger). — *Les derniers seigneurs de la pègre*. — Paris : Julliard, 1985. — p. 131.

Ou bien à le mettre dans un **coin** .

La patience est l'une des vertus du contre-espionnage. La DST met le dossier Grégoire dans un **coin** et attend.
Wolton (Thierry). — *Le KGB en France*. — Paris : Grasset, 1986. — p. 140.

Ou encore, solution plus radicale, à l' **enterrer** .

Le gouvernement a-t-il tenté d' **enterrer** le rapport sur l'état des finances publiques qu'il a demandé, le 1^{er} avril, à Renaud de La Genière, ancien gouverneur de la Banque de France?

L'Express. — n° 1817, 9 mai 1986. — p. 23.

C'est en pleine tempête que les manifestants ont d'abord déterré symboliquement

le rapport *A part... égale*, adopté il y a deux ans comme politique d'ensemble sur l'intégration des personnes handicapées. « Nous le déterrons pour aller le remettre en mains propres au premier ministre parce que le gouvernement actuel a non seulement renié mais enfoui cette politique », a déclaré M. Langlois, tenant un mégaphone d'une main et son chien voyant de l'autre.

Le Matin. — 3 mars 1987. — p. 8.

Deux autres possibilités, teintées d'insolence celles-ci, consistent à **mettre le rapport dans sa poche** ou à **s'asseoir dessus** .

Je crus alors comprendre que François Mitterrand souhaitait une approche moins honteuse, et c'est dans cet esprit que je préparais avec mes services [...] le projet de loi que le Premier ministre, après me l'avoir explicitement recommandé lors de notre entretien du 23 octobre 1984, **mit dans sa poche** sans autre forme d'explication. Entre-temps, Mme Lalumière **s'était assise sur ses promesses** avec non moins de désinvolture, et sa passion nouvelle pour les affaires européennes n'a pas dû lui faire trop regretter d'avoir abandonné la langue française à son sort.
de Saint Robert (Philippe). — *Lettre ouverte à ceux qui en perdent leur français*. — Paris : Albin Michel, 1986. — p. 69-70.

Il semble bien résulter des équivalents français cités plus haut que l'élimination prend généralement en français la forme d'un placement *hors de la vue*, alors qu'elle s'exprime en anglais par une mise *hors d'atteinte*. Bien qu'elle soit sans doute sans intérêt pratique, cette constatation ouvre certaines perspectives sur les mécanismes cachés d'une langue. Il convient de se rendre compte que la plupart des expressions françaises en cause, sous une apparente diversité, procèdent d'une logique commune. Ce sont ces liens invisibles qui font la cohérence d'une langue. Inversement, le plus sûr moyen d'aboutir à la désintégration d'un système linguistique consiste à perturber par des emprunts inconsiderés les rapports profonds sur lesquels il repose.

Mais pour en revenir à notre expression, les tentatives de modernisation tentées dans le domaine laissent perplexes. À titre d'exemple, je doute que l'image suivante parvienne à remplacer durablement le « placard », même si elle se retrouve sous la plume d'un ex-ministre de l'Éducation nationale :

Seule la crainte de ne pas obtenir à Versailles la majorité constitutionnelle des trois cinquièmes a poussé Pompidou à mettre au **frigidaire** , où elle est toujours conservée, cette loi dûment votée, mais sans effet tant que le Congrès ne l'aura pas validée.
Peyrefitte (Alain). — *Encore un effort, Monsieur le Président...* — Paris : Lattès, 1985. — p. 153.

Et que dire de cette autre :

Les protestations n'ont pas été sans effet. Si le garde des Sceaux n'a pas vraiment mis le projet des S.c.i. aux oubliettes, il l'a placé **sous le coude**.
L'Express. — n° 1778, 9 août 1985. — p. 45.

Dans ces deux derniers cas toutefois, il est permis de penser que nous quittons la notion de *shelf* pour celle de *back burner*, la bibliothèque pour la cuisine.

The agency has decided to put the question of testing power-plant employees on the back burner.
Business Week. — No. 2961, August 25, 1986. — p. 43.

Prime Minister Brian Mulroney made a pitch yesterday to the U.S. Administration to give a higher priority to free-trade with Canada. "The Government of Canada doesn't want to be on anyone's backburner or taken for granted at any time," Mr. Mulroney told a news conference [...].
The Globe and Mail. — January 22, 1987. — p. A1.

Observons en effet que la notion de *shelving* comporte en général une certaine idée de relégation permanente, ou du moins souhaitée telle.

Conservative MP Alex Kindy [...] said in an interview that some MPs have suggested that the report should be put on the shelf indefinitely for fear that its recommendations will create too many problems for the Government.
The Globe and Mail. — January 26, 1987. — p. A5.

Alors que le concept de *back burner* ne repose pas de façon aussi claire sur la pérennité. Placer sur le *back burner* revient littéralement à garder au chaud sur l'élément arrière de la cuisinière, c'est-à-dire, le plus souvent, à faire passer au second plan de ses priorités sans éliminer définitivement. Il importe donc, en principe*, de ne pas confondre le rapport qui se trouve *shelved* avec celui qui est placé sur le *back burner*. Estimant sans doute qu'il faut combattre le chaud par le froid, la langue québécoise parle en pareil cas de **mettre sur la glace**. Cette analogie n'a cependant ici rien à voir avec le hockey.

Le projet de loi 70 [...] a été officiellement **mis sur la glace** jusqu'à l'automne et, lorsqu'il refera surface, il aura été expurgé de ses dispositions controversées.
Le Devoir. — 1986 (Louis-Gilles Francoeur, « Lincoln abandonne son projet de limiter l'accès aux dossiers de son ministère »).

Le gouvernement met la privatisation **sur la glace**.
Le Devoir. — 20 février 1987. — p. 1 (titre d'un article de Bernard Descôteaux).

En ce qui concerne l'anglais, mentionnons incidemment que certains, par

souci de modernité, préfèrent les métaphores téléphoniques : cela donne *put on hold* (mettre en attente) comme synonyme de *put on the back burner*. Les équivalents français sont les mêmes dans les deux cas.

Liberal Leader John Turner's charge that Ottawa had put "the less advantaged regions on hold" was drier, but neither observation jibes very well with the facts.
The Globe and Mail. — February 20, 1987. — p. A6.

A long promised defence plant for Charlottetown is on hold again pending the outcome of a meeting today between Premier Joseph Ghiz and officials of Litton Systems Canada Ltd. of Toronto.
The Globe and Mail. — May 13, 1986. — p. A9.

En France, on dirait alors que le projet considéré a été **repoussé au second plan**, qu'il a été **mis en sommeil** (ou **en veilleuse**) ou **remis dans les cartons** :

[...] les communes ont pendant plusieurs décennies délibérément relégué **au second plan** les actions en faveur de l'habitat ancien.
Comité National de Prévention de la Violence et de la Criminalité. — *Prévenir la violence*. — Paris : La Documentation française, 1980. — p. 50.

[...] en bien des milieux, la justice est **reléguée à l'arrière-plan des préoccupations** [...]
Hamelin (Jacques); Damien (André). — *Les règles de la nouvelle profession d'avocat*. — Paris : Dalloz, 1981. — p. 7.

M. Gravelle a demandé que le projet soit **mis en sommeil** en attendant que les assemblées élues se prononcent sur le schéma directeur des transports des prochaines décennies.
Le Monde. — 22 février 1984. — p. 11.

Le manque d'argent, l'hostilité des Indiens et la campagne déclenchée par les écologistes locaux [...] pourraient bien **faire rentrer ce projet dans les cartons**, au moins provisoirement.
Le Devoir. — 16 novembre 1984. — p. 15.

Mais je m'aperçois qu'il a été jusqu'ici davantage question des choses que des êtres. Ce déséquilibre sera corrigé dans le deuxième article de la présente série. Celui-ci nous donnera en effet l'occasion de nous intéresser au sort du fonctionnaire qui, par un revers de fortune, se retrouve en rade.

* En principe seulement, car il n'est pas toujours tenu compte de cette distinction :

Maureen McTeer's law career has, for the moment, been quietly shelved.
The Globe and Mail. — March 7, 1987. — p. A4.

Investigations that had been pursued for months were dropped or permanently "put on the back burner", which became a popular euphemism at the Division of

Gaming Enforcement.
Demaris (Ovid). — *The Boardwalk Jungle*. — Toronto : Bantam Books, 1986. — p. 94.

Il est par ailleurs à remarquer que le système du *burner* fonctionne dans les deux sens. Une chose peut également être placée sur le *front burner* :

Growing dope kept Maxwell's campfires burning when he came home from the war. It kept the good organic speed slithering hither and thither in the old veins. Kept fun on the front burner.
Chapple (Steve). — *Outlaws in Babylon*. — New York : Long Shadow Books, 1984. — p. 19.

2. "Square one" — "To throw in the towel"

Le haut fonctionnaire qui se retrouve sur une tablette (ce genre de mésaventure arrive surtout à des « hauts » fonctionnaires, un peu de la même façon que les sources sont toujours « bien informées » et qu'il importe pour s'en tirer d'avoir un « bon » avocat) ne doit surtout pas sombrer dans le désespoir. Pour exprimer l'idée de renonciation à un projet ou à un combat sous la pression des événements, l'anglais dit *throw in the towel*.

Barrie was succeeding in getting more and more convicts behind his effort to convince the population to throw in the towel, all except the diehard militants who were now becoming more and more determined to resist violently.
Caron (Roger). — *Bingo!*
— Agincourt : Methuen, 1986. p. 189.

He never let any of us surrender to despair, and I confess there was more than one moment in 1981 when I felt ready to throw in the towel.
Iacocca (Lee). — *Iacocca*. — New York : Bantam Books, 1984. — p. 10.

Le français dispose de plusieurs expressions pour nommer l'abandon de la lutte. Au nombre de celles-ci, mentionnons **baisser pavillon**, **baisser les bras**, **déclarer forfait**, **jeter l'éponge** et, plus militaire, **mettre l'arme au pied**.

Baisser les bras, comme certains y sont prêts, soit au nom du moindre effort, soit parce qu'ils appartiennent eux-mêmes déjà, par leurs intérêts, leurs amitiés, leur style de vie, leur mentalité, au monde américain, c'est donc accepter la soumission.
Fontaine (André). — *La France au bois dormant*. — Paris : Fayard, 1978. — p. 42.

En Allemagne [...] Continental Gummi et Phoenix Gummi ont à maintes reprises tenté, mais sans succès à cause de la loi sur les cartels, d'unir leur sort. Phoenix a finalement **déclaré forfait** pour se consacrer au caoutchouc industriel [...].

Le Monde. — 1^{er} octobre 1982. — p. 31.

Trois petits fabricants [...] ont **jeté l'éponge**. Seul Goodyear, doté de moyens puissants, a réussi à remonter le courant.

Le Monde. — 1^{er} octobre 1982. — p. 31.

Le résultat serait rapidement le découragement des policiers et des gendarmes, qui **mettraient l'arme au pied**.

Peyrefitte (Alain). — *Les chevaux du lac Ladoga*. — Paris : Plon, 1981. — p. 334.

Avec de la ténacité, on finit toujours, comme on l'a vu dans l'un des exemples ci-dessus, par **remonter le courant** ou, mieux encore, par **sortir du tunnel**. L'anglais dit *to see the light at the end of the tunnel*. Il commence donc à espérer plus tôt. Le français, lui, ne s'intéresse qu'à la fin de l'épreuve, qu'au moment où il retrouvera la lumière. C'est du moins ce que certains dictionnaires veulent nous faire croire. Ils ne donnent en effet que **sortir du tunnel**, mais j'ai rencontré beaucoup plus souvent, au fil de mes lectures, **voir la lueur au bout du tunnel**, comme en anglais.

All too often since coming to Chrysler I had seen a light at the end of the tunnel. And all too often it had turned out to be another train coming at me.

Iacocca (Lee). — Iacocca. — New York : Bantam Books, 1984. — p. 225.

[...] je me suis dit qu'on commençait à **voir le bout du tunnel**.

Djian (Philippe). — *Zone érogène*. — Paris : J'ai lu, 1986. — p. 229.

Le président de l'Office de la construction du Québec [...] se retrouve aujourd'hui dans la position d'un chef de train qui, après avoir aperçu à son grand soulagement **la lumière au bout d'un long tunnel**, constate avec effarement qu'un autre convoi vient en sens inverse, droit sur lui. *Le Devoir*. — 12 juillet 1985. — p. 6.

Que faire? Sinon chercher, toujours chercher, s'obstiner et **attendre la lueur au bout du tunnel**. La police ne trouve pas à la commande.

Gévaudan (Honoré). — *La bataille de la "french connection"*. — Paris : Lattès, 1985. — p. 176.

De toute façon, l'intéressé, tout « tabletté » qu'il soit, ne se retrouve quand même pas au point d'où il est parti, ce fameux *square one* anglais. L'expérience acquise lui permettra généralement de trouver refuge dans le secteur privé. Mais, examinons d'un peu près ce *back to square one*.

Cette expression s'emploie pour dire qu'une entreprise n'a rien donné, qu'après bien des efforts on n'est pas plus avancé qu'au début. Cette métaphore vient manifestement des jeux du genre "Snakes and Ladders". Le français, avec son jeu de l'oie, peut lui aussi faire appel à des images fondées sur la notion de "case" : c'est la case

départ ou la case du départ.

But other sources of vogue words are taking over. Games and sports, for one: Square one, a games term, is what we reluctantly go back to.

Safire (William). — *On Language*. — New York : Avon, 1981. — p. 289.

Pedersen and Wadsworth went back to square one — the fifty Remington rifles that had been sought in Springfield — and dropped by to see General J.J. Cappucci.

Maas (Peter). — *Manhunt*. — New York : Random House, 1986. — p. 116.

Retour à la **case départ**, c'est-à-dire à la mémoire de Golitsine, pour obtenir des indications plus précises.

Wolton (Thierry). — *Le KGB en France*. — Paris : Grasset, 1986. — p. 167.

[...] mais à peine relevé je cherche toujours la **case du départ**.

Djian (Philippe). — *Zone érogène*. — Paris : J'ai lu, 1986. — p. 195.

Plus simplement encore, il est aussi possible de dire qu'on se retrouve au **point de départ** ou à la **position de départ**.

Un an d'une interminable nuit, et l'impression, au lendemain d'un scrutin que l'on attendait comme une aube salvatrice, d'être revenu au **point de départ**.

L'Express. — n° 1811, 28 mars 1986. — p. 29.

Par l'annulation de la décision d'installer des fusées, autrement dit, comme à l'accoutumée, par le retour sans frais de l'URSS à la **position de départ**.

Revel (Jean-François). — *Comment les démocraties finissent*. — Paris : Grasset, 1983. — p. 231.

Ceux qui ont subi l'influence de Roland Barthes préféreront sans doute utiliser le **point zéro**. L'un des premiers succès de Barthes fut en effet un ouvrage intitulé *Le degré zéro de l'écriture*. Peut-être cet auteur passera-t-il à la postérité pour avoir donné naissance à des expressions communes employant le terme **zéro** plutôt qu'à cause de ses œuvres.

[...] c'est en effet un cheminement qui aboutit au retour à un **point zéro** d'une certaine pensée politique.

Le Débat. — n° 27, novembre 1983. — p. 169 (Jean Daniel. — « L'heure des intellectuels »).

Le jeu de l'oie refait ici son apparition. Les cases de ce dernier étant numérotées, il est possible de parler de la **case zéro**.

Nous voici donc revenus à la **case zéro**, comme au jeu de l'oie.

Cellard (Jacques). — *Histoires de mots*. — Paris : La Découverte/Le Monde, 1985. — p. 34.

« Grands-Fonds : on est revenu à la **case zéro** ».

Le Devoir. — 20 février 1987. — p. 1 (titre d'un article de Bernard Racine).

Enfin, il n'est pas interdit de voir une certaine influence du bouddhisme dans les équivalents reposant sur le concept de boucle : **on a bouclé la boucle**, on se retrouve **au départ de la boucle**.

Au début de ce mois, Marguerite Yourcenar lui rendait visite dans l'appartement de ses vœux, enfin déniché au cœur du Vieux-Genève, qui le ramenait **au départ de la boucle** et niait le temps [...]. *L'Express*. — n° 1824, 27 juin 1986. — p. 69 (Angelo Rinaldi — « La première vie de Jorge Luis Borges »).

3. "Piecemeal and patchwork"

The Criminal Code of Canada was approved by Parliament in 1892. Since then, the Code and other federal criminal legislation have been the subject of an almost continuous process of piecemeal and patchwork amendment.

Canada (Department of Justice). — *The Criminal Law in Canadian Society*. — p. 7.

À première vue, les termes *piecemeal* et *patchwork* peuvent sembler synonymes. Un examen plus approfondi conduit cependant à conclure que chacun d'eux comporte théoriquement une nuance que l'autre ne possède pas. Ce qui rend ces deux vocables plus complémentaires que redondants.

En effet, *piecemeal* signifie « par des actions successives », alors que *patchwork* a plutôt le sens de « sans plan d'ensemble ». Le second terme revêt donc, en principe, une connotation péjorative plus marquée que le premier. Ainsi, une réforme pourrait fort bien intervenir par étapes (*piecemeal*), mais s'inscrire dans une stratégie bien définie (elle ne mériterait pas alors le qualificatif de *patchwork*).

"Piecemeal"

Les principales expressions paraissant susceptibles de rendre *piecemeal* sont **au coup par coup**, **au jour le jour**, **à la pièce**, **disparate**, **épars**, **au gré des besoins**, **circonstanciel**, **de circonstance**, **ponctuel**, **fonction des circonstances**, **avec éparpillement**, **fragmentaire**, **commandé par la conjoncture** et **destiné à parer au plus pressé**. Il ne s'ensuit pas pour autant que toutes ces expressions sont parfaitement interchangeables. Certaines comportent des nuances qui ne permettent pas de les utiliser dans tous les cas.

Les autres on été créées **au coup par coup**, chaque fois qu'un nouveau problème apparaissait, qu'une carence patente appelait un geste vis-à-vis de l'opinion publique [...].

Demonque (Pierre). — *Les policiers*. — Paris : La Découverte/Maspero, 1983. — p. 43.

En résumé, une gestion chaotique, **au jour le jour**. « Nous vivons, dit-il, au hasard d'improvisations et de contradictions. »

L'Express. — n° 1675, 19 août 1983. — p. 22.

Cela s'appelle faire des réformes **à la pièce**, sans souci d'une vision d'ensemble.

Le Devoir. — 26 mars 1985. — p. 8.

Pendant longtemps les uns et les autres ont travaillé à peu près isolément, et la criminologie consistait en une simple juxtaposition d'étude **disparates** et contradictoires, menées dans un souci différent et avec des méthodes différentes. Par la suite s'est établie une coordination [...]. Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Boulloc (Bernard). — *Droit pénal général*. — Dalloz, 1980 (11^e éd.). p. 49.

Le volontarisme de M. Joxe donne une cohérence renouvelée à des orientations déjà formulées sous son prédécesseur, M. Gaston Defferre, mais alors plus **éparses**, moins systématisées.

Le Monde. — 11 avril 1985. — p. 16.

On se mit donc, au coup par coup, **au gré des besoins**, sans aucun plan cohérent, à parsemer ce qui restait de la zone d'écoles, de logements sociaux [...].

Le Monde. — 2 juillet 1983. — p. 26.

Et se demander, avant de se prononcer — pour ne pas avoir à regretter ensuite une réforme **circonstancielle** —, si [...]. Arpaillange (Pierre). — *La simple justice*. — Juillard, 1980. — p. 88.

L'action politique est toute **de circonstance** et d'opportunité.

Le Monde. — 24 mai 1984. — p. 2.

C'est oublier que le courage militaire, en temps de guerre, est d'une tout autre nature que celui que l'on peut être amené à déployer dans la vie ordinaire. D'abord il est exceptionnel. Il est **ponctuel**, souvent **fonction de circonstances ou de situations particulières**.

Morelle (Paul). — *Un nouveau cadavre : Aragon*. — La Table Ronde, 1984. — p. 81.

Mais dans l'ensemble de leur politique étrangère et de leur politique de défense, les puissances démocratiques ne trouvent le plus souvent à opposer que l'**éparpillement** et l'**inconséquence** à la concentration et à la persévérance.

Revel (Jean-François). — *Comment les démocraties finissent*. — Grasset, 1983. — p. 118.

Pour l'instant, la plupart de ces mesures sont éparses, **fragmentaires**, et un inventaire véritablement complet serait délicat à dresser.

Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Boulloc (Bernard). — *op. cit.*, p. 452.

Bien sûr, la politique au jour le jour est **commandée par la conjoncture**. Peyrefitte (Alain). — *Encore un effort, Monsieur le Président...*. — Lattès, 1985. — p. 97.

À vrai dire, ces diverses réformes [...] ont été **destinées** [...] à **parer au plus pressé** au moment où la justice pénale est mise

en question devant l'opinion publique [...]. Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Boulloc (Bernard). — *op. cit.*, p. 91.

"Patchwork"

Quant au terme *patchwork*, il peut se traduire par les expressions suivantes : **sans cohésion, sans idée directrice, sans unité, improvisé, sans souci d'une vision d'ensemble, sans constituer une pièce d'un ensemble, non pensé comme un ensemble cohérent, sans plan cohérent, incohérent, sans stratégie réelle, sans orientation claire et constante, sans ordre, non méthodique, décousu, chaotique, non systématisé, caractérisé par l'inconséquence, fait de pièces et de morceaux, non inspiré par des principes clairement énoncés**.

Il va sans dire que c'est souvent par un raisonnement a contrario que les exemples ci-dessous illustrent les équi-valents que nous venons de citer.

[...] des actions diverses étaient menées **sans cohésion et sans idée directrice** [...].

Le Monde. — 12 janvier 1984. — p. 2.

À bien des rêves qui se présentent comme faits de pièces et de morceaux il serait, certes, aisé de donner un semblant d'**unité** en admettant que leur folle suite d'aventures, sans lien visible et sans continuité de décor, avait pour cadre un voyage qu'imaginativement nous étions en train d'accomplir.

Leiris (Michel). — *La règle du jeu (III — Fibrilles)*. — Gallimard, 1979. — p. 55.

Et ce n'est assurément pas en luttant au coup par coup contre la violence par la violence, en prenant des décisions démesurées, **improvisées**, dictées par l'émotion ou la colère, en créant un climat de psychose dans l'opinion publique, ou en appelant à la délation, que l'État remplira sa mission.

Arpaillange (Pierre). — *La simple justice*. — Juillard, 1980. — p. 98-99.

Cela s'appelle faire des réformes à la pièce, **sans souci d'une vision d'ensemble**.

Le Devoir. — 26 mars 1985. — p. 8.

[...] agir au coup par coup sous l'influence de la nécessité et **sans penser que ce que l'on fait n'est qu'une pièce d'un ensemble** [...].

Rassat (Michèle-Laure). — *Pour une politique anti-criminelle du bon sens*. — La Table Ronde, 1983. — p. 11.

Et d'autant plus, on y reviendra, qu'il ne s'agit pas d'une création *sui generis*, **pensée comme un ensemble cohérent**, mais bien plutôt du résultat de l'empilement successif de polices diverses, décomposées et recomposées selon les besoins [...]. Demonque (Pierre). — *Les policiers*. — La Découverte/Maspero, 1983. — p. 15.

On se mit donc, au coup par coup, au gré des besoins, **sans aucun plan cohérent**, à parsemer ce qui restait de la zone d'écoles, de logements sociaux [...].

Le Monde. — 2 juillet 1983. — p. 26.

[...] une action **cohérente** évitant la dispersion des moyens.

Le Monde. — 12 janvier 1984. — p. 2.

Ne cherchez pas, me dit un Afrikaner sceptique. Le gouvernement grâce les uns pour la galerie, en arrête d'autres... Il agit en tout **sans stratégie réelle**, au coup par coup.

L'Express. — n° 1743, 7 décembre 1984. — p. 82.

Mais une série de mesures additionnées les unes aux autres ont formé un ensemble particulièrement imposant et complet. D'autant plus que leur **orientation est claire et constante**.

Le Monde. — 24 mai 1984. — p. 34.

Là, je feuillette à cette heure un livre, à cette heure un autre, **sans ordre** et sans dessein, à pièces décousues.

Montaigne. — *Oeuvres complètes*. — Le Seuil, 1981. — p. 336.

Pas par l'annonce de réformes spectaculaires; par une action **méthodique** à long terme, une série de mesures à prendre au fil des mois avec un programme pluriannuel [...].

L'Express. — n° 1740, 16 novembre 1984. — p. 70.

Au bout de quatre années d'une gestion qui a pu sembler au jour le jour circonstancielle et **décousue**, il m'a paru souhaitable de dérouler le fil d'Ariane qui m'a guidé.

Peyrefitte (Alain). — *Les chevaux du lac Ladoga*. — Plon, 1981. — p. 25.

En résumé, une gestion **chaotique**, au jour le jour. « Nous vivons, dit-il, au hasard d'improvisations et de contradictions. »

L'Express. — n° 1675, 19 août 1983. — p. 22.

Le volontarisme de M. Joxe donne une cohérence renouvelée à des orientations déjà formulées sous son prédécesseur, M. Gaston Defferre, mais alors plus éparses, moins **système**matées.

Le Monde. — 11 avril 1985. — p. 16.

Mais dans l'ensemble de leur politique étrangère et de leur politique de défense, les puissances démocratiques ne trouvent le plus souvent à opposer que l'**éparpillement** et l'**inconséquence** à la concentration et à la persévérance.

Revel (Jean-François). — *op. cit.*, p. 118.

Un langage et une structure sociale (par exemple, l'ensemble des règles matrimoniales d'une population donnée) ont ceci de commun qu'ils ne peuvent se former de **pièces et de morceaux** : ils existent ou n'existent pas. Dans un cas comme dans l'autre, il s'agit de systèmes, et un système ne vaut que s'il est cohérent. Soustelle (Jacques). — *Les quatre soleils*. — Plon, 1983. — p. 251-252.

Des mesures fragmentaires et successives sont, en effet, plus dangereuses que des réformes profondes **inspirées par des principes clairement énoncés**. Hamelin (Jacques); Damien (André). — *Les règles de la nouvelle profession d'avocat*. — Dalloz : 1981. — p. 6.

"Piecemeal and patchwork"

Il importe toutefois de noter que le sens des deux termes anglais qui nous intéressent se recoupe dans une large mesure. La distinction entre leurs champs sémantiques respectifs proposée plus haut n'est valable qu'en principe. La réalité ne se laisse pas enfermer dans de telles simplifications. En fait, ces termes sont le plus souvent employés l'un pour l'autre et peuvent être rendus par toute expression énoncée ci-dessus qui correspond à leur signification dans le cas considéré. À titre d'illustration, prenons la phrase suivante :

[...] *the long series of additions that have marked the piecemeal evolution of the Toronto gallery on its present site.*
The Globe and Mail. — January 23, 1987. — p. A14.

Le terme *piecemeal* me semble devoir être traduit en l'occurrence par **sans plan d'ensemble**, expression inspirée des équivalents proposés pour le terme *patchwork*. Il ressort en effet de l'article duquel provient cette citation que le problème architectural qui se pose en l'occurrence en est un de manque d'homogénéité. La traduction juste sera donc, on le voit, largement fonction des circonstances. La distinction théorique à laquelle nous avons procédé ne visait qu'à mieux cerner le problème.

4. "State-of-the-Art"

Du cognac aux avions de combat, des créations des grands couturiers aux automobiles, il n'est semble-t-il rien qui ne soit *state-of-the-art* (avec traits d'union en emploi adjectival seulement). C'est là une expression qui paraît bien vouloir s'enraciner dans l'anglais courant. Déjà relevée en 1981 par le chroniqueur linguistique du *New York Times*¹, elle est toujours aussi vigoureuse en 1987.

Le sens premier de cette expression paraît être celui de « degré général de développement d'une science ou d'un art à un point précis dans le temps »². C'est dans cette acception originale qu'on la retrouve dans une décision de la Cour fédérale³ :

[...] *it is no answer, as the defendant has attempted to do in the case at bar, for the person who has chosen to install the computerized system to establish that it was as efficient a computerized service as could be reasonably furnished having regard to the state of the art at the time.*

[...] c'est n'est pas une défense, pour la personne qui a choisi de mettre en place le système informatisé que de prouver, comme la défenderesse à l'instance, qu'il s'agissait d'un système aussi efficace que possible compte tenu de **l'état de la technique à l'époque**.

C'est la même idée qu'exprime un arrêt de la Cour de cassation par la formule « conforme aux données acquises de la science »⁴ :

Attendu qu'il se forme entre le médecin et son client un véritable contrat comportant, pour le praticien, l'engagement, sinon, bien évidemment, de guérir le malade, [...] du moins de lui donner des *soins*, non pas quelconques, [...] mais consciencieux, attentifs, et, réserve faite de circonstances exceptionnelles, **conformes aux données acquises de la science**.

De ce sens primitif, l'expression aurait glissé, peut-on supposer, vers celui de **plus haut degré de développement à un moment donné**. La mode prenant le relais, *state-of-the-art* est enfin devenu un superlatif utilisé couramment dans le sens très général de ce qui se fait de mieux. Mais encore faut-il le traduire.

D'entrée de jeu, écartons le sens initial de l'expression. Celui-ci ne soulève aucun problème et, de toute façon, ne se rencontre que rarement. Reste l'emploi comme superlatif. Une possibilité consiste à établir une distinction entre, d'une part, les cas où l'expression s'applique à une réalisation technique et, d'autre part, ceux où elle qualifie une chose sans rapport étroit avec la technique. Voici à quoi aboutit cette méthode d'analyse.

Technique (ex. divers)

The VSE, too, is preparing for the next wave. Earlier this year the exchange moved into new premises — several floors of a new office tower on Granville Street, complete with a trading floor and millions of dollars worth of state-of-the-art electronic equipment.
Saturday Night. — Vol. 97, No. 8, August, 1982. — p. 45.

U.S. ground forces also are due for an infusion of high-tech armaments — most notably 7,000 state-of-the-art M1 tanks. With its advanced turbine engine, sophisticated stabilizing system and laser gunsights, the 60-ton M1 is designed to fight with deadly efficiency at high speeds, over rugged terrain, and even at night.
U.S. News & World Report. — August 16, 1982. — p. 25.

They designed products that were world class, using state-of-the-art technology.
Iacocca (Lee). — Iacocca. — New York: Bantam Books, 1984. — p. 316.

Le contre-espionnage a mis aussi la main sur un matériel de communication **ultrasophistiqué**, donné par le GRU, pour recevoir les ordres et transmettre les renseignements codés soit à l'ambassade d'URSS à Paris, soit directement à Moscou. Wolton (Thierry). — *Le KGB en France*. — Paris : Grasset, 1986. — p. 146.

L'Inde achète encore les deux tiers de ses équipements militaires à Moscou : des chars d'assaut, des hélicoptères, des missiles, des radars, des avions de chasse et de reconnaissance, parfois **ultra-modernes**, dont les plans, les manuels de fonctionnement et les performances sont évidemment utiles à la connaissance de l'adversaire idéologique.
Le Monde. — n° 12441, 27-28 janvier 1985. p. 4.

Pour ce faire, les hommes disposent d'un matériel **ultraperfectionné** : bouteilles spéciales, scooters sous-marins, émetteurs très performants et même sous-marins miniatures.
Le Monde. — n° 12621, 28 août 1985. — p. 10.

Non technique (ex. de trad.)

Fund raising is a science, and Harvard practices it at the state-of-the-art level.
Harper's. — August, 1982. — p. 35.

Okay, Coke, here's a strategy that might have worked. Using state-of-the-art market research such as psychographics [...] you could have found out how consumers felt about the new formula before the change.
Newsweek. — July 22, 1985. — p. 42.

The newcomers also knocked down the traditional barrier between formal attire and sportswear, giving suits a looser feel and casual clothes more structure. The results are not always as exquisite as a state-of-the-art Ferrè, but they are fresh.
Newsweek. — August 5, 1985. — p. 57.

The Hickling/Jonhston recommendations were adopted by the Toronto Police Commission in 1980, and since this system is considered state of the art for

La levée de fonds est une science dont l'université Harvard connaît tous les secrets.

...Le recours aux méthodes avancées d'analyse des marchés...

Cela n'est évidemment pas aussi raffiné que du Ferrè, mais...

... et comme ce système est considéré comme de loin le meilleur pour...

The image has proven to be extremely apt because in the year and a half since its release, the Macintosh has raced into the groves of academe with all the speed and grace of a state-of-the-art racing cycle.
Macworld. — October, 1985. — p. 120.

There, he surrounds himself with antique globes and fine prints of 1812 warships while conducting the business of state-of-the-art aerial mapping and spaceships.
The Financial Post. — September 4, 1982. — p. 1.

The building is actually many buildings: exhibition galleries, an auditorium, reading rooms, a library, state-of-the-art conservation facilities, an international study centre [...].
The Globe and Mail. — March 7, 1987. — p. C6.

The big attractions for Chrysler chairman [...] were AMC's highly profitable Jeeps and a state-of-the-art auto assembly plant in Bramalea, Ont.
The Globe and Mail. — March 10, 1987. — p. 1.

Son but était le pillage systématique de nos **techniques de pointe**.
Wolton (Thierry). — *Le KGB en France*. — Paris : Grasset, 1986. — p. 147.

La pointe de la technologie pour sonder les profondeurs.
Le Monde. — 20 décembre 1983. — p. 8 (publicité de la société Agip).

Les États-Unis et l'Inde seraient sur le point d'aboutir à un accord qui permettrait à New-Delhi d'acquiescer de la **technologie hautement avancée** à usage militaire [...].
Le Monde. — n° 12525, 8 mai 1985. — p. 7.

Bien entendu, voler TAT, c'est voyager grand confort. Fokker ou DC9, les appareils de notre flotte sont **dotés des derniers perfectionnements techniques**.
Le Nouvel Observateur. — n° 932, 18-24 septembre 1982. — p. 71.

Et la Chine s'approprie à bon marché **les techniques les plus avancées**.
Peyrefitte (Alain). — *Encore un effort, Monsieur le Président...*. — Paris : Lattès, 1985. — p. 122.
[Autre expression possible : **d'avant-garde**]

[...] une série d'appareils ménagers **du dernier perfectionnement**.
Rinaldi (Angelo). — *Les jardins du consulat*. — Paris : Gallimard, 1984. — p. 41.

Obtenir des renseignements sur les nouvelles techniques de l'industrie d'armement française alors **à la pointe de l'innovation**.
Wolton (Thierry). — *Le KGB en France*. — Paris : Grasset, 1986. — p. 27.

Il faut faire de la place aux **machines dernier cri** [...].
Le Monde. — 25 janvier 1984. — p. 1.

Le nec plus ultra de la technique revenait sans aucun doute à la Mazda 03 [...].
Le Devoir. — 7 octobre 1985. — p. 10.

Le D^r Richard expédie vers l'URSS **le fin du fin** de la technologie informatique à usage militaire.
L'Express, 23 octobre 1987. — p. 8.

determining who should uphold law and order in Canada, it is worth reviewing in some detail.
John Sewell. — *Police*. — Toronto : Lorimer, 1985. — p. 109.

"Have you ever smoked to set up a bust?" I asked. "Or perhaps out of human curiosity?" Stewart looked through me with his state-of-the-art narco eyes. [...] "I've never used marijuana. I don't intend to use it. It's a clandestine drug. [...]"
Steve Chapple. — *Outlaws in Babylon*. — New York : Long Shadow Books, 1984. — p. 172.

Diana's scene was considerably more upmarket, though in its way nearly as wild. Its stomping grounds were farther east along King's Road, around Sloane Square, the spiritual home of the moneyed and indefatigable young partygoers known as Sloane Rangers who have dominated London's upper class night life for most of this decade. Her set [...] is in many ways the most decadent group of young people English society has seen since Regency days [...]. "Diana was pure, state-of-the-art Sloane", says pop anthropologist Peter York [...].
Newsweek. — October 28, 1985. — p. 68.

Lisa, Maxwell, Sarah and Fireman are not even state-of-the-art growers. State-of-the-art growers in the hills might be the ones who buy used semi-truck trailers and bury them in the hillsides. There's no way to see these growhouses from the air.
Steve Chapple. — *Outlaws in Babylon*. — New York : Long Shadow Books, 1984. — p. 149.

The smoke is very, very smooth, a million miles away from the Mexican and Colombian marijuana popular in this country fifteen years ago. This is state-of-the-art vegetable smoke. You feel nothing, yet everything changes.
Steve Chapple. — *Outlaws in Babylon*. — New York : Long Shadow Books, 1984. — p. 29.

Rémy Martin cognac : State of the art Epicure. — *Fall 1985*. — (publicité)

...Stewart m'asséna un regard comme sans doute seul peut en avoir un flic anti-drogue...

...Diana était un pur produit de Sloane Square...

...Lisa, Maxwell, Sarah et Fireman ne se rangent même pas parmi ceux qui utilisent les techniques de culture les plus raffinées. Le fin du fin consiste en effet à...

...le nec plus ultra...

Rémy Martin : synonyme d'excellence (ou « le plus raffiné du monde » ou encore « le cognac des cognacs »)

Telles sont donc, en l'état actuel de mes recherches, les différentes façons dont l'expression dont il s'agit paraît pouvoir se traduire⁵. Il n'est pas inutile de souligner que je ne prétends nullement avoir épuisé le sujet. Le système de classification essentiellement arbitraire proposé dans le présent article, n'a d'autre objet que de fournir un fil

conducteur qui évite de se perdre dans le labyrinthe des cas particuliers. Et comme rien ne saurait être plus approprié que de clore cette série d'articles sur une interrogation, je demanderais aux lecteurs de nous faire savoir de quelle façon il conviendrait, selon eux de rendre *state-of-the-art* dans la phrase suivante, relevée dans *L'Actualité*

*terminologique*⁶ :

In a state-of-the-art report on research in cognitive science commissioned in 1978 by the Sloan Foundation in the U.S.A., the interrelationships among the constituent subfields of cognitive science were represented in a graph labelled the "cognitive hexagon."

Notes

1. *Safire (William)*. — *On Language*. — New York: Avon, 1981. — p. 259.

2. **State of the art (1961)**: the level of development (as of a device, procedure, process, technique or science) reached at any particular time usu. as a result of modern methods. *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*. — New York: Merriam-Webster, 1983.

State of the art — The highest level of development (as of a technology or science) at a given point in time. Funk & Wagnalls. — *Standard College Dictionary*. — Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1982.

Voir aussi: *Webster's Third New International Dictionary*. — New York: Merriam-Webster, 1981. — p. 96a (Addenda).

3. 87118 Canada Ltd. c. La Reine. — [1981] 1 C.F. — p. 105.

4. Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*. — Paris: Dalloz, 1976. — p. 351 (Dr. Nicolas c. Époux Mercier).

5. Ajoutons, à titre de simple information, deux autres équivalents provenant du français à la mode (et donc éphémère): « pointu » (p. ex.: « les techniques pointues ») et « top-niveau » (p. ex.: « de la recherche top-niveau »).

Voir: Merle (Pierre). — *Dictionnaire du français branché*. — Paris: Le Seuil, 1986.

Il s'agit de machines Microetch destinées à la gravure de microcircuits par source ionique. Cet **équipement très pointu** est fabriqué par

le groupe américain Veeco [...]. » *L'Express*. — n° 1893, 23 octobre 1987. — p. 8

« Pointu » se retrouve d'ailleurs déjà au Québec, ainsi qu'en témoigne l'exemple suivant:

Charles Pion est [...] voué au **design pointu** et pour donner à sa passion pignon sur rue il vient d'ouvrir un show-room dans le Vieux Montréal.

Décormag. — n° 160, avril 1987. — p. 28

6. Pavel (Silvia). — "Some Aspects of the Terminology of Artificial Intelligence". — *L'Actualité terminologique*. — vol. 19, n° 8, 1986. — p. 1

Les vingt ans du Conseil international de la langue française dans la francophonie en ascension

par Joseph Hanse

On parle beaucoup de sommets francophones depuis deux ou trois ans, c'est-à-dire de réunions des chefs d'États ou de gouvernements francophones ou qui du moins veulent s'associer pour organiser la francophonie. Mais on peut parler dans un autre sens de sommets successifs atteints par la francophonie en marche depuis 1960.

Certes, le terme de francophone existait, comme celui de francophonie, depuis leur invention par le géographe français Onésime Reclus en 1880, dans un ouvrage intitulé *France, Algérie et Colonies* (Paris, Hachette). Mais c'est dans les années soixante de notre siècle que se sont produits quelques événements majeurs qui ont suscité et favorisé l'élaboration et l'épanouissement progressif de la francophonie.

Celle-ci, que certains ont voulu appeler francité, devait s'affirmer comme un fait à la fois géographique, politique et linguistique, puis comme la prise de conscience d'une communauté de valeurs, à commencer par le domaine de la langue pour continuer par celui de la culture, qu'il fallait servir et développer en commun. Mais l'évolution devait aboutir à une solidarité beaucoup plus large, dépassant le linguistique et le culturel et plaçant son idéal dans une collaboration multilatérale pour former, organiser et développer en commun, activement, un ensemble mondial dont la caractéristique est que le français, qu'il soit langue maternelle, officielle, nationale, de travail ou de culture, est librement privilégié sans porter ombrage aux autres langues nationales ou officielles.

Il y eut d'abord les indépendances des anciennes colonies françaises et

belges, qui ne songèrent pas sérieusement à renoncer au français comme moyen de développement et de rayonnement. N'est-il pas frappant que la première organisation officielle de la francophonie et une des plus utiles, conçue avec une très grande largeur de vues, fut créée dès septembre 1961, à la suite d'un congrès à l'Université de Montréal? Déjà apparaît l'importance de la prise de conscience de la francophonie dans le Nouveau Monde. L'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française, l'AUPELF, a été suscitée pour assurer une coopération dans l'enseignement ainsi qu'une aide au développement des jeunes universités où le français est au moins une des langues principales.

Faut-il rappeler, d'autre part, la « révolution tranquille » des années soixante au Québec et l'éveil de la conscience très nette d'une identité culturelle qui n'allait cesser de s'affirmer, à travers le monde, dans chaque État?

De son côté, la Communauté économique européenne (CEE), qui venait d'être créée en 1957, engageait tout naturellement la France, la Belgique française et le Luxembourg à resserrer leurs liens en faveur de la langue française, dans une perspective qui n'en restait pas moins européenne.

Mais on n'en finirait pas d'énumérer les initiatives et les décisions qui, aux alentours des années soixante, ont progressivement édifié cette francophonie dans un sens qui n'avait rien d'agressif. Il faudrait citer l'initiative des anciennes colonies qui a fait accéder le français, à l'ONU, au statut réel qui lui revenait et qu'on lui avait refusé jusque-là; il faut

énumérer les diverses associations professionnelles de médecins, de journalistes, de traducteurs, d'universitaires, de parlementaires, de ministres de l'Éducation, etc., voulant se grouper parce qu'ils utilisaient la même langue. Il faudrait citer les efforts obstinés des pères de la francophonie, comme Léopold Sédar Senghor, Habib Bourguiba, Georges Pompidou et Jean-Marc Léger. Il faudrait également rendre hommage à tous ces organismes voués à la qualité du français et qui, groupés par Alain Guillerrou à Paris en 1964, allaient constituer la Fédération du français universel et organiser les Biennales de la langue française: l'Office du vocabulaire français, le Comité linguistique de Radio-Canada, le Fichier français de Berne, le Comité d'étude des termes techniques français, l'Office belge du bon langage.

N'oublions pas d'autre part qu'en cette période féconde où la francophonie commence à s'organiser, le Québec crée son Office de la langue française et le Canada [...] nomme une Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Mêlé de près ou de loin, dès cette époque, à plusieurs de ces aspirations et de ces démarches, je puis témoigner de l'effet produit par les déclarations des trois représentants du Comité linguistique de Radio-Canada et du délégué du Bureau fédéral de la traduction à Ottawa lors de la première Biennale de la langue française à Namur (Belgique) en 1965. Devant quatre cents congressistes réunissant pour la première fois en public des représentants de vingt pays francophones, Jean-Marie Laurence, conseiller linguistique de Radio-Canada,

se présenta malicieusement comme le paysan non du Danube mais du Saint-Laurent et décrivit la situation du français au Canada; M. Mayer, représentant le Bureau fédéral de la traduction, nous fit découvrir avec admiration ce service où trois cents spécialistes (c'était alors leur nombre) faisaient passer de l'anglais au français les documents officiels ou dressaient des fiches et des glossaires; Philippe Desjardins et Robert Dubuc, respectivement président et secrétaire général du Comité linguistique de Radio-Canada, exposèrent l'oeuvre exemplaire de cet organisme. Mais le mot fameux de cette Biennale, qu'on appela les États généraux de la langue française, fut celui de Philippe Desjardins, qui allait nous bouleverser tous : « Cette Biennale, il y a deux cents ans que nous l'attendions ! » Une telle déclaration et l'émotion qu'elle suscita montrent que la francophonie atteignait alors un premier sommet et scellait une nouvelle découverte du Nouveau Monde par la vieille Europe et les jeunes pays francophones.

Sans aucun doute, pour ceux qui ont été attentifs à l'enchaînement des décisions ou qui ont eu l'honneur, comme moi, d'être mêlés, soit directement, soit dans la coulisse ou par des confidences, aux événements qui ont alors suivi, la création par Georges Pompidou, Premier Ministre, du Haut Comité (strictement français) pour la défense et l'expansion de la langue française est une conséquence de la première Biennale. Pompidou déclarait sans ambages en l'installant solennellement en 1966 : « La coopération avec les pays francophones apparaît donc à la fois comme un acte de justice, puisque la langue française n'est plus notre apanage, et comme un acte d'intelligence puisqu'elle commande l'avenir international du français. »

Devant un tel cénacle, Alain Guillerrou allait pouvoir faire triompher rapidement son projet d'une académie internationale qui serait le Conseil international de la langue française.

Il bénéficiait d'une ouverture plus large de l'idée même de francophonie, de la compréhension active d'abord du général de Gaulle et de son premier ministre, puis de Philippe Rossillon, premier rapporteur général du Haut Comité, et du secrétaire perpétuel de l'Académie française, Maurice Genevoix.

Dès le 5 juillet 1967, était officiellement décidée la création du Conseil international de la langue française, titre plus rassurant que celui d'académie internationale. Formé de soixante-quinze membres titulaires représentant toute la francophonie, le Conseil était heureusement conçu comme un organisme non

gouvernemental groupant des personnes et non des États, bien que ceux-ci fussent tous représentés. Soutenu essentiellement par la France, le Canada, le Québec, la Belgique, le Conseil est maître de sa politique audacieuse et n'a jamais subi de pression voulant orienter celle-ci.

Nous avons pu entendre des hommes d'État déclarer que notre politique de dialogue des langues et des cultures, en faveur par exemple de l'arabe, n'était pas ce qu'ils attendaient d'un Conseil international de la langue française. Nous avons haussé les épaules et poursuivi notre route, nous contentant de rendre compte scrupuleusement à nos membres et à notre Conseil d'administration. Le fait d'être proposé comme président du CILF dès sa naissance et d'avoir été réélu tous les quatre ans à l'unanimité m'a permis de poursuivre avec notre secrétaire général Hubert Joly, aux idées foisonnantes, une politique à la fois sage et audacieuse qui a toujours été approuvée par le conseil d'administration.

Mais avant de parler d'Hubert Joly, à qui le Conseil doit énormément, je dois rendre un hommage amical et fervent à Alain Guillerrou, notre fondateur. Après avoir fondé en 1964 la Fédération du français universel et en 1965 les Biennales de la langue française, il fait triompher en 1966 et 1967, au sein du Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française, l'idée d'une académie internationale de langue française, qui deviendra le Conseil international de la langue française.

Il aurait pu en être le président, il accepta d'en être le secrétaire général. Il confiait à ce Conseil deux de ses grands projets. Le premier, anticipant de plusieurs années sur les commissions ministérielles, voulait fournir au français les néologismes qui devaient se substituer aux anglicismes envahissant la science et la technique. Le second projet, tout à fait aussi dans l'air du temps, où l'on était obsédé par l'unité fondamentale d'un français universel, était la publication de ce *Glossaire du français universel* dont Guillerrou rêvait depuis plusieurs années, avec des pages blanches réservées aux mots de bon aloi, des pages rouges où seraient reprises les fautes bien caractérisées, des pages vertes consacrées à ce qui était en quelque sorte dans l'anti-chambre du bon usage général, encore hésitant, et enfin des pages bleues où seraient notés les régionalismes, les provincialismes. Les statuts provisoires prévoyaient que les décisions devraient être soumises au préalable à l'arbitrage de la Commission du dictionnaire de l'Académie française.

Au cours de l'année 1968, avant d'être installé officiellement à Versailles en octobre, le CILF n'a pas le temps de s'occuper de ces premiers projets. Il doit s'organiser, définir les normes, affiner ses statuts, coopter des membres. La plus forte délégation est la française, 26 membres; puis viennent la canadienne, 8 membres dont 6 représentant le Québec, la belge, 7 membres, la Suisse, 3 membres. Les autres pays sont représentés chacun par un membre titulaire; aucun des membres, notons-le, n'a le droit de se prévaloir de sa nationalité. Le choix s'est essentiellement porté sur des linguistes, des chroniqueurs de langage, mais aussi des journalistes, des hommes d'action, des médecins ou des ingénieurs particulièrement attentifs à la qualité du langage spécialisé. Les membres de la Commission du dictionnaire de l'Académie française sont d'office membres à vie (en dehors des 75 membres titulaires); d'autres membres à vie sont élus : deux Canadiens, deux Belges, deux Africains, un Suisse. Contentons-nous de citer Victor Barbeau et Jean-Marc Léger pour le Canada et Léopold Sédar Senghor pour l'Afrique.

Les premières tâches du Conseil se révèlent bientôt infiniment plus lourdes que ne l'imaginait Alain Guillerrou. Comment, avec un personnel extrêmement réduit et des finances maigrelettes, organiser des consultations et de minutieuses enquêtes internationales? Le projet de *Glossaire du français universel* est pratiquement abandonné. On s'oriente vers la terminologie, d'autant plus que l'Académie française, qui aime à se déclarer greffier de l'usage, ne se préoccupe pas, à cette époque, de la néologie. Celle-ci, qui était un des objectifs prioritaires de Guillerrou, nous est présentée avec force, lors de l'inauguration officielle au palais de Versailles, le 8 octobre 1968, comme notre objectif primordial, aussi bien par M. Robert Galley, ministre délégué chargé de la Recherche scientifique que par M. de Lipkowski, secrétaire d'État aux Affaires étrangères. Il faut avouer que nous étions singulièrement en retard sur Ottawa et sur Québec à ce point de vue.

La néologie va donc être une de nos principales préoccupations et alimenter bientôt le champ de nos publications et celui de nos deux revues. Mais à Versailles le secrétaire d'État à l'Éducation nationale nous a demandé avec insistance de donner un avis sur le projet de réforme de l'orthographe élaboré par René Thimonnier. Une commission internationale est aussitôt créée au sein du Conseil. Respectueuse des principes de Thimonnier voulant supprimer les exceptions aux séries, elle affine ses recherches

et tâche de mettre de la cohérence dans un vaste projet de rationalisation. Nos conclusions, soumises à l'Assemblée générale, sont remises en 1972 au Ministre de l'Éducation et à l'Académie française.

Celle-ci n'était visiblement pas favorable à une réforme d'envergure, même cohérente. Ce n'est qu'en 1975 qu'elle adopta quelques modifications qui ne s'inséraient pas dans un véritable ensemble mais qu'elle présentait comme un premier pas et comme assurées déjà de faire partie des documents préparant la nouvelle édition du *Dictionnaire*. C'était ce que promettait son Secrétaire perpétuel, M. Mistler, dans un article de notre revue *La banque des mots*, en 1976. L'Académie tint parole; on le vit lorsque parut le premier fascicule de cette neuvième édition en 1985. Mais en mars 1987, l'illustre Compagnie, en deux séances, annula toutes ses décisions de 1975, sauf celle qui autorise la graphie nouvelle *déciller* à côté de l'orthographe traditionnelle *dessiller*.

J'avoue avoir très mal supporté cette volte-face, prétendument justifiée par le fait que l'usage n'avait pas suivi. Or c'est un fait que l'usage avance par étapes. J'avais inséré toutes ces modifications orthographiques dans mon *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, paru en 1983; le Conseil international avait tenu compte de ces décisions académiques dans ses publications et ses commissions; enfin le Grand Robert, en 1985, avait aussi largement accueilli ces nouvelles graphies, à côté des anciennes, comme d'ailleurs l'Académie elle-même dans le premier fascicule de sa neuvième édition en 1986. Après la brutale décision de 1987, j'ai donc dû annuler, dans la deuxième édition de mon *Dictionnaire*, un certain nombre des indications données en 1983! Le Conseil international a dû faire de même dans la préparation de la brochure qui donnera en 1988 le résultat des travaux de sa Commission d'harmonisation orthographique, dont je parlerai plus loin. Il m'est impossible d'évoquer cette page de notre histoire et de l'histoire de la langue française sans une profonde amertume.

Revenons aux débuts du CILF. En 1968 il s'organise, grâce à son secrétaire général Alain Guillerrou qui, bientôt débordé, demande à être directeur linguistique et à passer le secrétariat général à un fonctionnaire issu des grandes écoles. Celui-ci, heureux choix, est Hubert Joly. Mais bientôt cette dichotomie, dans un organisme voué à des tâches linguistiques, apparaît peu favorable au travail quotidien. Alain Guillerrou abandonne sa charge et accepte le titre

de vice-président fondateur qui lui est offert à l'unanimité et avec reconnaissance. Hubert Joly reste heureusement secrétaire général. Il constitue sa première commission, sur la terminologie spatiale, en dehors de celle qui a en charge l'orthographe, et il s'occupe activement des publications dès 1971.

C'est le moment aussi où, pour être à même de recevoir le château de Sassenage, que veut lui léguer la marquise de Béranger, le Conseil doit être déclaré d'utilité publique et doit réformer ses statuts. Il en profite pour élargir son recrutement, en assouplissant la notion de pays francophone, et pour définir très nettement une politique audacieuse de dialogue des langues et des cultures, qui allait progressivement s'organiser non seulement avec la langue anglaise mais avec l'arabe et les langues négro-africaines, au cours des années soixante-dix. Il va sans dire que nous collaborons avec l'Aupelf et avec l'Agence de coopération culturelle et technique fondée en 1970. C'est alors également que nos rapports se resserrent avec le gouvernement et le parlement d'Ottawa, qui viennent de préciser leur politique de bilinguisme officiel, de renforcer le Bureau des traductions et de définir la tâche du Président du Conseil du Trésor et celle, si importante, de Commissaire aux langues officielles.

C'est ainsi que, sur toutes les pentes, on fait l'ascension d'un nouveau sommet de la francophonie, vers les années soixante-dix. Le CILF participe activement à cette équipée. Après ses premiers colloques sur la norme, à Paris, puis sur le langage médical, à Liège, sur la néologie, au Centre national de la recherche scientifique, il a décidé, malgré les avertissements pessimistes qui lui prédisaient les pires difficultés, de s'attacher à fond à ce dialogue des langues et des cultures qui semblait la voie de l'avenir, d'entreprendre l'étude sereine et objective des contacts à établir entre l'arabe et le français, puis entre le français et l'anglais (Paris, 1975), puis entre le français et les langues négro-africaines (Dakar, 1976).

Le dialogue est, dès le début, largement ouvert. Toutes les voix sont entendues, même celles qui expriment une appréhension devant l'expansion du français. Celui-ci, pourtant, est appelé spontanément, lors de chacun de nos colloques, à jouer un rôle éminent dans la vie nationale et internationale des pays adhérent à la francophonie mais fidèles à leurs langues autochtones. Le CILF, unanimement chargé de la confiance des pays africains, y compris ceux qui n'y sont pas officiellement représentés, se voit confier des tâches

de coordination et d'information. Il apparaît de plus en plus nettement comme une autorité non suspecte, vers laquelle on se tourne de partout.

Il poursuit d'autre part en même temps son vaste programme d'éditions : vocabulaires spécialisés et dictionnaires thématiques dans les domaines les plus divers, en une trentaine de disciplines où nous avons accompli une œuvre exceptionnelle de pionnier; volumes de notre collection *Techniques vivantes*, rassemblant une documentation professionnelle simple et pratique et des outils de travail pour plus de vingt-cinq métiers exercés par des artisans du Tiers Monde; notre originale collection *Fleuve et flamme*, une cinquantaine de volumes tantôt monolingues en français, tantôt bilingues, accompagnés parfois de commentaires pédagogiques, la collection devant servir à sauver la tradition orale mais aussi à favoriser la lecture publique et l'apprentissage du français.

Je ne puis citer nos 220 volumes répertoriés dans le catalogue de nos publications, mais je dois signaler l'*Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, le *Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques, 1950-1975*, le *Dictionnaire commercial* de l'Académie des sciences commerciales et le déjà fameux *Dictionnaire des industries* réalisé par le seul Hubert Joly en 1986 et rassemblant, avec un index anglo-français, 36 000 définitions dans plus de 80 domaines.

Je veux insister sur nos deux revues, *La banque des mots*, fondée en 1971 et qui continue à publier deux fois par an des articles de réflexion et les vocabulaires les plus variés, mais surtout *La clé des mots*, qui de 1973 à 1979 a largement servi la créativité lexicale et la néologie en langue française. Sous l'impulsion d'Hubert Joly, une centaine de périodiques et d'ouvrages de recherche ont été lus et annotés régulièrement; cent quarante fiches, environ, par mois ont relevé la néologie spontanée dans le domaine scientifique et technique. Le travail était assurément trop lourd pour nos maigres moyens. Mais, arrivés au total de 10 000 fiches, nous avons voulu sauver ce qui méritait de l'être. Mme Gabrielle Quemada a généreusement consenti à diriger le travail minutieux qui, en quelques années, a produit le remarquable *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*, paru en 1983 grâce à l'Agence de coopération culturelle et technique et aussi, nous ne l'oublions pas, au Bureau des traductions d'Ottawa. Mais il faut signaler pour les traductions, à

côté de la collaboration canadienne, celle de l'Office fédéral des langues d'Allemagne, de l'Université de Madrid et des services de traduction de la Communauté économique européenne. On voit à quel point, à tous points de vue, notre Conseil veut être international dans ses activités comme dans sa politique et sa composition.

Deux ans après ce très important dictionnaire, paraissait en 1985, fruit d'une collaboration de plusieurs années entre Européens et experts maghrébins, le *Dictionnaire d'agriculture français-arabe*, publié avec le concours de l'Agence de coopération culturelle et technique. Un de mes souvenirs les plus émouvants, comme président du CILF, est dans ces simples paroles de quelques-uns des experts maghrébins qui me remerciaient et m'avouaient que, sans le prestige du CILF, ils n'auraient pas pu franchir leurs frontières pour se rencontrer ni bénéficier, comme leurs pays, de cette collaboration si amicale.

Je ne puis omettre non plus de rapeler notre colloque sur les français régionaux, à Québec en 1979. Nous avions l'ambition de recueillir et de définir les régionalismes français, comme on le faisait au Québec et, grâce à l'Aupelf, en Afrique. Robert Dubuc et Jean-Claude Boulanger ont composé à notre demande l'utile volume intitulé *Régionalismes québécois usuels*. Les membres belges du CILF se réunissent un demi-jour par mois, depuis plusieurs années, pour dresser l'inventaire des belgicismes. Et nous rêvons toujours de susciter des travaux du même genre sur les provincialismes de France et de Suisse romande.

En 1980, j'ai lancé une nouvelle opération, beaucoup plus modeste. Découragé par le résultat maigre et incohérent auquel avait abouti, à l'Académie française, le travail accompli pendant plus de trois ans par la commission internationale que le CILF avait chargée de préparer une rationalisation de l'orthographe, j'ai convaincu notre Conseil qu'il ne fallait plus nous associer à une réforme de l'orthographe, puisqu'elle était vouée à l'échec quel que fût notre zèle. Mais j'ai montré qu'une autre tâche pouvait nous intéresser : celle d'une harmonisation orthographique des dictionnaires. J'avais en effet constaté que, pour un très grand nombre de mots, l'orthographe variait d'un bon dictionnaire à un autre bon dictionnaire. Il s'agissait de convaincre les lexicographes

que cette anarchie leur faisait du tort, comme à la langue elle-même. Ils ont aussitôt réagi favorablement quand je les ai convoqués en 1981. Ils ont donc, pour la première fois dans l'histoire du français, accepté de se réunir régulièrement et de collaborer avec les linguistes, membres du CILF, pour mettre fin à ce désordre, soit en éliminant certaines graphies, désuètes ou trop rares, soit en gardant plusieurs d'entre elles, encore vivantes, mais toujours en privilégiant l'une d'elles. Cette commission travaille depuis six ans, à raison d'environ une journée par mois. Nous allons publier en 1988 le résultat de ses travaux. Ils concernent seulement quelques milliers de mots, mais nous en avons profité pour régler de nombreux problèmes délicats d'accents, de traits d'union ou de marques du pluriel. Chacun des participants a promis de respecter, dans les dictionnaires dont il est responsable, les décisions communes résultant d'une longue et minutieuse enquête et d'une collaboration amicale.

Je suis heureux d'avoir pu contribuer à mettre un peu d'ordre en cette matière et surtout, en tenant l'Académie au courant de ces travaux, d'avoir donné aux lexicographes plus de confiance, plus d'esprit de solidarité, un sens accru de leurs responsabilités et de leur autorité.

Je suis prêt à leur proposer d'autres tâches.

Arrivés au terme de ces vingt ans, nous pouvons nous flatter d'avoir travaillé dans le sens qu'exigeaient le destin du français et celui de la francophonie. Nous l'avons fait en sauvegardant et en fortifiant notre indépendance. Dans le prolongement de notre politique d'édition, nous avons ouvert une librairie à Paris, rue des Blancs-Manteaux. Après avoir reçu en legs, à travers la Fondation de France, le beau château de Sassenage (près de Grenoble), appartenant depuis le XVII^e siècle à la famille de Bérenger, nous avons eu la joie de voir M. Patris d'Ukerman nous offrir la maison abritant l'atelier du peintre Hébert, pour que nous en fassions une Maison de la francophonie orientée vers les lettres. C'était aller au-devant de nos désirs.

Nous avons d'ailleurs agrandi cette maison en vue d'y installer nos services lorsque sera résilié notre bail rue de Lille. C'est là qu'en décembre 1987, pour fêter notre vingtième anniversaire,

que nous aurions voulu célébrer à Dakar si nos ressources financières l'avaient permis, nous avons organisé un colloque de deux jours dont le thème est significatif de notre politique et de notre volonté de participer à l'organisation de la francophonie : La solidarité entre le français et les langues du Tiers Monde pour le développement.

Le coin des publications / *Publications in Review*

1. La traduction au Canada / *Translation in Canada, 1534-1984*. Publié sous la direction de Jean Delisle, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 436 p., 1987. 29,95 \$. ISBN 2-7603-0182-6.

Depuis plus de dix ans, on songe à doter les traducteurs, interprètes et terminologues canadiens d'une histoire complète et détaillée de leur profession. Déjà, en mars 1977, le *Journal des traducteurs : Meta* avait publié un numéro spécial intitulé *Histoire de la traduction au Canada*, sous la direction de M. Paul-A. Horguelin, professeur de traduction à l'Université de Montréal.

Cet ouvrage, publié sous la direction de M. Jean Delisle, docteur en traduction de la Sorbonne, contient un précis et une bibliographie exhaustive de l'histoire de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie au Canada. Le précis renferme une chronologie des principaux événements relatifs à ces professions et aux domaines connexes, ainsi que le relevé des colloques de traduction et de terminologie, de toutes les associations professionnelles, des centres de recherche, des secrétariats, des dépôts d'archives, des programmes de formation de traducteurs, etc. La bibliographie forme un recueil de plus de 2 000 titres (livres, documents et articles). Plus de 160 revues et journaux ont été dépouillés.

This unique work provides both an outline and a bibliography of the history of translation, interpretation, and terminology in Canada. The outline contains a chronology of important events in these professions and related fields. It also lists conferences on translation and terminology, professional associations, research centers, offices, archives, translator training programs, etc. The bibliography contains references to more than 2000 titles (books, documents, and articles). Illustrated with some twenty photographs, many of them previously unpublished, this research tool is an informative guide to 450 years of translation in Canada.

2. Bibliographie du traducteur / *Translator's Bibliography*. Collectif de l'École de traducteurs et d'interprètes, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Cahier de traductologie n° 6, 1987. 39,95 \$. ISBN 2-7603-0120-6.

Cette *Bibliographie du traducteur* réunit plus de 2 000 titres d'ouvrages et d'articles se rapportant à la traduction en français et en espagnol, à l'interprétation, à la terminologie et à la rédaction.

Il s'agit d'une refonte du *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue / Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists* de Jean Delisle et Lorraine Albert. Cet ouvrage était épuisé depuis plusieurs années déjà. La nouvelle bibliographie diffère de l'originale à bien des égards : elle comprend une section sur la langue espagnole; elle comporte aussi une riche sous-section dans le domaine spécialisé du droit. Enfin, comme les traducteurs se voient confier de plus en plus de textes hautement spécialisés ou techniques, cette nouvelle version présente des instruments de travail qui pourront leur servir dans un large éventail de domaines.

The Translator's Bibliography includes over two thousand titles of books and articles on the subjects of translation in French, English, and Spanish, interpretation, terminology, and writing skills development.

This is a new version of the Guide bibliographique du traducteur, rédacteur, et terminologue / Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists, by Jean Delisle and Lorraine Albert, which has been out of print for some years. The new bibliography differs from the original in a number of ways: it includes a section on the Spanish language; it includes a valuable sub-section in the specialized field of Law. Owing to the fact that translators increasingly find themselves working on highly specialized or technical texts, this edition documents works in a wide range of specializations.

3. Traduire : pour une pédagogie de la traduction. Claude Tatilon, Toronto, Éditions du GREF, coll. « Traduire, Écrire, Lire », 1986. 20,95 \$. ISBN 1-55014-009-4.

L'ouvrage propose une réflexion théorique sur l'opération traduisante conçue comme une repensée des messages et comme un acte de communication différé. Il expose une problématique à trois niveaux : celui de l'expérience humaine, celui des systèmes linguistiques et celui du style. Il énonce les principes qui régissent le transfert de l'information à travers deux langues et deux cultures. Il s'achève par une évaluation de l'efficacité des exercices de traduction en didactique des langues.

Si *Traduire : pour une pédagogie de la traduction* s'adresse en priorité à des étudiants, ce qu'il tente de leur apprendre sur l'acte de traduction ne devrait pas être dénué d'intérêt pour des traducteurs professionnels désireux de prendre quelque recul vis-à-vis de leur pratique quotidienne : ils devraient y trouver certaines remarques, certaines références susceptibles de satisfaire leur légitime curiosité.

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1988

Abonnement

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —

Étranger: 13 \$

Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85

Other countries: \$13

Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par cheque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Note de la rédaction

Pour tout **problème d'ordre matériel** concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux), c'est à la secrétaire de votre section qu'il faut vous adresser.

Le problème sera dûment transmis au :

Service des publications
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275.

[pour les exemplaires distribués automatiquement aux traducteurs du Bureau et, à titre gracieux, à certains collaborateurs]

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

Tél. : (819) 994-5934

Pour l'**achat du bulletin**, voir la bande de couleur ci-dessus.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

All queries regarding delays, changes of address, missing or defective issues, and so on, related either to Terminology Update or to the terminology bulletins should be directed to your section secretary who will forward them to:

Enquiries and Distribution Unit
Directorate of Promotion and Clients Services
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Tel.: 994-0715 or 997-1275

(for copies distributed automatically to Bureau translators and to certain contributors who receive it free of charge)

Manuscripts as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Tel: (819) 994-5934

To **subscribe**, see "Payment" (colour section).

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

Nos collaborateurs du mois / This month's contributors:

Ariane Archambault, linguiste, Montréal;

Lise Boudreault-Lapointe, terminologue, Div. centrale, Dir. de la terminologie, Bur. des traductions;

Jean-Claude Corbeil, Secrétaire général, Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée, Montréal;

Jean Darbelnet, professeur, Département de langues et linguistique, Univ Laval, Québec

Hélène Gélinas-Surprenant, terminologue, Division centrale, Dir. de la terminologie, Bur. des traductions;

Joseph Hanse, membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises, Président du Conseil international de la langue française, Versailles;

Paul Jinot, professeur adj., Ecole des traducteurs et interprètes, Univ. Laurentienne, Sudbury (Ont.)

Pierre Lerat, directeur du Centre national de la recherche scientifique, Institut de la langue française, Paris

Serge Lortie, Sect. de la liaison et des rel. féd.-prov., Min. de la Justice Canada

Patrick McNamer, terminologist, Central Division, Terminology Dir., Translation Bureau

Jean Poirier, adj. au Président, Commission de toponymie, Québec

Roda P. Roberts, Director, School of Translators and Interpreters, University of Ottawa, Ottawa;

Winston Wells, Directeur général, Terminologie et Services linguistiques, Bur. des traductions

CAI
SS 210
- A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

Bulletin mensuel du
Bureau des traductions
Volume 21, n° 2
1988

TERMINOLOGY UPDATE

Monthly Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 21, No. 2
1988



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Flotsam and Jetsam of Question Period

by David Roberts

After a shipwreck, various objects may be found floating on the water and eventually washed ashore. When I think of the time spent 'doing my turn' interpreting Question Period, vague memories also rise to the surface, probably bearing as little resemblance to the real atmosphere of Question Period as do those sundry objects floating on the water to the vessel that once carried them. However, these somewhat disjointed impressions are what remain of the sometimes amusing and exhilarating, always delicate and challenging task of interpreting Question Period.

Question Period, as it operates in Ottawa, is similar but by no means identical to the procedure in Westminster. It creates an atmosphere which is very different from that of the U.S. Congress where the tendency is to make orations for the Congressional Record. In Canada, the government party faces the opposition across the floor, and the Prime Minister or his representative can be called upon to answer his political rivals every day the House is sitting, whereas the President of the United States appears before the press when he chooses. These are some of the reasons which help explain why Question Period is imbued with an atmosphere of tension and excitement that has attracted the interest not only of political scientists but also writers of fiction.

Jeffrey Archer, for example, in his novel *First Among Equals* describes the embarrassing plight of a British government minister who makes the mistake of coming to Question Period relatively unprepared. The author points out that such a system "might appear wonderfully democratic to onlookers... until you are the Christian facing the 300 hungry

lions".¹ While allowing for some dramatic exaggeration on the writer's part, the fact is that Question Period, be it in Westminster or Ottawa, can be intimidating, and the suspense and buzz of excitement created by packed benches and galleries can have both a stimulating and unnerving effect. Despite the protection of the booth, interpreters are far from insensitive to this atmosphere, and although we do not yet have to suffer howls of "Answer, answer", "Shame", or "Resign" from our hungry rivals waiting in the wings to take our jobs from us whenever we slip, it should also be remembered that we are not comforted either by hearing an occasional "Hear, hear" or "Right on" from the ranks of our colleagues, just to reassure us that we are not coping too badly. So, like Mr. Archer's fictional minister, the interpreter, not wishing to be devoured, would be well advised to prepare as carefully as possible for Question Period.

And how should an interpreter prepare? In her article 'Documentation and the Freelance Interpreter',² Janet Altman identifies four stages in the life of an interpreter faced with a variety of subjects. The first is general and unspecific, the second is meeting-specific, the third takes place during the meeting itself, and the fourth involves consolidating for future use the knowledge acquired. The points listed by Ms. Altman constitute excellent general advice in preparing for normal assignments. However, there lies the rub. What distinguishes Question Period from other assignments is its very unpredictability. The interpreter has no warning of the thrust of a question or the content of an answer. It is interesting to note here

	Page
Flotsam and Jetsam of Question Period by David Roberts	1
L'Académie de médecine (France) <i>Rapport d'activité pour 1986</i> par Jean-Charles Sournia	5
Du rôle de la linguistique différentielle dans le fonctionnement des langues en contact par Jean Darbelnet	8
Le terme "just in time" en gestion de la production par Raymond Pepermans	9
Foodservice Equipment by Helen Hutcheson	11
Mots de tête « Un profil à deux faces » par Frédelin Leroux fils	13
« Imposer une sentence » par Serge Lortie	14
Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française (<i>Gazette officielle du Québec, des 11 avril, 31 mai, 26 juillet 1986</i>)	16
Le courrier des lecteurs/Letters to the editor « Nolisier » — Terminologie des poissons — Normalisation terminologique au Canada — <i>L'Académie française</i> — « Règle de droit »	19

that this lack of advance notice is one of the differences between the Canadian and United Kingdom Houses of Commons. In Westminster the first question by each MP is placed on the Order Paper, and the House is aware beforehand of the nature of the question to be asked. In Ottawa this is not the case. The second stage of preparation suggested by Ms. Altman (meeting-specific) is therefore impossible for House interpreters since they receive no notice, let alone documents specifically related to Question Period. The third stage is also a luxury unavailable to us since Parliamentary interpreters simply do not chat to 'participants' during the coffee break or check the accuracy of terms or expressions with them. I mention these points not to question the value of Ms. Altman's article which, as stated, contains some very useful advice, but rather to indicate some of the special considerations and difficulties affecting the interpreter's task in Question Period. However, to give a balanced view of the work involved, it should also be noted that Question Period does not usually contain highly specialized vocabulary of the type encountered in scientific meetings. On the other hand, the consequences of misinterpreting are far more embarrassing in Question Period than at a more conventional assignment where there might be a more relaxed atmosphere not only between delegates and interpreters but also among the delegates themselves.

So, how can an interpreter prepare? Obviously, thorough knowledge of current events and of appropriate terminology in both official languages is a prerequisite. In addition, terminology of government departments, rules of procedure and names of parliamentary constituencies must be mastered. Having no wish to render this paragraph even more soporific than it already is, I shall not further dull the reader's interest with a long list of the tools available to the parliamentary translator or interpreter. However, I think there are two areas deserving particular mention because they contribute to the atmosphere of the House and present a particular challenge to the interpreter. The first concerns the rules of the House, and the second certain techniques used to ask and answer questions.

The rules of the House of Commons are set out in *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons*.³ Sections 358 to 371 explain the rules with respect to the form and content of oral questions. It would be excessively optimistic to suggest that these rules are followed stringently at all times, but

the interpreter preparing for Question Period would be well advised to study carefully the appropriate sections of *Beauchesne's*, for he would then fully appreciate why a question has been disallowed, or why a minister was interrupted by the Speaker when answering. But what is the point of having rules about questions? Surely, a question is a question! True, but the way in which an MP may put a question is quite different from that of a television interviewer or a lawyer in court. The rules of the House require that the question be brief, with a preamble not exceeding one sentence. From the interpreter's point of view, this makes life a little tricky for he will often count on a preamble to feel his way into a question. In this respect, the interpreter's dilemma is clearly explained by Glemet:

... as you start a sentence, you are taking a leap in the dark, you are mortgaging your grammatical future; the original sentence may be turned in such a way that your translation at its end cannot be easily recognized with your translation at its start... Listening intently, translating half-unconsciously, consciously intervening to redress the forms and balances of syntax, touching up, putting in fillers — these are some of the demands of simultaneous interpretation.⁴

A preamble is therefore often welcomed by the interpreter as it gives him a few precious seconds to appreciate the tone and part of the content of a question before committing himself. I think it is true to say that the Speaker may allow a reasonably brief preamble, but he will not let the questioner make statement after statement under the guise of a preamble. An interesting view of this problem is provided by George Thomas, who was Speaker at Westminster from 1976 to 1983. On one occasion, a member kept repeating the beginning of his question and found great difficulty in coming to the point. The Speaker rose and with a smile said: "The Honourable gentleman is taking almost as long as I used to take and that's very unreasonable, so he must come to the point".⁵ Members who constantly repeat themselves are, of course, a problem for the Speaker but they are the interpreter's delight for they give him time — a rare and valuable commodity in Question Period. The severe limitation of time is one of the most important features distinguishing Question Period from interviews by journalists or cross-examinations in court. To put it quite simply, Question Period is fast. The questioner is allowed only his principal question and perhaps one or two supplementaries. A member does not have twenty or thirty minutes as do some television interviewers, and he also has far less time than a lawyer

questioning a witness in court. The effective questioner will be precise in his principal question and consistent in his supplementary. As Speaker Jerome explained: "Properly used, there is hope of progression — first, to set the scene; second, to set the Minister up; third, to deliver the knock-out punch."⁶ When working within such a tight framework, every word counts, and the interpreter is under considerable pressure to ensure that he also 'gets it right' the first time, for it is highly unlikely that much goodwill might be felt by a member whose knock-out punch loses its effect because of an unclear or inaccurate interpretation. A slightly hesitant interpretation may be tolerated for a short time at other assignments where we may presume the delegates have other purposes than knocking one another out but it is quite inappropriate when political foes meet at Question Period.

As we have seen, there are certain practices in the style of asking questions. But what about answers? Again they are different from those demanded in, for example, a court of law. A witness under oath must tell the truth, the whole truth and nothing but the truth. Clearly, a minister may not lie to the House, but he may simply refuse to answer a question; he may choose to pick up on a verbal slip or an ill-judged phrase by the questioner; or he may decide to move onto the attack by turning his attention to some other issue, such as the record of the questioner's party on a particular point. In short, the variety of possible responses to a question seems greater than in a court of law or in most journalistic interviews. Interpreters are again faced with the problem of unpredictability, of adapting to the unknown or unexpected. In view of this difficulty, the drama of the occasion, the importance of the subjects discussed and of the people discussing them, the fact that the proceedings are all live on television, the need to phrase one's questions and answers as carefully, accurately and impartially as possible in the circumstances despite considerable background noise, it is not surprising that many interpreters sometimes feel that being assigned to Question Period is rather like walking a tightrope. Whatever happens, don't look down, just keep walking!

If we accept that the interpreter cannot always predict accurately the content of questions or answers — for they are sometimes inspired by knowledge not yet available to the interpreters or to the general public — can he at least do something to anticipate the style or method of presentation? Can he penetrate what Mariano Garcia Landa terms

the "mundillo sésico"¹⁷ of the speaker, grasping not only the language but also the thought patterns which influence one approach rather than another? I don't think this is consistently possible unless one is very familiar with a speaker's style. However, what the interpreter can do is to examine certain characteristics displayed by questioners and, as his experience increases, adapt more comfortably to these different approaches. The examples I have chosen transcend party lines and are taken from various periods of interpreting at the House. At the risk of oversimplifying, we might say that some of the categories in which questioners may be placed are the following:

(a) The explainers. These are people who feel compelled to explain at length why they are asking a particular question, as if the question itself was not adequate justification for taking the time of the House. They are sometimes so eager to show how eminently reasonable and fair they are that they have been known to agree with an answer, but then they remember just in time where they are and throw in defiantly that, for the good of the country, the minister should resign anyway.

(b) The non-explainers. These are first cousins of (a). The questioner may begin by explaining what he is not asking. Evidently, the interpreter must possess astounding intellectual flexibility and encyclopedic knowledge just to follow along. The questioner might then explain just what he is asking and conclude by vigorously demanding "Is this the case?". The essential point any interpreter interested in a long career and a fully indexed pension should remember here is to speak with respectful interest but to finish with a bold flourish in the hope that those listening will have deciphered the main point of the question.

(c) The conciliators. To be approached with caution! They often begin sweetly by proclaiming how sure they are that the minister would agree with them that... Their sting comes later in the supplementary, perhaps by lying in wait with a disclosure of some inconsistency between the minister and a colleague.

(d) The inconsequential arguers. The characteristic of these questioners is the speed with which they slide from one point to another, and yet give the impression of creating a logical connection between points. A member may say, for example: "The government has decided to reduce the number of pilots (or sailors, drivers etc.), which clearly shows that it is more interested in money than in safety (or comfort, convenience,

etc.) of Canadians". In fact, there is no logical or necessary link between the two points, but a strong attack accompanied by an appropriate level of volume and desk-thumping can create the illusion of such cause and effect.

(e) The question beggars. These are very similar to (d). For example: "The Minister has not asked the opposition (or an outside body, the private sector, etc.) to carry out the inquiry. It is obvious that the inquiry cannot be considered objective or fair." In fact they are assuming what is to be proven, and the tell-tale sign of question-begging may come in the words: "It is obvious that..."

(f) The planted question. This might contain fulsome praise of the government's achievements, with a question thrown in so as to comply with the rules of the House. The minister answering will of course congratulate the questioner on his keen judgment and sharp insight, while the members opposite bay, jeer and howl with laughter. Fortunately or unfortunately, Canada has nobody in this area as determined as Mr. William Molloy, a Labour member of the British House of Commons. He was "ready to do his duty at any time without hope of reward... In Mr. Molloy's case, the question usually concealed a scented bouquet for the Prime Minister, and the Tories stirred with obvious pleasure as he rose... A few Tories, slow to enjoy the joke, protested. The rest dissolved in happy mirth."¹⁸

These are but a very small sample of the methods used in asking questions. In fact, most questions are straightforward requests for information or clarification, but there are tricks of suggestion such as choosing only examples favourable to one's case, simply repeating an affirmation, forcing analogies or attributing motives to one's opponents. I think it is of value for the interpreter to appreciate these techniques of argument, for he can then more easily go beyond the mere rendering of words, which is at best laboured and at worst meaningless, and he can better anticipate and retain what he hears. This is not to suggest that the words can be disregarded in favour of an abridged version of the message, as I hope to show.

If there are some patterns of asking questions, we might also consider whether there are preferred techniques of answering. I would suggest that some answerers can also be placed in categories. For example:

(a) The analyst. He will start by examining any premiss contained in the question and will probably refuse it. However it is not very dynamic simply

to refuse a point, and a good, vigorous answerer might well amplify by a rousing assurance of his own intellectual honesty and a profession of frankness and integrity. This is sure to have his supporters cheering enthusiastically, while the interpreter (who by this time usually cannot hear the answer because of the background noise) seeks to adopt a tone of energetic conviction while studiously avoiding non sequiturs.

(b) The challenger. He favours answering a question with a question. The interpreter should not be unduly concerned about retaining the question in his mind because the answer might well bear only a passing reference to it. The challenger might, for example, begin by saying: "If the Hon. Member is accusing me of..., then I wish he would have the courage to say so". Of course, the member may not be suggesting anything of the sort, but it makes for a very forthright defence and puts the onus on the questioner to explain himself.

(c) The unsurprised. Another user of strong, dynamic techniques. The answerer rises and declares: "It doesn't surprise me that the Hon. Member would ask such a question because his party..." and then rips into the member's party (leader, record, etc.). Again, the interpreter might find that the original question can be safely shelved for the moment.

Generally, however, the minister will simply give the information requested. Yet this is not always the case since, while not having the luxury of the card player to simply say "pass" (as tempting as it may appear to a harried minister, it is not a recommended technique for keeping the opposition at bay), the minister may field the question by saying that it has already been answered by his colleague, the Minister of... He may accuse the member of selectively quoting in his favour, he may say the matter is under consideration and a statement will be made later, or he may pick up on a word heckled from the other side. The last possibility is the interpreter's bane, for generally he can hear clearly only one voice at a time as just one microphone is switched on at a time. It can be readily understood that the interpreter is at somewhat of a disadvantage if the speaker suddenly changes direction to respond to a comment from the other side of which the interpreter is totally unaware.

If it is felt that the previous points are not sufficient to exercise the interpreter's mind, it might be of use to look briefly at the area of supplementary questions. At section 371, Beauchesne states:

Although there may be no debate on an answer, further questions, as may be necessary for the elucidation of the answers that have been given, within due limits, may be addressed to a minister. The extent to which supplementary questions may be asked is in the discretion of the Speaker.⁹

In some cases, the supplementary appears to be no more than a repetition or reinforcement of the main question. The effect is rather like that of listening to an echo. In fact, the questioner may even say "I shall repeat my question" and then proceed to do so. This is likely to provoke the same answer as the original question, but the answerer may increase the effectiveness of his reply by conveying an impression of studied boredom as if dealing with a rather slow pupil, or he may strengthen his position by appealing to the prestige of other authorities who agree with him, thus suggesting that the questioner's view is merely that of an ill-informed fringe minority. This technique has seemed effective in defusing the power of an attack launched with a challenging "The Minister has not answered my question..."

There are some brilliant exponents of the supplementary question. John Warren, in his article 'Commons Sense' (*The Citizen*, April 8, 1985), described the suspense and excitement created by John Diefenbaker. His victims "even when they knew they were being coaxed closer to some awful admission... could not deny or deceive for very long. They feared Dief would reveal the dreaded secrets in his possession and compound them with the accusation that the minister had misled the House and the public". In order to set such a trap, the questioner would expect to have a good idea of the eventual answer before asking the question. There is probably a certain amount of bluffing involved, for neither side knows just what cards the other is holding, and there is always the risk of being put sharply in one's place as a result of basing a question on information which has suddenly become out of date.

As I have tried to explain, a good interpreter will seek to grasp both the content and the method of argument presented by questioners and answerers. Given the circumstances, the unpredictability of the subject matter, the background noise and other factors we have mentioned, there is a certain strain involved in the work. But if it is true that the secret of success is the ability to survive failure, or at least to limit its consequences, the following suggestions may be useful in overcoming a bad day: even if the interpreter cannot

give the whole truth, he must at least ensure that he gives nothing but the truth. In other words, be very cautious and never give a translation distinguished by its verve rather than its accuracy. I remember on one occasion having difficulty making coherent sentences during Question Period, and deciding that I would seek to express myself in more 'natural' English. Although at the time I thought things were as bad as they could get, they very quickly got worse. Seeking to appear relaxed, imperturbable and in control, I rendered "Il est fort probable que..." by "There is a strong danger that..." It was neither an inspired nor a greatly appreciated burst of creativity, as I quickly learned. I suppose I was trying to follow the theory of translation and render the spirit or flavour of the exchange rather than hang onto words. As is said of so many disasters, it seemed like a good idea at the time since the thrust of the question was clearly negative and pessimistic about the nation's prospects unless the questioner's party took over, and the term 'danger' emerged quite naturally and naively. In fact the choice of words was not only unnecessary but also incorrect. Hardly able to believe his luck, the person answering latched immediately onto the word 'danger' and tore into the questioner for his presumed obsession with peril and risk, while the questioner looked understandably bemused by the sudden angle of attack. Really there was only one honourable course of action for any interpreter with a shred of respect for the standards of his profession: to switch on the mike immediately, assume full responsibility and apologize for the confusion. I, of course, chose the dishonourable course and, with what I hoped was an enigmatic smile, passed the mike to my innocent colleague who obligingly had just arrived, and skulked off to the refuge of the cafeteria. I am still grateful to those MPs sitting near the interpreters' booth for being so gracious as to refrain from cheering aloud when witnessing my departure. What was particularly galling about the whole episode was the interpretation was tellingly and convincingly delivered, apart from that little matter of being completely misleading. Well the lesson is now seared into my psyche: in Question Period, even problems of speed or sound force you to omit, never 'over-translate', explain or give anything that is not scrupulously accurate even if it might sound inelegant. I think that form and content are so closely related in Question Period that fidelity not only to the message but also to the words themselves is strongly advised. In a work on translation, Peter Newmark

states: "The more important the text, the more literal the translation".¹⁰ Although translation and interpretation are different exercises requiring different skills, I think this advice can be usefully applied to such assignments as Question Period where a tendency to paraphrase unnecessarily or resort systematically to synonyms can lead to complications. In any event, nobody will thank you for them and they may cause more trouble than they are worth. The fact is that, generally, an interpreter working smoothly and efficiently goes unnoticed; it is only when something goes wrong that a dyspeptic rumbling is heard, that heads turn irately toward the booth, earpieces are snatched from ears and tapped impatiently, and the ominous words that all interpreters dread are uttered "There's something wrong with my translator, it's not working properly!".

As I have tried to illustrate, the interpretation of Question Period does offer particular challenges. The interpreter, whatever his level of experience or preparation, can never feel completely relaxed for new facts may have emerged since reading the latest newspaper or hearing the most recent news bulletin. Surprise, urgency and speed are intrinsic to Question Period. 'Twas always thus, and the interpreter simply has to adapt to these demands. Indeed, the lively confrontation between the government and its political rivals suggests that the interpreters do not cope too badly in rendering the arguments, the tone and also the wit of Question Period. It can be exhilarating, it can be nerve wracking. When things become tense, I try to comfort myself with the thought that life could be worse for my colleagues and myself if we were working in some other assemblies. We could, for example, be working in the Indian Parliament which sets aside a special period of twenty minutes each day for members to let off steam and bawl at each other. As George Thomas explains: "The Speaker sits there with his arms folded, and then at the end of twenty minutes calls for order and they sit down and behave themselves".¹¹ I do not know if the microphones are switched on during this period, but if they are and everything is recorded, the diligent compiler of glossaries might find here a very fertile area of research. But we might also find that connoisseurs of the subtleties of insults need not go as far as India to satisfy their propensity for offensive remarks, for the mother of parliaments at Westminster has been described by Bernard Levin as a "mob of roaring, boring, jabbering, gibbering, bawling, squalling, perfectly appalling

hooligans".¹² In comparison with these reprobates, any fair-minded person would have to conclude that our representatives in Ottawa are the very models of good taste and fair play, and their exchanges the epitome of orderliness and reasoned argument, often instructive when followed carefully, satisfying when rendered accurately but oh! so unforgiving when misinterpreted.

Bibliography

1. Jeffrey Archer. *First Among Equals*. Hodder and Stoughton, London, 1984, p. 86.
2. H. Janet Altman. "Documentation and the Freelance Interpreter". *The Incorporated Linguist*. Vol. 23, No. 2, London, p. 82-85.
3. *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms*. Fifth Edition (Fraser, Birch, Dawson), Carswell Company Ltd., Toronto, 1978.
4. R. Glemet, In R. Brower, ed. *On Translation*. Harvard University Press, Cambridge 1958, p. 168.
5. *George Thomas. Mr Speaker*, Century Publishing, London, 1985, p. 191.
6. James Jerome. *Mr Speaker*, McClelland and Stewart, Toronto 1985, p. 62.
7. Mariano Garcia Landa. 'Práctica y teoría de la interpretación', *Cuadernos de Traducción e Interpretación*. Num. 4 1984, Barcelona, p. 31-35.
8. Simon Hoggart. *The Guardian*, November 30, 1977.
9. Beauchesne, *op. cit.* section 371.
10. Peter Newmark. *Approaches to Translation*, Pergamon Institute of English, Oxford 1982.
11. George Thomas. *op. cit.*, p. 165.
12. Quoted by Robin Day in *Day by Day*, William Kimber, London 1975, p. 61.

L'Académie nationale de médecine (France)

Rapport d'activité pour 1986 du Groupe de Terminologie (Commission n° XIV — Langue Française)

Jean-Charles Sournia

Le groupe de terminologie de la Commission de la langue française a poursuivi son activité en 1986 au cours de six réunions. Il a proposé des définitions précises pour des mots déjà usuels ne figurant pas encore dans les dictionnaires, et discuté de certains termes étrangers employés dans des textes français, souvent sans justification.

Plusieurs termes de génétique et d'imagerie médicale ont ainsi été étudiés, ces disciplines étant aujourd'hui en pleine évolution. Par ailleurs nous avons consacré plusieurs séances à une classification des comas, en prenant l'avis, selon l'habitude, de spécialistes de l'Académie ou étrangers à elle. Les conceptions sur les comas subissent les progrès de la réanimation médicale, et ne serait-ce que pour leurs conséquences médico-légales, la gradation des états comateux doit être aussi claire que possible.

I. Termes de génétique

chromoïde : n. masc. ou adj.
Séquence d'ADN porteuse du patrimoine héréditaire de la bactérie, et non entourée de membrane : ce caractère différencie le chromoïde des chromosomes.

coder : verbe
Possibilité pour un sémantide de traduire le programme qu'il porte.
Note : On dit qu'une molécule « code » une substance. L'expression « coder pour » est impropre.

distance génétique : loc. fém.
Degré de ressemblance entre les patrimoines de deux individus. La distance est nulle chez les jumeaux vrais.

épitope : n. masc.

Récepteur ou motif antigénique se trouvant sur une molécule ou dans une cellule. Chaque individu est porteur d'un lot d'épitopes qui le caractérise.
Voir « soi ».

hémostypologie : n. fém.

1. Définition d'un individu par les caractères héréditaires de son sang.
2. Par extension, science qui étudie ces caractères.

non-soi : n. masc.

Expression du patrimoine génétique qu'un individu reconnaît comme non identique au sien.
Voir "soi".

sémantide : n. masc.

Molécule ou organite porteuse d'information.

sémantophore : adj.

Se dit d'une molécule, gène ou chromosome porteur d'information.

soi : n. masc.

En génétique, structure antigénique définissant un individu, chaque patrimoine immunologique étant unique sauf chez les jumeaux vrais.

système inductible : loc. masc.

Système où un gène n'est exprimé qu'en présence d'un signal chimique.
Exemple : enzyme qui n'est synthétisée qu'en présence de son substrat ou d'analogues.

système répressible : loc. masc.

Système où l'expression d'un gène est inhibée par certains signaux chimiques.
Exemple : système où la synthèse d'enzymes est inhibée par la présence du produit terminal de la chaîne à laquelle appartient cette enzyme.

II. Termes d'imagerie médicale

angiographie numérisée : loc. fém.
Méthode d'amplification d'une image radiographique vasculaire, faiblement contrastée, et convertie en signaux électriques puis en une représentation colorée.

Note : La numérisation transforme les signaux électriques en chiffres binaires, que l'on convertit en images reproduisant les structures vasculaires.

Doppler (méthode de) :

Étude de la circulation artérielle et veineuse à partir des ultra-sons en utilisant une sonde émettrice et réceptrice : cette méthode utilise « l'effet Doppler » sur le trajet des artères et des veines, elle renseigne sur le sens du courant sanguin et sa vitesse (vélocimétrie).
Note : « L'effet Doppler » est désigné par le nom d'un physicien anglais du XIX^e siècle qui a décrit les modifications de la fréquence acoustique perçue par suite du déplacement relatif de la source de vibrations et de leur récepteur.

Doppler pulsé (méthode du) :

Variante de l'examen des vaisseaux par la méthode de Doppler, utilisant une émission discontinue et permettant l'étude des débits artériels.

échographie : n. fém.

Image obtenue par un faisceau d'ultra-sons après réflexion sur les interfaces tissulaires.

Syn. : échosonographie.

échotomographie : n. fém.

Échographie bidimensionnelle donnant d'un organe une image en coupe, statique et dynamique.

Syn. : tomographie par ultra-sons.

relaxation : n. fém.

Signal de résonance magnétique (R.M.) caractérisé par le retour à la position d'équilibre des protons à la fin d'une impulsion.

Notes :

- On distingue différents temps de relaxation :
 - T1 : temps de relaxation magnétique longitudinale, de l'ordre de la seconde;
 - T2 : temps de relaxation magnétique transversale, qui s'exprime en millisecondes.
- On peut modifier les signaux R.M. en faisant intervenir de nouveaux paramètres :
 - TR : temps de répétition de l'impulsion;
 - TE : temps de réponse de l'écho.

remnographie : n. fém.

Imagerie obtenue par la reconstruction numérique des signaux de résonance magnétique nucléaire.

résonance magnétique nucléaire : loc. fém.

Absorption et émission d'énergie électro-magnétique par un noyau atomique placé dans un champ magnétique stable et excité par une onde radio-fréquence (R.F.).

Note : Ce phénomène, découvert en 1946 par Bloch et Purcell, est à l'origine de la spectroscopie et de l'imagerie par résonance magnétique, dite **remnographie** ou **I.R.M.**

séquence de résonance magnétique : loc. fém.

Image de résonance magnétique secondaire à des modalités d'impulsion R.F. différentes : spin-écho, inversion-récupération, saturation-récupération.

a) spin-écho :

Séquence de R.M. comprenant successivement une impulsion R.F. de 90°; puis une ou des impulsions à 180°.

b) inversion-récupération (I.R.) :

Séquence de R.M. comprenant successivement une impulsion R.F. de 180°; puis une impulsion de 90°. Le temps entre ces deux impulsions est appelé temps d'inversion (T.I.).

c) saturation-récupération :

Séquence de R.M. comprenant successivement une série d'impulsions régulières dont le but est d'assurer la démagnétisation, puis une impulsion de 90°.

signal de résonance magnétique : loc. masc.

Réponse des protons placés dans un champ magnétique et soumis à des impulsions R.F.

spin : n. masc.

Mouvement spontané de rotation d'une particule élémentaire sur elle-même.

Cette propriété de protons est utilisée en résonance magnétique.

vélocimétrie : n. fém.

Voir : Doppler (méthode de).

III. Termes relatifs aux comas

coma : n. masc.

État caractérisé par une perte de conscience durable avec suppression des fonctions de relation, mais conservation des fonctions végétatives qui peuvent être altérées.

coma carus : loc. masc.

Coma très profond avec altération des fonctions végétatives.

coma dépassé : loc. masc.

Expression à éviter, remplacer par **mort cérébrale**.

coma prolongé : loc. masc.

Expression qui s'applique aux états de coma plus ou moins profond se prolongeant au-delà d'une semaine, parfois plusieurs mois.

Note : L'expression ne comporte aucune valeur pronostique.

coma vigil : loc. masc.

État transitoire d'obnubilation accompagné de la perte plus ou moins complète de la conscience, le sujet réagissant à certaines excitations. Expression ancienne à éviter.

désefférentiation motrice (syndrome de) : loc. fém.

État caractérisé par la conservation des fonctions végétatives, la conservation partielle de la conscience (par exemple le sujet peut manifester une certaine connaissance de son environnement par des mouvements oculaires), et une perte presque totale des fonctions motrices.

Anglais : locked-in syndrome.

état végétatif persistant : loc. masc.

État caractérisé par la conservation des fonctions végétatives, l'altération variable de la conscience, la disparition de toute fonction de relation, et pouvant se prolonger plusieurs mois.

Note : Les patients sont immobiles et spastiques, la respiration est spontanée, certains réflexes sont conservés. L'inconscience de ces sujets les prive de tout contact avec leur entourage.

mort cérébrale : loc. fém.

État d'inconscience totale caractérisé par :

- l'absence de respiration spontanée qui n'est entretenue que par un appareillage,
- l'abolition de tout réflexe avec hypotonie et mydriase fixe,
- la nullité du tracé électro-encéphalographique malgré les stimulations artificielles,

— ces phénomènes étant constatés pendant une longue durée jugée suffisante en fonction des circonstances d'apparition.

Cet état irréversible permet de déclarer la mort du sujet, et éventuellement de procéder à des prélèvements d'organes.

Note : 1. Un seul de ces quatre éléments ne suffit pas pour assurer la mort cérébrale.

2. Ce diagnostic doit être porté en dehors de toute circonstance étiologique comportant un surdosage par les médicaments dépresseurs du système nerveux central, ou une hypothermie profonde.

3. Le terme de « mort cérébrale » expose à moins de confusion que celui de « coma dépassé » qui a l'inconvénient d'être parfois utilisé à mauvais escient, pour désigner des comas d'une profondeur extrême ou d'une irréversibilité avérée, mais qui n'ont pas la signification précise et grave de la mort cérébrale.

Anglais : brain death.

Syn. : **mort du tronc cérébral**.

IV. Termes relatifs à la procréation

avortement différentiel : loc. masc.

En cas de grossesse gémellaire, avortement spontané ou provoqué d'un fœtus malformé, la grossesse se poursuivant pour le jumeau normal.

fécondation artificielle : loc. fém.

Procédé cherchant à obtenir la production d'un œuf vivant, en dehors des procédés naturels de procréation.

Par exemple, par l'insémination de la femme avec le sperme du conjoint, par l'insémination de la femme avec le sperme d'un donneur, par la fécondation *in vitro*, etc.

fécondation assistée : loc. fém.

Voir : « procréation médicalement assistée ».

fécondation *in vitro* : loc. fém.

Fécondation réalisée au laboratoire entre deux gamètes mâle et femelle extraits des organismes qui les ont produits.

périconceptologie : loc. fém.

Discipline médicale qui se consacre à l'étude de tous les phénomènes liés à la conception, par exemple pour en obtenir la maîtrise, ou traiter ses anomalies, etc.

procréation médicalement assistée : loc. fém.

Expression imprécise désignant toutes les méthodes médicales destinées à faciliter la procréation : thérapeutiques de la stérilité féminine, stimulation hormonale destinée à faciliter la fécondation naturelle, fécondation artificielle, etc.

réduction embryonnaire : loc. fém.

En cas de grossesse multiple, avortement provoqué d'un ou plusieurs fœtus même normaux dans le but d'assurer une évolution normale aux fœtus restants, la multiplicité des fœtus représentant un danger pour la poursuite de la grossesse.

transfert embryonnaire : loc. masc.

Implantation intra-utérine d'un œuf obtenu par fécondation *in vitro*.

V. Termes de biologie cellulaire

cryofracture : n. fém.

Technique d'analyse morphologique de constituants cellulaires ou tissulaires; elle consiste, après congélation, à déterminer dans le fragment examiné, une surface de rupture qui respecte certaines structures cellulaires ou tissulaires ainsi mises en évidence.

desmine : n. fém.

Protéine constitutive du cytosquelette des cellules musculaires, dont le diamètre est intermédiaire entre celui des filaments d'actine et celui de la myosine, soit environ 12 nanomètres (120 angströms).

fusorial : adj.

Qui a trait au fuseau achromatique au cours de la division cellulaire.

gliocyte : n. masc.

Cellule gliale.

granulaire : adj.

Se dit d'une substance composée de petits grains ou granules réunis ou agglomérés entre eux. Terme surtout employé en géologie et minéralogie.

granularité : n. fém.

Qualité de ce qui est granulaire.

granuleux : adj.

En histologie et anatomie pathologique, se dit d'une surface qui apparaît constituée de petits grains ou granules. Se dit aussi de ce qui présente des granulations, ou en est formé; on parle ainsi de « tumeur granuleuse ».

granulosité : n. fém.

En histologie et anatomie pathologique, 1. qualité de ce qui a l'apparence ou est de nature granuleuse.
2. particule donnant à une surface un aspect granuleux, ou composant un ensemble granuleux.

infraciliature : n. fém.

Système corpusculaire d'où part la ciliation de certains protistes ou de certaines cellules épithéliales, et qui contribue à la physiologie du cil.

myonème : n. masc.

Différenciation cytoplasmique douée de contractions, propre aux protistes.

neurocyte : n. masc.

Cellule neuronale.

neurofilament : n. masc.

Filament protéinique constitutif du cytosquelette des cellules nerveuses (cellules gliales et neurocytes), et dont le diamètre est d'environ 12 nanomètres. *Syn.* : neurofibrilles.

neuronème : n. masc.

Différenciation cytoplasmique propre aux protistes, capable de conduire des informations.

tonofilament : n. masc.

Filament constitutif du cytosquelette des cellules épithéliales et dont le diamètre est d'environ 12 nanomètres. Les tonofilaments contiennent plusieurs sortes de kératine et sont très développés dans les cellules superficielles des épithéliums malpighiens; ils participent à la constitution des jonctions intercellulaires du type desmosome.

VI. Termes divers

bioélectrogénèse : n. fém.

Production des phénomènes électriques dans un organisme vivant lors de ses diverses activités.

courologie : n. fém.

Branche de la pédiatrie qui se consacre à l'adolescence.

éthanolémie : n. fém.

Présence d'alcool éthylique dans le sang.

fortuitome : n. masc.

Terme familier qui désigne une tumeur découverte fortuitement chez un malade, à l'occasion d'un examen médical motivé par des symptômes attribués à un autre organe ou appareil. *Anglais* : incidentalome.

hormone opiomélanocorticoïde : n. fém.

Terme générique désignant parfois certains fragments peptidiques dérivés de la pro-opiomélanocortine.

méthanolémie : n. fém.

Présence d'alcool méthylique dans le sang.

opportuniste : adj.

1. Se dit d'un micro-organisme qui habituellement saprophyte ou commensal, acquiert une virulence à l'occasion de certaines circonstances, le plus souvent une chute de l'immunité de l'hôte, ou la survenue d'une autre infection.
2. Par extension, s'applique à une maladie provoquée par un germe opportuniste.

pathocénose : n. fém.

Ensemble des maladies atteignant certains êtres vivants à une époque et dans un milieu donnés.

Note : Cette définition correspond à l'un

des sens du mot français « pathologie », mais il évite la confusion avec l'anglais *pathology* qui est l'**anatomie pathologique** en français.

Anglais : pathocenosis.

proctodéal : adj.

Qui a trait au proctodéum.

Par extension, s'applique au produit de la défécation.

pro-opiomélanocortine (POMC) : n. fém.

Précurseur polypeptidique d'une série de peptides dont certains sont biologiquement actifs dans des domaines variés : ACTH, lipotrophine (bêta et gamma LPH) à fonction corticotrope et mélanotrope, bêta endorphine morphinomimétique, alpha MSH, bêta MSH, fragment 16 K.

pulpectomie : n. fém.

Opération chirurgicale consistant en l'excision de la partie pulpeuse d'un organe. On parle par exemple de pulpectomie dentaire, de pulpectomie du testicule ou d'un doigt.

sapronose : n. fém.

Affection causée par un germe banal de l'environnement, habituellement saprophyte dans les organismes supérieurs.

Termes définis

(Les chiffres renvoient aux chapitres ci-dessus)

angiographie numérisée, I
avortement différentiel, IV
bioélectrogénèse, IV
chromoïde, I
coder, I
coma, III
coma carus, III
coma dépassé, III
coma prolongé, III
coma vigil, III
courologie, VI
cryofracture, V
désefférentiation motrice, III
desmine, V
distance génétique, I
Doppler (effet), II
Doppler pulsé, II
échographie, II
échotomographie, II
épitope, I
état végétatif chronique, III
éthanolémie, VI
fécondation artificielle, IV
fécondation assistée, IV
fécondation *in vitro*, IV
fortuitome, VI
fusorial, V
gliocyte, V
granulaire, V
granularité, V
granuleux, V
granulosité, V

hématypologie, I
hormone opiomélanocorticoïde, VI
infraciliature, V
méthanolémie, VI
mort cérébrale, III
myonème, V
neurocyte, V
neurofilament, V
neurone, V
non-soi, I
opportunisme, VI
pathocénose, VI

procréation médicalement assistée, IV
proctodéal, VI
pro-opiomélanocortine, VI
pulpéctomie, VI
réduction embryonnaire, IV
relaxation, II
remnographie, II
résonance magnétique, II
saprognose, VI
sémantide, I
sémantophore, I
séquence de R.M., II

signal de R.M., II
soi, I
spin, I
système inductible, I
système répressible, I
tonofilament, V
vélocimétrie, II

L'Académie, saisie dans sa séance du mardi 13 janvier 1987, a adopté ce rapport à l'unanimité.

Du rôle de la linguistique différentielle dans le fonctionnement des langues en contact

par Jean Darbelnet

Le titre évocateur du livre d'Uriel Weinreich sur les langues en contact offre un point de départ tout indiqué pour une réflexion sur le champ d'application de la linguistique différentielle, dont la fonction essentielle est d'assurer, en même temps que l'exactitude de la traduction, l'intégrité des langues ainsi rapprochées, car là où il y a contact, il peut y avoir interpénétration et par conséquent possibilité d'interférence.

Au début de cette réflexion, il convient de faire quelques distinctions. Il y a lieu en effet de considérer d'abord le contact régional, qui est, par exemple, celui du français et du flamand en Belgique, du français et de l'allemand en Suisse, et en tout dernier lieu comme étant à part, celui du français et de l'anglais au Québec. Nous notons que, dans le cas des deux premiers pays, une frontière linguistique continue et nettement marquée, sépare les deux langues en présence, tandis que dans le cas du Québec il n'y a pas de ligne de démarcation continue entre le français et l'anglais, la configuration des aires linguistiques étant de type sporadique.

En second lieu, il semble que l'usage de l'adjectif ou du nom « bilingue » appliqué à une personne ne s'emploie guère que dans le cadre d'une région bilingue, et il est élastique. À Montréal, est bilingue quiconque est capable de manier tant bien que mal une seconde langue, alors que ce terme ne devrait s'appliquer que dans le cas d'une quasi-égalité entre les deux langues en contact chez un même individu. Dans les pays qui ne sont pas bilingues, on n'emploie guère le mot « bilingue » de quelqu'un qui, au cours de sa scolarité secondaire et universitaire, s'est donné la peine d'acquiescer et de posséder aussi

bien que possible, en vue de l'enseigner ou de devenir traducteur ou interprète, une seconde langue.

Ces distinctions permettent de mieux comprendre les effets du contact individuel dans lequel le même individu utilise deux langues avec plus ou moins d'aisance, et souvent moins que plus. On peut dire qu'il y a peu d'interférences si le sujet parlant n'a commencé l'étude d'une langue seconde dans un pays non bilingue qu'après l'épanouissement de sa langue maternelle. Avec le contact régional, les interférences augmentent, mais moins lorsque les deux langues sont nettement séparées géographiquement que dans le cas du contact sporadique qui est justement celui qu'on constate au Québec et qui se traduit surtout par des confusions de sens et de formes syntaxiques¹, ce qui veut dire que le sujet parlant doit observer les équivalences littérales et fautives et les enregistrer mentalement. Car si ce travail n'est pas fait, on peut être à peu près sûr, pour ne prendre que deux exemples, qu'il donnera le même sens à **éventuellement** et à **eventually** et qu'il lui échappera de dire « c'est au-delà de notre contrôle ». La matière paraît inépuisable et on ne peut que souhaiter que ce « répertoire » soit poussé aussi loin que possible. Le rôle de la linguistique différentielle est justement de comparer les deux langues en relevant les différences et les ressemblances aussi bien au niveau de la syntagmatique qu'à celui de la sémantique. Ce faisant, elle utilise, comme nous le verrons dans un instant, des concepts qui constituent la terminologie de cette discipline, et elle se constitue un corpus qui ne peut, humainement, être complet, mais qui doit être aussi détaillé que possible.

Lorsque le moment est venu de passer des constatations aux préceptes, on se gardera de pratiquer le stérile « dites ..., mais ne dites pas » qui laisse dans l'ombre la différence qui est à la base de l'erreur. Ainsi il ne suffit pas de répéter indéfiniment « ne dites pas « marcher » mais **aller à pied au bureau** » sans expliquer pourquoi, sans faire appel à la différence de nature qui sépare le verbe **marcher** de **to walk**.

Un linguiste français, Lucien Tesnière, a défini dans ses *Éléments de syntaxe structurale* une distinction grammaticalement des plus fécondes entre ce qu'il appelle le **mouvement** et le **déplacement**. L'écureuil qui se déplace dans sa cage se donne du mouvement sans se déplacer. Et cela paraît encore plus vrai avec le bicycliste qui, dans un magasin de sport, pédale sur une bicyclette fixée au plafond et dont les roues, ne touchant pas le sol, tournent à vide.

Appliquant cette distinction à l'exemple fautif cité plus haut, nous dirons que **marcher** est un verbe de mouvement tandis que **to walk** est à la fois un verbe de mouvement et de déplacement. À l'instigation d'une traductrice du gouvernement fédéral, nous allons modifier la dichotomie de Tesnière en lui donnant un champ d'application plus adapté à la réalité par la simple substitution du terme **destination** à celui de **déplacement**. De ce fait est reconnue une catégorie de verbes de destination qui sont généralement suivis d'un complément de destination. On ne peut guère employer **aller**, **se rendre** sans dire où l'on va, où l'on se rend.

Le verbe **transférer** est lui aussi un verbe de destination suivi de l'endroit où, par exemple, est transféré un magasin qui change d'adresse. **Déménager**, employé dans ce contexte à la place de

transférer, est une absurdité, puisqu'on emménage, on ne déménage pas à l'endroit ou l'on va. Mais en anglais le verbe **to move** peut se dire du déménagement aussi bien que de l'emménagement parce que c'est la post- ou la préposition qui marque la différence entre les deux verbes **dé-** et **em-ménager** (**out** (of), **in** ou **into**)

On voit parfois dans des textes « voyager à Ottawa ». Le francophone qui n'est pas contaminé par l'anglais s'étonne de cet étrange passe-temps. On **circule** dans une ville, on n'y voyage pas. Mais en disant **voyager** dans ce contexte, on emploie un verbe de déplacement qui n'est jamais un verbe de destination. Et voici pleinement justifié le remplacement de la notion de déplacement par celle de destination. Ainsi on dira **il voyage en Suisse** (il y est et il y voyage) mais **il se rend en Suisse** (pour ses affaires, pour excursionner). Et il est caractéristique de la différence entre les deux langues que le français change de verbe mais non de préposition, tandis que l'anglais garde le verbe (**travel**) et change la préposition : **he travels in Switzerland, he travels to Switzerland**.

Il existe une autre catégorie de verbes qui se prêtent aux mêmes observations. Ce sont les verbes qui marquent la hausse ou la baisse. Si l'on dit, par exemple, que le taux d'inflation a augmenté à 4.2 %, on commet la même faute qu'avec « marcher au bureau ». Il faut, en effet, considérer que les verbes **augmenter** et **baisser** peuvent être suivis du complément d'écart (l'amplitude de la hausse ou de la baisse), mais non de la limite de cette amplitude. Si c'est le nouveau niveau que l'on veut indiquer, il faut alors changer de verbe et dire que l'inflation est **passée à** ou **est tombée à** suivant le cas. Les causatifs sont généralement **être porté à** pour la hausse et **ramené à** pour la baisse.

On peut en conclure, si on ne le savait pas déjà, que les prépositions sont plus fortes en anglais qu'en français. Le prouvent des exemples tels que **le train de Paris** qui, suivant la situa-

tion, sera rendu par **from** ou par **to Paris**.

À l'époque où les ascenseurs n'étaient pas encore automatisés, on entendait, dans les hôtels de Montréal, la préposée annoncer « En haut », « En bas ». Tout le monde comprenait, bien entendu, mais l'expression employée était en marge du bon usage, car « en haut », « en bas », ne peuvent s'appliquer qu'à la station s'ils ne sont pas précédés d'un verbe de mouvement : on « est » en haut, on « va » en haut. Il fallait dire : **Pour monter, Pour descendre**. De même la préposition **à** non précédée d'un verbe n'exprime guère le mouvement vers le lieu, mais la présence dans un lieu. Sans doute on peut dire **À la porte, l'interrupteur**, ou encore **À la gare Centrale** au chauffeur de taxi. Mais il s'agit d'indiquer la direction d'un lieu, l'usage veut que ce soit un nom qui fasse le travail de la préposition anglaise **to** : **Entrée de la gare, Direction de la gare**. De même, on ne dit pas « Aux trains » (**To the trains**), mais **Accès aux quais**. Autre exemple caractéristique, dans les stations de métro à Paris, qui ont plusieurs entrées et par conséquent plusieurs sorties, l'orientation est indiquée par un substantif : **sortie cour de Rome, sortie cour du Havre**.

À bord des avions d'Air Canada, certaines cartes d'accès à bord sont trilingues, l'allemand étant la troisième langue. Là où le passager inscrit l'endroit où il va, la case à remplir est précédée de **to** en anglais, de **nach** en allemand et de **destination** en français. Nos prépositions **à** et **de** n'ont pas assez de vectorialité pour marquer le mouvement, comme peuvent le faire les prépositions correspondantes en allemand et en anglais.

Il arrive que des bilingues francophones orientés surtout vers l'anglais ne saisissent pas clairement le sens des prépositions françaises et font un contresens quand ils passent du français à l'anglais. Il existe sur ce point un exemple flagrant et particulièrement probant qui porte sur la préposition **en-**

tre. Dans *le Cahier gris*, de Roger Martin du Gard, il y a une scène (qui se passe avant 1914) où un charretier essaie de dégager l'un des chevaux de l'attelage d'un camion, qui vient de s'abattre dans une rue en pente. L'auteur le montre mettant au coin des lèvres le mégot qu'il tenait à la main, visiblement pour avoir les mains libres. Puis, quelques instants plus tard — huit lignes plus bas dans le texte — « il reprend entre ses lèvres son bout de cigarette ». Le texte est clair : les lèvres sont d'abord point d'arrivée et ensuite point de départ. Or, trois bons traducteurs, un Américain et deux Britanniques, travaillant pour de bonnes maisons d'édition anglaises et américaines à Londres et à New York ont rendu le verbe **reprendre** par **to put back** ou **to set back**, alors qu'il signifie **to remove from** (**his lips**). Il est à remarquer que la situation telle que la décrit l'auteur ne permet aucune ambiguïté, les deux gestes étant coordonnés². Par ailleurs, une connaissance réfléchie du français peut facilement renvoyer à des exemples parallèles et idiomatiques : « il a pris », « il a remis le mouchoir dans son tiroir ». Ici encore, comme dans le cas de **to travel** vu ci-dessus, c'est le verbe et non la préposition qui indique la direction du mouvement en français. Ou encore : « Il a pris son père à la gare » (**picked up at**, et non **took to** qui voudrait dire **conduire**).

L'auteur de ces lignes a fait traduire ce texte à plusieurs années d'intervalle à ses étudiants de l'université Laval appartenant à deux promotions. À peu près tous ont fait la même faute que les traducteurs professionnels cités plus haut. L'un est même allé jusqu'à dire : « Mais enfin, monsieur Darbelnet, si je prends une femme entre mes bras, ce n'est pas pour l'éloigner de moi ! »

Notes

- (1) Du fait de la retranslittération, on relève maintenant des gallicismes dans les journaux anglais du Québec.
- (2) Ce cas a été étudié dans une thèse de maîtrise présentée par Eleanor Laing à l'université McGill en 1948.

Le terme *just in time* en gestion de la production

par Raymond Pepermans

On retrouve depuis quelque temps aux États-Unis et au Canada l'expression *just in time* en tant que composante syntagmatique pour qualifier un certain nombre de notions de gestion de la pro-

duction (*just-in-time production; just-in-time program; just-in-time method; just-in-time manufacturing technique*, etc.). Si cette expression, de par son caractère concis et synthétique, convient à

merveille pour désigner en anglais une méthode de rationalisation de la production d'origine japonaise qui vise à produire un type déterminé de produits en quantité suffisante et au moment

opportun¹, ainsi que les procédés qui en découlent, la langue française nous paraît très hésitante en regard de cette notion. Ainsi, à côté de la traduction littérale et impropre du style « livraison juste à temps » (JAT)², on retrouve des expressions renvoyant à une description des procédés et qui s'éloignent du sens original : « stock zéro »³, « méthode KANBAN »⁴ (cette dernière désignant une technique de réalisation de la méthode *just in time* par le nom de son inventeur) ou bien des génériques du genre « méthode d'allocation des moyens de production »⁵ qui dépassent largement la spécificité de la notion. Que faut-il penser du caractère hétéroclite des formes utilisées en français pour rendre cette notion et dans quelle mesure pouvons-nous envisager une solution à ce problème ?

Tout d'abord, il faut exclure des tournures du genre « production juste à temps », « système de stockage juste à temps », etc. En français, l'expression « juste à temps » nécessite un emploi adverbial et ne peut être utilisée comme déterminant d'un substantif isolé. Il est correct de dire « production effectuée juste à temps », mais une expression de ce type ne constitue pas un syntagme terminologique lexicalisé susceptible de désigner un système de production déterminé. Il faudra donc recourir à un autre procédé de formation syntagmatique pour exprimer cette notion.

« Stock zéro », pour *just-in-time inventory*, constitue un équivalent intéressant dans la mesure où le terme *zero inventory* a parfois été utilisé en anglais pour rendre la notion⁶, mais surtout parce que le *just-in-time inventory system* vise l'objectif du stock nul, en vue de réduire au maximum les en-cours de fabrication⁷. Cependant, la méthode va bien au-delà d'une simple réduction des stocks puisque son objectif principal est d'augmenter la productivité en ajustant les délais de fabrication à chaque stade du processus de production⁸. Le stock zéro n'est donc qu'une des méthodes utilisées pour réaliser cet ajustement. Nous retrouvons, à ce propos, une des difficultés majeures de la désignation des systèmes complexes qu'on a souvent tendance à caractériser par un de leurs éléments constitutifs plutôt que par un terme rendant compte de la spécificité de l'ensemble du système. Le *just-in-time* est en effet une méthode intégrée de gestion réalisant une synthèse entre un nombre tellement grand d'opérations distinctes qu'il est difficile d'isoler la composante déterminante de l'ensemble.

Cette remarque vaut aussi pour l'expression « méthode KANBAN » qu'on

retrouve, par ailleurs, dans sa version anglaise sous le vocable *KANBAN system*⁹. Ce système ou cette méthode n'épuise pas non plus la complexité du *just in time* et ne peut être confondu avec ce dernier. Comme le stock zéro, le KANBAN n'est qu'une technique permettant de réaliser les objectifs du *just in time*, c'est-à-dire d'ajuster les délais de fabrication. Cette technique repose sur une fiche de livraison, appelée Kanban, qui accompagne chaque lot de pièces et sur laquelle se trouve leur indication de fabrication et un ordre de transport¹⁰. Elle permet d'appliquer le principe de « la prise par le poste suivant »¹¹ car chaque poste de la chaîne de production doit aller chercher les pièces qui lui sont nécessaires au poste précédent ou auprès d'un fournisseur extérieur, selon le programme de montage. Lorsqu'on retire une pièce d'un poste, on laisse sur place la fiche qui accompagne la pièce. Accrochée à la pièce, elle est comme une enseigne qui indique pour chaque poste la quantité des pièces retirées par le poste suivant. Les fiches représentent de manière visible la quantité de pièces à produire pour un poste et constituent, pour ce poste, une information plus suivie qu'un plan de production traditionnel par pièce. La fiche Kanban permet de déterminer le nombre de pièces à fabriquer, leur nature, l'ordre de fabrication et l'ordre de transport. Cette méthode est aussi appliquée à l'approvisionnement et permet d'éviter le manque de pièces dans la chaîne, de réduire l'importance du stock et des en-cours. Ainsi, on ne commandera chez les fournisseurs que les pièces nécessaires au processus de fabrication en temps voulu car, en définitive, c'est bien l'idée de temporalité, exprimée d'une manière si manifeste par l'expression anglaise *just in time*, qui constitue l'idée centrale autour de laquelle s'articule cette méthode.

Le terme anglais fait allusion à l'objectif constant du système à assurer la production au moment adéquat¹² et c'est à cet objectif que sont reliées les opérations qui en font partie : méthode Kanban, objectif du stock zéro, élimination des en-cours, synchronisation des opérations, simplification maximale des procédés de fabrication, contrôle de la quantité, assurance de la qualité, automatisation du travail et du contrôle des défauts, lissage de la production, adaptation de la production aux fluctuations de la demande, réduction des temps de cycle et de la taille des lots, équilibrage des chaînes, constitution d'équipes de travail polyvalentes, etc. La liste des éléments constitutifs du système est inépuisable et si toutes ces

opérations nécessitent la présence de méthodes d'allocation des moyens de production à chaque stade du déroulement des activités, le terme « allocation des moyens de production », pris tel quel et proposé comme équivalent dans la Revue de la presse étrangère de la Banque de France, ne traduit pas *just in time* de façon satisfaisante. Le *just in time* comporte certainement une allocation des moyens de production, comme tout système de production, mais il s'agit d'une allocation qui a la particularité d'être effectuée au moment opportun.

Il ne nous appartient pas dans cet article de décrire en détail le fonctionnement d'un système extrêmement complexe qui contient au moins une quarantaine d'opérations distinctes et interreliées. Le lecteur intéressé à obtenir plus de détails de ce point de vue pourra toujours consulter les sources contenues dans la bibliographie ci-jointe à cet effet. Mentionnons tout simplement que le *just in time* trouve son origine dans une tentative de rationalisation de la production dans l'industrie automobile (aux usines Toyota) et que cette méthode s'est étendue progressivement à d'autres types d'entreprises. Cette méthode, comme d'autres méthodes de gestion, consiste à réduire les coûts en éliminant le gaspillage mais elle le fait à partir d'un postulat original : *les matières premières ne prennent de la valeur qu'à partir du moment où elles sont traitées*. Il est donc logique de gérer les flux de matières servant à la production de telle manière qu'il y ait utilisation maximale des ressources. Par conséquent, il ne pourra jamais y avoir ni trop ni trop peu de matières premières, de produits semi-finis ou finis tout au long du processus de production, et il faudra que toutes les opérations s'effectuent au moment adéquat pour éviter les accumulations ou les pénuries. Par exemple, on pourra réaliser des bénéfices substantiels en réduisant les stocks ou en les remplaçant par des livraisons moins importantes mais plus fréquentes¹².

La solution au problème de la recherche d'un équivalent français convenable pour rendre cette notion complexe s'impose d'elle-même à la suite de l'analyse menée ci-dessus : le terme français devra non seulement exprimer la spécificité de l'ensemble du système mais aussi la notion de temporalité comme dans l'expression anglaise. Nous proposons de traduire l'expression *just in time*, forme elliptique de *just-in-time production system* par **système de production au moment adéquat** et les syntagmes comportant cette expression de la manière suivante, en prenant

garde aux formes elliptiques très répandues dans cette terminologie :

just-in-time production — production au moment adéquat
just-in-time program — programme de production au moment adéquat
just-in-time method; just-in-time approach — méthode de production au moment adéquat
just-in-time inventory system — système de stockage au moment adéquat (*Rappelons que le stock zéro n'est qu'un objectif à atteindre*)
just-in-time manufacturing technique — technique de fabrication au moment adéquat
just-in-time delivery system — système de livraison au moment adéquat
just-in-time supply system — système

d'approvisionnement au moment adéquat

just-in-time movement — mouvement promoteur de la méthode de production au moment adéquat

Bibliographie

1. Monden, Yasuhiro, *Toyota Production System, Practical Approach to Production Management*, Atlanta, Norcross, Industrial Engineering and Management Press, 1983, p. 2.
2. Werner, Manuel et David S.E. Noble, « L'industrie automobile canadienne » in : *Le banquier*, juin 1986, p. 12.
3. Pauche, Alain « La chaussuria ou comment vivre sans stock », in : *Tertiel*, n° 14, mai 1986, p. 13.
4. Sineke, Kenichi, *Kanban, gestion de production à stock zéro*, Boulogne —

Billancourt, Éditions Hommes et techniques, 1983, p. 8.

5. Banque de France, « Les Japonais exportent aussi leurs idées » in : *Revue de la presse étrangère*, 21 mai 1987, p. J 1.
6. Saïpe, Alan L. and Richard J. Schonberger, « Don't ignore just-in-time production », in : *Business quarterly*, vol. 49, n° 1, June 1984, p. 60.
7. Senike, Kenichi, *op. cit.*, p. 3.
8. Saïpe, Alan L. and Richard J. Schonberger, *op. cit.*, p. 60.
9. Monden, Yasuhiro, *op. cit.*, p. 4.
10. Senike, Kenichi, *op. cit.*, p. 7.
11. Senike, Kenichi, *op. cit.*, p. 11.
12. Banque de France, *op. cit.*, p. J 1.
13. Monden, Yasuhiro, *op. cit.*, p. 2.

Foodservice Equipment

by Helen Hutcheson

With the advancement of technology, planning, preparing and serving food in large volumes outside the home has become increasingly specialized. New types of foodservice equipment have been developed. Innovations include deck ovens, french-fry cutters and coffee urns for the preparation of food and beverages; glass washers and conveyor dishwashers for washing ware; display cases, pan-and-utensil racks and ice-cream cabinets for stocking and storing goods; and dish carts, service trolleys and dumbwaiters for the distribution of food within the establishment.

The following is a list of English and French terms for the most commonly used utensils and machines in the foodservice field. Many of the terms were selected from catalogues and technical specification sheets published by foodservice equipment manufacturers and suppliers.

backshelf broiler — cf. salamander broiler
bake deck; bake oven — four à pâtisserie
bake oven — cf. **bake deck**
baker's table — table de pâtissier
bar b'q machine — cf. **rôtisserie**
barbecue machine — cf. **rôtisserie**
barbeque machine — cf. **rôtisserie**
bottle crusher — broyeur de bouteilles
braising pan — cf. **braizer**
braizer; braising pan — braisière
bread dispenser — distributeur de pain en tranches
bun toaster; roll toaster — grille-petits pains

burnisher — brunissoir
bus cart; bussing cart — chariot à desservir
bussing cart — cf. **bus cart**
carbonator — carbonateur
cereal cooker — cuiseur à céréales
chafer dish — cf. **chafing dish**
chafer — cf. **chafing dish**
chafing dish; chafing server; chafer dish; chafer — plat-réchaud
chafing server — cf. **chafing dish**
charcoal broiler — gril à charbon de bois
chipper — cf. **french-fry potato cutter**
chop suey range — cuisinière à chop suey
clean-dish table — table pour vaisselle propre
clean-dish truck — chariot pour vaisselle propre
cocktail mixer — cf. **swizzle stick**
cocktail shaker — coquetellier
cocktail stick — cf. **swizzle stick**
cocktail stirrer — cf. **swizzle stick**
coffee brewer — infuseur à café
coffee-urn stand — table pour urne à café
combination cafeteria table — ensemble de cafétéria
convection oven — four à convection
convection steam cooker — cf. **convection steamer**
convection steamer; convection steam cooker — autocuiseur à convection
conveyor dishwasher — lave-vaisselle à panier sur bande transporteuse
cook's table — table de chef
cork extractor — extracteur de bouchons

cream dispenser — distributeur de crème
cup rack — panier à tasses
cutter mixer — coupe-légumes/mélangeur
deck oven; sectional oven — four à sections
deep fat frier — cf. **deep fryer**
deep fat fryer — cf. **deep fryer**
deep frier — cf. **deep fryer**
deep fryer; deep frier; deep fat fryer; fat frier — friteuse
defroster — décongélateur
dinner lift — cf. **dumbwaiter**
dish cart; dish truck — chariot à vaisselle
dish rack — panier à vaisselle
dish truck — cf. **dish cart**
display case — vitrine
drink mixer — batteur à boissons
dumbwaiter; dinner lift — monte-plats
egg boiler — cuiseur d'œufs
fast-recovery frier — cf. **fast-recovery fryer**
fast-recovery fryer; fast-recovery frier — friteuse à recouvrement de chaleur rapide; friteuse à recouvrement rapide
fill-and-dump dishwasher — lave-vaisselle à remplissage et à évacuation rapide
flight dishwasher — lave-vaisselle à bande transporteuse sans panier
food conveyor — cf. **food truck**
food slicer; slicer — machine à trancher; trancheuse
food truck; food conveyor — chariot à aliments
food warmer — chauffe-aliments
french-fry cutter — cf. **french-fry potato cutter**

french-fry potato cutter; french-fry cutter; potato chipper; chipper — coupe-frites
glass rack — panier à verres
glass washer — lave-verres
hand sink — lave-bras
high-pressure steam cooker — autocuiseur à haute pression
hood — cf. **range hood**
hot cabinet — armoire chauffée
hot-food table — table chaude; table-réchaud
hot plate — chauffe-plats
hot-water urn — urne à eau chaude
hydrocarbonator — carbonateur à eau
ice cart — chariot à glace
ice-cream cabinet — conservateur de crème glacée
ice-cream flavor blender — cf. **ice-cream flavour blender**
ice-cream flavour blender; ice-cream flavor blender — mélangeur d'arômes de crème glacée
ice crusher — broyeur à glace
ice machine — machine à glace; distributeur de glace
infrared broiler — cf. **infra-red broiler**
infra-red broiler; infrared broiler — gril à infrarouge
ingredient bin — bac à ingrédients
liqueur cart — chariot à liqueurs
Lowerator[®] — cf. **self-levelling dispenser**
low-pressure steam cooker — autocuiseur à basse pression
low-temp dishwasher — cf. **low-temperature dishwasher**
low-temperature dishwasher; low-temp dishwasher — lave-vaisselle à basse température
meat grinder — hachoir à viande; hache-viande
meat sink — évier à viande
meat tenderizer — attendrisseur
milk dispenser — distributeur de lait
mobile bin; roll-away bin — bac mobile
mobile buffet — buffet mobile
mobile cafeteria — cafétéria mobile
napkin dispenser; serviette dispenser — distributeur de serviettes
overhead broiler — cf. **salamander broiler**
pan-and-utensil rack — support à casseroles et ustensiles
peeler — éplucheur; éplucheuse; machine à éplucher
pellet — plaque chaude; disque
pizza oven — four à pizza
plate cover — couvre-assiette
plate rack — panier à assiettes
plate ring — cloche ouverte
plate warmer — chauffe-assiettes
portion-control scale; portion scale — balance à mesurer les portions
portion scale — cf. **portion-control scale**
pot-and-pan sink; pot sink — évier de lavage des marmites

potato chipper — cf. **french-fry potato cutter**
pot sink — cf. **pot-and-pan sink**
pot stove — cf. **stock-pot stove**
pot truck — chariot à marmites
potato peeler — éplucheur de pommes de terre; éplucheuse de pommes de terre; machine à éplucher les pommes de terre
prep cart — cf. **preparation cart**
preparation cart; prep cart — chariot de préparation
pressure urn — urne à pression
pressureless cooker — cf. **pressureless steam cooker**
pressureless steam cooker; pressureless cooker — autocuiseur sans pression
rack (basket for dishwasher) — panier
rack dolly — chariot à paniers
range hood; hood — hotte; hotte aspirante; hotte filtrante
restaurant range — cuisinière de restaurant
roast-beef wagon — chariot à rosbif; chariot à rôti de bœuf
roast deck; roast oven — four à rôtir
roast oven — cf. **roast deck**
roll-away bin — cf. **mobile bin**
roll toaster — cf. **bun toaster**
rôtisserie; barbecue machine; barbeque machine; bar b'q machine — rôtissoire
salamander broiler; salamander; overhead broiler; backshelf broiler — salamandre
salamander — cf. **salamander broiler**
sandwich griddle — cf. **sandwich grill**
sandwich grill; sandwich griddle — grille-sandwiches; grille-sandwichs
sausage stuffer — poussoir à saucisses
sectional oven — cf. **deck oven**
self-leveling dispenser — cf. **self-levelling dispenser**
self-levelling dispenser; self-leveling dispenser; Lowerator[®] — distributeur à niveau constant; Lowerator[®]
server station; service station — poste de service
service cart; service trolley; serving cart — chariot de service
service station — cf. **server station**
service trolley — cf. **service cart**
serviette dispenser — cf. **napkin dispenser**
serving cart — cf. **service cart**
single-tank dishwasher — lave-vaisselle à réservoir unique
slantsaw — scie inclinée
slicer — cf. **food slicer**
sneeze guard — pare-haleine; vitre hygiénique
soaking sink — évier de trempage
soft-ice-cream machine — distributeur de crème glacée molle
spaghetti range — cuisinière à spaghetti
steam cooker — autocuiseur

steam kettle — cf. **steam-jacketed kettle**
steam-jacketed cooking kettle — cf. **steam-jacketed kettle**
steam-jacketed kettle; steam-jacketed cooking kettle; steam kettle — marmite à chemise de vapeur; marmite à vapeur
steam table — table à vapeur
steam-table pan — récipient de table à vapeur
stirrer; stirring stick — agitateur
stirring stick — cf. **stirrer**
stock-pot stove; pot stove — cuisinière circulaire
straw dispenser — distributeur de pailles
straw holder — porte-pailles
sugar-portion rack; sugar rack — porte-sachets (de sucre)
sugar rack — cf. **sugar-portion rack**
swizzle stick; cocktail stirrer; cocktail stick; cocktail mixer — mélangeur à cocktail; bâtonnet à cocktail; fouet à cocktail
table tent — carte-chevalet
tilt fry pan — cf. **tilting skillet**
tilt skillet — cf. **tilting skillet**
tilt-out bin — bac à bascule
tilt truck — chariot à bascule
tilting fry pan — cf. **tilting skillet**
tilting kettle — marmite basculante
tilting skillet; tilt skillet; tilting fry pan; tilt fry pan — poêle basculante; poêle à frire basculante
toothpick dispenser — distributeur de cure-dents
tray cart; tray truck — chariot à plateaux; chariot-plateaux
tray rack — panier à plateaux
tray rail; tray slide; tray rest — rail à plateaux
tray rest — cf. **tray rail**
tray slide — cf. **tray rail**
tray truck — cf. **tray cart**
two-tank dishwasher — lave-vaisselle à deux réservoirs
vegetable-preparation sink; vegetable sink — évier à légumes
vegetable sink — cf. **vegetable-preparation sink**
vegetable table — table à légumes
waste-disposal unit — broyeur de déchets; broyeur d'ordures
water heater — chauffe-eau
water station — poste d'eau
work table — table de travail

Bibliography

A Glossary of Foodservice Equipment Terms, Downsview, Ontario, Arista-Newman.

Bourseau, Marcel. *L'Équipement hôtelier : constructions, installations, matériels*, Paris, Flammarion, 1980.

Cassidy's Ltd. *Le Catalogue Cassidy's Ltd.*, Montréal, Cassidy's Ltd. (translation)

Cleveland Range Ltd. *Tilting Skillets*, Cleveland, Ohio, Cleveland Range Ltd.

Court, Robert J., ed. *Larousse gastronomique*, Paris, Larousse, 1984.

Foodservice and Hospitality, Toronto : Canadian Restaurant Association.

Garland Commercial Ranges Limited.

Garland Products : Gas, Electric, Steam, Exhaust : Cooking Equipment, Mississauga, Ont., Garland Commercial Ranges Ltd.

Garland, cuisinières commerciales ltée. *Produits Garland : Équipements de cuisson : gaz, électrique, vapeur, ventilation*, Ville St-Laurent, Québec, Garland, cuisinières commerciales ltée. (translation)

Hobart Canada Inc. *5700-D Meat Saw* [*Scie inclinée modèle 5700-D*, translation], Don Mills, Ontario, Hobart.

Hobart Canada Inc. *AM-14 AM-14C Dishwashers* [*Lave-vaisselle modèles AM-14 et AM-14C*, translation], Don Mills, Ontario, Hobart.

Hobart Canada Inc. *CRS-66 Dishwashers* [*Lave-vaisselle modèles CRS-66*, translation], Don Mills, Ontario, Hobart.

Hobart Canada Inc. *HCM-450 Cutter Mixer* [*Coupe-légumes/mélangeur HCM 450*, translation], Don Mills, Ontario, Hobart.

Hobart Canada Inc. *Model EC-7040 Potato Chipper* [*Coupe-frites — modèle EC-7040*, translation], Don Mills, Ontario, Hobart.

Institut international du froid. *New International Dictionary of Refrigeration* [*Nouveau dictionnaire international du froid*], Paris, L'Institut, 1970.

L'Hospitalité, hôtellerie, restauration, Montréal : Maclean Hunter Limitée.

Lundberg, Donald E. *The Hotel and Restaurant Business*, 4th ed., New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1984.

Mazzetti, Ph. *Technologie de restaurant*, Paris, Lanore, 1976.

Montagné, Prosper. *The New Larousse gastronomique : the Encyclopedia of Food, Wine and Cookery*, New York, Crown Publishers, 1977. (translation)

Moyer Diebel Limited. *Model SW-46-C Hand*

Sink and Wet Waste Receiver [Modèle SW-46-C Évier et réservoir d'eaux sales. translation], Rexdale, Ontario, Moyer Diebel.

Prowse Ltd. *Catalogue*, Montréal, Prowse Limited. (translation)

Québec (Province). Office de la langue française. *Terminologie des petits appareils électroménagers, anglais-français*, Québec (Qué.), Éditeur officiel du Québec, 1979.

Rubbermaid Canada Inc. Commercial Products. *Canadian Industrial Sanitary and Food Service Stocked Products* [Produits canadiens en stock pour l'industrie, l'hygiène et les services de restauration — translation], Mississauga, Ont., Rubbermaid Canada, 1985.

Stein, J. Stewart. *Construction Glossary : An Encyclopedic Reference and Manual*, New York, Wiley, 1980.

Wilkinson, Jule. *The Components of Communication*, Chicago, Ill., Institutions Magazine, 1968.

Mots de tête

Un profil à deux faces

Profil bas sur les incidents de police.¹

En route vers son bureau, confortablement installé dans sa limousine, le ministre ouvre son journal, curieux de savoir ce qu'on dit de son attitude lors de la dernière manifestation des panthères grises. Qu'est-ce qu'il y voit? qu'il a « gardé le profil bas ». Il ne sait trop si c'est du lard ou du cochon. S'agit-il d'une louange ou d'une critique? Seul le journaliste le sait.

Cette expression est à l'image même de beaucoup de nos hommes politiques, elle ménage la chèvre et le chou. Mais d'où vient-elle? De l'anglais, semble-t-il. Aussi, pour bien nous situer, examinons quelques définitions de *low profile* :

A deliberately low-keyed or understated attitude or position; a restrained, inconspicuous stance (a.c. low silhouette). (Barnhart Dictionary of New English Since 1963)

Inconspicuous, esp. for the purpose of avoiding publicity. (Morrow Book of New Words)

An unobtrusive, hardly noticeable presence, or concealed, inconspicuous activity. (Webster's New World Dictionary, 2nd College Edition)

Le mot clé étant *inconspicuous*, le traducteur y trouvera un début de solution. À moins qu'il ne se contente de ce que donnent les dictionnaires. Laconique, le *Harrap* nous propose «*to keep a low*

profile — se tenir coi''. C'est un peu court, aurait dit Cyrano.

À *low*, le *Robert-Collins* écrit :

Low-profile = low-key — it was a low-key operation — l'opération a été conduite de façon très discrète; *to keep sth low-key* — faire qqch avec modération, d'une façon modérée.

Dans l'édition de 1987, on trouve un ajout, à *profile* :

To keep a low profile, essayer de ne pas (trop) se faire remarquer, adopter une attitude discrète.

Certes, *low-key* et *low profile* ne sont pas forcément interchangeables, mais c'est assez souvent le cas, comme ici :

The private banks have been running a low key but hard-hitting campaign — en sourdine, discrète.²

Toujours à l'affût des nouveautés, Irène de Buisseret nous proposait, dès 1971, quelques équivalents de son cru :

On se conduit avec beaucoup de discrétion quand on présente un « bas profil ». On s'efface, on veut se faire oublier, on se tient à carreau, on reste dans l'ombre.³

Elle signale également qu'elle a relevé **profil bas** dans un numéro du *Monde* qui date de janvier 1970. À cet égard, il est intéressant de noter que l'exemple le plus ancien cité par Barnhart date à peine de mars 70. On peut donc se demander si l'expression

par Frédérin Leroux fils

n'aurait pas fait son apparition dans les deux langues en même temps.

Quoi qu'il en soit, le moins qu'on puisse dire c'est que les journalistes en sont friands :

(Ronald Reagan) a adopté un profil plutôt bas...⁴

La position traditionnelle de Tokyo (...) est le profil bas...⁵

(...) les dirigeants soudanais ont adopté un profil bas...⁶

Les éditeurs (...) ont adopté un profil bas...⁷

Un ministre au profil bas.⁸

(...) de nombreux États (...) adoptent un profil bas.⁹

Il fallait s'attendre à voir cette formule faire son entrée au dictionnaire. Le *Grand Larousse encyclopédique* donne « conserver, maintenir un profil bas — présenter un programme, un projet politique sous un aspect atténué écartant toute affirmation agressive ou toute hypothèse aventurée ». Le grand *Robert* (par manque d'espace?) se fend d'une définition un peu étriquée : « programme d'action minimal, le plus faible ». Le *Robert-Collins* l'enregistre aussi, mais dans la partie français-anglais seulement : « **garder le profil bas**, *to keep a low profile* ». Enfin, le *Petit Larousse* de 1987, oublieux de ses devoirs filiaux, opte pour la formule du *Robert* : « adopter un profil bas, choisir un programme d'action minimal ».

Si, après tous ces exemples, vous ne pouvez toujours pas vous résigner à employer cette locution, vous n'avez qu'à vous rabattre sur la dizaine d'équivalents donnés auparavant. En voici d'autres, pour ce qu'ils valent :

Pourquoi ce pragmatisme prudent et feutré?¹⁰

Feutré : discret, qui ne se remarque pas, nous dit le grand Robert.

Comparez aux définitions de *low profile*.

Le voyage de M. Mitterrand au Brésil et en Colombie. Un voyage en creux.¹¹

J'hésiterais peut-être à user de ce néologisme, mais j'écirais sans hésitation :

(...) autant de manifestations politiques en demi-teinte...¹²

J'ai même rencontré « silhouette aplatie »¹³ (*low silhouette*), que je ne vous conseille pas. Je vous propose par contre **se faire tout petit, essayer de passer inaperçu**, ou encore, **éviter de faire des vagues** (qui viendrait aussi de l'anglais?).

Adopter, conserver, garder, maintenir un profil bas est une image parlante, qui dit bien ce qu'elle veut dire. Aussi, je ne vois pas pourquoi nous nous ferions scrupule de l'employer, même s'il s'agit d'un calque de l'anglais (ce qui reste à prouver). Une mise en garde s'impose toutefois : contrairement à la forme anglaise, qu'on voit à toutes les sauces, la tournure française ne semble pouvoir s'employer que dans le cas d'une personne, d'un gouvernement, etc.

Tout comme le chaud appelle le froid, *low profile* renvoie à son contraire :

High profile — *Conspicuous by reason of prominence*. (Morrow Book of New

Words.)

An attitude or position that is direct, open, and emphatic; a conspicuously clear-cut stance. (Barnhart Dictionary of New English Since 1963.)

Moins répandu que son jumeau, **profil haut** se rencontre néanmoins assez souvent dans la presse. Malheureusement, j'ai été trop négligent — ou paresseux — pour le noter. Les rédacteurs du GDEL ont dû faire comme moi, puisqu'on ne l'y trouve pas. Heureusement, le grand Robert veillait :

Profil haut, programme d'action maximal.

Vous conviendrez avec moi qu'on reste sur sa faim. Quant au *Robert-Collins*, est-ce pour se démarquer de son grand frère? Même dans sa dernière édition, il ignore **profil haut**; *high profile* est traduit par **garder la vedette, être très en vue, en évidence**.

La regrettée *Revue du traducteur* nous a laissé quelques traductions intelligentes :

(...) *the marines could not hide behind earthen walls or antitank trenches, because their "presence" required a high profile* — leur imposait de se montrer.¹⁴

The crisis has shown the administration something about the risks of high-profile diplomacy — sans nuances, très directe, toute en noir et blanc.¹⁵

(...) *his high profile was diverting attention from their top priority* — son personnage haut en couleurs, ses manières fracassantes.¹⁶

Je ne vous donne ces exemples que pour vous rappeler — s'il en était besoin — que la traduction est toujours fonction du contexte. « Diplomatie de haut profil » eût été une traduction bête.

En terminant, je vous signale l'existence d'un aide-mémoire établi par un collègue et ami, Jacques Dubé de

l'ACDI. Si vous avez l'occasion de l'emprunter (volez-le, s'il le faut), vous y trouverez une quarantaine de propositions pour traduire *high profile*, et presque autant pour *low profile*. Si cela ne vous satisfait pas, il ne vous restera qu'une alternative : opter pour **profil** ou trouver votre propre traduction. Ce sera sûrement la meilleure!

P.S. : Pour vous donner une idée de la vogue de nos profils jumeaux, en janvier 86, le *Nouvel Observateur* ajoutait deux sous-rubriques à son « Téléphone rouge » : la première est consacrée aux personnalités **en perte de vitesse** (« profil bas ») et l'autre, aux **étoiles montantes** (« profil haut »). On retrouve les mêmes rubriques dans le *Point*, mais baptisées autrement : **en forme, en panne**.

Notes

1. Edwy Plenel, *le Monde*, 28.2.87.
2. Claude Cornillaud, « Mise à jour du Harrap », *Revue du traducteur* n° 3, juillet 1981, p. 18.
3. Irène de Buisseret, *Guide du traducteur*, A.T.I.O., Ottawa, 1972, p. 23-24.
4. Robert Solé, *le Monde* hebdomadaire, 8.12.82.
5. R.-P. Paringaux, *le Monde*, 28.5.83.
6. Jean Gueyras, *ibid.*, 6.10.83.
7. Bruno Frappat, *ibid.*, 27.1.86.
8. A.J. (?), *ibid.*, 2.6.87.
9. Olivier Chevrillon, *le Point*, 21.4.80.
10. Bernard Ullmann, *l'Express*, 5.5.79.
11. Anonyme, *le Monde*, 22.10.85.
12. Marcel Niedergang, *ibid.*, 24.11.85.
13. Anonyme, *le Monde* hebdomadaire, 14.8.74.
14. Claude Cornillaud, *op. cit.*, n° 28, janvier 1984, p. 24.
15. *Ibid.*, n° 18, février 1983, p. 18.
16. *Ibid.*, n° 11, mars 1982, p. 14.

« Imposer une sentence »

par Serge Lortie

Le juge ne peut [...] imposer une sentence hors de proportion avec l'infraction commise.

Lagarde. — *Droit pénal canadien*. — p. 902.

L'expression « imposer une sentence », qui se rencontre couramment au Canada, comporte deux erreurs. S'agissant d'une expression de trois mots, on saurait difficilement faire mieux. Cela permet par ailleurs de prendre la mesure des difficultés dans

lesquelles se débat notre langue juridique.

« Imposer »

Commençons par le problème le plus délicat : « imposer ».

Le terme « imposer », j'ose l'affirmer, est en l'occurrence inexact en ce qu'il est contraire à l'usage dominant. Je peux en témoigner : aucun sujet ne

déclenche de telles passions. Dans le domaine de la traduction juridique, toucher au verbe « imposer », c'est ébranler les fondements mêmes de la civilisation. Et pourtant, le dossier est accablant. Car il apparaît très clairement que ce terme, employé à l'égard d'une peine, constitue un archaïsme. Cette formule n'a plus cours qu'au Canada, sous l'influence de l'anglais. Observons qu'elle s'est même glissée dans le *Code civil* du Québec :

Le paiement, avec les acquêts, d'une amende imposée en vertu de la loi donne lieu à récompense.

Payment with the acquests of any fine imposed by law gives rise to compensation.
(art. 512)

En français standard, le terme « imposer » ne s'utilise jamais en ce sens. En près de dix années de recherche sur la question, je ne suis pas encore arrivé à trouver un seul exemple où un texte juridique émanant de France utiliserait le terme « imposer » en parlant d'une sanction. Je me sens donc autorisé à conclure que le terme considéré est sorti de l'usage.

Prenons, à titre d'illustration, le *Droit pénal général* de Stefani, Levasseur et Boulouc. En 633 pages, on ne relève aucun cas d'emploi du verbe « imposer » en conjonction avec les termes « peine » ou « sanction ». Or, en ne retenant que les cas où un juriste canadien aurait de toute évidence utilisé « imposer », au moins 154 occasions d'y recourir s'y présentaient. Il arrive bien qu'on se serve d'« imposer », mais jamais à l'égard d'une peine. Du reste, l'usage en cause est à ce point fermement établi que même les non-juristes ne manquent pas de s'y plier.

Don Mathieu relevait d'autres tribunaux et codes qui ne prévoyaient aucun interrogatoire, aucune plaidoirie pour la défense, aucune procédure d'appel, aucune date même pour l'exécution de la seule peine qu'ils *prononçaient*. Au condamné de l'éviter par sa prudence dans ses déplacements, par la protection de ses gardes du corps.
Rinaldi. — *Les jardins du consulat*. — p. 151-152.

Les dictionnaires donnent le terme qui nous intéresse comme un archaïsme. Or, même chez un auteur ancien comme Montesquieu, on ne parvient pas à relever d'exemple de son usage.

Ceci dit, j'admets volontiers que le fait de recourir à « imposer » ne représente qu'une dérogation mineure au bon usage. Mais il importe toutefois de comprendre, comme je crois l'avoir déjà dit dans un précédent article, que c'est précisément cette accumulation de fautes mineures qui teinte notre langue juridique de régionalisme.

Il n'est pas inutile de le répéter : « imposer » est tombé en désuétude pour désigner l'application d'une peine. Pour se conformer au français standard, les principaux verbes à employer sont **prononcer**, **infliger**, **condamner** et **appliquer**. Il est également possible de recourir à **punir**, **frapper**, **sanctionner**, **décider**, **soumettre** et **prendre**.

Attendu qu'il n'appartient pas au juge, en raisonnant par voie d'analogie, de sup-

pléer au silence de la loi et de *prononcer* des peines en dehors des cas limitativement prévus par le législateur.

Pradel et Varinard. — *Les grands arrêts du droit criminel*. — (Cour de cassation, Arrêt Blanc). — p. 42.

Il falloit une loi pour *infliger* une peine capitale; pour *condamner* à une peine pécuniaire, il ne falloit qu'un plébiscite. Montesquieu. — *De l'esprit des lois*. — p. 276.

Il est possible que le second juge *applique* une peine inférieure à celle prononcée par le premier.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 530.

C'est pour éviter ce résultat choquant que la jurisprudence traite parfois le coauteur comme un complice et le *punit*, comme tel, de la même peine que l'auteur.
Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 253.

Enfin, quelquefois même, le droit positif traite comme délinquant et *frappe* d'une peine une personne qui n'a été pourtant ni l'auteur matériel ni même seulement le complice d'une infraction commise par un autre.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 242.

La loi du 24 juillet 1966 *sanctionne* d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 2 000 à 40 000 F [...] la violation de la seconde interdiction qu'elle édicte [...]

Delmas-Marty. — *Droit pénal des affaires*. — p. 479.

Il n'y aura pas de difficultés pratiques si le second juge s'est prononcé expressément sur la confusion ou la non confusion de la peine qu'il *décidait*.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 531.

C'est pourquoi les positivistes et adeptes de la défense sociale préconisent de *soumettre* les demi-fous non pas à une peine, mais à une mesure de sûreté [...].
Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 339.

[...] de même, diverses sanctions *prises* par les autorités administratives (retrait du permis de conduire, expulsion) tendaient au même but.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 83.

Remarquons à titre incident que la peine prononcée « s'exécute », « s'effectue », « s'accomplit » ou « se subit » plus souvent qu'elle ne « se purge », même si ce dernier terme reste non moins exact que les autres pour rendre l'expression *to serve a sentence*.

Enfin, les statistiques de l'administration pénitentiaire présentent la situation de l'ensemble des personnes en train d'*exécuter* une condamnation pénale en milieu fermé ou en milieu ouvert.

Rassat. — *Pour une politique anti-criminelle du bon sens*. — p. 91.

Or, actuellement, les criminels condam-

nés à de longues peines après un procès en assises n'*effectuent*, en moyenne, que la moitié de la peine prononcée.

Toubon. — *Pour en finir avec la peur*. — p. 90.

faire *accomplir* au délinquant la totalité de la peine restant à courir au moment où il a été élargi.

Rassat. — *Pour une politique anti-criminelle du bon sens*. — p. 44.

Le criminel qui a *subi* sa peine a payé sa dette à la société.

Soyer. — *Justice en perdition*. — p. 84.

[...] lorsqu'il a *purgé* la peine ou bénéficié d'une remise ou d'une réduction de peine prévue par la loi dudit État étranger.
Nations Unies. — *Convention pour la répression de la traite des êtres humains* [...]. — Art. 10.

Quant aux substantifs susceptibles d'être utilisés en la matière (là où on dirait invariablement ici « imposition »), ce sont « prononcé », « infliction », « application » et « condamnation à ».

De même, une loi nouvelle [...] qui prévoit le *prononcé* de sanctions pécuniaires par le ministre de l'Économie [...] ne peut être appliquée à une infraction commise avant sa promulgation.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 168.

Certes, l'application effective de la loi pénale, et l'*infliction* de la peine par elle prévue, supposent d'abord la recherche et la découverte du délinquant [...].
Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 7.

[...] lorsque la loi prévoit l'*application* d'une peine à une personne en raison de son appartenance à un groupe
Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 270.

La transaction avant jugement évite au délinquant la *condamnation* à des peines d'emprisonnement lorsque celles-ci sont encourues.

Dupré. — *La transaction en matière pénale*. — p. 55.

Il importe par ailleurs de souligner que le problème peut souvent se contourner en n'utilisant pas de verbe, ainsi qu'il ressort des exemples qui suivent :

Lutter contre la délinquance par des peines plus sévères (*plutôt que « en imposant des peines plus sévères »*).

Mais voici que tout à coup on prévoit, contre le récidiviste de l'alcool au volant, une peine automatique.

Soyer. — *Justice en perdition*. — p. 100-101.

À l'inverse, la peine du complice sera inférieure à celle de l'auteur, [...] Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 267.

En cas d'homicide légitime [...], il n'existe pas de crime et il n'y a lieu à aucune peine.

Stefani, Levasseur et Boulouc. — *Droit pénal général*. — p. 313.

Il n'y aura donc aucune sanction pénale et si des poursuites ont été intentées, elles doivent prendre fin dès que l'existence de ce fait justificatif a été établie. Stefani, Levasseur et Bouloc. — *Droit pénal général*. — p. 323.

« Sentence »

Venons-en maintenant au terme « sentence ». La situation est ici d'autant plus confuse que ce terme existe en français aussi bien qu'en anglais. Il a toutefois dans ces deux langues un sens différent. Le mot « sentence » désigne généralement en anglais la peine, alors qu'en français il signifie « condamnation ». Dans le premier cas, le mot sert donc à nommer la sanction que l'on inflige à la personne reconnue coupable des faits incriminés, alors que dans le second il désigne la décision judiciaire qui prononce cette sanction. On ne saurait donc « imposer une sentence », à moins de vouloir dire que l'État a décidé d'assujettir à une taxe les décisions de justice. Mentionnons que cet emploi inexact du terme « sentence » a été relevé par Gilles Colpron dans son *Dictionnaire des anglicismes*. Plus récemment, cette erreur a été de nouveau dénoncée par un éminent juriste du ministère fédéral de la Justice, dans la revue du Centre de référence de la documentation juridique de langue française en matière de Common Law (Claude Bisailon. — *Télé-*

Clef. — n° 4, 1986, p. 12).

Quant au verbe « sentencer » (de l'anglais *to sentence* pour « condamner »), il n'existe évidemment pas en français. Il est cependant intéressant d'observer que la langue du XVIII^e siècle connaissait le verbe « sentencier » :

Les preuves contre tous ces gens-là se trouvèrent complètes : ils furent contumacés et sentenciés.

Saint-Simon. — *Mémoires*. — p. 284.

L'édition de 1718 du *Dictionnaire* de l'Académie nous apprend que ce terme signifiait « condamner quelqu'un par une sentence ». Il ajoute que le mot en question « ne se dit guère qu'en matière criminelle, et il n'a guère d'usage qu'au participe et aux temps qui en sont formés; [...] il n'est en usage que parmi le peuple ».

En guise de conclusion, la citation placée en tête de cet article aurait dû, pour respecter les principes que nous venons de dégager, être ainsi conçue :

La peine que prononce le juge ne doit pas être hors de proportion avec l'infraction commise.

Sources

Colpron (Gilles). — *Dictionnaire des anglicismes*. — Montréal : Beauchemin, 1982.

Delmas-Marty (Mireille). — *Droit pénal*

des affaires. — Paris : Presses Universitaires de France, 1973.

Dupré (Jean-François). — *La transaction en matière pénale*. — Paris : Librairies Techniques, 1977.

Lagarde (Irénée). — *Droit pénal canadien*. — Montréal : Wilson et Lafleur, 1962.

Montesquieu. — *Oeuvres complètes de Montesquieu*. — Paris : L. De Bure, 1834.

Nations Unies. — *Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui*.

Pradel (Jean); Varinard (André). — *Les grands arrêts du droit criminel*. — Tome 1. — Paris : Sirey, 1984.

Rassat (Michèle-Laure). — *Pour une politique anti-criminelle du bon sens*. — Paris : La Table Ronde, 1983.

Rinaldi (Angelo). — *Les jardins du consulat*. — Paris : Gallimard, 1984.

Saint-Simon. — *Mémoires*. — Tome 7. — Paris : Ramsay, 1978.

Soyer (Jean-Claude). — *Justice en perdition*. — Paris : Plon, 1982.

Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Bouloc (Bernard). — *Droit pénal général*. — 11^e éd. — Paris : Dalloz, 1980.

Toubon (Jacques). — *Pour en finir avec la peur*. — Paris : Laffont, 1984.

Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française

I. Gazette officielle du Québec, 11 avril 1986

Avis de recommandation

Liste 2. — Termes recommandés

AÉRONAUTIQUE

avionnerie, n. f. (québécoisme). Entreprise, usine de construction aéronautique.

avionnerie, n. f. (québécoisme). Industrie de la construction aéronautique.

REVÊTEMENTS MURAUX

pelable, adj. Se dit d'un papier peint qui s'enlève en détachant d'abord la couche extérieure de vinyle de son support de papier. Anglais : *strippable*.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

récepteur de recherche de personnes, n. m. Appareil électronique qui permet à son utilisateur de recevoir un message

sonore ou optique. Anglais : *paging system, paging unit, pager*.

Note. — En contexte, on utilise la forme abrégée **récepteur**, parfois suivie du nom du fabricant (ex. **récepteur XYZ**).

OUVRAGES TERMINOLOGIQUES

Vocabulaire des panneaux dérivés du bois, français-anglais, par Reynald Binette, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 83 pages, ISBN 2-551-09013-X.

Vocabulaire de la machine à bois, français-anglais, par Reynald Binette, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 102 pages, ISBN 2-551-09010-5.

Vocabulaire systématique de la terminologie, par Rachel Boutin-Quesnel, Nycol Bélanger, Nada Kerpan et Louis-Jean Rousseau, Cahiers de l'Office de

la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 39 pages, ISBN 2-551-09134-9.

Vocabulaire de l'automobile, fascicule I : *le moteur*, français-anglais, par Anne-Marie Baudouin, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1977, 107 pages, ISBN 0-7754-2888-4.

Vocabulaire de l'automobile, fascicule III : *la transmission*, français-anglais, par Anne-Marie Baudouin, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1980, 89 pages, ISBN 2-551-03832-4.

Vocabulaire de l'automobile, fascicule IV : *le châssis et la carrosserie*, français-anglais, par Anne-Marie Baudouin, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 1980, 103 pages, ISBN 2-551-03833-2.

II. Gazette officielle du Québec, 31 mai 1986

FÉMININ DES TITRES

Des trois formes (professeur [épicène], professeuse, professeure) proposées dans l'avis paru le 19 mars 1983, l'Office de la langue française n'a retenu, dans sa politique sur le féminin des titres et des fonctions, que la forme **professeure**.

A. Avis de normalisation

TOPONYMIE

domaine, n. m. Propriété foncière d'une certaine étendue, généralement caractérisée par un aménagement architectural ou paysager.

Note. — La définition qui est donnée ici du terme **domaine** concerne la notion en tant qu'entité géographique.

B. Avis de recommandation

Liste 1. — Termes recommandés et en instance de normalisation

TOPONYMIE

commune, n. f. (québécoisisme). Terrain utilisé en commun pour le pâturage, la culture ou d'autres usages.

Note. — La **commune** a été instituée sous le régime seigneurial et il en subsiste quelques-unes.

môle, n. m. Amas de matériaux rocheux entassés plus ou moins régulièrement de façon à constituer une protection contre la mer.

poste de traite, n. m. Lieu où s'effectuait le commerce avec les Amérindiens et les Inuit.

rang, n. m. (québécoisisme). Portion de territoire, constituée d'une série de lots parallèles s'allongeant à partir d'une ligne, d'un cours d'eau ou d'un chemin et où, le cas échéant, s'alignent les habitations.

Note. — Dans plusieurs régions du Québec, les termes **côte** et **concession** sont parfois employés à la place de **rang**.

Liste 2. — Termes recommandés

TOPONYMIE

aboteau, n. m. Digue permettant la récupération des terres littorales pour la culture.

Note. — Par extension, le terme **aboteau** est aussi utilisé pour désigner la surface de terrain récupérée.

parc de maisons mobiles, n. m. (québécoisisme). Terrain aménagé pour l'installation de maisons mobiles.

terrain de jeu, n. m. Espace aménagé pour la pratique d'activités de récréation.

III. Gazette officielle du Québec, 26 juillet 1986

Avis de recommandation

Liste 1. Termes recommandés et en instance de normalisation

ÉDUCATION

école ordinaire, n. f. Établissement d'enseignement primaire ou secondaire où l'enseignement est dispensé selon les méthodes pédagogiques conçues pour la majorité des élèves. Anglais : *conventional school, ordinary school*. Terme rejeté : « école régulière ».

Note. — Le terme **école ordinaire** ne s'emploie que dans des contextes où il faut marquer l'opposition entre ce type d'établissement et les écoles spéciales, autrement le seul terme **école** est utilisé.

persévérance scolaire, n. f. Maintien plus ou moins grand, au fil des années, des effectifs scolaires admis dans le système d'éducation ou engagés dans un cycle ou un programme d'études à une année donnée ou à un âge donné. Anglais : *persistance in school, student retention*.

Terme rejeté : « rétention scolaire ».

Notes. — 1. La persévérance scolaire peut être le fait, pour un élève, de poursuivre ses études en passant à la classe suivante d'un programme d'études ou en commençant un autre programme ou cycles d'études.

2. Exemple : taux de persévérance scolaire.

déperdition des effectifs (scolaires), n. f. Sortie prématurée d'une partie des effectifs scolaires engagés dans un cycle ou dans un programme d'études. Anglais : *student mortality, attrition, school attrition, school wastage*.

Note. — On dit aussi **déperdition scolaire**.

postsecondaire, adj. Qui appartient à l'enseignement collégial ou à l'enseignement universitaire. Anglais : *postsecondary*.

Note. — L'adjectif **supérieur**, dans des expressions telles que **ensei-**

gnement supérieur ou **études supérieures**, désigne ce qui est propre à l'enseignement universitaire.

aide scolaire, n. f. Service d'information et de conseillances mis à la disposition des élèves de l'enseignement collégial. Anglais : *academic advising*.

Terme rejeté : « aide pédagogique individuelle ».

Notes. — 1. Il ne faut pas confondre **aide scolaire** et **orientation scolaire**.

2. Exemples : aller au Service de l'aide scolaire, recourir à l'aide scolaire.

agent d'aide scolaire, n. m., **agente d'aide scolaire**, n. f. Personne chargée d'assurer auprès des élèves de l'enseignement collégial les services d'aide scolaire.

Termes rejetés : « aide pédagogique individuel » et « aide pédagogique individuelle ».

Note. — Il ne faut pas confondre **agent d'aide scolaire** et **conseiller d'orientation**.

Liste 2. Termes recommandés

ÉDUCATION

agent d'éducation, n. m. Personne morale ou physique qui joue un rôle déterminant dans l'éducation des élèves.

Termes rejetés : « agent pédagogique », « agent scolaire ».

Notes. — 1. Dans le cas de la personne physique, on accorde le genre masculin ou le genre féminin selon le cas.

2. On dira préféablement **agent d'éducation** plutôt que « agent éducatif ».

3. Exemples : Les parents, les enseignants, les administrateurs de commissions scolaires ou d'écoles sont des agents d'éducation.

admis, n. m., **admise**, n. f. Personne autorisée à s'inscrire à un programme d'études ou à des cours dans un établissement d'enseignement.

Notes. — 1. Pour être admise dans un établissement d'enseignement, une personne doit avoir présenté un dossier scolaire satisfaisant ou, le cas échéant, avoir été reçue à un examen ou à

un concours.

2. Le terme **admis** désigne également la personne autorisée à se présenter à un examen ou à un concours.

inscrit, n. m., **inscrite**, n. f. Personne qui a fait son inscription à un programme d'études ou à des cours dans un établissement d'enseignement.

Note. — Un inscrit a nécessairement été admis au préalable à un programme d'études ou autorisé à suivre des cours dans un établissement d'enseignement.

classe d'appoint, n. f. Classe spéciale ayant pour objet de favoriser la réinsertion, en classe ordinaire, d'élèves en situation d'échec ou présentant des retards scolaires.

Note. — Le terme **classe d'appoint** remplace les termes **classe de maturation** et **classe de récupération**.

classe adaptée, n. f. Classe spéciale dont l'aménagement ou l'équipement a été conçu pour un enseignement adapté aux caractéristiques ou aux besoins particuliers d'élèves en difficulté grave d'adaptation ou d'apprentissage.

classe d'accueil, n. f. Classe spéciale destinée aux élèves non francophones qui n'ont pas une connaissance suffisante du français pour fréquenter la classe ordinaire. Anglais : *welcoming class*.

classe d'immersion, n. f. Classe dans laquelle les élèves suivent une partie ou la totalité de leurs cours dans la langue seconde.

Note. — L'enseignement donné dans les classes d'immersion est dit **enseignement par immersion**.

classe-ressource, n. f. Classe spéciale destinée à des élèves qui, intégrés la majorité du temps à la classe ordinaire, sont regroupés pour participer à des activités ou suivre des cours de rattrapage ou d'enrichissement dans une ou plusieurs matières.

soutien à l'enseignement, n. m. Appui donné par un personnel spécialisé à un enseignant afin de l'aider à adapter son enseignement ou ses attitudes aux besoins particuliers d'élèves en difficulté.

Note. — Le personnel spécialisé peut comprendre un psychologue scolaire, un rééducateur en

psychomotricité, un orthophoniste, un psycho-éducateur, un conseiller d'orientation, un conseiller pédagogique et un éducateur spécialisé.

soutien orthopédagogique, n. m.

Appui donné par un orthopédagogue à un enseignant ou à un élève, au premier pour lui permettre d'adapter son enseignement aux besoins particuliers d'élèves en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage, au second pour lui permettre de surmonter les difficultés qui retardent ou bloquent ses apprentissages.

Note. — Exemple : dans des expressions telle **classe** (ordinaire) **avec soutien orthopédagogique**.

constituante, n. f. (syn. : **unité constituante**, n. f.) Établissement d'enseignement ou de recherche intégré à un réseau d'établissements assimilés ayant un siège social commun où sont établies les grandes orientations.

Notes. — 1. Dans l'enseignement universitaire, on peut aussi employer **université constituante**.

2. Exemples : les constituantes de l'Université du Québec; le Champlain Regional College compte trois constituantes : Saint-Lambert-Longueuil, St. Lawrence et Lennoxville.

droits de scolarité, n. m. pl. Somme exigée d'une personne par l'établissement scolaire dans lequel elle s'inscrit. Anglais : *tuition fee*.

Terme rejeté : « frais de scolarité ».

droits d'inscription, n. m. pl. Somme qu'exige un établissement d'enseignement pour inscrire sur son registre le nom et le choix de cours d'une personne. Anglais : *enrolment fee, registration fee*.

Terme rejeté : « frais d'inscription ».

frais d'études, n. m. pl. Dépenses occasionnées par le fait de faire des études.

services éducatifs, n. m. pl. Ensemble des services qu'offre l'école dans le but de favoriser les apprentissages scolaires et le plein épanouissement des élèves. Anglais : *educational services*.

services de formation et d'éveil, n. m. pl. Services éducatifs s'adressant aux enfants d'âge préscolaire dans le cadre de la classe de maternelle. Anglais :

formative and pre-cognitive learning services, educational and motivational activities, development and « awakening » activities.

services d'enseignement, n. m. pl. Services éducatifs comprenant l'ensemble des cours obligatoires, des cours à option et des activités assimilées. Anglais : *instructional services*.

services (éducatifs) particuliers, n. m. pl. Services éducatifs s'adressant aux élèves du primaire et du secondaire qui, en raison d'un handicap, permanent ou temporaire, ou de difficultés d'adaptation ou d'apprentissage, ont besoin d'une réadaptation ou d'une rééducation. Anglais : *individual auxiliary services*.

services (éducatifs) complémentaires, n. m. pl. Ensemble des activités de soutien aux services éducatifs. Anglais : *auxiliary services*.

services aux élèves, n. m. pl. Ensemble des services qui, dans un établissement d'enseignement collégial, ont pour but de promouvoir la qualité de vie des élèves et d'appuyer les activités qu'ils coordonnent eux-mêmes. Anglais : *student services*.

adaptation scolaire, n. f. Appropriation d'un enseignement, d'un matériel didactique ou d'un environnement scolaire aux besoins d'élèves qui présentent des caractéristiques particulières.

SPORT

radeau, n. m. Descente de rivière ou de rapides en radeau pneumatique. « Faire du radeau ». Anglais : *rafting*.

radeau (pneumatique), n. m. Embarcation gonflable servant au sport du radeau.

GESTION ET DROIT

responsabilité, n. f. Obligation faite à un salarié de n'importe quel échelon hiérarchique de s'acquitter d'une tâche ou d'une catégorie de tâches et de répondre de son exécution, à son supérieur ou à l'autorité compétente, suivant des critères établis et auxquels il a consenti. Anglais : *accountability*.

Terme rejeté : « imputabilité ».

obligation de rendre compte, n. f. Obligation juridique ou morale qu'a une entreprise d'informer ses actionnaires, ses bailleurs de fonds et le public en général de l'usage qui a été fait des ressources appartenant à la collectivité. Anglais : *accountability*.

Terme rejeté : « imputabilité ».

Le courrier des lecteurs/Letters to the editor

1. « Noliser »

Chère Madame,

Dans l'*Actualité terminologique* (vol. 20, n° 3, 1987) en haut de la page 11, colonne du milieu, je lis : « Il y a d'autres termes créés et employés au Québec dont l'usage ne s'est jamais répandu à l'extérieur du Canada tels que 'noliser' (*to charter*)... »

« Noliser » n'a pas été créé au Québec. C'est un mot du XVIII^e siècle. On le trouve notamment dans les *Mémoires d'Outre-tombe*. Chateaubriand, obligé d'émigrer, raconte que pour passer en Angleterre il a « nolisé » un bateau. Il y a aujourd'hui un certain effort pour faire revivre ce mot.

On le rencontre dans certaines revues, mais il est rare. Rien n'empêche de l'employer davantage. Air France et les autres compagnies aériennes ont tort de ne pas le faire.

Je vous prie d'agréer, chère Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

P. Agron
Président
Comité d'Étude
des Termes Tech-
niques Français
Versailles (France)

2. Avis de normalisation et de recommandation de l'Office de la langue française

(AT, vol. 20, n° 4, p. 20)

Le premier des quatre tableaux relatifs aux Produits de la pêche aurait dû porter le titre de : **Terminologie des poissons**.

Inoffensive a priori, cette omission a, semble-t-il, provoqué quelques remous en ce qui concerne le « dauphin » (ou « dorade tropicale », col. droite), poisson plus correctement dénommé *coryphène* et qu'il ne faut pas confondre avec le mammifère que les Anciens célébraient déjà comme l'ami de l'homme.

Nous remercions Mme Campillo-Cerf (Montréal) de nous avoir signalé cette omission.

La rédaction

3. L'Académie française

(AT, vol. 20, n° 4)

Le professeur Boulanger nous fait aimablement remarquer qu'une coquille s'est glissée dans le dernier paragraphe (p. 26) de son article. (« Immortelles »).

Nous nous excusons auprès du professeur Bélanger de cette étourderie qui jette une fausse lumière sur la composition véritable de cette institution qui ne comprenait au moment de l'impression, qu'une seule femme. Avec la disparition de Madame Yourcenar, il n'y a plus de représentation féminine à l'Académie.

La rédaction

4. La normalisation terminologique au Canada

(AT vol. 20, n° 5, p. 19, 2^e col.)

Mme Céline McGraw, réviseure à la Traduction technique centrale et chargée de la traduction des normes gouvernementales au Bureau des traductions, nous informe que le « Underwriters Laboratory » s'appelle plus exactement *Underwriters Laboratories of Canada* (ULC) et, en français, **Laboratoires des assureurs du Canada (ULC)** (même sigle qu'en anglais).

Mme McGraw s'insurge ensuite contre la critique faite par M. Pepermans concernant la traduction française des normes rédigées, à l'origine, en anglais (« traduction française parfois sujette à caution »).

Ce sujet, nous le savons, fera toujours couler beaucoup d'encre car il est bien connu des traducteurs que les conditions dans lesquelles la version française des normes est mise au point peut varier à l'extrême. Dans des conditions idéales, la version anglaise, *bien écrite*, est confiée à un traducteur ou à un comité dont les *connaissances techniques sont solides* sur ce sujet précis. Le plus dur, toutefois, reste à faire, car, très souvent, on se trouve en présence de terminologies fautives déjà bien implantées dans le milieu en question (usage basé sur une tradition assez vieille mais, à l'origine, improvisée) et qui font obstacle à l'acceptation et à l'implantation d'une terminologie plus correcte, née elle aussi de l'atelier et consacrée par des *siècles d'usage*, puis par les ouvrages de référence.

Autrement dit, même fondée sur un vocabulaire depuis longtemps légitimé

par le grand courant de la tradition, une traduction peut être retouchée à volonté par le client qui, généralement dans l'ignorance des faits, préfère se rallier à la terminologie ambiante... surtout si la raison sociale de son établissement ou de son association s'en fait l'écho.

Autant de travaux, autant de circonstances. Ceux qui traduisent les normes en sont fortement conscients. C'est la conscience de ces difficultés et l'expérience de ces avatars qui rendent nos traducteurs de normes un peu susceptibles sur ce sujet. Qu'ils ne voient, dans la remarque de M. Pepermans qu'un constat de ce regrettable état de choses qui, sans être la règle, n'en est pas moins trop fréquent.

La rédaction

5. Règle de droit

(AT, vol. 20, n° 2)

Je trouve [...] que vous écarter de façon un peu cavalière l'expression « règle de droit » qui, à votre avis, « ne paraît pas pouvoir être incluse dans la liste des équivalents acceptables ».

Permettez-moi d'attirer votre attention sur un ouvrage qui vous a peut-être échappé, puisqu'il est épuisé depuis longtemps. Il s'agit du *Dictionnaire de la terminologie du droit international*, publié sous le patronage de l'Union académique internationale, Librairie du Recueil Sirey, 22, rue Soufflot, Paris-V, 1960, avec tables en allemand, anglais, espagnol et italien.

L'entrée « rule of law », de la table anglaise, nous renvoie à « règle de droit ». Cette rubrique se lit comme suit :

Règle de droit Syn. : norme juridique. Énoncé de la ligne de conduite que, dans la situation considérée, les hommes (dans l'ordre international les États et les institutions internationales) doivent suivre dans leurs rapports mutuels pour assurer l'harmonie de ceux-ci et l'ordre social selon la justice. — « Les règles de droit liant les États procèdent de la volonté de ceux-ci, volonté manifestée dans des conventions ou dans des usages acceptés généralement comme consacrant des principes de droit et établis en vue de régler la coexistence de ces communautés indépendantes en vue de la poursuite de buts communs » C.P.J. I., série A, n° 10, p. 18 *. — « La règle de droit est une règle de conduite qui s'impose aux hommes vivant en

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1988

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1988

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro — Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Subscription rates

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

société, et dont le respect est assuré par l'autorité publique. Dans le mot « droit » se trouve impliquée l'idée d'une règle (*directum*), et cette image se retrouve dans toutes les langues modernes ... La règle de droit n'est d'ailleurs pas la seule règle de vie en société, et beaucoup d'autres règles sociales sont imposées par la religion, par les lois de l'honneur, par les usages du monde, etc. » Roubier, *Théorie générale du droit*, 1946, p. 3.

Comme vous pouvez le constater, le concept n'est pas aussi flou qu'il n'y paraît de prime abord.

J'espère que ces renseignements pourront vous être utiles et vous prie d'agréer...

François Rivard
Traducteur principal
Bureau des négociations
commerciales
Gouvernement du
Canada

*C.P.J.I., série : Publication de la Cour Permanente de Justice Internationale : série.

Pour l'achat du bulletin, voir la bande de couleur ci-dessus.

Les **manuscripts** ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des
services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

Tél. : (819) 994-5934.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact, pour accélérer le dialogue.

La rédaction

To subscribe, see **Payment** (colour section).

Manuscripts as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of
Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Tel: (819) 994-5934

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Académie nationale de médecine, Paris (France);

Jean Darbelnet, professeur, Département de langues et linguistique, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec;

Helen Hutcheson, terminologue, Divis. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Frédérin Leroux, fils, directeur, DSTM — Sec. d'État, Bureau des traductions;

Serge Lortie, traducteur juridique, Sous-sect. Secrétariat-Justice; détaché à titre de chef de la liaison et des relations fédérales-provinciales, auprès de la direction de la politique et coordination intégrées, Min. de la Justice, Ottawa;

Raymond Pepermans, terminologue, Divis. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

David Roberts, interpreter, Interpretation Directorate, Translation Bureau; assigned to the University of Ottawa.

The Editor

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ NOLOGIQUE

Bulletin du
Bureau des traductions
Volume 21, n° 3
1988

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 21, No.3
1988



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Inhérence et Relation

par Jean Darbelnet

C'est au linguiste genevois Charles Bally que l'on doit la distinction entre l'inhérence et la relation. Cette distinction existe dans les deux langues que nous comparons, mais, d'une façon générale, le sujet parlant même cultivé, et cela aussi bien en anglais qu'en français, n'en a pas conscience. L'emploi de ces deux termes n'est pas courant dans les manuels de linguistique et ils ne figurent dans aucun des dictionnaires spécialisés édités chez Geuthner (Marouzeau), Larousse (Dubois) et P.U.F. (Mounin). Nous voudrions montrer que ces deux concepts sont fort utiles parce qu'ils permettent de classer les adjectifs et de préciser leur fonctionnement. Il convient de reconnaître que les étudiants ont du mal à les assimiler, celui d'inhérence en particulier. L'auteur de ces lignes, s'étant heurté à cette difficulté dans son enseignement, a trouvé comme mode de remplacer le terme d'inhérence par celui de qualité. La qualité est en effet inhérente à l'objet qu'elle caractérise, alors que la relation, comme nous allons le voir, lui reste extérieure.

Dans sa *Linguistique générale et linguistique française*, Charles Bally a énoncé trois différences entre ces deux notions : la qualité comporte naturellement des degrés, de sorte que les adjectifs de cette catégorie peuvent se mettre au comparatif et au superlatif, ce qui n'est pas le cas des adjectifs de relation. En outre, ces deux sortes d'adjectifs ne fonctionnent pas de la même façon dans un énoncé : ceux de relation peuvent jamais s'antéposer ni s'employer comme attribut ; on peut dire *une voix douce*, *une douce voix*, *sa voix est douce*, mais on ne saurait parler de

« solaire chaleur » ou dire que « cette chaleur est solaire ».

Notre présentation comprendra deux parties. Nous examinerons d'abord les cas où l'inhérence et la relation sont rendues par des adjectifs différents, pour passer ensuite à ceux où le même adjectif est susceptible de rendre la relation aussi bien que l'inhérence. Nous partirons d'exemples français pour aboutir à leurs équivalents anglais dans la mesure où ceux-ci sont significatifs.

Nous allons montrer par exemple comment dans la perspective où nous nous plaçons *glacial* se différencie de *glaciaire*. *Glacial* signifie très froid et le froid, il va sans dire, varie d'intensité, ce que le thermomètre enregistre sous forme de degrés. *Glaciaire* ne se rapporte pas à la température, mais à la formation de la glace sous ses divers aspects : glacier, banquise, icebergs, et aussi l'action de la glace sur ce qui lui est sous-jacent ou ce sur quoi elle flotte. Il y a donc des formations glaciaires et il y a eu au moins une période glaciaire. Il est évident que *glacial* et *glaciaire* ne sont pas interchangeables.

En anglais, *glacial* correspond à *icy* et *glaciaire* à *glacial*. Mais quand *glacial* est pris au sens figuré (*un abord glacial*) il est proche de son homonyme anglais qui n'est pas forcément péjoratif comme en français : *a glacial calm* à côté de *a glacial stare* (exemples tirés du Webster III). On voit par ce qui précède que *glaciaire* ne peut être qu'adjectif de relation et exprime la relation qui s'établit entre la glace et son environnement.

Page

Inhérence et relation par Jean Darbelnet	1
La mesure en psychologie : les tests par Francine Amyot-McFern	3
L'influence du caractère vocal sur la taxinomie des oiseaux du Canada par Serge Gagné	8
La terminologie des produits de la pêche au Québec par Denise Campillo	13
Les XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver (2) par Hélène Gélinas-Surprenant	14
Dinghy Sailing by Linda Collier	18
Lexique anglais-français du canot-camping par Paul-André Légaré	19
Le «découronnement» du Canada : lèse-majesté ou non? par Cyrille Goulet, c.r.	21
Mots de tête « Un tapis rouge qui vire bleu » par Frédelin Leroux fils	22
Écorché d'un turbopropulseur/ Cutaway of a turboprop par le service de traduction Pratt & Whitney Canada	23

Le substantif *musique* est servi par un adjectif qualificatif qui est *musical* et marque l'inhérence quand, par exemple, on parle de la qualité de la voix, qualité qui varie selon les individus, et par une locution adjectivale *de musique* qui relève de la relation : un instrument de musique (qui peut être plus ou moins musical) est ainsi mis en rapport avec son domaine d'emploi sans référence à sa qualité. Mais l'adjectif *musical* peut lui aussi marquer la relation comme c'est le cas avec *soirée musicale*. En anglais la situation est plus simple : *of music* (a school of music) est peu employé et *musical* (voice or instrument) est aussi bien d'inhérence que de relation.

L'adjectif *catégorique* apparaît de prime abord comme l'adjectif du substantif *catégorie* et, à ce titre, se rapporte à la catégorisation. En fait, on sait qu'il qualifie le ton d'une remarque, d'une réponse qui ne laisse place à aucune équivoque. C'est donc un adjectif d'inhérence (on peut-être plus ou moins catégorique) depuis la fin du XV^e siècle, et il y a eu pendant longtemps dans l'usage une lacune qui n'a été comblée qu'avec la création, au cours du XX^e siècle, de l'adjectif de relation *catégoriel* qui n'est ni dans le GLLF (1), dont le 1^{er} volume est de 1971, ni dans le PR (2) de 1967. Mais il est dans celui de 1977 avec un exemple très éclairant : *des revendications catégorielles*, c'est-à-dire émanant de diverses catégories de travailleurs.

Un développement lexical parallèle à celui que nous venons de voir permet de caractériser aussi bien sous le rapport de l'inhérence que sous celui de la relation ce qui a trait aux cérémonies. Tout le monde connaît et à l'occasion d'employer l'adjectif *cérémonieux* qui est d'inhérence et qualifie le comportement de ceux qui sont soucieux de marquer certaines nuances dans leurs rapports avec leurs semblables, et s'il est un domaine où il y a des degrés, c'est bien celui-là. L'adjectif de relation existe aussi pour caractériser ce qui a trait aux cérémonies et en particulier à leur étude, qui est dite *cérémonielle*. Les non-spécialistes ont rarement l'occasion d'avoir recours à ce terme savant qui n'est entré dans l'usage qu'en 1842, alors que *cérémonieux* y est depuis la fin du moyen âge. Nous avons donc ici un deuxième cas de lacune comblée tardivement et il ne messied pas de noter en passant l'utilité des datations, qui permettent justement de mesurer la durée d'une lacune. La datation a

ajouté une nouvelle dimension à la lexicographie. Elle est récente et il semble que l'honneur de cette innovation revienne au *Petit Robert* dès sa première édition en 1967.

Les ordres religieux nous valent deux termes relevant de notre étude : *monastique* et *monacal*. La vie des religieux se passe dans les monastères ou les couvents et c'est une vie monastique que la leur. On pourrait dire aussi qu'elle est monacale, mais la perspective n'est plus la même : *monastique* renvoie à l'institution, et *monacal* à l'ambiance, au mode de vie qui découle de la nature de l'institution. Un laïque peut mener de son propre gré une vie monacale par son caractère, ou quasi monacale, et justement le modificatif est un indice d'inhérence parce qu'il ne peut guère s'adjoindre qu'à un adjectif d'inhérence. On notera aussi que la cellule qu'occupe un moine est une *cellule de moine* (de moine fonctionne ici comme un qualificatif de relation), alors que la chambre d'un laïque peut très bien, par la simplicité de son ameublement et son confort réduit, mériter l'épithète de *monacale*.

Il est intéressant de noter qu'à l'article qu'il consacre à *monacal* le GLLF aborde le sujet du présent article avec une terminologie différente. Il fait observer que *monacal* s'emploie au sens figuré alors que *monastique* s'emploie au sens propre. On pourrait dire aussi que le premier est « affectif » et le second « intellectuel ».

Le cas de *funèbre* mérite d'être considéré à part comme relevant du type I où la langue distingue entre les deux valeurs par la forme, et du type II où elle emploie la même forme dans les deux cas. Dans l'usage actuel, *funèbre* est adjectif d'inhérence quand il se rapporte à ce qui dégage une impression de tristesse et à de ce fait un sens figuré : *une soirée funèbre*, à distinguer de la *veillée funèbre* d'un mort. Mais nous continuons à parler des *pompes funèbres* pour désigner le cérémonial des enterrements, alors qu'on parle de *stèle*, d'*urne*, de *dalle*, de *frais funéraires* (terme moins ancien que *funèbre*), mais de *marche funèbre* (par ex. celle de Chopin). Dans ce dernier cas, l'adjectif catégorise, ce qui est la fonction d'un adjectif de relation (il y a d'autres marches que les marches funèbres). Le partage entre *funèbre* (XIV^e s.) et *funéraire* (XVI^e s.) ne va donc pas sans un certain flottement qui pourrait être dû à l'écart entre les dates d'apparition.

Les faux amis entre le français et l'anglais fournissent, comme on pouvait s'y attendre, des exemples dus à l'alter-

nance de l'inhérence et de la relation. Ainsi le mot *hostile*, commun aux deux langues, est uniquement d'inhérence en français, alors qu'il peut avoir les deux valeurs en anglais (*of an enemy*; *unfriendly*; *opposed*, dit le *Concise Oxford*). Le français distingue soigneusement entre *hostile* et *ennemi*. Pendant la dernière guerre, l'Espagne a pu être considérée comme un pays hostile par certains des belligérants, alors qu'en fait elle n'a été l'ennemi déclaré d'aucun, et il lui était facile de nier, le cas échéant, qu'elle fût l'ennemi de qui que ce soit. La confusion entre *hostile* anglais et *hostile* français aurait pu avoir des conséquences diplomatiques. La confusion peut également exister au niveau de la substantivation : l'*hostilité* et les *hostilités* sont deux choses fort différentes.

Dans les exemples qui suivent l'inhérence et la relation sont presque toujours rendues par le même mot en français. Ainsi *chevalin*, adjectif de cheval, peut se dire du profil d'un visage qu'alors il caractérise; par contre, il marque la relation quand il désigne une boucherie vendant de la viande de cheval. En effet, il catégorise alors un certain type de commerce, et nous avons vu que catégoriser est la fonction de la relation, tout comme caractériser est celle de l'inhérence. Les équivalents anglais de *chevalin* sont *horsey*, *horse-like* dans un cas et *horsemeat* (store) dans l'autre.

Monumental peut s'appliquer à un édifice qui par ses proportions et son style mérite cette épithète, que l'on peut traduire en anglais par *stately*. Ainsi on peut dire qu'un hôtel de ville, un palais de justice, une gare même sont des édifices monumentaux. Mais le mot peut aussi désigner des plans de ville d'un certain type, sur lesquels les principaux édifices de la ville figurent à leur place topographique sous forme d'une illustration d'un modèle très réduit. Il existe des plans de Paris de ce genre, et en fait le GLLF donne ce sens en premier à l'article *monumental* avec comme exemple : *un plan monumental de Paris*. Les dictionnaires bilingues ne semblent pas avoir proposé l'équivalent anglais de cet emploi de *monumental* comme adjectif de relation. Faute de mieux, on pourrait suggérer « pictorial city map ».

Maternel est adjectif d'inhérence quand il qualifie le sentiment d'une mère pour son enfant ou pour un enfant qui n'est pas le sien : *avec une sollicitude toute maternelle*. Il est adjectif de relation quand il se rapporte à un degré de parenté : *grand-père maternel*. En outre, il peut être substantivé au féminin.

(1) Grand Larousse de la langue française

(2) Petit Robert

rin et désigner l'école où vont les tout petits avant d'accéder à l'enseignement primaire.

Dans un domaine sémantiquement tout proche, nous pouvons nous arrêter à l'adjectif *enfantin* qui caractérise certains traits de l'enfance, généralement aimables, *puéril* étant réservé à ce qui est péjoratif. Ainsi on est charmé par *les jeux enfantins*, *une grâce enfantine*. Mais *enfantin* exprime la relation quand il s'applique à des classes qui, en France, sont organisées dans une école primaire là où il n'y a pas d'école maternelle. Il convient aussi de noter la locution adjectivale *d'enfant* dans *jeu d'enfant*, *child's play*. Les équivalents anglais d'*enfantin* sont *child-like*, *childish* qui est péjoratif, et *kindergarten* pour les classes enfantines.

Magistral peut être adjectif d'inhérence quand il s'applique à une façon de faire : ce qui est fait de main de maître est *magistral* et cela peut se dire d'un cours fait par un professeur qui sait enseigner. Mais un cours *magistral* peut être aussi un certain type de cours qui s'oppose au séminaire en ce qu'il accorde aux étudiants très peu de participation, leur rôle étant avant tout d'écouter et de prendre des notes. En

anglais : *masterly course* et *lecture course*.

Unique est commun aux deux langues avec la même orthographe, mais un sens moins étendu en anglais. En français, il est adjectif d'inhérence au sens de rare : *une occasion unique*; il marque la relation avec *fil* *unique*, qui est le seul enfant (*only child*).

Pour terminer nous prendrons deux mots qui se présentent très différemment dans la perspective où nous nous plaçons et renforcent l'impression de variété que nous avons cherché à donner au cours de cet exposé. Il s'agit de *original* et de *juvénile*.

Les deux sens de *original* (rare, et venant en premier) sont communs au mot anglais et au mot français qui se partagent également entre l'inhérence et la relation. Le cas de *juvénile* ne présente pas cette symétrie. Les deux mots se correspondent dans le domaine de l'inhérence en ce sens que *youthful* traduit *juvénile*, mais il n'en va pas de même pour ce qui est de la relation, où *juvénile* fait figure d'anglicisme. Cet anglicisme a été évité dans le cas de *tribunaux pour enfants* (*juvenile court*), mais non dans celui de « délinquance

juvénile ». Notre mot français s'accroche à l'ardeur, mais non à ce qui relève des institutions. Par ailleurs, nous n'employons pas *juvénile* au sens de puéril (*Don't be such a juvenile!*). Et là où le mot anglais s'applique à des choses pour les enfants ou les jeunes, notamment dans le domaine de l'édition, nous disons *pour la jeunesse* et mentionnons de quoi il s'agit. *Juvénile* ne peut pas se substantiver comme en anglais, et il faut dire *livres pour la jeunesse*, et certainement pas « des juvéniles ». Il est curieux de noter que *juvénile* a été rarement traité dans les recueils de faux amis. On ne le trouve à notre connaissance que dans celui de Koessler et Deroeuigny dont la 7^e édition, parue chez Vuibert en 1975, oppose les adjectifs à valeur affective aux adjectifs de relation, employant ainsi une terminologie voisine de la nôtre et que nous n'avons pas rencontrée ailleurs.

Nous pensons avoir montré qu'elle permet une analyse plus poussée des différences sémantiques entre les mots à l'intérieur d'une même langue aussi bien qu'entre deux langues. Son éclairage s'est révélé particulièrement efficace dans le cas des faux amis.

La mesure en psychologie : les tests

par Francine Amyot-McFern

Selon Pierre Pichot, le test, en psychologie, est « une situation expérimentale standardisée servant de stimulus à un comportement. Ce comportement est évalué par une comparaison statistique avec celui d'autres individus placés dans la même situation, permettant ainsi de classer le sujet examiné, soit quantitativement, soit typologiquement »¹.

Les tests peuvent être classés selon :

- le mode d'administration (test individuel ou collectif);
- le mode d'expression de la réponse (test papier-crayon ou verbal);
- les sujets à évaluer (test pour adultes ou enfants);
- l'objectif visé (test de diagnostic ou de pronostic).

En général, les termes anglais *test*, *inventory* et *questionnaire* se rendent respectivement en français par *test*, *inventaire* et *questionnaire*. Néanmoins, on trouve parfois des combinaisons dif-

férentes d'équivalence entre ces termes, l'usage étant flou chez certains auteurs.

Le présent lexique est une compilation d'équivalents extraits de diverses sources américaines, françaises et canadiennes, et il inclut aussi certains tests du domaine de la statistique. En français, il arrive que des tests ne soient connus que sous leur appellation anglaise et que, dans les deux langues, l'emploi de la majuscule varie selon les auteurs consultés. À noter également que la parenthèse indique un élément facultatif du terme.

A

ability test — test d'habileté
absurdities test — test d'absurdités
achievement test; proficiency test — test d'accomplissement²
Adjustment Inventory — v. **Bell Adjustment Inventory**.
Advanced Progressive Matrices; APM — **Advanced Progressive Matrices**
aiming test — v. **dotting test**.
alertness test — test de promptitude

mentale; test de célérité mentale
Allport A-S Reaction Study — v. **A-S Reaction Study**.

analogies test — test d'analogie(s)

antonym test — test d'antonymes

APM — v. **Advanced Progressive Matrices**.

apprehension(-)span test; attention-span test — test du champ d'attention

aptitude test — test d'aptitude

Arthur Point Scale of Performance

Test(s) — échelle de performance de Grace Arthur

A-S Reaction Study; Allport A-S Reaction Study — **A-S Reaction Study**; **A.S. Reaction Study** [d'**Allport**];

questionnaire d'ascendance-soumission de Allport

assembling test — v. **object-assembly test**.

assembly test — v. **object-assembly test**.

attention-span test — v. **apprehension(-)span test**.

attitude scale — échelle d'attitude(s)

Aussage test; testimony test — test de témoignage

B

Bartlett's test — test de Bartlett
basic-skills test — test de connaissances instrumentales
Bell Adjustment Inventory; Adjustment Inventory — questionnaire [d'adaptation] de Bell
Benett Hand-Tool Dexterity Test — v. **Hand-Tool Dexterity Test**.
Bennett Mechanical Comprehension Test; BMCT — v. **Test of Mechanical Comprehension**.
Benton Visual Retention Test — test de rétention visuelle [de Benton]
Bernreuter Personality Inventory — questionnaire [de personnalité] de Bernreuter
best answer test — v. **selective answer test**.
Binet-Simon scale — échelle de Binet-Simon; échelle métrique de l'intelligence [de Binet et Simon]
Blacky Pictures; Blacky Pictures Test — **Blacky picture test**; **Blacky Pictures**; test des dessins de Blacky
Blacky Pictures Test — v. **Blacky Pictures**.
BMCT — v. **Test of Mechanical Comprehension**.
Boehm Test of Basic Concepts; BTBC — test des concepts de base de Boehm
Bolgar-Fisher World Test — v. **World Test**.
BTBC — v. **Boehm Test of Basic Concepts**.

C

California Personality Inventory — v. **California Psychological Inventory**.
California Psychological Inventory; California Personality Inventory; CPI — **California Psychological Inventory**; C.P.I.
cancellation test — test de barrage
card-sorting test — test de classement de cartes
class-free test; socioeconomic-free test — test indépendant de l'origine sociale
classification test — test de classification [de dessins]
classification test; [object]-sorting test — test de classement³
classification test — test de classement⁴
Cochran's test — test de Cochran
code test — test de codage; test de code
Coloured Progressive Matrices; CPM — **Coloured Progressive Matrices**
completion test — test de complètement
comprehension test — test de compréhension

comprehension test; reading comprehension test — test de compréhension de (la) lecture
copying test — v. **drawing test**.
CPI — v. **California Psychological Inventory**.
CPM — v. **Coloured Progressive Matrices**.
Crawford Small Parts Dexterity Test; CSPDT — test de dextérité avec pièces minuscules; test de dextérité de Crawford
cross-cultural test — v. **culture-fair test**.
cross-culture test — v. **culture-fair test**.
CSPDT — v. **Crawford Small Parts Dexterity Test**.
culture-fair test; cross-culture test; cross-cultural test — test culturellement équitable; test culturellement équilibré
culture-free test — test indépendant de la culture; test culturellement neutre; test non culturel; test sans connotation culturelle; test sans lien culturel
cycle omnibus test — v. **cycle test**.
cycle [omnibus] test; cyclic test — test cyclique
cyclic test — v. **cycle test**.

D

DAM — v. **Goodenough draw-a-man test**.
DAP — v. **Machover draw-a-person test**.
DAT — v. **Differential Aptitude Test**.
delayed(-)memory test — test de mémoire différée
developmental scale; development scale — échelle de développement
development scale — v. **developmental scale**.
Differential Aptitude Test; differential aptitude test; DAT — test différentiel d'aptitude(s); batterie D.A.T.
digit span — v. **digit-span test**.
digit-span test; digit span; memory for numbers test — test de mémoire de chiffres; test de mémoire immédiate des chiffres
directions test — test de consignes
disarranged-sentence test; dissected-sentence test — test des phrases en désordre
dissected-sentence test — v. **disarranged-sentence test**.
dotting test; aiming test — test de pointillage
double-tailed test — v. **two-tailed test**.
double-tail test — v. **two-tailed test**.
draw-a-man test — v. **Goodenough draw-a-man test**.

draw-a-person test — v. **Machover draw-a-person test**.
drawing test; copying test — test de copies de figures

E

Edwards Personal Preference Schedule; EPPS — inventaire de préférences personnelles d'Edwards
EFT — v. **embedded figures test**.
embedded-figure test — v. **embedded figures test**.
embedded-figures test; embedded-figure test; EFT — test des figures cachées
EPI — v. **Eysenck Personality Inventory**.
EPPS — v. **Edwards Personal Preference Schedule**.
Eysenck Personality Inventory; EPI — inventaire de personnalité d'Eysenck

F

Fables test; fables test — test des fables
free association test — v. **word association test**.
formboard test — test d'encastrement
Four-Picture Test; four pictures test — test des quatre images
free-recall test — test de reproduction libre
Frostig Developmental Test of Visual Perception — test de perception visuelle

G

Gesell Developmental Schedule — inventaire de développement de [A.] Gesell
Goodenough draw-a-man test; Goodenough test; draw-a-man test; DAM — test du bonhomme [de Goodenough]; test de Goodenough; dessin du bonhomme [de Goodenough]
Goodenough test — v. **Goodenough draw-a-man test**.
Gordon Personal Profile and Inventory; Gordon Personal Profile-Inventory — Inventaire de Personnalité; Profil de personnalité
grade(-)placement test; placement test — test de niveau scolaire
Group Embedded Figures Test — test collectif des figures cachées
group test — test collectif; test à passation collective
Guess Who Test — test devinez qui c'est
Guilford-Zimmerman Temperament Survey; GZTS — inventaire de tempérament de Guilford et

Zimmerman; inventaire de tempérament de Guilford-Zimmerman
GZTS — v. **Guilford-Zimmerman Temperament Survey**.

H

handedness test — test de latéralité manuelle
Hand-Tool Dexterity Test; Bennett Hand-Tool Dexterity Test — test de dextérité main-outil; test [de dextérité] « main-outil » de Bennett
Harris Test of Lateral Dominance — test de latéralité de Harris; test de dominance latérale de Harris
Hartley's test — test de Hartley
heterogeneous test — test hétérogène
hidden intelligence test — test d'intelligence cachée
homogeneous test — test homogène
house-tree-person test; House-Tree-Person Test; H(-)T(-)P Test — test H.T.P.; H.T.P. de Buck; test Maison-Arbre-Personnage de Buck
H(-)T(-)P Test — v. **house-tree-person test**.
How Supervise? (sic) — Comment diriger?

I

identification test — test d'identification
immediate-memory test; memory-span test — test de mémoire immédiate
incomplete sentence test — test des phrases inachevées
individual test — test individuel
information test — test d'information
intelligence test — test d'intelligence
introversion-extroversion test — test d'introversion-extraversion
inventory test — test d'inventaire
IPAT* Anxiety Scale; Self-Analysis Form — échelle d'anxiété I.P.A.T.

J

Jung Association Test — test [d'association de mots] de Jung

K

Kasanin-Hanfmann Concept Formation Test; Vigotsky Test — test de formation de concepts Hanfmann-Kasanin; test de formation de concepts de Vigotski-Hanfmann-Kasanin
Kent-Rosanoff Free Association Test — v. **Kent-Rosanoff test**.

Kent-Rosanoff Series — v. **Kent-Rosanoff test**.
Kent-Rosanoff test; Kent-Rosanoff Series; Kent-Rosanoff Free Association Test — liste de Kent-Rosanoff
Knauber Art Test — test d'habileté artistique Knauber
Kohs Block Design Test — test [des cubes] de Kohs; cubes de Kohs
Kuder Preference Record; Kuder Preference Record-Vocational; Kuder-Vocational — questionnaire de Kuder
Kuder Preference Record-Vocational — v. **Kuder Preference Record**.
Kuder-Vocational — v. **Kuder Preference Record**.

L

Leiter International Performance Scale; LIPS — échelle de performance de Leiter
level(-)of(-)comprehension test — test de niveau de compréhension
Ligondé Equivalence Test — test d'équivalence scolaire Ligondé
LIPS — v. **Leiter International Performance Scale**.
logical(-)memory test — test de mémoire logique
long(-)term(-)memory test — test de mémoire à long terme
Lowenfeld test — v. **mosaic test**.

M

Machover draw-a-person test; Machover test; draw-a-person test; DAP — test [du dessin] de Machover; test du dessin d'un personnage de Karen Machover
Machover test — v. **Machover draw-a-person test**.
make-a-picture-story test; MAPS test; MAPS — Make a Picture Story; Make a Picture Story Test; M.A.P.S.
manikin test — test de mannequin
MAPS — v. **make-a-picture-story test**.
MAPS test — v. **make-a-picture story test**.
marker test — test de référence; test-jalon
mastery test — test de maîtrise
maze test — test du labyrinthe
Meier Art Judgment Test — test de jugement artistique Meier
memory-for-designs test — test de mémoire de dessins
memory for numbers test — v. **digit-span test**.
memory-span test — v. **immediate-memory test**.
memory test — test de mémoire
miniature situation test — test de situations miniatures

Minnesota Multiphasic Personality Inventory; MMPI — inventaire multiphasique de [la] personnalité du Minnesota; M.M.P.I.

Minnesota Rate of Manipulation Test(s) — Minnesota Rate of Manipulation Test(s)

missing-parts test — test des parties manquantes; test des lacunes [à combler]

MLAT — v. **Modern Language Aptitude Test**.

MMPI — v. **Minnesota Multiphasic Personality Inventory**.

Modern Language Aptitude Test;

MLAT — test d'aptitude aux langues vivantes; T.A.L.V.

mosaic test; Lowenfeld test — test Mosaïque; test mosaïque [de Lowenfeld]; test de mosaïque

multiple choice test — test à choix multiple

musical memory test — test de mémoire musicale

N

Neonatal Behavioral Assessment Scale — échelle d'évaluation du comportement néo-natal

O

object-assembly test; assembly test; assembling test — test d'assemblage
objective test — test objectif
object-sorting test — v. **classification test**.
OLSAT — v. **Otis-Lennon School Ability Test**.
omnibus test — test composite
oral-reading test — test de lecture orale
oral test — test oral
Otis-Lennon Mental Ability Test — épreuve d'habileté mentale Otis-Lennon
Otis-Lennon School Ability Test; OLSAT — test d'habileté scolaire Otis-Lennon

P

paper(-)and(-)pencil test; pencil-and-paper test — test papier-crayon
paragraph-meaning test — test de compréhension de paragraphes
pencil-and-paper test — v. **paper(-)and(-)pencil test**.
persistence test — test de persévérance
personality inventory — inventaire de personnalité
personality questionnaire — questionnaire de personnalité
personality test — test de personnalité

* IPAT : Institute for Personality and Ability Testing (N D L R)

P(-)F Study — v. **Rosenzweig Picture-Frustration Study**.
pictorial test — test iconique
picture(-)completion test — test de complètement de dessins; test de complètement d'images
Picture-Frustration Study — v. **Rosenzweig Picture-Frustration Study**
picture interpretation test — test d'interprétation d'images
Pintner-Paterson Scale of Performance Test(s) — échelle de performance de Pintner-Paterson
placement test — v. **grade(-) placement test**.
Porteus maze — v. **Porteus Maze Test**.
Porteus Maze Test; Porteus Maze — Labyrinthe de Porteus; test des labyrinthes de Porteus
power test; work-limit test — test de puissance intellectuelle; test en temps libre; test non chronométré
proficiency test — v. **achievement test**.
prognostic test — test pronostique
psychological test — test psychologique
Purdue Pegboard [Test] — Purdue Pegboard [Test]
Purdue Pegboard Test — v. **Purdue Pegboard**.

R

rate test; speed test; time-limit test — test chronométré
Raven's Matrices; Raven(s) Progressive Matrices — Matrices de Raven; Progressive Matrices [de Raven]; Raven Progressive Matrices
Raven(s) Progressive Matrices — v. **Raven's Matrices**.
Raven's Standard Progressive Matrices — v. **Standard Progressive Matrices**.
readability test — test de lisibilité
reading comprehension test — v. **comprehension test**.
rearrangement test — test de remise en ordre; remise en ordre
recall test; simple recall test — test d'évocation
recognition test — v. **test of recognition**.
reputation test — test de réputation
Revised Minnesota Paper Form Board — v. **Revised Minnesota Paper Form Board Test**.
Revised Minnesota Paper Form Board Test; Revised Minnesota Paper Form Board — Minnesota Paper Form Board révisé; test paper form-board de l'Université du Minnesota

Rorschach Inkblots test — v. **Rorschach test**.
Rorschach Ink Blot Test — v. **Rorschach test**.
Rorschach test; Rorschach Ink Blot Test; Rorschach Inkblots test — test de Rorschach; psychodiagnostic de Rorschach
Rosenzweig Picture-Frustration Study; Rosenzweig Picture(-) Frustration Test; Picture-Frustration Study; P(-)F Study — test de frustration [de Rosenzweig]; test de Rosenzweig
Rosenzweig Picture(-)Frustration Test — v. **Rosenzweig Picture-Frustration Study**.

S

Sales Comprehension Test — test de compréhension de la vente
scaled test — test gradué
SCII — v. **Strong-Campbell Interest Inventory**.
screening test — test de sélection
Seguin Form Board — test d'encastrement de Séguin
selection test — v. **selective answer test**.
selective answer test; best answer test; selection test — test à sélection de réponse
self-administering test — test auto-administré
Self-Analysis Form — v. **IPAT Anxiety Scale**.
self-marking test — test autocorrecteur
sentence(-)completion test — test de(s) phrases à compléter
serial memory test — test de reproduction de séries
series test — test de séries
short term memory test — test de mémoire à court terme
silent-reading test — test de lecture silencieuse
similarities test — test de similitudes
simple recall test — v. **recall test**.
situational stress test — v. **stress test**.
situational test; situation test — test situationnel
situation test — v. **situational test**.
Sixteen Personality Factor Test; 16 P.(F.) Test — test 16 P.F.; test 16 P-F de Cattell
socioeconomic-free test — v. **class-free test**.
sorting test — v. **classification test**.
speech sounds test — test de discrimination des phonèmes
speed test — v. **rate test**.
spiral omnibus test — v. **spiral test**.
spiral test; spiral omnibus test —

test en spirale

SPM — v. **Standard Progressive Matrices**.
spoiled test — test brûlé
standardized test; standard test — test standardisé⁵
standardized test; standard test — test étalonné⁵
Standard Progressive Matrices; Raven's Standard Progressive Matrices; SPM — Standard Progressive Matrices [de Raven]
standard test — v. **standardized test**.
Stencil Design Test — test des pochoirs
story recall test — test de mémoire du récit; test de mémoire de récits
stress test; situational stress test — test de stress; test de résistance au stress
Strong-Campbell Interest Inventory; SCII — test de préférences professionnelles Strong-Campbell; T.P.P.S.C.
Strong Vocational Interest Blank; Strong Vocational Interest Inventory — test de préférences pour les professions de Strong; questionnaire d'intérêts professionnels de Strong; inventaire de Strong; T.P.P.S.
Strong Vocational Interest Inventory — v. **Strong Vocational Interest Blank**.
Study of Values — échelle pour l'étude des valeurs d'Allport et Vernon
stylistic test — test stylistique
subjective test — test subjectif
Supervisory Practices Test — v. **Supervisory Practice Test**.
Supervisory Practice Test; Supervisory Practices Test — test de commandement
Survey of Interpersonal Values — inventaire des valeurs interpersonnelles
Szondi test — test de Szondi

T

tapping test — test de tapping; test de pointage
TAT — v. **Thematic Apperception Test**.
testimony test — v. **Aussage test**.
test of intellectual impairment — test de détérioration mentale
Test of Mechanical Comprehension; Bennett Mechanical Comprehension Test; TMC; BMCT — test de compréhension mécanique
Test of Practical Judgment — test de jugement pratique
test of recognition; recognition test — test de reconnaissance
Thematic Apperception Test; TAT —

Thematic Apperception Test; test d'aperception de thèmes; test d'aperception thématique de Murray; T.A.T.

thematic test — test thématique
Thurstone Attitude Scale; Thurstone scale — échelle [d'attitude] de Thurstone; échelle de L.L. Thurstone
Thurstone scale — v. **Thurstone Attitude Scale**.
timed test — test à temps fixe
time-limit test — v. **rate test**.
TMC — v. **Test of Mechanical Comprehension**
Toy World Test — v. **World Test**.
true-false test — test vrai-faux
two(-)sided test — v. **two-tailed test**.
two-tailed test; double-tailed test; double-tail test; two(-)sided test — test bilatéral

V

verbal test — test verbal
Vigotsky Test — v. **Kasanin-Hanfmann Concept Formation Test**.
Vineland Social Maturity Scale — échelle de maturité sociale Vineland

W

WAIS — v. **Wechsler Adult Intelligence Scale**.
WBIS — v. **Wechsler-Bellevue Intelligence Scale**.
Wechsler Adult Intelligence Scale; WAIS — échelle d'intelligence de Wechsler pour adultes; W.A.I.S.
Wechsler-Bellevue Intelligence Scale; Wechsler-Bellevue scale; WBIS — échelle d'intelligence de Wechsler-Bellevue; échelle (de) Wechsler-Bellevue; W.B.I.S.
Wechsler-Bellevue scale — v. **Wechsler-Bellevue Intelligence Scale**.
Wechsler Intelligence Scale for Children; WISC — échelle d'intelligence de Wechsler pour enfants; W.I.S.C.
Wechsler Memory Scale — échelle clinique de mémoire [de Daniel Wechsler]
Wechsler Pre-School and Primary Scale of Intelligence; Wechsler Preschool and Primary Scale of Intelligence; WPPSI — échelle d'intelligence pré-scolaire et primaire de Wechsler pour enfants; W.P.P.S.I.
Welsh Figure Preference Test; WFPT — test de préférences graphiques de Welsh
WFPT — v. **Welsh Figure Preference Test**.

WISC — v. **Wechsler Intelligence Scale for Children**.

Wonderlic Personnel Test — test pour le personnel Wonderlic

Woodworth Personal Data Sheet — fiche des données personnelles de Woodworth

word association test; free association test — test d'association libre; test des mots associés; test d'association de mots

word-building test — test de construction de mots

work-limit test — v. **power test**.

World Test; Bolgar-Fisher World Test; Toy World Test — test du monde

WPPSI — v. **Wechsler Pre-School and Primary Scale of Intelligence**.

Notes

1. Pichot, Pierre. *Les tests mentaux*. 10^e éd., Paris, Presses universitaires de France, 1978. « Que sais-je? », numéro 626, p. 5.
2. Générique peu usité. Les spécifiques suivants sont d'usage plus fréquent : **test de connaissances scolaires ou de connaissances professionnelles**.
3. Classement d'objets ou regroupement de descriptions verbales en différentes catégories.
4. Classement d'élèves en fonction de leurs aptitudes, connaissances, etc.
5. En français, le spécifique **test standardisé** se définit comme étant un test systématique dans son contenu, ses procédures, ses conditions d'administration, etc. tandis que le spécifique **test étalonné** situe un résultat individuel par rapport aux résultats obtenus dans une population de référence. En anglais, il n'existe que le générique *standardized test* pour rendre compte de ces deux notions.

Bibliographie

- Anastasi, Anne. *Psychological Testing*. 3^e éd. New York, MacMillan, 1968.
- Cronbach, Lee J. *Essentials of Psychological Testing*. New York, Harper and Row, 1960.
- Dictionnaire encyclopédique de psychologie*, sous la direction de Norbert Sillamy; édition Michel Mastrojanni et Marguerite Montagne. Paris, Bordas, c1980, 2 vol.
- Encyclopédie médico-chirurgicale : psychiatrie clinique et thérapeutique*. Comité scientifique : prés. A. Laffont; Comité de rédaction : prés. Louis Moreau. Paris, Éditions techniques, 1971.
- English, Horace Bidwell. *A Comprehensive Dictionary of Psychological and Psychoanalytical Terms*. New York, David McKay, 1968.

Good, Carter Victor. *Dictionary of Education*, prepared under the auspices of Phi Delta Kappa; Carter V. Good, editor; Winifred R. Merkel, assistant editor. 3rd ed. New York, McGraw Hill, 1973.

Hilgard, Ernest R. *Introduction to psychology* / Ernest R. Hilgard, Rita L. Atkinson, Richard C. Atkinson 7th ed. New York, Harcourt Brace Jovanovitch, c1979

Hinsie, Leland Earl. *Psychiatric Dictionary*. 4th ed. New York, Oxford University Press, 1970.

Institute of Psychological Research. *Human Resources Testing : Computerized Scoring Services*, Institute of Psychological Research, Inc., Montreal, The Institute, c1982.

Institut de recherches psychologiques. *Test et matériel ressource : évaluation, counselling, orientation, interprétation*, Institut de recherches psychologiques, Montréal, L'Institut, c1983

Kendall, Maurice George, Sir. *A Dictionary of Statistical Terms*. prepared for the International Statistical Institute by Maurice G. Kendall and William R. Buckland. 3rd ed. revised and enlarged. Edinburgh, Oliver and Boyd, 1971.

Landsheere, Gilbert de. *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation : avec lexique anglais-français*. Paris, Presses universitaires de France, c1979.

Lafon, Robert. *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. 2^e éd. revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1969, c1963.

Lindgren, Henry Clay. *Psychology : An Introduction to a Behavioral Science*. 3rd ed. New York, Wiley, c1971

Morice, Eugène. *Dictionnaire de statistique*. Paris, Dunod, 1968.

Nadeau, Marcel. *Lexique anglais-français de l'enfance en difficulté*. Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1982.

Piéron, Henri. *Vocabulaire de la psychologie*. 4^e éd Paris, Presses universitaires de France, 1968

Planchard, Émile. *Théorie et pratique des tests*. Paris, Nauwelaerts, 1972.

Pichot, Pierre. *Les tests mentaux*. 10^e éd. Paris, Presses universitaires de France, 1978. « Que sais-je? » numéro 626.

Reuchlin, Maurice. *Psychologie*. 4^e éd. revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1981, c1977.

Tests : A Comprehensive Reference for Assessments in Psychology, Education, and Business, Richard C. Sweetland, Daniel J. Keyser, editors; William A. O'Connor, associate editor; Sam Pirnazar, contributing consultant. Library ed., 1st ed. Kansas City, Test Corp. of America, 1983.

Trilingual Psychological Dictionary / Dictionnaire de psychologie en trois langues, edited by the International Union of Psychological Science, Hubert C.J. Duijker, Maria J. van Rijswijk. 2nd ed. Paris, New York, Masson, 1975. 3 vol

Wolman, Benjamin B. *Dictionary of Behavioral Science*. London, Macmillan, 1974.

Zurfluh, Jean. *Les tests mentaux : expériences, chronologie, présentation et critique des tests mentaux*. Paris. Ed. universitaires. c1976.

L'influence du caractère vocal sur la taxinomie des oiseaux du Canada¹

par Serge Gagné

Des 578 espèces d'oiseaux qui fréquentent le Canada (Godfrey, 1986), 188 (33 %) portent un nom lié en tout ou en partie à leur caractère vocal, que ce soit en anglais, en français ou dans ces deux langues pour une même espèce. Outre l'intérêt purement statistique qu'elle présente, cette constatation ouvre un vaste champ d'exploration à qui veut étudier les changements de points de vue entre deux langues, en l'occurrence l'anglais et le français. C'est ce que nous allons

faire — partiellement, il est vrai.

La comparaison des nomenclatures anglaise et française révèle plusieurs faits dignes d'intérêt. Notons d'abord que, parmi les 188 noms d'oiseaux qui nous occupent, 78 (41 %) montrent une certaine correspondance en ce qu'ils ressortissent à des caractères vocaux, même s'il y a changement de point de vue. Ainsi, nous pouvons affirmer que **Whip-poor-will**²(*Caprimulgus vociferus*)

correspond à Engoulevent **bois-pourri** sur le plan du caractère vocal, mais qu'il s'en distingue quant au choix de l'onomatopée.

Le système de majuscules adopté dans ce texte est le suivant : majuscule initiale pour signaler le genre, minuscule initiale pour l'espèce. Pour simplifier la consignation sur fiches des données, le genre n'est pas majusculé à la Direction de la Terminologie. (N.D.L.R.)

Tableau 1. Correspondance entre les nomenclatures anglaise et française

Nom vernaculaire		Nom scientifique	Nom vernaculaire		Nom scientifique
Anglais	Français		Anglais	Français	
American Bittern	Butor d'Amérique	<i>Botaurus lentiginosus</i>	Lark Bunting	Bruant noir et blanc	<i>Calamospiza melanocorys</i>
American Kestrel	Crécerelle d'Amérique	<i>Falco sparverius</i>	Least Bittern	Petit Butor	<i>Ixobrychus exilis</i>
American Wigeon	Canard siffleur d'Amérique	<i>Anas americana</i>	Lesser Golden Plover	Pluvier doré d'Amérique	<i>Pluvialis dominica</i>
Barred Owl	Chouette rayée	<i>Strix varia</i>	Long-billed Curlew	Courlis à long bec	<i>Numenius americanus</i>
Black-billed Cuckoo	Coulicou à bec noir	<i>Coccyzus erythrophthalmus</i>	Long-eared Owl	Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Black-capped Chickadee	Mésange à tête noire	<i>Parus atricapillus</i>	McKay's Bunting	Bruant blanc	<i>Plectrophenax hyperboreus</i>
Black Rail	Râle noir	<i>Laterallus jamaicensis</i>	Mongolian Plover	Pluvier de Mongolie	<i>Charadrius mongolus</i>
Blue Jay	Geai bleu	<i>Cyanocitta cristata</i>	Mountain Chickadee	Mésange de Gambel	<i>Parus gambeli</i>
Bobolink	Goglu	<i>Dolichonyx oryzivorus</i>	Mountain Plover	Pluvier montagnard	<i>Charadrius montanus</i>
Boreal Chickadee	Mésange à tête brune	<i>Parus hudsonicus</i>	Mourning Dove	Tourterelle triste	<i>Zenaidura macroura</i>
Bristle-thighed Curlew	Courlis de Tahiti	<i>Numenius tahitiensis</i>	Northern Hawk Owl	Chouette épervière	<i>Surnia ulula</i>
Burrowing Owl	Chouette des terriers	<i>Athene cunicularia</i>	Northern Mockingbird	Moqueur polyglotte	<i>Minus polyglottos</i>
Carolina Chickadee	Mésange minime	<i>Parus carolinensis</i>	Northern Pygmy Owl	Chouette naine	<i>Glaucidium gnoma</i>
Chestnut-backed Chickadee	Mésange à dos marron	<i>Parus rufescens</i>	Oldsquaw	Canard kakawi	<i>Clangula hyemalis</i>
Chipping Sparrow	Bruant familier	<i>Spizella passerina</i>	Piping Plover	Pluvier siffleur	<i>Charadrius melodus</i>
Clapper Rail	Râle gris	<i>Rallus longirostris</i>	Red-throated Pipit	Pipit à gorge rousse	<i>Anthus cervinus</i>
Common Crane	Râle cendrée	<i>Grus grus</i>	Rufous-sided Towhee	Tohi à flancs roux	<i>Pipilo erythrophthalmus</i>
Corn Crake	Râle des genêts	<i>Crex crex</i>	Rustic Bunting	Bruant rustique	<i>Emberiza rustica</i>
Curlew Sandpiper	Bécasseau cocorli	<i>Calidris ferruginea</i>	Sandhill Crane	Grue du Canada	<i>Grus canadensis</i>
Dickcissel	Dickcissel	<i>Spiza americana</i>	Scrub Jay	Geai à gorge blanche	<i>Aphelocoma coerulescens</i>
Eastern Phoebe	Moucherolle phébi	<i>Sayornis phoebe</i>	Semipalmated Plover	Pluvier semipalmé	<i>Charadrius semipalmatus</i>
Eastern Wood Pewee	Pioui de l'Est	<i>Contopus vireus</i>	Short-eared Owl	Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Eskimo Curlew	Courlis esquimau	<i>Numenius borealis</i>	Slender-billed Curlew	Courlis à bec grêle	<i>Numenius tennirostris</i>
Eurasian Curlew	Courlis cendré	<i>Numenius arquata</i>	Snow Bunting	Bruant des neiges	<i>Plectrophenax nivalis</i>
Eurasian Kestrel	Faucon crécerelle	<i>Falco tinnunculus</i>	Song Sparrow	Bruant chanteur	<i>Melospiza melodia</i>
Eurasian Wigeon	Canard siffleur d'Europe	<i>Anas penelope</i>	Spotted Owl	Chouette tachetée	<i>Strix occidentalis</i>
Far Eastern Curlew	Courlis de Sibérie.	<i>Numenius madagascariensis</i>	Sprague's Pipit	Pipit des Prairies	<i>Anthus spragueii</i>
Gray Catbird	Moqueur chat	<i>Dumetella carolinensis</i>	Steller's Jay	Geai de Steller	<i>Cyanocitta stelleri</i>
Gray Jay	Geai du Canada	<i>Perisoreus canadensis</i>	Trumpeter Swan	Cygne trompette	<i>Cygnus buccinator</i>
Great Gray Owl	Chouette lapone	<i>Strix nebulosa</i>	Tundra Swan	Cygne siffleur	<i>Cygnus columbianus</i>
Greater Golden Plover	Pluvier doré d'Eurasie	<i>Pluvialis apricaria</i>	Vesper Sparrow	Bruant vespéral	<i>Poocates gramineus</i>
Greater White-fronted Goose	Oie rieuse	<i>Anser albifrons</i>	Virginia Rail	Râle de Virginie	<i>Rallus limicola</i>
Green-tailed Towhee	Tohi à queue verte	<i>Pipilo chlorurus</i>	Warbling Vireo	Viréo mélodieux	<i>Vireo gilvus</i>
Kildeer	Pluvier kildir	<i>Charadrius vociferus</i>	Water Pipit	Pipit spioncelle	<i>Anthus spinoletta</i>
King Rail	Râle élégant	<i>Rallus elegans</i>	Western Wood Pewee	Pioui de l'Ouest	<i>Contopus sordidulus</i>
			Whimbrel	Courlis corlieu	<i>Numenius phaeopus</i>
			Whip-poor-will	Engoulevent bois-pourri	<i>Caprimulgus vociferus</i>

Nom vernaculaire		Nom scientifique
Anglais	Français	
Whooping Crane	Grue blanche d'Amérique	<i>Grus americana</i>
Wilson's Plover	Pluvier de Wilson	<i>Charadrius wilsonia</i>
Yellow-billed Cuckoo	Coulicou à bec jaune	<i>Coccyzus americanus</i>
Yellow-breasted Chat	Paruline polyglotte	<i>Icteria virens</i>
Yellow Rail	Râle jaune	<i>Coturnicops noveboracensis</i>

Par ailleurs, dans 60 % des cas, les noms anglais désignant un trait vocal des oiseaux ne trouvent pas d'équivalents français qui jouent le même rôle, et vice versa. Fait remarquable : cette divergence se manifeste dans une proportion quasi identique dans les deux sens (divergence anglais-français : 29,1 % ; divergence français-anglais : 29,6 %). Par exemple, Say's **Phoebe** = Moucherolle noir et **Moqueur** roux = Brown Thrasher.

Tableau 2. Divergence entre les nomenclatures anglaise et française

Nom vernaculaire			Nom vernaculaire		
Anglais		Nom scientifique	Anglais		Nom scientifique
	Français			Français	
American Crow	Corneille d'Amérique	<i>Coryus brachyrhynchus</i>	Marbled Murrelet	Alque marbrée	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
American Swallow-tailed Kite	Milan à queue fourchue	<i>Elanoides forficatus</i>	Mississippi Kite	Milan du Mississippi	<i>Ictinia mississippiensis</i>
Ancient Murrelet	Alque à cou blanc	<i>Synthliboramphus antiquus</i>	Mountain Quail	Colin des montagnes	<i>Oreortyx pictus</i>
Anna's Hummingbird	Colibri d'Anna	<i>Calypte anna</i>	Mute Swan	Cygne tuberculé	<i>Cygnus olor</i>
Boreal Goose	Oie des moissons	<i>Anser fabalis</i>	Northern Bobwhite	Colin de Virginie	<i>Colinus virginianus</i>
Black-chinned Hummingbird	Colibri à gorge noire	<i>Archilochus alexandri</i>	Northern Flicker	Pic flamboyant	<i>Colaptes auratus</i>
Black-legged Kittiwake	Mouette tridactyle	<i>Rissa tridactyla</i>	Northern Saw-whet Owl	Petite Nyctale	<i>Aegolius acadicus</i>
Black Phoebe	Moucherolle noir	<i>Sayornis nigricans</i>	Northwestern Crow	Corneille d'Alaska	<i>Corvus caurinus</i>
Boreal Owl	Nyctale boréale	<i>Aegolius funereus</i>	Painted Bunting	Passerin nonpareil	<i>Passerina ciris</i>
Brown Booby	Fou brun	<i>Sula leucogaster</i>	Pink-footed Goose	Oie à bec court	<i>Anser brachyrhynchus</i>
California Quail	Colin de Californie	<i>Callipepla californica</i>	Red-legged Kittiwake	Mouette à pattes rouges	<i>Rissa brevirostris</i>
Calliope Hummingbird	Colibri calliope	<i>Stellula calliope</i>	Ross's Goose	Oie de Ross	<i>Anser rossii</i>
Chihuahuan Raven	Corbeau à cou blanc	<i>Corvus cryptoleucus</i>	Ruby-throated Hummingbird	Colibri à gorge rubis	<i>Archilochus colubris</i>
Chuck-will's Widow	Engoulevent de Caroline	<i>Caprimulgus carolinensis</i>	Rufous Hummingbird	Colibri roux	<i>Selasphorus rufus</i>
Common Barn Owl	Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i>	Say's Phoebe	Moucherolle à ventre roux	<i>Sayornis saya</i>
Common Murre	Marmette de Troil	<i>Uria aalga</i>	Short-billed Dowitcher	Bécasseau roux	<i>Limnodromus griseus</i>
Common Poorwill	Engoulevent de Nuttall	<i>Phalaenoptilus nuttallii</i>	Snow Goose	Oie des neiges	<i>Anser caerulescens</i>
Common Raven	Grand Corbeau	<i>Corvus corax</i>	Snowy Owl	Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
Common Ringed Plover	Grand Gravelot	<i>Charadrius hiaticula</i>	Snowy Plover	Gravelot à collier interrompu	<i>Charadrius alexandrinus</i>
Eastern Screech-Owl	Petit-duc maculé	<i>Otus asio</i>	Thick-billed Murre	Marmette de Brünnich	<i>Uria lomvia</i>
Empire Goose	Oie empereur	<i>Anser canagicus</i>	Veery	Grive fauve	<i>Catharus fuscescens</i>
Fish Crow	Corneille de rivage	<i>Corvus ossifragus</i>	Wandering Tattler	Chevalier errant	<i>Heteroscelus incanus</i>
Flammulated Owl	Petit-duc nain	<i>Otus flammeolus</i>	Western Screech-Owl	Petit-duc des montagnes	<i>Otus kennicottii</i>
Fulvous Whistling Duck	Dendrocygne fauve	<i>Dendrocygna bicolor</i>	Whooper Swan	Cygne sauvage	<i>Cygnus cygnus</i>
Great Horned Owl	Grand-duc d'Amérique	<i>Bubo virginianus</i>	Willet	Chevalier semipalmé	<i>Catoptrophorus semipalmatus</i>
Indigo Bunting	Passerin indigo	<i>Passerina cyanea</i>			
Laughing Gull	Mouette à tête noire	<i>Larus atricilla</i>			
Azulí Bunting	Passerin azuré	<i>Passerina amoena</i>			
Long-billed Dowitcher	Bécasseau à long bec	<i>Limnodromus scolopaceus</i>			

Tableau 3. Divergence entre les nomenclatures française et anglaise

Nom vernaculaire		Nom scientifique	Nom vernaculaire		Nom scientifique
Français	Anglais		Français	Anglais	
Bécassine sourde	Jack Snipe	<i>Limnocyrtus minimus</i>	Bruant à face noire	Harris's Sparrow	<i>Zonotrichia querula</i>
Bruant à collier gris	McCown's Longspur	<i>Calcarius mccownii</i>	Bruant à gorge blanche	White-throated Sparrow	<i>Zonotrichia albicollis</i>
Bruant à couronne blanche	White-crowned Sparrow	<i>Zonotrichia leucophrys</i>	Bruant à gorge noire	Black-throated Sparrow	<i>Amphispiza bilineata</i>
Bruant à couronne dorée	Golden-crowned Sparrow	<i>Zonotrichia atricapilla</i>	Bruant à joues marron	Lark Sparrow	<i>Chondestes grammacus</i>

Nom vernaculaire		Nom scientifique	Nom vernaculaire		Nom scientifique
Français	Anglais		Français	Anglais	
Bruant à queue aigüe	Sharp-tailed Sparrow	<i>Ammodramus</i> <i>caudacutus</i>	Canard roux	Ruddy Duck	<i>Oxyura jamaicensis</i>
Bruant à ventre noir	Chestnut-collared Longspur	<i>Calcarius ornatus</i>	Canard souchet	Northern Shoveler	<i>Anas clypeata</i>
Bruant de Baird	Baird's Sparrow	<i>Ammodramus bairdii</i>	Chevalier aboyeur	Common Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>
Bruant de Bell	Sage Sparrow	<i>Amphispiza belli</i>	Huart à bec blanc	Yellow-billed Loon	<i>Gavia adamsii</i>
Bruant de Brewer	Brewer's Sparrow	<i>Spizella breweri</i>	Huart à collier	Common Loon	<i>Gavia immer</i>
Bruant de Cassin	Cassin's Sparrow	<i>Aimophila cassinii</i>	Huart à gorge rousse	Red-throated Loon	<i>Gavia stellata</i>
Bruant de Henslow	Henslow's Sparrow	<i>Ammodramus</i> <i>henslowii</i>	Huart arctique	Arctic Loon	<i>Gavia arctica</i>
Bruant de Le Conte	Le Conte's Sparrow	<i>Ammodramus</i> <i>lecontei</i>	Huart du Pacifique	Pacific Loon	<i>Gavia pacifica</i>
Bruant de Lincoln	Lincoln's Sparrow	<i>Melospiza lincolni</i>	Jaseur boréal	Bohemian Waxwing	<i>Bombycilla garrulus</i>
Bruant de Smith	Smith's Sparrow	<i>Calcarius pictus</i>	Jaseur des cèdres	Cedar Waxwing	<i>Bombycilla cedrorum</i>
Bruant des champs	Field Sparrow	<i>Spizella pusilla</i>	Mésange bicolore	Tufted Titmouse	<i>Parus bicolor</i>
Bruant des pinèdes	Bachman's Sparrow	<i>Aimophila aestivalis</i>	Mésange buissonnière	Bushtit	<i>Psaltirparus minimus</i>
Bruant des marais	Swamp Sparrow	<i>Melospiza georgiana</i>	Mésange lapone	Siberian Tit	<i>Parus cinctus</i>
Bruant des plaines	Clay-colored Sparrow	<i>Spizella pallida</i>	Moqueur des armoises	Sage Thrasher	<i>Oreoscoptes</i> <i>montanus</i>
Bruant des prés	Savannah Sparrow	<i>Passerculus</i> <i>sandwichensis</i>	Moqueur roux	Brown Thrasher	<i>Toxostoma rufum</i>
Bruant fauve	Fox Sparrow	<i>Passerella iliaca</i>	Moucherolle tchébec	Least Flycatcher	<i>Empidonax minimus</i>
Bruant hudsonien	American Tree Sparrow	<i>Spizella arborea</i>	Mouette rieuse	Common black- headed Gull	<i>Larus ridibundus</i>
Bruant lapon	Lapland Sparrow	<i>Calcarius lapponicus</i>	Pie bavarde	Black-billed Magpie	<i>Pica pica</i>
Bruant maritime	Seaside Sparrow	<i>Ammodramus</i> <i>maritimus</i>	Râle de Caroline	Sora	<i>Porzana carolina</i>
Bruant sauterelle	Grasshopper Sparrow	<i>Ammodramus</i> <i>savannarum</i>	Tourterelle rieuse	Ringed Turtle Dove	<i>Streptopelia risoria</i>
Canard arlequin	Harlequin Duck	<i>Histrionicus</i> <i>histrionicus</i>	Tyran mélancolique	Tropical Kingbird	<i>Tyrannus</i> <i>melancholicus</i>
Canard branchu	Wood Duck	<i>Aix sponsa</i>	Tyran tritri	Eastern Kingbird	<i>Tyrannus tyrannus</i>
Canard chipeau	Gadwall	<i>Anas strepera</i>			
Canard colvert	Mallard	<i>Anas platyrhynchos</i>			
Canard noir	American Black Duck	<i>Anas rubripes</i>			
Canard pilet	Northern Pintail	<i>Anas acuta</i>			

Une analyse plus poussée des noms — génériques ou spécifiques ou les deux — permet de constater que certains décrivent le comportement « vocal » ou général de l'oiseau et que d'autres sont le produit d'une dérivation verbale. Toutefois, le groupe le plus abondant est celui qui comprend les noms d'origine onomatopéique.

Tableau 4. Noms d'origine onomatopéique

Noms	Remarques	Noms	Remarques
Bécasseau cocorli	Se passe d'explication.	Corn Crake	Crake (XV ^e siècle) vient du vieux scandinave <i>kraka</i> , <i>krakr</i> , onomatopéique.
Canard kakawi	Kakawi : vieil indianisme onomatopéique qui remonte aux premiers temps de la colonie et décrit très bien l'appel de cet oiseau étonnamment bruyant au printemps.	Coulicou (Cuckoo)	Onomatopée du cri de l'oiseau qui en a inspiré le nom dans toutes les langues européennes.
Chats (prononcer « tchats »)	Ce nom serait apparu au XVIII ^e siècle et sa formation serait onomatopéique.	Courlis	Le cri de l'oiseau a inspiré le nom <i>courlieus</i> au XIII ^e siècle, d'où dérivent les noms vernaculaires <i>courlis</i> et <i>corlieu</i> .
Chickadee	Chickadee : américanisme vernaculaire de formation onomatopéique qui apparaît dans les textes au XIX ^e siècle.	Crow	Le nom vient du vieil anglais <i>crawe</i> , d'origine onomatopéique.
Chouette (Owl)	Chouette , vieux nom vernaculaire attesté au XII ^e siècle, est un diminutif de l'ancien français <i>choue</i> , tiré du latin : vulgaire <i>cawa</i> , et de formation onomatopéique selon le Robert (1966). Owl , aussi d'origine onomatopéique, s'apparente au vieil anglais <i>ule</i> et peut-être au latin <i>ulula</i> , voisin du verbe <i>ululare</i> (« ululer »).	Dickcissel (Dickcissel)	Dickcissel est un emprunt canadien-français à l'américain, d'origine onomatopéique.
Chuck-will's-widow	Nom purement onomatopéique décrivant la voix de l'oiseau, selon Bull et Farrand, Jr.	Dowitcher	Américanisme d'origine incertaine, probablement onomatopéique.
Common Poorwill	<i>Idem</i> .	Engoulevent bois-pourri (Whip-poor-will)	D'après le chant de l'oiseau.

Noms	Remarques	Noms	Remarques
Geai (Jay)	Écrit <i>gai</i> et <i>jai</i> au XII ^e siècle, le nom vient du bas latin <i>gaius</i> (V ^e s.) de formation onomatopéique ou venant du nom propre <i>Gaius</i> .	Phoebe	Voir <i>Moucherolle phébi</i> ci-dessus
Goose	Dérive du vieil anglais <i>gos, ges</i> , qui vient d'un nom germanique cousin du latin <i>anser</i> et dérivant de l'indo-européen <i>ghans</i> . L'origine première de ces noms serait onomatopéique.	Pioui (Pewee)	Le nom français de ces oiseaux est un canadianisme adapté de l'américain <i>pewee</i> de formation onomatopéique et écrit pour la première fois au début du XIX ^e siècle
Goglu (Bobolink)	Les noms français et anglais de cet oiseau néarctique sont onomatopéiques et d'origine vernaculaire. L'américanisme <i>Bobolink</i> viendrait de <i>Bob O'Lincoln, Boblincoln</i> .	Pipit (Pipit)	Au XVIII ^e siècle, l'anglais a emprunté au français le nom <i>pipit</i> , qui a été formé d'après le cri de ces oiseaux
Grue (Crane)	Les noms français et anglais auraient pour ancêtre lointain la racine onomatopéique indo-européenne <i>ger</i>	Pluvier kildir (Kildeer)	Kildeer est un américanisme onomatopéique daté du XVIII ^e siècle qui a inspiré le nom français.
Hibou (Owl)	Écrit sous diverses orthographes depuis son apparition au X ^e siècle, <i>hibou</i> est probablement onomatopéique.	Quail	Ce nom anglais est venu du français <i>caille</i> , d'origine onomatopéique, au XIV ^e siècle.
Kite	Selon l' <i>Oxford</i> (1966), <i>kite</i> vient du vieil anglais <i>cyta</i> , d'origine possiblement onomatopéique et correspondant à la racine <i>kuz</i> du haut allemand moyen appliquée au Hibou petit-duc.	Raven	Nom dérivé du vieil anglais <i>hraefn</i> , qui vient lui-même d'un nom germanique onomatopéique signifiant « croasser ».
Kittiwake	Ce nom, apparu au XVII ^e siècle (<i>Oxford</i> , 1966), est onomatopéique.	Screech-Owl	Voir <i>Hibous</i> (les).
Moucherolle phébi (Eastern Phoebe)	Spécifique adapté du latin <i>phoebe</i> ou du grec <i>phoibé</i> (« brillant »).	Swan	Swan est un terme de vieil anglais, dont l'origine se retrouve dans le germanique, qui serait en rapport avec le cri de ces oiseaux.
Moucherolle tchébec	Cet oiseau fait entendre d'incessants <i>tchébec</i> explosifs et secs (Cayouette et Grondin).	Tohi (Towhee)	Tohi est calqué sur l'américanisme <i>towhee</i> , onomatopée du cri du Tohi commun.
Northern Bobwhite	Bobwhite est un américanisme d'origine onomatopéique que l'on retrouve dans l'édition de 1864 du dictionnaire Webster.	Tyran tritri	Le chant de l'oiseau consiste en des <i>tri tri</i> forts, stridents et nerveux (Cayouette et Grondin).
		Veery	Américanisme onomatopéique créé au XIX ^e siècle.
		Willet	Autre américanisme onomatopéique datant du siècle dernier.
		Yellow-breasted Chat	Voir <i>Chats</i> .

Tableau 5. Noms fondés sur le comportement général lié à la voix

Noms	Remarques	Noms	Remarques
Bruant vespéral	Cet oiseau est ainsi nommé parce que son chant est plus fréquent, plus beau et plus soutenu au crépuscule (Cayouette et Grondin; Morency).	Northern Flicker	L'américanisme <i>flicker</i> (qui serait dû à Thoreau), peut être à la fois imitatif du cri de l'oiseau et inspiré de la façon dont il montre par intermittence ses parties dorées. (<i>To flicker</i> = briller par intermittence.)
Mésange	Mésange vient du vieux français <i>masenge</i> , qui dériverait de noms plus longs signifiant « chanteur de mai ».	Pie bavarde	Se passe d'explications.
Moqueur (Mockingbird)	On a donné ce nom à des oiseaux qui imitent les chants d'autres espèces (voir <i>Moqueur chat</i> , tableau 6).		

Tableau 6. Noms fondés sur le comportement « vocal »

Noms	Remarques	Noms	Remarques
Butor (Bittern)	Butor , attesté au XII ^e siècle, viendrait du latin <i>buto</i> et sa finale serait peut-être influencée par <i>taurus</i> (« taureau ») à cause du beuglement qu'émet le Butor étoilé d'Europe. <i>Bittern</i> , retrouvé à partir du XIV ^e siècle et écrit à l'origine <i>botor</i> , <i>bitoure</i> , <i>bittor</i> ou <i>bitter</i> , vient du français butor .	Oie rieuse	Se passe d'explications.
Canard siffleur d'Amérique (Eurasian Wigeon)	Il est intéressant de noter que l'épithète « siffleur » vient du bruit que font les ailes de l'oiseau en vol. La même remarque vaut pour <i>Wigeon</i> .	Oldsquaw	Américanisme qui a supplanté un synonyme américain attesté en 1634 : <i>Oldwife</i> (« vieille femme »), du cri plaintif de l'oiseau.
Chevalier aboyeur	Se passe d'explications.	Paruline polyglotte	Se passe d'explications.
Clapper Rail	Selon Bull et Farrand, Jr., le spécifique <i>clapper</i> vient du fait que l'oiseau émet des claquements retentissants.	Pluvier siffleur	Se passe d'explications.
Crécerelle d'Amérique	Écrit « cresserelle » au XIII ^e siècle, « cresselle » au XII ^e , le nom de l'oiseau serait élargi de <i>crécelle</i> : le cri de ce faucon ressemble en effet au bruit de l'instrument du même nom.	Swan	Terme de vieil anglais dont l'origine se retrouve dans le germanique. Ultimement, les noms anglais et français se retrouveraient dans la racine indo-européenne <i>swon</i> , <i>swen</i> qui a donné au sanscrit <i>svanas</i> (« bruit »). Le nom serait en rapport avec le cri de l'oiseau. Voir aussi <i>Mute Swan</i> ci-dessus.
Cygne siffleur	Se passe d'explications.	Tourterelle rieuse	Se passe d'explications.
Cygne trompette	<i>Idem</i>	Tourterelle triste	L'oiseau possède un chant triste et doux composé de <i>cou cou-cou</i> qui s'entendent à grande distance. (Cayouette et Grondin)
Faucon crécerelle	Voir <i>Crécerelle</i> d'Amérique.	Tyran mélancolique	Le spécifique a été choisi à cause de la tristesse et de la longueur du chant de l'oiseau.
Fulvous Whistling Duck	Se passe d'explications.	Viréo mélodieux	L'oiseau porte bien son nom car son chant, qui ne passe pas inaperçu, est tout à fait différent de celui des autres Viréos. Il se compose d'une tirade musicale ressemblant fort au chant du Roselin pourpré. (Cayouette et Grondin)
Laughing Gull (Mouette à tête noire)	<i>Idem</i> . Il convient de noter que la Mouette rieuse (<i>Larus ridibundus</i>) ne correspond pas à cette espèce, mais à <i>Common Black-headed Gull</i> .	Wandering Tattler	<i>Tattler</i> a pour origine l'appel rapide de l'oiseau.
Moqueur chat (Gray Catbird)	Les premières notes du chant de l'espèce imitent le miaulement du chat. Voir aussi Moqueurs (les), tableau 5.	Whimbrel	Vieux nom vernaculaire britannique qui date du XVI ^e siècle et combine le mot dialectal <i>whimp</i> , faisant allusion au faible cri de l'oiseau, et un suffixe peut-être diminutif.
Mouette rieuse	Se passe d'explications. Voir <i>Laughing Gull</i> ci-dessus.		
Mute Swan	Par sa composition, ce nom est l'image même d'un anachronisme : alors que le générique, <i>Swan</i> , est en rapport avec le cri de l'animal, le spécifique, <i>Mute</i> , a un sens tout à fait opposé au premier.		

Tableau 7. Noms dérivés d'un verbe

Noms	Remarques	Noms	Remarques
Booby	Vient de l'espagnol <i>bobo</i> , qui vient à son tour du latin <i>bulbus</i> : « qui bégale ».	Jaseur	Vient de « jaser ».
Bruant	Substantif participial de « bruire ».	Murre	Vient de <i>murmuring</i> .
Canard	Vient de « caner » (« caqueter »).	Pluvier	Nom formé à partir de « pleuvoir », qui vient du latin <i>plover</i> . Le cri des Pluviers annoncerait la pluie, selon une vieille croyance.
Huart	Vient de « huer ».	Râle (Rail)	Vient du latin <i>rascale</i> (« râcler »).
Hummingbird	Vient de <i>humming</i> (bourdonnement). À noter que le bruit est produit non pas vocalement, mais par le battement rapide des ailes de ces oiseaux.		

Conclusion

Les noms des espèces fondés sur le caractère vocal occupent une place importante dans la nomenclature des oiseaux du Canada, par rapport à celle qu'occupent les noms fondés sur l'habitat et les caractères morphologiques, par exemple.

En outre, dans presque la moitié des cas, les noms fondés sur le caractère vocal dans une des deux langues considérées le sont également dans l'autre. Dans les autres cas, les taxinomistes francophones ont choisi de se démarquer de leurs collègues de langue anglaise en nommant les espèces en fonction d'autres paramètres que la voix. Ils semblent donc avoir manifesté une certaine indépendance à cet égard, même si l'ornithologie est une science plus jeune au Canada français que dans les régions anglo-saxonnes d'Amérique du Nord, et malgré l'influence qu'exercent inévitablement les listes de noms

établies au Canada anglais et aux États-Unis.

Enfin, bien que l'onomatopée soit le principal outil de nominalisation, elle partage cette fonction avec des adjectifs qui décrivent un comportement général et des noms dérivés d'un verbe actif désignant une forme d'expression vocale.

Notes

1. Nous respectons ici la nomenclature établie par MM. Henri Ouellet et Michel Gosselin (« Les noms français des oiseaux d'Amérique du Nord », *Syllogeus* n° 43, Musée national des sciences naturelles, Ottawa, 1983).
2. Dans tout le texte, les noms ou parties de noms d'oiseaux liés au caractère vocal sont en caractères gras

Ouvrages consultés

Blain, P., *Étude comparative des noms français et anglais officiels des oiseaux d'Amérique du Nord* (mémoire de maîtrise), Université de Montréal, Montréal, janvier 1978.

Bull, J. et J. Farrand, Jr., *The Audubon Society Field Guide to North American Birds — Eastern Region*, Alfred A. Knopf, New York, 12^e ed., 1985

Cayouette, R. et J.-L. Grondin, *Les oiseaux du Québec*, Société zoologique de Québec, Orsainville 1977

Godfrey, W.E., *The Birds of Canada*, National Museums of Canada, Ottawa, 1^{re} ed., 1966

Godfrey, W.E., *Les oiseaux du Canada*, Musée national des sciences naturelles, Ottawa, 1^{re} éd 1966

Godfrey, W.E., *The Birds of Canada*, National Museums of Canada, Ottawa, 2nd ed., 1986

Morency, P., *Une journée chez les oiseaux*, Société zoologique de Québec, Orsainville (disque).

Webster, N., *Third New International Dictionary*, G & C. Merriam Co., Springfield (Mass.), 1981.

Remerciements

Nous remercions M. Philippe Blain qui a bien voulu mettre à notre disposition son mémoire de maîtrise (V. Ouvrages consultés) et réviser le présent article.

La terminologie des produits de la pêche au Québec

par Denise Campillo

L'importance du secteur des pêches ne cesse de croître au Québec comme au Canada dans son ensemble. La réglementation de cette évolution doit s'appuyer sur des textes, qui sont le fruit d'une collaboration entre les instances de normalisation, les gestionnaires des pêches et les langagiers.

C'est ainsi qu'existe au Québec, depuis 1979, un comité, mis sur pied par le Bureau de normalisation du Québec (BNQ), qui s'occupe de terminologie des produits de la pêche. Ce comité se compose de représentants du BNQ, du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ), de l'Office de la langue française (OLF) et du Secrétariat d'État du Canada (Traduction) et, à l'occasion, des industriels et des distributeurs. Il établit des listes de termes qui, après enquête publique, sont publiées sous forme de normes ou de fascicules de documentation par le BNQ, ou encore sous forme d'avis de recommandation dans la *Gazette officielle du Québec* par l'OLF (ces avis paraissent régulièrement dans l'*Actualité terminologique*; v. par exemple le vol. 20, n° 4, 1987).

Le Comité normalise essentiellement les noms des espèces commercialisées et la terminologie de la transformation.

Liste des normes publiées par le BNQ :

- | | |
|-------------------|---|
| NQ 8070-005/1986 | Pêches — Terminologie — Noms des espèces halieutiques à potentiel commercial au Québec (il s'agit d'une refonte de diverses normes antérieures) |
| BNQ 8070-035/1984 | Pêches — Terminologie — Noms des parties anatomiques commercialisables des produits de la pêche |
| BNQ 8070-070/1983 | Pêches — Terminologie — Farine de poisson |

D'autres normes sont en chantier et seront publiées sous peu :

- les suppléments 1 et 2 à la norme NQ 8070-005
- le surimi et les simili-fruits de mer
- le fumage et le saurissage
- le marinage.

Enfin, le BNQ publie également des fascicules de documentation et des normes à caractère technique, dont certains concernent le domaine des pêches : poisson frais, poisson séché et salé; qualité, emballage, entreposage, hygiène...

Pour obtenir les normes ou fascicules publiés, s'adresser au Bureau de normalisation du Québec, Ministère de l'Industrie et du Commerce, 50, rue Saint-Joseph est, Québec (Québec), G1K 3A5.

Pour avoir des renseignements sur les normes terminologiques en préparation, écrire à M. Gérald Boutin, conseiller en normalisation, à l'adresse ci-dessus.

Les XVes Jeux Olympiques d'hiver (2) (The XV Olympic Winter Games)

par Hélène Gélinas-Surprenant

Sport Discipline	Athletes Athlètes	Track Piste	Equipment Équipement	Events Épreuves
ice hockey, hockey (competition sport) hockey sur glace, hockey (sport de compétition)	hockey player, hockeyer joueur de hockey, hockeyeur 12 teams split in 2 pools of 6 teams each 12 équipes réparties en 2 poules de 6 équipes chacune	ice rink, rink patinoire	hockey stick and puck bâton de hockey et rondelle hockey skates patins de hockey hockey pants and sweater culotte et chandail de hockey protective helmet and face shield casque protecteur et visière protectrice	preliminary round ronde préliminaire finals round ronde des finales medal round ronde des médailles (each, a round robin) (chacune, disputée à la ronde)
[men only; hommes seulement]				
luge (competition sport) luge (sport de compétition)	luger lugeur, lugeuse top rider pilote hind rider assistant pilote, pilote en second	luge track, luge run piste de luge	luge having two single runners with attached steel blades luge munie de deux patins simples à semelle en acier weight vest veste lestée luge speed suit survêtement pour la luge ballast attached to the weight vest lest fixé à la veste nailed boots chaussures à clous bubble visor visière en forme de bulle	ladies' singles ladies' single seaters luge simple femmes men's singles men's single seaters luge simple hommes men's doubles men's double seaters luge double hommes
[singles: men and women simples : hommes et femmes; doubles: men only doubles : hommes seulement]				
bobsleigh (competition sport) bobsleigh (sport de compétition)	bobsledder bobeur, bobbieur team, crew, bobsledders équipe, équipage driver pilote brakeman freineur	bobsleigh track, bobsleigh run, bobs track, bob run piste de bobsleigh	bob, bobsled with two runners, one fixed (back) one movable (front) bobsleigh, bob muni de deux patins, un fixe (à l'arrière), un articulé (à l'avant) ballast fastened to the bob lest vissé à l'engin spiked boots chaussures à pointes protective helmet and safety goggles casque protecteur de protection et lunettes de sécurité, de protection	four man bobs(sleigh) bob à quatre two-man bobs(sleigh) bob à deux
[rien only; hommes seulement]				
alpine skiing (competition sport) ski alpin (sport de compétition)	alpine skier skieur alpin, skieuse de ski alpin downhiller descendeur, descendieuse slalomier slalomeur, slalomeuse	downhill, super giant slalom (Super G), giant slalom, slalom run piste de descente, de slalom super géant (de Super G), de slalom géant, de slalom	skis and (ski) bindings skis et fixations ski poles bâtons de ski gates (flags) along the run portes (drapeaux) le long du parcours direction flags (red and green on both sides of the course) fanions directionnels (rouges et verts, de chaque côté de la piste) protective helmet casque protecteur, de protection skin suit, stretch suit, speed suit combinaison mono-pièce ski goggles lunettes de ski	downhill (men's and ladies') descente (hommes et femmes) super giant slalom (Super G) (men's and ladies') slalom super géant (Super G) (hommes et femmes) giant slalom (men's and ladies') slalom géant (hommes et femmes) slalom (men's and ladies') slalom (hommes et femmes) combined (downhill and slalom) (men's and ladies') combiné (descente et slalom) (hommes et femmes)
[men & women; hommes et femmes]				

Sport Discipline	Athlètes Athlètes	Track Piste	Equipment Équipement	Events Épreuves
<i>cross-country skiing</i> (compétition sport) ski de fond (sport de compétition)	<i>cross-country skier</i> skieur de fond, fondeur; skieuse de fond, fondeuse	5-km, 10-km, 15-km, 20-km, 30-km and 50-km course parcours de 5 km, 10 km, 15 km, 20 km, 30 km et 50 km 5-km and 10-km relay course parcours de 5 km et de 10 km pour le relais	<i>cross-country (racing) skis and bindings</i> skis de fond (skis de course) et fixations <i>cross-country ski poles with canted baskets and adjustable pole straps</i> bâtons de ski de fond avec paniers inclinés et dragonnnes réglables <i>ski wax (in cans or tubes)</i> fart (en poussettes ou en tubes) <i>flagged or marked track with kilometre board or sign</i> piste jalonnée, balisée ou marquée au moyen de panneaux kilométriques <i>relay exchange or hand-over zone</i> zone de passage de(s) relais	<i>cross-country men's</i> 15 km, 30 km, 50 km and relay 4 x 10 km fond hommes 15 km, 30 km, 50 km et relais 4 x 10 km <i>cross-country ladies'</i> 5 km, 10 km, 20 km and relay 4 x 5 km fond femmes 5 km, 10 km, 20 km et relais 4 x 5 km
[men & women; hommes et femmes]				
<i>ski jumping</i> (compétition sport) saut à ski (sport de compétition)	<i>ski jumper</i> sauteur à ski	70-m jumping hill, 70-m hill tremplin de 70 m 90-m jumping hill, 90-m hill tremplin de 90 m	<i>jumping skis and bindings</i> skis de saut et fixations <i>crash or protective helmet</i> casque protecteur, de protection <i>safety goggles</i> lunettes de protection <i>distance markers (along the course)</i> marques de longueur(s) (le long de la piste) <i>judges' tower</i> tribune des juges, « tour des juges »	70-m ski jump saut (au) tremplin de 70 m 90-m ski jump saut (au) tremplin de 90 m 90-m ski jump — team event saut (au) tremplin de 90 m, épreuve par équipe
[men only; hommes seulement]				
<i>nordic combined</i> (ski jumping and cross-country skiing) (compétition sport) combiné nordique (saut à ski et ski de fond) (sport de compétition)	<i>combined ski jumper, combined jumper</i> sauteur à ski au combiné nordique, sauteur au combiné nordique <i>combined cross-country skier</i> skieur de fond au combiné nordique, fondeur au combiné nordique	70-m jumping hill, 70-m hill tremplin de 70 m 15-km cross-country course parcours de ski de fond de 15 km 10-km cross-country relay course parcours de ski de fond de 10 km pour le relais	<i>same as for ski jumping and cross-country skiing</i> même vocabulaire que pour le saut à ski et le ski de fond	<i>nordic combined, 70-m ski jump</i> combiné nordique, saut (au) tremplin de 70 m <i>nordic combined, 15-km cross-country</i> combiné nordique, fond 15 km <i>nordic combined, 70-m team ski jump</i> combiné nordique, saut (au) tremplin de 70 m, épreuve par équipe <i>nordic combined, 3 x 10 km team relay</i> <i>cross-country</i> combiné nordique (pour 3 relais) 3 x 10 km, épreuve par équipe
[men only; hommes seulement]				
<i>biathlon</i> (compétition sport) biathlon (sport de compétition)	<i>biathlete</i> biathlome, biathlète	10-km, 20-km course parcours de 10 km, 20 km 7.5-km relay course parcours de 7.5 km pour le relais 32-target firing range champ de tir de 32 postes ou cibles targets cibles penalty loop boucle de pénalité	<i>cross-country skis and poles</i> skis et bâtons de ski de fond <i>.22 calibre rimfire rifle</i> carabine de calibre .22 utilisant des cartouches à percussion annulaire <i>rounds, ammunition</i> cartouches, munitions <i>sling, shooting sling, gunstrap, carrying frame or harness</i> bretelle de portage, de transport ou de tir	10 km biathlon biathlon 10 km 20 km biathlon biathlon 20 km 4 x 7.5 km relay biathlon biathlon relais 4 x 7.5 km
[men only; hommes seulement]				
<i>figure skating</i> (compétition sport) patinage artistique (sport de compétition)	<i>figure skater</i> patineur de patinage artistique, patineuse de patinage artistique <i>singles skater</i> patineur(euse) en simples <i>pairs skater</i> patineur(euse) en couples <i>ice dancer</i> patineur(euse) en danse	ice surface surface glacée, de glace ice rink patinoire ice patch (for the compulsories) parcelle de glace (pour les imposées)	<i>figure skating skates</i> patins pour le patinage artistique <i>figure blades</i> lames pour les figures <i>dance blades</i> lames pour la danse	<i>singles, singles skating (men's and ladies')</i> simples, patinage artistique en simple, patinage artistique simples (hommes et femmes) <i>pairs, pairs skating</i> couples, patinage artistique en couple, patinage artistique couples <i>ice dancing</i> danse sur glace, patinage artistique danse
[men & women; hommes et femmes]				

Sport Discipline	Athletes Athlètes	Track Piste	Equipment Équipement	Events Épreuves
speed skating (competition sport) patinage de vitesse (sport de compétition)	speed skater patineur de vitesse	400-metre speed skating oval anneau de vitesse de 400 mètres double-lane track with inner and outer lanes and a crossover stretch piste à double couloir, un intérieur et un extérieur, avec croisement	Olympic style speed skating skates, speed skates patins de patinage de vitesse de style olympique skin suit, stretch suit combinaison mono-pièce ace hat, cap bonnet de course, bonnet cut-resistant gloves gants résistant aux coupures	speed skating men's 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 5 000 m, 10 000 m patinage de vitesse, 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 5 000 m, 10 000 m hommes speed skating ladies' 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m, 5 000 m patinage de vitesse, 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m, 5 000 m femmes
[men and women: hommes et femmes]				
curling (demonstration sport)	curler, curling player curleur, joueur de curling	curling rink, rink, sheet piste de curling, piste	curling rock or stone with handle pierre de curling avec poignée	men's and ladies' curling round robin tournament tournoi à la ronde hommes et femmes
curling (sport de démonstration)	joueuse de curling curling team or rink (4 players) équipe de curling (4 joueurs ou joueuses)	hacks appui-pied house, rings, target maison, cercles, cible keen or fast ice with pebbles glace rapide avec pitons	curling broom or brush balai ou brosse de curling curling shoes with a slider under the gliding foot and a rubber sole or grip under the trailing foot chaussures de curling avec glisseur sous le pied de glissage et semelle de caoutchouc ou train sous le pied qui traîne	men's and ladies' curling semi-finals curling, demi-finales, hommes et femmes men's and ladies' curling finals curling, finales, hommes et femmes
[men and women: hommes et femmes]				
freestyle skiing (demonstration event)	freestyler skieur, skieuse de ski acrobatique	aerial course or site parcours pour les sauts	ramp, ski jump, jump (4 types) rampin (4 genres)	freestyle, aerials (men and ladies) ski acrobatique, sauts (hommes et femmes)
ski acrobatique (épreuve de démonstration)	aerial, mogul or ballet skier skieur, skieuse de sauts, de ski sur bosses ou de ballet	moguls course or site parcours pour le ski sur bosses ballet course or site parcours de ballet, pour le ballet	floaters tremplin à sauts droits small kicker (front and back aerial manoeuvres) petit tremplin pour sauts périlleux (avant et arrière) medium kicker (front and back aerial manoeuvres) moyen tremplin pour sauts périlleux (avant et arrière) big kicker (back aerial manoeuvres) grand tremplin pour sauts périlleux (arrière) aerial, mogul or ballet skis skis pour les sauts, le ski sur bosses ou le ballet ski poles (moguls and ballet) bâtons de ski (bosses et ballet)	freestyle, moguls (men and ladies) ski acrobatique, bosses (hommes et femmes) freestyle, ballet (men and ladies) ski acrobatique, ballet (hommes et femmes)
[men and women: hommes et femmes]				
short track speed skating (demonstration event)	short track speed skater patineur de vitesse sur courte piste	111-metre speed skating oval track laid out on an ice hockey rink piste ovale de 111 mètres aménagée sur une patinoire de hockey	short track speed skating skates, known as "indoor speed skates" patins de patinage de vitesse sur courte piste, connus comme « patins de pati- nage (de vitesse) intérieur » skin suit, stretch suit combinaison mono-pièce ace hat, cap bonnet de course, bonnet cut-resistant gloves gants résistant aux coupures	short track speed skating, men's 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m, and 5 000 m relay patinage de vitesse sur courte piste, 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m hommes et relais 5 000 m hommes short track speed skating, ladies' 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m and 3 000 m relay patinage de vitesse sur courte piste, 500 m, 1 000 m, 1 500 m, 3 000 m femmes et relais 3 000 m femmes
[men and women: hommes et femmes]				

Sport Discipline	Athletes Athlètes	Track Piste	Equipment Équipement	Events Épreuves
disabled skiing (exhibitions) ski pour handicapés (démonstrations)	disabled skier skieur handicapé, skieuse handicapée blind cross-country skier (B1 classification) skieur(euse) de fond aveugle (catégorie B1) above-knee (AK) amputee slalomer, skier (LW2 classification) slalomeur(euse), skieur(euse) amputé(e) au-dessus du genou (catégorie LW2)	5-km course for blind cross-country skiers parcours de 5 km pour skieurs de fond aveugles modified giant slalom run or course piste de slalom géant modifié	cross-country skis and poles skis et bâtons de ski de fond guide (a person, one by skier) guide (une personne par skieur) slalom ski(s) ski(s) de slalom outriggers with stationary and movable connectors bâtons (de ski) d'appui ou d'appoint avec joints fixes et articulés skiing leg prothèse pour skier gates portes	cross country skiing for blind skiers 5 km ski de fond pour skieurs aveugles, 5 km modified giant slalom for above-the-knee amputees slalom géant modifié pour amputés au-dessus du genou
[men and women; hommes et femmes]				

Dinghy Sailing

par Linda Collier

The enjoyment of sailing is greatly improved, as any experienced **helmsman** (*barreur*) can attest, by a thorough knowledge of the terminology. With this article I hope to familiarize the reader with the French and English language of sailing pertaining specifically to the parts of the boat and the **rigging** (*gréement*).

Although the novice sailor readily understands that the « pointy end », that is, the forward part of the boat's hull is the **bow** (*avant*), he must also learn the meaning of other more mysterious sounding and colourful terms such as **boomvang** (*hale-bas de bôme*) and **gooseneck** (*vit-de-mulet*) before setting sail.

The **dinghy** (*dériveur*) consists first and foremost of a **hull** (*coque*) which is the shell of the sailboat without the **mast** (*mât*) or rigging. As the **skipper** (*barreur*) steps gingerly onto the **foredeck** (*pont avant*) and climbs into the boat, he reaches for the **centre-board** (*dérive*), a light moveable blade projecting through the bottom of the hull in the centre which pivots up and back into the **centreboard trunk** (*puits de dérivation*). Having lowered the centreboard to prevent the boat from sliding sideways, the skipper or **crew** (*équipier*) moves aft to the **transom** (*tableau*) on which the **rudder** (*gouvernail*) is mounted. This hinged rudder blade (*safran*) attached to the transom is used with the **tiller** (*barre*) or **tiller extension** (*allonge de barre*) to steer the boat.

The beginner soon becomes acquainted with the term **boom** (*bôme*), as he is usually the first to feel a throbbing pain on the side of the head as the boom whips across the boat to strike the unwary novice during an accidental gybe. Over the years this maneuver has instilled in new and experienced sailors alike a deep and lasting respect for the dreaded boom.

Before setting sail a crew must learn how to rig and to unrig a sailboat. Indeed, it is essential to the better enjoyment of this sport to point out to the **crew** (*équipage*) that the **forestay** (*étai avant*), a wire running from the upper part of the mast to the bow of the boat, supports the mast. A loose forestay or **shrouds** (*haubans*), wires which run from the top of the mast and are attached to the gunnel, can wreak havoc with a Sunday outing. Keeping the mast in an upright position (a most

desirable feature!) is one of the main functions of the forestay and of port and starboard shrouds.

Fastened to the shrouds are small pieces of yarn or ribbon called **telltals** (*faveurs*) which indicate wind action (if any) or apparent wind direction. The importance of telltals soon becomes clear even to a beginner, for a misread telltale can quickly lead to an accidental gybe and/or a capsized.

When rigging a sloop, the crew releases the jib halyard shackle and attaches the **tack** (*point d'amure*) of the **jib** (*foc*) with the tack shackle. The crew then shackles the **halyard** (*drisse*) to the **head** (*point de drisse*) of the sail and hoists the jib by pulling on the **jib halyard** (*drisse de foc*). The **jib sheets** (*écoutes de foc*) pass through the port and starboard **fairleads** (*filoirs*) on the **buoyancy** or **flotation tanks** (*caissons étanches*) near the foredeck. A figure of **eight knot** (*nœud en huit*) is tied at the ends of the jib sheets which are used by the crew to trim the sails.

With the jib hoisted, the crew finds the main halyard shackle and fastens it to the head of the **mainsail** (*grand-voile*) and begins to feed the **bolt rope** (*ralingue*) of the sail into the mast **slot** or **groove** (*gorge*). With the **foot** (*bordure*) of the mainsail in the boom sail slot and the **battens** (*lattes*) inserted in the **pockets** (*goussets*) of the sail, the crew grasps the knotted end of the **main halyard** (*drisse de grand-voile*) and **hoists** (*hisser*) the sail while keeping an eye out for the **black bands** (*marque noire*) at the top of the mast indicating the highest point to which the mainsail should be raised. The crew then secures the main halyard, tightens the gooseneck, the outhaul and the boomvang, a rope which runs from the boom to the bottom of the mast and which prevents the boom from lifting.

After hoisting both sails, the crew moves aft to attach the rudder to the transom and inserts the tiller into the rudder head. The skipper checks the rigging, inspects the **hiking straps** (*sangles de rappel*), the **automatic bailer** (*vide-vite*) and other equipment on board and explains to the crew before leaving the dock the procedure to be followed during a capsized.

List of sailing terms

automatic bailer — vide-vite
bailer — écope
batten — latte
batten pocket — gousset de latte
black band — marque noire
block — poulie
bolt rope — ralingue
boom — bôme
boomvang; kicking strap — hale-bas (de bôme)
bow — avant
buoyancy tank; flotation tank — caisson étanche
centreboard — dérive
centreboard trunk — puits (de dérivation)
cleat — taquet
clew — point d'écoute
crew — équipage
crew (member) — équipier
deck — pont
dinghy — dériveur
fairlead — filoir (d'écoute)
figure of eight knot — nœud en huit
flotation tank; buoyancy tank — caisson étanche
foot — bordure
foredeck — pont avant
forestay — étai avant
gooseneck — vit-de-mulet
groove; sail slot — gorge
halyard — drisse
head — point de drisse
headboard — tête
helmsman; skipper — barreur
hiking straps — sangles de rappel
hoist (to) — hisser
hull — coque
jib — foc
jib halyard — drisse de foc
jibsheet — écoute de foc
leech — chute
luff — envergure
main halyard — drisse de grand-voile
mainsail — grand-voile
mainsheet — écoute de grand-voile
mast — mât
mast head — tête du mât
mast step — emplanture
mast tangs — capelages
painter — amarre
rudder — gouvernail
rudder blade — safran
running rigging — gréement courant
sail slot; groove — gorge
shackle — manille
shroud — hauban
skipper — barreur
spreader — barre de flèche
standing rigging — gréement dormant
stem — étrave
stern — arrière

tack — point d'amure
telltale — faveur
thwart — banc
tiller — barre
tiller extension — allonge de barre
transom — tableau
traveller — barre d'écoute
turnbuckle — ridoir
window — fenêtre

Bibliography

Conway, Brian, Ross Misner and Peter Wood
Sailing. Ottawa, Ont.: Ottawa Civil Service Recreational Association, 1975, 92 p

Griffin, Donald M. *The CYA Learn-To-Sail Manual*
 Ottawa, Ont.: Canadian Yachting Association, 1974, 76 p

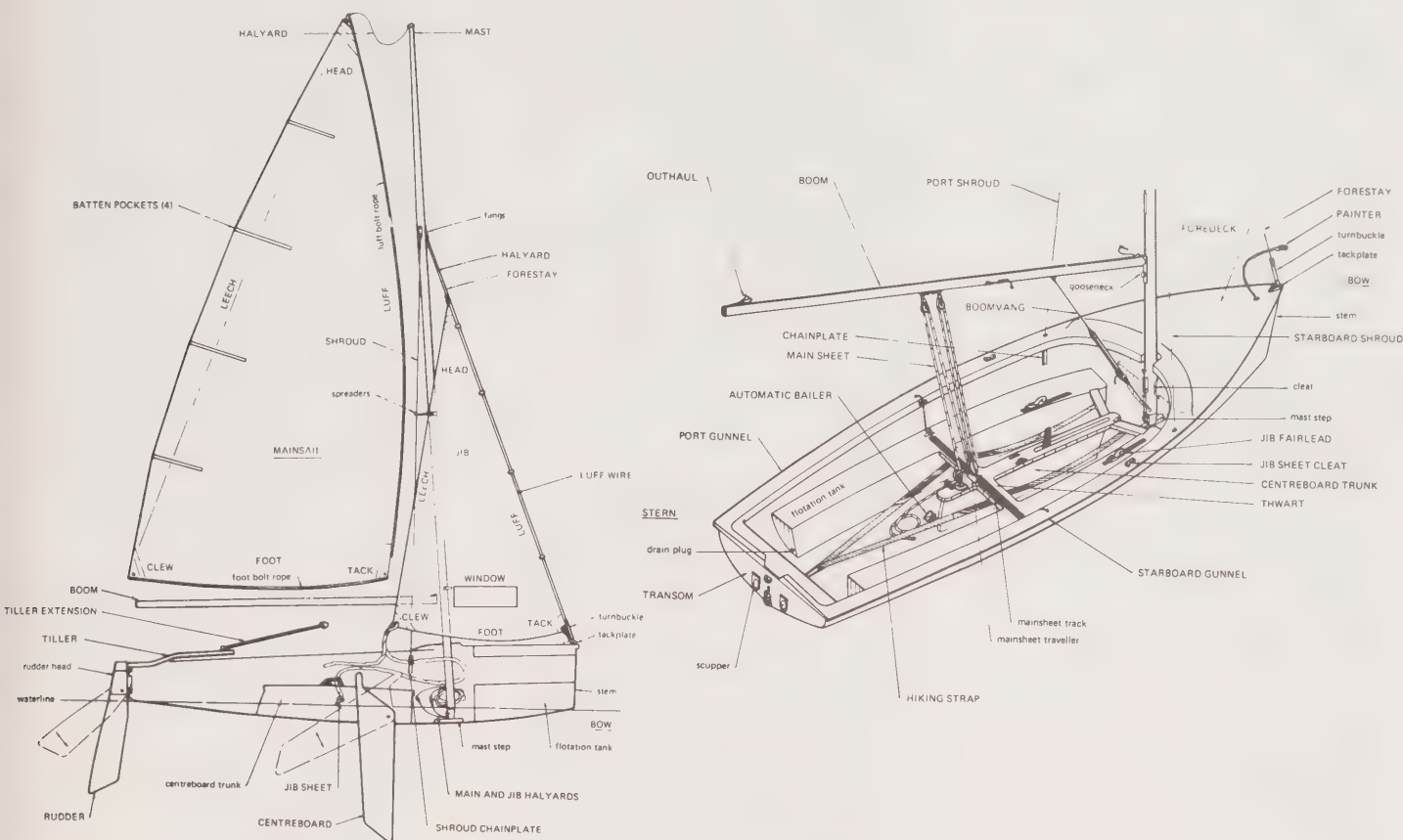
Griffin, Donald M. *L'Apprentissage de la voile*.
 Ottawa, Ont.: Fédération canadienne de yachting,

1974, 76 p

Ratcliff, Ronald E. *English-French Dictionary of Naval Terminology*. Paris: Technique et Documentation (Lavoisier), 1983, 154 p

Régie de la langue française. *Lexique de la voile*
 L'Éditeur officiel du Québec, 1976, 44 p

Rosselot, Bernard. *Vocabulaire maritime*. Paris: Editions du Pen Duick, 1980, 95 p



Lexique anglais-français du canot-camping

par Paul-André Légraré

backpaddling — rétropulsion
backwater (syn. eddy) — contre-courant
bail (to) — écopier
bailer (syn. scoop) — écope
beam — largeur
beaver dam — barrage de castor
blackfly — mouche noire
blade (of paddle) — pale
boil — champignon (résurgence en surface d'un courant sous-marin).
Antonyme : marmite)
boil — remous
boulder — rocher
bow (of canoe) — proue
bow draw — appel sur l'avant

bow paddler — équipier avant
bow pry — écart sur l'avant
bow seat — banc avant; siège avant
brace — appui
broadside (to) — se faire prendre en cravate; faire une cravate; cravater
campsite — emplacement de camping
canoe — canot; canoë
canoe (to) — canoter; faire du canot; faire du canoë
canoe-camping — canot-camping
canoe-camping club — club de canot-camping
canoe pack — sac de portage
canoeing — canotage
canoeist — canoteur; adepte du canot;

canoëiste
capsize (to) — chavirer; dessaler
capsizing — chavirage; dessalage
channel — passe
clear rapid — rapide franc
cook kit (syn. cookset) — popote
cooking utensils — articles de cuisine
crossbow draw — appel débordé
downstream V — V aval
draft — tirant d'eau
draw stroke — appel
draw (to) — faire l'appel
drop — seuil
eddy — contre-courant
eddy out — reprise de courant
eddy turn — arrêt contre-courant

electrical storm — orage
fast water — courant rapide
ferry — bac
first aid kit — trousse de premiers soins
flotation bag — sac de pointe
flotation chamber — caisson
free-board — franc-bord
gale — coup de vent; tempête
gale-force wind — grand (coup de) vent; vent fort
gradient — pente
grip — olive
gunwale; var. orthogr. gunnel — plat-bord; bord
gust of wind — rafale
haystack — vague pyramidale; vague déferlante
high brace — appui en suspension
Indian stroke — coup indien
insect repellent — insectifuge
J stroke — coup en J
keel — quille
kitchen-utensils; kitchenware — batterie de cuisine
knee cushion; knee pad; knee rest — cale-genoux; genouillères; repose-genoux
kneeling pad — agenouilloir
lean — gîte
lean (to) — gîter
leaned canoe — canot gîté
ledge — seuil rocheux; saillant
lee-side — côté sous le vent
life jacket; life vest — gilet de sauvetage; veste de sécurité
lift-over — désigne le fait de soulever le canot pour franchir un obstacle (p. ex. un barrage de castor)
line (to) — haler; cordeller
lining (syn. tracking) — (faire de) la cordelle; halage
low brace — appui en poussée
low water — eau basse
moose — orignal
mosquito — maringouin; moustique
« no-see-ums » — brûlots
organization meeting (prior to departure) — réunion pré départ
pack (syn. canoe pack) — sac de portage
paddle — aviron; pagaie
paddle (to) — avironner; payer
paddler — avironneur; payeur
paddling stroke — coup d'aviron; coup de pagaie
painter — bosse (c.-à-d. corde fixée à l'amorce de bosse); corde de halage
park fees — droits d'accès
partner (in a double canoe) — coéquipier
poison ivy — herbe à puce; sumac vénéneux
portage (to) — porter
portage path — sentier de portage

portaging yoke — joug de portage
pot set (syn. cookset) — popote
power blade (syn. power face) — face propulsive
power turn — virage en puissance
pry stroke — écart
pry (to) — faire l'écart
rack — portant (pour désigner le support de rangement des embarcations)
raingear — imperméable
rapids — rapides
reading of the rapids — lecture des rapides
rock garden (syn. graveyard) — passage manœuvrier
rocks — roches; rochers
roof rack — portant
rough water — eau agitée
run — descente
running of rapids — descente des rapides
runout (syn. pool) — planiol
scoop (syn. bailer) — écope
scoop (to) (syn. to bail) — écoper
scouting — reconnaissance
sculling — godille
sculling draw — appel latéral en godille
seat — banc; siège
shallow — peu profond; bas de fond
shallow water — eau peu profonde
shallows — (le) maigre
shoot the rapids (to) — sauter les rapides
sideslip — déplacement latéral
skunk — mouffette; bête puante
sleeping bag — sac de couchage
solo canoeing — (faire du) canot en solo
souse hole — rouleau à rappel
spare paddle — aviron de secours; pagaie de secours
spray cover — toile de pontage; jupette
spray deck — jupette
squall — coup de vent; bourrasque; rafale; front orageux
steering stroke — manœuvre de redressement
stern — poupe
stern draw — appel sur l'arrière
stern paddler — équipier arrière
stern pry — écart sur l'arrière
stern seat — banc arrière; siège arrière
stern wave — sillage
still water — eau calme
storm — tempête
stroke — coup d'aviron; coup de pagaie
sunscreen (suntan) lotion or cream — lotion ou crème solaire
swamp — marais; marécage; bas-fond
swamp (to) — sombrer; (se) remplir

d'eau
sweep; sweep stroke — propulsion circulaire
tarp — bâche
tent — tente
T-grip — olive en T
throat (neck) of paddle — collet
thwart — barrot
tip (of paddle) — embout
topographical map — carte topographique
tracking (syn. lining) — halage
trim (of canoe) — assiette (du canot)
trip; outing — excursion
tumblehome — bouchain
tumpline; tump strap — courroie de tête; courroie frontale
upstream V — V amont
wade (to) — marcher dans l'eau
wading — action de marcher dans l'eau
water bottle — gourde
waterfall — chute
whirlpool — marmite; tourbillon
whitecaps — vagues à tête (ou à crête) d'écume; vagues aux crêtes frangées d'écume; moutons
whitewater — eau vive; bouillonnement
whitewater canoe — canot d'eau vive
whitewater canoeing — (faire du) canot en eau vive; descente de rapides en canot
whitewater paddler — payeur d'eau vive
whitewater river — rivière sportive
wind-bound — retenu par des vents contraires; retardé par le vent
wind-swept — balayé par les vents; exposé aux vents; venteux
windy — venteux
wipeout — dessalage
yoke — joug

Bibliographie

Gilles Fortin, *Guide des rivières sportives au Québec*, Éditions Marcel Broquet, 1980

Fédération québécoise du canot-camping inc. : diverses brochures

Lexique de l'aviron, Régie de la langue française, 1976

Bill Mason, *Path of the Paddle*, Van Nostrand Reinhold Ltd, Toronto, 1980

Bill Mason, *L'aviron qui nous mène*, (Traduction de Monique Bourdon et Pierre Bérubé), Éditions Marcel Broquet, 1980.

Robert Douglas Mead, *The Canoeer's Bible*, Doubleday & Company, 1976.

Alain Thériault, *Canotage et canot-camping*, Éditions du jour, Montréal, 1974.

Bill Riviere, *Pole, Paddle and Portage*, Van Nostrand Reinhold Co., 1969

Bill Riviere, *Backcountry Camping*, Doubleday, 1971

Le « découronnement » du Canada : lèse-majesté ou non?

par Cyrille Goulet, c.r.¹

On rencontre souvent des textes qui rendent *Crown* par **État** plutôt que par **Couronne**, sous prétexte, sans doute, que celle-ci n'est que le symbole de celui-là.

Le *Guide canadien de rédaction législative française*², par exemple, formule le vœu que « la substitution d'État à Couronne (quand on rend "*Crown*" *corporation* par société « d'État »³) ne constitue pas, il faut l'espérer, un cas de lèse-majesté, mais la simple consécration législative d'un syntagme fort courant ».

Selon Patrice Garant⁴ cependant, « la littérature juridique sur les fondements mêmes de notre droit public est relativement peu abondante. Rares sont les auteurs qui se sont penchés sur l'étude du statut juridique de l'Administration *gouvernementale** ou de la *couronne** (*sic*) en sa capacité exécutive, pour employer une expression consacrée »⁵.

Précisons d'abord que, d'après cet auteur, « on peut définir la **couronne** comme l'institution qui est investie de l'ensemble des droits et pouvoirs que possède le souverain et qu'il exerce par le canal de l'action collective ou individuelle de ses ministres ou de ses fonctionnaires »⁶.

Opposons ensuite la notion d'**État**, soit, « du point de vue juridique : personne morale titulaire de la souveraineté; dans un sens plus étroit et concret : ensemble des organes politiques, des gouvernants, par opposition aux gouvernés », selon Raymond Guillien et Jean Vincent⁷.

Notons en passant que le souverain, qui possède l'ensemble des droits et des pouvoirs selon Garant, est nécessairement une *personne physique*, au contraire de l'État, du point du vue juridique.

Il est facile de monter en épingle les affirmations, que l'on trouve aussi chez Garant, à l'effet que **Couronne** équivaut à **gouvernement** ou **État**, mais il faut souligner que celles-ci s'accompagnent d'avertissements signalant que cela est vrai « à toute fin pratique » quand cette réserve n'est pas sous-entendue pour le lecteur averti.

Personne ne saurait nier, justifications à l'appui, qu'au Canada, monarchie constitutionnelle⁸ jusqu'à nouvel ordre, « il est juste de parler des **biens de la Couronne** puisqu'elle *seule** est investie du titre (*sic*) de propriété sur les biens publics au Canada », comme le dit René Dussault⁹.

Celui-ci traite de « l'État », des « biens de l'État », des « meubles (et des biens) appartenant à l'État », ainsi que des « biens acquis de l'État », mais il traite également des « biens de la Couronne », comme nous venons de le voir, et du *dominium*** qui relie le domaine à la Couronne¹⁰; il cite aussi plusieurs passages d'un texte de Jules Brière¹¹, qui fait état des « biens de la Couronne »¹², des « biens du domaine de la Couronne »¹³ et des « biens dont la Couronne est propriétaire »¹⁴.

Il le faut bien : comme le dit Garant¹⁵, en renvoyant à la thèse de doctorat déposée en 1965 à l'Université de Montréal par Y. Ouellette (« Responsabilité extra-contractuelle de l'État fédéral au Canada »), « la notion d'État est inconnue en droit public *anglais** » et cet aphorisme est tout aussi vrai au Canada, comme au Québec, vu le dualisme juridique de cette province depuis la Conquête.

Garant reconnaît d'ailleurs explicitement que « pour nous, le gouvernement du Québec, c'est la **couronne*** » et « le gouvernement tire son autorité de la **couronne*** »¹⁶.

Rendre *Crown* par **État**, plutôt que par **Couronne**, c'est donc masquer la réalité monarchique qui prévaut au Canada et au Québec sur le plan juridique; c'est lui donner un visage *républicain* sans changer pour autant son régime constitutionnel.

Notes

* Le souligné est de moi

** Souligné dans le texte

1 Conseil de la Reine. — L'Assemblée législative de l'Ontario adoptera peut-être bientôt, avec ma bénédiction, une loi abolissant ce titre honorifique, pour ce qui est des membres du barreau du Haut-Canada, dont je suis; on me pardonnera par conséquent d'arborer mon « c.r. » une dernière fois, peut-être... Vu le sujet, soit la Couronne, symbole de *Sa Majesté*!

2 éd. perm., 1984, ministère de la Justice, Canada, Ottawa

3. Soit dit en passant, je privilégie **corporation de la Couronne**.

4. avocat, professeur à la faculté de droit de l'Université Laval, à Québec

5 *Droit administratif*, 2^e éd., 1985, Les Éditions Yvon Blais Inc., Montréal, p. 26

6. p. 29.

7. *Lexique de termes juridiques*, 1981, Dalloz, Paris, p. 188

8. *Essais sur la Constitution*, Gérald A. Beaudoin, 1979, Éditions de l'Université d'Ottawa, Ottawa, p. 93

9. *Traité de droit administratif canadien et québécois*, 1974, Les presses de l'Université Laval, Québec, t. 1., p. 480, n° 87.

10 p. 474.

11. « La dualité domaniale au Québec », in *Droit administratif canadien et québécois*, 1969, sous la direction de Raoul P. Barbe, Éditions de l'Université d'Ottawa, p. 313

12. *op. cit.* n. 9, t. 1, p. 467

13. *ibidem*, p. 468 et 475

14. *ibid.*, p. 470

15 *op cit* n 5 p 30

16 *ibid*

Mots de tête

« Un tapis rouge qui vire au bleu »

Le tapis rouge pour nos cœurs.
(Paule La Roche, *le Droit*, 8.11.86)

Un ancien premier ministre du Québec, Maurice Duplessis pour ne pas le nommer, prenait un malin plaisir à rappeler à ses « chers électeurs zé électrices » — surtout à l'approche des élections — que le ciel était bleu, et l'enfer, rouge. S'il revenait parmi nous aujourd'hui, il se réjouirait de voir que le rouge se porte beaucoup moins bien depuis quelques années. Et que le bleu gagne du terrain partout. (Allez donc savoir pourquoi...)

Malgré la désaffection dont le rouge fait les frais, les anglophones, même au-delà du 49^e parallèle, continuent de dérouler le *red carpet* chaque fois qu'un dignitaire se pointe. Comme quoi il est des choses qu'un gouvernement — fût-il conservateur, bleu et plein de bonne volonté — ne saurait changer.

Si l'on en croit les dictionnaires bilingues, cette coutume serait inconnue du monde francophone. (Pourtant, au dernier sommet de la Francophonie...)

À *carpet*, le Harrap écrit : « *to lay down the red carpet for someone, to give someone the red carpet treatment* — recevoir quelqu'un avec la croix et la bannière*, avec tous les égards possibles ». Le *Harrap's Slang and Colloquialisms* (1980) ajoute : « faire les honneurs à quelqu'un, mettre les petits plats dans les grands ». Et le Robert-Collins complète : « recevoir quelqu'un en grande pompe, se mettre en frais pour recevoir quelqu'un ». La dernière édition donne un ajout : « *red-carpet treatment* — accueil princier, somptueux ».

(On pourrait multiplier les variantes, mais je me contenterai de celle-ci : « accueillir (quelqu'un) avec tous les honneurs »¹. À vous d'en trouver d'autres.)

À l'exception de la première (« la croix et la bannière ») et de la quatrième (« les petits plats dans les grands »), les traductions proposées ont toutes un défaut, elles ne font pas image. À tort ou à raison, lorsqu'on traduit une expression figurée par une paraphrase, on a souvent l'impression de voler le lecteur, pour ainsi dire, de ne pas lui en donner pour son argent.

Ce n'est pas le cas de la traduction suivante. À propos de son arrivée en

prison, Brendan Behan écrit :

*I didn't expect anyone to lay down a red carpet for me...*²

Le traducteur a eu la main heureuse :

(...) je savais (qu'ils) n'allaient pas me faire mener la vie de château.³

Vous conviendrez que c'est bien trouvé. Mais ce ne sont pas tous les traducteurs qui se donnent autant de mal.

Nous autres, on est au dortoir mais, pour toi, on déroule le tapis rouge.⁴

Soyons indulgents, ce n'est que la traduction d'un roman policier. Mais les auteurs de « polars » l'emploient aussi.

Picard sortit par la grande porte.
Sans honneur ni tapis rouge...⁵

Bof, même Demouzon peut avoir des moments d'égarement. À plus forte raison, les journalistes. Toujours à la course, jamais le temps de réfléchir, et encore moins de se relire, rien d'étonnant à ce qu'ils écrivent :

(...) un véritable tapis rouge a été déroulé pour accueillir Saint-Gobain.⁶

Il faut dire, à sa décharge, qu'il s'agit d'un chroniqueur boursier.

Mais lorsqu'un bon journaliste, et qui connaît bien sa langue, emboîte le pas, on est en droit de s'interroger.

En novembre, les sandinistes avaient déroulé le tapis rouge pour M. Rivera.⁷

L'expression serait-elle entrée dans la langue? Il semble bien que oui. On la trouve dans la dernière édition du *Harrap Slang* (1984). Vous me direz que c'est un dictionnaire bilingue, que les lexico-graphes se laissent parfois prendre au piège de la traduction littérale. Je vous le concède. Et pourtant, Alain Rey l'enregistre aussi :

Dérouler le tapis rouge (devant quelqu'un) — « lui réserver un accueil chaleureux, empressé »**. On déroule le tapis rouge devant un invité officiel prestigieux, la couleur rouge étant ici le symbole des solennités.⁸

J'attendais avec impatience la parution du dernier tome du GDEL, espérant y trouver une nouvelle preuve de la consécration de cet usage, mais la locution n'y est pas. Qu'à cela ne tienne, puisque *le Grand Robert* la donne :

** Deux autres variantes à ajouter à votre liste.

par Frédérin Leroux fils

Dérouler le tapis rouge pour quelqu'un — recevoir quelqu'un avec tous les honneurs.

Avec, à l'appui, un exemple de nul autre que Malraux (*Antimémoires*).

Quant au dictionnaire-qui-sème-à-tout-vent, et qui récolte aussi large, il n'hésite pas à « dérouler le tapis rouge », malgré la réserve de son grand frère. *Le Petit Robert*, de son côté, n'a pas cru bon de suivre l'exemple du grand, mais ce n'est qu'une question de temps à mon avis. La prochaine édition, peut-être... Les paris sont ouverts.

Pour ma part, la prochaine fois que ma belle-mère nous rendra visite, je me ferai un plaisir de dérouler le tapis rouge devant elle. Ou mieux encore, pour bien la mettre à son aise, je « sortirai l'argenterie ».

Cette expression ne figure dans aucun dictionnaire (sauf erreur), mais je la trouve parfaite. S'agit-il d'un québécisme? Je l'ignore. Mais je la connais-sais. Je remercie Lysiane Gagnon de me l'avoir rappelée :

Fallait-il sortir l'argenterie sous prétexte que Hyundai pourrait avoir un effet d'entraînement?⁹

Qu'en pensez-vous? C'est court, c'est imagé, et bien de chez nous (jusqu'à preuve du contraire). Que voulez-vous de plus?

P.S. : Vous pensiez sans doute que je plaisantais au sujet du bleu qui dame le pion au rouge. Pas du tout. J'ai lu dans la publicité d'un certain Palais des Congrès qu'on y déroule le tapis bleu pour vous accueillir. (Si j'étais vous, j'en profiterais avant les prochaines élections.)

Notes

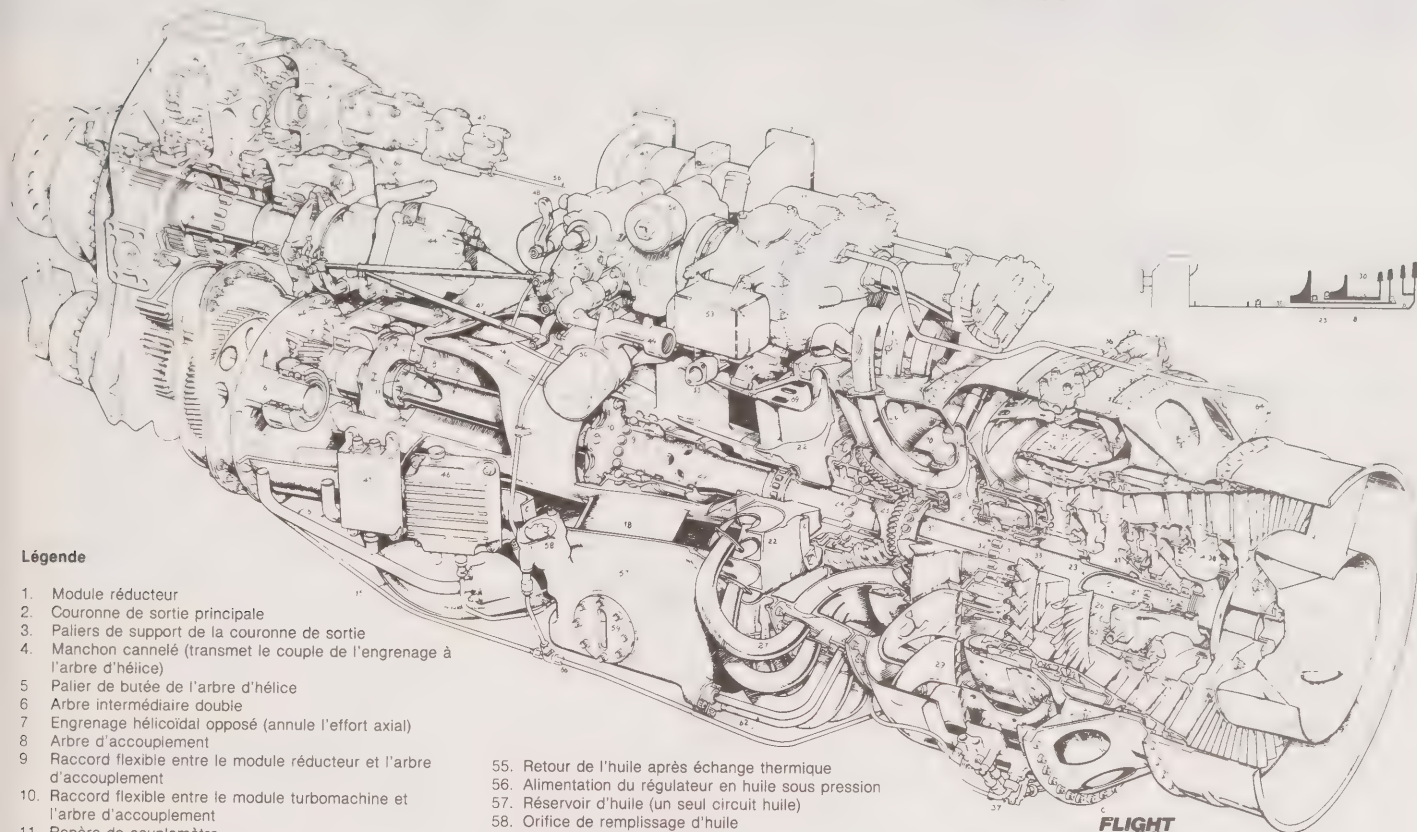
1. Michel Tatu, *le Monde*, 14.8.83.
2. Brendan Behan, *Borstal Boy*, Gorki Books, 1961, p. 71.
3. *Id.*, *Un peuple partisan*, Gallimard, 1960, p. 72. (Traduction de Roger Giroux)
4. Lee Dunn, *I.R.A.-cible*, Gallimard, Série noire, 1981, p. 62. (Traduction de Michel Deutsch)
5. Demouzon, *Section Rouge de l'Espoir*, Flammarion, 1979, p. 129.
6. André Dessot, *le Monde*, 24.11.86.
7. Marcel Niedergang, *ibid.*, 16.2.85.
8. Alain Rey et Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, les Usuels du Robert, 1984.
9. Lysiane Gagnon, *la Presse*, 21.11.85.

* L'expression semble vieillie dans ce sens.

Écorché d'un turbopropulseur

Cutaway of a turboprop

Pratt & Whitney
Canada
PW100



Légende

1. Module réducteur
2. Couronne de sortie principale
3. Paliers de support de la couronne de sortie
4. Manchon cannelé (transmet le couple de l'engrenage à l'arbre d'hélice)
5. Palier de butée de l'arbre d'hélice
6. Arbre intermédiaire double
7. Engrenage hélicoïdal opposé (annule l'effort axial)
8. Arbre d'accouplement
9. Raccord flexible entre le module réducteur et l'arbre d'accouplement
10. Raccord flexible entre le module turbomachine et l'arbre d'accouplement
11. Repère de couplemètre
12. Manchon du repère de couplemètre
13. Capteur de couplemètre
14. Carter structural d'entrée d'air
15. Entrée d'air (séparation par inertie)
16. Arbre de sortie accessoires
17. Boîtier d'accessoires
18. Cadre-support principal
19. Palier de butée (n° 1) de l'arbre d'accouplement
20. Joints
21. Joint labyrinthe
22. Compresseur BP
23. Arbre BP
24. Palier de butée (n° 3) de l'arbre BP
25. Palier à rouleaux (n° 6) de l'arbre BP
26. Turbine BP monoétage
27. Canal de refoulement entre les compresseurs BP et HP
28. Compresseur HP
29. Tube diffuseur
30. Arbre HP
31. Palier de butée (n° 4) de l'arbre HP
32. Palier à rouleaux (n° 5) de l'arbre HP
33. Turbine HP monoétage, ailettes refroidies à l'air
34. Chambre de combustion annulaire à flux inversé
35. Injecteurs carburant (14)
36. Rampe d'injection carburant
37. Allumeur
38. Turbine de travail biétage, entraînant l'hélice
39. Palier à rouleaux (n° 7) de la turbine de sortie
40. Régulateur de sur vitesse et pompe auxiliaire
41. Prise d'entraînement de la pompe hydraulique
42. Pignon fou de l'engrenage principal à denture droite (pour l'alternateur et la pompe hydraulique)
43. Génératrice démarreur (entraîne l'arbre HP)
44. Régulateur d'hélice
45. Unité de traitement des signaux de couple
46. Régulateur carburant électronique
47. Coupe-feu et régulateur d'hélice (liaison cellule)
48. Réglage de puissance et plage bêta (liaison cellule)
49. Arrivée carburant BP
50. Filtre carburant BP
51. Pompe carburant BP
52. Filtre carburant HP
53. Réchauffeur carburant (échangeur thermique huile/carburant)
54. Passage de l'huile chaude vers l'échangeur

55. Retour de l'huile après échange thermique
56. Alimentation du régulateur en huile sous pression
57. Réservoir d'huile (un seul circuit huile)
58. Orifice de remplissage d'huile
59. Hublot de niveau d'huile
60. Arrivée d'huile du réducteur
61. Récupération d'huile du réducteur
62. Conduites de récupération d'huile pour paliers n° 3, n° 4 et n° 5
63. Conduite d'arrivée d'huile aux paliers n° 6 et n° 7
64. Conduite de mise à l'air libre pour paliers n° 6 et n° 7
65. Thermosondes
66. Drains de fluides
67. Frein d'hélice (en option)
68. Bossage de montage
69. Orifice de prélèvement carénage
70. Prise d'air de ventilation BP
71. Conduite d'air de refroidissement de la génératrice démarreur

Key

1. Reduction gearbox module
2. Bull gear
3. Bull gear support bearings
4. Splined sleeve (transmits torque from gear to propeller shaft)
5. Propeller shaft thrust-bearing
6. Twin layshafts
7. Opposed double helical gear (cancels thrust)
8. Engine output-shaft
9. Output-shaft to gearbox flexible joint
10. Output-shaft to engine flexible joint
11. Torquemeter strobe
12. Torquemeter strobe sleeve
13. Torquemeter pick-off
14. Structural intake-casing
15. Air intake (designed for particle separation)
16. Accessory output-shaft
17. Accessory gearbox
18. Main support frame
19. Output-shaft thrust-bearing (No. 1)
20. Seals
21. Labyrinth seal
22. LP compressor
23. LP shaft
24. LP shaft thrust-bearing (No. 3)
25. LP shaft roller-bearing (No. 6)
26. Single-stage LP turbine
27. Delivery ducts between LP and HP compressor

28. HP compressor
29. Fish tail
30. HP shaft
31. HP shaft thrust-bearing (No. 4)
32. HP shaft roller-bearing (No. 5)
33. Single-stage HP turbine, air-cooled blades
34. Annular reverse-flow combustion chamber
35. Fuel injection nozzles (14)
36. Fuel manifold
37. Igniter
38. Two-stage power turbine (driving propeller)
39. Output turbine roller bearing (No. 7)
40. Overspeed governor and auxiliary pump
41. Hydraulic pump pad
42. Idler drive from main spur gear (for alternator and hydraulic pump)
43. Starter/generator (spins HP shaft)
44. Propeller control unit
45. Torque signal conditioning unit
46. Electronic fuel control unit
47. Fuel cut-off and propeller governing (pilot input)
48. Power and Beta scheduling (pilot input)
49. LP fuel inlet
50. LP fuel filter
51. Fuel pump
52. HP fuel filter
53. Fuel heater (oil/fuel heat exchanger)
54. Oil to heat exchanger
55. Oil from heat exchanger
56. Intake-pressure supply to governor
57. Oil tank (single oil system)
58. Oil filler port
59. Oil-contents window
60. Reduction gearbox oil-feed
61. Reduction gearbox oil-scavenge
62. Bearing scavenge lines (Nos. 3, 4 and 5)
63. Oil feed to bearings (Nos. 6 and 7)
64. Vent line to bearings (Nos. 6 and 7)
65. Temperature probes
66. Fluid drains
67. Propeller brake (optional)
68. Mounting pad
69. Shroud bleed port
70. LP bleed-air tap
71. Starter/generator cooling air duct

Reproduit avec l'aimable permission du Service du traduction de Pratt & Whitney Canada.

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1988

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro: Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$10.95 —
Other countries: \$13
Per issue: Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

©Minister of Supply and Services Canada 1988

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout PROBLÈME D'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) les membres du Bureau des traductions sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Direction de la promotion et des serv. à la clientèle, Dir. génér. de la Terminologie et des Serv. linguistiques. Tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275.
 - b) les abonnés qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau des traductions.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :
Denise McClelland
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction de la promotion et des services à la clientèle
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en anglais comme en français, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur numéro de téléphone dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. All queries regarding delays, changes of address, missing or damaged issues and so on should be directed as follows:
 - a) All members of the Translation Bureau should refer to their section clerk, who will if necessary contact Publication Services, Promotion and Client Services Directorate, Terminology and Linguistic Services Branch ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) Subscribers having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured section) should contact the Centre ((819) 997-2560); the Translation Bureau is not responsible for accounts or circulation.
2. Manuscripts as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:
Denise McClelland
Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934.

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any submitted articles.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

Nos collaborateurs du mois/This month's contributors:

Francine Amyot-McFern, terminologue, Divis. Montréal-Québec, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Denise Campillo, traductrice, Sect. Environnement, Dir. des services du Québec, Bureau des traductions;

Linda Collier, terminologist, Central Divis., Terminology Directorate, Translation Bureau;

Jean Darbelnet, professeur émérite, Département de langues et linguistique, Faculté des lettres, Université Laval, Québec;

Serge Gagné, traducteur, Sect. Environnement, Dir. des services du Québec, Bureau des traductions;

Hélène Gélinas-Surprenant, terminologue, Div. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Cyrille Goulet, juriste terminologue, Div. centrale, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions;

Paul-André Légaré, réviseur, Sect. Finances-Conseil du Trésor, Bureau des traductions;

Frédérin Leroux, fils, directeur, DSTMSec. d'État, Bureau des traductions;

Service de traduction, Pratt & Whitney Canada, Montréal.

CHI
55210
- A17

QUALITÉ LINGUISTIQUE

Bulletin du
Bureau des traductions
Volume 21, n° 4
1988

TERMINOLOGY UPDATE



Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 21, No. 4
1988



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Siglaison et créativité lexicale en intelligence artificielle

par Silvia Pavel

Lorsque Louise de Vilmorin écrit dans son *Alphabet des aveux* :

ABI ABI
G AC CD ME OBE
E WQ REV FUI

pour dire :

« Abbaye, abbaye,
J'ai assez cédé, aimé, obéi
Et double vécu et rêvé et fui »

(A. Debyser 1986 : 85)

le murmure de l'aveu est suggéré par un procédé d'encryptage textuel qui, épellation et majuscules à part, se rapproche de l'écriture arabe plus que de la siglaison. Car l'écriture arabe habituelle ne retient des mots que les contours syllabiques, tandis que dans les langues romanes, slaves et germaniques, la siglaison consiste à réduire des mots et des syntagmes aux éléments initiaux de leurs composants. C'est un procédé de création lexicale, économique et productif (Calvet 1980) qui se retrouve tant en langue courante (RSVP) qu'en langue de spécialité (maser), et autant en langue écrite qu'en langue parlée.

Dans le domaine de l'informatique, par exemple, le nombre et la fréquence d'emploi des sigles ont rendu nécessaire l'ajout d'une section sigles-appellations à la fin des monographies et des dictionnaires récents. De nos jours, les dictionnaires de sigles et les bases de données-appellations sont devenus tout aussi indispensables au terminologue comparatiste et au traducteur spécialisé que les encyclopédies et les vocabulaires technoscientifiques.

Dans cette prolifération du sigle, certains décèlent des tendances à contenir sinon à combattre. La pratique de la siglaison dans des spécialités d'avant-

garde comme l'informatique et l'intelligence artificielle nous semble présenter toutefois un intérêt linguistique et terminologique suffisant pour qu'on en parle dans le contexte de la créativité lexicale dans les langues de spécialité.

Caractéristiques générales du sigle

Rappelons que le français distingue le sigle épilé (ED — expert du domaine) de l'acronyme — sigle prononcé en un mot (CAO — conception assistée par ordinateur) tandis que l'anglais désigne les deux types de sigles « letter-reciting » et « letter-sounding » par le mot « acronym » (Kreidler 1979). La siglaison peut être intégrale, c'est-à-dire retenir les lettres ou syllabes initiales de tous les mots pleins d'un syntagme (SIAD — système interactif d'aide à la décision), ou partielle (poset — *partially ordered set*). Les mots vides n'en sont pas toujours exclus : DDL — degré de liberté et DL coexistent en synonymes; AKO link signifie A-Kind-Of link.

À l'intérieur de la phrase, le sigle peut se substituer aux unités lexicales de toutes les catégories grammaticales. En langue de spécialité, il reste souvent invariable et forme relativement peu de dérivés autres qu'adjectivaux. Ses dérivés nominaux et verbaux prolifèrent surtout en langue courante (George 1977) : CEGEP — cégépien; STQ — estécois; ENA — énarque; HLM — HLMiser, etc.

Sur le plan lexical, les cas d'homonymie sont rares : en français, PAO renvoie à « programmation assistée par ordinateur » et à « publication assistée par ordinateur »; RAM remplace « robot autonome multitâches » en robotique et « registre d'adresse mémoire » en infor-

Page

Siglaison et créativité lexicale en intelligence artificielle

par Silvia Pavel

1

Le traducteur francophone devant les faits prosodiques de l'anglais (2)

par Paul Jinot

4

Law Office

par Serge Lortie

9

Le Canton de Berne fait ses classes en terminologie

par Françoise Parc

10

Colloque Terminologie et industries de la langue

10

Moteurs et autres engins

par le Service de traduction de
Pratt & Whitney Canada

10

Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française

(Gazette officielle du Québec,
des 26 juillet 1986, 27 juin, 4 juillet
et 26 septembre 1987)

14

Le coin des publications / Publications in Review

*Vocabulaire du discours médical :
structure, fonctionnement,
apprentissage*

18

La rédaction : relève/Terminology Update has a new editor

19

Erratum

"Piecemeal"

20

matique où l'on connaît aussi l'emprunt RAM (*random access memory*). L'emploi en contextes situationnels différents conjure la confusion. Le sigle est le synonyme paronymique de son syntagme-source (Kocoureck 1982 : 141). Certains sigles (radar, laser) sont mieux connus que leurs syntagmes explicatifs et passent en langue courante en dépit de leur caractère transitoire et plutôt cryptique : le nom de marque Fiat provient d'un sigle signifiant « fabrique italienne d'automobiles à Turin ».

Sur le plan sémantique, le sigle s'inscrit dans la catégorie des appellations monoréférentielles, entre celle des noms propres et celle des descriptions définies (« *noun-phrases that identify some specific individual or class of individuals not only by naming it — as proper names do — but also by providing the hearer/reader with a description of it sufficiently detailed in the particular context of utterance, to distinguish it from all other individuals in the universe of discourse* » — Lyons 1977 vol. I : 179). Ainsi que Searle (1969 : 81) le faisait remarquer, cette catégorie « *shades off into definite descriptions at one end and proper names at the other* ».

Quelques caractéristiques de la siglaison IA

En effet, tout comme les noms propres, certains sigles-IA ne se traduisent pas. D'autres sont identiques en plusieurs langues : MAIA est formé sur « machine pour applications de l'intelligence artificielle » en français et *machine for artificial intelligence applications* en anglais. Mentionnons dans la première catégorie RTN (*Recursive Transition Network*) et INKA (*Interactive Knowledge Acquisition*) System, repris en français dans des constructions appositives : réseau RTN, réseau de transition récursif RTN, et système INKA.

Le sigle participe ainsi à la création syntagmatique : langage C, grammaire Pop-11, algorithme PMPM (*Parallel Marker Propagation Machine*) et système intelligent CAO-VLSI où CAO est traduit, mais VLSI ne l'est pas.

Les noms des langages IA les plus répandus — LISP (*LIST Processor*) créé par le mathématicien John McCarthy et PROLOG (*PROgrammation LOGique*) inventé en France par Alain Colmerauer — sont des sigles assimilés à plus d'un titre au nom propre. On remarque de prime abord l'intégration phonique : prononciation en un mot. Quant à la graphie en majuscules séparées par des points, elle a déjà cédé la place à celle du nom propre (Lisp, Prolog) selon des tendances observées il y a quinze ans

dans l'usage administratif (Unesco, Onu) et qui seraient des conséquences directes du traitement informatique de texte (D. Gehenot 1975 : 283). Les dialectes LISP subissent à leur tour des transformations similaires : MACLISP, FRANZLISP et LELISP acquièrent la graphie MacLisp, FranzLisp et Le-Lisp par analogie avec des éléments anthroponymiques tels la particule Mac, le prénom Franz du compositeur Liszt et l'article défini « le ». À noter la précaution architecturale qui préserve les distinctions entre nom de marque et nom propre : graphie en un seul mot et insertion du trait d'union entre l'article et le nom. D'autres sigles forment des composés (microProlog, Turbo-Basic, Turbo-C, Turbo-Prolog, CAO-VLSI) et même des mots-valises : CAO-PAO devient CPAO ou Cpao (conception et production assistées par ordinateur), et POPLOG est une variante Prolog du langage POP, lui-même créé par l'abréviation du nom de son auteur R. Popplestone.

Enfin, LISP et PROLOG sont assimilés au nom propre servant de base de dérivation. Le paradigme d'adjectivation NP + (*ile*) en qui a déjà donné « grammaire chomskienne », « algèbre booléenne », etc., transforme les syntagmes « syntaxes PROLOG » et « dialectes LISP » en « syntaxes prologiennes » et « dialectes lispiciens » où, en plus de la dérivation par suffixation entraînant l'accord en nombre et en genre, l'on constate la disparition de la majuscule et la chute du sigle dans le domaine public du nom commun, tout comme radar, laser et fiat : les adjectifs « lispicien » et « prologien » sont nominalisés par dérivation impropre avec le sens « concepteur de programme » LISP ou PROLOG.

Motivation du sigle IA

Plus le syntagme descriptif auquel la siglaison se substitue est long, plus la siglaison permet de gagner en concision et en maniabilité ce que l'on a perdu en transparence motivationnelle. Or la motivation — capacité de l'unité lexicale à suggérer les éléments du contenu par ses éléments formels — est un aspect essentiel des terminologies techno-scientifiques. Elle découle de l'intellectualisation des langues de spécialité (Kocoureck 1982 : 151) et gouverne la dénomination des concepts nouveaux. Les éléments constitutifs d'un terme bien formé renvoient aux traits intrinsèques (forme, matériau, couleur, dimension) ou tout au moins extrinsèques (destination, provenance) de l'objet désigné. Toute typologie des motivations reflète ainsi en miroir une typologie de la formation lexicale (phonique, graphique, morphologique,

syntagmatique et sémantique). Rien d'étonnant dès lors à ce qu'une communauté scientifique dédiée précisément à l'étude de l'intelligence, du langage et du savoir humains s'ingénie à combler les lacunes motivationnelles d'un élément terminologique omniprésent dans la communication spécialisée.

La créativité lexicale de la siglaison nous semble surgir, en l'occurrence, d'une espèce de fusion néologique de la forme et du sens : des procédés terminogènes figuratifs effectuent, sur le plan du contenu sémantique, des opérations parallèles à celle de la siglaison sur le plan formel.

C'est ainsi par métonymie (rapport de contiguïté) que la Communauté Européenne adoptait récemment le sigle BRAIN pour un programme de recherches neuroinformatiques sur le fonctionnement du cerveau humain et la création d'ordinateurs cognitifs pour la résolution de problèmes orientée-tâches (« Basic Research in Adaptive Intelligence and Neurocomputing », *Europe*, janvier 1988 : 47). C'est aussi par métonymie que R. Schank (1984 : 160) choisissait le sigle CYRUS pour un de ses programmes IA : « *CYRUS stands for Computerized Yale Reasoning and Understanding System. It compiled a professional and personal history of Cyrus Vance. We knew the name had to be CYRUS — it was just a question of figuring out what CYRUS could be an acronym for* ». Ici le sigle n'est plus formé à partir d'un syntagme explicatif mais inversement, c'est le syntagme qui se construit sur un sigle « prédestiné ». Il y a quelques années, ce procédé était spécifique du discours politique et publicitaire (F. Rodriguez Gonzales 1983 : 209). Il est possible qu'il se soit introduit en IA par le biais des produits, commercialisés ou non, tels les langages de programmation et les systèmes experts, mais il est certain que ce procédé dénominationnel est devenu très productif. Les exemples abondent en français aussi :

SAGESSE, nom-sigle d'un didacticiel intelligent créé en Belgique, signifie Système Adaptatif et Génératif d'Enseignement de la Statistique en Sciences de l'Éducation. Le projet LOUPE (Logiciels-Outils pour l'Enseignement), lancé récemment à Montréal, vise la création d'environnements d'apprentissage intelligents. La compagnie canadienne Logiciels Machina Sapiens développe un système d'enseignement du français écrit dont le nom SCARABEE est le sigle d'un syntagme complexe construit par rime et assonance (Système de Conception Assistée de Récits d'Aventure dans le But d'Enseigner l'Écriture). Et l'université française de Clermont II trouve au Cid de Corneille une application pédagogique aux mathématiques en le transformant en sigle CID (Création Interactive de

Didacticiels).

Le terme « intelligentsIA » par lequel la communauté IA francophone se plaît à se désigner constitue un autre exemple intéressant de fusion néologique. Graphiquement, le sigle IA se superpose à la terminaison homonyme d'un nom emprunté au russe et désignant les intellectuels d'un pays quelconque. Phoniquement, la nouvelle création se distingue par une prononciation hybride, mi-mot (intelligents) mi-sigle épilé (IA). Ces particularités formelles suggèrent l'appartenance des intellectuels ayant l'intellect comme objet d'étude, au groupe social qui se sert de l'intellect comme moyen de production principal. Les valeurs connotative, dénotative et mnémonique résultant de la fusion sigle/ synecdoque donnent à cette création lexicale un avantage net sur le syntagme « communauté IA » (*AI people*).

En faisant appel à l'héritage culturel commun sans céder aux pressions de nivellement linguistique, le créateur du sigle facilite autant la compréhension que la mémorisation et l'utilisation internationale de sa création. Le langage informatique PASCAL inventé par Nicklaus Worth nous semble illustrer en précurseur cette tendance dénominative de la terminologie IA.

Dans certains cas, la motivation symbolique provient d'une astuce traductionnelle. En 1984, un document officiel de la CEE annonçait : « Le 28 février dernier, la Communauté européenne a formellement approuvé le programme ESPRIT — Programme européen de recherche et développement dans le domaine des technologies de l'information » (CEE-38F-1984). En y regardant de près, on constate que les initiales du syntagme descriptif ne correspondent pas au sigle ESPRIT, pourtant bien français. Le texte anglais nous éclaire : « *The European Strategic Programme for Research and development in Information Technology — ESPRIT — was formally approved by the European Community...* » (CEE-38E-1984).

Un autre procédé figuratif — la personnification — peut fournir la motivation nécessaire. Les sigles de nombreux programmes et activités IA renvoient à des noms propres ou à des diminutifs courants : BORIS, CATIA, NOAH, MARGIE, PAM, SAM, SOPHIE. En français, les graphies nom propre abondent : Alice, Ada, Esope, Tina, etc. Mais Ada, Margie, Maia, Catia, etc. s'accordent au masculin d'un antécédent fantôme : programme, langage, système.

À la limite, on se contente du nom évocateur sans plus recourir au sigle, ni au syntagme descriptif. Dans les années soixante, Joseph Weizenbaum baptisait du nom ELIZA toute une famille de programmes de dialogue homme-machine

en langage naturel. Il expliquait ainsi le choix de cette métaphore anthropomorphique : « *The name was chosen to emphasize that its language abilities may be continually improved by a 'teacher'. Like the Eliza of Pygmalion fame, it can be made to appear even more civilized...* » (Suchman 1987 : 22). Un débogueur* automatique de programmes Pascal a été appelé PROUST parce que, selon ses auteurs, il est « à la recherche d'erreurs perdues » (*remembrance of blunders past*). Un autre programme, qui applique PROUST à la statistique, s'appelle GIDE. On retiendra ailleurs l'allusion synecdotique généralisante des appellations EXPERT, PROSPECTOR ou INTERNIST, ainsi que le rapport d'inclusion particularisant entre les lois de Francis Bacon et celles que le système expert BACON s'emploie à redécouvrir, ou l'analogie entre l'exploit du constructeur légendaire du labyrinthe de Crète et le dédale d'instructions mises en oeuvre par le système DEDALUS pour la synthèse de programmes IA.

Sous l'effet de l'interaction appellation-nom propre-description définitive, l'immotivation du sigle se dissout littéralement dans la synecdoque — le procédé figuratif qui lui ressemble le plus, dans l'anthropomorphisme métaphorique du nom propre, ou dans la transparence descriptive de la métonymie.

Niveau de langue et siglaison

La distinction écrit/parlé concerne les types de réalisation du langage plus que les niveaux de langue : on peut écrire en argot et discourir savamment tout comme on peut écrire une langue soignée et en parler une variante relâchée. Le même locuteur peut passer d'un type à l'autre selon les circonstances de la communication.

La distinction langue courante/langue de spécialité ne joue pas non plus un rôle décisif dans la délimitation des niveaux de langue : qu'elle soit vue comme une extension de la langue courante ou comme une réduction de celle-ci, la langue de spécialité polarise ses niveaux en standard/non standard ou conventionnel/non conventionnel tout comme la langue courante. La spécificité d'un niveau de langue nous semble ressortir des fonctions de l'acte de parole, de l'usage des moyens choisis pour les remplir (créativité lexicale comprise) et, accessoirement, du degré d'écart par rapport à un système de formes.

Ainsi, la fonction principale de la langue de spécialité standard est dénotative (transmission du savoir), ce qui n'empêche pas un certain penchant pour la connotation méliorative. En siglaison IA, la prépondérance du sigle nominal et l'anthropomorphisme des appellations contribuent à rehausser la valeur connotative méliorative des sigles. L'argot professionnel, dont la fonction de communication est autrement expressive, recherche par contre l'imprévisibilité ludique à effet mnémotechnique. Par écrit, la siglaison d'expressions usuelles et de phrases elliptiques du genre RAS (rien à signaler), NPPS (ne passera pas la semaine), ou KISS (*Keep it simple, stupid*) apparaît souvent dans la messagerie électronique multipoint reliant divers laboratoires de recherche aux États-Unis (G.L. Steele 1983) : BCNU (*Be seeing you*), RUTHERE? (*are you there?*), CUL (*see you later*), GA (*go ahead*), etc. Dans la conversation, les sigles d'instructions LISP deviennent des verbes et acquièrent des sens figurés, d'une irrévérence tout argotique. Ainsi TERPRI (*terminate a print line*) devient *to terpri* — « laisser tomber et passer au suivant »; JRST (*jump and restore flags*), prononcé *to jurst*, prend le sens de « passer du coq à l'âne à un rythme effréné »; l'instruction d'insertion d'octets, DPB (*deposit byte*), devient une invitation à s'asseoir dans un espace exigu « *dipib yourself there* »; le sigle épilé GC (*garbage collection*) désignant une technique de recyclage de la mémoire est lui aussi verbalisé avec le sens de « nettoyer à fond », ex. « *I'll GC my desk now* ». Notons par ailleurs l'origine argotique de « *garbage collector* » synonyme du terme standard « *reclaimer* » qu'il remplace de plus en plus sur son propre terrain. La siglaison argotique IA partage ici la préférence de la langue courante pour les dérivés verbaux et celle de tout argot pour l'hyperbole.

L'argotier s'inquiète peu des règles de siglaison et se plaît à bouleverser les relations conceptuelles établies au niveau de la langue standard : le syntagme « *nonexistent memory* » — réponse de l'ordinateur lorsqu'on essaie d'accéder à sa mémoire par une adresse non enregistrée — désigne une des tentatives d'accès englobées dans le générique « *illegal memory reference* ». L'argot crée respectivement le sigle NXM où X n'est qu'une initiale phonique de « *existent* », et l'apocope multiple « *ill mem ref* », peu orthodoxe puisqu'elle est écrite en trois mots au lieu d'un seul, et prononcée en deux. Qui plus est, ces deux créations argotiques sont employées à bon escient comme synonymes de « blanc », « trou

* Vient de (*to*) *debug*, « mettre au point ». (N.D.L.R.)

de mémoire (humaine) ». Ironie de l'emploi figuratif multiple : le mot « mémoire », qui suggère métaphoriquement la capacité quasi humaine de l'ordinateur à enregistrer les données, était passé de la langue courante à la terminologie informatique à cause de sa connotation méliorative. L'argot IA nous le renvoie, diminué et méconnaissable, sous les lambeaux de « *nonexistent* » et « *illegal* », pour signaler les défaillances de la mémoire humaine.

À en juger d'après la richesse des argots français consignés par A. Rey et J. Cellard dans le *Dictionnaire du français non conventionnel*, l'argot IA devrait se démarquer du discours conventionnel par la spécificité de ses créations autant que le « *AI slang* » s'écarte de l'anglais standard. Mais, en ce moment, il est difficile d'en avoir la certitude car l'étude comparative des procédés terminogènes du technolècte IA se heurte, pour ainsi dire, à un véritable barrage de NXM français.

Pour déconcertant qu'il soit, le fait a néanmoins ceci de positif qu'il confirme la nécessité de diversifier les enquêtes sociolinguistiques (J.-P. Goudaillier 1987 : 361) de façon à enregistrer, en plus de l'usage terminologique standard, celui des argots professionnels dans les technosciences de pointe. Les relevés d'usage serviront moins de modèles de créativité que de moyens de mieux comprendre la dynamique néologique à tous les niveaux linguistiques d'une spé-

cialité, telle que saisie sur le vif, dans les comportements et les attitudes des locuteurs francophones.

On dit que la langue de la jeunesse peut être plus représentative de l'avenir d'une langue que celle des parents ou grands-parents. De même, l'usage linguistique des technosciences émergentes pourrait s'avérer, dans l'avenir, représentatif des langues de spécialité.

Bibliographie

- Ancil, H. 1980. « Le sigle et la langue des robots » in *Carrefour des affaires sociales*, vol. 2, n° 4, p. 38-39.
- Calvet, L.-Y. 1980. *Les sigles*, coll. « Que sais-je? », n° 1811, Paris, PUF, 123 p.
- CCE-38 F/CCE-38E 1984. « Projet de décision adoptant le programme ESPRIT », La Commission des Communautés européennes, Bruxelles/« Draft decision adopting ESPRIT », Commission of the European Communities, Brussels.
- Cellard, J. et Rey, A. 1980. *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 900 p.
- Clas, A. 1980. « De la formation de mots nouveaux » in *Meta*, vol. 25, n° 3, p. 345-347.
- Debyser, A. 1986. « Sigles et logos : des initiales qui font des mots » in *Le Français dans le monde*, n° 205, nov.-déc. 1986, p. 83-85.
- Devereux, R. 1984. « Shortenings, Blends and Acronyms » in *Word Ways*, 1984, Vol. 17, No. 4, p. 210-215.
- Falardeau, C. 1980. « Faût-il se resigler? » in *Antennes*, n° 17, p. 54-55.
- Gehenet, D. 1975. « Le sigle — aperçu linguistique » in *Meta*, vol. 20, n° 4, p. 271-307.
- Genette, G. 1970. « La rhétorique restreinte » in *Communications*, n° 16, p. 158-172.

George, K.E.M. 1977. « La siglaison et les dérivés de sigles en français contemporain » in *Le Français Moderne*, vol. 15, n° 1, p. 33-42.

Goudaillier, J.-P. 1987. « De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie », in *Meta*, vol. 32, n° 3, p. 361-365.

Kocourek, R. 1982. *La langue française de la technique et de la science*, Paris, La Documentation Française, Wiesbaden : O. Brandstetter Verlag, 234 p.

Kreidler, Ch. W. 1979. « Creating New Words by Shortening » in *Journal of English Linguistics*, Vol. 13, March, p. 24-36.

Kurokhina, G.N. 1982. « Nekotorye zakonomernosti rasstanovki udareniya v russkikh initials'nykh abreviaturakh (Quelques modèles d'accentuation des sigles en russe) » in *Vestnik Moskovskogo Universiteta*, Filologiya, vol. 37, n° 9-3, p. 41-50.

Lyons, Y. 1977. *Semantics*, 2 vols., London, Cambridge University Press.

Rodriguez Gonzales, F. 1983. « On the Coining of Acronyms by Homonymy » in *Anglo-American Studies*, Vol. 3, No. 2, p. 209-221.

Schank, R. and P.G. Childers 1984. *The Cognitive Computer: On Language, Learning and Artificial Intelligence*. Reading, Mass., Addison-Wesley Publ. Co., 268 p.

Searle, J.R. 1969. *Speech Acts*, London, Cambridge University Press.

Steele, G.L. 1983. *The Hacker's Dictionary: A Guide to the World of Computer Wizards*, New York: Harper & Row, 139 p.

Suchman, L. 1987. *Plans and Situated Actions*, London, Cambridge University Press.

Zugun, P. 1985. « Definitia compunerii » (Une définition de la composition) in *Limba romana*, vol. 34, n° 3, p. 256-258.

« News of the EC — Science and Technology » in *Europe*, Magazine of the European Community, No. 273, January-February 1988, Washington, DC.

Le traducteur francophone devant les faits prosodiques de l'anglais (2)*

par Paul Jinot

L'anglais exploite énergiquement un procédé de renforcement qui met en œuvre l'élément rythmique exclusivement : ce procédé consiste à associer deux termes sémantiquement connexes (synonymes, antonymes complémentaires...) de même facture prosodique, généralement monosyllabiques ou, au maximum, bisyllabiques l'un comme l'autre, dans un liant de mots outils atones, afin de donner à l'idée à exprimer un « poids » phonétique/graphique supplémentaire. Il s'agit vraisemblablement d'une motivation du même ordre que celle qui pousse le français à renforcer ses fins de phrases — par l'inversion, par la transposition (...*what the President said* = ... la déclaration

du Président)¹, par la substitution d'équivalents phonétiquement « lourds » (« d'avantage », ou, « à tout le moins », dans la langue parlée) à des lexèmes jugés trop ténus (« plus »), ou autres techniques mentionnées par J.-P. Vinay et J. Darbelnet :

La position finale absolue est certainement privilégiée en français du point de vue stylistique : on y trouve de préférence des mots forts, noms, verbes, adjectifs, plus rarement adverbess [...]

De plus, on remarque que ces mots sont en général étoffés, et comportent au moins deux syllabes, souvent plus. Aussi, la séquence nom polysyllabique + adjectif polysyllabique est-elle très recherchée comme chute de période, en position finale [...] le français évite de terminer ses phrases sur des mots aussi courts que *it*, *us*, *one*..., etc. qui seraient atones dans la plupart des cas. En outre, ces

mots outils ne sont pas, en général, des éléments essentiels du propos, auquel le français réserve [...] une place de choix en fin de phrase.²

Son héritage anglo-saxon dominant fait que le lexique de l'anglais est très riche en monosyllabes et en bisyllabes. Si cette caractéristique est par ailleurs un des atouts de l'anglais (concision, souplesse, ...), elle risque de constituer un certain handicap lorsqu'il s'agit de mettre une idée en relief. Il est vrai que ce même lexique met à la disposition de l'utilisateur un vaste répertoire de mots polysyllabiques d'origine latine (qui n'ont cessé de l'enrichir depuis 1066 surtout), qui ont fait le bonheur des grands prosateurs de langue anglaise, de Samuel Johnson à Vladimir Nabokov, William Styron, et autres Robertson

* Voir l'Actualité terminologique, vol. 21, n° 1.

Davies; mais l'anglo-saxonophone moyen y est naturellement allergique. Heureusement, ces lexies du terroir, fondamentales, simples et brèves, acquièrent, par juxtaposition³ la masse critique requise pour la mise en relief.

C'est à un tel groupe qu'appartiennent les locutions figées suivantes : *one and all, each and every one*⁴ (**tous sans exception, tous autant qu'ils sont, tous jusqu'au dernier**), (*to be one and the same* (**être de la même eau**), *hit-and-miss* (**un coup de dés**), *if and when* (**si jamais**), *the long and the short of it* (**bref, en bref, sans se perdre dans les détails, pour en venir au fait**), *over and above, far and away, (to travel) far and wide* (**un peu partout, aux quatre coins du monde, tous azimuts, broulinguer, rouler sa bosse...**), *hard and fast* (**absolu, inflexible...**), *sick and tired* (**[en avoir] marre, ras le bol**), *good and ready*⁵, *cut and dried/dry* (**bien net/sans ombre/sans équivoque**), *lo and behold* (**voilà-ti pas que.../Ô miracle!...**), (*through*) *thick and thin, (come) hell or high water* (**quoi qu'il advienne**), *the high and the mighty* (**les grands de ce monde**), *up-and-coming*⁶ (**jeune ambitieux/jeune loup/génération montante**), (*to leave someone*) *high and dry* (**laisser quelqu'un planté là/en plan/assis entre chaises**), (*to fight*) *tooth and nail* (**se battre comme un lion**), *down-and-out, aid and abet, hue and cry, (haro, tollé général, levée de boucliers)*, (*at one's*) *beck and call*, (**l'esclave des volontés/le jouet de quelqu'un/lui être dévoué corps et âme**), *no ifs and buts, (with) bag and baggage* ⁷...

Un de ces procédés est exploité dans la langue populaire pour exprimer la dérision, le mépris, dans ces constructions où l'on reprend un mot utilisé par son interlocuteur, mot clé du propos et de préférence bi- ou trisyllabique, mais sous une forme légèrement modifiée, préfixé de « *schm-* » éventuellement en lieu et place de la consonne initiale — par exemple « *politics schmopolitics* »⁸. Les dictons populaires sont naturellement friands de ces riches rimes intérieures : « *Many a pickle* (de préférence à *little*) *makes a mickle* » (« Les petits ruisseaux font les grandes rivières »)... Mais ces procédés ne sont pas sans avoir aussi leurs « lettres » de noblesse : Lewis Carroll met en scène *Humpty Dumpty* et *Tweedle dum and Tweedledee*, dans *Alice in Wonderland*; et le poète-humoriste américain Ogden Nash nous en fournit d'abondants exemples, dont nous retiendrons les deux suivants, particulièrement représentatifs :

Candy
Is dandy
But liquor
Is quicker

ou encore

There goes the Wapiti,
Hippety-hoppety!¹⁰

Finalement, il ne faut pas oublier de mentionner (*last but not least*) l'apport des trois siècles de bilinguisme français-anglais qui ont suivi l'invasion de Guillaume le Conquérant en 1066. C'est à cette coexistence historique que nous devons ces constructions mixtes qui, surtout dans le langage juridique, marient un terme anglo-saxon (compréhensible pour la majorité indigène) à un terme français (à l'intention de la classe dominante) — en quelque sorte l'affichage bilingue de l'époque : *will and testament, fair and just/equitable, ways and means, goals/aims and objectives*... pratique qui venait évidemment conforter les dispositions naturelles de l'anglais. Outre ces expressions toutes faites, ce double registre met à la disposition de maints virtuoses de la tribune — qui, même s'ils n'ont rien à dire, se font un devoir de le dire plusieurs fois — toute une gamme de doublets, grâce auxquels il est possible de créer l'illusion d'une progression logique en se gargarisant de pléonasmes. Si j'ose me permettre ce pastiche, voilà ce que peut donner ce mode d'expression : *our first priority is to forthrightly and unambiguously tell off and denounce all who deal and indulge in B.S. or obfuscation in any way, shape or form*. On pourrait également citer ce psychiatre de Los Angeles qui, à l'émission *Sunday Morning* (CBC) du 2 août 1987, parlait de (*that sentiment*), *that feeling of impotence, of powerlessness* des usagers des *freeways* congestionnés de cette ville, *sentiment-sentiment(?)* qui les amène à se dévouer de façon parfaitement coRambolesque, en flinguant leurs petits camarades motorisés.

Mais qu'est-ce que tout cela a donc à voir avec la traduction? En fait, tout ce qui touche à l'anglais, à ses particularités, ne saurait laisser indifférent le traducteur consciencieux. Faut-il vraiment s'étonner que ces particularités aient suscité l'intérêt, non seulement des théoriciens, comparatistes ou descriptivistes, mais aussi des spécialistes de la traduction, et non des moindres? Outre l'aspect « successif » mentionné plus haut, les auteurs de *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) avaient déjà identifié la plupart des procédés que je qualifie de « prosodiques » et jalonné la voie qu'ils souhaitaient voir le traducteur suivre :

On remarquera que certains clichés

existent sous une même forme dans les deux langues : il peut s'agir de calques. On classera parmi les clichés les groupes allitératifs (*by fits and starts, as large as life, fair and square*) dont certains relèvent d'une très ancienne habitude germanique, cf. *kith and kin, wear and tear*; d'autres sont nés au Moyen-Âge, où pendant les époques de bilinguisme on exprimait fréquemment la même idée avec un mot roman et un mot germanique : *aid and abet, hue and cry*. L'habitude est restée dans la langue moderne et nombre de ces expressions devront être ramenées en français à un terme unique :

For the comfort and convenience of our patrons... : Pour la commodité de notre clientèle...

S'il ne s'agissait que de locutions figées, le dictionnaire bilingue ferait l'affaire, et les problèmes éventuels se réduiraient à la simple consultation du dictionnaire; mais les procédés décrits ci-dessus demeurent extrêmement productifs en anglais moderne; leur potentiel est infini et fondamentalement irréductible à la lexicalisation¹². Dans une langue comme l'anglais, que ne réglemente nul Office ou Académie responsable de la pureté de la langue, la démarcation de l'usage oral — domaine par excellence du flux, de la créativité, du renouvellement — et de l'écrit s'estompe, et les facteurs prosodiques propres à celui-là tendent perpétuellement à se transporter dans celui-ci¹³. En règle générale, le précepte de SCFA relatif à la traduction de l'aspect s'applique parfaitement à la traduction des divers procédés examinés ci-dessus, dans la mesure où ils constituent des variantes idiomatiques, des « allomorphes », de l'aspect emphatique en anglais : « ...l'aspect est une réalité lexicale et [...] il intervient dans la traduction. Il faut donc l'identifier [...], puis essayer de le rendre en ayant recours à l'un des trois moyens suivants :

1. par un mot simple dont le sens implique l'aspect en question...
2. par une locution ou périphrase qui explicite l'aspect...
3. par compensation, en rétablissant la nuance sur un autre point du texte¹⁴.

Le traducteur francophone doit d'abord avoir conscience du caractère idiomatique des procédés en cause. Ils existent certes aussi en français (**dare-dare, coup sur coup, au coup par coup, au cas par cas, coûte que coûte, de bric et de broc, bric à brac, pêle-mêle, méli-mélo, cahin-caha, à tort et à travers, à ses risques et périls, d'abord et surtout, pur et dur, la rogne et la grogne, contre vents et marées, tout feu tout flammes, le seul et unique, remuer ciel et terre...**), mais à petite échelle : ils sont *relative-*

ment peu actifs, et leur progéniture restreinte est généralement bien établie, donc lexicographiée, parfois même teintée d'archaïsme (**vaile que vaile, peu ou prou...**); ou bien ils demeurent encore surtout le fait de la langue parlée. L'allitération et l'onomatopée sont des procédés vraisemblablement universels. Le français ne saurait échapper à la règle et c'est ainsi, par exemple, qu'au *tit for tat* de l'anglais, il répond du **tac au tac** et va même jusqu'à (rendre) **coup pour coup**; mais il est manifeste qu'ils ne trouvent dans notre langue un terrain aussi favorable, et y font un peu figure d'accidents; on a presque envie de se demander si, dans la littérature française, il existe d'autres exemples d'allitération que le vers — si éculé, le pauvre! à force d'être cité à cet effet — d'Andromaque (1667!):

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes

[Peut-être n'est-il pas superflu de rappeler ici que mon propos se limite à l'analyse de constructions *emphatiques*, c'est-à-dire dans lesquelles les techniques prosodiques utilisées n'ont d'autre raison d'être que celle de donner plus de poids à l'expression de ce qui est fondamentalement une unité sémantique qui, l'aspect emphatique mis de côté, pourrait tout aussi bien être — et est souvent — rendue par un syntagme ne comportant qu'un seul mot plein. Là où il s'agit de dénoter une alternative, des entités ou des mouvements différents — séquentiels, alternatifs ou contradictoires —, bref d'exprimer un véritable dualisme sémantique, il va de soi que celui-ci se reflète dans la forme, par des parallélismes et autres constructions redoublées. De telles constructions — qui suivent d'abord et surtout (*sic*) la démarche de l'esprit, qui ne sont donc pas gratuites, même si elles sont frappantes — abondent en français comme vraisemblablement dans toutes les langues; **la belle et la bête, corps et âme, à hue et à dia, ci et là, va-et-vient, quitte ou double, sans peur et sans reproche**, etc... **À hue et à dia** ne fait que traduire une dualité, un antagonisme, et à ce titre est une locution sémantiquement motivée, alors que l'expression anglaise *hue and cry* avec laquelle il est tentant de faire un rapprochement, est effectivement pléonastique, donc emphatique¹⁵. Mais, là encore, dans ce domaine qui est en marge de notre sujet, l'anglais, du fait de ses structures linguistiques et ses mentalités, continue de l'emporter haut la main sur le français: *cash and carry, law and order, trial and error, tar and feather, town and gown, (the) fright or flight (response mechanism), up and down, back and forth, forward and backward,*

*stop and go (traffic), nip and tuck, touch and go*¹⁶...]

Dans les rares cas où le français met effectivement à notre disposition un équivalent, sur le plan tant stylistique que sémantique, de la locution anglaise en cause, nous devrions sans doute sauter sur l'occasion: *safe and sound* — **sain et sauf**, dans le contexte approprié et moyennant une certaine modulation, de **bric et de broc** me semble rendre avec bonheur le sens fondamental mais aussi l'aspect vaguement péjoratif de *odds and ends (a room with odds and ends of furniture)* une chambre meublée de bric et de broc — *Petit Robert*; aux sens figurés de *fat cat* correspondraient ainsi, selon le cas, **nabab**, ou bien encore **pacha**, dans une alliance remarquable des facteurs sémantiques et prosodiques; de même, la rime de *whipper-snapper* ou la quasi-répétition de sa variante *snipper-snapper* trouve une sorte d'écho dans l'allitération de **blanc-bec**. Toutefois, de telles convergences sont exceptionnelles, et il faut généralement sacrifier l'un de ces éléments. À moins qu'il ne s'agisse de poésie¹⁷, c'est la dimension prosodique qui fera nécessairement les frais du primat de l'information, et le traducteur devra rétrograder et se rabattre sur une formule prosodiquement neutre, sur le modèle de « hétéroclite/dépareillé » ou « (gros) bonnet/ponte ». *Brain drain* deviendra **la fuite/l'exode des cerveaux/élites**, analytique et abstrait. Le jeu de la compensation obéit généralement à des règles sémantiques et lexicales: *rude and crude* se traduirait ainsi par **goujat** ou, mieux encore, par **grossier personnage** et (*to buy a pig in a poke* par **chat en poche** — ou tout simplement par **sans regarder, sans vérifier** car, souvent, surtout lorsque les échéances pèsent trop lourdement sur les épaules de notre pauvre traducteur, celui-ci n'a pas le luxe de passer en revue toute la gamme des possibilités et de peser chacune avant d'arrêter son choix, et doit savoir s'accommoder d'une équivalence réduite à sa plus simple dimension sémantique: par rapport à **falot** ou une **vraie chiffre/lavette, terne/indécis/qui ne sait pas ce qu'il veut** manque certes de pittoresque mais ne trahit pas l'essentiel de *wishy-washy (person)*.

Il ne faut en effet pas oublier que les équivalences prosodiques, *formelles*, ne sont pas nécessairement des équivalences *fonctionnelles*, car, comme nous le savons, les langues sont des systèmes structurellement complexes et non congruents, dont les composantes, même lorsqu'elles se ressemblent d'un système à l'autre, ne jouent pas exactement le même rôle à l'intérieur de

l'ensemble du système auquel elles appartiennent. Le souci de l'équivalence formelle risque de n'être, pour le traducteur naïf, qu'un miroir aux alouettes et un autre mode d'inféodation à l'anglais. Même lorsqu'il semble exister en français un équivalent littéral d'une de ces locutions anglaises, le traducteur doit demeurer sur ses gardes. À *tooth and nail* semble devoir répondre **dents et ongles/bec et ongles** (selon que l'animal est un rapace ou un mammifère carnassier, spécifie le *Robert*). Toutefois, un examen un peu plus approfondi fait ressortir des différences critiques:

(i) une, stylistique, de fréquence d'emploi: l'expression française ne se rencontre plus que rarement en dehors des dictionnaires — et ne figure d'ailleurs même pas dans tous —, alors que l'expression anglaise est assez courante;

(ii) l'autre, sémantique, du fait de leur appartenance à des collocations divergentes: les expressions *to fight (tooth and nail)* et « avoir (bec et ongles) » ne sauraient être synonymes, celle-ci désignant une potentialité, celle-là une actualisation.

Différences critiques aussi, dans le cas de certaines constructions jumelées formées de mots grammaticaux qui, traduits littéralement, exprimeraient des incompatibilités fondamentales. J'ai déjà traité la déviance de « tous et chacun » (note 20); il en est de même pour **si et quand**¹⁸: l'anglais *if and when* est grammaticalement justifié — si tant est qu'une expression idiomatique authentique ait besoin de justification — par le fait que chacune des deux conjonctions en cause a le même « régime »; en français, en revanche, le zeugme projette son ombre sinistre sur la traduction littérale de *if and when this happens*¹⁹, se rapportant à une éventualité future: le « si » gouverne bien l'imparfait, mais « quand », qui gouverne le futur, fait figure de cheveu sur la soupe dans la construction « si et quand cela arrivait »; et c'est évidemment le « si » qui serait l'intrus si, au lieu de l'imparfait, cette construction faisait appel au futur du verbe: « si et quand cela arrivera ». Il est vrai que « quand » et « si » peuvent gouverner tous les deux le présent et l'imparfait. L'incompatibilité cesse alors d'être *syntactique*, mais demeure tout aussi forte dans les deux cas de figure qui peuvent se présenter:

(i) « quand » sert à exprimer l'aspect fréquentatif, qui présuppose la réalité du fait: cet emploi est *logiquement* incompatible avec celui d'un « si » hypothétique;

(ii) dans le cas où « si » serait une

variante stylistique de « quand/lorsque/chaque fois que » (« s'il pleuvait, au lieu d'aller me promener, je regardais la télévision »)²⁰, l'incompatibilité est d'ordre *stylistique*, la construction « si et quand » constituant un pléonasme.

Autre cas intéressant, celui de (*no ifs and/or buts*, amalgame, consacré par l'usage²¹, de deux termes sémantiquement divergents, le premier signifiant *a condition*, *a supposition*, le second, *a verbal objection presented*²². Historiquement, le français nous fournit effectivement lui aussi des associations analogues de « si » et de « mais », encore que ces associations, bien loin d'être figées, s'assortissent souvent d'autres éléments. En tout cas, pour ce qui est de l'usage contemporain, il semble bien que ces deux lexies se soient dissociées, chacune occupant désormais un domaine logico-sémantique spécifique : à « si » l'exclusivité de l'hypothèse gratuite (« avec des si, on mettrait Paris dans une bouteille »), tandis que « mais » s'emploie, généralement tout seul, dans le sens qui est essentiellement celui de la locution jumelée anglaise : « Il n'y a pas de mais qui tienne! vos objections ne comptent pas » (*Petit Robert*, article « mais »), ou encore ce « on ne gouverne pas avec des mais... », que *L'Express* (19 juin 1987, p. 8) prête à De Gaulle.

Sensibilisé aux dangers du mot-à-mot dans une perspective où des fonctions essentiellement poétiques viennent fortement moduler la transmission de l'information, le traducteur fera jouer les ressources propres de sa langue. Les traductions suggérées ci-dessus de diverses locutions anglaises tentent d'illustrer comment il peut rendre la dimension aspectuelle par « compensation » ou au moyen de « périphrases ». En outre, sachant que la morphologie du français, à la différence de l'anglais, privilégie le processus de dérivation²³, c'est à lui qu'il fera appel pour « rétablir la nuance », plutôt qu'à la juxtaposition de lexies libres caractéristique de l'anglais : *a wait-and-see attitude*, pour l'observateur critique, devient de **l'attentisme**, et *gloom and doom* pourrait se traduire, selon les besoins, par **pessimisme/alarmisme/catastrophisme/sinistrose**²⁴ ou même, à la rigueur, une périphrase, par exemple « les sombres anticipations des années 60 » (*L'Express*, 5 juin 1987, p. 64). S'il est à la recherche d'effets de style (par exemple, pour des titres d'articles de journaux, de programmes de télévision, dans le langage de la publicité, etc.), c'est vers le jeu de mots, aux multiples facettes (allusions *littéraires* : « Voyage au centre de la moëlle osseuse », *L'Express*, 22 mai 1987; *historiques* : « Soudan : La

longue marche du colonel », *L'Express*, 5 juin 1987; *associations-choocs* : « U.R.S.S. : L'avion qui a fait trembler l'appareil », *L'Express*, 12 juin 1987; *variantes subtiles* d'expressions connues : « Vers un tiers monde meilleur? », *L'Express*, 5 juin 1987; *clichés* : « Les voyages déforment les bagages », *L'Express*, 3 juillet 1987 ...) qu'il devra souvent se tourner. Il n'est que de comparer, dans un quelconque programme des émissions télévisées, les titres des émissions anglophones et francophones²⁵ ou bien encore les titres fréquemment sibyllins du *Monde* ou de *L'Express* avec ceux du *Globe and Mail* ou du *Toronto Star*, pour s'en convaincre.

Mais en fin de compte, l'aspect emphatique de beaucoup de ces constructions anglaises s'est oblitéré, si tant est qu'il était présent à l'origine. Il ne s'agit plus, bien souvent, que de réflexes linguistiques qui relèvent pratiquement de la servitude, qui ne font qu'exprimer une des pulsions fondamentales de la langue. Dans de nombreux cas, le traducteur francophone ferait en fait fausse route, qui tenterait de s'aligner scrupuleusement sur un original où l'aspect « emphatique » ne serait que mirage. Quoi qu'il en soit, le surenchérissement de l'anglais risque de faire figure, en français, de pléonasme ou d'aberration. Fidèle au principe selon lequel « de deux mots il faut choisir le moindre » (*mais surtout pas les deux à la fois!*), notre traducteur saura se satisfaire de **objectifs** pour traduire *goals/aims and objectives*. Là où le vernaculaire canadien-français (en l'occurrence plus royaliste que le *roila* reine, puisqu'il n'existe même pas de modèle anglais — sinon, peut-être, par transposition, *to struggle and strive (to do something)*) lui proposerait l'adverbial (**faire quelque chose**) de **peine et de misère**, il écrira tout bonnement **à grand peine**. En marge de la traduction, puisqu'il s'agit cette fois de la langue parlée, mais tout à fait révélatrice de la tentation du « calque prosodique », il faut mentionner la tournure « O.K. d'abord » (plus rarement « O.K. d'accord ») qu'emploient beaucoup de franco-ontariens, peut-être approximativement calquée sur *okey-dokey*, alors que le français hexagonal s'en tient à un terme unique, « O.K. » ou « entendu » ou « d'accord », ce dernier faisant même souvent l'objet d'une apocope qui le réduit, selon une démarche axée sur la concision qui va ici carrément à l'encontre de l'anglais, au monosyllabique [dak].

Notre propos n'est aucunement de glorifier une langue aux dépens de l'autre. L'anglais, impérial, n'a nul besoin que l'on vienne à sa défense. Il s'agit simplement de veiller à ce que

soit rendu au français ce qui revient au français. Je ne prétends évidemment pas que le français soit réfractaire aux procédés formels étudiés ci-dessus. C'est ainsi que, toujours dans *L'Express* (12 juin 1987), on note le titre « **Rambo et Bambi** », qui joue manifestement sur le registre phonétique pour mieux souligner le paradoxe du message. Ou bien, dans le numéro du 17 juillet, « **Combat de cokes** ». Ce dernier exemple me semble particulièrement intéressant, car, s'il contient une allitération, c'est une allitération qui, tout comme dans le modèle, est pratiquement accidentelle, certainement banale, subliminale, du moins à mes yeux, alors que en fait le jeu de mots sur « combat de coq » qui donne à l'expression tout son piquant. Je ne prétends pas davantage que les jeux de mots, tels que ceux de *L'Express* relevés ci-dessus, soient une exclusivité du français : je me contenterai de relever, parmi d'innombrables exemples, le titre d'un article du *Toronto Star* du 17 octobre 1987 sur les nouveaux modèles de voitures japonaises, *From the Land of the Rising Price*, tout à fait à la hauteur de ces citations de *L'Express*. Et il y a toujours *Punch*.

Le fait est que l'anglais dispose de ces deux registres, et qu'il lui est donc loisible de diversifier ses effets. Rien de surprenant à cela : nous savons déjà que la langue anglaise est au confluent des deux courants, le germanique et le roman, qui ont chacun leur dynamique propre. Je n'ai fait qu'isoler quelques-unes des manifestations de cette dualité, qui fait la force de cette langue, mais tend aussi à compliquer la tâche du traducteur francophone; dans l'incapacité de jouer sur plusieurs tableaux, celui-ci n'en est que plus tenu de maîtriser le potentiel de sa langue. En fin de compte, la bonne traduction est celle qui sait respecter les ressources linguistiques propres, les lignes de forces stylistiques, la dynamique des préférences, des fréquences d'emploi de tel procédé — stylistique et prosodique —, de tel terme²⁶ — et non pas seulement les exigences grammaticales et lexicales brutes — de chacune des langues en présence. Et s'il est vrai que l'anglais, de par sa structure phonologique, exploitée et cultivée par une tradition millénaire, est, beaucoup plus que le français, porté à mettre en jeu des éléments prosodiques, à des niveaux de langue et dans des domaines qui n'ont rien à voir avec la poésie, cette dimension formelle constitue une difficulté supplémentaire pour le traducteur francophone, menacé d'être aspiré par un autre modèle idiomatique étranger : même si le « calque prosodique » est moins évident que l'anglicisme lexical,

par exemple, il n'en constitue pas moins une atteinte à l'intégrité du français¹.

Notes

1. SCFA, par. 202.
2. *Ibid.*
3. Selon essentiellement le principe qui inspire par ailleurs le processus général de composition morphologique des langues germaniques, l'anglais en particulier — qui produit par exemple (*regular as*) *clock + work*, dont il est instructif de comparer la structure, la densité et la simplicité avec celles de notre mécanisme d'horlogerie, ou encore, au sens figuré, de (avec une régularité de) métronome.
4. « Courrier des lecteurs », *L'Actualité terminologique*, vol. 20, n° 1, 1987, p. 9-11.
5. Certaines de ces locutions ne sont pas totalement figées, dans la mesure où certaines de leurs composantes peuvent être recyclées et associées à d'autres éléments : *good-and...* peut être suivi de *ready, mad...* et fait ainsi fonction d'adverbe intensificateur spécifique pour un petit ensemble fermé d'adjectifs.
6. Les fantaisies de la lexicographie font que quelques-unes seulement de ces expressions comportent des traits d'union, alors qu'elles devraient logiquement toutes en avoir, car elles sont, sémantiquement, bel et bien unitaires, monolithiques, figées (comme le démontre facilement toute tentative pour inverser les termes, en remplacer un par un synonyme ...).
7. Ce dernier exemple est intéressant à un triple titre : il illustre en effet le procédé de la juxtaposition de deux termes brefs approximativement synonymes; le premier est d'origine germanique, peut-être norroise (*Q.E.D.*), tandis que le second vient du moyen français (et au-delà, germanique ou latin, qui sait?); enfin, par une coïncidence qui n'est qu'apparente, dans la mesure précisément où l'anglais cultive ce genre de coïncidences, le deuxième reprend tout le matériau phonétique dont est constitué le premier. La comparaison avec son homologue français (*avec armes et bagages*, non pléonastique, non allitératif, uniformément accentué, donne la mesure de la différence qui existe entre la démarche du français et de l'anglais.
8. *Though many of these iterative words come in at the level of slang, or at least the colloquial level, many others are of long standing in the language and have achieved acceptance and even literary use*. Stuart Robertson, *loc. cit.*
9. L'hexagonal nous propose ici un équivalent fonctionnellement parfait, tant par le sens que par le niveau de langue et la structure prosodique : le poil au..., tel que l'emploie par exemple le chanteur Renaud, dans son vitriolique *Étudiants, poil aux dents*.
10. Ogden Nash, *op. cit.*, p. 78 et 246 respectivement.
11. p. 253, note (45). Je me permettrais toutefois de noter que, d'après mes recherches, les exemples de « bilinguisme » cités ne sont probablement pas les plus représentatifs du phénomène en question : *aid* et *abet* ainsi que *hue* et *cry* viennent en fait tous du vieux français (voir aussi la note 15 ci-dessous). En fin de compte, ce qu'il importe de retenir ici, c'est que le jumelage, quelle que soit l'étymologie des termes en jeu, était déjà au douzième siècle, et demeure de nos jours, une stratégie caractéristique de l'anglais

12. Ce qui explique qu'ils ne figurent nulle part dans le *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada* (G. Dagenais, Pédagogia, Québec, 1967) ou le *Dictionnaire des anglicismes* (G. Colpron, Beauchemin, Montréal, 1982).
13. La tournée du Pape en Amérique du Nord, en 1984 et 1987, a inspiré par exemple à l'imagination populaire ce néologisme tout à fait typique, le *pope-scope*, terme qui désigne la variante du périscope qui permet de voir le Pape par dessus la foule des fidèles et curieux qui l'entourent, néologisme dont la presse écrite s'est fait l'écho avec enthousiasme.
14. *Op. cit.*, par. 73.
15. Il est vrai que *hue and cry* est d'origine anglo-normande (et non point anglo-saxonne), donc, théoriquement, du vieux français; mais peut-être faut-il y voir quelque réflexe du substrat germanique — norrois en l'occurrence — du dialecte anglo-normand. Il est également vrai que l'un comme l'autre de ses lexèmes constitutifs peut facilement passer pour anglo-saxon : *hue* a d'ailleurs un homonyme anglo-saxon, et *cry* paraît certainement beaucoup plus proche de *try* ou *dry*, à l'impeccable anglo-saxonité, que de *clamor*.
16. La démarcation entre ces deux catégories n'est pas toujours très nette; comme c'est souvent le cas lorsqu'on passe du sens propre au sens figuré, il y a toute une gradation, et on aboutit souvent insensiblement à l'expression emphatique d'une notion devenue sémantiquement simple, ou en tout cas susceptible d'être rendue par un terme unique : *make or break = critical/decisive, it was touch and go/nip and tuck = it was (extremely) close* (serré, rasibus, de justesse, ne pas s'en falloir de beaucoup, passer près), *do or die = desperate* (jouer son va-tout), (*to know something*) *inside and out = thoroughly* (sur le bout du doigt)... *I'll just be in and out* (J'en ai pour un instant, je reviens tout de suite), *by trial and error = « tentatively »* (par tâtonnements)...
17. et, à la limite, d'un pur exercice ludique, par exemple *Mots D'heures : Gousses, Rames*, la très fantaisiste traduction de *Mother Goose Rhymes*, de Luis D. Van Rooten.
18. C'est ce même type d'incompatibilité qui fait que « éventuellement » et *eventually* sont des faux-amis.
19. Exemple emprunté à Irène de Buisseret, *Deux langues, six idiomes* (1975), Carlton-Green Publishing Company Limited, Ottawa, p. 24.
20. « (Si) peut encore marquer un rapport de temps et signifier 'toutes les fois que' » (Grevisse, *Le bon usage*, par. 2532, e). Cette valeur de « si » est confirmée par le *Grand Larousse de la langue française*; en revanche, le *Petit Robert* est muet sur la question, tandis que le *Grand Robert* ne fait que l'effleurer.
21. Cette locution n'est pas totalement figée, dans la mesure où il existe des variantes, telles que *no ifs or buts* ou *no ifs, ands, or buts*; la forme citée est néanmoins, je crois, la plus fréquemment utilisée. Elle est certainement beaucoup plus fréquente, au moins dans l'usage contemporain, que le *si* et *mais* du français, noté, à mon très humble avis, par les lexicographes (dont Robert) surtout par respect de la tradition.
22. *Oxford English Dictionary*, articles IF et BUT, respectivement.
23. (*In English*) *the productivity of compounding is limitless (and) the variety is as great as the*

productivity... Derivation is less productive (Dwight Bolinger, *op. cit.*, p. 112-113). En français, en revanche, les suffixes *-iser* / *-isation*, *-iste* / *-isme*, *-lo* ... sont extrêmement productifs.

24. Tous ces termes ne sont d'ailleurs pas nécessairement absolument interchangeables : pour ma part, je serais assez porté à voir dans **catastrophisme** une dimension plutôt collective, objective, tandis que **sinistrose** se situerait dans un contexte individuel, psychologique.
25. En face de *Sesame street*, *People Patterns*, *the Wonderful/Wide/Wild Wild World of...*, *Media and Methods* (of the Artist), *the Bold and the Beautiful*, *Golden Girls*, *Pet Peeves*, *The Music of Man...* on trouve « Connaissances », « Octopuce » (jeu de mot à l'intention exclusive des apprentis-informaticiens bilingues, mais qui n'en est pas moins révélateur, surtout lorsqu'on le compare à son homologue anglophone *Bits and Bytes*), « Le Québec à la carte », « Pri-Maths », « Festivoiles »...
26. Par exemple, l'anglais *challenge* par rapport au français **défi** (article en préparation).
27. Certains aspects de ce que je regroupe dans la rubrique « calque prosodique » peuvent faire l'objet d'une autre description, fondée sur d'autres critères, qui recoupent en fait ceux que j'ai utilisés : c'est ainsi que Jean Delisle recommande « l'économie par évidence » au traducteur qui, « n'ayant pas su résister à la tyrannie de la forme anglaise... a commis un pléonasme » en traduisant littéralement des formules jumelées, et parfois même étymologiquement hybrides — auxquelles j'ai attribué un aspect « emphatique » — telles que *to spend time and money* ou *sit down and negotiate* (« Les anglicismes insidieux », *L'Actualité terminologique*, vol. 20, n° 5, p. 12-13).

Bibliographie

- Bolinger, Dwight (1975) : *Aspects of Language*, 2nd ed., Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- de Buisseret, Irène (1975) : *Deux langues, six idiomes*, Carlton-Green Publishing Company Limited, Ottawa.
- Delisle, Jean (1987) : « Les anglicismes insidieux », *L'Actualité terminologique*, vol. 20, n° 5, p. 11-15.
- Jinot, Paul (1986) : « Courrier des lecteurs », *L'Actualité terminologique*, vol. 20, n° 1, 1987, p. 9-11.
- Nash, Ogden (1945) : *Many Long Years Ago*, Little, Brown and Company, Boston, U.S.A.
- Robertson, Stuart (1954) : *The Development of Modern English*, revised by Frederic G. Cassidy, Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N.J., U.S.A.
- Romney, Claude (1984) : « Problèmes culturels de la traduction d'*Alice in Wonderland* en français », *Meta*, vol. 29, n° 3.
- Van Rooten, Luis D. (1980) : *Mots-D'heures : Gousses, Rames*, Penguin.
- Vinay, J.-P. et J. Darbelnet (1969) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Beauchemin, Montréal.

Law office, Law firm

par Serge Lortie

« Moreover, the documents were scattered in law firms all over New York, and in several other cities, too. Most of them, though, were in the Westvaco Building at 299 Park Avenue in Manhattan, in the law offices of our counsel, Debevoise, Plimpton, Lyons, & Oates. » IACocca (Lee). — Iacocca. — New York: Bantam Books, 1984. — p. 249.

La question de savoir de quelle façon il convient de désigner le lieu dans lequel l'avocat ou le notaire exercent leur métier et, par extension, l'entrepris de ceux-ci, pose toujours certaines difficultés au Canada. L'anglais, lui, emploie les expressions *law office* et *law firm*.

On retrouve le plus souvent sous la plume des journalistes le terme **étude**¹. Soulignons immédiatement que c'est là l'une des expressions qui apparaissent dans les textes législatifs régissant le Barreau du Québec². Parmi les autres façons dont ces textes expriment la même idée, mentionnons **étude d'avocats**³, **étude légale**⁴ et **bureau**⁵.

Les textes applicables aux notaires témoignent quant à eux de plus de rigueur à ce chapitre, puisque le terme **étude** y est systématiquement employé⁶. Il y a cependant lieu de préciser que le *Règlement sur la tenue des études* donne de ce terme une définition étroite. N'entre en effet dans cette appellation que « le lieu où un notaire dispense des services professionnels », à l'exclusion de la salle d'attente et des espaces où travaille le personnel du notaire.

En français standard, la règle à cet égard est parfaitement fixée : le bureau du notaire s'appelle une **étude**, celui de l'avocat un **cabinet**.

Qu'il ait fallu attendre le début de cette décennie pour doter les tribunaux de telles machines a de quoi surprendre. Pour certains **cabinets d'avocats** ou **études de notaires**, c'était fait depuis longtemps.

Le Monde Informatique (supplément au *Monde* n° 12223 du 15 mai 1984). — p. 56.

3° Un travail effectif qui peut avoir lieu :

En qualité de collaborateur ou d'associé d'un avocat personne physique ou morale. Dans le **cabinet d'un avocat** au Conseil d'État et à la Cour de cassation, Dans l'**étude d'un avoué** près la Cour d'appel ou d'un notaire,

Au Parquet de la Cour d'appel ou d'un Tribunal de grande instance.

Dans le **cabinet d'un Conseil juridique** ou **d'un expert comptable**.

[France] Décret n° 72-468 du 9 juin 1972, organisant la profession d'avocat [...]. — Art. 37.

L'avocat peut exercer sa profession dans un local groupant plusieurs **cabinets d'avocats**. Chaque avocat doit disposer d'un cabinet personnel, le salon d'attente peut éventuellement être commun. »

Règlement intérieur du Barreau de Paris. — Art. 66.

Cette règle découle d'un usage constant. Le terme **bureau** peut, quant à lui, s'utiliser aussi bien pour l'avocat que pour le notaire.

En ce qui concerne un avocat, le terme « étude » est à proscrire. L'expression « étude légale », relevée dans les règlements du Barreau du Québec, est par conséquent doublement fautive. En effet, l'appellation **étude**, nous venons de le dire, devrait être réservée aux notaires et le terme « légal » constitue en ce sens un anglicisme depuis longtemps dénoncé. Rappelons en effet que le qualificatif « légal » n'a nullement le sens de « relatif au droit ou à l'exercice du droit » ; il signifie uniquement « établi par la loi », « conforme à la loi »⁷. L'honnêteté oblige toutefois à dire que depuis quelques années les expressions **cabinet d'avocats** et **cabinet** tout court se rencontrent de plus en plus souvent au Québec⁸.

On peut enfin, en s'attachant uniquement à l'entité juridique que constitue l'organisation formée de plusieurs praticiens, employer le terme **société (d'avocats ou de notaires)** pour rendre *law firm* et *law office*.

1. « Mais sa seule présence, à titre d'avocat conseil, est évidemment une formidable garantie de prestige pour l'**étude** Heenan, Blaikie, Potvin, Trépanier, Cobbett. » *La Presse*. — 21 septembre 1984. — p. A 7.

« Le genre d'honoraires que drainent des **études** telles Stikeman, Elliott, Martineau, Walker ou Clarkson, Tétrault ou Phillips & Vineberg dans un seul dossier pourrait

faire pâlir d'envie un praticien solo. » *Le Monde Juridique*. — Automne 1985. vol. 2, n° 1. — p. 6

2. Loi sur le Barreau. — L.R.Q. 1979, c. B-1, art. 8 et 124.

Code de déontologie des avocats. — R.R.Q. 1981, c. B-1, r. 1, art. 3.05.05.

Règlement sur la procédure du comité d'inspection professionnelle des avocats — R.R.Q. 1981, c. B-1, r. 10, art. 4.01.

3. Règlement sur la comptabilité et les comptes en fidéicommiss des avocats. — R.R.Q. 1981, c. B-1, r. 3, art. 1.01a).

4. Tarif de certains honoraires extra-judiciaires des avocats. — R.Q., c. B-1, r. 14, art. 1.

5. Règlement sur la publicité des avocats. — R.Q., c. B-1, r. 11, art. 4.03.

6. Loi sur le notariat. — L.R.Q., c. N-2, art. 15 e).

Règlement sur la procédure du comité d'inspection professionnelle de la Chambre des notaires du Québec. — R.R.Q. 1981, c. N-2, r. 11, art. 1.01, 3.02, 4.03, 4.06, 4.07, 5.01, 5.03 et 5.04, entre autres.

Règlement sur la publicité des notaires. — R.R.Q. 1981, c. N-2, r. 13, art. 3.02 et 5.01.

Règlement sur la tenue des études, le papier réglementaire, l'index au répertoire et les chambres fortes et coffres-forts des notaires. — R.R.Q. 1981, c. N-2, r. 16, art. 1.01 ainsi que 1.03, 2.01, 2.02, 2.03, 2.06 et 2.07.

7. Colpron (Gilles). — *Dictionnaire des anglicismes*. — Montréal : Beauchemin, 1982. — p. 53.

8. « Moins « litigieuse » que sa voisine américaine, où les protections constitutionnelles bicentennaires ont fait des **cabinets d'avocats** l'entreprise collective la plus dynamique de la nation, la société canadienne va inévitablement connaître une multiplication des recours. » *Le Devoir*. — 19 octobre 1984. — p. 8.

« Notre **cabinet** requiert présentement les services de quatre avocats [...] » *Le Monde juridique*. — vol. 2, n° 2, hiver 1986. — p. 36 (offre d'emploi).

Le Canton de Berne fait ses classes en terminologie

par Françoise Parc

Si j'étais fabuliste, j'intitulerais ces lignes *L'ours et le miel*, vu que l'ours est l'emblème du Canton et que la terminologie n'a rien d'une amère potion... Mais, restons sérieux.

Le Canton de Berne, l'un des plus importants de la Confédération helvétique, a deux langues officielles : l'allemand et le français; ceci suppose un important volume de traduction, surtout vers le français; aussi, l'Administration bernoise décide-t-elle en 1983 de se doter d'une banque de terminologie.

Sous la direction de Mme J. Etter, Vice-chancelière du Canton, un programme original de perfectionnement professionnel en milieu de travail est alors mis au point pour doter les traduc-

teurs du Canton d'une solide formation en terminologie. C'est l'Université de Genève qui va assurer cette formation par l'intermédiaire de M. B. de Bessé, chargé de cours à l'École de traduction et d'interprétation de cette université (ETI) et de Mme F. Parc, terminologue au Secrétariat d'État à Montréal, spécialement engagée par l'ETI à cette occasion.

La formation s'est échelonnée sur deux ans et a pris fin en septembre 1987; les deux tiers des participants (25 personnes) ont obtenu le premier Certificat de spécialisation en terminologie jamais décerné par l'ETI, alors que les autres traducteurs optaient pour une voie différente, sans certificat.

Des travaux originaux ont été effectués au cours de cette période, d'autres vont suivre. La prochaine étape, déjà bien amorcée, va consister à rendre cette terminologie accessible non seulement aux membres de l'Administration cantonale, mais aussi, à titre d'échange, aux traducteurs de la Confédération et même à ceux de la C.E.E., car il faut bien noter que toutes ces activités se sont déroulées sous le signe de la concertation et de la « compatibilité » à l'échelle fédérale et communautaire.

On ne peut que se réjouir de voir ainsi se développer de nouveaux centres importants de terminologie au service d'une traduction de qualité.

Colloque Terminologie et industries de la langue

Le Centre de terminologie et de néologie (C.N.R.S./INaLF) organise, en collaboration avec l'Agence de coopération culturelle et technique, un colloque international sur « la terminologie et les industries de la langue », qui se tiendra à Paris, les 19 et 20 janvier 1989.

Trois thèmes principaux seront abordés :

- terminologie et informatique linguistique,
- terminologie et traduction assistée par ordinateur,
- terminologie et dictionnaires.

Les projets de communication (une page dactylographiée en français) peuvent être envoyés au :

Centre de terminologie et de néologie
27, rue Damesme
75013 Paris
(Tél. : 45 89 71 99)

Les entreprises qui désirent exposer à l'occasion de ce colloque sont priées d'en faire la demande au Centre de terminologie et de néologie (CTN).

Moteurs et autres engins / *Engines and Motors*

par le Service de traduction de Pratt & Whitney Canada

moteur

Appareil servant à transformer une énergie quelconque en énergie mécanique.

Ex. : Moteurs à vent, à vapeur, à combustion interne, à injection, à gaz, à réaction, à explosion; à 1, 2, 4, 6, 8 cylindres; à deux, à quatre temps; moteurs hydrauliques, thermiques, électriques, diesel, etc.

engin

Appareil, instrument, machine destinés à un usage défini.

Ex. : Engins blindés, spatiaux; de levage, de manutention, de propulsion, etc.

engine

A machine that uses heat energy to develop mechanical power.

motor

A machine used to transform power into mechanical form from some other form of energy.

turbine

Une turbine est composée de deux organes essentiels : un distributeur fixe dont le rôle principal est de donner une orientation convenable aux filets fluides qui pénètrent dans la roue; une roue mobile munie d'ailettes ou d'augets et dont le rôle est de transformer l'énergie du fluide en énergie mécanique. En contexte aéronautique, signifie turbine à gaz; on dit aussi **turbomachine**.

turbine à gaz, turbine

Machine entraînant d'une part un compresseur, qui fournit l'air comburant comprimé, d'autre part la machine réceptrice, qui ne reçoit, en définitive, que l'excès de la puissance fournie pour la turbine sur celle qui est consommée par le compresseur.

groupe moteur, groupe motopropulseur, GMP

Ensemble des organes de propulsion d'un aéronef. Il peut être constitué d'un seul ou de plusieurs moteurs (pistons ou turbine).

Il s'agit d'un terme collectif, qui sert de générique pour plusieurs réalités : le groupe turbopropulseur (GTP), le groupe turbomoteur (GTM) et le groupe turboréacteur (GTR).

Ex. : Le groupe moteur de l'ATR 42 se compose de deux turbopropulseurs PW 120. Comparer à **Powerplant**.

turbopropulseur

Propulseur aéronautique composé d'une turbine à gaz, entraînant une ou plusieurs hélices par l'intermédiaire d'un réducteur.

statoréacteur, tuyère thermopropulsive

C'est le plus simple des moteurs à réaction; il ne comporte aucun organe mobile. Le statoréacteur se compose d'une entrée par laquelle l'air pénètre directement pour être comprimé par la vitesse même de l'avion ou du missile qui l'utilise. Le principal inconvénient réside dans l'incapacité à développer une poussée au point fixe. Notons que certains statoréacteurs sont dotés d'une combustion supersonique (les « scramjets »).

turbostatoréacteur, turbostato

Ensemble de propulsion pour avions, constitué par la combinaison d'un turboréacteur et d'un statoréacteur.

statofusée

Propulseur à réaction associant un statoréacteur pour le vol de croisière et un moteur-fusée pour la phase de départ et d'accélération, jusqu'à ce que soit atteinte la vitesse nécessaire au fonctionnement du statoréacteur.

turbine

Prime mover whose power is obtained by action of working fluid (water, steam, cold or hot gas, etc.) reacting on blades or shaped passages which rotate a shaft. One or more are source of power in all gas-turbine engines.

gas(-)turbine engine, gas turbine

A type of engine which consists of an air compressor, a combustion section, and a turbine. Thrust is produced by increasing the velocity of the air flowing through the engine. Thrust can be transformed into mechanical power.

powerplant, power plant

Any source of power, together with its housing, installation and accessory equipment. Usually taken individually rather than collectively:

*"The right powerplant and the left powerplant". See **Groupe moteur**.*

turboprop engine, turboprop

*A turbine engine which drives one or several propellers through a reduction gearing arrangement. **Turboprop** is also used to designate an aircraft powered by such engine(s).*

ramjet engine, ramjet

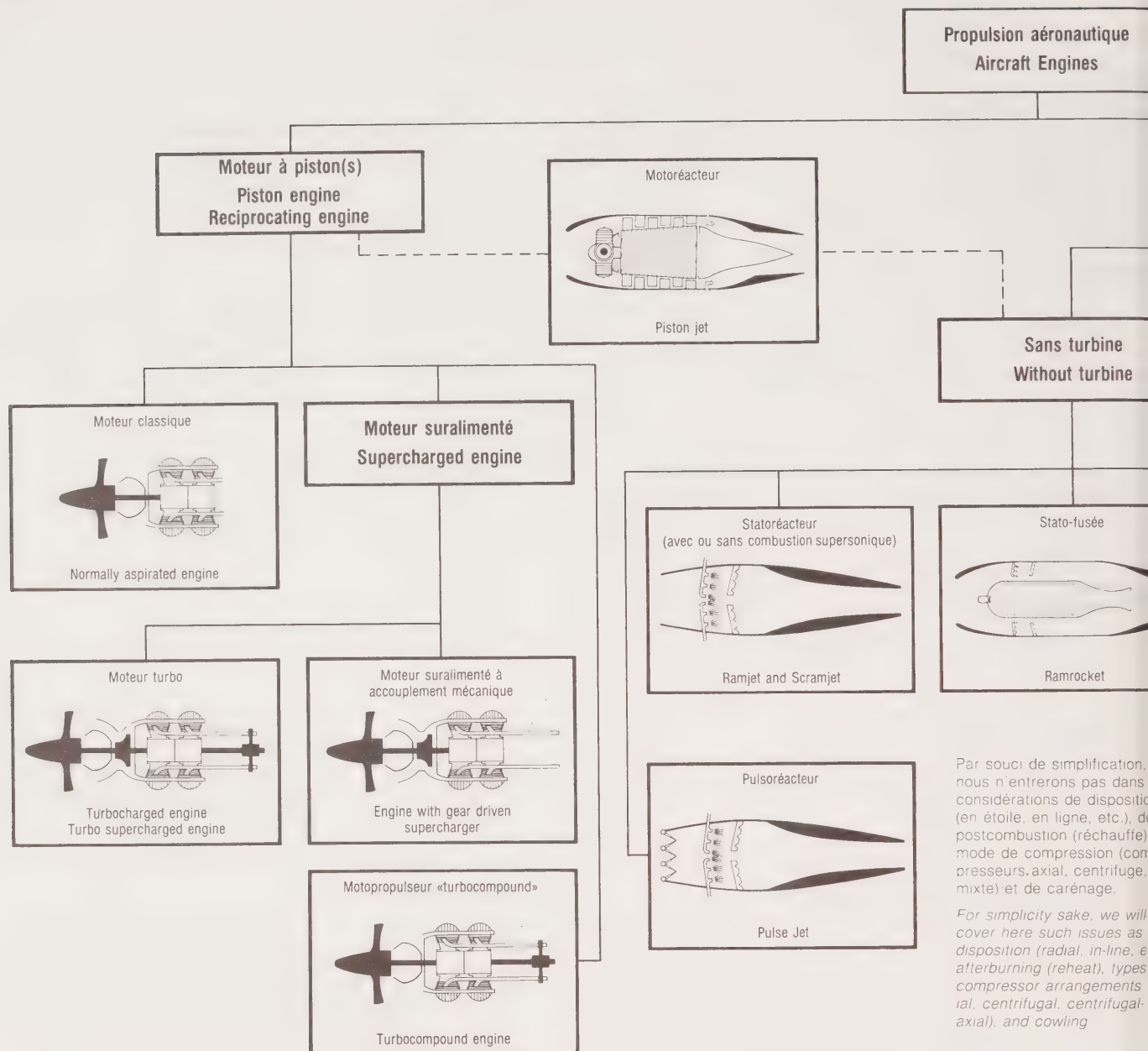
*Air-breathing jet engine similar to turbojet but without mechanical compressor or turbine; compression is accomplished entirely by ram and is thus sensitive to vehicle forward speed and non-existent at rest. Also found, the **scramjet**, supersonic-combustion ramjet, one in which flow through combustor itself is still supersonic.*

turboramjet engine, turboramjet

Combination of turbojet and ramjet as integrated propulsion for supersonic aircraft.

ramrocket engine, ramrocket

Important species of propulsion system for unmanned vehicles, comprising rocket (solid, liquid or hybrid) and integral ramjet propulsion.



Par souci de simplification, nous n'entrerons pas dans considérations de disposition (en étoile, en ligne, etc.), de postcombustion (réchauffe), mode de compression (compresseurs axiaux, centrifuges, mixte) et de carénage.

For simplicity sake, we will cover here such issues as disposition (radial, in-line, etc.), afterburning (reheat), types compressor arrangements (axial, centrifugal, centrifugal-axial), and cowling

moteur-fusée, fusée moteur, fusée

Élément moteur dont la poussée résulte de l'action d'un combustible et d'un comburant. Fusées à propergol solide. Fusées à propergol liquide.

rocket engine

Term best reserved for rocket using liquid propellants, especially with pump feed and control system. See **Rocket motor**.

rocket motor

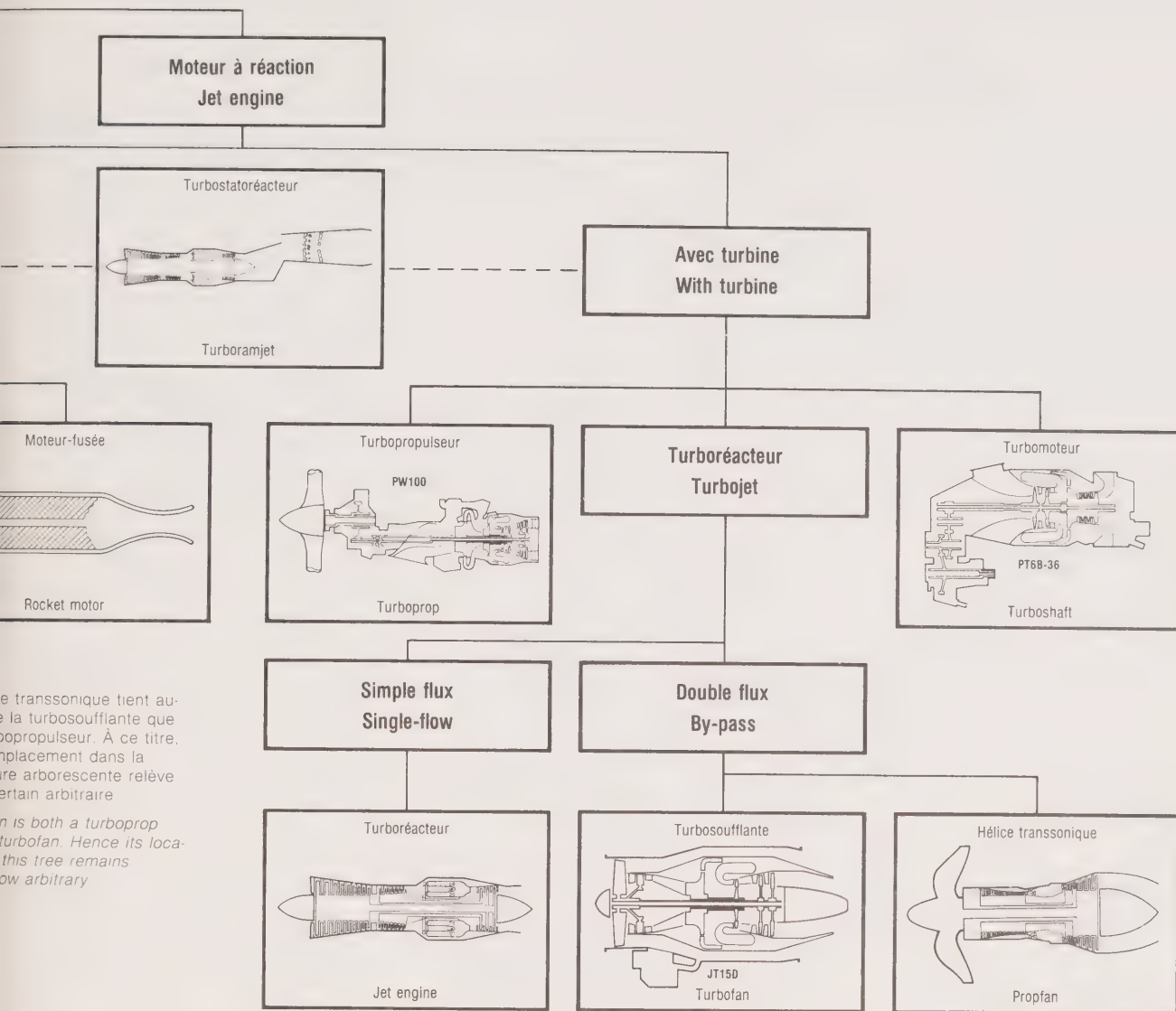
Term preferred for all solid-propellant rockets, of any size, together with hybrids of modest complexity. See **Rocket engine**.

motoréacteur

Organe de propulsion dans lequel le compresseur, au lieu d'être actionné par une turbine, est entraîné par un moteur à pistons ordinaire.

piston jet, piston jet engine

Powerplant in which the compressor is driven by a reciprocating engine rather than a turbine.



Le moteur transsonique tient au-
delà de la turbosoufflante que
le turbopropulseur. À ce titre,
le placement dans la
branche arborescente relève
d'un certain arbitraire

Le turboprop est à la fois un turboprop
et un turbofan. Hence its loca-
tion in this tree remains
somewhat arbitrary

moteur turbo, turbo, moteur suralimenté

Moteur à pistons entraînant une hélice. Les gaz d'échappe-
ment actionnent une turbine liée à un compresseur de
suralimentation.

motopropulseur « turbocompound »

Le « turbocompound » est dépourvu de compresseur. L'éner-
gie récupérée est transmise à l'arbre d'hélice.

turbocharged engine, turbosupercharged engine, turbo engine

Piston engine driving a propeller. The compressor is super-
charged by a turbine positioned in the exhaust gas path.

turbocompound engine, turbocompound

In the case of turbocompounds, power is applied directly to
the engine's crankshaft, while in turbocharged or turbo-
supercharged engines, compressed air is forced into the
engine's cylinders.

turboréacteur, réacteur

Turbine à gaz utilisée dans l'aéronautique et fonctionnant par réaction directe dans l'atmosphère.

turbosoufflante, turboréacteur à double flux, réacteur double flux

Réacteur à deux flux doté d'un taux de dilution élevé et dont le flux secondaire est mis en mouvement par une soufflante de grand diamètre.

hélice transsonique

Hélice à grand nombre de pales, plus ou moins recourbées et dotées de profils spéciaux autorisant des Mach de croisière relativement élevés (0,7 à 0,8). Il existe des versions contrarotatives.

Variantes : **hélice supercritique**
hélice cimeterre

turbomoteur

Désigne le plus souvent l'appareil moteur d'un hélicoptère. Schématiquement, un turbomoteur n'est guère différent d'un turbopropulseur à ceci près que le réducteur, au lieu d'entraîner un arbre porte-hélice, entraîne le système de transmission de l'hélicoptère (mât rotor). On dit aussi : **turbine d'hélicoptère**.

pulsoréacteur

Moteur à réaction, de fonctionnement intermittent, dont les seules pièces en mouvement sont des clapets.

turbojet engine, jet engine

Simplest form of gas turbine, comprising compressor, combustion chamber and turbine. "Turbojet" is also used to designate an aircraft powered by such engine(s).

turbofan engine, turbofan

Comprises gas turbine core engine plus extra turbine stages driving large diameter fan ducting very large propulsive air-flow round core engine and generating most of thrust.

propfan

Advanced propeller for use at high Mach numbers, having 6 to 12 blades each with thin, sharp-edged lenticular profile and curved scimitar shape. It is often used to designate both the engine and its propeller. Some competing terms: **free fan** (Boeing); **unducted fan, UDF** (GE); **ultra fan, advanced propeller (R-R)**; **ultra-high bypass, UHB** (McDonnell Douglas); **ultra-bypass engine, UBE** (Boeing coined this term to describe both geared propfans and gearless unducted fan). However, the term **propfan** coined by Hamilton Standard, a pioneer in that field, is gaining wide acceptance.

turboshaft engine, turboshaft

Gas turbine for delivering shaft power to power helicopters, air cushion vehicles, non-flying vehicles, or used in industrial applications.

pulse jet engine, pulse jet

An engine producing a pulsating jet by burning fuel in air in such a way that the compression due to forward speed is augmented by the pressure waves within the unit, the pulsation being produced by intermittent closing of the intake or by other means.

Reproduit avec l'aimable permission du Service de traduction de Pratt & Whitney Canada.

Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française

I. *Gazette officielle du Québec*, 26 juillet 1986

Liste 1. Termes recommandés et en instance de normalisation

ÉDUCATION

école ordinaire. Établissement d'enseignement primaire ou secondaire où

l'enseignement est dispensé selon les méthodes pédagogiques conçues pour la majorité des élèves. Anglais : *conventional school, ordinary school*.

Terme rejeté : « école régulière ».

Note. — Le terme **école ordinaire** ne s'emploie que dans des contextes où il faut marquer l'opposition entre ce type d'établissement et les écoles spéciales, autrement le seul terme **école** est utilisé.

persévérance scolaire. Maintien plus ou moins grand, au fil des années, des effectifs scolaires admis dans le système d'éducation ou engagés dans un cycle ou un programme d'études à une année donnée ou à un âge donné. Anglais : *persistance in school, student retention*.

Terme rejeté : « rétention scolaire ».

Notes. — 1. La persévérance scolaire peut

être le fait, pour un élève, de poursuivre ses études en passant à la classe suivante d'un programme d'études ou en commençant un autre programme ou cycle d'études.

2. Exemple : taux de persévérance scolaire.

déperdition des effectifs (scolaires).

Sortie prématurée d'une partie des effectifs scolaires engagés dans un cycle ou dans un programme d'études. Anglais : *student mortality, attrition, school attrition, school wastage*.

Note. — On dit aussi **déperdition scolaire**.

postsecondaire. Qui appartient à l'enseignement collégial ou à l'enseignement universitaire. Anglais : *postsecondary*.

Note. — L'adjectif **supérieur**, dans des expressions telles que **enseignement supérieur** ou **études supérieures**, désigne ce qui est propre à l'enseignement universitaire.

aide scolaire. Service d'information et de conseil mis à la disposition des élèves de l'enseignement collégial. Anglais : *academic advising*.

Terme rejeté : « aide pédagogique individuelle ».

- Note. — 1. Il ne faut pas confondre **aide scolaire** et **orientation scolaire**.
2. Exemples : aller au Service de l'aide scolaire, recourir à l'aide scolaire.

agent d'aide scolaire, agente d'aide scolaire. Personne chargée d'assurer auprès des élèves de l'enseignement collégial les services d'aide scolaire.

Termes rejetés : « aide pédagogique individuel et aide pédagogique individuelle ».

Note. — Il ne faut pas confondre **agent d'aide scolaire** et **conseiller d'orientation**.

Liste 2. Termes recommandés

ÉDUCATION

agent d'éducation. Personne morale ou physique qui joue un rôle déterminant dans l'éducation des élèves. (enseignement primaire, secondaire et collégial)

Termes rejetés : « agent pédagogique, agent scolaire ».

Notes. — 1. Dans le cas de la personne physique, on accorde le genre masculin ou le genre féminin selon le cas.

2. On dira **agent d'éducation** de préférence à « agent éducatif ».

3. Exemples : les parents, les enseignants, les administrateurs de commissions scolaires ou d'écoles sont des agents d'éducation.

admis, admise. Personne autorisée à s'inscrire à un programme d'études ou à des cours dans un établissement d'enseignement.

- Notes. — 1. Pour être admise dans un établissement d'enseignement, une personne doit avoir présenté un dossier scolaire satisfaisant ou, le cas échéant, avoir été reçue à un examen ou à un concours.
2. Le terme **admis** désigne également la personne autorisée à se présenter à un examen ou à un concours.

inscrit, inscrite. Personne qui a fait son inscription à un programme d'études ou à des cours dans un établissement d'enseignement.

Note. — Un inscrit a nécessairement été admis au préalable à un programme d'études ou autorisé à suivre des cours dans un établissement d'enseignement.

classe d'appoint. Classe spéciale ayant pour objet de favoriser la réinsertion, en classe ordinaire, d'élèves en situation d'échec ou présentant des retards scolaires.

Note. — Le terme **classe d'appoint** remplace les termes **classe de maturation** et **classe de récupération**.

classe adaptée. Classe spéciale dont l'aménagement ou l'équipement a été conçu pour un enseignement adapté aux caractéristiques ou aux besoins particuliers d'élèves en difficulté grave d'adaptation ou d'apprentissage.

classe d'accueil. Classe spéciale destinée aux élèves non francophones qui n'ont pas une connaissance suffisante du français pour fréquenter la classe ordinaire. Anglais : *welcoming class*. (enseignement primaire et secondaire)

classe d'immersion. Classe dans laquelle les élèves suivent une partie ou la totalité de leurs cours dans la langue seconde. (enseignement secondaire)

Note. — L'enseignement donné dans les classes d'immersion est dit **enseignement par immersion**.

classe-ressource. Classe spéciale destinée à des élèves qui, intégrés la majorité du temps à la classe ordinaire, sont regroupés pour participer à des activités ou suivre des cours de rattrapage ou d'enrichissement dans une ou plu-

sieurs matières.

soutien à l'enseignement. Appui donné par un personnel spécialisé à un enseignant afin de l'aider à adapter son enseignement ou ses attitudes aux besoins particuliers d'élèves en difficulté.

Note. — Le personnel spécialisé peut comprendre un psychologue scolaire, un rééducateur en psychomotricité, un orthophoniste, un psychoéducateur, un conseiller d'orientation, un conseiller pédagogique et un éducateur spécialisé.

soutien orthopédagogique. Appui donné par un orthopédagogue à un enseignant ou à un élève, au premier pour lui permettre d'adapter son enseignement aux besoins particuliers d'élèves en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage, au second pour lui permettre de surmonter les difficultés qui retardent ou bloquent ses apprentissages.

Note. — Exemple : dans des expressions telle **classe (ordinaire) avec soutien orthopédagogique**.

constituante. (syn. : **unité constituante**) Établissement d'enseignement ou de recherche intégré à un réseau d'établissements assimilés ayant un siège social commun où sont établies les grandes orientations. (enseignement collégial et universitaire)

- Notes. — 1. Dans l'enseignement universitaire, on peut aussi employer **université constituante**.
2. Exemples : les constituantes de l'Université du Québec, le Champlain Regional College compte trois constituantes : Saint-Lambert-Longueuil, St. Lawrence et Lennoxville.

droits de scolarité. Somme exigée d'une personne par l'établissement scolaire dans lequel elle s'inscrit. Anglais : *tuition fee*.

Terme rejeté : « frais de scolarité ».

droits d'inscription. Somme qu'exige un établissement d'enseignement pour inscrire sur son registre le nom et le choix de cours d'une personne. Anglais : *enrolment fee, registration fee*.

Terme rejeté : « frais d'inscription ».

frais d'études. Dépenses occasionnées par le fait de faire des études.

services éducatifs. Ensemble des services qu'offre l'école dans le but de favoriser les apprentissages scolaires et le plein épanouissement des élèves. Anglais : *educational services*.

services de formation et d'éveil.

Services éducatifs s'adressant aux enfants d'âge préscolaire dans le cadre de la classe de maternelle. Anglais : *formative and pre-cognitive learning services, educational and motivational activities, development and "awakening" activities.*

services d'enseignement. Services éducatifs comprenant l'ensemble des cours obligatoires, des cours à option et des activités assimilées. Anglais : *instructional services.*

services (éducatifs) particuliers.

Services éducatifs s'adressant aux élèves du primaire et du secondaire qui, en raison d'un handicap, permanent ou temporaire, ou de difficultés d'adaptation ou d'apprentissage, ont besoin d'une réadaptation ou d'une rééducation. Anglais : *individual auxiliary services.*

services (éducatifs) complémentaires.

Ensemble des activités de soutien aux services éducatifs. Anglais : *auxiliary services.* (éducation préscolaire — enseignement primaire et secondaire)

services aux élèves. Ensemble des services qui, dans un établissement d'enseignement collégial, ont pour but de promouvoir la qualité de vie des élèves et d'appuyer les activités qu'ils coordonnent eux-mêmes. Anglais : *student services.*

adaptation scolaire. Appropriation d'un enseignement, d'un matériel didactique ou d'un environnement scolaire aux besoins d'élèves qui présentent des caractéristiques particulières. (éducation préscolaire — enseignement primaire et secondaire)

SPORT

radeau. Descente de rivière ou de rapides en radeau pneumatique. **Faire du radeau.** Anglais : *rafting.*

radeau (pneumatique). Embarcation gonflable servant au sport du radeau.

GESTION ET DROIT

responsabilité. Obligation faite à un salarié de n'importe quel échelon hiérarchique de s'acquitter d'une tâche ou d'une catégorie de tâches et de répondre de son exécution à son supérieur ou à l'autorité compétente, suivant des critères établis et auxquels il a consenti. Anglais : *accountability.*

Terme rejeté : « imputabilité ».

obligation de rendre compte. Obligation juridique ou morale qu'a une entreprise d'informer ses actionnaires, ses

bailleurs de fonds et le public en général de l'usage qui a été fait des ressources appartenant à la collectivité. Anglais : *accountability.*

Terme rejeté : « imputabilité ».

II. Gazette officielle du Québec, 27 juin 1987**Avis de recommandation**

Liste 1. Termes recommandés et en instance de normalisation

GESTION FINANCIÈRE

virement automatique. Opération périodique par laquelle un banquier, sur l'ordre de son client, prélève une somme sur le compte de ce dernier pour la porter aux comptes de divers bénéficiaires tenus par plusieurs banquiers, sans déplacement de supports papier. Anglais : *direct deposit.*

Terme rejeté : « dépôt direct ».

Note. — Le virement automatique connaît plusieurs applications : virements de salaires, de pensions (ou de rentes), de dividendes, d'intérêts, etc.

Cet avis vient compléter l'avis émis le 1^{er} octobre 1983 dans le domaine des rentes et de l'actuariat.

ENVIRONNEMENT

mesure d'atténuation. Moyen susceptible d'éliminer ou de réduire les impacts négatifs sur l'environnement d'un projet d'intervention, d'aménagement ou de construction, et mis en place lors de l'exécution de ce projet ou lors de la mise en service de ce qui en résulte. Anglais : *mitigation measure.*

Terme rejeté : « mesure de mitigation ».

Liste 2. Termes recommandés

INDUSTRIE

aluminerie. (syn. : **usine d'aluminium**) Usine d'extraction et de raffinage de l'aluminium.

ART D'ORNEMENTATION

vitrail. 1. Composition translucide constituée de morceaux de verre découpés, généralement colorés, assemblés au moyen de plomb pour former une décoration. Anglais : *stained glass, stained work.* 2. Technique de fabrication de telles compositions.

en vitrail. Se dit de tout objet fabriqué selon la technique du vitrail.

Exemples : abat-jour en vitrail, coffret en vitrail.

PIÉGEAGE

piégeage indolore. (syn. : **piégeage sans douleur**). Ensemble des procédés de piégeage qui visent à réduire au minimum la souffrance perceptible et les blessures de l'animal pris au piège, par l'utilisation de pièges adéquats. Anglais : *humane trapping.*

Terme rejeté : « piégeage humanitaire ».

III. Gazette officielle du Québec, 4 juillet 1987**Avis de recommandation**

Liste 1. Termes recommandés et en instance de normalisation

ÉDUCATION

champ d'études. Partie d'un programme d'études composée de cours conduisant à des études plus poussées dans une ou à l'exercice d'une activité professionnelle.

Termes rejetés : « concentration », « champ de concentration », « concentration préuniversitaire », « champ professionnel ».

Note. — Les termes « spécialisation » et « spécialité » sont impropres pour désigner cette notion.

étudiant diplômé, étudiante diplômée.

Titulaire d'un grade universitaire inscrit à un programme d'études de 2^e ou 3^e cycle. Anglais : *graduate student.*

Termes rejetés : « étudiant gradué », « étudiante graduée ».

Notes. — 1. **Étudiant diplômé** est un générique. Lorsque le contexte exige une plus grande précision, on utilisera, selon le cas, **étudiant de 2^e cycle** ou **étudiant de 3^e cycle**.

2. On appelle **étudiant de 1^{er} cycle** l'étudiant qui n'a pas terminé les études de baccalauréat ou l'étudiant titulaire d'un baccalauréat inscrit à un autre programme de 1^{er} cycle.

Liste 2. Termes recommandés

ÉDUCATION

interprétation critérielle. Traduction, en termes de rendement, d'une mesure

permettant d'établir le niveau d'apprentissage d'un élève en regard des objectifs d'apprentissage à atteindre. (docimologie)

- Notes. — 1. Exemples : mesure à interprétation critérielle ou interprétation critérielle d'une mesure.
2. On n'emploiera pas évaluation critérielle pour **évaluation à interprétation critérielle**.
3. On trouve également dans l'usage **interprétation critérielle**.

évaluation formative. Évaluation, effectuée en cours d'apprentissage, ayant pour objet d'informer l'élève et l'enseignant du degré de maîtrise atteint par l'élève afin que soit adoptée, le cas échéant, une action pédagogique immédiate lui permettant de progresser. Anglais : *formative evaluation*.

évaluation sommative (syn. : **évaluation-bilan**). Évaluation, effectuée à la fin d'un cycle ou d'un programme d'études ou, encore, à la suite d'apprentissages extrascolaires, ayant pour but de connaître le degré d'acquisition de connaissances ou d'habiletés d'un élève afin de permettre la prise de décisions relatives, entre autres, au passage à la classe supérieure, à la sanction des études, à la reconnaissance des acquis expérimentiels. Anglais : *summative evaluation*.

langue d'enseignement. Langue dans laquelle est donné l'enseignement dans un établissement d'enseignement.

antenne. Élément subordonné d'un établissement, détaché dans une région donnée pour le représenter ou assurer certains services offerts par cet établissement.

Termes rejetés : « sous-centre », « service collégial », « module d'enseignement collégial », « desserte collégiale », « site d'enseignement collégial ».

Note. — Exemples : Le Centre de recherche en reproduction animale de Saint-Hyacinthe est une antenne de l'Université de Montréal ; le Cégep de la Gaspésie compte deux antennes : le centre spécialisé des pêches commerciales et l'antenne des Îles.

campus. Ensemble scolaire constitué d'un vaste terrain, comportant ordinairement des espaces verts, sur lequel sont regroupés les bâtiments d'un établissement d'enseignement collégial ou universitaire, et formant ainsi une unité en soi par rapport au milieu dans lequel il s'insère. Anglais : *campus*.

Note. — Dans l'enseignement universitaire, on appelle parfois **cité universitaire** l'ensemble qui constitue le terrain et les bâtiments.

maternelle. Classe où les enfants reçoivent une éducation préscolaire. Anglais : *kindergarten*.

Terme rejeté : « maternelle régulière ».

- Notes. — 1. **Maternelle** est la forme elliptique de **classe maternelle**.
2. Lorsqu'il y a lieu de distinguer différents types de classes maternelles on emploiera **maternelle spéciale** ou **maternelle ordinaire** selon le cas.

conseiller pédagogique, conseillère pédagogique. Personne chargée, dans une commission scolaire, de conseiller le personnel-cadre des services d'enseignement et celui des établissements d'enseignement, et d'assurer l'animation pédagogique auprès des enseignants, notamment en matière d'innovation pédagogique, d'implantation et d'évaluation des programmes et des méthodes pédagogiques ainsi que du matériel didactique. (enseignement primaire et secondaire)

Note. — Il faut distinguer le terme **conseiller pédagogique** du terme **conseiller d'élèves**.

association d'élèves. Regroupement d'élèves, constitué en organisme, ayant pour fonctions principales de les représenter, de défendre leurs droits et de promouvoir leurs intérêts.

Note. — Dans l'enseignement universitaire, on emploiera **association d'étudiants et d'étudiantes** ou **association étudiante**.

autodidactisme. Fait de s'instruire soi-même, d'apprendre un art, une science, une profession ou un métier sans l'aide de professeurs et à l'extérieur du cadre scolaire.

Note. — Il ne faut pas confondre **autodidactisme** et **auto-éducation**.

auto-éducation. Activité éducative qui est essentiellement le fait du sujet, les éducateurs ayant pour rôle principal de procurer à celui-ci un milieu favorable à cette activité.

Note. — Contrairement à l'autodidactisme, l'auto-éducation est une activité qui a lieu, mais non de manière exclusive, dans un contexte scolaire.

formation à distance. Mode d'enseignement permettant de recevoir une formation à domicile ou sur les lieux de travail.

enseignement par correspondance. Enseignement à distance dont les

matières de chaque leçon, complétées par des exercices pratiques, sont livrées au domicile de l'élève, ce dernier renvoyant les exercices en vue de la correction et de la notation.

Note. — L'enseignement par correspondance n'est qu'une des formes de la formation à distance.

classement (des élèves). Action de répartir des élèves en fonction de critères tels que les aptitudes, les capacités, les connaissances ou les notes obtenues dans un exercice scolaire, à une épreuve ou pour l'ensemble des épreuves d'un examen. (enseignement primaire, secondaire)

Note. — **Classement** désigne aussi le résultat de cette action.

matériel didactique. Objet, document ou appareil destiné à soutenir des activités d'enseignement ou d'apprentissage.

guide pédagogique. Document pédagogique conçu comme complément à un programme d'études afin d'en faciliter la compréhension, d'en favoriser l'application et de susciter l'innovation pédagogique.

encadrement des élèves. Partie des activités du personnel scolaire qui consiste principalement à accorder une aide personnelle aux élèves, à faire de l'animation d'activités parascolaires ainsi que de la surveillance.

Terme rejeté : « encadrement pédagogique ».

jumelage. Action d'associer deux établissements d'enseignement, deux classes ou deux élèves de pays ou de régions différentes en vue de procéder à des échanges.

Terme rejeté : « parrainage ».

Note. — Il ne faut pas confondre **jumelage** et **échange d'élèves** : le jumelage peut donner lieu à des échanges de correspondance, de documents ou d'élèves.

régime pédagogique (syn. : **régime des études**). Ensemble des principes et des règles régissant les services éducatifs d'un ordre d'enseignement, leur cadre d'organisation ainsi que la sanction des études.

place. Unité de mesure de la capacité d'accueil d'un établissement d'enseignement ou d'un programme d'études équivalant à un élève.

Terme rejeté : « place-élève ».

Note. — Les notions de « place » et de « contingentement » sont indissociables : les deux termes ne sont cependant pas synonymes.

andragogie. Science et pratique de l'aide éducative à l'apprentissage pour des adultes dont la formation générale a été de courte durée. Anglais : *andragogy*.

andragogique. Relatif à l'andragogie.

andragogue. Spécialiste de l'andragogie.

majeure, n. f. Champ d'études principal d'un programme d'études. Anglais : *major*. (enseignement universitaire)

mineure, n. f. Champ d'études secondaire d'un programme d'études. Anglais : *minor*. (enseignement universitaire)

reçu, reçue. Personne ayant subi avec succès les épreuves d'un examen, d'un concours, ou ayant rempli les conditions préalables à la délivrance d'un diplôme.

reçu, e. Qui a subi avec succès les épreuves d'un examen, d'un concours, ou qui a rempli les conditions préalables à la délivrance d'un diplôme.

acquis expérimentiels. Somme des connaissances et des habiletés acquises par une personne à l'extérieur du cadre

scolaire, le plus souvent dans un milieu de travail ou dans des activités volontaires.

aide financière aux études. Assistance pécuniaire accordée aux élèves et aux étudiants pour la poursuite de leurs études.

IV. *Gazette officielle du Québec*, 26 septembre 1987

Avis de recommandation

Liste 2. Termes recommandés

HORTICULTURE

gazonnière. Terrain planté de gazon en vue de l'exploitation du gazon en plaques, en tapis, en rouleaux.

gazonnière. Entreprise spécialisée dans la culture et l'exploitation du gazon en plaques, en tapis, en rouleaux.

ENTREPRISE

pépinière d'entreprises. Organisme

qui aide de nouvelles entreprises à démarrer en leur fournissant des locaux, des services multiples et des conseils jusqu'à ce qu'elles deviennent autonomes. Anglais : *incubator*.

Note. — Au Québec, on utilise aussi les termes **incubateur d'entreprises** ou **centre d'incubation d'entreprises**.

GESTION

pépinière d'entreprises. Édifice, bâtiment où est établi un organisme qui aide de nouvelles entreprises à démarrer en leur fournissant des locaux, des services multiples et des conseils jusqu'à ce qu'elles deviennent autonomes. Anglais : *incubator*.

Note. — Au Québec, on utilise aussi les termes **incubateur d'entreprises** ou **centre d'incubation d'entreprises**.

ARBORICULTURE

pomiculture. Culture des arbres donnant des fruits à pépins (pommes, poires, etc.).

Le coin des publications / *Publications in Review*

Ghazi, Joseph: *Vocabulaire du discours médical: structure, fonctionnement, apprentissage. Collection Linguistique 16.* Paris: Didier Érudition, 1985.

The language of medicine can be regarded as a reflection of its field: ancient yet modern, universal yet culture-specific, aloof yet personal, multi-leveled, concerned with a highly complex reality: the human body. New tensions and new trends have brought about a proliferation of technologies and new terms, and these new terms are being put to use side by side with terms handed down from ancient times.

The *Vocabulaire du discours médical* is a linguistic study which takes the lexical content of the vocabulary of medicine as its base material. It is not a vocabulary or glossary, as the title suggests, but a sort of manual for constructing a student's dictionary ("*dictionnaire didactique*") which directly reflects actual usage among speakers in the field.

The work consists of thirteen chapters in addition to the Preface and Introduction; chapters XI, XII, and XIII are bibliographies and indexes. It comprises, roughly, a step-by-step progres-

sion towards elaborating the content of a dictionary. The author begins with the theoretical aspects of communicative competence, i.e. the skills in learning and communicating a body of language. Here, the concept of communicative competence is compared with that of the internalized structure of the language, or linguistic competence. In the author's linguistic theory, the lexical component of a language is given prime importance, and the syntactic and morphological components of the language are discussed in its light instead of the other way around, as is the case with other linguistic theories.

The author discusses the problem of determining the types of audience for which a student's dictionary is intended, and presents a set of parameters for typifying audiences. His point is that a specific student's dictionary should be tailored to each of these audiences based on their linguistic requirements.

Within the special context of medical terminology, the author proposes that the best way to study the vocabulary is not only through memorization of whole words, but also through making use of semantic and syntactic patterns to com-

bine affixes and word roots. He describes the various means by which words can be formed (not only through derivation and compounding, but also through borrowings, coinings, truncation, etc.), and proceeds with a detailed semantic and morpho-syntactic description of many of the elements and combining forms used to build up the medical vocabulary. In discussing semantics, he introduces a number of concepts, including that of "*coonymie*", which refers to relationships with synonymous and antonymous terms. Another concept, "*révéléateur sémiotique*", refers to the various factors that contribute to a specific meaning or use of a given term in a given context: these may be contextual, paradigmatic (i.e. based on semantic relationships with other related terms), or pragmatic (i.e. nonlinguistic). This concept of "*révéléateur sémiotique*" — actually a common one in semantic studies — is a product of analysis at the level of actual text usage rather than at a more abstract level. Using this approach, the author discusses the factors which go into semantic and referential identity among words and pieces of text at the level of actual expression, and presents tables showing the break-

down of these factors into types.

The author discusses the selection and scanning (*dépouillement*) of texts which are to comprise the base corpus for the dictionary. Selection of texts must be done with a specific audience in mind. For the author's own purposes these texts consist of textbook-type material rather than highly technical or state-of-the-art material. Selection of lexical items to be used in the dictionary is based on quantitative factors (e.g. relative frequency of occurrence, distribution of lexical items and components in different texts which vary according to subject matter and stages in medical practice, etc.) as well as qualitative factors. A data record form (*fiche-modèle*) is presented on which each instance of a lexical item in a corpus is noted. On the form, the morphological breakdown of the item is given (prefix + base component 1 + base component 2 + suffix), as well as its linguistic information (i.e. part of speech, gender, etc.) and the contexts which immediately precede it and follow it within the text.

The author then discusses and presents the form which the final product is to take, after all lexical items from the collected corpus have been extracted and analyzed: a thematic (i.e. systematically arranged) dictionary, in which each entry includes, among other things, the following: (a) a brief definition of the entry term; (b) the immediate syntactic constructions in which the term may be found, both abstracted and exemplified with other co-occurring lexical items; and (c) grammatical information. In his reproduction of the "*rubriques thématiques*" from the *Dictionnaire didactique spécifique*, the main entries that are given as examples start with terms commonly used in medicine ("*maladie*", "*attaque*", "*dose*", "*efficacité*", "*traitement*", etc.): these entries contain considerable

information, including contexts in which the term was found and classifications containing the more specialized terms (forms of medication, types of treatment, etc.). In this type of work, the student would be led to a desired term by means of a separate alphabetical index which includes all the terms in the work.

As can be seen, this work ranges from the theoretical to the practical and touches on many questions regarding lexical composition and the presentation of lexical items. Ghazi's proposed dictionary arrangement may be of use not only to non-French-speaking medical students studying at French institutions — his primary focus — but also to English-to-French translators who have little experience in medical translation. Indeed, for basic, commonly used expressions, the materials which Ghazi presents in this work appear to be directly exploitable.

For terminologists as well as for lexicographers, Ghazi's work raises questions not only of dictionary arrangement but also of intended audiences and of the manner in which term information is presented in automated databases. Ghazi has essentially proposed an alternative dictionary format, one which is geared to a specific type of audience and which departs from the traditional alphabetically arranged dictionary format. It also differs from the systematic format adopted in terminological standards and some dictionaries through differences in intended audience and through the fact that terms are placed in actual text in a manner which leads the medical student to learn as much as possible about the contexts in which these terms are used. Technical dictionaries with alternative formats are already familiar to

terminologists, and with the present availability of computer systems, research into automated alternative and "personalized" dictionary formats has been encouraged. In the social sciences, for example, research is being carried out on a reverse dictionary in which specific terms or lexical items would be retrieved by means of a description of the concept — a format that would be difficult to organize on hardcopy. There is no doubt that computer technology would also play a role in the dictionary-making procedures described by Ghazi.

Returning to the *Vocabulaire* itself, we may note that those who are used to cut-and-dried scientific discussions may find Ghazi's prose rough going, though the general drift of the book is clear and well supported by graphs. Ghazi devotes much of the discussion to theoretical linguistics, and terminologists may prefer a more clearly cut path towards the practical aspects of dictionary-making and term description. We recall also that Ghazi deals with only a portion of the actual medical terminology. This, of course, is a function of the intended audience of his dictionary. Certainly, terminologists will likewise have to be concerned with types of audiences; but for some audiences, namely those who require the up-front terminology of state-of-the-art technology and the down-to-earth terminology of hospital goods and medical equipment, the requirements for acquiring and presenting the information will differ radically from Ghazi's case.

Once we accept these differences, the *Vocabulaire* by Ghazi becomes a good point of departure for those who are seriously interested in the lexicography of a complex specialty such as medicine.

Patrick McNamer

La rédaction : relève

Depuis vingt et un ans au Secrétariat d'État, Denise McClelland prendra sa retraite le 29 juillet prochain. Avec une énergie qui ne s'est jamais démentie, elle a présidé, durant onze ans, aux

destinées de l'Actualité terminologique, publication maintenant bien connue au Canada et à l'étranger. C'est Michèle Valiquette, de Montréal, très active dans les milieux professionnels québécois de

la terminologie et de la traduction, qui prendra la relève, à Hull*, à compter du 1^{er} août.

* V. adresse postale en dernière page.

Terminology Update has a new editor

After twenty one years spent as a translator and terminologist with the Department of the Secretary of State, Denise McClelland is preparing to retire on July 29. In charge of Terminology

Update for more than eleven years, our colleague will head for a well-deserved rest. The new editor will be Michèle Valiquette, of Montréal, well known for her activities in translation and ter-

minology circles in Quebec. Her appointment in Hull* will take effect on August 1st.

* See mailing address on last page.

Les opinions exprimées dans l'Actualité terminologique n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1988

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro: Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnements et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Minister of Supply and Services Canada 1988

1 year (6 issues) — Canada: \$10.95 —
Other countries: \$13
Per issue: Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the
Receiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply
and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau des traductions** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Direction de la promotion et des serv. à la clientèle, Dir. génér. de la Terminologie et des Serv. linguistiques à Hull : tél. (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau des traductions.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
Rédactrice en chef
L'Actualité terminologique
Direction générale de la terminologie
et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934.

à compter du 1^{er} août 1988.

Nous rappelons que le bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. All queries regarding delays, changes of address, missing or damaged issues and so on should be directed as follows:
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer to their section clerk, who will, if necessary, contact Publication Services, Promotion and Client Services Directorate, Terminology and Linguistic Services Branch in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275);
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured section) should contact the Centre ((819) 997-2560) as the Translation Bureau is not responsible for accounts or circulation.
2. MANUSCRIPTS as well as all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Editor
Terminology Update
Terminology and Linguistic Services
Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934.

effective August 1st 1988

We would like to remind all readers that the publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in either English or French, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Rejected manuscripts are not returned to the authors. We ask our contributors to include their telephone number with the initial correspondence in order to accelerate any subsequent exchanges.

Erratum

En préparant le numéro 1 du vol. 21, nous avons, dans le feu de l'action, laissé passer une coquille. Il s'agit du terme « piecemeal » (p. 35, col. dr.) qui apparaît malencontreusement sous la forme de « peacemeal ». Nos lecteurs auront, sans aucun doute, rectifié d'eux-mêmes cette étourderie.

On p. 35 of Vol. 21, No. 1, the term "piecemeal" was misspelled "peacemeal". Our readers will doubtless have noticed this slip and corrected it accordingly.

Nos collaborateurs du mois / This month's contributors:

Paul Jinot, professeur adj., École des traducteurs et interprètes, Université Laurentienne, Sudbury (Ont.);

Serge Lortie, Sect. de la liaison et des rel. féd.-prov., Min. de la Justice Canada;

Patrick McNamer, terminologist, Central Division, Terminology and Linguistic Services Branch, Translation Bureau;

Françoise Parc, terminologue, Divis. Montréal-Québec, Dir. génér. de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Silvia Pavel, chef de projet, Gestion des fonds, Dir. génér. de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Service de traduction, Pratt & Whitney Canada.

CAI
SS 210
- A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin du
Bureau des traductions
Volume 21, n° 5
1988

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 21, No. 5
1988

Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Lexique anglais-français de l'utilisation des explosifs dans l'exploitation minière

par Monique Boileau

L'utilisation des explosifs est largement répandue dans le domaine de l'exploitation minière, qu'il s'agisse de mines souterraines ou de mines à ciel ouvert. Quant au choix des agents explosifs, il varie selon la nature des gisements à exploiter et selon les modes d'exploitation privilégiés. Aussi, bien que très étroitement réglementés, les procédés de fabrication et les spécifications des produits de fabrication changent d'un pays à l'autre ce qui, du point de vue de la terminologie, rend les recoupements parfois difficiles, voire impossibles.

Le présent lexique est une compilation de termes recensés dans des ouvrages diversifiés et ne constitue nullement une recherche exhaustive sur la question. Les termes retenus l'ont été essentiellement en fonction d'un critère de fréquence et leur pertinence reste à déterminer étant donné qu'ils n'appartiennent pas à une aire sémantique rigoureusement circonscrite. Le classement des synonymes suit l'ordre alphabétique absolu. Les vedettes entre parenthèses correspondent à des variantes orthographiques. Le genre ne figure qu'en regard de termes français peu usités. Enfin, les marques géographiques permettent de situer l'usage.

A

airblasting — tir à l'air comprimé
ammonium nitrate and fuel oil;
ammonium nitrate-fuel oil; prills
(-)and(-)oil; ANFO — (explosif) nitrate
fioul; nitrate-fuel

ammonium nitrate-fuel oil — v.
ammonium nitrate and fuel oil.
ANFO — v. **ammonium nitrate and**
fuel oil.
angle hole; incline(d) hole — trou
incliné

B

bench — banquette
blaster — v. **shot firer.**
blaster; blasting machine —
exploseur
blasthole — trou de mine
blast hole — v. **shot hole.**
blasting; shot(-)firing — abattage à
l'explosif; travail aux explosifs; sau-
tage; tir de mine
blasting cap; detonator — capsule
détonante; détonateur; amorce
blasting charge — charge explosive;
charge de mine
blasting fuse — v. **safety fuse.**
blasting gelatin — dynamite gomme;
gomme explosive
blasting machine — v. **blaster.**
blasting pattern — plan de tir
bootleg — culot
borehole — v. **shot hole.**
breaking-in shot — v. **buster shot.**
breast — v. **face.**
brisance — brisance
burn cut; shatter cut; parallel cut —
bouchon canadien; bouchon parallèle
buster shot (USA); opening shot
(USA); breaking-in shot — tir avec
bouchon; tir de bouchon

C

capped fuse — détonateur à capsule
cartridge — cartouche

Page

**Lexique anglais-français de
l'utilisation des explosifs dans
l'exploitation minière**
par Monique Boileau 1

Lunettes et télescopes
par Jean-Pierre Artigau 3

**La common law en français :
démarche terminologique et
normalisation**
par Andrée Duchesne 7

« Boîte » ou « carton »?
par Jean Le Page 9

**Fédérations internationales et
associations sportives canadiennes
(sports d'hiver)/International
Federations and National Sport
Organizations (Winter Sports)**
par Hélène Gélinas-Surprenant 9

De l'importance des formes
par Serge Lortie 11

**Contrôle du personnel navigant :
terminologie anglais-français en
usage au Canada**
par Linda de Champlain 13

**SIDA : « sidatique », « sidaïque » ou
« sidéen »?**
par Lise Boudreault-Lapointe 13

Petite fantaisie...
« *Perinde ac cadaver* » 14

**Le coin des publications/
Publications in Review**
Claude Hagège ou l'idéologie
langagière — Les publications du
Bureau des Traductions/Publications
of the Translation Bureau 14

charging; loading — chargement
chlorate explosive — explosif chloraté;
 cheddite
coal mining explosive — explosif
 couche
cut hole — trou de bouchon

D

deflagrate, to — déflager
deflagrating explosive — v. **low explosive**.
deflagration — déflagration
delay-action detonator — v. **delay (electric) blasting cap**.
delay detonator — v. **delay (electric) blasting cap**.
delay (electric) blasting cap; delay-action detonator; delay detonator — détonateur (électrique) à retard; détonateur à retardement; amorce à retard
detonate, to — détoner
detonating explosive — v. **high explosive**.
detonating fuse; Primacord® — cordeau détonant
detonating relay — relais de détonation; microconnecteur
detonation — détonation
detonation wave — onde de détonation
detonator — v. **blasting cap**.
direct initiation — v. **direct priming**.
direct priming; direct initiation — amorçage direct; amorçage antérieur
drill hole — v. **shot hole**.
drilling — foration
dynamite — dynamite

E

easer — mine de dégraissage
electrical (blasting) cap — v. **electric (blasting) cap**.
electric blasting; electric firing — allumage électrique; amorçage électrique; mise à feu électrique
electric (blasting) cap; electrical (blasting) cap; electric detonator — détonateur électrique; amorce électrique
electric detonator — v. **electric (blasting) cap**.
electric firing — v. **electric blasting**.
electric squib — canette électrique
explosion wave — onde explosive
explosive — explosif

F

face; working face; breast — front de taille
fan cut — bouchon en éventail
firing — allumage; mise à feu
fragmentation — fragmentation
frictional ignition — inflammation par frottement
fuse blasting cap — détonateur à mèche

fuse initiation — allumage par mèche; allumage à la mèche

G

gelatin (dynamite) — dynamite(-)
 gélatine; dynamite gélatinisée

H

high explosive; detonating explosive — explosif brisant; explosif détonant; explosif à grande vitesse de détonation

I

igniter cord — cordeau d'allumage
incline(d) hole — v. **angle hole**.
indirect initiation — v. **indirect priming**.
indirect priming; indirect initiation — amorçage postérieur
initiating explosive — v. **primary explosive**.
initiation — amorçage
instantaneous detonator — détonateur électrique instantané
inverse initiation — amorçage inverse

L

leg wire — fil de détonateur
liquid-oxygen explosive; LOX — explosif à (l')oxygène liquide
loading — v. **charging**.
long-hole blasting (ou longhole blasting) — abattage par longs trous
longwall — (longue) taille; (grande) taille
low explosive; deflagrating explosive — explosif déflagrant; explosif lent; explosif à basse vitesse de détonation
low-freezing dynamite — dynamite antigel
LOX — v. **liquid-oxygen explosive**.

M

master fuse — cordeau maître
millisecond-delay detonator — v. **short delay detonator**.
miner's squib — v. **safety fuse**.
misfire — raté (n. masc.)

N

non electric firing device — amorce non électrique

O

opening shot (USA) — v. **buster shot**.
ordinary fuse — mèche ordinaire; cordeau ordinaire

P

parallel cut — v. **burn cut**.

perchlorate explosive — explosif perchloraté; explosif au perchlorate; sevrante

perimeter blasting; smooth blasting — tir périmétrique

permissible explosive (USA) — v. **permitted explosive**.

permitted explosive; permissible explosive (USA) — explosif agréé; explosif antigrisouteux (France); explosif de sécurité (France); explosif sécurité grisou poussière (Belgique); explosif S.G.P. (Belgique)

powder explosive — explosif nitraté; explosif pulvérulent

presplitting — prédécoupage
prills(-)and(-)oil — v. **ammonium nitrate and fuel oil**.

Primacord® — v. **detonating fuse**.
primary explosive; initiating explosive — explosif primaire; explosif d'amorçage

primer — v. **priming cartridge**.

primer cartridge — v. **priming cartridge**.

priming — préparation de la cartouche amorce

priming cartridge; primer (cartridge) — cartouche-amorce

priming(-)charge — charge d'amorçage
pyramid cut — bouchon pyramidal; bouchon en pyramide

R

room(-)and(-)pillar (mining); room(-)

and(-) pillar method — (méthode d')exploitation par chambres et piliers; méthode des chambres et piliers; méthode par chambres et piliers

room(-)and(-)pillar method — v. **room(-)and(-)pillar (mining)**.

S

safety explosive — explosif de sûreté
safety fuse; blasting fuse; miner's

squib — mèche de sûreté; (cordeau) Bickford; (cordeau) bickford; mèche de mineur; mèche lente

secondary explosive — explosif secondaire; explosif de chargement

shaft sinking — fonçage

shatter cut — v. **burn cut**.

short(-)delay detonator; millisecond-delay detonator (ou millisecond delay-detonator) — (détonateur à) micro-retard; (détonateur à) micro-retard; amorce à micro-retard

short-delay electric detonator — détonateur électrique à court retard

shot firer (ou shotfirer); blaster — boutefeux

shot firing — v. **blasting**.

shot-firing circuit (ou shotfiring circuit) — circuit de tir

shot(-)hole; blast(-)hole; borehole (ou bore[-]hole); drill hole — trou de mine

slicing method — méthode par tranches; exploitation par tranches
slurry (blasting agent); slurry (explosive) — explosif en bouillie; bouillie (explosive)
slurry (explosive) — v. **slurry (blasting agent)**.
smooth blasting — v. **perimeter blasting**.
springing — sautage par mines pochées
stemmer — v. **stemming rod**.
stemming; tamping — bourrage
stemming rod; stemmer; tamping(-) bar; tamping stick; tamping rod — bourroir
stem, to; tamp, to — bourrer
sublevel caving (ou sub[-]level caving) — foudroyage par sous-niveaux

T

tamp, to — v. **stem, to**.
tamping — v. **stemming**.
tamping bar — v. **stemming rod**.
tamping rod — v. **stemming rod**.
tamping stick — v. **stemming rod**.
tunnel blasting — sautage par chambres

U

underhand stope — gradin droit

V

V cut (ou vee cut); V-type cut — bouchon en V; bouchon conique
vertical hole — trou (de mine) vertical
volley — tir en volée
V-type cut — v. **V cut**.

W

wet hole — trou humide
working face — v. **face**.

Bibliographie

Association française de normalisation, (AFNOR), *Cordeaux détonants de mineurs*, norme T 70-002, 4 p.

Association française de normalisation (AFNOR), *Mèches de mineurs*, norme T 70-001, 1943, 7 p.

Auger, Pierre, *Lexique anglais et français de l'industrie minière*, Québec, Office de la langue française, c1981, vol. 1, 89 p.

Blaster's Handbook, Technical Service Section — Explosives, 6th ed., Montréal, C.I.L., 1970, 545 p.

Boky, B., *Exploitation des mines*, Moscou, Éditions Mih, 1968, 243 p. (traduit du russe).

Comment ça marche : Encyclopédie de l'invention, de la science et de la technologie, Magog, Montréal-Offset, c1977-78, 7 vol.

Department of Mines, South Australia, *Handbook on Quarrying*, Adelaide, W.L. Hawes, Government Printer, 1961, 185 p.

Dictionary of Science and Technology: English-French, compiled and arranged by A.F. Dorion, Amsterdam, Elsevier Scientific, 1979, 1 586 p.

Dictionnaire des industries : 36 000 définitions, index anglais et français, rédacteur en chef Hubert Joly, Paris, Conseil international de la langue française, c1986, 1 082 p.

Dictionnaire encyclopédique Quillet, Paris, Quillet, c1977, 10 vol.

Duval, Clément et Duval, Raymonde, *Dictionnaire de la chimie et de ses applications*, Paris, Technique et Documentation, c1978, 1 087 p.

Encyclopaedia Universalis, Jacques Bersani et al., Paris, Encyclopaedia Universalis, France, c1980, 20 vol.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques, direction scientifique Pierre Auger et al., Paris, Groupe des Presses de la Cité, 1969-75, 11 vol.

Encyclopédie scientifique et technique, préface de Louis Leprince-Ringuet, Paris, Lids, 1973-75, 5 vol.

Ernst, Richard, *Comprehensive Dictionary of Engineering and Technology: English-French*, Paris, l'Usine nouvelle, c1984, vol. X, 1 399 p.

Ernst, Richard, *Dictionnaire général de la technique industrielle : français et anglais*, Wiesbaden, Brandstetten, vol. IX, 1 085 p.

Galliot, Armand et Frambourg, Pierre, *Techniques de l'ingénieur*, « Explosifs industriels », Paris, 1966, fascicules A2302 (11 p.) et A2303 (9 p.).

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse, Paris, Librairie Larousse, c1982, 10 vol.

Guide de la chimie, Paris, S.E.P., 1980, 1 195 p.

Kettridge, Julius Ornan, *French-English and English-French dictionary of technical terms and phrases used in civil, mechanical, electrical and mining engineering, and allied sciences and industries / Dictionnaire français et anglais, anglais et français de termes et locutions techniques de génie civil, mécanique, électricité, mines, sciences et industries connexes*, London, Routledge and Kegan Paul, 1980, 2 vol.

La Grande Encyclopédie, Paris, Larousse, c1971-1976, 60 vol.

Leonhardt, Christine et Sitarski, Mary, Supervisor, *English-French Vocabulary of Mining / Vocabulaire anglais-français de l'industrie minière*, Ottawa, Secretary of State, Terminology Series no. 8, 1981, s.p.

Lewis, Robert Strong, *Elements of Mining*, New York, J. Wiley, 1933, 510 p.

Malgorn, Guy, *Dictionnaire technique anglais et français*, Paris, Gauthier-Villars, 1972, 490 p.

Manuel des explosifs, Service technique des explosifs, CIL, 3^e éd., Montréal, 1971, 546 p.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms, edited by Daniel N. Lapedes, New York, Montreal, McGraw-Hill, c1976, 1 634 p.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology: an International Reference Work, 3d ed., New York, McGraw-Hill, 1971, 15 vol.

Mémento des mines et carrières, Paris, Régie publicite industrielle, 1983, 506 p.

Moureau, Magdeleine, Brace, Gerald, *Dictionnaire technique du pétrole : anglais/français, français/anglais / Dictionary of petroleum technology: English/French, French/English*, Paris, Technip, c1979, 946 p.

Napoly, Claude, Rosso, Bernard et Thiard, Roger, *Techniques de l'ingénieur*, « Explosifs industriels », Paris, ND, fascicule A7520, 18 p.

Péron, Jean de, *Principes et méthodes d'exploitation des mines*, Québec, ministère du Bien-être social et de la jeunesse, 1952, 283 p.

Romaniuk, A.S., *English-French Glossary of Mining and Related Terms*, Ottawa, Queen's Printer, 1970, 77 p.

The Merck Index, An Encyclopedia of Chemicals, Drugs, and Biologicals, Rathway, N.J., Merck & Co. Inc., c1983, 10 000 p.

The Encyclopedia Americana, International Ed., New York, Americana Corp., c1977, 30 vol.

The New Encyclopaedia Britannica, 15th ed., Chicago, Encyclopaedia Britannica, c1985, 32 vol.

The World Book Dictionary, Chicago, Doubleday & Company Inc., c1978, 2 vol.

Thrush, Paul W., *A dictionary of mining, mineral, and related terms*, compiled and edited by Paul W. Thrush and the staff of the Bureau of Mines, Washington DC, U.S. Bureau of Mines, 1968, 1 269 p.

Vidal, V., *Exploitation des mines*, Paris, Dunod, 1961, Tome 1, 714 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Chief Editor Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff, Springfield, Mass., G. & C. Merriam Co., c1981, 2 662 p.

Wylüe, R.J.M. and Argall, George O., Junior, editors, *World Mining Glossary of Mining, Processing and Geological Terms: English, Svenska, Deutsch, Français, Español*, San Francisco, M. Freeman Publications, 1975, 432 p.

Lunettes et télescopes

par Jean-Pierre Artigau

Le vocabulaire anglais et français des composantes des instruments d'astronomie est expliqué dans cet article; la fonction de chaque partie, ses variantes et les divers types d'instruments qui en découlent sont aussi brièvement expo-

sés. Seuls les instruments optiques ont été abordés et on a volontairement laissé de côté les appareils tels que les radiotélescopes, qui utilisent des longueurs d'onde autres que celles de la lumière visible.

Le tube

Le **tube** (*tube*) est le cœur même de l'instrument; il est monté de façon à pouvoir être pointé dans n'importe quelle direction du ciel et renferme les

éléments optiques que sont l'objectif et l'oculaire.

La fonction de l'**objectif** (*objective*) est de recueillir la lumière provenant de l'astre observé et d'en former une image réelle en un point nommé **point focal** (*focal point*). La qualité de l'image formée dépend en grande partie de l'**ouverture** (*aperture*) de l'objectif.

L'**oculaire** (*eyepiece*) est un ensemble de lentilles acheminant l'image réelle vers l'œil de l'utilisateur tout en la grossissant. On place l'oculaire dans un **porte-oculaire** (*eyepiece holder*) muni d'un mécanisme de mise au point. Pour chaque télescope, on se sert d'un jeu d'oculaires interchangeables correspondant chacun à un grossissement donné.

Sur le côté du tube, on trouve le **chercheur** (*finder*), lunette de faible grossissement servant au pointage de l'instrument.

Types d'instruments

Les instruments d'astronomie sont classés et nommés d'après leur objectif, c'est-à-dire suivant la méthode employée pour former l'image de l'objet. Ceux dont l'objectif est uniquement constitué de lentilles devraient être appelés **lunettes**; le nom français de **télescope** devrait théoriquement être réservé aux instruments dont l'objectif comprend un miroir. Ainsi nous savons tous que Galilée a eu le mérite d'avoir perfectionné la lunette (constituée uniquement de lentilles) et que l'inventeur du télescope fut Newton (le premier à se servir d'un miroir).

Cependant il se trouve de nombreux auteurs francophones pour désigner sous le nom générique de télescope (*telescope*) tous les instruments optiques d'astronomie, y compris ceux qui ne renferment que des lentilles; ces mêmes auteurs s'accordent alors pour diviser les télescopes en deux principaux types : les **réfracteurs** (*refractor telescopes, refracting telescopes*) et les **réflecteurs** (*reflector telescopes, reflecting telescopes*). Comme leur nom l'indique, les réfracteurs exploitent la réfraction de la lumière à travers un jeu de lentilles alors que les réflecteurs utilisent la réflexion de la lumière à la surface d'un miroir. Cette dernière terminologie est la seule utilisée en anglais, c'est pourquoi les encyclopédies rédigées dans cette langue nous racontent que Galilée fut le premier à observer le ciel à travers un « *telescope* » de sa fabrication.

1. Lunettes

La lunette dont se servait Galilée était constituée d'un tube simple renfermant

une lentille convergente servant d'objectif, et d'une lentille divergente, l'oculaire. L'image obtenue était droite (dans le même sens que l'objet observé) alors que tous les instruments modernes présentent une image inversée. Comparée à ses descendants actuels, la lunette de Galilée se trouvait affligée de nombreux défauts, dont l'aberration de sphéricité et l'aberration chromatique.

L'**aberration de sphéricité** (*spherical aberration*) vient du fait que deux parties d'une lentille à faces sphériques n'ont pas exactement le même plan focal. Il en résulte une image floue. L'**aberration chromatique** (*chromatic aberration*) résulte de la décomposition de la lumière en ses différentes longueurs d'onde lorsque le rayon traverse une lentille de verre. Dans ce cas, la lentille se comporte comme un prisme et à chaque longueur d'onde (couleur) correspond une image focale plus ou moins proche de la lentille; l'image de l'astre observé se trouvera alors entourée d'un halo coloré. Dans les lunettes modernes, l'objectif consiste en un **doublet achromatique** (*achromatic doublet, achromatic lens*), ensemble de deux lentilles ayant des indices de réfraction différents. L'aberration chromatique est ainsi corrigée en grande partie.

2. Télescopes

a) Télescopes non catadioptriques

- Le point commun de tous les télescopes (réflecteurs) est leur objectif constitué d'un **miroir concave** (*concave mirror*). Le type le plus simple et le plus ancien est le **télescope de Newton** (*Newtonian telescope, Newtonian reflector*), équipé d'un **miroir parabolique** (*paraboloidal mirror*). La lumière n'ayant pas à traverser une épaisseur de verre et toutes les couleurs étant également réfléchies par le miroir, Newton parvint ainsi à éliminer l'aberration chromatique propre aux lunettes de son époque. De plus, comme il est plus facile de fabriquer des miroirs que des lentilles de grandes dimensions, on peut produire ainsi des instruments de grand diamètre, donc plus lumineux et propres à observer des objets flous ou diffus.

Le miroir parabolique repose au fond du tube sur un dispositif appelé **barillet** (*cell*) muni de vis servant à effectuer divers réglages.

L'image de l'objet est projetée au-devant du miroir à une distance correspondant à sa **longueur focale** (*focal length*); dans certains grands télescopes (Hale, au Mont Palomar), on se sert directement de ce **foyer principal**

(*prime focus*) et l'observateur est placé dans une **cabine** (*cage*) fixée au centre du tube. Il va sans dire que la cabine masque une partie de la surface du miroir et que cette configuration n'est possible qu'avec des instruments de très grand diamètre. Pour les télescopes de Newton plus courants, on place dans le tube un petit miroir appelé **miroir diagonal** ou **diagonal** (*diagonal mirror*), orienté à 45 degrés, entre le miroir parabolique et son foyer principal; l'image est donc renvoyée vers le côté du tube, où l'on place l'oculaire.

Le miroir diagonal est suspendu au centre du tube par un dispositif appelé **araignée** (*spider*), conçu pour masquer le moins possible la surface de la région observée.

- Dans le **télescope Cassegrain** (*Cassegrain telescope*), inventé peu de temps après celui de Newton, la lumière venant du miroir parabolique est réfléchiée par un petit **miroir convexe** (*convex mirror*) hyperbolique qu'on nomme **miroir secondaire** (*secondary mirror*), fixé face au premier. Le faisceau résultant passe par un trou circulaire pratiqué au centre du miroir principal (aussi appelé **miroir primaire** [*primary mirror*] dans ce contexte).

L'image se forme donc derrière le miroir primaire et c'est là qu'on place l'oculaire. Ce système permet d'obtenir une longueur focale effective assez grande dans un tube de moindre encombrement.

- Le **coudé** (*coudé*) est un ensemble de miroirs plans mobiles permettant de projeter l'image en un point fixe, quelle que soit l'orientation du tube. Il est employé dans les observatoires équipés d'appareils lourds tels que des spectrographes.

b) Télescopes catadioptriques

Les **télescopes catadioptriques** (*catadioptric telescopes*) sont essentiellement des réflecteurs dont le miroir principal est sphérique et dont l'aberration de sphéricité est corrigée par une lentille, la **lame correctrice** (*correcting lens, corrector plate*) placée à l'entrée du tube.

- Parmi les télescopes catadioptriques, le **télescope de Schmidt** (*Schmidt telescope*) est particulièrement bien conçu pour l'observation de champs larges. Dans cet instrument, l'image réelle se forme sur une surface située au centre du tube, entre le miroir principal et la lentille correctrice; c'est là qu'on place un film ou une plaque pho-

tographique. L'instrument fonctionne comme un gros appareil photographique, d'où son autre nom de **chambre de Schmidt** (*Schmidt camera*). Ici, la lentille correctrice porte le nom de **lame de Schmidt** (*Schmidt lens*, *Schmidt correction plate*).

- Le **télescope de Maksutov** (*Maksutov telescope*) est une variante du télescope de Schmidt dans laquelle la lame correctrice prend la forme d'une lentille épaisse et courbée, de fabrication plus aisée. Comme pour le système de Schmidt, on peut placer une surface photosensible au point focal.

- Dans le cas du **télescope Maksutov-Cassegrain** (*Maksutov-Cassegrain telescope*) la plaque photosensible est remplacée par un petit miroir collé au dos de la lentille correctrice. Tout comme dans le système Cassegrain, le point focal est renvoyé dans un trou pratiqué dans le centre du miroir principal et l'oculaire se situe derrière celui-ci.

Montures

La **monture** (*mounting*) d'un télescope est le mécanisme qui supporte le tube fermement tout en permettant le pointage dans n'importe quelle direction du ciel. Pour ce faire, le tube doit pouvoir pivoter sur deux axes mutuellement perpendiculaires.

1. Monture azimutale (*altazimuth mounting*)

La monture est constituée d'un pied portant une fourche qui pivote sur un axe vertical. Cette fourche porte elle-même le tube tout en lui permettant de pivoter sur un axe horizontal. Les instruments d'observation terrestre, ainsi que certains instruments d'astronomie, sont placés sur une monture azimutale. La position d'un astre invisible à l'œil nu sera retrouvée si l'on connaît son azimut (direction) et sa hauteur au-dessus de l'horizon, exprimée en degrés.

2. Monture équatoriale (*equatorial mounting*)

Le principe de la monture équatoriale est un peu plus complexe : là aussi on retrouve deux axes de rotation perpendiculaires l'un à l'autre, mais l'axe principal, qui devient ici l'**axe polaire** (*polar axis*), se trouve orienté en direction du pôle céleste, c'est-à-dire vers l'étoile polaire pour les habitants de l'hémisphère nord. Dans un observatoire situé à 50 degrés de latitude nord, l'axe polaire devra être incliné à 50 degrés de l'horizontale, puisque c'est à cette hauteur que se trouve l'étoile

polaire pour cette position. Par définition, l'axe polaire sera donc parallèle à l'axe de rotation de la terre.

Sur l'axe polaire, on place une structure intermédiaire qui pivote librement et qui porte elle-même un deuxième axe, perpendiculaire au premier. C'est l'**axe de déclinaison** (*declination axis*). Le tube du télescope bascule sur l'axe de déclinaison. La raison d'être d'un tel dispositif est la suivante : tous les corps célestes ont un mouvement apparent d'est en ouest dû à la rotation de la terre. À fort grossissement, ce mouvement suffit à les faire sortir du champ de l'instrument en quelques secondes s'il n'est pas compensé. On installe donc un **mécanisme d'entraînement** (*drive*) automatique qui fait pivoter l'instrument autour de l'axe polaire à raison d'un tour par jour sidéral, ou 15 degrés par heure, en direction de l'ouest. Le mouvement diurne de notre planète se trouve ainsi compensé et le même objet céleste reste fixe dans le champ de l'instrument.

On a ainsi un système selon lequel la position de n'importe quel astre peut se mesurer d'une part par son **ascension droite** (*right ascension*), d'ouest en est et d'autre part par sa **déclinaison** (*declination*), mesurée du sud au nord. Ces coordonnées sont indépendantes à la fois de la position de l'observateur et de l'heure, c'est-à-dire de l'orientation de la terre à un moment précis.

• Types de montures équatoriales

Une des montures équatoriales les plus répandues, aussi bien pour les grands télescopes que chez les amateurs, est la **monture allemande** (*German mounting*), dans laquelle l'axe de déclinaison forme un T au bout de l'axe polaire. Le tube est fixé à l'extrémité d'une des branches du T et on place un **contrepoids** (*counterweight*) à l'autre bout.

La **monture anglaise simple** (*modified English mounting*) a quelques ressemblances avec la monture allemande ; le tube y est situé à côté de l'axe polaire et un contrepoids se trouve à l'autre extrémité de l'axe de déclinaison. Ici, l'axe polaire est tenu par les deux bouts, de part et d'autre du tube. Une telle configuration confère à l'ensemble une plus grande stabilité.

Dans la **monture à fourche** (*fork mounting*), le tube pivote sur son axe de déclinaison à l'intérieur d'une fourche symétrique, elle-même solidaire de l'axe polaire. Par construction, on amène le centre de gravité du tube à l'intersection des deux axes pour éviter de devoir recourir à des contrepoids. Il reste cependant que le tube se trouve en

porte-à-faux à une extrémité de l'axe polaire.

La monture qui semble présenter la plus grande stabilité intrinsèque, mais aussi la plus encombrante, est la **monture à berceau** (*yoke mounting*, *English mounting*), utilisée pour les instruments très lourds. Le **berceau** (*yoke*) est un cadre rectangulaire dans lequel on place le tube. Les pivots de l'axe de déclinaison sont fixés aux deux longs côtés du berceau, de part et d'autre du tube. Le berceau lui-même pivote sur deux axes placés face à face sur les deux petits côtés. Ces deux pièces constituent l'axe polaire et reposent sur deux paliers largement écartés.

On remarque qu'une partie du berceau et le palier supérieur masquent une partie du ciel en direction du pôle céleste, en interdisant ainsi l'observation. Pour quelques très gros instruments, on remédie parfois à cet inconvénient en donnant au côté nord du berceau la forme d'un énorme **fer à cheval** (*horseshoe*). La face extérieure du fer à cheval glisse sur un support fixe qui remplace le palier nord de la monture à berceau classique. L'intérieur du fer à cheval peut accommoder le diamètre du tube, rendant ainsi possible l'observation au voisinage du pôle céleste.

achromatic doublet, achromatic lens

— doublet achromatique

altazimuth mounting — monture azimutale

aperture — ouverture

cage — cabine

Cassegrain telescope — télescope de Cassegrain

catadioptric telescope — télescope catadioptrique

cell — barillet

chromatic aberration — aberration chromatique

concave mirror — miroir concave

convex mirror — miroir convexe

correcting lens, corrector plate — lame correctrice

coudé — coudé

counterweight — contrepoids

declination — déclinaison

declination axis — axe de déclinaison

diagonal mirror — miroir diagonal

drive — entraînement

equatorial coordinates — coordonnées équatoriales

equatorial mounting — monture équatoriale

eyepiece — oculaire

eyepiece holder — porte-oculaire

finder — chercheur

focal length — longueur focale

focal point — point focal

fork mounting — monture à fourche

German mounting — monture allemande
horseshoe — fer à cheval
Maksutov-Cassegrain telescope — télescope Maksutov-Cassegrain
Maksutov telescope — télescope de Maksutov
modified English mounting — monture anglaise simple
mounting — monture
Newtonian telescope, Newtonian reflector — télescope de Newton
objective — objectif
paraboloidal mirror — miroir parabolique
polar axis — axe polaire
primary mirror — miroir primaire
prime focus — foyer principal
reflector telescope, reflecting telescope — télescope, réflecteur
refractor telescope, refracting telescope — lunette, réfracteur
right ascension — ascension droite
Schmidt lens, Schmidt correction plate — lame de Schmidt
Schmidt telescope, Schmidt camera — télescope de Schmidt, chambre de Schmidt
secondary mirror — miroir secondaire
spherical aberration — aberration de sphéricité
spider — araignée
telescope — télescope (sens large)
tube — tube
yoke — berceau
yoke mounting, English mounting — monture à berceau

Bibliographie

Conseil international de la langue française, *Vocabulaire d'astronomie et index allemand, anglais, italien, néerlandais*, Conseil international de la langue française, Paris, Hachette, c1980.

Danjon, André, et André Couder, *Lunettes et télescopes, théorie, conditions d'emploi, description, réglage*, Paris, Librairie scientifique, 1983.

Du Moutier, Michel Lyonnet, *Réalisez vous-même votre télescope*, avec la collaboration technique de Jean Funel; Jean Texereau, Paris, Eyrolles, 1982.

Encyclopaedia Britannica, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1983.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques, direction technique : Pierre Auger et al., Paris, Groupe des Presses de la Cité, 1969-1975.

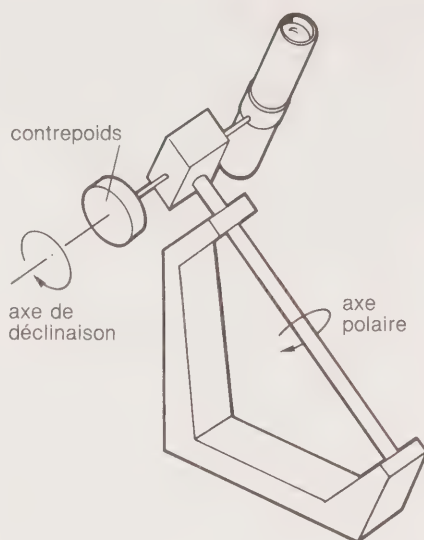
Illingworth, Valerie, *The Macmillan Dictionary of Astronomy*, New York, The Macmillan Press Ltd, 1979.

Muller, Paul, *Dictionnaire de l'astronomie*, Paris, Larousse, c1980.

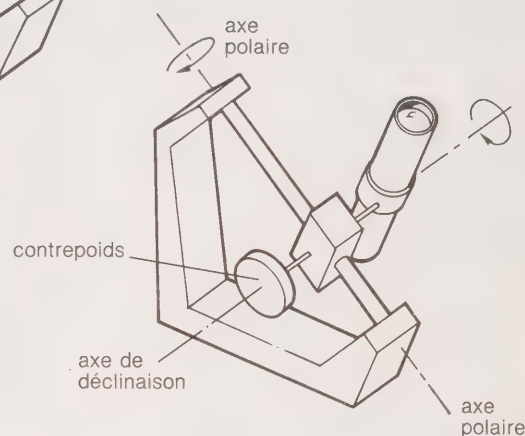
Thewlis, James, *Concise Dictionary of Physics and Related Subjects*, 2nd ed., rev. and enl., New York, Pergamon Press, 1979.

Tver, David F., *Dictionary of Astronomy, Space and Atmospheric Phenomena*, with the assistance of Lloyd Motz and William K. Hartmann, Toronto, Van Nostrand Reinhold Company, 1979.

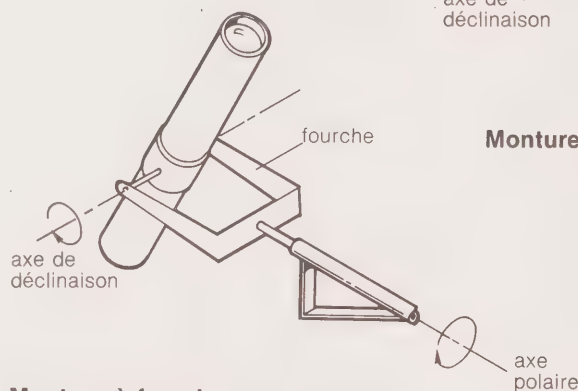
Vallières, Jean, *Devenez astronome amateur*, Collection « faire » sous la direction de Félix Maltais, Québec Science éditeur, Fédération québécoise du loisir scientifique, 1980.



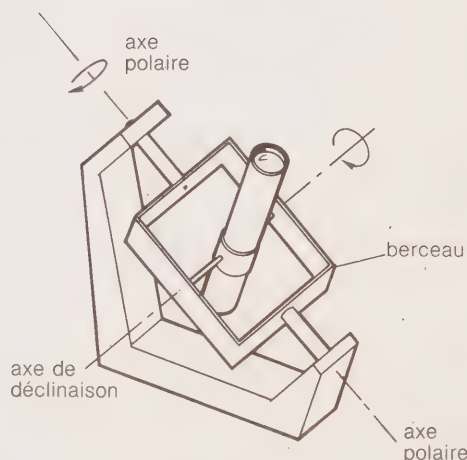
Monture allemande



Monture anglaise simple



Monture à fourche



Monture à berceau

La common law en français : démarche terminologique et normalisation

par Andrée Duchesne*

Évolution historique du bilinguisme juridique

Au Canada, pour des raisons historiques, deux langues vivent officiellement côte à côte : le français et l'anglais. C'est là un fait généralement bien connu. Mais le Canada vit également avec deux systèmes de droit privé, le droit civil au Québec et la common law¹ dans les neuf autres provinces ainsi que dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon. Les raisons de cette « cohabitation » juridique sont également historiques.

La première étape de l'histoire du bilinguisme juridique au Canada remonte à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de son article 133. Cette disposition législative consacrait le bilinguisme législatif et judiciaire au Parlement du Canada et devant les tribunaux fédéraux.

L'évolution historique se poursuit par l'adoption en 1969 de la *Loi sur les langues officielles*. En 1974, le Nouveau-Brunswick publie dans les deux langues officielles les *Lois révisées du Nouveau-Brunswick*². En 1979, la Cour suprême du Canada rend sa décision dans l'affaire *Forest*³ et impose par le fait même le bilinguisme judiciaire et législatif au Manitoba. En 1978, la province de l'Ontario, partisane de l'étapisme, offre les services en français devant les tribunaux de la province conformément aux dispositions de la *Loi sur l'organisation judiciaire*⁴. En 1988, la Cour suprême récidive dans l'arrêt *Mercure*⁵, mais l'effet n'est pas le même qu'au Manitoba en 1979 et la Saskatchewan décide de faire bande à part.

Comment survient le bilinguisme officiel ou quasi officiel?

Dans chacune des provinces où le bilinguisme jouit d'un statut officiel ou quasi officiel, il y a eu intervention de l'un des trois pouvoirs reconnus par la Constitution.

Lorsque le pouvoir législatif intervient, c'est la Législature qui décide du champ d'application du bilinguisme des

textes et de la date de publication de la version officiellement bilingue au moyen d'une loi. Cette dernière garantit l'authenticité des deux versions. C'est ainsi que l'on a procédé pour la législation fédérale et pour les lois du Nouveau-Brunswick.

Le second mode d'intervention, celui du pouvoir exécutif, survient lorsque par une décision, le Cabinet des ministres consacre le bilinguisme. Dans ce cas, cependant, les deux versions n'ont pas le même caractère authentique puisque les lois ne sont pas adoptées par la Législature. La seconde version, normalement la version française, constitue une traduction officielle. C'est le cas de l'Ontario. Il n'y a pas alors de bilinguisme officiel.

Le pouvoir judiciaire peut également intervenir en obligeant une province à publier ses lois dans les deux langues officielles. Le jugement ordonne alors de respecter une obligation constitutionnelle toujours valide. C'est le cas du Manitoba où juridiquement l'on vise à remettre la législation dans l'état où elle se trouvait au moment de l'abolition du bilinguisme.

Le besoin de normalisation

Les conséquences de la dualité linguistique et juridique canadienne sont nombreuses. Parmi celles-ci, la nécessité de mettre sur pied un vocabulaire français de la common law correspondait à un besoin clairement exprimé par la communauté juridique canadienne. Il devenait donc impératif de donner aux juristes francophones de common law les outils linguistiques et juridiques de qualité dont ils avaient besoin pour travailler et s'exprimer dans un système de common law en français. En 1981, un programme spécial fut créé afin de développer les outils nécessaires pour améliorer l'administration de la justice dans les deux langues officielles au Canada. Il s'agit du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).

De nombreux travaux ont été effectués au Canada, visant à donner aux juristes francophones de common law des outils dans leur langue : traduction de textes législatifs, d'ouvrages de doctrine ainsi que rédaction de lexiques

bilingues dans des domaines spécifiques de la common law.

Cependant, l'examen de ces travaux a démontré l'absence d'uniformité dans la terminologie française retenue pour rendre les notions de common law. On ne peut bâtir en français une common law conforme à la structure anglaise si la terminologie française varie constamment. C'est pourquoi le Secrétariat d'État du Canada et le ministère fédéral de la Justice ont mis sur pied un groupe de travail chargé d'établir la terminologie française de la common law. Afin d'assurer une uniformité plus grande, cette terminologie devait faire l'objet d'une normalisation. À cette fin, un comité de normalisation composé du représentant de chacun des procureurs généraux de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba ainsi que du ministère fédéral de la Justice a été mis sur pied et œuvre depuis plusieurs années. Chacun des membres de ce comité prenait l'engagement moral d'intégrer la terminologie normalisée dans ses textes législatifs.

La démarche terminologique

La démarche terminologique ou la « philosophie » des travaux terminologiques de common law en français repose essentiellement sur la nécessité de concilier la légitimité linguistique et la légitimité juridique des équivalents proposés pour les besoins de la normalisation. Il s'agit donc de rechercher des équivalents capables de s'intégrer assez étroitement dans le réseau terminologique et notionnel de la common law, de différencier les notions les unes des autres et de rendre perceptible le caractère spécifique à la common law de ces notions, le cas échéant. Le droit comme toute autre discipline doit recourir à un vocabulaire particulier parce qu'il est difficile de s'exprimer par périphrases. L'usage du mot juste prend alors toute son importance puisque l'erreur et la contestation naissent habituellement de l'imprécision.

Dans le cadre de cette démarche, il y a lieu de tenir compte de l'assujettissement important à la traduction. Il faut donc éviter les équivalents nécessitant la restructuration des énoncés autres que d'ordre purement phraséologique.

* Membre du Comité technique affecté à la normalisation de la common law.

Certains éléments de la démarche sont essentiels. Voici ceux qui revêtent une importance particulière :

Le concept de l'équivalence fonctionnelle

Le concept de l'équivalence fonctionnelle s'interprète de deux façons.

- Pour certains, il désigne le terme que le juriste emploie tout en étant conscient que l'équivalent retenu comporte un certain degré d'inexactitude. Cette interprétation suppose donc que le juriste, et par extension son interprète, le traducteur, doit suppléer à l'insuffisance de l'équivalent français par un énoncé juridique plus élaboré afin d'obtenir en français un message juridique identique à celui exprimé en anglais. Sans cette intervention, l'énoncé juridique est relativement inexact.

Dans le contexte canadien de l'exercice de la common law en français, un équivalent relativement inexact ne peut jouer un rôle efficace surtout lorsqu'on tient compte de l'intervention considérable des traducteurs dans les textes judiciaires et législatifs.

- La seconde interprétation du concept de l'équivalence fonctionnelle veut qu'il s'agisse d'un terme que l'on perçoit comme relativement inexact en raison de l'emploi qu'on en fait en droit civil ou dans le langage ordinaire, mais que le juriste emploie en lui attribuant un sens rigoureusement exact.

C'est cette interprétation qui a été retenue pour la conduite des travaux de common law en français. Celle-ci est apparue la plus adéquate puisqu'elle permet de puiser dans les ressources mêmes de la langue française, qu'elle soit ordinaire ou juridique, sans pour autant que l'on se sente lié par l'exploitation précise qui en a été faite jusqu'à présent.

Cette interprétation du concept de la fonctionnalité consacre la capacité de chaque équivalent de remplir intégralement la fonction terminologique que remplit le terme anglais auquel il est jumelé. Cela permet de bâtir en français un réseau notionnel jumelé à l'anglais.

Le terme juridique

Le terme juridique est porteur d'une notion qui lui est directement rattaché. Mais à cette notion même se greffent d'autres informations juridiques (rattachement « caché » à des règles, des principes, des structures...) directes ou indirectes. Ces informations se perdent lorsque varient constamment les équivalents.

Le traducteur doit disposer d'une terminologie française juste de la common law afin de ne pas être obligé de procéder à une analyse notionnelle poussée pour évaluer les répercussions juridiques de son choix. Si la situation lui impose de choisir, le contexte devrait lui fournir les indices.

Le droit comparé

Les travaux de common law en français s'intéressent au droit interne;

... la démarche exclut les besoins de l'expression comparatiste à l'intention des initiés au système du droit civil, de même que l'expression de la common law par le biais des institutions et concepts du droit civil.⁶

Autrement, cela aurait pour effet d'exiger des juristes francophones de common law une connaissance du droit civil afin de pouvoir comprendre leur propre système de droit dans leur propre langue.

Il faut plutôt fournir aux juristes des outils de travail propres à la langue et au système de droit dans lesquels ils exercent leur profession. C'est donc dire qu'il est indispensable de donner aux juristes francophones de common law des outils leur permettant de parler et d'écrire en français dans le cadre de ce système juridique traditionnellement associé à l'anglais qu'est la common law.

Les résultats de la normalisation

Le premier vocabulaire de la terminologie française de la common law normalisée fut publié en 1984; il portait sur le droit de la preuve. Depuis, trois autres vocabulaires sont parus : le droit successoral et le droit des biens, tomes 1 et 2.

Quatre ans après la parution du premier vocabulaire, le recul est suffisant pour effectuer quelques constatations sur le succès de la normalisation.

Il est important de préciser qu'il s'agit d'une normalisation de fait. Elle n'a donc par conséquent aucune force exécutoire et les décisions de normalisation ne lient pas les participants. Cependant, elle revêt une certaine force exécutoire lorsque les termes normalisés sont employés dans les textes législatifs officiels des provinces qui participent aux décisions.

L'intégration des décisions de normalisation dans les textes législatifs s'est faite à différents degrés. Nous examinerons maintenant dans quelle mesure celle-ci s'est réalisée.

L'intégration ne peut être uniforme. Chacun des participants doit faire face à une situation particulière. C'est ainsi qu'en vertu du partage des compétences,

le gouvernement fédéral légifère dans certains domaines pour les provinces et territoires de common law de même que pour le Québec, province de droit civil; aussi, ne peut-il faire abstraction des concepts civilistes.

Le gouvernement fédéral a donc décidé d'intégrer la terminologie normalisée dans les domaines qui sont de sa compétence, par exemple le droit de la preuve. De même, il a laissé le soin aux provinces de normaliser la terminologie de la common law en français dans les domaines de droit privé qui relèvent de leur compétence législative, par exemple, le droit des biens.

Au Nouveau-Brunswick, il existait avant le début de la normalisation, une version française de toutes les lois et d'un bon nombre de règlements. Il y avait donc un usage assez bien ancré qui, de plus, faisait partie des textes législatifs officiels.

Les termes normalisés rejoignent très souvent l'usage au Nouveau-Brunswick. Toutefois, lorsque tel n'est pas le cas, des modifications à toutes les lois et à tous les règlements devraient théoriquement être apportées. Ce n'est que lors de la prochaine révision que l'on pourra constater dans quelle mesure la terminologie normalisée a été intégrée. Cependant, les termes normalisés se retrouvent dans les lois adoptées depuis que la normalisation est en cours.

Au Manitoba où la traduction des lois a été entreprise pour se conformer au jugement de la Cour suprême, le contexte politique est différent. L'adoption de la terminologie normalisée dépendait de la bonne volonté des responsables de la version française. Jusqu'à présent, leur bonne volonté ne peut être mise en doute puisque la terminologie normalisée apparaît presque totalement dans les lois et règlements du Manitoba.

En Ontario, comme au Manitoba, la traduction des lois en était à ses débuts en 1984. Cependant, la version française des lois n'avait pas et n'a pas encore de statut officiel. La terminologie normalisée se retrouve en grande partie dans les lois d'Ontario.

Cependant, dans certains cas, on a préféré conserver l'usage existant ou la terminologie de la communauté juridique. C'est ainsi que l'on emploie toujours « bien meuble » et « bien immeuble » pour rendre *personal property* et *real property* contrairement aux termes normalisés « biens personnels » et « biens réels ». Ces notions étant fondamentales en droit des biens, les répercussions sont nombreuses.

Conclusion

Ainsi qu'on le constate, la normalisation de la common law en français constitue un processus à long terme. Nous en sommes encore à la normalisation de fait, beaucoup plus proche de l'uniformisation que de la normalisation exécutoire.

Cette étape est cependant capitale. C'est maintenant qu'il faut voir si le vocabulaire normalisé répond aux

besoins des praticiens, des juges, des professeurs de droit et des étudiants en droit. Seuls ces juristes pourront transmettre la terminologie de la common law en français.

Jusqu'à maintenant la tradition littéraire juridique de la common law en français est inexistante. On ne peut donc évaluer de façon précise la portée de cette normalisation.

Notes

1. Le comité de normalisation a normalisé l'équivalent « common law » en lui attribuant le genre féminin. Voir *Vocabulaire du droit des biens*, tome 2.
2. Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973
3. Procureur général du Manitoba c. Forest [1979] 2 R.C.S. 1032.
4. L.O. 1978, chap. 26.
5. R. c. Mercure rendu le 25 février 1988.
6. Claude Ferland, « Les bases méthodologiques de l'opération de normalisation », *L'Actualité terminologique*, vol. 20, n° 6, 1987, p. 13.

« Boîte » ou « carton »?

par Jean Le Page

Le mot « carton » désigne, comme on le sait, de nombreux types d'emballages formés à partir de cartonnages. Il suffit de penser au célèbre mais non recommandable « carton » de cigarettes (anglicisme pour « cartouche »), au carton de bouteilles (emploi toléré, quoique discutable pour « panier à bouteilles », fiche de Radio-Canada n° 223), au carton de lait (utilisé par les emballagistes comme contenant de lait), enfin au carton à chapeaux ou à chaussures. Le *Trésor de la langue française* définit ainsi le terme « carton » dans le domaine de l'emballage :

Boîte, emballage en carton pour le transport ou le rangement de divers objets. (TLF, 1971, tome I, p. 253).

Nous conviendrons ici, à une exception près, que le syntagme directeur de cette famille d'emballages est « boîte en carton », que l'AFNOR, dans sa norme

homologuée n° H13-000, décrit ainsi :

Emballage en carton, généralement de petites dimensions, servant essentiellement à la présentation des marchandises et concourant à leur protection pendant les manutentions, le transport et les stockages.

La boîte en carton est en principe fermée, ce qui exclut d'office le panier à bouteilles désigné familièrement sous le nom de « carton ». D'autre part, la matière employée est évidemment le carton, tiré de la pâte de bois. Si cette évidence se vérifie à l'œil nu pour les contenants de lait (carton complexe), les cartouches de cigarettes et les boîtes à chapeaux et à chaussures, il n'en est pas de même pour les boîtes à œufs qui constituent un cas spécial. En effet, ces boîtes sont constituées de nos jours de mousse de polystyrène et de plastique. Le champ sémantique du

mot « carton », employé dans ce contexte, s'en trouve conséquemment affecté. Certains seront d'avis qu'une telle situation ne devrait pas empêcher la viabilité du terme. Que l'on pense à l'extension sémantique du mot « plume » : plume d'oiseau servant à écrire..., « plume »-stylo à bille... Nous sommes toutefois portés à croire que « carton à œufs » est un anglicisme que nous pourrions avantageusement remplacer par le terme « boîte à œufs ». En effet, au sens de « boîte alvéolée pouvant contenir une certaine quantité d'œufs » (*Vocabulaire des cartonnages — types et accessoires*, Normand Côté, Office de la langue française, Québec, p. 31), l'expression « boîte à œufs » renferme sémantiquement toute l'information utile à la compréhension de cette notion. C'est cette expression, à mon avis, qu'il faut privilégier.

Fédérations internationales et associations sportives canadiennes (sports d'hiver) / International Federations and National Sport Organizations (Winter Sports)

par Hélène Gélinas-Surprenant

International Federations (IFs)

alpine skiing, cross-country skiing, ski jumping, nordic combined, and freestyle skiing:

International Ski Federation (FIS)

biathlon:

International Modern Pentathlon and Biathlon Union (UIPMB)

Fédérations internationales (FI)

ski alpin, ski de fond, saut à ski, combiné nordique et ski acrobatique :

Fédération Internationale de Ski (FIS)

biathlon :

Union Internationale de Pentathlon Moderne et Biathlon (U.I.P.M.B.)

bobsleigh:
International Bobsleigh and Tobogganing Federation (FIBT)

bobsleigh :
Fédération Internationale de Bobsleigh et de Tobogganing (F.I.B.T.)

curling:
International Curling Federation (ICF)

curling :
Fédération internationale de curling [sic : pas de majusc.]
(F.I.C.)

figure skating, speed skating, short track speed skating:
International Skating Union (ISU)

patinage artistique, patinage de vitesse, patinage de vitesse sur courte piste :
Union Internationale de Patinage (U.I.P.)

ice hockey:
International Ice Hockey Federation (IIHF)

hockey sur glace :
Fédération Internationale de Hockey sur Glace (IIHF)

luge:
International Luge Racing Federation (FIL)

luge :
Fédération Internationale de Luge de Course (FIL)

National Sport Organizations (NSOs)

Associations sportives nationales (A.S.N.)

alpine skiing:
Alpine Canada Alpin

ski alpin :
Alpine Canada Alpin

biathlon:
Biathlon Canada

biathlon :
Biathlon Canada

cross-country skiing:
Cross Country Canada

ski de fond :
Ski de fond Canada

curling:
Curl Canada

curling :
Curl Canada

disabled skiing:
Canadian Association for Disabled Skiing

ski pour handicapés :
Association canadienne des sports pour skieurs handicapés

figure skating:
Canadian Figure Skating Association (CFSA)

patinage artistique :
Association canadienne de patinage artistique (A.C.P.A.)

freestyle skiing:
Canadian Ski Association/Freestyle

ski acrobatique :
Association canadienne de ski/Ski acrobatique

ice hockey:
Canadian Amateur Hockey Association (CAHA)

hockey sur glace :
Association canadienne de hockey amateur (A.C.H.A.)

luge and bobsleigh:
Canadian Amateur Bobsleigh and Luge Association (CABLA)

luge et bobsleigh :
Association canadienne de bobsleigh et de luge amateur (A.C.B.L.A.)

nordic combined:
Canadian Ski Association/Nordic Combined

combiné nordique :
Association canadienne de ski/Combiné nordique

skiing:
Canadian Ski Association (CSA), known as: Ski Canada

ski :
Association canadienne de ski (A.C.S.), connue sous le nom de : Ski Canada

ski jumping:
Canadian Ski Association/Ski Jumping

saut à ski :
Association canadienne de ski/Saut à ski

speed skating (Olympic style and short track):
Canadian Amateur Speed Skating Association (CASSA)

patinage de vitesse (style olympique et courte piste) :
Association canadienne de patinage de vitesse amateur (A.C.P.V.A.)

* On notera que, en conformité avec les documents officiels, le système de majuscules diffère en français selon qu'il s'agit d'une fédération

internationale (majuscule à chaque mot fort du titre) ou d'une association canadienne (majuscule

au premier mot seulement).
 (N.D.L.R.)

De l'importance des formes

par Serge Lortie

It is not merely of some importance but is of fundamental importance that justice should not only be done, but should manifestly and undoubtedly be seen to be done.

The King v. Sussex Justices, ex parte McCarthy [1924] 1 K.B. 256, à la p. 259.

Il s'agit là d'un principe fort ancien, mais que nul n'a sans doute jamais mieux exprimé que le juge Hewart dans cette décision britannique de 1923. Il convient ici de rappeler brièvement les faits de l'affaire en question.

Par suite d'une collision entre deux motocyclettes, l'un des conducteurs fut accusé par les autorités d'avoir conduit de manière dangereuse. Or, lors du procès auquel donna lieu cette accusation pénale, il se trouva que le greffier intérimaire du tribunal était également membre du cabinet d'avocats qui représentait l'autre conducteur dans les poursuites civiles que ce dernier avait intentées contre l'accusé afin d'obtenir réparation relativement aux blessures subies au cours de l'accident. À la fin des débats, les juges se retirèrent pour délibérer sur l'affaire. Le greffier les suivit, pour le cas où ils souhaiteraient obtenir son avis sur un point de droit. Au terme de leurs délibérations, les juges déclarèrent l'accusé coupable. Ils affirmeront

plus tard sous serment n'avoir aucunement consulté le greffier avant d'arrêter leur décision.

Saisie d'un recours contre la condamnation prononcée dans ces conditions, la juridiction d'appel annula cette dernière au motif qu'il était contraire aux règles que le tribunal du premier degré eut agi comme il l'avait fait. Bien qu'absolument rien ne permit de croire que le greffier eût de quelque façon influencé la décision du tribunal, il n'en demeurerait pas moins, estima la cour, que l'incident considéré était de nature à jeter un doute sur l'impartialité de ce même tribunal. À cette occasion, le juge Hewart rappela qu'en matière de justice comme ailleurs, la forme ne présente pas moins d'importance que le fond. C'est sur cet aphorisme que s'ouvre le présent article. Énoncé d'aussi excellente manière, ce précepte devait connaître une grande fortune. Avec sa belle symétrie et son mélange d'allitérations et d'assonances, la formule se rencontre couramment, bien que parfois sous une forme modifiée, chez tous ceux qui se piquent d'écrire¹. Il va sans dire qu'on la retrouve également dans les décisions judiciaires. La Cour d'Appel de l'Ontario la cite même textuellement dans un arrêt relativement

récent². Ce qui, évidemment, soulève le problème de la traduction en français de cette sentence.

Plus d'une voie s'ouvre à cet égard. Pour schématiser quelque peu, disons que les différentes solutions envisageables peuvent être regroupées en trois grandes catégories correspondant à des niveaux croissants de difficulté.

• Traduction littérale

La première solution consiste bien sûr à rendre de façon littérale l'expression dont il s'agit. Ce qui donne à peu près ceci :

Il ne suffit pas que justice soit faite; il faut, de plus, qu'il apparaisse clairement qu'elle est rendue.³

Cette approche bute toutefois d'emblée sur une difficulté. Il convient en effet d'observer que les expressions « faire justice » et « rendre justice » ont en français le sens bien particulier d'accorder à quelqu'un ce qu'il est légitime qu'il obtienne, sens qui ne semble guère approprié ici. Dans la phrase ci-dessus, il semble que le terme *justice*, en anglais, signifie plutôt « juste », « équitable » ou « impartial ».

Cette traduction devrait dès lors, pour rester dans l'optique littérale, être ainsi conçue :

Il ne suffit pas d'être impartial; il faut de plus qu'il apparaisse clairement qu'on l'est.

• Traduction conforme à l'esprit du français

La deuxième avenue consiste à rendre l'anglais sous une forme qui respecte davantage l'esprit de la langue française, sans aller cependant jusqu'à reproduire les jeux de sonorité de l'expression de départ. Cela aboutit au résultat suivant :

L'impartialité de la justice ne devrait jamais pouvoir être suspectée.⁴

La justice doit s'acquitter de sa mission d'une manière qui ne permette pas de mettre en doute son impartialité.⁵

Ce n'est pas assez d'être impartial : il faut encore le faire sentir.⁶

La justice ne doit jamais pouvoir être soupçonnée de partialité.⁷

La justice doit être à l'abri de toute suspicion de partialité.⁸

Le simple fait que la justice puisse être soupçonnée de partialité serait déjà regrettable.⁹

La justice ne doit pas donner l'impression d'être partiale.¹⁰

Les citoyens doivent pouvoir se rendre compte que la justice est impartiale.¹¹

• Traduction tendant à reproduire la symétrie de la formule de départ

Avec la troisième solution, nous quittons le domaine de la traduction élémentaire pour tenter d'en arriver à une formule qui rende, ne serait-ce qu'imparfaitement, à la fois la symétrie et l'euphonie de l'anglais. Voici donc à quoi pourrait ressembler un équivalent orienté en ce sens :

La justice doit non seulement être impartiale mais aussi donner le sentiment de l'être.¹²

La justice doit non seulement éviter toute partialité, mais aussi se garder de prêter flanc à tout soupçon de partialité.

La justice doit éviter non seulement la partialité mais l'apparence même de la partialité.

La justice doit non seulement ne pas être partiale, mais encore éviter de donner l'impression de l'être.

La justice ne doit perdre ni son impartialité ni sa réputation d'impartialité.

Les formes ont en la matière leur importance : il ne suffit pas que la justice soit impartiale, il faut également qu'elle ne puisse être soupçonnée de ne pas l'être.

À l'obligation pour la justice d'être impartiale se joint celle de ne jamais laisser l'impression de ne l'être point.

Si les solutions proposées dans ce troisième système ne sont pas toutes aussi heureuses les unes que les autres, toutes du moins se présentent sous une apparence d'axiome qui me semble en faire des équivalents plus fidèles de la phrase anglaise.

Dans le cas d'une adaptation de la formule, il suffit généralement de remplacer le terme « impartial » par celui qui convient en l'occurrence. Toutefois, et il faut insister fortement sur ce point, l'expression que nous venons d'analyser est devenue en anglais une espèce de lieu commun. Ainsi qu'il arrive toujours en pareil cas, son sens original tend à se perdre. Plus que pour toute autre expression, c'est donc le contexte qui chaque fois dictera le juste équivalent français.

Il pourra même y avoir lieu d'éviter dans certains cas les traductions du genre de celles que nous proposons dans cet article. À titre d'illustration, un article récent du *Globe and Mail* (29 janvier 1987, p. A5) relate les efforts déployés par les autorités du Québec pour faire juger par un tribunal pour adultes un individu accusé de meurtre. Le procès de l'intéressé se déroule pour l'instant devant une juridiction pour mineurs, du fait qu'il n'avait pas atteint la majorité au moment des faits incriminés. Or le coaccusé dans cette affaire a, lui, été déferé devant un tribunal régulier puisqu'il était majeur. À supposer que les deux inculpés soient reconnus coupables, le plus jeune, sous le régime de la législation applicable aux mineurs, risque tout au plus une peine de trois années d'incarcération. Par contre, le plus vieux pourra se voir condamner à l'emprisonnement à perpétuité pour le même crime. Cette situation, malgré sa parfaite légalité, heurterait le sens de l'équité. Aussi l'avocat de la poursuite justifie les démarches tendant à obtenir le dessaisissement du tribunal des mineurs au profit du tribunal de droit commun en déclarant qu'autrement « *justice will not have been seen to be done* ». Dans le cas présent, il me semble souhaitable de rendre simplement cette expression par une phrase du genre « le rejet de la mesure demandée créerait une apparence d'injustice », et de faire abstraction des formules énoncées plus haut.

Bref, pour exacts que soient en eux-mêmes les équivalents que je propose, ils ne dispensent pas le traducteur de déterminer s'il est opportun de les employer. Notre profession tire précisément sa raison d'exister de telles opérations d'analyse.

Notes

1. "It has been said that not only must justice be done, but it must be seen to be done, both by the offender and by the public." McGrath (William T.). — *Crime and its treatment in Canada*. — 2nd edition. — Toronto: Macmillan of Canada, 1976. — p. 10.
"but one of the fundamental principles on which our system is based is that justice must not only be done but must also be seen to be done." The *Globe and Mail*. — May 19, 1986. — p. A2.
"In an interview later, Miss Shamai said she argued that justice must not only be done but also must be seen to be done." The *Globe and Mail*. — February 9, 1987. — p. A4.
"No member of the police service may belong to a trade union since it is a basic principle of the service that its members must not only be free from political bias, but must also be seen to be free from it." Mendes France (Joan); Bourrouilhou (Hélène). — *L'anglais juridique et le droit anglais*. — Paris: Dalloz, 1978. — p. 154.
"In a democracy, the police have a duty to enforce the law fairly and impartially without regard for political consideration, and they must be seen to do so." The *Citizen*. — October 30, 1984. — p. A14.
2. Re W.D. Latimer Co. Ltd. and Bray. — *Cour d'appel de l'Ontario* (juge Dubin). — [1975] 6 O.R. (2d) 129, — p. 137.
3. Inspiré de : Beaudoin (Gérald A.). — *Essais sur la Constitution*. — Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979. — p. 133.
4. Inspiré de la phrase suivante : « Ces délits graves émanent d'un fonctionnaire d'autorité dont l'intégrité n'aurait jamais dû pouvoir être suspectée. » Hamon (Alain); Marchand (Jean-Charles). — *Dossier P... comme Police*. — Paris: Alain Moreau, 1983. — p. 229.
5. Inspiré de la phrase ci-après : « D'autre part, le législateur a voulu que les perquisitions [...] aient lieu dans des conditions qui ne permettent pas de mettre en doute la régularité des découvertes auxquelles elles pourraient donner lieu. » Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Boulloc (Bernard). — *Procédure pénale*. — Paris: Dalloz, 1980. — 11^e édition. — p. 287.
6. Inspiré de la phrase suivante : « Et dès le moyen âge, les clercs et gens de justice avaient compris que ce n'était pas assez d'être plus instruits que les autres : il fallait encore le faire sentir. » Peyrefitte (Alain). — *Op. cit.* — p. 92.
7. Inspiré de la phrase suivante : « La loi suprême d'un État libre est que les magistrats, non seulement ne servent pas le pouvoir, mais encore qu'ils ne puissent pas être soupçonnés de le servir. » Arpaillange (Pierre). — *La simple justice*. — Paris: Julliard, 1980. — p. 60.
8. Inspiré de la phrase suivante : « Pour que la fonction du juge soit à l'abri de toute suspicion de dépendance vis-à-vis du Gouvernement [...]. » Vincent (Jean); Montagnier (Gabriel); Varinard (André). — *La justice et ses institutions*. — Paris: Dalloz, 1982. — p. 78.
9. Inspiré de la phrase suivante : « Bref, notre magistrat [...] veillera à éviter toute altération de sa liberté de jugement. Le simple fait qu'il puisse être soupçonné de préjugés serait déjà regrettable. » Peyrefitte (Alain). — *Op. cit.* — p. 252.

10. Inspiré de la phrase suivante : « il donne l'impression qu'il veut soumettre les universitaires à des personnalités extérieures [...] ». *L'Express*. — 12 août 1983. — p. 28 (Raymond Aron, « La fin des illusions »).

11. Inspiré de la phrase suivante : « Les citoyens doivent pouvoir se rendre compte que la loi est une voie ouverte [...] ». Peyrefitte (Alain). — *Op. cit.* — p. 356.

12. Inspiré de la phrase suivante : « Sentencieux et caustique, érudit et complaisant, il donnait le sentiment de se croire irréfutable. » *Le Nouvel Observateur*. — n° 989, 21-27 octobre 1983. — p. 20 (Jean Daniel, « Pourquoi Aron »).

Contrôle du personnel navigant : terminologie anglais-français en usage au Canada

par Linda de Champlain

aeronautical station operator licence — licence d'opérateur radio de station aéronautique

aircraft maintenance engineer licence — licence de mécanicien d'entretien d'aéronef

air traffic controller licence — licence de contrôleur de la circulation aérienne

commercial pilot licence — licence de pilote professionnel

flight engineer licence — licence de mécanicien navigant

flight navigator licence — licence de navigateur

flight operations officer licence — licence d'agent technique d'exploitation

flight radio operator licence — licence d'opérateur radio navigant

free balloon pilot licence — licence de pilote de ballon libre

glider pilot licence — licence de pilote de planeur

gyroplane pilot licence — licence de pilote d'autogyre

helicopter pilot licence — licence de pilote d'hélicoptère

pilot licence — licence de pilote

private pilot licence — licence de pilote privé

private pilot permit (tourist) (Canada only) — permis de pilote privé (tourisme)

rating — qualification

senior commercial pilot licence — licence de pilote professionnel de première classe

student free balloon pilot permit — permis d'élève-pilote de ballon libre

student glider pilot permit — permis d'élève-pilote de planeur

student gyroplane pilot permit — permis d'élève-pilote d'autogyre

student helicopter pilot permit — permis d'élève-pilote d'hélicoptère

student pilot permit — permis d'élève-pilote

Bibliographie

Aviation & Space Dictionary, Chief editor, Ernest J. Gentle, 5th ed., Fallbrook, Cal., Aero Publishers, 1974, 272 p.

Belliard, R. et al., *Le voyage aérien*, 7^e éd., Paris, Éditions du Cosmos en 3 tomes, 1979, 601 p.

Encyclopédie des sciences industrielles Quillet, Volume 4 : Mécanique, Applications — *Transports*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1973, 976 p.

Galan, Robert, *Certificat R, Étude point par point du programme*, Paris, Institut aéronautique Jean Mermoz, 1983, 127 p.

Gunston, Bill, *Jane's Aerospace Dictionary*, London Jane's, 1980, 493 p.

Lau, P., *Réglementation aérienne, sixième partie : Personnel navigant, fascicule 7*, 1^{ère} éd., Paris, Secrétariat général à l'aviation civile, École nationale de l'aviation civile, 1974, pagination discontinue.

Licences du personnel, Annexe 1, 7^e éd., Montréal, Organisation de l'Aviation Civile Internationale, 1982, 60 p.

Personnel Licensing, Annex 1, 7th ed., Montréal, International Civil Aviation Organization, 1982, 60 p.

Polking, Kirk, *The Private Pilot's Dictionary and Handbook*, 1st ed., New York, Arco Publishing, 1974, 192 p.

Transport Canada, *Personnel Licensing Handbook, Volume 1: Flight Crew*, Ottawa, Civil Aviation Branch, 1970, various pagings.

Transports Canada, *Manuel de licences du personnel, Volume 1 : Personnel navigant*, Ottawa, Direction de l'aviation civile, 1970, pagination discontinue.

SIDA : « sidatique », « sidaïque » ou « sidéen »?

par Lise Boudreault-Lapointe

Il existe depuis quelque temps une controverse provenant de la France au sujet du substantif néonymique « sidaïque » utilisé pour désigner toute personne atteinte du SIDA (syndrome d'immuno-déficience acquise).

À cause de la connotation politique négative de ce terme — un politicien français d'extrême droite s'étant clairement déclaré en faveur du confinement des « sidaïques » — le Commissariat général de la langue française décidait récemment de rejeter le terme « sidaïque » et de le remplacer par « sidéen » qui, d'après cet organisme, a l'avantage d'être plus neutre ou moins stigmatisé.

Cependant, pour des raisons qui nous sont inconnues, le terme « sidatique » semble s'être implanté au Canada à la fois sous sa forme adjectivale et nominale. Les usagers de la langue se demandent lequel de ces termes utiliser : « sidatique », « sidaïque » ou « sidéen ». Examinons la question...

I. Siglaison et dérivation

Selon Louis Guilbert, dans son livre intitulé *La Créativité lexicale*, « le sigle résulte du double souci d'obtenir une réduction graphique et phonétique de la séquence syntaxique estimée trop longue

pour être facilement utilisable dans la communication, et maintenir la relation syntaxique entre les éléments par la référence à chaque élément constitutif de l'ensemble »¹.

En effet, selon cet auteur, « l'utilisation de la siglaison consiste à assurer la présence de chacun des constituants de l'unité syntagmatique dans la nouvelle séquence, soit la première lettre de chaque composant... »¹ toutes les lettres ayant une valeur *per se*.

Un des modes de création néologique en français est la dérivation et, si on veut s'assurer de la survie d'un nouveau mot, il est important d'en tenir

compte quand on s'engage dans un processus de création néologique. Il existe de nombreux exemples de dérivation de sigles en français. Voici quelques exemples de transformation de substantifs en adjectifs.

Z.U.P. (zone à urbaniser en priorité)
_____ zupéen
O.N.U. (Organisation des Nations Unies) _____ onusien
E.N.A. (École nationale d'administration) _____ énarque
CÉGEF (Collège d'enseignement général et professionnel)
_____ cégepien

Nous rappelons que le processus de dérivation a tendance à garder chaque lettre du sigle original car, comme le souligne Louis Guilbert, « le sigle a d'abord une fonction dénomminative et distinctive d'étiquette avant d'être utilisé comme terme du langage parlé »¹.

Dans le cas qui nous préoccupe, il serait donc avisé de garder toutes les lettres de l'étiquette SIDA avant de procéder à la dérivation par l'ajout de suffixes.

II. Dérivation adjectivale et nominale

- a) en *-éen*
- b) en *-ique*
- c) en *-atique*

a) Le suffixe *-éen* (*ne*) est un élément tiré du latin *-eum* servant à former des adjectifs et des noms en indiquant l'appartenance, la propriété. Il prend la forme *-en*, *-enne*, après une voyelle, ex. : « quotidien », « céroléen », « onusien », « paludéen ». Le suffixe est également utilisé pour marquer l'appartenance à une région géographique comme dans « canadien », « nigérien », « européen », « méditerranéen ». Cependant, pour la raison invoquée plus haut, cette terminaison n'est pas acceptable parce qu'on ne saurait exclure le a final de SIDA. (Cette même raison pour rejeter le terme a été invoquée d'ailleurs par Mme Josette Rey-Debove dans une lettre adressée récemment au Commissariat général de la langue française à qui on demandait un avis sur l'utilisation du terme.)

b) Le suffixe *-(t)ique* signifie « relatif à », « qui se rapporte à », « de », particulièrement productif et très utilisé dans la formation des néologismes scientifiques et techniques, notamment ceux qui constituent les calques de l'anglais comme par exemple, « aplanétique », « barrique », etc. « Le suffixe *-ique* tend à se constituer une situation de domaines exclusifs, qui tient à son origine même (les sciences exactes), la technique sous tous ses aspects »².

c) Le suffixe *-atique* est une variante du suffixe *-ique* et a produit de nombreux mots en français : « prismatique », « asthmatique », etc.

Les termes « sidaïque » et « sida-tique », on le constate, tirent leur origine du même processus de suffixation et sont parfaitement conformes au génie de la langue.

En langage médical comme dans toute langue de spécialité, il est souhaitable qu'un terme ait une capacité de dérivation telle qu'il puisse servir à désigner toutes les réalités d'un réseau de notions apparentées. Or, le mot SIDA, comme le mot « cancer », se prête facilement à la dérivation : « sidatique », « sidatologue », « sidatogène », « sidatiforme », « sidatogenèse », « sidatation », « sidatologie ».

Il est très important en néologie de considérer tous les aspects reliés à l'acceptation d'un terme. S'il est nécessaire qu'il soit morphologiquement bien formé, il est également essentiel qu'il ne rencontre pas chez les usagers éventuels trop de résistance ce qui nous semble, dans ce cas, la véritable source du mal, même si, comme nous l'avons souligné au début, le terme « sidatique » est très utilisé au Canada français et semble être confirmé par l'usage.

Bien que les raisons invoquées par le Commissariat général de la langue française pour changer le terme soient justifiables sur le plan politique ou sociolinguistique, on ne fait en réalité que reporter le problème de quelques mois. Qu'arrivera-t-il en effet quand le terme « sidéen » sera passé dans la langue ? Il

aura alors une connotation tout aussi péjorative, car la source du problème restera inchangée. Tant et aussi longtemps que l'on ne sera pas parvenu à apprivoiser cette terrible maladie, le terme qui désignera les personnes qui en sont atteintes gardera sa connotation négative et leur sera préjudiciable.

Après analyse, il paraît donc souhaitable de privilégier le terme « sida-tique », qui a l'avantage d'être plus productif sur le plan linguistique que « sidéen ».

Notes

1. Guilbert, Louis, *La créativité lexicale*, Larousse, coll. Langue et Langage, Paris, 1975, p. 274-277.
2. Robert, Paul, *Le Grand Robert*, 1985.

Bibliographie

A. Monographies

Dubois, Jean et Claude, *Introduction à la lexicographie*, Larousse, Collection Langue et Langage, Paris, 1971.

Dubuc, Robert, *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, 2^e éd., Montréal, 1985.

Lamontagne, E. et coll., *SIDA*, Leméac, 1986, 137 p.

Rondeau, Guy, *Introduction à la terminologie*, 1984.

B. Articles de périodiques

D'Adler, Marie-Ange, « SIDA : Course d'obstacles pour un vaccin », *Science et Avenir*, 1987, n° 484, p. 20-26.

« Une centaine de volontaires pour adopter "Baby Andrew" », *La Presse*, 7 mars 1988, p. 3.

Le Devoir, 9 mars 1988, p. 3.

« L'Afrique, face au SIDA », *Québec Science*, septembre 1984, pp. 24-29.

« SIDA : un mal, un mot », *Le Point*, 25 janv. 1988, p. 20.

Petite fantaisie...

Perinde ac cadaver (« à la façon d'un cadavre »). Expression latine de la tradition franciscaine, reprise par Saint Jérôme pour concrétiser le devoir d'obéissance des traducteurs à l'égard de leurs supérieurs.

GDEL (prochain supplément)

Henri Dumas

Le coin des publications / Publications in Review

Claude Hagège ou l'idéologie langagière

Claude Hagège, ethnologue hautement prolifique s'il en est, vient de nous léguer deux ouvrages fondamentaux : *L'homme de paroles, contribution linguistique aux sciences humaines*¹ et *Le français et les siècles*².

Le premier est le résultat d'un travail de terrain accompli pendant de nombreuses années sur tous les continents auprès de populations aussi diverses que les Nyanha du Cameroun, les amérindiens de la Colombie-Britannique et

les micronésien³. Il a, en outre, étudié un parler arabe du Tchad et le système des prépositions en langue chinoise, en plus d'avoir consacré divers ouvrages à des problèmes linguistiques théoriques tels que *La grammaire générative* —

réflexions critiques, La phonologie panchronique et La structure des langues. Il s'est aussi penché sur le problème de l'aménagement linguistique dans *La réforme des langues : histoire et avenir*, écrit en collaboration avec le célèbre linguiste américain Ivan Fodor.

Dans *L'Homme de paroles*, Hagège nous offre une synthèse théorique nouvelle à partir de ses recherches antérieures. La première partie présente l'ensemble des théories linguistiques préexistantes à la lumière de ses préoccupations fondamentales : la dialectique de l'inné et de l'acquis; l'opposition entre l'unicité et la diversité des langues. L'auteur, tout en admettant que la faculté de langage est initialement inscrite au code génétique de l'espèce humaine, se prononce contre l'innéisme en affirmant la diversité originelle des langues. Il soulève, dans la perspective bien connue de l'ethnolinguistique, l'importance des rapports sociaux et culturels dans la construction du langage. *L'Homo loquens* construit, en effet, son langage, et les diverses facettes de celui-ci, par la communication interpersonnelle au sein de groupes et de cultures nécessairement distincts, ce qui explique, selon l'auteur, la diversité originelle des langues.

La deuxième partie de son ouvrage est consacrée à l'utilité de ce savoir linguistique. L'auteur s'interroge sur la finalité anthropologique de son œuvre en admettant l'autonomie de la langue par rapport au pensable, d'une part, et par rapport aux instances logiques de l'autre. Cependant, ce distinguo classique de la théorie linguistique est complété par une dimension téléologique

affirmant que ces diverses instances sont reliées aux instances dialogales, ce qui permet, notamment, d'articuler l'ordre du discours et de se servir de la langue comme d'un instrument de pouvoir.

La troisième partie, dans laquelle l'auteur présente l'essentiel de sa construction théorique, est consacrée à l'homme dialogal. Elle débouche sur une théorie de la communication dans laquelle il élargit le débat sur une perspective générale portant sur le rapport d'interlocution et les propriétés humaines qu'il définit.

L'ouvrage se termine par l'affirmation que la place faite au social permet d'expliquer l'hypothèse formulée au début de l'ouvrage : le phénomène de la variation linguistique.

Hagège nous présente donc une synthèse théorique nouvelle sur les rapports entre l'homme et le langage en posant le primat de la relation entre participants au dialogue, dans la production sémantique langagière, ainsi que dans les variations qui accompagnent celle-ci. L'ouvrage se termine par une louange à l'amour des langues, ce qui n'est pas sans nous fournir, dans l'ordre éthique ou esthétique, des indications importantes sur ses préférences intellectuelles.

C'est dans la perspective de son orientation idéale qu'il faut lire *Le français et les siècles*. L'auteur se demande, dans cet ouvrage, si le français n'est pas engagé dans un processus de décadence irréversible à cause de la pénétration grandissante de termes anglais dans son corpus lexical.

Soulignant le fait que les juristes ont engagé la lutte sur ce terrain, Hagège s'interroge sur la capacité de la francophonie et de ses représentants les plus loquaces de redresser la situation. En tant que linguiste professionnel, l'auteur nous présente une sorte de bilan, orienté sur l'avenir, dans une optique cosmopolitiste. Pour Hagège, l'enjeu s'est déplacé de la pureté interne du français, qu'il pense moins menacée qu'on le croit, vers sa promotion externe. Selon l'auteur, cette promotion est insuffisante et doit être perçue comme un engagement qui concerne toute la francophonie et non seulement la France. C'est une affaire mondiale, donc aussi celle du Canada et du Québec, ainsi que des pays de l'Afrique francophone. Cette perspective cosmopolitiste fait partie de ce que nous appellerions une « idéologie langagière », c'est-à-dire un ensemble de jugements, articulés ou non, portant sur la valeur ou la qualité d'une langue, dans un contexte social ou politique donné.

Raymond Pepermans

Bibliographie

1. Hagège, Claude, *L'homme de paroles, contribution linguistique aux sciences humaines*, Paris, Fayard, 1986, 406 pages.
2. Hagège, Claude, *Le français et les siècles*, Paris, Éditions Odile Jacob, 1987.
3. Hagège, Claude, *La grammaire générative, réflexions critiques*, Paris, PUF, collection « Le linguiste », 1976, 248 pages.
4. Hagège, Claude, *La réforme des langues : histoire et avenir*, (Language reform: history and future), (en collaboration avec I. Fodor), Hambourg, Buske, 1983-1984, 3 vol., xi, 586 pages.

Les publications du Bureau des traductions du Secrétariat d'État du Canada

Pour toute commande, prière de s'adresser au Centre d'édition du gouvernement du Canada (v. ci-après) à moins d'indication contraire. Avec le titre, ne pas oublier d'indiquer le numéro de catalogue et d'inclure un chèque ou mandat postal en devises canadiennes, à l'ordre du Receveur général du Canada.

Frais d'expédition et manutention

Valeur de la commande	Frais
Moins de 25 \$	1,55 \$
25 \$ à 75 \$	2,25 \$
75 \$ à 200 \$	4,50 \$
Plus de 200 \$	4 % de la valeur de la commande

Centre d'édition du gouvernement du Canada :

a) Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario)
CANADA
K1A 0S9

b) Comptoir des ventes

45, boul. Sacré-Cœur
Pièce 2736
Hull (Québec)
Tél. : (819) 997-2560

À noter que ces publications peuvent être obtenues auprès des librairies com-

merciales associées au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou de toute autre bonne librairie.

1. *L'Actualité terminologique*

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

(Abonnement. Canada : 10,85 \$ par année; étranger : 13 \$ — Le numéro. Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$).
Numéro de catalogue : S-52-1.

2. SÉRIE « BULLETINS DE TERMINOLOGIE »

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des

spécialistes ou représentant l'aboutissement de travaux méthodiques de normalisation; les termes sont accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

- 138 *Astronautique / Astronautics* (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$)
- 144 *Titres de lois fédérales / Titles of Federal Acts*, 122 pages (S52-2/144-1986 — Canada : 7,50 \$; étranger : 9 \$)
- 148 *Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada / Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada* (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada : 1 \$; étranger : 1,20 \$)
- 158 *Bateaux et engins de pêche / Boats and Fishing Gear* (1977), 521 pages (S52-2/158F — Canada : 8,75 \$; étranger : 10,50 \$)
- 159 *La serrurerie / Door Locks and Fastenings* (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$)
- 161 *Ichtyologie / Ichthyology*, 351 pages (S52-2/161-1978F — Canada : 5,50 \$; étranger : 6,60 \$)
- 162 *Archéologie / Archaeology*, 2 fascicules — 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 164 *Dictionnaire contextuel anglais-français de dépolluissage industriel / English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control*, 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$)
- 167 *Déchets solides / Solid Waste*, 196 pages (S52-2/167-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 168 *Administration municipale / Municipal Administration*, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 169 *Transports urbains / Urban Transportation*, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 170 *Services sociaux et services de santé / Health and Social Services*, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 171 *Loisirs et parcs / Parks and Recreation*, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 172 *Logement et sol urbain / Housing and Urban Land*, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
- 173 *Police / Police Force*, 140 pages (S52-2/173-1981 — Canada : 7,50 \$; étranger : 9 \$)
- 174 *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier / Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
- 175 *Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique / Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution* (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)
- 176 *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada / Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
- 177 *Lexique de la fiscalité / Taxation Glossary* (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
- 178 *Lexique des barrages / Glossary on Dams* (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$)
- 179 *Lexique de sports d'hiver / Winter Sports Glossary* (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$)
- 180 *Vocabulaire de biotechnologie végétale / Plant Biotechnology Vocabulary* (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)
- 181 *Lexique de la protection civile / Emergency Preparedness Glossary* (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)
- 182 *Lexique des élections / Elections Glossary* (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$)
- 501 *Le cuivre et ses alliages / Copper and its Alloys*, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

À paraître d'ici mars 1989 :

- *Vocabulaire bancaire / Banking Vocabulary*
- *Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses / Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods*

- *Vocabulaire de l'intelligence artificielle / Artificial Intelligence Vocabulary*
- *Vocabulaire de la bourse et du placement / Stockmarket and Investment Vocabulary*
- *Le langage parlementaire / The Language of Parliament*

3. SÉRIE « LEXIQUES »

Le mini-lexique est une brève nomenclature bilingue des termes les plus courants et les plus usuels sur un sujet très précis, présenté sous forme de plaquette facile à consulter et destiné à un très grand nombre de personnes (organismes, associations, institutions, mouvements, écoles, fonctionnaires, population en général).

- Bureautique / Office Automation* (S52-3/24-1988) 3,95 \$
- Citoyenneté / Citizenship* (S52-3/22-1987) 2,50 \$
- Classification et rémunération / Classification and Pay* (S52-3/7-1983) 2,50 \$
- Comptabilité / Accounting* (S52-3/10-1985) 2,50 \$
- Diplomatie / Diplomacy* (S52-3/25-1988) 3,50 \$
- Dotation en personnel / Staffing* (S52-3/4-1982) 2,50 \$
- Économie / Economics* (S52-3/8-1986) 2,50 \$
- Enseignement postsecondaire / Postsecondary Education* (S52-3/11-1983) 3 \$
- Expressions usuelles des formulaires / Common Phrases on Forms* (S52-3/18-1985) 2,50 \$
- Finance / Finance* (S52-3/9-1985) 2,50 \$
- Fournitures de bureau / Office Supplies* (S52-3/17-1985) 2,50 \$
- Gestion / Management* (S52-3/2-1985) 2,50 \$
- Gestion des documents / Records Management* (S52-3/12-1983) 2,50 \$
- Industries graphiques / Graphic Arts* (S52-3/21-1987) 3,25 \$
- Informatique / Electronic Data Processing* (S52-3/1-1985) 3,75 \$
- Pensions / Pensions* (S52-3/14-1984) 3 \$
- Planification de gestion / Management Planning* (S52-3/15-1984) 2,50 \$
- Pluies acides / Acid Rain* (S52-3/23-1988) 3,95 \$
- Procédure parlementaire / Parliamentary Procedure* (S52-3/3-1988) 3,50 \$
- Régimes de travail / Work Systems* (S52-3/19-1985) 2,50 \$
- Relations du travail / Labour Relations* (S52-3/13-1984) 2,50 \$
- Réunions / Meetings* (S52-3/20-1985) 3,75 \$
- Services sociaux / Social Services* (S52-3/5-1983) 2,50 \$

À paraître d'ici mars 1989 :

- *Reprographie*
- *Gestion financière*
- *Micrographie*

4. LANGUE ET TRADUCTION

Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs, 230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$)

Adressé aux traducteurs et aux rédacteurs, l'*Aide-mémoire* « universale » la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se « resourcer » en participant à des activités de formation la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégorie de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale, 218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de présentation concernant les documents administratifs : nature du signe décimal, écriture des toponymes canadiens, emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation représentent quelques-uns des sujets traités.

Guide du réviseur, 124 pages (S53-14-1985F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Publié en 1985, essentiellement à l'intention des réviseurs du Bureau des traductions, le *Guide* précise le rôle du réviseur en fonction de ses principales responsabilités : révision, formation des traducteurs et gestion. L'ouvrage est complété par quatorze annexes constituées notamment d'études de cas, d'exemples de sur-révision, de sous-révision et de bonne révision, ainsi que

de listes d'ouvrages ou de périodiques susceptibles d'aider le réviseur à mieux s'acquitter de ses fonctions.

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing, 256 pages (S2-158-1985E — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

Vade-mecum linguistique, 183 pages (S53-13-1987F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

5. AUTRES PUBLICATIONS

Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes / Selective Bibliography: Terminology and Related Fields, 87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$)

En collaboration

Les publications suivantes ont été publiées par le Secrétariat d'État du Canada en collaboration avec divers ministères et associations. Vous pouvez vous procurer ces publications aux adresses spécifiées ci-dessous.

Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information / Information Technology Vocabulary, 396 pages (P32-3/12G-1984 — Canada : 40 \$; étranger : 48 \$)

La technologie du traitement de l'information englobe un champ d'activité de plus en plus diversifié. Ce voca-

bulaire regroupe, en plus de l'informatique, la bureautique, la télématique, les télécommunications et d'autres disciplines connexes. Il reflète l'usage de ces termes au gouvernement canadien.

Un grand nombre de ses définitions ont été normalisées au niveau national (Association canadienne de normalisation) ou international (Organisation internationale de normalisation).

S'adresser au Centre d'édition (voir plus haut).

Opérations aériennes / Flight Operations (1984) (9005 — Canada : 45 \$)

Services linguistiques techniques
Opérations aériennes
Base Air Canada 75
C.P. 9000
Dorval (Québec)
CANADA
H4Y 1C2

Vocabulaires bilingues de la common law

1. *Droit de la preuve / Law of Evidence* (1984) Prix : 10 \$. Classeur : 7 \$. Frais d'expédition : 2,50 \$.
2. *Droit successoral / Law of Succession* (1984) Prix : 11 \$. Classeur : peut être inséré avec le *Droit de la preuve*. Frais d'expédition : 2,50 \$.
3. *Droit des biens / Property Law* (volumes 1 et 2) (1986-1987)
Volume 1 — Prix : 13 \$. Classeur : 7 \$. Frais d'expédition : 2,50 \$.
Volume 2 — Prix : 13 \$. Classeur : 7 \$. Frais d'expédition : 2,50 \$.

Association du Barreau canadien
a/s Christine Dagenais
Bureau 902
50, rue O'Connor
Ottawa (Ontario) CANADA
K1P 6L2

Remarque

Le contenu de toutes les publications énumérées dans cette liste a été emmagasiné dans TERMIUM, la banque de terminologie du gouvernement du Canada.

Publications of the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State

The following publications are available from the Canadian Government Publishing Centre at the address provided below, unless otherwise indicated.

When placing your order, please specify the title and catalogue number of each publication and include a cheque or

money order (in Canadian currency) payable to the Receiver General for Canada.

Shipping and Handling Fee

Order Value	Fee
Under \$25.00	\$1.55
\$25.00 to \$75.00	\$2.25
\$75.00 to \$200.00	\$4.50
Over \$200.00	4% of total value of order

Canadian Government Publishing Centre:**a) Mailing Address**

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
CANADA
K1A 0S9

b) Sales Counter

Room 2736
45 Sacré-Cœur Blvd.
Hull, Quebec
Tel.: (819) 997-2560

Please note that these publications are also available through commercial bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.

1. Terminology Update

Terminology Update is an information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation. (Subscription rates, Canada: \$10.85 per year; other countries: \$13.00 — Per issue, Canada: \$2.00; other countries: \$2.40) (Catalogue Number: S-52-1)

2. "TERMINOLOGY BULLETIN" SERIES

Terminology Bulletins (BTs) are bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists, or from systematic standardization work. These publications include terms with synonyms and, where required, definitions.

138 *Astronautics / Astronautique* (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)

144 *Titles of Federal Acts / Titres de lois fédérales*, 122 pages (S52-2/144-1986 — Canada: \$7.50; other countries: \$9.00)

148 *Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada / Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada* (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada: \$1.00; other countries: \$1.20)

158 *Boats and Fishing Gear / Bateaux et engins de pêche* (1977), 521 pages (S52-2/158F — Canada: \$8.75; other countries: \$10.50)

159 *Door Locks and Fastenings / La serrurerie* (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada: \$2.00; other countries: \$2.40)

161 *Ichthyology / Ichtyologie*, 351 pages (S52-2/161-1978F — Canada: \$5.50; other countries: \$6.60)

162 *Archaeology / Archéologie* (1978), 2 volumes — 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

164 *English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control / Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel*, 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada: \$4.50; other countries: \$5.40)

167 *Solid Waste / Déchets solides*, 196 pages (S52-2/167-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

168 *Municipal Administration / Administration municipale*, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

169 *Urban Transportation / Transports urbains*, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

170 *Health and Social Services / Services sociaux et services de santé*, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

171 *Parks and Recreation / Loisirs et parcs*, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

172 *Housing and Urban Land / Logement et sol urbain*, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)

173 *Police Force / Police*, 140 pages (S52-2/173-1981 — Canada: \$7.50; other countries: \$9.00)

174 *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary / Vocabulaire budgétaire, comptable et financier*, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)

175 *Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution / Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique* (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

176 *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names / Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, 311 pages

(S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)

177 *Taxation Glossary / Lexique de la fiscalité* (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)

178 *Glossary on Dams / Lexique des barrages* (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada: \$8.00; other countries: \$9.60)

179 *Winter Sports Glossary / Lexique de sports d'hiver* (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada: \$18.95; other countries: \$22.75)

180 *Plant Biotechnology Vocabulary / Vocabulaire de biotechnologie végétale* (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)

181 *Emergency Preparedness Glossary / Lexique de la protection civile* (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)

182 *Elections Glossary / Lexique des élections* (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada: \$11.95; other countries: \$14.35)

501 *Copper and its Alloys / Le cuivre et ses alliages*, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

To be published by April 1989:

— *Banking Vocabulary / Vocabulaire bancaire*

— *Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods / Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses*

— *Artificial Intelligence Vocabulary / Vocabulaire de l'intelligence artificielle*

— *Stockmarket and Investment Vocabulary / Vocabulaire de la bourse et du placement*

— *The Language of Parliament / Le langage parlementaire*

3. "GLOSSARY" SERIES

Publications in the Glossary Series contain the most common, basic terms used in a specific subject field. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are intended for a wide variety of users (organizations, associations, institutions, groups, schools, public servants, general public).

Accounting / Comptabilité (S52-3/10-1985) \$2.50

Acid Rain / Pluies acides (S52-3/23-1988) \$3.95

Citizenship / Citoyenneté (S52-3/22-1987) \$2.50

- Classification and Pay / Classification et rémunération* (S52-3/7-1983) \$2.50
Common Phrases on Forms / Expressions usuelles des formulaires (S52-3/18-1985) \$2.50
Diplomacy / Diplomatie (S52-3/25-1988) \$3.50
Economics / Économie (S52-3/8-1986) \$2.50
Electronic Data Processing / Informatique (S52-3/1-1985) \$3.75
Finance / Finance (S52-3/9-1985) \$2.50
Graphic Arts / Industries graphiques (S52-3/21-1987) \$3.25
Labour Relations / Relations du travail (S52-3/13-1984) \$2.50
Management / Gestion (S52-3/2-1985) \$2.50
Management Planning / Planification de gestion (S52-3/15-1984) \$2.50
Meetings / Réunions (S52-3/20-1985) \$3.75
Office Automation / Bureautique (S52-3/24-1988) \$3.95
Office Supplies / Fournitures de bureau (S52-3/17-1985) \$2.50
Parliamentary Procedure / Procédure parlementaire (S52-3/3-1988) \$3.50
Pensions / Pensions (S52-3/14-1984) \$3.00
Postsecondary Education / Enseignement postsecondaire (S52-3/11-1983) \$3.00
Records Management / Gestion des documents (S52-3/12-1983) \$2.50
Social Services / Services sociaux (S52-3/5-1983) \$2.50
Staffing / Dotation en personnel (S52-3/4-1982) \$2.50
Work Systems / Régimes de travail (S52-3/19-1985) \$2.50

To be published by April 1989:

- *Financial Management*
- *Micrographics*
- *Reprography*

4. LANGUAGE AND TRANSLATION

Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs, 230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25; other countries: \$9.90)

The *Aide-mémoire* contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized professional development sessions to benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and then show how they can be overcome. This document is available in French only.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale, 218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French and to suggest standards for administrative writing. Topics covered include the use of abbreviations, capitalization, punctuation and geographical names in Canada.

Guide du réviseur, 124 pages (S53-14-1985F — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

Published in 1985 mainly for the use of revisers in the Translation Bureau, the *Guide* outlines the reviser's role in terms of his or her main responsibilities — revision, translator training and management. The *Guide* also contains thirteen appendixes which include case studies, examples of different levels of revision, and lists of useful publications. This document is available in French only.

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing, 256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English and suggests standards for administrative writing. Topics covered include the use of abbreviations, capitalization, punctuation and geographical names in Canada.

Vade-mecum linguistique, 183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful. The information provided is drawn from the leading authorities on language.

5. OTHER PUBLICATIONS

Selective Bibliography: Terminology and Related Fields / Bibliographie sélective: Terminologie et disciplines connexes, 87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8.00; other countries: \$9.60)

Joint Publications

The following publications were produced by the Department of the Secretary of State of Canada in co-operation with departments and

associations. They may be purchased at the address specified for each publication.

Information Technology Vocabulary / Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information, 396 pages (P32-3/12G-1984 — Canada: \$40.00; other countries: \$48.00)

Information technology encompasses areas of specialization which have become increasingly diversified. This vocabulary covers informatics, office automation, telematics, telecommunications and other related fields. It reflects Canadian government usage.

Many of the definitions given have been standardized at the national (Canadian Standards Association) or international (International Standardization Organization) level.

Available through the Canadian Government Publishing Centre (see address above).

Flight Operations / Opérations aériennes (1984) (9005 — Canada \$45.00)

Technical Linguistic Services
 Flight Operations
 Air Canada Base 75
 P.O. 9000
 Dorval, Quebec
 CANADA
 H4Y 1C2

Bilingual Common Law Vocabularies

1. *Law of Evidence / Droit de la preuve* (1984) Price: \$10.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50.
2. *Law of Succession / Droit successoral* (1984) Price: \$11.00. Binder: to be inserted in with *Law of Evidence*. Mailing: \$2.50.
3. *Property Law / Droit des biens* (Parts 1 & 2) (1986-1987)
 Part 1 — Price: \$13.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50. Part 2 — Price: \$13.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50.

Canadian Bar Association
 c/o Christine Dagenais
 Suite 902
 50 O'Connor Street
 Ottawa, Ontario
 CANADA
 K1P 6L2

NOTE

The terms contained in all publications mentioned are accessible in TERMIUM, the Canadian government's linguistic data bank.

Les opinions exprimées dans *l'Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

*Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

*Minister of Supply and Services Canada 1988

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —

Étranger: 13 \$

Numéro: Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Règlement: par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$10.95 —

Other countries: \$13

Per issue: Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),

- a) **les membres du Bureau des traductions** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Direction de la promotion et des services à la clientèle, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);

- b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau des traductions.

2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

La rédaction
L'Actualité terminologique
Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934.

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.

- a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services Directorate, Terminology and Linguistic Services Branch in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275);

- b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).

2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

The Editor
Terminology Update
Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934.

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Nos collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Jean-Pierre Artigau, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Monique Boileau, terminologue, Division de Montréal, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Lise Boudreault-Lapointe, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Linda de Champlain, terminologue, Division de Montréal, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Andrée Duchesne, avocate et chef de la Section de terminologie juridique, Direction de la terminologie, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Henri Dumas, contrôleur de la qualité, Secteur des langues romanes, Direction des traductions multilingues, Bureau des traductions;

Hélène Gélinas-Surprenant, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Jean Le Page, terminologue, Division de Montréal, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Serge Lortie, Section de la liaison et des relations fédérales-provinciales, Ministère de la Justice Canada;

Raymond Pepermans, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions.

CAI
SS 210
- A17

QUALITÉ NOLOGIQUE

Bulletin du
Bureau des traductions
Volume 21, n° 6
1988

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 21, No. 6
1988



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Les vides de construction

par Bruno Couture¹

Dans le domaine du bâtiment, le terme **vide de construction** s'entend de tout volume intérieur perdu pour les occupants. Il s'y rattache un ensemble de notions relativement peu nombreuses, mais dont l'étude se justifiait pour deux raisons. D'abord, parce qu'aucun des divers ouvrages consultés n'en fait le relevé systématique, ni en anglais, ni en français, d'où la nécessité de patientes recherches dans une multitude de sources pour aboutir à un inventaire complet. En second lieu, parce que plusieurs des termes en usage présentent un intérêt certain du point de vue linguistique, soit en raison de divergences dans le découpage de la réalité, soit à cause de l'existence de calques, lacunes, faux amis, régionalismes, etc.

D'emblée, il convient de préciser que les vides dont il va être question n'ont rien de commun avec ceux de l'architecture proprement dite. Dans le langage architectural, la notion de **vides** (*voids*) s'oppose à celle de **pleins** (*solids*), l'une et l'autre concernant le traitement des volumes extérieurs, c'est-à-dire les éléments visibles d'un édifice. Les pleins sont les parties massives et les vides, les espaces libres. L'art de l'architecte consiste à répartir ceux-ci avec harmonie pour obtenir l'aspect recherché, lequel varie selon les époques, les techniques et les styles. Malgré ses liens évidents avec la conception architecturale, l'objet du présent article est

tout autre, puisqu'il se rattache plutôt aux techniques de construction. À l'encontre des vides architecturaux, justement faits pour être vus, les vides de construction sont invisibles, d'où leur appellation anglaise de *concealed spaces*.

En quoi consistent ces vides? Comme l'indique leur nom français, il s'agit d'espaces dus initialement à des nécessités de construction et qui, de ce fait, sont en principe inaccessibles aux occupants. On pense tout de suite au vide intérieur des parois creuses — murs, cloisons, planchers et toit — de dimensions plutôt réduites, mais il faut y ajouter aussi certains volumes plus importants, tels les greniers perdus ou les combles inutilisés et l'espace bas qui tient lieu de cave dans certains bâtiments. Toutefois, en dépit de leur appellation française, ces volumes ne sont pas tout à fait vides de nos jours, car on y loge divers équipements techniques, toujours peu esthétiques, mais devenus indispensables au confort et aux activités de la vie moderne. Dès lors, des moyens d'y accéder occasionnellement se révèlent indispensables, tels que simple **trou de poing** (*handhole*) pour introduire la main et un outil, ou véritable **trappe de visite** (*access door*, *access panel*) permettant l'entrée du personnel chargé d'assurer la maintenance, c'est-à-dire l'entretien courant et la réparation.



	Page
Les vides de construction par Bruno Couture	1
L'exploitation sexuelle des enfants par Estelle Beauregard	6
La terminologie des dépôts morainiques par Monique Marchand-Kreuser et Chantal Cormier	6
Optical Storage by Andy Lauriston	9
Séries synonymiques et style juridique par Jacques Picotte	15
Sondage auprès des lecteurs / Readers' Survey	16
Le coin des publications / Publications in Review	19

Au Canada, le terme anglais *concealed space* a donné lieu au calque **vide dissimulé**. Cependant, le qualificatif **dissimulé** ne convient guère en l'occurrence car, en soi, la dissimulation constitue généralement un acte intentionnel, alors que le vide dont on parle est inhérent à la réalisation de tout **élément fonctionnel** (*building assembly*) de type creux. En fait, ce n'est pas le vide intérieur de l'élément qui est dissimulé, mais les éventuelles canalisations qu'on

y fait passer. Par conséquent, le régionalisme **vide dissimulé** se révèle impropre et devrait donc être remplacé par le terme plus juste du français commun, **vide de construction**.

Dans la plupart des bâtiments qui n'ont pas de sous-sol, le premier espace ainsi formé est le **vide sanitaire**. C'est un volume aéré et continu de faible hauteur, ménagé entre le sol d'assise et le plancher bas de la construction. Il constitue avant tout une barrière contre l'humidité du sol, d'où son nom français, mais il permet également la visite de l'infrastructure, la pose et la réparation d'équipements techniques, et peut au besoin servir de rangement. Sur le plan linguistique, il y a lieu de souligner un net contraste entre le caractère strictement administratif du terme français et l'image, évoquée par son pendant anglais *crawl space*, du technicien obligé d'avancer à quatre pattes dans un espace exigu. Par ailleurs, dans les cas où le vide sanitaire se réduit à une simple tranchée d'accès (*creep trench*), il ne semble pas exister de terme français correspondant, mais la notion pourrait sans doute se rendre par **galerie d'accès**.

Complètement à l'opposé, c'est-à-dire au sommet du bâtiment, se trouvent d'autres vides de construction, en position horizontale ou oblique. Malgré une certaine confusion dans l'usage, il serait logique de les ranger en trois types, suivant leur forme ou leur disposition. Au premier rang vient le **comble** (*attic space*), à ne pas confondre avec les **combles**, au pluriel, terme qui désigne en français commun les locaux d'habitation situés directement sous le toit d'un bâtiment. Le comble est un volume souvent inutilisé, mais tout de même assez spacieux pour devenir visitable, sinon toujours exploitable, à condition qu'on puisse y accéder. Le deuxième groupe de vides au sommet comprend ce qu'on pourrait appeler les **vides de toiture** (*roof spaces, roof cavities*), c'est-à-dire des espaces plus exigus que le comble, généralement beaucoup trop bas de plafond pour être visités, mais qui se différencient néanmoins du toit proprement dit.

On doit se souvenir, à cet égard, que même si les termes **toit** et **toiture** paraissent interchangeable, la langue technique leur donne des sens différents. En effet, **toiture** (*roof, roof assembly*) s'entend de l'ensemble des ouvrages de charpente et de couverture qui couvrent un bâtiment, tandis que **toit** (*roof, roof system*) exclut par définition l'ossature-support de la couverture.

Enfin, le troisième groupe de vides au sommet, qui représente à vrai dire

un cas à part, est constitué par les *rafter spaces* de l'anglais. Comme l'indique leur nom, il s'agit de petits espaces situés dans l'épaisseur du toit et dont l'existence est due à l'écartement des chevrons. L'appellation de **vides inter-chevrons** pourrait servir à les désigner en français, le déterminant étant formé sur le modèle d'**interétages**, fourni par l'astronautique, bien que les composés de ce type s'écrivent le plus souvent sans **s** final (exemples : interdune, interligne, intersillon).

Quoique un peu théoriques en apparence, les distinctions proposées ci-dessus pourraient contribuer, avec le temps, à mettre de l'ordre dans le vocabulaire d'usage, en anglais comme en français. En effet, outre la confusion entretenue par plusieurs sources anglaises, qui considèrent en pratique les termes *attic space* et *roof space* comme plus ou moins synonymes, on constate d'autre part que les locuteurs canadiens ont créé, pour désigner tous les espaces du deuxième et du troisième groupe, le générique **entretoit**, qui s'est implanté dans l'usage courant. Sa formation laisse peut-être à désirer, mais elle est analogue à celle d'**entre-sol**, emprunté à l'espagnol au début du XVII^e siècle, pour désigner un logement pris sur la hauteur d'un étage, notamment entre le rez-de-chaussée et le premier étage. Les répercussions de tels régionalismes sur l'ensemble du lexique seront examinées plus loin. Il suffira pour l'instant de rappeler que les équivalents préconisés ci-dessus ne sont que des propositions, le dernier mot revenant, comme il se doit, aux spécialistes du domaine.

Aux différents niveaux de l'immeuble s'étendent les **vides des planchers** (*floor cavities*) et les **vides des plafonds** (*ceiling spaces*). À propos du vide des planchers, on se gardera de l'appeler *floor space* en anglais, car ce terme sert déjà à désigner, dans le domaine immobilier, ce que les francophones nomment **surface utile**, c'est-à-dire la surface des locaux qui peut être effectivement occupée pour y exercer une fonction ou assurer un service déterminé : séjour, travail, entrepôt, etc.². Quant au vide des plafonds, il a suscité au Canada la création du terme **entreplafond**, plus récent qu'**entretoit**, mais qui connaît déjà une certaine diffusion. Du point de vue constructif, les vides des planchers se situent soit à l'intérieur du **plancher porteur** (*structural floor*), notamment dans le cas d'un **plancher alvéolaire** (*cellular floor*), soit entre le plancher porteur et un **plancher technique** (*raised floor*). Ce dernier est un faux plancher établi au-

dessus du plancher porteur, par exemple dans les salles d'ordinateurs. Les vides des plafonds, quant à eux, résultent en général de la présence d'un **faux-plafond** ou **plafond rapporté** (*false ceiling, counterceiling*), dont le type courant est le **plafond suspendu** (*suspended ceiling, dropped ceiling*)³. Bien entendu, tous ces vides sont extrêmement commodes pour loger des canalisations diverses. Ils sont très utilisés, entre autres, en génie climatique (chauffage, ventilation et conditionnement de l'air), pour le passage des **conduits** (*ducts*) des réseaux de distribution et de reprise d'air. Comme chacun le sait, il s'agit d'enveloppes métalliques nues, horizontales ou verticales, destinées exclusivement à la circulation de l'air. Bien que plusieurs sources européennes emploient le mot **gaine** dans ce sens, il vaudrait mieux réserver celui-ci aux enveloppes verticales revêtues d'un habillage extérieur (en plâtre, par exemple) et pouvant contenir des conducteurs électriques ainsi que des canalisations de fluide : eau, air, gaz. Enfin, il convient de mentionner, à propos du vide des plafonds, que celui-ci sert souvent de **plenum** ou **chambre de répartition d'air** (*plenum chamber*), c'est-à-dire de caisson pour le départ de l'air.

Dans le plan vertical, les parois donnent lieu aux **vides des murs** (*wall cavities*) et aux **vides des cloisons** (*partition cavities*). Outre le passage de canalisations, ceux-ci peuvent également servir à améliorer les coefficients d'isolation thermique et acoustique de l'élément. Lorsque l'espace intérieur est employé à cette fin, il prend le nom de **vide d'air**, **lame d'air** ou **matelas d'air** (*air space*). Selon que ce dernier communique ou non avec l'extérieur par de petits orifices, on aura un **vide d'air ventilé** (*ventilated air space*) ou un **vide d'air non ventilé** (*dead-air space*).

Comme on peut le voir, les vides de construction ont un lien étroit avec les **installations techniques ou équipements techniques** des bâtiments (*service equipment, service system*) qui, dans un immeuble de bureaux, par exemple, absorbent environ 40 % du budget de la construction. Ces équipements requièrent donc quelques mots d'explication. Essentiellement, ils se répartissent en six catégories :

1. Équipement sanitaire (plomberie et évacuation des ordures);
2. Équipement électrique (éclairage, force motrice, chauffage par rayonnement);
3. Équipement climatique (chauffage, ventilation, réfrigération et conditionnement de l'air);

4. Équipement de télécommunications (téléphone et télévision);
5. Équipement de transport vertical (ascenseurs, monte-charge et escaliers mécaniques);
6. Équipement de protection contre les incendies (détection, alarme et extinction automatiques, fermeture automatique de portes ou rideaux coupe-feu).

Dans la pratique, le découpage des devis descriptifs obéit aux normes et usages nationaux. Quoique intéressante sous l'angle de la typologie, une comparaison entre la structure des devis dans les pays anglophones et francophones sortirait évidemment du cadre de cet article. Certaines divergences ont néanmoins des répercussions importantes, surtout en situation de bilinguisme, comme au Canada. Ainsi, les devis de construction américains et canadiens incluent les équipements de télécommunications dans la division intitulée *Electrical*. Quant au reste, toutes les autres catégories ci-dessus y sont groupées dans une division commune ayant pour titre *Mechanical*, à l'exception des équipements de transport vertical, qui entrent dans une division à part, appelée *Conveyance Systems*.

Le profane s'étonnera probablement de ce découpage, où la rubrique *Mechanical* englobe l'équipement sanitaire, mais exclut les appareils de transport vertical. En effet, une installation de plomberie, dont le rôle est d'assurer la distribution de l'eau et l'évacuation des eaux usées, relève au moins autant de l'hydraulique que de la mécanique, bien qu'on y trouve des pompes et de la robinetterie. En revanche, les appareils de transport vertical étant des machines, ils appartiennent bel et bien au domaine de la mécanique. Cet état de choses correspond simplement à la répartition des champs d'attributions des spécialistes du bâtiment : tout ce que les devis englobent sous *Mechanical* relève de l'ingénieur mécanicien, la division *Conveyance Systems* étant de la compétence de l'architecte. Ainsi, nos techniciens n'avaient guère d'autre choix que de traduire littéralement la rubrique anglaise *Mechanical*, et c'est ce qu'ils ont fait. Par contre, le terme **mécanique** semble absent des lots de travaux figurant dans les devis rédigés en français européen, du moins dans le secteur du bâtiment. Il est possible, toutefois, qu'il en soit autrement pour les devis d'installations industrielles.

À partir du couple *building service systems* — **installations techniques du bâtiment**, les deux déterminants *service* et *technique* se sont respectivement répercutés dans une série de

termes connexes recouvrant différentes notions dérivées de la notion de base. Ainsi, le terme **vide technique** (*service space*) sert à désigner tout vide de construction destiné à recevoir des équipements techniques, quels qu'ils soient. C'est un générique dont on aurait difficilement pu se passer pour la rédaction des règlements relatifs à la sécurité des bâtiments, car les spécialistes considèrent avec raison que de tels espaces, lorsqu'ils ne sont pas compartimentés par des **coupe-feu** (*firestops*), offrent un chemin favorable à la propagation sournoise des incendies et des gaz de combustion.

Comme il fallait s'y attendre, par suite de l'expansion continue des besoins en équipements, les vides techniques ont fini par faire éclater les limites étroites que leur imposaient, à l'origine, les vides de construction. Ainsi, dans le plan horizontal, l'insuffisance des vides de plancher a conduit à doter certains grands immeubles de **galeries techniques** (*service galleries, pipe galleries*) aménagées sous les planchers et qui rassemblent tous les réseaux de tuyauteries desservant les étages. La hauteur en est suffisante pour que le personnel de maintenance puisse y accéder et s'y mouvoir sans trop de gêne.

Dans le plan vertical, on distingue trois catégories de vides techniques qui traversent un immeuble. La première est celle des **gainés techniques** proprement dites (*utility shafts, service shafts*). Elles sont formées par la superposition, à chaque étage, de petits locaux visitables, fermés par des cloisons de maçonnerie et dans lesquels sont rassemblés tuyauteries d'eau et de gaz, fils électriques et câbles de télécommunications. Dans le domaine de la préfabrication, l'ensemble de ces équipements constitue ce que les anglophones appellent *service core, utility core* ou *mechanical core*. Bien entendu, on évitera ici de traduire littéralement l'adjectif *mechanical*, pour les raisons invoquées plus haut, car les bons équivalents ne manquent pas, les principaux étant **bloc technique, cœur technique, noyau central** et **noyau de canalisations**.

La deuxième catégorie est celle des **gainés** ou **cages** (*hoistways, shafts*), qui servent au passage des équipements de transport vertical : ascenseurs, monte-malade, monte-charge de toutes sortes (monte-livres, monte-plats, etc.). Il faut se souvenir, à cet égard, que lorsque l'ascenseur fit son apparition, on l'installa tout d'abord dans la cage de l'escalier, mais les exigences de la sécurité en vinrent à nécessiter l'aménagement d'une gaine spéciale,

entièrement fermée, la même condition s'appliquant aussi aux monte-charge desservant des immeubles.

À propos de gaine, il peut être utile de rappeler que le terme **puits**, parfois employé en ce sens au Canada, est à éviter dans le contexte des escaliers et ascenseurs, car son usage devrait être réservé aux domaines liés à la terre : eau, mines, pétrole et gaz, fondations, barrages. La gaine comporte, à la base, une **cuvette** ou **fosse** (*pit*) pour les amortisseurs de fin de course et, en partie haute, une réserve constituant le **local de la machinerie** (*machine room*). Lorsque ce prolongement supérieur fait saillie sur la toiture, il forme un **édicule** (*penthouse, bulkhead, rooftop enclosure*), c'est-à-dire une sorte de petit étage supplémentaire pouvant contenir une cage d'escalier ou divers équipements, tels que réservoir ou appareils de conditionnement de l'air. Au Canada, cependant, seuls ont cours pour désigner cet édicule, le régionalisme **construction hors-toit**, calque de l'anglais *rooftop enclosure*, et le terme **appentis**, qui constitue dans ce cas un équivalent impropre du mot *penthouse*, car il ne s'agit pas en l'occurrence d'un « petit bâtiment adossé à un grand et servant de remise ». Ce dernier terme est donc à proscrire.

La troisième catégorie de vides techniques verticaux est celle des *service chutes*. Il s'agit de gros conduits servant à faire descendre par gravité certains objets jusqu'à un niveau inférieur, où ils sont recueillis dans un récipient de collecte. Contrairement à l'anglais, le français ne semble pas disposer d'un terme générique pour les désigner. Peut-être cette lacune tient-elle au caractère un peu disparate de la série. Toujours est-il qu'on y trouve trois dispositifs principaux. Le premier est le traditionnel **vide-ordures** (*refuse chute, waste chute, trash chute*) de nos habitations collectives, avec ses **vidoirs** (*intake doors*) disposés à chaque étage, dans un petit local en maçonnerie. Notons en passant que le terme anglais *trash chute* (synonyme, *rubbish chute*) sert également à désigner un équipement de chantier, dit **coulisse** en français commun, constitué par un conduit de gros diamètre qui part des étages supérieurs d'une construction et porte les débris jusqu'en bas.

Les deux autres types importants de *service chutes* qui peuvent exister dans un immeuble sont le *mail chute* ou *letter chute*, et le *laundry chute* ou *clothes chute*. Ici, par contre, il règne un certain flottement, car à côté de **vide-lettres** et **vide-linge**, on relève aussi **descente de courrier** et **descente de linge**. Tout bien considéré, c'est probablement le

mot **descente** qui se prêterait le mieux à la création d'un générique français, si toutefois le besoin s'en fait vraiment sentir. Que dirait-on de **descente technique**, sur le modèle de **gaine technique**, pour rendre le terme anglais *service chute*?

L'éclatement des vides techniques a fini par susciter, dans les grands immeubles, la création de véritables **locaux techniques** (*service rooms, equipment rooms*). Ce sont des espaces clos, de hauteur d'étage ou plus, accessibles pour la maintenance et expressément prévus pour contenir des équipements techniques. On y trouve notamment les **locaux de service électrique** (*electrical rooms*), dont les principaux sont le poste de livraison d'énergie électrique, le local de la machinerie d'ascenseur et le local du groupe électrogène. Cependant, certains locaux techniques ne sont guère plus grands que des penderies, comme l'indique bien le nom anglais *closet* donné à quelques-uns d'entre eux. Tel est le cas du *telephone closet*, qui abrite les tableaux de branchement des fils téléphoniques, ainsi que des *janitor's closets*, généralement pourvus d'un évier bas et profond, appelé *vidoir* (*slop sink, mop sink, service sink, utility sink*), pour le remplissage et le vidage des seaux d'eau.

On conviendra volontiers que sous des dehors anodins, cette acception technique du terme anglais *closet* pose en réalité un épineux problème de traduction. En effet, les deux équivalents français **placard** et **armoire** se révèlent inappropriés, le premier à cause de sa destination, qui est celle du rangement, et le second en raison de sa nature, car il évoque une sorte de meuble qui, par définition, ne fait pas partie intégrante d'un bâtiment au même titre qu'un local. Ce qui explique sans doute pourquoi les rédacteurs de la plaquette intitulée *Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment* (v. Bibliographie) ont jugé opportun de retenir le terme générique **local** pour désigner ces espèces de cabibis à vocation technique ou semi-technique. En explicitant quelque peu les appellations qu'ils ont adoptées, on obtient les équivalents suivants : **local d'équipement téléphonique** (pour *telephone closet*) et **local d'entretien ménager** (pour *janitor's closet*).

D'autres locaux techniques, par contre, peuvent être de dimensions imposantes, comme les **chaufferies** des grands immeubles. À propos de ce terme, il faut signaler qu'il constitue un générique par rapport à ses équivalents anglais. En effet, il s'emploie indifféremment pour tous les appareils de production de chaleur des installations de chauffage central, qu'il s'agisse de

générateurs d'air chaud (*warm air furnaces*)*, de **chaudières à eau chaude** (*hot water boilers*) ou de **générateurs de vapeur** (*steam boilers*). L'anglais, quant à lui, ne dispose que de spécifiques pour désigner ce local : *furnace room* pour le chauffage à air chaud, et *boiler room* pour les chauffages à vapeur et à eau chaude.

À cause de leurs dimensions encombrantes ou des inconvénients qu'ils occasionnent, certains locaux techniques sont carrément relégués hors de l'immeuble à desservir, dans un bâtiment annexe, en surface ou enterré. Il en est ainsi, par exemple, des **chaufferies centrales** (*central boiler plants*) appelées à desservir des groupes de bâtiments dépendant d'une même collectivité, administration, entreprise, ou construits par un même organisme (hôpitaux, usines, îlots, grands ensembles).

À propos des chaufferies centrales, il faudrait signaler que celles-ci ne doivent pas être confondues avec les **centrales thermiques** (*thermal power plants, thermal power stations*), dont l'objet premier est la production d'énergie électrique, à partir de l'énergie thermique obtenue par la combustion d'un combustible fossile, bien que cette opération puisse donner lieu également à la production de chaleur pour le chauffage des bâtiments. Autrement dit, les centrales thermiques constituent un type de **centrale électrique** (*electric power plant, generating station, power station*) parmi plusieurs autres.

Dans les **immeubles de grande hauteur** (*high rise buildings*), l'évolution qui vient d'être décrite à grands traits devait finalement aboutir à l'**étage technique** (*service floor, mechanical floor*), entièrement consacré aux installations techniques. La tendance est d'ailleurs de grouper ces étages au sommet de l'édifice, car les immeubles-tours en comptent souvent plusieurs. On ne s'étonnera donc pas que, dans une grande tour de bureaux, par exemple, les vides techniques puissent occuper, à eux seuls, le quart de la surface totale du bâtiment.

À l'issue de ce rapide tour d'horizon, il est relativement facile de dégager une vue d'ensemble de la terminologie propre aux vides de construction, abstraction faite des notions connexes. Le noyau en est constitué par deux séries de termes, l'une relative aux vides de construction proprement dits et l'autre, aux vides techniques. Une comparaison entre le français commun et le français canadien montre que la seconde série est identique dans les deux cas. Les termes comportent tous un déterminant commun : *gaine technique, galerie technique,*

local technique, étage technique. Par contre, la première série offre de réelles divergences. En effet, le français commun aligne des termes ayant un seul et même mot-pivot, soit : *vide sanitaire, vide de toiture, vide de plafond, vide de plancher, vide de mur, etc.*, alors que l'usage canadien utilise deux systèmes, l'un axé sur le mot-pivot **vide** (*vide dissimulé, vide sanitaire*) et l'autre formé sur le modèle d'**entresol** (*entretroît, entre-plafond*). Il est difficile de savoir si le second système prendra de l'ampleur et finira par engendrer **entreplancher, entremur, entrecloison**, etc., mais on est forcé d'admettre que la dualité actuelle compromet la cohérence interne de cette série, en français canadien.

Au fait, ce double usage ne correspond-il pas simplement à deux niveaux de langue : celui de l'Administration et l'autre, qu'emploie l'ensemble de la population? Ainsi, on a d'une part la langue administrative, qui est tenue par la loi de s'aligner autant que possible sur l'usage international et sert de véhicule à une abondante réglementation technique, dont les fameux codes : du bâtiment, de la plomberie, des ascenseurs, de l'électricité et du gaz, de la prévention des incendies, etc. Et à côté de cette langue officielle, régie par des normes très strictes, coexiste la langue de tous les jours, beaucoup plus subjective et où se manifeste sans entraves la créativité des locuteurs.

Suivant l'usage, les termes figurant dans le texte sont repris dans le lexique anglais-français ci-dessous, en vue de faciliter la consultation. On comprendra cependant que, pour ne pas trop alourdir un exposé déjà passablement touffu, certaines séries synonymiques ont dû être abrégées. Ce lexique ne doit donc pas être considéré comme exhaustif. Aussi, puisque la plupart des termes font l'objet de fiches TERMIUM, les lecteurs ayant accès à la banque de données linguistiques du gouvernement canadien auraient-ils intérêt à s'y reporter pour tout complément d'information, notamment les références et les citations propres à chacun des termes recensés.

Notes

1. L'auteur tient à remercier les personnes suivantes, qui ont bien voulu relire le manuscrit de cet article et lui faire part de leurs observations : M. Irénée Goudreau, Secrétaire de l'Ordre des architectes du Québec, M. Gérard Bessens, chef du module Bâtiment à la Section technique, M. Michel Lacombe, réviseur à la Section de traduction plans et devis, ainsi que Mme Françoise Parc et Mme Mariette Grandchamp-Tupula, terminologues à la Division de terminologie de Montréal.
2. Cette notion du langage immobilier se rapproche d'ailleurs beaucoup de celle que recouvre le

terme anglais *floor area*, propre à la réglementation des bâtiments et qu'il est d'usage de rendre au Canada par **étendue de plancher**.

3. Il faut ranger dans cette catégorie le **plafond flottant** (*resiliently hung ceiling, resiliently suspended ceiling*) qui, étant indépendant de l'ossature du plancher, diminue ainsi fortement la transmission des bruits de choc et des bruits aériens.
4. Communément appelés **fournaises** au Canada.

Lexique anglais-français

access door — trappe de visite
access panel — V. **access door**.
air space — vide d'air; lame d'air; matelas d'air
attic space — comble
auxiliary system — V. **service equipment**.
boiler room — chaufferie
building assembly — élément fonctionnel de construction
building service chute — V. **service chute**.
building service systems — V. **service equipment**.
building services — V. **service equipment**.
bulkhead — V. **penthouse**.
ceiling space — vide de plafond
cellular floor — plancher alvéolaire
central boiler plant — chaufferie centrale
clothes chute — V. **laundry chute**.
concealed space — vide de construction
counterceiling — V. **false ceiling**.
crawl space — vide sanitaire
creep trench — galerie d'accès
dead-air space — vide d'air non ventilé; lame d'air non ventilée; matelas d'air non ventilé
dropped ceiling — V. **suspended ceiling**.
duct — conduit
electric power plant — centrale électrique
electrical room — local de service électrique
elevator hoistway — 1. gaine (ou cage) d'ascenseur; 2. gaine (ou cage) de monte-charge
elevator pit — 1. cuvette (ou fosse) d'ascenseur; 2. cuvette (ou fosse) de monte-charge
elevator shaft — V. **elevator hoistway**.
equipment room — V. **service room**.
false ceiling — faux plafond; plafond rapporté
firestop — coupe-feu
floor cavity — vide de plancher
floor space — surface utile
furnace room — chaufferie
generating plant — V. **electric power plant**.
generating station — V. **electric power plant**.
handhole — trou de poing
hoistway — gaine; cage
hot water boiler — chaudière à eau chaude
intake door — vidoir
janitor's closet — local d'entretien ménager
laundry chute — vide-linge; descente de linge
letter chute — V. **mail chute**.
linen chute — V. **laundry chute**.
machine room — local de machinerie
mail chute — vide-lettres; descente de lettres
mechanical core — V. **service core**.
mechanical floor — V. **service floor**.
mop sink — V. **slop sink**.
partition cavity — vide de cloison
penthouse — édicule; (*Canada*) construction hors-toit
pipe gallery — V. **service gallery**.
pit — cuvette; fosse
plenum chamber — plenum; chambre de répartition d'air
power plant — V. **electric power plant**.
power station — V. **electric power plant**.
rafter space — vide interchevrons
raised floor — plancher technique
refuse chute — vide-ordures
resiliently hung ceiling — plafond flottant
resiliently suspended ceiling — V. **resiliently hung ceiling**.
roof assembly — toiture
roof cavity — V. **roof space**.
roof space — vide de toiture
roof system — toit
roof-top enclosure — V. **penthouse**.
rubbish chute — coulisse
service chute — descente technique
service core — bloc technique; cœur technique; noyau central; noyau de canalisations
service equipment — installations techniques; équipements techniques
service floor — étage technique
service gallery — galerie technique
service room — local technique
service shaft — V. **utility shaft**.
service sink — V. **slop sink**.
service space — vide technique
service system — V. **service equipment**.
shaft — V. **hoistway**.
slop sink — vidoir
solid — plein (*n.m.*)
steam boiler — générateur de vapeur
structural assembly — V. **building assembly**.
structural floor — plancher porteur
suspended ceiling — plafond suspendu
telephone closet — local d'équipement téléphonique
thermal power plant — centrale thermique
thermal power station — V. **thermal power plant**.

trash chute — V. **refuse chute, rubbish chute**.
utility core — V. **service core**.
utility shaft — gaine technique
utility sink — V. **slop sink**.
ventilated air space — vide d'air ventilé; lame d'air ventilée; matelas d'air ventilé
void — vide (*n.m.*)
wall cavity — vide de mur
warm air furnace — générateur d'air chaud
waste chute — V. **refuse chute**.

Bibliographie

- Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes et Groupement Professionnel Paritaire pour la Formation Continue dans les Industries du Bâtiment et des Travaux Publics, *Initiation au vocabulaire du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Eyrolles, 1979.
- Barbier, Maurice, et al., *Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Eyrolles, 1985.
- Bayon, René, *L'Établissement d'un projet de bâtiment, Conseils pratiques à un projeteur*, Tome 2 — Second œuvre, Paris, Eyrolles, 1978.
- Boulet, Benjamin, *Équipement du bâtiment*, Collection Aide-mémoire, Paris, Dunod, 1977.
- Brooks, High, *Illustrated Encyclopedic Dictionary of Building and Construction Terms*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1976.
- Canada, Conseil national de recherches du Canada, Comité associé sur le code national du bâtiment, *Code national du bâtiment du Canada 1985*, Ottawa, Conseil national de recherches du Canada, 1985.
- Canada, National Research Council of Canada, Associate Committee on the National Building Code, *National Building Code of Canada 1985*, Ottawa, National Research Council of Canada, 1985.
- Cowan, Henry J., *Dictionary of Architectural Science*, London, Applied Science Publishers Ltd., 1973.
- Duthu, Henri, avec le concours du RAUC (Association « recherche, architecture, urbanisme, construction »), *Nouvelle encyclopédie de la construction, 7 000 mots clés*, Paris, Éditions du Moniteur, 1986.
- Harris, Cyril M. (ed.), *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975.
- Lambert, Jean-Marc, et al., *Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment*, Montréal, Hydro-Québec, 1987.
- Merritt, Frederick S., *Building Design and Construction Handbook*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1982.
- Putnam, R.E., *Architectural and Building Trades Dictionary*, Chicago, American Technical Society, 1974.
- Riollot, C., *Menuiserie du bâtiment, Technologie professionnelle pratique*, Paris, Dunod, 1980.
- Scott, John S., *A Dictionary of Building*, Harmondsworth, Middlesex, England, Penguin Books Ltd., 1974.
- Stein, J. Stewart, *Construction Glossary, An Encyclopedic Reference and Manual*, New York, John Wiley & Sons, 1980.
- Turaud, Jean, *Construction de bâtiment, Technologie de gros œuvre et de second œuvre*, Paris, Éditions du Moniteur, 1984.

L'exploitation sexuelle des enfants

par Estelle Beauregard

La publication de plusieurs études et rapports sur la violence dont sont victimes les enfants et sur la pornographie infantile a engendré toute une nouvelle terminologie, si bien que le service de consultation téléphonique de la Direction de la terminologie du Secrétariat d'État du Canada reçoit régulièrement des demandes de recherche ponctuelle dans ce domaine. L'une des plus fréquentes a trait à l'équivalent français de *child sexual abuse* ou *sexual abuse*. Aussi nous limiterons-nous à cette notion dans le présent article.

Précisons dès le départ qu'il n'existe aucune définition normalisée de cette notion dans le *Code criminel* canadien et cela en dépit des dernières modifications apportées en juin 1987. En effet, sous l'intertitre *sexual offences (infractions d'ordre sexuel)* qui précède les articles 140 et 141 du *Code criminel*¹ sont énumérés divers types d'infractions à l'égard des enfants par exemple, *sexual interference (contacts sexuels)*, *invitation to sexual touching (incitation à des contacts sexuels)*, *sexual exploitation (personnes en situation d'autorité)* et d'autres encore.

Il nous faut donc chercher plus de rigueur ailleurs. C'est une loi américaine de 1972, la *Child Abuse Prevention and Treatment Act*, qui, la première, a défini les diverses infractions d'ordre sexuel :

*sexual abuse: child abuse which results in any act of a sexual nature upon or with a child.*²

Cependant, au cours des cinq dernières années, plusieurs provinces canadiennes ont promulgué des lois afin de protéger les **enfants maltraités** (*abused children*). Nous ne citerons qu'une seule définition, tirée de la

Family and Child Services Act de la Colombie-Britannique :

sexual abuse: any sexual touching, sexual intercourse or sexual exploitation of a child and may include any sexual behaviour directed towards a child.

Il convient de noter que ces définitions visent des enfants et que si, bien souvent, l'expression *sexual abuse* est utilisée comme synonyme d'un acte mettant en cause un enfant, le terme anglais peut tout aussi bien s'appliquer à un adulte.

Qu'en est-il maintenant des équivalents français? Les sources abondent sur le sujet; que l'on pense au célèbre rapport Badgley et aux autres comités gouvernementaux chargés d'étudier cette question. Il fallait s'en douter, le terme **abus sexuel** a supplanté ses concurrents. Son emploi est on ne peut plus fréquent dans les journaux et les revues spécialisées tant au Québec qu'en France.

Les services de recherche documentaire en direct (téléréférence) consultés ont répertorié **abus sexuel** dans 34 articles différents. Bien sûr, toutes les sources n'ont pas été repérées, mais déjà, devant la fréquence de l'usage d'**abus sexuel**, quel rédacteur ne se croirait pas justifié de l'employer? Et pourtant, à ce jour, les grands dictionnaires n'en notent pas l'usage. Voilà le hic! Le mot **abus** en français signifie un « usage mauvais, excessif d'une chose. L'abus n'empêche pas l'usage »³. Au Bureau des traductions, la Direction des services linguistiques, les services de traduction du Solliciteur général du Canada et du ministère de la Santé et du Bien-être social, de même que la Direction de la terminologie déconseillent

vivement l'emploi d'**abus sexuel d'enfants** et recommandent, selon le contexte, **mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des enfants** ou **exploitation sexuelle d'enfants**⁴ pour désigner des « actes de nature sexuelle dont sont victimes des enfants »⁵. À l'extérieur du Bureau, le linguiste Louis-Paul Béguin s'est également penché sur le terme *sexual abuse* et propose **violen-
cence sexuelle** (*Le Droit*, Ottawa, le samedi 5 avril 1986).

Enfin, je m'en voudrais de passer sous silence le terme **agression sexuelle** que l'on trouve dans certaines publications comme équivalent français de *sexual abuse*. Ce terme pourrait porter à confusion car dans le *Code criminel*, *sexual assault* est traduit par **agression sexuelle**.

En conclusion, il faut admettre que les diverses propositions énoncées plus haut ne conviennent pas en toutes circonstances, mais le respect du génie des langues est impératif dans notre profession. Il faut espérer que l'usage viendra à bout de nos réticences linguistiques et sera consacré, d'ici peu, par les dictionnaires et les encyclopédies.

Notes

1. Selon la *Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au Canada* [Sanctionnée le 30 juin 1987], S.C. 1987, chap. 24, art. 1, 2.
2. *Interdisciplinary glossary on child abuse and neglect: legal, medical, social work terms*, 1978, Washington, p. 9.
3. *Le Grand Robert*, 1985, vol. 1, p. 44.
4. *Liaison*, Solliciteur général Canada, mars 1987, vol. 13, n° 3, pp. 9-15.
5. Rapport Badgley, Titre : *Infractions sexuelles à l'égard des enfants*, Ottawa, 1985, vol. 1, p. 31.

La terminologie des dépôts morainiques

par Chantal Cormier et
Monique Marchand-Kreuser

Depuis déjà plus d'un an, la Direction de la terminologie du Secrétariat d'État apporte son appui à la Commission géologique du Canada afin d'assurer la traduction des neuf volumes canadiens du *Decade of North American Geology*. Les termes présentés dans cet article

ont été étudiés dans le cadre de ces travaux et feront partie du *Lexique canadien de la géologie du Quaternaire* qui paraîtra au cours de 1989.

Les glaciers couvrent aujourd'hui 10 % de la surface de la Terre, et au cours du dernier million d'années, les

glaces ont recouvert à quatre reprises la majeure partie de l'hémisphère nord. Grâce à leur pouvoir d'érosion, les glaciers modifient le fond rocheux sur lequel ils s'écoulent et déposent en quantité considérable les sédiments qu'ils transportent.

L'existence de plusieurs classifications pour les nombreux types de marques d'érosion et de moraines a constitué le problème principal lors de nos recherches terminologiques. Les spécialistes nord-américains et européens, anglophones et francophones, n'utilisent pas nécessairement une terminologie qui fait l'unanimité. Notre but était donc d'étudier les phénomènes glaciaires les plus importants et les plus représentatifs de la morphologie canadienne, afin d'offrir une terminologie comparée adéquate.

Nous présentons ici la terminologie des dépôts morainiques. Au cours de nos recherches, nous avons pu constater que les moraines étaient classifiées principalement selon leur position par rapport au glacier, leur orientation par rapport à l'écoulement glaciaire, et leur morphologie. Il nous faut aussi souligner la distinction entre les usages canadiens et européens du terme français **moraine**. Il est important pour le terminologue et pour le traducteur d'identifier l'auteur du texte et surtout son origine.

drumlin — *drumlin*

Les drumlins sont des collines rondes, ovales ou allongées, constituées de till et formées sous un glacier actif. Leur forme générale est allongée et le grand axe est toujours orienté parallèlement au sens de l'écoulement glaciaire.

Les drumlins sont rarement isolés; lorsque leur concentration est très intense, on parle alors de **champs de drumlins** (*drumlin fields; basket-of-eggs topography*).

drumlinoïde (n.) — *drumlinoid field*

Colline très allongée, en forme de cigare plus ou moins effilé aux deux extrémités, généralement constituée de till.

Les drumlinoïdes et les drumlins ont plusieurs caractéristiques en commun. On distingue cependant les drumlinoïdes par leur forme générale plus allongée.

Les drumlinoïdes présentent un alignement parallèle à l'écoulement glaciaire.

moraine — *moraine*

Accumulation distincte de sédiments glaciaires, généralement du till, suffisamment épaisse pour créer un relief, et dont la forme est variable et indépendante de la surface sur laquelle elle a été déposée.

En Europe, le terme **moraine** est utilisé pour désigner sans distinction les

notions de contenu (till) et de forme (moraine) des dépôts morainiques.

Au Canada, les moraines sont souvent classées selon leur orientation par rapport au sens de l'écoulement glaciaire. On distingue les moraines perpendiculaires à l'écoulement, les moraines parallèles à l'écoulement et les moraines sans orientation bien définie. Les moraines peuvent aussi être nommées de façon plus générale selon leur position par rapport au glacier. On parlera de moraine terminale, marginale, frontale, latérale, etc.

moraine cannelée — *fluted moraine; fluted moraine surface*

Moraine parallèle à l'écoulement glaciaire, formée d'un alignement serré de cannelures peu profondes et de crêtes surbaissées, généralement entaillées dans le till.

La moraine cannelée donne à la surface du terrain une allure de feuille de tôle ondulée. Les formes allongées peuvent atteindre des kilomètres de longueur.

moraine côtelée; moraine de Rogen — *ribbed moraine; Rogen moraine*

Moraine perpendiculaire à l'écoulement glaciaire, constituée de crêtes transversales de grande ampleur qui donnent au terrain l'aspect général des côtes d'un animal. Les crêtes, formées de till, sont souvent arquées, atteignent 3 à 5 km de longueur, et sont espacées de 100 à 400 mètres.

La morphologie d'ensemble est accentuée par la présence de lacs qui occupent les dépressions entre les crêtes.

moraine de De Geer — *De Geer moraine; DeGeer moraine*

Moraine perpendiculaire à l'écoulement glaciaire, constituée d'une succession de crêtes basses, relativement étroites et espacées régulièrement et qui serait déposée dans des nappes d'eau peu profonde qui talonnent le glacier.

moraine de désagrégation; moraine de stagnation; moraine de décrépitude; moraine de glace morte — *dead-ice moraine; disintegration moraine; stagnation moraine*

Moraine composée de matériaux de nature variée, présentant une topographie typique en bosses et creux. Ce type de moraine est dépourvu d'éléments linéaires, c'est-à-dire sans orientation

bien définie par rapport à l'écoulement glaciaire. Elle est généralement déposée par une glace stagnante.

moraine de fond (1) — *ground moraine; bottom moraine*

Moraine habituellement formée d'une couche épaisse de till, déposée lorsque les matériaux transportés à la base du glacier ont été abandonnés au contact du lit rocheux lors de la période de fonte.

La moraine de fond présente une surface ondulée et de bas relief; elle a tendance à cacher le relief de la roche sous-jacente. Lorsqu'elle recouvre de vastes territoires en offrant des reliefs de faibles amplitudes, on parle de **plaine de till** (*till plain*).

Le terme **moraine de fond** est aussi utilisé en Europe dans le sens de **till de fond**. (Les Européens utilisent rarement le terme **till**.) Au Canada, il est préférable de limiter l'emploi de **moraine de fond** au sens de *ground moraine*, et d'utiliser le terme **till de fond** pour désigner le contenu d'un dépôt morainique.

moraine de fond (2) (Europe); **till de fond** (Canada) —

— a) *basal till; accretion till*

— b) *lodgement till; comminution till*

Voir **till de fond**.

moraine de kame — *kame moraine*

Moraine frontale constituée de monticules de sable et de gravier mal stratifiés, les kames, qui définissent clairement la position d'un ancien lobe glaciaire.

Une des caractéristiques de la moraine de kame est d'être constituée de matériaux fluvioglaciaires (mis en place par les eaux de fonte) plutôt que de till (mis en place directement par les glaciers).

moraine de récession; moraine de retrait — *recessional moraine; retreatal moraine; peripheral moraine* (obsolete)

La moraine de récession est une moraine frontale ou une moraine latérale qui a été déposée lors d'une pause temporaire du glacier durant le retrait général des glaces.

Lorsque la moraine de récession est déposée au cours d'une avancée secondaire du glacier elle est appelée **moraine stadiaire** (*stadial moraine*).

moraine frontale — *end moraine*;
frontal moraine

Accumulation de matériaux glaciaires au front du glacier, délimitant avec précision les positions anciennes d'une marge glaciaire demeurée stationnaire pendant un certain temps.

Voir **moraine marginale**.

moraine latérale — *lateral moraine*;
side moraine; *valley-side moraine*

Accumulation de débris rocheux tombés des versants montagneux sur la surface ou aux abords d'un glacier de vallée et entraînés sous forme de moraine.

moraine marginale; moraine bordière
— *marginal moraine*; *border moraine*
(less frequent)

Toute moraine en bordure d'un glacier ou d'un inlandsis. Les moraines latérales, frontales et terminales sont des exemples de moraines marginales.

Il faut noter que certains auteurs réservent ces termes pour ne désigner que la moraine en bordure d'un inlandsis.

moraine médiane — *median moraine*;
medial moraine

Moraine formant un cordon allongé parallèle aux côtés d'un glacier et bordée de glace de part et d'autre, résultant de la juxtaposition des moraines latérales de deux langues confluentes.

moraine ondulée; moraine de fond ondulée — *corrugated ground moraine*;
corrugated moraine

Moraine perpendiculaire à l'écoulement glaciaire, marquant la position d'anciens lobes marginaux; elle est constituée d'un réseau de crêtes basses et répétitives, de longueurs et de largeurs variables.

Les crêtes, formées de till, donnent à la surface une apparence courbée et ondulée, accentuée par la présence de nombreux étangs et de dépressions.

La moraine ondulée diffère de la moraine côtelée par la dimension et la forme.

moraine stadiaire — *stadial moraine*

Moraine de retrait déposée lors d'une avancée secondaire des glaces pendant la période de retrait général.

La moraine stadiaire est appelée par certains **moraine de retrait (moraine**

de récession), bien que ce terme soit générique.

sédiments glaciaires; matériaux de transport glaciaire — *drift*

Terme général qui s'applique à tous les débris rocheux transportés par un glacier et déposés directement par les glaces ou déposés par les eaux de fonte qui proviennent du glacier.

Les sédiments glaciaires incluent les sédiments sans stratification, comme le till, et les sédiments stratifiés qu'on retrouve sous forme de varves, de plaines d'épandage, d'eskers, de kames, etc.

L'anglais distingue le *glacial drift*, déposé directement par les glaces, par opposition au *fluvioglacial drift* ou *glaciofluvial drift* (le **fluvioglaciaire** ou **dépôts fluvioglaciaires**), déposé par les eaux de fonte. *Glacial drift* et *drift* ne sont donc pas synonymes. Le terme **sédiments glaciaires** étant utilisé comme équivalent de *drift*, nous proposons de traduire *glacial drift* par **dépôt de glacier** dans le but de réserver à l'adjectif **glaciaire** son sens premier, c'est-à-dire « en rapport avec les glaciers ».

till (Canada); **moraine** (Europe) — *till*

Le till est un mélange de débris rocheux dépourvu de litage interne, déposé directement par la glace sans qu'il n'y ait intervention majeure des eaux de fonte.

En Europe le terme **moraine** est utilisé pour désigner la forme et le contenu (till) d'un dépôt morainique. Cependant, cette utilisation peut porter à confusion. Au Canada, les auteurs francophones emploient les termes **till** et **moraine** pour faire la même distinction qu'en anglais.

Le terme **argile à blocs** rencontré parfois est la traduction littérale du terme anglais *boulder clay*. Bien qu'il ait été abandonné à cause de sa trop grande spécificité et remplacé par *till*, certains auteurs l'emploient encore.

Les termes **till glaciaire** et *glacial till* sont redondants puisque le till est un dépôt glaciaire.

till d'ablation (Canada); **moraine d'ablation** (Europe) — *ablation till*

Le till d'ablation est constitué de débris rocheux qui se trouvaient à l'intérieur ou à la surface de la glace et qui ont été déposés lors de la période de fonte. Le till d'ablation recouvre généralement

le till de fond, composé de débris transportés à la base du glacier.

till de fond (Canada); **moraine de fond** (Europe) —

- a) *basal till*; *accretion till*
- b) *lodgement till*; *commutation till*

Till compact et dense composé de débris rocheux abandonnés par le glacier qui les traînait à sa base.

Le terme **till de fond** (*basal till*) désigne sans distinction les tills dont les particules sont orientées et ceux dont les particules ne le sont pas. En anglais, cependant, les tills de fond composés de particules orientées (dont le grand axe est dans le sens de l'écoulement glaciaire) sont nommés *lodgement till* (var. *lodgment till*) ou *commutation till* (moins fréquent).

Lexique anglais-français

ablation till — till d'ablation (Canada); moraine d'ablation (Europe)

accretion till; basal till — till de fond (Canada); moraine de fond (Europe)

basal till — V. **accretion till**.

basket-of-eggs topography; drumlin fields — champs de drumlins

border moraine — V. **marginal moraine**.

bottom moraine — V. **ground moraine**.

boulder clay — argile à blocs
commutation till; lodgement till — till de fond (Canada); moraine de fond (Europe)

corrugated ground moraine; corrugated moraine — moraine ondulée; moraine de fond ondulée

corrugated moraine — V. **corrugated ground moraine**.

De Geer moraine; DeGeer moraine — moraine de De Geer

dead-ice moraine; disintegration moraine; stagnation moraine — moraine de désagrégation; moraine de stagnation; moraine de décrépitude; moraine de glace morte

disintegration moraine — V. **dead-ice moraine**.

drift — sédiments glaciaires; matériaux de transport glaciaire

drumlin — drumlin

drumlin fields — V. **basket-of-eggs topography**.

drumlinoid field — drumlinoïde (n.)

end moraine; frontal moraine — moraine frontale

fluted moraine; fluted moraine surface — moraine cannelée

fluted moraine surface — V. **fluted moraine**.

fluvioglacial drift; glaciofluvial drift — fluvioglaciaire; dépôts fluvioglaciaires
frontal moraine — V. **end moraine**.
glacial drift — dépôt de glacier
glacial till — till glaciaire
glaciofluvial drift — V. **fluvioglacial drift**.
ground moraine; bottom moraine — moraine de fond
kame moraine — moraine de kame
lateral moraine; side moraine; valley-side moraine — moraine latérale
lodgement till — V. **comminution till**.
marginal moraine; border moraine — moraine marginale; moraine bordière
medial moraine; median moraine — moraine médiane
moraine — moraine
peripheral moraine — V. **recessional moraine**.
recessional moraine; retreatal moraine; peripheral moraine — moraine de récession; moraine de retrait
retreatal moraine — V. **recessional moraine**.

ribbed moraine; Rogen moraine — moraine côtelée; moraine de Rogen
Rogen moraine — V. **ribbed moraine**.
side moraine — V. **lateral moraine**.
stadial moraine — moraine stadiaire
stagnation moraine — V. **dead-ice moraine**.
till — till (*Canada*); moraine (*Europe*)
till plain — plaine de till
valley-side moraine — V. **lateral moraine**.

Bibliographie

- Bates, Robert L. and J.A. Jackson, *Glossary of Geology*, 2nd ed. Falls Church, Virginia, American Geological Institute, 1980, 749 p.
- Bourgeois, Joanne and R.W. Fairbridge, *The Encyclopedia of Sedimentology*. Stroudsburg, PA, Dowden, Hutchinson & Ross, 1978, 901 p. (Encyclopedia of Earth Sciences series, Vol. VI)
- Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de géomorphologie*. Paris, Hachette, 1979, 218 p.
- Derruau, M. *Précis de géomorphologie*, 6^e éd. Paris, Masson, 1974, 453 p.

Fairbridge, Rhodes W. *The Encyclopedia of Geomorphology*. Stroudsburg, PA, Dowden, Hutchinson & Ross, c1968, 1295 p. (Encyclopedia of Earth Sciences series, Vol. III)

Flint, F.R. *Glacial and Quaternary Geology*. Toronto, John Wiley & Sons Inc., 1971, 892 p

Foucault, A. et J.-F. Raoult, *Dictionnaire de géologie*, 2^e éd. Paris, Masson, 1984, 347 p

George, P. *Dictionnaire de la géographie*. Paris, Presses Universitaires de France, 1974, 451 p

Landry, B. et M. Mercier, *Notions de géologie*, 2^e éd. Mont-Royal, Québec, Modulo, 1984, 437 p

Lliboutry, L. *Traité de glaciologie*, 2 vol. Paris, Masson, 1964, 1040 p.

Prest, V.K. *Héritage glaciaire du Canada / Canada's Heritage of Glacial Features*. Ottawa, Commission géologique du Canada, 1983, 119 p. (Rapport divers 28)

Prest, V.K. *Nomenclature of moraines and ice-flow features as applied to the glacial map of Canada*, 2nd ed. Ottawa, Geological Survey of Canada, 1975, 27 p. (Paper 67-57)

Sugden, D.E. and B.S. John, *Glaciers and Landscape, A Geomorphological Approach*. London, Edward Arnold, 1979, 376 p.

Tricart, J. et A. Cailleux, *Le modèle glaciaire et nival*. Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, 1963, 499 p.

Optical Storage

by Andy Lauriston

Like such terms as "liquid crystal" and "bubble memory", **optical storage** can conjure up the strangest of images in the mind of the completely uninitiated. Some have visions of eye banks. Others imagine grasping starbeams in their hands. What the term actually denotes is something hardly less fascinating though eminently more practical — the recording of information (be it video, still pictures, graphics, music, text or data) on a medium written to and read by a machine using light.

Videodisk: A Faltering Start

Although most of the history of optical storage has been written in the commercial battles of the last ten years, much of the technological foundation dates back to the previous ten years and the origin of this particular species of storage medium can be traced back much further. Indeed, as early as 1929, an American engineer working for the Columbia Record Company, Reginald T. Friebus, patented two inventions for reading and writing video images encoded digitally on a special phonograph disk, opening a new field then called **phonovision**. Nothing was to become of these

inventions, and over thirty years elapsed before there was a revival of research.

From 1961 to 1963, the 3M Company worked with the Stanford Research Institute on a technique for recording video on a high-resolution photographic plate that was read optically. During the same period, Telefunken and RCA began research on **videodisk systems**, to be joined by Philips and Thomson toward the end of the 1960s. A **videodisk** for still pictures called Phonovid came out in the United States in 1968. By the early 1970s prototypes of true videodisk systems were beginning to appear with a new company heralding a new product almost every year: Telefunken in June of 1970, RCA in June of 1972, Philips with their **Video Long Play (VLP)** in September 1973, Thomson in September of 1974.

The first commercial videodisk, a 1500 rpm Telefunken product storing a ten minute video program, came out in 1975, only to be taken off the market the following year. After an eight-year development effort, Philips introduced their **LaserVision (LV) disk** — holding 30 to 60 minutes of video on each side of a 12-inch disk — first in the United

States (1978), then in Japan (1979), and finally in Europe (1982). In March of 1981, RCA put out its **Capacitance Electronic Disk (CED)** and in April 1983, JVC began marketing its **Video High Density (VHD)** system. The latter two products were **capacitance-sensing** videodisk systems, recreating the video signal by variations in the capacitance between an electrode on the **read head** and a conducting layer deposited on a **PVC disk platter**. True **optical videodisks** use a laser to read the video information.

All of these videodisk systems were incompatible and a shakedown was sure to come. This was all the more true because the market growth of videodisks of whatever type was stunted in its infancy by the booming market for videocassette recorders (VCRs) and by the growth of tape rental services. Thomson stopped production in 1982. In April of 1984 RCA threw in the towel after over half a decade of effort and half a billion dollars in losses. Only LaserVision seems to have had some success relative to other videodisk systems, but very modest compared to that of VCRs. The total world-wide

production of all videodisk systems amounted to some 500,000 units in 1985, compared to 30,000,000 VCRs.

Videodisks, though not a great market success, had proven that it was technically possible to store enormous volumes of information on an **optical medium**, and to develop **optical disk players**, or **readers**, for a reasonable price. But what exactly are **optical disks**? How are they made? How are they read?

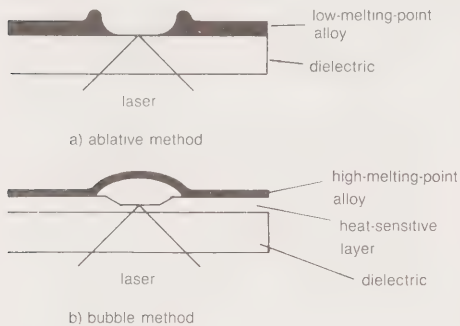


Figure 1 - Two methods of writing to optical disks

Writing Optical Disks

A laser is used to record to optical disks. It either burns small holes, called **pits** or **micropits**, into the surface of the disk platter (the **ablative method**), melts small, smooth, and very reflective spots on a rough, less reflective surface, or causes **bubbles** to be formed in a heat-sensitive layer on a glass or plastic platter (**bubble method**) (see fig. 1).

The pits are extremely small, 0.5 microns wide and 0.15 microns deep, allowing a **track pitch** of 1.66 microns or 600 tracks per millimeter. This compares to 4 tracks per millimeter for a floppy disk, 7 to 10 tracks for a phono record, and roughly one hundred for a Winchester disk.

Tracks may be either concentric or in a spiral. LaserVision uses **spiral tracks** written from the center toward the edge of the disk.

There are two main ways in which the disk surface can be utilized in recording and subsequently reading optical disks.

The first method, the same as that used for recording regular phono records, turns the disk a set number of rotations per minute. This technique is referred to as **constant angular velocity** or **CAV**. Disks so recorded do not make optimal use of the surface. The density of information on the disk is limited to the accuracy with which pits

can be burned and the resolution at which they can be read on the innermost track. The region between successive pits, called **lands**, becomes wastefully wide toward the circumference of a **CAV disk**. This is the price paid for the simplicity of turning the disk at a constant speed.

The second method, **constant linear velocity** or **CLV**, is designed for optimal packing of information on the disk surface. **CLV disks** are rotated more slowly when the outer tracks are being written and read, resulting in a closer spacing of pits than would be the case with CAV. Despite this advantage, videodisks more often use constant angular velocity not only because of the simpler drive mechanism needed, but also because CAV allows a fixed number of video frames to be recorded per rotation. Such **synchronous videodisks**, in which the start of individual frames forms a radius on the disk, make it easier to isolate and play back a single picture among the 36,000 or so on a single side of a videodisk, or to skip from one video sequence to another.

Although information is recorded on videodisks as pits or some other mark that is totally present or absent, it is important to note that videodisks are an analog read-only medium. The length of the lands separating consecutive pits is continuously variable and represents a sampled analog signal. All "classical" videodisks record from a frequency-modulated video signal (see fig. 2).

The actual manufacturing process used to produce videodisks and other **read-only disks** is similar in principle to that used throughout the record industry. The initial step is called **mastering**. A glass **master disk** covered with a photoresist coating spins under a laser moving radially. This exposes tiny dots on the coating. Once the coating is developed, pits are formed in the exposed regions. The master serves as a template for producing one or more **stamper**s by electroplating or photopolymer replication. Copies made out of polycarbonate, the tough, transparent plastic used for bulletproof windows and racing helmet visors, are churned out during the pro-

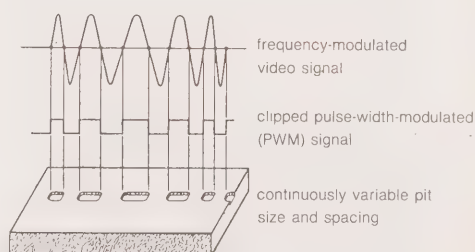


Figure 2 - Analog videodisk recording

duction run from these stampers usually by injection molding. Commercial success requires very high volume production runs with such a process. After having been pressed, the pitted surface may or may not be metallized, depending upon whether the disk is to be read reflectively or transparently. The metals often deposited on **reflective disks** include tellurium-carbon and gold-platinum based alloys. Although some **surface-written videodisks**, designed to be kept within a **cassette** while reading, have been marketed, in most cases a protective layer of transparent lacquer covers the disk, cutting handling precautions to a minimum for the user.

Reading Optical Disks

Except for one brief attempt by I/O Metrics in 1974 to develop a **videodisk player** using an incandescent light source, all optical disks are read using a low-powered (2 to 3 milliwatt) laser, hence the name **laser-optic disk**, or simply **laser disk**, often given to optical disks. The most common type of **laser pick-up head** uses a small gallium arsenide semiconductor laser and a number of mirrors and lenses to direct and focus the light. The small, oval beam produced by the laser is focussed into a micron-wide circular spot that scans the pits and lands along the track of the optical disk. The converging beam is about one millimeter wide as it passes through the surface of the disk; if the beam were narrower, the slightest scratch, fingerprint or dust particle could throw it off track with disastrous results.

Scanning the track is a process somewhat like, but not quite the simple equivalent of, that used by an optical bar code reader, which detects a drop in intensity as light is absorbed by each passing bar. Since the wavelength of the **scanning laser** is of the same magnitude as the pits on the disk, light is scattered or diffracted off the **sides** of the pit rather than being absorbed (see fig. 3). The effect, however, remains the same. As the **scanning laser beam** passes from the highly reflective lands to the pits (bubbles or rough spots), there is a drop in the intensity of the light falling on one or two photodetectors. This is interpreted as a zero to one transition. As the beam moves over pits and lands, the modulation is recreated which, once decoded, provides the original information.

Two different detector arrangements have been used for reading optical disks. Either a single detector is placed along the axis of the scanning beam (**axial scanning**), or two detectors are placed on opposite sides of the axis to

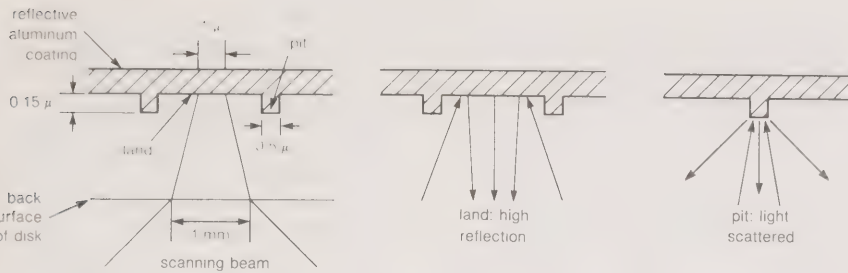


Figure 3 – Reading a reflective disk

measure a difference in intensity as light is scattered (**push-pull scanning**).

The above description applies to a reflective disk but the same principles and same arrangements have been used to read **transmissive disks**, the only difference being that the laser and photodetectors are placed on opposite sides of the disk in the latter case. Transmissive disks, though less common, have an interesting advantage: both sides of a **two-sided disk** can be read by adjusting the focus of the read head without even having to turn the disk over.

To scan submicron-sized pits on a smooth-surfaced, spinning disk without the slightest **groove** for guidance requires elaborate **servomechanisms** for focussing and tracking. **Vertical control** (focussing) is achieved by moving the objective in and out with a mechanism much like that used to pump the membrane of a loudspeaker. The **tracking mechanism** involves both **radial control**, accomplished by tilting a mirror behind the objective, and **tangential control**, requiring either a second mirror at right angles to the first, or a mechanism for continuously adjusting the speed of the motor turning the disk.

The Compact Disk: Success Through Standardization

A decade ago, in the enthusiasm and hype surrounding the appearance of the videodisk, few could have predicted that the medium would have had so much difficulty getting off the ground. Fewer still could have foreseen that the first optical disk to become a commercial success would do so in the seemingly saturated market of recorded sound. Nevertheless, this is exactly what did happen.

In 1981, a prototype **compact music disk (CMD)**, also known as the **compact audio disk** or simply **compact disk (CD)**, was introduced at the *Festival international du son* in Paris. Two years later, Philips and Sony brought out commercial disks and **com-**

pact disk players in Japan, and in early 1984 the audio disk began being sold around the world. And sell it did! So much so that the videodisk industry was left baffled.

The compact disk was hardly more impressive than a videodisk. It was the same basic plastic platter and spiral track produced by the same mastering and replication techniques. It was a modest **single-sided disk** 12 centimeters in diameter. True, the sound was of a very high quality. Unlike regular phono disks, a CD disk could not be scratched by an errant needle, and the disk itself, for the reasons outlined above, was not adversely affected by incidental scratches, dust or fingerprints. Admittedly, music is always more easily sold to a world market than video programs (no need to translate; no need to dub). All these factors only partially explain the success of the product. A major reason for the success of the compact music disk was standardization.

Whereas a number of videodisk systems had been developed concurrently, and all were incompatible, Philips and Sony dominated the music disk market from the very outset, and retained the most important patents for compact disks. There was a de facto standard for optical disks playing audio; the music buff did not have to worry about compatibility.

Technically, the major difference between the videodisk and the audio CD is that the music is encoded and stored in digital form, i.e., there are discrete pit positions and the presence or absence of a pit at that position represents a binary 1 or 0, respectively. The **CD player** has a processor that decodes and converts the digital audio signal from the **pick-up head** to an analog waveform which drives a stereo amplifier.

CD-ROM: Riding the Wave

The decision by Philips and Sony to record music in digital form on their

compact disk, and the immense success of the compact music disk in the marketplace made the next step in the story of optical storage quite apparent. If sound — an analog form of information — could be stored digitally, why not store text, which is inherently digital in nature? That is exactly what the industry did. The new product was soon baptized **CD-ROM**, standing for **Compact Disk — Read-Only Memory**. Commercial CD-ROM drives, subsystems, and databases appeared in 1985.

CD-ROM borrowed from its audio forerunner as much of the technology as could be applicable. It uses the same 12 centimeter disk, 1.2 millimeters thick with a 15 millimeter hole in the center. Like the compact music disk, it is read by a laser scanning a spiral track from the inside toward the circumference of a single-sided disk holding roughly 600 megabytes of data stored as pits and lands (see fig. 4). The disks are written using the same mastering and stamping methods that make commercial success dependent on long production runs. Standardized error correction is built into the hardware, as is the case with the audio CD.

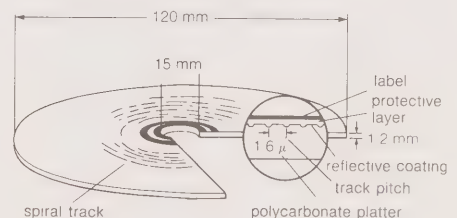


Figure 4 – Standard compact disk

There are two major differences between CD systems and CD-ROM systems. Both reflect inherent differences between music and data. Whereas the human ear has a natural capacity to interpolate and hence gloss over any glitch in the recreated sound signal to render the occasional error in the recording largely inaudible to the listener, text is not nearly so error tolerant and data is downright intolerant. More stringent error correction techniques were hence required for CD-ROM. While music is normally listened to from beginning to end, textual data must be indexed and accessible at many different points requiring more explicit absolute addressing of data blocks in the case of CD-ROM.

Compact Disk — Read-Only Memory promises to give rise to a new industry, **optical publishing**, an offshoot of electronic publishing. Indeed, CD-ROM

depends for success on mass sales, and is thus more accurately described as a distribution medium than a storage medium. A \$10 CD-ROM disk has enough capacity to store information that would require \$150 worth of microfiche or \$1000 worth of books. While this is impressive, the effect is largely offset by three cost factors:

- the value of the recorded information itself;
- the cost of the mastering services required to put the information into disk-recordable form; and
- the cost of a machine for reading the disks.

With a sales volume of 10,000 systems in 1986, it cost roughly \$1000 (U.S.) to attach a **CD-ROM drive** and **controller** to a microcomputer and to install the software necessary to access information from the disks. The microfilm and print industries are thus not apt to disappear overnight.

What products have appeared? The twenty-volume *Academic American Encyclopedia* by Grolier costs only \$199 (U.S.) in its CD-ROM version. A series of engineering and scientific abstract databases has been put on CD-ROM by Digital Equipment Corp. and sold as yearly subscriptions, with quarterly updates costing around \$1200 (U.S.) each. In instances where the information need not be too up-to-date, databases can be distributed in their entirety on CD-ROM to circumvent the telecommunications costs of online retrieval.

One of the principal advantages of CD-ROM over other media is the sheer volume of raw data that can be packed onto the disk, combined with the space saving and convenience of having a single disk to handle. However, this is far from being the only advantage. Storage capacity is sufficient to allow the recording of elaborate operating systems to provide multiple means of accessing the information. Alternatively, the medium can be jazzed up by including audio-video effects on the same disk. Comparably rapid random access under computer control cannot be achieved using magnetic tape, far less microfilm. Unlike magnetic media, errant magnetic fields cannot harm optical disks, which are reported to have a longer shelf life — 10 to 20 years for the bit error rates that are induced in magnetic media in only two years. Unlike most Winchester disks, the hard disks commonly used with microcomputers, optical disks are completely **removable**; furthermore, the read head does not operate as close to the disk surface as is the case with a Winchester, so head crashes do not occur.

Optical disks cannot yet measure up to magnetic disks in one important area — throughput. Throughput has two components: **access time**, and the **data transfer rate**. CD-ROM fares not too badly with respect to the transfer rate. At 1.3 Mbps it is superior to that of floppy disks (about 250 Kbps) but falls somewhat short of the rates achieved with Winchester disks (5 Mbps and above).

The shortcomings of optical drives can be attributed largely to excessive access time. Access time can be broken down into three components: **radial positioning time** (also called the **seek time**), **settling time**, and **latency**. The laser pick-up head with all its lenses and mirrors is relatively heavy and it must be moved outward along the radius and made to stop not on a dime, but on a micron-wide track. Consequently seek and settling times typically total between half a second for the innermost tracks and one and one-half seconds for the outermost tracks. Winchester disks can seek and settle in 40 milliseconds or even less in the case of a top gun model. Latency adds another 60 to 150 milliseconds to the access time of optical drives, compared to only 8 milliseconds for a typical Winchester. Access time was not critical for audio CD systems but is much more so for randomly retrieving short files on CD-ROM.

A new system being brought out by the 3M Company and called **OROM** (for **Optical Read-Only Memory**) promises some improvement in performance. The 3M system uses **concentric tracks** and constant angular velocity, and features smaller data blocks that can be accessed in less than 150 milliseconds. Sony is working on a similar product called **DataROM**. Still another new product being developed is called **CD-I**, for **Compact Disk — Interactive**. It will provide programmable sequences of mixed video, graphics and sound recorded on a standard compact disk.

WORM DRAWS Jukebox

The foregoing comparison of the relative merits of CD-ROM and magnetic disks purposely overlooked the most important, and most obvious, shortcoming of CD-ROM — that it is precisely what its name states: read-only memory. The mastering process, as stated previously, requires long production runs and can only be carried out in a few dozen plants in the world. To become a storage medium in the full sense of the word, disks had to be found and drives manufactured that would enable the user to record directly by himself single copies of information not destined to be widely distributed.

The first **optical data disks** to be developed were called **write-once disks**. The user could write once or add information to the data already stored on a disk but could not overwrite or erase the recorded content. The abbreviation **WORM** is often used in referring to such products and stands for **Write-Once Read Many times**.

The first generation of **writable optical disks** became commercially available in 1983. Based on the video-disk, they were 12 inches in diameter, stored 1 gigabyte of data per side, and cost around \$10,000. A second generation has since appeared based on CD and Winchester hard disk technology and fitting into a standard, full-height disk drive package.

Write-once drives require a more powerful laser than read-only drives and the metal film is predeposited on the disk and pitted directly by the write laser. The disk is read either by a second laser, sometimes at a different wavelength, or by the same laser but at a lower level of power. Since all writable optical media show readable marks immediately, a technique often used in systems with a separate read laser is to read the data that has just been written to verify that it is correct. This technique is known as **DRAW — Direct Read After Write**.

Write-once disks are finding applications in the growing industry of archival storage. Library card catalogs, back issues of newspapers, engineering drawings, seismic data and pictures beamed back to earth during space flights can all be permanently stored on these disks. Business applications include the recording of personnel records, insurance claims, bank documents, leases, and other legal contracts. With all applications, write-once disks are cheaper, save space and deteriorate much more slowly than paper or magnetic tape. With some applications it is an extra advantage that they cannot be erased; an audit trail cannot "inadvertently" disappear.

A typical **optical filing system** would include a write-once optical disk drive, a floppy disk drive, a Winchester disk drive, a microcomputer, a document scanner, a printer and some application software. Such "basic" systems dance to the tune of about \$30,000 to \$40,000 (U.S.) — ten to fifteen times the price of read-only systems. Those who are into the really heavy stuff buy — what else? — a **jukebox**. A jukebox, called an **optical disk library** by those who foot the bill, consists of a controller-driven robotic arm, called a **disk exchanger**, driven by a controller and

within reach of which are dozens of optical disks. The whole assembly is about the size of a small home freezer. Total capacity could well be brought up to the **terabyte** (million million byte) range if and when the need arises. One optical disk filing system, called **Megadoc**, comprises three jukeboxes, each holding 64 **Gigadisks**, an Alcatel Thomson product storing 2 gigabytes of data.

Erasables: Soon on a Par

To be truly on a par with magnetic storage media in terms of the diversity of potential applications, the final major step was, and still remains today, making optical disks erasable. Some new and reversible change using laser energy had to be made to the disk's surface; the ablative and bubble methods used for write-once disks could no longer be applied.

In 1984, an American firm called Verbatim (which has since become a subsidiary of Kodak) presented a prototype **magneto-optic disk** that could be erased electronically. Matsushita has also produced a prototype optical disk achieving a read/write capability through a combination of optical and magnetic properties. The laboratories of such companies as Hitachi, Bull, Philips, Sony and 3M have also been humming with activity.

One magneto-optic, or more precisely "thermomagneto-optic", technique under study makes use of a terbium, iron and cobalt mixture that is uniformly premagnetized and then heated locally by means of a laser to a temperature between 140 and 160 degrees Celsius (see fig. 5). As the heated spot cools, it is subjected to an opposing magnetic field produced by a large coil. Once cooled the spot remains magnetized in the new direction. A laser can read these magnetized spots as binary 1's on a premagnetized background of 0's because the polarized beam from a laser is rotated in one direction or the other as it is reflected from the magnetized disk surface. Data is erased from the disk simply by overwriting.

Another erasable storage technique being investigated makes use of dye-polymers. To date, however, no optical read-write medium permits continuous overwriting, some are only good for a limited number of erase/rewrite cycles, and data integrity over long periods of time remains problematic in other cases. The extent of the current research efforts is almost a guarantee that an acceptable **erasable optical disk** will be developed. Commercial products are expected to appear by the early 1990s.

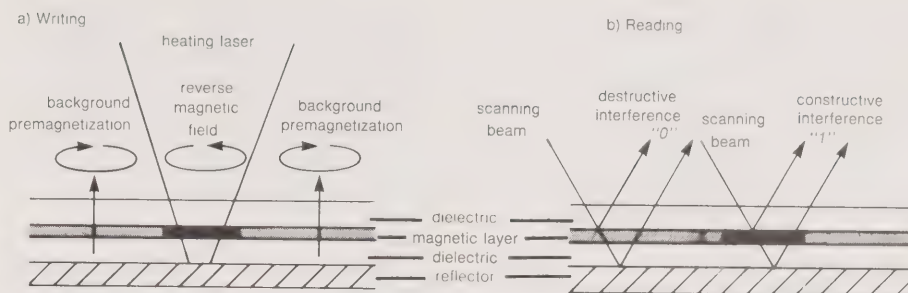


Figure 5 - Writing and reading a magneto-optic disk

Future in the Cards

Throughout this discussion "optical storage medium" has been equated with "optical disk". This is no longer true today. Drexler Technology recently brought out a **laser-optic card**. The size of a credit card, this **write-once medium** uses the ablative method to create a personal and highly portable store of up to 2 megabytes of data. Drexler's **LaserCard** has been used to store a holder's personal medical history. Other consumer applications are sure to follow. Another optical medium under development is **laser-optic tape**. As the need arises to create, exchange and keep on file information in greater and greater quantities, society will increasingly discover that the future is in optical media, be it disk, tape, or cards.

English-French Glossary

ablative method; pit-forming mode;
heat ablation mode — enregistrement par ablation
access time — temps d'accès
alterable optical medium —
 V. **erasable optical medium**.
analog videodisk — vidéodisque
 analogique
audio CD player — V. **compact music disk player**.
audio compact disk — V. **compact music disk**.
axial scanning — lecture par la tache centrale
bubble — microbulle
bubble forming — microdéformation
bubble method — enregistrement par microdéformation
capacitance disk — vidéodisque
 capacitif; disque capacitif
Capacitance Electronic Disk —
 V. **CED**.
capacitance sensing — lecture capacitive
cassette — V. **optical disk cartridge**.
CAV — V. **constant angular velocity**.
CAV disk — V. **constant angular velocity disk**.

CD — V. **compact disk et compact music disk**.
CD audio disk — V. **compact music disk**.
CD audio player — V. **compact music disk player**.
CD disk — V. **compact disk**.
CD player — lecteur de disque compact
CD-I — V. **Compact Disk — Interactive**.
CD-I disk — V. **Compact Disk — Interactive**.
CD-PROM — V. **write-once read many times**.
CD-ROM — V. **compact disk — read-only memory**.
CD-ROM disk — V. **compact disk — read-only memory**.
CD-ROM disk drive — V. **CD-ROM drive**.
CD-ROM drive; CD-ROM disk drive —
 unité de disque CD-ROM
CD-ROM player — lecteur de CD-ROM
CED (RCA); Capacitance Electronic Disk — **CED (RCA)**
CLV — V. **constant linear velocity**.
CLV disk — V. **constant linear velocity disk**.
CMD — V. **compact music disk**.
CMD player — V. **compact music disk player**.
compact audio disk — V. **compact music disk**.
compact disk; CD; CD disk — disque compact
Compact Disk — **Interactive; CD-I; interactive compact disk; CD-I disk** —
 disque compact interactif
compact disk — **read-only memory; CD-ROM; CD-ROM disk** — disque compact ROM
compact music disk; CMD; CD audio disk; compact audio disk; audio compact disk; CD — disque compact audio; disque audionumérique; disque compact numérique audio
compact music disk player; CMD player; audio CD player; CD audio player — lecteur de disque audio-numérique; lecteur audionumérique
concentric track — piste concentrique

constant angular velocity; CAV — vitesse angulaire constante
constant angular velocity disk; CAV disk — disque à vitesse angulaire constante
constant linear velocity; CLV — vitesse linéaire constante
constant linear velocity disk; CLV disk — disque à vitesse linéaire constante
controller — contrôleur
DataROM (Sony) — DataROM (Sony)
data transfer rate; transfer rate — vitesse de transfert
detector — V. **photodetector**.
digitally encoded videodisk; digital videodisk — vidéodisque numérique
digital optical disk — V. **optical data disk**.
digital videodisk — V. **digitally encoded videodisk**.
direct disk — disque à gravure directe
direct read after write; DRAW — contrôle en cours d'enregistrement
disk mastering — V. **mastering**.
disk platter — support disque
disk player — lecteur de disque
DRAW — V. **direct read after write**.
DRAW drive — unité DRAW
Drexon card — V. **LaserCard**.
erasable data disk — DON à enregistrement effaçable; DON effaçable
erasable disk drive; erasable optical drive — unité de disque effaçable
erasable optical disk — disque optique effaçable; disque optique réinscriptible; disque optique réutilisable
erasable optical drive — V. **erasable disk drive**.
erasable optical medium; erasable optical storage; alterable optical medium — mémoire optique effaçable
erasable optical storage — V. **erasable optical medium**.
focus servo — V. **vertical control**.
gigabyte — gigaoctet; Go
Gigadisc (Thomson) — Gigadisc (Thomson)
groove — sillon
heat ablation mode — V. **ablative method**.
interactive compact disk — V. **Compact Disk — Interactive**.
interactive disk — disque interactif
interactive videodisk — vidéodisque interactif
jukebox; optical disk library — juke-box
jukebox filing system — système d'archivage avec juke-box
land — espacement
LaserCard (Drexon); Drexon card — LaserCard (Drexon)
laser disk; laser-optic disk — disque laser; disque à lecture laser
laser head — V. **laser pick-up head**.

laser-optic card; optical card — carte à mémoire optique
laser-optic disk — V. **laser disk**.
laser-optic medium; LO-M — mémoire à lecture par laser
laser-optic recording — enregistrement optique au laser
laser-optic tape; optical tape — bande optique
laser pick-up head; laser head — tête optique à laser
laser videodisk — vidéodisque laser
LaserVision disk (Philips); LV disk; LV; LaserVision videodisk — disque LaserVision (Philips)
LaserVision videodisk — V. **LaserVision disk**.
latency — délai rotationnel
linear disk — disque linéaire
LO-M — V. **laser-optic medium**.
LV — V. **LaserVision disk**.
LV disk — V. **LaserVision disk**.
LV player — lecteur LaserVision
LV-ROM (Pioneer) — LV-ROM (Pioneer)
magneto-optic disk; M-O disk — disque magnéto-optique; disque magnétoscopique
magneto-optic medium — mémoire magnéto-optique
master — V. **master disk**.
master disk; master — disque matrice; master; matrice de fabrication
mastering; disk mastering — gravure par pressage; pressage industriel
Megadoc (Philips) — Megadoc (Philips)
micropit — V. **pit**.
M-O disk — V. **magneto-optic disk**.
optical card — V. **laser-optic card**.
optical database — base de données sur disque optique
optical data disk; digital optical disk; optical digital data disk — disque optique numérique; DON
optical data disk document filing system — V. **optical disk filing system**.
optical digital data disk — V. **optical data disk**.
optical disc — V. **optical disk**.
optical disk; optical disc — disque optique
optical disk cartridge; cassette — enveloppe de protection
optical disk drive; optical drive — unité d'entraînement de disque optique; unité de disque optique; unité optique
optical disk exchanger — changeur automatique de disque
optical disk filing system; optical data disk document filing system — système d'archivage sur disque optique numérique; système d'archivage à DON
optical disk library — V. **jukebox**.
optical disk player; optical disk reader — lecteur de disque optique

optical disk reader — V. **optical disk player**.
Optical disk Read-Only Memory — V. **OROM**.
optical drive — V. **optical disk drive**.
optical filing system — système d'archivage à disque optique
optical head — tête optique; poutre optique
optical medium — support optique
optical memory — mémoire optique
optical publishing — édition optique
Optical Read-Only Memory — V. **OROM**.
optical storage — archivage optique
optical storage; optic storage — stockage optique
optical storage medium — mémoire optique d'archivage
optical tape — V. **laser-optic tape**.
optical videodisk — vidéodisque optique; disque optique vidéo
optic storage — V. **optical storage**.
OROM; Optical Read-Only Memory; Optical disk Read-Only Memory (3M) — OROM (3M)
phonovision — phonovision
photodetector; detector — détecteur; discriminateur
pick-up head — tête de lecture de disque
piezoelectric stylus — capteur piézosensible
pit; micropit — microcuvette
pit-forming mode — V. **ablative method**.
push-pull scanning — lecture différentielle
radial control — asservissement radial
radial positioning time — V. **seek time**.
read beam — pinceau de lecture
read head — tête de lecture
read laser; scanning laser — laser de lecture
read-only disk — disque non inscriptible
read-only medium — support non inscriptible
read/write drive — enregistreur-lecteur
read/write head — tête de lecture/écriture
recordable optical disk — V. **writable optical disk**.
reflective disk — disque réflecteur
removable — amovible
scanning laser — V. **read laser**.
scanning laser beam — faisceau de lecture
seek time; radial positioning time — temps de positionnement
servomechanism — servomécanisme
settling time — temps de stabilisation
side (of a pit) — flanc (d'une microcuvette)
single-sided disk — disque monoface
spiral track — spire
stamper — matrice de pressage

surface-written videodisk — vidéo-
disque à gravure superficielle
synchronous videodisk — vidéodisque
synchrone; disque synchrone
tangential control — asservissement
tangential
terabyte — téraoctet
track — piste
track density — densité de pistes
tracking mechanism — système de
guidage
track pitch — pas
transfer rate — V. **data transfer rate**.
transmissive disk — V. **transparent
disk**.
transparent disk; transmissive disk
— disque transparent
two-sided disk — disque double face
vertical control; focus servo — asser-
vissement vertical
**VHD (JVC, GE, Matsushita); Video High
Density disk** — disque VHD (JVC,
GE, Matsushita); disque
électrostatique
videodisk — vidéodisque
videodisk player — lecteur de
vidéodisque
videodisk system — système de
vidéodisque
Video High Density disk — V. **VHD**.
Video Long Play — V. **VLP**.
VLP (Philips); Video Long Play — VLP
(Philips)
WORM — V. **write-once read many
times**.
writable disk — V. **writable optical
disk**.
**writable optical disk; writable disk;
recordable optical disk** — disque
optique inscriptible

writable optical disk drive —
V. **writable optical drive**.
**writable optical drive; writable optical
disk drive** — unité optique de
lecture/écriture
write-once data disk — DON non effa-
çable; disque optique numérique non
effaçable; DON inscriptible une seule
fois; disque optique numérique
inscriptible une seule fois
write-once disk — V. **write-once read
many times**.
write-once medium — V. **write-once
optical medium**.
**write-once optical medium; write-
once medium** — support non effa-
çable; support inscriptible une seule
fois
write-once optical storage — mémoire
optique inscriptible une seule fois
**write-once read many times; WORM;
CD-PROM; write-once disk** — disque
inscriptible une seule fois

Bibliography

- Amalric, Claude, « Télé, micro, vidéo : la grande connexion », *Usine nouvelle*, n° 41 (10 octobre 1985), pp. 54-60.
- Bairstow, Jeffrey, "CD-ROM: Mass storage for the mass market," *High Technology*, 6, No. 10 (October 1986), pp. 44-51.
- Bergé, Frédéric, « Disque optique numérique : de l'archivage documentaire au stockage informatique », *Électronique industrielle*, n° 97 (15 novembre 1985), pp. 66-73.
- Broussaud, Georges, « Vidéodisque : principes généraux », *Techniques de l'ingénieur*, E5450, 1985, 12 p.

"Canada needs to see the light," *Canadian Datatechniques*, 18, No. 4 (April 1986), p. 43

Centre d'études des systèmes d'information des administrations (France). *Les outils de communication aujourd'hui et demain*. Marseille : CESIA, 1984

Ferretti, Marc, « La bataille des disques optiques », *Sciences et techniques*, n° 5 (juin 1984), pp. 47-62

Freiberger, Paul, "The videodisc connection," *Popular Computing*, September 1984, pp. 64-71.

Jandard, Patrick, « Bref aperçu sur les disques optiques : structure et applications », *Minis et micros*, n° 216bis (septembre 1984), pp. 67-68.

Lambert, Steve and Suzanne Ropiequet. *CD ROM: The New Papyrus*. Redmond, WA: Microsoft Press, 1986.

Lepage, Johanne, « Bell Canada stocke 70 000 photos sur un disque au laser », *Informatique et bureautique*, 7, n° 5 (juin 1986), pp. 9-12.

"Prospects shine for optic storage," *Canadian Datatechniques*, 18, No. 4 (April 1986), pp. 40-43.

Rothchild, Edward S., "Optical storage emerges as serious option for specialty jobs," *Computer World*, 3 March 1986, p. 36.

Schwerin, Julie B., "Optical systems for information delivery and storage," *Electronic Publishing Review*, 5, No. 3 (September 1985), pp. 193-198.

Slonim, Jacob, Dennis Mole and Michael Bauer, "Write-once laser disc technology," *Library Hi Tech*, 3, No. 4, 1985, pp. 27-42.

Williams, John C., "Optical storage of documents," *Software World*, 16, No. 3, 1985, pp. 6-7.

Special thanks to Bob Walker, Engineering and System Development [Teleglobe Canada Inc.], for doing the drawings.

Article tiré de Termiglobe, vol. X, n° 1, mars 1987. Reproduit avec la permission des Services linguistiques de Téléglobe Canada Inc.

Séries synonymiques et style juridique

par Jacques Picotte

Les juristes francophones connaissent bien l'épineux problème que soulève la présence des séries synonymiques dans la terminologie juridique anglaise. Pour eux, la question est de savoir si chaque élément de cette forme figée du langage du droit, à première vue redondante, est indispensable au sens ou si le groupe de mots à employer ou à traduire constitue une série essentiellement ou accidentellement synonymique. Quoique plus fréquente dans certaines branches du droit (le droit des biens, des successions ou des contrats), la série synonymique apparaît fréquemment aussi dans les textes législatifs et dans les décisions judiciaires.

Le caractère allitératif de cette série est fonction, notamment, de la branche

du droit (*to maintain and operate* ne sera pas redondant en droit administratif, s'il s'agit par exemple d'un établissement pénitentiaire à Terre-Neuve, lequel est dirigé par le gouvernement provincial [S.R.C. 1970, c. P-6, paragr. 13(5)], mais subventionné pour le coût de l'entretien des détenus par le gouvernement fédéral [ibid., paragr. 13(6)], *to maintain and uphold* est un doublet en droit des biens, s'il s'agit d'une construction, d'une clôture, mais il ne l'est plus en procédure lorsque l'objet de ces deux verbes est une action en justice), de l'application particulière d'une règle de droit (*absolute and infeasible* est répétitif, selon une certaine jurisprudence, en termes de dévolution), d'un contexte de nature définitoire (l'expression *to build, construct and erect* sera

rendue, dans les textes qui relèvent de la *Loi sur l'urbanisme* et ses règlements, par **bâtir, construire et édifier**, alors que normalement **construire** devrait suffire), ou de toute autre contrainte juridique (dans le *Code criminel*, l'expression *aid or abet*, signalée par tous les auteurs comme pléonastique, est rendue par **aider ou encourager** à l'alinéa 224b). On le voit, chaque série devient un cas d'espèce. On entendra donc par série synonymique *toute expression formée de deux ou plusieurs termes dont la signification est essentiellement ou accidentellement identique*.

Une liste partielle que nous avons dressée à partir de lectures personnelles et des exemples que citent les auteurs fournit environ deux cents

séries synonymiques. L'inventaire n'est pas clos. Plutôt que de chercher à l'épuiser, il convient de l'analyser brièvement et de classer les éléments linguistiques et juridiques qui sous-tendent cet appareil complexe.

On y distingue cinq séries grammaticales, soit une **série verbale**, la plus nombreuse : par ex.

*access to and examine,
acknowledge and confess,
adjust, compromise and settle,
aid and abet,
annul and set aside,
authorize and direct,
assign, transfer and set over,
sell, alienate and dispose of;*

une **série substantive** :

*act and deed,
advice, opinion and direction,
aid and comfort,
comfort and convenience,
charges or encumbrances,
covenants [sic], conditions,
agreements, or stipulations,
documents, instruments and writings,
piece or parcel;*

une **série adjectivale ou adverbiale** :

*all and every,
any and all,
final and conclusive,
competent and fit,
fit and proper,
full and complete,
just and reasonable,
legal or constructive,
legal, valid and binding,
null and void and of no effect,
safe and sound,
sole and exclusive,
save and except;*

une **série prépositive** :

*by and under,
for and in consideration of,
for and on behalf of,
in addition to and not in derogation of,
contrary to and in violation of;*

une **série conjonctive** :

*if and when,
unless and until,
when and as, etc.*

Remarquons également que l'élément conjonctif est *and* ou *or*, que certaines séries ont un caractère expansif, c'est-à-dire qu'elles sont accompagnées d'un mot ou d'un groupe de mots qui dépendent d'elles (du doublet *maintain-*

and support, on passe au triplet *maintain, uphold and support*, ou même au quadruplet *maintain, uphold, support, and keep in repair*), et que certains mots plus que d'autres donnent lieu à la création de séries synonymiques : *aid* (*and abet, assist, comfort*), *all* (*and every, singular, any*), *authorize* (*and direct, empower, require*), ou encore *assign, covenant, give, have, hold, made* et *void*.

Certaines séries paraissent redondantes, mais peuvent, suivant certains auteurs, comporter des nuances à rendre : la série *null and void and of no effect* est rendue souvent par **nul et de nul effet** ou par **nul et non avenu**, l'élément **nul** (dépourvu de valeur juridique comme ne répondant pas aux exigences de la loi) étant à distinguer de l'élément **non avenu** (insusceptible de produire tout effet de droit), affirment Roland et Boyer, *Dictionnaire des expressions juridiques*, 1983, p. 245-246; *if and when* peut parfois marquer deux réalités distinctes, comme dans « *If and when a complaint is filed, I shall order a more thorough investigation* »; l'expression *unless and until* n'est pas véritablement une redite puisque les deux conjonctions expriment des significations différentes, pourtant il est difficile d'imaginer un contexte dans lequel l'une des deux conjonctions ne suffirait pas seule.

Tous les auteurs d'ouvrages ou d'articles sur la rédaction législative, sur le style juridique plus généralement, condamnent l'utilisation de groupes de mots produisant le même effet de droit et signalent du même souffle le danger de confondre en un seul terme plusieurs mots nécessaires ayant une signification juridique différente. Il est certain que la présence insolite de mots superflus n'ajoute rien à un texte, mais les opinions divergent lorsqu'il s'agit d'identifier dans les listes existantes les séries synonymiques réelles.

Au Canada, les juristes civilistes croient en découvrir un très grand nombre et expliqueront que le système de common law a tendance à employer plusieurs mots pour mieux couvrir toute la réalité en jeu (*to do, execute and perform; any costs, charges and expenses; to obey, observe and comply with*) ou que ces répétitions sont souvent le fait de la formation bilingue du droit anglais (*last will*

and testament; of sound mind and memory; fit and proper; give, devise and bequeath). Tout en reconnaissant l'existence de certaines redondances juridiques, le juriste de common law voudra faire preuve d'un plus grand discernement et justifiera bon nombre de prétendues redites, dans les textes législatifs surtout, par l'histoire du droit anglais, l'évolution du système judiciaire anglais et l'existence d'une nomenclature reconnue.

Le juriste soucieux de concision, après s'être assuré à l'aide du *Canadian Abridgment*, du *Black's Law Dictionary*, du *Stroud's Words and Phrases* ou d'ouvrages juridiques de même nature que la série qu'il entend employer ou traduire est essentiellement synonymique, pourra ne retenir que le mot-clé de la série (*to give, sell and dispose of; to conquest and acquire; in addition to and not in derogation of; contrary to and in violation of; to obstruct and hinder; books, records and documents*), supprimer l'élément pléonastique (*to enter and search* — entrer pour perquisitionner = **perquisitionner**), recourir au terme générique (maintenir et diriger = **régir**), ou encore rendre la série synonymique par un équivalent notionnel (*hue and cry* — **clameur publique**, *grant, save and except* — **lettres avec exclusion**). Peu importe le procédé qu'il appliquera dans sa rédaction ou dans sa traduction, il se conformera ainsi aux préceptes de stylistique juridique sur la concision que tous les auteurs américains, anglais, australiens et canadiens énoncent, avec plus de conviction, depuis la publication des travaux de Coode et de Davidson au milieu du XIX^e siècle, et plus près de nous, de ceux de Weekly, de Dick, de Dickerson, de Driedger, de Piesse, de Robinson, de Thornton, de l'excellent Mellinkoff (*The Language of the Law*, 1963), et depuis l'immense popularité qu'a connue partout dans les pays de common law ce qu'il est convenu d'appeler le mouvement *Plain English*, dont Cy Whiteley, conseiller auprès de la Commission de réforme du droit du Canada, est sans doute le plus ardent défenseur.

Cet article est reproduit du n° 8 (juin 1988) du bulletin de l'École de droit de l'Université de Moncton, Le Juriste.

Sondage auprès des lecteurs

À l'occasion du vingtième anniversaire du bulletin, la rédaction de *L'Actualité*

terminologique a mené un sondage auprès de ses lecteurs afin de mieux

connaître leurs besoins. Nous vous présentons les résultats de cette enquête.

Un total de 377 lecteurs ont répondu à l'invitation qui leur a été lancée, ce qui constitue un taux de réponse de 13,4 %.

Question 1.

Lisez-vous *L'Actualité* :

	Répondants	Pourcentage
régulièrement?	348	92,3 %
à l'occasion?	29	7,7 %

Question 2.

Depuis combien de temps?

Nombre d'années	Répondants	Pourcentage
1	21	5,6 %
2	27	7,2 %
3	25	6,6 %
4	23	6,1 %
5	39	10,3 %
6	25	6,6 %
7	16	4,2 %
8	17	4,5 %
9	15	4,0 %
10	42	11,1 %
11	12	3,2 %
12	11	2,9 %
13	8	2,1 %
14	7	1,9 %
15	18	4,8 %
16	10	2,7 %
17	7	1,9 %
18	2	0,5 %
19	3	0,8 %
20	40	10,6 %
aucune réponse	9	2,4 %

La moyenne est de 9 ans.

Question 3.

Recevez-vous le bulletin à titre personnel?

	Répondants	Pourcentage
Oui	184	48,8 %

Est-il adressé à votre employeur?

	Répondants	Pourcentage
Oui	190	50,4 %
Aucune réponse	3	0,8 %

Question 4.

Dans quel domaine travaillez-vous :

	Répondants	Pourcentage
traduction?	296	78,5 %
rédaction?	56	14,9 %
terminologie?	75	19,9 %
enseignement?	26	6,9 %
autres domaines?	49	13,0 %

(Il peut y avoir plusieurs domaines par réponse.)

Question 5.

Appartenez-vous professionnellement :

	Répondants	Pourcentage
au secteur public?	226	59,9 %
au secteur privé?	146	38,7 %
aucune réponse	5	1,3 %

Question 6.

Êtes-vous établi à votre propre compte?

	Répondants	Pourcentage
Oui	55	14,6 %
Non	312	82,8 %
Aucune réponse	10	2,7 %

Question 7.

Recevez-vous (votre employeur reçoit-il) d'autres revues de traduction et de terminologie?

	Répondants	Pourcentage
<i>Meta</i>	215	57,0 %
<i>Traduire</i>	43	11,4 %
<i>Terminogramme</i>	132	35,0 %
<i>Circuit</i>	191	50,7 %
<i>C'est-à-dire</i>	179	47,5 %
<i>Télé-Clef</i>	22	5,8 %
<i>L'Antenne</i>	121	32,1 %
Autres revues	67	17,8 %

Question 8.

Avez-vous déjà publié dans *L'Actualité*?

	Répondants	Pourcentage
Oui	29	7,7 %
Non	346	91,8 %
Aucune réponse	2	0,5 %

Question 9.

Lexiques : Quel pourcentage en lexique souhaitez-vous trouver dans *L'Actualité* :

	Répondants	Pourcentage
moins de 50 %?	151	40,1 %
environ 75 %?	201	53,3 %
100 %?	9	2,4 %
aucune réponse	14	3,7 %

Question 10.

Compte tenu du nombre de pages (20) qui nous est alloué, quelle sorte de présentation préférez-vous pour les lexiques :

	Répondants	Pourcentage
lexique bilingue?	125	33,2 %
lexique avec définitions?	66	17,5 %
étude poussée d'un terme polysémique?	63	16,7 %
traduction-éclair?	100	26,5 %
combinaison des formules ci-dessus?	227	60,2 %
autre formule?	8	2,1 %

(Les répondants ont pu exprimer plusieurs choix.)

Question 11.

Dans le cadre de la traduction et de la terminologie, quels domaines vous intéressent plus particulièrement?

Domaines	Répondants	Pourcentage
Informatique, bureautique, robotique, intelligence artificielle	86	25,1 %
Finances, comptabilité, économie, fiscalité, bourse	84	24,5 %
Technologies, technique, génie	81	23,6 %
Droit, relations de travail, syndicat, lois	80	23,3 %
Administration, gestion	69	20,1 %
Médecine, biologie, soins infirmiers, santé mentale, pharmacie	63	18,4 %
Langues, traduction, néologie, terminologie, linguistique, grammaire, locutions, idiomes, révision, littérature	62	18,1 %
Sciences de la nature, faune, flore, minéraux, agriculture, environnement	58	16,9 %
Sciences humaines et sociales, emploi, formation, droits de la personne, promotion de la femme, ethnologie, éducation	46	13,4 %
Commerce, marketing, publicité, édition	44	12,8 %
Construction, génie civil, bâtiment, urbanisme, architecture, aménagement urbain, géographie	40	11,7 %
Actualités, libre-échange, ozone, désarmement, pollution	39	11,4 %
Généralités	37	10,8 %
Sciences pures, physique, chimie, mathématiques, statistique, électricité	35	10,2 %
Assurances, pensions, rentes, sécurité	34	9,9 %

Politique, affaires publiques, affaires extérieures	33	9,6 %
Communications et télécommunications	32	9,3 %
Culture, arts, musées, artisanat, anthropologie, archéologie, arts graphiques	30	8,7 %
Sports, tourisme loisirs	23	6,7 %

Transports, signalisation, chemins de fer, voies maritimes	21	6,2 %
Police, criminologie	18	5,3 %
Aucune réponse	34	9,9 %

Question 12.

Autres sujets

Êtes-vous intéressé(e) par des articles de :

	Répondants	Pourcentage
grammaire?	243	64,5 %
stylistique?	237	62,9 %
stylistique simple?	138	36,6 %
stylistique comparée?	275	72,9 %

Nous tenons à remercier tous les répondants.

Readers' Survey

In honour of *Terminology Update's* twentieth anniversary, the editors of this bulletin distributed a questionnaire with a view to determining readers' needs. The results of this survey are given below.

A total of 377 completed questionnaires were returned, giving a response rate of 13.4%.

Question 1.

Do you read *Terminology Update*:

	Respondents	Percentage
regularly?	348	92.3%
occasionally?	29	7.7%

Question 2.

How long have you been reading it?

Number of Years	Respondents	Percentage
1	21	5.6%
2	27	7.2%
3	25	6.6%
4	23	6.1%
5	39	10.3%
6	25	6.6%
7	16	4.2%
8	17	4.5%
9	15	4.0%
10	42	11.1%
11	12	3.2%
12	11	2.9%
13	8	2.1%
14	7	1.9%
15	18	4.8%
16	10	2.7%
17	7	1.9%
18	2	0.5%
19	3	0.8%
20	40	10.6%
No answer	9	2.4%

The average is 9 years.

Question 3.

Do you subscribe to it personally?

	Respondents	Percentage
Yes	184	48.8%

Do you receive it from your employer?

	Respondents	Percentage
Yes	190	50.4%
No answer	3	0.8%

Question 4.

What is your field of work:

	Respondents	Percentage
translation?	296	78.5%
writing?	56	14.9%
terminology?	75	19.9%
teaching?	26	6.9%
other?	49	13.0%

(Some readers indicated more than one field.)

Question 5.

Do you work in:

	Respondents	Percentage
the public sector?	226	59.9%
private industry?	146	38.7%
no answer	5	1.3%

Question 6.

Are you self-employed?

	Respondents	Percentage
Yes	55	14.6%
No	312	82.8%
No answer	10	2.7%

Question 7.

Do you receive (does your employer receive) other publications dealing with translation and terminology in English or French?

	Respondents	Percentage
Meta	215	57.0%
Traduire	43	11.4%
Terminogramme	132	35.0%
Circuit	191	50.7%
C'est-à-dire	179	47.5%
Télé-Clef	22	5.8%
L'Antenne	121	32.1%
Other	67	17.8%

Question 8.

Have you ever published an article in *Terminology Update*?

	Respondents	Percentage
Yes	29	7.7%
No	346	91.8%
No answer	2	0.5%

Question 9.

Vocabularies: What percentage of *Terminology Update* should consist of vocabularies?

	Respondents	Percentage
Less than 50%	151	40.1%
About 75%	201	53.3%
100%	9	2.4%
No answer	14	3.7%

Question 10.

Considering the limited space available (20 pages), in what format would you like the vocabularies to be presented?

	Respondents	Percentage
Bilingual . . . equivalents	125	33.2%
Vocabulary with . . . references, contexts and examples	66	17.5%
In-depth study of a polysemous term	63	16.7%
Term, equivalent, field and author	100	26.5%
A combination of the above formulas	227	60.2%
Other	8	2.1%

Question 11.

In your work in translation or terminology, which fields interest you in particular?

Fields	Respondents	Percentage
Informatics, office automation, robotics, artificial intelligence	86	25.1%

Finance, accounting, economics, taxation, stock market	84	24.5%	archeology, graphic arts	23	6.7%
Technology, engineering	81	23.6%	Sports, tourism, leisure activities	21	6.2%
Law, labour relations, unions	80	23.3%	Transportation, signalling, railways, waterways	18	5.3%
Administration, management	69	20.1%	Police, criminology	34	9.9%
Medicine, biology, nursing, mental health, pharmacology	63	18.4%	No answer		
Languages, translation, neology, terminology, linguistics, grammar, expressions, idioms, revision, literature	62	18.1%			
Natural sciences, flora, fauna, minerals, agriculture, environment	58	16.9%			
Human and social sciences, employment, training, human rights, equal opportunities for women, ethnology, education	46	13.4%			
Commerce, trade, marketing, advertising, publishing	44	12.8%			
Construction, civil engineering, building, urban studies, architecture, urban development, geography	40	11.7%			
Current events, free trade, ozone layer, disarmament, pollution	39	11.4%			
General	37	10.8%			
Pure sciences, physics, chemistry, mathematics, statistics, electricity	35	10.2%			
Insurance, pensions, annuities, security	34	9.9%			
Politics, public affairs, foreign affairs	33	9.6%			
Communications and telecommunications	32	9.3%			
Culture, arts, museums, crafts, anthropology,	30	8.7%			

Question 12.

Other subjects

Are you interested in articles dealing with French or English:

	Respondents	Percentage
grammar?	243	64.5%
stylistics?	237	62.9%
unilingual stylistics?	138	36.6%
comparative stylistics?	275	72.9%

We would like to thank all survey respondents.

Le coin des publications / Publications in Review

Les publications suivantes viennent de paraître :

Dictionnaire du français Plus, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1988.

Marie-Eva de Villers. *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Montréal, Éditions Québec/Amérique, 1988.

Muriel Vasconcellos, editor. *Technology as Translation Strategy*, Binghamton, New York, State University of New York at Binghamton, 1988. (American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume II; Marilyn Gaddis Rose, managing editor)

R.A. Strehlow, editor. *Standardization of Technical Terminology: Principles and Practices* (Volume 2). Philadelphia, American Society for Testing and Materials, 1988. (Publication Code Number: 04-991000-42. Price: US\$30. Available from ASTM, 1916 Race Street, Philadelphia, PA 19103 USA)

PUBLICATIONS OF THE UNIVERSITY OF OTTAWA PRESS

By the end of 1988, the University of Ottawa Press will have published three new titles in the field of translation and related areas.

The first to appear was Kathy Mezei's *Bibliography of Criticism on English and French Literary Translations in Canada / Bibliographie de la critique des traductions littéraires anglaises et françaises au Canada* (190 pages, \$19.95), which was published in May. This annotated bibliography documents the great increase in both the quantity and the quality of critical writing on literary translations over the last three decades, and gives

an indication of the diversity of subjects that are touched upon by this burgeoning field. Kathy Mezei translated Anne Hébert's *The Silent Rooms*, and has published several articles on literary translation in Canada. She is an assistant professor at Simon Fraser University in British Columbia.

Forthcoming this fall is a book that will be of great interest to translators, as well as to students and teachers of translation, English as a second language, and all types of English composition: *How to Write a Précis*, by Pamela R. Russell (128 pages, \$14.95). The author has published several articles on translator training and on précis-writing, and currently teaches at the University of Ottawa's School of Translators and Interpreters (STI).

Another forthcoming publication from the STI is the English translation of Jean Delisle's *L'Analyse du discours comme méthode de traduction : Théorie et pratique*. Part One of this highly successful work will appear in November under the title *Translation: An Interpretive Approach* (approx. 128 pages, \$14.95). Patricia Logan and Monica Creery of the STI are doing the translating, and a second volume, consisting of exercises that make up Part II of the original text, will appear in due course.

As of this moment, these books may be ordered directly from the University of Ottawa Press, 603 Cumberland Street, Ottawa, Ontario K1N 6N5. Cheques, money orders, Visa and MasterCard are accepted; please add 5% to cover postage and handling.

Jacques Cyr

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1988

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Department of Supply and Services Canada 1987

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: 10,85 \$ —
Étranger: 13 \$
Numéro: Canada 2,00 \$ — Étranger 2,40 \$

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$10.85
Other countries: \$13
Per issue — Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the
Receiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply
and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau des traductions** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau des traductions.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :
La rédaction
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

The Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Estelle Beauregard, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Chantal Cormier, employée à contrat, Commission géologique du Canada, Énergie, Mines et Ressources Canada;

Bruno Couture, chef d'équipe, Division de Montréal, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Jacques Cyr, chef, Marketing, Presses de l'Université d'Ottawa;

Andy Lauriston, terminologue principal, Services linguistiques, Relations publiques, Téléglobe Canada Inc.;

Monique Marchand-Kreuser, terminologue, Division centrale, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, Bureau des traductions;

Jacques Picotte, jurilinguiste, réviseur linguistique et traducteur juridique, Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ), École de droit, Université de Moncton.

En l'absence de Mme Michèle Valiquette, ce numéro a été préparé sous la direction de Mme Christine Leonhardt.

Errata

On p. 19 of Volume 21, No. 3, the name of the author of the *The CYA Learn-To-Sail Manual* and of *L'Apprentissage de la voile* should read "Giffin" rather than "Griffin".

On p. 4 of Volume 21, No. 4, the adjective "émergentes" was misspelled "émergeantes".

Volume 21, No. 5 was incorrectly identified as No. 4 in the French part of the banner.

We apologize for any inconvenience caused by these errors.

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE



Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada

Index des termes, expressions et sujets traités dans le volume 21 (1988)* / Index of terms, expressions and subjects found in volume 21 (1988)**

CAI
SS 210

- A17

- abattage (divers types). 21:5:1 (*mines*)
aberration (divers types). 21:5:4,5
(*optique*)
aberration (various types). 21:5:4,5
(*optics*)
abet (to). 21:6:15
ablative method. 21:6:10,13
(*informatics*)
boiteau. 21:2:17 (OLF. *topon.*)
absolute. 21:6:15
abused children. 21:6:6 (*soc. probl.*)
bus sexuel (d'enfants). 21:6:6 (*probl. soc.*)
cadémie de médecine (France) (L'). 21:2:5-9
cadémie française (L'). 21:2:19
C.B.L.A. 21:5:11 (*sports*)
accept (to). 21:6:16
access door. 21:6:1,5 (*building*)
access panel. 21:6:1,5 (*building*)
access time. 21:6:12,13 (*informatics*)
ace hat. 21:3:16 (*sports*)
C.H.A. 21:5:10 (*sports*)
chromatic (in various expressions). 21:5:4,5 (*optics*)
aide désoxyribonucléique. 21:1:25,26 (*biotechnol.*)
C.P.A. 21:5:10 (*sports*)
C.P.V.A. 21:5:11 (*sports*)
acquire (to). 21:6:16
acquis expérientiels. 21:4:18 (OLF. *éduc.*)
C.S. 21:5:11 (*sports*)
actualité terminologique au fil des ans (L'). 21:1:2
adaptation scolaire. 21:2:18; 4:16 (OLF. *éduc.*)
apte du canot. 21:3:19 (*sports*)
admis(e). 21:2:17,18; 4:15 (OLF. *éduc.*)
ADN (de transfert). 21:1:25,26 (*biotechnol.*)
Aegolius (various types). 21:3:9 (*ornithol.*)
agenouilloir. 21:3:20 (*sports*)
agent(e) d'aide scolaire. 21:2:17; 4:15 (OLF. *éduc.*)
agent d'éducation. 21:2:17; 4:15 (OLF. *éduc.*)
agitateur. 21:2:12 (*restaur.*)
agression sexuelle. 21:6:6 (*probl. soc.*)
agriculture. 21:1:25 (*biotechnol.*)
Agrobactérie. 21:1:26 (*biotechnol.*)
Agrobacterium. 21:1:26 (*biotechnol.*)
aide (divers types). 21:2:17; 4:15,18 (OLF. *éduc.*)
aid (to). 21:6:16
aider. 21:6:16
Aimophila (various types). 21:3:10 (*ornithol.*)
airblasting. 21:5:1 (*mining*)
air (in aerials or moguls). 21:1:30 (*sports*)
air intake. 21:3:23 (*mechanics*)
Aix Sponsa. 21:3:10 (*ornithol.*)
À la gare centrale! 21:2:9
À la porte! 21:2:9
à la ronde. 21:2:9
alimentation du régulateur en huile sous pression. 21:3:23 (*mécanique*)
aller à pied au bureau. 21:2:8
allonge de barre. 21:3:19 (*sports*)
allumage (divers types). 21:5:2 (*mines*)
allumeur. 21:2:23 (*mécanique*)
Alpine Canada Alpin. 21:5:10 (*sports*)
Alpine Canada Alpin. 21:5:10 (*sports*)
alpine skiing. 21:1:28; 3:14; 5:9,10 (*sports*)
Alque (divers types). 21:3:9 (*ornithol.*)
alterable optical medium. 21:6:13,14 (*informatics*)
aluminerie. 21:4:16 (OLF. *ind.*)
amarre. 21:3:18 (*sports*)
amélioration des plantes. 21:1:25 (*biotechnol.*)
Ammodramus (various types). 21:3:10 (*ornithol.*)
ammonium nitrate and (or-) fuel oil. 21:5:1 (*mining*)
amorçage (divers types). 21:5:2 (*mines*)
amorce (divers types). 21:5:1,2 (*mines*)
Amphispiza (various types). 21:3:9,10 (*ornithol.*)
Anas (various types). 21:3:8,10 (*ornithol.*)
anatomie pathologique. 21:2:7 (*médecine*)
andragogie. 21:4:18 (OLF. *éduc.*)

* Les entrées de langue anglaise ou de toute autre langue que le français sont en italique, ainsi que les exemples qui les illustrent. Les domaines sont indiqués, dans ce cas, en romain. Toutes les expressions dont les termes peuvent offrir un intérêt particulier ont été présentées alphabétiquement sous chacun de ces termes. Le premier nombre indique le volume, le deuxième, le numéro, et le(s) dernier(s), la page.

** Words given in English or any language other than French appear in italics, and so do their examples. Subject fields, in that case, are indicated in ordinary script. All expressions containing terms that may be of particular interest have been given in alphabetical order below each term. The first number indicates the volume, the second, the issue, and the last refer(s) to the page.

ANFO. 21:5:1 (*mines*)
 angiographie numérisée. 21:2:5
 (*médecine*)
 angle hole. 21:5:1,2 (*mining*)
 ankle press on the bow of the
 runners. 21:1:28 (*sports*)
 annular reverse-flow combustion
 chamber. 21:3:23 (*mechanics*)
 Anser (various types). 21:3:8,9
 (*ornithol.*)
 antenne. 21:4:17 (OLF. *éduc.*)
 Anthus (various types). 21:3:8
 (*ornithol.*)
 aperture. 21:5:4,5 (*optics*)
 apex culture. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 Aphelocoma coerulescens. 21:3:8
 (*ornithol.*)
 appel (divers types). 21:3:19 (*sports*)
 appui (divers types). 21:3:19 (*sports*)
 appui-pied. 21:3:16 (*sports*)
 araignée. 21:5:4,6 (*optique*)
 arbre (divers types). 21:3:23
 (*mécanique*)
 Archilochus (various types). 21:3:9
 (*ornithol.*)
 archivage optique. 21:6:14
 (*informatique*)
 argile à blocs. 21:6:8 (*géologie*)
 argot. 21:1:17-20 (a/fr.)
 armoire chauffée. 21:2:12 (*restaur.*)
 arm-reaching distance. 21:1:29
 (*sports*)
 arrêt contre-courant. 21:3:19,20
 (*sports*)
 arrivée carburant BP. 21:3:23
 (*mécanique*)
 arrivée d'huile du réducteur. 21:3:23
 (*mécanique*)
 Art d'ornementation. 21:4:16
 artistic impression. 21:1:29 (*sports*)
 ascension droite. 21:5:5,6 (*optique*)
 Asio (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
 A.S.N. 21:5:10 (*sports*)
 asservissement (divers types).
 21:6:14,15 (*informatique*)
 assiette (du canot). 21:3:20 (*sports*)
 assistant pilote. 21:3:14 (*sports*)
 Association canadienne de bobsleigh
 et de luge amateur. 21:5:11 (*sports*)
 Association canadienne de hockey
 amateur. 21:5:10 (*sports*)
 Association canadienne de patinage
 artistique. 21:5:10 (*sports*)
 Association canadienne de patinage
 de vitesse amateur. 21:5:11 (*sports*)
 Association canadienne de ski.
 21:5:11 (*sports*)
 Association canadienne de ski / com-
 biné nordique. 21:5:11 (*sports*)
 Association canadienne de ski / Saut
 à ski. 21:5:11 (*sports*)
 Association canadienne de ski / Ski
 acrobatique. 21:5:10 (*sports*)
 Association canadienne des sports
 pour skieurs handicapés. 21:5:10
 (*sports*)
 association d'élèves. 21:4:17 (OLF.
éduc.)

Associations sportives canadiennes
 (sports d'hiver). 21:5:9-11 (*sports*)
 Athene cunicularia. 21:3:8 (*ornithol.*)
 attendrisseur. 21:2:12 (*restaur.*)
 audio CD player. 21:6:11,13
 (*informatics*)
 augmenter. 21:2:9 (*économie*)
 à une longueur de bras. 21:1:29
 (*sports*)
 auteurs. 21:1:2 (premiers a. de l'AT)
 autocuiseur (divers types). 21:2:11,12
 (*restaur.*)
 auto-éducation. 21:4:17 (OLF. *éduc.*)
 automatic bailer. 21:3:18 (*sports*)
 auxiliary system. 21:6:2,5 (*building*)
 avionnerie. 21:2:16 (OLF. *aéron.*)
 aviron. 21:3:20 (*sports*)
 Avis de recommandation et de nor-
 malisation de l'Office de la langue
 française. 21:2:16,19; 4:14-18
 avortement différentiel. 21:2:6
 (*médecine*)
 axe (divers types). 21:5:5,6 (*optique*)
 axial scanning. 21:6:10,13
 (*informatics*)

B

bac. 21:3:20 (*sports*)
 bac (divers types). 21:2:12 (*restaur.*)
 bâche. 21:3:20 (*sports*)
 backpaddling. 21:3:19 (*sports*)
 backshelf broiler. 21:2:12 (*restaur.*
ind.)
 backwater. 21:3:19 (*sports*)
 bactérie hôte. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 bailer. 21:3:18 (*voile*); 3:19,20 (*sports*)
 bail (to). 21:3:19 (*sports*)
 bake deck. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 baker's table. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 balance à mesurer les portions.
 21:2:12 (*restaur.*)
 ballast (in various expressions).
 21:1:28; 3:14 (*sports*)
 ballet course. 21:3:16 (*sports*)
 ballet site. 21:3:16 (*sports*)
 banc (divers types). 21:3:19,20 (*sports*)
 bande optique. 21:6:14 (*informatique*)
 banquette. 21:5:1 (*mines*)
 barbecue or barbeque or b'q
 machine. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 barillet. 21:5:4,5 (*optique*)
 barrage de castor. 21:3:19 (*sports*)
 barre (divers types). 21:3:19 (*sports*)
 barreur. 21:3:18 (*sports*)
 barrot. 21:3:20 (*sports*)
 bas de fond ou bas-fond. 21:3:20
 (*sports*)
 base de données sur disque optique.
 21:6:14 (*informatique*)
 basic figures. 21:1:29 (*sports*)
 basket-of-eggs topography. 21:6:6,7,8
 (*geology*)
 bâtir. 21:6:15
 bâton de hockey. 21:3:14 (*sports*)
 bâtons de ski. 21:3:14 (*sports*)
 bâtonnet à cocktail. 21:2:12 (*restaur.*)
 batten (pocket). 21:3:18 (*sports*)
 batteur à boissons. 21:2:11 (*restaur.*)
 beam. 21:3:19 (*sports*)
 bearing scavenge lines. 21:3:23
 (*mechanics*)
 beaver dam. 21:3:19 (*sports*)
 Bécasseau (divers types). 21:3:9,10
 (*ornithol.*)
 bell. 21:1:14
 bench. 21:5:1 (*mining*)
 bends. 21:1:28 (*sports*)
 berceau. 21:5:5,6 (*optique*)
 Berne. 21:4:10
 be shelved (to). 21:1:32
 biathlete. 21:3:15 (*sports*)
 biathlète. 21:3:15 (*sports*)
 biathlon. 21:1:29; 3:15; 5:9,10 (*sports*)
 Biathlon Canada. 21:5:10 (*sports*)
 Biathlon Canada. 21:5:10 (*sports*)
 biathlonien. 21:3:15 (*sports*)
 Bibliographie de la critique des
 traductions littéraires et françaises
 au Canada. 21:6:19
 Bibliographie du traducteur. 21:1:43
 Bibliography of Criticism on English
 and French Literary Translations in
 Canada. 21:6:19

bilinguisme (divers types). 21:5:7
 bioélectrogénèse. 21:2:7 (*médecine*)
 biologiste moléculaire. 21:1:25,26
 (*biotechnol.*)
 biotechnologies au service de
 l'agriculture... (Les). 21:1:25,26
 (*biotechnol.*)
Bittern (various types). 21:3:8,9,12
 (*ornithol.*)
black band. 21:3:18 (*sports*)
Black-billed (Mogpie). 21:3:10
 (*ornithol.*)
blackfly. 21:3:19 (*sports*)
Black-legged Kittiwake. 21:3:9
 (*ornithol.*)
blade (of paddle). 21:3:19 (*sports*)
blaster. 21:5:1,2 (*mining*)
blasthole (or blast(-)hole). 21:5:1,2
 (*mining*)
blasting (various types). 21:5:1,2,3
 (*mining*)
block. 21:3:18 (*sports*)
 bloc technique. 21:6:3,5 (*bâtiment*)
bob (various types). 21:3:14 (*sports*)
bob(b)eur. 21:3:14 (*sports*)
bob crew. 21:1:28 (*sports*)
Bobolink. 21:3:8,11 (*ornithol.*)
bob run. 21:3:14 (*sports*)
bobsledder. 21:3:14 (*sports*)
bobsleigh. 21:1:28; 3:14; 5:10,11
 (*sports*)
bobsleigh. 21:3:14; 5:10,11 (*sports*)
body position. 21:1:30 (*sports*)
boil. 21:3:19 (*sports*)
boiler room. 21:6:4,5 (*building*)
boîte (divers types). 21:5:9
 (*emballage*)
 Boîte ou carton? 21:5:9 (*emballage*)
boîtier d'accessoires. 21:3:23
 (*mécanique*)
bolt rope. 21:3:18 (*sports*)
ombarder. 21:1:14
Bombycilla (various types). 21:3:10
 (*ornithol.*)
ôme. 21:3:18 (*sports*)
onnet (de course). 21:3:16 (*sports*)
ooby (various types). 21:3:9,10,12
 (*ornithol.*)
ooks. 21:6:16
oom. 21:3:18 (*sports*)
oomvang. 21:3:18 (*sports*)
ootleg. 21:5:1 (*mining*)
ord. 21:3:20 (*sports*)
ordure. 21:3:18 (*sports*)
orehole (or bore(-)hole). 21:5:1,2
 (*mining*)
ossage de montage. 21:3:23
 (*mécanique*)
osse (c.-à-d. corde fixée à l'amorce
 de bosse). 21:3:20 (*sports*)
otaurus lentiginosus. 21:3:8
 (*ornithol.*)
ottle crusher. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
ouchain. 21:3:20 (*sports*)
ouchon (divers types). 21:5:1,2,3
 (*mines*)
oucle de pénalité. 21:1:29; 3:15
 (*sports*)

bouillonnement. 21:3:20 (*sports*)
boulder. 21:3:19 (*sports*)
boulder clay. 21:6:8 (*geology*)
 bourrage. 21:5:3 (*mines*)
 bourrasque. 21:3:20 (*sports*)
 bourrer. 21:5:3 (*mines*)
 bourroir. 21:5:3 (*mines*)
 boutefeu. 21:5:2 (*mines*)
bow (in various expressions). 21:3:19
 (*sports*)
Brachyramphus marmoratus. 21:3:9
 (*ornithol.*)
brain death. 21:2:6 (*medecine*)
 braisière. 21:2:11 (*restaur.*)
 braising pan. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 braizer. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 brakeman. 21:3:14 (*sports*)
 braking. 21:1:28 (*sports*)
 bread dispenser. 21:2:11 (*restaur.*
ind.)
 breaking-in shot. 21:5:1 (*mining*)
 breast. 21:5:1,2 (*mining*)
 bretelle (divers types). 21:3:15 (*sports*)
 brisance. 21:5:1 (*mines*)
 brisance. 21:5:1 (*mining*)
 broadside (to). 21:3:19 (*sports*)
 brown. 21:1:14
 broyeur (divers types). 21:2:11,12
 (*restaur.*)
 Bruant (divers types). 21:3:8,9,10,11,12
 (*ornithol.*)
 brûlots. 21:3:20 (*sports*)
 brunissoir. 21:2:11 (*restaur.*)
 bubble (in various expressions).
 21:6:10,13 (*informatics*)
 bubble visor. 21:3:14 (*sports*)
Bubo virginianus. 21:3:9 (*ornithol.*)
 buffet mobile. 21:2:12 (*restaur.*)
 build (to). 21:6:15
 building assembly. 21:6:1,5 (*building*)
 building service chute. 21:6:4,5,6
 (*building*)
 building services. 21:6:1,2,3,4,5,6
 (*building*)
 building service systems. 21:6:2,5
 (*building*)
 bulkhead. 21:6:3,5 (*building*)
 bull gear (support bearings). 21:3:23
 (*mechanics*)
Bunting (various types). 21:3:8,9
 (*ornithol.*)
 bun toaster. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 buoyancy tank. 21:3:18 (*sports*)
 bureau. 21:4:9 (*droit*)
 Bureau des traductions (publica-
 tions). 21:5:15,16,17
 burn cut. 21:5:1,2 (*mining*)
 burnisher. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 Bushtit. 21:3:10 (*ornithol.*)
 bus(sing) cart. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 buster shot. 21:5:1 (*mining*)
 Butor d'Amérique. 21:3:8,12

C

cabine. 21:5:4,5 (*optique*)
 cabinet (d'avocats). 21:4:9 (*droit*)
CABLA. 21:5:11 (*sports*)
 cadre-support principal. 21:3:23
 (*mécanique*)
 cafétéria mobile. 21:2:12 (*restaur.*)
 cage. 21:5:4,5 (*optics*)
 cage. 21:6:3,5 (*bâtiment*)
CAHA. 21:5:10 (*sports*)
 caisson. 21:3:20 (*sports*)
 caisson étanche. 21:3:18 (*sports*)
Calamospiza melanocorys. 21:3:8
 (*ornithol.*)
Calcarius (various types). 21:3:9,10
 (*ornithol.*)
 cale-genoux. 21:3:20 (*sports*)
Calidris ferruginea. 21:3:8 (*ornithol.*)
Callipepla californica. 21:3:9
 (*ornithol.*)
Calypte anna. 21:3:9 (*ornithol.*)
 campsite. 21:3:19 (*sports*)
 campus. 21:4:17 (*OLF. educ.*)
Canada Ski Association / Freestyle.
 21:5:10 (*sports*)
Canadian Amateur Bobsleigh and
Luge Association. 21:5:11 (*sports*)
Canadian Amateur Hockey Associa-
tion. 21:5:10 (*sports*)
Canadian Amateur Speed Skating
Association. 21:5:11 (*sports*)
Canadian Association for Disabled
Skiing. 21:5:10 (*sports*)
Canadian Figure Skating Association.
 21:5:10 (*sports*)
Canadian Ski Association. 21:5:11
 (*sports*)
Canadian Ski Association / Freestyle.
 21:5:10 (*sports*)
Canadian Ski Association / Nordic
Combined. 21:5:11 (*sports*)
Canadian Ski Association / Ski Jump-
ing. 21:5:11 (*sports*)
Canadian sport associations.
 21:5:10,11 (*sports*)
 canal de refoulement entre les com-
 presseurs BP et HP. 21:3:23
 (*mécanique*)
 Canard (divers types). 21:3:8,10,12
 (*ornithol.*)
 canette électrique. 21:5:2 (*mines*)
 canoë ou canot. 21:3:19 (*sports*)
 canoe (to). 21:3:19 (*sports*)
 canoeing. 21:3:19 (*sports*)
 canoeist. 21:3:19 (*sports*)
 canoëiste. 21:3:19 (*sports*)
 canoe(camping). 21:3:19 (*sports*)
 canot(camping). 21:3:19 (*sports*)
 canot. 21:3:19 (*sports*)
 canotage. 21:3:19 (*sports*)
 Canton de Berne fait ses classes en
 terminologie (Le). 21:4:10
 capacitance sensing. 21:6:9,13
 (*informatics*)

- capelages. 21:3:18 (sports)
Caprimulgus (various types). 21:3:8,9 (ornithol.)
 capsize (to.). 21:3:19 (sports)
 capsizing. 21:3:19 (sports)
 capteur (divers types). 21:3:23 (mécanique); 6:14 (informatique)
 carbonateur (divers types). 21:2:11 (restaur.)
 carbonator. 21:2:11 (restaur. ind.)
 carte à mémoire optique. 21:6:14 (informatique)
 carte-chevalet. 21:2:12 (restaur.)
 carter structural d'entrée d'air. 21:3:23 (mécanique)
 carte topographique. 21:3:20 (sports)
 carton (divers types). 21:5:9 (emballage)
 cartouches. 21:3:15 (sports); 5:2 (mines)
 CASSA. 21:5:11 (sports)
 cassette. 21:6:10,13 (informatics)
 catégoriel. 21:3:2
 catégorique. 21:3:2
Catharus fuscens. 21:3:9 (ornithol.)
Catoptrophorus semipalmatus. 21:3:9 (ornithol.)
 caulogénèse. 21:1:26 (biotechnol.)
 caulogenesis. 21:1:26 (biotechnol.)
 C.D. 21:1:17 (informatique)
 CD (various types). 21:6:11,13 (informatics)
 CED (RCA). 21:6:9,13 (informatics)
 ceiling (various types). 21:6:5 (building)
 cell (various types). 21:1:26 (biotechnol.); 5:4,5 (optics)
 cellular floor. 21:6:2,5 (building)
 cellule (divers types). 21:1:26 (biotechnol.)
 central boiler plant. 21:6:4,5 (building)
 centrale (divers types). 21:6:4,5 (bâtiment)
 centreboard (trunk). 21:3:18 (sports)
 cereal cooker. 21:2:11 (restaur. ind.)
 cérémoniel ou cérémonielle. 21:3:2
 cérémonieux ou cérémonieuse. 21:3:2
 CFSA. 21:5:10 (sports)
 chafer dish. 21:2:11 (restaur. ind.)
 chambre de combustion annulaire à flux inversé. 21:3:23 (mécanique)
 chambre de répartition d'air. 21:6:2,5 (bâtiment)
 chambre de Schmidt. 21:5:5,6 (optique)
 champ d'études. 21:4:16 (OLF. éduc.)
 champignon (résurgence en surface d'un courant sous-marin). 21:3:19 (sports)
 champion olympique. 21:1:27 (sports)
 champs de drumlins. 21:6:7,8 (géologie)
 changeur automatique de disque. 21:6:14 (informatique)
 channel. 21:3:19 (sports)
Charadrius (various types). 21:3:8,9 (ornithol.)
 charcoal broiler. 21:2:11 (restaur. ind.)
 charge (divers types). 21:5:1,2 (mines)
 chargement. 21:5:2 (mines)
 charging. 21:5:2 (mining)
 chariot (divers types). 21:2:11,12 (restaur.)
 Chats. 21:3:10 (ornithol.)
 chaudière à eau chaude. 21:6:4,5 (bâtiment)
 chauffe-aliments. 21:2:11 (restaur. ind.)
 chauffe-assiettes. 21:2:12 (restaur.)
 chauffe-eau. 21:2:12 (restaur.)
 chauffe-plats. 21:2:12 (restaur.)
 chaufferie (centrale). 21:6:4,5 (bâtiment)
 chavirage. 21:3:19 (sports)
 cheddite. 21:5:2 (mines)
 chercheur. 21:5:4,5 (optique)
Chestnut-collared Longspur. 21:3:10 (ornithol.)
 Chevalier (divers types). 21:3:9,10,12 (ornithol.)
 chevalin. 21:3:2
 chickadee (various types). 21:3:8,9 (ornithol.)
 Chickadee. 21:3:10 (ornithol.)
 childish. 21:3:3
 child sexual abuse. 21:6:6 (soc. probl.)
 chipper. 21:2:11,12 (restaur. ind.)
Chondestes grammacus. 21:3:9 (ornithol.)
 chop suey range. 21:2:11 (restaur. ind.)
 chorégraphie. 21:1:29,30 (sports)
 choreography. 21:1:29,30 (sports)
 Chouette (divers types). 21:3:8,10 (ornithol.)
 chromoïde. 21:2:5 (médecine)
 chromosome. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 chromosome. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 Chuck-will's Widow. 21:3:9,10 (ornithol.)
 chute. 21:3:18,20 (sports)
 C.I.O. 21:1:27 (sports)
 clameur publique. 21:6:16
Clangula hyemalis. 21:3:8 (ornithol.)
 classe (divers types). 21:2:18; 4:15 (OLF. éduc.)
 classement (des élèves). 21:4:17 (OLF. éduc.)
 Claude Hagège ou l'idéologie langagière. 21:5:14,15
 clean-dish table. 21:2:11 (restaur. ind.)
 clean-dish truck. 21:2:11 (restaur. ind.)
 clear rapid. 21:3:19 (sports)
 cleat. 21:3:18 (sports)
 cleavage site. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 cleave (to). 21:1:25,26 (biotechnol.)
 clew. 21:3:18 (sports)
 cloche ouverte. 21:2:12 (restaur.)
 clonage. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 cloning. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 clothes chute. 21:6:3,5 (building)
 CLV. 21:6:10,13 (informatics)
 CMD. 21:6:11,13 (informatics)
 Coccyzs (various types). 21:3:8 (ornithol.)
 cocktail mixer. 21:2:12 (restaur. ind.)
 cocktail shaker. 21:2:11 (restaur. ind.)
 cocktail stick. 21:2:12 (restaur. ind.)
 cocktail stirrer. 21:2:12 (restaur. ind.)
 coder. 21:2:5
 cœur technique. 21:6:3,5 (bâtiment)
 coffee brewer. 21:2:11 (restaur. ind.)
 coffee-urn stand. 21:2:11 (restaur. ind.)
 coin des publications (Le). 21:1:43; 4:18; 5:14; 6:19
Colaptes auratus. 21:3:9 (ornithol.)
 Colibri (divers types). 21:3:9 (ornithol.)
 Colin (divers types). 21:3:9 (ornithol.)
Colinus virginianus. 21:3:9 (ornithol.)
 collection Fleuve et flamme. 21:1:41
 collection Techniques vivantes. 21:1:41
 collet. 21:3:20 (sports)
 Colloque Terminologie et industries de la langue. 21:4:10
 colloquialisms. 21:1:17-20
 coma (divers types). 21:2:6 (médecine)
 combination cafeteria table. 21:2:11 (restaur. ind.)
 comble. 21:6:2,5 (bâtiment)
 comité de lecture (AT). 21:1:3,6
 Comité International Olympique. 21:1:27 (sports)
 Commissariat général de la langue française. 21:5:14
Common Greenshank. 21:3:10 (ornithol.)
 common law en français... (La). 21:5:7-9 (droit)
Common Poorwill. 21:3:9,10 (ornithol.)
 commune. 21:2:17 (OLF. topon.)
 communication systems. 21:1:27 (sports)
 compact disk (various types). 21:1:16,17; 6:11,12,13 (informatics)
 competition sport. 21:1:27; 3:14 (sports)
 composantes des instruments d'astronomie. 21:5:3 (optique)
 compresseur (divers types). 21:3:23 (mécanique)
 concentric track. 21:6:12,13 (informatics)
 concept de la fonctionnalité. 21:5:8
 concession. 21:2:17 (OLF. topon.)
 conduct. 21:1:27
 conduit. 21:6:2,5 (bâtiment)
 conduite (divers types). 21:3:23 (mécanique)
 Conseil international de la langue française (20e anniv.). 21:1:39
 conseiller (divers types). 21:2:17; 4:17 (OLF. éduc.)
 conservateur de crème glacée. 21:2:12 (restaur.)
 constant angular-velocity. 21:6:10,14 (informatics)
 constant linear velocity. 21:6:10,14 (informatics)

constituante. 21:2:18; 4:15 (OLF. éducat.)
 construct (to). 21:6:15
 construction hors-toit (Canada). 21:6:3,5 (bâtiment)
 constructions emphatiques. 21:4:6
 construire. 21:6:15
 contacts sexuels. 21:6:6 (probl. soc.)
 contenant de lait. 21:5:9
Contopus (various types). 21:3:8 (ornithol.)
 contrepoids. 21:5:5,6 (optique)
 contrôle du personnel navigant. 21:5:13 (aéron.)
 Contrôle du personnel navigant : terminologie anglais-français en usage au Canada. 21:5:13 (aéron.)
 contrôle en cours d'enregistrement. 21:6:14 (informatique)
 contrôleur. 21:6:12,14 (informatique)
 controller. 21:6:12,14 (informatics)
 convection steam cooker. 21:2:11 (restaur. ind.)
 convection steamer. 21:2:11 (restaur. ind.)
 conveyor dishwasher. 21:2:11 (restaur. ind.)
 cook's table. 21:2:11 (restaur. ind.)
 coordonnées équatoriales. 21:5:5 (optique)
 coque. 21:3:18 (sports)
 coquetellier. 21:2:11 (restaur.)
 Corbeau à cou blanc. 21:3:9 (ornithol.)
 cordeau (divers types). 21:5:2 (mines)
 cork extractor. 21:2:11 (restaur. ind.)
 Corn Crake. 21:3:8,10 (ornithol.)
 Corneille (divers types). 21:3:9 (ornithol.)
 corporation de la Couronne. 21:3:21
 correcting lens. 21:5:4,5 (optics)
 correcting plate. 21:5:4,5 (optics)
 corrector plate. 21:5:5 (optics)
Corvus (various types). 21:3:9 (ornithol.)
 côte. 21:2:17 (OLF. topon.)
Cotunicops noveboracensis. 21:3:9 (ornithol.)
 coudé. 21:5:4,5 (optics)
 coudé. 21:5:4,5 (optique)
 Coulicou (divers types). 21:3:8,9,10 (ornithol.)
 coulisse. 21:6:3,5 (bâtiment)
 counterceiling. 21:6:2,5 (building)
 counterweight. 21:5:5,6 (optics)
 coup (divers types). 21:3:20 (sports)
 coupe-feu. 21:6:5 (mécanique)
 coupe-frites. 21:2:12 (restaur.)
 coupe-légumes/mélangeur. 21:2:11 (restaur.)
 Courlis. 21:3:8,10 (ornithol.)
 courologie. 21:2:7 (médecine)
 Couronne. 21:3:21
 couronne de sortie principale. 21:3:23 (mécanique)
 courrier des lecteurs (Le). 21:2:19
 courroie (divers types). 21:3:20 (sports)
 couvre-assiette. 21:2:12 (restaur.)
 Crane (various types). 21:3:8,11 (ornithol.)
 cream dispenser. 21:2:11 (restaur. ind.)
 Crécérille d'Amérique. 21:3:8,12 (ornithol.)
 crédible. 21:1:15
 creep trench. 21:6:2,5 (building)
 crew. 21:3:14,18 (sports)
 crew (member). 21:3:18 (sports)
 Crex Crex. 21:3:8 (ornithol.)
 Cross Country Canada. 21:5:10 (sports)
 Crow (various types). 21:3:9,10 (ornithol.)
 Crown. 21:3:21
 crown-gall disease. 21:1:26 (biotechnol.)
 cry (to). 21:6:16
 cryofracture. 21:2:7 (médecine)
 CSA. 21:5:11 (sports)
 Cuckoo (various type). 21:3:8,10 (ornithol.)
 cuiseur (divers types). 21:2:11 (restaur.)
 cuisinière (divers types). 21:2:11,12 (restaur.)
 culbutes. 21:1:30 (sports)
 culot. 21:5:1 (mines)
 culture (divers types). 21:1:26 (biotechnol.)
 cup rack. 21:2:11 (restaur. ind.)
 Curl Canada. 21:5:10 (sports)
 Curl Canada. 21:5:10 (sports)
 curler. 21:3:16, (sports)
 curleur ou curleuse. 21:3:16 (sports)
 Curlew (various types). 21:3:8 (ornithol.)
 curling. 21:1:30; 3:16; 5:10 (sports)
 curling. 21:1:30; 3:16; 5:10 (sports)
 Cutaway of a turboprop. 21:3:23 (mechanics)
 cutter. 21:2:12 (restaur. ind.)
 cutter mixer. 21:2:11 (restaur. ind.)
 cut (to). 21:1:26 (biotechnol.)
 cuvette (divers types). 21:6:3,5 (bâtiment)
Cyanocitta (various types). 21:3:8 (ornithol.)
 Cygne (divers types). 21:3:8,9,12 (ornithol.)
Cygnus (various types). 21:3:8,9 (ornithol.)
 cytoplasm. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 cytoplasme. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 dans. 21:2:9

D

DataROM. 21:6:12,14 (informatics)
 data transfer rate. 21:6:12,14 (informatics)
 Decade of North American Geology. 21:6:6 (geology)
 deck. 21:3:18 (sports)
 déclinaison. 21:5:5 (optique)
 declination. 21:5:5 (optics)
 décongélateur. 21:2:11 (restaur.)
 découronnement du Canada... (Le). 21:3:21
 deep (fat) frier or fryer. 21:2:11 (restaur. ind.)
 deflagrate (to). 21:5:2 (mining)
 déflagration. 21:5:2 (mines)
 deflagration. 21:5:2 (mining)
 déflager. 21:5:2 (mines)
 defroster. 21:2:11 (restaur. ind.)
 délai rotationnel. 21:6:14 (informatique)
 de l'importance des formes. 21:5:11
 delivery ducts. 21:3:23 (mechanics)
 démarche terminologique. 21:5:7
 déménager. 21:2:8
 de moine. 21:3:2
 démonstrations. 21:1:30; 3:17 (sports)
 demonstration sports and events. 21:1:30; 3:17 (sports)
Dendrocygna bicolor. 21:3:9 (ornithol.)
 Dendrocygne fauve. 21:3:9 (ornithol.)
 densité de pistes. 21:6:15 (informatique)
 de nul effet. 21:6:16
 déperdition scolaire. 21:2:17; 4:15 (OLF. éducat.)
 déplacement. 21:2:8 (ling. différentielle)
 déplacement latéral. 21:3:20 (sports)
 dépôt (divers types). 21:6:6,8,9 (géologie)
 dérivation (divers types). 21:5:13,14
 dérive. 21:3:18 (sports)
 dériveur. 21:3:18 (sports)
 déroulement. 21:1:27 (sports)
 descendre ou descenduse. 21:3:14 (sports)
 descente (des rapides). 21:3:20 (sports)
 descente (divers types). 21:6:3,4,5,6 (bâtiment)
 désefférentiation motrice (syndrome de). 21:2:6 (médecine)
 desmine. 21:2:7 (médecine)
 desoxyribonucleic acid. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 dessalage. 21:3:19,20 (sports)
 destination (prépositions de). 21:2:8,9 (ling. différentielle)
 détecteur. 21:6:14 (informatique)

detector. 21:6:10,14 (informatics)
détonateur (divers types). 21:5:1,2 (mines)
detonation. 21:5:2 (mining)
détonation. 21:5:2 (mines)
detonator (various types). 21:5:1,2 (mining)
diagonal. 21:5:4
diagonal stride. 21:1:28 (sports)
Dickcissel. 21:3:8,10 (ornithol.)
Dickcissel. 21:3:8,10 (ornithol.)
Dictionnaire commercial. 21:1:41
Dictionnaire d'agriculture français-arabe. 21:1:41
Dictionnaire des industries. 21:1:41
Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques. 21:1:41
Dictionnaire du français Plus. 21:6:19
Dictionnaire Thématique Visuel. 21:1:24,25
Dinghy Sailing. 21:3:18-19 (sports)
dinner lift. 21:2:11 (restaur. ind.)
diriger. 21:6:16
disabled skier. 21:3:17 (sports)
disabled skiing. 21:1:30; 3:17 (sports)
discriminateur. 21:6:14 (informatique)
dish cart. 21:2:11 (restaur. ind.)
dish rack. 21:2:11 (restaur. ind.)
dish truck. 21:2:11 (restaur. ind.)
dishwasher (various types). 21:2:12 (restaur. ind.)
disk (various types). 21:6:9,13,14,15 (informatics)
disk exchanger. 21:6:12 (informatics)
disk mastering. 21:6:10,14 (informatics)
disk platter. 21:6:9,14 (informatics)
disk player. 21:6:12,14 (informatics)
display case. 21:2:11 (restaur. ind.)
dispose of (to). 21:6:16
disque. 21:2:12 (restaur.)
disque (divers types). 21:1:16; 6:13,14,15 (informatique)
distance génétique. 21:2:5 (médecine)
distributeur (divers types). 21:2:11,12 (restaur.)
diversité originelle des langues. 21:5:15
DNA. 21:1:25,26 (biotechnol.)
documents. 21:6:16
Dolichronyx oryzivorus. 21:3:8 (ornithol.)
domaine. 21:2:17 (OLF. topon.)
DON (divers types). 21:6:14,15 (informatique)
Doppler. 21:2:5 (médecine)
doublet achromatique. 21:5:4,5 (optique)
Dove (various types). 21:3:8,10 (ornithol.)
Dowitcher (various types). 21:3:9,10 (ornithol.)
Down Memory Lane. 21:1:2
downstream V. 21:3:19 (sports)
draft. 21:3:19 (sports)
drains de fluides. 21:3:23 (mécanique)

DRAW (drive). 21:6:12,14 (informatics)
draw stroke. 21:3:19 (sports)
Drexon (card). 21:6:14 (informatics)
drift. 21:6:8 (geology)
drill hole. 21:5:2 (mining)
drilling. 21:5:2 (mining)
drink mixer. 21:2:11 (restaur. ind.)
drisse (divers types). 21:3:18 (sports)
drive. 21:5:5 (optics)
driver. 21:3:14 (sports)
droit comparé. 21:5:8
droits d'accès. 21:3:20 (sports)
droits (divers types). 21:2:18; 4:15 (OLF. éduc.)
drop. 21:3:19 (sports)
drumlin. 21:6:7,8 (geology)
drumlin. 21:6:7,8 (géologie)
dualité linguistique. 21:5:7
Duck (various types). 21:3:10,12 (ornithol.)
duct. 21:6:2,5 (building)
dumbwaiter. 21:2:11 (restaur. ind.)
Dumetella carolinensis. 21:3:8 (ornithol.)
dynamite (divers types). 21:5:2 (mines)
dynamite. 21:5:2 (mining)

E

easer. 21:5:2 (mining)
Eastern Kingbird. 21:3:10 (ornithol.)
Eastern Screech-Owl. 21:3:9 (ornithol.)
eau (divers types). 21:3:20 (sports)
écart (divers types). 21:3:19,20 (sports)
échelle (divers types). 21:3:3,4,5,6,7 (psychol.)
échographie. 21:2:5 (médecine)
échotomographie. 21:2:5 (médecine)
école ordinaire. 21:2:17; 4:14 (OLF. éduc.)
écope. 21:3:18,19,20 (sports)
Écorché d'un turbopropulseur. 21:3:23 (mécanique)
écoute (divers types). 21:3:18 (sports)
eddy (various types). 21:3:19 (sports)
édicule (Canada). 21:6:3,5 (bâtiment)
édifier. 21:6:15
édition optique. 21:6:14 (informatique)
éducation. 21:2:17; 4:14 (OLF)
Education. 21:4:16
Effraie des clochers. 21:3:9 (ornithol.)
egg boiler. 21:2:11 (restaur. ind.)
eight-ender. 21:1:30 (sports)
élan. 21:1:28 (sports)
Elanoides forficatus. 21:3:9 (ornithol.)
electric(al) cap (various types). 21:5:2 (mining)
electrical room. 21:6:5 (building)
electrical storm. 21:3:20 (sports)
electric power plant. 21:6:4,5 (building)
électrofusion. 21:1:26 (biotechnol.)
electrofusion. 21:1:26 (biotechnol.)
electronic fuel control unit. 21:3:23 (mechanics)
élément fonctionnel de construction. 21:6:1,5 (bâtiment)
elevator hoistway. 21:6:5 (building)
elevator pit. 21:6:5 (building)
elevator shaft. 21:6:5 (building)
Emberiza rustica. 21:3:8 (ornithol.)
embout. 21:3:20 (sports)
embryogénèse somatique. 21:1:26 (biotechnol.)
embryon somatique. 21:1:26 (biotechnol.)
Empidonax minimus. 21:3:10 (ornithol.)
emplacement de camping. 21:3:19 (sports)
emplanture. 21:3:18 (sports)
emprunts en terminographie et en néographie. 21:1:15
encadrement des élèves. 21:4:17 (OLF. éduc.)
encourager. 21:6:15
endonucléase de restriction. 21:1:26 (biotechnol.)
ends. 21:1:30 (sports)
enfants maltraités. 21:6:6 (probl. soc.)
engine output-shaft. 21:3:23 (mechanics)

engines. 21:4:10,11,13,14 (*mechanics*)
engins. 21:4:10,11,13,14 (*mécanique*)
Engoulevent (divers types). 21:3:8,9,10
(*ornithol.*)
engrenage hélicoïdal opposé. 21:3:23
(*mécanique*)
enregistrement (divers types).
21:6:10,13,14 (*informatique*)
enregistreur-lecteur. 21:6:14
(*informatique*)
enseignement (divers types).
21:2:17,18; 4:17 (*OLF. éduc.*)
ensemble de cafétéria. 21:2:11
(*restaur.*)
ensemble de l'interprétation. 21:1:30
(*sports*)
enter (to). 21:6:16
entraînement. 21:5:5 (*bâtiment*)
entrée d'air (séparation par inertie).
21:3:23 (*mécanique*)
Entrée de la gare. 21:2:9
enveloppe de protection. 21:6:14
(*informatique*)
envergure. 21:3:18 (*sports*)
Environnement. 21:4:16
enzyme de restriction. 21:1:26
(*biotechnol.*)
épitope. 21:2:5 (*médecine*)
éplucheur ou éplucheuse (de pom-
mes de terre). 21:2:12 (*restaur.*)
épreuve (de démonstration). 21:3:16
(*sports*)
épreuves olympiques d'hiver.
21:1:27,28,29,30; 3:14,15,16,17
equatorial coordinates. 21:5:5 (*optics*)
équipement. 21:3:14,18 (*sports*)
équipement(s). 21:1:27; 3:14,15,16,17
(*sports*)
équipements techniques. 21:6:2,5
(*bâtiment*)
équipier (divers types). 21:3:18:19,20
(*sports*)
equipment room. 21:6:5 (*building*)
equipments. 21:1:27; 3:14,15,16,17
(*sports*)
équivalence fonctionnelle. 21:5:8
(*droit*)
erasable (in various expressions).
21:6:13,14 (*informatics*)
erect (to). 21:6:15
espacement. 21:6:14 (*informatique*)
usage technique. 21:6:4,5 (*bâtiment*)
essai avant. 21:3:18 (*sports*)
état. 21:3:21
état végétatif persistant. 21:2:6
(*médecine*)
épanolémie. 21:2:7 (*médecine*)
épreuve. 21:3:18 (*sports*)
être porté à. 21:2:9 (*économie*)
être ramené à. 21:2:9 (*économie*)
étude (divers types). 21:4:9 (*droit*)
études supérieures. 21:2:17 (*OLF. éduc.*)
étudiant(e) diplômé(e). 21:4:16 (*OLF. éduc.*)
évaluation (divers types). 21:4:17
(*OLF. éduc.*)

events. 21:1:27 (*sports*)
évier (divers types). 21:2:12 (*restaur.*)
except. 21:6:16
excision. 21:1:26 (*biotechnol.*)
excision. 21:1:26 (*biotechnol.*)
excursion. 21:3:20 (*sports*)
exhibitions. 21:1:30; 3:17 (*sports*)
explant. 21:1:26 (*biotechnol.*)
explantat. 21:1:26 (*biotechnol.*)
exploitation (divers types) 21:5:1,2,3
(*mines*)
exploitation minière. 21:5:1-3
exploitation sexuelle des enfants (L').
21:6:6 (*probl. soc.*)
exploseur. 21:5:1 (*mines*)
explosif (divers types). 21:5:1,2,3
(*mines*)
explosive. 21:5:2 (*mining*)
exposé aux vents. 21:3:20 (*sports*)
expressions familières. 21:1:17-20
extracteur de bouchons. 21:2:11
(*restaur.*)
eyepiece. 21:5:5 (*optics*)
eyepiece holder. 21:5:4,5 (*optics*)

F

face. 21:5:1,2 (*mining*)
face propulsive. 21:3:20 (*sports*)
facilities. 21:1:27 (*sports*)
façon d'un cadavre (à la). 21:5:14
faire justice. 21:5:11,12
fairlead. 21:3:18 (*sports*)
faisceau de lecture. 21:6:10,14
(*informatique*)
faits prosodiques (anglais). 21:1:17;
4:4
Falco (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
fan cut. 21:5:2 (*mining*)
fast ice. 21:3:16 (*sports*)
fast-recovery frier or fryer. 21:2:11
(*restaur. ind.*)
fast water. 21:3:20 (*sports*)
fat frier. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
Faucon crécerelle. 21:3:8 (*ornithol.*)
faveur. 21:3:19 (*sports*)
fécondation (divers types). 21:2:6
(*médecine*)
Fédération Internationale de
bobsleigh et de Tobogganing.
21:5:10 (*sports*)
Fédération internationale de curling.
21:5:10 (*sports*)
Fédération Internationale de Hockey
sur Glace. 21:5:10 (*sports*)
Fédération Internationale de Luge de
Course. 21:5:10 (*sports*)
Fédération Internationale de Ski.
21:5:9 (*sports*)
Fédérations internationales sportives
(sports d'hiver). 21:5:9,10,11 (*sports*)
Fédérations internationales et
associations sportives canadiennes
(sports d'hiver). 21:5:9-11 (*sports*)
Féminin des titres. 21:2:17 (*OLF. féminin.*)
fenêtre. 21:3:19 (*sports*)
fer à cheval. 21:5:5,6 (*optique*)
ferry. 21:3:20 (*sports*)
FI. 21:5:9,10 (*sports*)
FIBT. 21:5:10 (*sports*)
F.I.B.T. 21:5:10 (*sports*)
F.I.C. 21:5:10 (*sports*)
figure of eight knot. 21:3:18 (*sports*)
fil de détonateur. 21:5:2 (*mines*)
fill-and-dump dishwasher. 21:2:11
(*restaur. ind.*)
filoir (d'écoute). 21:3:18 (*sports*)
filtre carburant (divers types). 21:3:23
(*mécanique*)
finder. 21:5:4,5 (*optics*)
firestop. 21:6:5 (*building*)
firing. 21:5:2 (*mining*)
fish tail. 21:3:23 (*mechanics*)
flanc (d'une microcuvette). 21:6:14
(*informatique*)
flat positioning on the sled. 21:1:27
(*sports*)
flight dishwasher. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
Floatsam and Jetsam of Question
Period. 21:2:1-5

floor cavity. 21:6:5 (building)
 flotation bag. 21:3:20 (sports)
 flotation chamber. 21:3:20 (sports)
 flotation tank. 21:3:18 (sports)
 fluid drains. 21:3:23 (mechanics)
 fluvioglaciaire. 21:6:8,9 (géologie)
 fluvioglacial drift. 21:6:8,9 (geology)
 foc. 21:3:18 (sports)
 focal length. 21:5:4,5 (optics)
 focal point. 21:5:4,5 (optics)
 focus servo. 21:6:14,15 (informatics)
 fonçage. 21:5:2 (mines)
 fondeur ou fondeuse (divers types).
 21:3:15 (sports)
 food conveyor. 21:2:11 (restaur. ind.)
 Foodservice Equipment. 21:2:11-12
 (restaur. ind.)
 food truck. 21:2:11 (restaur. ind.)
 food warmer. 21:2:11 (restaur. ind.)
 foot. 21:3:18 (sports)
 foration. 21:5:2 (mines)
 foredeck. 21:3:18 (sports)
 forestay. 21:3:18 (sports)
 formation à distance. 21:4:17 (OLF.
 éduc.)
 fortuitome. 21:2:7 (médecine)
 fosse. 21:6:3,5 (bâtiment)
 Fou brun. 21:3:9 (ornithol.)
 foudroyage par sous-niveaux. 21:5:3
 (mines)
 fouet à cocktail. 21:2:12 (restaur.)
 four (divers types). 21:2:11,12
 (restaur.)
 foyer principal. 21:5:4,6 (optique)
 fragmentation. 21:5:2 (mines)
 fragmentation. 21:5:2 (mining)
 frais d'études. 21:2:18; 4:15 (OLF.
 éduc.)
 franc-bord. 21:3:20 (sports)
 free-board. 21:3:20 (sports)
 freestyle or free style. 21:3:16 (sports)
 frein. 21:3:14 (sports)
 frein d'hélice (en option). 21:3:23
 (mécanique)
 french-fry (potato) cutter. 21:2:11,12
 (restaur. ind.)
 frictional ignition. 21:5:2 (mining)
 friteuse à recouvrement (de chaleur)
 rapide. 21:2:11 (restaur.)
 front de taille. 21:5:2 (mines)
 front orageux. 21:3:20 (sports)
 fuel cut-off and propeller governing
 (pilot input). 21:3:23 (mechanics)
 fuel heater (oil/fuel heat exchanger).
 21:3:23 (mechanics)
 fuel injection nozzles. 21:3:23
 (mechanics)
 fuel manifold. 21:3:23 (mechanics)
 fuel pump. 21:3:23 (mechanics)
 funèbre. 21:3:2
 funéraire. 21:3:2
 furnace room. 21:6:5 (building)
 fuse blasting cap. 21:5:2 (mining)
 fusée (moteur). 21:4:12 (mécanique)
 fuse initiation. 21:5:2 (mining)
 fusion des protoplastes. 21:1:26
 (biotechnol.)
 fusorial. 21:2:7 (médecine)

G

Gadwall. 21:3:10 (ornithol.)
 gaine (divers types). 21:6:3,4,5
 (bâtiment)
 gale. 21:3:20 (sports)
 gale-force wind. 21:3:20 (sports)
 galerie (divers types). 21:6:2,35
 (bâtiment)
 garage (voie de). 21:1:33
 garder le profil bas. 21:2:13
 gas-(turbine) engine. 21:4:11
 (mechanics)
 Gavia (various types). 21:3:10
 (ornithol.)
 gazonnière. 21:4:18 (OLF. hort.)
 GE. 21:6:9,15 (informatics)
 Geai (divers types). 21:3:8,11
 (ornithol.)
 générateur (divers types). 21:6:4,5
 (bâtiment)
 generating plant. 21:6:4,5 (building)
 generating station. 21:6:4,5 (building)
 génératrice démarreur. 21:3:23
 (mécanique)
 genetic recombination. 21:1:26
 (biotechnol.)
 gene transfer. 21:1:25,26 (biotechnol.)
 genouillères. 21:3:20 (sports)
 Gestion et droit. 21:4:16
 Gestion financière. 21:4:16
 gigabyte. 21:6:13,14 (informatics)
 Gigadisc (Thomson). 21:6:13,14
 (informatics)
 gigaoctet. 21:6:14 (informatique)
 gilet de sauvetage. 21:3:20 (sports)
 gîte. 21:3:20 (sports)
 glace rapide. 21:3:16 (sports)
 glaciaire. 21:3:1
 glacial. 21:3:1
 glacial. 21:3:1
 glacio(fluvial) drift. 21:6:8,9 (geology)
 glass rack. 21:2:12 (restaur. ind.)
 glass washer. 21:2:12 (restaur. ind.)
 Glaucidium gnoma. 21:3:8 (ornithol.)
 gliocyte. 21:2:7 (médecine)
 GMP. 21:4:11 (mécanique)
 GO. 21:6:14 (informatique)
 godille. 21:3:20 (sports)
 Goglu. 21:3:8,11 (ornithol.)
 gomme explosive. 21:5:1 (mines)
 Goose (various types). 21:3:9,11
 (ornithol.)
 gooseneck. 21:3:18 (sports)
 gorge. 21:3:18 (sports)
 gourde. 21:3:20 (sports)
 gousset de latte. 21:3:18 (sports)
 gouvernail. 21:3:18 (sports)
 gradient. 21:3:20 (sports)
 gradin (divers types). 21:5:3 (mines)
 grammaire générative. 21:5:14
 Grand-duc d'Amérique. 21:3:9
 (ornithol.)

grande taille. 21:5:2 (mines)
 grand-voile. 21:3:18 (sports)
 grant (to). 21:6:16
 granulaire. 21:2:7 (médecine)
 granularité. 21:2:7 (médecine)
 granuleux. 21:2:7 (médecine)
 granulosité. 21:2:7 (médecine)
 Gravelot (divers types). 21:3:9
 (ornithol.)
 graveyard. 21:3:20 (sports)
 gravure par pressage. 21:6:14
 (informatique)
 Gray Catbird. 21:3:8,12 (ornithol.)
 grément (divers types). 21:3:18
 (sports)
 gril (divers types). 21:2:11,12 (restaur.)
 grip. 21:3:20 (sports)
 Grive fauve. 21:3:9 (ornithol.)
 groove. 21:3:18 (sports); 6:11,14
 (informatics)
 groupe moteur (divers types). 21:4:11
 (mécanique)
 Grue (divers types). 21:3:8,9,11
 (ornithol.)
 Grus (various types). 21:3:8,9
 (ornithol.)
 guide pédagogique. 21:4:17 (OLF.
 éduc.)
 Gull. 21:3:9,10,12 (ornithol.)
 gunnel. 21:3:20 (sports)
 gunwale. 21:3:20 (sports)
 gust of wind. 21:3:20 (sports)

H

hache-viande. 21:2:12 (restaur.)
 hachoir à viande. 21:2:12 (restaur.)
 hacks. 21:3:16 (sports)
 halage. 21:3:20 (sports)
 hale-bas (de bôme). 21:3:18 (sports)
 halyard. 21:3:18 (sports)
 handhole. 21:6:1,5 (building)
 hand sink. 21:2:12 (restaur. ind.)
 haplodiploïdisation. 21:1:26 (biotechnol.)
 Harfang des neiges. 21:3:9 (ornithol.)
 rauban. 21:3:18 (sports)
 haystack. 21:3:20 (sports)
 head. 21:3:18 (sports)
 headboard. 21:3:18 (sports)
 heat ablation mode. 21:6:13,14 (informatics)
 heats. 21:1:28 (sports)
 hélice transsonique. 21:4:14 (mécanique)
 helmsman. 21:3:18 (sports)
 rémotypologie. 21:2:5 (médecine)
 herbe à puce. 21:3:20 (sports)
 heteroscelus incanus. 21:3:9 (ornithol.)
 Hewart. 21:5:11
 hibou (divers types). 21:3:8,11 (ornithol.)
 high brace. 21:3:20 (sports)
 high-pressure steam cooker. 21:2:12 (restaur. ind.)
 high rise buildings. 21:6:4 (building)
 hiking straps. 21:3:18 (sports)
 hider (to). 21:6:16
 hisser. 21:3:18 (sports)
 histriocinus histriocinus. 21:3:10 (ornithol.)
 hockey. 21:3:14 (sports)
 hockeyer. 21:3:14 (sports)
 hockeyeur. 21:3:14 (sports)
 hockey (sur glace). 21:1:27; 3:14; 5:10 (sports)
 hoist (to). 21:3:18 (sports)
 hoistway. 21:6:3,5 (building)
 comme dialogal. 21:5:15
 hood. 21:2:12 (restaur. ind.)
 hormone opiomélanocorticoïde. 21:2:7 (médecine)
 horse-like. 21:3:2
 horsemeat (store). 21:3:2
 horseshoe. 21:5:5,6 (optics)
 horse. 21:3:2
 host bacterium. 21:1:26 (biotechnol.)
 hostile. 21:3:2
 hostile. 21:3:2
 hot cabinet. 21:2:12 (restaur. ind.)
 hot-food table. 21:2:12 (restaur. ind.)
 hot plate. 21:2:12 (restaur. ind.)
 hotte (divers types). 21:2:12 (restaur.)
 hot water boiler. 21:6:4,5 (building)
 hot-water urn. 21:2:12 (restaur. ind.)

house. 21:3:16 (sports)
 How to Write a Précis. 21:6:19
 HP compressor. 21:3:23 (mechanics)
 HP fuel filter. 21:3:23 (mechanics)
 HP shaft. 21:3:23 (mechanics)
 HP shaft roller-bearing. 21:3:23 (mechanics)
 Huart (divers types). 21:3:10,12 (ornithol.)
 hublot de niveau d'huile. 21:3:23 (mécanique)
 hue (to). 21:6:16
 hull. 21:3:18 (sports)
 Hummingbird (various types). 21:3:9,12 (ornithol.)
 hydraulic pump pad. 21:3:23 (mechanics)
 hydrocarbonator. 21:2:12 (restaur. ind.)

I

ice cart. 21:2:12 (restaur. ind.)
 ice-cream cabinet. 21:2:12 (restaur. ind.)
 ice-cream flavor blender. 21:2:12 (restaur. ind.)
 ice crusher. 21:2:12 (restaur. ind.)
 ice (hockey) rink. 21:3:14,15 (sports)
 ice machine. 21:2:12 (restaur. ind.)
 ICF. 21:5:10 (sports)
 Icteria virens. 21:3:9 (ornithol.)
 Ictina mississippiensis. 21:3:9 (ornithol.)
 icy. 21:3:1
 idéologie langagière (l'). 21:5:14,15
 idiomes. 21:1:32
 Idler drive from main spur gear. 21:3:23 (mechanics)
 IFs. 21:5:9 (sports)
 igniter. 21:3:23 (mechanics)
 igniter cord. 21:5:2 (mining)
 IIHF. 21:5:10 (sports)
 IIHF. 21:5:10 (sports)
 immeubles de grande hauteur. 21:6:4 (bâtiment)
 import. 21:1:17 (économie)
 importance des formes (De l'). 21:5:11,12
 imposées. 21:3:15 (sports)
 Imposer une sentence. 21:2:14-16
 incidentalome. 21:2:7 (médecine)
 incitation à des contacts sexuels. 21:6:6 (probl. soc.)
 incline(d) hole. 21:5:1,2 (mining)
 incubator. 21:4:18 (OLF. gestion)
 Indian stroke. 21:3:20 (sports)
 infeasible. 21:6:15
 Industrie. 21:4:16
 inflammation par frottement. 21:5:2 (mines)
 influence du caractère vocal sur la taxinomie des oiseaux du Canada (L'). 21:3:8-13 (ornithol.)
 infraciliature. 21:2:7 (médecine)
 infraction d'ordre sexuel. 21:6:6 (probl. soc.)
 infra-red broiler. 21:2:12 (restaur. ind.)
 infuseur à café. 21:2:11 (restaur.)
 ingredient bin. 21:2:12 (restaur. ind.)
 Inhérence. 21:3:1
 Inhérence et Relation. 21:3:1-3
 initial push. 21:1:28 (sports)
 initiation (various types). 21:5:2 (mining)
 injecteurs carburant. 21:3:23 (mécanique)
 innéisme. 21:5:15
 inrun. 21:1:28 (sports)
 inscrit(e). 21:2:18 (OLF. éduc.)
 insectifuge. 21:3:20 (sports)
 insect repellent. 21:3:20 (sports)
 installations. 21:1:27 (sports)
 installations techniques. 21:6:2,5 (bâtiment)
 instruments d'astronomie. 21:5:3 (optique)

instruments d'observation terrestre.
21:5:5 (*optique*)
instruments optiques. 21:5:3 (*optique*)
intake door. 21:6:3,5 (*building*)
intake-pressure supply to governor.
21:3:23 (*mechanics*)
intelligence artificielle. 21:4:1
International Bobsleigh and Tobogganing Federation. 21:5:10 (*sports*)
International Curling Federation.
21:5:10 (*sports*)
International Federations (Winter Sports). 21:5:9 (*sports*)
International Federations and National Sport Organizations (Winter Sports). 21:5:9-11 (*sports*)
International Ice Hockey Federation.
21:5:10 (*sports*)
International Luge Racing Federation. 21:5:10 (*sports*)
International Modern Pentathlon and Biathlon Union. 21:5:9 (*sports*)
International Olympic Committee.
21:1:27 (*sports*)
International Skating Union. 21:5:10 (*sports*)
International Ski Federation. 21:5:10 (*sports*)
International Winter Sports Week.
21:1:27 (*sports*)
interprétation critique. 21:4:16 (*OLF. édu.*)
inventaire (divers types). 21:3:3,4,5,6 (*psychol.*)
Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar. 21:1:41
inventory (various types).
21:3:3,4,5,6,7 (*psychol.*)
inversion-récupération. 21:2:6 (*médecine*)
invitation to sexual touching. 21:6:6 (*soc. probl.*)
IOC. 21:1:27 (*sports*)
I.R.M. 21:2:6 (*médecine*)
ISU. 21:5:10 (*sports*)
Ixobrychus exilis. 21:3:8 (*ornithol.*)

J

Jack Snipe. 21:3:9 (*ornithol.*)
janitor's closet. 21:6:4,5 (*building*)
Jaseur (divers types). 21:3:10,12 (*ornithol.*)
Jay (various types). 21:3:8,11 (*ornithol.*)
jet engine. 21:4:14 (*mechanics*)
Jeux Olympiques d'été. 21:1:27 (*sports*)
Jeux Olympiques d'hiver. 21:1:27 (*sports*)
jib (in various expressions). 21:3:18 (*sports*)
joints. 21:3:23 (*mécanique*)
joueur (ou joueuse) de curling.
21:3:16 (*sports*)
joueur de hockey. 21:3:14 (*sports*)
joug (de portage). 21:3:20 (*sports*)
J stroke. 21:3:20 (*sports*)
Juge Hewart (le). 21:5:11
jukebox. 21:6:12,14 (*informatics*)
juke-box. 21:6:14 (*informatique*)
jukebox filing system. 21:6:14 (*informatics*)
jumelage. 21:4:17 (*OLF. édu.*)
jupette. 21:3:20 (*sports*)
juridique. 21:5:7
Justice should be seen to be done.
21:5:11
just in time (in various expressions).
21:2:9,10,11 (*management*)
juvenile. 21:3:3
juvénile. 21:3:3
juvenile court. 21:3:3
JVC. 21:6:15 (*informatics*)

K

keel. 21:3:20 (*sports*)
keen ice. 21:3:16 (*sports*)
keep a low profile (to). 21:2:13
Kestrel (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
kicking strap. 21:3:18 (*sports*)
Kildeer. 21:3:8,11 (*ornithol.*)
Kite (various types). 21:3:9,11 (*ornithol.*)
Kittiwake (various types). 21:3:9 (*ornithol.*)
Kittiwake. 21:3:11 (*ornithol.*)
knee cushion. 21:3:20 (*sports*)
knee (ling) pad. 21:3:20 (*sports*)
knee rest. 21:3:20 (*sports*)

L

La Banque des mots. 21:1:41
labyrinth seal. 21:3:23 (*mechanics*)
 La Clé des mots. 21:1:41
 lame (divers types). 21:3:15 (*sports*);
 5:4,5,6 (*optique*)
 lame d'air (divers types). 21:6:2,5
 (*bâtiment*)
 L'Analyse du discours comme
 méthode de traduction : Théorie et
 pratique. 21:6:19
land. 21:6:10,14 (*informatics*)
land (to). 21:1:14
 langue d'enseignement. 21:4:17 (*OLF*.
éduc.)
 langue populaire. 21:4:5
lap. 21:1:30 (*sports*)
Larus ridibundus. 21:3:10 (*ornithol.*)
Laser Card (Drexon). 21:6:13,14
 (*informatics*)
Laser Card (Drexon). 21:6:14
 (*informatique*)
 laser de lecture. 21:6:14
 (*informatique*)
laser-optic card. 21:6:13,14
 (*informatics*)
laser-optic recording. 21:6:14
 (*informatics*)
laser-optic tape. 21:6:13,14
 (*informatics*)
laser (pick-up) head. 21:6:10,14
 (*informatics*)
latency. 21:6:12,14 (*informatics*)
Laterallus jamaicensis. 21:3:8
 (*ornithol.*)
Latrus atricilla. 21:3:9 (*ornithol.*)
 latte. 21:3:18 (*sports*)
laundry chute. 21:6:3,5 (*building*)
 lave-bras. 21:2:12 (*restaur.*)
 lave-vaisselle (divers types).
 21:2:11,12 (*restaur.*)
 lave-verres. 21:2:12 (*restaur.*)
Law firm. 21:4:9 (*law*)
law office. 21:4:9 (*law*)
lead. 21:1:30 (*sports*)
lean (to). 21:3:20 (*sports*)
leaned canoe. 21:3:20 (*sports*)
Least Flycatcher. 21:3:10 (*ornithol.*)
 lecteur de disque (divers types).
 21:6:13,14 (*informatique*)
lecture course. 21:3:3
 lecture des rapides. 21:3:20 (*sports*)
 lecture (divers types). 21:6:13,14
 (*informatique*)
ledge. 21:3:20 (*sports*)
leech. 21:3:18 (*sports*)
lee-side. 21:3:20 (*sports*)
 Le français et les siècles. 21:5:14
leg wire. 21:5:2 (*mining*)

lentille correctrice. 21:5:5 (*optique*)
letter chute. 21:6:3,5 (*building*)
Letters to the Editor. 21:2:19
 lettres avec exclusion. 21:6:16
 Lexique anglais-français de l'utilisa-
 tion des explosifs dans l'exploita-
 tion minière. 21:5:1-3
 Lexique anglais-français du canot-
 camping. 21:3:19-20
 Lexique canadien de la géologie du
 Quaternaire. 21:6:6
 L'homme de paroles, contribution
 linguistique aux sciences hu-
 maines. 21:5:14
 licence (divers types). 21:5:13 (*aéron.*)
license (various types). 21:5:13
 (*aeron.*)
Limnodromus (various types). 21:3:9
 (*ornithol.*)
linen chute. 21:6:3,5 (*building*)
 linguistique différentielle. 21:1:13; 2:8
lining. 21:3:20 (*sports*)
liqueur cart. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
Literal Translation: Different
Concepts Underlying the Term.
 21:1:11
loading. 21:5:2 (*mining*)
 local (divers types). 21:6:3,4,5,6,
 (*bâtiment*)
 locutions. 21:4:5
 Loi sur l'urbanisme. 21:6:15
 L-O-M. 21:6:14 (*informatics*)
 longue taille. 21:5:2 (*mines*)
 longueur focale. 21:5:4,5 (*optique*)
longwall. 21:5:2 (*mining*)
Loon (various types). 21:3:10 (*or-*
nithol.)
low brace. 21:3:20 (*sports*)
low water. 21:3:20 (*sports*)
Lowerator. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
low-pressure steam cooker. 21:2:12
 (*restaur. ind.*)
low-temperature dishwasher. 21:2:12
 (*restaur. ind.*)
LP bleed-air tap. 21:3:23 (*mechanics*)
LP compressor. 21:3:23 (*mechanics*)
LP fuel filter. 21:3:23 (*mechanics*)
LP fuel inlet. 21:3:23 (*mechanics*)
LP shaft. 21:3:23 (*mechanics*)
LP shaft roller-bearing. 21:3:23
 (*mechanics*)
luff. 21:3:18 (*sports*)
luge. 21:1:27; 3:14 (*sports*)
luge. 21:1:27; 5:10,11 (*sports*)
 lugeur (ou lugeuse). 21:3:14 (*sports*)
 lunette. 21:5:3,4,5,6 (*optique*)
 Lunettes et télescopes. 21:5:3-6
 (*optique*)
Lymnocyrtus minimus. 21:3:9
 (*ornithol.*)

M

machine à éplucher. 21:2:12 (*restaur.*)
machine room. 21:6:3,5 (*building*)
mail chute. 21:6:3,5 (*building*)
main halyard. 21:3:18 (*sports*)
mainsail. 21:3:18 (*sports*)
mainsheet. 21:3:18 (*sports*)
main support frame. 21:3:23
 (*mechanics*)
maintain (to). 21:6:15
 majeure. 21:4:18 (*OLF. éduc.*)
 Mallard. 21:3:10 (*ornithol.*)
 manchon (divers types). 21:3:23
 (*mécanique*)
 manille. 21:3:18 (*sports*)
 manoeuvre de redressement. 21:3:20
 (*sports*)
manoeuvres. 21:1:3; 3:15 (*sports*)
manoeuvres. 21:1:30; 3:15 (*sports*)
 marcher. 21:2:8
 Marmette (divers types). 21:3:9
 (*ornithol.*)
 marmite (divers types). 21:2:12
 (*restaur.*)
 marque noire. 21:3:18 (*sports*)
mast. 21:3:18 (*sports*)
mastering. 21:6:10,14 (*informatics*)
masterly course. 21:3:3
mast head. 21:3:18 (*sports*)
mast step. 21:3:18 (*sports*)
mast tangs. 21:3:18 (*sports*)
 mâât. 21:3:18 (*sports*)
 matelas d'air (divers types). 21:6:2,5
 (*bâtiment*)
 matériaux de transport glaciaire.
 21:6:8 (*géologie*)
 matériel didactique. 21:4:17 (*OLF*.
éduc.)
 maternel. 21:3:2
 maternelle. 21:4:17 (*OLF. éduc.*)
 matrice (divers types). 21:6:14
 Matsushita. 21:6:15 (*informatique*)
 mauvais traitement d'ordre sexuel à
 l'égard des enfants. 21:6:6 (*probl.*
soc.)
McCrown's Longspur. 21:3:9
 (*ornithol.*)
meat grinder. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
meat sink. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
meat tenderizer. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 mécanisme d'entraînement. 21:5:5
 (*optique*)
mechanical core. 21:6:3,5 (*building*)
mechanical floor. 21:6:4,5 (*building*)
 mèche (divers types). 21:5:2 (*mines*)
 médaille d'or olympique. 21:1:27
 (*sports*)
 médecine. 21:2:5 (L'Académie nat. de
 m. — France — Rapport activ.
 1986)

Megadoc (Philips). 21:6:14
 (informatique)
 mélangeur (divers types). 21:2:12
 (restaur.)
 Melospiza (divers types). 21:3:10
 (ornithol.)
 mémoire (divers types). 21:6:14
 (informatique)
 menu. 21:1:15 (informatique)
 meristem culture. 21:1:26
 (biotechnol.)
 Mésange (divers types). 21:3:8,10
 (ornithol.)
 mesure en psychologie (La). 21:3:3-7
 mesure d'atténuation. 21:4:16 (OLF.
 env.)
 méthanolémie. 21:2:7 (médecine)
 méthode de production au moment
 adéquat. 21:2:11 (gestion)
 méthode d'exploitation. 21:5:2 (mines)
 microbulle. 21:6:13 (informatique)
 microconnecteur. 21:5:2 (mines)
 microcuvette. 21:6:14 (informatique)
 microdéformation. 21:6:13
 (informatique)
 micropit. 21:6:10,14 (informatics)
 micropropagation (in vitro). 21:1:25,26
 (biotechnol.)
 micro(-)retard. 21:5:2 (mines)
 Milan (divers types). 21:3:9 (ornithol.)
 milk dispenser. 21:2:12 (restaur. ind.)
 mine (divers types). 21:5:1,2 (mines)
 miner's squib. 21:5:2 (mining)
 mineure. 21:4:18 (OLF. éduc.)
 mining explosives. 21:5:1,2,3,4,5
 (mining)
 Minus polyglottos. 21:3:8 (ornithol.)
 miroir (divers types). 21:5:4,5 (optique)
 mirror (various types). 21:5:4,5,6
 (optics)
 mise à feu (divers types). 21:5:2
 (mines)
 misfire (n.). 21:5:2 (mining)
 mobile bin. 21:2:12 (restaur. ind.)
 mobile buffet. 21:2:12 (restaur. ind.)
 mobile cafeteria. 21:2:12 (restaur.
 ind.)
 module réducteur. 21:3:23
 (mécanique)
 mokusatsu. 21:1:14
 môle. 21:2:17 (OLF. topon.)

molecular biologist. 21:1:25,26
 (biotechnol.)
 monacal. 21:3:2
 monastique. 21:3:2
 monde merveilleux des idiomes (Le).
 21:1:32-39
 monte-plats. 21:2:11 (restaur.)
 monture (divers types). 21:5:5,6
 (optique)
 monumental. 21:3:2
 moose. 21:3:20 (sports)
 mop sink. 21:6:4,5 (building)
 Moqueur (divers types). 21:3:8,10,12
 (ornithol.)
 moraine (various types). 21:6:6,7,8,9
 (geology)
 moraine (divers types). 21:6:6,7,8,9
 (géologie)
 mort cérébrale. 21:2:6 (médecine)
 moteurs (divers types). 21:4:10,12,13
 (mécanique)
 Moteurs et autres engins. 21:4:10-14
 motopropulseur "turbocompound".
 21:4:13 (mécanique)
 motoréacteur. 21:4:12 (mécanique)
 motors. 21:4:10 (mechanics)
 Mots de tête. 21:2:13-14; 3:22
 Moucherolle (divers types). 21:3:9,11
 (ornithol.)
 Mouette (divers types). 21:3:9,10,12
 (ornithol.)
 mounting (various types). 21:5:5,6
 (optics)
 mounting pad. 21:3:23 (mechanics)
 mouvement. 21:2:8 (ling. différentielle)
 mouvement promoteur de la méthode
 de production au moment adéquat.
 21:2:11 (gestion)
 multiculturalism. 21:1:21,23
 Multidictionnaire des difficultés de la
 langue française. 21:6:19
 multiplication végétative. 21:1:26
 (biotechnol.)
 Murre (divers types). 21:3:9,12
 (ornithol.)
 Murrelet (various types). 21:3:9
 (ornithol.)
 musique. 21:3:2
 myonème. 21:2:7 (médecine)

N

napkin dispenser. 21:2:12
 (restaur.ind.)
 National Sport Organizations (Winter
 Sports). 21:5:9-11 (sports)
 néographie. 21:1:15
 neurocyte. 21:2:7 (médecine)
 neurofilament. 21:2:7 (médecine)
 neuronème. 21:2:7 (médecine)
 Newtonian reflector. 21:5:4,6 (optics)
 nitrate-fuel (ou nitrate fioul). 21:5:1
 (mines)
 noeud de huit. 21:3:18 (sports)
 nolisier. 21:2:19
 nombre de séquences. 21:1:29
 (sports)
 nom de lieu Québec (Le). 21:1:31
 non avenu. 21:6:16
 non electric firing device. 21:5:2
 (mining)
 non-soi. 21:2:5 (médecine)
 nordic combined. 21:1:28; 3:15; 5:9,11
 (sports)
 normalisation de la common law.
 21:5:7,8,9
 normalisation terminologique au
 Canada. 21:2:19
 Northern Bobwhite. 21:3:9,11
 (ornithol.)
 Northern Flicker. 21:3:9,11 (ornithol.)
 Northern Mockingbird. 21:3:8
 (ornithol.)
 Northern Pintail. 21:3:10 (ornithol.)
 Northern Shoveler. 21:3:10 (ornithol.)
 notaires. 21:4:9 (droit)
 not in derogation of. 21:6:16
 Nouveau dictionnaire des difficultés
 du français moderne. 21:1:41
 noyau (divers types). 21:6:3,5
 (bâtiment)
 NSOs. 21:5:10 (sports)
 nul et de nul effet. 21:6:16
 nul et non avenu. 21:6:16
 null and void. 21:6:16
 Numenius (various types). 21:3:8
 (ornithol.)
 Nyctale boréale. 21:3:9 (ornithol.)
 Nyctea scandiaca. 21:3:9 (ornithol.)

O

objectif. 21:5:4,6 (*optique*)
 objective. 21:5:4,6 (*optics*)
 obligation de rendre compte. 21:2:18;
 4:16 (*OLF. gestion et droit*)
 obstruct (to). 21:6:16
 oculaire. 21:5:5 (*optique*)
 Oie (divers types). 21:3:9 (*ornithol.*)
 oil (various types). 21:5:1,2 (*mining*)
 oil-contents window. 21:3:23
 (mechanics)
 oil feed to bearings. 21:3:23
 (mechanics)
 oil filler port. 21:3:23 (*mechanics*)
 oil from heat exchanger. 21:3:23
 (mechanics)
 oil tank (single oil system). 21:3:23
 (mechanics)
 oil to heat exchanger. 21:3:23
 (mechanics)
 oiseaux du Canada. 21:3:8 (*ornithol.*)
 Oldsquaw. 21:3:8,12 (*ornithol.*)
 Olympic champion. 21:1:27 (*sports*)
 Olympic gold medal. 21:1:27 (*sports*)
 Olympic oath. 21:1:30 (*sports*)
 Olympic style speed skating. 21:1:30
 (*sports*)
 Olympic Summer Games. 21:1:27
 (*sports*)
 Olympic Winter Games. 21:1:27
 (*sports*)
 onde (divers types). 21:5:2 (*mines*)
 on the shelf. 21:1:32
 operate (to). 21:6:15 (*informatics*)
 opportuniste. 21:2:7 (*médecine*)
 opposed. 21:3:2
 opposed double helical gear (cancels
 thrust). 21:3:23 (*mechanics*)
 optical card. 21:6:12,14 (*informatics*)
 optical database. 21:6:12,14
 (informatics)
 optical data disk document filing
 system. 21:6:12,14 (*informatics*)
 optical disk cartridge. 21:6:12,14
 (informatics)
 optical disk drive. 21:6:12,14
 (informatics)
 optical disk exchanger. 21:6:12,14
 (informatics)

optical disk library. 21:6:12,14
 (informatics)
 optical disk player. 21:6:10,14
 (informatics)
 optical disk reader. 21:6:10,12,14
 (informatics)
 optical drive. 21:6:12,14 (*informatics*)
 optical filling system. 21:6:12,14
 (informatics)
 optical head. 21:6:14 (*informatics*)
 optical medium. 21:6:10,14
 (informatics)
 optical memory. 21:6:14 (*informatics*)
 optical publishing. 21:6:11,14
 (informatics)
 Optical Storage. 21:6:9-15
 (informatics)
 optic(al) storage (medium). 21:6:14
 (informatics)
 optical tape. 21:6:14 (*informatics*)
 ordinary fuse. 21:5:2 (*mining*)
 Oreortyx pictus. 21:3:9 (*ornithol.*)
 Oreoscoptes montanus. 21:3:10
 (*ornithol.*)
 orientation scolaire. 21:2:17 (*OLF. éducat.*)
 orifice (divers types). 21:3:23
 (mécanique)
 OROM. 21:6:12,14 (*informatics*)
 Otus (various types). 21:3:9 (*ornithol.*)
 oubliettes (être mis aux). 21:1:33
 output-shaft (various types). 21:3:23
 (mechanics)
 ouverture. 21:5:4,5 (*optique*)
 oven (various types). 21:2:11,12
 (restaur. ind.)
 overhead broiler. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 overspeed governor and auxiliary
 pump. 21:3:23 (*mechanics*)
 Owl (various types). 21:3:8,9,10,11
 (*ornithol.*)
 Oxyura jamaicensis. 21:3:10 (*ornithol.*)

P

pack. 21:3:20 (*sports*)
 pack style start. 21:1:30 (*sports*)
 paddler. 21:3:20 (*sports*)
 paddling stroke. 21:3:20 (*sports*)
 pagaie (de secours). 21:3:20 (*sports*)
 payeur. 21:3:20 (*sports*)
 painter. 21:3:18,20 (*sports*)
 PAJLO. 21:5:7,8
 pale. 21:3:19 (*sports*)
 palier (divers types). 21:3:23
 (mécanique)
 pan-and-utensil rack. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 panier (divers types). 21:2:9,11,12
 (restaur.)
 parallel cut. 21:5:1,2 (*mining*)
 parc de maisons mobiles. 21:2:17
 (*OLF. topon.*)
 parcelle de glace. 21:3:15 (*sports*)
 pare-haleine. 21:2:12 (*restaur.*)
 park fees. 21:3:20 (*sports*)
 partition cavity. 21:6:2,5 (*building*)
 Paruline polyglotte. 21:3:9,12
 (*ornithol.*)
 Parus (various types). 21:3:8,10
 (*ornithol.*)
 passage. 21:1:14 (*ling. différentielle*)
 passage de l'huile chaude vers
 l'échangeur. 21:3:23 (*mécanique*)
 passage manoeuvrier. 21:3:20 (*sports*)
 passe. 21:3:19 (*sports*)
 passer à. 21:2:9 (*économie*)
 Passerculus sandwichensis. 21:3:10
 (*ornithol.*)
 Passerella iliaca. 21:3:10 (*ornithol.*)
 Passerina (various types). 21:3:9
 (*ornithol.*)
 Passerin (divers types). 21:3:9
 (*ornithol.*)
 patchwork. 21:1:35,36,37
 path. 21:1:30 (*sports*)
 pathocénose. 21:2:7 (*médecine*)
 pathocenosis. 21:2:7 (*medicine*)
 patinage artistique. 21:1:29; 3:15; 5:10
 (*sports*)
 patinage de vitesse. 21:1:30; 3:16;
 5:10,11 (*sports*)
 patineur (ou patineuse) de patinage
 artistique. 21:3:15 (*sports*)

- patineur (ou patineuse) de vitesse. 21:3:16 (*sports*)
 patinoire. 21:1:30; 3:14,15 (*sports*)
 P.C. 21:1:17 (*informatique*)
 pêche au Québec. 21:3:13 (*sports*)
 peeler. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 PEG. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 pelable. 21:2:16 (*OLF. rev. muraux*)
 pellet. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 pente. 21:3:20
 penthouse. 21:6:3,5 (*building*)
 pépinière d'entreprises. 21:4:18 (*OLF. gestion*)
 périconceptologie. 21:2:6 (*médecine*)
 perinde ac cadaver. 21:5:14
 perinde ac cadaver. 21:5:14
 Perisoreus canadensis. 21:3:8 (*ornithol.*)
 permis (divers types). 21:5:13 (*aéron.*)
 permit (various types). 21:5:13 (*aéron.*)
 perquisitionner. 21:6:16
 persévérance scolaire. 21:2:17; 4:14 (*OLF. éduc.*)
 personne en situation d'autorité. 21:6:6 (*probl. soc.*)
 Petit Butor. 21:3:8 (*ornithol.*)
 Petit-duc (divers types). 21:3:9 (*ornithol.*)
 Petite fantaisie. 21:5:14
 Petite Nyctale. 21:3:9 (*ornithol.*)
 pétrodollar. 21:1:17
 Pewee (various types). 21:3:8,11 (*ornithol.*)
 Phalaenoptilus nuttallii. 21:3:9 (*ornithol.*)
 Phoebe (various types). 21:3:8,9,11 (*ornithol.*)
 phonologie panchronique. 21:5:15
 phonovision. 21:6:9,14 (*informatique*)
 phonovision. 21:6:14 (*informatics*)
 photodetector. 21:6:14 (*informatics*)
 Pica pica. 21:3:10 (*ornithol.*)
 Pic flamboyant. 21:3:9 (*ornithol.*)
 pick-up head. 21:6:11,14 (*informatics*)
 pick up someone at (to). 21:2:9
 Pie bavarde. 21:3:10,11 (*ornithol.*)
 piecemeal. 21:1:35,36,37
 Piégeage (divers types). 21:4:16 (*OLF. art d'orn.*)
 piezoelectric stylus. 21:6:14 (*informatics*)
 pignon fou de l'engrenage principal à denture droite. 21:3:23 (*mécanique*)
 pilote (divers types). 21:3:14 (*sports*)
 pinceau de lecture. 21:6:14 (*informatique*)
 Pioneers (The). 21:1:7
 Pionniers (Les). 21:1:7
 Pioui (divers types). 21:3:8,11 (*ornithol.*)
 pipe gallery. 21:6:3,5 (*building*)
 Pipilo (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
 Pipit (various types). 21:3:8,11 (*ornithol.*)
 Pipit (divers types). 21:3:8 (*ornithol.*)
 piste. 21:3:14,16; 6:15 (*informatique*)
 piston jet (engine). 21:4:12 (*mechanics*)
 pit. 21:6:3,5 (*building*)
 pit-forming mode). 21:6:10,13,14 (*informatics*)
 place. 21:4:17 (*OLF. éduc.*)
 plafond (divers types). 21:6:2,5 (*bâtiment*)
 plaine de till. 21:6:7,9 (*géologie*)
 plancher (divers types). 21:6:2,5 (*bâtiment*)
 plan de tir. 21:5:1 (*mines*)
 planiol. 21:3:20 (*sports*)
 plantlet. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 plant micropropagation. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 plantule. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 plaque chaude. 21:2:12 (*restaur.*)
 plasmide (divers types). 21:1:26 (*biotechnol.*)
 plasmid (various types). 21:1:26; 6:9 (*biotechnol.*)
 plat-bord. 21:3:20 (*sports*)
 plate cover. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 plate rack. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 plate-ring. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 plate warmer. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 plat-réchaud. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 Plectrophenax (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
 plein (n.m.). 21:6:1,5 (*bâtiment*)
 plenum. 21:6:2,5 (*bâtiment*)
 plenum chamber. 21:6:2,5 (*building*)
 Plover (various types). 21:3:8,9 (*ornithol.*)
 pluralism. 21:1:21-23
 Pluvialis (various types). 21:3:8 (*ornithol.*)
 Pluvier (divers types). 21:3:8,9,11,12 (*ornithol.*)
 poêle (divers types). 21:2:12 (*restaur.*)
 point (divers types). 21:3:18,19 (*sports*)
 point focal. 21:5:4,5 (*optique*)
 poison ivy. 21:3:20 (*sports*)
 polar axis. 21:5:5,6 (*optics*)
 polyethylene glycol. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 polyéthylène glycol. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 POMC. 21:2:7 (*médecine*)
 pomiculture. 21:4:18 (*OLF. agriculture*)
 pompe carburant BP. 21:3:23 (*mécanique*)
 pont (avant). 21:3:18 (*sports*)
 pool. 21:1:15 (*p. dactyl.*); 3:20 (*sports*)
 portage (to). 21:3:20 (*sports*)
 portage path. 21:3:20 (*sports*)
 portager. 21:3:20 (*sports*)
 portaging yoke. 21:3:20 (*sports*)
 porte-oculaire. 21:5:4,5 (*optique*)
 porte-pailles. 21:2:12 (*restaur.*)
 porte-sachets (de sucre). 21:2:12 (*restaur.*)
 portion(-control) scale. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 Porzana carolina. 21:3:10 (*ornithol.*)
 position (divers types). 21:1:28,29,30 (*sports*)
 poste (divers types). 21:2:12 (*restaur.*)
 poste de traite. 21:2:17 (*OLF. topon.*)
 postsecondaire. 21:2:17; 4:15 (*OLF. éduc.*)
 pot-and-pan sink. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 potato peeler. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 pot sink. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 pot truck. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 poulie. 21:3:18 (*sports*)
 poupe. 21:3:20 (*sports*)
 pour la jeunesse. 21:3:3
 poussoir à saucisses. 21:2:12 (*restaur.*)
 poutre optique. 21:6:14 (*informatique*)
 Power and Beta scheduling (pilot input). 21:3:23 (*mechanics*)
 power blade. 21:3:20 (*sports*)
 power face. 21:3:20 (*sports*)
 power plant. 21:4:11 (*mechanics*); 6:5 (*building*)
 power station. 21:6:4,5 (*building*)
 power turn. 21:3:20 (*sports*)
 prédecoupage. 21:5:2 (*mines*)
 prep(aration) cart. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 présentation artistique. 21:1:29 (*sports*)
 presplitting. 21:5:2 (*mining*)
 pressage industriel. 21:6:14 (*informatique*)
 pressureless (steam) cooker. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 pressure urn. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 prime(r) focus. 21:5:4,6 (*optics*)
 priming. 21:5:2 (*mining*)
 Principles and Practices. 21:6:19
 prise d'air de ventilation BP. 21:3:23 (*mécanique*)
 prise d'entraînement de la pompe hydraulique. 21:3:23 (*mécanique*)
 procréation médicalement assistée. 21:2:6 (*médecine*)
 proctodéal. 21:2:7 (*médecine*)
 production au moment adéquat. 21:2:11 (*gestion*)
 Proecates gramineus. 21:3:8 (*ornithol.*)
 professeure (ou professeuse). 21:2:17 (*OLF. féminin.*)
 profil (divers types). 21:2:13
 programme (divers types). 21:1:29 (*sports*)
 programme de production au moment adéquat 21:2:11 (*gestion*)

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles. 21:5:7,8
 pro-opiomélanocortine. 21:2:7 (médecine)
propeller (in various expressions). 21:3:23 (mechanics)
propfan. 21:4:14 (mechanics)
 propulsion circulaire. 21:3:20 (sports)
protoplast fusion. 21:1:26 (biotechnol.)
 proue. 21:3:19 (sports)
pry stroke. 21:3:20 (sports)
Psaltriparus minimus. 21:3:10 (ornithol.)
 psychologie. 21:3:3
 publications du Bureau des traductions (Les). 21:5:15,16,17
Publications in Review. 21:1:43; 4:18; 5:14; 6:19
Publications of the Translation Bureau. 21:5:17,18,19
 puéril. 21:3:3
 puits (de dérive). 21:3:18 (sports)
 pulpectomie. 21:2:7 (médecine)
pulse jet (engine). 21:4:14 (mechanics)
 pulsoréacteur. 21:4:14 (mécanique)
push-pull scanning. 21:6:11,14 (informatics)
put back (to). 21:2:9
 pyramid cut. 21:5:2 (mining)

Q

Quail (various types). 21:3:9,11 (ornithol.)
 qualification. 21:5:13 (aéron.)
 quand. 21:4:6
 Québec. 21:1:31
 questionnaire (divers types). 21:3:3,4,5,6 (psychol.)
questionnaire (various types). 21:3:3,4,5,6 (psychol.)
Question Period. 21:2:1 (Can. House of Commons)
 quille. 21:3:20 (sports)

R

raccord flexible entre le module turbomachine et l'arbre d'accouplement. 21:3:23 (mécanique)
rack. 21:3:20 (sports)
rack (basket for dishwasher). 21:2:12 (restaur. ind.)
rack dolly. 21:2:12 (restaur. ind.)
 radeau (pneumatique). 21:2:18; 4:16 (OLF. sport)
radial control. 21:6:11,14 (informatics)
radial positioning time. 21:6:12,14 (informatics)
 radiotélescopes. 21:5:3 (optique)
 rafale. 21:3:20 (sports)
rafter space. 21:6:2,5 (building)
rafting. 21:4:16 (OLF. sport); 5:13 (aéron.)
Rail (various types). 21:3:8,12 (ornithol.)
 rail à plateaux. 21:2:12 (restaur.)
raingear. 21:3:20 (sports)
raised floor. 21:6:2,5 (building)
 Râle (divers types). 21:3:8,9,10,12 (ornithol.)
Rallus (various types). 21:3:8 (ornithol.)
ramjet (engine). 21:4:11 (mechanics)
 rampe d'injection carburant. 21:3:23 (mécanique)
ramrocket (engine). 21:4:11 (mechanics)
 rang. 21:2:17 (OLF. topon.)
range hood. 21:2:12 (restaur. ind.)
 rapides. 21:3:20 (sports)
rapids. 21:3:20 (sports)
 raté (n. masc.). 21:5:2 (mines)
rating. 21:5:13
Raven (various types). 21:3:9 (ornithol.)
 Raven. 21:3:11 (ornithol.)
 RCA. 21:6:13 (informatics)
 réacteur (à double flux). 21:4:14 (mécanique)
read beam. 21:6:14 (informatics)
Reader's Survey. 21:6:18-19
read head. 21:6:9,14 (informatics)
reading of the rapids. 21:3:20 (sports)
read laser. 21:6:14 (informatics)
read/write drive. 21:6:14 (informatics)
read/write head. 21:6:14 (informatics)
 récepteur de recherche de personnes. 21:2:16 (OLF. télécom.)
 réceptionnaire (ou réceptionniste). 21:1:16
 réchauffeur carburant (échangeur thermique huile/carburant). 21:3:23 (mécanique)
 récipient de table à vapeur. 21:2:12 (restaur.)
 recombinaison génétique. 21:1:26 (biotechnol.)

recombinant. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 reconnaissance. 21:3:20 (*sports*)
records. 21:6:16
 reçu (ou reçue). 21:4:18 (*OLF. éduc.*)
 récupération d'huile du réducteur.
 21:3:23 (*mécanique*)
 rédaction : relève (La). 21:4:19
red carpet. 21:3:22
 réduction embryonnaire. 21:2:7
 (*médecine*)
reduction gearbox module. 21:3:23
 (*mechanics*)
reduction gearbox oil-feed. 21:3:23
 (*mechanics*)
reduction gearbox oil-scavenge.
 21:3:23 (*mechanics*)
 réflecteur. 21:5:4,6 (*optique*)
 réflexions critiques. 21:5:15
 réforme des langues : histoire et
 avenir. 21:5:15
 réfracteur. 21:5:4,6 (*optique*)
refrigerated run. 21:1:28 (*sports*)
refuse chute. 21:6:3,5 (*building*)
 régime (divers types). 21:4:17 (*OLF. éduc.*)
 Régionalismes québécois usuels.
 21:1:41
 régir. 21:6:16
 réglage de puissance et plage bêta
 (liaison cellule). 21:3:23 (*mécanique*)
 règle de droit. 21:2:19
 régulateur (divers types). 21:3:23
 (*mécanique*)
 relais. 21:1:30 (*sports*)
 relais de détonation. 21:5:2 (*mines*)
 Relation. 21:3:1
 relaxation. 21:2:6 (*médecine*)
 relais. 21:1:30 (*sports*)
relays. 21:1:30 (*sports*)
 remnographie. 21:2:6 (*médecine*)
 remous. 21:3:19 (*sports*)
removable. 21:6:12,14 (*informatics*)
remove from his lips (to). 21:2:9
 rendre justice. 21:5:11,12
 repère de couplemètre. 21:3:23
 (*mécanique*)
 Répertoire des dictionnaires scienti-
 fiques et techniques, 1950-1975.
 21:1:41
 repose-genoux. 21:3:20 (*sports*)
 reprise de courant. 21:3:19 (*sports*)
 réseau international de néologie et
 de terminologie (Le). 21:1:9
 réservoir d'huile. 21:3:23 (*mécanique*)
 résonance magnétique nucléaire.
 21:2:6 (*médecine*)
 responsabilité. 21:2:18; 4:16 (*OLF. gestion et droit*)
restaurant range. 21:2:12 (*restaur. ind.*)

restriction endonuclease. 21:1:26
 (*biotechnol.*)
restriction enzyme. 21:1:26
 (*biotechnol.*)
 retour de l'huile après échange ther-
 mique. 21:3:23 (*mécanique*)
 rétropulsion. 21:3:19 (*sports*)
review committee (Terminology Update). 21:1:5,6
 R.F. (onde radio-fréquence). 21:2:6
 (*médecine*)
 rhyzogenèse. 21:1:26 (*biotechnol.*)
rhyzogenesis. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 ridoir. 21:3:19 (*sports*)
right ascension. 21:5:5,6 (*optics*)
Rissa (various types). 21:3:9 (*ornithol.*)
 rivière sportive. 21:3:20 (*sports*)
roast-beef wagon. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
roast deck. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 roche(rs). 21:3:20 (*sports*)
rocket engine. 21:4:12 (*mechanics*)
rocket motor. 21:4:12 (*mechanics*)
rock garden. 21:3:20 (*sports*)
rocks. 21:3:20 (*sports*)
roll-away bin. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
roll toaster. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 ronde des finales. 21:3:14 (*sports*)
 ronde des médailles. 21:3:14 (*sports*)
 rondelle. 21:3:14 (*sports*)
 ronde préliminaire. 21:3:14 (*sports*)
roof (various types). 21:6:2,3,5
 (*building*)
roof rack. 21:3:20 (*sports*)
 room. 21:1:14
 rôtissoire. 21:2:12 (*restaur.*)
rough water. 21:3:20 (*sports*)
 rouleau à rappel. 21:3:20 (*sports*)
rubbish chute. 21:6:3,5 (*building*)
rudder (blade). 21:3:18 (*sports*)
run. 21:3:20 (*sports*)
running of rapids. 21:3:20 (*sports*)
running rigging. 21:3:18 (*sports*)
runout. 21:3:20 (*sports*)

S

sac (divers types). 21:3:20 (*sports*)
safety fuse. 21:5:1,2 (*mining*)
 safran. 21:3:18 (*sports*)
sailing. 21:3:18-19 (*sports*)
 saillant. 21:3:20 (*sports*)
sail slot. 21:3:18 (*sports*)
salamander (broiler). 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 salamandre. 21:2:12 (*restaur.*)
sandwich griddle. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
sandwich grill. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 sangles de rappel. 21:3:18 (*sports*)
 sapronose. 21:2:7 (*médecine*)
 saturation-récupération. 21:2:6
 (*médecine*)
sausage stuffer. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 sautage (divers types). 21:5:1,3
 (*mines*)
 sauter les rapides. 21:3:20 (*sports*)
 sauteur à ski (ou combiné nordique).
 21:3:15 (*sports*)
save (to). 21:6:16
Sayornis (various types). 21:3:8,9
 (*ornithol.*)
scale (various types). 21:3:7 (*psychol.*)
scale. 21:1:14
scanning laser (beam). 21:6:10,14
 (*informatics*)
Schmidt camera. 21:5:5,6 (*optics*)
Schmidt correction plate. 21:5:5,6
 (*optics*)
Schmidt lens. 21:5:5,6 (*optics*)
 scie inclinée. 21:2:12 (*restaur.*)
scoop. 21:3:19,20 (*sports*)
scoop (to). 21:3:20 (*sports*)
scouting. 21:3:20 (*sports*)
sculling (draw). 21:3:20 (*sports*)
seals. 21:3:23 (*mechanics*)
search (to). 21:6:16
seat. 21:3:20 (*sports*)
 second. 21:1:30 (*sports*)
second. 21:1:30 (*sports*)
 sédiments glaciaires. 21:6:8
 (*géologie*)
seek time. 21:6:12,14 (*informatics*)
 se faire prendre en cravate. 21:3:19
 (*sports*)
Selasphorus rufus. 21:3:9 (*ornithol.*)
self-level(l)ing dispenser. 21:2:12
 (*restaur. ind.*)
 Semaine internationale de sports
 d'hiver. 21:1:27 (*sports*)
 sémantide. 21:2:5 (*médecine*)
 sémantophore. 21:2:5 (*médecine*)
 sentier de portage. 21:3:20 (*sports*)
 séquence de résonance magnétique.
 21:2:6 (*médecine*)

- Séries synonymiques et style juridique. 21:6:15-16 (*linguistique*)
 serment olympique. 21:1:31 (*sports*)
 server station. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 service cart. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 service chute. 21:6:4,5,6 (*building*)
 service core. 21:6:3,5 (*building*)
 service equipment. 21:6:2,5 (*building*)
 service floor. 21:6:4,5 (*building*)
 service gallery. 21:6:3,5 (*building*)
 service room. 21:6:4,5,6 (*building*)
 services (divers types). 21:2:18; 4:16 (*OLF. éduc.*)
 service shaft. 21:6:4,5 (*building*)
 service sink. 21:6:4,5 (*building*)
 service space. 21:6:3,5 (*building*)
 service station. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 service system. 21:6:5 (*building*)
 service trolley. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 serviette dispenser. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 serving cart. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 servomécanisme. 21:6:14 (*informatique*)
 servomechanism. 21:6:11,14 (*informatics*)
 set back (to). 21:2:9
 se tenir coi. 21:2:13
 settling time. 21:6:12,14 (*informatics*)
 seuil (rocheux). 21:3:19,20 (*sports*)
 severe. 21:1:14
 sevanite. 21:5:2 (*mines*)
 sexual abuse. 21:6:6 (*soc. probl.*)
 sexual assault. 21:6:6 (*soc. probl.*)
 sexual exploitation. 21:6:6 (*soc. probl.*)
 sexual interference. 21:6:6 (*soc. probl.*)
 sexual offence. 21:6:6 (*soc. probl.*)
 shackle. 21:3:18 (*sports*)
 shaft. 21:6:3,5 (*building*)
 shaft sinking. 21:5:2 (*mining*)
 shallow. 21:3:20 (*sports*)
 shallow water. 21:3:20 (*sports*)
 shatter cut. 21:5:1 (*mining*)
 shoot apex culture. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 shoot the rapids (to). 21:3:20 (*sports*)
 shot (-) firing. 21:5:1,2 (*mining*)
 shot (-) hole. 21:5:1,2 (*mining*)
 shroud. 21:3:18 (*sports*)
 shroud bleed port. 21:3:23 (*mechanics*)
 shunk. 21:3:20 (*sports*)
 si. 21:4:6
 Siberian Tit. 21:3:10 (*ornithol.*)
 Sida : sidaïque, sidaïque ou sidéen. 21:5:13-14
 side (of a pit). 21:6:10,14 (*informatics*)
 sideslip. 21:3:20 (*sports*)
 siège (divers types). 21:3:20 (*sports*)
 siglaison. 21:4:1; 5:13
 Siglaison et créativité lexicale en intelligence artificielle. 21:4:1-4
 sigle. 21:4:1
 signal de résonance magnétique. 21:2:6 (*médecine*)
 sillage. 21:3:20 (*sports*)
 sillon. 21:6:14 (*informatique*)
 single seater. 21:1:28 (*sports*)
 single-stage turbine (various types). 21:3:23 (*mechanics*)
 site de coupure. 21:1:25,26 (*biotechnol.*)
 ski (divers types). 21:1:28,30; 3:14,15,16; 21:5:9,10 (*sports*)
 ski (various types). 21:1:28,30; 3:14; 15,16; 5:9,10 (*sports*)
 skier (various types). 21:1:28,30; 3:14,15,16,17; 5:9,10 (*sports*)
 Ski Canada. 21:5:11 (*sports*)
 Ski Canada. 21:5:11 (*sports*)
 Ski de fond Canada. 21:5:10 (*sports*)
 skieur (ou skieuse) (divers types). 21:3:14 (*sports*)
 skipper. 21:3:18 (*sports*)
 skis (various types). 21:3:15,17 (*sports*)
 skis (divers types). 21:3:15,17 (*sports*)
 skunk. 21:3:20 (*sports*)
 slalom (divers types). 21:3:14,17 (*sports*)
 slalom (various types). 21:3:14 (*sports*)
 slalomer. 21:3:14,17 (*sports*)
 slalomeur (ou) slalomeuse (divers types). 21:3:14,17 (*sports*)
 slantsaw. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 sleeping bag. 21:3:20 (*sports*)
 (food) slicer. 21:2:11 (*restaur. ind.*)
 slicing method. 21:5:3 (*mining*)
 slider. 21:3 (*sports*)
 slop sink. 21:6:4,5 (*building*)
 slurry (blasting agent). 21:5:3 (*mining*)
 sneeze guard. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 soaking sink. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 société d'avocats (ou de notaires). 21:4:9 (*droit*)
 soft-ice-cream machine. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 soi. 21:2:5 (*médecine*)
 soirée musicale. 21:3:2
 solid. 21:6:1,5 (*building*)
 solo canoeing. 21:3:20 (*sports*)
 somatic embryo. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 somatic embryogenesis. 21:1:26 (*biotechnol.*)
 sombrer. 21:3:20 (*sports*)
 Sondage auprès des lecteurs. 21:6:16-18
 Sora. 21:3:10 (*ornithol.*)
 sous hole. 21:3:20 (*sports*)
 soutien (divers types). 21:2:18; 4:15 (*OLF. éduc.*)
 space (various types). 21:6:1,2,3,4,5 (*building*)
 spaghetti range. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 spare paddle. 21:3:20 (*sports*)
 Sparrow (various types). 21:3:9,10 (*ornithol.*)
 spider. 21:5:4,6 (*optics*)
 spin(-écho). 21:2:6 (*médecine*)
 spiral track. 21:6:10,14 (*informatics*)
 spire. 21:6:14 (*informatique*)
 Spiza americana. 21:3:8 (*ornithol.*)
 Spizella (various types). 21:3:8,10 (*ornithol.*)
 splined sleeve. 21:3:23 (*mechanics*)
 Sport. 21:4:16
 sports de compétition. 21:1:27,30; 3:14,15,16 (*sports*)
 spray cover. 21:3:20 (*sports*)
 spray deck. 21:3:20 (*sports*)
 spreader. 21:3:18 (*sports*)
 springing. 21:5:3 (*mining*)
 squall. 21:3:20 (*sports*)
 square one. 21:1:34
 stagflation. 21:1:17
 stamper. 21:6:10,14 (*informatics*)
 Standardization of Technical Terminology. 21:6:19
 standing position. 21:1:29 (*sports*)
 standing rigging. 21:3:18 (*sports*)
 starter/generator (spins HP shaft). 21:3:23 (*mechanics*)
 starter/generator cooling air duct. 21:3:23 (*mechanics*)
 state-of-the-art. 21:1:37
 statofusée. 21:4:11 (*mécanique*)
 statoréacteur. 21:4:11 (*mécanique*)
 statuts. 21:1:16 (*droit*)
 steam boiler. 21:6:4,5 (*building*)
 steam cooker. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 steam(-jacketed cooking) kettle. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 steam table. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 steam-table pan. 21:2:12 (*restaur. ind.*)
 steer (to). 21:1:28
 steering stroke. 21:3:20 (*sports*)
 Stellula calliope. 21:3:9 (*ornithol.*)
 stem. 21:3:18; 5:3 (*sports*)
 stem (to). 21:5:3 (*mining*)
 stemmer. 21:5:3 (*mining*)
 stemming. 21:5:3 (*mining*)
 stemming rod. 21:5:3 (*mining*)
 stern. 21:3:18,20 (*sports*)
 stern draw. 21:3:20 (*sports*)
 stern paddler. 21:3:20 (*sports*)
 stern pry. 21:3:20 (*sports*)
 stern seat. 21:3:20 (*sports*)
 stern wave. 21:3:20 (*sports*)

Les opinions exprimées dans l'Actualité terminologique n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Abonnement :

1 an (6 numéros) — Canada : 12,95 \$ —
Étranger : 15,55 \$US
Numéro : Canada 2,25 \$ — Étranger 2,70 \$US

Règlement : par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries:
US\$2.70

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Vocabulaire systématique de la terminologie. 21:2:16 (OLF)
void (various types). 21:6:1,5,16 (building)
volley. 21:5:3 (mining)
voyager. 21:2:9

W

wade (to). 21:3:20 (sports)
wading. 21:3:20 (sports)
walk (to). 21:2:8
wall cavity. 21:6:2,5 (building)
Wandering Tattler. 21:3:12 (ornithol.)
Wandering Tattler. 21:3:9,12 (ornithol.)
Warbling Vireo. 21:3:8 (ornithol.)
warm air furnace. 21:6:5 (building)
waste chute. 21:6:3,5 (building)
waste-disposal unit. 21:2:12 (restaur. ind.)
water bottle. 21:3:20 (sports)
waterfall. 21:3:20 (sports)
water heater. 21:2:12 (restaur. ind.)
water station. 21:2:12 (restaur. ind.)
Waxwing. 21:3:10 (ornithol.)
wet hole. 21:5:3 (mining)
Whimbrel. 21:3:12 (ornithol.)
Whimbrel. 21:3:8 (ornithol.)

Whip-poor-will. 21:3:8,10 (ornithol.)
whirlpool. 21:3:20 (sports)
whitecaps. 21:3:20 (sports)
whitewater. 21:3:20 (sports)
whitewater canoe(ing). 21:3:20 (sports)
whitewater paddler. 21:3:20 (sports)
whitewater river. 21:3:20 (sports)
Wigeon (various types). 21:3:8,12 (ornithol.)
Willet. 21:3:9,11 (ornithol.)
wind-bound. 21:3:20 (sports)
window. 21:3:19 (sports)
wind-swept. 21:3:20 (sports)
windy. 21:3:20 (sports)
Winter Sports. 21:5:9,10,11 (sports)
wipeout. 21:3:20 (sports)
working face. 21:5:2,3 (mining)
work table. 21:2:12 (restaur. ind.)
WORM. 21:6:12,15 (informatics)
WORM DRAWs Jukebox. 21:6:12 (informatics)
writable optical (disk) drive. 21:6:15 (informatics)
write-once (data) disk. 21:6:12,15 (informatics)
write-once (optical) medium. 21:6:13,15 (informatics)
write-once optical storage. 21:6:15 (informatics)
write-once read many times. 21:6:12,15 (informatics)

X

XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver (Les). 21:1:27; 3:14-17 (sports)
XV Olympic Winter Games (The). 21:1:27; 3:14-17 (sports)

Y

Y-design. 21:1:28 (sports)
yellow-billed Cuckoo. 21:3:9 (ornithol.)
Yellow-breasted Chat. 21:3:9 (ornithol.)
yoke. 21:3:20 (sports)
yoke. 21:5:5,6 (optics)
youthful. 21:3:3

Z

Zenaida macroura. 21:3:8 (ornithol.)
Zonotrichia (various types). 21:3:9 (ornithol.)

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE

Bulletin du
Bureau des traductions
Volume 22, n° 1
1989

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 1
1989



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

CA1
SS210
-A17



Epidemiology: A Terminological Overview (1)

by David Martin

Epidemiology, according to the *International Dictionary of Medicine and Biology*, is: "The study of the frequency, distribution, and causation of disease, both infectious and noninfectious, in a population, based upon the investigation of factors in the physical and social environment."¹ In this context, specialists in epidemiology speak of **epidemiological surveillance** (*surveillance épidémiologique*), that is, the study of all factors contributing to the dynamic process of disease.

The field of epidemiology is closely linked to that of **disease etiology** (*étiologie*), i.e. the theory or study of those factors generating disease, and also involves a study of the **pathogenesis** (*pathogénèse*) of disease, "The mechanisms involved in the development of disease."²

Successful epidemiological studies can lead to efficient prophylactic treatment or **prophylaxis** (*prophylaxie*), the protection from disease by means of various measures such as vaccination. The use of immunization to prevent the development of disease is called **primary prevention** (*prévention primaire*). **Secondary prevention** (*prévention secondaire*) refers to prevention of disease through early detection.

As epidemiology is a quantitative science concerned with statistical comparisons and descriptions of groups of people, much of its terminology is statistical. In addition, it frequently lies on other specialties — both

medical and non-medical. Consequently, it is difficult to speak of a terminology relating specifically to epidemiology as terms used are often those common to other medical and non-medical fields.

Types of Epidemiology

The field of epidemiology is a vast one made all the more important as we grapple with the discovery of new disease phenomena such as AIDS.

Different types of epidemiology are often referred to in medical literature. **Analytical epidemiology** (*épidémiologie analytique*) is epidemiological study concerned with investigating hypotheses by means of prospective and retrospective investigations. We thus speak of **analytic studies** (*études analytiques*), **prospective studies** (*études prospectives*), and **retrospective studies** (*études rétrospectives*). In analytic studies the epidemiologist may begin with descriptive findings but proceed to test hypotheses concerning the occurrence of disease and other characteristics of a population. In a prospective study, epidemiological data is collected over a period of time so that disease occurrence can be correlated with the characteristics of the individuals as noted at the beginning of the study. In a retrospective study, the epidemiologist may very well be using data that was originally collected for a very different purpose. This data is appropriated for the particular purposes of the epidemiologist, who must contend with its possible defects.

	Page
Epidemiology: A Terminological Overview (1) by David Martin	1
Les travaux du Comité d'Étude des Termes Médicaux Français	5
La préservation du bois par Domtar	10
Lexique des ponts par François Richard	12
Le coin des publications / Publications in Review <i>Multidictionnaire des difficultés de la langue française — Dictionnaire du français Plus</i>	16

The performance of prospective and retrospective studies in epidemiology necessitates the use of **control groups** (*groupes témoins*) so that the data collected concerning the group affected by disease may be compared to reference data collected on another group, i.e. a healthy group or a group not yet exposed to the disease. The control group or subject serves

as a standard from which another group or other groups or subjects differ significantly in being exposed to the variable under study. The control functions as a means of isolating the variable under study by matching other factors with the experimental group in order to minimize the likelihood that such factors might have accounted for the results noted.³

As mentioned above, the use of controls brings into play the process of **matching** (*appariement*), defined as: "Comparison, selection, or adjustment for compatibility or similarity."⁴ As Jenicek notes in *Introduction à l'épidémiologie*, two groups are matched according to age, sex, and exposure to factors other than the one under study.⁵

Another type of epidemiology is **clinical epidemiology** (*épidémiologie clinique*), which is based solely on observations made during the course of clinical practice, as opposed to those based on the study of larger human populations. The branch of medicine to which it corresponds is that of **clinical medicine** (*médecine clinique*).

Descriptive epidemiology (*épidémiologie descriptive*) is primarily concerned with observing the distribution of disease in a population. The specialist relies on **descriptive studies** (*études descriptives*), in which the distribution of the disease in the population under study is described solely in terms of the numbers affected according to basic group characteristics such as age, race, geographic area, and date of onset.

Observational epidemiology (*épidémiologie d'observation*) is similar to descriptive epidemiology and involves observational studies in which the epidemiologist does not intervene in order to alter variables. Its two main objectives are to describe disease occurrence in populations and to explain the disease pattern observed.

Experimental epidemiology (*épidémiologie expérimentale*) is concerned with experiments attempting to measure the effect of interventions through **controlled trials** (*essais comparatifs*) on populations. It employs **experimental studies** (*études expérimentales*) in which the researcher may alter one variable in order to see what happens to another variable. Within experimental epidemiology, certain theoretical models have been found useful in defining the characteristics of a disease.

The **deterministic model** (*modèle déterministe*) is based on the premise that the epidemiologic phenomenon being studied will follow a fixed pattern of development with no random elements upsetting this process. For example, all persons contracting a specific virus would be expected to become ill.

The **stochastic model** of disease (*modèle stochastique*), on the other hand, incorporates one or more random variables into its study of a disease, so

that any predictions made will have a strong degree of probability attached to them.

Types of Disease

Within epidemiology, researchers speak of different types of disease; for example, **acute disease** (*maladie aiguë*) refers to a disease in which the time period between exposure to the cause and manifestation of the disease state is significantly short.

Epidemiologists may also speak of **chronic disease** (*maladie chronique*), defined clinically as "one which is slow in its progress and of long continuance."⁶ (It must be specified, however, that not all chronic diseases are "of long continuance." For example, some cancers are of very short continuance.)

Then there is **autoimmune disease** (*maladie auto-immune*), "any of a group of disorders in which tissue injury is associated with humoral or cell-mediated responses to the body's own constituents..."⁷

A **communicable disease** (*maladie transmissible*) is a disease in which the **causal agent** (*agent causal*) can be transmitted directly or indirectly. A key factor in transmission of communicable disease is contact with a **carrier** (*porteur*), that is, a person who harbors pathogenic organisms without clinical evidence of the symptoms associated with the particular disease. Epidemiologists may speak of a **contact carrier** (*contact; sujet-contact*), who is a "carrier subsequent to identifiable contact with a known case,"⁸ or a **healthy carrier** (*porteur sain [de germes]*), i.e. a carrier with no present or past clinical evidence of the disease.

The opposite of communicable disease is referred to as **non-communicable disease** (*maladie non transmissible*).

Communicable disease is closely linked to the concept of **contagious disease** (*maladie contagieuse*), that is, infectious disease easily transmitted from person to person.

As Jenicek points out in his *Introduction à l'épidémiologie*, contagious or communicable disease can be further classified into several types.⁹ First, there is disease which is present although clinically inapparent (*maladie inapparente*), i.e. there are no obvious clinical symptoms. (The danger with this type of disease is that it may be transmitted as easily as those diseases whose symptoms are more clinically apparent.)

A **clinically apparent disease** (*maladie manifeste*) exhibits the typical

signs and symptoms associated with the particular disease.

Like the **clinically inapparent disease**, a **latent disease** (*maladie latente*) exhibits no clinical signs; however, contrary to the case of clinically inapparent disease, the individual is not contagious.

Infectious diseases (*maladies infectieuses*) (to be discussed in greater detail further on) are caused by parasites or microorganisms, and can be readily communicated to others given the appropriate circumstances. The disease-causing microorganisms responsible are referred to as **pathogens** (*agents pathogènes*) and their degree of pathogenicity is called their **virulence** (*virulence*). In opposition to this disease category is that of **noninfectious diseases** (*maladies non infectieuses*), i.e. diseases which cannot be transmitted to others.

One category of infectious diseases which has gained much publicity recently is that of **STDs**, or **sexually transmitted diseases** (*maladies transmises sexuellement*; MTS). This category covers a wide range of infectious diseases that are usually transmitted sexually, such as gonorrhea, chlamydia, syphilis and acquired immune deficiency syndrome.

A **fulminating or fulminant disease** (*maladie foudroyante*) is one characterized by a sudden and severe onset with a high fatality rate.

Specialists may also refer to **intercurrent disease** (*maladie intercurrente*), defined as: "A disease that occurs independently during the course of another disease."¹⁰

A **functional disease** (*maladie fonctionnelle*) is: "A disease in which functional impairment is unaccompanied by any ascertainable organic lesion."¹¹

On rare occasions, one may also speak of an **abortive disease** (*maladie abortive*) to signify a disease whose course is "unusually short or incomplete."¹²

From the legal standpoint, medical specialists may refer to **certifiable diseases** or **notifiable diseases** (*maladies à déclaration obligatoire*), i.e. diseases which must be reported by law to public health authorities.

Infectious Disease

When epidemiologists study infectious disease, they attempt to establish the infecting organism's **portal of entry** (*porte d'entrée*) into the body and the

Source of infection (*source de l'infection*), i.e. the person, animal or vehicle responsible for the disease's transmission. In order to do this, they must determine whether the disease was transmitted by direct or indirect contact.

Direct contact (*contact direct*) is: "Physical contact with or close proximity to another person as a cause of transmission of infectious disease."¹³ In such case, the medical specialist may attempt to establish the source of infection by tracing individuals who have been in close contact with the infected patient. This is referred to as **contact tracing** (*recherche des contacts*).

When referring to direct contact, epidemiologists often speak of **horizontal transmission** (*transmission horizontale; propagation horizontale*), which refers to the transmission of disease either by direct contact with an infected person or direct contact with excreta harboring the infectious agent. (**Vertical transmission** [*transmission verticale; propagation verticale*] refers to disease transmission from one generation to the next.)

Indirect contact (*contact indirect*) is: "Contact established between two people through the intermediary of a third person or of some inanimate object as cause of transmission of infectious disease."¹⁴

Contagious or infectious disease may be transmitted indirectly through a variety of ways or **vehicles** (*véhicules*), e.g. food, air, water, medical instruments, dishes, clothes, toys, etc.

A disease may also be transmitted by means of a **vector** (*vecteur*). This is an organism such as an insect that is capable of conveying infection by transmission of a pathogen.

The medical specialist may take measures to restrict the vector's capacity to transmit a disease. These measures are referred to as a form of **vector control** (*lutte contre le vecteur*).

Types of Infections

In the search for the source of an infectious disease, the epidemiologist will seek to determine both the degree of **transmissibility** (*transmissibilité*) and the kind of infection involved.

For example, a disease may be contracted by means of a **nosocomial infection** (*infection nosocomiale; infection hospitalière*), one acquired while in hospital setting. Or it may be contracted in the community at large **community-acquired infection** (*infection d'origine communautaire; infection extra-hospitalière*).

A **superinfection** (*surinfection*) is a new infection acquired by a person already suffering from an infection. This new infection may come about because of microorganisms that are resistant to the antimicrobial agents being used to treat the first infection. It further complicates the individual's condition. When referring to this phenomenon, specialists also use the expression **secondary infection** (*infection intercurrente; infection surajoutée*).

A **primary infection** (*primo-infection*) is the initial infection by a pathogen.

Cross infection (*infection croisée*) refers to an infection transmitted from one person or animal to another person or animal. The term is sometimes used to refer specifically to nosocomial infections.

A **silent, covert or subclinical infection** (*infection inapparente ou subclinique*) is an infection manifesting no detectable symptoms although caused by microorganisms capable of producing clinically apparent disease.

A **latent infection** (*infection latente*) is given two definitions in the *International Dictionary*. Firstly, it may refer to an infection in which the causal agent "cannot be recovered from a patient although its continued presence can be inferred from continuing immunologic reactivity or, retrospectively, from the later emergence of overt illness."¹⁵

Secondly, it can refer to infections "with certain viruses where the viral genome becomes integrated into the cellular DNA of host cells and is replicated at cell division but where no virions are formed."¹⁶

A **slow infection** (*infection lente*) is an infection in which the **incubation period** (*période d'incubation*) is lengthy. In other words, there is a long time interval between the introduction of the infectious agent into the body and the first appearance of symptoms. When the disease does appear, it may be severe in nature.

Specialists may also refer to endogenous and exogenous infections. **Endogenous infections** (*infections endogènes*) are infections caused by organisms already present in the host in a dormant state. **Exogenous infections** (*infections exogènes*) are infections caused by **pathogens** (*agents pathogènes*) originating outside the body of the host.

A **mixed infection** (*infection mixte*) is an infection at the same site by more than one type of microorganism.

An **air-borne or aerial infection** (*infection à germes aérobies*) is caused by microorganisms resident in moisture

droplets or particles suspended in the air. The host usually becomes infected by these microorganisms through inhalation.

Because of the publicity surrounding AIDS, there is now much discussion of **opportunistic infections** (*infections opportunistes*). An opportunistic infection is one caused by an organism that is usually quite harmless under normal circumstances, but which is rendered more dangerous in the case of an individual with a severely impaired immune system.

Needless to say, a **parasitic infection** or **parasitosis** (*parasitose*) is infection with parasites.

Epidemics, Pandemics and Endemia

Specialists may characterize the occurrence and spread of disease by referring to **epidemics** (*épidémies*), **pandemics** or **pandemia** (*pandémies*), and **endemia** (*endémies*).

The *International Dictionary* defines **epidemic** as: "An unusual increase, not necessarily within a short time, in the number of cases of a transmissible disease previously existing only at an endemic level in a region or population, or the appearance of an unusual number of cases of a disease which was not recognized as being endemic in a region or population."¹⁷ This same dictionary comments further that, in modern times, "this term has been extended to apply to any considerable increase in other events such as accidents, suicides, etc."¹⁸ Thus we hear important political personages talking about an "epidemic" of drug abuse within a nation.

When studying epidemics, epidemiologists may use the term **epidemicity** (*épidémicité*), meaning "The state of prevailing disease in epidemic form."¹⁹ They may also refer to the **outbreak** (*urgence épidémiologique*) of an epidemic, i.e. the sudden occurrence of a disease in epidemic proportions.

Epidemiologists may further qualify an epidemic by referring to it as a **point epidemic** (*épidémie focale*), in which the outbreak results from a point source, i.e. "a single common exposure to the virus."²⁰

A **pandemic** is an outbreak of disease over a wide geographic area.

Endemia or **endemic disease** is disease which is present within a community on a permanent basis. It is in relation to endemic disease that we often hear the term **eradication** (*éradication*) used by medical professionals. These specialists attempt to

eradicate (i.e. eliminate totally) the incidence of endemic disease in a population by taking measures aimed at the gradual lessening of the occurrence of disease.

Cases of Disease

Within the context of disease, epidemiologists sometimes speak in terms of different types of disease **cases** (*cas*). The first cases of a disease to occur in a human population are called the **primary cases** (*cas primaires*). A case of disease that occurs in a person exposed to infection from a primary case is called a **secondary case** (*cas secondaire*). An **index case** (*cas de référence*) is defined as: "the first case of a given disease in a population or group to come to notice even though it may not have been the first case to have occurred in that population or group, such as the first known case of tuberculosis in a family."²¹

Another concept relating to cases of disease is that of **clustering** (*concentration de cas*). A **cluster** (*grappe*) is "a spatial and/or temporal aggregation of cases of a disease to an extent that cannot be dismissed as fortuitous."²² Certain concentrations of disease within a group are more readily explainable than others, such as an outbreak of contagious childhood disease within a particular school setting. But other diseases may appear to be of unknown etiology and will require further epidemiological research to discover their origin and reason for spread. For example, when AIDS first appeared on the scene, doctors were baffled as to its causes and as to why it was found more commonly among certain well-defined groups.

In the case of a disease cluster within a family, two methods of **ascertainment** (*vérification*) may be applied in the epidemiologist's research.

The first is **complete ascertainment** (*vérification complète*), "Any method of ascertainment that identifies all individuals or families having a particular genetic trait in a population."²³

The second method is **single ascertainment** (*vérification simple*), defined as: "Any method of identifying families affected by a rare (usually recessive) heritable condition in which the probability of detecting the family is proportionate to the number of affected individuals in the sibship."²⁴

Epidemiological Screening

In the field of **disease control** (*contrôle des maladies*), **screening** (*dépistage*)

constitutes a very important practice. It is defined as: "The presumptive identification of an unrecognized disease or defect by means of tests, examinations, or other procedures which can be applied rapidly."²⁵

When researching different cases of disease, the epidemiologist may first conduct a preliminary form of screening for disease called **case-finding** (*recherche des cas*), which is concerned mainly with detecting disease and providing treatment for those afflicted.

In his book, *Primer of Epidemiology*, Gary D. Friedman points out that the concept of screening has been expanded from its initial use in early detection of "single specific diseases" to include "screening for high risk" and **multiphasic screening** (*dépistage multiple*).²⁶

In multiphasic screening, two or more screening tests are used in the examination of large groups of people. It is defined as "A form of screening in which a person is subjected to several tests on each occasion, generally for the purpose of screening large numbers of people for a wide range of health conditions or possible illnesses."²⁷ Multiphasic screening has been integrated by doctors into the periodic medical examinations given to patients.

Epidemiological Rates

Given that epidemiology is a quantitative science using statistical methods, it shares with statistics an interest in the use of varying kinds of rates and ratios for quantitative measurement.

These rates and ratios are important in describing the statistical reality of a disease. For instance, the **prevalence rate** (*taux de prévalence*) is used to describe the number of cases of a specific disease within a group at a given moment in time, expressed per unit of the average population. The **incidence rate** (*taux d'incidence*) is the rate of new cases occurring in relation to the average population at a given period in time, and the **morbidity rate** (*taux de morbidité*) is the proportion of patients with a specific disease during a particular year and in relation to a given unit of population.

The medical researcher may, in the context of laboratory examination of disease, refer to rates such as the **annual blood examination rate** (*taux annuel d'examens hématologiques*), that is, the number of blood slides that are examined during a year in relation to the population being studied.

The **attack rate** (*taux d'attaque*) is the rate at which new cases of a disease occur in a specific population observed for a limited time. Similarly, there is the **secondary attack rate** (*taux d'attaque secondaire*).

The **carrier rate** (*taux de portage; taux d'état de porteur*) is "The proportion of **carriers** (*porteurs*) found among apparently normal persons, usually expressed as a percentage."²⁸

The **case fatality rate** (*taux de létalité*) reflects the number of deaths attributed to a specific disease and is expressed as a percentage of the total number of disease cases. When simply referring to the ratio of deaths from a disease to existing cases of that disease, the specialist may employ the term **lethality** or **case-fatality** (*létalité*).

The **mortality rate** or **death rate** (*taux de mortalité*) refers to the proportion of persons within a population who die of a particular disease within the context of a particular unit of time, usually expressed as deaths per 100,000. The **age-specific mortality rate** (*mortalité spécifique selon l'âge*) designates the proportion of individuals within a particular age group and population who die in a given unit of time.

Within a particular environment, the epidemiologist may also refer to the **comparative mortality figure** (*indice comparatif de mortalité*), defined as "The number of deaths that would have occurred in a given group, such as an occupational or socioeconomic group, if the group were the same in number and age-sex distribution as a standard population in which 1000 deaths had occurred,"²⁹ or the **standardized mortality ratio** (*ratio standardisé de mortalité*), "The ratio, expressed as a percentage, of the actual number of deaths in a population during a given period to the expected number as calculated by indirect standardization."³⁰

Indirect and Direct Standardization

Indirect standardization (*standardisation indirecte*) is a process used to adjust a rate by applying a set of group-specific rates of a standard population to the group under study, in order to yield an expected number. Conversely, **direct standardization** (*standardisation directe*) is the process of adjusting a rate by applying the group-specific rate of a population under study to the group-specific distribution of a standard population.

Validity and Reliability

Using observations and measurements to describe and explain disease occurrence in human populations, the epidemiologist understands that any observations or measurements made will involve some degree of error. The two aspects of epidemiologic data quality affected are **validity** (*validité*) and **reliability** (*fiabilité*). Validity is a measure of how closely observations correspond to the actual situation. Reliability is a measure of how closely a series of observations of the same phenomenon match one another. A lack of validity or reliability may affect epidemiological accuracy, and the epidemiologist must understand that a host of factors, including differences among individuals, differences within each individual, differences among subgroups, or measurement errors, may play a role in diminishing accuracy. Measurement errors, for example, could

result from the failure of a mechanical device used in a study or from the failure of the particular observer to take accurate measurements in the first place.

(To be continued.)

Notes

1. *International Dictionary of Medicine and Biology*, vol. 1, p. 963.
2. *Ibid.*, vol. 3, p. 2113.
3. *Ibid.*, vol. 1, p. 633.
4. *Ibid.*, vol. 2, p. 1696.
5. Milos Jenicek, *Introduction à l'épidémiologie*, p. 159.
6. *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, p. 387.
7. *Ibid.*, p. 385.
8. *International Dictionary*, vol. 1, p. 464.
9. Jenicek, p. 239.
10. *International Dictionary*, vol. 1, p. 822.
11. *Ibid.*, vol. 1, p. 818.
12. *Ibid.*, vol. 1, p. 6.
13. *Ibid.*, vol. 1, p. 629.
14. *Ibid.*
15. *Ibid.*, vol. 2, p. 1433.
16. *Ibid.*, vol. 2, p. 1434.
17. *Ibid.*, vol. 1, p. 963.
18. *Ibid.*
19. Thomas L. Stedman, *Stedman's Medical Dictionary*, p. 470.
20. Gary D. Friedman, *Primer of Epidemiology*, p. 70.
21. *International Dictionary*, vol. 1, p. 469.
22. *Ibid.*, vol. 1, p. 580.
23. *Ibid.*, vol. 1, p. 255.
24. *Ibid.*
25. *Ibid.*, vol. 3, p. 2558.
26. Friedman, p. 215.
27. *International Dictionary*, vol. 3, p. 2558.
28. *Ibid.*, vol. 3, p. 2412.
29. *Ibid.*, vol. 2, p. 1086.
30. *Ibid.*, vol. 3, p. 2417.

Les travaux du Comité d'Étude des Termes Médicaux Français

Créé le 31 janvier 1965 par le docteur Daniel Eyraud(†), le Comité d'Étude des Termes Médicaux Français est composé de médecins, universitaires et praticiens, de traducteurs, de grammairiens, de spécialistes du langage. Le Comité se réunit plusieurs fois par an, assemble les impropriétés de langage ou les termes étrangers relevés dans la presse professionnelle, en discute la traduction ou les équivalents, et correspond avec les auteurs. Le C.É.T.M.F. est en relation étroite avec les organismes ayant les mêmes préoccupations dans tous les pays du monde francophone.

Les travaux du Comité sont regroupés dans des glossaires et tables d'équivalents déjà publiés et en préparation. Le Comité accueille volontiers toutes les demandes d'information et toutes les suggestions propres à faire évoluer le langage médical français.

C'est avec l'aimable coopération du docteur Barthès, secrétaire général du Comité, que nous présentons la suite d'une série de comptes rendus des travaux de ce Comité, placé sous la présidence du professeur Cara et sous la présidence d'honneur, avec participation effective, du professeur J.C. Sournia, membre de l'Académie nationale de médecine.

SÉANCE DU 20 NOVEMBRE 1986

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Communications

La Commission de terminologie de l'Académie nationale de Médecine a défini : **cryofracture, opportuniste, soi et non-soi, sapronose, chromoïde, coder, distance génétique, épitope, hémotypologie, infraciliature, myonème, neuronème, proctodéal, sémantide, sémantophore**¹. Elle va étudier les concepts de **coma**, et le Comité approuve la position de M. Cara vis-à-vis de **coma carus** (il vaut mieux dire **coma profond**) et **coma vigil** (il vaut mieux dire **coma léger**); la notion d'**état végétatif persistant** doit être analysée en fonction de l'usage de cette expression qui ne s'applique pas, en usage courant, uniquement au stade ultime avant la mort cérébrale (cas d'enfants anencéphales, de vieillards réduits à un état végétatif, atteints de gâtisme). Le Comité rappelle qu'il a opté pour l'orthographe **désafférentation** comme **désafférentation** (et non **dé-efférentation**).

Travaux

1. Coloration de Gram

On trouve dans les textes : Gram + (Gram —), Gram plus (Gram moins), Gram positif (Gram négatif), voire bactéries Gram positives ou Gram négatives... Il s'agit d'abréviation pour « qui prend la coloration de Gram (ou ne la prend pas) ». Il est préférable d'écrire **Gram +** ou **Gram —** (mais ne mettre l'adjectif **positif** ou **négatif**, ici utilisé comme adverbe, ni au féminin, ni au pluriel).

2. La nouvelle nomenclature anatomique

Présentée en 1955 au 6^e congrès des anatomistes de Paris, adoptée après maintes révisions par le 11^e congrès international des anatomistes, la nouvelle nomenclature anatomique reste l'affaire des anatomistes. Mais on ne peut rester insensible à l'intégration dans l'enseignement aux étudiants en médecine de termes anatomiques qui n'ont pas reçu l'accord des cliniciens médecins et chirurgiens. L'utilisation de cette nomenclature dans le livre d'anatomie de Kamina paru en 1986 montre le danger.

On trouvera la liste des nouveaux termes dans le tome IV de J. Sobota et

H. Becher, *Atlas d'anatomie humaine : Nomenclature anatomique humaine*, Maloine éditeur, 1977. Une liste d'environ 150 termes, les plus utilisés en clinique (terme ancien et terme nouveau proposé), est remise en séance, avec les annotations de Claude Aaron, professeur d'anatomie à la Faculté de Médecine Cochin-Port Royal. Celui-ci reconnaît que le tiers des termes sont inacceptables : **rostral** (pour **crânien**), **tubercule majeur** (**trochiter**), **capitulum de l'humérus** (**condyle huméral**), **processus anconé** (**bec de l'olécrane**), **nodule** ou **noeud lymphatique** (**ganglion lymphatique**), **racine de la langue** (**base de la langue**), **artère brachiale** (**artère humérale**), etc..., mais accepte dans bien des cas l'usage des anciennes et nouvelles dénominations simultanément : **bourse omentale** (**cavité du grand épiploon**), **ampoule hépatopancréatique** (**ampoule de Vater**)... et accepte que le **cubitus** devienne l'**ulna**; l'**omoplate**, le **scapulum**; le **nerf crural** et l'**arcade crurale**, le **nerf fémoral** et l'**arcade fémorale**...

Le Comité est beaucoup plus sévère et bien des idées d'anatomistes déclenchent l'hilarité et la réprobation la plus totale.

Certes, dans le cadre de l'évolution du langage, on a admis que **maxillaire supérieur** et **maxillaire inférieur** soient remplacés par **maxillaire** et **mandibule**; et il faudra bien admettre que les termes de **glande sous-mandibulaire** et **adénite sous-mandibulaire** sont à promouvoir. De même **rachis thoracique** peut être préféré à **rachis dorsal**, le terme **dorsal** étant abusivement restrictif en langage médical par rapport au langage courant.

Pour le reste, c'est non! Même lorsqu'il s'agit des termes d'orientation : **supérieur**, **inférieur**, **postérieur**, **antérieur**, **interne**, **externe** que l'on voudrait remplacer par **crânial**, **caudal**, **dorsal**, **ventral**, **médial**, **latéral**. Les pneumologues se sont battus il y a vingt-cinq ans pour que la nomenclature des bronches abandonne les adjectifs **ventral** et **dorsal** en faveur de **antérieur** et **postérieur**...

Si les anatomistes veulent un langage international, qu'ils fassent comme les botanistes en mettant entre parenthèses le terme latin chaque fois que le terme français est une singularité de notre langue.

3. L'accent circonflexe

Il tend à disparaître. C'est sans inconvénient pour **ptose**, **ptosis**; un peu regrettable quand la prononciation en tient compte (**crâne**) ou quand il y a des risques de confusion hors du contexte (**côlon** et **colon**)...

4. Sidologue, sidologue, sidatique...

Ces termes sont rencontrés ici et là dans la littérature. **Sidologue** est tolérable pour désigner un spécialiste du sida. L'usage de ces termes sera probablement sans lendemain puisque le sida n'est plus un syndrome mais une maladie d'étiologie virale précise...

5. Activine, inhibine

De même que libérine, stimuline... Ce sont des termes indiquant un type d'action. Ils sont acceptables et acceptés mais ne devraient pas être appliqués exclusivement à un domaine (comme celui de la FSH pour activine et inhibine).

6. Oncogène

Utilisé habituellement comme adjectif signifiant « qui engendre une tumeur » dans **virus oncogène**, **produit chimique oncogène**..., le terme **oncogène** est maintenant utilisé aussi comme substantif et dans ce cas le suffixe **-gène** prend le sens de **gène** comme dans **gène chromosomique**. Cette extension du sens de **oncogène**, selon le contexte, est acceptable.

7. Zymodème

Ce terme est en usage pour désigner l'équipement enzymatique (par exemple d'une bactérie). Il est construit avec **zym-**, « enzyme », « levure », et **dèm-**, « population ».

8. Sclérothérapie

« Traitement sclérosant ». Ce terme ne donne lieu à aucune objection.

9. Xénome textile

Ce terme peut être utilisé notamment pour les corps étrangers textiles oubliés dans les plaies opératoires, mais son utilité est mise en doute.

10. Malignome

Synonyme de **tumeur maligne**, est inutile et à rejeter.

11. Autokinésithérapie

Autokinésithérapie, « kinésithérapie pratiquée par le malade sur lui-même », est acceptable, à condition de ne pas le limiter à l'appareil respiratoire.

12. Questions diverses

- Des articles parus sur **sérendipité** donnant à ce terme des sens différents, ce terme sera revu pour mise au point à une prochaine séance.

SÉANCE DU 19 FÉVRIER 1987

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Examen du procès-verbal de la séance du 20 novembre 1986

Trois remarques sont faites :

- à propos des **comas**, on fait remarquer que le terme d'**état végétatif chronique** est préférable à celui d'**état végétatif persistant**, ne serait-ce que parce que son sigle **EVC** ne fait pas confusion avec **état végétatif prolongé**, **EVP**.
- à propos de la nouvelle nomenclature anatomique : il aurait fallu stigmatiser aussi le remplacement d'**apophyse** par **processus** par simple transposition de l'anglais. En effet **apophyse** vient directement du latin *apophysis* utilisé en sculpture; alors que le mot **processus** est utilisé en français dans des expressions qui impliquent le mouvement, ce qui ne convient pas aux apophyses osseuses.
- la **réduction embryonnaire** a un objectif précis : dans les cas de grossesse multiple que les stimulations hormonales semblent favoriser, il s'agit de supprimer quelques-uns des embryons trop nombreux, pour qu'un plus petit nombre puisse survivre. Le terme de **réduction embryonnaire**, exprimant de façon concise la réduction du nombre d'embryons, est accepté.

Communications

Le Comité a reçu du Professeur J.C. Sournia un exemplaire de son dernier livre :

Médecins arabes anciens : X^e et XI^e siècles, Paris, Conseil international de la langue française, 1986

et de J. Chevallier un exemplaire de la nouvelle version de son livre didactique de terminologie :

Précis de Terminologie médicale, 5^e édition, Paris, Maloine, 1987.

Travaux

1. Champ opératoire

« Zone dans laquelle l'opération est pratiquée » et « pièce de tissu qui limite cette zone ». Ce terme désigne donc deux notions différentes mais les exemples de polysémie sont nombreux en français et le contexte évite le plus souvent la confusion : on ne pense pas à la zone de l'intervention quand on

parle de la vente des **champs opératoires**..., d'autre part le tissu appelé **champ opératoire** n'est pas le drap stérile car dans le jargon de la salle d'opération on ne met pas un champ mais un drap stérile sur la table d'instruments et sur le malade; les chirurgiens parlent de grand champ, de petit champ, de champ bordant, de champ troué, mais uniquement pour indiquer la pièce de tissu utilisée pour délimiter la zone de l'intervention. Mais il faut admettre deux sens pour **champ opératoire** mais ne pas confondre avec la pièce de tissu plus grande que l'on appelle **drap stérile**.

La personne qui nous a interrogés sur **champ opératoire** nous signale aussi les termes **champage**, **champtage** et le verbe **champer** pour désigner l'usage du champ opératoire : ces termes n'appartiennent pas actuellement à la terminologie médicale française.

Par ailleurs, à la question posée sur l'orthographe de **non tissé** ou **non-tissé**, ou **nontissé**, le CILF interrogé pour notre Comité a répondu **non-tissé**.

2. Chirurgie réfractive et épikératoplastie

La chirurgie des troubles de la réfraction est en pleine expansion et donne lieu à des mots nouveaux :

- **chirurgie réfractive** : ensemble des méthodes chirurgicales qui cherchent à remédier aux anomalies des milieux transparents de l'œil;
- **épikératoplastie** : intervention correctrice des troubles de la réfraction, utilisant un disque cornéen humain prélevé à l'aide d'un micro-kératome (petit robot électrique); ce disque, congelé, est usiné comme une vulgaire lentille de contact, puis suturé à la surface de la cornée du patient, réalisant une « lentille de contact vivante ».

3. Dysovulation

La **dysovulation** est un terme correct pour désigner les troubles de l'ovulation.

4. Impingement

Le mot **impingement** de l'épaule, transcription du mot anglais désignant l'usure microtraumatique de la coiffe des rotateurs de l'épaule chez le sportif, n'est pas acceptable. En fait, il serait préférable d'utiliser un terme plus explicite et le Comité adopte celui de **syndrome sous-acromial** que l'on pourra compléter par **microtraumatique** ou **du sportif**.

5. Ventilation mécanique

Les principaux termes et abréviations utilisés en ventilation mécanique ont fait l'objet d'un volumineux document (97 pages) édité par l'Association française de normalisation (AFNOR) : il s'agit d'une révision par l'ISO (Organisation internationale de normalisation) du vocabulaire de l'équipement anesthésique et des respirateurs (*Anaesthetic Equipment and Medical Breathing Machines*, ISO/TC 121/SC 4 N 143). Le document peut être demandé à l'AFNOR, Tour Europe, Cedex 7, 92080 Paris la Défense, Télex : AFNOR 611 974 F. Il est commenté par le Président qui n'y a pas trouvé matière à discussion.

6. Le Lexique de génétique

Le « Lexique de génétique » paru en numéro spécial de la revue *M/S, Médecine Sciences* (1986, suppl. au n° 7) contient beaucoup de termes nouveaux posant des problèmes de traduction :

- *capping* y est traduit par **mettre un chapeau**; le terme **coiffage** proposé par le Canada est meilleur;
- *enhancer* y est traduit par **stimulateur de séquence**. Cette traduction prête à discussion car *enhance* signifie « faciliter » et non « stimuler ». La traduction par **facilitant** conviendrait mieux;
- *silencer* y est traduit par **inhibiteur**... à revoir;
- *splicing* par **épissage** ou **ligature**... à revoir;
- *house keeping proteins* par **protéines de ménage**; le terme **gènes de ménage** semble plus utilisé en français.

Cette terminologie très spécialisée sera étudiée et précisée avec des spécialistes de génétique et revue à une séance ultérieure.

7. Orthographe et prononciation

- Pour désigner la radiographie montrant sur un seul cliché l'ensemble des arcades dentaires, il faut dire **radiographie panoramique dentaire** (**panorex** et **orthopantomographie** sont à rejeter).
- On écrit **létal** sans **h** car le mot vient du latin *letalis*, « mortel »; par contre, **léthargie** prend un **h** car il vient du mot grec *ληθαργος*, « léthargie, oubli » (le nom du fleuve Léthé a la même racine initiale).
- **Insuffisance coronaire** est préférable à **insuffisance coronarienne** mais les deux sont utilisables.

- Les prononciations évoluent lentement et il faudra du temps pour que **bronchiole**, **bronchiolite** et surtout **bronchospasme** se prononcent comme **bronchite** (avec « ch » et non « k »).
- **Chiropraxie** est l'écriture correcte (et non **chiropractie**); **chiropracteur** et **chiropraticien** sont les dérivés normaux de chiropraxie.

8. Questions diverses

- On communique une intéressante étude sur le « Biofeedback en rééducation motrice » mais les auteurs n'acceptent pas la traduction de *biofeedback* par **réaction biologique** (*Annales de réadaptation et de Médecine physique*, 1986, 29, 289-310). Mais le fait de conserver **biofeedback** en lui donnant un sens qu'il n'a que par décision des auteurs français, n'est guère satisfaisant...

SÉANCE DU 18 JUIN 1987

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Examen du procès-verbal de la séance du 18 février 1987

- La traduction de *house keeping proteins* par **protéines de ménage** n'est pas très satisfaisante; le terme de **gènes de ménage** n'est pas exact. À revoir.

Travaux

1. Enteric fevers

Enteric fevers qui incluent, dans les travaux américains, paratyphoïde et d'autres salmonelloses, a-t-il bien comme équivalent **salmonelloses mineures** par opposition à la fièvre typhoïde à bacille d'Eberth, salmonellose majeure, ou bien faut-il traduire le terme anglais par **gastro-entérite à salmonelles**?

Enteric fevers est une expression vague qui ne peut pas être traduite par l'expression précise salmonelloses mineures; il faut traduire par **entérites fébriles** ou **fièvres intestinales**.

2. TNF

Comment traduire le sigle *TNF* (*tumor necrosis factor*) : cytokine macrophagocytaire causant la destruction des cellules tumorales in vitro et in vivo? La traduction par **facteur tumoral nécrotique** n'est pas satisfaisante.

TNF, tumor necrosis factor, peut être traduit par **facteur de nécrose tumorale**.

3. Lymphopress

Lymphopress est un traitement des œdèmes lymphatiques par une méthode à base de compression pour obtenir le drainage lymphatique. On a pris l'habitude (discutable) de dire **drainage lymphatique** pour décrire ce traitement.

4. SIDA

Le sigle est devenu d'usage courant et peut donc s'écrire **sida**. L'adjectif dérivé le meilleur est **sidatique**. **Sida-logue, sidalogie** sont acceptables. *ARC* est un sigle bien défini et qui semble intraduisible. Les termes **pré-sida, para-sida**, sont peu satisfaisants, mais par quoi les remplacer? Il ne semble pas utile de vouloir traduire le sigle *HIV* en le remplaçant par **VIH**.

5. Aplasique

L'anémie est aplasique quand elle est due à une aplasie médullaire. L'adjectif **aplastique** est à rejeter.

6. Rongicide

Raticide est connu, mais doit-on accepter **rongicide** (lu dans la *Presse médicale*, 7/2/87, 16, n° 4, p. 179)?

Raticide est correct, **rongicide** à rejeter.

7. Chimiothérapie première

En thérapeutique anticancéreuse, on utilise de plus en plus la chimiothérapie non pas comme chimiothérapie adjuvante après la chirurgie ou la radiothérapie mais en première intention : le terme anglais traduit par **chimiothérapie néo-adjuvante**, de plus en plus utilisé, paraît mal adapté. Faut-il dire : **chimiothérapie d'attaque, chimiothérapie d'induction...**?

La chimiothérapie faite au début d'un traitement anticancéreux ne doit certainement pas être appelé néo-adjuvante. On peut hésiter entre **chimiothérapie initiale** (mais il y a ambiguïté car initiale annonce « ultérieure... ») ou **chimiothérapie première** ou **chimiothérapie d'emblée**.

8. SSSS, staphylococcal scalded skin syndrome

Le syndrome de Lyell (nécrolyse épidermique toxique) a pour diagnostic différentiel le mal nommé **syndrome de Lyell staphylococcique** que l'on appellera *SSSS, staphylococcal scalded skin syndrome*. Comment traduire? (Lu dans

Revue du Praticien XXXVI, n° 14, p. 799)

Le syndrome de Lyell est une épidermolyse bulleuse toxique. Si un syndrome similaire mais d'origine staphylococcique est observé, il faut l'appeler **épidermolyse bulleuse staphylococcique** et éviter le sigle **SSSS**.

9. Antimitogramme

De même qu'antibiotique a donné antibiogramme, antimitotique donne **antimitogramme (antitumorogramme)** est inacceptable).

10. Scanneur

Lu dans la documentation administrative de l'AP de Paris : **scanneur** au lieu de **scanographe**.

Le terme **scanographe** s'implante mal, mais c'est le terme officiellement reconnu. Scanneur ne devrait pas être rencontré dans des textes administratifs.

11. Fidélisation

Le mot **fidélisation**, « la faculté de l'hôpital de s'attacher une clientèle », est d'usage général et son application à la clientèle médicale ne pose pas de problème. Exemple : le degré de fidélisation des malades.

12. Potentialiser

Potentiel et potentialiser : **potentiel** signifie « qui existe en puissance », c'est-à-dire inapparent ou inactif mais susceptible de se manifester ou d'entrer en action (Manuila). **Potentialiser** signifie dans le langage des philosophes et dans celui des physiciens « rendre potentiel, virtuel ». Curieusement le mot potentialiser est utilisé en médecine dans le sens « renforcer l'action d'un agent physique ou chimique ». Nous utilisons donc potentiel et potentialiser dans des sens diamétralement opposés...

Potentialiser n'aurait pas dû être utilisé dans le sens de « renforcer », mais l'usage est établi (il aurait fallu dire potentiel... et réserver le mot potentialiser au sens « rendre potentiel, virtuel »).

13. Déshydrogénase, déshydro-épi-androstérone

Déhydro-épi-androstérone, déhydro-génase sont-ils des termes corrects (lu dans « Constantes biologiques », de *Médecine praticienne*)? Ne faut-il pas préférer : **deshydro-épi-androstérone, deshydrogénase**?

Il faut écrire **déshydrogénase, déshydro-épi-androstérone** (on n'écrit pas « dé-habiller »!)

14. Alcohol dehydrogenase

Alcohol dehydrogenase se traduit par **alcool déshydrogénase** (avec un **s** mais sans trait d'union), et on peut mettre au pluriel le nom de l'enzyme (**déshydrogénases**).

SÉANCE DU 29 OCTOBRE 1987

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Examen du procès-verbal de la séance du 18 juin 1987

- à propos du SIDA, il semble que contrairement aux prévisions le sigle **VIH, Virus de l'Immunodéficience Humaine**, s'impose rapidement en regard de son homologue anglais *HIV*.

Travaux

1. Anisme

Anisme, « contracture du sphincter externe de l'anus et du muscle puborectal lors de la défécation ». Terme adopté.

2. Troubles somatoformes

Troubles somatoformes, terme psychiatrique proposé pour regrouper troubles de somatisation, trouble de conversion (ou névrose hystérique type conversion), douleur psychogène, hypochondrie... Ce terme est utilisé dans la Classification psychiatrique DSM III pour traduire *somatoform disorders*. So intérêt n'est pas évident en pratique médicale car il regroupe trop d'états différents.

3. Nut cracker oesophagus

Nut cracker oesophagus : peut être traduit par **œsophage casse-noisette** pour garder l'image anglaise; c'est le « syndrome de péristaltisme œsophagien douloureux ».

4. Dysplasie

Dysplasie fut longtemps réservé aux anomalies de croissance des tissus et organes et, en pratique, aux anomalies congénitales. On l'utilise de plus en plus pour des anomalies cellulaires (frottis vaginaux...); cette déviation qui crée des confusions est-elle acceptable? Quid des dysplasies œsophagiennes? (*Quotidien du médecin*, 8/7/87).

Dysplasie, « anomalie de croissance cellulaire, tissulaire ou d'un organe », peut être compris hors de son contexte : une dysplasie œsophagienne, gastrique peut être une anomalie de

développement de l'organe ou une anomalie cellulaire de son revêtement muqueux...

5. Cis-dichlorodiamminium

Le médicament *Cisdichlorodiamminium* est écrit ainsi en langue anglaise. N'y a-t-il pas lieu de supprimer le deuxième **m** de diamminium car amine n'en a qu'un?

Cis-dichlorodiamminium s'écrit bien avec deux **m** car il y a en chimie diamine et diammine.

6. Lombopygalgie

Lombofessalgie ou lombopygalgie? Comment parler de ces douleurs lombo-fessières?

Lombopygalgie est préférable à **lombofessalgie**.

7. Jerk phenomenon

Jerk phenomenon des spermatozoïdes, « anomalie des mouvements des spermatozoïdes lors de certaines infections urétrales ». C'est le **phénomène jerk**, mais est-il utile de traduire *jerk*?

8. Conceptologie

Conceptologie, « science qui étudie la conception humaine ». Adopté (voir aussi **périorconceptologie** déjà adopté).

9. Arthrogène

Arthrogène, « facteur de risque d'arthrose ». Ce terme est mal construit; il faudrait combiner « arthrose » et *-gène* mais on n'obtiendra pas de terme assez court. **Arthrogène** risque de s'imposer vite.

10. Ocular bobbing

Ocular bobbing peut être traduit par **nystagmus vertical**.

11. Questions diverses

- Adjectif pour désigner les malades atteints de SIDA. Le Comité confirme sa préférence pour **sidatique**.
- Désignation des appareils de distribution de médicaments implantés sous la peau. Le Comité propose d'abandonner **sites implantables** au profit de **dispensateur implantable**.
- Soins palliatifs. Pour désigner les services hospitaliers correspondants, le Comité propose **service de traitements symptomatiques**.

SÉANCE DU 12 AVRIL 1988

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Communications

On avait communiqué au Comité un article intitulé **Lithotritie** : après discussion, le Comité estime que cette orthographe, plus proche de la prononciation usuelle, n'est pas condamnable et que, si elle devait s'imposer, il serait peu opportun de s'obstiner en faveur de **lithotripsie** et **lithotripteur**.

Travaux

1. Ronchopathie

Le terme **rhonchopathie chronique** (ronflement chronique) est admis sous réserve de supprimer le premier **h** qui correspond à une graphie obsolète : en effet nous écrivons le mot **ronchus** sans **h**, comme l'écrivaient déjà les auteurs latins, et ce mot est passé tel quel en français. Il faut donc écrire **ronchopathie**.

2. Groupe néphaliste

L'expression **groupes néphalistes** appartient bien au vocabulaire de l'alcoologie; elle désigne des « associations de personnes, généralement abstinentes, qui cherchent à aider des sujets exposés aux dangers de l'alcool ».

3. Boulimarexie

Le terme **boulimarexie** a été employé pour désigner un trouble du comportement alimentaire associant la boulimie et l'anorexie (ingestion suivie de vomissements); ce mot paraît inacceptable, mais avant d'arrêter une position définitive et de choisir un mot mieux approprié, un avis sera demandé aux psychiatres.

4. Enthésophyte

Le mot **enthésophyte**, « calcification dans un tendon ou un ligament » (formé sur **ostéophyte**), est médiocrement satisfaisant. Mais ce terme est largement entré dans la pratique; il n'est donc pas réaliste d'en condamner formellement l'usage.

5. Lasérisation et lasériser

Lasérisation, « utilisation thérapeutique du laser », est un néologisme acceptable, ainsi que, par voie de conséquence, le verbe **lasériser**.

6. Ipsilatéral

Ipsilatéral, « du même côté », est un adjectif utilisé classiquement comme synonyme d'**homolatéral** (ce dernier

mot, hybride grec et latin, est de formation contestable) : on trouve **ipsilatéral** dans *Manuila*.

7. Neurolyse

Ce terme, bien que critiquable, désigne la libération chirurgicale d'un nerf comprimé. Il est trop consacré par l'usage pour être remis en question.

8. Kit

Kit : ce mot anglais (qui désignait primitivement un panier en lamelles de bois tressées, puis tout ce qu'on peut mettre dans un panier et, de là, dans un sac) a pris dans cette langue un sens très vague qui va de la trousse à outils à la boîte d'instruments de chirurgie, au paquetage du soldat. Finalement il désigne un ensemble d'objets quelconques. L'emploi de **kit** en français paraît non seulement inutile mais inopportun en raison de l'imprécision du terme. Selon les cas il faut dire **trousse**, **nécessaire à**, ou pour la chirurgie (... et les outils), **boîte à**.

9. Questions diverses

- On demande si le mot **anadémie** construit comme **épidémie** ne conviendrait pas pour désigner une apparition de maladies non contagieuses. La discussion montre que l'emploi de ce néologisme n'est pas nécessaire car le terme **épidémie** n'implique aucune notion de transmissibilité. Il couvre donc parfaitement l'usage considéré et n'apporte aucune précision discriminante.
- Le Président d'honneur du Comité, J.C. Sournia, informe le Comité des travaux d'une commission à laquelle il a participé en tant que rapporteur chargé de proposer un mot pour désigner un patient atteint de SIDA. Conformément à la position arrêtée par le Comité dans sa séance du 29 octobre 1987, J.C. Sournia a proposé le terme **sidatique** qui paraissait devoir être agréé par les participants de la commission. Mais, ultérieurement et en son absence, le terme **sidéen** a été repris : il décline toute responsabilité pour le choix de ce mot. De toute façon cette décision administrative n'étant pas prise sous forme d'arrêté, l'emploi de **sidéen** ne peut être imposé, même au sein de l'Administration.

Lors de cette même commission, J.C. Sournia a fait agréer comme mot « savant » avec un sens plus général l'adjectif **immunoprive** pour qualifier un « sujet dont les capacités immunitaires sont diminuées », quelle qu'en soit la cause : ce terme clair

dénué de connotation péjorative semble très intéressant.

SÉANCE DU 21 JUIN 1988

(extrait du procès-verbal — adaptation)

Communications

Le Comité est informé de la parution d'un dictionnaire des abréviations de termes médicaux, et d'une nouvelle édition du dictionnaire médical français-anglais de Delamare (Librairie Maloine).

Travaux

1. Drogue

Un échange de correspondances à propos de l'emploi du mot **drogue** au sens de « médicament » donne au Comité l'occasion de confirmer sa position : en dépit des arguments d'ordre historique (le terme a initialement désigné le résidu desséché de plantes médicinales) ou d'autres domaines en faveur de cet usage, à l'heure actuelle ce mot évoque inévitablement les stupéfiants et autres substances auxquels recourent les toxicomanes. Aussi convient-il de l'éviter pour désigner une préparation à usage thérapeutique ou plus généralement médical.

2. Boulimarexie

Lecture est donnée d'une lettre où, récusant le néologisme en cause, l'auteur estime que la symptomatologie décrite reste dans le cadre de la boulimie et se trouve suffisamment exprimée par ce dernier terme. Après discussion, le Comité estime opportun de s'en tenir à la condamnation de **boulimarexie**.

3. Binding protein

Actin binding protein, cellular retinol binding protein : d'une façon générale, il convient de traduire **protéine fixant I...**, ou **...fixante** (exemples : fixant l'actine, ou actine fixante).

4. Antigénémie

Ce terme, signifiant « présence d'antigène dans le sang », est parfaitement recevable, mais ne doit pas — sauf cas particulier tenant au contexte — être utilisé sans complément précisant de quel antigène il s'agit.

5. Chopper

Chopper (hachoir), terme d'ailleurs dépourvu de toute spécificité technique, n'entre pas dans le domaine proprement médical.

6. Fécondance spermatique

Fécondance spermatique : expression convenable dont la signification est « aptitude d'un sperme à réaliser la fécondation ».

7. « Grading » histopronostique

« **Grading** » histopronostique est un emprunt injustifié à l'anglais. Il convient de dire **classement histopronostique**.

8. Sick building syndrome

Sick building syndrome pourrait être traduit par le **mal des grands ensembles**.

9. Randon

Randon : Le vice-Président rappelle que cette question a déjà été examinée par le Comité en 1970 et 1974. Le « dérivé » anglais *random* étant largement consacré par l'usage, il n'y a pas lieu de le remettre en cause.

10. Rythmologique

La rythmologie étant une branche de la cardiologie, l'adjectif **rythmologique** en est légitimement dérivé.

11. Vasomotilité

Vasomotion : cet emprunt injustifié à l'anglais est à condamner. Il faut dire **vasomotilité**.

12. Angioplastie

Ce terme a une acception trop générale pour être employé seul. Dans le cas de

dilatation par ballonnet, il faut ajouter **endoluminale**.

(L'expression **succès primaire**... est une simplification excessive : mieux valait dire **bon résultat définitif d'emblée**.)

13. Expérimentation humaine

La formule **expérimentation humaine** doit-elle être proscrite?

Dire **expérimentation humaine** est affaire de conscience individuelle.

14. Incidentalome

Incidentalome est déjà pros crit. On doit en dénoncer l'emploi; il est, à fortiori, déplorable qu'on puisse le prétendre « consacré par l'usage »!

15. Sorbonne

Le terme **sorbonne** est quelque peu désuet mais son emploi n'est pas à déconseiller par principe.

16. Blast

Étant donné que **blast** (lésions de souffle) est de moins en moins utilisé, on peut espérer que ce terme disparaîtra progressivement du langage médical. Sinon utiliser le mot entre guillemets.

17. Questions diverses

- Le Président d'honneur J.C. Sournia annonce la parution du dictionnaire de l'alcoologie, dont il a dirigé la rédaction, et évoque succinctement sa récente mission au Québec où il était chargé de prospecter l'usage du vocabulaire médical français. Il pu constater que l'activité de notre Comité est connue et appréciée. Cette visite a montré l'intérêt que les Canadiens francophones attachent, non seulement dans le domaine médical mais sur un plan bien plus général, à l'existence (souhaitée) d'un répertoire des néologismes.

Note

1. Voir *L'Actualité terminologique*, Volume 21, n°

La préservation du bois

par Domtar

Chaque année, des millions d'arbres sont coupés pour servir, sous diverses formes, à de multiples emplois. Mais,

chaque année également, des millions d'arbres sont épargnés grâce à l'industrie de la **préservation du bois** (*wood*

preserving). Les divers traitements appliqués par cette industrie permettent en effet de prolonger de plusieurs

années la durée de vie utile du bois, éliminant ainsi la nécessité de remplacer des pièces qui autrement ne pourraient plus remplir leur fonction.

L'industrie de la préservation du bois traite, entre autres, les produits suivants : **traverses de chemin de fer** (*railway ties*), **traverses pour aménagement paysager** (*landscaping ties*), **poteaux de services publics** (*utility poles*), **pilots pour constructions maritimes** (*marine piles*), **pilots de fondation** (*foundation piles*), **poteaux de clôture** (*fence posts*), **poteaux de construction et bois de charpente pour ferme** (*construction poles and timbers for farms*), etc.

Il existe plusieurs techniques et de nombreux produits de préservation dont le but est toujours de protéger le bois contre l'attaque et la destruction par les **champignons** (*fungi*), les insectes de toutes sortes et les **xylophages marins** (du grec *xulophagos*, « mangeur de bois ») (*marine borers*).

Au niveau anatomique, les essences de bois utilisées présentent des différences notables et ces différences peuvent expliquer pourquoi le comportement du bois varie selon les diverses **techniques d'imprégnation** (*treatment*).

Schématiquement, on peut résumer de la façon suivante les divers modes de pénétration des produits de préservation dans le bois :

a) Remplacement de la sève par le liquide de préservation. Cela suppose que la sève brute est encore présente et en mouvement, donc que l'arbre vient d'être abattu. C'est une sorte de transfusion.

— **procédé par injection du bois en sève** (*end pressure treatment*).

b) Diffusion, à travers les membranes des cellules du bois, de sels hautement solubles à partir d'une solution concentrée. Ce mode de diffusion répond aux lois de l'osmose et suppose que le bois contient encore suffisamment d'eau pour que les sels migrent du milieu concentré vers le milieu moins concentré.

— **trempe court** (*dip treatment*);
— **trempe long** (*diffusion treatment*).

c) Remplissage des cellules par le liquide de préservation, soit que celui-ci y progresse par simple capillarité, soit qu'il y soit profondément poussé mécaniquement. Le réseau de cellules doit donc être vide pour que le liquide pénètre dans les vides cellulaires et humecte ou imbibe les parois des cellules pour rendre le bois incombustible aux micro-organismes.

Ces procédés nécessitent des installations en conséquence. Le principe général consiste à faire jouer le vide pour extraire l'air inclus dans les cellules et à utiliser la **pression** (*pressure treatment*) pour pousser le liquide en profondeur dans le bois. On se sert de grands **autoclaves** ou **cylindres de traitement** (*treating cylinder, retort, pressure cylinder*) étanches supportant la pression. Les divers procédés utilisés sont, par exemple :

— l'**injection à cellules pleines** ou **procédé Bethell** (*full-cell process, full-cell treatment, Bethell process*);

— l'**injection à cellules vides** ou **procédé Rüping** (*empty-cell process, empty-cell treatment, Rüping process*). On trouve aussi dans cette catégorie le **procédé Lowry** (*Lowry process*) : dans ce dernier cas, le bois introduit dans l'autoclave n'est ni soumis à un **vide initial** (*initial vacuum, preliminary vacuum*), ni à une pression de l'air, mais tout de suite immergé dans le produit sur lequel on exerce la pression. En ce qui a trait au procédé Rüping, l'air est d'abord comprimé dans le bois en l'absence de liquide. Puis, dans une deuxième phase, le liquide de préservation est introduit dans l'autoclave sans réduire la pression. Enfin, dans une troisième phase, le liquide est poussé dans le bois en augmentant la pression jusqu'à ce qu'il ait cheminé dans tout le réseau. La pression est alors détendue et le liquide évacué. Un **vide final** (*final vacuum*) facilite la sortie de l'excédent de liquide.

Les **produits de préservation du bois** ou **produits d'imprégnation** (*wood preservatives*) sont des substances chimiques que l'industrie utilise isolément ou en associations déterminées et dont le rôle est d'assurer aux pièces de bois dans lesquelles ils sont introduits une plus grande résistance à la détérioration par des organismes vivants.

Chaque produit se distingue par sa nature chimique et ses propriétés physiques. De plus, chacun présente des caractéristiques particulières en ce qui a trait à la destruction des micro-organismes et à la durée de son action protectrice.

On distingue trois types usuels de produits de préservation :

a) des **produits hydrosolubles** (*water-borne preservatives*), essentiellement des sels minéraux utilisés sous forme de solution aqueuse dont la concentration varie selon la protection recherchée, le procédé d'application et l'essence à protéger.

b) des **produits huileux dits naturels** (*oil-type preservatives*), dont surtout les créosotes obtenues par distillation du goudron de houille.

c) des **solutions organiques**, complexes, prêtes à l'emploi, associant généralement des produits de synthèse à des solvants d'origine pétrolière (*oil-borne preservatives*).

Quelques exemples de produits de préservation

L'**arséniate de cuivre ammoniacal** (*ammoniacal copper arsenate*), **ACA**, connu également sous la désignation commerciale **Chemonite®**, est un produit de préservation très puissant, constitué de sels métalliques hydrosolubles. L'injection en profondeur dans le bois, par procédés d'imprégnation sous pression, multiplie par dix, et même plus, la durée de vie utile du bois, comparativement à celle du bois non traité. Utilisée aux États-Unis depuis le début des années 30, la Chemonite a été introduite au Canada au début des années 70.

L'ACA se présente sous forme de solutions aqueuses d'arséniate de cuivre dissout dans de l'hydroxyde d'ammonium. Ces solutions sont de couleur bleu vif et ont une odeur âcre provoquée par la présence d'ammoniaque. Le bois imprégné à l'ACA est de couleur vert olive à vert bleuâtre que l'exposition aux intempéries transforme avec le temps en un gris délavé. Après l'imprégnation, le **conditionnement** (*seasoning*) assèche le bois, ce qui le rend inodore et permet de le peindre.

La **créosote** (*creosote*) est le produit de préservation le plus ancien et l'un des plus efficaces. Il s'agit d'un liquide huileux, de couleur brun foncé à noir qui provient de la distillation du **goudron de houille** (*coal tar*) qui s'effectue pendant la **carbonisation** (*carbonization*) à haute température du **charbon bitumineux** (*bituminous coal*). Ce procédé se déroule pendant la fabrication du coke par l'industrie de l'acier. Pour chaque tonne de charbon utilisée aux fins de la cokéfaction, on récupère de 8 à 10 gallons de goudron dont environ 20 % constitue de la créosote brute.

Utilisée depuis plus de 150 ans, la créosote a été appliquée à une grande variété de produits du bois, principalement les traverses de chemin de fer, poteaux de services publics, pilotes de fondations, etc. Le bois traité à la créosote est au départ de couleur brun foncé à noir que l'exposition aux intempéries transforme par la suite en un brun pâle. La créosote possède une odeur aromatique caractéristique qui disparaît avec le temps.

En raison de la nature huileuse de la créosote, le bois traité devient légèrement imperméable, ce qui en améliore la stabilité dimensionnelle et en réduit le nombre de **fentes traversantes et non traversantes** (*wood checking and splitting*). Le bois devient également plus résistant à l'**usure mécanique** (*mechanical wear*), ce qui a une importance certaine dans des applications telles que les **traverses de chemin de fer** (*railway ties*) et les **tabliers de pont** (*bridge decking*).

Le **pentachlorophénol** (*penta preservative*) est le produit de préservation en solvants organiques le plus communément utilisé pour la protection à long terme du bois contre l'attaque et la destruction par les **champignons** (*fungi*) et les insectes. Le pentachlorophénol est utilisé aux États-Unis depuis le début des années 40 et a été introduit au Canada au début des années 50.

Le pentachlorophénol pur est un composé blanc, cristallin et aromatique. Il est produit synthétiquement à partir du phénol qui est fabriqué avec du benzène ou du toluène et du chlore. Aux fins de l'imprégnation du bois, le pentachlorophénol est dissout dans une **huile de pétrole** (*petroleum oil*) lourde. On utilise principalement l'huile de pentachlorophénol pour les poteaux et les traverses des poteaux de services publics, les traverses de chemin de fer, les pilotes de fondation, le bois de charpente, etc.

Le bois imprégné à l'huile de pentachlorophénol est de couleur brun pâle à brun foncé, selon l'huile utilisée. Cette couleur se transforme habituellement en un agréable gris argent par suite de l'exposition aux intempéries et du vieillissement normal.

Ces trois produits sont inscrits auprès d'Agriculture Canada conformément

à la **Loi sur les produits antiparasitaires** (*Pest Control Products Act*).

Soulignons enfin que la grande majorité des produits de préservation du bois présentent, à des degrés divers, une certaine toxicité à l'égard de l'homme et des animaux. Des mesures élémentaires de protection et d'hygiène doivent donc être prises au moment de la manipulation et de l'application de ces produits. De plus, les installations de traitement doivent être conçues et équipées de manière à éviter tout risque de pollution de l'environnement.

Cet article est tiré du bulletin du service de Traduction et linguistique de Domtar, info-terminologie (Volume X, numéros 1 et 2, 1986). Reproduit avec permission.

Lexique des ponts

par François Richard

Le présent lexique traite de tous les types de ponts, anciens ou récents, fixes, mobiles ou suspendus, routiers ou ferroviaires.

Loin d'être exhaustif, il se limite aux termes les plus courants touchant particulièrement la désignation des différents types de ponts selon leur vocation, leur disposition, leur mode de construction, leur fonctionnement mécanique, leurs matériaux constitutifs de même que la désignation de leurs principales composantes.

On y retrouve donc des termes de génie civil en particulier et accessoirement des termes reliés à l'architecture, aux travaux publics et au bâtiment en général.

Lexique anglais-français

2-hinged arch bridge — V. **two-hinged arch bridge**.

2-hinged arch — V. **two-hinged arch**.

3-hinged arch bridge — V. **three-hinged arch bridge**.

3-hinged arch — V. **three-hinged arch**.

abutment; bridge abutment; end support — 1) culée; appui extrême; appui d'extrémité; 2) appui de rive (*limité aux ponts franchissant un plan d'eau*)

aerostatic instability — instabilité aérostatique

all-iron bridge — V. **iron bridge**.

all welded bridge — pont soudé

anchorage — V. **suspension-cable anchor**.

anchorage foundation — fondation pour l'ancrage des câbles

anchorage pier — V. **anchor pile**.

anchor arm; anchor span; side span (*in the case of three span bridge*)

— 1) travée extrême; 2) travée de rive (*limité aux ponts franchissant un plan d'eau*); 3) travée latérale (*limité aux ponts à trois travées*)

anchor pile; anchorage pier — pile d'ancrage

anchor span — V. **anchor arm**.

approach span — travée d'accès

aqueduct bridge — pont(-)aqueduc

arch bridge — pont en arc

arch with fixed ends — V. **fixed arch**.

automobile bridge; road bridge;

motorway bridge; highway bridge

— pont-route; pont routier

back wall — V. **backwall**.

backwall; back wall — mur en retour

balance bridge — V. **bascule (bridge)**.

bascule (bridge); counterpoise bridge;

balance bridge; counterweighted

bascule bridge; leaf bridge; flap

bridge — pont basculant; pont à

bascule; pont à volée(s) basculante(s)

beam bridge — V. **girder bridge**.

bearing — V. **bridge bearing**.

bending stress — contrainte de flexion

boat bridge — V. **pontoon bridge**.

boom — V. **chord**.

bottom chord; bottom member; lower chord — membrure inférieure (de poutre)

bottom lateral bracing —

contreventement horizontal inférieur;

contreventement transversal inférieur;

contrevent horizontal inférieur;

contrevent transversal inférieur

bottom member — V. **bottom chord**.

bottom-road bridge — V. **through bridge**.

bowstring arch(ed) bridge — V. **bowstring (bridge)**.

bowstring (bridge); bowstring arch(ed) bridge; Langer girder — bow(-)string

(*plur.* : bow(-)strings); pont

bow(-)string; pont en bow(-)string; por

à poutre(s) bow(-)string

box beam — V. **box girder**.

box-designed prestressed-concrete cantilever bridge — V. **prestressed concrete cantilever bridge of box design**.

box girder; box beam — poutre(-)

caisson; poutre en caisson

box-girder bridge — pont à poutre(s); caisson(s); pont à poutre(s) en caisson(s)

brace; wind brace; storm bracing — contreventement; contrevent

bridge — pont¹

bridge abutment — V. **abutment**.

- bridge bearing; bearing** — appareil d'appui
- bridge deck; deck** — tablier
- bridge drive** — organe d'entraînement de pont (mobile); moteur de pont (mobile)
- bridge expansion bearing** — V. **expansion bearing**.
- bridge fixed bearing** — V. **fixed bearing**.
- bridge leaf** — V. **leaf**.
- bridge pier; pier** — pile (*de pont*); appui intermédiaire
- bridge substructure; substructure (of a bridge); foundation (of a bridge)** — infrastructure (*de pont*); substructure (*de pont*)
- bridge superstructure; superstructure (of a bridge)** — superstructure (*de pont*)
- bridge support** — V. **support**.
- bridge tower; tower; supporting tower; cable tower; pylon** — pylône
- cable anchor** — V. **suspension-cable anchor**.
- cable anchorage** — V. **suspension-cable anchor**.
- cable of parallel wires; parallel-wire cable** — câble à fils parallèles
- cable of stranded-wire ropes; stranded-wire rope cable** — câble toronné en fils métalliques; câble à torons en fils métalliques
- cable socket; socket** — culot (*de câble*); culot d'ancrage
- cable supported bridge; suspension bridge^s** — pont à câbles (porteurs)
- cable tower** — V. **bridge tower**.
- cablestayed bridge** — V. **cable-stayed bridge**.
- cable-stayed bridge; cablestayed bridge; stayed-cable bridge; stayed(-)girder bridge; cable-stayed girder bridge; cable-braced bridge** — pont à haubans; pont suspendu à haubans; pont à poutre(s) hauban(n)ée(s); pont hauban(n)é
- cable-stayed girder bridge** — V. **cable-stayed bridge**.
- cable-suspended bridge** — V. **suspension bridge**.
- canal(-)bridge** — pont(-)canal
- cantilever bridge** — pont cantilever; pont Cantilever; pont à cantilever; pont à poutre(s) cantilever; pont à poutre(s) Cantilever; pont à console
- cantilevered formwork** — coffrage en porte(-)à(-)faux; coffrage en encorbellement
- cantilever erection** — V. **cantilevering technique**.
- cantilevering** — V. **cantilevering technique**.
- cantilevering construction method** — V. **cantilevering technique**.
- cantilevering technique; cantilevering construction method; cantilever erection; cantilevering** — méthode d'exécution en encorbellement; construction en encorbellement; montage en porte(-)à(-)faux; montage en encorbellement
- cantilever rail bridge** — V. **cantilever railway bridge**.
- cantilever railroad bridge** — V. **cantilever railway bridge**.
- cantilever railway bridge; cantilever railroad bridge; cantilever rail bridge** — pont-rail cantilever; pont ferroviaire cantilever; pont de chemin de fer cantilever
- centering; centring (G.B.)** — cintre
- center span; central span; midspan** — travée centrale
- central span** — V. **center span**.
- centring** — V. **centering**.
- chain bridge** — V. **chain(-)suspension bridge**.
- chain link suspension bridge** — pont suspendu à chaînes à maillons
- chain(-)suspension bridge; chain bridge** — pont suspendu à chaînes; pont suspendu avec câbles en chaînes
- chord; flange; boom; chord member** — membrure (*de poutre*)
- chord member** — V. **chord**.
- city bridge** — pont de ville; pont urbain
- clear span** — ouverture (libre)
- common anchorage** — ancrage commun
- common pier** — pile commune
- composite bridge** — pont composite; pont mixte
- composite construction** — construction mixte (béton acier)
- continuous beam; continuous-span girder** — poutre continue; poutre en continuité
- continuous bridge** — pont à poutre(s) continue(s); pont à travée(s) continue(s); pont continu
- continuous span** — travée continue
- continuous-span girder** — V. **continuous beam**.
- counterpoise bridge** — V. **bascule (bridge)**.
- counterweighted bascule bridge** — V. **bascule (bridge)**.
- covered bridge** — pont couvert
- curved bridge** — pont courbe
- cutwater; cut-water; up-stream cut-water; upstream cutwater** — avant-bec (*de pile*)
- cut-water** — V. **cutwater**.
- deck** — V. **bridge deck**.
- deck-arch bridge** — pont en arc à poutre(s) sous chaussée; pont en arc à poutre(s) par-dessous; pont en arc à voie supérieure; pont en arc à tablier supérieur
- deck bridge** — pont à poutre(s) sous chaussée; pont à poutre(s) par-dessous; pont à voie supérieure; pont à tablier supérieur
- diagonal (n.); diagonal web member** — diagonale (*n.*); contrefiche
- diagonal cable; inclined cable; stay** — hauban; câble oblique (rectiligne)
- diagonal hanger; inclined hanger; hanger fitted diagonally; diagonal suspender; inclined suspender; suspender fitted diagonally** — suspente inclinée; suspente disposée diagonalement
- diagonal suspender** — V. **diagonal hanger**.
- diagonal web member** — V. **diagonal**.
- doubled-deck(ed) bridge** — V. **two-level bridge**.
- double-deck road and rail bridge** — pont à deux tabliers rail(s) et route
- double-leaf bascule (bridge)** — pont basculant à double volée; pont à bascule à double volée
- double level bridge** — V. **two-level bridge**.
- double(-)track bridge** — pont à double voie; pont à deux voies
- downside cut-water** — V. **down-stream cut-water**.
- downstream cutwater** — V. **down-stream cut-water**.
- down-stream cut-water; downstream cutwater; downside cut-water; ease-water** — arrière-bec (*de pile*)
- drawbridge** — V. **movable bridge**.
- ease-water** — V. **down-stream cut-water**.
- elastomeric bearing** — appareil (d'appui) en caoutchouc; appareil (d'appui) en élastomère fretté
- end support** — V. **abutment**.
- expansion bearing; bridge expansion bearing** — appareil (d'appui) mobile
- eyebars chain suspension bridge** — pont suspendu avec barres à œil
- eyebars chain** — V. **eyebars**.
- eyebars; eyebars chain** — barre à œil
- falsework; supporting falsework** — échafaudage
- fixed arch; rigid arch; hingeless arch; fixed-end arch; arch with fixed ends** — arc encastré
- fixed bearing; bridge fixed bearing** — appareil (d'appui) fixe
- fixed bridge; stationary bridge; standing bridge; rigid-frame bridge** — pont fixe; pont dormant; pont rigide
- fixed-end arch** — V. **fixed arch**.
- flange** — V. **chord**.
- flap bridge** — V. **bascule (bridge)**.
- flat deck** — tablier plat
- floating bridge** — V. **pontoon bridge**.
- floor beam** — pièce de pont
- floor of a bridge** — V. **floor system**.
- floor system; floor of a bridge** — platelage; couverture
- foot bridge; footbridge; pedestrian bridge** — passerelle à piétons; passerelle²
- footbridge** — V. **foot bridge**.
- foundation of a bridge** — V. **bridge substructure**.

girder bridge; beam bridge — pont à poutre(s)

girder railroad bridge; railroad girder bridge; girder railway bridge; railway girder bridge; railroad beam bridge; railway beam bridge — pont-rail à poutre(s); pont ferroviaire à poutre(s); pont de chemin de fer à poutre(s)

girder railway bridge — V. **girder railroad bridge**.

gravity anchorage — ancrage par gravité

gusset (plate) — gousset; plaque-gousset

half-through overhead arch bridge; semi-through overhead arch bridge; intermediate overhead arch bridge — pont en arc à tablier intermédiaire

hanger (cable) — V. **suspender (cable)**.

hanger fitted diagonally — V. **diagonal hanger**.

hanger fitted vertically — V. **vertical hanger**.

high fixed bridge; high-level fixed bridge; high-level rigid-frame bridge — pont fixe surélevé; pont dormant surélevé; pont rigide surélevé

high-level fixed bridge — V. **high fixed bridge**.

high-level rigid-frame bridge — V. **high fixed bridge**.

highway bridge — V. **automobile bridge**.

hingeless arch — V. **fixed arch**.

humpback(ed) bridge; hump-backed bridge — pont en dos d'âne

hump-backed bridge — V. **humpback(ed) bridge**.

inclined cable — V. **diagonal cable**.

inclined hanger — V. **diagonal hanger**.

inclined suspender — V. **diagonal hanger**.

intermediate deck bridge; semi-through bridge — pont à tablier intermédiaire

intermediate overhead arch bridge — V. **half-through overhead arch bridge**.

intermediate pier — pile intermédiaire

iron bridge; all-iron bridge — pont en fer; pont de fer

keyed foundation — fondation ancrée

land pier — pile en site terrestre

Langer girder — V. **bowstring (bridge)**.

leaf; bridge leaf (of bascule bridge) — volée (de pont basculant)

leaf bridge — V. **bascule (bridge)**.

leg of a tower — V. **tower leg**.

lift bridge — V. **vertical lift bridge**.

lifting span; lift span — travée levante

lift span — V. **lifting span**.

limiting span bridge — V. **long-span bridge**.

locked-coil cable; locked-coil strand — câble clos

locked-coil strand — V. **locked-coil cable**.

long-span bridge; limiting span bridge — pont de grande portée; pont à longue portée; pont à grande travée; pont à longue travée

lower chord — V. **bottom chord**.

lower deck — tablier inférieur

medium-span bridge — pont de portée moyenne; pont de moyenne portée

midspan — V. **center span**.

motorway bridge — V. **automobile bridge**.

movable bridge; moveable bridge; drawbridge; opening bridge — pont mobile

moveable bridge — V. **movable bridge**.

navigation clearance — gabarit de navigation

navigation span — travée prévue pour permettre la navigation

opening bridge — V. **movable bridge**.

opening span — travée mobile

open-web joist — V. **open-web steel joist**.

open-web steel joist; open-web joist — poutre à treillis; poutre en treillis; poutre triangulée

orthotropic bridge — pont à dalle orthotrope

orthotropic deck — tablier à dalle orthotrope

orthotropic slab — dalle orthotrope

overhead arch bridge (gén.) — 1) pont en arc à tablier intermédiaire (*spéc.*); 2) pont en arc à tablier inférieur (*spéc.*); pont en arc à voie inférieure (*spéc.*); pont en arc à poutre par-dessus (*spéc.*)

overhead clearance (at bridges) — V. **vertical clearance**.

overpass; overcrossing; overhead bridge; overbridge (G.B.); flyover (G.B.) — passage supérieur; P.S.

panel point; node — nœud

parallel-wire cable — V. **cable of parallel wires**.

pedestrian bridge — V. **foot bridge**.

permanent bridge — pont définitif

pier — V. **bridge pier**.

pile bridge — pont sur pilotis

pile trestle bridge — V. **trestle (bridge)**.

pipeline bridge — V. **utility pipeline bridge**.

pivot bridge — V. **swing bridge**.

pivot pier — pile pivot

pivot railroad bridge — V. **swing railroad bridge**.

pivot railway bridge — V. **swing railroad bridge**.

plate(-)girder bridge — pont à poutre(s) à âme pleine

pontoon bridge; ponton bridge; floating bridge; boat bridge — pont flottant; pont de bateaux

portal bridge — pont à portiques; pont

à béquilles; pont à poutre(s) à béquilles; pont à poutre(s)-béquilles³

prefabricated prestressed-concrete lattice girder — poutre en treillis préfabriquée en béton précontraint

prestressed-concrete bridge — pont en béton précontraint

prestressed concrete girder bridge — pont à poutre(s) en béton précontraint

prestressed-concrete cantilever bridge of box design; box-designed prestressed-concrete cantilever bridge — pont cantilever (du) type caisson en béton précontraint

proprietary bridge — pont breveté

pull back draw bridge — V. **retractable bridge**.

retractable bridge.

pylon — V. **bridge tower**.

rail bridge — V. **railway bridge**.

railroad beam bridge — V. **girder railroad bridge**.

railroad bridge — V. **railway bridge**.

railroad girder bridge — V. **girder railroad bridge**.

railway beam bridge — V. **girder railroad bridge**.

railway bridge; railroad bridge; rail bridge — pont-rail; pont ferroviaire; pont de chemin de fer

railway girder bridge — V. **girder railroad bridge**.

retractable bridge; pull back draw bridge — pont roulant

rigid arch — V. **fixed arch**.

rigid-frame bridge — V. **fixed bridge**.

river pier — appui en rivière; pile en rivière

road bridge — V. **automobile bridge**.

rolling bascule bridge — V. **rolling lift bridge**.

rolling lift bridge; Scherzer bridge; rolling bascule bridge — pont Scherzer; pont basculant système Scherzer; pont basculant roulant

Scherzer bridge — V. **rolling lift bridge**.

scissors-type girder bridge — pont (militaire) articulé sur char

self-anchored (suspension) bridge — pont suspendu autoancré; pont suspendu auto-ancré; pont suspendu à autoancrage

semi-through bridge — V. **intermediate deck bridge**.

semi-through overhead arch bridge — V. **half-through overhead arch bridge**.

service span — travée de service

shifting — V. **shifting construction method**.

shifting construction method; shifting — ripage latéral; méthode du ripage latéral

short-span bridge — pont de petite portée

side span — V. **anchor arm**.

simple-span bridge — pont à travée indépendante unique

- single leaf bascule** — V. **single-leaf bascule bridge**.
- single-leaf bascule bridge; single leaf bascule; single-leaf bridge** — pont basculant à simple volée; pont à bascule à simple volée
- single-leaf bridge** — V. **single-leaf bascule bridge**.
- single(-)track bridge** — pont à une voie; pont à voie unique
- sinking bridge** — pont plongeur
- skew(ed) bridge** — pont biais; pont oblique
- slab bridge** — pont-dalle
- sliding** — V. **sliding construction method**.
- sliding construction** — V. **sliding construction method**.
- sliding construction method** (gén.); **sliding construction** (gén.); **sliding** (gén.) — 1) construction par poussage (spéc.); méthode du poussage (spéc.); 2) construction par lançage (spéc.); montage par lancement (spéc.); lançage (spéc.)
- sloping leg bridge** — pont à béquilles obliques; pont à béquilles inclinées
- sloping leg (of portal bridge)** — béquille inclinée (de pont à portiques); béquille oblique (de pont à portiques)
- sloping pylon** — V. **sloping tower**.
- sloping tower; sloping pylon** — pylône incliné
- socket** — V. **cable socket**.
- span (n.)** — 1) portée⁴; 2) travée⁴
- square bridge; straight bridge** — pont droit
- standing bridge** — V. **fixed bridge**.
- stationary bridge** — V. **fixed bridge**.
- stay** — V. **diagonal cable**.
- stayed-cable bridge** — V. **cable-stayed bridge**.
- stayed(-)girder bridge** — V. **cable-stayed bridge**.
- steam-operated bridge** — pont (mobile) à entraînement à vapeur; pont (mobile) à moteur à vapeur
- steel arch(ed) bridge** — pont en arc en acier
- steel bridge** — pont en acier
- stiffened deck** — tablier rigide
- stiffened suspension bridge** — pont suspendu à tablier rigide; pont suspendu à poutre de rigidité
- stiffening girder** — poutre de rigidité
- stone bridge** — pont en pierre(s); pont de pierre(s); pont en maçonnerie de pierre(s)
- storm bracing** — V. **brace**.
- straight bridge** — V. **square bridge**.
- stranded-wire rope cable** — V. **cable of stranded-wire ropes**.
- streamlined box deck** — tablier à poutre(s)(-)caisson(s) aérodynamique(s)
- stringer (beam)** — longeron
- stringer (beam) bridge** — pont à longerons
- substructure (of a bridge)** — V. **bridge substructure**.
- superstructure (of a bridge)** — V. **bridge superstructure**.
- support (n.); bridge support** — appui
- supporting falsework** — V. **falsework**.
- supporting tower** — V. **bridge tower**.
- suspended side span; suspension side span (of a suspension bridge)** — travée latérale suspendue (de pont suspendu)
- suspended (simple) span (of a cantilever bridge)** — travée suspendue; travée cantilever (de pont cantilever)
- suspended span** — V. **suspension span**.
- suspender (cable); hanger (cable)** — suspente
- suspender fitted diagonally** — V. **diagonal hanger**.
- suspender fitted vertically** — V. **vertical hanger**.
- suspension bridge⁶; cable-suspended bridge** — pont suspendu
- suspension bridge** — V. **cable supported bridge**.
- suspension (bridge) cable** — câble de suspension; câble porteur; câble de pont suspendu
- suspension-cable anchor; cable anchor; (cable) anchorage** — massif d'ancrage (des câbles); ancrage (des câbles)
- suspension side span** — V. **suspended side span**.
- suspension span; suspended span (of a suspension bridge)** — travée suspendue (de pont suspendu)
- sway frame** — palée de stabilité
- swing bridge; swivel bridge; swing drawbridge; pivot bridge; turn bridge** — pont tournant; pont pivotant
- swing drawbridge** — V. **swing bridge**.
- swing railroad bridge; swing railway bridge; pivot railroad bridge; pivot railway bridge; turn railroad bridge; turn railway bridge** — pont-rail tournant; pont ferroviaire tournant; pont de chemin de fer tournant
- swing railway bridge** — V. **swing railroad bridge**.
- swing span** — travée tournante; travée pivotante
- swivel bridge** — V. **swing bridge**.
- temporary bridge** — pont provisoire
- three-hinged arch; 3-hinged arch** — arc à trois articulations; arc à 3 articulations
- three-hinged arch bridge; 3-hinged arch bridge** — pont en arc à trois articulations; pont en arc à 3 articulations
- through arched bridge** — V. **through overhead arch bridge**.
- through bridge; bottom-road bridge** — pont à tablier inférieur; pont à voie inférieure; pont à poutre(s) par-dessus
- through overhead arch bridge; through arched bridge** — pont en arc à tablier inférieur; pont en arc à voie inférieure; pont en arc à poutre(s) par-dessus
- through-truss bridge** — pont à poutre(s) triangulée(s) à tablier inférieur; pont à poutre(s) en treillis à tablier inférieur; pont à poutre(s) à treillis à tablier inférieur
- timber bridge; wooden bridge** — pont en bois
- timber(-)truss bridge; wooden(-)truss bridge** — pont à poutre(s) triangulée(s) en bois; pont à poutre(s) en treillis en bois; pont à poutre(s) à treillis en bois
- top chord; upper chord; top member** — membrure supérieure (de poutre)
- top lateral bracing** — contreventement transversal supérieur; contreventement horizontal supérieur; contrevent transversal supérieur; contrevent horizontal supérieur
- top member** — V. **top chord**.
- tower leg; leg of a tower** — jambe de pylône
- tower of cellular construction** — V. **tower of cellular design**.
- tower of cellular design; tower of cellular construction** — pylône du type cellulaire
- tower** — V. **bridge tower**.
- trapezoidal-box-girder bridge** — pont à poutre(s)(-)caisson(s) trapézoïdale(s)
- trestle (bridge); pile trestle bridge** — pont sur chevalets; pont à chevalets
- triangulated hangers; triangulated suspenders** — suspentes triangulées; suspentes (disposées) en réseau triangulé
- triangulated suspenders** — V. **triangulated hangers**.
- truss bridge** — pont à poutre(s) triangulée(s); pont à poutre(s) en treillis; pont à poutre(s) à treillis
- tubular arch bridge** — pont en arc tubulaire
- tubular bridge** — pont tubulaire
- turn bridge** — V. **swing bridge**.
- turn railroad bridge** — V. **swing railroad bridge**.
- turn railway bridge** — V. **swing railroad bridge**.
- turntable (of a swing bridge)** — pivot de rotation (de pont tournant)
- two-hinged arch; 2-hinged arch** — arc à deux articulations; arc à 2 articulations
- two-hinged arch bridge; 2-hinged arch bridge** — pont en arc à deux articulations; pont en arc à 2 articulations
- two-level bridge; double level bridge; double-deck(ed) bridge** — pont à deux tabliers (superposés); pont à voies superposées
- under(-)bridge** — V. **underpass**.
- undercrossing** — V. **underpass**.

underpass; undercrossing;
under(-)bridge — passage inférieur;
 P.I.
upper chord — V. **top chord**.
upper deck — tablier supérieur
upstream cutwater — V. **cutwater**.
up-stream cut-water — V. **cutwater**.
utility pipeline bridge; pipeline bridge
 — passerelle à canalisations;
 passerelle²
vertical clearance (at bridges);
overhead clearance (at bridges) —
 tirant d'air (*sous les ponts*); hauteur
 libre (*sous les ponts*)
vertical hanger; hanger fitted
vertically; vertical suspender;
suspender fitted vertically —
 suspente verticale; suspente disposée
 verticalement
vertical leg bridge — pont à béquilles
 verticales
vertical leg (of portal bridge) —
 béquille verticale (*de pont à portiques*)
vertical lift bridge; lift bridge — pont
 (mobile) levant
vertical suspender — V. **vertical**
hanger.
viaduct — viaduc¹
web member — membrure d'âme
web system — réseau triangulé;
 triangulation
wind brace — V. **brace**.

wing wall; wingwall — mur en aile
wingwall — V. **wing wall**.
wooden bridge — V. **timber bridge**.
wooden(-)truss bridge — V.
timber(-)truss bridge.

Notes

1. **Pont** est le terme général désignant tout ouvrage qui franchit un espace. Le mot **viaduc** est réservé aux longs ponts, souvent élevés, mais aussi de hauteur courante. Cependant la distinction entre **pont** et **viaduc** n'est pas très nette et, dans bien des cas, les deux termes sont employés pour le même ouvrage.
2. Selon certains auteurs la **passerelle** est strictement réservée aux piétons; selon d'autres elle sert également au passage des canalisations. Pour éviter toute confusion il semble préférable de préciser son utilisation : **passerelle à piétons, passerelle à canalisations**.
3. Les béquilles des ponts à portiques ou à béquilles peuvent être soit verticales, soit obliques; certains auteurs semblent préférer le terme **pont à portiques** dans le cas de béquilles verticales et le terme **pont à béquilles** dans le cas de béquilles obliques.
4. La partie du pont comprise entre deux appuis s'appelle une **travée**. La distance entre deux appuis d'une travée est la **portée**.
5. Dans les sources consultées, le terme *suspension bridge* est utilisé à la fois comme générique et spécifique. De récents ouvrages très techniques témoignent de son utilisation comme générique.

Bibliographie

- Allard, René et Georges Kiéner. *Les travaux publics*. 3^e éd., revue et corrigée. Paris, Eyrolles, 1985.
- Dubuisson, Bernard et al. *Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*. Paris, Librairie Ariste Quillet, 1968.
- Gimsing, Niels J. *Cable Supported Bridges: Concept and Design*. Toronto, John Wiley & Sons, 1983.
- Grattasat, Guy. *Conception des ponts*. 3^e édition. Nouveau tirage. Paris, Eyrolles, 1984. (Cours de l'École nationale des ponts et chaussées)
- Grattasat, Guy. « Conception des ponts ». *Techniques de l'ingénieur : Travaux publics*, Fasc. C615 et C616. Paris, 1976.
- Hardesty, E.R., H.W. Fisher, R.W. Christie and B. Haber. "Bridges." *Encyclopedia of Science & Technology*, v. 2. Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1982.
- O'Connor, Colin. *Design of bridge superstructures*. Toronto, Wiley-Interscience, 1971.
- Overman, Michael. *Roads, bridges and tunnels: Modern approaches to road engineering*. Garden City, New York, Doubleday & Company Inc., 1968.
- Overman, Michael. *Routes, ponts et tunnels : les voies de communication modernes*. (Traduction de l'anglais.) Paris, Larousse, 1969. (Collection Techniques d'aujourd'hui)
- Podolny Jr., Walter and John B. Scalzi. *Construction and Design of Cable-stayed Bridges*. 2nd ed. Toronto, John Wiley & Sons, 1986.
- Zuk, William. "Bridge." *The Encyclopedia Americana*, v. 4. New York, Americana Corporation, 1977.

Le coin des publications / Publications in Review

Marie-Éva de Villers. *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*. Montréal, Éditions Québec/Amérique, 1988, XXXI + 1 143 pages.

Le monde de la lexicographie française connaît, en 1988, une effervescence rarement atteinte au cours des dernières années tant au Québec qu'en Europe. En effet, l'utilisateur ne sait plus à quel ouvrage accorder sa faveur tant la production est abondante, diversifiée, solidement mise en marché par des campagnes publicitaires fort habiles ou accrocheuses. Ainsi, après un *Petit Larousse illustré 1989* entièrement refondu, le substantiel *Dictionnaire de notre temps* (Hachette), le *Micro-Robert Plus* et le *Dictionnaire du français Plus* (Centre éducatif et culturel), voici le *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, qui vient coiffer une panoplie déjà très riche, s'inscrivant toutefois dans le même courant que le *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne* de Joseph Hanse, paru en 1983. Si le slogan publicitaire

qui le caractérise — « Dix dictionnaires en un ! » — peut paraître un peu ambitieux, voire excessif, il s'agit sans doute de la somme lexicographique la plus originale parmi l'ensemble des instruments de travail de nature linguistique qui ont vu le jour récemment.

Les deux grandes qualités de cet ouvrage résident dans sa polyvalence et dans sa consultation aisée. L'auteure y aborde nombre de problèmes que suscite la langue aussi bien parlée qu'écrite et qui ont trait au genre et au nombre, à la graphie, à l'utilisation de la majuscule et de la minuscule, au sens, à l'abréviation, etc. de 45 000 mots ou expressions relatifs à la langue courante ou à celle qui régit les noms propres : toponymes, anthroponymes, raisons sociales, gentilés, ethniques, noms d'organismes, etc. Se greffent à ces informations 200 tableaux qui abordent de manière schématique les difficultés soulevées par l'adjectif, l'adresse bibliographique, le participe, le sigle, les symboles des unités de mesure, le

verbe... Les anglicismes, les canadianismes, les règles typographiques, les conjugaisons, la prononciation et la correspondance font également l'objet d'observations abondantes et indispensables.

Étant donné que les rédacteurs doivent disposer d'une information de qualité aisément repérable, le *Multidictionnaire* présente sa matière de manière succincte, suivant l'ordre alphabétique, en recourant à tous les artifices typographiques qui mettent en valeur les aspects particuliers sur lesquels on désire insister. Notamment, le contenu de chacun de articles présente une structure simple dont la récurrence assure rapidement une grande familiarisation avec l'ouvrage. L'entrée est accompagnée, comme dans tout bon dictionnaire, de la catégorie grammaticale, du genre et du nombre, le cas échéant, et d'une définition volontairement concise. De multiples exemples illustrent la fonction du mot, du terme ou du syntagme en contexte. Le registre auquel appartient l'élément

traité est indiqué : littéraire, familier, populaire ou vulgaire. Des notes de nature orthographique, technique, grammaticale, typographique ou autre accompagnent ces informations, suivant le besoin. Enfin, des encadrés constituent autant d'articles synthèses insérés à l'ordre alphabétique du mot clé qui abordent en détail des problèmes comme, par exemple, ceux suscités par la prononciation, le comparatif, l'adverbe, les locutions qui ont trait à **plus**, qu'il s'agisse de l'adverbe, de la conjonction ou du substantif (voir aussi : **onomatopée, or, plein**).

Bien que l'ouvrage ait été réalisé et publié au Québec, on ne saurait le considérer comme exclusivement consacré aux problèmes que suscite l'usage du français de cette province et du Canada, car « le *Multidictionnaire* s'adresse à quiconque veut communiquer avec efficacité et exactitude » (Introduction, p. XV). Ainsi, il vise à rejoindre les usagers de la langue française tous azimuts. Le large éventail des utilisateurs que l'on désire atteindre trouve son pendant dans la multiplicité et la variété des aspects abordés, car — et cette particularité constitue en quelque sorte le côté novateur du *Multidictionnaire* — on n'y traite pas seulement les vocabulaires ou expressions problématiques, mais également l'ensemble des mots usuels, des locutions figées, des onomastismes courants, à l'exception toutefois des unités linguistiques estimées très techniques ou trop scientifiques.

En dépit de nettes qualités en ce qui trait au nombre et à la qualité des informations véhiculées, de même qu'en ce qui concerne leur présentation aérée presque impeccable, le *Multidictionnaire* appelle quelques interrogations ainsi que certaines rectifications, établies toutefois à partir d'un examen sommaire.

Si on ne peut faire grief à l'auteure qui a sélectionné les difficultés qu'elle présente à partir de la norme dite du français international, c'est-à-dire de la langue décrite par les grands dictionnaires, les grammairiens, on peut lui reprocher d'en avoir pas fourni les critères et les définitions sur lesquels reposent les marques d'usage qui accompagnent certains mots. Il faut s'en remettre entièrement à son objectivité. De plus, comment l'usager peut-il distinguer, par exemple, entre les niveaux populaire et familier, s'il ne dispose pas d'une délimitation précise de ces deux registres?

Pour le français québécois, la norme vivie ressortit à la politique de l'Office de la langue française. Or, les lexèmes ont fait l'objet d'un avis de recommandation ou de normalisation de la

part de cet organisme sont suivis de la mention (*Recomm. off. OLF*). Il aurait été indiqué de distinguer les deux types d'avis, étant donné que leur poids et leurs modalités d'application sont très différents, l'un relevant de l'obligation juridique, l'autre de l'autorité morale et professionnelle de l'Office.

Quant à la problématique de la féminisation des titres, on s'est contenté d'indiquer les formes féminines d'un grand nombre de noms de métiers et de professions « lorsque leur usage est attesté au Québec ou ailleurs dans la francophonie » (Introduction, p. XXI). Cependant, il aurait été utile de souligner que certaines formes demeurent peu usitées ou sujettes à la controverse comme **maïresse, gouverneure, lieutenant** ou **accordeuse**.

Les définitions fournies, pour irréprochables qu'elles demeurent en général, ne dispensent pas de la consultation d'un dictionnaire courant, car parfois elles demeurent trop brèves : **matraque, prédestination, suffisance**, ou partiellement exactes (cf. **lieudit** : entité qui ne se retrouve pas nécessairement à la campagne, ou **ville** qui peut aussi identifier un type de municipalité). Dans d'autres circonstances, elles brillent par leur absence : **acanthé, défoliation, exécution**. Il faut par contre signaler que l'ouvrage est davantage axé sur les difficultés soulevées par les mots de la langue que sur leur contenu définitoire.

Nous fournissons, ci-après, quelques notes de lecture qui ne se veulent qu'autant de témoignages sur la difficulté de fabriquer des dictionnaires... parfaits.

Dans le tableau consacré aux accents (p. 10), on recommande d'accentuer systématiquement les majuscules, mais, dans l'introduction, le **À** initial des phrases demeure inaccentué, notamment aux pages XVIII et XIX.

Sur le plan toponymique, quelques erreurs peuvent être notées : dans les tableaux « Noms géographiques » (p. 470) et « Toponymes » (p. 1064), **les Éboulements** et **parc des Laurentides** doivent être rectifiés en **Les Éboulements**, puisque l'article initial fait partie intégrante du nom de lieu, et en **réserve faunique des Laurentides** suivant le nouveau statut et la nouvelle fonction de cet ex-parc de conservation. Toujours au tableau « Toponymes », dans l'expression **la ville d'Outremont**, le terme **ville** ne doit pas être considéré comme le générique, car le nom géographique est **Outremont** et celui de la corporation municipale **Ville d'Outremont**. À la page 730, sous **odonyme**, on ne peut affirmer que « les mots **avenue**,

boulevard, chemin, rue, etc. sont des **odonymes** », car il s'agit de génériques, l'**odonyme** étant constitué d'un générique (**rue**) et d'un spécifique (**Châteaubriand**), ce qu'explique, par ailleurs, précisément la note insérée plus bas.

Le terme **lieu-dit** (p. 609) devrait figurer en entrée suivant cette graphie, car il est davantage usité que **lieudit**, à tout le moins au Québec où la Commission de toponymie recommande cette graphie.

À la page 24, dans le tableau « Adresse », l'abréviation indiquée pour **route** est **rte** alors qu'à la page 730, sous **odonyme**, on recommande la forme suscrite **r°**! Il faut se reporter au tableau « Abréviations courantes » (p. 7) pour apprendre que les deux formes sont permises.

Quelques erreurs, fautes d'orthographe ou de typographie peuvent être, en outre, signalées : p. 39, sous **allemand**, lire **d'Allemagne**; p. 368, sous **empereur**, substituer le chiffre romain **I^{er}** dans la dénomination **Napoléon 1^{er}** (cf. p. 201, « Tableau Chiffres », où il est affirmé que l'emploi des chiffres romains est requis pour les noms de souverains et le tableau consacré à « l'Adjectif numéral » (p. 722) dans lequel Philippe **I^{er}** est correctement orthographié); p. 1064, sous **toponyme**, on relève **noms de lieux** et plus bas **noms de lieu**; à la fois sous **ZAC** (p. 1129) et à l'entrée **zone d'aménagement et de conservation**, p. 1140, le mot **aménagement** est orthographié incorrectement. Le symbole de kilowatt, **kW**, (p. 586) ne figure pas au bon ordre alphabétique et devrait précéder **kyat**.

On constate, en outre, l'absence de divers mots qui, suscitant pourtant certains problèmes, méritaient d'être retenus. Si on relève **iroquois** et **algonquin**, **iroquoien** et **algonquien** n'ont pas été traités ainsi que **micmac** et **mohawk**, peut-être parce que estimés trop scientifiques. Les sigles **ZAC** et **ZEC** sont mentionnés, mais non **M.R.C.** pour **municipalité régionale de comté**, plus largement utilisé. La prononciation de **gentilé** [ʒātile] a été omise, alors que celle fautive [ʒātije] peut être largement observée.

Il aurait, de plus, été souhaitable d'élucider certains sigles obscurs comme **LL.L.** et **M.B.A.** qui identifient les détenteurs d'un baccalauréat en droit et d'une maîtrise en administration, sans que l'on sache à quoi correspondent les initiales qui représentent ces diplômes.

Quelques informations devraient enrichir certains articles, comme, à titre

d'exemples, à la p. 208, sous **circonscription**, signaler que **comté** dans le sens de « circonscription électorale » est fautif, information que l'on retrouve d'ailleurs à la rubrique **comté**. À l'article **gentilé**, il faudrait compléter par des informations relatives à la graphie et au pluriel des gentils composés (par exemple, **Saint-Louisiens**), car il faut se reporter à **nord-africain**, **nord-américain**, **nord-coréen**, ou encore au tableau « Noms de peuples » (p. 797) pour obtenir ces renseignements.

Ces quelques « imperfections » mises à part et de fort peu de conséquence pour la qualité du dictionnaire, que voilà un instrument de travail remarquable! Sa richesse et sa simplicité combinées à une judicieuse mise en page en font un livre qui doit figurer dans la bibliothèque de toute personne qui œuvre dans le domaine du langage. L'étudiant, le rédacteur, le traducteur, le journaliste, l'écrivain, le terminologue y trouveront la solution de maints casse-tête langagiers. Celui et celle qui se piquent d'exactitude et de correction linguistique feront de cet ouvrage un inséparable compagnon.

C'est parce que son auteure a su éviter le double piège de la prolixité et de la sélection totalement arbitraire de la nomenclature que le *Multidictionnaire* occupe désormais une place à part dans le domaine des dictionnaires de difficultés dont la francophonie est largement pourvue. Il vieillira sans doute bien, car à l'époque de l'ordinateur et de la course contre la montre, il assure une réponse rapide et exacte, tout en étant concise, à la majorité des interrogations que pose quotidiennement le français à la personne qui le pratique. Contrairement aux ouvrages lexicographiques déjà dépassés au moment de leur parution, celui-ci, bien de son temps, pourra affronter avec confiance l'aube du XXI^e siècle.

Jean-Yves Dugas

Dictionnaire du français Plus, à l'usage des francophones d'Amérique. Montréal, CEC, 1988, 1 856 pages.

Le *Dictionnaire du français Plus* est une adaptation du *Dictionnaire du français* publié par la Librairie Hachette en 1987, destinée aux francophones d'Amérique. Il comprend 62 000 mots, dont 4 000 canadianismes. On y trouvera également 1 000 développements encyclopédiques, dont un nombre respectable sont adaptés aux réalités nord-américaines. De plus, les exemples d'emploi ont été adaptés au contexte nord-américain et

des citations d'auteurs québécois ont été ajoutées.

Le *Dictionnaire du français Plus* s'ouvre sur les textes de présentation habituels soit : une « Note de l'éditeur », un « Avant-propos » (par Pierre Auger et Normand Beauchemin), une « Présentation du dictionnaire » (par Claude Poirier), une « Liste des abréviations », un « Alphabet phonétique international » et une note intitulée « Comment utiliser le dictionnaire ». Il se clôt par neuf annexes : « Tableau des alphabets non latins », « Quelques règles d'orthographe », « Tableaux de conjugaison des verbes », « Éléments chimiques », « Unités physiques », « Tableau des monnaies », « Liste des noms de lieux et des gentils correspondants » (canadiens), « Principaux proverbes » (français) et « Textes complémentaires ».

Les « Textes complémentaires », signés de Claude Poirier, sont extrêmement intéressants; ils auraient certainement été mieux servis s'ils avaient été présentés au début de l'ouvrage. Ce sont trois courts exposés portant sur « L'anglicisme en France et au Québec » (Classement des anglicismes; Histoire de l'anglicisme au Québec; Perception du phénomène; Anglicisme et norme), sur « La notion de québécoisme » (Spécificité et exclusivité; Les catégories de québécoismes; Les origines des québécoismes) et sur « L'expansion du français hors de France » (Le français du Québec; Situation actuelle du français).

Quant aux textes d'introduction, la « Présentation » de Claude Poirier expose les principes qui ont présidé à la confection de l'ouvrage : choix des canadianismes, notation phonétique, notes étymologiques, choix des développements encyclopédiques, traitement de la norme; l'avant-propos précise l'intention de l'ouvrage :

... présenter une image assez précise de ce qu'est le standard québécois, ce nouveau standard, à mi-chemin entre le modèle européen et le vieux modèle québécois, que constitue l'usage de la nouvelle classe moyenne québécoise assez fortement scolarisée.

Ou, autrement dit un peu plus loin :

[proposer] un modèle normatif qui puisse être reconnu en quelque sorte comme un modèle officiel apte à recueillir un consensus étendu dans la communauté linguistique.

D'un dictionnaire qui prétend définir la norme du français québécois, je m'attends à ce qu'il réponde à un certain nombre de questions névralgiques que se pose notre communauté culturelle depuis longtemps, soit :

1. Définit-il une norme phonétique?
2. Définit-il une norme orthographique?

3. Où est la limite entre la norme orale et la norme écrite?
4. Les réalités québécoises, inexistantes en France, sont-elles représentées?
5. La variation lexicale entre le français européen et le français québécois est-elle prise en compte, et comment?
6. La variation dialectale du québécois est-elle prise en compte?

Pour tester le dictionnaire, j'ai procédé par sondages, en suivant mon inspiration de locutrice native de Montréal.

1. Norme phonétique

Je retiens comme trait marqué du québécois les prononciations *ts* et *dz* devant *i* et *u*, si bien ancrées que les québécois qui essayent de « parler pointu » n'arrivent généralement pas à effacer complètement ce trait. Ces phonèmes ne se trouvent pas dans l'alphabet phonétique international de la page XXIII; ils ne sont pas utilisés dans les transcriptions phonétiques non plus. On se demande pourquoi la norme phonétique diffusée par Radio-Canada n'a pas été suivie, alors que tous s'entendent pour y reconnaître notre norme et ce, depuis plusieurs décennies. Les seuls éléments d'information que j'aie pu trouver dans tout le dictionnaire sur la prononciation du québécois se trouvent dans les articles **assibilation** (où un exemple en italique explique la prononciation de *t* et *d*), **diphtongue** et **r** (où un long développement encyclopédique expose le système de ces prononciations et leur histoire, tant en français qu'en québécois).

2. Norme orthographique

Dois-je écrire **abrier** ou **abriller**, **cégép** ou **cépeg**, **achalant** ou **achallant**? Le *Dictionnaire* répond bien à ces questions : c'est **abrier**, **cépeg** et **achalant**, sans autre explication que la forme d'entrée. Mais je cherche en vain : **bébelles** ou **bebelles**, **guédille**, **guedille** ou **guidille**, **bacaisse** ou **baquaisse**, **plate** ou **platte**, **fun** ou **fonne**? Ce sont probablement des termes non légitimes, puisqu'ils ne sont pas consignés. Mais quand j'écris une lettre à une copine, j'emploie souvent ce genre de formes familières. Le *Dictionnaire* ne me donnera donc pas de norme orthographique pour ma langue familière.

3. Limite entre la norme écrite et la norme orale

Je retiens comme champs lexicaux à tester les thèmes traditionnellement tabous dans notre culture commune soit, les jurons, l'alcool et le sexe. Autrement dit, des termes employés

couramment à l'oral, qui ne s'écrivent pas ou peu et qui devraient être marqués *Fam.* ou *Pop.* dans le dictionnaire. Mon sondage est révélateur de l'esprit du dictionnaire. **Hostie, calice et tabernacle** sont absents. Par contre, **saperlotte** et **saperlipopette**, **tudieu, sacrebleu** et **sacredieu** sont bien campés en entrée. Comme représentants de l'usage actuel et québécois, ce n'est pas très réussi.

Pour le domaine de l'alcool et de la boûlerie, mon sondage est encore plus intéressant. Le vocabulaire québécois portant sur ce sujet est bien développé, comme chacun le sait. À ce titre, **agosse, caribou, robine** et **robineux** sont bien consignés. Mais, en dehors de ces cas, le *Dictionnaire* brille par son silence : vous y chercherez en vain du **port**, une petite **broue**, **se paqueter**, être **chaudasse**, être **chaud**, partir sur la **baloune**, sur la **brosse**, **brosser**, sentir la **tonne**, **soûlon**, le **lendemain de la veille** et les **alcooliques anonymes (A.A.)**. Mais pourquoi donc les boissons alcooliques de second ordre et les cas sociaux d'alcoolisme ont-ils davantage droit de cité que l'alcoolisme ordinaire et le repentir?

Quant aux termes à connotation sexuelle, on trouvera bien consignés **énis, testicule** et **fesses** par exemple, à qui est une nette amélioration par rapport à la version canadienne expurgée du *Petit Larousse*, que nous avons connue il y a quelques décennies. Mais on y cherchera en vain les termes les plus courants du québécois : **zizi** est marqué *Fam.*, mais aucun équivalent québécois n'est consigné. **Couilles** est marqué *Vulg.*, mais **gosses** n'est pas consigné. **Popotin** s'y trouve marqué *Fam.*, mais **foufounes** est absent.

En vertu de quel principe la langue familière de France est-elle raisonnablement représentée, alors que la langue familière québécoise se trouve presque complètement occultée? Est-ce parce qu'il n'est pas légitime d'employer un registre familier en québécois?

Réalités québécoises inexistantes en France

À ce point, le *Dictionnaire* est un peu insatisfaisant, grâce à ses développements encyclopédiques, rédigés de façon claire et concise. Les articles **acadian, canadien, québécois, anglais, anglophone, franco-américain, algonquien (algonquien), abénaquis, attikamek, montagnais, amérindien** valent la peine d'être lus. Bien des Québécois y prendront des choses qu'ils ignorent ou qu'ils ont oubliées.

On y trouvera également bien traité notre vocabulaire de la faune et de la flore, souvent emprunté aux langues amérindiennes : **achigan, ouananiche, atoca**, par exemple. Mais **savoyane** n'y est pas.

De même pour les réalités sociales qui nous sont propres : **P.C.** pour **Parti conservateur, bien-être (social), assurance-maladie, chercheur**. Mais, là encore, on décèlera de nombreuses lacunes : **F.L.Q., U.P.A., alcooliques anonymes** n'y sont pas.

5. Variation entre le français européen et le français québécois

Dans l'introduction du *Dictionnaire*, on m'annonce que ce type de variation sera pris en compte : les emplois inusités au Québec sauf par référence au français hexagonal seront marqués FRANCE. Ainsi, **sécurité sociale** est marquée FRANCE et **bien-être social** n'est pas marqué. Va pour le vocabulaire des institutions; mais qu'en est-il du vocabulaire familier? Pour tester ces emplois, je retiens d'abord **pote** : il est simplement marqué *Fam.* Or, les Québécois, pour qui le terme familier courant est **chum** (non consigné), identifient ce terme comme hexagonal, quand ils le connaissent. Mon second révélateur est **bouquin** : il est marqué *Fam.*, mais non pas FRANCE. Or, on sait qu'un québécois qui emploie le mot bouquin le fait, par hypercorrection, dans un contexte de langue soignée et par référence au français hexagonal, dont on a cherché à faire notre norme linguistique il y a quelque trente ans. Pour terminer, j'ai jeté un coup d'œil sur l'adjectif **croche**, qui appartient au vocabulaire fondamental de tous les locuteurs du domaine québécois. Il est marqué *vieux*, dans le sens de « courbe, crochu », avec l'exemple **nez croche**, ce qui représente l'usage européen. Pourtant L.-A. Bélisle, dans son *Dictionnaire général*, avait donné un article rendant bien compte de l'usage québécois, avec les exemples suivants : **avoir les doigts croches**, un **homme croche**, une **tête croche**, une **pipe croche**, une **roue de bicycle croche**, une **aiguille croche**, **avoir les yeux croches**, **penser croche**.

6. Variation dialectale du québécois

Je retiens les expressions suivantes : **bobettes** (région du Nord-Est) et **être simple** (région du Saguenay-Lac-St-Jean). Aucune des deux expressions ne se trouve consignée. Je n'ai pas osé tester les anglicismes courants de la région de Montréal, car déjà les anglicismes québécois les plus communs sont absents : **fun, gagne, chum**.

Un dictionnaire est un instrument de consultation. Les traducteurs, les réviseurs et les rédacteurs professionnels ont l'habitude de toujours consulter plusieurs dictionnaires, car ils savent qu'ils ne peuvent compter tout trouver dans un seul ouvrage. On ne peut donc objectivement reprocher ses lacunes au *Dictionnaire du français Plus*; il y en aura toujours, car le lexicographe est condamné à faire des choix.

Mais un dictionnaire est aussi un instrument de légitimation, du moins dans le contexte culturel francophone, qui a une longue tradition normative et où le dictionnaire constitue le principal représentant de cette norme. Considéré sous cet angle, le *Dictionnaire du français Plus* est décevant. Il apparaît comme un dictionnaire « français » habillé de « québécois ». De façon plus habile que dans les tentatives précédentes (*Dictionnaire de Bélisle*), certes; mais, ce n'est pas encore un dictionnaire du québécois standard. Les mots et expressions qui y sont consignés se trouvent légitimés d'office. Mais, corollairement, tous les mots qui en ont été écartés se trouvent bannis de la variété légitime du québécois, à moins qu'ils n'aient été omis volontairement par le lexicographe, bien obligé de faire des choix. Mais comment le lecteur pourra-t-il deviner le critère qui a prévalu dans tel ou tel cas? Ainsi, **broue** est absent. Supposons qu'il soit illégitime. Alors, qui dira au lecteur qu'il vaut mieux dire **mousse** ou **écume**, suivant les cas? Je veux bien croire que le dictionnaire de type correctif n'est pas une panacée. Cependant, il aurait tout de même mieux valu inclure ces mots et expressions jugés non légitimes et faire de simples renvois à des équivalents neutres, sans autre forme de procès.

En conclusion, le *Dictionnaire du français Plus* pêche davantage par son intention de définir la norme du français québécois que par son contenu, qui demeure généralement soigné. L'entreprise me semble tout simplement prématurée. En effet, définir une norme linguistique est un choix de société, et non pas de lexicographe ou d'éditeur, aussi compétents soient-ils. Or, notre société se bute à deux obstacles, qui ne sont pas près de se régler : d'abord, au fait que son statut linguistique soit instable et ce, depuis le début du XIX^e siècle; ensuite, au fait que sa langue soit une variété du français populaire et que toute la tradition normative française se résume justement en une longue lutte contre les parlers populaires, urbains ou régionaux, depuis le XVI^e siècle.

Marthe Faribault

Le présent document n'engage pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

Ministre des Approvisionnement
et Services Canada 1988

Abonnement:

200 (en français) / 200 (in English)
Etranger: \$13
Numero: Canada 2,00 \$ — Etranger 2,40 \$

Règlement: par cheque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1988

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$10.95 —
Other countries: \$13
Per issue: Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau des traductions** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau des traductions.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

La rédaction
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 994-5934

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

The Editor
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (819) 994-5934

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Jean-Yves Dugas, linguiste chercheur, Commission de toponymie du Québec;

Marthe Faribault, professeur, Département de linguistique et de philologie, Université de Montréal;

Le Comité d'Étude des Termes Médicaux Français, Paris (France);

David Martin, terminologist, Central Terminology Section, Terminology and Linguistic Services Directorate, Official Languages and Translation;

François Richard, terminologue, Section de Montréal, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction;

Service de traduction et linguistique, Domtar.

En l'absence de Mme Michèle Valiquette, ce numéro a été préparé sous la direction de Mme Christine Leonhardt.

CA1
SS210
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

Bulletin du
Bureau de la traduction
Volume 22, n° 2
1989

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 2
1989



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Epidemiology: A Terminological Overview (2)

by David Martin

(The beginning of this article appeared
in Volume 22, No. 1. Ed.)

Epidemiological Studies

No overview of epidemiology would be complete without a look at some of the different kinds of studies used.

We have already mentioned **analytic studies** (*études analytiques*), **prospective studies** (*études prospectives*), and **retrospective studies** (*études rétrospectives*). There are also **cross-sectional studies** (*études transversales*) which examine "the relationships between diseases and other characteristics or variables of interest as they exist in a defined population at one particular time"¹ and **morbidity studies** (*études sur la morbidité*), which investigate the incidence and prevalence of a disease without a concurrent study of disease mortality.

Another type of epidemiological study is the **intervention study** (*expérimentation*), which, according to the *International Dictionary*, is "an investigation in which the level of the factor being studied in a population is deliberately changed in order to test a hypothesis, typically involving a human population."² In English, intervention study is also called experimental study, although there is a tendency to use intervention study when referring to human groups and experimental study when referring to animal population or tissue cultures. The *International Dictionary* provides a separate definition for **experimental study** (*étude expérimentale*), i.e. "an investigation in which the variables can be controlled so that the resulting effect

may be measured, typically in a laboratory procedure using experimental animals or tissue cultures, as in the large-scale trials of vaccines against poliomyelitis."³

Cohort studies (*études de cohortes*) are conducted to investigate the experience of one or more **cohorts** (*cohortes*). An example of a cohort would be a group of individuals who have suffered from the same disease during a specific time period. In a **longitudinal study** (*étude longitudinale*), a method also used in psychology, a group or cohort is studied over a considerable period of time, and measurements of a specific process are made on a recurring basis at certain critical stages. For example, in the case of epilepsy, the same annual tests would be repeated from age five to age eighteen. A **semi-longitudinal study** (*étude semi-longitudinale*) involves the study of several cohorts by means of the longitudinal method in order to establish a time interval, while the **mixed semi-longitudinal study** (*étude semi-longitudinale mixte*) is one in which, during the course of the study, certain individuals leave the cohort and new individuals arrive.

Types of Trials

The epidemiologist also uses several types of trials. In a **blind trial** (*essai à l'insu*), the individuals being studied are unaware of whether they are in the treatment or control (placebo) group. In a **double blind trial** (*essai à double insu*), experiments are conducted in which both the evaluation of results and assignment to treatment or control



Epidemiology: A Terminological Overview (2)

by David Martin

Page

Le gallocentrisme des dictionnaires français

par Philippe Blain

1

Du secteur privé au secteur public : quelques exemples de néologismes de sens

par Raymond Pepermans

5

Serendipity ou l'art des découvertes fortuites

par Françoise Parc

6

Profession : traducteur-transporteur

par Mona Mikhaïl

9

De la bonne façon de lire : l'expression reads as follows

par Serge Lortie

12

L'imprimante laser de bureau

par Andy Lauriston et
Eugénie Garagabedian

14

Fantaisie espagnole

par Henri Dumas

17

Au fil des événements / News and Events

18

Le coin des publications / Publications in Review

Electrostatic Loudspeaker Design
and Construction

18

group are unknown. It can also refer to trials in which neither the doctor nor the patient knows whether the patient is in the control or experimental group. In a **randomized controlled trial** (*étude sur échantillon aléatoire et contrôlé*), individuals are placed randomly in one or more treatment groups and a control group.

Types of Prevalence

Another concept used in the epidemiologist's description of disease among groups is that of **prevalence** (*prévalence*), "the total number of cases of a disease in existence at a certain time in a designated area."⁴ In the measurement of disease, the epidemiologist may speak of **period prevalence** (*prévalence de période; prévalence au cours d'une période donnée*) and **point prevalence** (*prévalence ponctuelle; prévalence à un moment donné*).

Period prevalence is defined as: "Prevalence as recorded over a given period of time, expressed as a rate with the total population at any time during the period or the estimated number at the midpoint of the period as denominator."⁵

Point prevalence is: "Prevalence as recorded at a given moment, expressed as a rate with the population at the relevant time as denominator."⁶ Point prevalence is commonly used in relation to health statistics in general, whereas period prevalence is used in relation to hospital statistics and health benefits, as it usually refers to illness of longer duration.

Epidemiologists have long recognized that disease is multifactorial, with each factor playing its part in the subsequent development or non-development of a disease. For example, an epidemiologist may speak of certain **risk factors** (*facteurs de risque*) that come into play, that is, those circumstances or attributes associated with an increased risk of contracting or dying from a particular disease.

In addition, factors relating to disease spread may be further classified into two groups, namely, **predisposing factors** (*facteurs prédisposants*) and **precipitating factors** (*facteurs précipitants*). Predisposing factors are the particular properties of an individual which make that individual susceptible to a certain disease. For example, a person may be victim of a **hereditary disorder** (*trouble héréditaire*) which predisposes him or her to the development of a particular disease. In this context, the medical specialist may also use the term **host factor** (*facteur*

relatif à l'hôte), which refers to those characteristics of the individual that are associated with the probability of developing a particular disease. Consequently, the individual is characterized as belonging to a **high-risk group** (*groupe à haut risque*), that is, a group of "Persons whose risk of disease or injury is higher than that of the average person in the population to which they belong or in other comparable populations."⁷

Precipitating factors, according to Jenicek, are: "...ceux qui déclenchent le processus pour lequel la base physiologique ou morphologique est déjà établie."⁸ In other words, they trigger the process which leads to the development of a disease in individuals already predisposed to such development. As an illustration, Jenicek points to the case of a diabetic whose hereditary constitution or obesity acts as the predisposing factor in the development of the disease. An excessive intake of glucose or sugar, however, proves to be the precipitating factor.

When referring to the total range of factors which may have adverse effects on the incidence of a disease in a given population, one speaks of the **disease potential** (*potentiel de la maladie*).

This whole aspect of disease causation is dealt with in Gary Friedman's *Primer of Epidemiology*.⁹ For instance, if two people are exposed to the same bacteria but only one becomes ill, it is obvious that other factors have come into play, such as a poor immune system, malnutrition, alcoholism, or overcrowding. Within this context, Friedman views the causation of disease in terms of a tripartite division: 1. the **agent** (*agent causal*); 2. the **environment** (*environnement*); and 3. the **host** (*hôte*). For example, the agent could be a bacteria such as tubercle bacillus. An infection with this bacteria might produce tuberculosis in the individual (**host** [*hôte*]) if he or she is **susceptible** (*réceptif*), that is, liable to infection because of diminished resistance. This phenomenon is referred to as **host susceptibility** (*susceptibilité de l'hôte*).

Important human and nonhuman environmental factors, such as crowding, poverty, climate, season, and altitude, might also affect the development of a disease. Epidemiologists speak of a **web of causes** or **web of causation** (*réseau des causes*). According to Friedman, "This concept of disease causation considers all the predisposing factors of any type and their complex relations with each other and with the disease."¹⁰ In this context,

epidemiologists may speak, for example, of the **primary cause** (*cause primaire*) of a disease, i.e. "the principal factor contributing to the production of a specific result"¹¹ or of the **predisposing cause** (*circonstance favorisante; facteur favorisant*), i.e. "anything that renders a person more liable to a specific condition without actually producing it."¹²

Another related concept is that of Stallones' **web of effects** (*réseau de conséquences*). For example, an unfavorable socioeconomic or physical environment may result in a whole series of negative consequences, such as malnutrition, respiratory problems, and work injuries. One of these may prove to be what is called the **triggering effect** (*effet déclenchant*), defined in Milos Jenicek's and Robert Cléroux's *Épidémiologie: principes, techniques, applications* (1982) as: "Effet du dernier facteur dans une séquence temporelle de facteurs étiologiques dont l'action conduit à l'apparition immédiate de la maladie."¹³

Conversely, people may be favored by a particular environment and not acquire a certain disease at all owing to the phenomenon of **herd immunity** (*immunité communautaire; immunité collective*). This refers to a group's resistance to disease when a large number of the group's members are immune. The chances of infection being transmitted are thereby reduced.

The attempt to determine whether the environment has a positive or negative impact on the etiology of a disease is the principal concern of **environmental medicine** (*médecine de l'environnement; médecine du milieu*). In this field of medicine, the epidemiologist studies the environmental aspects relating to disease so as to promote positive environmental influences.

Concepts of Time

Another important consideration in the epidemiologist's quantitative measurement of disease is that of time. In his book, *Introduction à l'épidémiologie*, Milos Jenicek points out several notions of time that can be employed.¹⁴

The first and most basic concept is that of **calendar time** (*temps du calendrier*). In this case, the appearance of a disease between two specific dates is traced. For instance, the number of AIDS cases in a specific group between February 1 and November 1 might be examined. Then there is the concept of **chronological time** (*temps chronologique*), according to which, for example a disease is studied as it occurs within

a group of a particular age. **Biologic time** (*temps biologique*) allows the physician to follow the evolution of a disease in relation to observed biological changes. **Social time** (*temps social*) is used to study disease in relation to the social evolution of individuals within a group. **"Zero" time** (*temps zéro*) represents the moment when an individual enters a group being studied.

When referring to contagious disease, the epidemiologist may also speak of **generation time** (*temps de génération d'une maladie contagieuse*), the time period during which an individual becomes contagious.

Epidemiological time (*temps épidémiologique*) refers to the time interval separating the appearance (onset) of a disease from its disappearance or return to normal levels within the population.

biotope

In the topographical analysis of epidemiologic data, one sometimes refers to the concept of **biotope** (*biotope*), defined as: "A small geographic or topographic unit, including the biotic community. Some authors also include the chemical and physical environment, thus making the term synonymous with ecosystem."¹⁵

According to Jenicek, the concept of biotope is closely linked to that of *foyer naturel de maladie* (**natural nidation of disease**) which he describes as: "l'ensemble des espèces, leur écosystème et les éléments assurant la circulation de l'agent dans ces espèces..."¹⁶ (This is to be distinguished from **nidus** (*foyer*), which is simply "the point of origin or focus of a morbid process."¹⁷)

The concept of **risk** (*risque*), which has touched on earlier in the examination of disease factors, is used frequently in environmental and analytical epidemiology. It is defined as "The probability expected frequency of the occurrence of harmful effects as a result of exposure or nonuse, incidence, or influence of a chemical, physical, or biologic agent, especially during a stated period."¹⁸ When studying the risks involved in disease development, the specialist engages in **risk estimation** or **risk assessment** (*évaluation de[s] risque[s]*), "An estimation of the probability of harmful effects resulting from exposure to a chemical, physical, or biologic agent."¹⁹

The epidemiologist will attempt to determine the **population at risk** (*population à risque*), i.e. the total

number of persons susceptible to contracting a disease.

Absolute risk (*risque absolu*) is "the difference between the incidence of, or mortality from, a disease among exposed and unexposed subgroups of a population, as distinguished from the **relative risk**"²⁰ (*risque relatif*), which is "the ratio of the incidence of, or mortality from, a disease in a population exposed to the factor under consideration to the corresponding rate in a population not so exposed."²¹

Potential risk (*risque potentiel*) is: "A possible or latent risk that is capable of being transformed into an actual or absolute risk as the result of the occurrence of some specific additional action, event, or factor."²²

Attributable risk (*risque attribuable*) is: "That fraction of the total incidence of, or mortality from, a disease which can be attributed to exposure to a given factor or the possession of a given attribute."²³

The epidemiologist may speak of a certain **risk characteristic** (*signe de risque*), defined in Milos Jenicek's and Robert Clérout's *Épidémiologie : principes, techniques, applications* as: "Toute caractéristique d'un individu ou de son environnement (biologique ou social) qui rend cet individu plus susceptible qu'un autre ne possédant pas cette caractéristique d'éprouver un problème de santé donné." They add: "Les facteurs de risque, les marqueurs de risque et les signes précurseurs forment l'ensemble des signes de risque."²⁴

Risk markers (*marqueurs de risque*), according to the aforementioned study, are: "Caractéristiques d'un individu (fréquemment héréditaires ou innées) indiquant la probabilité élevée que se déclare une maladie."²⁵

This article has attempted to give a basic outline of some of the terminological concepts used in epidemiology. I hope it has shed some light. Readers wishing to explore the field in greater depth will find a vast body of literature readily available in most of our medical libraries.

The following are three extremely valuable documents published recently:

Last, J., ed. *A Dictionary of Epidemiology*, 2nd edition. Toronto: Oxford University Press, 1988.

Dictionnaire d'épidémiologie. Paris: Édisem, 1988.

"English-French, French-English Dictionary of Terms used in Epidemiology," *International Journal of Epidemiology*, 1988, 17 (Supp. 1).

Notes

1. Gary D. Friedman, *Primer of Epidemiology*, p. 47.
2. *International Dictionary of Medicine and Biology*, vol. 3, p. 2727.
3. *Ibid.*
4. *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, p. 1067.
5. *International Dictionary*, vol. 3, p. 2292.
6. *Ibid.*
7. *Ibid.*, vol. 2, p. 1249.
8. Milos Jenicek, *Introduction à l'épidémiologie*, p. 170.
9. Friedman, pp. 3-5.
10. *Ibid.*, p. 3.
11. *Dorland's*, p. 232.
12. *Ibid.*, p. 231.
13. Milos Jenicek and Robert Clérout, *Épidémiologie : principes, techniques, applications*, p. 439.
14. Jenicek, pp. 98-99.
15. *International Dictionary*, vol. 1, p. 338.
16. Jenicek, p. 234.
17. *Dorland's*, p. 893.
18. *International Dictionary*, vol. 3, p. 2505.
19. *Ibid.*, vol. 1, p. 998.
20. *Ibid.*, vol. 3, p. 2505.
21. *Ibid.*
22. *Ibid.*
23. *Ibid.*
24. Jenicek and Clérout, p. 444.
25. *Ibid.*

English-French Glossary

abortive disease — maladie abortive

absolute risk — risque absolu

acute disease — maladie aiguë

aerial infection — V. **air-borne infection**.

age-specific mortality rate —

mortalité spécifique selon l'âge

air-borne infection; aerial infection — infection à germes aérobies

analytic study — étude analytique

analytical epidemiology — épidémiologie analytique

annual blood examination rate — taux annuel d'examen hématologiques

ascertainment — vérification

attack rate — taux d'attaque

attributable risk — risque attribuable

autoimmune disease — maladie auto-immune

biologic time — temps biologique

biotope — biotope

blind trial — essai à l'insu

calendar time — temps du calendrier

carrier — porteur

carrier rate — taux de portage; taux d'état de porteur

case — cas

case-fatality — V. **lethality**.

case fatality rate — taux de létalité
case-finding — recherche des cas
causal agent — agent causal
certifiable disease; notifiable disease — maladie à déclaration obligatoire
chronic disease — maladie chronique
chronological time — temps chronologique
clinical epidemiology — épidémiologie clinique
clinical medicine — médecine clinique
clinically apparent disease — maladie manifeste
clinically inapparent disease — maladie inapparente
cluster — grappe
clustering — concentration de cas
cohort — cohorte
cohort study — étude de cohortes
communicable disease — maladie transmissible
community-acquired infection — infection d'origine communautaire; infection extra-hospitalière
comparative mortality figure — indice comparatif de mortalité
complete ascertainment — vérification complète
contact carrier — contact; sujet-contact
contact tracing — recherche des contacts
contagious disease — maladie contagieuse
control group — groupe témoin
controlled trial — essai comparatif
covert infection — V. **silent infection**.
cross infection — infection croisée
cross-sectional study — étude transversale
death rate — V. **mortality rate**.
descriptive epidemiology — épidémiologie descriptive
descriptive study — étude descriptive
deterministic model — modèle déterministe
direct contact — contact direct
direct standardization — standardisation directe
disease control — contrôle des maladies
disease etiology — étiologie
disease potential — potentiel de la maladie
double blind trial — essai à double insu
endemia; endemic disease — endémie
endemic disease — V. **endemia**.
endogenous infection — infection endogène
environment — environnement
environmental medicine — médecine de l'environnement; médecine du milieu
epidemic — épidémie
epidemicity — épidémicité
epidemiological surveillance — surveillance épidémiologique

epidemiological time — temps épidémiologique
eradication — éradication
exogenous infection — infection exogène
experimental epidemiology — épidémiologie expérimentale
experimental study — étude expérimentale
fulminant disease — V. **fulminating disease**.
fulminating disease; fulminant disease — maladie foudroyante
functional disease — maladie fonctionnelle
generation time — temps de génération d'une maladie contagieuse
healthy carrier — porteur sain (de germes)
herd immunity — immunité communautaire; immunité collective
hereditary disorder — trouble héréditaire
high-risk group — groupe à haut risque
horizontal transmission — transmission horizontale; propagation horizontale
host — hôte
host factor — facteur relatif à l'hôte
host susceptibility — susceptibilité de l'hôte
incidence rate — taux d'incidence
incubation period — période d'incubation
index case — cas de référence
indirect contact — contact indirect
indirect standardization — standardisation indirecte
infectious disease — maladie infectieuse
intercurrent disease — maladie intercurrente
intervention study — expérimentation
latent disease — maladie latente
latent infection — infection latente
lethality; case-fatality — létalité
longitudinal study — étude longitudinale
matching — appariement
mixed infection — infection mixte
mixed semi-longitudinal study — étude semi-longitudinale mixte
morbidity rate — taux de morbidité
morbidity study — étude sur la morbidité
mortality rate; death rate — taux de mortalité
multiphasic screening — dépistage multiple
natural nidation of disease — foyer naturel de maladie
nidus — foyer
non-communicable disease — maladie non transmissible
noninfectious disease — maladie non infectieuse
nosocomial infection — infection nosocomiale; infection hospitalière

notifiable disease — V. **certifiable disease**.
observational epidemiology — épidémiologie d'observation
opportunistic infection — infection opportuniste
outbreak — urgence épidémiologique
pandemia — V. **pandemic**.
pandemic; pandemia — pandémie
parasitic infection; parasitosis — parasitose
parasitosis — V. **parasitic infection**.
pathogen — agent pathogène
pathogenesis — pathogenèse
period prevalence — prévalence de période; prévalence au cours d'une période donnée
point epidemic — épidémie focale
point prevalence — prévalence ponctuelle; prévalence à un moment donné
population at risk — population à risque
portal of entry — porte d'entrée
potential risk — risque potentiel
precipitating factor — facteur précipitant
predisposing cause — circonstance favorisant; facteur favorisant
predisposing factor — facteur prédisposant
prevalence — prévalence
prevalence rate — taux de prévalence
primary case — cas primaire
primary cause — cause primaire
primary infection — primo-infection
primary prevention — prévention primaire
prophylaxis — prophylaxie
prospective study — étude prospective
randomized controlled trial — étude sur échantillon aléatoire et contrôlé
relative risk — risque relatif
reliability — fiabilité
retrospective study — étude rétrospective
risk — risque
risk assessment — V. **risk estimation**.
risk characteristic — signe de risque
risk estimation; risk assessment — évaluation de(s) risque(s)
risk factor — facteur de risque
risk marker — marqueur de risque
screening — dépistage
secondary attack rate — taux d'attaque secondaire
secondary case — cas secondaire
secondary infection — infection intercurrente; infection surajoutée
secondary prevention — prévention secondaire
semi-longitudinal study — étude semi-longitudinale
sexually transmitted disease; STD — maladie transmise sexuellement; MT
silent infection; covert infection; subclinical infection — infection

inapparente; infection subclinique
single ascertainment — vérification simple
slow infection — infection lente
social time — temps social
source of infection — source de l'infection
standardized mortality ratio — ratio standardisé de mortalité
STD — V. **sexually transmitted disease**.
stochastic model — modèle stochastique
subclinical infection — V. **silent infection**.
superinfection — surinfection
susceptible — réceptif

transmissibility — transmissibilité
triggering effect — effet déclenchant
validity — validité
vector — vecteur
vector control — lutte contre le vecteur
vehicle — véhicule
vertical transmission — transmission verticale; propagation verticale
virulence — virulence
web of effects — réseau de conséquences
web of causation — V. **web of causes**.
web of causes; web of causation — réseau des causes
zero time — temps zéro

Bibliographie

- Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Twenty-sixth ed. Philadelphia: W.B. Saunders Co., 1981
- Friedman, Gary D. *Primer of Epidemiology*. New York: McGraw-Hill, 1974.
- International Dictionary of Medicine and Biology*. New York: J. Wiley, 1986.
- Jenicek, Milos. *Introduction à l'épidémiologie*. St-Hyacinthe, Qué.: Édiseim Inc., 1976.
- Jenicek, Milos and Robert Cléroux. *Épidémiologie principes, techniques, applications*. St-Hyacinthe, Qué.: Édiseim Inc., 1982.
- Stedman, Thomas Lathrop. *Stedman's Medical Dictionary Illustrated*. Twenty-third ed. Baltimore: Williams & Wilkins, 1976.

Le gallocentrisme des dictionnaires français : le cas de la taxinomie

par Philippe Blain

Depuis plusieurs années déjà, les dictionnaires usuels de la langue française, le *Larousse* et le *Robert*, se sont ouverts à la francophonie et ont intégré dans leur corpus un certain nombre de régionalismes, et notamment de canadienismes. Il reste beaucoup à faire, cependant, pour que les dictionnaires de la langue française en arrivent à l'internationaliser et à s'éloigner du sens premier qu'ils donnent au qualificatif français : « relatif à la France ». Il est nécessaire de le rappeler, les dictionnaires courants de la langue anglaise, *Oxford*, *Webster* et *Random House*, ont fait sauter depuis longtemps les frontières nationales et ne se distinguent pas par leur pays d'origine.

Pour illustrer mon propos, j'ai choisi un ensemble de substantifs particulièrement conditionnés par la géographie, les noms de taxons, c'est-à-dire les appellations des diverses entités végétales et animales qui constituent la taxinomie.

Première observation, des noms importants et usuels de genres d'animaux et de végétaux néarctiques font défaut. Exemple : **caryer**, seule appellation utilisée au Canada pour désigner les arbres du genre *Carya*, présents en Amérique du Nord et en Chine, ne figure pas aux dictionnaires alors que **skory**, son équivalent anglais, se trouve au *Larousse* et au *Robert*; **pruche** est inconnu au *Petit Larousse*, tandis

que **tsuga**, nom scientifique du genre, fait seul l'objet d'une définition dans le *Grand Larousse*. Parmi les noms d'oiseaux, **moucherolle**, **viréo**, **sturnelle**, **carouge**, **oriole** et **quiscale** sont absents du *Petit Robert* et du *Petit Larousse*, alors qu'on y trouve des noms de taxons beaucoup plus exotiques, propres à des régions du globe où le français n'est pas parlé.

Deuxième observation, les définitions des taxons holarctiques, représentés à la fois en Europe et en Amérique du Nord, pèchent par « gallocentrisme », ou, à tout le moins, négligent l'Amérique du Nord. Ainsi, non seulement la définition de **sapin**, dans le *Petit Larousse* : « Arbre résineux, au tronc grisâtre, commun dans les montagnes d'Europe entre 500 et 1 500 m... » n'est pas d'une grande utilité pour le lecteur canadien, mais celle de **mélèze** : « Arbre croissant dans les montagnes au-dessus de la zone des sapins... » est carrément erronée dans sa formulation absolue, puisque le mélèze pousse à basse altitude et en milieu humide dans presque toute son aire de distribution, qui embrasse la totalité de la zone boréale de l'hémisphère nord.

Que dire de la précision de la définition de **charme** dans le *Petit Larousse* : « Arbre de nos forêts... » et de **frêne** dans le *Petit Robert* : « Arbre commun de nos forêts... », de l'universalité de celles de **porc-épic** : « Petit mammifère

rongeur... qui vit dans les contrées chaudes », de **merle** : « Oiseau passe-reau (*Turdidés*), au plumage généralement noir chez le mâle, brun chez la femelle » et de **pin** : « Arbre... dont les espèces les plus connues sont : le *pin sylvestre*, le *pin maritime* et le *pin pignon* (ou *parasol*) », tirées du *Petit Robert* (c'est moi qui souligne). Comme on le voit, ces définitions n'ont d'intérêt que pour le lecteur de l'Hexagone, en fonction duquel elles sont rédigées.

Troisième observation : les noms canadiens des taxons holarctiques, et même parfois néarctiques, sont inféodés aux noms hexagonaux, même lorsque ceux-ci sont d'un emploi moins courant en France que leur équivalent canadien au Canada, et les définitions des noms canadiens sont souvent fausses.

Ainsi, **épinette** a droit dans les deux dictionnaires à une définition laconique : « Au Canada, épicéa » qui insiste bien sur le caractère régional du nom. Il en va de même de la définition d'**original** : « Autre nom de l'élan au Canada » et « Élan du Canada et de l'Alaska » alors que cet animal a quitté la France depuis le néolithique à tout le moins. **Pruche**, terme dont on a déjà traité, est défini plus que sommairement dans le *Petit Robert* comme un « sapin du Canada »; cette définition est évidemment fautive, tout comme l'est celle de **carcajou** dans les deux dictionnaires : « Blaireau du Labrador » et « Blaireau

d'Amérique ». Chez les poissons, la définition de **maskinongé** est inexacte dans le *Petit Larousse* : « Au Canada, brochet », puisqu'il s'agit d'une espèce de brochet parmi plusieurs et non pas d'un synonyme du générique. Celles d'**achigan** ne sont guère plus satisfaisantes : « Au Canada, nom usuel de la perche noire » (*Petit Larousse*) et « Au Canada, désigne deux poissons originaires de l'Amérique du Nord, dont l'un est la perche noire ou truite, appelée en anglais *black-bass* » (*Petit Robert*). Le *Petit Robert* donne d'ailleurs une définition plus complète de ce poisson sous *black-bass*. Le sens canadien de **barbotte** est inconnu dans les deux dictionnaires, qui font pourtant état de **poisson-chat**, calque de l'anglais *catfish* qui a cours en France pour désigner ce poisson d'origine nord-américaine.

En matière de taxinomie, les dictionnaires français devraient s'inspirer des dictionnaires anglo-saxons qui donnent une définition à la fois scientifique et universelle des taxons, où figurent la référence à la systématique (appartenance au taxon du niveau supérieur), les caractéristiques morphologiques du taxon défini, et son aire de distribution à l'échelle de la planète.

En guise d'illustration, voici les définitions que donne le *Webster's New Collegiate Dictionary* des équivalents anglais de deux des termes donnés en exemple.

Fir : any of a genus (*Abies*) of north temperate evergreen trees of the pine family that have flattish leaves, smooth circular leaf scars, and erect cones and are valued for their wood.

Porcupine : any of various relatively large rodents having stiff sharp erectile bristles mingled with the hair and constituting an Old World terrestrial family (*Hystericidae*) and a New World arboreal family (*Erethizontidae*).

Si nous avons un souhait à exprimer, ce serait que les dictionnaires français intègrent les définitions de tous les noms de plantes et d'animaux qui sont usités dans les pays de langue française et qu'ils corrigent leurs définitions de manière à respecter la généralité de certains termes et la rigueur scientifique qu'impose la correspondance des noms à la systématique.

À ce propos, profitons de cet article pour signaler la nécessité d'uniformiser la présentation et d'améliorer la définition des noms de taxons dans les dictionnaires de langue française, à l'intention de tous les usagers, et pas seulement des Nord-Américains. Les dictionnaires indiquent, souvent entre parenthèses, tantôt l'équivalent scientifique du taxon défini, tantôt le nom du taxon immédiatement supérieur (famille dans le cas d'un genre, ordre dans le cas d'une famille), tantôt le nom d'un taxon situé à un niveau d'organisation plus élevé (ordre ou classe dans le cas d'un genre, p. ex.), le tout sans respecter les conventions quant à la présentation de ces noms. On trouve ainsi au *Robert* :

Mésange : Petit oiseau (*Passereaux*) qui se nourrit d'insectes, de graines et de fruits.

Roitelet : Oiseau passereau (*regulus*) plus petit que le moineau.

Dans le premier exemple, on fait référence à un ordre défini par Cuvier au début du XIX^e siècle, et qui n'a plus

cours aujourd'hui; dans le second, *regulus* est l'équivalent scientifique du taxon défini, un nom de genre, qu'on a à juste titre écrit en italique, mais qui doit prendre la majuscule.

Deux autres exemples :

Sureau : « ... famille des caprifoliacées. » (*Petit Larousse*) « Arbre ou arbrisseau (*Caprifoliacées*), dont le bois... » (*Petit Robert*)

Au *Larousse*, la référence au niveau d'organisation immédiatement supérieur est claire; la minuscule et l'absence des italiques convient à la forme française du nom de la famille. Dans la définition tirée du *Robert*, on ne sait pas qu'il s'agit de la famille, et ce nom n'est pas écrit conformément aux règles de la nomenclature.

Marmotte : « Mammifère rongeur... » (les deux dictionnaires).

Ici, on donne le nom de classe et celui de l'ordre, sans référence à ces niveaux d'organisation.

On le voit, la référence à la systématique est imprécise et manque d'uniformité; cette correspondance est cependant cruciale, car elle pallie les lacunes d'une définition fortement incomplète et jamais exclusive (voir plus haut, **mésange** et **roitelet**), et donne au taxon défini sa véritable identité.

En conclusion, le naturaliste en herbe risque d'en perdre son latin, surtout s'il est Canadien. Il reste beaucoup à faire pour que les définitions des taxons soient acceptables dans les dictionnaires français, d'une part, et pour que ces dictionnaires puissent prétendre à l'universalité, d'autre part.

Du secteur privé au secteur public : quelques exemples de néologismes de sens

par Raymond Pepermans

La typologie traditionnelle des néologismes lexicaux distingue habituellement trois catégories de néologismes : les néologismes de forme lorsqu'il y a création d'une appellation nouvelle, les néologismes de sens lorsqu'il y a rattachement à un signifiant existant d'un signifié nouveau et l'emprunt lorsqu'il y a passage dans la langue d'un signe linguistique complet, avec son signifié et son signifiant, à partir d'une autre

langue¹. Cette classification élémentaire, comme l'a admis Guy Rondeau dans son *Introduction à la terminologie*², est insuffisante dans la mesure où elle n'établit aucune distinction entre les mécanismes de création néologique s'accomplissant sur le plan interne, c'est-à-dire à l'intérieur d'une même langue, et sur le plan interlinguistique lorsque deux langues sont en présence. L'auteur admet d'ailleurs la possibilité

de néologismes de forme et de sens sur ces deux plans, ainsi que l'existence de transferts de sens lorsqu'il y a passage dans une langue, d'une unité terminologique d'un domaine à un autre³. Le but de cet article est de démontrer que dans les domaines de la gestion et de l'administration, ce processus de création néologique avec transfert de sens est particulièrement abondant : il s'agit de nouveaux termes adoptés dans un

domaine particulier et qui existaient déjà dans un autre domaine, mais qui lors de ce passage opèrent une mutation d'ordre sémantique.

Le vocabulaire anglais de l'administration publique nous fournit un excellent exemple de ce processus particulier de création néologique. Ce vocabulaire s'enrichit d'un certain nombre d'expressions propres au secteur privé, avec glissement de sens, en passant d'un secteur à l'autre, ce qui ne va pas sans poser certains problèmes au traducteur qui est, de ce fait, souvent obligé de créer un néologisme dans la langue d'arrivée pour rendre convenablement le sens de ces expressions. Ce phénomène est surtout caractéristique de l'Amérique du Nord en raison de l'interdépendance traditionnelle existant sur ce continent entre les secteurs privé et public. En effet, l'administration publique au Canada et aux États-Unis s'est longtemps inspirée des principes de l'administration des entreprises, ce qui rend son vocabulaire particulièrement perméable à une terminologie provenant du secteur privé. Ce phénomène est, par ailleurs, encouragé par le fait que le personnel gestionnaire, contrairement à la situation européenne, passe facilement d'un secteur à l'autre, accomplissant ainsi une carrière polyvalente. D'autre part, l'idéologie récente de la privatisation de certains services publics, ainsi que les politiques de rentabilisation des opérations des administrations existantes, n'ont fait qu'accroître l'incorporation de termes venant de l'entreprise privée au corpus lexical de l'Administration.

Le cas de l'adjectif *corporate* et des syntagmes composés à partir de ce terme, empruntés à la terminologie du monde des affaires, constitue un exemple parfait de néologisme de sens avec rattachement d'un nouveau signifié. Dans son sens originel : « relatif à l'entreprise envisagée dans la totalité de ses éléments constitutifs », il se traduit habituellement par **de l'entreprise, de la société, de la compagnie**. Après avoir pénétré dans le vocabulaire de l'administration publique, ce terme évoquera toujours une entité considérée dans sa généralité mais la notion se référera à un autre type d'organisation, l'organisation administrative. Il se traduira alors, selon les cas et le type d'unité organisationnelle envisagé, par les expressions : **général, global, d'ensemble, intégral, intégré, ministériel, du ministère**, etc... Voici quelques exemples de ces glissements de sens empruntés au vocabulaire de la fonction publique du Canada et qui ne concernent pas des sociétés d'État ou des *public corporations* mais des entités purement admini-

nistratives situées en dehors du droit des sociétés : *corporate administration*, habituellement traduit par **administration de l'entreprise**, devient **administration ministérielle**; *corporate advisor*, rendu par **conseiller d'entreprise**, devient **conseiller ministériel**; *Corporate Affairs Branch* est traduit par **Direction des Affaires générales**, *corporate analysis* par **analyse générale**. À la Commission de la Fonction publique, *corporate approval* devient **approbation par la Commission**. La liste des termes syntagmatiques composés à l'aide de l'adjectif *corporate*, utilisés au gouvernement du Canada, est inépuisable et ces exemples indiquent bien qu'il s'agit de néologismes, empruntés à un domaine connexe, auxquels se rattache une autre notion.

Le cas de *corporate* n'est pas le seul terme engagé dans ce processus de transformation notionnelle. Nous avons relevé dans un texte récent du ministère des Travaux publics un certain nombre de locutions qui participent du même phénomène et pour lesquels nous avons dû avancer quelques propositions concrètes au traducteur perplexe devant cette évolution. Ces termes sont plus directement liés à l'émergence d'une politique récente de ce ministère consistant à rentabiliser ses opérations sur le modèle du secteur privé. Il s'agit des termes *business manager*; *national business manager*; *business management unit*; *business planning*; *business planner*; *product line* et *product line manager*. Toute solution relative à ces expressions, comme dans le cas des syntagmes composés avec le terme *corporate*, se ramenait en fait à l'analyse de deux notions clés : *product line* et *business plan*. En ce qui concerne le premier vocable, il est pour le moins inusité de parler de « produits », à propos du résultat d'une activité administrative, car il est incontestable que son utilisation fut jusqu'à présent réservée à l'entreprise privée dans la mesure où un produit est défini comme un bien ou un service élaboré et *mis en vente par une entreprise*⁴. Or, dans le cas qui nous occupe, il s'agit d'un bien ou d'un service élaboré et mis en vente par un gouvernement. Par conséquent, le terme *product line* se traduit par **ligne de produits** ou **gamme de produits** et se définit comme un ensemble de produits présentant de fortes analogies du point de vue des techniques d'approvisionnement, des canaux de distribution ou même des prix⁵. Nous voyons que cette notion met en évidence la fonction commerciale de l'objet, ce qui n'est pas en contradiction avec la définition générale du terme **produit**. Cependant, la ligne de produits ne couvre pas les services

traditionnellement rendus par le secteur public qui ne sont pas censés obéir aux conditions du marché. Or, dans certains textes de Travaux publics Canada, on assimile à cette notion les activités des services de l'ingénierie et de l'architecture du ministère. Les bâtiments, les transports et la navigation peuvent-ils être considérés comme des lignes de produits au même titre que des services commercialisables? Cette adéquation n'est certainement pas valable lorsque le gouvernement gère l'entretien de ses propres immeubles; on parlera alors de **secteurs d'activités**. Il n'est cependant pas inconcevable que certains secteurs de l'Administration soient susceptibles de « vendre » leurs services, par conséquent leurs « produits », dans un contexte de rentabilisation des opérations. Dans ce cas, malgré le caractère inusité de cette équivalence notionnelle, il nous semble approprié d'adopter la terminologie en vigueur dans le secteur privé, tant en français qu'en anglais, parce que *product line* exprime la même réalité dans le secteur public. L'Administration acquiert les caractéristiques d'une entreprise privée au sens propre du terme et l'expression *product line* ou **ligne de produits** garde son sens originel. Nous ne sommes donc pas ici en présence, contrairement au cas de *corporate*, d'un néologisme puisque signifiant et signifié ne subissent aucune mutation de forme ni de sens : terme et notion expriment la même réalité quoique dans un autre contexte.

Comme nous l'avons vu à propos des emprunts avec néologisme de sens, cet exemple n'est pas des plus courants et il faudra se garder de toute généralisation à cet effet, car toutes les activités gouvernementales ne peuvent faire l'objet d'une rentabilisation similaire à celle du privé. Lorsqu'on fait allusion à des secteurs non rentabilisés du gouvernement, c'est la terminologie de l'administration publique qu'il faudra utiliser en français, même si la terminologie anglaise est semblable d'un secteur à l'autre. Pour éviter toute confusion, le traducteur devra être attentif aux objectifs des secteurs de son ministère, aux traits caractéristiques des activités qui y correspondent, ainsi qu'aux conditions propres à leur réalisation. Il faudra, en définitive, juger selon les cas d'espèce.

Le terme *business plan*, comme le terme *corporate*, entre aussi dans la catégorie des néologismes de sens. Il se traduit habituellement par **plan d'entreprise**. Comme un plan provenant d'une organisation gouvernementale n'est manifestement pas un plan provenant d'une entreprise, il nous est impossible, à ce propos, d'adopter en français la terminologie du secteur privé.

De plus, pour ce qui est de la traduction de ce terme, nous sommes placés devant une difficulté supplémentaire en raison du fait que l'adjectif anglais *business* constitue un générique utilisable dans des contextes très variés, ce qui n'est pas le cas de ses nombreux équivalents français. Il faudra, par conséquent, pour établir une équivalence correcte, découvrir la notion correspondante utilisée dans le secteur public avec son équivalent français. Or, le terme *business plan* tel que défini dans le document de Travaux publics Canada, constitue en fait un synonyme de *operational plan* ou **plan opérationnel** en français. Pour illustrer cette synonymie, comparons deux contextes définitoires, l'un se rapportant à *business plan*, l'autre à *business planning*.

Dans le texte de Travaux publics Canada :

*The business plan which will identify the workload, will then establish the number of PYs (person-years) and other resources required by Region and by Product Line by applying approved norms and contracting out objectives. It will be updated on a quarterly basis or more often if required.*⁶

Dans la version anglaise du *Glossaire de la planification générale* d'Hydro-Québec, *operational planning* est défini de la manière suivante :

*Short or medium-range planning of the enterprise's operations, indicating what actually will be done.*⁷

Le texte de Travaux publics Canada indique bien que le *business plan* est un plan élaboré à l'intérieur du cadre de l'administration publique et que, même s'il est destiné à être exécuté dans la perspective de la commercialisation d'une ligne de produits, il fait appel aux mécanismes et aux ressources d'un ministère. Le recours à la notion d'années-personnes dans l'élaboration de ce plan prouve qu'il ne s'agit pas d'un programme trouvant son origine dans le secteur privé. De plus, notre *business plan* correspond exactement à la définition de *operational plan* que nous pouvons établir par inférence à partir de celle de *operational planning* et que nous avons relevée dans le glossaire d'Hydro-Québec à la différence près que ce *operational plan* est défini comme un plan émanant du privé. Or, il se trouve que ce dernier terme est aussi d'utilisation courante dans le secteur public et qu'il possède, par conséquent, deux notions. Reproduisons ici deux contextes définitoires du **plan opérationnel**, dans leur version française :

Dans le secteur privé :

Le plan opérationnel établit le lien entre les décisions stratégiques et le budget. Il

permet de traduire en programmes d'action détaillés les objectifs et orientations du chef d'entreprise et de les faire passer dans les faits en préparant leur mise en œuvre dans le cadre des budgets d'exploitation et d'investissement.⁸

Dans le secteur public :

Dans le cadre du système de gestion des secteurs de dépenses, les plans opérationnels permettent de faire passer dans les faits les décisions stratégiques du gouvernement.⁹

C'est bien à cette dernière notion, exprimée par un contexte définitoire emprunté au secteur public, que correspond le *business plan*. En fait, en analysant ce néologisme de sens par l'intermédiaire d'un synonyme déjà consacré dans la terminologie administrative, nous avons mis en évidence un double processus d'emprunt interne avec déplacement de sens : le terme *operational plan*, qui trouve aussi son origine dans le privé, passe d'un secteur à l'autre dans un premier temps et, en effectuant ce passage, son sens original se modifie; ensuite *business plan* accomplit le même itinéraire et tend à remplacer le terme précédent lorsque le contexte politique se modifie. L'adjectif *business*, déjà extrêmement malléable sur le plan sémantique, s'adapte facilement à une nouvelle réalité et nous pouvons raisonnablement conclure à la synonymie dans le domaine public entre d'une part *business plan* et *operational plan* et d'autre part entre *business planning* et *operational planning*. Nous proposons donc de traduire *business plan* par **plan opérationnel**. Nous estimons, en définitive, que ce rapprochement est logique car, au fond, *business plan* est un plan qui concerne les affaires, et au gouvernement, les affaires ne sont rien d'autre que des opérations.

Nous avons, au cours de cet article, et dans le cadre de l'étude de quelques problèmes de traduction, analysé un type de création néologique que nous croyons être particulièrement répandu dans le vocabulaire des opérations gestionnaires : le néologisme de sens, ce qui illustre le fait que, dans certains cas, la traduction constitue un apport indéniable à l'élucidation de questions théoriques propres à la terminologie. Le vocabulaire de l'administration, d'une richesse extrême, est d'ailleurs favorable à ce genre d'investigation; les traducteurs aussi bien que les terminologues en recueilleront les bénéfices.

Voici, en guise de conclusion, un petit lexique à l'usage des traducteurs, confectionné à partir de l'étude qui précède, présentant un certain nombre

d'équivalents pour les termes ayant effectué un passage du secteur privé au secteur public.

Lexique anglais-français

- business management** — gestion des opérations; gestion opérationnelle
business management unit — service de gestion des opérations; service de gestion opérationnelle
business manager — directeur des opérations
business plan — plan opérationnel
business planner — planificateur des opérations
business planning — planification opérationnelle
corporate — *On utilisera selon les besoins et les syntagmes formés à l'aide de cet adjectif* : général; global; d'ensemble; intégral; intégré; ministériel; du ministère; de la Commission, etc..., *selon le type d'organisme qu'on désire envisager dans sa totalité.*
national business manager — directeur national des opérations
product line — ligne de produits; gamme de produits
product line business plan — plan opérationnel relatif à une ligne de produits; plan relatif à une ligne de produits
product line manager — directeur des produits; gestionnaire des produits; chef des produits

Notes

1. Rondeau, Guy. *Introduction à la terminologie*, 2e éd., Gaétan Morin, Chicoutimi, 1984, p. 127.
2. Rondeau, Guy. *op. cit.*, p. 127.
3. Rondeau, Guy. *op. cit.*, p. 132.
4. de Villers, Marie-Eva. *Vocabulaire de la gestion de la production, anglais-français*, Office de la langue française, Québec, 1981. (Cahiers de l'Office de la langue française) p. 50.
5. Hazebroucq, Pierre (réd.). *Techniques commerciales*, fasc. 2 400, p. 3.
6. Public Works Canada, Design and Construction, Architectural and Engineering Services, *Proposed Reorganization, Phase I, draft*, December 6, 1985, p. 1.
7. Hydro-Québec. *Glossary of Corporate Planning Terms*, Montréal, 1971, p. 11.
8. de Guerry, Jacques et Jean-Claude Guiriec. *Gestion prévisionnelle à moyen terme : le plan d'entreprise*, Paris, Delmas, 1979, p. E3.
9. Vincent, Lois. « Plan opérationnel », fiche terminologique, Banque de données linguistiques TERMIUM, Ottawa, 1985.

Serendipity ou l'art des découvertes fortuites

par Françoise Parc

Partie d'un article fort sérieux sur les néo-céramiques je me retrouve, par le biais d'un mot, en plein conte des Mille et une nuits. Ce mot c'est *serendipity* et voici l'histoire.

On sait qu'actuellement les Japonais sont partis à la conquête des nouveaux matériaux, y compris celle des néo-céramiques; les Américains s'en inquiètent car les enjeux économiques sont formidables, et se demandent comment expliquer ces percées techniques japonaises, d'autant plus irritantes que la recherche fondamentale est plutôt moins développée au Japon que chez eux.

Pour remédier en partie à cette fâcheuse situation on brandit un mot étrange *serendipity*, sorti tout droit d'un conte arabe, « Les trois princes de Serendip », par les bons soins de l'auteur anglais, Horace Walpole, ami de Madame du Deffand. Voici ce que dit cet auteur, dans une lettre du 28 janvier

1754, à propos des trois héros du conte pour expliquer son néologisme : ce sont des « héros qui, servis par le hasard et leur propre sagacité font sans cesse des découvertes inattendues... et qui, cherchant une chose, en découvrent une autre ».

Il faut bien noter que le hasard n'est pas seul en jeu dans ces heureuses découvertes, il doit obligatoirement être capté par un esprit averti, prêt et prompt à réagir. La *serendipity* est donc, pour reprendre une explication plus récente, le don de faire des découvertes en exploitant savamment le hasard (*chance + informed response*). On ne saurait fournir de meilleur exemple de découverte servie par le hasard que celle de la pénicilline par Alexander Fleming; si son milieu de culture n'avait pas été involontairement contaminé par la banale « moisissure verte », jamais on n'aurait découvert le pouvoir qu'elle possède de bloquer la prolifération bactérienne. Encore fallait-il que l'étrange

phénomène observé dans le milieu de culture pût être remarqué, interprété et exploité sur le plan scientifique par une intelligence bien préparée.

Pour être complet ajoutons que « Serendip » a été emprunté au sanscrit par l'arabe, que le sens original signifiait « île habitée par les lions » et qu'il désignait l'île de Ceylan, l'actuel Sri Lanka.

On comprend dès lors pourquoi la *serendipity*, l'art des découvertes fortuites, fasse l'objet de tant d'attention de la part des milieux scientifiques. D'ailleurs, le Comité d'Étude des Termes Médicaux Français a entériné **sérendipité** et **effet sérendip** lors de sa séance du 20 février 1986. La définition se lit comme suit : « effet bénéfique inattendu d'une recherche; effet qui ne correspond pas à ce qu'on recherchait ». Le Comité en fait l'antonyme de **effet pervers**.

Profession : traducteur-transporteur

par Mona Mikhaïl

A toi qui me succèdes sur cette chaise grinçante, dans ce bureau sans air au fond d'un couloir gris, je veux dire qu'il n'y a rien de plus beau que la traduction spécialisée, ni rien de plus utile à l'avancement du monde que les routes et les transports. Puisque tu as la chance d'exercer la première dans le domaine si vaste et vivant des derniers, laisse-moi te donner un petit aperçu des joies intellectuelles que tu goûteras ici et de ce que tu vas faire demain dans cette galère...

Pour réussir ton démarrage, tu dois pénétrer du sens profond de la mission terrestre dont traducteurs, routes et transports sont les grands artisans. Ils ont à la base une vocation de pont : les uns font la liaison entre des points géographiques, les autres fraient entre des sourds-muets les sentiers torueux de l'entendement humain. Imagine donc un peu le monde sans interprètes

et sans aucun moyen de communication. Oublie juste un instant ces braves soldats de l'ombre penchés sur leur brouillon, sur leur table d'écoute; les réseaux formidables qui, des pieuvres immenses, tentent de rapprocher les continents épars; le cœur large et puissant des villes tentaculaires qui règle jour et nuit, infatigablement, le rythme sans tempo de nos vies effrénées. Quel silence, tout à coup! Quelle affreuse stagnation! Nous voilà retournés au noir obscurantisme, à l'âge immémorial où l'on chassait à pied; où l'homme se contentait — marécage immobile — d'être là, d'exister, en un mot, de survivre...

Pardon? Ah, images grandiloquentes pas impressionner toi! C'est bon, atterrissons; mais ne dis plus, de grâce! qu'il faut gagner son pain, que les emplois sont rares et l'avenir incertain. Je te pardonne en outre d'avoir traité

d'aride l'univers si prenant des routes et des transports et m'en vais te montrer à quel point tu te trompes en n'y voyant qu'asphalte et caoutchouc brûlé.

Faits

Aussi vrai que la rue est à tout le monde, le registre des routes et des transports dessert tous les domaines et toutes les disciplines. Parce qu'il exprime sous ses moindres aspects le mouvement, notion essentielle inhérente à la vie, il a ses entrées dans l'aristocratie linguistique et dans le prolétariat des mots quotidiens. Chaque jour, nous le pillons « littéralement et dans tous les sens » (Rimbaud), plus volontiers encore dans le sens figuré, royaume des métaphores et des grands métissages. Ne parle-t-on pas des moteurs du progrès, des belles voies de l'avenir, du glissant et déifiant virage technologique? Pour tant, ce progrès, cet avenir, sont des

notions abstraites, fuyantes, invertées; alors que moteurs, voies et virages possèdent l'« os » du réel qui confère à l'image sa force et son panache.

À propos de voies, il y a longtemps qu'elles ne mènent plus à Rome et leur glorieux destin vaut une mention d'honneur. Bel exemple d'éclatement! En effet, non contentes d'être ferrées, digestives, administratives (vulgaire!), elles ont conquis les salons distingués (voie diplomatique, voies de la connaissance) et poétiques (voie lactée, voies du cœur), triturant au passage les... de la justice (voie de fait), pour investir enfin les grands axes de Dieu (voies du salut et de la perte). Mais comme il leur déplaisait d'avoir un supérieur — si céleste soit-il —, de remorquer des mots — mêmes les plus beaux du monde —, elles se sont élevées au Singulier suprême, au carrefour des mille cultes et des mille croyances. « Lao-Tzeu a dit :

Il faut trouver la Voie (...). Je vais d'abord vous couper la tête. Ensuite, vous connaîtrez la vérité. » (cf. tirade du fou, Tintin, *Le lotus bleu*).

Et si, par malheur, on ne la trouve pas, on reste un dévoyé, un esprit qui déraile et fait son dernier lit au fond du caniveau...

L'écrivain, à sa table, connaît l'embourbement. Il cherche le détour, le raccourci de style, mais sa plume est en panne, son cerveau dans l'impasse. Simple incident de parcours, heureusement. Ainsi, il y a des jours où tout est au point mort et d'autres, en revanche, où « ça roule » à pleins gaz! Enfin, que serait sans les mots la fière Pensée humaine? N'est-ce pas avec raison qu'on les nomme véhicules, ces légions indociles qui nous narguent et nous trompent, faute d'être conduites au gré de leur bonnet? (Entre nous, les chemins de la pensée sont souvent impraticables!)

Qui dit véhicules, dit voyages et bagages. Tu connais donc certainement les mots-valises comme **motel** (contraction sympathique de *motor hotel*) et les termes omnibus tels que **ça** et le verbe **faire**. Mentionnerai-je aussi, l'œil amusé, les grands transports jaloux dont Alceste poursuit la coquette Célémène?

D'autre part, la route est associée à des notions sérieuses comme le travail et l'apprentissage (« la route est longue ») et à des valeurs respectées comme l'expérience (« c'est un vieux routier »). Et puis, il ne sera pas dit que les transports manquent d'actualité; on pourrait même parler de succès fracassants : avions écrasés, détournés, plastiqués,

déraillements première classe, bateaux coulés et autres merveilles.

Tu souris, camarade? Tout cela ne te semble pas très sérieux, n'est-ce pas? Eh bien, ouvre grandes grandes tes six jolies oreilles et nous verrons après, quand tu auras tâté du pont de la galère et séjourné un brin au fond des cales, lalère, ce qu'il restera de ce sourire...

De la polyvalence

En vérité, je te le dis : la vertu première de l'aiguilleur de mots réside ici dans son aptitude à remplir des fonctions tout temps et tout terrain. Aux commandes de sa plume tour à tour bulldozer, hélicoptère, bicyclette, trottinette, amphibie, fusée, chasseur et planeur; il devient à la fois ingénieur-explorateur, arpenteur-géomètre, cantonnier-terrassier, agent de liaison et de circulation (non, pas agent double!), chef d'escadron, planteur de panneaux, commis-livreur et j'en passe. Pour faire du bon travail, il a toutes licences, c'est-à-dire un permis de conduire universel (sol-air-mer). Selon divers besoins, il est donc aussi — sauf le dimanche — chauffeur de taxi, de camion, d'autobus; pilote d'essai, de course et de guerre.

Au reste, bien que jouissant de si grands privilèges, il demeure un exécutant qui devra justifier le choix de ses manœuvres et plaider ferme en maintes occasions. Cela suppose, bien sûr, une parfaite connaissance des codes, soit les lois du bon usage dans les langues de travail, les règles de l'étiquette administrative, les techniques de l'accrochage publicitaire, le mode d'emploi de l'outil informatique et enfin, que dis-je? d'abord! l'art de traiter avec ses semblables. Car de tous les dons humains, le plus divin est celui de débrayer à temps, de dévier en douceur pour ménager l'Ego. Car dans notre univers d'autos tamponneuses qui cognent à qui mieux mieux sur la matière sensible, une petite barque menée en ramant sans remous gagnera son rivage plus vite et plus sûrement...

Donc, comme il vaut mieux prévenir que guérir, assure-toi que tes mots sont en règle à l'égard de la grammaire, qu'ils n'écrasent point leurs voisins et conduisent à bon port leur précieux chargement; en l'occurrence, le message, marchandise sacro-sainte dont une partie souvent « tombe à la traduction », soit à la frontière.

Quand tu auras passé cent six fois cette frontière, les douaniers finiront par te laisser en paix.

Bataille navale

La paix est loin, pourtant, de ce petit bureau où se livrent en silence tant de luttes ignorées; où deux grandes langues dressées, les deux poings sur les hanches, se tirent la langue avant de se prendre aux cheveux. On se fait cependant quelques civilités :

« Messieurs les Anglais, tirez les premiers! »

« After you, messieurs les Français. »

Et c'est ainsi, mon frère, tous les jours de l'année.

La raison de cette haine? Ma foi, je crois qu'elle s'est un peu perdue sur la route des siècles, mais l'histoire t'apprendra que le fond de la Manche se rapproche tranquillement de sa surface à cause des cuirassés qui coulent et s'y entassent. En certains points, d'ailleurs, ils forment des écueils. Tiens, ce terme, **écueil**, n'est-il pas à la fois naval et linguistique? Et cela peut-il relever d'autre chose que de la parenté entre la mer et l'écriture?

Il n'y a pas de quoi rire, mille sabords! Car avant de jeter l'ancre dans les eaux calmes de l'expérience, tu devras patauger comme un phoque au berceau... si tu ne te noies pas en chemin.

Pour en revenir aux langues qui se tirent la langue, je te dirai — à pied sec, cette fois — qu'elles se font aussi la nique sur la route. Le français roule à gauche? L'anglais conduit à droite. Question de perspective! Au départ déjà, les données sont faussées, et dans l'obscur dédale où vous pousse la syntaxe, le nord n'existe plus... On avance tout le temps dans le sens giratoire, en proie à mille vertiges, en butte à mille obstacles : nids-de-poules, dos-d'ânes, pattes-d'oies, culs-de-sacs et sauts-de-moutons. La visibilité est mauvaise, voire nulle : brouillard, verglas, grand vent, bouchons et confiture... Et dès qu'on croit avoir retrouvé son chemin, paf! dans la face, un beau sens interdit.

Alors, de deux choses l'une : ou l'on s'appelle Ariane et l'on sort son petit fil, ou l'on dégaîne d'un coup le sabre d'Alexandre. Personnellement, je préfère les solutions radicales, c'est plus sain. Quant au brave traducteur qui veut faire son travail, il doit, bon gré mal gré, traduire en marche arrière. Par exemple, pour rendre *computer model analysis*, il commence par la queue, soit « analyse, etc. »

Méfie-toi donc, mon vieux, de ces deux filibustiers. Ils feront de tout pour te mettre des bâtons dans les roues.

Entre autres vilains pièges, ils ont des mots jumeaux, mièvrément affublés du nom de « faux amis », pour t'égarer vraiment et rire de ta déroute. Là, tu peux parler d'agents doubles!

L'anglais et le français résistent au rapprochement et rien n'illustre mieux cette distance que les expressions **langue de départ** et **langue d'arrivée**. Il y a de l'une à l'autre un chemin de sueur comparable au labeur d'un casseur de cailloux (les mots et les cailloux étant cousins par leur tête dure).

Que ces tortillements, inventés à dessein d'éconduire les novices, ne t'abusent pas toutefois, car on n'exigera de toi que d'honnêtes phrases à sens unique. Pas de routes en lacet, pas d'épingles à cheveux, point de ronds-points sournois où l'on fait la toupie. Du direct tout droit, du direct et rien d'autre.

Tu me suis?

Les grands travaux

Chaque texte à traduire est un projet de route, une maquette complète découpée en tronçons (paragraphes) reliés par des ponts (transitions), avec accotements (marges), signalisation (ponctuation) et véhicules à plaque anglaise. Pour transposer tout cela de l'autre côté de l'eau, il y a deux méthodes. La commerciale, dite par couches épaisses, se pratique en cas d'urgence et consiste à coller, par gros blocs verticaux, en mettant l'essentiel, les morceaux de la route. L'autre, dite par couches minces, permet de bâtir ton gâteau à étages en soignant le glaçage et l'ordre des perises.

D'abord, un petit vol de reconnaissance afin de repérer les mots clés (de contact), les termes techniques et difficiles. Ce sont des poids lourds, à ne pas traiter légèrement! Surtout les lieux-remorques ou mots à trait d'union, port usités en anglais. À marquer aussi, les points noirs, angles morts et autres zones obscures, pour faire ajuster l'éclairage. Détermine alors, selon la géométrie politique du texte, ton angle d'approche et ton point d'attaque.

Autant de types de routes, autant de genres de textes. Les rapports, comptes rendus et autres pièces de routine, c'est Montréal-Ottawa, Ottawa-Montréal. Terrain plat et plat terrain. Les bulletins d'information ont déjà le piquant d'une journée en montagne : paysage vallonné, changeant, inattendu. Quant aux lettres, ah! les jolis chemins. Cela laisse entrevoir le sourire du lecteur à qui l'on annonce une promotion, la grimace de

celui qui a oublié l'échéance, et parfois — théorie de la ligne droite — ... le panier.

Pour les épîtres au vizir, attention! Ta plus fine plume ou rien. Ce sont des routes collectrices souvent longues et verglacées, surtout quand elles demandent de l'argent. Donc, de la classe : champagne, gants blancs, tapis, jaguars et mercédès. À fleurir spécialement, le dernier virage, celui de la sortie, où l'on réitère sa requête en l'enveloppant de remerciements et de sentiments distingués.

Mon conseil : À moins que ta personne-ressource ne mette les voiles dans les dix minutes pour trois semaines, traduis d'un trait jusqu'au bout, copiant en majuscules — pour mieux les repérer — les mots à problèmes. Après le point final, la tournée d'inspection. Tout ce qui est douteux, dans le panier à salade. Sans pitié. Car plus ton contrôle est sévère, moins tu auras affaire au stylo-compresseur de la révision.

Voici, par ordre de perfidie, les mots à surveiller. Les plus-de-quatre-roues, trop gros-pour se cacher, sont généralement en règle parce qu'on les tient à l'œil depuis l'usine. Chez les quatre-roues, il y en a de tous les bords. C'est la masse des mots moyens, propice aux infiltrations, glissements et dérobadés. Quant aux deux-roues (pronoms, conjonctions, prépositions, etc.), ils passent leur temps à échanger leurs passeports, ce qui montre assez leur duplicité. Filous notoires, ils s'ingénient à troubler l'ordre public, à bloquer la circulation et à déranger les honnêtes gens. Un peu comme les blousons de cuir qui font la pluie et le beau temps dans les rues avec leurs motos. On les déteste franchement, mais il faut bien, n'est-ce pas, que les motos se vendent! Et puis, un texte sans mots de liaison, c'est aussi impensable qu'une route sans bretelles. Morale : les mots les plus petits sont les plus malicieux.

Par un dernier vol de sûreté, tu achèveras de polir ton travail, renforçant s'il le faut un pont ou une barrière et veillant à bien mettre la ponctuation.

La ponctuation. Dire que certains écrivains ont cru pouvoir s'en affranchir! Autant parler de la circulation libérée de cet inutile fatras de conseils maternels appelé sécurité routière! Imagine les belles collisions aux carrefours sans feux, les gracieux dérapages dans les tournants serrés, les grands carambolages et les grands requiems. Tant de vies sacrifiées, faute de virgules...

Une fois ton texte poli, verni, livré à la censure, tu passeras au suivant.

Dans le petit bureau aux odeurs de hangar, de nouveau l'ingénieur s'ingénie, l'explorateur explore, le cantonnier transpire, jusqu'à la visite-surprise du réviseur.

De la barre au barreau

C'est une tâche bien ingrate que celle de ce prud'homme.

On l'accuse de noircir et il nettoie, le brave.

Fidèle à sa mission, il noircit pour blanchir.

Et l'engeance le talonne...

Tu tords de la narine? Eh bien, mettons les choses au clair dans l'objectivité.

Techniquement parlant, un texte est révisé au même titre qu'un avion ou une voiture de métro, afin de détecter l'erreur toujours possible et de serrer au besoin les boulons un peu lâches (non pas de serrer la vis à l'ingénieur!). Il s'agit donc surtout d'un contrôle de sûreté auquel logique et prudence souscrivent élégamment. Un terme mal choisi ou seulement mal placé peut déchaîner l'outre des vents et les foudres fatales des sphères jupitériennes.

Or, comme il vaut mieux éviter ces choses-là, le réviseur se fait police routière. Il arrête les mots qui vont à contresens, démêle l'embouteillage où la pensée s'étrangle, relève les infractions au code du bon usage et ramène les coupables au poste par le col.

Pour les mots sans papier, d'abord le « dicotest » (vérification dans le dictionnaire), pendant analogique de l'alcotest, quoique moins infaillible dans ses résultats. En cas de doute, il faut appeler le Secrétariat de l'État civil, qui aura tôt fait de lâcher la balance.

Là, dans la foule des fraudeurs, mal-fauteurs, faux-monnayeurs et autres fric-fraqueurs, la race la plus honnie, haïe et poursuivie, c'est celle des anglicismes, immigrants illégaux qui prennent impunément la place des mots français. Attention cependant, car la haine de l'anglicisme peut donner lieu à des erreurs judiciaires en condamnant, sur une vague ressemblance avec l'usurpateur, d'authentiques citoyens. Là, point de détours! Il faut trancher tout net, dénoncer l'injustice et rendre à l'innocent son droit et son honneur.

C'est un don merveilleux que de savoir plaider. Il a le dernier mot; toi, le droit de veto. Il prend le dictionnaire, tu lui parles d'usage. Son argument est bon; le tien, plus convaincant. Et chacun a son style et chacun a raison...

Sur ce terrain glissant, l'arbitraire a beau jeu, surtout pour les questions qui se règlent « à l'oreille »! Quelquefois, c'est l'impasse; tous les ponts sont coupés et les deux sur leurs bases, maintiennent leur position. Toi, dans ton bureau, seul maître à bord après Dieu, tu ignores souverainement le gros panneau « cédez ». Lui, dans le sien, bénit son dernier mot et cela recommence quarante-huit heures plus tard.

À tête refroidie, dis-toi que l'inspecteur qui prend le faux coupable se fait sonner les cloches au plus haut du clocher; alors que toi, dans l'ombre où tu travailles, tu ne risques rien de tel. Mais s'agit-il vraiment d'assurer ses arrières?

La langue est-elle seulement un moyen de transport?

Recommandations

Pour partir du bon pied, tu dois bien t'équiper.

Outre ton bagage professionnel, qui n'est guère encombrant, il te faut tout d'abord un bon stylo. Prends le temps de le choisir car il sera ton compagnon de route et l'instrument de ton génie. Deuxièmement, des patins à roulettes supersoniques pour les tournées d'information et les livraisons rapides. Pour les procès-surprises, une robe d'avocat impeccable en tout temps.

Dans ce métier solitaire, il te faut aussi des alliés efficaces. L'entraide, loi de la mer et de l'hiver, s'impose. Et tu verras qu'à force de se sauver la vie, on devient des amis.

Défie-toi enfin de l'orgueil profession-

nel comme de l'alcool au volant. Cela brouille la vision, obscurcit le jugement et vous jette illico dans le fossé de l'erreur. La limite permise est de 0,08 mg. Au delà, propos d'ivrogne.

Maintenant, au travail. Je vois que tes cheveux sont forts et bien plantés. Excellente garantie d'une saine longévité. (Hum! à raison d'une touffe par jour, cela devrait durer...). Au fait, sais-tu que mon salon de coiffure ouvre le mois prochain, juste à deux rues d'ici? Tu ne sais pas le rapport? Réfléchis donc un peu. Grâce à la traduction, j'ai tout essayé sur mon propre scalp et voilà spécialisée dans le reboisement simultané. Si, par aventure, tu as besoin de mes services...

Non, ne t'en vas pas! Reviens! Reviens...

De la bonne façon de lire : l'expression *reads as follows*

par Serge Lortie

"A Civil Code of Québec is hereby established, Book Two of which reads as follows: [...]"

« Il est institué un Code civil du Québec dont le Livre deuxième se lit comme suit : [...] »

Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille. — L.Q. 1980, c. 39

"Sections 8 and 24 of the said Charter [...] read as follows: [...]"

« Les articles 8 et 24 de ladite Charte [...] se lisent comme suit : [...] »

Skis Rossignol Canada Ltée/Ltd. c. Hunter. — *Cour fédérale.* — (1985) 1 C.F. 162, à la p. 166

Il ne me paraît pas douteux que l'expression **se lit comme suit**, utilisée pour introduire une citation textuelle, constitue un anglicisme et soit calquée sur l'anglais *reads as follows*. En effet, plusieurs années de fréquentation assidue de la littérature juridique française ne m'ont pas permis de relever un seul cas d'emploi de cette formule. Soulignons en passant qu'il me semble essentiel que toute recherche terminologique repose sur une masse suffisante d'informations. Ici comme ailleurs, qualité et quantité ne sauraient être dissociées sans risque. J'ai bien rencontré une ou deux fois cette expression, mais dans des ouvrages non juridiques qui ne se caractérisaient point par leur qualité littéraire. Quand on n'arrive pas à trouver un seul exemple de recours à

l'expression **se lit comme suit** dans les 1 066 pages imprimées en caractères microscopiques d'un ouvrage comme *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*, cela autorise à affirmer, sinon que l'expression considérée est un anglicisme, du moins qu'elle n'est pas conforme à l'usage. Ne serait-ce que pour cette raison, il faudrait donc l'éviter.

Je pars du principe qu'il convient de s'aligner dans la plus large mesure possible que permettent les circonstances sur le français standard. Dans le domaine juridique comme ailleurs, et souvent plus qu'ailleurs, il s'en trouve toujours pour défendre les tournures fautives au nom d'une spécificité canadienne dont l'intérêt me semble généralement contestable. Ce qui ne signifie nullement qu'on doive prendre systématiquement modèle sur la France. Car si notre langue juridique comporte d'innombrables anglicismes, la leur abonde en archaïsmes et en formules obscures dont il n'y a pas lieu de s'inspirer. Il faut rechercher une exactitude et une clarté qui permettent à nos textes de connaître une diffusion internationale sans que la forme fasse douter du sérieux du fond. Or pour être mineures prises isolément, les incorrections du genre de celles que j'examine dans le présent article n'en finissent pas moins, du fait de leur accumulation, par marginaliser notre langue juridique. Mais il

est temps d'en revenir à l'expression objet de cet article.

Observons que la séquence **se lit** n'est pas absolument dénuée de sens. Par exemple, il serait possible, à mon sens, de dire que « les dispositions qui suivent se lisent à l'article X de telle loi ».

Quant au groupe **comme suit**, il sert à amener la citation et signifie « de la façon suivante ». Il peut donc s'employer avec divers verbes autres que **se lire** (dont **rédiger**). Il peut également s'utiliser avec **se lire** pour exprimer la manière de lire. Dans cette optique, il serait parfaitement exact de dire d'une phrase qu'elle « se lit comme suit » pour expliquer qu'il convient de la lire de la gauche vers la droite.

Inutile de dire que les recherches si lesquelles je m'appuie pour affirmer que l'expression **se lit comme suit** est contraire à l'usage m'ont permis de relever un certain nombre de solutions au problème qui nous occupe.

L'expression *reads as follows* et ses synonymes, tels que *reads tout court* ou *provides*, peuvent se rendre entre autres par les expressions ci-dessous exposées :

- Est ainsi conçu (ou est conçu comme suit)¹

- Est ainsi rédigé (ou **est rédigé comme suit, est rédigé ainsi qu'il suit, est rédigé en ces termes**)²
- Est ainsi formulé³
- Est ainsi libellé⁴
- Prévoit que⁵
- Dispose (ou **dispose que**)⁶
- Pose que⁷
- Énonce que⁸
- Déclare que⁹
- Édicte que¹⁰
- Dit (ou **dit que**)¹¹
- Porte (ou **porte que** ou **porte ce qui suit**)¹²
- Selon l'article X¹³
- Suivant l'article X¹⁴
- Aux termes de l'article X¹⁵
- La rédaction de l'article X est la suivante
- L'article X s'exprime en ces termes¹⁶
- D'après l'article X¹⁷
- La loi considérée contient les dispositions suivantes¹⁸

J'avoue n'éprouver aucune inclination pour le terme **porter** même si je l'ai inscrit dans la liste qui précède. Ce terme n'est pas impropre, mais il me paraît préférable de ne pas y recourir par souci de simplification de la langue juridique. Bien que nos législateurs l'utilisent, il demeure que ce verbe, en ce sens, n'est guère connu en dehors du petit cercle des spécialistes.

L'expression *reads as follows* peut également être rendue par tout verbe qui sied à la teneur du texte cité (p. ex., **autorise à, précise que, permet de, prescrit que**). Une réserve s'impose toutefois : le terme **prescrit** exprime une obligation et, à ce titre, ne saurait servir à présenter des dispositions législatives énonçant une simple possibilité ainsi, il serait inexact de dire que l'article X prescrit que le ministre doit « faire telle chose ». Mentionnons par ailleurs que l'expression **décide que**¹⁹ revient assez souvent dans les textes ; je ne la juge cependant pas particulièrement heureuse.

Évidemment, il reste toujours possible de rendre l'expression considérée par le seul recours à des procédés techniques tels que les deux points²⁰ ou la mise en trait du texte cité. Ces solutions sont efficaces, mais leur utilisation systématique risque de devenir lassante. Cette observation vaut d'ailleurs pour tous les

équivalents donnés ci-dessus : le recours exclusif à une seule expression aboutit forcément à un appauvrissement du style.

Un mot encore au sujet de l'expression **Voici le texte de l'article X**²¹, qui se rencontre fréquemment dans nos décisions judiciaires. Cette tournure ne me semble pas recommandable parce qu'elle produit un effet de rupture dans la décision et qu'elle s'harmonise assez mal avec le style des jugements. Mais mon opinion sur ce point, il faut en convenir, est hautement subjective. Et comme il n'y a pas de règle sans exception, il arrive parfois que cette expression s'insère bien dans le texte d'une décision de justice²².

Pour ce qui concerne le recours à *reads as follows* pour introduire, comme dans le premier des exemples cités en tête du présent article, l'ensemble d'un texte de loi, il est enfin possible d'employer, outre les expressions **est ainsi rédigé** et **est ainsi conçu**, la formule **dont la teneur suit**²³.

Notes

1. « La lettre de sa mère était ainsi conçue : "Mon cher enfant [...]" » Balzac (Honoré de). — *Le Père Goriot*. — Paris : Garnier-Flammarion, 1966. — p. 97.
Dedman c. La Reine. — *Cour Suprême du Canada*. — [1985] 2 R.C.S. 2, à la p. 29.
2. « le nouvel article 38 de ce code était ainsi rédigé : "Sans préjudice des poursuites exercées [...]" » Pradel (Jean); Varinard (André). — *Les grands arrêts du droit criminel*. — Paris : Sirey, 1984. — Tome 1, p. 361.
« L'art. 484 c. civ. était rédigé comme suit : "Il ne pourra non plus vendre [...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*. — 7^e éd. — Paris : Dalloz, 1976. — p. 245.
« L'article 148-2 du code de procédure pénale est rédigé ainsi qu'il suit : [...] » Loi n° 83-466 du 10 juin 1983 [France], art. 22.
« L'ancien art. 1438 du code civil était rédigé en ces termes : "Si le père [...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 776.
3. « la clause dont s'agit [...] était ainsi formulée : "[...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 659.
4. MacBain c. Lederman. — *Cour fédérale*. — [1985] 1 C.F. 856, à la p. 863.
5. Anderson c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration. — *Cour fédérale*. — [1981] 2 C.F. 30, à la p. 31.
6. « l'article 693 du code de procédure pénale dispose : "Est réputée commise sur le territoire de la République [...]" »
« Le paragraphe 234(1) du Code criminel dispose : "[...]" » La Reine c. Toews — *Cour Suprême du Canada* — [1985] 2 R.C.S. 119, à la p. 122.

« l'art. 1376 c. civ., qui dispose que "celui qui reçoit par erreur [...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 390.

7. « Le nouveau Code de procédure, en effet, dans son article 749 [...] pose que "les dispositions du présent livre s'appliquent [...]" » Vincent (Jean); Montagnier (Gabriel); Varinard (André). — *La justice et ses institutions*. — Paris : Dalloz, 1982. — p. 179.
8. « l'article unique de la loi du 29 juin 1929 énonce que [...] » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 7.
9. « l'art. 339 c. civ. [...] en déclarant que [...] » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 19.
10. « Il s'agit là de l'application du principe fondamental posé dans l'article 2 du code civil qui édicte que "la loi ne dispose que pour l'avenir, elle n'a point d'effet rétroactif". » Pradel (Jean); Varinard (André). — *op. cit.* — p. 81.
Parrot c. Thompson. — *Cour Suprême du Canada*. — [1984] 1 R.C.S. 57, à la p. 65.
11. « L'article 16 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen dit : "toute société dans laquelle [...]" » Prélôt (Marcel); Boulouis (Jean). — *Institutions politiques et droit constitutionnel*. — 9^e éd. — Paris : Dalloz, 1984. — p. 323.
12. « l'article 1^{er} de la loi du 21 octobre 1940 porte in fine "les présentes dispositions ne modifient en rien le statut du blé, du sucre et du vin..." » Pradel (Jean); Varinard (André). — *op. cit.* — p. 87.
« Le paragraphe 3.10 [...] porte ce qui suit : "[...]" »
In re Penn Central Transportation Company. — *Cour fédérale*. — [1981] 2 C.F. 340, à la p. 346.
13. « Selon l'article 1^{er} du Code civil, "les lois sont exécutoires dans tout le territoire français [...]" » Vincent (Jean); Montagnier (Gabriel); Varinard (André). — *op. cit.* — p. 65.
14. « La supériorité des traités sur la loi ordinaire est consacrée par l'article 55 de la Constitution suivant lequel "les traités ou accords [...]" » Prélôt (Marcel); Boulouis (Jean). — *op. cit.* — p. 609.
15. « Aux termes de l'article 328 du Code pénal : "Il n'y a ni crime, ni délit, lorsque l'homicide [...]" » Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Bouloc (Bernard). — *Droit pénal général*. — 11^e éd. — Paris : Dalloz, 1980. — p. 312.
16. « Le règlement du Barreau de Paris, article 28-1^o, s'exprime en ces termes : "Tout avocat qui [...]" » Lemaire (Jean). — *Les règles de la profession d'avocat et les usages du Barreau de Paris*. — 3^e éd. — Paris : Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1975. — p. 376.
17. « D'après l'art. 329 du Code pénal : "Sont compris dans les cas de nécessité actuelle de défense, les deux cas suivants [...]" » Stefani (Gaston); Levasseur (Georges); Bouloc (Bernard). — *op. cit.* — p. 321.
18. « un contrat de louage [...] contenant la clause suivante : "[...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 660.
19. « l'édit art. 1469 décide, dans son al. 3, que la récompense "ne peut être moindre que [...]" » Capitant (Henri); Weill (Alex); Terré (François). — *op. cit.* — p. 825.
20. « Cette conception trouve son expression de principe dans la grande loi des 16 et 24 août 1790 sur l'organisation judiciaire : "Les tribu-

naux ne pourront prendre directement ou indirectement aucune part à l'exercice du pouvoir législatif [...] (art. 10) »

Vincent, (Jean); Montagnier (Gabriel); Varinard (André). — *op. cit.* — p. 61.

21. « Voici le texte du paragraphe 163(3) de la Loi de l'impôt sur le revenu : "[...]" »

La Reine c. Taylor. — *Cour fédérale*. — [1985] 1 C.F. 331, à la p. 335.

22. « Voici le texte des deux notes que les deux jurées avaient adressées au juge : [...] »
Vézina et Côté c. La Reine. — *Cour Suprême du Canada*. — [1986] 1 R.C.S. 2, à la p. 7.

23. « Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit : [...] »
Loi n° 75-17 du 17 janvier 1975 relative à l'interruption volontaire de la grossesse. — *Journal Officiel de la République française*, 18 janvier 1975. — p. 739.

L'imprimante laser de bureau

par Andy Lauriston et Eugénie Garagabedian

Depuis son invention en 1960, le laser a, d'année en année, trouvé de nouvelles applications dans divers domaines industriels, en télécommunications et, comme en témoigne le succès remporté par le disque optique numérique¹, en informatique. En bureautique, l'**imprimante à laser** tire partie de la capacité du laser de produire un pinceau lumineux d'une extrême finesse pouvant être modulé à très grande vitesse, capacité qui en fait un dispositif de choix pour l'archivage et les communications optiques.

De la IBM 3800 à la Laserjet

Bien qu'elle soit le dernier fleuron dans le catalogue de beaucoup de distributeurs de matériel bureautique, l'imprimante à laser est parmi nous depuis plus de dix ans. Tout au moins parmi certains d'entre nous. En effet, les premières imprimantes à laser — la IBM 3800, commercialisée en 1975, et ses successeurs — coûtaient dans les centaines de milliers de dollars. Elles étaient et sont toujours des mastodontes réservés aux banques, aux administrations ou aux grandes sociétés dont le volume d'impression justifie un tel investissement. Ces imprimantes laser pour sites centraux ont une vitesse d'impression mesurée dans les centaines de **pages à la minute** et sont des machines assez bruyantes installées dans des salles d'ordinateurs.

Les imprimantes dont il est question dans le présent article partent des mêmes principes fondamentaux que ces imprimantes haut de gamme mais sont directement issues d'une imprimante beaucoup plus modeste et silencieuse. Il s'agit de la Laserjet de Hewlett-Packard qui, depuis son introduction en 1984, fait grand bruit. La Laserjet fut la première **imprimante laser de bureau**, qui, avec une vitesse d'impression de 8 pages à la minute et un prix inférieur à cinq mille dollars, mettait la qualité de

l'**impression au laser** à la portée d'un très grand nombre d'entreprises. D'autres fabricants ont rapidement annoncé leur version d'imprimante à laser, qui souvent utilise le même cœur d'impression que la Laserjet, soit le LPB-CX de Canon. Il s'ensuit inévitablement une dégringolade des prix de sorte qu'aujourd'hui, les modèles bas de gamme coûtent moins de deux mille dollars américains.

Le cœur d'impression

L'imprimante à laser est constituée de trois éléments :

- le **contrôleur**,
- le **système optique à laser**,
- le **cœur d'impression**.

Il est plus facile de comprendre l'imprimante en étudiant ces trois éléments en ordre inverse, c'est-à-dire en remontant de la page imprimée au

système informatique qui a commandé l'impression.

Le **cœur d'impression** de l'imprimante à laser fonctionne selon le même principe qu'une photocopieuse — celui de l'**électrophotographie**. Ceci a permis d'introduire sur le marché des **imprimantes-copieurs à laser** servant aux deux fonctions. L'impression électrophotographique, dont la **xérogaphie** est l'exemple classique, comprend plusieurs étapes :

1. Une électrode à haute tension appelée **corona de chargement** applique des charges positives sur la **couche photoconductrice**, généralement à base de sélénium, recouvrant un **tambour** en rotation.
2. Le **tambour photoconducteur** est ensuite éclairé par réflexion directe de l'image à reproduire (photocopieuse) ou par balayage

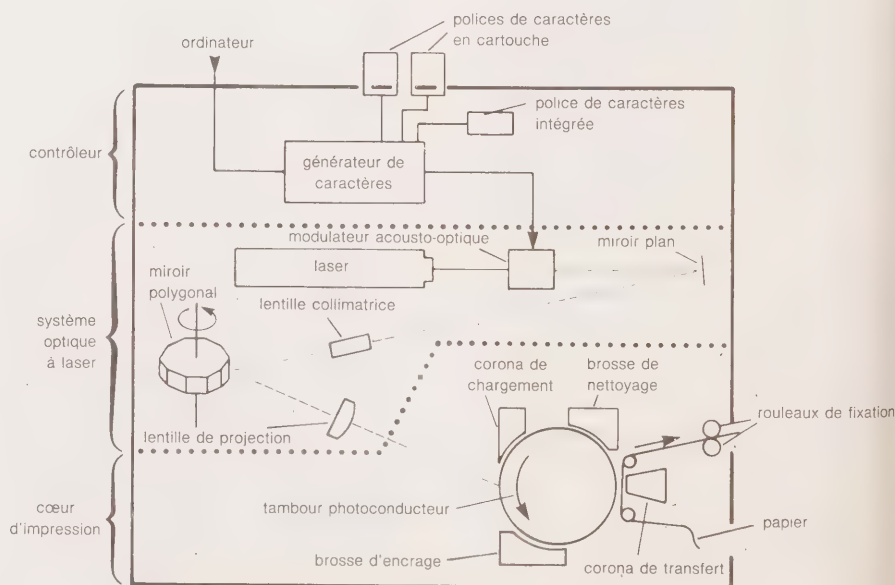


Figure 1 — Imprimante à laser

(imprimante) et perd localement sa charge, créant ainsi une **image latente**.

3. L'**encre en poudre** à charge négative, constituée d'un mélange de résine, de carbone et d'oxyde et souvent appelée **toner**, est appliquée sur la surface du tambour et les **particules d'encre** adhèrent aux endroits chargés positivement, transformant l'image latente en image matérielle de la page sur le tambour.

4. Par rotation du tambour, cette image matérielle passe sous une seconde électrode appelée **corona de transfert** qui, comme son nom l'indique, transfère les particules d'encre du tambour sur une feuille de papier.

5. Les particules d'encre sont fixées dans les fibres du papier sous l'effet de la chaleur et de la pression.

6. Enfin, une brosse nettoie le tambour, enlevant les particules d'encre qui ont résisté au transfert et le cycle recommence pour l'impression de la prochaine page.

C'est à cette technique d'**impression sans impact** que l'on peut attribuer le faible bruit de l'imprimante à laser (46 dB) par rapport à celui des imprimantes à matricielle (65 dB), des imprimantes à matrice (58 dB) et même des imprimantes thermiques (52 dB)². Contrairement à ce dernier type d'imprimante, qui exige un papier spécial, l'imprimante à laser utilise le même papier qu'une photocopieuse. Dans certains modèles, on a par ailleurs réduit au minimum les problèmes de maintenance souvent associés aux copieurs réunissant tous les éléments sujets à l'usure — corona, tambour photoconducteur, encre en poudre et brosse de nettoyage — dans une cartouche qui se remplace en quelques secondes.

système optique à laser

Il y a quelques années, c'était le laser gaz hélium-néon émettant la lumière visible de longueur d'onde de 633 nm qui était le plus couramment utilisé dans les imprimantes. Aujourd'hui, le **laser semi-conducteur** émettant dans l'infrarouge devient de plus en plus populaire auprès des constructeurs car ce qu'il est moins encombrant et plus durable plus longtemps. Le faisceau continu produit par le laser traverse tout d'abord un **modulateur acousto-optique** piloté par le contrôleur dont le principe est expliqué plus loin. Le modulateur est constitué d'un cristal sur la surface duquel une onde de l'ordre de 10 à 20 MHz crée un réseau. Ce réseau définit le trajet du faisceau selon les

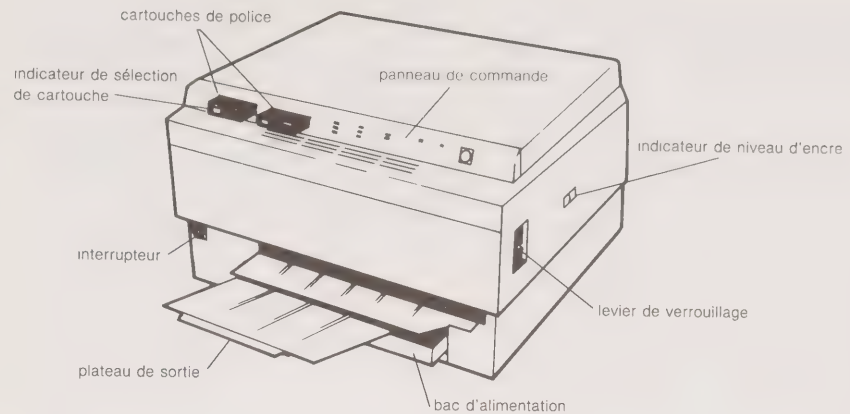


Figure 2 — Vue avant

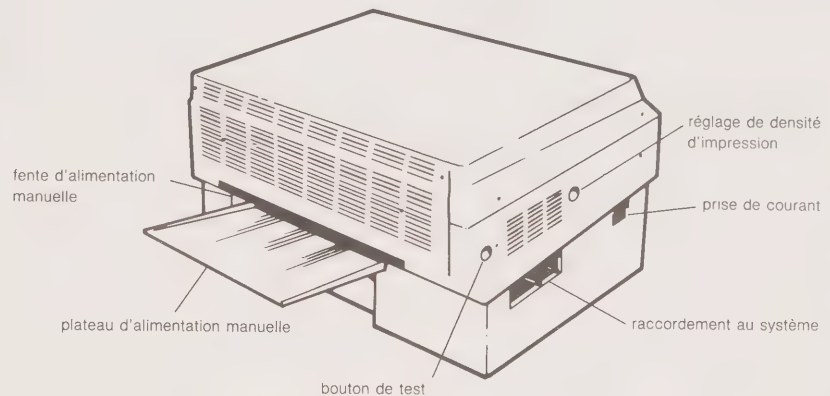


Figure 3 — Vue arrière

informations envoyées du contrôleur. Le faisceau discontinu sortant du modulateur passe par plusieurs lentilles et miroirs, dont un **miroir polygonal** qui tourne à grande vitesse. Chaque face du miroir renvoie le faisceau sur le tambour photoconducteur, la rotation du miroir assurant le balayage du tambour sur sa largeur et la rotation du tambour assurant le décalage des lignes sur la page.

Grâce à la focalisation du laser (faisceau de 0,1 mm) et à la rapidité de modulation, l'imprimante à laser permet d'obtenir une netteté d'image et une vitesse d'impression supérieures à tout autre type d'imprimante. Bien qu'elle appartienne en principe à la famille des imprimantes matricielles, l'imprimante à laser la plus répandue a une résolution de 300 **points au pouce** (12 points au millimètre) tandis que l'imprimante matricielle bas de gamme a une résolution de 50 points au pouce. Même une imprimante à 24 aiguilles ne permet

d'obtenir qu'une résolution de 150 points au pouce. De nouveaux modèles d'imprimantes à laser atteignent une résolution de 600 points au pouce, ce qui permet de reproduire les demi-teintes d'une photographie. On peut parler alors d'une véritable **qualité éditoriale**, qui se rapproche de celle de la photocomposition, car les techniques de photocomposition permettent d'atteindre une résolution de 800 à 2 000 points au pouce. Quant à la vitesse, il est possible d'imprimer huit pages à la minute au laser comparativement à 3 ou 4 pages au jet d'encre ou à la matricielle à aiguilles et 2 pages à la matricielle³.

Le contrôleur

C'est dans la conception du **contrôleur** — les circuits électroniques qui servent d'interface entre l'ordinateur et le modulateur acousto-optique du système à laser — que les fabricants ont apporté leur touche d'originalité. Ainsi,

les fonctions du contrôleur diffèrent beaucoup d'un modèle d'imprimante à l'autre et sa complexité s'accroît très rapidement.

Mais pourquoi un contrôleur? Pourquoi l'ordinateur ne gère-t-il pas directement l'impression? Un simple calcul permet de comprendre une des raisons. Pour produire une page 8 sur 11 (marges minimales) avec une résolution de 300 points au pouce, il faut définir $300^2 \times 8 \times 11 = 7\,920\,000$ points, chaque point correspondant à un bit. Parce que l'imprimante à laser est une **imprimante par page** et que le fonctionnement du système à laser et du cœur d'impression est synchrone — la vitesse de rotation du miroir polygonal et celle du tambour sont constantes — il faut que les 7 920 000 bits modulent le faisceau à un débit constant pendant les 7,5 secondes requises pour produire une page sur une imprimante de 8 pages à la minute. Le débit minimal est donc de 1 056 Mbit/s. L'interface RS-232C, qui est la norme pour les imprimantes série, fonctionne à un débit maximal de 19,2 kbit/s seulement et l'interface Centronics, l'interface la plus courante pour les imprimantes parallèles, autorise au mieux un débit équivalent à environ 150 kbit/s. L'ordinateur ne peut donc pas moduler le faisceau directement à moins d'utiliser une interface d'accès direct à la mémoire ou une interface vidéo telle que la RS-722. Cette solution présente toutefois l'inconvénient de charger l'unité centrale de la tâche assez lourde de convertir en image bit l'information à imprimer.

L'ordinateur manipule l'information sous forme de caractères codés et de primitives graphiques. Étant donné qu'en moyenne, un caractère occupe l'espace d'un millier de points, il est avantageux d'envoyer l'information codée dans la mémoire tampon de l'imprimante plutôt que l'image bit. Le contrôleur, qui peut être un **générateur de caractères**, se charge alors de convertir ce code en la configuration de bits servant de signal modulant. Bien que toutes les **imprimantes intelligentes** partent de ce même principe de fonctionnement, l'imprimante à laser permet d'en tirer des possibilités particulièrement intéressantes.

L'enregistrement des différentes règles de conversion dans une mémoire morte qui est soit intégrée à l'imprimante, soit sous forme de **cartouche enfichable**, permet de choisir parmi des **polices de caractères** dont le nombre et les variations de densité et de style sont sans limite sur le plan technique. En dotant l'imprimante de suffisamment de mémoire vive, il est

également possible d'utiliser des **polices logicielles**, c'est-à-dire téléchargées à partir de l'ordinateur. Une imprimante munie d'une carte de circuits imprimés supplémentaire peut en outre gérer de nouveaux **langages d'impression**, appelés aussi **langages de description de page**. Ceux-ci facilitent l'**impression graphique**, la création de masques servant à imprimer des fonds de documents (logos, formules préimprimées, cadres de page, en-têtes), la modification de l'orientation de la page pour l'**impression à la française** ou à l'**italienne**, l'**impression recto-verso**, etc.

L'avenir

Un bel avenir semble promis à l'imprimante à laser. En effet, cinq pour cent des imprimantes fabriquées en 1986 étaient à laser et il est prévu que la part du marché accaparée par ce type d'imprimante s'élèvera à 28 pour cent vers la fin de la décennie grâce à la diminution du prix des modèles bas de gamme et à l'accroissement des possibilités des **imprimantes pour systèmes multipostes**.

Sur le plan technique, on s'attend à l'augmentation de la vitesse, au prolongement de la vie utile de la couche photoconductrice, à l'introduction de la fixation à froid et de l'impression en couleurs et enfin à une meilleure reproduction des demi-teintes par la com-

mande du diamètre des points ou par l'accroissement de la résolution. Cependant, la résolution plafonnera vers les 800 points au pouce, limite qu'il sera impossible de franchir sans mettre au point de nouvelles encres en poudre. Les **mécanismes de transport de papier** imposent encore une limite à la fiabilité des imprimantes à laser. Enfin, c'est dans les langages d'impression et les logiciels qu'on prévoit le plus de progrès. Verra-t-on bientôt le jour où ce qui se conçoit bien s'imprime clairement et les moyens pour le faire arrivent aisément?

La LPS8

Au cours des derniers mois, Téléglobe Canada s'est dotée de plusieurs imprimantes à laser, entre autres outils de travail perfectionnés. Dans les figures 2, 3 et 4, nous avons illustré une de ces imprimantes, la LPS8 (*Laser Printing System*) de Wang. Il s'agit d'une imprimante de bureau dont la vitesse d'impression est de 8 pages à la minute quelle que soit la quantité de données sur chaque page. Elle dispose d'un vaste choix de polices de caractères, y compris des **polices personnalisées** (logos, signatures), et permet l'espacement proportionnel et l'impression sur une même page de 10, 12 ou 15 caractères au pouce. La LPS8, qui fonctionne en mode automatique ou manuel, a une résolution de 300 points au pouce et offre plusieurs possibilités d'impression, notamment l'impression portrait, paysage ou graphique.

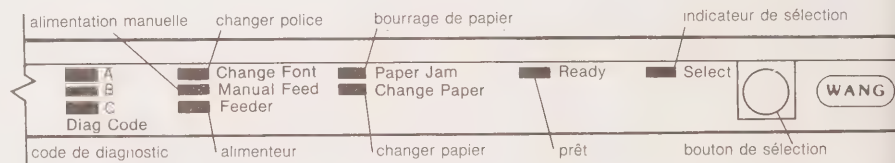


Figure 4 — Panneau de commande

Lexique

alimenteur — feeder
bac d'alimentation — paper tray
bourrage — paper jam
bouton de sélection — select button
bouton de test — test switch
brosse de nettoyage — drum cleaner
cartouche de police — font cartridge
cartouche enfichable — plug-in cartridge
code de diagnostic — diagnostic code
cœur d'impression — print engine
contrôleur — laser driver
corona de transfert — transfer corona
couche photoconductrice — photoconducting layer

électrophotographie — electrophotography
encre en poudre; toner — toner
fente d'alimentation manuelle — manual feed chute
fixation à froid — cold fusion
fixation par échauffement — hot fusion
générateur de caractères — character generator
image latente — latent image
impression à la française — See impression portrait.
impression à l'italienne — See impression paysage.

impression au laser — laser printing
impression graphique — graphic printing
impression paysage; impression à l'italienne — landscape printing
impression portrait; impression à la française — portrait printing
impression recto-verso — duplex printing
impression sans impact — nonimpact printing
imprimante à laser — laser printer
imprimante-copieur à laser — laser printer-copier
imprimante par page — page printer
imprimante intelligente — smart printer
imprimante laser de bureau — desk-top laser printer
imprimante laser pour système multiposte — shared-resource laser printer
imprimante sans impact — nonimpact printer
imprimante xérographique — xerographic printer
indicateur de niveau d'encre — toner supply indicator
indicateur de sélection — select indicator
indicateur de sélection de cartouche — font cartridge select indicator
langage de description de page; langage d'impression — page description language; PDL
langage d'impression — *See* langage de description de page.
laser semi-conducteur — semiconductor laser
lentille collimatrice — correcting optics
levier de verrouillage — lock lever
mécanisme de transport de papier — paper transport mechanism
miroir polygonal — polygonal mirror
modulateur acousto-optique — acousto-optical modulator
pages à la minute — pages per minute; ppm

panneau de commande — control panel
particule d'encre — toner particle
plateau d'alimentation manuelle — manual feed tray
plateau de sortie — output tray
points au pouce — dots per inch; dpi
police de caractères — font
police logicielle; police téléchargée — downloadable font
police personnalisée — custom-designed font
police téléchargée — *See* police logicielle.
qualité éditique — near typeset quality; NTQ
réglage de densité d'impression — print density adjustment
rouleau de fixation — fixing roller
système optique à laser — laser imaging mechanism
tambour — print drum
tambour photoconducteur — photoconductor drum
téléchargement de police — font downloading
télécharger une police — to download font
toner — *See* encre en poudre.
xérographie — xerography

Notes

1. Voir « Optical Storage » dans *Termiglobe*, Vol. X, n° 1, mars 1987.
2. Ces chiffres sont donnés à titre indicatif seulement. Il y a une variation importante entre le bruit produit par les différents modèles d'un même type d'imprimante.
3. Ces chiffres sont donnés à titre indicatif seulement, la vitesse étant fonction de la densité et de la complexité de l'image à produire sur la page et pouvant varier d'un modèle d'imprimante à un autre du même type.

Bibliographie

Cappuccio, A., « Les imprimantes laser. Un grand avenir », *Bureau et informatique*, Paris, n° 104, avril 1986, p. 65-67.

Cappuccio, A., « Les imprimantes haut de gamme Pour éditer vite et bien », *Bureau et informatique*, Paris, n° 106, septembre/octobre 1986, p. 80-81

De Blasis, Jean-Paul, *La bureautique. Outils et applications*, Paris, Les éditions d'organisation, 1983, 263 p.

Dempsey, Don, "What are the differences between printers? Here's a guide," *Data Communications*, Toronto, February 1986, p. 106-113.

Dumais, Nelson, « Bien choisir son imprimante selon ses besoins », *Informatique et bureautique*, Montréal, vol. 7, n° 1, février 1986, p. 7-13.

Huberman, Alain et Jean-Christophe Meneau, *Le traitement de texte. Techniques, possibilités, mise en œuvre*, Paris, Eyrolles, 1983, xi, 147 p.

Lu, Cary, "Laser printers zap the price barrier," *High Technology*, Boston, 4, No. 9, (September 1984), p. 53-56.

McShane, Patricia, "Desk-top lasers are dynamos," *Computer Decisions*, Rochelle Park, NJ, 18, No. 19, (September 1986), p. 84-85.

Neema, Farid, « Imprimantes », *Techniques de l'ingénieur*, Paris, 1982, H1420, 21 p.

Rolland, Brigitte, « Deux briques au tirage », *L'ordinateur individuel*, Paris, n° 92, mai 1987, p. 104-111.

Sorensen, Karen, "Laser printers," *Info World*, Palo Alto, CA, November 1986, p. 55-62.

Warren, Carl, "Boards, software enrich laser printers," *Mini-Micro Systems*, Boston, April 1987, p. 83-86.

Warren, Carl, "Laser printers draw from copier technology," *Mini-Micro Systems*, Boston, October 1986, p. 87-99.

Whieldon, David, "Spotlight on printers," *Computer Decisions*, Rochelle Park, NJ, 18, No. 28, p. 48-49.

White, William Jr. *Laser printing: The Fundamentals*. Madison, N.J.: Carnegie Press, 1983, iv, 156 p.

Wang Laboratories Inc. *Wang Model LPS8 Laser Printing System: User's Guide*, 1st ed. Lowell, MA: Wang, August 1985, m.p.

Les auteurs tiennent à remercier Marcel Lagüe des Systèmes d'information de gestion, qui a bien voulu réviser le texte, ainsi que Bob Walker de l'Ingénierie et de la planification des réseaux [Téloglobe Canada], qui a réalisé les dessins.

Article tiré de Termiglobe, vol. X, n° 3, novembre 1987. Reproduit avec la permission des Services linguistiques de Téloglobe Canada Inc., Montréal.

Fantaisie espagnole

par Henri Dumas

la fiche du mois :

BUREAUCRATIE FR
 BURROCRACIA SP

Diccionario de la Real Academia Española, prochaine édition revue et corrigée.

¡B...o* quien no entienda!

* Beato, d'où la traduction de cet aphorisme : Bienheureux celui qui ne comprend pas (Béatitudes inédites).

Au fil des événements / *News and Events*

La STQ accueille un nouveau membre d'honneur

Le 10 novembre 1988, la Société des traducteurs du Québec (STQ) décernait un certificat d'honneur à M. Jean-Claude Corbeil en raison de son exceptionnelle contribution à la discipline de la terminologie. Voir le compte rendu de cet événement dans *Circuit*, numéro 24, mars 1989.

Lancement de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*

Le 23 janvier 1989 avait lieu à Montréal le lancement de la deuxième édition, revue et augmentée, de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, septembre 1988, réalisé par le Réseau international de néologie et de terminologie et coédité par l'Agence de coopération culturelle et technique, le Secrétariat d'État du Canada et l'Office de la langue française du Québec.

À cette occasion, MM. Pierre Laporte, président de l'Office de la langue fran-

çaise, Alain Landry, sous-secrétaire d'État adjoint aux Langues officielles et Traduction du Secrétariat d'État, ainsi que Jean-Marie Fortin, directeur des productions linguistiques et terminologiques à l'Office de la langue française, ont présenté l'ouvrage, fruit d'une intense coopération internationale entre organismes et chercheurs s'intéressant à la terminologie de divers secteurs d'activités.

Le coin des publications / *Publications in Review*

Ronald Wagner. *Electrostatic Loudspeaker Design and Construction*. Blue Ridge Summit, Pa., Tab Books, Inc., 1987.

Perle rare pour terminologues et bricoleurs

Parmi la multitude de livres s'adressant aux bricoleurs, rares sont ceux qui vont au-delà de la simple explication de l'objet ou de l'appareil à fabriquer. Ainsi, dans le domaine de l'audiophonie ou de l'informatique, tel manuel, tel guide vous conduisent allégrement du choix des composants jusqu'à la réalisation de votre préampli ou de votre micro-ordinateur. En général (et pour se borner au domaine de l'audio), les amateurs s'estiment gâtés d'avoir à portée de la main un grand nombre de manuels nécessaires à la réalisation d'une foule d'appareils, de l'**enceinte à inversion de phase (bass-reflex enclosure)** au **double ampli monobloc à tubes (dual-monobloc tubed-amplifier)**.

Mais, jusqu'ici, aucun auteur ne s'était encore hasardé du côté de l'électrostatique. Beaucoup d'articles, bien sûr, ont été publiés sur le sujet, mais à un niveau théorique qui ne pouvait satisfaire ni le terminologue (sauf pour le simple plaisir intellectuel) ni le

bricoleur (pour des raisons évidentes). Qui plus est, des ouvrages spécialisés (tels que *High-Performance Loudspeakers* de Martin Colloms, distingué collaborateur de *Stereophile*) ne vous présentent du haut-parleur électrostatique qu'un maigre schéma dont vous ne retenez que le principe très général du transducteur à charges capacitatives. Impossible, par exemple, de deviner qu'est au juste un *spacer* (articles et livres sur le sujet sont en anglais) : baguette d'espacement? plaque? tube de métal? de carton? de plastique? ... Ce détail, anodin en apparence, fait la différence entre un audiophile satisfait et un bricoleur électrocuté (la tension de fonctionnement d'un h.-p. électrostatique étant rarement inférieure à 3 000 volts!).

Cette longue introduction aura sans doute permis de comprendre que l'ouvrage de Ronald Wagner, *Electrostatic Loudspeaker Design and Construction*, vient fort heureusement combler une grave lacune et que, paru en 1987, il reste encore actuel et unique. C'est que le domaine de l'électrostatique, du moins en ce qui regarde l'audio, n'est connu du grand public que par sa manifestation la plus évidente : une reproduction sonore exceptionnelle, une qualité musicale chaque fois surprenante — malgré, parfois, une courbe de réponse qui

semble se jouer des attentes des physiciens et une directivité souvent déplorée... Une fois la table des matières consultée, on peut en quelque sorte « programmer » sa lecture (pour ne pas dire son étude), aller directement à ce qui nous semble essentiel, la main et la tête y trouvant leur compte à tour de rôle ou simultanément.

L'auteur, M. Ronald Wagner, compte plus de trente années d'expérience dans la conception et la réalisation de circuits électroniques destinés à l'armée et de matériel audiophonique (haut de gamme et grand public). Ingénieur en chef d'une firme spécialisée, il est également professeur d'électronique et, naturellement, audiophile-bricoleur. Inutile de dire que l'ouvrage reflète avec bonheur sa compétence et son sens de la pédagogie.

Examinons de plus près cette curiosité. L'ouvrage compte quinze chapitres, plus un appendice et un index. Le terminologue purement théorique se bornera aux quatre premiers; les autres y ajouteront les quatre derniers ou tout le reste du livre. Quant au bricoleur que seule intéresse la réalisation d'un **haut parleur électrostatique symétrique¹ (push-pull electrostatic speaker)**, il se contentera des chapitres 5 à 11 (ou 12

On peut arbitrairement diviser le document en trois grandes parties : a) l'histoire et la théorie, b) la pratique, c) les interventions des experts.

Dans la première partie², donc, nous redécouvrons les chercheurs et inventeurs qui ont pratiquement « bâti » le domaine de l'audiophonie : Edison, bien sûr, mais avant lui Siemens et Ampère; le professeur Amos Dolbear qui, le 18 juin 1881, présentait à Paris les *premiers* transducteurs électrostatiques de l'histoire (écouteurs et microphones) et, tout près de nous, le célèbre Peter Walker dont la renommée a fait le tour du monde sous la forme d'un petit mot de quatre lettres : QUAD. On n'oublie évidemment pas les Émile Berliner, Charles Malme, F.V. Hunt, Arthur Janzen, Paul Langevin, Charles Cros (oui, le poète), Constantin Chilowski, etc. Chaque expérience, chaque réalisation marque une étape importante d'une passionnante histoire qui semble s'écrire sous nos yeux. En se familiarisant avec les difficultés rencontrées, le lecteur saisit mieux la complexité du domaine et, presque sans s'en rendre compte, revoit les principes de l'électricité et de l'électromagnétisme, refait connaissance avec l'acoustique et plonge tranquillement dans l'électrostatique.

La deuxième partie fait d'abord état des avantages et des inconvénients des deux types de **haut-parleur électrostatique**, à savoir l'**asymétrique** et le **symétrique** (respectivement *single-ended* et *push-pull electrostatic loudspeaker*). Après avoir considéré les divers matériaux et composants, on

entreprend la construction progressive d'un haut-parleur type de **très large bande** (*full-range*). Sur le plan de la réalisation, l'une des originalités du livre de M. Wagner tient au fait que le lecteur, armé des connaissances théoriques indispensables, peut ne pas tenir compte du haut-parleur type présenté et s'orienter vers un modèle différent... voir même un transducteur spécialisé, **médial** (*medium*) ou **haute-fréquence** (*tweeter*). Dans un champ d'activité aussi délicat, rares sont les manuels de « bricolage » aussi complets.

La troisième partie commence par présenter quelques-uns des haut-parleurs électrostatiques commercialisés. L'ouvrage donne ensuite la parole aux experts, ceux qui ont conçu, expérimenté et réalisé ces appareils, R.J. Matthys, Peter J. Walker, Charles I. Malme... Telestar, Acoustat, Quad : y a-t-il un audiophile qui ignore ces noms-là? ... Les considérations théoriques planent parfois très haut, mais il reste la possibilité de se rabattre promptement sur une illustration, un diagramme, un schéma. Les amateurs de formules seront aussi choyés que les autres.

Est-ce à dire que l'ouvrage est parfait? Évidemment non. J'ai sincèrement vanté son actualité, son utilité, son « réalisme » et sa méthodologie. La langue employée est simple et la terminologie utilisée des plus rigoureuses (mais sans pédanterie aucune). Toutefois, j'ai déploré ça et là quelques imprécisions de détail et quelques erreurs dans la valeur donnée pour certains compo-

sants — ce qui demeure plus catastrophique pour le bricoleur que pour le terminologue. Mais l'auteur fut assez aimable de répondre à mes questions et d'apporter les corrections nécessaires. *Electrostatic Loudspeaker Design and Construction* devrait, je crois, avoir sa place dans la bibliothèque de tout audiophile et de tout terminologue un tant soit peu intéressé au domaine de l'audiophonie. Tout à côté, par exemple, de l'irremplaçable *Audio Cyclopedia* qui, soit dit en passant, a enfin été mise à jour et rééditée³.

Alix Renaud

Notes

1. La tendance (louable) à éviter systématiquement de confondre **haut-parleur** (*speaker; loudspeaker*) et **enceinte acoustique** (*speaker enclosure; speaker system*) a malheureusement eu pour conséquence d'en faire naître une autre : certains parlent d'**enceinte électrostatique**, notion erronée qui, d'ailleurs, contredit le principe même du transducteur électrostatique. Même si l'appareil ressemble à une enceinte, ce n'en est pas une : il s'agit d'un, de deux, de trois, etc. haut-parleurs groupés et qui, pour fonctionner avec le maximum de rendement, ne doivent absolument pas se trouver dans une enceinte (c'est-à-dire un espace clos). Ils n'ont besoin que d'un support et d'un habillage qui les pare et les abrite de la poussière (et protège l'auditeur de l'électrocution).
2. Il s'agit, je le répète, d'une division arbitraire : d'un chapitre à l'autre, les rappels balisent notre chemin.
3. La célèbre *Audio Cyclopedia* de Howard M. Tremaine, éditée en 1959 et 1969 par Howard W. Sams & Co. et plusieurs fois réimprimée, a été enfin refondue, augmentée et mise à jour sous la direction de Glen Ballou. Elle porte à juste titre le nom de *New Audio Cyclopedia* et compte 31 chapitres.

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1988

Abonnement:

1 an (6 numéros) — Canada: \$10.95 —
Autres pays: \$13
Numéro: Canada 2,00 \$ — Etranger 2,40 \$

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$10.95 —
Other countries: \$13
Per issue: Canada \$2.00 — Other countries: \$2.40

Règlement: par cheque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition du
Gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, (Ont.) K1A 0S9

Payment: by cheque or money order (preferably in
Canadian currency), made to the order of the
Receiver General for Canada and addressed to the
Canadian Government Publishing Centre, Supply
and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ORDRE MATÉRIEL concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau de la traduction** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau de la traduction.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (514) 283-0283

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (514) 283-0283

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Philippe Blain, chef, Section Environnement (DSQ), en détachement à la DSTM — Cour suprême et Cour fédérale, Langues officielle et Traduction;

Henri Dumas, contrôleur de la qualité, Secteur des langues romanes, Direction des traductions multilingues, Langues officielles et Traduction;

Eugénie Garagabedian, terminologue, Service linguistiques, Relations publiques, Téléglobe Canada Inc.;

Andy Lauriston, terminologue principal, Services linguistiques, Relations publiques, Téléglobe Canada Inc.;

Serge Lortie, Section de la liaison et des relations fédérales-provinciales, Ministère de la Justice Canada;

David Martin, terminologist, Central Section, Terminology and Linguistic Services Directorate, Official Languages and Translation;

Mona Mikhaïl, traductrice;

Françoise Parc, terminologue, Section de Montréal, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction;

Raymond Pepermans, terminologue, Section centrale, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction.

Alix Renaud, terminologue, Section des services-conseils, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction.

En l'absence de M^{me} Michèle Valiquette, ce numéro a été préparé sous la direction de M^{me} Christine Leonhardt.

Nouvelles de la rédaction

M^{me} Michèle Valiquette, rédactrice en chef de l'*Actualité terminologique*, a repris en janvier 1989 ses fonctions après un long congé pour raisons de santé. M^{me} Christine Leonhardt, qui a assuré l'intérim avec beaucoup de professionnalisme (ce dont nous la remercions vivement), continuera à faire part du comité de lecture de la publication.

CAI
SS210
-A17

QUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin du
Bureau de la traduction
Volume 22, n° 3
1989

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 3
1989



Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada

Édition spéciale sur les industries de la langue à l'occasion du Sommet francophone de Dakar (mai 1989)
Special Issue on Language Industries in Honour of the Dakar Francophone Summit (May 1989)

Les métiers langagiers et les industries de la langue : Présentation

par Pierre Auger



On parle de plus en plus ces dernières années d'un concept nouveau en linguistique appliquée, concept qu'on a recouvert sous l'étiquette générale « Industries de la langue », dénomination commode qui fait son chemin depuis 1985 pour caractériser tout le domaine de l'informatique d'orientation textuelle.

Ce concept a été défini lors du premier sommet de la francophonie de Paris (1986) de la façon suivante : « [Les industries de la langue sont celles qui] fabriquent et commercialisent des automates qui manipulent, interprètent, génèrent le langage humain, aussi bien sous sa forme écrite que sous sa forme parlée » (*Rapport de synthèse : Industries de la langue* 1986 : 86). D'un point de vue très général, on peut encore définir les industries de la langue comme « des activités de développement, de production et de commercialisation des nouvelles technologies de l'information (NTI) qui font appel à la fois à l'informatique (ordinateurs et logiciels) et aux résultats de l'étude systématique des langues. Elles développent des produits (machines) capables de traiter des informations linguistiques et susceptibles de communiquer ces informations entre eux et également avec les humains » (*Rapport de synthèse : Industries de la langue* 1986 : 86).

Ces produits issus des industries de la langue peuvent être classés en trois grandes catégories (*Rapport du Sous-comité des IDLL* 1987) :

a) Les outils de développement de la langue

Il s'agit essentiellement d'outils internes de recherche et de développement qui sont mis à la disposition des linguistes, des terminologues et des traducteurs, et qui sont nécessaires à la modernisation de la langue et à sa nécessaire adaptation à l'évolution technologique. On peut classer dans cette catégorie les travaux de recherche linguistique qui comprennent tous les instruments physiques, conceptuels (algorithmes) ou les logiciels utiles aux recherches terminologiques, linguistiques et sémantiques : analyse de texte, reconnaissance de termes complexes, indexation, modélisation de processus, etc. On peut rattacher à ce groupe les réseaux de terminologie et les banques de données linguistiques et terminologiques qui sont d'ores et déjà des outils très performants d'accès à l'information de type linguistique.

b) Les outils d'utilisation de la connaissance linguistique

On situe dans cette catégorie les outils qui permettent de traduire dans des applications de la vie courante les résultats

	Page
Les métiers langagiers et les industries de la langue par Pierre Auger	1
Terminology, Knowledge Theory and Language Industries by Christian Galinski and Gerhard Budin	3
Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique par Jean-Claude Corbeil	5
L'informatique éditoriale chez Larousse. Un artisanat sur la voie de l'industrialisation : le dictionnaire par Daniel Péchoin	7
Research and Development for the Language Industry at the Centre for Computational Linguistics by Juan C. Sager	9
Projet de traduction assistée par ordinateur au Bureau de la traduction par Moïse Lévy	10
L'informatique en français et les industries de la langue par Daniel Monnier et Carole Pelletier	12
A Workstation for Translators and Other Writers by Alan Melby	14
Tout sur la détection des fautes d'orthographe par John Chandioux	15
Synthèse de parole par règles en français par Danièle Archambault	17
Industries de la langue et traitement de la parole par Claude Paradis	19
Le coin des publications / Publications in Review <i>Origine et développement des industries de la langue — Les industries de la langue : au confluent de la linguistique et de l'informatique — Les industries de la langue : bibliographie.</i>	21

de la recherche dans les différentes sphères de l'informatique linguistique. Les systèmes de traduction automatique sont à classer dans cette seconde catégorie. Ils constituent un des domaines les plus anciens de la recherche en intelligence artificielle et ce n'est que maintenant, tout juste après trente ans de recherche, que l'on commence à obtenir des résultats intéressants dans ce domaine. On peut encore citer, dans la même catégorie, les banques de données textuelles, les systèmes d'interprétation du langage naturel, les systèmes de contrôle vocal pour les machines, les systèmes experts et les didacticiels.

c) Les outils de réalisation de produits linguistiques

La quasi totalité des textes produits aujourd'hui transitent, à un moment donné de leur existence, par un ordinateur. C'est donc dire l'importance que prend aujourd'hui l'informatique à orientation textuelle. Il va sans dire que l'avenir du français comme langue véhiculaire de la science et de la technique est aussi lié au développement de ces outils orientés vers le texte et capables de s'adapter au traitement de la langue française. Parmi ces produits qui visent la réalisation de produits linguistiques ou langagiers (le texte, sous toutes ses formes), mentionnons les logiciels de traitement de texte, les progiciels grammaticaux ou les correcteurs orthographiques, les logiciels d'édition, les logiciels d'indexation ou de génération de textes, les dictionnaires et les thésaurus sur disque compact (CD-ROM) pour ne mentionner que les produits les plus courants.

Conscients de l'enjeu important que constitue le développement des industries de la langue pour la francophonie contemporaine, les gouvernements français et québécois, dans le cadre de la préparation de la future structure des sommets francophones et celui plus étroit de la coopération franco-québécoise, mettaient sur pied en 1985 un groupe de travail bilatéral dit « Groupe de réflexion et d'action sur les enjeux de la francophonie (Harvey/de Saint-Robert) ». Les résultats contenus dans le rapport du Groupe de travail identifiaient clairement des besoins de développement de l'informatique en langue française. Le Groupe remettait en même temps aux gouvernements des États francophones des responsabilités importantes d'animation, de financement et de contrôle de l'espace informatique francophone.

C'est suite aux réflexions continues menées depuis 1980 et pilotées par certains États francophones, comme la

France et le Québec déjà bien impliqués dans la recherche en « génie linguistique », et aux représentations des groupes de recherches œuvrant en ce domaine, que la structure des sommets francophones née en 1986 constituait un réseau des industries de la langue pour la promotion des intérêts de la langue française en ce domaine et affirmait par là la volonté des chefs d'État francophones d'en faire une priorité. Animé par la France, ce réseau réunit régulièrement depuis 1986 des responsables et des experts nationaux francophones de plusieurs États représentés au sommet pour préparer des propositions à l'intention des chefs d'État réunis lors des sommets.

L'antenne québécoise de ce réseau, constituée par le Sous-comité québécois des industries de la langue, a joué et joue toujours le rôle de rassembleur et d'animateur pour le Sommet de projets susceptibles de développer les industries de la langue à l'échelle de la francophonie. C'est ainsi que suite au premier sommet de Paris en 1986, le Sous-comité québécois se mettait au travail afin de préparer pour le sommet de Québec (septembre 1987) des propositions plus précises touchant les industries de la langue. Une proposition contenant trois programmes majeurs a été élaborée par le Sous-comité et avalisée par le Réseau.

Le premier touche la recherche et le développement industriel dans les domaines de la communication parlée, du traitement de l'écrit et de l'intelligence artificielle (financement multilatéral de 15 millions (FF), financement national de certains projets), proposition assortie de la création d'un observatoire des évolutions technologiques, des innovations et des marchés liés aux industries de la langue et d'un forum des industries de la langue.

Le second programme est celui de la création du Réseau international de néologie et de terminologie pour faciliter l'adaptation de la langue française au modernisme technologique.

Le troisième, enfin, est orienté vers la formation et le perfectionnement de chercheurs et de praticiens dans le domaine des industries de la langue. Ce troisième programme met l'accent sur le développement d'un axe Nord-Sud s'inscrivant dans une démarche globale « industrialisante » pour que « la langue française devienne également une langue relais servant au transfert des connaissances scientifiques et techniques et que, de cette façon, les autres langues

de l'aire francophone atteignent progressivement un niveau de performance propre à satisfaire les besoins des pays du Sud » (*Rapport du Sous-comité des IDLL* 1987). Ces propositions adoptées durant le sommet de Québec devraient être appuyées financièrement par un fonds multilatéral de quelque 25 millions (FF) et l'engagement des chefs d'État à favoriser la recherche en ce domaine dans leurs États respectifs.

Une chose est certaine : une organisation panfrancophone de la recherche dans le domaine des industries de la langue est devenue nécessaire pour assurer l'avenir du français. De même, une organisation nationale est un préalable à une telle démarche. Il faut encore songer au développement d'une terminologie française de l'informatique qui soit fonctionnelle et qui favoriserait par le fait même le dialogue entre experts et les échanges internationaux en langue française. Enfin, il faudrait aplanir un autre obstacle matérialisé par la variation linguistique du français et faire en sorte que les machines puissent maîtriser cette variation en respectant les variétés de français telles qu'elles se pratiquent dans les diverses régions de la francophonie. À ces conditions, le français a toutes les chances de demeurer une grande langue véhiculaire capable de transmettre les savoirs modernes et d'assurer à ses usagers la possibilité de tirer profit du fait d'être et de demeurer francophone.

Bibliographie

Abbou, André, Thierry Meyer et Isabelle Lefaucheur. *Les industries de la langue. Les applications industrielles du traitement de la langue par les machines*, Paris, Éditions Daicadif, 1987, 400 p.

Degrémont, Jean-François. « Au croisement de l'informatique et de la linguistique », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 22-46. *Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français*, Paris, La Documentation française, 1986.

Parent, Richard. *Le français en informatique à l'heure des systèmes experts*, texte d'une allocution présentée devant les membres de l'Association de la recherche en communication du Québec (Montréal 8 et 9 mai 1986), Québec, 1986, 15 p. (dactylographié).

Rapport de synthèse : Industries de la langue. Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Paris, 17 — 19 fév. 1986. *Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français*, Paris, La Documentation française, 1986, pp. 85-90.

Rapport du Sous-comité des Industries de la langue au Comité de coordination des contributions québécoises, Secrétariat québécois au Sommet de Québec, 1987, 100 p.

Terminology, Knowledge Theory and Language Industries

by Christian Galinski and Gerhard Budin

Introduction

Terminology as a structured aggregate of concepts and designations of a subject field is dealt with on a theoretical level by **terminology science**. Its objects of research are concepts, their descriptions, the systems of concepts, terms and other types of designations, the assignments between concepts and designations, while **terminology work** focusses on the actual preparation of terminologies. **Terminography** deals with all aspects of recording, processing and accessibility of terminologies.

The **language industries** need a theoretical basis which can provide the necessary methods and conceptual frameworks. Since many practical and methodological problems of knowledge processing cannot be solved by linguistics, terminology science and a theory of scientific and technical knowledge have become indispensable.

Basic Elements of Terminology Science

Terminology science is interdisciplinary in nature, with several theoretical subject fields and various practical applications closely related. Nowadays the following foci have emerged in terminology science:

• Theory of concepts

Such a theory describes the various types of concepts formed and used in science and technology, the different ways of describing these concepts, etc. Disciplines closely related to such a theory are cognitive psychology, epistemology, the theory of science and logic.

Existing conceptual models within terminology science have usually been based on philosophical ideas mostly coming from Aristotle (e.g. Dahlberg 1974, etc.). The universal role of the concept in recognizing and constructing the world and its objects, categorizing and classifying them, etc., is the main reason for the central position of a theory of concepts in terminology research. The multifunctionality of concepts seems to justify the assumption that concepts are at the same time

- level on the role of concepts in mental information processing;
- “units of knowledge” on the intersubjective level for establishing propositions;
- “units of communication” in the semiotic sense as those elements which have to be designated by either linguistic or non-linguistic signs.

Depending on the actual point of view or focus, one of the three functions is relevant. On all three levels concepts are always related to other concepts. The various types of relationships show different degrees of systematicity (ranging from stringent logical systems to loose associative connections in non-hierarchical conceptual networks and concept fields).

• Theory of concept representation

So far the description of concepts has been treated by terminology science mostly within the scope of the classical theory of definition (Dahlberg 1974, etc.) with the famous logical equation $\text{definendum} = \text{definiens}$. But several case studies investigating the structure of concept descriptions in terminologies of certain subject fields (e.g. Budin 1988) and experience from practical terminology work have shown that concepts are described in many ways different from the above-mentioned formula. Therefore the theory of terminology needs to be extended by a universally applicable typology of concept descriptions.

• Theory of concept designation

Another focus of terminology science is a much-needed typology of designations. So far terms as designations of natural language have been the centre of attention. Non-linguistic designations, however, have been neglected until now, although their importance has steadily risen, in particular in natural sciences and technological subject fields. Terminology science as a discipline of its own has to select and adopt the findings of semiotics and linguistics, in particular of special language research, in order to establish a coherent and universally applicable theory of designations used in specialized communication.

• Theory of objects

Terminology science is based on the classical semiotic triangle. The third element of this triangle (besides the concept and the sign) is the object, which has to be thoroughly treated as an ontological unit, since concepts are formed to represent objects on the cognitive level either in a reconstructive (for objects existing independently from man) or in a constructive (for objects existing through human activities) manner. Ontology, epistemology and the theory of science are, of course, the most relevant neighbouring disciplines. The difficult task of terminology science is to establish a pragmatic theory of objects applicable in terminology research.

• Terminological theory of order

An important aspect of terminologies is — as mentioned above — their varying degree of systematicity. This allows for the use of terminologies as ordering and retrieval tools in information systems. A terminology of a subject field can be transformed — with certain adaptations — e.g. into a thesaurus containing systematically ordered descriptors, i.e. preferred terms, and non-descriptors (deprecated and/or related terms referring to descriptors). Strictly speaking, descriptors are concepts functioning as themes dealt with in documents. In many classification systems concepts also function as themes. Such documentation languages can be seen as a kind of macrostructure, whereas concept systems are much more detailed tools serving as a microstructure of knowledge.

Future Focal Points of Terminology Science and Knowledge Theory

Since the aspect of “knowledge” is a central element in specialized communication, a theory of scientific and technical knowledge is necessary in order to provide the fundamentals for knowledge engineering, i.e. the elicitation, representation, processing, transformation and transfer of knowledge.

Terminology science and knowledge theory in this sense are obviously closely related, since the structured set of concepts constitutes the “skeleton” of a

- “units of thought” (Wüster 1959/60, etc.) focussing at the cognitive

certain theory, etc. In the research process, concepts (as units of knowledge) are interconnected to form propositions which in turn are joined according to certain rules and methods of research in order to form theories or similar complex structures. Thus the task of terminology science is to provide the necessary basis for dealing with the concepts formed and used in science and technology, whereas knowledge theory is necessary for describing the various types of knowledge, their formation, interconnection and use. This theoretical framework seems to be indispensable for the mushrooming language and knowledge industries in order to solve a wide range of methodological problems.

Terminography and the Language Industries

The language industries strive for an improvement in interhuman communication as well as in man-machine communication. They also aim at facilitating the conversion of certain representations of linguistic data (e.g. terms) into other kinds of representations (e.g. symbols), including changes of format, layout, or information carrier (e.g. from disc to book, magnetic tape to CD-ROM, etc.) and transformation into another type of system (e.g. data bank system to information retrieval system).

The language industries still have to cope with many problems, including compatibility and integration of systems, multilingual character sets, and inclusion of non-verbal information into word processing or data bank management, just to name a few. Basically, terminographical data do not seem to be special in nature. But with the solution of the above-mentioned problems, most of the difficulties of modern multilingual terminography would also be solved. These problems, such as the processing and representation of concept systems, the automatic conversion of verbal representations of concepts and concept systems into non-verbal (e.g. graphical) representations, and the "control" of conceptual dynamics, require solutions adequate to their complexity.

Terminology and Knowledge Industries

In some countries efforts are being made to solve problems of terminology and terminography which must be seen from the perspective of knowledge and its relation to terminology. The so-called

knowledge industries have started to provide users with systems capable of solving these problems, such as the processing and representation of concepts and concept systems, supplemented by additional information so that the knowledge required can be retrieved in a user-friendly way. The presentation of knowledge tailored to a specific user group (ranging from students to top experts) is a special issue in this respect.

The terminology of a particular subject field plays a central role in the knowledge contained in that field. In knowledge systems, this terminology has a practical application since terminographical data representing this terminology provide the framework for the retrieval of knowledge. A detailed description of terminographical data elements, their repeatability and combinability provides a tool for accessing knowledge according to different points of view and interests. At the same time, the degree of complexity of the accessible information must vary to meet the needs of the specific user group.

Terminographical data must be multifunctional in the systems to be developed by the knowledge industries. On the one hand, a certain part of them represent systematically structured knowledge in the form of concept systems or conceptual networks. On the other hand, terminological data provide a much more refined means of access to all kinds of information (including specialized texts) than can traditional documentation languages (not based on terminologies). As was mentioned above, terminologies represent a kind of microstructure of knowledge, whereas documentation languages, such as classifications, thesauri, and indexing languages, can be seen as a macrostructure.

Several projects have been started to develop such systems. There are strong indications that they will constitute the basis of information and knowledge management, an important tool for lowering costs in industrial production, administration, research and development.

Terminology and Knowledge Transfer

One of the most important goals of information activities is the transfer of knowledge on interlingual, international, interdisciplinary and interpersonal levels. Translating and interpreting, for instance, concentrate on the interlingual transfer of knowledge. On all levels, ter-

minologies play an indispensable role. On the interpersonal level, for instance, teachers and trainers in every subject field have to select the terminologies they use with great care.

If computers are applied to knowledge transfer, a terminological data base is an indispensable tool in this process. This holds true for interlingual knowledge transfer methods, such as machine translation or computer-assisted translation geared towards the translation of scientific-technical or administrative texts, as well as for computer-aided instruction used in the teaching of special subjects.

The exponential growth of the number of documents produced in individual subject fields is a great challenge to the goal of universal availability of information. Due to lack of funds, developing countries cannot afford to purchase documents needed to effect knowledge transfer. Knowledge transfer systems based on the combination of terminological data bases and advanced documentation systems are relatively cheap and highly efficient in various applications (Galinski/Nedobity 1988).

Outlook

Companies active in the language and knowledge industries co-operating with research institutions active in the field of terminology and participating in the networks mentioned above could gain a competitive edge by applying the know-how acquired in these institutions and co-operation networks.

References

- Budin, G. 1988. *Möglichkeiten und Grenzen der Terminologieforschung in den Sozialwissenschaften* [Possibilities and limits of terminology research in the social sciences]. Vienna, 269 p. (dissertation)
- Dahlberg, I. 1974. "Zur Theorie des Begriffes" [Towards a theory of the concept], *International Classification* 1 (1974), no. 1, p. 12-19.
- Galinski, C., Nedobity, W. "Knowledge transfer by computer-assisted terminology documentation." *Terminology and knowledge management in developing countries*. Vienna, Infoterm, 1988, 4 p.
- Wüster, E. 1959/60. "Das Wort der Welt, schaubildlich und terminologisch dargestellt" [The wording of the world, represented schematically and terminologically]. *Sprachforum* 3 (1959/60), no. 3.4, p. 183-204.
- Wüster, E. 1974. "Die allgemeine Terminologielehre — ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften" [General Theory of Terminology — a border field between linguistics, logic, ontology, information science and the subject fields]. *Linguistics* (1974), no. 119, p. 61-106.

Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique

par Jean-Claude Corbeil

Nous sommes ici au confluent de deux domaines qui n'ont cessé de se développer depuis les vingt dernières années, le plus souvent séparément, selon des logiques propres déterminées par des objectifs particuliers.

Il nous apparaît aujourd'hui opportun de réfléchir sur les relations entre terminologie et banques de données d'information scientifique et technique. Nous nous proposons ici d'explorer ce thème, au moins pour identifier les zones de contact entre ces deux champs.

La terminologie

Le domaine de la terminologie se subdivise en trois grandes sections :

- a) Une méthode de travail, aujourd'hui bien rodée et uniformisée, qui permet d'identifier la dénomination des notions, d'une part, grâce à un double mouvement d'analyse, analyse des champs notionnels avec identification précise des notions qu'ils comportent dans le but de préciser les choses à nommer et leurs relations entre elles; d'autre part, une recherche des mots désignant les notions par dépouillement de textes spécialisés et appréciation de chaque terme par rapport à la notion et par rapport à l'usage le plus juste chez les spécialistes. La méthode terminologique allie donc une démarche onomasiologique, pour l'analyse du réel, et une démarche sémasiologique, pour l'analyse des textes spécialisés.
- b) Ces travaux aboutissent à la constitution de recueils de termes, plus ou moins extensifs selon les besoins auxquels ils sont destinés, en une ou plusieurs langues, colligés sur le support de base qu'est la fiche de terminologie, recueils susceptibles d'être publiés dans des formats très divers : lexique, dictionnaire, vocabulaire, ou destinés à des emplois très disparates : rédaction de textes, publicité, préparation de manuels, traduction et interprétation, enseignement des langues et des spécialités, etc.
- c) La multiplication des fiches de terminologie a conduit à la conception et à l'organisation des banques de terminologie, systèmes informatisés de gestion et de diffusion des terminologies.

Les rapports entre terminologie et banques de données d'information scientifique et technique peuvent donc se situer sur ces trois plans : méthode de travail, lexiques spécialisés et gestion informatisée de l'information.

Les bases de données bibliographiques

Une base de données bibliographiques vise, comme son nom l'indique, à fournir aux chercheurs des références bibliographiques classées par auteur ou par sujets, accessibles rapidement grâce à un système de repérage le plus précis et le plus performant possible, correspondant le mieux au mode normal de recherche des utilisateurs auxquels cette base est destinée.

Le plus difficile, dans une base de données bibliographiques, est l'identification du sujet dont le texte traite. L'identification du sujet se fait le plus souvent à l'aide des descripteurs, choisis en fonction de leur capacité à évoquer un domaine de spécialité chez le plus grand nombre de spécialistes de ce domaine.

Or, c'est le choix des descripteurs qui est l'élément le plus faible des bases de données bibliographiques. Il s'agit surtout d'un problème de rigueur d'analyse de la relation notion-terme et d'un problème de synonymie ou de parasyonymie, à la fois au niveau de la base elle-même comme ensemble et au niveau des choix individuels de chaque analyste. D'une base à l'autre, les termes d'indexation peuvent ne pas correspondre aux mêmes notions, d'un analyste à l'autre, dans la même base, le choix peut varier selon l'idiolecte de chacun. Ceci rend difficile le repérage de l'information par l'usager, d'autant qu'il a lui-même son propre vocabulaire, et rend périlleux l'intégration des bases en grands ensembles sectoriels.

On voit immédiatement les rapports avec la terminologie. La terminologie peut ou pourrait fournir les termes d'indexation à un bon niveau de normalisation, avec définition des termes et structure de renvoi dans les cas des synonymes ou des termes apparentés. La méthode terminologique pourrait servir à former les analystes aux problèmes de la synonymie ou du repérage des unités terminologiques et les initier à la pratique du terme normalisé par une

saine connaissance de son rôle. Enfin, la mise au point des arbres de domaines intéresse aussi bien les terminologues que les documentalistes. Les uns et les autres gagneraient à collaborer sur ce point puisqu'en principe une spécialité ne peut pas engendrer des arbres de domaine contradictoires ou trop divergents.

Les bases de données textuelles et l'analyse automatique des textes

Aux éléments d'une base de données bibliographiques, la base de données textuelles ajoute les textes originaux eux-mêmes, l'objectif primaire étant de fournir aux chercheurs les textes qui correspondent à leurs besoins d'information.

Voyons d'abord comment un terminologue peut tirer parti d'une banque de textes.

Une banque des textes d'une même spécialité est une sorte de super-texte. Le terminologue peut balayer ce super-texte pour en extraire le vocabulaire et créer ainsi une liste de mots qui sera la première étape du repérage de la nomenclature des termes d'une spécialité en supprimant de cette liste les mots qui ne sont pas des termes. Ce tri pourrait même se faire automatiquement, en incluant dans la procédure d'interrogation une liste de mots à ne pas retenir. On peut également obtenir des renseignements sur le statut terminologique des mots en exploitant les signes typographiques comme les guillemets, les caractères italiques ou gras, les parenthèses, dont l'emploi par le rédacteur correspond à des jugements sur le terme, selon qu'il le considère comme étranger, ou néologique, ou synonyme d'un autre, ou équivalent à la périphrase précédente. Le terminologue peut aussi interroger la banque de textes pour trouver et choisir des contextes d'utilisation des mots qu'il a retenus et procéder au travail de définition du terme à partir de ses emplois. Il peut même retracer dans les textes des éléments de définition, ou des définitions formulées par les auteurs eux-mêmes, en utilisant divers repères comme des segments de phrase du type « On entend par... » ou les mots entre parenthèses à la suite d'une périphrase, etc.

Les banques de textes ont suscité l'idée de l'analyse automatique des textes, comme instrument plus sophistiqué d'examen du contenu. Dans l'analyse automatique, le vocabulaire joue un rôle important, puisqu'un sujet correspond à un ensemble de termes. La relation avec la terminologie est évidente, soit comme méthode de travail, soit comme répertoire de termes. D'un autre côté, le découpage d'un texte en mots est facile lorsqu'il s'agit de mots simples, entre deux blancs, mais devient très compliqué dans le cas des termes complexes, du type **pomme de terre**, renvoyant à une seule et même notion. Des terminologues essaient de construire des logiciels qui pourraient isoler automatiquement les termes complexes dans un texte. Ces travaux intéresseront certainement les spécialistes de l'analyse automatique des textes.

Les systèmes experts

Les systèmes experts sont à l'avant-garde de la recherche en traitement de l'information scientifique et technique. L'objectif est ambitieux : permettre à un chercheur de procéder à des opérations intellectuelles complexes en manipulant l'information spécialisée réunie dans une banque de données à l'aide d'un système informatique conçu à cette fin.

Prenons comme exemple un système expert d'analyse de l'adaptation des plantes alimentaires à un environnement de culture : telle plante pourra-t-elle croître d'une manière rentable dans tel pays? Dans le système, on introduit les caractéristiques climatiques, pédologiques et entomologiques du pays, région par région, d'un côté; de l'autre, on introduit les conditions indispensables à la croissance d'une plante selon une échelle de rendement économique de sa culture. On construit ensuite un logiciel de traitement et de comparaison des deux ensembles de données, appelé **moteur d'inférence**, dont la fonction est de soutenir le raisonnement du chercheur en répondant correctement à ses questions, par exemple : le sol de telle région contient-il les sels minéraux requis pour la croissance de telle plante? Malgré son caractère élémentaire, cet exemple permet de comprendre ce qu'est un système expert.

Comme on le voit, un système expert est constitué de deux éléments :

- a) une base de connaissances spécialisées, correspondant à un domaine de recherche bien circonscrit, incluant le plus souvent des spécialités multiples en interrelation;
- b) un système informatique de traitement de l'information, qui fonctionne en surface à l'aide d'une langue naturelle, pour l'interrogation du système par le chercheur et pour la réponse de la machine.

La terminologie peut être très utile pour la réalisation de l'une et l'autre de ces deux composantes.

La constitution de la base de connaissances suppose qu'on interroge les experts du domaine et qu'on dépouille la documentation écrite. Dans les deux cas, l'objectif est le même : identifier l'ensemble des connaissances que le système doit contenir pour fonctionner efficacement, selon l'état des connaissances — que la documentation écrite est susceptible de bien refléter — et selon les besoins des chercheurs — ce que les entrevues avec les chercheurs peuvent indiquer. Les deux démarches conduisent à la création d'un modèle abstrait explicitant l'organisation hiérarchisée des connaissances, opération qui s'apparente de près à la construction des arbres de domaines en terminologie. Cette partie de la méthode terminologique peut donc être adaptée aux systèmes experts.

La base de connaissances et l'usage d'une langue naturelle comme interface du système informatique ont en commun le recours à une terminologie, soit pour l'indexation des connaissances par des termes, lors de la création du modèle, termes qui permettront de les retrouver et de les manipuler, soit pour la formulation des questions que le chercheur posera au système. Cette terminologie doit correspondre aux usages des experts du domaine, avec les mêmes problèmes d'identification des termes normalisés et d'organisation autour d'eux des termes apparentés, y compris les termes fautifs ou d'usage discutable. En principe, on peut penser que les termes normalisés serviront à la modélisation des connaissances et à leur enregistrement dans le système informatique, alors que le réseau de renvoi des termes apparentés vers le terme normalisé facilitera l'interrogation du

système par chaque chercheur, indépendamment de l'exactitude de sa terminologie personnelle. La limite est atteinte quand une notion n'est pas la même dans le système et dans la tête du chercheur. Encore ici, les relations avec la terminologie sont évidentes, soit que la méthode terminologique permette de réunir le lexique requis pour l'organisation du système expert, soit qu'elle soit disponible, en tout ou en partie, dans l'une ou l'autre des banques de terminologie ou dans les publications issues de l'activité terminologique.

Conclusion

De cet examen rapide des relations entre terminologie et information scientifique et technique, on peut tirer quelques observations.

La terminologie peut vraiment servir à autre chose qu'à produire des lexiques. Elle constitue aujourd'hui une démarche intellectuelle rigoureuse qui permet d'appréhender des univers notionnels en maintenant l'articulation entre observation du vocabulaire et modélisation des notions dans des ensembles hiérarchisés à relations complexes entre éléments. En ce sens, elle est une discipline qu'on ne peut négliger chaque fois qu'il s'agit d'analyse notionnelle et de dénomination des notions.

Les rapports entre elle et l'information scientifique et technique sont si évidents et si prometteurs qu'il faut qu'au plus tôt, les relations de collaboration s'établissent entre ces deux champs, surtout par une mise en contact des spécialistes de ces deux disciplines.

Enfin, on peut regretter que les logiciels en usage dans les vieux systèmes d'information, comme les banques de terminologie ou les bases de données bibliographiques, soient si démodés par rapport aux approches actuelles en intelligence artificielle. Il faudra trouver les astuces propres à récupérer cet acquis sans devoir refaire entièrement, à grands frais, les systèmes informatiques.

La langue naturelle revient de plus en plus au centre du traitement de l'information scientifique et technique. Il faudra bien que linguistes et terminologues s'y impliquent et que les autres spécialistes découvrent les vertus de ces sciences du langage.

L'informatique éditoriale chez Larousse

Un artisanat sur la voie de l'industrialisation : le dictionnaire

par Daniel Péchoin

La Librairie Larousse est entrée au début de 1989 dans la quatrième année de son expérience d'informatique éditoriale. Les trois premières années qui ont été riches d'enseignements de toutes sortes, ont permis de franchir la distance qui sépare les deux acceptions du mot expérience : celle qu'il y a de « mise à l'essai, tentative » à « connaissance acquise par une longue pratique jointe à l'observation ».

Un choix de nature essentiellement économique

La décision de se doter d'un équipement informatique et d'acquérir la compétence nécessaire à sa mise en œuvre est avant tout de nature économique : elle est très directement inspirée par la volonté de pouvoir produire plus vite et mieux, donc pour moins cher et dans de meilleures conditions vis-à-vis de la concurrence. Ceci vaut pour toutes les entreprises, mais se vérifie tout particulièrement dans le cas d'une maison productrice de textes de « référence lourde », encyclopédies et dictionnaires.

Les tâches que ceux-ci impliquent : tris, collationnements, regroupements ou regroupements par domaines et sous-domaines de savoirs ou selon des critères alphabétiques, de forme, de contenu, etc., sont en effet par nature de grandes consommatrices de temps humain. En outre, leur répétitivité et leur complexité mêmes entraînent de multiples risques d'erreurs, dans un genre où l'erreur est par définition à proscrire.

Accomplir ces tâches plus vite et avec un plus grand degré de fiabilité apparaît de la sorte comme un impératif inscrit au cœur même de la notion d'ouvrage de référence. Dans un tel contexte, l'aspect praxique assigne d'emblée les ambitions et les limites des projets de l'informatique éditoriale.

L'élaboration d'un outil

Dans le cas de Larousse, il s'agissait d'abord de mettre à la disposition des producteurs-concepteurs de dictionnaires et d'encyclopédies un outil d'aide à la rédaction, conçu essentiellement comme tel.

Pour parvenir à ce résultat, un modèle de structuration des textes de dictionnaires a été mis au point par un

collectif d'utilisateurs constitué en Comité informatique et animé par le Directeur de l'Informatique éditoriale, Joaquín Suarez-Prado, également responsable de la composition informatisée chez Larousse. Ce modèle a été testé sur le texte du *Petit Larousse*, édition 87. Il a servi ainsi tout à la fois de prototype et de plate-forme de travail pour la grande refonte de l'édition de 1989.

Le travail en vraie grandeur a permis la mise au point d'une structuration-type des données dictionnaires, qui est maintenant utilisée pour l'ensemble des bases de données textuelles Larousse, et en particulier pour les bases G.L.U. (Grand Larousse universel), L 5 (Larousse encyclopédique en 5 volumes), P.L.C. 89 (Petit Larousse langue, « noms communs »), P.L.P. 89 (Petit Larousse, noms propres).

La structuration des textes

On sait qu'un dictionnaire se compose d'une nomenclature (les dictionnaires parlent de « macrostructure »), suite de mots de la langue ou de noms propres classés dans l'immense majorité des cas par ordre alphabétique, et d'articles (« microstructures ») associés à ces entrées.

Les contenus divers de ces articles et leur mise en forme peuvent sensiblement varier d'un ouvrage à un autre, en fonction du programme d'information de l'ouvrage et des conceptions esthétiques qui ont présidé à l'élaboration de sa maquette. Néanmoins, cette variété de surface recouvre une profonde stabilité structurelle : l'apparente diversité peut se ramener à la présence de cases informatives pleines ou vides selon les cas.

Ainsi, le programme d'un dictionnaire peut comporter ou non les étymologies des mots, ou des développements encyclopédiques sur les choses que ces mots désignent : pour l'utilisateur, cette présence ou cette absence constitue un élément capital, puisqu'elle détermine l'usage qu'il peut faire de l'ouvrage, et motive d'ailleurs souvent l'achat ou le non-achat.

Dans les bases Larousse, un article « de langue » (entendons par là un article qui ne concerne pas un nom propre) est

découpé d'une part en entrée (c'est le champ « libellé », ou LIB) et renseignements complémentaires associés à l'entrée (champ « complément du libellé », ou CLIB); d'autre part en ses différents sens, correspondant à au moins autant de définitions.

Au moins autant, car chaque sens est lui-même susceptible de se subdiviser en sens principal et sens secondaire(s); ou bien en sens principal et locution(s) rattachée(s) à ce sens; ou bien encore en sens principal, locution(s) rattachée(s) au sens principal, sens secondaire(s) et locution(s) rattachée(s) au(x) sens secondaire(s) : c'est le cas le plus complexe.

Chaque sens est affecté d'un indice ou code, qui l'étiquette comme appartenant soit au vaste ensemble de la langue commune, c'est-à-dire non spécialisée (c'est le « code W »), soit à l'un des multiples sous-ensembles lexicaux propres aux spécialistes des sciences, des techniques ou des pratiques, professionnelles ou non professionnelles.

À chaque grand domaine de spécialité est associée une lettre (exemple : J pour la médecine, M pour l'histoire), chaque spécialité se voit affecter un chiffre de rang un (exemple : 2 pour la physiologie, 5 pour les sciences auxiliaires de l'histoire), chaque branche de chaque spécialité un chiffre de rang deux (exemple : 5 pour l'endocrinologie, 5 pour la paléographie) : ainsi, la définition de **noradrénaline** (« Médiateur chimique libéré par le système nerveux et présent en faible quantité dans la médullo-surrénale, où il est le précurseur de l'adrénaline ») est-elle codée J 25 (= médecine > physiologie > endocrinologie); celle de **oncial** (« Se dit d'une écriture composée de lettres capitales aux contours arrondis, utilisée du IV^e au VII^e siècle ») M 55 (= histoire > sciences auxiliaires de l'histoire > paléographie).

Une balise spéciale permet le repérage des locutions, qui peuvent être elles-mêmes affectées d'un « code W » (langue commune) ou d'un « code DISC » (= discipline, c'est-à-dire vocabulaire de spécialité). Locution s'entend ici au sens le plus large, incluant à la fois les syntagmes figés ou semi-figés tels que **il y a belle lurette** ou **taquiner**

la **Muse** et les unités terminologiques complexes comme **osmose inverse** ou **coefficient angulaire d'une droite**.

Le champ libellé de l'entrée (LIB) reçoit systématiquement un code indiquant la nature formelle de l'entrée (entrée standard, mot composé, entrée multiple — **khamzin** ou **chamsin** —, renvoi — **chamsin**, voir **khamzin** —, sigle ou abréviation, majuscule à l'initiale, etc.). Le complément de l'entrée (CLIB) comporte notamment l'indication de la catégorie grammaticale (nom, verbe, adjectif, adverbe, etc.) et l'étymologie complète lorsqu'elle existe.

Exemples concrets d'exploitation

Cette esquisse ne fait qu'effleurer une toute petite partie des champs existants puisqu'il y en a plus d'une soixantaine. Nous ne citerons ici que quatre des interrogations auxquelles peut donner lieu cette simple configuration : dans le domaine du travail sur la macrostructure, la confrontation de listes d'items relevant de domaines différents; la mise en correspondance des deux faces des renvois (renvoyant et renvoyé); pour ce qui regarde la mise au point des microstructures, le tri transversal par domaines; enfin l'extraction, sur une tranche alphabétique donnée, de l'ensemble des unités appartenant à une même catégorie grammaticale.

La confrontation de listes d'items

La nécessité de confronter des listes d'items peut se faire sentir dans de multiples circonstances du travail lexicographique. Elle correspond souvent au besoin de contrôler l'homogénéité, et la cohérence dans le traitement, de sous-ensembles de la nomenclature.

On sait que le choix de faire ou non figurer un mot dans le dictionnaire est tributaire de nombreux éléments de décision, parfois contradictoires, parfois non langagiers : fréquence (« c'est devenu très courant, il n'est pas possible de ne pas traiter »), rareté (« personne ne sait ce que cela veut dire, il faut expliquer »), importance du référent dans un secteur déterminé de la pratique sociale (« c'est un médicament très utilisé dans le traitement des maladies cardio-vasculaires »), dans la vie de tous les jours (« ce vêtement est très porté par les jeunes depuis deux ans »), etc..

Cette hétérogénéité de critères est source d'hétérogénéité dans le traitement des sous-ensembles lexicaux : la confrontation des listes d'entrées relevant de sous-domaines spécialisés mais connexes permet de s'assurer qu'aucun n'est privilégié indûment par rapport aux autres (par exemple, dans le domaine des sciences auxiliaires de l'histoire

cité plus haut, que la nomenclature de l'épigraphie ne compte pas cinquante termes alors que celle de la paléographie n'en compte que trois).

La vérification de la circulation renvoyant-renvoyé

Ce sous-titre parle de lui-même : il s'agit de la possibilité de vérifier que la totalité des renvois (du type **chamsin**, voir **khamzin**; **dao**, voir **tao**; etc.) est bien honorée, et que l'on ne trouve nulle part la « circularité vide » (**dao**, voir **tao**; **tao**, voir **dao**) très mal acceptée, et à juste titre, par les lecteurs.

Le tri transversal par domaines

Le tri transversal, par domaines, est ici opposé à l'extraction longitudinale par tranches alphabétiques. Le tri transversal est extrêmement utile dans l'organisation du travail, car il permet de faire traiter l'ensemble des termes d'une discipline, indépendamment de l'état d'avancement du reste du dictionnaire : ainsi, l'extraction de la totalité du vocabulaire des chemins de fer, ou des mines, permet-elle de confier celui-ci à un spécialiste ou à un petit groupe de spécialistes qui pourront traiter l'ensemble des termes dans une relativement courte période de temps, ce qui garantit une appréhension plus synthétique des problèmes, et une meilleure homogénéité rédactionnelle.

L'extraction longitudinale

L'extraction longitudinale peut concerner toute tranche alphabétique arbitrairement choisie (tous les mots commençant par A, ou tous les mots de **délicieux** à **élastomère**, etc.). Elle apporte une aide appréciable dans la conception des produits nouveaux et dans l'évaluation de leurs coûts rédactionnels, spécialement en combinaison avec des tris transversaux effectués sur des critères formels. Un exemple, fictif, encore une fois : la lettre P représente environ 10 % de l'encombrement typographique total d'un dictionnaire du français. Supposons qu'au stade de la conception d'un ouvrage à venir, on imagine un traitement particulier des verbes transitifs indirects : en extrayant les seuls verbes transitifs indirects de la lettre P, on peut se livrer à des essais rédactionnels auxquels seront consacrées un nombre d'heures N. Il suffira de multiplier N par dix pour obtenir une bonne approximation du nombre d'heures total qu'exige le travail.

Interrogation sur les chaînes de caractères

Cette interrogation ne relève pas directement de la structuration textuelle telle qu'elle vient d'être évoquée. Elle est

cependant extrêmement fréquente et compte probablement parmi les apports les plus notables de l'informatique éditoriale à la rédaction lexicographique en termes de gain de temps et de cohérence du texte.

Elle permet en effet d'obtenir instantanément la réponse à deux questions. L'une est simple : « ce mot que je m'appête à utiliser dans une définition a-t-il été lui-même défini à son ordre alphabétique ? » L'autre ne peut trouver sa réponse qu'à condition de relire la totalité du texte déjà rédigé. Cette question est : « Ce mot, dont je ne suis pas sûr qu'il soit indispensable de le traiter, a-t-il été utilisé quelque part dans une définition ? » Si la réponse est non, le choix de traiter ou de ne pas traiter reste ouvert. Si la réponse est oui, il faut nécessairement, soit définir le mot, soit tourner autrement la phrase où il a été utilisé... à condition de pouvoir la retrouver !

L'ordinateur, dans ce cas, permet de s'assurer en une fraction de seconde qu'aucune circularité vide n'existe sous forme de renvoi implicite, et, s'il en existe une, d'y porter remède.

Les voies de l'avenir

Si l'on fait référence au thème de ce numéro de *l'Actualité terminologique*, les industries de la langue, sommes-nous bien là déjà dans le champ de l'« industrie », qui évoque les grandes machines, les marteaux-pilons géants, les trains de laminoirs longs comme des paquebots ? Ne sommes-nous pas encore plutôt dans celui de l'artisanat, celui des copeaux amoureuxment rabotés par l'ébéniste, du vernis de copal de luthier, des souliers cousus à la main ?

L'un et l'autre à la fois, probablement : disons dans le champ d'un artisanat en voie d'industrialisation. Deux voies paraissent particulièrement fécondes dans notre domaine pour y parvenir.

L'une est l'interactivité, qui permettra aux rédacteurs d'utiliser les bases de données non plus comme un simple outil de consultation, mais comme un outil d'élaboration du texte des dictionnaires, avec intégration directe au clavier des corrections, suppressions et ajouts, et calcul automatisé de leur encombrement (positif ou négatif, horizontal ou vertical) dans la page. Larousse s'y engagera dès 1989.

L'autre est l'indexation des bases sur des critères non plus purement documentaires, référentiels, mais linguistiques et sémantiques : ce sera le travail des deux ou trois prochaines années.

Research and Development for the Language Industry at the Centre for Computational Linguistics

by Juan C. Sager

The Centre for Computational Linguistics (CCL) at the University of Manchester Institute of Science and Technology is a teaching and research unit in the field of computer applications of applied linguistics and information technology. Its main orientation is towards interlingual communication with an emphasis on machine translation, terminological data banks and multilingual information systems. It is thus ideally placed to support the growing multilingual dimension of the language industry.

This report gives a brief survey of some past and ongoing projects as illustrations of the interaction between universities and industry that we consider useful for maintaining the relevance of our teaching and research in this field.

Machine Translation (MT)

The Centre is playing an important role in the design and development of EUROTRA, the Machine-Translation system research programme sponsored by the Commission of the European Communities (CEC) in collaboration with member states of the EC. In the United Kingdom the University of Essex also contributes to this project, while abroad the Centre collaborates with universities and academic establishments in Athens, Barcelona, Copenhagen, Dublin, Leuven, Liege, Lisbon, Luxembourg, Madrid, Nancy, Paris, Pisa, Saarbruecken, Turin and Utrecht.

The project is over half-way through its seven year R & D programme, and in mid-1988 the third and final project phases began. Research at CCL and at Essex concentrates on developing the English analysis and synthesis modules for the system, as well as on co-operating bilaterally with all the other language groups on the transfer modules into and out of English. Members of the Centre are also involved in central activities.

The Centre has been developing a significant research interest in Japanese language processing, especially translation. A prototype of a document processing and translation system, Ntran, for use by monolingual technical writers was produced during the period 1984-1987. The system translates English text taken from a computer software manual into Japanese. The analysis phase is based

on lexical functional grammar but incorporates ideas from other current linguistic theories. The Japanese generation component is based on categorial grammar. Interrogation of the user ensures disambiguation of the input source text. Further development of the linguistic and user-interface parts of the system is planned, pending sponsorship. In addition to this, Japanese text handling facilities have been developed at CCL for use on the Sun 3/50 workstation. This software enables someone unfamiliar with Japanese to recognise Japanese characters and to input Japanese text.

During this period close relations with Japanese MT research teams were established. In 1985 representatives of all the major Japanese MT research teams came to Manchester and mutual research visits on an individual basis are now firmly established. We have recently welcomed one of the leaders of Japanese natural-language processing research, Professor Tsujii from Kyoto University, to our new chair in computational linguistics. Several collaborative research programmes are now in the planning stage, to supplement existing research results.

In another basic research project, funded by British Telecom, we are exploring areas of applicable research and opportunities for R & D in the automatic translation of electronic mail. The main aim of the project is to identify how electronic mail can be made maximally efficient by augmenting electronic text-based messaging systems with a Machine Translation capability. Basic goals of the project are the identification of different types of electronic mail, the production and reception environment of such texts, and the description of their linguistic characteristics. We are also interested in the interfacing of on-line messaging systems with an MT system, in particular with regard to the effects of mistranslations on the ensuing dialogue and meta-dialogue; we are currently investigating possibilities for collaboration in this field.

Multilingual Databases

In a multilingual Europe it is uneconomical to build databases containing information in only one language. It is therefore important to find methods for creating

multilingual databases or, alternatively, to foresee the construction of automated translation modules for search and retrieval from monolingual databases. Faced with this practical need, the Centre is combining its expertise in terminology, special languages, communication theory and machine translation to propose new solutions to the efficient transfer of information. There are currently three projects in this area:

— The Centre is carrying out a feasibility study on the possibility of making monolingual on-line databases available in other languages. This study is industrially sponsored and involves pragmatic and linguistic analyses of database content, as well as the investigation of translation strategies suitable for the communicative situation and appropriate to the linguistic characteristics of the textual material to be made readable in other languages. Initial results indicate a diversified approach in order to deal with the dynamic nature of the databases, the large volume of files to be handled and the speed required for immediate access.

— As part of a demonstrator programme, sponsored by the Commission of the European Communities, for the co-ordination of on-line databases in Materials Science, the Centre has compiled a Common Reference Vocabulary in the nine official EC languages. This harmonised dictionary should provide multilingual access to the eleven databases, whose original languages are either English, French, German or Italian. This vocabulary is intended to permit automatic translation of database queries and responses.

— The Centre is continuing to pursue its goal of creating a British Term Bank. Current work involves attempts to adopt and adapt existing term bank systems from abroad and to make them available to users in the UK or, alternatively, to construct prototype software for a terminological data bank. An IBM PC-based version of this is already being offered to interested parties and a scaled-up version to support a term bank on a larger machine is under development.

Other research projects include the automatic analysis of complex terminological structures and the investigation of their representation and use; the suitability of various data-storage models

for machine dictionaries and terminology processing; the automated collection of terminology and subject classification systems; and automatic term recognition.

Other Research

Besides this industry-supported research, there are regularly a number of MSc and PhD students working on a diverse range of projects. Topics of particular interest include approaches to parsing, theoretical and practical work on machine translation, knowledge representation, linguistically sophisticated techniques for information storage and retrieval, and natural language understanding systems to be used in conjunction with these. Research on various languages is conducted in the Centre, especially the languages of the European Communities, Japanese and Chinese. Our multinational contacts endow our work with continuing vitality and relevance. Research interests also exist in the statistical properties of language, especially for applications in information retrieval systems where the data stored are expressed predominantly in natural language, and in the application of syntactic and semantic theories to the automatic analysis of natural language.

The Centre has special interest in applied terminology, including both the practical compilation of specialized glossaries with the aid of automatic recognition and extraction methods, and

the theoretical principles underlying the formation, definition and standardization of terms. This work is greatly facilitated by the proximity of the other science and technology Departments of the Institute, and by close links between the department and other organisations specialising in terminological work in Europe and Canada.

Research experience and interests also extend to areas of multilingual information transfer, e.g. text typology, translation specification and evaluation, and automated aids for communication, information and documentation.

More recently the Centre has been developing a research interest in the use of computational tools for language teaching. In addition to the question of Courseware development and use, the adaptation of methods and models used in other areas of Computational Linguistics to this task is of particular interest.

Other Activities

The Centre publishes its own research reports, many of which are generally available. Members of the Centre are the joint authors of *Multilingual Aspects of Information Technology* (Gower Press, 1986). Present and former members are the joint editors of *Linguistic Theory and Computer Applications* (Academic Press, 1987), which includes papers by Shieber, Gazdar, Marcus, Landsbergen, Kaplan, Pulman, Ritchie,

Johnson, and Sparck Jones. CCL also organises weekly Research Seminars which are often given by visiting speakers.

Note

Sun is a trademark of Sun Microsystems Inc.; IBM is a trademark of International Business Machines.

Appendix

Besides the research activities described above, CCL is a university department with several closely interrelated teaching functions.

Undergraduate teaching: Some 18 students are admitted each year to a four-year course in Computational Linguistics and modern languages, which includes courses on Theories of Grammar, Mathematics for Linguists, Lexicography, Terminology, Computer Programming, Information Science and Theory of Interlingual Communication, coupled with the study of two languages. Students spend the third year of their course abroad combining the study of French or German with practical experience in research groups pursuing topics related to their studies.

Postgraduate work: CCL has a growing number of research students working on MSc or PhD theses or taking an MSc in Machine Translation by examination and dissertation. The aim of the MSc course is to provide students with an awareness of all types of machine aids to translation, their modes of use, their evaluation and likely future development. The course covers linguistics, computer programming, translation theory, terminology, computational linguistics and information science, and involves extensive practical experience of machine translation systems. Students without previous experience of computational linguistics have the opportunity to acquire appropriate knowledge in this field so that they can work on topics of relevance to the Centre's research interests.

Projet de traduction assistée par ordinateur au Bureau de la traduction

par Moïse Lévy

1. Implantation du système de traduction assistée par ordinateur (TAO)

Le 17 mars 1987, le secteur Langues officielles et Traduction du Secrétariat d'État du Canada lançait à Montréal un projet de traduction assistée par ordinateur. Ce projet devant se dérouler en milieu opérationnel, c'est la section de traduction Informatique qui fut choisie pour des raisons à la fois stratégiques et techniques. En effet, le volume de la demande dans cette spécialité ainsi que le bassin de connaissances techniques acquises dans cette section semblaient justifier le choix de notre ministère.

Un calendrier d'implantation et de mise en œuvre, couvrant la période d'essai initiale d'un an, fut établi d'un commun accord entre les représentants du Secrétariat d'État du Canada et ceux de la Société Logos Canada Ltée, dont nous allions utiliser le système.

L'équipe de traduction affectée à ce projet avait pour tâche d'enrichir la base de données terminologiques du système, d'élaborer des méthodes de travail susceptibles d'en maximiser l'efficacité et d'examiner les qualités ergonomiques de ce nouvel outil de travail. Elle devait, en outre, évaluer la performance du système en fonction de

trois versions successives du logiciel de traduction.

2. Phases du projet

Dans l'ensemble, le projet devait comporter quatre phases distinctes : le choix et la formation du personnel, l'adaptation du personnel au système, la production et l'évaluation.

a. Choix et formation du personnel

Dans un milieu de travail hautement technologique, nous ne pouvions choisir que des traducteurs reconnus pour leur compétence professionnelle et leur autonomie opérationnelle. De plus, il fal

lait choisir parmi ceux que la présence d'un ordinateur dans nos locaux n'effrayait pas. Trois traducteurs de la section Informatique ont été choisis pour suivre des cours d'introduction à l'équipement et au traitement de texte Wang ainsi qu'au système Logos. Trois autres traducteurs, appartenant à la société Logos, sont venus se joindre à notre équipe.

b. Adaptation du personnel au système

La durée d'apprentissage et de familiarisation avec les différentes fonctions du système ont été évaluées à environ un mois pendant lequel les traducteurs se sont livrés à la traduction de textes d'exercices et d'un corpus de référence, à l'enrichissement du dictionnaire et à l'établissement d'une liste de recommandations destinées au Centre de développement du système.

Dès le début, il a fallu se doter d'une procédure opérationnelle et d'outils de travail plus directement adaptés à nos besoins particuliers.

c. La production

Pour mieux mesurer l'adaptabilité du système à notre domaine de spécialisation, nous avons décidé d'offrir un service effectif à la clientèle. Ainsi, tout en essayant d'enrichir et d'améliorer le système, nous devons nous efforcer de le rendre rentable en milieu opérationnel.

d. L'évaluation

Outre l'évaluation du système comme outil de traduction, appelé à évoluer par l'introduction de trois versions successives du logiciel, il fallait également juger son efficacité sur le plan de la production, de la qualité des textes produits et des aspects ergonomiques qui le caractérisent.

3. Travaux préliminaires

Dès l'implantation du système à Montréal, il a fallu entreprendre plusieurs travaux préliminaires. En effet, le logiciel Logos étant adaptable aux besoins de chaque utilisateur, il a fallu se doter d'une procédure opérationnelle et de tous les outils de travail (codes de ministère, codes de domaine) et de contrôle (corpus de textes et formules d'évaluation par projet de traduction). C'est l'alignement des méthodes de travail et d'évaluation de la société Logos sur nos propres méthodes de travail et d'évaluation qui a exigé le plus d'imagination et de créativité de notre part. Nous avons, entre autres, intégré au système la liste des codes de nos ministères clients et la liste des codes de domaine selon la

classification du Bureau de la traduction, sans pour autant perdre la possibilité d'accéder au dictionnaire Logos organisé selon une classification distincte de la nôtre.

En attendant de recevoir les premiers travaux opérationnels, nous avons procédé à divers exercices de familiarisation avec le système Logos : traduction de textes et traduction d'un corpus de référence de 200 phrases types, tirées des textes de la section Informatique, séances d'enrichissement du dictionnaire au moyen de la fonction ALEX (Automated Lexicon), établissement d'une liste de recommandations à l'intention du Centre de développement de la société Logos, à Mount Arlington (New Jersey). Cette liste, tenue à jour sur une base hebdomadaire, devait nous permettre de constater les améliorations apportées d'une version à l'autre.

4. Choix des textes

Pour le moment, les textes à traduire par ordinateur doivent répondre à certains critères de base : textes volumineux, comme les guides et manuels d'exploitation ou de formation, textes suivis ne comportant pas beaucoup de tableaux, de colonnes ou de chiffres, textes ayant des parties répétitives ou se recoupant d'un chapitre ou d'un volume à l'autre, textes dont la rédaction se prête à une assimilation plus directe par la machine.

La rentabilité du système repose en partie sur la réception du texte de départ sous forme ordiolingue (sur disquette ou par télécommunication) afin d'en éviter la saisie manuelle. Un gros effort d'information a donc été entrepris auprès des services de traduction ministériels afin qu'ils renseignent les clients sur l'importance de remettre les disquettes du texte de départ, si possible des disquettes d'un format acceptable.

5. Aspects ergonomiques de la traduction assistée par ordinateur

En milieu TAO le traducteur doit franchir plusieurs étapes précises et de durée variable selon la nature et le degré de technicité du texte de départ. Avant de soumettre un texte à la traduction, il doit établir un plan de travail au terme duquel il aura reconnu les principales difficultés que le système Logos devra résoudre, en même temps qu'il aura déterminé les domaines de spécialisation à préciser au système. C'est là une tâche primordiale, car la qualité des résultats obtenus dépend en

grande partie des codes de ministère et des codes de domaine que le dictionnaire ira consulter en priorité, avant de tous les passer en revue, le cas échéant. Le traducteur procède ensuite à une pré-édition du texte de départ afin d'éliminer toutes sortes d'erreurs flagrantes, comme les fautes d'orthographe ou sigles erronés, qu'il ira corriger sur le texte de départ. La pré-édition permet d'alléger et d'accélérer les tâches ultérieures.

Le traducteur lance ensuite deux tâches successives, soit la recherche par le système des termes nouveaux (New Word Search) et la détermination par le système de la fréquence des expressions nominales (Noun Phrase Search), chacune de ces tâches étant elle-même suivie d'une séance d'enrichissement du dictionnaire (fonction ALEX). C'est à ce stade que le système devient interactif et que l'intervention du traducteur devient indispensable. En fonction des résultats recherchés, le traducteur doit donner une série de précisions grammaticales ou syntaxiques au sujet de chaque nouveau terme ou de chacune des nouvelles expressions qu'il introduit dans le système.

Après analyse des résultats, à l'issue de la première boucle ou série de tâches, le traducteur peut recommencer le même processus pour s'assurer qu'il a pleinement utilisé les ressources du système. Il peut aussi rédiger de nouvelles règles sémantiques (fonction SEMANTHA) qui permettent au système de traduction de considérer le contexte sémantique et syntaxique et de choisir un transfert plus indiqué pour un mot ou une locution dans la langue de départ. Les règles sémantiques permettent d'identifier les contextes dans lesquels les transferts de base du dictionnaire sont maladroits ou inappropriés et remplacent ces transferts du dictionnaire par des constructions qui donnent une signification plus exacte dans la langue d'arrivée. Le traducteur doit enfin procéder à la post-édition du texte avant de le livrer au client.

Un grand nombre de tâches se déroulant en arrière-plan, le traducteur doit modifier ses méthodes de travail et s'adapter au nouvel outil qui lui est offert. Très souvent, il passe la plus grande partie de ses heures actives à accomplir des tâches d'analyse, de reformatage, de pré-édition et d'enrichissement du dictionnaire pour ne lancer sa traduction qu'en fin de journée. Sa traduction ne sera prête que le lendemain. C'est à ce moment qu'il peut entreprendre l'analyse des résultats et procéder à la post-édition de son texte.

L'interface homme-machine est donc un élément indispensable de la traduction assistée par ordinateur.

Nous faisons face à un changement radical du régime de travail. Les fonctions du traducteur se trouvent totalement bouleversées. Non seulement doit-il s'éloigner du schéma traditionnel de la traduction, mais encore doit-il changer son rythme de travail pour s'adapter au fonctionnement de la machine et aux exigences de son nouvel environnement. Certaines opérations lui apparaissent lourdes et encombrantes, alors que d'autres, le transfert par exemple, ne lui imposent plus cette fatigue mentale, grande génératrice de stress, qui caractérise sa profession.

Au stade de la post-édition, les nouvelles fonctions du traducteur s'assimilent davantage à celles du réviseur traditionnel. Désormais, il doit s'efforcer de corriger sur les sorties machines ce qu'il n'a pu trouver ni introduire au stade de la pré-édition.

6. Résultats préliminaires

L'expérience de Montréal avait un double mandat : aider la société Logos à améliorer son système en fonction de nos besoins et, ce faisant, rendre le système

de traduction rentable en milieu opérationnel. À la fin de la première année du projet, les résultats constatés ont été des plus encourageants. Les traducteurs de l'équipe TAO ont effectivement contribué à améliorer l'outil de traduction par le nombre et la qualité des entrées au dictionnaire et les recommandations faites au Centre de développement. Ils ont aussi amélioré leur productivité si l'on tient compte uniquement des heures directes imputables aux tâches de traduction. Par ailleurs, les clients semblent très satisfaits du service reçu jusqu'à présent.

7. Perspectives d'avenir

Au cours de la présente année financière, la section Informatique de Montréal a décidé d'affecter sept traducteurs à temps plein au projet de TAO. Deux autres sites de TAO ont été ouverts au Quartier général de la Défense nationale, à Ottawa, et au siège du Secrétariat d'État du Canada, à Hull. L'année prochaine, notre ministère envisage l'ouverture de trois nouveaux sites de traduction TAO dans d'autres ministères.

Pour coordonner les activités et les progrès de tous ces sites, notre ministère s'est doté d'un comité de TAO. Le site de Montréal joue officiellement un

rôle de centre d'expertise et s'efforce de transférer l'expérience acquise aux autres sites de TAO. Un guide de l'utilisateur est mis à la disposition des nouveaux sites pour faciliter notamment la cueillette des données et l'établissement de rapports d'exploitation uniformes.

À l'ère des industries de la langue, thème de ce numéro spécial de *l'Actualité terminologique*, nous pouvons d'ores et déjà imaginer ce que sera le traducteur de demain. L'expérience nord-américaine du projet Logos permet en effet d'en suggérer un portrait des plus vraisemblables.

Devant un appareil de post-édition hautement perfectionné, qui lui permettra d'accomplir toutes les tâches préparatoires, il pourra aussi consulter simultanément le texte de départ et le texte d'arrivée, et accéder aux bases de données d'un dictionnaire électronique comme TERMIUM, banque de données linguistiques du Canada. Il pourra recevoir, traiter et transmettre des textes à partir d'un poste de travail entièrement autonome. En alliant ses capacités sur le plan langagier aux outils que la technologie de pointe met à sa disposition, il deviendra un communicateur hors pair et un élément essentiel de la société de demain.

L'informatique en français et les industries de la langue

par Daniel Monnier et Carole Pelletier

Jusqu'aux années 80, le secteur tertiaire de l'économie avait été relativement peu touché par la haute technologie, et ce, contrairement aux secteurs primaire et secondaire qui depuis longtemps déjà avaient été marqués par l'automatisation. L'activité essentielle du tertiaire consiste à communiquer des messages dont le substrat se confond plus ou moins avec la langue courante. Il aura fallu attendre que les ordinateurs dinosaures attrapent des puces pour que la masse des bureaucrates et des travailleurs intellectuels subissent à leur tour le choc de la haute technologie. Profitant de mémoires de plus grande capacité, le langage binaire devient de plus en plus apte à manipuler les langues naturelles. Encore faut-il ajouter que, ces dernières années, la relation de la langue avec l'informatique s'est doublée. Elle en est à la fois le véhicule et l'objet d'analyse. Dans le premier cas, la langue sert à la conception, la diffusion

et l'utilisation. Dans le second cas, naissent ce que nous appelons maintenant les industries de la langue.

Nous traiterons succinctement ici du statut du français en informatique et de l'industrialisation de ses processus de traitement. Nos informations sont tirées d'une enquête* menée auprès de 2 000 usagers québécois de l'informatique et d'un dépouillement bibliographique effectué dans le cadre de la préparation d'avis sur le français en informatique et sur les industries de la langue.

1. Le français, langue véhiculaire de l'informatique

La langue d'utilisation

Les résultats relatifs à la francisation des logiciels, des manuels, des menus, du matériel ainsi que des documents

produits par ordinateur présentent un tableau plutôt sombre du statut du français en informatique, plus particulièrement en ce qui concerne la micro-informatique. En effet, 44 % des usagers au travail ne disposent pas d'un manuel en français pour leur logiciel le plus utilisé, 57 % n'ont pas de clavier français et le quart d'entre eux ne peuvent pas produire les accents français. Ajoutons que plus de 30 % des usagers n'ont aucun logiciel en français et 55 % n'ont que la moitié et moins de leurs logiciels en français. Si les usagers de terminaux reliés semblent mieux pourvus, il n'en reste pas moins que le tiers d'entre eux ne disposent pas de manuels en français soit pour l'appareil, soit pour le logiciel utilisé le plus souvent. Par ailleurs, ces usagers sont beaucoup plus favorisés que les usagers de micro-ordinateurs en ce qui concerne les logiciels : 57 % d'entre eux disposent de tous leurs logiciels en français alors que ce taux

n'atteint pas 40 % pour les seconds. L'on doit donc conclure que *si l'informatique pose un défi important à la francisation, l'introduction de la micro-informatique introduit un certain freinage.*

La langue de formation

La langue d'apprentissage constitue un des aspects importants des premiers rapports de l'utilisateur avec l'informatique. À cet égard, les données de l'enquête révèlent que si 70 % des usagers ont suivi leur cours uniquement en français, la langue de la documentation est par contre le français dans moins de 50 % des cas. Quant à la terminologie, elle n'est en français que dans 28 % des cas. L'analyse a par ailleurs permis de conclure que la francisation de l'informatique est davantage assurée par l'entreprise de grande taille.

La langue de diffusion

La disponibilité du produit informatique en français est fortement tributaire de la langue de la publicité ou de la diffusion. Les résultats de l'enquête font ressortir *un écart important entre la disponibilité du produit en français et sa visibilité.* Tout au long de la chaîne de commercialisation, il existe une méconnaissance des produits disponibles en français et même, souvent, une certaine méfiance vis-à-vis de ceux-ci. Cette suspicion est entretenue par des croyances et des mythes tels celui du retard de la version française d'un logiciel anglais, de la moindre qualité de cette version et de son prix beaucoup plus élevé. Le préjugé le plus ancré demeure toutefois celui selon lequel l'anglais est la langue véhiculaire exclusive du savoir scientifique et technique. Dans un tel contexte, il n'est pas étonnant de remarquer que dans les deux tiers des cas, si les catalogues et dépliants sont en français ou bilingues, les descriptions et caractéristiques techniques devant être fournies au fournisseur par l'utilisateur, ne sont en français que dans 30 % à 40 % des cas.

2. L'industrialisation de la langue française

Bref historique

Issu de la préoccupation d'assurer le rayonnement de la langue française comme langue véhiculaire de la science et de la technologie, le concept d'« industries de la langue » est lancé en 1985 par Bernard Cassen dans un rapport présenté au Ministre français de la Recherche et de la Technologie. Faisant ressortir l'importance des enjeux culturels, scientifiques et techniques de cette notion, l'auteur identifie certains

créneaux d'application tels l'assistance à la rédaction, la bureautique intelligente et l'aide à la décision. C'est toutefois lors de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français tenue à Paris en 1986, que le concept est consacré officiellement. Né des préoccupations spécifiques à la communauté de langue française et identifié comme un secteur d'intérêt prioritaire de recherche pour la francophonie, il génère trois comités d'études : le Réseau des industries de la langue, la Mission « industries de la langue » et le Sous-comité québécois des industries de la langue. Ces comités ont développé des programmes spécifiques reliés tant à la recherche et à la production qu'à la formation.

Secteurs d'activité des IDLL

Même si le concept des industries de la langue fait appel au couple informatique-linguistique, la réalité qu'il recouvre est beaucoup plus vaste que la stricte ingénierie linguistique. Entre autres, les applications industrielles du traitement de la langue par les ordinateurs visent tous les secteurs d'activité : la santé, la gestion, l'agriculture, l'éducation, etc. Ce thème de recherche est aussi au carrefour d'un ensemble de disciplines fort variées telles la psychologie, la sociologie, la philosophie, les communications, la sémiologie, etc. Le concept de langue doit être interprété dans un sens élargi : il doit dépasser les seuls aspects syntaxiques afin d'intégrer les dimensions sémantiques, pragmatiques et esthétiques. Tenter d'établir une typologie des secteurs d'activité des industries de la langue se révèle donc un exercice fort complexe. Plusieurs auteurs ont présenté à cet égard des classifications intéressantes et utiles permettant de répertorier les travaux qui y sont reliés. Qu'il nous suffise de décrire brièvement quelques-uns des grands secteurs d'activité.

La traductique

La traductique constitue certainement, parmi les sphères de recherche des industries de la langue, celle qui est appelée à se développer rapidement, étant donné qu'elle suscite un intérêt incontestable au plan national et au plan international. Il y a lieu de distinguer la traduction automatique (TA) qui est effectuée par un système informatique et la traduction assistée par ordinateur (TAO) par laquelle l'ordinateur est utilisé comme une aide au service du traducteur.

La terminotique et l'informatique lexicographique

Si la terminologie vise la production de banques de termes, la terminotique

offre des applications qui ressemblent à celles de l'informatique lexicographique : lemmatisation, indexation automatique, recherche automatique d'informations textuelles. L'informatique lexicographique, en plus de permettre le dépouillement automatique des textes et de constituer des bases de données lexicographiques, permet le stockage des articles lexicographiques sur disque compact ou disque vidéo.

Les aides à la rédaction

Ce secteur est fondamental car il rejoint tous les professionnels de la langue écrite. Son domaine d'application privilégié est sans contredit la bureautique : traitement de texte, édition assistée par ordinateur et les correcteurs multiples tels les vérificateurs orthographiques, les conjugueurs, etc.

Le traitement de la parole

Le traitement de la parole suscite l'intérêt des chercheurs dès le 18^e siècle, que ce soit pour faire produire des sons par une machine (synthèse) ou pour lui faire comprendre un discours vocal (reconnaissance). Plus tard, ses applications vont nécessairement couvrir des champs d'activité économique importants, si l'on pense au contrôle de la qualité dans les usines ou à la machine à écrire vocale.

Le traitement des langues naturelles

Ce volet regroupe un ensemble de techniques visant à faire comprendre, à analyser, générer ou traduire un texte par des systèmes informatiques. Plus précisément, il a pour objectif de permettre à l'être humain de dialoguer avec la machine par le biais d'interfaces en langage naturel.

Le survol de certains champs de recherche des industries de la langue aura finalement permis d'entrevoir la complexité et l'envergure du domaine. Il importe finalement de retenir que le concept des « industries de la langue » est né du besoin de pouvoir communiquer en français avec les machines informatiques. Dans une perspective de virage technologique, l'importance de cet enjeu linguistique ressort avec évidence : l'ignorer, c'est permettre aux outils de nous imposer leur langue. Que ce soit pour les non-initiés ou pour les experts, le développement d'une terminologie française de l'informatique est la condition de base permettant au français de véhiculer les savoirs modernes.

Note

* Monnier, Daniel. *Le français sur la touche*, 1988.

Bibliographie

Cassen, Bernard, *Les industries de la langue, un grand enjeu culturel, scientifique et technique pour la France*. Rapport présenté à M. Hubert Curien, Ministre de la Recherche et de la Technologie (France), 7 novembre 1985.

L'Homme, Marie-Claude, *Origine et développement des industries de la langue*, Québec, Centre international sur le bilinguisme (CIRB), 1988, 141 p. (Coll. RELAI, publication K-8)

L'informatisation et le français au Québec. Rapport et Avis au Ministre responsable de l'application de

la charte de la langue française, gouvernement du Québec, 1988, 92 pages.

Monnier, Daniel, *Le français sur la touche*. Rapport d'une enquête auprès des usagers de l'informatique, « Dossier du Conseil de la langue française », n° 31, 1988, 165 pages.

A Workstation for Translators and Other Writers

by Alan Melby

It is no longer necessary to speak of the translator's workstation as a prospect for the future. Workstations can be put together now with off-the-shelf software and can even be used by dictating translators for lexical data management and document retrieval and revision. Although this article will emphasize translation, most of the tools apply to writers composing original texts in their second, or even first, language. The translator's/writer's workstation brings terminology closer to the individual.

The basic component of a translator's workstation is, of course, a word processing package. The package should include a spelling corrector for the target language and should be able to output text to a local printer, to a desktop publishing package (retaining format codes), or to other software packages in pure ASCII (removing format codes). The dictating translator should have the same package as his or her typist.

Beyond word processing, there are four components which are now available: lexical data management, text analysis, document retrieval, and telecommunications. This article will first describe these four components, then present some remaining problems, along with proposed solutions, particularly in the area of sharing lexical data. Certain product names will be mentioned for software that runs on the IBM PC/DOS family of computers. However, this is not to be understood as an evaluation or endorsement of any particular product. It is only intended to show that the translator's workstation is a present reality. Some components are also available for the Macintosh and other personal computer environments, though not yet in the same variety.

Lexical Data Management

Lexical data includes glossaries, dictionaries, and terminologies, both monolingual and bilingual. Lexical data is clearly more structured than ordinary text, but not as rigidly structured as a traditional

database record. Lexical data also contains relatively long keys such as multiword terms, and multiple files sometimes need to be "threaded" together so that one lookup request consults several files (for example, a large general dictionary and a small specialized glossary). Another issue is protection of some data from modification by unauthorized users. All this points to specialized lexical database software, rather than a general-purpose database management system such as dBase™.

There is a clear trend toward managing lexical data on individual workstations in addition to central mainframes. This parallels the general trend in the computing industry toward distributed processing and brings with it the associated dangers of multiple, inconsistent copies of a data base. However, if the system is properly organized, these dangers can be minimized. Consider, for example, the CD-ROM version of TERMIUM, the Government of Canada's Linguistic Data Base. It would be extremely unwise to have multiple, complete, updatable copies of the TERMIUM data base at separate locations. These copies would be difficult to harmonize later on.

However, since CD-ROM is not directly modifiable, one could also set up a small, local glossary. The user would first consult the local glossary; if the needed information is not found, s/he would consult the CD-ROM. Then both local additions and standard information are available almost as if the CD-ROM had been modified. This arrangement would not only be useful to the end-user but would facilitate updating the central TERMIUM data base. Many end-users could send in their local update files for consideration by the TERMIUM terminologists. Such an arrangement is possible today using (1) PC-DOS™, (2) an integrating environment such as DesqView™, (3) the TERMIUM CD-ROM hardware/software, and (4) a commercial lexical data management package.

There are two lexical data management packages currently being marketed in North America (with more on the way). The current packages are Term Tracer™ (from INK in Amsterdam) and Mercury/Termex™ (from LinguaTech in Provo, Utah). They are similar in several ways. They are both resident programs that "pop up" over almost any word processor when a "hot key" is pressed. When "popped up", the user can type in a term which is instantly looked up and displayed on the screen. The user can then choose a translation equivalent and "paste" the equivalent into the text in the word processor. And each package has a catalog of pre-compiled electronic glossaries and dictionaries that are available for use with it.

There are several other similar packages not yet available in North America such as SuperLex™ (available in Germany) and InterLex (not yet released). There will even be a session of the 1989 meeting of the American Translator's Association devoted to the description of various lexical data management packages.

Text Analysis

When an important text of considerable length is going to be translated, it is customary to first analyze the text for unusual words and expressions. One technique is to run the text through a spell checker and note the "not found" words that are not misspellings. Some of these may require terminological research if they are not in the lexical data base. Also, multiword terms will be encountered, either before or during translation. These consist of common words which have a special meaning as a unit. For both single-word and multiword terms, there is a need to look for all occurrences of the term in the text. If the source text is large and in machine-readable form, it may be worth indexing it with a text analysis program. Once text is indexed, these programs allow the user to quickly find all occurrences of any desired combination of words in

see how it is used in the text. One such program is Word Cruncher™ (from Electronic Text Corporation).

Document Retrieval

After a number of documents have been translated or authored, it is sometimes important to retrieve an old document even though the file name may no longer be remembered. This situation calls for a document retrieval program which scans the contents of a set of files on disk. The user tells the program to look for a key word that probably appears in the document being searched. The program reads through files on disk until it finds the word in question.

There is no absolute distinction between text analysis and document retrieval, but as used here they refer to two different tasks often performed in the process of translation: analysis of a single document for many occurrences of many expressions, using pre-indexing; and retrieval of a document from a large set of documents, without pre-indexing. One document retrieval program is called Gopher™.

Telecommunications

With personal computers, it is no longer necessary to use one machine dedicated to word processing and another machine dedicated as a terminal to access remote computers. A personal computer can have multiple "personalities". The user can consult a remote data base or an electronic mailbox, download a piece of text, and merge it into another text in a word processor, all from the same screen and keyboard. There are many telecommunications programs on the market, with varying capabilities.

Problems

Lest the above picture seem too rosy, it should be pointed out that although a

translator's/writer's workstation can be put together today with all five components that have been discussed (word processing, lexical data management, text analysis, document retrieval, and telecommunications), there may be a few problems of integration and communication. We will mention just two areas in which improvement is needed: accented character support and exchange of lexical data with other systems.

• Accents

The basic level of support for accents is to allow them to be entered from the keyboard, displayed on the monitor, and stored in disk files. Even at this basic level, there can be problems, since some software packages use different internal codes for accented characters than do others. It is a particular problem for Canadian French, which requires upper-case accented vowels not found in the standard IBM PC character set.

Different internal codes can lead to serious problems of integration. For example, a document retrieval package may have difficulty finding a word containing accents unless it searches for it using the same codes under which that word is stored. One solution is for someone to put together a set of software tools that do work together and advertise them as a set.

• Exchange of Lexical Data

Just as sharing of word processing documents between different word processors can be very difficult, sharing of files such as glossaries between different lexical data managers can be challenging. In word processing, one can often overcome the problem by stripping out format codes, importing the file, and putting format codes back in according to the target word processor. In lexical data management, some form of format codes is generally required to

be able to import a file at all. This is why the Brigham Young University Translation Research Group (contacted through the author, Department of Linguistics, BYU, Provo, Utah 84602 USA) is developing a neutral format for lexical data files, called MicroMATER. If generally adopted, it would only require that for each lexical data management package there be one import/export utility that accepts files in MicroMATER format and converts its proprietary format to MicroMATER format. Users of different lexical data managers could then exchange glossaries, and term banks could receive files of new terms from users without having to re-key all the information.

A MicroMATER file is a pure ASCII file consisting of lines of text which can be edited by any standard text editor. The elements of the MicroMATER file are a header and a series of varying length data records, each consisting of varying length fields. Records are delimited by an asterisk, and fields are delimited by field names in curly braces. Special character sequences, using an at-sign, allow the asterisk and curly braces to be used literally and not be interpreted as MicroMATER delimiters. The field names, which can never be truly universal, are being refined in cooperation with Infoterm in Vienna.

Accented characters are represented in MicroMATER as two character sequences and converted to other systems as needed.

Conclusion

Now that a translator's/writer's workstation can be put together from off-the-shelf components, its usefulness may depend on how well the various components can be integrated through standard codes and formats for data.

Tout sur la détection de fautes d'orthographe

par John Chandioux

I. La détection hors contexte

es détecteurs livrés avec les logiciels de traitement de texte fonctionnent tous hors contexte. Une forme est considérée comme fautive si elle ne figure pas dans la liste dressée par le constructeur. Cette liste peut contenir toutes les formes de chaque mot ou se limiter à la

forme canonique, que nous conviendrons d'appeler « mot ». Dans ce cas, la logique de consultation doit pouvoir ramener toutes les formes possibles au mot correspondant.

1.1 La méthode brute

La méthode brute consiste à créer une liste de toutes les formes de chaque

mot. Le travail ne doit pas être confié à n'importe qui; la première liste fournie par WordPerfect était truffée de fautes d'orthographe et d'omissions dues à une méconnaissance de la langue française.

La génération des formes ne peut se faire sans erreur que si elle est vérifiée par un linguiste ou automatisée. Nous

utilisons un générateur permettant de produire automatiquement toutes les formes de n'importe quel mot.

Le principal inconvénient de la méthode brute est l'encombrement de la liste. Si on compte 1 octet par caractère et une moyenne de 7 caractères et de 8 formes par mot : une liste de 10 000 mots occupe 560 K octets d'espace disque.

1.2 La compression

Le terme « compression » désigne toute technique permettant de coder des données de façon plus compacte. Pour du texte, les deux techniques les plus courantes sont :

- Coder chaque caractère sur moins de huit bits en réduisant le nombre d'éléments différents de l'alphabet;
- Coder les éléments de l'alphabet sur un nombre variable de bits, les éléments les plus fréquents étant codés sur un faible nombre de bits;
- Dans le cas de listes triées par ordre alphabétique, mettre le début des mots en dénominateur commun.

WordPerfect utilise une combinaison de toutes ces méthodes : les minuscules sont converties en majuscules, les éléments les plus fréquents de l'alphabet sont codés sur quatre bits et les premiers caractères de mots consécutifs sont mis en dénominateur commun. Le dictionnaire de la version 5.0 contient 129 000 formes en 270 K octets soit une compression de près de 75%.

Il existe d'autres méthodes :

- Effectuer une paire de calculs sur les lettres de la forme et prendre les résultats comme les coordonnées d'un bit dans un espace. S'il est positionné, le mot existe. La théorie mathématique sous-jacente est complexe, mais on en trouve une application dans le détecteur de Word-Star.

Le désavantage principal des techniques de compression est leur coût en temps de calcul. La société IBM aurait été jusqu'à développer des puces spéciales pour le Displaywriter.

1.3 L'analyse morphologique

L'analyse morphologique est une compression linguistique, par opposition aux techniques informatiques ci-dessus. Le gain résultant est de l'ordre de 80 %. Une combinaison des deux approches nous a permis de coder la liste des 30 000 mots les plus courants de la langue française en 240 K octets. La liste WordPerfect utilisée par le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État occupe 480 K octets à capacité de reconnaissance égale.

Le principal problème en développant un analyseur morphologique est de trouver l'équilibre entre les règles et leurs exceptions. Une règle n'est rentable que si elle est productive.

Exemple : Les verbes irréguliers sont souvent réguliers à certains temps. Une règle morphologique un peu plus élaborée permet d'éliminer un grand nombre d'exceptions.

Par ailleurs, il faut parfois proposer plusieurs mots et considérer la forme analysée comme juste si l'un des mots proposés existe dans la liste.

Exemple : Lorsque notre analyseur rencontre la forme « ratissant », il hésite entre le participe présent du verbe « ratir » et celui du verbe « ratisser ». La première solution est la plus probable : il y a 60 verbes du deuxième groupe pour 1 verbe du premier groupe en « -isser » ; c'est également la mauvaise. Par contre, la forme « tapisant » donne bien les infinitifs « tapir » et « tapisser ».

Pour bien faire, un analyseur morphologique doit être mis au point et validé sur un grand nombre d'exemples. Nous avons utilisé les 500 000 formes des 64 000 mots du *Petit Robert* et du *Petit Larousse*.

1.4 Les erreurs

- Avec la méthode brute, toute forme marquée par le détecteur entre dans l'une des catégories suivantes :
 - forme mal orthographiée;
 - forme correcte, mais mal orthographiée dans la liste;
 - forme correcte ne figurant pas dans la liste.
- Dans le cas d'une analyse morphologique, il faut ajouter les sources d'erreur suivantes :
 - forme correcte, mais l'analyseur n'a pas trouvé de solution;
 - forme correcte, mais l'analyseur n'a pas trouvé la bonne solution.

Paradoxalement, il y a une autre source d'erreur : les formes incorrectes non reconnues comme telles. À titre d'exemple, nous avons soumis dernièrement une vingtaine de formes « fausses » judicieusement choisies au détecteur de Communiqué; il a accepté tous les mots sauf deux.

Exemple : Il ne suffit pas de proposer un infinitif en « -éder » lorsqu'on rencontre une forme verbale en « -ède », il faut également éviter de ramener une forme en « ede » à « -eder » afin de rejeter des formes comme « précède ».

Ces fautes proviennent toujours d'une méconnaissance de la langue et nous paraissent les plus dangereuses

car elles coïncident avec celles que font les utilisateurs.

2. La détection en contexte

La détection en contexte est un excellent outil pour corriger les fautes de frappe. Peu de gens ont des aptitudes pour la correction d'épreuve et un nombre croissant de gens rédigent leurs textes sur ordinateur sans aucune notion de dactylographie.

Pour corriger les fautes d'orthographe, une analyse du contexte est souvent indispensable. La plupart des recherches en cours reposent sur une analyse grammaticale de la phrase.

2.1 Les séquences de formes partiellement ambiguës

En détection contextuelle, un dictionnaire associe des informations grammaticales à chaque forme du texte au fur et à mesure de la consultation d'un dictionnaire. Certaines formes sont très ambiguës (« ferme » peut être adjectif, nom et forme verbale), d'autres ne le sont pas (« ordinateur » est toujours nom).

Le cas le plus simple est celui de séquences non ambiguës.

Exemple : Si un adjectif est suivi d'un nom, on peut vérifier la compatibilité en genre et en nombre.

Dans le cas de séquences partiellement ambiguës, on peut trancher certaines ambiguïtés en prenant appui sur une forme non ambiguë.

Exemple : « la » ou « le » suivi d'un nom est obligatoirement article. On peut alors vérifier la compatibilité en genre du nom et de l'article ou vérifier si l'élision n'était pas nécessaire.

2.2 Les séquences de formes ambiguës

La résolution des ambiguïtés dans les séquences ambiguës ne peut se faire qu'en étendant le contexte d'analyse afin de trouver des points d'appui externes. Ceci n'est pas toujours possible et n'apporte parfois aucune information utilisable.

Il suffit pour s'en convaincre de considérer le problème de l'adjectif. On trouve très souvent des séquences du type :

NOM + de + NOM + ADJECTIF.

L'adjectif s'accorde-t-il avec le premier ou le second nom? L'un ou l'autre comme en témoigne les exemples suivants :

« un pot de fleurs rouge »
« un pot de fleurs rouges »

On ne peut donc être certain qu'il y a erreur que si l'adjectif n'est accordé en genre et en nombre avec aucun de

deux noms, comme dans les exemples suivants :

- « un pot de fleurs verte »
- « un pot de fleurs verts »

On est encore bien loin d'un traitement intelligent de problèmes comme l'accord du participe passé.

2.3 Les erreurs

Supposons résolu le problème de la liste de référence. Les erreurs que le détecteur contextuel laisse passer se ramènent alors à des insuffisances de la stratégie linguistique et celles qu'il omettent découlent de failles dans la stratégie. Voici quelques exemples tirés du logiciel Hugo qui est le seul détecteur contextuel disponible au Canada :

- a) En rencontrant la séquence « cet automate » le logiciel sort le message « Erreur d'accord en genre ».

cause : Erreur de codage dans le dictionnaire.

- b) En rencontrant le mot « vice-président » le logiciel sort le message « Erreur d'accord en nombre ».

cause : Il ne tient pas compte du tiret, traite l'ambiguïté nom-verbe comme un verbe à cause du nom qui précède et s'attend à rencontrer une séquence du type « les vices président à ».

Dans le présent texte, la proposition « il a accepté tous les mots sauf deux » donne le message « Erreur d'accord en nombre ».

cause : « sauf » est traité comme un adjectif postposé ou attribut comme dans « tous les mots sont saufs ».

Le logiciel prétend traiter le problème de l'élision mais ne trouve rien d'anormal avec « l'haricot » ou « le hôtel ».

Puisque l'analyse complète de n'importe quelle phrase est impossible

dans l'état actuel de la technique, il n'y a aucune honte à laisser passer les fautes qui posent un réel défi. Par contre, il est dangereux de signaler des fautes inexistantes. Cela jette la confusion dans l'esprit de l'utilisateur qui, après avoir douté de ses capacités linguistiques, perd rapidement toute confiance dans le produit.

3. Une question de choix

3.1 La stratégie

Pour notre part, nous avons abordé de manière exhaustive les problèmes posés par les séquences de formes partiellement ambiguës en leur appliquant une grammaire en chaîne du français. Nous étendrons progressivement le contexte afin d'utiliser des points d'appui plus éloignés.

Le modèle linguistique est programmé en langage GramR utilisé dans le système de traduction automatique METEO. Ceci permet d'évaluer et de modifier rapidement les règles. Le prototype contient 200 règles morphologiques, 8 000 exceptions, 27 000 règles lexicales et 350 règles de grammaire.

3.2 Le choix des mots

On croirait que plus un détecteur contient de mots, meilleur il est; ce n'est pas le cas. En augmentant le nombre de mots, une forme incorrecte peut ne pas être détectée parce qu'elle correspond à une forme d'un mot inusité.

Le détecteur idéal serait celui qui ne contient que les mots connus de l'utilisateur. Nous avons pu observer qu'en se limitant à 30 000 mots, des utilisateurs œuvrant dans des secteurs différents créaient des listes personnelles disjointes.

Par contre, il est indispensable que la liste contienne au moins les 5 000 mots que l'on convient d'appeler le vocabulaire fondamental. Une des raisons pour laquelle Hugo est jugé médiocre est l'absence de centaines de ces mots :

Exemples : bail; candidature; compréhensible; concession; curieux; degré; fils; légalité; location; loyer; semestre et sud.

3.3 La fiabilité des sources

Notre plus grande surprise en vérifiant notre liste de mots a été de trouver de nombreuses erreurs, non pas dans la liste elle-même, mais dans les sources dont elle est tirée.

Exemples :

- a) Selon l'édition 1989 du *Petit Robert*, « contraception » est un nom masculin et « progressivement » est un adjectif;
- b) Selon le *Bescherelle*, le verbe « glacer » n'appartient pas à la même classe que « déglacer ».

Nous avons ainsi relevé plus de huit cents erreurs dans nos cinq sources de référence.

4. Conclusion

Jusqu'ici les détecteurs ont été réalisés par des informaticiens. Le bref survol que nous venons de faire démontre, si besoin est, que la détection, surtout en contexte, est avant tout un problème linguistique.

Note

John Chandioux est l'auteur de plusieurs détecteurs et du dictionnaire WordPerfect utilisé par le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État du Canada. Il prépare le lancement d'un détecteur de fautes de grammaire avec une aide financière du Sommet francophone.

synthèse de parole par règles en français

de Danièle Archambault

Puis les dernières années, l'intérêt pour les systèmes de synthèse de parole est allé en grandissant. Cet intérêt peut être relié aux nombreuses applications de ces systèmes, telles les communications personnes/machines, l'accès à des banques de données, par exemple et l'aide aux handicapés (les machines à lire pour les aveugles et les machines pour les déficients verbaux). Évidemment, la recherche dans ce domaine a connu dernièrement un

essor considérable. Il existe sur le marché européen et nord-américain plusieurs systèmes de synthèse de la parole pour l'anglais et pour le français. Au Québec, l'INRS-Télécommunications a mis au point deux systèmes de synthèse : un synthétiseur à formants (LOQUAX)¹ et un synthétiseur par diphtonges². Le développement d'un système capable de convertir un texte écrit en français ordinaire en un discours sonore constitue une entreprise souhai-

table pour la société et présente de nombreux défis technologiques. Le champ d'application de tels systèmes s'est agrandi et les exigences des utilisateurs quant à la qualité et à la flexibilité des synthétiseurs a augmenté considérablement. Cependant, si les systèmes de synthèse de la parole qui sont maintenant disponibles sur le marché produisent une parole acceptable celle-ci n'est toutefois pas encore naturelle. La recherche que j'ai entreprise a pour but

général l'amélioration de la qualité de la parole de synthèse produite par les synthétiseurs de l'INRS-Télécommunications³. Il s'agit d'un projet⁴ d'envergure dirigé en collaboration avec Douglas O'Shaughnessy, professeur à l'INRS, et impliquant des chercheurs et des étudiants de l'Université de Montréal (Département de linguistique et philologie) et de l'INRS-Télécommunications. Le projet comprend trois principaux volets :

1. Rapprocher la qualité de la voix de synthèse de celle de la voix humaine.
2. Permettre au synthétiseur de parler à différentes vitesses de débit.
3. Doter le synthétiseur d'un accent québécois.

1. Rapprocher la parole de synthèse de la parole naturelle

La synthèse à formants et la synthèse par diphtonges constituent les deux principales techniques de synthèse de la parole par règles. Ces systèmes génèrent de la parole à partir des textes français qui leur sont soumis. L'INRS-Télécommunications a d'abord élaboré un système de synthèse à formants¹. Ce système est portable et fonctionne en temps réel, c'est-à-dire que le temps de calcul de l'ordinateur est moindre que le temps requis pour produire la parole; il n'y a donc pas de temps d'attente entre l'entrée du texte écrit au clavier et la génération de l'onde sonore. Un ensemble de règles élaborées transforme d'abord le texte français écrit en une série de phonèmes (**Actualité terminologique** — /aktyalitetɛrminɔlɔʒik/), en attribuant à chacun une durée et une hauteur à partir d'un analyseur syntaxique simple. Chacun des phonèmes est ensuite représenté par une série de paramètres acoustiques (cibles) et un ensemble élaboré de règles d'évolution de ces paramètres est alors requis pour modéliser les transformations du conduit vocal toutes les dix ms. Finalement, l'onde sonore est générée. Pour donner un aperçu de la somme de travail et de la complexité des opérations, il suffit de dire que l'opération de transformation des graphèmes (lettres, chiffres et symboles) en phonèmes fait appel à plus de 800 règles de transcription et à un dictionnaire de 120 mots. Le module de synthèse, lui, doit procéder à plus de cent opérations d'additions et de multiplications pour produire chaque nombre de sortie et une bonne synthèse requiert la production d'au moins 10 000 de ces nombres par seconde! Cette approche permet de construire un système relativement simple et de produire une parole de bonne qualité. Cependant, deux principaux facteurs rendent difficile la production d'une parole naturelle : la difficulté à cerner les règles qui doivent modéliser les phénomènes de coarticulation entre les phonèmes et le

choix d'un modèle d'excitation du conduit vocal bien approprié.

Nous nous sommes alors tournés vers une autre technique : la synthèse par diphtonges. Cette technique, déjà utilisée dans d'autres pays⁵, pourrait permettre de pallier les problèmes reliés aux phénomènes de coarticulation entre les phonèmes. En effet, cette technique de synthèse, qui met à profit une approche analytique plutôt que constructive, consiste à emmagasiner des segments de parole naturelle (diphtonges) situés entre la partie stationnaire d'un phonème et la partie stationnaire du phonème suivant. Ainsi, la locution **Actualité terminologique** compte vingt-deux diphtonges : /#a — ak — kt — ty — ya — al — li — it — te.../. La qualité de la parole produite par une telle technique dépend de deux grands facteurs : le dictionnaire de diphtonges et les règles d'interpolation. Le dictionnaire doit comprendre l'ensemble des diphtonges nécessaires pour représenter toutes les combinaisons possibles de deux phonèmes. Les transitions spectrales entre les phonèmes étant emmagasinées, un ensemble plus restreint de règles est alors nécessaire pour assurer la concaténation des diphtonges. La synthèse ainsi produite arrive à capter des indices importants du caractère naturel de la parole humaine. Néanmoins, elle présente aussi certains problèmes. Cette approche suppose que les qualités spectrales des phonèmes varient peu et qu'en général un seul diphtongue pour chaque séquence de deux sons sera suffisant, ce qui n'est pas toujours le cas. En effet, les phénomènes de coarticulation sont tels qu'il est nécessaire de considérer plus que le seul contexte immédiat. Ainsi, dans le mot **structure**, le /s/ initial est déjà labialisé en prévision de la voyelle /y/ qui apparaît plus loin dans le mot. De plus des facteurs prosodiques (tels l'accentuation) vont aussi influencer la qualité des sons, ce dont on ne tient pas compte dans un tel système.

En fait, bien que chaque système présente des problèmes bien particuliers qui demandent des solutions à différents niveaux d'analyse, ils partagent, à la base, un handicap commun : nos connaissances limitées des caractéristiques segmentales et supra-segmentales de la parole humaine. Le développement des applications industrielles s'est fait plus rapidement que celui de la recherche fondamentale dans le même domaine. Pour augmenter la qualité de la parole produite par les synthétiseurs, il faut analyser la parole naturelle. Depuis les dernières années, l'essor dans les domaines technologique et informatique a permis de développer de nouveaux outils d'analyse de la parole,

permettant de faire rapidement des analyses très fines et très poussées. Il s'agit généralement de programmes de traitement de signal permettant de décomposer l'onde sonore. Ainsi, l'analyse spectrographique permet de donner une représentation de l'énergie en fonction des fréquences sur l'axe temporel. À l'aide de ces programmes d'analyse, nous tentons de trouver des solutions au manque de naturel de la parole de synthèse. La comparaison de la qualité des paroles produites par les deux synthétiseurs permettra d'isoler la technique de synthèse la plus adéquate.

2. Variations de débit

Le deuxième volet de cette recherche pour but de rendre le système plus flexible en lui permettant de parler à différents débits. Cette option supplémentaire sur le synthétiseur permettra à l'utilisateur de choisir parmi trois vitesses de lecture : une vitesse normale, pour lecture courante, une vitesse lente lorsque les textes sont difficiles, par exemple, une vitesse rapide pour feuilleter le contenu d'un texte.

À partir de l'analyse d'échantillons de parole naturelle obtenus en situation de lecture ainsi que de tests de perception, j'ai pu décrire les principales techniques employées dans l'accélération et le ralentissement du débit en français. Jusqu'à maintenant, la plupart des recherches sur le débit se sont attachées à cerner les caractéristiques du débit normal à travers différentes épreuves discursives (discours spontané, discours politique, lecture, etc.). Cette étude est la première à examiner les variations imposées de débit en vue de l'application à la synthèse par règles.

L'étude⁶ confirme le jeu de deux facteurs importants dans les changements de débit : le nombre et la durée des pauses, d'une part et la vitesse d'articulation, d'autre part. Les pauses, cependant, jouent un rôle privilégié dans l'indication de la vitesse de débit et c'est plus au niveau du nombre de pauses que de leur durée totale que se fait la distinction. En effet, lors de lecture de textes comprenant au moins deux phrases, on observe que les proportions de temps de pauses et temps de phonation varient très peu d'une vitesse de débit à l'autre. Par contre, dans ces mêmes textes, le nombre de pauses décroît régulièrement du texte lent au texte rapide. Une des composantes importantes du modèle de variation de débit sera donc le nombre de pauses. Par conséquent, si les pauses jouent un rôle déterminant dans l'indication de la vitesse de débit pour les textes longs, il n'en va pas de même pour les phrases simples isolées. Dans ce dernier cas, c'est la vitesse

d'articulation qui semble l'élément déterminant. En effet, dans une phrase relativement courte, il n'y a souvent pas de place pour l'insertion d'une pause. Donc, le modèle de modification de débit pour la synthèse de parole doit intégrer les deux composantes.

Établir un modèle de variation de débit est un problème complexe car changer de débit ne veut pas dire simplement augmenter ou réduire de moitié le nombre des pauses ou la durée des segments. En effet, les pauses interviennent à des endroits stratégiques dans le discours, endroits liés à l'organisation syntaxique de la phrase, et le modèle proposé pour la synthèse par règles devra être en mesure d'indiquer, non seulement le nombre de ces pauses mais aussi l'endroit où elles devront apparaître dans le texte. De même, au niveau de la vitesse d'articulation, il faut définir les segments qui devront être allongés ou abrégés ainsi qu'établir l'ordre de grandeur de ces modifications de durée. D'ailleurs, l'accélération ne peut être aussi marquée que le ralentissement car il est plus difficile d'accélérer que de ralentir. En effet, il y a une limite à la vitesse à laquelle un locuteur peut parler et néanmoins conserver l'intégrité du message.

3. Français et français québécois

Un système de synthèse de parole doit être en mesure de communiquer des informations au plus grand nombre possible d'auditeurs. Notre objectif est donc de rendre le synthétiseur intelligible à l'ensemble des francophones. Dans ce but, nous avons mis au point un système parlant un français qu'on pourrait qualifier standard, c'est-à-dire un type de français plutôt neutre qui peut

être compris de tous. Il produit un français neutre dans lequel on ne retrouve par exemple qu'un seul phonème /a/. Ainsi, **patte** et **pâte** ont la même représentation phonémique /pat/.

Cependant, en raison de la variété des applications, il serait intéressant et souhaitable de rendre le synthétiseur apte à produire plusieurs accents. En effet, il serait certainement avantageux, dans bien des cas, de pouvoir adapter la langue produite par un tel système au dialecte de la communauté dans laquelle le système est utilisé. Mais l'introduction de telles options sur le synthétiseur pose plusieurs problèmes, l'un des premiers étant la description des accents régionaux sous forme de règles acceptables par le synthétiseur.

Certaines des caractéristiques du français québécois peuvent être incorporées dans le système sans poser de problèmes majeurs. Il s'agit du cas, par exemple, des règles phonologiques dont le champ d'application est fermé et bien déterminé (l'affrication des consonnes /t/ et /d/, par exemple). D'autres cas, par contre, présentent de sérieux problèmes comme, entre autres, les différences de distribution des phonèmes d'un dialecte à l'autre. Ainsi, la présence dans un mot d'un /ɛ/ comme dans le mot **faite** /fɛt/ ou d'un /ɜ/ comme dans le mot **fête** /fɛt/ est déterminée au niveau du lexique et ne peut être représentée par une règle phonologique. En fait, ici, c'est au niveau des règles de transcription graphémo-phonétiques que les transformations doivent être apportées. Nous avons déjà entrepris des efforts dans ce sens⁷ en établissant des règles permettant au synthétiseur de produire à partir de la transcription orthographique une représentation phonémique en

accord avec les règles du français québécois.

4. Conclusion

La synthèse de la parole en français n'est plus un rêve mais une réalité de plus en plus présente autour de nous. En même temps que le champ d'application de tels systèmes s'élargit, les exigences des utilisateurs quant à leur qualité et à leur flexibilité se précisent. Les recherches dans le domaine vont bon train et la lecture par le synthétiseur de parole d'une œuvre de Michel Tremblay avec l'accent approprié est loin d'être une utopie.

Notes

1. D. O'Shaughnessy (1984) "Design of a real-time French text-to-speech system", *Speech Communication*, vol. 3, Amsterdam, North Holland Publishing Co., pp. 233-243.
2. D. O'Shaughnessy, D. Archambault, D. Bernardi et L. Barbeau (1987) "Diphone Speech Synthesis", *Speech Communication*, Vol. 7, No. 1, Amsterdam, North Holland Publishing Co., pp. 55-65.
3. L'auteure est également professeure invitée à l'INRS-Télécommunications.
4. Recherche subventionnée par les Fonds FCAR, Gouvernement du Québec, et le CAFIR, Université de Montréal.
5. M. Stella (1984), « Synthèse de la parole », *L'Écho des Recherches*, n° 115, Centre national d'études des télécommunications, Issy-Les-Moulineaux, France, pp. 21-32.
6. D. Archambault, « Variations de débit dans la parole de synthèse en français », Colloque sur la description des langues naturelles en vue d'applications informatiques, Université Laval, décembre 1988.
7. D. Archambault, D. Bernardi, D. O'Shaughnessy et L. Santerre, « Synthèse par règles du français montréalais », en préparation pour la *Revue québécoise de linguistique*, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal.

Industries de la langue et traitement de la parole

par Claude Paradis

À l'entrée de jeu, je ne cacherai pas que je suis de ceux qui, s'ils n'ont aucun problème à comprendre dans quel contexte socio-économique le nouveau discours sur les industries de la langue ont s'inscrire, ont quelques difficultés à cerner la charge sémantique exacte de l'expression « industries de la langue ». Mais tel n'est pas vraiment mon propos¹. Posons que depuis quelques années, surtout depuis l'avènement d'équipements informatiques miniaturisés de grande puissance, il y a un intérêt

très marqué pour la recherche et le développement de matériels et de logiciels qui permettraient de communiquer directement avec les machines, toujours de plus en plus complexes, qu'on conçoit et utilise. En effet, bien que les équipements dont on fait usage soient de plus en plus conviviaux dans l'industrie ou au bureau, dans un grand nombre de contextes, on souhaiterait utiliser la faculté et les canaux de communication qui sont les plus naturels, à savoir les langues orale et écrite.

Dans les lignes qui suivent, je tenterai de décrire les enjeux qui ont cours dans deux secteurs très importants de l'utilisation des langues naturelles dans des applications industrielles ou commerciales, à savoir la synthèse et la reconnaissance de la parole.

Les recherches dans ce domaine ne datent pas d'hier. On sait que les premiers automates parlants remontent au moins à von Kempelen (18^e s.), et

que les premiers analyseurs et synthétiseurs électroniques de parole ont déjà 50 ans. Depuis une quinzaine d'années, toutefois, les développements se sont produits à un rythme effréné (cf. Frant, Granstrom et Carlson 1986:76-77 et fig. 4).

1. La synthèse de la parole

La synthèse de la parole consiste tout simplement en la production de sons, de mots, de phrases à partir de procédés mécaniques ou électriques. Généralement, on considère que la parole qui est reconstituée intégralement à partir d'un enregistrement sur une bande magnétique ou à partir d'un signal qui a été préalablement numérisé ne constitue pas de la parole synthétique comme telle. Une définition moins large et souvent sous-entendue de la synthèse de la parole se lirait comme suit : la synthèse de parole, c'est la lecture d'un texte standard et sa reconstitution orale.

La parole synthétique peut avoir diverses applications. Elle peut d'abord être utile pour l'intégration des handicapés visuels à la société dans laquelle ils vivent². En effet, une grande partie des travaux sur la synthèse de la parole ont à l'origine la volonté de fournir aux aveugles un mécanisme capable de lire un texte à haute voix (cf. O'Shaughnessy 1986). Par ailleurs, elle peut permettre l'accès par téléphone, donc sans ordinateur ou terminal personnel, à des banques d'information diverses. Elle peut aussi contribuer, dans certains environnements, à l'ergonomie d'un poste de travail en permettant la transmission d'informations à une personne tout en lui laissant les mains ou les yeux libres ou les deux. Enfin, elle peut avoir une grande utilité scientifique. En effet, depuis longtemps, on la met à profit pour déterminer la pertinence de certains traits acoustiques dans la perception des sons de la parole.

La synthèse de parole à partir du texte suppose des traitements linguistiques préalables qui peuvent être fort complexes. D'abord, il faut phonétiser le texte à synthétiser, c'est-à-dire procéder à une transcription phonologique et même phonétique. Puis il faut, pour pouvoir résoudre certaines ambiguïtés (par ex. **couvent** peut être un nom ou une forme verbale) et superposer aux diverses phrases une mélodie adéquate, procéder à une analyse syntaxique plus ou moins fine. Ce n'est qu'après ce traitement linguistique que la synthèse proprement dite a lieu.

La plupart des systèmes de synthèse de parole qui existent en ce moment privilégient l'une ou l'autre de deux approches. Ou bien on enregistre des phonèmes (une réalisation spécifique d'un

phonème), des diphtongues (une séquence de deux phonèmes tronqués), des syllabes, des mots, des phrases produits par un locuteur et qui sont par la suite codifiés et stockés en mémoire. Ces unités peuvent ensuite être rappelées et jointes (on parle de concaténation) à d'autres pour produire un énoncé. Ou bien on fait une modélisation du canal vocal par un certain nombre de filtres qui amplifient ou atténuent certaines fréquences. En d'autres termes, pour chacun des phonèmes nécessaires, on stocke en mémoire les valeurs pour un certain nombre de traits acoustiques (fréquences et largeurs de bande des zones de résonance, présence de voisement, etc.). Ce sont ces paramètres qui sont ensuite concaténés, interpolés, et utilisés pour la reconstitution de la parole.

Il existe actuellement plusieurs produits qui permettent une synthèse de l'anglais et du français d'assez bonne qualité (cf. Fant, Granstrom et Carlson 1986:81). Certains systèmes peuvent même être utilisés pour plusieurs langues. Mais il n'en demeure pas moins qu'il reste beaucoup à faire pour obtenir une parole synthétique d'excellente qualité. Il faudra notamment mener plusieurs recherches sur l'intonation et la prosodie en général des diverses langues à synthétiser. Il est possible aussi, à mesure que les applications se répandront, que les synthétiseurs doivent prendre en considération les habitudes de prononciation des diverses sous-communautés et, conséquemment, comporter un module de phonétisation reposant sur des règles plus fines que celles qui existent en ce moment (cf. Bernardi 1985).

2. La reconnaissance de la parole

La synthèse de parole, cependant, ne connaîtra un essor véritable que lorsque la reconnaissance de la parole par ordinateur sera beaucoup plus répandue qu'elle ne l'est présentement (cf. Paradis 1988). En effet, la véritable communication personne-machine ne pourra pas être unidirectionnelle très longtemps. La machine devra non seulement être en mesure de transmettre des informations « oralement » mais elle devra être en mesure de reconnaître et de « comprendre » des signaux sonores.

La reconnaissance de parole est essentiellement un problème de reconnaissance de formes. En effet, après qu'un système a échantillonné et numérisé un signal acoustique, il procède à une analyse spectrale de ce signal puis essaie d'associer l'image acoustique obtenue avec un ou plusieurs gabarits stockés en mémoire informatique. C'est la nature des gabarits qui sont utilisés qui permet de distinguer les principaux systèmes existant ou en voie d'élaboration.

La plupart des systèmes actuellement sur le marché reposent sur l'utilisation de gabarits qui correspondent à des mots isolés et élaborés à partir des productions sonores d'un locuteur déterminé. Ces systèmes n'acceptent donc que des mots bornés avant et après par une pause et prononcés par un locuteur déjà connu du système. Parce que les gabarits de mots exigent beaucoup d'espace-mémoire, ces systèmes ont le désavantage de ne pouvoir reconnaître qu'un nombre limité de mots (entre 200 et 1 000). Le système de reconnaissance *TI Speech* de *Texas Instruments* est un bon exemple d'un tel système.

Il existe aussi certains systèmes qui peuvent accepter de la parole continue sans pause pour isoler les mots. Les gabarits utilisés dans de tels systèmes sont beaucoup plus petits. Ils correspondent à un phonème ou à une suite de phonèmes tronqués ou non. Ces systèmes peuvent impliquer une période d'apprentissage, c'est-à-dire une procédure de création de gabarits pour un locuteur donné. Parce qu'ils utilisent des gabarits plus petits que le signal sonore à reconnaître, ces systèmes rencontrent des problèmes très sérieux liés à la segmentation du signal en cause en unités qui correspondent à celles des gabarits.

D'autres systèmes encore peuvent accepter de traiter la voix de n'importe quel locuteur. Ces systèmes reposent donc sur des gabarits idéaux ou normalisés qui sont comparés à des images acoustiques elles aussi normalisées au préalable. Pour le moment, de tels systèmes sont encore à l'état de prototype car on connaît mal les paramètres qui expliquent que la voix d'une personne se distingue de celle d'une autre. Il va sans dire, toutefois, que l'avenir appartient à de tels systèmes si le téléphone doit être le moyen par lequel un nombre illimité d'individus pourront accéder à certaines informations.

Reconnaître la parole n'est donc pas une mince tâche et les spécialistes prédisent qu'il faudra encore plusieurs années pour que des systèmes multilocuteurs ne nécessitant peu ou pas de période d'apprentissage apparaissent sur le marché. Les obstacles qui demeurent sont encore nombreux et de taille. Ils tiennent essentiellement à la complexité et à l'ambiguïté des langues naturelles, à la variabilité intra- et interlocuteurs, aux bruits liés au canal utilisés à notre ignorance totale ou partielle de la fonction de certains paramètres (l'intonation par exemple) dans le processus de reconnaissance, etc. Les solutions qui sont envisagées pour contourner ou aplanir ces obstacles sont

nombreuses et relèvent de savoirs très divers (cf. Fant, Granstrom et Carlson 1986:78; Liénard 1986:71). Par exemple, pour optimiser la reconnaissance des sons contenus dans un signal, on sait qu'il faut très tôt faire intervenir une modélisation lexicale, syntaxique, sémantique et même discursive de la phrase qui est en voie d'être reconnue. En d'autres termes, les systèmes les plus raffinés reposent sur des modélisations intégrées de la matière phonique et de la matière linguistique, l'une permettant le raffinement de l'autre et inversement.

3. Conclusion

Même si les résultats sont déjà fort encourageants et en dépit du fait que les obstacles demeurent importants, il y a lieu de croire que la recherche en synthèse et en reconnaissance vocales ira toujours en s'intensifiant. On essaiera d'améliorer les systèmes existants en perfectionnant les algorithmes sur lesquels ces systèmes reposent, mais par

ailleurs, on tentera de mettre au point de nouveaux algorithmes prenant en compte des dimensions qui sont jusqu'à maintenant restées inexploitées. Les linguistes seront particulièrement mis à contribution puisqu'on leur demandera des connaissances exhaustives non seulement de la forme et du sens des phrases mais aussi du discours et de la conversation. Il faut, en effet, prévoir tout de suite que les machines qui font la reconnaissance et même la synthèse auront besoin de considérer les paramètres qui structurent un échange entre deux « interlocuteurs ». La machine devra donc connaître les règles qui régissent les tours de parole, les hésitations, les ruptures, les inférences, le non-dit. Il y a là tout un programme qui devrait occuper les chercheurs encore plusieurs années.

Notes

1. Pour une présentation exhaustive de la nature, de l'origine et du développement du concept

d'industries de la langue, on se référera avec profit à l'Homme 1988.

2. F. Bernardi 1985:4 pour une description des principales applications de la synthèse de la parole

Bibliographie

- Bernardi, Dave A.W., *La synthèse par ordinateur du français montréalais*, Thèse de maîtrise inédite, Montréal, Université McGill, 1985, 192 p.
- Fant, G., Granstrom, B. et Carlson, R., "Speech Synthesis as a Component of Speech Technology and Information Systems", in *Encrages*, vol. 16, Paris, Université Paris VIII, automne 1986, pp. 76-83.
- L'Homme, Marie-Claude, *Origine et développement des industries de la langue*, Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), 1988, VIII + 141 p. (Coll. RELAI, publication K-8)
- Liénard, Jean-Sylvain, « État de l'art en communication parlée », in *Encrages*, vol. 16, Paris, Université Paris VIII, automne 1986, pp. 66-72.
- O'Shaughnessy, Douglas, « Reconnaissance et synthèse de la parole », in *Revue québécoise de linguistique*, vol. 5, n° 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp. 61-69.
- Paradis, Claude, « Synthèse et reconnaissance de la parole », *Circuit*, Montréal, STQ, septembre 1988, vol. 22, p. 11.

Le Coin des publications / Publications in Review

L'Homme, Marie-Claude. *Origine et développement des industries de la langue* (dir. Pierre Auger, Jean-Claude Boulanger et Conrad Ouellon), Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), 1988, VIII + 141 p. (coll. RELAI, publication K-8).

Depuis près de cinq ans, on a recours à un terme, à première vue inoffensif, pour véhiculer toutes sortes de pré-occupations qui sont souvent, il faut bien l'admettre, présentées pêle-mêle. Il s'agit ici du terme **industries de la langue**. En effet, il est souvent lié à plusieurs domaines parmi lesquels figurent, en tête, la linguistique, mais aussi l'informatique, l'intelligence artificielle, le traitement automatique de la langue sous tous ses aspects, etc. Mais s'il est déjà difficile de s'y retrouver, il faut encore ajouter que les industries de la langue servent aux aménagistes puisqu'elles offrent à la langue française des outils de développement lui permettant de demeurer dans les rangs des grandes langues véhiculaires de la technique et de la science.

En fait les industries de la langue regroupent l'ensemble des techniques et des produits qui visent un traitement automatique de la langue aussi bien sous sa forme textuelle que verbale. Ainsi, elles offrent des systèmes qui

traitent la langue (les sons, les mots, la syntaxe et le sens) de façon automatique ou interactive. Elles offrent, de plus, une série d'aides informatiques au langagier, comme par exemple les correcteurs ou les lecteurs automatiques et une foule d'utilitaires qu'il serait trop long d'énumérer.

La définition que nous venons de donner reste encore très restrictive. En réalité, le concept d'industries de la langue reste encore difficile à circonscrire et même si plusieurs spécialistes se sont penchés sur la question, il reste des avenues à explorer. Les industries de la langue constituent un nouveau secteur d'intérêt, non seulement dans les universités mais dans les institutions gouvernementales et les entreprises privées.

L'ouvrage que nous présentons s'adresse à toute personne que le sujet des industries de la langue intéresse mais surtout aux langagiers qui sont probablement les premiers touchés ou du moins concernés par l'industrialisation de leur outil de travail, encore qu'ils ne soient pas les seuls. Les thèmes abordés dans le cadre de *Origine et développement des industries de la langue* font état avant tout de préoccupations en aménagement linguistique, en traduction, en terminologie et en linguistique en général.

Nous avons voulu, en premier lieu, replacer les industries de la langue dans un contexte historique en tentant de cerner les raisons qui ont motivé leur apparition et en brossant un tableau des différents événements qui ont contribué à lancer le concept et à le populariser. Nous avons voulu souligner le rôle joué par les différents organismes qui s'intéressent à la question et faire ressortir les enjeux que représentent de telles industries pour les pays francophones.

Ensuite, nous avons tenté d'examiner les divers aspects du concept et présenté les définitions données par certains spécialistes et groupes d'étude qui se sont penchés sur la question.

Nous avons également élaboré une typologie sommaire des différents secteurs d'activité qui composent les industries de la langue en mettant l'accent sur des secteurs de recherche particuliers. Nous avons également donné un aperçu des travaux qui sont effectués au Canada et au Québec, et avons examiné brièvement les recherches menées aux États-Unis et en Europe.

Enfin, des dossiers terminologiques portant sur quelques notions des industries de la langue ainsi qu'une bibliographie accompagnent le document.

Marie-Claude L'Homme

Les industries de la langue : au confluent de la linguistique et de l'informatique. Recueil de textes édités par Annie Bourret et Marie-Claude L'Homme (dir. Pierre Auger et Carole Verreault), Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), 1988, VII + 147 p. (coll. RELAI, publication K-9)

Les industries de la langue sont en passe de devenir le secteur d'intérêt principal de plusieurs centres de recherche en linguistique informatique. La France, le Québec et, depuis peu, la Belgique ont inscrit, parmi leurs priorités, ce thème qui revêt, pour l'ensemble des pays francophones, une signification toute particulière. En effet, les industries de la langue offrent aux pays dont la langue d'usage est le français des outils, des techniques et des procédés qui visent un traitement automatique de la langue sous toutes ses formes. Ces industries constituent, en fait, un vecteur important dans la promotion du français comme langue véhiculaire de la science et de la technique.

À Québec, le CIRB (Centre international de recherche en aménagement linguistique, auparavant Centre international de recherche sur le bilinguisme) a décidé, dans le cadre de sa nouvelle orientation, de présenter deux publications portant sur le thème des industries de la langue.

La deuxième* publication, intitulée *Les industries de la langue : au confluent de la linguistique et de l'informatique*, fait un survol des recherches menées dans les universités par des étudiants, des professeurs et des chercheurs (Université Laval, Centre d'ATO), dans les institutions gouvernementales (Office de la langue française, Secrétariat d'État, ministère des Communications du Québec) et dans certaines entreprises privées. Les textes réunis dans cet ouvrage témoignent de l'ampleur des travaux qui sont entrepris dans tous ces secteurs et l'importance qu'on accorde aux industries de la langue ainsi qu'aux divers domaines qu'elles regroupent.

Les textes sont en fait des communications présentées lors de la Deuxième conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, tenue à Québec les 3, 4 et 5 septembre 1987 et du 56^e Congrès de l'ACFAS, tenu à Moncton du 9 au 13 mai 1988.

Il n'a pas été possible de couvrir tous les secteurs d'activité que regroupent les industries de la langue mais nous avons tout de même réussi à présenter une série de textes qui font état des

principaux axes de recherche au Canada et au Québec. Les thèmes de l'enseignement assisté par ordinateur, du traitement de la parole, de la traduction automatique et assistée, du traitement des langues naturelles, de la terminologie et du vocabulaire de l'informatique y sont abordés.

Note

* La première publication, présentée dans un autre article, s'intitule *Origine et développement des industries de la langue*.

Textes

Pierre Auger, « L'industrialisation de la langue française et son maintien comme grande langue véhiculaire de la science et de la technique ».

Anne Bordé, « La traduction assistée par ordinateur (TAO) ».

Jean-Claude Boulanger, « Remarques sur l'aménagement du statut du français en informatique ».

Martine Bourque, « Mesure du degré de difficulté de textes relatifs à l'informatique ».

John Chandioux, « Dix ans de MÉTÉO. Carrefour : Le Canada français dans la francophonie ».

Jules Duchastel, « Le Centre d'Analyse de Textes par Ordinateur : un laboratoire de recherche spécialisé dans l'analyse de textes par ordinateur ».

Jean-Marie Fortin, « La Banque de terminologie du Québec : un instrument de développement social, au carrefour des enjeux technologiques et linguistiques ».

France H.-Lemonnier, Marie-Josée Fortin, « L'évaluation des didacticiels : état et nature de la documentation ».

Richard Kromp, « Correcteur orthographique développé au Québec ».

Jacques Ladouceur, « Découpage automatique de textes en mots simples ».

Pierre-Étienne Laporte, « L'informatique en français : aujourd'hui et demain ».

Moïse Lévy, « Implantation du système de traduction assistée par ordinateur ».

Michael Mephram, « La langue française : problèmes d'initiation à l'informatique ».

Conrad Ouelon, « L'informatique en français ».

Claude Paradis, « Phono : un applicateur de règles phonologiques catégoriques et variables ».

Richard Parent, « Un module linguistique pour l'information gouvernementale des années 1990 ».

Jean Quirion, « Technolecte et syntagme : le cas de la micro-informatique ».

Winston G. Wells, « TERMIUM : outil moderne de communication ».

Marie-Claude L'Homme

Les industries de la langue : Bibliographie

Abbou, André, Thierry Meyer et Isabelle Lefaucheur. *Les industries de la langue. Les applications industrielles du traitement de la langue par les machines*, Paris, Éditions Daicadi, 1987, 400 p. [vol. 1 — bibliographie — industries de la langue : définition / description / domaines / applications / marchés / recherche dans le monde (chapitre consacré à la France) / position de la France dans les marchés des industries de la langue / présentation détaillée des projets français]

Amiel, Philippe. « Bases de données lexicographiques en Europe : Eurolexic, un projet européen d'origine éditoriale », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 139-142.

[lexicographie : bases de données / projet Eurolexic]

Amiel, Philippe. « Linguistique et industries de la langue », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 27-31. [industries de la langue : domaines d'étude / travaux et recherches en France]

Auger, Pierre. *L'industrialisation de la langue française et son maintien comme grande langue véhiculaire de la science et de la technique*, 56^e Congrès de l'ACFAS, Moncton, 9-13 mai 1988, s.p. [texte dactylographié].

[industries de la langue : apparition du concept / définition / produits / nécessité et incidences de l'industrialisation du français / recherche et projets dans la francophonie]

Bachrach, J. Albert. « Une rétrospective et un regard sur l'avenir », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 97-101. [terminologie : banques de terminologie / produits]

Baranes, William. « Les industries de la langue », *Qui vive international*, n° 4, Paris, La Revue, pp. 74-75. [numéro spécial — industries de la langue : projets quelques applications]

Baudot, Jean. « Les banques de terminologie de l'avenir », *Meta*, vol. 31, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1986, pp. 153-158. [terminologie : informatisation / banques de terminologie / produits]

Cassen, Bernard. « Un nouveau front pour le français et la langue de l'Europe », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 12-14.

[industries de la langue : place du français dans la science, la technique et la culture / problématique posée par l'avènement de l'informatique / industrialisation du français]

Cassen, Bernard et Jean-François Degremont. « Bilan de la Mission « industries de la langue » », 31 juillet 1986 », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 148-151.

[industries de la langue : Mission Industries de la langue (France) : rôle / propositions]

Chandioux, John et Marie-France Guéraud. « MÉTÉO : un système à l'épreuve du temps », *Meta*, vol. 26, n° 1, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, mars 1981, pp. 18-22. [traduction (automatique) : modèles / TAUM]

Danlos, Laurence. « La génération automatique de textes en langue naturelle », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 41-51.

[bibliographie — génération automatique de textes / description / applications / recherche]

Degremont, Jean-François. « Au croisement de l'informatique et de la linguistique », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 22-46.

[industries de la langue : applications et enjeux]

« Document de synthèse : Industries de la langue », Sommet de Québec. Deuxième Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Québec, 2 —

- sept 1987, *Documents de conférence*, pp. 173-180.
[industries de la langue : définition / programmes]
- Duchastel, Jules et Pierre Plante, « Intelligence artificielle et analyse de textes par ordinateur », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 5, n° 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, avril 1986, pp. 49-59.
[bibliographie — traitement des langues naturelles : recherche / modèles]
- Galinski, Christian, « Terminology and Modern Society », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 92-96.
[terminologie : orientations / programmes / banques de terminologie]
- Gille, Daniel, « La terminotique en interprétation de conférence : un potentiel à exploiter », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 164-169.
[traduction : interprétation et terminologie / apport de l'informatique]
- Gouadec, B. et A. Le Meur, « Microdictionnaire avec microencyclopédie et illustrations par diapositives pilotées », *Meta*, vol. 30, n° 4, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, déc. 1985, pp. 332-340.
[terminologie : banques de terminologie / modèles]
- Gouadec, Daniel, « Les horizons de la terminotique », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 130-138.
[terminologie : banques de terminologie; modèles actuels et possibilités]
- Gross, Maurice, « Une mise à plat du français écrit », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 52-55.
[traitement des langues naturelles / dictionnaires électroniques]
- Groupe de réflexion et d'action sur les enjeux de la francophonie, « Les enjeux de la francophonie à l'horizon 1990 », Paris, G.R.A.E.F., janv. 1986, pp. 79-127.
[informatique : échanges Québec-France / projets / bilans / perspectives]
- Groupe de travail TERMIUM, « La création d'une banque de terminologie et perspectives d'avenir en terminotique », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 111-123.
[terminologie : banques de terminologie / modèles / informatisation]
- Hubelle, Pierre et coll., « La traductologie appliquée à la traduction automatique », *Meta*, vol. 26, n° 1, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, mars 1981, pp. 35-45.
[bibliographie — traductologie (automatique) : modèles TERMIUM / recherche]
- Hubelle, Pierre, « Le projet TAUM de traduction automatique », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 5, n° 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, avril 1986, pp. 13-46.
[bibliographie — traduction (automatique) : modèles TERMIUM MÉTÉO et AVIATION / recherche]
- Hubelle, Pierre, « La traduction assistée par ordinateur : bilans et perspectives », *Protée*, vol. 15, n° 2, Chicoutimi, Presses de l'Université du Québec à Chicoutimi, prin. 1987, pp. 105-109.
[bibliographie — traduction : recherche en TAO et / programmes / modèles]
- Lang, Jack, « Contre un espéranto au rabais : les ordinateurs au service de la diversité », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 17-20.
[informatique en langue française : problèmes / démarches politiques]
- Nivat, Maurice et Dominique Perrin, « Les méthodes informatiques adaptées au traitement des langues naturelles », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 31-34.
[industries de la langue : applications / grammaire et sémantique]
- Normier, Bernard et Pierre Loarer, « Ertl et le langage naturel », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 112-115.
[bibliographie — industries de la langue : entreprise Ertl; travaux / projets / modèles]
- Oreja, Marcellino, « Le manifeste de Tours pour la sauvegarde du patrimoine linguistique européen et les propositions du Conseil de l'Europe », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 106-109.
[industries de la langue : Conseil de l'Europe : rôle / enjeux / orientations]
- Paradis, Claude et Pierre Auger, « La terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 102-110.
[bibliographie — terminologie : apport de l'informatique / banques de terminologie / intelligence artificielle]
- Parent, Richard, « La compréhension du français — langue maternelle », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 5, n° 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, avril 1986, pp. 71-85.
[bibliographie — traitement des langues naturelles : intelligence artificielle / applications / enjeux]
- Parent, Richard, *Proposition de programme au Sous-comité des Industries de la langue : l'Atelier cognitif*, Québec, fév. 1987, p.v., [texte dactylographié].
[traitement des langues naturelles : modèles / recherche]
- Pavel, Silvia, « Terminologie et technosciences », *Protée*, vol. 15, n° 2, Chicoutimi, Presses de l'Université du Québec à Chicoutimi, prin. 1987, pp. 101-104.
[bibliographie — industries de la langue : terminotique / traductique / produits]
- Pavel, Silvia, « La terminologie de l'avenir : un dialogue homosentien — machina sapiens », *Meta*, vol. 32, n° 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, juin 1987, pp. 124-129.
[bibliographie — terminologie : informatisation / banques de terminologie / intelligence artificielle]
- « Rapport de synthèse : Industries de la langue », Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Paris, 17 — 19 fév. 1986, *Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français*, Paris, La Documentation française, 1986, pp. 243-251.
[francophonie : économie / politique / langue française / technologie / industries de la langue]
- « Rapport général », Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Paris, 17 — 19 fév. 1986, *Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français*, Paris, La Documentation française, 1986, pp. 243-251.
[francophonie : économie / politique / langue française / technologie / industries de la langue]
- Rapport intermédiaire sur les premiers choix à effectuer en matière d'industries de la langue*, Paris, Secrétariat d'État auprès du Premier Ministre chargé de la francophonie, s.d., s.p., [texte dactylographié].
[industries de la langue : définition / domaines / programmes]
- Rolling, Loll, « La Commission des Communautés européennes et les industries de la langue », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 103-105.
[industries de la langue : Commission des Communautés européennes; rôle / programmes]
- Vidal-Beneyto, José, « Présentation », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 5-7.
[industries de la langue : position du français dans le monde / problématique posée par l'avènement de l'informatique]
- Vidal-Beneyto, José, « La mise en œuvre des propositions du Conseil de l'Europe au colloque de Tours », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 152-158.
[industries de la langue : Conseil de l'Europe; rôle / propositions / orientations]
- Voisin, André-Georges, « La langue au cœur du patrimoine de la Touraine », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 8-10.
[langue française : en Touraine et en Europe / réflexions]
- Zampolli, Antonio, « Multifunctional Lexical Databases », **Les industries de la langue. Enjeux pour l'Europe**. Actes du colloque de Tours, Tours, 28 fév. — 1^{er} mars 1986, dans *Encrages*, n° 16, Paris, Université Paris VIII, nov. 1986, pp. 56-65.
[dictionnaires électroniques : modèles / applications / perspectives]

Pierre Auger
Marie-Claude L'Homme

Note :

Bibliographie tirée du projet qui a donné lieu à la publication K-8 du CIRB

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* ne sont pas nécessairement le reflet des traductions. (N.D.L.R.)

Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1989

Abonnement :

Etranger : 15,55 \$US
Numéro : Canada 2,25 \$ — Etranger 2,70 \$US

Règlement : par cheque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries: US\$2.70

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

- Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - les membres du Bureau de la traduction** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau de la traduction.
- Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la
clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (514) 283-0283

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

- Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
- MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and
Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (514) 283-0283

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Danièle Archambault, Université de Montréal
Département de linguistique et de philologie,
Montréal, Canada;

Pierre Auger, Université Laval, Département
de langues et linguistique, Québec, Canada;

Gerhard Budin, International Information Centre
for Terminology, Vienna, Austria;

John Chandioux, John Chandioux experts-
conseils inc., Montréal, Canada.

Jean-Claude Corbeil, Conseil de la langue
française du Québec, Montréal, Canada;

Christian Galinski, International Information
Centre for Terminology, Vienna, Austria;

Moïse Lévy, Secrétariat d'État du Canada,
Langues officielles et Traduction, Projet
Logos et Section Informatique, Montréal,
Canada;

Marie-Claude L'Homme, Université Laval,
Département de langues et linguistique,
Québec, Canada;

Alan Melby, Brigham Young University,
Department of Linguistics, Provo, Utah,
U.S.A.;

Daniel Monnier, Conseil de la langue française
du Québec, Direction des études et recherches,
Québec, Canada;

Claude Paradis, Université Laval, Département
de langues et linguistique, Québec,
Canada;

Daniel Péchoin, Maison Larousse, Rédaction
en chef, Paris, France;

Carole Pelletier, Conseil de la langue française
du Québec, Direction des études et
recherches, Québec, Canada;

Juan C. Sager, The University of Manchester
Institute of Science and Technology, Centre
for Computational Linguistics, Manchester, G

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE

TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin du
Bureau de la traduction
Volume 22, n° 4
1989

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 4
1989

 **Secrétariat d'État** **Department of the Secretary**
du Canada **of State of Canada**

Anglais *challenge* : un défi pour le traducteur francophone?

Paul Jinot

voies de l'assimilation linguistique mystérieuses et diverses. Cinq colonnes linguistiques, le « calque »¹ exemple procède subrepticement, le couvert d'équivalences parfaites légitimes dans des contextes bien précis et limités, pour finir par « métas- » irrégulièrement toutes sortes de situations linguistiques. Dans cette perspective, il me paraît plus d'actualité que l'« emprunt » pur et simple, à l'ère de visage découvert, et se laisse ainsi facilement identifier pour ce qui est : fantaisie, aberration, ou candidat à la naturalisation à plus ou moins longue échéance, une fois intégré au système de la langue. Le calque, lui, assure fondamentalement étranger à ce système, tout en se faisant passer pour un élément du terroir, peu susceptible d'inspirer la méfiance. C'est le sort en venance présentement des mots tels que *défi* ou *disponible*, mots bien français mais qui, sous l'influence des anglais *challenge* et *available*, connaissent une prolifération anormale. Le *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada* a déjà traité le cas de *disponible*, mais celui de *défi*, aux sens nébuleux de la lexico-sémantique et de la stylistique, est peut-être plus intéressant et plus insidieux encore.

Définition

que l'on puisse parler de *défi* au propre, classique, du terme, il faut d'abord avoir un « agent » et un « patient », c'est-à-dire un être humain qui lance le défi en question, qui pose délibérément le problème (« l'objet ») à un autre être

humain, qui va devoir le résoudre s'il veut triompher de son rival/antagoniste (*Petit Robert*, sens 1°, 2° et 3°). C'était autrefois le cas en anglais pour *challenge*; c'est encore le cas pour *to dare* (*some-one to do something*) ou son équivalent nominal (*a*) *dare*. Il n'est nullement exclu qu'agent et patient se confondent, pour aboutir à cette forme réfléchie d'un sujet qui se met lui-même au défi de surmonter la difficulté que constitue pour lui l'objet, dans une perspective volontariste :

...Une sorte de défi. Je me suis dit « chiche »... Un défi à lui-même (*La Vieille qui marchait dans la mer*, San Antonio, p. 45 et 323).

Dans l'usage contemporain, il n'est pas non plus toujours indispensable que l'agent soit mentionné explicitement, et dans le sens (4°) — qualifié déjà d'Anglicisme — du *Petit Robert*, l'agent demeure à l'arrière-plan, mais toujours fidèle au poste. La citation de J.-J. Servan-Schreiber (« Dans les sociétés comme pour les hommes il n'y a pas de croissance sans défi ») est tirée d'un livre intitulé *Le défi américain* (p. 291), titre dans lequel l'adjectif désigne justement l'agent par excellence du « défi » en question; il s'agit d'une simple différence d'échelle, les participants étant cette fois des peuples, des nations, et non plus des individus :

...(Après la guerre du Vietnam,) l'industrie américaine ne quittera pas l'Europe, où elle ne cesse d'avancer ses conquêtes et d'accroître sa puissance. Cet aiguillon n'existerait pas que nous devrions trouver

Page

L'anglais <i>challenge</i> : un défi pour le traducteur francophone par Paul Jinot	1
Corporate Takeover Strategies par Linda Collier	6
« Alternative » : plus qu'une question de choix par Jacques Picotte	7
Mots de tête « Mordre la main qui nourrit » par Frédelin Leroux fils	7
La disquette par André Bonneville	8
Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française	10
Exprimer la modernité en français. XIII^e Biennale de la langue française (1989)	12
Un bilan de l'enseignement de la terminologie par Michèle Valiquette	13
La portée francophone des IDLL par Jean-Claude Boulanger	14
Importance du développement linguistique et des industries de la langue pour l'avenir du français du Québec : Critique d'une étude prospective par Richard Parent	15
Au fil des événements / News and Events	16
Le Courrier des lecteurs / Letters to the Editor	17
Le coin des publications / Publications in Review	
<i>La Bible de Maredsous sur disque compact</i>	18
<i>Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie</i>	18

en nous-mêmes la force de créer, le goût de façonner une « société post-industrielle » plus intelligente et généreuse. Les duels techniques, les prouesses d'organisation, nous plaisent, mais nous captivent moins que la perspective d'une plus haute civilisation. Le **défi** américain ne fait qu'ajouter une pression extérieure à la nécessité intérieure. (*Ibid.*, p. 292).

Dans cette dernière acception du terme, il m'importe de retenir que :

a) l'agent est plus diffus, estompé, n'agit pas nécessairement délibérément, mais il demeure le plus souvent humain, en ce qu'il recouvre une activité humaine, qui menace une autre activité ou un état de l'individu ou de la société. Si l'on fait la part de la métaphore, cet emploi s'inscrit en fait dans un contexte tout à fait traditionnel, où il est constamment question de « duels » (cf. citation, supra), d'un progrès qui « est une bataille comme la vie est un combat ». (*Ibid.*, p. 291). Il est également vrai qu'il existe aussi une expression **être un défi à X**, dont le sujet — ainsi d'ailleurs que le complément de la préposition — est normalement une chose, auquel cas il ne saurait être agentif. Mais il s'agit là d'une locution idiomatique, à connotation généralement péjorative (un défi au danger, au bon sens), qui correspond plutôt à l'anglais *to defy*, voire à *to insult*, *to show contempt for X*.

b) il peut aussi arriver que le **défi** soit donné comme l'œuvre personnifiée d'un objet :

Toutes les civilisations se sont trouvées aux prises avec ce que l'historien anglais Toynbee a appelé des « défis », et ont survécu ou succombé selon qu'elles ont su ou n'ont pas su y répondre. Mais ces **défis** ont été le plus souvent des **défis** naturels — changements climatiques, etc. — ou extérieurs — ambitions de puissants empires conquérants. (*Le Figaro*, cité dans *Le Dictionnaire des mots contemporains*, col. les usuels du Robert, article **DÉFI**).

Quoi qu'il en soit, et comme la citation ci-dessus et les définitions des divers dictionnaires le soulignent parfaitement, cet emploi ressortit à un « macro-contexte ». J'entends par là que l'enjeu du **défi** se situe non pas à l'échelle de l'individu, mais à celle de la société, ou même de l'espèce humaine dans sa totalité : le **défi scolaire** (celui que lance toute une génération de jeunes d'aujourd'hui à une nation qui va devoir les former et les intégrer, en faire des citoyens productifs, heureux, bien adaptés, etc... sous peine de les voir se marginaliser ou se révolter contre elle), le **défi énergétique/nucléaire/informatique**,... les **défis de l'An 2000**,... toutes ces formules, échos de l'anglais, dénotent les diverses stratégies qu'un pays, une civi-

lisation, voire même l'humanité, va devoir étudier et sciemment mettre en œuvre (les « paris ») pour maîtriser ses technologies, assurer son mieux-être — ou simplement survivre (les « enjeux »).

Ce que je me propose d'examiner, c'est où ce terme se situe en français moderne dans le champ sémantique qu'occupe l'anglais *challenge*, dans ses diverses acceptions, afin de tenter de dégager dans quelle mesure il peut servir à traduire ce dernier. Dans le *Dictionnaire des mots contemporains*, figure sous **DÉFI** le commentaire suivant : « Mot dont la fréquence semble avoir fortement augmenté depuis 1965 environ, peut-être d'abord sous l'influence de l'anglais ..., puis avec l'ouvrage *Le Défi américain* ». Toutefois, la plupart des citations qui y font suite, dont celles justement de J.-J. Servan-Schreiber, confortent la thèse d'un agent diffus, en filigrane. Le *Trésor de la langue française* (p. 936) en donne lui aussi quelques exemples, dont l'un tiré du *Journal de Gide* (1946), sans faire aucunement allusion au rôle de l'anglais dans ce gauchissement sémantique du terme. Il est donc peut-être injuste d'imputer totalement celui-ci à l'influence de l'anglais; ce qui est certain, c'est que l'usage de **défi**, quoiqu'en forte expansion, demeure, en hexagonal du moins, nettement en retrait par rapport à celui de *challenge* en anglais.

2. Dénominations françaises

Je me rappelle avoir lu, il y a quelques années, un article du *Monde* sur l'alpinisme — domaine dans lequel, là où Sir Edmund Hillary s'était contenté de « *because it's there* », l'anglais de tous les jours ferait aujourd'hui une consommation boulimique de *challenge* (note : par ex., *Toronto Star*, January 13th, 1989, p. D4 : *Disabled climber takes aim at Everest: "... It's a challenge of life as much as a challenge of Everest"*) —, une bonne demi-page de texte qui ne comportait pourtant pas une seule occurrence de **défi**. En revanche, on y trouvait, ou on aurait pu y trouver, des locutions comme **goût du risque**, **attrait du danger**, **difficultés à vaincre / auxquelles on doit faire face**, **affronter / ne pas reculer devant l'obstacle**, **obstacles à franchir / auxquels on se mesure**, **(le besoin de) se réaliser pleinement, (de) s'accomplir, (tenter de) se dépasser**... L'auteur aurait pu personnifier « la Montagne » et lui faire lancer un **défi** à l'homme; il ne l'a pas fait peut-être par humilité, par gêne de paraître la ravalier à l'échelle et aux prétentions de l'homme, ou simplement parce qu'il estimait qu'une telle personification ne se justifiait vraiment qu'en poésie, romantique de préférence. Ce

sens de **défi** exige effectivement une personnification qui fait de l'objet un agent : l'« incitation à la réalisation d'une chose difficile »² est fournie par la « chose difficile » elle-même. Naturellement, un article plus récent sur le même sujet, dans le même journal (*Le Monde*, 22 octobre 1988, p. 23) n'avait, lui, plus aucun scrupule à « lancer un défi à un sommet voisin de l'Everest, le Lothsé, qui culmine à 8 511 m ». Je n'ai pas eu la curiosité de vérifier si le Lothsé, ainsi provoqué publiquement, avait accepté de relever ledit défi.

Je sais que la métaphore est une des sources vives auxquelles puise le langage. En fait, certains de mes meilleurs tropes sont des métaphores. Mais l'abus d'une métaphore risque d'en faire un cliché, voire une impropreté, et, si cette métaphore est une imposition, c'est une double agression que doit subir la langue — laquelle, il est vrai, en a vu d'autres, mais enfin, ce n'est pas une raison... Puisqu'il est question de métaphore, en voici quelques-unes sur le thème de *challenge confronting us* inspirées par l'approche du bicentenaire de la Révolution française, qui, elles, ne doivent rien à l'anglais — même si elles encadrent l'inévitable occurrence de **défi** :

... Il ne faudrait pas que le souvenir de 1789 fasse oublier aux Français d'aujourd'hui toutes les révolutions qui restent à accomplir... La première révolution indispensable se situe au niveau de l'apprentissage de la lecture... Nous voici donc revenus à l'école et au grand défi qui lui est jeté... les bastilles qu'il faut prendre et détruire en 1989 sont toutes celles qui enferment l'intelligence des jeunes enfants dans des méthodes pédagogiques inappropriées, dans des programmes et structures trop rigides... (*Le Monde*, 6 septembre 1988, p. 2)³.

N'est-ce pas faire peu de cas des ressources propres du français que de se croire tenu d'emboîter servilement le pas à une langue anglaise dont on aurait définitivement reconnu la suprématie, et de traduire automatiquement *definitely* par **définitivement**, (*first, second...*) *floor* par **plancher**,... et *challenge* par **défi**? La plupart du temps, l'anglicisme ne vient pas combler une lacune de la langue française; tout comme le solécisme et le barbarisme, il trahit simplement une lacune dans la connaissance de la langue. Dans le contexte nord-américain, tout francophone bilingue — et le traducteur tout particulièrement — demeure à la merci de la récupération par une langue anglaise qui lui imposera inexorablement sa démarche, s'il ne fait pas preuve d'une vigilance de tous les instants. Au-delà de l'utilisateur individuel, c'est le patrimoine linguistique qui est

menacé : ces calques, s'ils ont parfois l'avantage de la concision, sont des solutions de facilité qui aboutissent à laisser en friche le potentiel linguistique du français et contribuent à son dégradation.

Cette montée en puissance de **défi** dans l'usage contemporain est en tout cas un fait de langue que l'on ne peut que constater. Encore faut-il en mesurer la portée et ne pas s'empresse d'abandonner le navire sous prétexte qu'il n'est pas absolument étanche. Un examen assez attentif de l'usage contemporain suggère que **défi** est loin d'avoir le champ libre, qu'il doit affronter la concurrence énergétique (*faces a tough challenge* par exemple) de nombreux autres termes ayant l'expression du concept en cause des droits au moins aussi légitimes à faire valoir. Aux expressions déjà citées, on pourrait ajouter, en fonction des contextes, une multitude de « modulations », certaines banales, toutes bien traditionnellement françaises, elles, telles que **question**, **problème** — et son équivalent collectif **problématique**, **menaces**, **pressions**, **priorités**, **pièges**, **tâches (à venir, qui seront lourdes...)**, **combat**, **bataille, qui peut être dure (a tough challenge) mais que l'on finit naturellement par gagner (to meet a challenge / to be up to a challenge)**, **concurrence**, et une **poussée** qui, dans la citation suivante, fait remarquablement écho au « **défi** » américain :

face aux poussées hégémoniques des industriels américains et japonais, l'Europe a commencé à se mobiliser autour de quelques grands programmes d'avenir. (« Innovations 88 », Supplément au *Monde*, 23 novembre 1988, p. 3).

Dans un article du *Monde* intitulé « Appel d'offres soviétique au prêt-à-porter français — Un Défi », on trouve des périphrases comme « c'est la première fois que le prêt-à-porter français est en concurrence », sur une telle échelle, par l'Union soviétique » (*this is the first time the Soviets are placing such a large order of French ready-to-wear — a considerable challenge for the French garment industry*) ou bien « certains industriels considèrent l'appel d'offres soviétique comme une chance qu'il ne faut pas abandonner à la concurrence » (*a challenge which must be met before the competition captures the market*). Mentionnons encore quelques dispositions telles que **il y va de l'avenir de notre démocratie** ou **l'avenir de notre démocratie en dépend / est en jeu** (*this is a challenge to our democracy*) ou **avoir encore d'autres ambitions / contempler d'autres sommets à conquérir** (*to look forward to new challenges*)... Il y a aussi — un prêt-

pour un rendu — ce mot que l'anglais a emprunté au vieux français et qui nous revient, lui, dans son emballage d'origine : **challenge**, que le *Grand Robert* qualifie d'« américanisme à la mode comme l'emploi analogue de **défi** », et qui a inspiré aux auteurs de *Les mots dans le vent* les remarques suivantes, qui peuvent tout aussi bien s'appliquer à **défi** :

Challenge, n.m. L'idée de difficulté à vaincre ou de lutte pour la conquête d'un titre ou d'un trophée, qui accredit ce mot dans la langue sportive, justifie son extension à celle de la technique et des affaires, où existent aussi la concurrence, la stimulation et l'effort (pour la possession d'un brevet, d'un marché). Mais les équivalents français ne manquent pas : une difficulté, un obstacle, une recherche mettent le technicien au **défi**; c'est une **provocation** à mieux faire. Une nécessité industrielle ou commerciale peut devenir un **impératif**. (J.G.)⁵

J'aimerais enfin recommander tout particulièrement quelques termes « idiomatiques », bien ancrés dans notre tradition littéraire, tels que **gageure** et **pari**, ou les plus contemporains **échéance**, **dossier** et **enjeu**. La définition que donne de **GAGEURE** le *Petit Robert* vaut d'être citée, pour ses mérites intrinsèques, car elle semble parfaitement appropriée à l'anglais *challenge*, mais aussi parce qu'elle introduit cet autre terme, **pari**, très coté, lui, dans l'usage contemporain :

...2^o (1694). Littér. Action, projet, opinion si étrange, si difficile, qu'on dirait un pari à tenir. « C'était une entreprise difficile et... comme une gageure ». (PEGUY).

Par ailleurs, la composante sémantique « date limite » qui caractérise normalement **échéance** se trouve considérablement atténuée dans le jargon politico-médiatique contemporain, comme le montre la citation suivante (*Le Monde*, 3 septembre 1987, p. 9) dans laquelle ce terme désigne non point des dates mais des questions auxquelles la société française va devoir répondre si elle veut survivre — exactement ce que l'anglais appellerait des *challenges* (cf. l'article **DÉFI**, dans *Le dictionnaire des mots contemporains* :

...Les temps changent pourtant : les rapports Est-Ouest évoluent très vite; la guerre menace dans le Golfe, et nous atteints par otages interposés; la société française elle-même est devant des échéances lourdes, comme on dit : quelle place pour les immigrés, quel poids démographique, quel niveau de protection sociale, etc. Mais personne ne paraît encore en mesure d'affronter, de face, cette réalité...³

Dossier a lui aussi sa place au soleil : « les grands dossiers qui nous

attendent ». Mais ce sont les termes **pari** et **enjeu** qui se taillent la part du lion. Tout **défi** comporte un **enjeu** et **lancer (ou relever) un défi** revient à parier que l'on gagnera l'**enjeu** en question. En d'autres termes, le **pari** représente la volonté de s'attaquer à la menace, de relever le **défi**, tant on pressent que l'inaction serait dangereuse, que l'on aurait trop à perdre (l'**enjeu**) à se réfugier dans l'attentisme. C'est ainsi qu'on lit dans *Le Monde* du 27 octobre 1984 (p. 1, col. 5-6), sous le titre « Le pari perdu »³ :

La grève nationale du 25 octobre dans la fonction publique plaçait les syndicats devant un **défi** : ...Le mouvement du 25 octobre a été... un **échec**...³

De même, Jean-Pierre Chevènement écrivait dans *Le Monde* du 1^{er} mars 1986 alors qu'il était encore ministre de l'Éducation nationale :

...Pour gagner le « **pari** sur l'intelligence », la France doit se préoccuper davantage de son Université, car là sont véritablement les clés de l'avenir... (p. 1)³

et, plus loin,

Le **pari** d'un enseignement supérieur en expansion est inséparable de la diversification des premiers cycles. (p. 23)³

avant de conclure

ces **défis** ne peuvent être relevés que dans une perspective dynamique et que s'il y a une volonté politique forte dans l'opinion publique et dans l'État...³

Cette expression (« ces défis ») reprend manifestement les paris antérieurs, qui pourraient se traduire par *challenge*, moyennant quelques aménagements : *In order to meet the challenge of the future, France... University, the breeding ground for its future leaders... the challenge of an expanding graduate-level university education is inextricably linked with the diversification of undergraduate programs*. Un **pari** sur l'avenir est certainement au moins aussi souvent *a challenge we must meet (in order to control our destiny)* que *a gamble on the future*, avec son petit côté Las Vegas nettement péjoratif. Toutefois, l'identification n'est nulle part plus évidente que dans cet article de *Nice-Matin* (5 septembre 1988, p. 18), intitulé « Toulon-Calvi à l'aviron » :

...Trente-cinq heures d'aviron : si les 7 soldats du bataillon de Joinville partis hier matin de Toulon tiennent leur **pari**, ils doivent arriver en fin d'après-midi aujourd'hui à Calvi. Un **défi** mené pour le plaisir du sport à bord d'une yole de mer, sans relais, ni assistance directe...³

Quant à **enjeu**, les définitions tant du *Webster's New Collegiate Dictionary* que du *Petit Robert* suggèrent que ce

terme peut facilement s'appliquer au « prix » qui reviendra au vainqueur du **défi / challenge** (l'objet). Puisque **enjeu** se traduit fréquemment par *stake* (ou du moins par sa variante transposée *at stake*, il est clair que *challenge* et *stake* sont des désignations « modulées » de la même réalité, si bien que le titre suivant, lu dans quelque journal canadien : *The future of the Commonwealth could be at stake as leaders meet in London to discuss sanctions to South Africa* se laisserait facilement paraphraser comme suit : *Leaders meet in London to confront the challenge to the Commonwealth (over sanctions)*... Cette même idée de *challenge* imprègne la préface d'un des volumes de l'édition 1988 de l'*Encyclopaedia Universalis* :

Tout à la fois couronnement et prolongement de l'*Encyclopaedia Universalis*, le premier volume du *Symposium*, sous-titré *Les Enjeux* cherche à dégager... les questions majeures de notre temps.³

Dans leur livre *L'informatisation de la société* (Rapport au Président de la République), consacré au « défi informatique à la souveraineté nationale », S. Nora et A. Minc pratiquent, eux, l'alternance entre **défi** et **enjeu**; un seul exemple :

...Aujourd'hui le défi a changé. La Compagnie IBM déborde l'informatique : les enjeux, le champ du débat et la nature de la compétition se sont modifiés. (p. 64)³

Le pléonasme est évident : la situation décrite est fondamentalement la même, les verbes (**a changé** et **se sont modifiés**) sont synonymes, donc les sujets sont équivalents, des variantes stylistiques plus que sémantiques, pratiquement interchangeables. Se servant du même moule, Jean-Pierre Cot écrit, sur un sujet différent :

...le monde a changé depuis. Le double choc pétrolier, l'endettement affolant du tiers-monde, la dégradation dramatique de la situation en Afrique au sud du Sahara ont redistribué la donne. L'**enjeu** n'est plus le même.³

La France a voulu donner l'exemple en relevant le **défi**... (« Adieu Cancun ! », *Le Monde*, 2 mai 1986, p. 1, col. 5).³

Et *Le Monde* n'est pas le seul quotidien en cause. *Le Figaro*, 19 mai 1988, p. 1, col. 1, nous propose, à propos d'Ariane et de la rivalité internationale visant à satisfaire « les besoins en matière de satellites de télécommunication » :

...il faut dire que l'**enjeu** est de taille. La conquête spatiale constituera l'un des grands défis industriels et humains au début du troisième millénaire.³

Il convient de signaler ici l'excellent article que consacre à **enjeu** M. Frédelin Leroux fils, dans l'*Actualité terminologique*, vol. 16, n° 10, 1982, p. 9. S'il est

vrai qu'il n'envisage pas *challenge* comme l'une des traductions possibles, il est intéressant de noter que l'un de ses exemples (note 7), tiré du *Monde*, dépasse l'alternance pour aboutir à la « cohabitation » des deux termes **enjeu** et **défi** à l'intérieur de la même phrase :

On peut mobiliser les Français pour soutenir le **défi** immédiat d'une guerre économique s'ils en comprennent la nécessité et les enjeux.³

Et sa remarque « Bien sûr, **enjeu** n'est pas l'équivalent passe-partout de *issue* » a valeur générale, et s'appliquerait parfaitement à **défi** et *challenge*.

Il est clair que les exemples ci-dessus, qui sont éminemment représentatifs,

(a) confirment cet usage de **défi**³, mais

(b) en marquent aussi les limites, dans la mesure où il existe de nombreux autres termes avec lesquels il doit partager l'affiche, alors qu'en anglais, dans l'usage quotidien du moins, *challenge* semble jouir d'une vogue qui lui permet de distancer tous ses concurrents éventuels. L'association fréquente de **pari / enjeu à défi** représente probablement un simple souci de variété stylistique, mais un esprit tourmenté pourrait y voir l'expression d'une certaine gêne devant la concession à l'anglomanie, et le besoin de se disculper, de faire acte d'orthodoxie, en juxtaposant un terme offrant toute garantie de pureté linguistique, une sorte d'« affichage bilingue » qui trahirait, chez l'auteur, quelques scrupules d'arrière-garde plus ou moins conscients.

En fait, il est une autre raison de ne pas abuser de cet emploi de **défi**³ : comme par exemple *to affect*, l'anglais *challenge* — dans la perspective qui nous intéresse ici — est un terme sémantiquement vague. La généralité, la polyvalence, a les défauts de ses qualités. Si elle satisfait parfaitement, économiquement, des besoins de communication affective, voire informative, au niveau de la quotidienneté, il lui manque la précision, la finesse nécessaires à la saisie et à l'expression du « pointu », de la spécificité technique ou des subtilités de la pensée. Ces termes que nous avons présentés ci-dessus comme essentiellement synonymes ne le sont vraiment qu'en fonction du principe du moindre effort, en première approximation. Nous savons que les unités lexicales, loin d'être sémantiquement simples, sont en fait des « faisceaux » de traits sémantiques. C'est ce qui fait que, dans une langue donnée, les synonymes absolus sont rares, et, d'une langue à l'autre, les équivalences lexi-

cales parfaites pratiquement inexistantes. C'est la présence ou l'absence de tel trait qui introduit la « nuance » sémantique ou stylistique, plus ou moins marquée, qui caractérise un terme donné. On appelle « synonymes » ces termes qui comportent certains traits sémantiques communs, que l'on privilégie dans certaines circonstances au détriment des traits sémantiques divergents, jugés non pertinents et donc laissés pour compte. Dans d'autres circonstances, et en particulier lorsque se pose le problème de l'adéquation optimale de l'expression à la pensée, lorsqu'il s'agit de choisir judicieusement, soigneusement, les symboles dont on va couvrir « la page blanche », ce sont ces traits sémantiques divergents qui risquent de s'avérer les plus pertinents. Tous ces équivalents que j'ai énumérés plus haut relèvent en fait de l'analogie sommaire plutôt que de la synonymie exacte; la « modulation » (terme générique pour « métaphore », « synecdoque », « métonymie », etc...) n'est pas tous azimuts : elle ne joue que dans des contextes particuliers, qu'assure la sauvegarde du trait pertinent. Si, employant la partie pour le tout, on peut, avec le *Cid*, identifier voile et navire / vaisseau dans le contexte suivant, où la perspective est celle de la vigie :

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles
Enfin avec le flux nous fait voir
trente voiles

il serait aussi sot que grenu de parler de « brûler ses voiles » ou de dire que « la voile a coulé à pic », même s'agissant d'un voilier. Ces différents « équivalents » ont chacun leur spécificité : l'emploi « temps » qui caractérise échéance rend ce terme particulièrement apte à décrire les défis « datés », tels que « l'échéance du marché unique européen » (1992), à laquelle doivent se préparer les entreprises françaises, tout comme les entreprises canadiennes à « *challenge of Free Trade with the U.S.* ». **Pari** et **enjeu** ne sauraient être parfaitement interchangeables, sinon *Le Monde* ne pourrait écrire, dans la rubrique (implicite) du **défi informatique**, « C'était un **pari** en 1979. C'est un **enjeu** aujourd'hui. Pour l'État, initié d'une opération télématique qui laissa de nombreux experts incrédules... Le succès du minitel impressionne... » Il y a nécessairement progression, de la simple conception volontariste à la réalisation avec ses avantages et ses inconvénients effectifs. Jean-Pierre Soisson, ministre français du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, se livre, dans un article sur « le défi de la modernisation », à l'analyse suivante, dans laquelle chacun des termes soulignés

pourrait, à tour de rôle et moyennant quelques aménagements et une certaine dilution, se traduire par *challenge*; or ils dénotent explicitement, au-delà de simples nuances, des notions distinctes, voire opposées :

Le franchissement du cap européen et la résorption du chômage imposent une mobilisation... La modernisation n'est pas un objectif en soi. Elle n'est pas une contrainte qui nous serait imposée de l'extérieur. Elle est une opportunité[sic] de développement partagé... Notre ambition doit être de bâtir, dans le cadre européen, un type de développement qui nous soit propre... (*Le Monde*, 13 septembre 1988).³

De même, dans la citation suivante, l'idée générale de *challenge* est décomposée respectivement en

- a) élément fortuit, à aspect péjoratif,
- b) élément nouveau à partir d'un élément existant,
- c) élément encore virtuel, général, à aspect positif, et
- d) élément de l'univers économique (système de production et distribution) :

La conjection des risques nouveaux, des adaptations nécessaires et même des perspectives inédites ou des filières toutes neuves a modifié les comportements. (*Le Monde*, 13-14 novembre 1988, p. 1).³

Enfin, voici comment Alain Minc, une dizaine d'années après *L'informatisation de la société* (p. 311-316), conclut son analyse⁶ d'un autre *challenge*, celui d'un véritable égalitarisme social (noter l'absence totale de défi, dans un contexte qui semble pourtant fait sur mesure) :

...La partie, malgré les apparences, n'est pas perdue... L'interrogation porte en germe nombre de ces « questions de société » devenues mythiques : la relation à l'autre, le rapport à l'immigration, la place des vieux,... À ces problèmes fondamentaux la réponse est plus morale que technique... Mais, simultanément, de nouvelles tensions surgiront, de nouveaux besoins s'exprimeront, de nouvelles revendications se feront jour... Une seule question plus incertaine : quel temps, quels détours et quelles cicatrices seront nécessaires pour que la société prenne le virage?³

Et la réponse à cette dernière question, la toute dernière page de l'ouvrage :

À cette interrogation, il n'existe, comme pour tous les problèmes graves, qu'une réponse en forme de pari : agir, agir, agir, comme si le réel devait finir par se soumettre et les préjugés disparaître...³

Ainsi, face à de tels enjeux surgit un comportement qui, classiquement, répond par les principes lorsque l'intelligence des choses ne se suffit plus à elle-même...

Que l'égalité nous ramène à l'éthique de la conviction lorsque défaille l'éthique de la responsabilité, n'est-ce pas retrouver la philosophie des grands débats de notre Histoire...³

Quelle bouffée d'oxygène!

Quant à la traduction de *challenge* par **défi** dans des contextes à l'échelle de l'individu, elle relève, selon moi, non pas de l'anglicisme stylistique (différence de fréquence, en l'occurrence), mais de l'impropriété pure et simple. On a affaire ici le plus souvent à un emploi absolu et hyperbolique du mot anglais, une sorte de néo-préciosité, qui gomme purement et simplement toute référence explicite à l'agent et ne retient que l'objet et le patient. Son sens est ravalé à celui de « difficulté naturelle, qui se présente accidentellement ou spontanément dans l'ordre des événements de la vie, et dont l'existence agace, irrite, ou stimule ». Ce concept est relativement complexe : à l'idée de « difficulté » s'ajoute certes la dimension d'une intention — réduite le plus souvent à une simple velléité — de réaction de la part du « patient ». Mais il n'est pas si neuf qu'il lui faille absolument un néologisme pour s'exprimer. Outre certains des termes mentionnés plus haut, voici quelques exemples de solutions spécifiques qui me semblent faire assez bien l'affaire et qui ne font aucune concession à l'anglais :

Dans un dialogue, par exemple : ...

— *It's a challenging question.*

Vous me posez une colle.

to find it a challenge : **ce n'est pas (tâche) facile**, ou une variante stylistique plus ou moins idiomatique, telle que **avoir du pain sur la planche, c'est pas du gâteau!** ...

to like a (good) challenge : **être audacieux / n'avoir peur de rien / cultiver la difficulté / rejeter la (solution de) facilité / ne pas aimer ce qui est trop facile** ...

someone who is always up to the challenge : **quelqu'un qui n'a pas froid aux yeux, qui ne se dégonfle pas facilement, qui a quelque chose dans le ventre** ...

Et la liste n'est évidemment pas close.

3. Conclusion

Le danger pour le lexique français, c'est que, en s'alignant aveuglément sur les fantaisies lexicales de l'anglais de la publicité et des médias, naturellement enclin au laisser-aller, on risque de banaliser à l'extrême un mot riche de sens précis, une ressource sémantique et stylistique précieuse. Contre ce nivellement par le bas, multiplié à des centaines d'exemplaires, cette réduction au plus petit dénominateur commun, qui

vide progressivement un lexique de sa substance vive, le puriste n'a-t-il pas le devoir de se dresser, pour tenter de freiner une évolution qui n'est peut-être inéluctable que si elle se nourrit de notre démobilisation?

Notes

1. les termes **calque**, **emprunt**, **modulation**, et **transposition**, sont empruntés à l'ouvrage classique de J.-P. Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.
2. *Trésor de la langue française*, B. 3, p. 936.
3. Le soulignement est de l'auteur.
4. Je ne prétends pas que les traductions anglaises que je propose soient les meilleures possibles; elles ont valeur de démonstration, sans plus : il s'agit, partant de toute une diversité d'expressions françaises, de retomber vaille que vaille sur *challenge*, pour illustrer le potentiel d'équivalences de *challenge* qui contournent **défi**.
5. J. Giraud, P. Pamat et J. Riverain, *Larousse*, 1971, p. 38.
6. *La machine égalitaire*, Le livre de poche, Grasset, 1987.

Bibliographie

- Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, Montréal, Éditions Pedagogia Inc., 1967.
- Gilbert, Pierre. *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Le Robert, 1980, (col. Les Usuels du Robert).
- Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis, 1988.
- Giraud, J., P. Pamat et J. Riverain. *Les mots dans le vent*, Paris, Larousse, 1971.
- Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris et Montréal, Le Robert, 1986.
- Minc, Alain, *La machine égalitaire*, Paris, Grasset, 1987, (coll. Le livre de poche).
- Nora, S. et A. Minc, *L'informatisation de la société*, Paris, La Documentation française, 1978.
- San Antonio, *La Vieille qui marchait dans la mer*, Paris, Fleuve noir, 1988.
- Servan-Schreiber, J.-J. *Le Défi américain*, Paris, Denoël, 1967.
- Trésor de la langue française (1972-88)*, Paris, Éditions du C.N.R.S., 13 vol. parus.
- Vinay, J.-P. et J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin, 1967.
- Webster's New Collegiate Dictionary*, Toronto, Thomas Allen & Son Limited, 1981.

Corporate Takeover Strategies

by Linda P. Collier

The activities of financiers and, more particularly, of **corporate raiders** have generated tremendous public interest in **corporate takeovers** and in the strategies recently developed for corporate combat. To appreciate fully the complexity of takeovers, it is essential that the reader understand a few basic concepts pertaining to the tactics and strategies utilized by these takeover artists.

It is a fact of our modern-day business world that few companies are immune from **corporate raiding** and from so-called **unfriendly** or **hostile takeovers**. Some authors have likened these takeover strategies to guerilla tactics and, indeed, several of the terms used to describe these manoeuvres, such as **scorched earth policy**, **hostile takeover**, **raider** and **raiding** bring combat situations to mind.

While the potential acquirer has a vast array of offensive tactics at his disposal, the intended takeover target can counter with its own **defensive tactics**, including **greenmailing**, **poison pills**, **white knights** and **shark repellent provisions**.

Let us look at a hypothetical takeover situation in which the chief executive officer (CEO) of a major company faced with an imminent takeover by a **hostile raider** must consider the possibility of paying greenmail, a legal tactic and a not-too-distant cousin of blackmail. As part of his greenmailing strategy, the raider amasses a significant percentage of the target company's stock and obtains the financial backing of a select group of shareholders, hoping to force a **buyback**. In order to avoid a takeover, the CEO reluctantly agrees to repurchase the raider's stock at a premium, thus depleting his company's resources and providing the greenmailer with a tidy profit.

If the target company is unable to meet the raider's money demands, the CEO may choose to call upon a friendly acquirer, known as a **white knight**, to rescue his company from a hostile raider. It should be noted, however, that the white knight may turn on the beleaguered company overnight and become a dreaded raider.

Should these strategies fail, the prudent CEO will avail himself of a **golden parachute** — a form of insurance for top executives that includes generous severance pay, stock options and other lavish benefits to allow him to bail out of a sticky situation financially unscathed. Whether the company chooses to pay greenmail or to provide its CEO with a golden parachute, the shareholders inevitably foot the bill.

Which companies are the most likely to be targeted for greenmailing and other offensive tactics? Perhaps surprisingly, the targets of most corporate raiders are usually well-managed companies with low debt and high profits, whose managers often resort to anti-takeover strategies such as **shark repellents** or **porcupine provisions** to combat a takeover attempt. These tactics have the same goal, namely to make the takeover target less attractive to the potential acquirer.

Shark repellents encompass a variety of measures that discourage takeover attempts by raiders. These include golden parachutes, defensive mergers, poison pills, staggered boards of directors, and the scorched earth policy.

Using the poison pill technique, for example, the company issues a new series of preferred shares giving shareholders the right to redeem them at a premium after the takeover, thus raising the cost of acquiring the target company. Although this anti-takeover strategy can prove quite advantageous to stockholders, this is a bitter pill that an experienced raider would rather not swallow.

Or, using the scorched earth policy (also called the Jonestown defence), the target company sells off its more lucrative operations, known as the **crown jewels**, to discourage any potential raiders. Without the crown jewels, the target company becomes far less attractive and consequently safe from any further takeover attempts.

The tactics described above cover only a few of the anti-takeover defences used at present in the corporate world. For further information on the subject, readers should consult the books and articles listed in the bibliography.

English-French Glossary

anti-takeover defence — défense anti-OPA (offre publique d'achat)
buyback — rachat d'actions
corporate raider; raider — prédateur
corporate raiding; raiding — pillage
corporate takeover; takeover — prise de contrôle
crown jewels — bijoux de la couronne
 actifs attrayants de la société
defensive tactic — tactique défensive
golden parachute — parachute doré; prime de départ exorbitante
greenmailing — chantage à l'OPA (offre publique d'achat)
hostile raider — prédateur hostile
hostile takeover — prise de contrôle hostile
Jonestown defence — V. **scorched earth policy**.
poison pill — pillule empoisonnée
raider — V. **corporate raider**.
raiding — V. **corporate raiding**.
scorched earth policy; Jonestown defence — politique de la terre brûlée
shark repellent; shark repellent provision — clause de verrouillage
staggered board of directors — échelonnement des mandats
takeover — V. **corporate takeover**.
takeover target; target company — société cible
unfriendly takeover — prise de contrôle inamicale
white knight — chevalier blanc; sauveur; société alliée

Bibliography

- Bertier, Étienne. « Les Parades anti-OPA », *L'Expansion*, Paris, 1987, n° 300, p. 72-75.
- Dorfman, Dan. "The Belzberg Hot Streak," *The Bottom Line*, New York, 1986, Vol. 1, No. 10.
- Downes, John and Jordan Elliot Goodman. *Dictionary of Finance and Investment Terms*. New York, Barron's, 1985, 495 p.
- Husson, Bruno. *La prise de contrôle d'entreprise, motivations, conséquences et freins*. Paris, Presses universitaires de France, 1987, 240 p.
- Peacock, William E. *Corporate Combat*. New York, Berkley Books, 1984, 196 p.
- "Redefining Tactics of Corporate Siege," *Financial Times of Canada*, Toronto, 1986, Vol. 75, No. 3, p. 16.
- Viandier, Alain. « Les défenses anti-OPA aux États-Unis », *Banque*, Paris, n° 469, février 1987, p. 168-171.

« Alternative » : plus qu'une question de choix

par Jacques Picotte

1. Le mot français **alternative** désigne, par extension de sens, la faculté de choisir entre deux partis à prendre, l'option entre deux issues. Ainsi l'**alternative** ne présente-t-elle toujours que deux termes, deux solutions.

Le mot anglais *alternative* a ce sens également. Mais le plus souvent, il indique chacune des possibilités entre lesquelles il faut choisir, l'un des moyens qui s'offrent à nous pour résoudre un problème.

Il est donc incorrect d'employer les tournures « choisir entre deux alternatives », « prendre la première alternative », « se décider pour une alternative », « se trouver devant une double alternative », et d'employer **alternative** au sens d'**éventualité** et de **solution**.

La faute, venue d'un glissement de sens ou d'un calque de l'anglais, est très répandue. Joseph Hanse l'a relevée chez les auteurs du *Dictionnaire général* à la définition du mot **dilemme**, G.-O. d'Harvé l'a trouvée dans le *Grand Dictionnaire Larousse* au mot **choisir**. Le regretté L. Bidois (*Les Mots trompeurs ou le délire verbal*, Hachette, 1970), après Adolphe V. Thomas entre autres, a montré que les meilleurs auteurs, par ignorance, ont galvaudé ce vocable.

2. Il ne faut pas employer indifféremment **alternative** et **dilemme** (notez bien l'orthographe : **mme**). Tandis que le premier indique une possibilité de choisir entre deux éventualités, le second impose une seule conclusion à deux hypothèses contradictoires, une alternative très difficile ou impossible à résoudre, ou encore une situation qui impose un choix entre deux maux. Le *lexis* donne un exemple de dilemme où

le mot *alternative* est proprement utilisé : « Je me trouve dans la fâcheuse alternative **de refuser et de le blesser, ou d'accepter**, ce qui est pour moi un surcroît d'ennuis ».

3. On fera bien de distinguer les cas où le mot anglais *alternative* est pris comme nom (*to choose between these two alternatives* : « choisir l'un ou l'autre de ces partis ») ou comme adjectif (*an alternative proposal* : « une contre-proposition »).

Pris comme nom, le mot ne pose pas de difficultés particulières. Si le sens du mot anglais correspond à celui du mot français, soit « situation où deux choix seulement sont possibles », c'est par **alternative** qu'il sera naturel de traduire le mot anglais. Dans le cas contraire, le sens du mot anglais étant « l'un des deux choix », le français offre alors des ressources variées : **proposition**, **éventualité**, **possibilité**, **option**, « autre » ou « double » suivis du substantif adéquat, ou encore **solution de rechange**, **solution de remplacement**.

Les textes juridiques emploient surtout ce mot comme adjectif (*alternative contract*) et comme adverbe (*alternatively*). L'adjectif **alternatif** et la locution **sous forme alternative** sont plus rares que l'adjectif **subsidaire** et ne sont retenus que dans les cas où une option ne présente que deux possibilités. Ainsi, en France, dans le droit des obligations, une **obligation** est dite **alternative** lorsqu'elle permet au débiteur de se libérer par la délivrance, **à son choix**, de l'une des choses qu'il a promises. De même, au Canada, dans le droit successoral, on nomme à juste titre **legs alternatif** soit la disposition de

bien qui contient une alternative quant au destinataire de la chose léguée, soit le legs de l'une ou l'autre de deux choses fait à une même personne. On appelle également **legs alternatif**, et cette fois à tort, il me semble, « le second de deux legs alternatifs » (v. Programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles, *Vocabulaire bilingue de la Common Law : Droit successoral*). Ne serait-il pas plus juste dans le cas du second legs de parler de **legs de remplacement**?

Mais le plus souvent, c'est l'adjectif **subsidaire** (ou l'adverbe **subsidairement**, notamment en procédure) que retient le discours juridique. Sont dites subsidiaires, par exemple, les cautions, demandes, hypothèques, ordonnances ou prétentions offertes comme solution de remplacement. Dans ses plaidoiries, l'avocat plaidera *in the alternative* (**à titre subsidiaire** ou **subsidairement**), pour le cas où ses prétentions principales ne seraient pas accueillies, dans l'éventualité de leur rejet.

Les dictionnaires juridiques anglais, américains et canadiens ont enregistré une vingtaine de mots et d'expressions formés avec l'adjectif *alternative*. Ces termes appartiennent de façon générale au vocabulaire de la procédure. Pour les traduire correctement en français, nous poserons comme règle que seule la situation juridique dans laquelle il n'est que deux partis possibles admettra le qualificatif **alternatif**.

Cet article est paru dans le n° 1 du bulletin de l'École de droit de l'Université de Moncton, Le Juriste (novembre 1985). Reproduit avec permission.

Mots de tête

Mordre la main qui nourrit »

par Frédérin Leroux fils

certainement pas parce qu'ils veulent **mordre la main qui les nourrit**. (Michel Gratton, *Le Droit*, 21.12.83)

Les artistes, c'est bien connu, sont d'une ingratitude sans pareille. Sitôt leur subvention en poche, ils se retournent contre leur bienfaiteur et le déchirent à

belles dents. Si l'on en croit Naïm Kattan, ce serait une sorte de prérogative, inhérente à leur état : « l'artiste peut mordre la main qui le nourrit »¹, écrit-il.

Mon propos n'est pas, vous l'avez deviné, d'épiloguer sur le bien-fondé ou l'incongruité d'une telle attitude, mais, plus prosaïquement, de vous dire quelques mots de la locution **mordre la main qui nourrit**.

Au sens propre, cette expression a dû voir le jour avec le premier naturaliste avant la lettre qui, voulant donner à manger à quelque bête à moitié sauvage, se fit mordre proprement. Théodore de Banville a sans doute assisté à une telle scène :

[...] le petit monstre manifeste son existence en mordant volontiers les mains qui le nourrissent.²

Mais au figuré, vous la chercheriez en vain dans les ouvrages que je vois sur votre bureau. Ce qui n'est pas le cas en anglais. La plupart des dictionnaires courants donnent *to bite the hand that feeds one*. La paternité en reviendrait à Edmund Burke, homme politique et écrivain britannique du 18^e siècle :

*Having first looked to government for bread, on the very first scarcity they will turn and bite the hand that fed them.*³

Malgré cette ancienneté, un seul dictionnaire bilingue la connaît, le *Robert-Collins* :

To bite the hand that feeds you — être d'une ingratitude monstrueuse.

On se demande pourquoi les rédacteurs n'ont pas cru bon de proposer une tournure équivalente, plutôt qu'une simple explication. Après tout, l'idée d'ingratitude peut se rendre de façon plus imagée. Par **battre sa nourrice**, par exemple : « montrer de l'ingratitude aux personnes à qui l'on doit le plus », nous dit le *Grand Larousse de la langue française*. **Mordre sa nourrice**, ajoute le *Dictionnaire général de la langue française*⁴. Alain Rey⁵ donne une variante plus parlante encore, **mordre le sein de sa nourrice**. Qui figure aussi dans le *Trésor de la langue française*. À l'exception du *Dictionnaire général*, les

autres considèrent qu'il s'agit d'un emploi vieilli. C'est peut-être ce qui explique que le *Robert-Collins* n'en parle pas. (Soit dit entre parenthèses, je soupçonne parfois les lexicographes français d'avoir un surplus d'étiquettes « vieux » dont ils sont impatients de se défaire.)

Mais revenons à nos moutons, peu susceptibles de mordre la main qui les nourrit. Inutile de dire que cette locution est très répandue chez nous. À peu près tout le monde l'emploie, mais elle ne figure dans aucun recueil ou dictionnaire de québécismes⁶. S'agirait-il d'un tour qui ne nous serait pas propre ?

Les Français le connaissent, en tout cas, comme en témoignent ces exemples :

Il y a des hommes à qui l'on tend la main et qui vous la mordent.⁷

Dressé à lécher les mains pour manger, on prend goût à les mordiller.⁸

Et n'étiez-vous pas gêné vous-même de mordre ainsi la main qui vous nourrit.⁹

La dernière citation date de 1976. Ce serait donc un usage plutôt récent, influencé par l'anglais peut-être. C'est ce que je commençais à croire, mais...

Un jour que je feuilletais — par curiosité — un ouvrage peu connu, le *Logos*, que je n'ai pas consulté plus de dix fois en douze ans, quelle ne fut pas ma surprise, et ma joie, d'y lire : « mordre la main qui vous nourrit, qui vous protège — se montrer ingrat »¹⁰. Ce dictionnaire est paru en 1976. L'expression daterait donc du début des années 70.

J'étais sur le point d'envoyer mon billet à *l'Actualité* lorsque parut la nouvelle édition du *Grand Robert*. Par acquit de conscience, j'y jetai un coup d'œil... désillusionné d'avance. Comme quoi il ne faut jurer de rien, « mordre la main qui nourrit, qui protège » s'y trouve.

C'est alors que je me rendis compte que j'avais négligé de vérifier dans la première version. Pour en avoir le cœur

net, je m'y reportai. C'est ce que j'aurais dû faire au départ, puisque la locution y est. Malheureusement, il n'y a pas de citation. Il est donc difficile de la dater avec précision. Mais nous savons qu'elle a au moins vingt ans, le tome 3 du *Grand Robert* étant paru en 1969. En arrondissant un peu, on pourrait lui donner vingt-cinq ans. Un quart de siècle, c'est peu comparé à l'anglais, mais c'est tout de même respectable.

En terminant, je vous signale qu'il existe plusieurs proverbes qui pourraient, le contexte s'y prêtant, vous permettre de rendre cette idée d'ingratitude autrement. Je vous laisse le plaisir de les découvrir, et je me contente de celui-ci :

Le scorpion pique celui qui l'aide à sortir du feu.¹¹

Notes

1. Naïm Kattan, *Le Devoir*, Montréal, 25.7.87.
2. Théodore de Banville, *Mes Souvenirs*, G. Charpentier, Éditeur, Paris, 1882, pp. 207-208.
3. J.M. et M.J. Cohen, *Penguin Dictionary of Quotations*, Harmondsworth, Penguin Books, 1967, p. 81.
4. A. Hatzfeld et A. Darmesteter, *Dictionnaire général de la langue française*, Paris, Delagrave, 1964, tome II, p. 1602.
5. Alain Rey et Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions figurées, Le Robert*, coll. Les Usuels, Paris, 1984, p. 840.
6. Même le nouveau *Dictionnaire du français Plus*, qui n'en recense pas moins de 4 000, l'ignore.
7. Jean Raspail, *Journal Peau-Rouge*, Paris, Laffont, 1975, p. 224.
8. Bertrand Poirot-Delpech, *Le Monde*, Paris, 16.1.87.
9. Pierre Viansson-Ponté, *Lettre ouverte aux hommes politiques*, Paris, Livre de poche, 1977 pp. 129-130. (Paru chez Albin Michel en 1976)
10. Jean Girodet, *Logos*, Grand Dictionnaire de la langue française, Paris, Bordas, 1976, v. 2, p. 2080.
11. Maurice Maloux, *Dictionnaire des proverbes*, Larousse, Paris, 1960, p. 279.

La disquette

par Andrée Bonneville

Le **disque souple** ou **disquette** (*diskette*; *floppy disk*) est un support magnétique de mémoire externe très utilisé dans les systèmes de traitement de textes. Le disque, en plastique souple,

est protégé par une **pochette** (*jacket*) scellée dans laquelle il tourne librement. Il existe actuellement sur le marché deux modèles courants, soit la disquette de 20 cm (8 po) et la **mini-disquette**

(*minidiskette*) de 13 cm (5,25 po). Un autre modèle, de plus petit diamètre, a également fait son apparition; il s'agit de la **micro-disquette** (*microdiskette*) de 8 cm (3 po).

On distingue la **disquette simple face** (*single-sided floppy disk*), dont une seule face peut être utilisée pour l'enregistrement ou la lecture des données, et la **disquette double face** (*double-sided floppy disk*), dont les deux faces peuvent être utilisées; deux **têtes de lecture-écriture** (*read/write heads*) sont alors nécessaires. La **disquette** peut également être à **simple densité** (*single-density diskette*) ou à **double densité** (*double-density diskette*), la densité étant le nombre de bits qu'il est possible d'enregistrer par unité de longueur (pouce ou centimètre) sur un support magnétique. On peut donc stocker deux fois plus d'informations sur cette dernière.

Chaque **piste concentrique** (*concentric track*) d'une disquette est divisée en **secteurs** (*sectors*) suivant l'un des deux modes d'organisation ci-dessous :

la **sectorisation matérielle** ou **physique** (*hard sectoring*) assurée par le matériel;

la **sectorisation logicielle** ou **logique** (*soft sectoring*) assurée par le logiciel.

Dans le premier mode, la position des secteurs est repérée par des **trous de secteur** (*sector holes*) répartis le long de la circonférence interne du disque. Le début des pistes est indiqué par le **trou d'index** (*index hole*) placé entre deux trous de secteur. Dans le second mode, il n'y a qu'un seul trou dans le support, c'est-à-dire le trou d'index qui indique le début de piste, la découpe en secteurs étant réalisée par programme lors de l'initialisation de la disquette. Ce trou peut être repéré à chaque rotation du disque par une ouverture faite au travers de la pochette.

Lexique français-anglais

disque souple; disquette — floppy disk; diskette

disquette — See disque souple

disquette à sectorisation logicielle — soft-sectored diskette

disquette à sectorisation matérielle — hard-sectored diskette

disquette double densité — double-density diskette

disquette double face — double-sided diskette; double-sided floppy disk

disquette simple densité — single-density diskette

disquette simple face — single-sided diskette; single-sided floppy disk

encoche de protection d'écriture — write-protect notch; write/protect hole

fenêtre de lecture-écriture — read/write slot; head slot

initialisation — initialization

micro-disquette — microdiskette

mini-disque souple; mini-disquette — mini-floppy disk; minidiskette

mini-disquette — See mini-disque souple

piste concentrique — concentric flat ring; concentric track

pochette — jacket

secteur — sector

sectorisation logicielle; sectorisation logique — soft sectoring

sectorisation logique — See sectorisation logicielle

sectorisation matérielle; sectorisation physique — hard sectoring

sectorisation physique — See sectorisation matérielle

support d'enregistrement magnétique — magnetic recording medium

tête de lecture-écriture — read/write head

trou de secteur — sector hole

trou d'index — index hole

Notes

Les dessins ont été réalisés par Bob Walker, Ingénierie et planification des réseaux, [Téléglobe Canada Inc.].

Article tiré de *Termiglobe*, vol. X, n° 2, juillet 1987. Reproduit avec la permission des Services linguistiques de Téléglobe Canada Inc.

Bibliographie

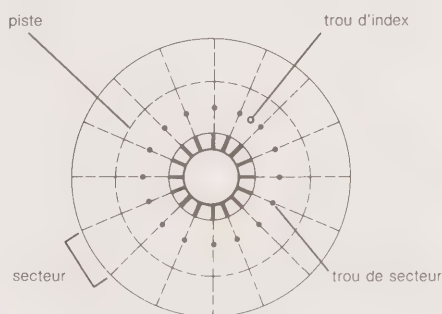
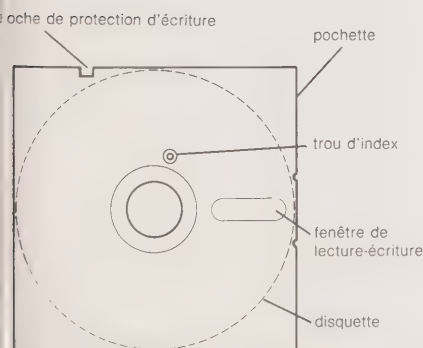
Huberman, Alain et Jean-Christophe Meneau, *Le traitement de texte. Techniques, possibilités, mise en œuvre*, Paris, Eyrolles, 1983.

Lelarge, Élise, *Vocabulaire des supports d'information magnétiques*, anglais-français, français-anglais, Montréal, IBM, 1982.

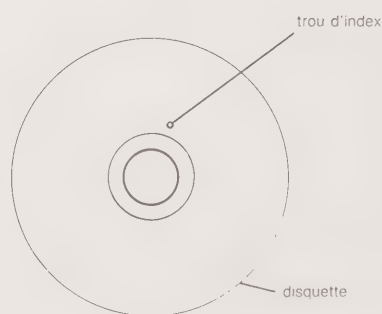
Regor, Bob, *Le traitement de texte en bureautique. Les moyens*, Rambouillet, Roger, 1982.

Stultz, Russell Allen, *The Word Processing Handbook*, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1982.

Téléglobe Canada, *Lexique de la bureautique et des domaines connexes / Glossary of Office Automation and Related Fields*, Montréal, Téléglobe Canada, 1985.



Disquette à sectorisation matérielle



Disquette à sectorisation logicielle

Avis de recommandation et de normalisation de l'Office de la langue française

I. Gazette officielle du Québec, 21 mai 1988

Avis de recommandation

Liste 2 — Termes recommandés

STYLES D'HABITATION

maison de plain-pied, n.f. (syn. : maison à **rez-de-chaussée**, n.f., maison en **rez-de-chaussée**, n.f.).

Maison n'ayant qu'un seul niveau d'habitation. Anglais : *one-storey house*, *single-storey house*.

Note

Le terme **bungalow** est utilisé, en langue générale, pour désigner un type de maison de plain-pied.

maison à étage, n.f. (syn. : **maison à un étage**, n.f.).

Maison ayant deux niveaux d'habitation. Anglais : *two-storey house*.

Note

Le terme **cottage** est utilisé, en langue générale, pour désigner un type de maison à étage.

maison unifamiliale, n.f. (syn. : **maison individuelle**, n.f.).

Maison ne comprenant qu'un seul logement. Anglais : *one(-)family house*, *single(-)family house*.

Note

Le terme **maison unifamiliale** est utilisé au Québec, alors que le terme **maison individuelle** est usité en France.

maison isolée, n.f.

Maison dont le gros œuvre est indépendant de toute autre construction. Anglais : *detached house*.

maison jumelée, n.f. (syn. : **jumelé**, n.m.).

Maison attenante à une autre maison par un mur mitoyen. Anglais : *semi-detached house*.

maison en rangée, n.f. (syn. : **maison en bande**, n.f.).

Maison reliée à une autre ou à deux autres maisons par un mur mitoyen lorsque les maisons ainsi reliées sont de trois ou plus. Anglais : *row house*, *town house*.

Note

Le terme anglais *town houses*, quand il n'implique pas un regroupement en

rangée ou en bande, se rend en français par le terme **maisons groupées**.

duplex, n.m.

Maison comprenant deux logements superposés généralement pourvus d'entrées distinctes. Anglais : *duplex (house)*, *two(-)family house*.

Notes

Le duplex constitue un type particulier de maison à deux logements ou de maisons pour deux familles.

Le duplex peut être isolé, jumelé ou en rangée.

En France, on parle de **maison à deux logements**.

duplex, n.m.

Appartement ayant deux niveaux d'habitation réunis par un escalier intérieur. Anglais : *duplex apartment*.

Note

Pour distinguer ce type de duplex de celui qui désigne une maison on peut aussi dire **appartement duplex**.

triplex, n.m.

Maison comprenant trois logements superposés généralement pourvus d'entrées distinctes. Anglais : *triplex (building)*.

Note

Le triplex peut être isolé, jumelé ou en rangée.

maison à demi-niveaux, n.f.

Maison unifamiliale ayant des niveaux d'habitation décalés. Anglais : *split-level (house)*.

II. Gazette officielle du Québec, 15 octobre 1988

Avis de recommandation

Liste 1 — Termes recommandés et en instance de normalisation

COMMISSION DE TERMINOLOGIE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU

régime (de retraite) à cotisation déterminée, n.m.

Régime de retraite dans lequel la cotisation est calculée selon une formule de détermination propre à ce régime. Anglais : *defined contribution pension plan*, *money purchase plan*. Domaine : sécurité du revenu — régime de retraite.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 4 octobre 1980.

régime (de retraite) à prestations déterminées, n.m.

Régime de retraite dans lequel la rente est calculée selon une formule de détermination propre à ce régime. Anglais : *defined benefit pension plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 4 octobre 1980.

régime (à) élément de retraite, n.m.

Régime à prestations déterminées dans lequel la rente est fonction des années décomptées. Anglais : *unit benefit plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

régime (à) pourcentage uniforme, n.m.

Régime à prestations déterminées dans lequel la rente est fonction d'un pourcentage du salaire ou d'une moyenne de salaires, sans égard aux années décomptées. Anglais : *flat percentage plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

régime pourcentage-salaire, n.m.

Régime à élément de retraite dans lequel la rente est fonction d'un pourcentage du salaire ou d'une moyenne de salaires pour chacune des années décomptées. Anglais : *percentage of earnings plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Note

Dans ce contexte, le salaire correspond à toute forme de rémunération reconnue aux fins du régime.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 14 mars 1981.

régime (à) rente forfaitaire, n.m.

Régime à élément de retraite dans lequel la rente est fonction d'un montant fixe pour chacune des années

décomptées. Anglais : *dollar-per-month plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

régime (à) rente uniforme, n.m.

Régime à prestations déterminées dans lequel le montant de la rente est fixe, sans égard aux années décomptées ou au salaire. Anglais : *flat dollar plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Liste 2. Termes recommandés

COMMISSION DE TERMINOLOGIE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU

régime fin de carrière, n.m. (syn. : **régime derniers salaires**, n.m.).

Régime pourcentage-salaire dans lequel le salaire utilisé aux fins du calcul de la rente correspond à la moyenne des derniers salaires pendant un nombre défini d'années. Anglais : *final average earnings plan*, *final pay plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 14 mars 1981.

régime salaires de carrière, n.m.

Régime pourcentage-salaire dans lequel le salaire utilisé aux fins du calcul de la rente correspond au salaire attribué pour chacune des années décomptées. Anglais : *career earnings pension plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 14 mars 1981.

régime salaire meilleures années, n.m. (syn. : **régime salaire maximal moyen**, n.m.).

Régime pourcentage-salaire dans lequel le salaire utilisé aux fins du calcul de la rente correspond à la moyenne des salaires les plus élevés pendant un nombre défini d'années. Anglais : *average best earnings plan*. Domaine : sécurité du revenu — régimes de retraite.

Cet avis remplace l'avis de recommandation paru le 14 mars 1981.

MÉDECINE

désinstitutionnalisation, n.f.

Conception du traitement des maladies mentales basée sur un changement des apports entre les personnes handicapées et la société, et sa mise en pratique par l'abandon du recours à l'hospitalisation traditionnelle dans tous les cas possibles et par l'utilisation de services

communautaires de soins et de réadaptation, soit pour remplacer le traitement hospitalier soit pour en assumer le suivi. Anglais : *disinstitutionalization*.

Notes

1. Le terme **désinstitutionnalisation** est utilisé aussi, depuis quelques années, pour désigner des nouvelles conceptions de programmes élaborés pour venir en aide aux détenus, aux délinquants, aux handicapés physiques et aux personnes âgées.
2. Dans certains contextes, il est possible d'utiliser le terme **réinsertion sociale**, bien que celui-ci ne couvre pas entièrement la notion plus complexe de « désinstitutionnalisation ».

ADMINISTRATION PUBLIQUE

comité exécutif, n.m.

Réunion restreinte de personnes qui, dans l'administration publique, sont désignées par une assemblée parmi ses membres pour en exercer la totalité ou une partie du pouvoir ou pour en exécuter les décisions prises. Anglais : *executive committee*.

NAVIGATION

caravane flottante, n.f.

Embarcation motorisée qui dispose d'un aménagement intérieur semblable à celui d'une caravane et conçue pour naviguer en eaux calmes. Anglais : *houseboat*, *house boat*, *house-boat*.

INFORMATIQUE

vidéotique, n.f.

Production et réalisation de documents vidéo par le moyen exclusif de l'informatique. Anglais : *desktop video*.

vidéotique, adj. Relatif à la vidéotique.

éditique, n.f.

Méthode d'édition permettant de créer et de publier au moyen d'un micro-ordinateur, de logiciels, de logiciels spécialisés et d'une imprimante de qualité des documents comparables à ceux obtenus par photo-composition. Anglais : *desktop publishing*.

Notes

1. Synonyme usité en France : **micro-édition**.
2. Le terme **éditique** peut aussi désigner la notion plus large de *electronic publishing*, dénommée en français par les termes **édition électronique**, ou **publication assistée par ordinateur (PAO)**.

III. Gazette officielle du Québec, 17 décembre 1988

Avis de recommandation

Liste 1 — Termes recommandés et en instance de normalisation

URBANISME

embourgeoisement, n.m.

Transformation socio-économique d'un quartier urbain ancien engendrée par l'arrivée progressive d'une nouvelle classe de résidents qui en restaure le milieu physique et en rehausse le niveau de vie. Anglais : *gentrification*.

Liste 2 — Termes recommandés

ALIMENTATION

boisson de soja, n.f.

Boisson alimentaire de couleur blanchâtre, extraite des grains de soja broyés, dont la composition est proche de celle du lait de vache. Anglais : *soya milk*.

Note

On trouve aussi la graphie **boisson de soya**.

ALIMENTATION — BOULANGERIE

baguel, n.m.

Petit pain d'origine juive, en forme d'anneau, dont la pâte est pochée avant d'être cuite au four. Anglais : *bagel*.

AUDIOVISUEL

saut (de chaîne), n.m.

Pratique du téléspectateur qui change fréquemment de station à l'aide de sa télécommande. Anglais : *zapping*.

Note

Les termes **pitonner** et **pitonnage** sont d'un usage familier.

TERMINOLOGIE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

sidatique, n.

Personne atteinte du sida.

Notes

1. Terme non retenu : **sidéen**.
2. Le terme **sidatique** peut aussi être utilisé comme adjectif.

Exprimer la modernité en français

XIII^e Biennale de la langue française (1989)

(Université Laval, Québec, du 20 au 24 août 1989)

La XIII^e Biennale de la langue française est placée sous le signe de la modernité; le thème et les sous-thèmes retenus feront ressortir la capacité de la langue française d'exprimer cette modernité.

Depuis vingt-six ans déjà, les biennales de la langue française regroupent des francophones de tous les pays; elles sont, en quelque sorte, les assises populaires de la francophonie, puisqu'elles permettent aux participants d'échanger sur leurs préoccupations communes et de réfléchir, ensemble, à l'avenir de la langue française dans le monde.

C'est d'ailleurs le sujet de la séance inaugurale dont le thème « La biennale de la langue française, chambre de réflexion et de proposition pour la francophonie » sera présenté par M. Alain Guillerrou, président des biennales.

Les autres thèmes et sous-thèmes retenus sont les suivants :

Se former en français

Prospective de l'enseignement du français
Immigration et enseignement du français
Alphabétisation / scolarisation des jeunes
Formation en situation minoritaire

Travailler en français

Travailleurs
Patrons
Formation professionnelle et techniques nouvelles
Intégration des immigrants

Communiquer en français

Communications scientifiques
Médias et jeunes
Télématique
Le français dans les médias et la publicité

Créer en français

Musique et chanson
Spectacle / arts de la scène / disque
Littérature
Loisirs
Langue

Décider en français

Finance / économie
Commerce / industrie
Politique

Se regrouper en français

Communautés francophones
Communautés minoritaires
Organisations de jeunes

« L'inconvénient avec notre époque c'est que le futur n'est plus ce qu'il avait l'habitude d'être » écrivait Paul Valéry. Toutefois, demain germe aujourd'hui et aujourd'hui préfigure demain.

La langue française n'a pas toujours existé. Née « française » il y a pas mal d'années, elle a su se développer, se structurer, se normaliser sans cesser de s'adapter continuellement aux contextes où elle évolue.

À l'aube du XXI^e siècle, que veut dire se former, travailler, communiquer, créer, décider, s'associer en français?

C'est à cette réflexion sur les ancrages de la langue française dans la modernité qui sourd et adviendra au prochain millénaire que la Biennale de la langue française convie participants et participantes de tous pays ou de toutes régions où la langue française est parlée.

La francophonie n'a cessé de se tisser, de croître, de s'élargir. Elle est devenue politique il y a quelques années, mais elle doit aussi être populaire.

Quelle que soit sa langue maternelle, quelle que soit la langue officielle du pays où il vit, tout ce qui « bouge, grenouille, scribouille » en français est invité à dessiller yeux et pensées pour réapproprier et créer le français de demain.

La modernité d'une langue s'accomplit dans la tension constante de la perception de son origine, de l'analyse de son état et de l'anticipation de son des-

tin. Elle engendre le brouillage des temporalités, elle les multiplie, les fragmente, les contracte. Elle exige pour la reconnaître que toute l'attention soit portée sur les tendances lourdes et les faits porteurs d'avenir.

Se former en français; travailler en français; communiquer en français, créer en français, décider en français, se regrouper en français. Voilà autant de thèmes autour desquels les assises du présent et l'émergence du futur devront être entrevues.

La Biennale se veut une réponse au cri de ralliement lancé par Gilles Vigneault, un des plus grands chansonniers du Québec : « J'ai un pays à construire, à bâtir ... ».

Nous avons une langue à dire, à construire, à bâtir pour arriver à ce qui commence. La Biennale en est une occasion.

Comité d'organisation

Le comité d'organisation de la Biennale, formé de représentants de divers organismes œuvrant dans le champ de la francophonie, ainsi que les sous-comités de la thématique et de la logistique travaillent sous la présidence de M. Alain Guillerrou, président des biennales, et des co-présidents de la XIII^e Biennale, MM. Alain Landry du Secrétariat d'État du Canada, Pierre-Étienne Laporte de l'Office de la langue française et Pierre Martel du Conseil de la langue française.

Date et lieu

La XIII^e Biennale de la langue française se tiendra à l'Université Laval, à Québec, du dimanche 20 août au jeudi 24 août 1989.

Calendrier de travail

La séance inaugurale aura lieu le dimanche 20 août en soirée.

Six demi-journées seront consacrées aux travaux relatifs aux divers thèmes et sous-thèmes. Elles débiteront par un exposé général sur un thème, suivi de réflexions en atelier sur les sous-thèmes proposés et se termineront par une séance plénière. Les après-midi du mardi et du jeudi seront consacrées à des activités culturelles.

Frais d'inscription

Les frais d'inscription à la biennale sont de 150 \$ pour les personnes qui s'inscrivent avant le 31 mai 1989 et de 200 \$ pour celles qui s'inscrivent après cette date. Ils sont de 100 \$ pour les étudiants et pour les jeunes de moins de 25 ans. Cette somme inclut la participation aux séances, les actes, les repas du midi et le banquet, de même que les activités culturelles qui se déroulent au cours de la biennale.

Dans le cas d'une annulation, une personne se verra rembourser l'intégralité de ses frais d'inscription si cette annulation est transmise au comité organisateur avant le 30 juin 1989; après cette date, le comité remboursera 50% de la somme versée.

Renseignements

XIII^e Biennale de la langue française (1989)

Conseil de la langue française
À l'attention de M. Pierre Carrier
800, place d'Youville
Québec (Québec)
G1R 3P4

Madame Yolande Courdec
21, rue Ernest-Renan
75015 Paris
France

Un bilan de l'enseignement de la terminologie

par Michèle Valiquette

Les 21 et 22 septembre 1988 se tenait à Genève la *Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie*, organisée par l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève (Suisse) avec le concours du Centre for Computational Linguistics of The University of Manchester Institute of Science and Technology (Royaume-Uni). Cette rencontre s'est déroulée sous le patronage du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du Chancelier de la Confédération suisse et du Chancelier d'État du Canton de Berne.

Afin de rendre plus fructueux les échanges entre les spécialistes, un certain nombre d'experts ont été au préalable invités à préparer des documents sur les thèmes inscrits au programme de la rencontre. Les quarante textes recueillis, rédigés en français, en anglais ou en allemand, ont été colligés en un recueil, intitulé *Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie. Documents contributifs*, qui a été remis aux quelque 80 participants venus d'une quinzaine de pays.

Les thèmes abordés sont les suivants : diversité des enseignements, besoins du marché du travail, objectifs, conception et contenu des programmes d'enseignement et place de l'informatique dans l'enseignement de la terminologie. Il y greffe aussi un certain nombre de contributions spéciales.

Le chapitre sur la diversité des enseignements fait ressortir la spécificité de l'enseignement traductionnel destiné aux futurs traducteurs et inter-

prètes, le rôle de la formation permanente dans cet enseignement et la place de l'informatique dans l'enseignement de la terminologie. Un tour d'horizon permet de connaître la situation en différents points du globe : Université de Turku (Finlande), Institut supérieur des interprètes et traducteurs de Paris (France), Université Lumière-Lyon 2 (France), Universität Hildesheim (RFA), City University of New York (États-Unis), Universität Mainz (RFA), Université de Genève (Suisse), Université Simon Bolívar de Caracas (Vénézuëla), Chancellerie de la Confédération à Berne (Suisse), Topterm à Amsterdam (Pays-Bas), University of Manchester Institute of Science and Technology (Royaume-Uni), Université Laval de Québec (Canada) et TERMCAT en Catalogne (Espagne).

Ce panorama est suivi de quatre tables rondes où sont abordés des thèmes précis.

La première table ronde traite des besoins du marché du travail, de la formation préalable, de la formation continue, des terminologues professionnels ou simples utilisateurs et des enseignements adaptés aux différentes catégories d'intéressés selon les contextes : Office des Nations Unies à Genève (Suisse), Crédit suisse à Zurich (Suisse), Hoffmann-La Roche à Bâle (Suisse), IBM Suisse à Zurich (Suisse) et IBM Canada à Montréal (Canada).

La seconde table ronde explore les objectifs et le contenu des cours : structure et programme quant aux aspects théoriques et à la formation fondamentale.

Il y est question de l'enseignement de la terminologie à l'Université de Barcelone en Catalogne (Espagne), de la formation de terminologues et de la formation terminologique de traducteurs, d'un cours type d'initiation à la terminologie, du modèle viennois de formation en terminologie pour communicateurs (Autriche), des préalables linguistiques nécessaires à l'étude de la terminologie et enfin de l'enseignement de la terminologie à l'Institut libre Marie Haps de Bruxelles (Belgique) et au Centre de terminologie de Bruxelles (Belgique).

La troisième table ronde expose les méthodes et outils de la formation pratique : travaux, stages, mémoires, manuels et contrôle des connaissances. Il y est fait mention du mémoire de terminologie à l'Université libre de Bruxelles (Belgique) et de l'encadrement de tels travaux au Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgique) et à l'Institut libre Marie Haps de Bruxelles (Belgique), des stages de terminologie au Secrétariat d'État (Canada) et de la formation pratique en terminologie dispensée à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève (Suisse).

La dernière table ronde qui met en lumière la place de l'informatique dans l'enseignement de la terminologie réunit des chercheurs de l'Université Rennes 2 (France), de l'Institut libre Marie Haps de Bruxelles (Belgique) et de l'École de Traduction et d'Interprétation de Genève (Suisse).

Enfin, les contributions spéciales portent sur l'enseignement théorique et pratique dispensé à Infoterm à Vienne

(Autriche), sur la formation pratique en terminologie d'un traducteur arabe à l'ONU à Vienne (Autriche), de la terminologie et de l'enseignement/apprentissage des langues zaïroises (Zaïre) ainsi que de l'enseignement de la terminologie dans le cadre des accords de coopération intervenus entre l'Office de la langue française du Québec (Canada) et les universités.

À la suite de la rencontre, certains exposés et conférences sont parus dans la revue *Parallèles*, publiée par l'Université de Genève (Suisse). Outre les rapports des tables rondes, il s'agit de textes portant sur les activités terminologiques à la Confédération suisse, au Canton de Berne (Suisse) et à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève (Suisse), ainsi que sur le statut de la terminologie

comme discipline indépendante, sur les rapports entre la terminologie et la lexicographie et sur les rapports entre la terminologie et l'informatique.

Internationale par son objectif de départ et les spécialistes qui s'y trouvaient, la *Rencontre* présente en particulier certaines réalisations européennes, notamment suisses et belges, qui ne manqueront pas d'intéresser tous les fervents de cette discipline.

Note

Toute correspondance relative à cet événement doit être adressée à :

Monsieur Américo Ferrari
Université de Genève
École de Traduction et d'Interprétation
19, place des Augustins
CH-1211 Genève 4
Suisse

Bibliographie

Université de Genève. École de Traduction et d'Interprétation. *Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie. Documents contributifs*, (Genève, 21-22 septembre 1988, 375 p. Rencontre organisée avec le concours de The University of Manchester Institute of Science and Technology, sous le patronage du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du Chancelier de la Confédération suisse et du Chancelier d'État du Canton de Berne).

Université de Genève. École de Traduction et d'Interprétation. *Parallèles*, n° 10, Genève, Université de Genève, décembre 1988, 74 p. (Numéro spécial de la collection Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève publié à l'occasion de la *Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie*, 21-22 septembre 1988)

La portée francophone des IDLL*

par Jean-Claude Boulanger

Organisé par le Centre de terminologie et de néologie du CNRS (Paris), avec l'aide de l'Agence de coopération culturelle et technique, le Colloque Terminologie et industries de la langue s'est déroulé dans les locaux de l'Agence à Paris les 19 et 20 janvier 1989.

La rencontre a attiré plus de 150 participants : professionnels de la langue, représentants d'entreprises et d'organismes publics ou privés ainsi que plusieurs autres intéressés. Une trentaine de communications réparties en quatre grands thèmes ont été entendues : terminologie et informatique; terminologie et dictionnaires; terminologie et marché des langues; outils d'aujourd'hui et de demain.

Le thème d'ouverture fut l'occasion de faire le point sur l'apport de l'informatique à la modernisation des différentes phases de recherche en terminologie; il y fut entre autres question des technologies nouvelles et des résultats de recherche de nature traductique et terminotique.

Le second thème a mis en évidence le rôle de l'informatique dans l'élaboration des dictionnaires tant sous l'angle

du traitement des données lexicales, qui a trait à la rédaction des articles, que sous l'angle de la réalisation proprement dite des répertoires généraux ou spécialisés, c'est-à-dire de leur préparation, édition et diffusion.

Le thème suivant a permis d'examiner les aspects organisationnels de la normalisation catalane, des produits terminologiques et des banques de terminologie. Un exposé avait pour but de mesurer la portée et les limites de l'informatisation accélérée de la terminologie et de la traduction, notamment en précisant les attentes immédiates des producteurs et utilisateurs de la matière langagière.

Le thème final a dressé un bilan des recherches conduites en vue de répertorier les outils employés pour le traitement des langues naturelles. La présentation de quelques projets de recherche a bien fait ressortir que l'intelligence artificielle jouera un rôle d'importance considérable dans toutes les étapes inhérentes au déroulement du travail terminologique.

Les intervenants s'accordent tous pour reconnaître que les systèmes

experts sont à la base de la résolution de la plupart des difficultés d'ordre sémantique qui s'interposent entre l'humain, producteur du discours textuel, et la machine qui se substituera au langagier lors de la phase d'analyse des bases de données documento-textuelles.

La partie scientifique du colloque s'est achevée par la présentation de deux outils déjà en exploitation. Il s'agit de la banque de données linguistiques du Canada (TERMIUM) d'ores et déjà accessible sur disque optique compact (DOC) qui sera périodiquement mis à jour, ainsi que de la banque de données de l'Association française de normalisation (NORMATERM) consultable sur Minitel.

Monsieur Bernard Quemada a clôturé le colloque en faisant une synthèse des communications et en situant les interventions dans la perspective d'une collaboration sans cesse stimulée des francophones en vue de la protection et du progrès constant du français sur le marché très concurrentiel des langues.

Note

*IDLL : industries de la langue.

Importance du développement linguistique et des industries de la langue pour l'avenir du français du Québec : Critique d'une étude prospective

par Richard Parent

En 1986, le Conseil de la langue française publiait une étude, réalisée par des chercheurs montréalais, sur la prospective de la langue française du Québec*. La conception des rapports entre langue française et informatique elle qu'elle y est exprimée sera critiquée dans le présent article, et une vision différente sera proposée de façon à prendre en compte le phénomène émergent des industries de la langue.

Caractéristiques de la révolution informatique

L'étude de l'Institut GAMMA propose (p. 75) quatre caractéristiques du phénomène de la révolution informatique : miniaturisation, performance, fiabilité, réduction du coût, le limitant ainsi au monde du matériel.

Pourtant, la « révolution informatique » comprend d'autres ordres de phénomènes, dont la généralisation des micro-ordinateurs, l'explosion du nombre d'utilisateurs, l'évolution des méthodes de développement de système vers une approche par prototypage, etc. Une vision aussi incomplète de ce qui constitue la « révolution informatique » est une faiblesse certaine dans une étude prospective qui entend en étudier les impacts sur la langue.

Progrès en intelligence artificielle

Les auteurs mentionnent (p. 79) que de nouveaux langages informatiques simples seront inventés et ceux-ci « ne ressembleront pas au français mais plutôt à l'anglais *basic* ». Plus loin, ils observent (p. 103) que les langages de programmation ne comportent souvent que de 10 à 50 mots : « (...) l'architecture et l'esprit d'un langage de programmation apparente davantage aux mathématiques qu'à la linguistique ».

À mon avis, cette vision des langages informatiques est trop étroite puisqu'elle laisse de côté la richesse linguistique accessible avec le langage SP ou les langages orientés objets. C'est une perception, malheureusement encore trop répandue en informatique, de la langue naturelle comme imprévisible, qui se trouve peut-être à la source

d'une telle perception. Cette vision, à mon avis déformée, provient du fait que la langue n'est pas facilement formalisable, que les gens font des erreurs et de la création en parlant et en écrivant. Les analyseurs (parseurs) construits par les informaticiens sont généralement trop formels pour être pratiques et ces analyseurs se heurtent à des ambiguïtés multiples évidemment. Pourtant, l'humain n'a pas de problème d'interprétation dans la très grande majorité de ces cas. Les ambiguïtés, quand elles se produisent, sont soit levées en posant une question, soit souhaitées en contexte. Une langue naturelle est tout à fait capable de précision. Elle n'est pas imprécise ou ambiguë par sa nature même. Il y a d'ailleurs un courant important de recherche et développement en traitement des langues naturelles, et ces développements se font dans plusieurs langues, notamment l'allemand, l'espagnol, le français, l'italien, le japonais, le suédois, etc.

Sous ce deuxième aspect donc, l'étude de l'Institut Gamma s'avère peu informée sur les progrès de la recherche en intelligence artificielle, ce qui conduit à des considérations erronées sur la nature et les propriétés des langages informatiques dans l'évolution courante.

Les Japonais exportent en anglais, note l'étude; mais rien n'est dit à propos des centaines de millions de dollars qu'ils investissent annuellement en recherche et sur le développement linguistique de la langue japonaise pour usage avec et par ordinateur. La langue japonaise constitue d'ailleurs un des modules majeurs dans leur projet national en génie logiciel (Sigma).

Langue de participation à la révolution technologique

La vision biaisée et incomplète des progrès en intelligence artificielle amène les auteurs à se demander si le Québec doit participer en français ou en anglais à la révolution technologique mondiale, et à considérer que ça serait plus coûteux, mais bon pour la langue française, d'organiser en français la recherche et le développement (p. 108).

Cette perspective est fort curieuse puisque l'anglais s'y trouve valorisé en particulier pour l'obtention de « mandats mondiaux ». Aucune prise en compte de la convivialité pour les personnes, du potentiel de support à la créativité des usagers dans leur langue maternelle.

Cette analyse passe à côté d'impacts croisés majeurs entre « faits porteurs d'avenir » correspondant à la synergie entre deux axes de recherche en intelligence artificielle, soit les systèmes experts et le traitement de langue naturelle. C'est en particulier la perception de cette synergie qui permet de voir l'aspect crucial pour la productivité de l'individu que sa langue d'usage. Il y a un degré de spécificité à chaque langue et les outils logiciels tireront partie de cette synergie en génie logiciel ou pour l'analyse de texte, l'aide au repérage dans les bases de données, etc. Dans les bureaux, à mesure que l'informatique se répand et s'étend aux données textuelles, il devient de plus en plus coûteux et inconvenant de ne disposer que de logiciels anglais pour travailler en français.

Scénario de la francophonie créatrice

Je ne dirai rien ici des deux premiers scénarios présentés par l'étude si ce n'est que le premier représente la marginalisation par le français et le second une assimilation à l'anglais : l'un et l'autre sont maladroits et fondés sur une conception peu perspicace des rapports entre un groupe social et sa langue dans la civilisation moderne. C'est à ces deux premiers scénarios que l'étude oppose comme une solution le scénario de la francophonie créatrice.

Le troisième scénario (pp. 250 à 255) comporte quelques aspects intéressants :

- le français se développe par une concertation des pays francophones, ce qui crée une nouvelle dynamique;
- le français se développe comme l'une des grandes langues véhiculaires au plan international par ses contributions au patrimoine des connaissances et par sa capacité d'innovation dans les idées, les arts, les sciences, la technologie...

— (p. 254) «En concentrant son effort sur la maximisation du français en tant que langue d'usage et de création, la stratégie linguistique pourra porter fruit».

Ces aspects du scénario sont clairement formulés. Ils restent cependant un peu généraux en conséquence des critiques adressées précédemment. Jamais la réflexion ne s'ouvre à l'émergence de nouveaux besoins en gestion documentaire notamment et à l'informatique linguistique comme faisant partie de la solution d'avenir. Le domaine couvert par l'une ou l'autre n'est jamais évoqué en aucun endroit du document. L'importance d'identifier les variables motrices ou stratégiques pour le développement du français dans le monde est mentionnée en conclusion (p. 268) : si l'étude était

refaite cette année, le développement linguistique informatisé de la langue française s'imposerait sans doute comme une telle variable.

Conclusion

Nous avons passé en revue l'étude de l'Institut Gamma sur la prospective du français au Québec sous l'angle des grandes évolutions en cours par rapport à la place de la langue française en informatique. Trois points particuliers ont été trouvés inadéquats : limites trop étroites aux caractéristiques de la révolution informatique, vision dépassée sur la place de la langue en informatique et sur la recherche en intelligence artificielle, enfin compréhension bizarre des facteurs du choix de la langue dans la

participation du Québec à la révolution technologique.

C'est avec intérêt que fut relevé le scénario de la francophonie créatrice présenté par les auteurs. La nécessité d'une concertation internationale de la francophonie y est notamment jugée importante. Aussi le besoin de renforcer activement la vitalité de la langue française est souligné de façon pertinente. Malheureusement, à cause des limites et faiblesses de l'étude, les industries de la langue n'y ont aucunement été prises en considération.

* Institut GAMMA. *Prospective de la langue française au Québec. Un cadre de réflexion stratégique*. Documentation du Conseil de la langue française, n° 25. Éditeur officiel du Québec.

Au fil des événements / News and Events

Ouverture du Centre d'expertise TAO

Le 16 mai 1989 a eu lieu au Secrétariat d'État à Hull (Québec) l'ouverture du Centre d'expertise TAO. Muni d'une licence Logos et doté d'un ordinateur central VS-5000, prêté par la Compagnie Wang au Secrétariat d'État, des logiciels et des périphériques nécessaires, ainsi que de cinq postes de travail pour traducteurs, le Centre effectuera divers essais en traduction assistée par ordinateur à des fins d'évaluation et assurera les démonstrations du système TAO.

Rappelons que le secteur Langues officielles et Traduction du Secrétariat d'État effectue des essais en traduction assistée par ordinateur depuis 1987. Le

projet a débuté à la Section informatique à Montréal pour être étendu, en avril 1988, à la Direction des services de traduction aux ministères soit à la Défense nationale à Ottawa puis, en janvier 1989, à la Section technique de la Direction des services centraux à Hull.

57^e Congrès de l'Acfas

Du 15 au 19 mai 1989 s'est déroulé à l'Université du Québec à Montréal (UQAM), qui fête cette année son 20^e anniversaire, le 57^e Congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (Acfas). Les quelque 5 000 congressistes qui étaient présents oeuvrent dans toutes les sphères de la recherche, des universités aux laboratoires privés en passant par les

institutions gouvernementales. Une centaine de colloques disciplinaires ou multidisciplinaires ont couvert des sujets très variés et près de 2 500 communications y ont été présentées, réparties dans les 61 sections et dans les colloques.

Au Colloque Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques, M^{me} Christine Leonhardt, de la Direction de la terminologie et des services linguistiques, a prononcé une communication intitulée *Le système de classement TERMIUM : exploitation et mise à jour*. Plusieurs professionnels du Secrétariat d'État ont également assisté aux divers colloques portant sur d'autres langues du spécialité.

Le courrier des lecteurs / Letters to the editor

"Just in Time"

(T, vol. 21, n° 2, p. 9)

Madame la Rédactrice en chef,

L'article de M. Raymond Peppermans intitulé « Le terme *just in time* en gestion de la production » et publié dans le volume 21, n° 2, 1988, a retenu toute mon attention. La Commission générale de terminologie auprès du Commissariat général de la langue française s'est enfoncée sur l'étude de ce terme lors de sa réunion du 3 mai 1988. Après accord de l'Académie française, la Commission a retenu l'équivalent **juste-à-temps**, terme qui est également utilisé par la section commerciale fret de la Société nationale des chemins de fer français.

Bernard Billaud
Commissaire général de la
langue française
Paris (France)

État ou couronne?

(T, vol. 21, n° 3, p. 21)

Défendre *Crown* par **État**, plutôt que par **Couronne**, c'est masquer la réalité monarchique qui prévaut au Canada et au Québec sur le plan juridique; c'est donner un visage républicain sans changer pour autant son régime constitutionnel.

C'est ainsi que je terminais mon article sur « Le 'découronnement' du Canada : lèse-majesté ou non? » (vol. 21, n° 3).

Voilà que les Lois révisées du Canada (1985), qui viennent de paraître, semblent me donner raison.

La *Loi sur les responsabilités de l'État*, jusqu'alors *de la Couronne*, désigne que par « État » il faut encore entendre « Sa Majesté du chef du Canada », tout comme pour *Crown* dans sa version anglaise!

Le législateur reconnaît ainsi, il me semble, qu'il n'eût pas suffi de dire qu'il s'agissait du Canada; il fallait la mention spécifique de Sa Majesté. C'est à dire, il me semble patent, qu'en attendant un changement constitutionnel, il n'y a toujours pas d'**État** du Canada mais une **souveraine**, Sa Majesté Élisabeth II, en l'occurrence, que j'aurais préféré voir désignée « aux fins » du Canada plutôt que « du chef » du Canada, mais nous abordons ce problème une autre fois.

Pour le moment, j'ajoute seulement que, depuis la rédaction de mon article ci-dessus mentionné, j'ai trouvé un autre appui, René David, professeur à la Faculté de Droit et de Science politique d'Aix-Marseille, selon qui « Ni le mot **État** ni le mot **administration** appartiennent au langage du droit anglais (...) il connaît seulement la Couronne (*the Crown*) ». (*Le droit anglais*. 3^e éd., 1975, Presses universitaires de France, p. 90).

Cyrille Goulet, c.r.,
juriste terminologue
Section de terminologie
juridique
Direction générale de la
promotion des langues
officielles

3. "To fight tooth and nail"

(AT, vol. 21, no 4, p. 6)

Monsieur Jinot,

Dans votre article « Le traducteur francophone devant les faits prosodiques de l'anglais (2) », vous dites que les expressions *to fight tooth and nail* et **avoir bec et ongles** ne sont pas synonymes. C'est bien évident, puisque *to fight* ne peut en aucun cas se traduire par « avoir ». Mais, l'expression équivalente serait **se battre bec et ongles**, et c'est Jean d'Ormesson qui l'utilise dans le court métrage « J'ai pas dit mon dernier mot » produit par l'ONF; je le cite de mémoire : « ... je me battrais bec et ongles pour défendre la langue française. »

Jacques Aurousseau
Pratt & Whitney Canada
Montréal (Québec)

4. De l'importance des formes

(AT, vol. 21, n° 5, p. 11)

Un lecteur, M. Claude Pardons, nous signale que l'expression anglaise *Justice must not only be done, it must also be seen to be done* peut aussi se traduire en français par **La justice ne doit pas seulement être bien rendue, elle doit aussi inspirer confiance**. (tiré de J. Michaëlis. *Lexique de droit judiciaire*, Bruxelles, Éditions juridiques Swinnen, 1987, p. 90).

Monsieur Pardons,

L'expression que vous portez à mon attention me paraît constituer un équivalent acceptable de l'expression anglaise considérée. Sur la forme, elle présente toutefois le défaut d'être relativement banale, alors que l'expression anglaise, elle, est très frappante. Sur le fond, il serait par ailleurs possible de soutenir que l'expression en cause décrit davantage la fin (**la justice doit inspirer confiance**), alors que l'anglaise décrit le moyen (**c'est non seulement en appliquant scrupuleusement la loi, mais aussi en maintenant de façon manifeste la plus parfaite impartialité que la justice inspirera confiance**).

Quoi qu'il en soit, l'expression **inspirer confiance** peut certainement se révéler utile en certains cas et je vous remercie de me l'avoir signalée.

Serge Lortie
Ministère de la justice
Ottawa (Ontario)

5. Les vides de construction

(AT, vol. 21, n° 6, p. 1)

Monsieur Couture,

Votre article intitulé « Les vides de construction » m'a beaucoup intéressé et permis de combler certains vides... terminologiques.

À propos du **vide sanitaire** et de sa terminologie, je me permets de vous signaler qu'en Europe cet espace est le plus souvent séparé du reste de la construction, non pas par un plancher mais par une dalle de béton. D'où la nécessité, pour y accéder, de ménager un passage extérieur que l'on désigne sous le nom de **saut-de-loup** (extension du sens premier de cette expression).

Par ailleurs, les **combles** sont dits **mansardés** lorsqu'ils sont suffisamment hauts et aménagés pour être habitables, ou **perdus** dans le cas contraire.

Jean Michel Leclercq
Divonne-les-Bains
France

La rédaction

Le Coin des publications / *Publications in Review*

La Bible de Maredsous sur disque compact

La première Bible française accessible sur CD-ROM (Compact-Disc, Read Only Memory) est la Bible de Maredsous, texte établi par les moines de l'Abbaye bénédictine de Maredsous (Belgique) en collaboration avec les moines de Hautecombe.

La nouvelle version électronique (texte et notes) est le fruit de la collaboration du Centre « Informatique et Bible » de Maredsous, avec la *Foundation for Advanced Bible Studies (FABS, Florida, USA)* et la firme RETEACO (Toronto, Ontario, Canada).

Le disque comporte des textes de la Bible en hébreu, grec, anglais, allemand, espagnol, français (Maredsous) ainsi que des dictionnaires bibliques et encyclopédiques. Il comporte aussi des traductions de l'écrivain juif Josèphe et des écrits des Pères Apostoliques (écrivains de la première génération chrétienne).

Conçu selon les dernières normes techniques (High Sierra — ISO 9660) le disque est utilisable pour la recherche sur PC tant dans la ligne des machines compatibles-IBM que dans la ligne Macintosh grâce à un puissant programme de recherche proposé par la firme Reteaco Inc. et qui permet un accès rapide à de grandes masses d'informations. La Bible de Maredsous et ses notes n'occupent guère qu'une quinzaine de millions de caractères sur les quelque 300 millions de caractères utiles proposés sur ce disque à lecture laser de 12 cm de diamètre qui pourrait en stocker 500 millions.

Le nouveau CD-ROM biblique sera distribué en Europe par le CIB-Maredsous (B-5198 Denée Belgique — FAX : 32(0)82 69 94 36).

Caroline de Schaetzen

Morency, Monique, Jean-Claude Paillard, Françoise Algardy, Pierre Goulet, Martine Willems. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*. Ouvrage co-éd. par l'ACCT, l'Office de la langue française du Québec et le Secrétariat d'État du Canada pour le compte du RINT. 2^e édition, Québec, 1988, 196 p.

Nouvelle publication du Réseau international de néologie et de terminologie

Le 23 janvier dernier, Monsieur Pierre-Étienne Laporte, président de l'Office de la langue française du Québec, et Monsieur Alain Landry, sous-secrétaire d'État adjoint du Canada aux Langues officielles et à la traduction, procédaient au lancement de la deuxième édition de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, ouvrage réalisé dans le cadre des travaux du Réseau international de néologie et de terminologie (RINT). La cérémonie s'est déroulée en présence de nombreux invités à la salle Saint-Sulpice de la Bibliothèque nationale du Québec, à Montréal. Le même ouvrage, fruit d'une collaboration internationale, avait fait l'objet d'un premier lancement quelques jours plus tôt à Paris. On se souviendra que la première édition fut présentée au moment de la tenue du deuxième sommet francophone, à Québec, au début de septembre 1987. L'accueil réservé à cette publication fut des plus chaleureux.

Publiée conjointement par l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), le Secrétariat d'État du Canada et l'Office de la langue française du Québec, la deuxième édition de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* présente plusieurs améliorations par rapport à l'édition d'août 1987. Ainsi, le Réseau international de néologie et de terminologie est maintenant composé de cinq modules au lieu de quatre, la Chancellerie de la

Confédération suisse étant venue s'ajouter à l'Office de la langue française du Québec, au Commissariat général de la langue française de France, au Secrétariat d'État du Canada et au Ministère de la Communauté française de Belgique. En plus de la Suisse, de nouveaux pays et de nouveaux organismes ont participé à la mise à jour de l'*Inventaire* tels la Tunisie, le Maroc et d'autres pays d'Afrique, l'Union latine, l'Organisation des Nations Unies et le Centre de terminologie de l'Université de Barcelone (TERMCAT). Comme pour la première édition, l'Office de la langue française du Québec a assuré la coordination des travaux.

Objectif

L'objectif d'un tel recueil est triple :

- 1) assurer la diffusion de l'information touchant les travaux de terminologie qui ont en commun l'étude du vocabulaire français, avec ou sans d'autres langues;
- 2) coordonner les activités de terminologie au sein de l'espace francophone international;
- 3) maximiser l'utilisation des ressources existantes. La cueillette des données s'est faite auprès d'organismes, d'associations, d'entreprises et de maisons d'enseignement des secteurs public et privé. L'essor de ce qui est convenu d'appeler les industries de la langue qui regroupent, entre autres, les travaux de terminologie, de néologie, de traduction assistée par ordinateur et de lexicographie, rend de plus en plus nécessaire la publication d'ouvrages comme celui-ci. Ils permettent aux nombreux utilisateurs de ces travaux de mieux connaître l'état de la recherche terminologique dans une foule de domaines.

Contenu

L'édition de septembre 1988 de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* s'est enrichie de

pages et de 114 références bibliographiques. Au total, 415 titres sont répartis dans 20 grandes rubriques. Les entrées les plus nombreuses se retrouvent dans les sections suivantes : 1) Économie politique, assurances, commerce, gestion : 49 titres dont 25 nouvelles descriptions; 2) Bâtiment, génie (aérospatial, civil, hydraulique, mécanique, minier, rural) : 49 titres dont 36 ajouts; 3) Arts, musique, philosophie, religion, sciences humaines : 36 titres dont 25 ajouts; 4) Communications et transports : 31 titres dont 20 nouvelles inscriptions. Toutes les entrées sont numérotées de 1 à 415. Un astérisque identifie les ajouts. Chaque entrée comporte une description bibliographique du sujet suivie ainsi que le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'organisme ou du chercheur responsable du travail. Tout comme en 1987, le module canadien du RINT a eu un apport substantiel dans la préparation de la deuxième édition de l'*Inventaire*. À lui seul, le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État du Canada a fait inscrire 71 titres de travaux en cours et de projets de terminologie. L'Office de la langue française du Québec en a 25, le Centre de terminologie de Bruxelles en a 22, l'Association française de normalisation en a 16, le Centre de terminologie de l'Université de Barcelonne en a 11, etc. Parmi les autres collaborateurs, on compte l'École

d'Interprètes internationaux de Mons en Belgique, la CEE, l'ONU, un grand nombre d'universités européennes (principalement françaises) et canadiennes, la société IBM, Hydro-Québec et l'Union de la normalisation de la mécanique (France). En tout, ils sont 180 regroupés dans un index des organismes et des chercheurs autonomes. Les sujets étudiés sont multiples. On peut citer la météorologie agricole, les animaux d'élevage, la chimie alimentaire, l'emballage, les nouvelles technologies de l'information et de la communication, l'aviation civile, les hélicoptères, la robotique, la finition du bois et l'opto-électronique. Cette masse de données a été recueillie grâce au dévouement d'une quinzaine de recenseurs disséminés aux quatre coins du monde et identifiés au début de l'ouvrage.

Axe Nord-Sud

Le rapprochement nord-sud, si important pour le maintien de la bonne entente entre les peuples, trouve ici une nouvelle façon de s'illustrer. Grâce à la collaboration de la Banque internationale d'information sur les États francophones (BIEF) du Secrétariat d'État du Canada et au rôle accru joué par l'ACCT, le Réseau international de néologie et de terminologie a pu, cette fois-ci, associer à ses travaux de recensement

plusieurs pays d'Afrique, d'Asie et des Antilles. Cette collaboration ne pourra aller qu'en s'amplifiant. Déjà, un nouveau projet intermodule est en voie de réalisation. L'Office de la langue française du Québec, avec la participation des autres membres du RINT et le concours de la BIEF et de l'ACCT, prépare l'*Inventaire des travaux récents et des travaux à diffusion restreinte*. Cet ouvrage fera une place importante aux travaux de terminologie et de lexicographie effectués dans les pays du Sud tant en français que dans les langues nationales. Sa publication est prévue pour le printemps 1989. La troisième édition de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* est déjà en préparation. La diffusion se fera au début de 1990.

À l'aube du XXI^e siècle, la langue française s'est résolument tournée vers l'avenir. Dans le respect de la diversité des cultures, les francophones sont de plus en plus conscients de l'importance de fournir à leur patrimoine commun, le français, tous les raffinements nécessaires à l'expression de la modernité scientifique et technique de notre époque. Les travaux du Réseau international de néologie et de terminologie sont une contribution tangible à cet effort collectif.

Pierre Goulet

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Abonnement :

1 an (6 numéros) — Canada : 12,95 \$ —
Étranger : 15,55 \$US
Numéro : Canada 2,25 \$ — Étranger 2,70 \$US

Règlement : par chèque ou mandat (en devise canadienne de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries US\$2.70

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau de la traduction** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau de la traduction.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la
clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (514) 283-0283

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and
Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (514) 283-0283

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors:

Andrée Bonneville, terminologue en chef, Multiscript/La Langagerie, Montréal;

Jean-Claude Boulanger, professeur, Département de langues et linguistique, Université Laval, Québec;

Linda Collier, terminologue, Section centrale, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Secrétariat d'État du Canada, Hull;

Caroline de Schaetzen, secrétaire générale, Institut libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique;

Pierre Goulet, chef, Section des services conseils, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Secrétariat d'État du Canada, Hull;

Paul Jinot, professeur, École des traducteurs et interprètes, Université Laurentienne, Sudbury, Ontario;

Frédéric Leroux fils, directeur, Direction des services de traduction aux ministères, Bureau de la traduction, Secrétariat d'État du Canada, Hull;

Richard Parent, agent de recherche, Direction générale des technologies de l'information, ministère des Communications, Québec;

Jacques Picotte, jurilinguiste, Centre de traduction et de terminologie juridique (CTTJ), École de droit, Université de Moncton, Moncton;

Michèle Valiquette, rédactrice en chef, L'Actualité terminologique, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Montréal et Hull.

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE

Bulletin du
Bureau de la traduction
Volume 22, n° 5
1989

TERMINOLOGY UPDATE



Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 5
1989

Ministère de l'État
Department of the Secretary
of State of Canada

CA 1
55210

-A17

Des polluants marins aux comportements embarrassants

par Hélène Jacob

Afin de caractériser les produits chimiques qui sont déversés accidentellement en mer, les Anglo-Saxons les ont répartis en quatre grandes catégories basées sur leur comportement physico-chimique une fois déversés en mer. Ce sont les *sinkers* (produits qui coulent), les *floaters* (produits qui flottent), les *dissolvers* (produits qui se dissolvent) et les *evaporators* (produits qui s'évaporent). La nature même des produits déversés selon qu'il s'agit d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, de même que la forme sous laquelle ils se présentent (en vrac ou en colis), conditionnent ce comportement. Il est à noter que certains produits ont des comportements mixtes; ils peuvent, par exemple, flotter et se dissoudre, ou encore flotter, s'évaporer et se dissoudre.

Nous allons tenter d'offrir quelques solutions de traduction pour les termes *sinker*, *floater*, *dissolver* et *evaporator* qui soient les plus lexicalisées possible et les plus faciles à manier. Nous ferons une analyse détaillée des propositions de traduction que nous avons formulées à la suite de nos recherches ou après avoir consulté des personnes ressources, nous nous attardant sur chacune des catégories.

Le lecteur trouvera à la fin de cet article un tableau illustrant de manière détaillée les comportements physico-chimiques que peuvent présenter les produits déversés. Il est tiré du document présenté au cours de la dix-huitième réunion (au mois de mai 1988) du groupe de travail de l'Accord de Bonn sur les

questions opérationnelles, techniques et scientifiques concernant les activités de lutte contre la pollution (accord liant les pays riverains de la Mer du Nord). Il est à noter que, dans ce document, les abréviations servant à identifier les produits en fonction de leurs comportements sont des abréviations anglaises. Ce choix a été dicté par des nécessités d'ordre informatique étant donné que cette classification, qui fait maintenant partie d'un système européen informatisé d'aide à la décision en cas d'accident, baptisé le « SEABEL », a été conçue en anglais.

1. *Sinker*

Pour ce premier terme qui signifie, rappelons-le, « produit qui coule », nous avons examiné cinq propositions de traduction :

a) **Produit autoprécipitant**. Nous connaissons déjà les *sinking sorbents* (en français : **absorbants coulants** ou **absorbants précipitants**). Ces produits (p. ex. sable, craie hydrophobée, etc.), appelés aussi **produits de coulage**, accroissent la densité des hydrocarbures et les précipitent (ou les coulent, ce verbe étant employé ici à la forme transitive), au fond des océans. Le terme *sinker*, quant à lui, décrit le comportement physico-chimique naturel d'une substance qui coule d'elle-même à pic. C'est pourquoi nous avons pensé à **autoprécipitant**, dans le sens de « qui précipite de lui-même ». Mais il est difficile d'associer *sinker* à une notion de précipitation.

	Page
Des polluants aux comportements embarrassants par Hélène Jacob	1
À propos de la formation des néologismes sémantiques par Denis Rivard	5
L'emballage de sécurité par Jean Le Page	6
Quelques difficultés de traduction par Dorothy Nakos	9
Avis d'uniformisation de la Division de terminologie militaire. (Quartier général de la Défense nationale) par Michèle Plamondon	11
Mots de tête « en d'autres mots » par Frédelin Leroux fils	16
Colloque Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques par Michèle Valiquette	17
Au fil des événements / News and Events	6
Congrès et colloques à l'échelle nationale et internationale	18
Le Coin des publications / Publications in Review	19

Le terme **précipitation** a déjà une signification bien précise dans le domaine de la chimie (celle de « formation d'un précipité »). En outre il désigne davantage le phénomène qui conditionne le coulage que l'action de couler au fond de l'eau. Il faut donc le rejeter. Il serait de la même manière impropre de parler de floculation, de coagulation, de complexation, de chélation, de coprécipitation ou d'adsorption, phénomènes qui peuvent faire qu'une substance coule, sédimente, se dépose sur le fond sous une forme colloïdale, particulaire ou absorbée.

b) **Produit à flottabilité négative.**

Cette proposition, d'un chimiste que nous avons consulté, ne correspond que partiellement à la notion de *sinker*. En effet, même si le plus souvent, c'est la densité par rapport à l'eau qui fait qu'un produit coule, ce n'est pas toujours le cas. Un produit de densité inférieure à 1 (p. ex. le pétrole) peut couler si les fractions volatiles s'évaporent, ou s'il se mélange à du sable; un produit de densité supérieure à 1 (p. ex. le soufre solide) peut flotter assez longtemps avant de couler. En outre, les produits qui ne flottent pas ne sont pas forcément ceux qui coulent : ils peuvent se mélanger à la masse d'eau (solubilisés à l'état de solution vraie ou pseudo-solubilisés à l'état de microémulsion) ou bien s'évaporer et ne persister que quelques minutes seulement à la surface de l'eau (suivant la pression de vapeur et la température). Finalement, il faut mentionner que cette expression est très difficile à manier.

c) **Produit lourd, produit dense.** Les expressions produits lourds, plus lourds que l'eau ou plus denses que l'eau, auxquelles nous avons également songé, sont elles aussi incomplètes. La notion de densité n'est pas la seule à intervenir dans le milieu naturel et, si le produit est peu visqueux et s'étale très vite (c'est le cas de nombreux solvants), la durée de vie du produit qui flotte sera très courte.

L'aniline, par exemple, est plus lourde ou plus légère que l'eau de mer suivant les régions du globe; sa tendance pourra être de « rester entre deux eaux ». En d'autres termes, on peut associer le produit qui coule à une notion de densité, mais seulement pour des fourchettes de pression de vapeur et de solubilité bien définies. Notons que le problème se complique du fait que certaines substances ont des comportements multiples : il y a celles qui flottent et s'évaporent, celles qui coulent et qui se dissolvent, etc. Il y a même des produits qui coulent, se dissolvent et s'évaporent (p. ex. le nitrométhane), même si

cette aptitude à s'évaporer diminue très vite à mesure que le produit coule.

d) **Produit couleur.** La traduction littérale du terme anglais *sinker* serait **produit couleur**. Le problème qui se pose, avec ce terme, est qu'il fait penser à « produit qui fait couler » alors qu'en réalité le sens du terme anglais *sinker* est « produit qui coule de lui-même ». En effet, le suffixe *-eur*, qu'on utilise pour former des substantifs, sert surtout à désigner des agents humains ou encore des instruments (p. ex. dessinateur, pupitreur, rôdeur, ordinateur). Il est donc difficile de l'associer à des produits chimiques qui coulent d'eux-mêmes. En outre, le mot couleur existe déjà dans un tout autre sens : il est bien entendu qu'en parlant d'un tel produit on pense à toute autre chose qu'à une substance qui coule et ce d'autant plus que les produits chimiques sont souvent incolores !

e) **(Produit) coulant.** Il est fréquent en français de donner à un mot une acception nouvelle en le faisant changer de catégorie grammaticale : un participe peut être substantivé (p. ex. les enseignants). Nous pensons donc qu'il serait parfaitement justifié de parler de **produits coulants**, ou, peut-être même, de **coulants** tout court. Cependant une autre difficulté nous guette avec ce terme du fait qu'il y a, étymologiquement, un certain risque de confusion entre l'action de couler, ou de s'enfoncer dans l'eau, (migration verticale d'une substance située à la surface d'un plan d'eau vers le fond), l'action de laisser échapper un liquide, où le verbe « couler » est intransitif, et l'action de faire s'enfoncer dans l'eau (p. ex. couler un navire), où le verbe « couler » est transitif. Imaginons le cas d'un fût toxique qui, suite à un accident de transport, se retrouve dans une rivière, endommagé. Le produit chimique est du perchloréthylène, un solvant plus lourd que l'eau : du perchloréthylène coule du fût endommagé, pour couler ensuite dans l'eau, en même temps que la rivière coule. Pour être rigoureux, nous devrions donc dire « produit coulant dans l'eau pour aller sur le fond » ou, mieux, « se déposer sur les sédiments ». Cependant, comme l'expression **produit coulant** s'inscrit dans le cas d'un déversement accidentel, c'est ce contexte qui situe le terme et qui réduit le risque de confusion. Mentionnons en outre que la polysémie existe déjà pour le verbe couler. C'est un phénomène normal en français. Nous pensons donc que **(produit) coulant** constitue le meilleur équivalent français de *sinker*. Si l'on désire donner des précisions sur la manière dont s'effectue le coulage, on peut utiliser la forme **produit à coulage + adjectif**. Par exemple : **produit à**

coulage immédiat (expression qui peut se rapporter aux liquides et aux solides). Si le produit possède plusieurs propriétés, par exemple qu'il coule et se dissout (c'est le cas des liquides et des solides en certaines circonstances), on pourra dire **produit à coulage et à dissolution** ou encore **produit coulant et dissolutif** (voir les remarques pour la catégorie *dissolvers*).

2. **Floaters**

Pour ce deuxième terme qui signifie « produit qui flotte », nous étions en présence de trois propositions de traduction :

a) **Produit flottable.** Le suffixe *-able* exprime la virtualité, la possibilité (p. ex. jetable, consommable). Ainsi, flottable veut dire « qui peut flotter ». P. ex. : bouée flottable. Comme le terme *floaters* désigne un produit « qui flotte », et non un produit « qui peut flotter », nous avons besoin d'un terme français qui rende cette réalité. **Produit flottable** n'est pas celui-là.

b) **Flotteur.** Ce terme désigne un corps solide dont la densité est plus faible que celle d'un liquide (et donc qui est apte à flotter). De plus, sa terminaison en *-eur* nous fait l'associer à un instrument. Il serait donc sans doute abusif et difficilement compréhensible de l'étendre aux produits chimiques (solides, liquides, gaz) ou encore aux colis qui flottent lorsqu'ils se retrouvent à la surface de l'eau.

c) **(Produit) flottant.** Tout comme pour **(produit) coulant**, nous pensons que l'emploi d'un participe présent substantivé constitue la meilleure façon de rendre le terme *floaters*. Si le produit a de multiples propriétés (c'est-à-dire qu'il flotte et qu'il se dissout, par exemple), on dira, de la même manière, **produit à flottement et à dissolution**.

Mentionnons ici une catégorie particulière de comportement : celle qui concerne les colis et que les Anglo-Saxons ont désignée par les lettres *PI* pour *packages, intermediate*. Ces colis peuvent soit couler, soit flotter et se retrouver échoués sur le littoral. Leur comportement varie en fonction non seulement du produit chimique, mais aussi du contenant (plastique, métallique) et du taux de remplissage. Plutôt que de parler, comme les Anglo-Saxons, de colis intermédiaires, expression qui n'est pas explicite, nous pourrions les appeler **colis entre deux eaux**, forme elliptique de « colis qui flottent entre deux eaux ». Nous avons aussi pensé à une deuxième solution : **colis sous-nageants**, expression formée à partir du verbe surnager qui signifie « flotter à la surface d'un

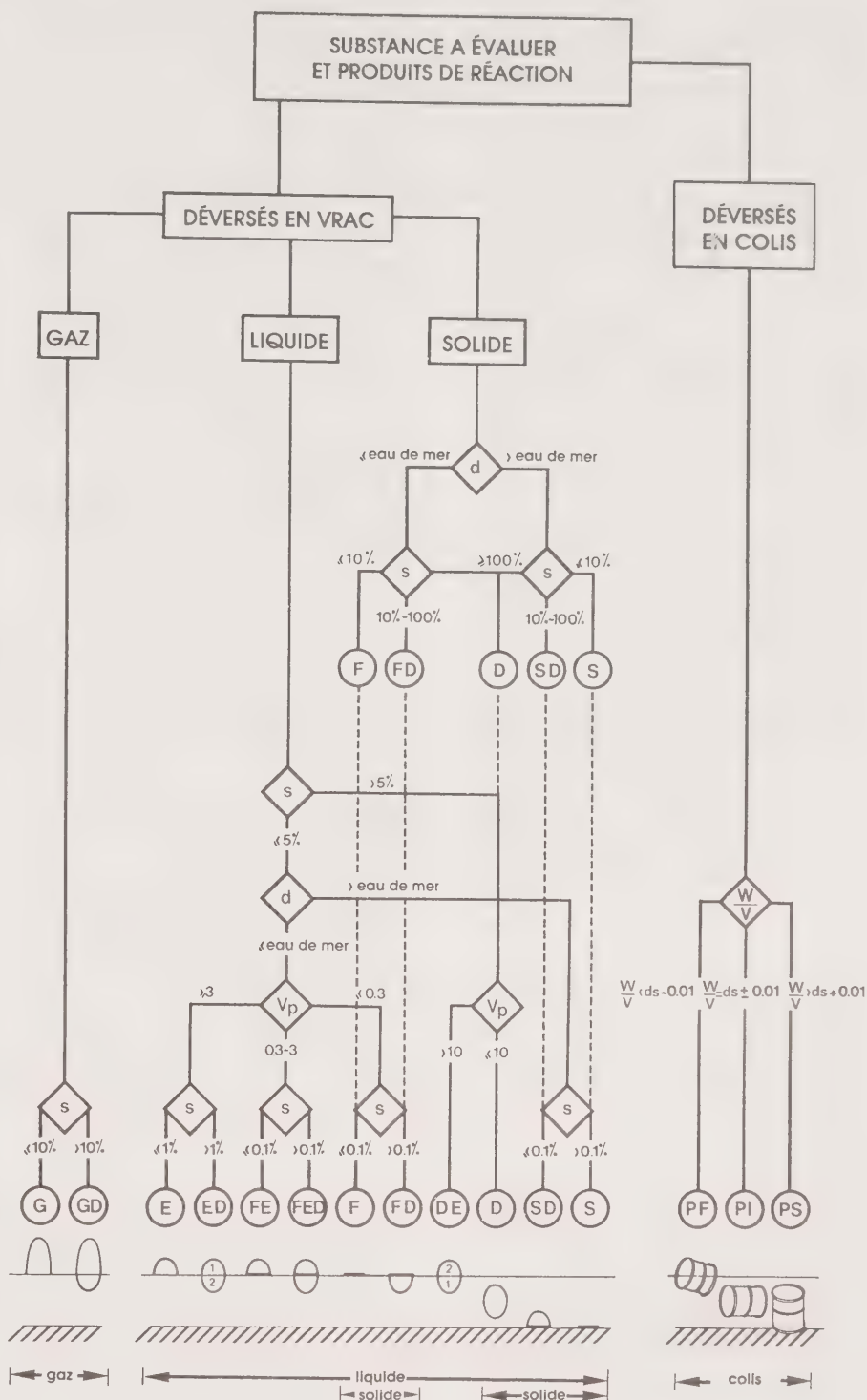
liquide ». Les **sous-nageants** seraient ceux qui se trouvent à nager sous la surface. Ce sont des propositions, le lecteur choisira.

3. Dissolver

Pour ce troisième terme qui signifie « produit qui se dissout », seulement deux propositions ont retenu notre attention :

a) **Produit dissoluble**. Tout comme le suffixe *-able*, le suffixe *-uble* exprime la virtualité, la possibilité. Dissoluble, terme vieilli de surcroît (il a été remplacé par « soluble »), signifie « qui peut se dissoudre dans un liquide ». Le terme *dissolver* désigne un produit qui se dissout, et non qui peut se dissoudre. Les termes français dissoluble ou soluble ne rendent pas cette réalité.

b) **Produit dissolutif**. Le suffixe *-if*, qui sert à former des adjectifs, exprime une qualité (p. ex. pensif, oisif, productif). L'adjectif dissolutif existe déjà. Mais c'est un terme vieilli. Il signifie, en chimie, « qui dissout » (au sens transitif du verbe « dissoudre »). Il a été remplacé par le substantif et adjectif **dissolvant**. Comme le dernier terme dissolvant est très bien implanté pour décrire un produit ayant la propriété de dissoudre, au sens transitif, c'est-à-dire de « former une solution avec un corps », nous pensons qu'il serait préférable de réactiver **dissolutif** et de lui donner l'extension de sens que possède déjà le verbe pronominale « se dissoudre ». **Dissolutif** désignerait alors un corps qui a la propriété de se dissoudre. Ce néologisme sémantique, audacieux certes, serait de bon loi. Nous pensons qu'il ne faut pas hésiter à recourir à la polysémie lorsque nécessaire. Ajoutons finalement que, tout comme pour le terme **produit à coulage immédiat**, il est possible d'utiliser la forme **produit à dissolution + adjectif** lorsqu'on veut donner des précisions sur la manière dont se comporte le produit. Ainsi, les gaz qui ne se dissolvent pas ou qui se dissolvent très peu pourraient être appelés **produits à dissolution nulle** ou **produits à dissolution faible**. Les gaz qui se dissolvent complètement pourraient être appelés **produits à dissolution totale** ou encore **produits à dissolution intégrale**. Les liquides et les solides qui ont la propriété de se dissoudre immédiatement pourraient être appelés **produits à dissolution immédiate**. Les produits qui se dissolvent et s'évaporent en certaines circonstances (c'est le cas des liquides) pourraient être désignés comme suit : **produits à dissolution et à évaporation** ou encore **produits dissolutifs et évaporatifs**.



Température de l'air et de l'eau : 10 ou 20°C

Pression atmosphérique : 100 kPa

s : solubilité (%)

d : densité

Vp : pression de vapeur (kPa)

ds : densité de l'eau de mer

$\frac{W}{V}$: poids

$\frac{W}{V}$: volume

4. Evaporator

Enfin, pour ce dernier terme qui signifie « produit qui s'évapore », nous avons eu le choix entre trois propositions :

a) **Produit évaporable.** Tout comme dans flottable, le terme évaporable exprime une possibilité. Il signifie « susceptible de s'évaporer ». Il ne rend donc pas très bien la notion cernée par le terme *evaporator*, qui désigne un « produit qui s'évapore ».

b) **Évaporateur.** Comme nous l'avons dit précédemment, le suffixe *-eur* désigne un agent, un instrument. Il est en outre très bien établi pour désigner certains types d'appareils. Il serait donc, à notre avis, très difficile et même abusif d'associer ce terme à un « produit qui s'évapore ».

c) **Produit évaporatif.** Nous pensons qu'il serait acceptable de se servir encore une fois du suffixe *-if*, qui exprime une qualité, tout comme dans l'expression **produit dissolutif** dont il a été question précédemment, même si ce suffixe semble être un peu en perte de vitesse dans la formation de nouveaux mots. **Produit évaporatif** désignerait un « produit qui a la propriété de s'évaporer ». Comme pour les termes précédents, la forme **produit à évaporation + adjectif** peut être envisagée. Par exemple, **produit à évaporation immédiate** (cas des liquides).

Nous espérons que ces propositions pourront être utiles aux traducteurs aux prises avec ces termes et nous invitons les lecteurs à nous faire part de leurs observations et de leurs suggestions s'ils le désirent.

Note

Nous voulons remercier M. Michel Laliberté, réviseur-chimiste de la section environnement de Montréal, du Bureau de la traduction, de même que M. Claude Rivet, chimiste à l'emploi du Centre d'urgence transport CANUTEC, à Ottawa, de nous avoir proposé des équivalents. Nous aimerions aussi remercier Mme Monique Simond, du module d'édition française du ministère de l'Environnement du Canada, qui a soumis le cas *sinker* à notre attention. Enfin, nous tenons à remercier tout particulièrement M. Roger Kąntin, du Centre de documentation, de recherche et d'expérimentations sur les pollutions accidentelles des eaux (CEDRE) de la ville de Brest, de nous avoir gracieusement fourni les précisions d'ordre technique qui s'imposaient sur le sujet et de nous avoir fait parvenir le document présenté au cours de la dix-huitième réunion du groupe de travail de l'Accord de Bonn sur les questions opérationnelles, techniques et scientifiques concernant les activités de lutte contre la pollution, document qui nous fut extrêmement précieuses.

Lexique anglais-français

atmospheric pressure — pression atmosphérique

behaviour category — catégorie de comportement

behaviour class — classe de comportement

boiling point — point d'ébullition; température d'ébullition

control methods (pollution) — moyens de lutte (antipollution)

D; dissolver (liquid or solid which dissolves at once) — produit dissolutif (liquide ou solide à dissolution immédiate)

DE; dissolver-evaporator (liquid which dissolves and evaporates) — produit dissolutif-évaporatif

denser than air (of a gas) — plus dense que l'air

density (of the product in relation to sea water) — densité (du produit par rapport à l'eau de mer)

dispersibility (of the liquid in water) — dispersibilité (du liquide dans l'eau)

dispersion (of the vapour in the atmosphere) — dispersion (des vapeurs dans l'atmosphère)

dissolver; D (liquid or solid which dissolves at once) — produit dissolutif (liquide ou solide à dissolution immédiate)

dissolver-evaporator; DE (liquid which dissolves and evaporates) — produit dissolutif-évaporatif

E; evaporator (liquid which evaporates immediately) — produit évaporatif (liquide à évaporation immédiate)

ED; evaporator-dissolver (liquid which evaporates and dissolves) — produit évaporatif-dissolutif

evaporator; E (liquid which evaporates immediately) — produit évaporatif (liquide à évaporation immédiate)

evaporator-dissolver; ED (liquid which evaporates and dissolves) — produit évaporatif-dissolutif

F; floater (liquid or solid which floats and does not dissolve and/or does not evaporate or evaporates only slowly) — produit flottant (liquide ou solide flottant non dissolutif [ou à dissolution nulle, faible] et non évaporatif [ou à évaporation nulle, faible])

FD; floater-dissolver (liquid or solid which floats and dissolves) — produit flottant-dissolutif

FE; floater-evaporator (liquid which floats and evaporates) — produit flottant-évaporatif

FED; floater-evaporator-dissolver (liquid which floats, evaporates and dissolves) — produit flottant-évaporatif-dissolutif

floaters; F (liquid or solid which floats and does not dissolve and/or does not evaporate or evaporates only slowly) — produit flottant (liquide ou

solide flottant non dissolutif [ou à dissolution nulle, faible] et non évaporatif [ou à évaporation nulle, faible])

floater-dissolver; FD (liquid or solid which floats and dissolves) — produit flottant-dissolutif

floater-evaporator; FE (liquid which floats and evaporates) — produit flottant-évaporatif

floater-evaporator-dissolver; FED (liquid which floats, evaporates and dissolves) — produit flottant-évaporatif-dissolutif

G (gas which does not dissolve or only slowly dissolves in water) — gaz à dissolution faible ou nulle; gaz peu ou pas dissolutif

gas; gaseous product — gaz; produit gazeux

gas denser than air — gaz plus dense que l'air

gas, dissolver; GD (gas which dissolves in water) — gaz dissolutif dans l'eau (gaz à dissolution intégrale)

gas heavier than air — gaz plus lourd que l'air

gas less dense than air — gaz moins dense que l'air

gas lighter than air — gaz plus léger que l'air

gas which dissolves in water; GD — gaz dissolutif dans l'eau

gas which does not dissolve or only slowly dissolves in water; G — gaz à dissolution nulle ou à dissolution lente; gaz peu ou pas dissolutif

gaseous product; gas — produit gazeux; gaz

GD; gas, dissolver (gas which dissolves in water) — gaz dissolutif dans l'eau (gaz à dissolution intégrale)

heavier than air (of a gas) — plus lourd que l'air

implementation of (pollution) control methods — mise en oeuvre de moyens de lutte (antipollution)

instantaneous spill — déversement instantané

intact parcel — colis intact

kilopascal; kPa — kilopascal; kPa

less dense than air (of a gas) — moins dense que l'air

lighter than air (of a gas) — plus léger que l'air

liquid (product) — (produit) liquide

millimeter of mercury; mmHg — millimètre de mercure; mmHg

miscible in all proportions — miscible en toutes proportions

mmHg; millimeter of mercury — mmHg millimètre de mercure

parcel — colis

parcel, floater; PF (parcel which floats on the surface) — colis flottant

parcel, intermediate; PI (parcel which floats between two levels of water) — colis entre deux eaux; colis

« sous-nageant »

parcel, sinker; PS (parcel which sinks) — colis coulant; colis à coulage immédiat
parcel which floats between two levels of water ("intermediate"); PI — colis entre deux eaux; colis « sous-nageant »
parcel which floats on the surface; PF — colis flottant
parcel which sinks; PS — colis coulant; colis à coulage immédiat
F; parcel, floater (parcel which floats on the surface) — colis flottant
phase; physical state; state of aggregation — phase; état physique; état d'agrégation
physical state; phase; state of aggregation — état physique; phase; état d'agrégation
physico-chemical behaviour (of chemicals) — comportement physico-chimique (des produits chimiques)
PI; parcel, intermediate (parcel which floats between two levels of water) — colis entre deux eaux; colis « sous-nageant »
pollution control — lutte contre la pollution; lutte antipollution
pollution control methods — moyens de lutte antipollution
product transported in parcel form — produit transporté en colis
product which dissolves and evaporates; dissolver-evaporator; DE (liquid) — produit dissolutif-éaporatif
product which dissolves at once; dissolver; D (liquid or solid) — produit dissolutif (liquide ou solide à dissolution immédiate)

product which evaporates immediately; evaporator; E (liquid) — produit évaporatif (liquide à évaporation immédiate)
product which evaporates and dissolves; evaporator-dissolver; ED (liquid) — produit évaporatif-dissolutif
product which floats; floater; F (liquid or solid which floats and does not dissolve and/or does not evaporate or only evaporates slowly) — produit flottant (liquide ou solide flottant non dissolutif [ou à dissolution nulle, faible] et non évaporatif [ou à évaporation nulle, faible])
product which floats and dissolves; floater-dissolver; FD (liquid or solid) — produit flottant-dissolutif
product which floats and does not dissolve and/or does not evaporate or only evaporates slowly; floater; F (liquid or solid) — produit flottant (liquide ou solide flottant non dissolutif [ou à dissolution nulle, faible] et non évaporatif [ou à évaporation nulle, faible])
product which floats and evaporates; floater-evaporator; FE (liquid) — produit flottant-éaporatif
product which floats, evaporates and dissolves; floater-evaporator-dissolver; FED (liquid) — produit flottant-éaporatif-dissolutif
product which sinks at once; sinker; S (liquid or solid) — produit coulant; produit à coulage immédiat
product which sinks and dissolves; sinker-dissolver; SD (liquid or solid) — produit coulant-dissolutif

PS; parcel, sinker (parcel which sinks) — colis coulant; colis à coulage immédiat
reaction product — produit de réaction
reactivity of the product (with air, water or with itself) — réactivité du produit (avec l'air, avec l'eau ou avec lui-même)
relative density (in relation to sea water) — densité relative (par rapport à l'eau de mer)
S; sinker (liquid or solid which sinks at once) — produit coulant; produit à coulage immédiat
SD; sinker-dissolver (liquid or solid which sinks and dissolves) — produit coulant-dissolutif
sinker; S (liquid or solid which sinks at once) — produit coulant; produit à coulage immédiat
solid product — (produit) solide
solubility — solubilité
solubility limits — limites de solubilité
spill; spillage (at sea) — déversement accidentel (en mer)
state of aggregation; physical state; phase — état d'agrégation; état physique; phase
true solution — solution vraie
vapour density — densité de vapeur
vapour pressure; vP; vapour tension — pression de vapeur; pV; tension de vapeur
volatile product — produit volatil
vP; vapour pressure; vapour tension — vP; pression de vapeur; tension de vapeur
water column — colonne d'eau

propos de la formation des néologismes sémantiques

Dr Denis Rivard

la connaissance des mécanismes de formation des néologismes sémantiques constitue un apport certain à la compréhension globale des phénomènes relatifs à la créativité lexicale. Un de ces mécanismes, sur lequel il serait plus particulièrement intéressant de se pencher, a trait à la détermination de ces néologismes¹. En effet, l'insertion d'une unité nouvelle dans un stock lexical déjà établi provoque une réaction en chaîne des déterminants qui semble toujours se produire en trois phases. Ces trois phases sont la phase d'insertion, la phase d'abrègement et la phase de détermination à rebours. À titre d'exemple de ce mécanisme, nous exposerons les différents sens du terme **neige** et les changements de détermination qui découlent de l'insertion de ce

terme dans un corps de vocabulaire spécialisé établi, celui des pluies acides.

Au départ, donc, le terme **neige** appartient à la langue commune et il possède le sens courant que lui reconnaissent les dictionnaires généraux, soit : « eau congelée dans les hautes régions de l'atmosphère, et qui retombe en flocons blancs et légers ».

La première phase, ou phase d'insertion, survient quand les locuteurs d'une langue de spécialité empruntent un terme à la langue commune, le terme **neige**, et lui ajoutent le déterminant **acide** pour désigner une réalité propre à la pollution acide, la **neige acide**. (Un petit mot d'explication s'impose tout de suite. Beaucoup de gens sont sensibilisés depuis quelques années au phénomène

des pluies acides mais plus rares sont ceux qui savent que la neige est aussi touchée par cette pollution.) Pour désigner cette nouvelle réalité, une nouvelle unité lexicale, formée d'un substantif et d'un déterminant, fit son apparition, le terme **neige acide**. On lui donna la définition suivante : « neige dont le pH est inférieur à 5,6 »². Nous pouvons résumer cette première phase en disant qu'elle met en opposition deux réalités et les deux termes qui désignent ces réalités. Le premier de ces termes, le terme **neige**, est un générique qui désigne l'ensemble des neiges possibles; il se présente sans déterminant et nous y référerons comme au « terme de référence ». Le terme de référence représente toujours une notion très familière aux locuteurs; une notion sur laquelle

on s'appuiera pour introduire la nouvelle réalité. Le second terme, le terme **neige acide** est un spécifique qui ne désigne qu'un type de neige. L'ajout d'un déterminant à un terme de référence restreint l'aire sémantique de ce dernier et constitue donc un mécanisme, déjà bien connu, de création lexicale.

La deuxième phase est celle de l'abrègement. Un terme complexe, formé d'un substantif et de son déterminant, au terme d'une évolution normale dans un corps de vocabulaire spécialisé, tend à prendre une forme abrégée. En effet, après la phase d'insertion, l'unité lexicale nouvelle, le terme complexe **neige acide**, est utilisée fréquemment par les locuteurs de cette langue de spécialité puisqu'il s'agit d'une notion fondamentale de ce domaine. Cette forte occurrence du terme provoque à brève échéance une perte du déterminant car il devient vite évident que parler de **neige**, dans le domaine des pluies acides, c'est parler de cette neige à laquelle on se réfère le plus souvent, la neige acide. Au terme de cette évolution normale, par commodité, le terme **neige acide** s'abrège donc en **neige** en perdant son déterminant.

Il est amusant de noter que, pendant la phase d'abrègement, dans un même

texte traitant du phénomène des pluies acides, il est possible de trouver le terme **neige**, forme abrégée de **neige acide**, et un terme **neige** qui désigne, lui, dans son acception courante, l'ensemble des neiges possibles. La chose, bien sûr, est moins amusante pour le terminologue ponctualiste qui ne connaît pas ce domaine!

La troisième et dernière phase est celle de la détermination à rebours. Le terme **neige** dans le domaine des pluies acides, véhiculant généralement, par abrègement, la notion de neige acide, le besoin d'une nouvelle dénomination pour la neige non touchée par la pollution se fit bientôt sentir. Cette fois encore le terme de référence est un terme très familier aux locuteurs, en occurrence le terme **neige**, forme abrégée de **neige acide**. Par opposition à ce terme de référence on assiste à la création et à l'insertion d'une nouvelle unité lexicale, **neige normale**, qu'on définit de la façon suivante : « neige dont le pH est égal ou supérieur à 5,6 ». À noter encore une fois que le terme de référence n'est pas déterminé et que c'est le terme défini par rapport au terme de référence qui prend un déterminant. Il faut remarquer en terminant la restriction importante de l'aire sémantique du terme **neige normale**

qui n'est plus défini qu'en fonction du pH contrairement à la définition relativement étendue du terme **neige** avant son emprunt (phase d'insertion).

Il serait prétentieux de vouloir trop généraliser ce mécanisme de formation des néologismes sémantiques. On peut cependant affirmer que les trois phases d'insertion, d'abrègement et de détermination à rebours ont été observées à quelques reprises dans la formation du vocabulaire des pluies acides. En effet, sur le modèle **neige acide/neige/neige normale** on trouve aussi **lac acide/lac/lac non acide** ou encore **acidification anthropique/acidification/ acidification naturelle**. Il serait intéressant de trouver confirmation du même mécanisme dans d'autres champs lexicaux.

Notes

1. Le néologisme sémantique est un terme qui acquiert par glissement de sens, généralement par restriction de l'aire sémantique, un sens différent.
2. Pour une explication du glissement de sens de l'adjectif **acide**, voir *Néologie en marche*, n° 40-41, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, avril 1985, p. 11.

L'emballage de sécurité

par Jean Le Page

De nos jours, en Amérique du Nord notamment, l'emballage de sécurité constitue un secteur en pleine effervescence de la grande industrie de l'emballage. Il y a quelques années à Chicago, la célèbre affaire du Tylénol, cet analgésique empoisonné par un déséquilibre, avait soulevé un vent de panique parmi les consommateurs. Depuis cette époque, la législature américaine, par l'entremise de son secrétariat aux produits alimentaires et pharmaceutiques, la *Food and Drug Administration (FDA)*, a prévu un bon nombre de bouchages et de fermetures inviolables pour les produits pharmaceutiques. Mais la psychose d'une manipulation frauduleuse des **produits en vente libre** n'a pas seulement atteint l'industrie pharmaceutique, mais tout le commerce des biens de consommation, à tel point qu'aujourd'hui, aux États-Unis et de plus en plus au Canada, le consommateur dispose d'un éventail considérable d'aliments et d'articles

conditionnés offrant une sécurité de moyenne à élevée contre toute intervention de nature criminelle. On ne s'étonnera pas, par exemple, de retrouver sur les tablettes d'épicerie un pot de beurre d'arachide dont le col est protégé par un **manchon thermorétractable** avoisinant une bouteille d'eau minérale dont la capsule est munie à la base d'une **bague d'arrachage**. De même les petits pots d'aliments pour bébés et les pots d'olives font maintenant bon ménage, sur le plan du bouchage, tous deux étant dotés d'une **capsule à indicateur de vide**. Rappelons que les avantages découlant de ces précautions ne favorisent pas uniquement les consommateurs, mais aussi les manufacturiers, les emballages inviolables cautionnant en quelque sorte l'intégralité de leurs produits. Il suffit de s'imaginer la confiance qu'inspirent au client d'une quincaillerie les outils conditionnés sous **emballage blister**. Mais il existe d'autres types

d'emballages de sécurité, tous plus raffinés les uns que les autres, dont il sera question au cours des prochains paragraphes.

Nomenclature des emballages inviolables

Le 5 novembre 1982, le règlement 21 CFR 211.132 de la *FDA* identifiait onze types d'emballages inviolables, certains d'entre eux étant, de par leur composition, plus difficiles à manipuler frauduleusement. Depuis, les efforts de l'industrie tendent à l'amélioration des qualités anti-effraction de certains de ces emballages. À ce sujet, le profane en matière d'emballage se voit confronté à une jungle d'adjectifs en anglais pour qualifier les caractéristiques d'invulnérabilité d'un emballage. Parmi ceux-ci, citons *security*, *tamper-resistant*, *tamper-evident*, *tamper-proof*, *tamper-alerting* et *pilferproof* qui l'on traduit naturellement par **invulnérable**

ou par les locutions **d'inviolabilité** ou **de sécurité**. On sait déjà que l'industrie américaine emploie synonymiquement et couramment le couple *tamper-evident* et *tamper-resistant*. Pour sa part, la *Food and Drug Administration (FDA)* reconnaît dans sa législation l'usage de *tamper-resistant package*, au sens d'un emballage possédant un indicateur ou dispositif, lequel, lorsqu'il est rompu ou absent, signale au consommateur une manipulation frauduleuse du produit. Tous les spécialistes de l'emballage et la *FDA* s'entendent toutefois pour rejeter l'expression *tamper-proof* car il semble évident que tous les emballages dits inviolables ne peuvent être considérés comme totalement à l'abri de manipulations. Les adjectifs *security* et *tamper-evident* sont d'un emploi occasionnel. Quant à *pilferproof*, il est visiblement tombé en désuétude.

Nous tenterons, dans la liste suivante, de rendre compte des modes d'emballages et de sécurité les plus courants, sans oublier leurs applications particulières.

1. Les indicateurs d'effraction

En ce qui concerne le flaconnage, l'embouteillage ou la mise en pots, les tournures *safety seal* (forme passive : *safety sealed*), *security seal*, *tamper-evident seal* et *tamper-resistant seal* décrivent toutes un moyen de fermeture inviolable appliqué sur le bouchage et le col des conditionnements alimentaires ou pharmaceutiques, ou en faisant partie intégrante.

En français, on juge recevables, pour traduire cette notion, les équivalents **indicateur d'effraction**, **témoin d'inviolabilité**, **dispositif d'inviolabilité** ou **dispositif inviolable**, **système de fermeture inviolable** ainsi que **bouchage de sécurité**. En revanche, on ne saurait pas mettre en garde contre l'utilisation du terme **sceau de sécurité**, anglicisme malheureusement répandu au Canada et employé à tort par certains professionnels européens de l'emballage.

1.1 Les indicateurs d'effraction posés sur la pièce de fermeture (bouchon ou capsule)

Les manchons et rubans d'inviolabilité

A l'heure actuelle, les dispositifs d'inviolabilité les plus populaires se présentent sous la forme d'un **manchon thermorétractable** de polychlorure de vinyle (PVC) à base de copolymères de vinyle qui s'en fixe au bouchage (bouchon ou capsule) du contenant et que l'on doit déchirer afin d'avoir accès au produit. La **machine à poser les manchons thermorétractables**, appelée aussi **manchonneuse**, exécute la pose. Le

ruban de garantie ou **ruban d'inviolabilité**, soit une bande adhésive que l'on applique sur la capsule et les côtés d'un flacon ou même sur le rabat non encollé et les côtés d'une boîte pour flacon, et dont l'arrachement est indicateur de manipulation, constitue à son tour un dispositif inviolable, quoique plus primitif.

b) les capsules de surbouchage

Les amateurs de vins et spiritueux connaissent depuis longtemps les capsules (ou capes) de surbouchage, ayant à lutter contre ces pièces d'habillage qui coiffent et garantissent le bouchage normal (bouchon de liège, de plastique, de métal) d'une bonne bouteille. Le surbouchage peut s'effectuer à l'aide de capsules métalliques ou de plastique, sur le bouchon et le col de la bouteille. On reconnaît notamment les types de capes suivants :

- la **capsule (ou cape) de surbouchage thermorétractable**, à base de PVC rétractable sous l'influence de la chaleur
- la **capsule (ou cape) de surbouchage en aluminium plissé**
- la **capsule (ou cape) de surbouchage en aluminium collé ou lisse**
- la **capsule (ou cape) de surbouchage en polyéthylène**
- la **capsule (ou cape) de surbouchage en plomb-étain**

1.2 Les indicateurs d'effraction faisant partie intégrante de la pièce de fermeture (capsules)

a) les capsules à bague de rupture

Les **capsules à bague de rupture**, fabriquées en matière plastique ou en métal, s'emploient sur les bouteilles et flacons. Elles sont munies à leur base d'une **bague de protection** qui se rompt dès l'ouverture du contenant. Parmi les modèles disponibles sur le marché, le plus répandu demeure sans doute la **capsule pression à vis inviolable**, fabriquée en métal et fort courante sur les bouteilles d'eaux gazeuses, et dont la bague se brise en segments à l'ouverture. On remarquera aussi sur les flacons et bouteilles de sauce et d'huile, l'emploi de capsules plastiques (parfois métalliques), équipées d'un **anneau déchirable** relié à une languette. Signalons aussi la **capsule filetée à bague de rupture**, en plastique, visible par exemple sur certains récipients de liquide essuie-glace, dont l'anneau se rompt et reste sur le contenant au moment du dévissage.

b) les capsules à indicateur de vide

Les **capsules à indicateur de vide**, en usage entre autres dans l'industrie des

aliments pour bébés, sont des capsules métalliques plates, fermées par pression sous vide, et dotées à leur partie centrale d'un bouton en relief produisant un son d'éclatement dès les premières tentatives d'ouverture.

2. Les opercules

Il s'agit de découpes en aluminium mince, en pellicule plastique ou à base de complexes, rarement de papier, servant à la fermeture de divers contenants, généralement des **emballages-portions jetables**. On retrouve ce système employé seul — c'est le cas de certains pots de yoghourt — ou encore surmonté d'un couvercle. Les **films pour opercules** sont généralement **pelables**, ce qui facilite leur retrait sans rupture. À la suite du découpage des opercules, des **machines à operculer** ou **operculeuses** exécutent leur **thermoscillage** sur les récipients. Le **scellage ou thermoscellage par induction**, une méthode de collage des opercules aluminium, fondée sur le chauffage à hautes fréquences par champ d'induction, s'avère aussi fort répandu.

On dénote aussi l'existence des **opercules-fraîcheur**, une membrane interne destinée à conserver la fraîcheur du produit (par exemple du café soluble). Il va sans dire que tous ces dispositifs doivent être obligatoirement soulevés ou déchirés pour permettre l'accès au contenu, ce qui en fait des moyens de fermeture inviolables.

3. La présentation sous carte

La **présentation sous carte** permet de conditionner un article dans une enveloppe de plastique transparent moulé sur un support carton. Les procédés les plus répandus sont le **blister**, sorte de conditionnement sous coque de plastique collée sur carton et le **pelliplacage**, un procédé consistant à plaquer une feuille plastique sur l'objet et à coller le tout sur un carton léger. Le **blister double coque**, un emballage formé de deux coques de plastique moulé reliées par une charnière, constitue d'autre part une forme en pleine expansion de blister sans support cartonné. Ce dernier offre en effet une visibilité complète du produit conditionné. Mentionnons que ces emballages ne peuvent évidemment être ouverts sans laisser de traces.

4. La présentation en chapelet

La **présentation ou conditionnement en chapelet** représente une autre façon de protéger efficacement les **doses fractionnées** ou **doses en chapelet**, d'un produit, tels que les comprimés et capsules ou les portions de poudres ou

de liquides, en introduisant ces derniers entre deux bandes continues de pellicule de plastique ou d'aluminium facilement séparables. Chaque compartiment isole ainsi le produit qui ne peut être obtenu qu'en déchirant ou en rompant la ou les pellicules qui le protègent.

5. Le soudage en L

Destiné à des produits plats, de préférence parallélépipédiques (par exemple des livres), le **soudage en L** se réalise sur soudeuse du même nom. Il permet de créer une enveloppe plastique fermée autour du produit, en rétractant celle-ci grâce à la chaleur exercée par deux fers soudés disposés en L renversé. Pour avoir accès au produit, il faut obligatoirement détruire la pellicule d'emballage.

6. Les sachets de plastique, de papier ou d'aluminium

Mentionnés par la *Food and Drug Administration*, ces sachets individuels doivent être déchirés pour en obtenir le contenu.

7. Les boîtes pliantes fermées par collage

Selon la *FDA*, les **boîtes pliantes fermées** sécuritairement **par collage** devraient normalement révéler toute trace de manipulation avant leur ouverture par le consommateur.

8. Les tubes fermés

D'un emploi courant pour les articles de correspondance, ces tubes se bouchent à l'aide d'une pellicule de plastique ou de papier qui doit être défoncée pour en extraire le contenu.

9. Les contenants d'aérosol

Les aérosols, en raison de leur constitution, interdisent toute manipulation.

Lexique anglais-français

aerosol container — aérosol; contenant d'aérosol
blister card; bubble card; blister pack; bubble pack — blister; emballage-coque
blister pack — v. **blister card**.
breakable cap; breakaway cap — capsule à bague de rupture
breakaway cap — v. **breakable cap**.
bubble card — v. **blister card**.
bubble pack — v. **blister card**.
button-top cap — v. **vacuum button cap**.
carded packaging; visual carded packaging — présentation sous carte

clamshell (blister) (package) — blister double coque
foil pouch — sachet d'aluminium
foil closure — v. **foil (membrane) seal**.
foil (membrane) seal; foil closure; foil membrane lid — opercule en aluminium
foil membrane lid — v. **foil (membrane) seal**.
freshness seal; innerseal; inner seal — opercule-fraîcheur
heat sealed foil — opercule thermoscellé
heat sealer; heat sealing machine — thermoscelleuse; operculeuse
heat sealing — thermoscellage
heat sealing machine — v. **heat sealer**.
heat shrinkable p.v.c. cap — capsule de surbouchage thermorétractable; cape de surbouchage thermorétractable
induction cap sealer; induction sealer — machine de thermoscellage par induction; thermoscelleuse par induction
induction innerseal — v. **induction seal**.
induction seal; induction innerseal — opercule soudé par induction; opercule thermoscellé par induction
induction sealer — v. **induction cap sealer**.
innerseal — v. **freshness seal**.
inner seal — v. **freshness seal**.
laminated membrane seal — opercule à base de complexes
L-(bar) sealer; L-sealing machine — soudeuse en L; filmeuse en L
lid film — v. **lidding film**.
lidding film; lid film — film pour opercules
L-sealing machine — v. **L-(bar) sealer**.
mechanical breakaway cap — capsule filettée à bague de rupture
membrane closure — v. **membrane seal**.
membrane seal; membrane closure — opercule
neck band (seal) — v. **neck seal**.
neck seal; neck band (seal) — manchon pour cols de récipients
OTC package — v. **over-the-counter package**.
over-the-counter package; OTC package — conditionnement pharmaceutique en vente libre
paper pouch — sachet de papier
paper seal — opercule en papier
peelable closure; peelable seal — fermeture pelable
peelable film; peel-to-remove film — film pelable
peelable lid — v. **peelable lidding**.
peelable lidding; peelable lid — opercule pelable.
peelable seal — v. **peelable closure**.
peel-to-remove film — v. **peelable film**.
pilferproof — v. **tamper-resistant**.
plastic membrane seal — opercule en plastique
plastic pouch — sachet de plastique
pleated aluminum foil cap — capsule

de surbouchage en aluminium plissé;
 cape de surbouchage en aluminium plissé
polyethylene cap — capsule de surbouchage en polyéthylène; cape de surbouchage en polyéthylène
pull-tab ring — anneau à languette d'arrachage
roll-on tamper — **evident cap; roll-on tamper-resistant cap** — capsule pression à vis inviolable
roll-on tamper — **resistant cap** — v. **roll-on tamper-evident cap**
safety seal — v. **security seal**.
sealed carton — boîte pliante fermée par collage
sealed tube — tube fermé
secondary closure — capule de surbouchage; cape de surbouchage
security packaging; tamper-evident packaging — emballage de sécurité
security seal; safety seal; tamper-evident seal; tamper-resistant seal; tamper-proof seal (AVOID) — indicateur d'effraction; témoin d'inviolabilité; dispositif inviolable; bouchage de sécurité
shrink band; shrinkband; shrink sleeve; shrinksleeve — manchon
shrinkband — v. **shrink band**
shrink bander; shrinkbander; shrink banding machine — machine à poser les manchons thermorétractables
shrinkbander — v. **shrink bander**.
shrink banding; shrinkbanding — pose de manchons thermorétractables.
shrinkbanding — v. **shrink banding**.
shrink banding machine — v. **shrink bander**.
shrink sleeve — v. **shrink band**.
shrinksleeve — v. **shrink band**.
single-serve disposable package — emballage — portion jetable
skinpacker — v. **skin packing machine**
skinpacking machine; skin packer — pelliclaqueuse
sleeve application machine — manchonneuse; machine à poser les manchons
smooth aluminum foil cap — capsule de surbouchage en aluminium collé; cape de surbouchage en aluminium collé
strip pack; strip package — dose en chapelet; dose fractionnée
strip package — v. **strip pack**.
strip packaging — présentation en chapelet; conditionnement à chapelet
tamper-alerting — v. **tamper-resistant**
tamper-evident — v. **tamper-resistant**
tamper-evident closure; tamper-resistant closure — fermeture inviolable
tamper-evident packaging — v. **security packaging**.
tamper-evident ring — bague de protection.
tamper-evident seal — v. **security seal**.

amper-evident (shrink) bander; tamper-evident (shrink) banding machine — machine à poser les manchons d'inviolabilité
amper-evident (shrink) banding machine — v. **tamper-evident (shrink) bander.**
amper-proof — v. **tamper-resistant.**
amper-proof seal (AVOID) — v. **security seal.**
amper-resistant; tamper-evident; tamper-proof; tamper-alerting; pilferproof — inviolable; de sécurité
amper-resistant closure — v. **tamper-evident closure.**
amper-resistant seal — v. **security seal.**
ape seal — ruban d'inviolabilité
ear band; tear tab; tearaway strip — bague d'arrachage
ear tab — v. **tear band.**
tearaway strip — v. **tear band.**
nned lead cap — capsule de surbou-

chage en plomb-étain; cape de surbouchage en plomb-étain
unit-(dose) package — conditionnement par doses
vacuum button cap; button-top cap — capsule à indicateur de vide
visual carded packaging — v. **carded packaging.**

Bibliographie

American National Standards, *Glossary of Packaging Terms*, Stanford, Conn., The Packaging Institute International, 1988, 294 pages.
 Bakker, Marilyn, ed.-in-chief, *The Wiley Encyclopedia of Packaging Technology*, New York, John Wiley & Sons, 1986, 752 pages.
 Canadian Packaging, Toronto, Maclean Hunter Ltd., 1987-1988.
 Caron, Pierre-Albert, *Nouvelle Encyclopédie internationale du conditionnement des liquides*, Paris, Compagnie française d'éditions, tome 2, 1977, 525 pages.

Cartonnages et Emballages modernes, Paris, Éditions Technorama, 1987-1988

Côte, Normand, *Vocabulaire général. Emballage et conditionnement. Étiquetage*, Édition provisoire, Québec, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, 1983, 96 pages

Emballages : Dossier conditionnement des liquides, Paris, Compagnie française d'éditions, numéro hors série, 1975, 154 pages.

Emballages Magazine, Paris, Institut français de l'emballage et du conditionnement, 1971-1972 et 1985 à 1988.

Griffin, Roger C., Stanley Sacharow, Aaron L. Brody, *Principles of Package Development*, 2nd ed. Westport, Conn., AVI Pub. Co., 1985, 380 pages.

Hanlon, Joseph F., *Package Engineering*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1984, 20 sections.

Packaging, Denver, Colorado, Cahners Publishing Co., 1987-1988.

Packaging, Watford, England, Wheatland Journals Ltd., 1976-1978.

Pochet, Georges, *Tout l'emballage : techniques et problèmes*, Paris, Les éditions d'organisation, tome III, 1967, 186 pages.

Quelques difficultés de la traduction scientifique et technique

par Dorothy Nakos

Caractéristiques générales — textes d'intérêt général et textes d'intérêt particulier

Avant d'aborder la question de certaines caractéristiques de la traduction scientifique et technique, il semble bon de rappeler quelques différences essentielles existant entre un texte d'intérêt général et un texte d'intérêt particulier, plus précisément scientifique ou technique. Un texte d'intérêt général, comme l'indique son nom, s'adresse à un vaste public composé de l'ensemble des lecteurs. Les sujets traités peuvent présenter un contenu variable, non uniforme. La langue utilisée est également variable et ne présente pas de caractéristiques aussi cibles à identifier que ceux des textes d'intérêt particulier. (Nous reviendrons sur ce point.) Les journaux, par exemple, appartiennent le plus souvent à cette catégorie. Il est certain qu'il est difficile d'établir des catégories fixes car les genres se confondent et un texte d'intérêt général peut présenter des éléments de technicité plus ou moins importants. D'ailleurs, il semble bien qu'à notre époque, le vocabulaire technique pénètre de plus en plus la langue de tous les jours surtout grâce aux moyens de communication et l'introduction de la technologie dans les foyers.

Or si dans un texte d'information générale, le traducteur peut se permettre un certain choix dans le vocabulaire utilisé (il peut, par exemple, choisir entre **nocif** et **nuisible**, **strangulation** et **étranglement**, **soulier** et **chaussure**), quand il traduit un texte d'intérêt particulier, il doit utiliser le terme exact qui recouvre une notion bien identifiée. Plus le texte est spécialisé, plus les difficultés d'ordre terminologique, touchant le vocabulaire objectif employé, ont tendance à se multiplier.

Le texte d'intérêt particulier portant sur des domaines scientifiques ou techniques s'adresse à un groupe de lecteurs restreint, ayant déjà des connaissances du sujet traité. De fait, il s'agit de textes écrits par des spécialistes et souvent destinés à d'autres spécialistes. Le contenu est uniforme et porte généralement sur un domaine précis. L'objectivité caractérise ce genre d'écrits. Le discours est le plus souvent elliptique et aussi neutre que possible (utilisation de tournures impersonnelles du genre **il résulte que**, **on en déduit que**, **étant donné**; utilisation du passif, surtout en anglais, et de l'infinitif; tendance à ne pas utiliser de futur ni de passé simple, de tournures à caractère subjectif comme **penser**, **croire** ni de tournures imprécises

du genre **si l'on veut** ...). Citons à ce propos Barbara Folkart qui précise que ce genre de textes « tend à ce que l'on pourrait qualifier de degré zéro de l'énonciation tant il est vrai que les procédés caractéristiques du style technique (effacement de l'agent, nominalisation, fréquence très basse des pronoms je, tu/vous) et l'existence de schémas lexico-syntaxiques privilégiés ont pour effet d'évacuer le sujet d'énonciation ». André Phal parle de l'« objectivation scientifique [qui tend à] évincer autant que possible l'expérimentateur (sujet humain) pour mettre en vedette l'expérience et son résultat (objet ou sujet inanimé) ». Le traducteur doit reproduire dans une autre langue un texte dénué de toute connotation affective en adoptant les moyens d'expression caractéristiques de ce genre de texte.

II. Particularités du vocabulaire scientifique et technique

a) Synonymes

Une fois que le traducteur connaît bien les mécanismes de traduction liés au style de la traduction scientifique et technique (nous en avons énuméré un certain nombre comme le recours aux tournures impersonnelles — d'ailleurs

des auteurs comme Rostislav Kocourek et Jean Maillot ont analysé la question en détail), il doit se documenter sur le sujet en lisant d'abord des articles d'encyclopédies ou de revues puis des ouvrages plus spécialisés et consulter, s'il y a lieu, des personnes-ressources. Idéalement, en plus de connaître les deux langues à toutes les passerelles où elles communiquent, il semble souhaitable que le traducteur ait déjà le cognitif voulu. Toutefois, dans les faits, cette situation est souvent utopique, d'où la nécessité d'avoir recours à une documentation spécialisée et à des personnes-ressources. Le traducteur traite ensuite des difficultés spécifiques de son texte, liées aux termes employés (« terme » est utilisé ici au sens de mot ou syntagme qui, une fois rattaché à un domaine d'emploi, devient scientifique ou technique — le terme est normalement figé et monosémique). Autrement dit, le traducteur doit veiller, comme nous l'avons déjà mentionné, à utiliser des termes exacts et ne pas se contenter d'à peu près; il vérifie donc le contenu sémantique de chaque terme et ne confond pas **soulier** et **chaussure**, **condenseur** (dans le domaine du conditionnement d'air) et **condensateur** (dans celui de l'électricité), **carburant** et **combustible**.

Nous touchons ici au point névralgique de toute traduction scientifique et technique, celui du traitement des soi-disant « synonymes » figurant dans certains dictionnaires et encyclopédies. De fait, si les synonymes donnés ne présentent pas tous les mêmes éléments de signification, ce ne sont pas, à proprement parler, des synonymes, mais souvent des termes voisins ou même des termes ayant des sens complètement différents (c'est le cas par exemple, de **condenseur** et de **condensateur**). Seule une analyse détaillée de contextes et de définitions permet d'affirmer ou non que deux ou plusieurs termes sont synonymes. Les méthodes de la terminologie sont certainement utiles à toute personne qui se destine à la traduction scientifique et technique.

b) Termes polysémiques

Il existe un autre cas qui peut poser des difficultés au traducteur, soit la polysémie (le contraire de la synonymie), qui consiste à avoir une seule forme graphique pour désigner des notions différentes. Précisons tout d'abord qu'à la suite de la définition donnée à **terme** par certains linguistes (c'est-à-dire, comme nous l'avons déjà mentionné, le « terme » dans l'étude du vocabulaire spécialisé est en principe figé et monosémique), la polysémie n'existerait pas et il vaudrait mieux parler d'**homonymie**. N'oublions pas en

effet, que la démarche du terminologue qui étudie le vocabulaire spécialisé, contrairement à celle du lexicographe, qui travaille sur la langue générale, est de partir du contenu sémantique d'un terme pour y rattacher une ou plusieurs formes graphiques.

Le sujet bilingue, souvent à cause de l'influence du mot de la langue de départ qu'il a à traduire, peut choisir un mot qui lui ressemble morphologiquement dans la langue d'arrivée lorsqu'il est en présence de plusieurs équivalents possibles. Ainsi, *conductivity* en électricité peut donner **conductivité**, c'est-à-dire la propriété de transmettre l'électricité et **conductibilité** qui est l'inverse de la **résistivité**. Les deux termes français ont des sens différents pourtant; le traducteur devra veiller à choisir l'équivalent approprié.

Il existe encore d'autres ressources de la langue, caractéristiques du vocabulaire spécialisé anglais et français, à savoir la siglaison et l'utilisation des noms propres.

c) Sigles

La siglaison est un procédé qui peut gêner la traduction à cause de sa non-transparence et son emploi grandissant dû à l'internationalisation de l'information, le foisonnement d'organismes de toutes sortes surtout depuis la Seconde Guerre et le développement des recherches. Le sigle a pour but principal de désigner tout en abrégant. Il remplace même les mots qui lui ont donné naissance au point où l'origine du sigle se perd complètement : il faut alors consulter les dictionnaires de plus en plus nombreux qui décodent sa signification.

Nous assistons, en outre, au phénomène de l'homonymie siglique où le même sigle peut désigner un grand nombre de réalités, par exemple, au Québec, **CCS** représente à la fois **Centre communautaire de santé** et **Centre culturel et sportif** (Montréal). Notons que le sigle qui désigne un organisme peut ou non avoir un sigle correspondant dans une autre langue. Le sigle a l'avantage de pouvoir figurer facilement sur les appareils, les tableaux, les schémas de montage et les notices techniques, d'où son utilité. Le sigle, ainsi que l'acronyme d'ailleurs (il s'agit d'une variante du sigle qui se prononce comme un mot) connaît une extension de plus en plus grande grâce aux modèles américains retrouvés dans la documentation; non pas que les Américains inventent nécessairement le plus de techniques nouvelles, mais ils mettent en marché certainement plus vite que les francophones les résultats des diverses recherches touchant ces domaines. En

outre, le volume de la commercialisation dépasse sans doute celui des inventions.

d) Noms propres

Si nous comparons le sigle au nom propre tel qu'il figure dans les domaines scientifiques et techniques, nous pouvons constater que le nom propre, tout comme le sigle, peut paraître étymologiquement obscur pour le non-initié. En effet, le nom propre peut désigner une réalité non transparente au premier abord (par exemple, **procédé Croning** n'évoque pas grand chose pour le non-spécialiste). Toutefois, le nom propre existe bel et bien pour désigner des réalités techniques et scientifiques. Et il semble qu'en fonction de la nature du nom propre, la répartition n'est pas la même selon les domaines d'emploi. Par exemple, les domaines scientifiques font un grand usage, à la fois en anglais et en français, des noms d'inventeurs (anthroponymes). Dans le cas des domaines techniques, l'anglais et le français s'éloignent davantage l'un de l'autre et à un nom propre peut correspondre un nom commun (par exemple le **procédé Croning** en métallurgie, du nom de son inventeur, est connu sous le nom de *shell molding* en anglais. De même **carter** devient *crankcase*, etc.

III. Conclusion

Pour conclure, nous pouvons dire que si nous comparons langue courante et langue scientifique et technique, nous constatons des différences liées au traitement du vocabulaire.

1. La synonymie est perçue comme un enrichissement dans le premier cas puisqu'il semble bon de varier le discours souvent dans le but d'intéresser le grand public ou de lui plaire, et un appauvrissement dans le second puisque le vocabulaire spécialisé vise l'uniformité dans le choix des termes utilisés et l'identification nette du contenu sémantique des termes retenus.
2. La polysémie est perçue comme de l'homonymie dans le cas du vocabulaire spécialisé puisqu'en fonction du domaine d'emploi, un seul sens d'un terme est envisagé à la fois. La démarche onomasiologique (à partir du sens d'un terme) de la langue scientifique et technique remplace la démarche sémasiologique (à partir de l'appellation de la langue courante).
3. La siglaison est un procédé de plus en plus important dans la langue, notamment dans les domaines de pointe.
4. Les noms propres servent à désigner des réalités scientifiques et techniques.

alors que dans la langue courante, ils désignent essentiellement des endroits ou des personnes.

Bibliographie

Idard, Claude, *La traduction technique. Principes et pratique*, Montréal, Linguatex, 1986, 254 p.

Isal, Michel, *Essai de sémantique*, Slatkine Reprints, Genève, 1976, 370 p.

Irbelnet, Jean, « Réflexions sur le discours juridique » dans *Meta* 24 (1979).

Isle, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Presses de l'université d'Ottawa, Canada, 1984, 282 p.

Bois, Michel, *Dictionnaire de sigles nationaux et internationaux*, La maison du dictionnaire, Paris, 1974, 404 p.

Dubuc, Robert, *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, Canada, 1985, 198 p.

Finlay, Ian, *Translating*, Teach Yourself Books, Grande-Bretagne, 1971, 177 p.

Folkart, Barbara, « L'enseignement de la traduction technique : une approche formelle du discours technique » dans *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Presses de l'université d'Ottawa, Canada, 1981.

Guilbert, Louis, « Les vocabulaires techniques et scientifiques » dans *Langue française*, 1973, n° 17.

Kocourek, Rostislav, « La nature du français technique et scientifique » dans *Dictionnaire de la technique industrielle*, Wiskhaden, O. Bandstetter, 1980, 348 p.

Maillet, Jean, *La traduction scientifique et technique*, Edisem, Canada, 1981, 264 p.

Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, France, 1963, 296 p.

Nakos, Dorothy, *Quelques aspects de la langue scientifique et technique en anglais et en français*, GIRSTERM, Canada, 131 p.

Picken, Catriona (éd.), *The Translator's Handbook*, Aslib, Grande-Bretagne, 1983, 270 p.

Phal, André, « De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques » dans *Le français dans le monde*, 61 (1968).

Quemada, Bernard, « Technique et langage » dans *Histoire des techniques*, La Pléiade, France, 1976, vol. 41.

Sager, J.C. et Dungworth, D., « The Nature and Function of Special-Subject Languages » dans *The Linguistic Reporter*, 1978, vol. 17, n° 3.

Consultation de divers dictionnaires, encyclopédies et monographies.

Avis d'uniformisation de la Division de terminologie militaire (Quartier général de la Défense nationale)

par Michèle Plamondon

Avis du 9 décembre 1987

FÉMINISATION DES NOMS DE GRADES ET DE FONCTIONS MILITAIRES

En doute à cause de la tendance actuelle à la féminisation, de nombreuses personnes nous demandent parfois si les noms de grades et de fonctions militaires s'emploient au féminin.

Dans les Forces armées, au Canada comme en France, l'usage veut qu'on utilise ces noms au masculin. L'Académie française dans sa séance du 14 juin 1984, a prononcé une déclaration dont vous trouverez ici un court extrait.

Il convient en effet de rappeler qu'en français comme dans les autres langues indo-européennes, aucun rapport d'équivalence n'existe entre le genre grammatical et le genre naturel.

Le français connaît deux genres, traditionnellement dénommés « masculin » et « féminin ». Ces vocables hérités de l'ancienne grammaire sont impropres. Le seul moyen satisfaisant de définir les genres du français eu égard à leur fonctionnement réel consiste à les distinguer en genres respectivement marqué et non marqué.

Le genre dit couramment masculin est le genre non marqué, qu'on peut

appeler aussi extensif en ce sens qu'il a capacité à représenter à lui seul les éléments relevant de l'un et l'autre genre.

(...) En revanche, le genre dit couramment « féminin » est le genre marqué, ou intensif. Or, la marque est privative. Elle affecte le terme marqué d'une limitation dont l'autre seul est exempt. À la différence du genre non marqué, le genre marqué, appliqué aux êtres animés, institue entre les sexes une ségrégation.

Il en résulte que pour réformer le vocabulaire des métiers et mettre les hommes et les femmes sur un pied de complète égalité, on devrait recommander que, dans tous les cas non consacrés par l'usage, les termes du genre dit « féminin » — en français, genre discriminatoire au premier chef — soient évités; et que, chaque fois que le choix reste ouvert, on préfère pour les dénominations professionnelles le genre non marqué.

Cet extrait évoque certains exemples qui valent pour les deux genres. Les fonctions de vigie et de sentinelle sont souvent accomplies par des hommes. Lorsque la fonction de mitrailleur est remplie par une femme nous devons nous en tenir à l'appellation de **femme mitrailleur** et non pas à celle de **mitrailleuse** bien sûr. Et dans le cas

des grades, que dire du ridicule d'une **majorette**!

En conclusion, comme le genre est rattaché au grade ou à la fonction et non à la personne elle-même, cela justifie pleinement, comme nous l'avons vu, la ligne de conduite adoptée par le ministère de la Défense nationale en cette matière.

II. Avis du 7 janvier 1988

GRADES MILITAIRES

Vous trouverez d'abord ci-joint le tableau des grades qui fait l'objet de l'annexe de la Loi sur la défense nationale qui se retrouve au chapitre N-4 des *Statuts révisés du Canada* de 1970; ensuite, sur chaque feuille qui suit, le détail des grades avec leurs abréviations.

Dans les Forces canadiennes, il existe deux sortes de grades, ceux qui sont utilisés par l'armée de terre et l'aviation et ceux de la marine.

Colonne I — Grades des Forces canadiennes utilisés dans l'armée de terre et l'aviation depuis l'unification des Forces canadiennes en 1968. La marine peut aussi les utiliser, mais par choix, elle utilise les grades qui lui sont spécifiques.

Forces canadiennes — Tableau des grades

<i>Canadian Forces</i>	<i>Navy</i>	<i>Army</i>	<i>Air Force</i>	<i>Forces canadiennes</i>	<i>Marine</i>	<i>Armée</i>	<i>Aviation</i>
<i>Current ranks</i>	<i>Current ranks</i>	<i>Former ranks</i>	<i>Former ranks</i>	<i>Grades actuels</i>	<i>Grades actuels</i>	<i>Anciens grades</i>	<i>Anciens grades</i>
I	II	III	IV	I	II	III	IV
<i>OFFICERS</i>				<i>OFFICIERS</i>			
<i>General</i>	<i>Admiral</i>	<i>General</i>	<i>Air Chief Marshal</i>	<i>Général</i>	<i>Amiral</i>	<i>Général</i>	<i>Maréchal en chef de l'Air</i>
<i>Lieutenant general</i>	<i>Vice-Admiral</i>	<i>Lieutenant-General</i>	<i>Air Marshal</i>	<i>Lieutenant général</i>	<i>Vice-amiral</i>	<i>Lieutenant-général</i>	<i>Maréchal de l'Air</i>
<i>Major-General</i>	<i>Rear-Admiral</i>	<i>Major-General</i>	<i>Air Vice-Marshal</i>	<i>Major-général</i>	<i>Contre-amiral</i>	<i>Major-général</i>	<i>Vice-maréchal de l'Air</i>
<i>Brigadier-General</i>	<i>Commodore</i>	<i>Brigadier</i>	<i>Air Commodore</i>	<i>Brigadier-général</i>	<i>Commodore</i>	<i>Brigadier</i>	<i>Commodore de l'Air</i>
<i>Colonel</i>	<i>Captain</i>	<i>Colonel</i>	<i>Group Captain</i>	<i>Colonel</i>	<i>Capitaine</i>	<i>Colonel</i>	<i>Colonel d'aviation</i>
<i>Lieutenant-Colonel</i>	<i>Commander</i>	<i>Lieutenant Colonel</i>	<i>Wing Commander</i>	<i>Lieutenant colonel</i>	<i>Commander</i>	<i>Lieutenant-colonel</i>	<i>Lieutenant-colonel d'aviation</i>
<i>Major</i>	<i>Lieutenant-Commander</i>	<i>Major</i>	<i>Squadron Leader</i>	<i>Major</i>	<i>Lieutenant-commander</i>	<i>Major</i>	<i>Commandant d'aviation</i>
<i>Captain</i>	<i>Lieutenant</i>	<i>Captain</i>	<i>Flight Lieutenant</i>	<i>Capitaine</i>	<i>Lieutenant</i>	<i>Capitaine</i>	<i>Capitaine d'aviation</i>
<i>Lieutenant</i>	<i>Sub-Lieutenant</i>	<i>Lieutenant</i>	<i>Flying Officer</i>	<i>Lieutenant</i>	<i>Sous-lieutenant et Officier commissionné</i>	<i>Lieutenant</i>	<i>Lieutenant d'aviation</i>
<i>Second Lieutenant</i>	<i>Acting Sub-Lieutenant</i>	<i>2nd Lieutenant</i>	<i>Pilot Officer</i>	<i>Sous-lieutenant</i>	<i>Sous-lieutenant intérimaire</i>	<i>Sous-lieutenant</i>	<i>Sous-lieutenant d'aviation</i>
<i>Officer Cadet</i>	<i>Midshipman Naval Cadet</i>	<i>Provisional 2nd Lieutenant Officer Cadet</i>	<i>Officer Cadet</i>	<i>Élève-officier</i>	<i>Aspirant Élève-officier</i>	<i>Sous-lieutenant provisoire Élève-officier</i>	<i>Élève-officier</i>
<i>MEN</i>				<i>HOMMES</i>			
<i>Chief Warrant Officer</i>	<i>Chief Petty Officer, 1st Class</i>	<i>Warrant Officer, Class 1</i>	<i>Warrant Officer, Class 1</i>	<i>Adjudant-chef</i>	<i>Premier maître de 1^{re} classe</i>	<i>Sous-officier breveté de 1^{re} classe</i>	<i>Sous-officier breveté de 1^{re} classe</i>
<i>Master Warrant Officer</i>	<i>Chief Petty Officer, 2nd Class</i>	<i>Warrant Officer, Class 2</i>	<i>Warrant Officer, Class 2</i>	<i>Adjudant-maître</i>	<i>Premier maître de 2^e classe</i>	<i>Sous-officier breveté de 2^e classe</i>	<i>Sous-officier breveté de 2^e classe</i>
<i>Warrant Officer</i>	<i>Petty Officer, 1st Class</i>	<i>Squadron Quarter-Master Sergeant, Battery-Quarter-Master Sergeant, Company-Quarter-Master Sergeant, Staff Sergeant</i>	<i>Flight Sergeant</i>	<i>Adjudant</i>	<i>Maître de 1^{re} classe</i>	<i>Sergent quartier-maître d'escadron, de batterie, de compagnie et sergent d'état-major</i>	<i>Sergent de section</i>
<i>Sergeant</i>	<i>Petty Officer, 2nd Class</i>	<i>Sergeant</i>	<i>Sergeant</i>	<i>Sergent</i>	<i>Maître de 2^e classe</i>	<i>Sergent</i>	<i>Sergent</i>
<i>Corporal</i>	<i>Leading Seaman</i>	<i>Corporal Bombardier</i>	<i>Corporal</i>	<i>Caporal</i>	<i>Matelot de 2^e classe</i>	<i>Caporal et bombardier</i>	<i>Caporal</i>
<i>Private</i>	<i>Ordinary Seaman</i>	<i>Trooper Gunner Sapper Signalman Private Guardsman Fusilier Rifleman Craftsman</i>	<i>Aircraftman</i>	<i>Soldat</i>	<i>Matelot de 3^e classe</i>	<i>Cavalier Artilleur Sapeur Signaleur Soldat Garde Fusilier Carabinier Spécialiste</i>	<i>Aviateur</i>

Colonne II — Grades utilisés depuis toujours dans la marine. Bien que l'on utilise "élément Mer" depuis l'unification, cette dernière n'a rien changé à la tradition des appellations dans cet élément. Le tableau présente les nouveaux grades d'officiers de marine qui entrent en vigueur officiellement dès l'adoption de la nouvelle version de la loi sur la défense nationale. Ces grades ont déjà été utilisés dans les textes portant sur la marine.

Colonnes III et IV — Anciens grades de l'armée et de l'aviation tels qu'ils existaient avant 1968. Nous avons tenu à conserver ces anciens grades pour respecter le tableau et pour rendre service aux personnes qui pourraient avoir des biographies ou des textes historiques dans lesquels sont mentionnés les anciens grades.

OBSERVATIONS SUR L'EMPLOI DE LA MAJUSCULE DANS LES NOMS DE GRADES

D'après les exemples qu'on retrouve dans le *Manuel de correspondance militaire* (A-AD-121-CO1/FP-000) et dans le *Guide du rédacteur de l'administration fédérale* (article 313), le grade d'un militaire écrit en toutes lettres commence par une minuscule, que ce soit dans le corps d'une lettre ou dans l'attache de signature.

Le seul cas où l'on emploie obligatoirement la majuscule c'est lorsque dans un texte, on s'adresse directement à la personne.

En anglais les grades prennent la plupart du temps la majuscule, que ce soit en toutes lettres ou en abrégé. Voir *The Canadian Style, A Guide to Writing and Editing* (articles 1.06, 4.08 et 4.12). Les abréviations anglaises et françaises ont été tirées du *Manuel des abréviations* (A-AD-121-FO1/JX-000) de 1984.

I. Avis du 24 janvier 1989

MILITAIRE DU RANG

NON-COMMISSIONED MEMBER

Veuillez noter que le terme anglais *non-commissioned member* se rend dorénavant par **militaire du rang** et son abréviation **MR** depuis la publication de la nouvelle version française de la Loi sur la défense nationale tirée des *Lois révisées* de 1985. Veuillez noter également que les titres de **personnel non officiel** et de **membre sans brevet d'officier** mentionnés dans l'Avis d'uniformisation n° 9, du 21 juillet 1987 ne sont plus reconnus dans la nouvelle version française de la Loi.

Colonne I : Forces Canadiennes — Grades actuels*

Anglais	Français		
Rank	Abbrev.	Grade	Abrév.
<i>General</i>	<i>Gen</i>	général	gén
<i>Lieutenant-General</i>	<i>LGen</i>	lieutenant-général	lgén
<i>Major-General</i>	<i>MGen</i>	major-général	mgén
<i>Brigadier-General</i>	<i>BGen</i>	brigadier-général	bgén
<i>Colonel</i>	<i>Col</i>	colonel	col
<i>Lieutenant-Colonel</i>	<i>LCol</i>	lieutenant-colonel	lcol
<i>Major</i>	<i>Maj</i>	major	maj
<i>Captain</i>	<i>Capt</i>	capitaine	capt
<i>Lieutenant</i>	<i>Lt</i>	lieutenant	lt
<i>Second-Lieutenant</i>	<i>SLt</i>	sous-lieutenant	slt
<i>Officer Cadet</i>	<i>OCdt</i>	élève-officier	élof
<i>Chief Warrant Officer</i>	<i>CWO</i>	adjudant-chef	adjuc
<i>Master Warrant Officer</i>	<i>MWO</i>	adjudant-maître	adjum
<i>Warrant Officer</i>	<i>WO</i>	adjudant	adj
<i>Sergeant</i>	<i>Sgt</i>	sergent	sgt
<i>Master Corporal</i>	<i>MCpl</i>	caporal-chef	cpic
<i>Corporal</i>	<i>Cpl</i>	caporal	cpl
<i>Private</i>	<i>Pte</i>	soldat	sdt

* Grades utilisés actuellement par l'armée de terre et l'aviation.

Colonne II : Marine — Grades actuels

Anglais	Français		
Rank	Abbrev.	Grade	Abrév.
<i>Admiral</i>	<i>Adm</i>	amiral	am
<i>Vice-Admiral</i>	<i>VAdm</i>	vice-amiral	vam
<i>Rear-Admiral</i>	<i>Radm</i>	contre-amiral	cam
<i>Commodore</i>	<i>Cmdre</i>	commodore	cmdre
<i>Captain (N)</i>	<i>Capt (N)</i>	capitaine de vaisseau	capv
<i>Commander</i>	<i>Cdr</i>	capitaine de frégate	capf
<i>Lieutenant Commander</i>	<i>LCdr</i>	capitaine de corvette	capc
<i>Lieutenant (N)</i>	<i>Lt (N)</i>	lieutenant de vaisseau	ltv
<i>Sub-Lieutenant</i>	<i>SLt</i>	sous-lieutenant de vaisseau	sltv
<i>Commissioned Officer</i>	<i>Comm Offr</i>	officier commissionné	o comm
<i>Acting Sub-Lieutenant</i>	<i>A/SLt</i>	enseigne de vaisseau	ensv
<i>Midshipman</i>	<i>Mid</i>	aspirant de marine	aspm
<i>Naval Cadet</i>	<i>Nav Cdt</i>	élève-officier	élof
<i>Chief Petty Officer, 1st Class</i>	<i>CPO 1</i>	premier maître de 1 ^{re} classe	pm 1
<i>Chief Petty Officer, 2nd Class</i>	<i>CPO 2</i>	premier maître de 2 ^e classe	pm 2
<i>Petty Officer, 1st Class</i>	<i>PO 1</i>	maître de 1 ^{re} classe	m 1
<i>Petty Officer, 2nd Class</i>	<i>PO 2</i>	maître de 2 ^e classe	m 2
<i>Leading Seaman</i>	<i>LS</i>	matelot de 1 ^{re} classe	mat 1
<i>Able Seaman</i>	<i>AS</i>	matelot de 2 ^e classe	mat 2
<i>Ordinary Seaman</i>	<i>OS</i>	matelot de 3 ^e classe	mat 3

Le terme *senior non-commissioned member* que l'on rencontre dans certains textes, comprend les grades d'**adjudant-chef** (*chief warrant officer*) jusqu'à celui de **sergent** (*sergeant*) inclusivement.

Vous trouverez en annexe, le tableau énonçant tous les grades faisant partie de ceux qu'on nomme **militaires du rang**.

IV. Avis du 25 janvier 1989

SOUS-OFFICIER

NON-COMMISSIONED OFFICER

Comme la publication de l'Avis d'uniformisation du 24 janvier 1989 suscite des questions au sujet de l'appellation *non-commissioned officer* qui n'a pas été abordée, voici quelques éclaircissements. La notion de *non-commissioned officer* qui s'abrège *NCO* en anglais et se rend par **sous-officier** et son abréviation française **s/off** subsiste toujours. Cette appellation désigne les caporaux et sergents seulement.

Ce renseignement se trouve dans le *Bulletin du personnel*-Personnel Newsletter 2/87.

V. Avis du 24 février 1989

Senior non-commissioned officer
Junior non-commissioned officer
Senior non-commissioned member
Junior non-commissioned member

Comme les notions énoncées dans le titre suscitent quelque confusion, voici un tableau synoptique qui vous permettra de voir d'un seul coup d'oeil les équivalences.

<i>Senior non-commissioned officer (Sr NCO)</i>	Sous-officier supérieur (s/off sup)
Rank: <i>sergeant</i>	Grade : sergent
<i>Junior non-commissioned officer (Jr NCO)</i>	Sous-officier subalterne (s/off sub)
Rank: <i>corporal</i>	Grade : caporal

N.B. Les titres de ce premier tableau s'emploient pour désigner des militaires pris individuellement.

Bien que les appellations qui suivent, ne soient pas considérées comme officielles, on les rencontre assez régulièrement dans les textes militaires pour qu'il vaille la peine de proposer les équivalents français suivants :

Senior non-commissioned members;
Sr NCM

Ranks: *Chief Warrant Officer*
Master Warrant Officer
Warrant Officer
Sergeant

Junior non-commissioned members;
Jr NCM

Ranks: *Corporal*
Private

Militaires du rang (supérieurs);
MR sup

Grades : **adjudant-chef**
adjudant-maître

adjudant-sergent

Militaires du rang (subalternes);
MR sup

Grades : **caporal**
soldat

N.B. Les titres de ce second tableau s'emploient pour désigner les militaires comme faisant partie d'un groupe.

VI. Avis du 10 avril 1989

MEMBRE OU MILITAIRE

Nous avons remarqué qu'il existe dans certains textes du ministère de la Défense nationale un emploi abusif du terme français **membre** pour rendre le terme anglais *member* au sens de militaire.

Lorsque l'on rencontre une expression comme *member of the Canadian Forces* rendue par membre des Forces

Colonne III : Armée de terre — Anciens grades

Anglais		Français	
Rank	Abbrev.	Grade	Abrév.
General	Gen	général	gén
Lieutenant-General	LGen	lieutenant-général	lgén
Major-General	MGen	major-général	mgén
Brigadier	Brig	brigadier	brig
Colonel	Col	colonel	col
Lieutenant-Colonel	LCol	lieutenant-colonel	lcol
Major	Maj	major	maj
Captain	Capt	capitaine	capt
Lieutenant	Lt	lieutenant	lt
2nd Lieutenant	2Lt	sous-lieutenant	slt
Officer Cadet	OCdt	élève-officier	élof
Warrant Officer Class 1	WO 1	sous-officier breveté de 1 ^{re} classe	s-o br 1
Warrant Officer Class 2	WO 2	sous-officier breveté de 2 ^e classe	s-o br 2
Squadron-Quarter-Master-Sergeant	SQMS	sergent quartier-maître d'escadron	sqme
Battery-Quarter-Master-Sergeant	BQMS	sergent quartier-maître de batterie	sqmb
Company-Quarter-Master-Sergeant	CQMS	sergent quartier-maître de compagnie	sqmc
Staff Sergeant	Ssgt	sergent d'état-major	sgt é-m
Sergeant	Sgt	sergent	sgt
Corporal	Cpl	caporal	cpl
Bombardier	Brd	bombardier	bdr
Trooper	Tpr	cavalier	cav
Gunner	Gnr	artilleur	art
Sapper	Spr	sapeur	sap
Signalman	Sgmn	signaleur	sig
Private	Pte	soldat	sdt
Guardisman	Gdmn	garde	gde
Fusilier	Fus	fusilier	fus
Rifleman	Rfmn	carabinier	car
Craftsman	Cfm	spécialiste	spéc

canadiennes, il est clair que le terme membre signifie une personne qui fait partie d'un corps (voir alinéa II de la définition de membre dans le *Petit Robert*). Dans le cas qui nous occupe, cela veut dire une personne qui fait partie des Forces canadiennes considérées comme un organisme poursuivant un but précis. Ce serait commettre un néologisme que de dire **militaire des forces canadiennes** puisqu'un militaire n'est nécessairement partie des forces armées. Bien que nous n'ayons trouvé aucune attestation d'usage de l'expression **membre des Forces armées** dans les documents français, il n'y a rien dans la structure de la langue française qui s'y oppose. Nous avons consulté le Service de Conseils linguistiques du Secrétariat d'État à ce sujet. Il faut ajouter également que nous vivons dans un contexte nord-américain où les clubs et associations de toutes sortes abondent et que cette réalité est moins courante en Europe. Ce serait l'explication du fait que les documents français ne sont pas états de cet usage.

Par contre, il y a nettement abus lorsqu'on emploie ce terme de façon absolue, citons par exemple : « Le membre pense que ... » « Les membres en service actif ... ». Dans ce cas, le terme approprié en français est **militaire**.

Colonne IV : Aviation — Anciens grades

Anglais		Français	
Rank	Abbrev.	Grade	Abrév.
<i>Air Chief Marshal</i>	<i>A/C/M</i>	maréchal en chef de l'air	m/c/air
<i>Air Marshal</i>	<i>A/M</i>	maréchal de l'air	m/air
<i>Air Vice-Marshal</i>	<i>A/V/M</i>	vice-maréchal de l'air	v/m/air
<i>Air Commodore</i>	<i>A/C</i>	commodore de l'air	cdre/air
<i>Group Captain</i>	<i>G/C</i>	colonel d'aviation	col avn
<i>Wing Commander</i>	<i>W/C</i>	lieutenant-colonel d'aviation	lcol avn
<i>Squadron Leader</i>	<i>S/L</i>	commandant d'aviation	cmdt avn
<i>Flight Lieutenant</i>	<i>F/L</i>	capitaine d'aviation	cpt avn
<i>Flying Officer</i>	<i>F/O</i>	lieutenant d'aviation	lt avn
<i>Pilot Officer</i>	<i>P/O</i>	sous-lieutenant d'aviation	slt avn
<i>Officer Cadet</i>	<i>Ocdt</i>	élève-officier	élof
<i>Warrant Officer Class 1</i>	<i>WO 1</i>	sous-officier breveté de 1 ^{re} classe	s-o br 1
<i>Warrant Officer Class 2</i>	<i>WO 2</i>	sous-officier breveté de 2 ^e classe	s-o br 2
<i>Flight Sergeant</i>	<i>FS</i>	sergent de section	sgts
<i>Sergeant</i>	<i>Sgt</i>	sergent	sgt
<i>Corporal</i>	<i>Cpl</i>	caporal	cpl
<i>Aircraftman</i>	<i>Ac</i>	aviateur	av

Non-commissioned Members (NCM's)				Militaires du rang (MR)			
Chief Warrant Officer	Chief Petty Officer, 1st Class	Warrant Officer, Class 1	Warrant Officer, Class 1	Adjudant-chef	Premier maître de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe
Master Warrant Officer	Chief Petty Officer, 2nd Class	Warrant Officer, Class 2	Warrant Officer, Class 2	Adjudant-maître	Premier maître de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe
Warrant Officer	Petty Officer, 1st Class	Squadron-Quarter-Master-Sergeant, Battery-Quarter-Master-Sergeant, Company-Quarter-Master-Sergeant, Staff Sergeant	Flight Sergeant	Adjudant	Maître de 1 ^{re} classe	Sergeant quartier-maître d'escadron, de batterie, de compagnie et sergent d'état-major	Sergent de section
Sergeant	Petty Officer, 2nd Class	Sergeant	Sergeant	Sergent	Maître de 2 ^e classe	Sergent	Sergent
Corporal	Leading Seaman	Corporal Bombardier	Corporal	Caporal	Matelot de 1 ^{re} classe	Caporal et bombardier	Caporal
Private	Able Seaman Ordinary Seaman	Trooper Gunner Sapper Signalman Private Guardsman Fusilier Rifleman Craftsman	Aircraftman	Soldat	Matelot de 2 ^e classe Matelot de 3 ^e classe	Cavalier Artilleur Sapeur Signaleur Soldat Garde Fusilier Carabinier Spécialiste	Aviateur

Mots de tête

« en d'autres mots »

Par Frédérin Leroux fils

À voir le sort que les dictionnaires réservent à certaines expressions, on peut se demander si elles n'ont pas la gale. Elles ont beau emprunter les plus belles plumes, elles ne parviennent pas à séduire les lexicographes. Bref, elles n'ont pas la cote d'amour.

En d'autres mots fait partie de ces mal aimées. À mon arrivée au Bureau de la traduction, mon réviseur me signala qu'il fallait l'éviter. On devait dire « en d'autres termes » ou « autrement dit ». Ce n'est que plus tard que je découvris la source probable de cet interdit, un vieux bulletin de terminologie du Bureau (BT-53, *Notions grammaticales et vocabulaire*), qui date de 1957.

J'avais du mal à me résigner à ne pas employer cette tournure. Après tout, elle figurait dans le *Harrap*, depuis au moins 1947, et dans les deux parties en plus. Et comble d'ironie, on la trouvait aussi dans un autre bulletin du Bureau, le Carbonneau (BT-147), mais entre parenthèses il faut dire (comme si on l'y avait mise à regret).

Au fil des années, je finis par trouver des exemples chez des auteurs français : deux sinologues, Pierre Ryckmans et Simon Leys*, et un bon historien, Philippe Erlanger. Je fis donc paraître un billet dans 2001 (ex-publication du Secrétariat d'État) en janvier 1978. Je croyais, naïvement, que cela suffirait pour ouvrir à cette locution les portes des dictionnaires, mais il n'en fut rien. Dix ans plus tard, elle n'y est toujours pas.

Et qui plus est, même chez nous, on continue de s'en méfier. Il y a cinq ou six mois, par exemple, un client nous demandait de revoir une traduction dont il n'était pas satisfait. Entre autres « fautes », il avait souligné **en d'autres mots**. Quelques mois plus tard, un collègue me demandait mon avis sur cette expression, un traducteur lui ayant signalé qu'elle était inconnue des Français. Ce qui semble confirmé par un ouvrage récent, le *Guide du français des affaires*¹, pour qui il s'agit d'une « usance québécoise ».

Je tenterai donc, comme diraient les horlogers, de remettre les pendules à l'heure. Bien que notre tournure ne soit pas encore admise au dictionnaire, elle a quand même fait du chemin depuis 1978. Deux défenseurs de la langue l'emploient. René de Chantal, dont vous connaissez peut-être les *Chroniques de français* :

« En d'autres mots, par son insistance...² », et Philippe Barbaud, linguiste et professeur à l'UQAM : « En d'autres mots, notre parler habituel...³ ». Le premier est d'origine européenne, si je ne m'abuse, et le second est québécois.

Les exemples suivants sont tirés de deux traductions, de l'anglais d'abord : « En d'autres mots, il faut qu'il soit contre...⁴ », de l'italien ensuite : « En d'autres mots, il était con », « En d'autres mots, à moins que...⁵ ». Ces deux dernières citations devraient convaincre les incrédules qu'il peut difficilement s'agir d'un calque de l'anglais.

Voici maintenant quatre exemples de bons auteurs, peu susceptibles d'avoir été influencés par l'anglais :

— Alain Fantapié, directeur de *Médias et Langage* : « En d'autres mots, une nouvelle loi...⁶ ».

— Pascal Bruckner, romancier et philosophe : « (...) en d'autres mots si les individus résistent...⁷ ».

— J.H. Herbots, professeur de droit à l'Université catholique de Louvain : « (...) il devrait en d'autres mots pouvoir en faire une traduction libre⁸ ».

— et Armand Lanoux, romancier, membre de l'Académie Goncourt : « En d'autres mots, c'est toujours...⁹ ».

Si les dictionnaires français continuent d'ignorer cette expression, il n'en est pas ainsi des bilingues. Outre le *Harrap*, le *Robert-Collins* la donne, mais dans la partie français-anglais seulement. On la trouve également dans le *Dictionnaire des vrais amis*¹⁰.

Au total, cela fait pas moins de quinze sources, dont la plupart sont tout ce qu'il y a de plus fiables. Devant

autant d'exemples, je ne vois vraiment pas ce qui pourrait vous faire hésiter à l'employer. Son peu d'ancienneté, peut-être? Qu'à cela ne tienne, voici deux exemples qui auront tôt fait de lever vos scrupules :

« (...) en d'autres mots, que ce sont des scènes d'opéra que l'on demande aujourd'hui dans la tragédie¹¹ ».

« En d'autres mots, que Rubens l'emportait sur Raphaël...¹² ».

Ces citations proviennent d'un ouvrage malheureusement oublié aujourd'hui, *L'Hermite de la Chaussée-d'Antin*, paru en 1813.

Il ne nous reste plus qu'à attendre — patiemment — les prochaines éditions du *Petit Larousse* et du *Petit Robert*. Si, par impossible, les rédacteurs de ces maisons s'obstinaient à faire la sourde oreille, nous aurons alors la preuve qu'ils ne lisent pas *l'Actualité terminologique*. Il faudra sans doute songer à les abonner.

Notes

1. Jean-Marie Courbon, *Guide du français des affaires*, Didier, 1984, p. 8.
2. René de Chantal. « Joachim du Bellay et Victor Barbeau », *Cahiers de l'Académie canadienne-française*, vol. 15, Fides, 1978, p. 29.
3. Philippe Barbaud, *Le Français sans façon*, Hurtubise HMH, 1987, p. 45.
4. John Steinbeck, *Un Américain à New-York et à Paris*, Julliard, 1956, p. 45. (Traduit par Jean-François Rozan.)
5. Cesare Pavese, *Avant que le coq chante*, Folio 1973, pp. 57 et 73. (Paru chez Gallimard en 1953. Traduit par Nino Frank.)
6. Alain Fantapié, *Médias et Langage*, Paris, numéro 16, oct.-nov. 1982, p. 1.
7. Pascal Bruckner, *Le Sanglot de l'homme blanc*, Seuil, coll. Points-Actuel, 1986, p. 138.
8. J.H. Herbots, *Les Cahiers de droit*, Université Laval, vol. 28, numéro 4, déc. 1987, p. 841.
9. Armand Lanoux, préface aux *Récits de l'eau et des rives* de Maupassant, Bibliothèque de culture littéraire, s.l., s.d., p. 18.
10. Jean-Pierre Causse, *Dictionnaire des vrais amis*, British Institute in Paris, Université de Londres, 1978, p. 83.
11. Étienne de Jouy, *L'Hermite de la Chaussée-d'Antin*, tome 2, Paris, Pillet, 1813, p. 18.
12. *Ibid.*, tome 3, p. 318.

*Simon Leys est le pseudonyme de Ryckmans, ce que j'ignorais à l'époque.

Colloque Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques

par Michèle Valiquette

du 15 au 19 mai 1989 a eu lieu à l'Université du Québec à Montréal le 57^e Congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (Cafas), forum qui réunissait les spécialistes de diverses langues de spécialité. Plusieurs colloques s'y sont déroulés simultanément. Le *Colloque Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques* animé par Mme Tina Célestin, de l'Office de la langue française du Québec, avait lieu le mercredi 17 mai 1989 et huit communications y ont été présentées. Le thème de ce colloque avait été choisi en raison de l'informatisation croissante des fichiers manuels de terminologie et de la nécessité de mettre à jour les systèmes de classement de domaines existants.

Critères de classement pour une banque de terminologie spécialisée

Mme Christine Laliberté de la Banque du Canada expose les critères de classement utilisés pour une banque de terminologie spécialisée de quelques milliers de fiches appartenant en majorité à quelques domaines seulement et en priorité à des domaines très variés. Elle aborde toute la problématique du domaine premier et des domaines d'application à indiquer sur les fiches de terminologie. À son avis, il est préférable de limiter le nombre de grands domaines, d'inscrire qu'un domaine par fiche et de ne pas y perdre un peu de précision et de ne réserver l'assignation du domaine qu'à la mise à jour du plan de classement qu'à une seule et même personne.

Mise au point et utilisation d'un système de classement détaillé

Elon M. John Alvey, de la Banque mondiale de l'Organisation des Nations-Unies, États-Unis, le système de classement bibliographique et terminologique adopté à la Banque mondiale est compatible avec ceux d'autres organismes des Nations Unies qui utilisent le système de classement UNBIS ce qui facilite les échanges de données. Composé de codes de domaines de 10 positions à caractère relationnel, ce système reflète

la diversité des domaines traités et permet la production sur demande de mini-glossaires dans ces domaines.

Le rôle de la classification dans la banque de données terminologiques du TERMCAT (BTERM)

M^{me} Ariadna Puiggené i Riera de TERMCAT, centre de terminologie catalane, Espagne, créé en 1985 en vue de constituer une base de données lexicographiques en catalan avec équivalents en d'autres langues, expose le plan de classement utilisé à TERMCAT. Élaboré à partir de l'étude des plans de classement existants par les spécialistes des domaines, le système de classification de domaines retenu a adopté la structure hiérarchique à trois niveaux de TERMIUM et sert aussi bien au classement des termes qu'à celui de la documentation.

Le système de classement TERMIUM : exploitation et mise à jour

M^{me} Christine Leonhardt du Secrétariat d'État du Canada présente la structure hiérarchique à trois niveaux et à cadre alphabétique de TERMIUM, banque de données linguistiques du Canada. Chaque fiche de terminologie est classée au niveau le plus spécifique possible et trois domaines au maximum peuvent être indiqués. Un code alphabétique, un descripteur anglais et un descripteur français identifient chaque domaine. Les codes sont inscrits sur la fiche d'entrée; sur les fiches de sortie paraissent les descripteurs correspondants dans la langue de communication de l'utilisateur. Toute modification au système de classement donne lieu à la mise à jour de la base de données secondaires réservée au « dictionnaire des domaines », du *Répertoire des domaines*, document consulté lors de la rédaction de fiches, et des fiches de terminologie touchées en banque.

Conception d'un système de classement à l'usage des traducteurs en milieu multilingue

M. Hubert Wellenstein, de la banque Eurodicautom de la Commission des

communautés européennes (CCE), présente le système de classement utilisé à la Direction de la Traduction, appelé Système Lenoch. Il s'agit d'un système original conçu sur la base d'autres systèmes, notamment de la Classification décimale universelle (CDU), mais adapté aux besoins géographiques particuliers de la CCE qui utilise de six à douze langues. Ce système est un hybride, à mi-chemin entre un système de classement traditionnel et un thésaurus. Caractérisé par sa simplicité grâce au recours à des codes mnémotechniques et par sa bonne adaptation aux traitements informatiques, ce système peut être utilisé aussi bien pour le classement d'ouvrages que celui de fiches de terminologie.

Le classement des termes juridiques : problèmes particuliers à la terminologie juridique

M. Gérard Snow, du Centre de Traduction et de Terminologie juridique (CTTJ) de l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick, expose la nécessité d'un appui terminologique pour l'enseignement de la common law en français. Il fait ressortir les problèmes que pose le principe des arbres de domaines lorsqu'on tente de l'appliquer à la terminologie juridique en raison du bijuridisme canadien (droit civil au Québec et common law ailleurs au Canada) qui fait qu'il est quasi impossible, en droit privé, de fonder les deux systèmes de droit dans un même arbre de domaines. C'est pourquoi les systèmes de classement de domaines de la BTQ et de TERMIUM ne peuvent être adoptés pour le classement des termes juridiques et qu'il faut trouver une solution originale.

IBMOT : Une base de données en entreprise privée

M^{me} Marie-Christine Blais, d'IBM Canada Ltée, fait ressortir ce qui distingue une base spécialisée, exploitée en entreprise privée comme IBMOT, créée en 1982, des grandes banques de données linguistiques (TERMIUM, BTQ ou Eurodicautom) qui doivent recourir au thésaurus afin de systématiser l'indexation et le repérage des données. Le système de

classement d'IBMOT compte une trentaine de domaines dont seuls quatre comportent des sous-domaines : informatique, infographie, bureautique et IBM (terminologie interne). Le noyau de la base qui compte 25 000 fiches est constitué de fiches traitant d'informatique (plus de 60 % des fiches), les fiches de terminologie interne (titres de fonction, administration ...) comptant pour 20 % de la base.

Hierarchisation des domaines et mise à jour du système de classement de la Banque de terminologie du Québec

M^{me} Michèle Trudel, de l'Office de la langue française du Québec, propose une réflexion sur le système de classement de la BTQ à travers une description de ses composants qui vise à dégager les modalités de fonctionnement et de mise à jour. Partant de l'hypothèse qu'il peut y avoir correspondance entre système de classement de la terminologie et méthodologie de la recherche terminolo-

gique, elle montre de quelle façon une structure hiérarchique de domaines constitue un cadre d'analyse qui permet de visualiser des micro-systèmes sémantiques. La hiérarchisation des domaines est un moyen efficace à la fois pour représenter et exploiter un fonds terminologique de grande envergure.

Discussion

Il ressort de la discussion qui suit la présentation des exposés que la pertinence d'un système de classement des données tient à la nécessité de classer les notions et de répondre aux besoins des usagers. Quel est le degré de ramification que devrait connaître un système de classement? On souligne le caractère souvent arbitraire et en même temps souple des plans de classement existants du simple fait qu'ils doivent tenir compte de l'évolution des connaissances. La problématique de l'attribution du domaine fondamental ou premier et des

domaines secondaires ou d'application sur les fiches de terminologie est soulevée.

Il est par ailleurs fait mention des différences existant entre l'entreprise et le grand organisme en ce qui a trait au système de classement des données terminologiques : dans le premier cas le système repose sur la structure de l'entreprise, alors que dans le second cas, il repose sur l'ensemble des connaissances humaines. On s'interroge enfin sur la compatibilité réelle et souhaitable des systèmes de classement terminologique et documentaire et la suggestion de la tenue d'un colloque conjoint terminologie et documentation est lancée.

Bibliographie

57^e Congrès de l'Acfas, du 15 au 19 mai à l'UQAM. *Recueil des résumés de communication*. Montréal, Acfas, Volume 57, 1989, 440 p. (Annales de l'Acfas).

Au fil des événements / News and Events

Congrès annuel de la Société des traducteurs du Québec

Le 13 juin 1989 a eu lieu à l'Hôtel Bonaventure de Montréal le Congrès annuel de la Société des traducteurs du Québec intitulé *Pour une profession actuelle*. Les six ateliers retenus ont porté sur les thèmes suivants : la désexécution, la traduction affaire de cœur, l'état actuel de la terminologie, la pratique de l'indépendance, la traduction vers l'anglais au Québec et l'informatique au service du langagier d'aujourd'hui. Près de 350 congressistes ont assisté à cette importante rencontre annuelle de professionnels de la communication que sont les traducteurs, les terminologues, les interprètes et les rédacteurs.

Lancement Secrétariat d'État du Canada / Office de la langue française du Québec

Le Secrétariat d'État et l'Office de la langue française ont procédé le 13 juin dernier à 17 h au lancement de quatre ouvrages lors de la cérémonie de clôture du Congrès annuel de la Société des traducteurs du Québec.

Les nouvelles publications sont les suivantes : *Inventaire des travaux de terminologie récents*, *Dictionnaire de l'intelligence logicielle*, *Dictionnaire de la protection de la couche d'ozone* et le numéro spécial de *l'Actualité terminologique* sur les industries de la langue (vol. 22, n° 3).

Les trois premiers ouvrages ont été publiés dans le cadre du Réseau international de néologie et de terminologie (RINT) auquel prend une part très active le module canadien remarquablement dirigé par M. Pierre Goulet, chef des services-conseils à la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État, qui a effectué toute la collecte des données au sein du module canadien pour le premier ouvrage susmentionné.

Ces ouvrages seront d'une aide précieuse aux traducteurs qui doivent se tenir à la fine pointe des changements dans le monde en constante évolution de la terminologie et de la traduction.

Congrès et colloques à l'échelle nationale et internationale (octobre à décembre 1989)

Octobre 1989 — Edmonton (Canada)
ACFA (Association canadienne-française de l'Alberta)
Assemblée annuelle

5-7 octobre 1989 — Montréal (Canada)
Université de Montréal
Colloque international La Traduction prolifère

7-8 octobre 1989 — Igaluit, Territoire du Nord-Ouest (Canada)
(FFT) Fédération Franco-TéNOise
10^e Assemblée générale annuelle

- 11 octobre 1989** — Arlington (U.S.A.)
Centre régional nord-américain de la
Fédération internationale des
traducteurs
Congrès nord-américain de
Traducteurs
- 15 octobre 1989** — Arlington (U.S.A.)
ATA (American Translators Association)
15th Annual Conference
- 22 octobre 1989** — Varsovie (Pologne)
IUNTA (Organisation internationale
d'unification de néologismes terminolo-
giques) et BMTI (Banque mondiale
des termes internationaux)
Symposium sur la transnationalisation
de la terminologie scientifique et
technique
- 27 octobre 1989** — Londres (R.-U.)
Conférence des services de traduction
des États de l'Europe
Union du Groupe de travail sur la
révision
- 28 octobre 1989** — Banff (Canada)
CFTF (Canadian Parents for French)
10th National Conference: Learning
French Matters
- 28 octobre 1989** — Ottawa (Canada)
AITO (Association des traducteurs et
interprètes de l'Ontario)
- Congrès annuel : La profession au
lendemain de la reconnaissance
professionnelle
- Automne 1989** — Yukon (Canada)
AFY (Association des franco-yukonnais)
Assemblée annuelle
- Novembre 1989** — à déterminer
SFM (Société franco-manitobaine)
Assemblée annuelle
- Novembre 1989** — Régina (Canada)
ACFCS (Association culturelle franco-
canadienne de la Saskatchewan)
Congrès semestriel
- Novembre 1989** — à déterminer
CVFA (Conseil de la vie française en
Amérique)
Assemblée générale annuelle
- 8-11 novembre 1989** — Pékin (Chine)
Chinese Language Computer Society et
Chinese Information Processing Society
International Conference on Computer
Processing of Chinese and Oriental
Languages
- 16-17 novembre 1989** — Londres (R.-U.)
ASLIB (International Association for
Information Management)
Translating and the Computer II
- 22-23 novembre 1989** — Vienne
(Autriche)
TermNet (International Network for
Terminology)
Terminology in Advanced Microcomputer
Applications
International Symposium
- 23-24 novembre 1989** — Nottingham
(R.-U.)
Association internationale Langue et
économie
Colloque annuel
- 24-25 novembre 1989** — Halifax (Canada)
FANE (Fédération acadienne de la
Nouvelle-Écosse)
Assemblée annuelle
- 24 novembre-2 décembre 1989** —
Paris (France)
OTAN (Organisation du Traité de l'Atlan-
tique Nord)
Conférence annuelle de terminologie
- Décembre 1989** — Ottawa (Ontario)
ACCT (Agence de coopération culturelle
et technique)
Conférence générale
- Décembre 1989** — Région de la capitale
nationale (Canada)
RINT (Réseau international de néologie
et de terminologie)
Réunion des membres du réseau

Le Coin des publications / Publications in Review

ci trois publications récentes du
Réseau international de néologie et de
terminologie (RINT).

**Morency, Yolande, Martine Garsou,
Ençoise Algardy et Pierre Goulet.**
**Manuel de terminologie
scientifique et à diffusion restreinte.**
Ouvrage coédité par l'Agence de
coopération culturelle et technique
(ACCT), le Secrétariat d'État du Canada
et l'Office de la langue française du
Québec, Québec, 1989, 429 p. Publi-
cation des modules québécois, suisse,
français et canadien du Réseau inter-
national de néologie et de terminologie
(RINT).

Exemple parfait de collaboration
internationale, cet ouvrage met égale-
ment en lumière, pour la première fois,
la participation des pays du Sud, dans
le contexte des activités de la Banque
internationale d'information sur les États
bilingues (BIEF).

La publication comprend deux parties.
La partie principale, divisée en vingt
rubriques thématiques, comporte plus
de mille références bibliographiques
complètes suivies, pour chaque docu-
ment, d'une description terminologique,
des vedettes-matières et du lieu de con-
sultation. Les index constituent la seconde
partie.

**Pavel, Silvia. Dictionnaire français-
anglais de l'intelligence logicielle,**
édité par le Secrétariat d'État du
Canada, Ministre des Approvisionne-
ments et Services Canada, 1989,
XII-503 p. Publication du module
canadien du Réseau international de
néologie et de terminologie (RINT),
réalisée avec l'appui concerté des
modules français, suisse et québécois.

**Rivard, Denis. Dictionnaire français-
anglais de la protection de la couche**

d'ozone. Ouvrage édité par le Secrétariat d'État du Canada, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1989, XI-595 p. Publication du module canadien du Réseau international de néologie et de terminologie (RINT).

**Pour tout renseignement relatif à
ces trois publications, s'adresser à :**

Pierre Goulet
Coordonnateur du module canadien
Réseau international de néologie
et de terminologie
Direction de la terminologie et des
services linguistiques
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Tél. : (819) 997-2709

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* n'engagent pas nécessairement le Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Abonnement :

1 an (6 numéros) — Canada : 12,95 \$ —
Etranger : 15,55 \$US
Numéro : Canada 2,25 \$ — Etranger 2,70 \$US

Règlement : par chèque ou mandat (en devises canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur général du Canada, adressé au Centre d'édition du Gouvernement du Canada, Approvisionnement Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries: US\$2.70

Payment: by cheque or money order (preferably in Canadian currency), made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A 0S9

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),

a) **les membres du Bureau de la traduction** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);

b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau de la traduction.

2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (514) 283-0283

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de nous rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.

a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).

b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).

2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and Translation
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (514) 283-0283

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro This issue's contributors:

Hélène Jacob, terminologue, Division Montréal, Direction de la terminologie des services linguistiques, Secrétariat d'État, Montréal;

Jean Le Page, terminologue, Division des services-conseils, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Secrétariat d'État, Québec;

Frédéric Leroux fils, directeur, Direction des services de traduction aux ministères, Secrétariat d'État, Hull;

Dorothy Nakos, professeure, Département de langues et linguistique, Université Laval, Québec;

Michèle Plamondon, terminologue, Division de terminologie militaire, Direction de terminologie et des services linguistiques, Secrétariat d'État, Ottawa;

Denis Rivard, terminologue, Division Montréal, Direction de la terminologie des services linguistiques, Secrétariat d'État, Montréal;

Service de traduction Pratt & Whitney Canada, Montréal;

Michèle Valiquette, rédactrice en chef, L'Actualité terminologique, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État, Montréal et Hull.

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE TERMINOLOGY UPDATE

Bulletin du
Bureau de la traduction
Volume 22, n° 6
1989

Bulletin of
the Translation Bureau
Volume 22, No. 6
1989

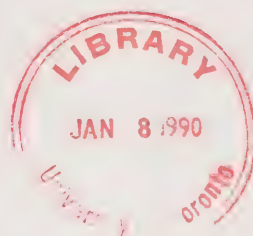


Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada

Les céramiques techniques

Françoise Parc



Il y a environ vingt ans, les céramiques techniques, encore appelées céramiques nouvelles ou néo-céramiques, suscitent beaucoup d'intérêt et d'intenses recherches en Europe, aux États-Unis et jusqu'au Japon, l'actuel chef de file.

Ces matériaux ont en effet de nombreuses propriétés tout à fait exceptionnelles, et, si les céramistes parvenaient à surmonter leur fragilité, leur unique défaut, de multiples champs d'application déjà connus leur seraient alors certainement ouverts et d'autres encore supposés apparaîtraient. On sait en fait que la fonction crée l'organe, mais inversement, un matériau nouveau appelle une sage nouveauté.

Voici donc une brève présentation technique mais surtout terminologique de ces matériaux qui, selon certains très enthousiastes, ouvrent la voie à un « nouvel âge de pierre », constituent une « révolution tranquille », et qui vont, à l'avenir, nous forcer à repenser la mission de la Fontaine, puisque désormais tout de terre risque de l'emporter sur tout de fer.

La production des matériaux céramiques

Les **céramiques techniques** (*advanced ceramics*) sont obtenues à partir de **minéraux minéraux** (*mineral powders*) ou de **poudres de synthèse** (*synthetic powders*) dont la formulation est adaptée aux caractéristiques physiques recherchées. Ces savants mélanges s'appellent des **compositions** (*material compositions*). Parfois, des **impuretés** (*impurities*) sont incorporées à dessein dans

les **poudres céramiques** (*ceramic powders*) pour obtenir certaines caractéristiques, en particulier électroniques, du matériau. Les **poudres de base** (*starting powders*) doivent posséder une **microstructure** (*microstructure*) très fine, ce qui explique le nom de **céramiques fines** (*fine ceramics*) par lequel les Japonais désignent les **céramiques techniques**.

Selon la composition des poudres de base, on distingue :

- 1) les **céramiques d'oxydes** (*oxide ceramics*) à base soit d'**alumine** (*alumina*), de **zircon** (*zirconia*), d'**oxyde de titane** (*titania*), d'**oxyde de beryllium** (*beryllia*) ou de **magnésie** (*magnesia*),
- 2) les **céramiques d'oxydes mixtes** (*mixed oxide*), telles les **céramiques de la famille des PZT** (*PZT ceramics*) à base d'**oxydes de plomb**, de **zirconium** et de **titane**,
- 3) les **céramiques de non-oxydes** (*non-oxide ceramics*).

Les **céramiques d'oxydes**, en particulier les **aluminés frittés** ou **céramiques à haute teneur en alumine** (*high-alumina ceramics*) ont dominé jusqu'en 1980 le domaine des **applications électroniques** d'une part, **mécaniques** et **thermomécaniques** d'autre part. L'alumine garde toujours sa position dominante pour les **substrats** et les **boîtiers isolants des circuits intégrés** (*IC substrates and IC packages*), mais en raison de sa mauvaise **conductivité thermique** (*thermal conductivity*) elle est supplantée par des céramiques

Les céramiques techniques

par Françoise Parc

Les simili fruits de mer

par Denise Campillo-Cerf

Aux verbes signaux, arrêtez-vous!

par Jacques Picotte

Les Engrenages / Gears and Gearings

par le service de traduction de Pratt and Whitney Canada

Activités du Réseau international de néologie et de terminologie

par Pierre Goulet

Au fil des événements / News and Events

Une XIII^e remarquable!

par Henri Bergeron

La communication et la création en français

par Michèle Valiquette

Congrès et colloques à l'échelle nationale et internationale

Le coin des publications / Publications in Review

Dictionnaire français-anglais de l'intelligence logicielle

Erratum

Page

4

5

6

9

11

12

13

16

17

17

20

de non-oxydes pour diverses autres applications. Il s'agit avant tout de composés du **silicium** (*silicon*) : le **nitride de silicium** (*silicon nitride*), le **carbure de silicium** (*silicon carbide*) et les **SiALON** ou **sialons** (*sialons*) qui sont des composés d'**oxynitrides** (*oxynitride*) de silicium et d'aluminium. Grâce à leur résistance mécanique à chaud très élevée et leur excellente résistance à la corrosion, ils sont tout indiqués pour remplacer les superalliages actuels dans les moteurs ou autres **systèmes de conversion d'énergie thermique** (*thermal energy converter*). Les superalliages en effet succombent par **fluage** (*creep*) ou corrosion au delà de 1 000°C, alors que le point de fusion des carbures est de 4 050°C!

Par opposition aux céramiques utilisées pour certaines propriétés bien précises, électriques, magnétiques, optiques, nucléaires, biologiques ou autres, ce qui vaut à ces céramiques d'être appelées **céramiques fonctionnelles** (*functional ceramics*), les céramiques à hautes performances mécaniques et thermiques sont dites **céramiques thermomécaniques** (*engineering ceramics*) ou encore **céramiques structurales** (*structural ceramics*).

La céramique est un matériau à **rupture fragile** (*brittle fracture*), ce qui veut dire qu'aucune déformation plastique ne vient freiner la **propagation des microfissures** (*microcrack propagation*); c'est là le propre des matériaux à faible **ténacité** (*fracture toughness*). La ténacité s'exprime au moyen du **facteur critique d'intensité de contrainte** (*critical stress intensity factor*; K_{Ic}). Dans le cas des céramiques, les valeurs maximales de K_{Ic} sont de l'ordre de 15 MPa \sqrt{m} , alors qu'elles peuvent atteindre 200 pour les métaux; c'est dire à quel point les céramiques sont vulnérables à de très petits **défauts** (*defects*) de la microstructure. La conception des matériaux et des pièces céramiques passe donc obligatoirement par la **mécanique de la rupture** (*fracture mechanics*) et plus particulièrement par une étude statistique de la répartition des tailles de défauts dans le matériau. Ce calcul s'effectue au moyen d'un paramètre essentiel, le **module de Weibull** (*Weibull modulus*).

Mise en œuvre des matériaux céramiques

La **mise en œuvre d'un matériau céramique** (*ceramic processing*) se fait en deux étapes à partir de la mise au point

de la composition initiale. La première est celle du **façonnage** ou **mise en forme** (*forming; shaping*), opération qui consiste à compacter la poudre à la forme désirée et le produit obtenu prend alors le nom d'**ébauche crue** (*green product; shape*). Divers procédés sont utilisés, certains adaptés de procédés traditionnels : le **coulage** (*slip casting*) pour la fabrication de pièces creuses aux formes complexes, le **moulage par injection** (*injection molding*) pour la fabrication en série de formes simples ou complexes, la **compression isostatique** (*isostatic pressing*) où la mise en forme s'effectue au moyen de pressions transmises par l'intermédiaire d'un liquide, et enfin la **compression uniaxiale** ou **unidirectionnelle** (*uniaxial pressing*) au moyen de matrices et de poinçons.

La porosité des pièces crues est très élevée, aussi faut-il dans la deuxième étape, celle du **frittage** (*sintering*), procéder à leur **densification** (*densification*). Le frittage est un traitement thermique effectué à une température inférieure au point de fusion des constituants du produit à fritter. La consolidation s'effectue à l'état solide par un processus diffusionnel aux **joints de grains** (*grain boundaries*) entre particules. Un type de frittage, le **frittage-réaction** (*reaction bonding; reaction sintering; self-bonding*) permet d'éviter le **retrait** (*shrinkage*) important qui accompagne normalement le frittage, facilitant ainsi le contrôle dimensionnel des pièces.

La mise en forme et le frittage sont parfois effectués dans une seule opération en recourant à deux procédés relativement récents, très coûteux, et qui par conséquent doivent être réservés à des produits de haute spécialité. Ces procédés sont le **frittage sous charge** ou **sous pression** encore appelé **compression à chaud** (*pressure sintering; hot pressing*), qui s'oppose au **frittage naturel** (*pressureless sintering*), et la **compression isostatique à chaud** (*hot isostatic pressing; HIP*) qui à son tour s'oppose à la **compression isostatique à froid** (*cold isostatic pressing; CIP*).

Les matériaux céramiques sont généralement désignés soit par le nom du procédé de leur mise en œuvre, par exemple **céramique PSSN** (*PSSN ceramic*) qui signifie **céramique de nitride de silicium frittée sous charge** (*pressure sintered silicon nitride ceramic*), soit par les constituants de la poudre de base, par exemple **céramique PZT**, dont il a déjà été question. On trouvera le nom des principaux groupes de céramiques dans le lexique qui suit.

Les céramiques de zirconie partiellement stabilisées

Mentionnons encore une céramique d'oxyde particulière, à base de zirconie, la **zirconie partiellement stabilisée** (*partially stabilized zirconia*), susceptible de subir dans des conditions données une transformation cristallographique spéciale, la **transformation tétragonale-monoclinique** (*tetragonal-monoclinic transformation*). Bien exploitée, cette transition de phase est capable de freiner la propagation d'une fissure au sein du matériau. Les travaux intensifs de recherche sur cette céramique PSZ ont ouvert la voie à toute une génération de matériaux nommés **céramiques renforcées par transformation** (*transformation toughened ceramics; TTC*) sur lesquels reposent beaucoup d'espoirs. Et, pour terminer, citons deux autres procédés avant-gardistes de mise en œuvre de certaines céramiques : la **projection plasma** (*plasma spraying*) au moyen d'un chalumeau à plasma, pour l'obtention de revêtements réfractaires, et le **dépôt en phase vapeur ou évaporation sous vide** (*vapour phase deposition; vacuum deposition*) pour l'obtention de **couches minces** (*thin films*) en électronique.

Les **céramiques techniques** ont déjà permis des réalisations étonnantes dans des domaines aussi divers que l'aéronautique, l'électronique, l'énergie solaire, les réacteurs nucléaires, la sidérurgie, le génie biomédical, sans parler des toutes nouvelles découvertes sur la supraconductivité et n'ont certainement pas fini de faire parler d'elles.

Bibliographie

- Bardin, Claude. « Céramiques industrielles », *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1984, vol. 4, p. 508-514.
- Baumard, Jean-François et Daniel Broussaud, « Fortes et fragiles céramiques », *Sciences et Avenir*, Paris, n° 65 spécial hors série Matériaux du troisième millénaire, 1987, p. 26-33.
- Boch, Philippe. « Les céramiques thermomécaniques », *La Recherche*, Paris, vol. 18, n° 185, février 1987, p. 170-178.
- Bowen, H. Kent. « Advanced ceramics », *Scientific American*, New York, vol. 255, n° 4, octobre 1986, p. 168-176.
- Broussaud, Daniel. « Présentation des céramiques et développements récents », *Annales de chimie*, vol. 10, n° 3, 1985, p. 171-184.
- Government of Canada, Regional Industrial Expansion, Office of Industrial Innovation. *Advanced Ceramics*, Report n° -3/86, Ottawa, 1986, 177 p.
- Haussonne, F. Jean-Marie. « Céramiques pour composants électroniques » *Techniques de l'ingénieur*, Paris, 1986, fascicule E1820, 16 p.

ngéry, W.D. and Esther Lense. *High-technology ceramics: past, present and future; the nature of innovation and change in ceramic technology*, Columbus (Ohio), American Ceramic Society, 1986, 18 p., vol. III (Ceramics and Civilization).

crivain, Lucien. « Céramiques : Généralités », *Techniques de l'ingénieur*, Paris, 1987, fascicule A 90, 23 p.

ge, D.W., M. Rosetti and E.T. Peters. *Business assessment of future implications of technology development and industry performance/Competitiveness in the advanced ceramics industry*, New York, Hur D. Little Inc., 1985, 109 p.

yer, René. « Métallurgie des poudres », *Techniques de l'ingénieur*, Paris, 1980, fascicules M860, p., M862, 17 p., M864, 6 p., M866, 24 p., M868, p.

rchell, Vivien. *Advanced ceramics: solving problems and cutting costs*, London, Financial Times Business Information Ltd., 1987, 65 p.

rrrell, R. *Handbook of properties of technical and engineering ceramics*, London, Her Majesty's Stationery Office, 1985-1987, 2 vols.

rique anglais-français

vanced ceramic; fine ceramic

(Japan) — céramique technique; néo-céramique; céramique nouvelle; céramique fine (Japon)

alpha sintered silicon carbide ceramic — v. **alpha SSC ceramic**.

alpha SSC ceramic; alpha sintered silicon carbide ceramic — céramique de SSC alpha; céramique de carbure de silicium alpha frittée

alumina ceramic — céramique d'alumine

beryllia ceramic — céramique d'oxyde de béryllium

beta sintered silicon carbide ceramic — v. **alpha SSC ceramic**

beta SSC ceramic; beta sintered silicon carbide ceramic — céramique de SSC beta; céramique de carbure de silicium beta frittée

boride ceramic — céramique à base de bore

brittle fracture — rupture fragile

carbide ceramic — céramique à base de carbure

ceramic powder — poudre céramique

ceramic processing — mise en œuvre d'un matériau céramique

CIP — v. **cold isostatic pressing**.

cold isostatic pressing; CIP — compression isostatique à froid

creep — fluage

engineering ceramic — céramique thermomécanique

critical stress intensity factor; K_{Ic} — facteur critique d'intensité de contrainte; K_{Ic}

defect — défaut

densification — densification

forming; shaping — façonnage; mise en forme

fine ceramic (Japan) — v. **advanced ceramic**.

fracture mechanics — mécanique de la rupture

fracture toughness — ténacité

functional ceramic — céramique fonctionnelle

grain boundary — joint de grain

green product; shape — ébauche crue

high-alumina ceramic — céramique à haute teneur en alumine; alumine frittée

HIP — v. **hot isostatic pressing**.

hot isostatic pressing; HIP — compression isostatique à chaud; HIP

hot-pressed silicon carbide — v. **HPSC ceramic**.

hot-pressed silicon nitride — v. **HPSN ceramic**.

hot pressing — v. **pressure sintering**.

HPSC ceramic; hot pressed silicon carbide ceramic — céramique de HPSC; céramique de carbure de silicium comprimé à chaud

HPSN ceramic; hot-pressed silicon nitride ceramic — céramique de HPSN; céramique de nitrure de silicium comprimé à chaud

IC package — boîtier de circuit intégré

IC substrate — substrat de circuit intégré; support de circuit intégré

impurity — impureté

injection molding — moulage par injection

isostatic pressing — compression isostatique

* K_{Ic} — v. **critical stress intensity**.

lead lanthanum zirconate — v. **PLZT ceramic**.

(material) composition — composition

microcrack propagation — propagation des microfissures

microstructure — microstructure

magnesia ceramic — céramique de magnésie

mineral powder — poudre minérale

mixed oxide ceramic — céramique d'oxydes mixtes

nitride ceramic — céramique (à base) de nitrure

non-oxide ceramic — céramique de non-oxyde

oxide ceramic — céramique d'oxyde

oxynitride — oxynitride

partially stabilized zirconia ceramic — v. **PSZ ceramic**.

PLZT ceramic; lead lanthanum zirconate ceramic — céramique de PLZT; céramique de zirconate de plomb (dopé) au lanthanum

post-sintered reaction-bonded silicon nitride ceramic — v. **PRBSN ceramic**.

pressureless sintering — frittage naturel

pressure sintered silicon nitride ceramic — v. **PSSN ceramic**

pressure sintering; hot pressing — frittage sous charge; frittage sous pression; compression à chaud

PSRBSN ceramic; post-sintered reaction-bonded silicon nitride ceramic — céramique de PSRBSN; céramique de nitrure de silicium fritté-réaction refritté

PSSN ceramic; pressure sintered silicon nitride ceramic — céramique de PSSN; céramique de nitrure de silicium fritté sous charge

PSZ ceramic; partially stabilized zirconia ceramic — céramique de PSZ; céramique de zircon partiellement stabilisée

reaction-bonded silicon nitride ceramic — v. **RBSN ceramic**

RBSN ceramic; reaction-bonded silicon nitride ceramic — céramique de RBSN; céramique de nitrure de silicium fritté réaction

reaction bonding; reaction sintering; self-bonding — frittage-réaction

reaction sintering — v. **reaction bonding**.

self-bonding — v. **reaction bonding**.

shaping — v. **forming**.

shrinkage — retrait

SiAlON; sialon — SiAlON; sialon

silicide ceramic — céramique (à base) de siliciure

silicon carbide ceramic — céramique (à base) de carbure de silicium

silicon nitride ceramic — céramique (à base) de nitrure de silicium

sintering — frittage

slip casting — coulage (en barbotine); coulée (en barbotine)

structural ceramic — céramique structurale

starting powder — poudre de base

synthetic powder — poudre de synthèse

titania ceramic — céramique (à base) d'oxyde de titane

thermal energy converter — système de conversion d'énergie thermique

transformation toughened alumina — v. **TTA ceramic**.

transformation toughened ceramic — v. **TTC**

TTA ceramic; transformation toughened alumina ceramic — céramique TTA; céramique d'alumine renforcée par transformation; TTA (n.f.)

TTC; transformation toughened ceramic — céramique renforcée par transformation; TTC (n.f.)

uniaxial pressing — compression uniaxiale; compression unidirectionnelle

Weibull modulus — module de Weibull

zirconia ceramic — céramique (à base) de zircon

Les simili-fruits de mer

par Denise Campillo-Cerf

Pas chère, l'assiette du pêcheur au petit restaurant du coin! C'est peut-être que, sous l'apparence du crabe, des pétoncles ou des crevettes, se cache tout simplement de la goberge ou de la morue. Le royaume de l'illusion dans votre assiette a été créé par les Japonais, inventeurs du *surimi*.

Le *surimi* est une pâte constituée par un concentré de protéines de poisson, obtenu par broyage, lavage et essorage de la chair de diverses espèces, notamment la goberge de l'Alaska. Cette pâte a la propriété de former un gel et, aromatisée de diverses manières, se transforme en imitations de fruits de mer, que l'on appelle parfois du nom japonais de *kamaboko*. Provenant surtout du Japon, mais aussi fabriqués depuis peu au Canada, ces produits imitent entre autres le crabe, les pétoncles, les crevettes et parfois même le homard.

Le *surimi* lui-même n'a ni goût ni odeur, et peut s'incorporer à divers aliments dont il augmente la teneur en protéines : viandes, pâtes alimentaires, produits de boulangerie, desserts... Pour le moment, c'est surtout au restaurant et à la poissonnerie qu'on trouve les produits à base de *surimi*, et sous des noms assez divers, parfois farfelus, souvent peu clairs pour le consommateur (« queue de goberge hachée à saveur de homard », « pinces de goberge hachée aromatisée au crabe »), quand ils ne favorisent pas tout simplement la fraude.

La réglementation officielle ne traite pas encore le sujet de façon exhaustive, et le Comité de normalisation sur la terminologie des pêches commerciales (voir l'*Actualité terminologique*, vol. 21, no 3, 1988), afin de frayer la voie au législateur, propose dans sa norme intitulée « *Surimi et simili-fruits de mer* », une série de termes permettant de nommer ces produits, et surtout des règles de formation pour leurs noms en français. Ce document vient d'être publié à la *Gazette officielle* du gouvernement du Québec sous forme d'Avis de recommandation de l'Office de la langue française.

Gazette officielle du Québec, 26 juin 1989

Avis de recommandation

Conformément à l'article 116 de la *Charte de la langue française*, avis public est donné que l'Office de la langue française, à sa séance du 26 mai 1979, a préconisé l'emploi des expressions et mots français qui suivent.

Termes recommandés et en instance de normalisation

Les termes figurant sur cette liste sont soumis à l'enquête publique et pourront faire l'objet d'un avis de normalisation après un délai de douze mois suivant la parution du présent avis. Tout commentaire devra être acheminé au secrétariat de la Commission de terminologie, Office de la langue française, 700, boulevard Saint-Cyrille Est, Québec (Québec), G1R 5G7.

Produits de la pêche — Terminologie relative au surimi et aux simili-fruits de mer

bloc de surimi, n.m. Quantité donnée de surimi ayant la forme d'un bloc parallélépipédique et présentée à l'état congelé. Anglais : *surimi block*.

bouchée de simili-crabe, n.f. Aliment à base de surimi imitant un morceau de chair de crabe. Anglais : *imitation crab chunk*.

carcasse, n.f. Résidu d'un poisson après filetage. Anglais : *fish frame*.

chair de crustacé, n.f. Tissu musculaire extrait de la carapace. Anglais : *meat, shellfish meat*.

chair de mollusque, n.f. Tissu musculaire. Anglais : *meat, shellfish meat*.

chair de poisson, n.f. Tissu musculaire généralement préparé sous forme de filet. Anglais : *flesh, fish flesh*.

croustille de surimi, n.f. Amuse-gueule fritté à base de surimi. Anglais : *surimi chip*.

cryoprotecteur, n.m. Additif qui ralentit les phénomènes de dénaturation des protéines durant l'entreposage à l'état congelé (ex. : sorbitol, sucrose, polyphosphate). Anglais : *cryoprotectant*.

filaments de simili-crabe, n.m. pl. Aliment à base de surimi imitant les fibres de la chair de crabe. Anglais : *salad-style imitation crab, filament imitation crab*.

gel, n.m. Substance élastique homogène et transparente, formée par la pénétration d'un liquide dans une masse solide colloïdale (ex. : gelée de fruits). Anglais : *gel*.

miettes de simili-crabe, n.f. pl. Aliment à base de surimi imitant des miettes de crabe. Anglais : *imitation crab flakes*.

pâte de surimi, n.f. Pâte obtenue en mélangeant du surimi à d'autres ingrédients (arômes, épices, colorants, etc.) en vue de la préparation des simili-fruits de mer.

Anglais : *surimi paste*.

poisson entier, n.m. Poisson qui a toutes ses parties, c'est-à-dire non éviscéré. Anglais : *whole fish, round fish*.

pulpe, n.f. (syn. : chair surfine, n.f.). Chair broyée obtenue par extraction, à moyen d'un appareil appelé désosseuse mécanique. Anglais : *fish mince, mince fish, mince*.

simili-crabe, n.m. (syn. : **simili-chair de crabe**, n.f.). Aliment à base de surimi imitant la chair de crabe. Anglais : *imitation crab, crab analog, imitation crab meat, simulated crab meat*.

simili-crevette, n.f. Aliment à base de surimi imitant la queue d'une crevette décortiquée. Anglais : *imitation shrimp*.

simili-fruits de mer, n.m. pl. Aliments imitant certains fruits de mer et préparés à partir de pâte de surimi texturisé et cuite à la vapeur. Anglais : *imitation shellfish, shellfish analog, shellfish substitute, imitation seafood, surimi seafood, kamaboko*.

Notes — 1. Ce type de produit est appelé *kamaboko* au Japon.

2. L'expression **fruits de mer** est un nom collectif qui désigne divers mollusques et crustacés comestibles.

simili-homard, n.m. Aliment à base de surimi imitant la chair de homard. Anglais : *imitation lobster, lobster analog*.

simili-patte de crabe, n.f. Aliment à base de surimi imitant la chair d'une patte de crabe décortiquée. Anglais : *imitation crab*.

simili-pétoncle, n.m. Aliment à base de surimi imitant le muscle d'un pétoncle. Anglais : *imitation scallop, scallop analog*.

simili-pince de crabe, n.f. Aliment à base de surimi imitant la chair d'une pince de crabe décortiquée. Anglais : *imitation crab claw*.

simili-queue de homard, n.f. Aliment à base de surimi imitant une queue de

homard décortiquée. Anglais : *imitation lobster tail*.

surimi, n.m. Pâte constituée de protéines myofibrillaires de poisson, additionnée de cryoprotecteurs (sucres, sels), servant notamment à la fabrication des simili-fruits de mer. Anglais : *surimi*.

Note — **Surimi** est un mot d'origine japonaise.

surimi brut, n.m. Pâte constituée de protéines myofibrillaires de poisson sans aucun additif. Anglais : *raw surimi, fresh surimi*.

Note — **Règles de formation des noms des simili-fruits de mer.**

Pour les nouveaux simili-fruits de mer, on adoptera les règles de formation des noms mentionnées ci-dessous.

1. Si le produit imite une espèce, son nom sera : **simili** + trait d'union + (nom de l'espèce)

Exemples : **simili-crabe, simili-pétoncle, simili-crevette, simili-homard.**

2. Si le produit imite une partie anatomique ou la chair d'une espèce, son nom sera : **simili** + trait d'union + (partie anatomique ou chair) de (nom de l'espèce)

Exemples : **simili-queue de homard, simili-chair de crabe, simili-patte de crabe, simili-pince de crabe.**

3. Si le produit est offert sous une présentation particulière, son nom sera : (mode de présentation) de **simili** + trait d'union + (nom de l'espèce).

Exemples : **bouchées de simili-crabe, miettes de simili-crabe, filaments de simili-crabe.**

4. **Simili** est considéré comme un préfixe et il est invariable. Au pluriel : des **simili-crevettes**, des **simili-pétoncles**.

aux verbes-signaux, arrêtez-vous!

de Jacques Picotte

L'usage de certains verbes donne lieu à des erreurs ou à des écarts, attribuables dans la plupart des cas à l'influence de l'anglais. Ils forment une catégorie que nous appelons les **mots-verbes**, soit les termes qui se présentent sous l'esprit du rédacteur soucieux de la correction linguistique comme des difficultés du français ou mieux, des avertisseurs d'impropriétés.

Considérer, réputé

La locution « comme étant » est un calque taxique de l'anglais *as being*. Le verbe **considérer** pourra être accompagné de son complément direct suivi de **comme** et de l'attribut (Il **considère** son **comme désespéré**) ou on pourra produire directement avec ou sans **comme** l'attribut qui suit **considéré** ou **réputé** (Il considère comme erronée la décision qui...; Il le **considère** valable; Est **réputé** interlocutoire le jugement rendu...).

Mettre

Le verbe signifie notamment « mettre en circulation un effet négociable ». On aura de perpétuer l'erreur que commettent encore certains textes, et pour que substantif, on s'habitue à

recourir au mot juste : **prononcer une injonction, décerner ou lancer un mandat, prendre ou rendre un décret, donner (un) avis, lancer une assignation, délivrer ou remettre un permis, une licence ou un certificat.**

Les *Règles de procédure du Nouveau-Brunswick* utilisent les mots **émission** et **délivrance** pour traduire *issuance* et *delivery* à propos de certains actes de procédure (v. règle 16.01 notamment). Les *Règles de procédure civile de l'Ontario* emploient plutôt les termes **délivrance** (*issuance*) et **remise** (*delivery*). Les termes **délivrance** et **remise** étant des quasi-synonymes, nos *Règles* ont choisi d'emprunter à l'anglais une acception que les dictionnaires français ne reconnaissent pas encore au mot **émission**. Le débat n'est sans doute pas clos.

En appeler

L'expression signifie « appeler d'un jugement devant une juridiction supérieure ». On ne dira donc pas « en appeler de la décision », car le pronom **en** remplace le complément la **décision**. Il faudrait dire par exemple : en appeler à la Cour d'appel, à la Cour suprême... On évitera ainsi une redondance.

Encourir

Ce verbe signifie « s'exposer à quelque chose de fâcheux » et s'emploie avec des mots comme sanction, peine, amende, blâme, reproche, punition ou mépris. On le voit, ce n'est pas un terme de finance. Des dépenses seront **engagées, faites ou effectuées**.

Impliquer

Ce verbe signifie notamment « être engagé dans une affaire fâcheuse, mettre en cause dans une accusation ». La nuance péjorative est importante et elle est tout aussi vraie pour le pronominal « s'impliquer ». Il est plus ou moins correct de dire : (Il est très impliqué dans l'exercice du droit), on dira plutôt : « Il est **engagé** dans l'exercice du droit ». Pour les choses, on évitera de parler d'une « voiture impliquée » dans un accident de la circulation; la langue technique des assurances emploie l'expression **voiture accidentée**, c'est-à-dire qui a subi un accident.

Référer

Comme transitif indirect, ce verbe ne s'emploie que dans la construction **en référer à**; en droit, cette locution verbale signifie en appeler : **en référer au**

juge. **Référer** n'est jamais à la fois transitif direct et indirect. On ne peut donc « référer le tribunal à un élément de preuve » : on **mentionne** l'élément de preuve, on y **fait allusion** ou on **renvoie** le juge à un élément de preuve. On ne peut non plus « référer une cause à un tribunal » : on la **défère** à un tribunal, on en **saisit** le tribunal. Comme pronominal, **se référer** signifie recourir à; on peut ainsi **se référer à** un texte, à une définition, ou **se référer à** l'avis de quelqu'un.

Rencontrer

On ne peut « rencontrer des exigences », on **satisfait**, on **répond** ou on **se conforme** à des exigences ou à des échéances, on **fait face** à ses dépenses, on **remplit** ses obligations et on **s'acquitte** de ses dettes.

Soumettre, suggérer

On ne peut pas dire : « Les appelants soumettent que », ils **prétendent**, **soumettent**, **allèguent** ou **affirment** quel-

que chose. Ils ne peuvent non plus « soumettre une opinion », ils **émettent** une opinion. De même, on ne peut pas dire : « Les appelants suggèrent que », ils **déclarent** ou **affirment** quelque chose, ou ils **proposent** quelque chose à la décision du tribunal.

Note

Article tiré de *Le Juriste* (bulletin de l'École de droit de l'Université de Moncton), no 2, mai 1986. Reproduit avec permission.

Les Engrenages / Gears and Gearing

par le service de traduction de Pratt & Whitney Canada

Lexique français-anglais

arbre de train planétaire du 2^e étage réducteur — shaft, second stage planet gear
arbre d'hélice — propeller shaft
arbre porteur de la turbine motrice — power turbine shaft
arbres de transmission du 2^e étage réducteur — 2nd stage reduction gearshafts
bossage de came — cam lobe
came — cam
cercle de pied — root circle; dedendum circle
cercle de tête — tip circle; addendum circle
cercle primitif — pitch circle
cliquet — pawl
corde — chordal thickness
couronne — ring gear
creux — dedendum
dent — tooth
denture — teeth
denture type « curvic coupling » — curvic coupling
engrenage — gear; gears
engrenage à denture hélicoïdale du 1^{er} étage réducteur — 1st stage reduction helical gears
engrenage à roue et vis sans fin — worm gear
engrenage à roue et vis sans fin globique — double enveloping worm gearing
engrenage à roue et vis sans fin tangente — cylindrical worm gearing
engrenage conique à denture droite — straight bevel gear
engrenage conique à denture spirale — spiral bevel gear
engrenage cylindrique — cylindrical gear

engrenage de commande — gear shaft; bull gear
engrenage extérieur — external gear
engrenage intérieur — internal gear
jeu entre-dents — backlash
manchon à palier — sleeve bearing
pas — circular pitch
pignon (celle des 2 roues d'un engrenage qui a le plus petit nombre de dents) — pinion (that of 2 gears running together which has the smallest number of teeth)
pignon-crémaillère — rack-and-pinion
pignon fou — idler gear
pignons d'entrée — input pinions
planétaire — sun gear
porte-satellites du 1^{er} étage réducteur — first stage carrier
porte-satellites du 2^e étage réducteur — second stage carrier
réducteur — 2nd stage reduction gearshafts
rochet — ratchet
roue à chevrons; roue en chevrons — herringbone gear; double helical gear
roue conique — bevel gear
roue d'engrenage; roue dentée — gear
roue dentée. Voir roue d'engrenage.
roue dentée droite. Voir roue droite cylindrique.
roue droite cylindrique; roue dentée droite — spur gear
roue en chevrons. Voir roue à chevrons.
roue extérieure — external gear
roue hélicoïdale — helical gear
roue intérieure — internal gear
roue menante — driving gear
roue menée — driven gear
saillie — addendum
satellite du 1^{er} étage réducteur — first stage planet gear

satellite du 2^e étage réducteur — second stage planet gear
train d'engrenages — gear train
train réducteur du PT6 — PT6 reduction gear train
train réducteur du PW100 — PW100 reduction gear train
1200 tr/m — 1200 RPM
20 000 tr/m — 20,000 RPM

Lexique anglais-français

addendum — saillie
addendum circle; tip circle — cercle de tête
backlash — jeu entre-dents
bevel gear — roue conique
bull gear. See gear shaft.
cam — came
cam lobe — bossage de came
chordal thickness — corde
circular pitch — pas
cylindrical gear — engrenage cylindrique
cylindrical worm gearing — engrenage à roue et vis sans fin tangente
dedendum — creux
dedendum circle; root circle — cercle de pied
double enveloping worm gearing — engrenage à roue et vis sans fin globique
double helical gear. See herringbone gear.
driven gear — roue menée
driving gear — roue menante
external gear — engrenage extérieur
external gear — roue extérieure
gear; gears — engrenage
gear — roue d'engrenage; roue dentée

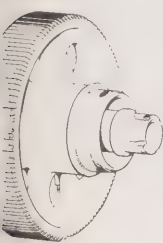
1st stage carrier — porte-satellite du 1^{er} étage réducteur
1st stage planet gear — satellite du 1^{er} étage réducteur
carrier shaft; bull gear — engrenage de commande
gear train — train d'engrenages
helical gear — roue hélicoïdale
herringbone gear; double helical gear — roue à chevrons; roue en chevrons
idler gear — pignon fou
input pinions — pignons d'entrée
internal gear — engrenage extérieur
internal gear — roue intérieure
latch — cliquet
pinion — pignon
pitch circle — cercle primitif
power turbine shaft — arbre porteur de la turbine motrice
propeller shaft — arbre d'hélice

PT6 reduction gear train — train réducteur du PT6
PW100 reduction gear train — train réducteur du PW100
rack-and-pinion — pignon-crémaillère
ratchet — rochet
ring gear — couronne
root circle. See **dedendum circle**.
second stage carrier — porte-satellites du 2^e étage réducteur
second stage planet gear — satellite du 2^e étage réducteur
second stage planet gear shaft — arbre de train planétaire du 2^e étage réducteur
sleeve bearing — manchon à palier
spiral bevel gear — engrenage conique à denture spirale
spur gear — roue droite cylindrique; roue dentée droite

straight bevel gear — engrenage conique à denture droite
sun gear — planétaire
teeth — denture
tip circle — See **addendum circle**
tooth — dent
worm gear — engrenage à roue et vis sans fin
1st stage reduction helical gears — engrenages à denture hélicoïdale du 1^{er} étage réducteur
2nd stage reduction gearshafts — arbres de transmission du 2^e étage réducteur
1200 RPM — 1200 tr/m
20,000 RPM — 20 000 tr/m

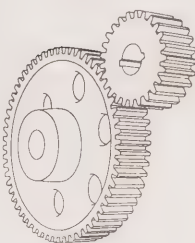
Reproduit avec la permission de Pratt & Whitney Canada, Service de traduction. Les Engrenages / Gears and Gearing, Lexique no 16, 1988.

roue f d'engrenage
roue dentée



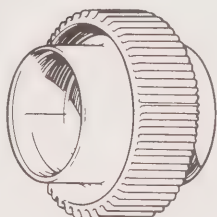
gear

engrenage m



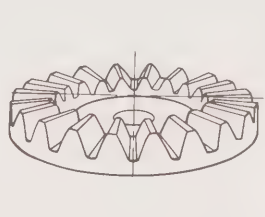
gear
gears

roue droite cylindrique
roue dentée droite



spur gear

denture f type « curvic coupling »



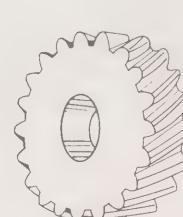
curvic coupling

roue à chevrons
roue en chevrons



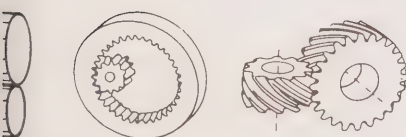
herringbone gear
double helical gear

roue hélicoïdale



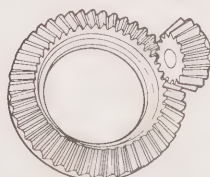
helical gear

engrenage cylindrique



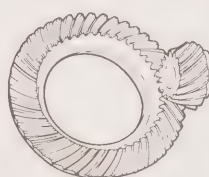
cylindrical gear

engrenage conique à denture droite



straight bevel gear

engrenage conique à denture spirale



spiral bevel gear

rochet m

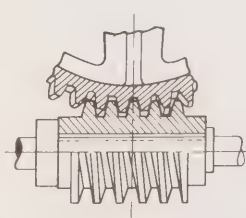


ratchet

cliquet m
pawl

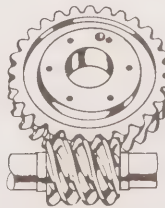
ION - celle des 2 roues d'un engrenage qui a le plus petit nombre de dents
 ON - That of 2 gears running together which has the smallest number of teeth

engrenage a roue et vis sans fin



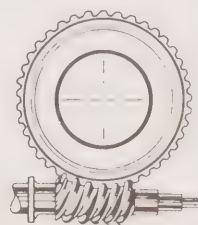
worm gear

engrenage a roue et vis sans fin tangente



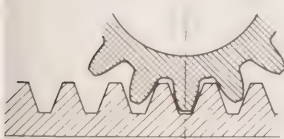
cylindrical worm gearing

engrenage à roue et vis sans fin globique



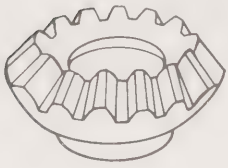
double enveloping worm gearing

pignon-crémaillère m



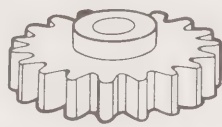
rack-and-pinion

roue conique



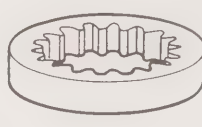
bevel gear

roue extérieure



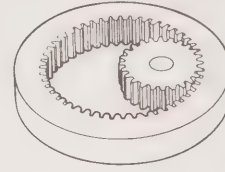
external gear

roue intérieure



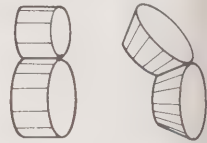
internal gear

engrenage intérieur



internal gear

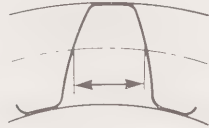
engrenage extérieur



external gear

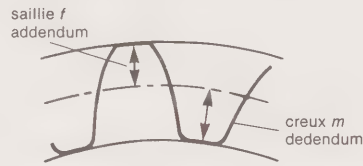
came f 

cam

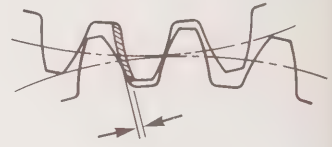
bossage m de came
cam lobecorde f 

chordal thickness

pas

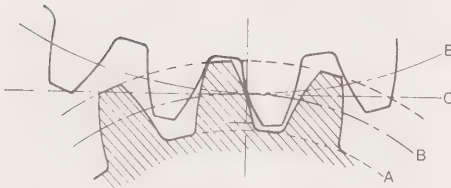


circular pitch

jeu m entre-dents

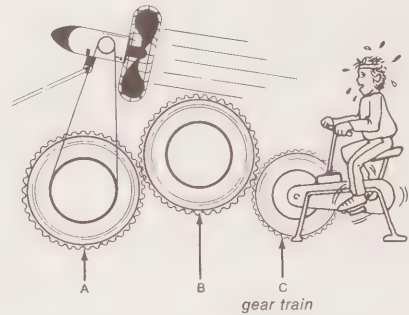
backlash

denture



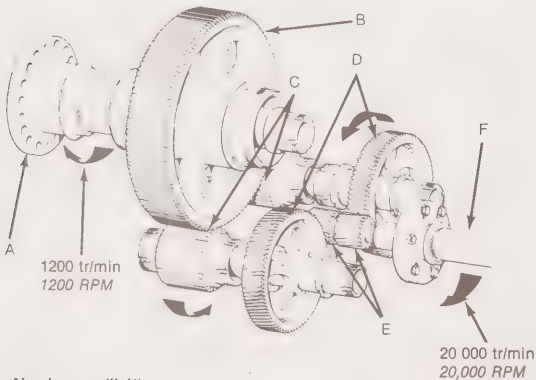
teeth

- A) cercle m de pied
root or dedendum circle
B) cercle primitif
pitch circle
C) cercle de tête
tip or addendum circle

train m d'engrenages

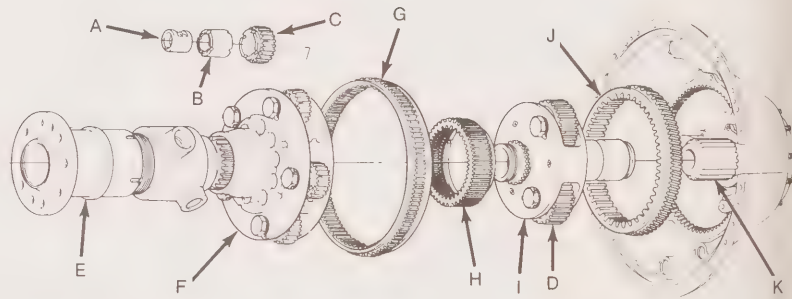
- A) roue menée
driven gear
B) pignon m fou
idler gear
C) roue menante
driving gear

train réducteur du PW 100 PW 100 reduction gear train



- A) arbre m d'hélice
propeller shaft
B) engrenage m de commande
gear shaft (bull gear)
C) arbres de transmission du 2^e étage réducteur
gearshafts, 2nd stage reduction
D) engrenage à denture hélicoïdale du 1^{er} étage réducteur
helical gears, 1st stage reduction
E) pignons d'entrée
input pinions
F) arbre porteur de la turbine motrice
power turbine shaft

train réducteur du PT6 PT6 reduction gear train



- A) arbre de train planétaire du 2^e étage réducteur
shaft, second stage planet gear
B) manchon m à palier
sleeve bearing
C) satellite m du 2^e étage réducteur
gear, second stage planet
D) satellite du 1^{er} étage réducteur
gear, first stage planet
E) arbre d'hélice
propeller shaft
F) porte-satellites m du 2^e étage réducteur
second stage carrier
G) couronne /
ring gear
H) planétaire m
sun gear
I) porte-satellites du 1^{er} étage réducteur
first stage carrier
J) couronne-
ring gear
K) planétaire
sun gear

Activités du Réseau international de néologie et de terminologie

par Pierre Goulet

du 19 au 23 juin 1989 se tenait à l'École internationale de Bordeaux, à l'occasion plus précisément, deux rencontres convoquées par le Réseau international de néologie et de terminologie (RINT). Les trois premiers jours furent consacrés au Séminaire sur les méthodes du travail terminologique. Les jours suivants furent réservés à la tenue de la troisième réunion du Comité d'orientation du RINT. Des observateurs africains et antillais prirent une part active aux travaux du Réseau.

Séminaire sur les méthodes du travail terminologique

Organisé par le module québécois du RINT, en l'occurrence par M. Louis-Jean Rousseau de l'Office de la langue française, avec la collaboration de l'Agence de coopération culturelle et technique (OCCCT), le Séminaire sur les méthodes de travail terminologique s'est ouvert sur les mots de bienvenue de MM. Thierry Arnold, responsable des programmes de coopération linguistique à l'ACCT, Jean-Marie Fortin, chef du module québécois du RINT et Pierre Auger, secrétaire général du Réseau. La tenue du séminaire dans les locaux bordelais de l'OCCCT a permis d'intensifier la collaboration avec les pays du Sud. En plus de l'état des disparités existantes au sein des différentes constituantes du RINT, cette rencontre a mis en lumière les préoccupations et les méthodes de travail très différentes qui prévalent dans plusieurs pays africains et en Asie. Ce séminaire, qui constitue la première de deux rencontres, voulait tout d'abord faire le point sur les différentes approches méthodologiques chez les membres du Réseau.

Canada

Le module canadien, représenté par un représentant qui est du Secrétariat d'État du Canada, a mis en évidence les particularités du contexte canadien et de la recherche terminologique comparée qui s'effectue à la Direction de la terminologie et des services linguistiques (DSL) du Bureau de la traduction. L'exposé, d'une durée maximale

d'une heure, devait s'articuler autour des deux grands thèmes suivants :

- 1) Composantes socio-linguistiques et recherche terminologique;
- 2) Recherche terminologique : les grandes étapes méthodologiques.

Le module canadien est constitué d'une équipe relativement nombreuse de terminologues qui travaillent tant en anglais qu'en français. Les grandes étapes de la recherche terminologique respectent les règles de l'art en vigueur. Les Canadiens sont très actifs en terminologie et cela depuis près de deux décennies. Ils disposent de moyens considérables de diffusion. Mentionnons la Banque de données linguistiques TERMIUM, l'*Actualité terminologique* et les collections « Bulletin de terminologie » et « Lexique » largement distribuées. Au niveau fédéral, la *Loi sur les langues officielles* suscite une activité importante en ce qui concerne la traduction et les travaux de terminologie. Ces travaux, qui répondent aux besoins d'une clientèle composée principalement de traducteurs, touchent à un grand nombre de domaines. L'administration fédérale est le principal utilisateur des résultats des recherches terminologiques de la DTSL. L'uniformisation des terminologies se fait grâce à une diffusion massive des travaux. La participation de spécialistes aux comités de normalisation est de rigueur dans plusieurs domaines (droit, aéronautique, transport, défense, informatique). Par son savoir-faire terminologique, le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État du Canada a acquis au plan international une réputation enviable.

La Belgique

Pour la Belgique, M. Daniel Blampain de l'Université libre de Bruxelles et M^{me} Caroline De Schaetzen du Centre de terminologie de Bruxelles ont brossé un tableau de la situation dans ce pays composé aussi de deux grandes communautés linguistiques. Alors que les Flamands effectuent des travaux de normalisation du néerlandais depuis de nombreuses années, les Wallons, jusqu'à tout récemment, se sont peu intéressés à la norme linguistique, norme qu'ils prennent plaisir à transgresser, semble-t-il. La création en 1985 du Conseil de

la langue française et du Service de la langue française a permis de regrouper les efforts pour la défense et l'illustration de la langue française au sein de la communauté française de Belgique. Sans être eux-mêmes des producteurs de terminologie, ces organismes jouent un rôle important en ce qui concerne la recension et la diffusion de terminologies préparées par différents partenaires des secteurs public et privé. La mise en place récente de la Banque de terminologie belge « Belgoterm » constitue un pas en avant dans la promotion des travaux terminologiques qui se font en Belgique, dans le secteur public principalement. L'identification des besoins et des ressources disponibles fut donc une des premières activités du Service de la langue française. Cette recherche exploratoire donna un bon aperçu de l'activité terminologique au sein de la Communauté française. Une activité très dispersée, peu publiée et donc, dans l'ensemble, méconnue. La préparation de vocabulaires, de lexiques et de glossaires est souvent le fait de traducteurs à la retraite.

En Belgique comme ailleurs, l'anglais exerce une attraction plus ou moins grande selon les sphères d'activité. Langue neutre sur un terrain conflictuel, l'anglo-américain jouit d'une influence non négligeable au sein des communautés scientifiques et industrielles. On retrouve donc une certaine perméabilité aux anglicismes chez de nombreuses personnes de ces milieux. L'action du Service de la langue française ne peut qu'en être stimulée.

La Suisse

La Suisse, qui a été admise officiellement au sein du RINT en décembre 1987, s'adonne aux travaux de terminologie depuis peu de temps. En ce qui concerne l'Administration, la Chancellerie fédérale a créé, en 1988, un service de terminologie dont les principales activités sont destinées à alimenter Termdat, la banque de terminologie de l'administration fédérale. Opérationnelle depuis la fin de 1988, cette banque comprend les programmes et données d'Eurodictom en plus de données proprement suisses, dans le domaine du droit principalement. Comme l'a souligné M. Rolf

Moos, chef du service de terminologie, la Suisse a jugé plus profitable de négocier une entente de coopération en matière de terminologie avec la Commission des Communautés européennes (CCE) plutôt que de créer sa propre banque de données. Termdat est alimentée par les services de traduction décentralisés de l'Administration. Plusieurs traducteurs ont reçu une formation à des méthodes uniformes de travail en terminologie.

Pour sa part, M^{me} Mireille Moosbrugger du service de traduction en langue française du Crédit suisse a mis en évidence les travaux terminologiques qui se font dans le secteur privé. Elle a souligné le fait que l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève offre un diplôme en terminologie en plus d'offrir des séminaires à l'intention des traducteurs désireux d'en connaître davantage sur la démarche terminologique. L'Association suisse des traducteurs et interprètes montre de l'intérêt pour la terminologie, de même que l'École d'interprètes de Zurich et les organismes internationaux présents en Suisse. Enfin, l'important secteur bancaire caresse le projet d'une banque de données terminologiques pouvant desservir l'ensemble des sociétés de cette branche d'activité.

Le Québec

Pour leur part, M. Louis-Jean Rousseau et M^{me} Micheline Cayer de l'Office de la langue française ont présenté l'état de la situation au sein du module québécois. Comme chacun le sait, l'OLF possède une longue tradition en ce qui concerne la recherche terminologique et l'aménagement linguistique. Le mandat de francisation de cet organisme lui confère un rôle particulier au sein du module dont elle est responsable. De plus, à l'intérieur du RINT, l'OLF assure depuis 1986, la permanence du secrétariat. M. Rousseau a brossé un tableau de l'évolution des besoins au sein du module québécois depuis le milieu des années 70 jusqu'à nos jours, besoins qui sont passés des terminologies traditionnelles aux terminologies de pointe. La gestion prévisionnelle des besoins est d'ailleurs une activité importante au sein du module québécois. Les travaux de terminologie répondent aux besoins d'une clientèle très variée.

M^{me} Cayer a, quant à elle, attiré l'attention des participants sur la démarche méthodologique rigoureuse qui prévaut à l'Office de la langue française, démarche qui repose sur l'étude des systèmes notionnels et l'intervention des spécialistes.

Les études et les recherches se font dans une foule de domaines. Les produits terminologiques sont variés : vocabulaires, lexiques, affiches, microlexiques, BTQ, etc. Les équipes de travail œuvrent soit au sein d'entreprises en voie de francisation, à l'intérieur des commissions ministérielles de terminologie ou dans des équipes de recherche à l'OLF même. Le résultat de plusieurs travaux terminologiques et néologiques prend la forme d'avis de recommandation et de normalisation publiés dans la *Gazette officielle du Québec*. Des besoins soutenus, un travail énorme à accomplir et une gestion serrée des priorités, voilà autant de défis que doit relever au fil des années le module québécois du RINT.

La France

M. Pierre Lerat, chercheur au Centre de terminologie et de néologie (CTN) de l'Institut national de la langue française (INALF-CNRS), s'est fait le porte parole officieux du module français. En effet, le décret du 2 juin 1989 abolit le Commissariat général de la langue française, représentant officiel de la France au sein du RINT, et crée le Conseil supérieur de la langue française et la Délégation générale de la langue française. Une fois passée la période de transition, ces organismes auront sans doute la tâche d'animer le module français du Réseau. M. Lerat a annoncé que le CTN prépare, pour 1990, un tableau du paysage français de la terminologie. L'inventaire des ressources et des besoins sera fait au moyen d'un questionnaire diffusé à quatre mille exemplaires. Déjà, nous savons qu'il se fait en France une quantité importante de recherches à caractère terminologique et néologique. Que l'on songe par exemple aux quinze commissions ministérielles de terminologie, pour ne citer que ce cas. Au dire de M. Lerat, la néologie en France est plus affaire de mots nouveaux que de secteurs nouveaux. Cette terminologie est multifonctionnelle puisqu'elle sert tant à l'enseignement qu'à la traduction ou à la rédaction. Enfin, Monsieur Lerat, qui se réclame, entre autres, de MM. Dubuc et de Wüster, souligne l'existence de problèmes d'harmonisation des travaux de terminologie aussi bien au sein du RINT qu'avec les autres réseaux.

Les exposés des cinq modules du RINT ont fait ressortir une grande disparité des mandats, des moyens mis en œuvre et des démarches suivies. Ce constat étant maintenant fait, il faut dès lors poursuivre l'analyse pour tenter de dégager des règles méthodologiques

minimales susceptibles d'être acceptées par tous les participants. C'est ce que les modules québécois et canadiens vont s'employer à faire au cours des prochains mois afin de présenter un document de synthèse à la rencontre de Hull, en décembre 1989.

Les pays du Sud

En plus des représentants des cinq modules du RINT, six observateurs, cinq d'Afrique et un d'Haïti, ont pris la parole pour expliquer la situation linguistique qui a cours dans leur pays respectif et les efforts d'aménagement des langues nationales qui sont faits. M. Pierre Vernet, directeur du Centre de linguistique appliquée de l'Université d'État d'Haïti a parlé du statut du créole et du français dans son pays, du prestige de cette dernière langue parlée tout au plus par 15 % de la population, essentiellement l'élite. Il a aussi fait état des efforts d'alphabetisation, de l'introduction du créole à l'école et des travaux qui sont faits pour donner à cette langue des bases écrites solides pouvant permettre la formation technique, la rédaction des lois, etc. De l'avis de M. Vernet, la démarche méthodologique est inexistante. Les enquêtes sur le terrain sont le principal moyen d'élaboration des ouvrages lexicographiques et terminologiques. Deux dictionnaires sont en préparation, le premier ouvrage en créole et le second créole-français.

Succédèrent à M. Vernet les représentants des pays suivants : pour la Côte-d'Ivoire, M. Nazam Halaoui et M^{me} Simone Ehivet; pour le Bénin, M. Marc Hazoumé; pour le Zaïre, M. Mbula Paluku; pour la République Centafricaine, M. Marcel Diri-Kidiri. Chacun fit état des travaux en cours pour la promotion des langues nationales. Les projets LEXIS et DIMO, parrainés par l'AUELF, constituent un effort considérable pour doter les langues africaines d'un vocabulaire adapté aux réalités du milieu. Les besoins sont partout criants : alphabetisation, formation de techniciens, de spécialistes, d'enseignants, de journalistes, de traducteurs, etc. Les moyens mis en œuvre sont souvent dérisoires. Les progrès sont donc très lents. L'élaboration des ouvrages lexicographiques et terminologiques se fait au moyen de nombreuses enquêtes sur le terrain. Cette démarche empirique donne d'heureux résultats dans bien des cas. Les progrès du français en Afrique vont de pair avec la revalorisation des langues nationales. C'est le message qu'ont livré les représentants africains.

Troisième réunion du Comité d'orientation

es deux derniers jours de la rencontre à Bordeaux furent consacrés à la troisième réunion du Comité d'orientation du Réseau international de néologie et de terminologie. Ces délibérations eurent lieu en présence des observateurs africains auxquels s'ajouta M. Ahmed Lakdar-Ghazal, directeur de l'institut d'études et de recherches pour l'arabisation, de Rabat au Maroc. Voici les principaux points discutés lors de cette réunion.

Nouveau module : Haïti

Après avoir fait un bilan positif des activités du RINT au cours des huit derniers mois, le secrétaire général, M. Pierre Juger, invita les participants à adopter les statuts du Réseau. Ce qui fut fait après l'insertion de quelques modifications. Par la suite, l'assemblée entérina la demande d'Haïti de joindre les rangs du RINT. L'auteur de la demande, M. Pierre Arnet, remercia les participants de leur bon accueil. À cette occasion, les observateurs africains annoncèrent leur intention de présenter une demande d'adhésion collective au RINT. Sous réserve de la réception de la demande, la création d'un module africain sera mise à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité d'orientation.

Programme de travail

Le programme de travail du RINT pour 1989 fut passé en revue. Chaque module fit le point sur les dossiers dont il est responsable. Les travaux touchant les inventaires progressent normalement. *L'inventaire des travaux de terminologie récents et à diffusion restreinte* préparé par le module québécois avec le con-

par le module québécois avec le concours des autres membres du RINT a été lancé en juin. La troisième édition de *L'inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* est en préparation par le même module. En ce qui concerne la production terminologique et néologique, le module canadien a publié le *Dictionnaire de l'intelligence logicielle* de Silvia Pavel et le *Dictionnaire de la protection de la couche d'ozone* de Denis Rivard. Le module québécois prépare des vocabulaires de la robotique, de la mécatronique, de la mécanisation forestière et des scieries. Le module canadien compte publier un vocabulaire des fractales au printemps 1990 et la terminologie se rapportant à l'effet de serre en 1991. Le module français prépare, pour l'hiver 1990, un cahier de terminologie néologique ainsi qu'un dictionnaire interafricain des organisations.

Le module québécois a fait état du projet de développement d'un système de dépouillement terminologique assisté par ordinateur. L'élaboration d'un prototype expérimental a pris fin en juin. La production d'une version préliminaire du système devrait être terminée en février 1990. Une période d'expérimentation commencera alors vers la fin du printemps 1990 avec le concours des autres modules du RINT. Il s'agit d'un projet dirigé par l'Office de la langue française avec la participation financière de l'ACCT et du ministère des Communications du Québec. Il a aussi été question de formation et de stages en néologie et en terminologie, activités auxquelles les représentants des pays du Sud attachent beaucoup d'importance.

Bulletin de liaison du RINT

Le module belge, par l'entremise de Madame Martine Garsou, a profité de la

rencontre de Bordeaux pour présenter le tout nouveau bulletin de liaison du RINT, *Terminologies Nouvelles*. Ce premier numéro, qui compte 32 pages et dont l'éditorial est signé par M. Joseph Hanse, président du Conseil de la langue française de Belgique, présente un historique du RINT, le programme des activités, les statuts ainsi que chacun des modules. Il donne aussi le point de vue tunisien en ce qui concerne la terminologie dans le monde arabe. Il s'agit d'une réalisation dont le module belge et le RINT tout entier peuvent être fiers. La diffusion du bulletin est assurée par chaque responsable de module.

Dans la même veine, les participants ont abordé la question de la politique de publication et de diffusion du Réseau. Un document préparé par M. Louis-Jean Rousseau du module québécois a été distribué pour commentaire. Le module belge entend apporter une attention toute spéciale à la politique de diffusion.

Cette rencontre de deux jours consacrée aux activités du RINT s'est terminée par un bilan du premier volet du Séminaire sur les méthodes du travail terminologique. Bilan positif puisque ce séminaire a permis de prendre le pouls de la recherche terminologique et néologique non seulement au sein des membres du Réseau mais aussi chez nos partenaires africains. Les présentations de ces derniers furent, pour plusieurs participants, une véritable révélation. Même si les Africains sont restés quelque peu sur leur appétit, ils n'en ont par moins exprimé fermement le désir d'intensifier leur collaboration avec le Réseau international de néologie et de terminologie. L'avenir s'annonce prometteur pour les échanges Nord-Sud en matière de terminologie.

Au fil des événements / News and Events

XIII^e Biennale de la langue française (1989)

Sous la présidence d'honneur de M. Léopold Sédar Senghor, a eu lieu du 20 au 4 août 1989 à l'Université Laval de Québec la XIII^e Biennale de la langue française. Animée par M. Henri Bergeron, communicateur hors-pair qui hanta, comme il le dit lui-même, le petit écran et la radio canadienne pendant plus de

trente ans, la séance inaugurale donna l'occasion aux invités d'honneur de prendre la parole.

Il s'agit de M. Michel Gervais, recteur de l'Université Laval, de M. Jean Pelletier, maire de Québec, de M. Charles Beer, ministre des services sociaux et communautaires et ministre délégué aux affaires francophones de l'Ontario, de M^{me} Aldéa Landry, ministre respon-

sable des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick, de M. le sénateur Martial Asselin, président de l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française, de M. Pierre Martel, président du Conseil de la langue française du Québec et coprésident avec MM. Pierre Laporte, président de l'Office de la langue française du Québec, et pour le Canada, Alain Landry, sous-secrétaire d'État adjoint,

Langues officielles et Traduction, de la XIII^e Biennale de la langue française, et enfin de M. Robert Dutil, ministre des Communications du Québec.

Dans une envolée spectaculaire, M. Alain Guillermou, président-fondateur des biennales qui, depuis 1965, se tiennent à tous les deux ans dans un pays différent de la francophonie, fit un bref historique de ce qu'il est convenu d'appeler les « États généraux de la langue française » ou les « assises populaires de la francophonie ». S'étant proposé de parler de la Biennale de la langue française comme chambre de réflexion et de proposition pour la francophonie, M. Guillermou souligna le fait que 340 orateurs ont mené cette réflexion au cours des douze biennales passées et qu'elle se poursuivra avec celle-ci.

Quelque 350 participants ont en effet entendu les communications prononcées par les 71 conférenciers venus des quatre coins du monde francophone : Amérique du Nord (49), Europe (17), Afrique (4) et Asie (1). Une première dans l'histoire des biennales : pour chaque thème, la formule d'une conférence d'ouverture, suivie du travail en ateliers, puis d'une plénière a été adoptée.

Une XIII^e remarquable!

par Henri Bergeron

Comment ne pas y croire, quand plus de 300 personnes, venues des quatre coins du globe, se réunissent pour échanger, réfléchir et discuter sur le sort de leur principal outil de communication et d'expression : leur langue commune? Ce fut le cas encore une fois du 20 au 24 août dernier à l'Université Laval de Québec lors de la XIII^e Biennale de la langue française dont le président — fondateur est le fougueux professeur de la Sorbonne Alain Guillermou, ardent défenseur de la langue française dans le monde et dans l'univers, si par hasard la vie existe dans les espaces les plus lointains.

Quand il fut question d'une biennale au Canada, plus précisément à Québec, une triade, comme l'appela par la suite M. Guillermou, en réclama la préparation, l'organisation, la direction. Alain Landry sous-secrétaire d'État adjoint, Langues officielles et Traduction, pour le gouvernement du Canada, Pierre-Étienne Laporte, président de l'Office de

L'Ordre des francophones d'Amérique

Le 23 août 1989, le Conseil de la langue française a remis à Québec l'Ordre des francophones d'Amérique à douze personnalités pour marquer le dévouement de femmes et d'hommes d'Amérique et d'ailleurs dans le monde à la cause du français. Il s'agit de :

M. Claude Beausoleil (Québec), poète, critique littéraire, professeur et chef de file de la jeune poésie québécoise;

M. Henri Bergeron (Québec), communicateur professionnel à la Société Radio-Canada où il a défendu une langue journalistique de qualité;

M^{me} Nicole Boudreau (Québec), ex-présidente de la Société Saint-Jean-Baptiste où elle a contribué à l'affermissement du français à Montréal;

M. Michel Plourde (Québec), vice-recteur adjoint à l'enseignement à l'Université de Montréal et membre du Haut Conseil de la francophonie;

M^{me} Muriel Kent Roy (Nouveau-Brunswick), directrice du Centre d'études acadiennes de l'Université de Moncton;

M. Pierre De Blois (Ontario),

ex-président de la section Ottawa-Carleton de l'Association canadienne-française de l'Ontario; M. Léo Rémillard (Manitoba), franco-manitobain à l'origine de l'établissement et de l'expansion de Radio-Canada dans l'Ouest; M. Robert-L. Couturier (Maine), co-fondateur de l'Action pour les Franco-Américains du Nord-Est; M. Philippe Guertin (Louisiane), directeur général du Conseil pour le développement du français en Louisiane; Dom Guy-Marie Oury (France), historien de plusieurs ouvrages sur l'histoire québécoise; M. Daniel Pajaud (France), président-fondateur de l'Association nationale des scientifiques pour l'usage de la langue française; M. Jurgen Olbert (République fédérale d'Allemagne), fondateur et président de l'Association allemande des professeurs de français;

Par ailleurs, au nom du Conseil de la langue française, M. Claude Ryan, alors ministre responsable de l'application de la Charte de la langue française, a remis le prix 3-juillet-1608 à l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS).

la langue française du Québec et Pierre Martel, président du Conseil de la langue française enfourchèrent allègrement la monture pour faire un autre tour de piste. Un comité de logiciel et un comité de matériel se mirent à l'œuvre pour produire une des rencontres parmi les plus dynamiques de l'histoire des biennales.

Six thèmes furent retenus : décider, travailler, se former, communiquer, créer et se regrouper.....en français. Chacun d'eux aurait son conférencier de coup d'envoi et des sous-thèmes donneraient lieu à des discussions en ateliers.

La chambre de réflexion et de proposition pour la francophonie, comme définit la biennale son président-fondateur dans un discours inaugural, se mit à l'œuvre dès un pluvieux lundi matin. La machine fonctionna à merveille sur l'impulsion que lui donna le dynamique Claude Béland, président du puissant

Mouvement Desjardins du Québec, qui sait combien il est difficile d'arriver à décider en français et combien il est essentiel de le faire jusqu'aux plus hauts sommets et en tout temps. Pierre-Étienne Laporte, en après-midi, poursuivit dans la même foulée en insistant sur la nécessité d'une volonté politique qui donne aux travailleurs l'assurance de pouvoir travailler dans leur langue. L'exemple du Québec rendait la chose évidente.

Il a été beaucoup question du Québec au cours de cette biennale, une treizième remarquable par la qualité de ses participants. La conférence collective de trois professeurs de français fut déterminante pour mettre en évidence qu'on ne peut se terrer pour se défendre, mais que nous devons sortir en plein jour, les centaines de milliers de professeurs de français dans le monde sont là pour en donner la preuve quotidienne. C'est une force incroyable! Jean-

caude Gagnon du Québec, Younis El Amin du Soudan et Roland Delronche de Belgique livrèrent le combat du plurilinguisme et prouvèrent que c'est en luttant avec et contre les autres qu'on arrive à survivre et à vaincre, à vivre véritablement.

Louis Truffaut de Suisse, un traducteur français passé à Genève pour y mener le bon combat, se révéla un orateur stimulant. On s'arrachait littéralement les copies de son exposé. Lui aussi n'a de respect que pour ceux et celles qui ne cessent d'apprendre à lutter pour conserver leur acquis et aller de l'avant. La traduction ne trahit pas, elle est une interface nécessaire qui enrichit. Mais, ne cédon pas à la facilité de la langue unique qui ferait se désagréger toutes les cultures. Le creux et risque d'engloutir les richesses acquises par des siècles de mûrissement.

« Créer en français » eut comme protagoniste une romancière québécoise d'origine polonaise, Alice Parizeau, qu'une adolescence parisienne a profondément marquée. C'est par révolte qu'elle a décidé de créer en français, parce que l'outil de création n'était pas disponible dans sa langue première. Cette fonceuse qui accumule les succès de librairie, clame sa liberté de dire sa réalité, sa vérité. Le français qu'elle possède parfaitement en le prenant de force et en l'apprenant, lui sert merveilleusement et tout en elle clame et réclame la liberté de dire, d'écrire. Dans les ateliers, une brochette de conférenciers rivalisèrent d'adresse : Auger, Provost, Éthier-Blais et Brassard du Québec, Snow du Nouveau-Brunswick, Spickler et Valiquette du Canada ainsi que les Chevrier de France, Doppagne de Belgique, N'Diaye du Sénégal, etc.

Quant au thème « se regrouper en français » un jeune français, Xavier Michel, en fit un brillant exposé assaisonné de mises en garde. Il y a « se regrouper entre francophones » et « se regrouper pour le français, » pour défendre notre langue. Encore là, ne nous référons pas sur nous-mêmes, nous ne pourrions que nous amenuiser. Gardons plutôt l'oeil et l'esprit ouverts.

Parmi les vœux dont la véritable formulation est encore à venir, il en est un qui enverra un autre signal de détresse au célèbre Institut Pasteur. Le Québec a-t-il suffisamment insisté? François Mitterrand a-t-il vraiment fait entendre la voix de la raison? Est-il besoin de revenir à l'attaque? L'avenir le dira.

Dans l'ensemble les biennialistes sont repartis heureux, satisfaits d'une rencontre qu'ils ont qualifiée d'enrichissante.

La communication et la création en français

par Michèle Valiquette

Peut-on communiquer et créer en français? Voilà deux des thèmes abordés dans le cadre de la XIII^e Biennale de la langue française (1989).

Selon M. Louis Truffaut (Suisse), directeur de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, « communiquer en français » consiste, entre autres, pour la francophonie à trouver sa place par un élargissement de l'espace audiovisuel francophone et par le développement à l'échelle des pays qui la composent des industries de la langue (IDLL) que sont la traduction, l'édition, la terminologie, autant d'activités à repenser par l'utilisation de plus en plus extensive de l'informatique.

Pour sa part, M^{me} Alice Parizeau (Québec), romancière bien connue et membre de l'Ordre du Canada, sait mieux que quiconque ce que veut dire « créer en français ». Non seulement elle connaît les affres de la création mais elle a vécu cette situation dans une langue très différente de la sienne propre, et dont elle a appris à maîtriser les subtilités. C'est le choix qu'elle a fait d'exprimer ainsi sa liberté.

Dans les ateliers, les conférenciers ont traité de l'un ou l'autre thème sous

divers angles. Voici un résumé des communications qui ont été présentées.

1. Communiquer en français

1.1. Communications scientifiques

Selon M. Guy Bertrand (Québec), directeur du Bureau des études de prospective et de développement à l'Université du Québec, les scientifiques de langue française désirant publier en français doivent en avoir la possibilité. Ils doivent aussi faire connaître leurs travaux en dehors du monde francophone en les publiant en anglais. Les scientifiques de langue française visent alors des buts complémentaires. Ils veulent vivre en français et travailler dans cette langue, mais ils doivent aussi échanger avec les scientifiques d'autres langues. Cette double nécessité de la publication en français et en anglais ne pourrait-elle être un cas particulier de la modernité? Comme la publication coûte chère, les scientifiques et les institutions francophones doivent soutenir les nécessaires publications en français et faire leur

part pour assurer la présence internationale de la science faite en langue française.

M. Arnold Drapeau (Québec) est professeur titulaire à l'École Polytechnique de l'Université de Montréal. Il souligne une tendance à l'anglicisation des thèses de doctorat et mémoires de maîtrise. Il signale également que l'importance de toutes les langues, sauf de l'anglais, est baisée dans les *Indices de citations* publiés par l'Institut de formation scientifique des États-Unis. Selon une étude de deux ingénieurs enseignants, le fait d'enseigner en français et de publier en anglais pour les professeurs de l'École Polytechnique engendrerait un sentiment de frustration et conduirait à une diminution de la productivité en recherche. Quelques remèdes sont suggérés pour promouvoir les publications scientifiques en français.

Pour M^{me} Annie Méar (Québec) du Département de communications de l'Université de Montréal et du Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail (CCRIT), la prépondérance de l'anglais est particulièrement frappante dans le domaine des publications scientifiques. Certaines raisons expliquent toutefois cette situation et

quelques stratégies réalistes pourraient redonner un prestige au français dans certains secteurs particuliers des publications scientifiques.

M. Pierre Agron (France), président du Comité d'étude des termes techniques français (CTTF), souligne la richesse de la langue française mais aussi le danger d'une utilisation erronée de termes existants pour désigner des notions nouvelles. Un enseignement lamentable, l'ignorance des ressources de la langue font le jeu d'un défaitisme soigneusement entretenu et dont la manifestation la plus récente fut l'affaire de l'Institut Pasteur, à savoir l'abandon de la langue française pour la rédaction des Annales de cet Institut. Or, toutes les langues se dégradent, l'anglais plus vite encore que les autres. L'abandon du français au bénéfice de l'anglais comme moyen d'expression des sciences est un marché de dupes.

1.2. Médias et jeunes

M. Mathieu Brennan (Canada), président de la Fédération des jeunes canadiens-français (FJCF), fait état de la communication en français chez les jeunes francophones hors du Québec par le biais des médias comme les radios communautaires et étudiantes qui seront bientôt reliées en réseau afin de briser l'isolement et la marginalisation des communautés vivant en milieu minoritaire. Les associations membres de la FJCF ont de plus commencé à produire des revues populaires destinées aux jeunes de leur province en adoptant une approche d'affaires : amener d'abord le lecteur à la réalité qui l'intéresse, puis lui en parler en français.

Pour M^{me} Danielle Shaw (Québec), directrice de la *Revue Atout Micro*, les enfants ont actuellement la chance d'avoir à leur disposition ce nouveau moyen de communication qu'est la télématique. Les jeunes se servent de l'ordinateur pour rejoindre les camarades d'une école voisine ou parfois d'une région plus éloignée du Québec ou d'ailleurs. Ils peuvent aussi avoir accès à des banques de données sur différents sujets ou créer leur propre centre d'information. Différentes expériences de communication télématique en cours depuis 1982 ont ainsi permis à de jeunes Québécois de communiquer en français avec des enfants de différentes régions de France et de Belgique. Le plus grand intérêt de ces échanges a été de rendre les élèves plus soucieux de la qualité de la langue écrite et de les sensibiliser davantage à leur propre culture.

M^{me} Francine Audet (Québec) est coordonnatrice des programmes aux

Quotidiens du Québec. Elle souligne l'importance d'un journal quotidien, miroir imparfait mais réaliste d'une communauté. C'est un média d'information et de communication, stable et fidèle, qui exprime le présent et préfigure l'avenir. D'où la naissance du programme « Journal en éducation » qui vise à intéresser les jeunes à leur quotidien dans les établissements scolaires. Les quotidiens du Québec ont un rôle à jouer dans la création d'un espace francophone en parlant de la francophonie, des rencontres internationales, des sommets, etc.

1.3. Télématique

M. Claude Vigeant (Québec), chef divisionnaire de la Planification des services vidéotex chez Bell Canada, souligne les interactions linguistiques qui existent entre chacun des intervenants de la télématique, à savoir le réseau de télécommunications, les fournisseurs et les utilisateurs. Le premier joue le rôle de catalyseur, les seconds offrent un produit et les troisièmes le consomment. Les manufacturiers et les informaticiens imposent des contraintes techniques qui touchent la question de la langue. Les fournisseurs de services sont seuls responsables de la qualité linguistique de leurs produits. Ceux qui diffusent la langue technique contribuent à en assurer l'uniformité et la qualité. Quant aux utilisateurs, ils emploient parfois un français abrégé et tronqué et on est en droit de s'inquiéter de la qualité du français écrit des utilisateurs. « Communiquer en français » à l'heure de la télématique est une aventure à multiples facettes ou l'évolution à sa place.

M. Jean Burel (France) est directeur adjoint honoraire à La Documentation française à Paris. Le dialogue avec l'ordinateur en langage naturel est d'ores et déjà un fait acquis. C'est un progrès qui banalise l'utilisation de l'informatique et de la télématique dans la communication de l'info-documentation. Plus révolutionnaire est la mise en œuvre de systèmes permettant d'associer les techniques d'informatique à l'intelligence artificielle. Déjà, dans le cadre de l'informatique classique, sont apparus des « systèmes-experts » ou « systèmes à base de connaissances ». Pour relever le nouveau défi que constitue l'intégration de l'intelligence artificielle à l'informatique, il est indispensable et urgent qu'en plus des disciplines scientifiques et techniques, la connaissance approfondie de la langue française soit imposée comme une priorité dans la formation des chercheurs, des informaticiens et maintenant des « cognitiens » appelés à mettre en œuvre les nouvelles formes de modélisation, de

raisonnement et de diffusion des connaissances humaines.

M. Raymond Peuchot (Belgique) est vice-président de la section belge de l'Union internationale des journalistes de la presse de langue française. Il constate la disparition, depuis quelques décennies, d'un grand nombre de journaux, notamment francophones, en raison, d'une part, des coûts de production et des tarifs prohibitifs de distribution et, d'autre part, du rôle de plus en plus important des satellites de communication comme véhicules d'images. Il exprime la crainte que l'information, par le biais de certains médias, ne devienne un instrument nouveau de pouvoir dont le monde politique puisse s'emparer par la propagande, le monde culturel par la suprématie de certaines langues sur d'autres, le monde économique par la publicité et les intellectuels par l'idéologie. Il est donc nécessaire d'exercer une vigilance, de former des professionnels de l'information en français et d'aider au développement des technologies modernes de la communication dans l'espace francophone, en s'appuyant sur l'exploitation en commun des satellites.

1.4. Le français dans les médias et la publicité

M. Henri Bergeron (Québec) fut communicateur professionnel à la Société Radio-Canada pendant plus de trente ans et il effectua des entrevues à la Biennale de la langue française (1989) pour Radio-Canada International. Il brosse un historique de la radio et de la télévision, deux médias qu'il connaît de l'intérieur. La radio prend son véritable essor après le premier grand conflit mondial et la télévision, après le second. Comme toutes deux ont d'abord connu une expansion aux États-Unis, c'est sans doute l'une des raisons pour lesquelles l'anglais a toujours eu une longueur d'avance sur les autres langues dans le domaine des communications. Il rappelle les débuts de CKAC à Montréal ainsi que les efforts de l'Office national du film, dont on vient de fêter le cinquantième anniversaire, pour la reconnaissance de la culture française par la production d'un nombre incalculable de longs métrages en français. Pour sa part, la Société Radio-Canada est une figure de proue de l'épanouissement de la culture française au Québec notamment par ses émissions particulièrement consacrées à la langue comme *Le français d'aujourd'hui* animé à la télévision par M. Bergeron lui-même. Le souci de l'efficacité a amené la plupart des animateurs de radio et de télévision à utiliser en ondes une langue de plus en plus châtiée de telle sorte

le français « radio-canadien » est devenu un modèle de l'expression verbale dont est bannie toute expression littéraire.

M. Marcel Paré (Québec) fut dans les années 1970 directeur de la Banque de terminologie de l'Université de Montréal (UTUM), devenue depuis TERMIUM, Banque de données linguistiques du Secrétariat d'État du Canada. Traducteur publicitaire ayant également touché la traduction automatique, M. Paré plate les efforts consentis par le Publi-Club, dont il fut l'un des fondateurs en 1958, pour sortir la publicité de langue française de l'emprise anglo-américaine en passant de la traduction à l'adaptation pour aboutir à la création. La prise de conscience des publicitaires à l'égard de leur langue et du public auquel ils s'adressaient a amené leurs clients à prendre eux-mêmes conscience de l'importance qu'il y avait pour eux, dans leur propre intérêt, de donner leurs réclames la couleur et le ton qui convenaient au public auquel les messages publicitaires étaient destinés. Il souligne l'importance de la terminologie pour assurer la qualité de la langue publicitaire et souligne à cet égard le rôle joué par divers organismes linguistiques, ce qui entraîna inévitablement des publicitaires, les rédacteurs et tous les autres communicateurs francophones se mettre à l'heure du Québec dans ce vaste champ des communications.

2. Créer en français

1. Spectacle / Arts de la scène

J. Yvon Provost (Québec) est directeur des Productions d'Amérique française cinéaste à la pîge de l'Office national du film pour lequel il a réalisé le film sur la terminologie *J'ai pas dit mon dernier mot*. Selon lui, la poussée anglo-américaine ne peut être contrée que par une alphabétisation médiatique de l'ensemble de la francophonie et la mise en place d'infrastructures de diffusion en français dans les espaces électroniques. Avec l'Europe de 1992, il se faut que les prochaines décennies entraînent une crise d'identité de la francophonie. Pour y faire face, il est impératif que les gouvernements des pays francophones prennent conscience de l'impossibilité de vivre en français sans développer le marché francophone des médias (ex. TV-5). Pour ce faire, il faut encourager la création en français.

M. Robert Spickler (Canada) est directeur adjoint du Conseil des arts du

Canada. À partir de 1968, année de la création des *Belles-soeurs* de Michel Tremblay, la collectivité québécoise a été confrontée à son histoire réelle à travers la chanson, le spectacle populaire, la dramaturgie et les prises de parole favorisées par la création collective. Au cours des années 1980, le spectacle vivant éclate dans de multiples directions, notamment par le biais d'une crise langagière.

2.2. Littérature

M. Jean Éthier-Blais (Québec), auteur connu et titulaire d'une chronique au *Devoir*, rappelle que la conquête de l'espace littéraire au Québec s'est étendue sur un siècle et demi. Les poètes, les romanciers, les historiens et les essayistes du Québec ont permis à la nation de se reconnaître dans un miroir qui la représente aussi fidèlement que possible. Ils créent en français pour quelques milliers de lecteurs québécois car les portes du marché français sont jusqu'à présent fermées et celles du monde francophone à peine ouvertes. Le protectionnisme intellectuel risque de mener au suicide culturel.

M. Daniel Brassard (Québec) est directeur de l'École primaire Trefflée-Gauthier de Jonquière et animateur de la Quinzaine de la poésie qui se déroule tous les ans à cette école. Il s'agit de faire vivre aux enfants cette seule poésie dont les charmes sont assez puissants pour les entraîner dans le domaine merveilleux des sortilèges poétiques. C'est dans cette perspective que les activités offertes visent à inciter l'enfant à vivre des situations justifiant l'écriture, la lecture, l'audition et le choix selon ses goûts de textes de caractère poétique.

M. Jacques Chevrier (France) est directeur adjoint du Centre d'études et de recherches sur les civilisations à l'Université de Paris. Il fait état de l'écriture de la créolité dans *Le Nègre et l'Amiral*, roman de l'écrivain martiniquais Raphaël Confiant, qui a connu un très grand succès tant dans son île natale qu'en métropole. Ardent défenseur de la langue créole dans ses autres œuvres, l'auteur a rédigé celle-ci en un français teinté de créole qui se démarque du français hexagonal par l'utilisation avec brio de plusieurs niveaux de langue.

M. Albert Doppagne (Belgique), professeur honoraire à l'Université de Bruxelles et professeur émérite à l'Université d'Anvers, traite du français des écrivains belges. Il explique que du point de vue linguistique, il existe trois

langues nationales en Belgique : le français, le néerlandais et l'allemand. La Wallonie compte trois aires de dialectes romans et des français régionaux très vivants. Même si la volonté des écrivains est de pratiquer la langue la plus française et la plus pure, il arrive que dans leurs œuvres transparaissent des traits particuliers comme des archaïsmes, des régionalismes, voire des néologismes. Malgré l'existence de nombreux recueils de belgicismes, le relevé exhaustif de ces faits de langue n'est pas terminé. Un fait est certain : ces traits, nombreux dans le parler quotidien du peuple, sont très rares chez les écrivains de qualité, sauf si leur objectif est spécialement régionaliste ou populaire.

M. Théodore N'Diaye (Sénégal), directeur général de la Fondation Léopold Sédar Senghor rêve de créations qui apprendront aux enfants de tout l'espace francophone à se connaître mutuellement dans l'unité de leur personnalité et dans la diversité de leurs civilisations en vue de bâtir un monde de paix et de solidarité. Grâce aux créateurs qui apprendront aux enfants, dès leur plus jeune âge, les beautés de la langue française mais aussi des autres langues de la communauté francophone internationale, la francophonie deviendra réalité.

2.3. Langue / Linguistique

Pour M. Jean-Claude Boulanger (Québec), professeur de linguistique et de terminologie à l'Université Laval de Québec, le concept de « néologie » est mis en rapport avec la nécessité de nommer le monde en constante évolution. Ses liens avec les technocrates et la langue générale sont dessinés à grands traits. La néologie est présentée comme le principal moteur de l'aménagement linguistique et comme ressource majeure pour modeler le changement langagier dans une société. La modernité passe par la néologisation d'une langue. Les régionalismes et la variation linguistique, les emprunts, les calques, la féminisation des titres et fonctions ainsi que les officialismes font partie de ces zones du lexique qui sont d'abondantes productrices de néologismes.

M. Gérard Snow (Nouveau-Brunswick) du Centre de traduction et de terminologie (CTTJ) de l'Université de Moncton rappelle le rôle essentiel que la langue française a historiquement joué dans le développement de la common law en laissant des traces dans l'étymologie de quantités de termes qui composent le vocabulaire anglais moderne de la common law. Le CTTJ s'est consacré à la

refrancisation de la common law afin de respecter tant le génie de la langue française que celui de la common law, d'où la réalisation de la série *Vocabulaire de la common law*.

M. Jean-Yves Dugas (Québec) est chercheur à la Commission de toponymie du Québec. S'inscrivant dans le contexte nord-américain, la toponymie québécoise subit le poids culturel considérable du puissant voisin américain. Par ailleurs, la période de la Conquête a laissé d'importantes traces de la présence anglophone dans certaines régions du Québec comme l'Estrie, la Gaspésie, l'Outaouais et la région de Montréal. M. Dugas démontre comment l'interventionisme en matière de terminologie géographique est garante de la qualité de la langue de la toponymie québécoise et de quelle manière la présence du français est assurée ainsi que sa visibilité.

M. André Escolan (France), professeur de français, se demande s'il faut ou non simplifier l'orthographe étant donné le fort pourcentage d'élèves du secondaire « illettrés » qui savent à peine lire, écrire et compter. Il semblerait que 90 % des instituteurs français se reconnaissent incapables d'enseigner correctement l'orthographe à leurs élèves. Le regretté René Thimonnier avait constaté que la prétendue « crise de l'orthographe » est avant tout une question d'enseignement et il avait mis au point une méthode d'apprentissage de l'orthographe dont il faudrait s'inspirer.

2.4. Langue / Informatique

M. Pierre Auger (Québec), professeur de linguistique et de terminologie à l'Université Laval de Québec traite de l'industrialisation de la langue française et de son maintien comme langue moderne de création et d'expression de la

modernité. Dans la dynamique de l'écriture sous toutes ses formes, l'ordinateur prend une place de plus en plus importante. Aujourd'hui reconnu comme un instrument précieux de gestion de l'écrit et même de structuration intellectuelle, on peut se demander si l'ordinateur se comporte toujours comme un outil adapté à l'écriture en langue française. À travers une courte énumération des problèmes de l'informatique de l'écriture en langue française, M. Auger définit les conditions minimales de convivialité homme-machine nécessaires à une implantation efficace de l'informatique comme outil de création en langue française et présente les avenues offertes par les industries de la langue (IDLL) de même que les outils et les principes qu'elles mettent en œuvre dans le traitement automatique ou assisté de la langue naturelle.

Pour M. Louis-Jean Rousseau (Québec), président de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française, la communication qui est omniprésente dans notre monde contemporain prend chaque jour une importance accrue, notamment en matière d'échanges commerciaux et de transferts de connaissances. L'une des principales conséquences de ces développements est la croissance exponentielle des besoins terminologiques, qu'il s'agisse de désigner des notions nouvelles ou de moderniser les terminologies traditionnelles. La francophonie est-elle prête à relever le défi terminologique ? Quels sont les moyens dont elle dispose ?

M^{me} Mireille Lacasse (Québec), chef du service de la gestion des systèmes à l'Office de la langue française, évoque les différents types de créateurs pour qui les concepts et les mots sont à la fois matière première et produit fini, qu'il s'agisse des traducteurs, des rédacteurs ou de ceux qu'on appelle les

« langagiers ». Il est également question de ceux qui doivent faire un bon usage de la langue pour rédiger différents types de documents, bref, de ceux qui, administrateurs, juristes, ingénieurs, sont de plus en plus désignés comme les « travailleurs du texte ». Il est aussi fait mention des concepteurs de systèmes informatiques à vocation linguistique, de certains projets comme le dépouillement assisté par ordinateur et d'outils (vérificateurs, correcteurs, conjugueurs, etc.) mis à la disposition des langagiers et des travailleurs du texte.

M^{me} Michèle Valiquette (Canada), rédactrice en chef de *L'Actualité terminologique*, présente TERMIUM, banque de données linguistiques du Secrétariat d'État du Canada, maintenant accessible sur disque optique numérique. Outil d'expression de la modernité en français, cette banque de 3 000 000 de termes contient plus de 900 000 fiches bilingues, principalement en anglais et en français, et s'étend à tous les domaines du savoir humain, mais est particulièrement riche dans les sciences (100 000 fiches) et les industries (100 000 fiches). Plus de 3 000 usagers y ont accès et, devant le succès grandissant, le Secrétariat d'État se tourne à compte de 1987 vers la technologie du disque optique numérique compact pour y donner un nouvel accès. Malgré sa petite taille, soit 12 centimètres de diamètre, ce disque contient pratiquement tout le contenu de TERMIUM. Il donne accès à un plus grand nombre de clés de recherche que le système en direct par le repérage des termes en index, la recherche d'un mot dans divers champs et le recours aux opérateurs booléens pour spécifier davantage une notion.

Note

La publication des Actes est assurée par le Comité d'organisation de la XIII^e Biennale de la langue française (1989)

Congrès et colloques à l'échelle nationale et internationale (janvier à septembre 1990)

Année 1990 — Montréal (Canada)
Société des traducteurs du Québec
Festivités du 50^e anniversaire

14-19 février 1990 — Paris (France)
EXPOLANGUES

8^e Salon international des langues, des cultures, de la communication et de l'édition

Mars ou Avril 1990 — Paris (France)
Conférence des services de traduction
des États de l'Europe
Réunion du groupe de travail sur la révision

Mai 1990 — Victoria (Canada)
ACT (Association canadienne de terminologie)

3^e Congrès annuel

31 mai — 2 juin 1990 — Montréal (Canada)
CTIC (Conseil des traducteurs et interprètes du Canada)
Congrès national : La traduction au Canada, les acquis et les défis

juin 1990 — Montréal (Canada)
TQ (Société des traducteurs du Québec)
Assemblée annuelle

8-9 juin 1989 — Paris (France)
École Supérieure d'Interprètes et de
Traducteurs de l'Université Paris III
Colloque international La liberté en
traduction

6-9 août 1990 — Belgrade (Yougoslavie)
FIT (Fédération internationale des
traducteurs)
12^e Congrès mondial : La traduction,
profession créative

13-18 août 1990 — Helsinki (Finlande)
University of Helsinki
XVIIth International Congress of Onomastic
Sciences

28 août 1990 — Helsinki (Finlande)
COLING
International Committee on Computational
Linguistics
COLING 90
13th International Conference on Computa-
tional Linguistics

Le Coin des publications/*Publications in Review*

Maugey, Axel. *Vers l'entente franco-phonique*, Montréal, Office de la langue française, 1989, 248 p.

Le 22 août 1989, a eu lieu, dans le cadre de la XIII^e Biennale de la langue française, le lancement de *Vers l'entente francophone* au Secrétariat permanent des peuples francophones à Québec.

M. Axel Maugey, professeur des civilisations du monde francophone à l'Université McGill, est l'auteur de cet ouvrage où il dégage les principales idées contenues dans les 13 meilleurs essais parus sur la francophonie de 1966 à 1988. Il présente une remarquable synthèse des grands enjeux politiques, culturels et économiques, actuels et futurs de la francophonie.

Les essayistes étudiés ici sont tous des auteurs éminents et des façonneurs d'avenir. René Étiemble, Auguste Viatte, Olivier Deniau, Jean Duché, Philippe de Saint-Robert, Gabriel de Broglie, Claude Hagège, Jean-Marc Léger, Thierry de Maucé, Léopold Sédar Senghor et quelques autres exposent en effet de nombreuses idées et proposent de nombreux projets sans taire les difficultés qui existent.

Vel, Silvia. *Dictionnaire français-anglais de l'intelligence logicielle*, publié par le Secrétariat d'État du Canada et distribué par le Ministère des Approvisionnements et Services Canada, 1989, XII-503 p. Publication du module canadien du Réseau international de néologie et de terminologie (RINT), réalisée avec l'appui concerté des modules français, belge et québécois.

Modèles d'emploi et usages néologiques en technosciences

La tâche de répertorier et de décrire les terminologies émergentes dans les sec-

teurs de pointe relève à la fois de la néographie et de la néologie.¹ En terminologie comparée, cette double appartenance entraîne un questionnement constant quant à la place à accorder, dans la description, aux connaissances sur la langue et aux connaissances sur le monde. Il s'agit de décrire la réalité observée au contact des langues sans en occulter le caractère changeant et en même temps de repérer les régularités, les états stables d'une matière en fusion faite de forme et de sens, moulée et remoulée sur les impétueux à-coups de la découverte scientifique et les jaillissements ininterrompus de la créativité lexicale.

Tâche passionnante car elle révèle la beauté et la logique du langage, sa capacité inépuisable de se renouveler, d'épouser les méandres de la pensée. Tâche modeste aussi car, sans prétendre se substituer aux travaux d'aménagement linguistique et de normalisation terminologique, elle leur en prépare le terrain par une observation attentive des faits de langue, de la logique de l'usage.²

Les travaux de cette nature trouvent dans le Réseau international de néologie et de terminologie (RINT) un cadre particulièrement favorable : le Réseau se propose de répertorier, de définir, et de diffuser les terminologies nouvelles dans les milieux francophones et d'encourager les études théoriques s'inspirant de tels travaux. Les premiers bénéficiaires en sont les rédacteurs et les traducteurs techniques et scientifiques, les étudiants et les enseignants des langues de spécialité, les chercheurs et les praticiens intéressés aux aspects linguistiques des échanges professionnels. Parallèlement, la coopération entre les membres du RINT facilite des échanges de vues et d'expériences entre terminologues et lexicographes.³

Le *Dictionnaire français-anglais de l'intelligence logicielle* tente d'apporter un complément lexicographique à la terminologie étudiée (environ 1 200 entrées) et de la réintégrer à sa combinatoire socio-linguistique. Le néologisme est décrit dans son devenir, c'est-à-dire dans la suite de changements formels et sémantiques marquant l'écart spatio-temporel entre un « mode d'emploi » donné à son apparition et les usages qui en sont faits au moment de son enregistrement.

Cette orientation lexicogénétique⁴ nous permet de rendre compte des effets que le caractère pluridisciplinaire et innovateur du secteur appelé « intelligence artificielle » (IA) peut avoir sur le profil conceptuel de cette spécialité et sur son technoculture française, tout en répondant aux besoins langagiers des traducteurs, des étudiants et des praticiens en quête d'une certaine compétence communicative.

Le profil sectoriel

Les textes et les spécialistes consultés présentent l'IA comme une « interdiscipline bicéphale » (science et technique) issue vers 1956 de la cybernétique et des sciences cognitives, des neurosciences et de l'informatique. Science partageant avec la psychologie, la linguistique, l'anthropologie et la philosophie l'étude de la cognition naturelle, des attributs de l'intelligence humaine, de la faculté de langage et d'apprentissage; avec les neurosciences — l'étude du substrat biologique de la cognition et de la perception; avec la logique et les mathématiques — la représentation symbolique du raisonnement comme calcul et la conception de modèles cognitifs. Science porteuse d'un changement de paradigme⁵ — nouvelle théorie de la cognition — pour les sciences humaines.

Mais en même temps, l'IA est vue comme technique révolutionnant l'informatique algorithmique par son traitement symbolique de l'information (manipulation des connaissances et des croyances, simulation du raisonnement logique et heuristique, synthèse et reconnaissance de la parole et de l'image). Technique visant la conception et la production de programmes « experts » qui ont aujourd'hui des centaines d'applications (gestion, diagnostic, usinage, enseignement, programmation automatique). Technique qui améliore qualitativement les architectures des ordinateurs et confère aux robots les propriétés du raisonnement, de la perception et de l'apprentissage évolutif.

L'intelligence artificielle est donc une technoscience⁶ hautement formalisée mais expérimentale, se distinguant par la prédominance de l'opérateur et par la finalité utilitaire de ses programmes de recherche (ESPRIT, BRAIN, FAST en Europe, les 5th Generation Computer Systems au Japon, les programmes de DARPA aux États-Unis, etc.) et aussi par la rivalité de trois écoles de pensée (le cognitivisme, le connexionnisme et l'autopoïèse) qui proposent des modèles théoriques de la cognition divergents sur certains points, complémentaires sur d'autres. Technoscience en pleine expansion, qui s'approprie continuellement les concepts des sciences « mères » et des techniques connexes, les interprète de multiples façons et les transforme en leur donnant des contenus nouveaux. Technoscience enfin, qui provoque par ses acquis des changements insignes dans les secteurs d'activité les plus divers de la société contemporaine.

La structuration notionnelle des informations

La préparation du dictionnaire a débuté par l'acquisition des connaissances : établissement de bibliographies bilingues pour chacune des grandes directions de recherche identifiées plus haut; lecture sélective de monographies, d'actes de colloques, d'articles de périodiques tant spécialisés que vulgarisateurs, participation à des congrès et conférences IA, et contacts avec des spécialistes du domaine; enregistrement sur fiches de dépouillement des termes désignant des catégories d'entités, des actions et des propriétés — définis, expliqués, ou simplement mentionnés — occurring dans des contextes semblables.

Lors du dépouillement, les premières tentatives de structuration des connaissances acquises se sont inspirées de la pratique courante en matière de classification : détermination des catégories

de descripteurs (types d'objets, de processus, de propriétés, de produits), de relations (genre-espèce, partie-tout, cause-effet), des théories et de la problématique du domaine, de leurs entités spécifiques (parties, composants systèmes), de leurs méthodes, techniques et traits spécifiques.

Vu le caractère innovateur du secteur IA, nous nous sommes guidés en outre, sur les orientations signalées dans les plus importants programmes de recherche théorique et appliquée. Enfin, nous avons examiné les découpages opérés dans les encyclopédies, les schémas conceptuels et les représentations graphiques des notions dans les ouvrages de synthèse, les bilans et perspectives couronnant les colloques internationaux, jusqu'aux tables de matières et aux index de concepts des monographies et des manuels universitaires. Au répertoire ainsi constitué, nous avons intégré les désignations des derniers acquis technologiques, des produits commercialisés ou en voie de l'être, et des réalisations possibles, nommées par anticipation.

La technolanguage

En cherchant les manifestations de la créativité lexicale dans l'intertexte d'une collectivité intellectuelle (intelligentsIA) dont la langue est aussi l'enjeu d'une théorisation, nous avons découvert que son abstrait technicité n'exclut ni l'esprit de finesse ni le sens de l'humour, que la propension à formaliser est compensée en quelque sorte par une imagination fertile dans la désignation des concepts nouveaux.

Ainsi la terminologie française illustre-t-elle tous les procédés de la néologie formelle : la **dérivation propre par préfixation et suffixation** (ex. renommage, squelettisation), la **dérivation impropre** (ex. logiciel et robotique pris comme adjectifs), et la **dérivation savante** (ex. allopoïétique, neuromime); la **composition de mots-tandem** (ex. point-selle), la **composition de mots-valise** (ex. négamax, intelligentsIA) et la **composition syntagmatique** (ex. procédure si-requise, algorithme du plus proche voisin); l'**emprunt externe** (frame, anti-aliasing), et l'**abréviation par siglaison et acronymie** (ex. Lisp, Prolog).⁷

Quant aux procédés de la néologie sémantique, l'emprunt interne est très répandu : des termes appartenant aux disciplines connexes reçoivent des acceptions apparentées par extension ou restriction de sens (ex. attention, interpréteur, clique), et les mots de la langue courante acquièrent des **emplois figurés** (lucarne, nuée, plage, sylvestre).

L'**emprunt sémantique** à l'anglais est omniprésent : certaines extensions et restrictions de sens, ainsi que de nombreux emplois figurés en sont importés.

Mais les limites de cette influence sont visibles car certaines métaphores ne passent pas (ex. le *strategy judge* est en français un **évaluateur de stratégie**). Et même si nous avons détecté tant en français qu'en anglais, une légère prédilection des spécialistes IA de formation mathématique pour les néologismes formels et les emplois figurés (**harakiri, hétérararchie, escalade neuromime, pandémonium, schizopuce**) contrastant avec la préférence des chercheurs en sciences cognitives pour l'ajout d'acceptions apparentées aux termes existants (ex. apprentissage connaissance, objet, décor, scénario), les manifestations de la créativité lexicale diffèrent sur bien de points dans les deux langues : le recours aux racines grecques est plus fréquent en américain, le recours aux racines latines mieux reçu en français, et la terminologie américaine est plus riche en composés, tandis que la terminologie française exploite davantage la dérivation et les lexies complexes.

Les marques d'usage

Nous avons constaté l'existence de plusieurs types de discours (polémique, savant ou aridement technique entre spécialistes; didactique devant les novices et les étudiants; vulgarisateur pour le grand public, argotique et jargonnant ailleurs (lieu de travail) selon la situation de communication, ainsi que leur perméabilité réciproque et leur relative autonomie.⁸

La conséquence immédiate de cet état de choses sur le plan de la terminologie en usage est la coexistence de synonymes, le renouvellement rapide des désignations, la naturalisation progressive des emprunts externes et une riche polysémie faite de néosémasmes et d'emplois figurés.

Il nous a paru important et nécessaire d'indiquer les graphies fautives (ex. **connectionnisme, insatisfiable**), les anglicismes superflus (ex. **implémentation, intractable**), et tous les synonymes repérés lors du dépouillement (ex. **neural, neuronal, neuro-nique, neurominétique, neuro-noïde**); de signaler les définitions stipulatives parfois divergentes d'un concept (ex. **état mental**, chez Fodor et Putnam), ou la désignation de plusieurs concepts par le même néologisme (ex. **cognitique** est synonyme de **génie cognitif**, de **science cognitive**, et de **sciences et technologies de la cognition** ou **STC**;

interprète est parfois pris comme synonyme de **moteur d'inférence**, et même de **micro-interpréteur**.

L'utilité d'une telle description vient d'ailleurs d'être mise indépendamment de valeur pour l'américain :

We need to press an educational effort before it will be realistic to launch a nomenclator for lexicography. This means that we need to emphasize the non-prescriptive, non-legislative, non-standardizing character of descriptive terminology... It helps authors write in their own field without legislating preferred usage. Thus it accelerates the normal process by which any special language (jargon) evolves. It does so by helping specialists become aware of new vocabulary items shortly after they appear. Its classified words enable users to find the words that have already been used to designate any specific concept. If they are dissatisfied with these terms, they are free to recommend new ones. If they need a concept that has not yet been reported, they can discover that it is new and this also legitimizes their proposed new terms. If readers disapprove any suggested term, they are free to propose better synonyms'' (Riggs, 1989:101).⁹

Information pragmatique et les soins langagiers

Plusieurs sondages effectués au Canada (le questionnaire adressé en 1986 aux utilisateurs de TERMIUM) et en Europe (l'enquête auprès des traducteurs techniques dans la revue *Babel*, n° 34, n° 1) confirment la préférence acquise des rédacteurs, des traducteurs et des chercheurs pour des dictionnaires spécialisés bilingues, contenant des termes nouveaux, des définitions ou des explications et des exemples d'utilisation, des indications stylistiques, des lexiques inverses et des sections pour les sigles et les synonymes. Ces utilisateurs indiquent d'autres lacunes des dictionnaires spécialisés : l'absence de précisions sur l'ambiguïté polysémique de certains termes, la priorité accordée aux entrées minimales au détriment d'autres éléments phraséologiques (entrées verbales, adjectivales et adverbiales).

Les résultats de ces sondages ont déterminé la nature et la structure des entrées dans le dictionnaire : chaque entrée peut comprendre cinq catégories de données dont seulement les dix premières sont obligatoires :

termes français et **synonymes** suivis de **termes anglais équivalents**, **définition** ou **explication** de la notion en **exemples de combinaisons syntaxiques** illustrant les collocations et les stéréotypes¹⁰ dont les termes en vedette forment le noyau, **notices** sur l'origine et l'évolution du con-

cept, sur l'emploi du terme et sur son statut lexicographique (étymologie, néologisme, usages), **renvois croisés** (antonymes, termes désignant des concepts apparentés mais distincts). Les homonymes sont traités séparément, et les sens apparentés d'un terme sont regroupés dans une seule rubrique. Cette première partie du dictionnaire est suivie d'un lexique anglais-français, d'une section regroupant les sigles et les appellations courantes dans les deux langues, et de la bibliographie des ouvrages dépouillés.

Huit spécialistes de quatre pays francophones ont gracieusement accepté de lire et de commenter la première version du dictionnaire. Ils nous ont communiqué leurs opinions quant à l'exactitude des termes et des synonymes, à la formulation des définitions et des explications, à l'utilité de certaines rubriques, à l'origine de certains concepts. Ils ont suggéré des termes français pour des concepts non encore nommés (ex. *repair theory/théorie de la rectification*), et signalé des préférences langagières propres à leur aire francophone ou caractéristiques de certains types de discours. Leurs apports fournissent aux lecteurs du dictionnaire des informations sur des usages autres que ceux enregistrés dans la documentation dépouillée.

Cet ouvrage est le produit d'une recherche expérimentale qui tient compte des particularités de la matière étudiée. Il ne se veut ni parfait, ni exhaustif et aura certainement à gagner par des mises à jour, des reformulations et des systématisations ultérieures. Son intérêt réside en ceci, qu'il cherche à renseigner sur une terminologie émergente, désignant de manière parfois hésitante, parfois ingénieuse, des concepts sans cesse débattus, redéfinis, ouverts; une terminologie qui se façonne dans les interactions conflictuelles d'une triple nécessité : efficacité communicative, appropriation de l'antériorité conceptuelle, originalité vis-à-vis du déjà-dit et du prêt-à-penser. Si le lecteur lui trouve une utilité pratique, son but aura été atteint. S'il suscite l'intérêt des spécialistes, ou incite les milieux de la terminologie à échanger des vues sur le traitement des terminologies naissantes, alors il aura été un succès.

Silvia Pavel

Notes

1. Les implications de cette double appartenance sont examinées par Boissy (1988:77), Boulanger (1989:193) et Lerat (1988:16).

2. Cette observation de la créativité lexicale s'inscrit par ailleurs dans la vaste étude du technocosme moderne envisagée par G. Hottois (1984) et devrait être mise en rapport avec l'analyse des pratiques techniques proposée par J. Perriault (1989).
3. L'intérêt de tels échanges est souligné par Knowles (1986:329-337) et Riggs (1989:89-110).
4. Les principes et les concepts d'une telle orientation sont exposés dans Tournier (1985:19-69).
5. Th. Kuhn (1962) définit le paradigme comme "the received beliefs espoused by a given community at a given time". En dépit des critiques, le concept n'a pas été remplacé.
6. Le terme **technoscience** circule en français depuis le milieu des années 70. Pour une analyse philosophique du concept voir Hottois (1984:59).
7. Pour plus de détails sur la siglaison voir Pavel (1988).
8. Les rapports entre perméabilité et autonomie sont discutés dans Pavel (1989).
9. L'auteur cité est membre du *Committee on Lexicographic Terminology (COLT)* créée par EURALEX et la *Dictionary Society of America*.
10. U. Heid (1989:238) propose un traitement similaire des collocations. Dans notre dictionnaire, les exemples de combinaisons syntagmatiques sont suivis d'informations phraséologiques dans les Notes. (ex. *algorithme* - Note. On dit qu'un algorithme 'se déroule' et 'se termine', et qu'un algorithme de regroupement 'engendre' des amas).

Bibliographie

- Boissy, J. « Tendances linguistiques de la néologie en terminologie » in *La Banque des mots*, Paris : CILF, n° spécial, 1988, pp. 77-84.
- Boulanger, J.-C. « L'évolution du concept de néologie de la linguistique aux industries de la langue » in *Actes du colloque Terminologie et diachronie*, CILF : Paris, 1989, pp. 193-211.
- Heid, U. « Attentes des terminologues à l'égard des programmes d'élaboration des dictionnaires » in *Actes du colloque Terminologie et diachronie*, Paris : CILF, 1989, 289 p.
- Hottois, G. *Le signe et la technique*, Paris : Aubier, 1984, 222 p.
- Knowles, F.E. « Lexicography and terminology : A rapprochement », *ZüriLEX'86 Proceedings*, Mary Smell-Hornby (ed), Franke Verlag, 1986, pp. 329-337.
- Kuhn, TH. "The Structure of Scientific Revolutions", *International Encyclopedia of Unified Science*, vol. 2, no 2, University of Chicago Press, 1962, 210 p.
- Lerat, P. « Le traitement des emprunts en terminologie et en néographie », *L'Actualité terminologique*, vol. 21, n° 1, 1988, pp. 15-17.
- Pavel, S. « Siglaison et créativité lexicale en intelligence artificielle », *L'Actualité terminologique*, vol. 21, n° 4, 1988, pp. 1-4.
- Pavel, S. « Niveaux linguistiques en terminologie IA », *Méla*, Montréal : PUM, vol. 34, n° 3, 1989, pp. 344-351.
- Perriault, J. *La logique de l'usage. Essai sur les machines à communiquer*, Paris : Flammarion, 1989, 255 p.
- Riggs, F. "Terminology and Lexicography: Their Complementarity", *International Journal of Lexicography*, vol. 2, no 2, 1989, pp. 89-110.
- Tournier, J. *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Paris-Genève : Champion-Slatkine, 1985, 517 p.

Les opinions exprimées dans l'*Actualité terminologique* ne s'engagent pas nécessairement au Bureau des traductions. (N.D.L.R.)

Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1989

Abonnement :

1 an (6 numéros) — Canada : 12,95 \$ —
Étranger : 15,55 \$US
Numéro : Canada 2,25 \$ — Étranger 2,70 \$US

Règlement : par cheque ou mandat (en devis
canadiennes de préférence), à l'ordre du Rece-
viseur général du Canada, adressé au Centre d'édition
Gouvernement du Canada, Approvisionnement
Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries
US\$2.70

Payment: by cheque or money order (prefera-
ble in Canadian currency), made to the order of
Receiver General for Canada and addressed to
the Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A

Canada

Note de la rédaction

1. Pour tout problème d'ordre matériel concernant le bulletin (retard, changement d'adresse, exemplaire manquant, excédentaire ou défectueux),
 - a) **les membres du Bureau de la traduction** sont priés de s'adresser à leur secrétaire de section ou de division qui transmettra, le cas échéant, le problème au Service des publications (Promotion et Services à la clientèle, à Hull, tél. : (819) 994-0715 ou 997-1275);
 - b) **les abonnés** qui ont un compte avec le Centre d'édition du Gouvernement du Canada (v. bande de couleur) doivent s'adresser au Centre même (tél. : 819-997-2560) et non au Bureau de la traduction.
2. Les MANUSCRITS ainsi que toute correspondance relative à la parution de(s) textes doivent être adressés à :

Michèle Valiquette
L'Actualité terminologique
Promotion et Services à la
clientèle
Langues officielles et Traduction
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (514) 283-0283

Nous rappelons que ce bulletin est ouvert à tous. Nous acceptons tous les articles portant sur la traduction, la terminologie, les difficultés de langue, en **anglais** comme en **français**, dans la mesure où ces articles sont bien documentés et susceptibles d'intéresser les traducteurs, terminologues et rédacteurs qui forment le cercle de nos lecteurs.

Les articles sont soumis à un comité de lecture qui a toute autorité pour accepter ou rejeter les manuscrits ainsi soumis. Les manuscrits rejetés ne sont pas retournés. Nous prions nos collaborateurs de rappeler leur **numéro de téléphone** dès le premier contact pour accélérer le dialogue.

Editor's Note

1. Queries regarding matters such as delays, address changes, and missing or damaged issues should be directed as indicated below.
 - a) **All members of the Translation Bureau** should refer such matters to their section or division clerk, who will, if necessary, contact the Publications Service, Promotion and Client Services, in Hull ((819) 994-0715 or 997-1275).
 - b) **Subscribers** having an account with the Canadian Government Publishing Centre (see coloured strip) should contact the Centre directly ((819) 997-2560).
2. MANUSCRIPTS and all correspondence relating to the publication of articles should be addressed to:

Michèle Valiquette
Terminology Update
Promotion and Client Services
Official Languages and
Translation
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel.: (514) 283-0283

We would like to remind readers that this publication is open to anyone wishing to contribute. We accept articles relating to translation, terminology, and language problems, in **English** or in **French**, as long as the articles are well documented and of interest to translators, terminologists and professional writers.

Manuscripts are reviewed by a committee which has the right to accept or reject any articles submitted for publication. Rejected manuscripts are not returned to the authors. Contributors are asked to include their **telephone number** with their initial correspondence in order to accelerate subsequent exchanges.

Les collaborateurs pour ce numéro / This issue's contributors :

Henri Bergeron, *communicateur professionnel, Société Radio-Canada, Montréal;*

Denise Campillo-Cerf, *traductrice, Section Environnement, Direction des services du Québec, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Montréal;*

Pierre Goulet, *chef, Division des services-conseils, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Hull;*

Françoise Parc, *terminologue, Division de la terminologie, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Montréal;*

Silvia Pavel, *terminologue, Division des services-conseils, Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Hull;*

Jacques Picotte, *jurilinguiste, Centre de traduction et de terminologie juridique (CTTJ), École de droit, Université de Moncton, Moncton;*

Pratt and Whitney Canada, *service de traduction, Longueuil;*

Michèle Valiquette, *rédactrice en chef, L'Actualité terminologique, Langues officielles et Traduction, Secrétariat d'État du Canada, Montréal et Hull.*

Erratum

Vol. 22, n° 4, 1989

Une coquille s'est glissée dans le titre ainsi qu'à la 4^e ligne du 1^{er} paragraphe de l'article intitulé *Importance du développement de la langue française au Québec : Critique d'une étude prospective*. Il faut en effet lire « ... l'avenir du français au Québec... » et « ... la langue française au Québec... » et non « ... du Québec... ». Nous nous en excusons auprès de M. Richard Parent, auteur de cet article.

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE TERMINOLOGY UPDATE



Secrétariat d'État
du Canada
Department of the Secretary
of State of Canada

CAI
53213
-117

Index des termes, expressions et sujets traités dans le volume 22 (1989)* / Index of terms, expressions and subjects found in volume 22 (1989)**

000 RPM. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
000 tr/m. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
t stage reduction helical gear. 22:6:6,7
(*mechanics*)
000 tr/m. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
000 tr/m. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
d stage reduction gearshaft. 22:6:6,7,8
(*mechanics*)
e Congrès de l'Acfas. 22:4:16

es entrées de langue anglaise ou de toute autre
ue que le français sont en italique, ainsi que
exemples qui les illustrent. Les domaines sont
liques, dans ce cas, en romain. Toutes les
pressions dont les termes peuvent offrir un intérêt
ticulier ont été présentées alphabétiquement
us chacun de ces termes. Le premier nombre
ique le volume, le deuxième, le numéro, et le(s)
nier(s), la page.

Words given in English or any language other
n French appear in italics, and so do their
amples. Subject fields, in that case, are indicated
ordinary script. All expressions containing terms
t may be of particular interest have been given
alphabetical order below each term. The first
number indicates the volume, the second, the issue,
and the last refer(s) to the page.

A

A.A. 22:1:19 (*services sociaux*)
abénaquis. 22:1:19 (*langue*)
abortive disease. 22:1:2; 2:3 (*medicine*)
abréviation par siglaison et acronymie.
22:6:18 (*linguistique*)
abri(II)er. 22:1:18 (*langue*)
absolute risk. 22:2:3 (*medicine*)
absorbant coulant. 22:5:1 (*environnement*)
absorbant précipitant. 22:5:1
(*environnement*)
abutment. 22:1:12,13 (*construction*)
ACA. 22:1:11 (*foresterie*)
acadien. 22:1:19 (*langue*)
acanthé. 22:1:17 (*langue*)
Accents. 22:3:15 (*lang. ind.*)
accordeuse. 22:1:17 (*langue*)
achal(l)ant. 22:1:18 (*langue*)
achigan. 22:1:19; 2:6 (*pêches*)
acidification anthropique. 22:5:6
(*environnement*)
acidification naturelle. 22:5:6
(*environnement*)
acousto-optical modulator. 22:2:17
(*informatique*)
actifs attrayants de la société. 22:4:6
(*économie*)
activine. 22:1:6 (*médecine*)
Activités du Réseau international de
néologie et de terminologie. 22:6:9-11
(*terminologie*)

Adaptation du personnel au système.
22:3:11 (*ind. langue*)
addendum. 22:6:6 (*mechanics*)
addendum circle. 22:6:6,8 (*mechanics*)
adénite sous-mandibulaire. 22:1:6
(*médecine*)
adjudant-chef. 22:5:14 (*militaire*)
administration de l'entreprise. 22:2:7
(*gestion*)
administration ministérielle. 22:2:7 (*gestion*)
advanced ceramic. 22:6:1,3 (*construction*)
aerial infection. 22:1:3;2:3 (*medicine*)
aérosol. 22:5:8 (*emballage*)
aerosol container. 22:5:8 (*packaging*)
aerostatic instability. 22:1:12 (*construction*)
agent. 22:2:2 (*medicine*)
agent causal. 22:1:2; 2:2,4 (*médecine*)
agent pathogène. 22:1:2,3; 2:4 (*médecine*)
age-specific mortality rate. 22:1:4; 2:3
(*medicine*)
aides à la rédaction (Les). 22:3:13 (*ind.
langue*)
aiguille croche. 22:1:19 (*langue*)
alcohol dehydrogenase. 22:1:8 (*medicine*)
alcool déshydrogénase. 22:1:8 (*médecine*)
alcooliques anonymes. 22:1:19 (*services
sociaux*)
algonqui(e)n. 22:1:17,19 (*langue*)
alimentation manuelle. 22:2:16
(*informatique*)
alimenteur. 22:2:16 (*informatique*)
allemand. 22:1:17 (*langue*)

all-iron bridge. 22:1:12,14 (construction)
all welded bridge. 22:1:12 (construction)
alpha sintered silicon carbide ceramic.
 22:6:2,3 (construction)
alpha SSC ceramic. 22:6:2,3 (construction)
alternatif. 22:4:7
alternative. 22:4:7
alumina ceramic. 22:6:1,3 (construction)
alumine. 22:6:1 (construction)
alumine frittée. 22:6:1,3 (construction)
aménagement. 22:1:17
américain. 22:4:3 (langue)
amérindien. 22:1:19 (langue)
ammoniacal copper arsenate. 22:1:11
 (forestry)
ampoule de Vater. 22:1:6 (médecine)
ampoule hépatico-pancréatique. 22:1:6
 (médecine)
anadémie. 22:1:9 (médecine)
analyse automatique des textes. 22:3:5
 (ind. langue)
analyse générale. 22:2:7 (gestion)
analyse morphologique (L'). 22:3:16 (ind.
 langue)
analytical epidemiology. 22:1:1; 2:3
 (medicine)
analytic study. 22:1:1; 2:1,3 (medicine)
anchorage. 22:1:12 (construction)
anchorage foundation. 22:1:12
 (construction)
anchorage pier. 22:1:12 (construction)
anchor arm. 22:1:12,14 (construction)
anchor pile. 22:1:12 (construction)
anchor span. 22:1:12 (construction)
ancrage commun. 22:1:13 (construction)
ancrage des câbles. 22:1:15 (construction)
ancrage par gravité. 22:1:14 (construction)
angioplastie (endoluminale). 22:1:10
 (médecine)
anglais. 22:1:19 (langue)
anglais challenge : un défi pour le tra-
 ducteur francophone (L'). 22:4:1-5
anglophone. 22:1:19 (langue)
anisme. 22:1:8 (médecine)
anneau à languette d'arrachage. 22:5:8
 (emballage)
anneau déchirable. 22:5:7 (emballage)
annual blood examination rate. 22:1:4;2:3
 (medicine)
antérieur. 22:1:6 (médecine)
antigénémie. 22:1:10 (médecine)
antimitogramme. 22:1:8 (médecine)
anti-takeover defence. 22:4:6 (economy)
antitumorogramme. 22:1:8 (médecine)
aplas(t)ique. 22:1:8 (médecine)
apophyse. 22:1:6 (médecine)
appareil d'appui (divers types). 22:1:13
 (construction)
appariement. 22:1:2; 2:4 (médecine)
appartement duplex. 22:4:10 (architecture)
applications électroniques. 22:6:1
 (construction)
applications mécaniques. 22:6:1
 (construction)
applications thermomécaniques. 22:6:1
 (construction)

approach span. 22:1:12 (construction)
approbation par la Commission. 22:2:7
 (gestion)
appui (divers types). 22:1:12,13,14,15
 (construction)
*À propos de la formation des néologismes
 sémantiques*. 22:5:5-6 (environnement)
aqueduct bridge. 22:1:12 (construction)
*arbre de train planétaire du 2^e étage
 réducteur*. 22:6:6 (mécanique)
arbre d'hélice. 22:6:6,7,8 (mécanique)
arbre porteur de la turbine motrice.
 22:6:6 (mécanique)
*arbre de transmission du 2^e étage
 réducteur*. 22:6:6 (mécanique)
arcade crurale. 22:1:6 (médecine)
arcade fémorale. 22:1:6 (médecine)
arc encastré. 22:1:13 (construction)
arch bridge. 22:1:12,15 (construction)
arch with fixed ends. 22:1:12,13
 (construction)
Armée de terre — Anciens grades.
 22:5:14 (militaire)
arrière-bec (de pile). 22:1:13 (construction)
arséniat de cuivre ammoniacal. 22:1:11
 (foresterie)
artère brachiale (artère humérale). 22:1:6
 (médecine)
arthrogène. 22:1:9 (médecine)
*artisanat sur la voie de l'industrialisation
 (Un)*. 22:3:7-8 (ind. langue)
ascertainment. 22:1:4; 2:3 (medicine)
*Aspects ergonomiques de la traduction
 assistée par ordinateur*. 22:3:11 (ind.
 langue)
assibilation. 22:1:18 (linguistique)
assurance-maladie. 22:1:19 (services
 sociaux)
atmospheric pressure. 22:5:4
 (environnement)
atoca. 22:1:19 (langue)
attack rate. 22:1:4;2:3 (medicine)
attikamek. 22:1:19 (langue)
attrait du danger. 22:4:2
attributable risk. 22:2:3 (medicine)
Au fil des événements. 22:2:18; 4:16;
 5:18; 6:11-12
autoclave. 22:1:11 (foresterie)
autokinésithérapie. 22:1:6 (médecine)
automobile bridge. 22:1:12,14
 (construction)
autoprécipitant. 22:5:1 (environnement)
Aux verbes-signaux, arrêtez-vous! 22:6:5
 (droit)
avant-bec (de pile). 22:1:13 (construction)
avenue. 22:1:17 (géographie)
Aviation — Anciens grades. 22:5:15
 (militaire)
*Avis d'uniformisation de la Division de ter-
 minologie militaire*. 22:5:11-15 (militaire)
avoir bec et ongles. 22:4:17
avoir les doigts croches. 22:1:19
avoir les yeux croches. 22:1:19

B

bacaisse. 22:1:18 (langue)
bac d'alimentation. 22:2:15,16
 (informatique)
backlash. 22:6:6,8 (mechanics)
back wall or back wall. 22:1:12
 (construction)
bagosse. 22:1:19 (langue)
bague d'arrachage. 22:5:6,9 (emballage)
bague de protection. 22:5:7,8 (emballage)
baguel. 22:4:11 (alimentation)
balance bridge. 22:1:12 (construction)
baloue. 22:1:19 (langue)
baquaisse. 22:1:18 (langue)
barbotte. 22:2:6 (environnement)
barre à œil. 22:1:13 (construction)
bascule (bridge). 22:1:12,13,14
 (construction)
*bases de données bibliographiques
 (Les)*. 22:3:5 (ind. langue)
bases de données textuelles. 22:3:5
 (ind. langue)
*bases de données textuelles et l'analyse
 automatique des textes (Les)*. 22:3:5
 (ind. langue)
bass-reflex enclosure. 22:2:18
 (electroacoustics)
battre bec et ongles (se). 22:4:17
battre sa nourrice. 22:4:8
beam bridge. 22:1:12,14 (construction)
bearing. 22:1:12,13 (construction)
bébèles ou bebelles. 22:1:18 (langue)
behaviour category. 22:5:4 (environnement)
behaviour class. 22:5:4 (environnement)
Belgique (La). 22:6:9 (terminologie)
bending stress. 22:1:12 (construction)
béquille (divers types). 22:1:15,16
 (construction)
Bethell process. 22:1:11 (forestry)
bevel gear. 22:6:6,8 (mechanics)
*Bible de Maredsous sur disque compact
 (La)*. 22:4:18
bien-être social. 22:1:19 (services sociaux)
bijoux de la couronne. 22:4:6 (économie)
*bilan de l'enseignement de la terminologie
 (Un)*. 22:4:13-14 (terminologie)
binding protein. 22:1:10 (medicine)
biofeedback. 22:1:7 (médecine)
biologic time. 22:2:3 (medicine)
biotope. 22:2:3 (médecine)
biotope. 22:2:3 (medicine)
bituminous coal. 22:1:11 (forestry)
black-bass. 22:2:6 (environnement)
blast. 22:1:10 (médecine)
blind trial. 22:2:1,4;2:3 (medicine)
bliester. 22:5:7,8 (emballage)
bliester card. 22:5:8 (packaging)
bliester double (coque). 22:5:8 (emballage)
bliester pack. 22:5:8 (packaging)
bloc de surimi. 22:6:4 (pêches)
boat bridge. 22:1:12,14 (construction)
bobettes. 22:1:19 (langue)
boiling point. 22:5:4 (environnement)
bois de charpente. 22:1:11 (foresterie)

oisson de soja. 22:4:11 (*alimentation*)
 ôite pliante fermée par collage. 22:5:8
 (*emballage*)
 ôitier. 22:6:1,3 (*construction*)
 ôitier de circuit intégré. 22:6:3
 (*construction*)
 on résultat définitif d'emblée. 22:1:10
 (*médecine*)
 om. 22:1:12,13 (*construction*)
 oride ceramic. 22:6:2,3 (*construction*)
 ossage de came. 22:6:6,8 (*mécanique*)
 ottom chord. 22:1:12,14 (*construction*)
 ottom lateral bracing. 22:1:12
 (*construction*)
 ottom member. 22:1:12 (*construction*)
 ottom-road bridge. 22:1:12,15
 (*construction*)
 ouchage de sécurité. 22:5:7,8 (*emballage*)
 ouchée de simili-crabe. 22:6:4,5 (*pêches*)
 oublevard. 22:1:17 (*toponymie*)
 oublemarxie. 22:1:9,10 (*médecine*)
 ouquin. 22:1:19 (*langue*)
 ourrage (de papier). 22:2:16 (*informatique*)
 ourse omentale. 22:1:6 (*médecine*)
 utton de sélection. 22:2:16 (*informatique*)
 utton de test. 22:2:15,16 (*informatique*)
 w(-)string. 22:1:12 (*construction*)
 x beam. 22:1:12 (*construction*)
 x-designed prestressed-concrete canti-
 lever bridge. 22:1:12,14 (*construction*)
 x girder. 22:1:12 (*construction*)
 ace. 22:1:12,15,16 (*construction*)
 eakable or breakaway cap. 22:5:8
 (*packaging*)
 ef historique. 22:3:13 (*ind. langue*)
 idge. 22:1:12 (*construction*)
 idge abutment. 22:1:12 (*construction*)
 idge bearing (various types). 22:1:12,13
 (*construction*)
 idge deck(ing). 22:1:12 (*forestry*)
 idge drive. 22:1:13 (*construction*)
 idge leaf. 22:1:13,14 (*construction*)
 idge pier. 22:1:13,14 (*construction*)
 idge substructure. 22:1:13,15
 (*construction*)
 idge superstructure. 22:1:13,15
 (*construction*)
 idge support. 22:1:13,15 (*construction*)
 idge tower. 22:1:13,14,15 (*construction*)
 ittle fracture. 22:6:2,3 (*construction*)
 onchiole. 22:1:7 (*médecine*)
 onchiolite. 22:1:7 (*médecine*)
 onchite. 22:1:7 (*médecine*)
 onchospasme. 22:1:7 (*médecine*)
 osse. 22:1:19 (*langue*)
 osse d'ancrage. 22:2:14 (*informatique*)
 osse de nettoyage. 22:2:14,16
 (*informatique*)
 osser. 22:1:19 (*langue*)
 ue. 22:1:19 (*langue*)
 ble card. 22:5:8 (*packaging*)
 ble pack. 22:5:8 (*packaging*)
 letin de liaison du RINT. 22:6:11
 (*terminologie*)

bull gear. 22:6:6 (*mechanics*)
 bungalow. 22:4:10 (*architecture*)
 business. 22:2:7 (*management*)
 business management. 22:2:8
 (*management*)
 business management unit. 22:2:7,8
 (*management*)
 business manager. 22:2:7,8 (*management*)
 business plan. 22:2:7,8 (*management*)
 business planner. 22:2:7,8 (*management*)
 business planning. 22:2:7,8 (*management*)
 button-top cap. 22:5:8,9 (*packaging*)
 buyback. 22:4:6 (*economy*)

C

câble (divers types). 22:1:13,14,15
 (*construction*)
 cable anchor. 22:1:13,15 (*construction*)
 cable anchorage. 22:1:13 (*construction*)
 cable-braced bridge. 22:1:13 (*construction*)
 cable of parallel wires. 22:1:13,14
 (*construction*)
 cable of stranded-wire ropes. 22:1:13,15
 (*construction*)
 cable socket. 22:1:13,15 (*construction*)
 cable(-)stayed (girder) bridge. 22:1:13,15
 (*construction*)
 cable supported bridge. 22:1:13,15
 (*construction*)
 cable-suspended bridge. 22:1:13,15
 (*construction*)
 cable tower. 22:1:13 (*construction*)
 22:1:13,15 (*construction*)
 calendar time. 22:2:2 (*medicine*)
 calice. 22:1:19 (*langue*)
 calque. 22:4:5
 cam. 22:6:6,8 (*mechanics*)
 came. 22:6:6,8 (*mécanique*)
 cam lobe. 22:6:6 (*mechanics*)
 Canada (Le). 22:6:9 (*terminologie*)
 canadien. 22:1:19 (*langue*)
 canal(-)bridge. 22:1:13 (*construction*)
 cantilever bridge (various types).
 22:1:12,13 (*construction*)
 cantilevered formwork. 22:1:13
 (*construction*)
 cantilever erection. 22:1:13 (*construction*)
 cantilevering construction method.
 22:1:13 (*construction*)
 cantilevering (technique). 22:1:13
 (*construction*)
 cape de surbouchage (divers types).
 22:5:7,8,9 (*emballage*)
 capitulum de l'humérus. 22:1:6
 (*médecine*)
 caporal. 22:5:14 (*militaire*)
 capsule à indicateur de vide. 22:5:6,7,9
 (*emballage*)
 capsule de surbouchage (divers types).
 22:5:7,8,9 (*emballage*)
 capsule (filétée) à bague de rupture.
 22:5:7,8 (*emballage*)
 capsule pression à vis inviolable. 22:5:7
 (*emballage*)
 Caractéristiques de la révolution
 informatique. 22:4:15 (*ind. langue*)
 caravane flottante. 22:4:11
 carbide ceramic. 22:6:2,3 (*construction*)
 carbonisation. 22:1:11 (*foresterie*)
 carbonization. 22:1:11 (*forestry*)
 carburant. 22:5:10 (*énergie*)
 carbure de silicium. 22:6:2 (*construction*)
 carcajou. 22:2:5 (*environnement*)
 carcasse. 22:6:4 (*pêches*)
 carded packaging. 22:5:8,9 (*packaging*)
 caribou. 22:1:19 (*langue*)
 carouge. 22:2:5 (*environnement*)

carrier. 22:1:2,4; 2:3 (*médecine*)
carrier rate. 22:1:4,2,3 (*médecine*)
carter. 22:5:10 (*linguistique*)
cartouche (divers types). 22:2:15,16 (*informatique*)
caryer. 22:2:5 (*environnement*)
cas (divers types). 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
cas de référence. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
case. 22:1:4;2:3 (*médecine*)
case-fatality. 22:1:4; 2:3,4 (*médecine*)
case fatality rate. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
case-finding. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
catégorie de comportement. 22:5:4 (*environnement*)
catfish. 22:2:6 (*environnement*)
caudal. 22:1:6 (*médecine*)
causal agent. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
cause primaire. 22:2:2 (*médecine*)
CCS. 22:5:10 (*linguistique*)
cégep ou cégep. 22:1:18 (*éducation*)
cent(e)ring. 22:1:13 (*construction*)
center (or central) span. 22:1:13,14 (*construction*)
Centre communautaire de santé. 22:5:10
Centre culturel et sportif. 22:5:10
Centre for Computational Linguistics. 22:3:9 (*lang. ind.*)
ceramic powder. 22:6:1,3 (*construction*)
ceramic processing. 22:6:2,3 (*construction*)
céramiques (divers types). 22:6:1,2,3 (*construction*)
céramiques techniques (Les). 22:6:1,2,3 (*construction*)
cercle de tête. 22:6:6,8 (*mécanique*)
cercle primitif. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
chain (link suspension) bridge. 22:1:13 (*construction*)
chair de crustacé. 22:6:4 (*pêches*)
chair de mollusque. 22:6:4 (*pêches*)
chair de poisson. 22:6:4 (*pêches*)
challenge. 22:4:3
champagne. 22:1:7 (*médecine*)
champer. 22:1:7 (*médecine*)
champignon. 22:1:11,12 (*foresterie*)
champ opératoire. 22:1:6,7 (*médecine*)
champagne. 22:1:7 (*médecine*)
Change Font. 22:2:16 (*informatics*)
Change Paper. 22:2:16 (*informatics*)
changer papier. 22:2:16 (*informatique*)
changer police. 22:2:16 (*informatique*)
chantage à l'OPA (offre publique d'achat). 22:4:6 (*économie*)
character generator. 22:2:16 (*informatics*)
charbon bitumineux. 22:1:11 (*foresterie*)
charme. 22:2:5 (*environnement*)
Châteaubriand. 22:1:17
chaud(asse). 22:1:19 (*langue*)
chaussure. 22:5:9,10 (*linguistique*)
chef des produits. 22:2:8 (*gestion*)
chemin. 22:1:17 (*toponymie*)
Chemonite. 22:1:11 (*foresterie*)
chevalier blanc. 22:4:6 (*économie*)
chief warrant officer. 22:5:14 (*military*)
chimiothérapie (divers types). 22:1:8 (*médecine*)
chiropracteur. 22:1:7 (*médecine*)
chiropracticien. 22:1:7 (*médecine*)

chiropractie ou chiropraxie. 22:1:7 (*médecine*)
chirurgie réfractive. 22:1:7 (*médecine*)
choix de nature essentiellement économique (Un). 22:3:7 (*ind. langue*)
choix des mots (Le). 22:3:17 (*ind. langue*)
Choix des textes. 22:3:11 (*ind. langue*)
Choix et formation du personnel. 22:3:10 (*ind. langue*)
chopper. 22:1:10 (*médecine*)
chordal thickness. 22:6:6,8 (*mechanics*)
chord (member). 22:1:12,13 (*construction*)
chromoïde. 22:1:5 (*médecine*)
chronological time. 22:2:2,4 (*médecine*)
chum. 22:1:19 (*langue*)
cintre. 22:1:13 (*construction*)
CIP. 22:6:2,3 (*construction*)
circonscription. 22:1:18 (*élections*)
circonstance favorisante. 22:2:2,4 (*médecine*)
circuit intégré. 22:6:1,3 (*construction*)
circular pitch. 22:6:6,8 (*mechanics*)
cis-dichlorodiamminium. 22:1:9 (*médecine*)
city bridge. 22:1:13 (*construction*)
clamshell (blister) (package). 22:5:8 (*packaging*)
classe de comportement. 22:5:4 (*environnement*)
classement des termes juridiques : problèmes particuliers à la terminologie juridique (Le). 22:5:17 (*terminologie*)
classement histopronostique. 22:1:10 (*médecine*)
clause de verrouillage. 22:4:6 (*économie*)
clear span. 22:1:13 (*construction*)
clinical epidemiology. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
clinical medicine. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
cliquet. 22:6:6,7 (*mécanique*)
cluster. 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
clustering. 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
coal tar. 22:1:11 (*forestry*)
code de diagnostic. 22:2:16 (*informatique*)
coder. 22:1:5 (*médecine*)
coefficient angulaire d'une droite. 22:3:8 (*ind. langue*)
cœur d'impression. 22:2:14,16 (*informatique*)
coffrage (divers types). 22:1:13 (*construction*)
cognitique. 22:6:18 (*linguistique*)
cohorte. 22:2:1,4 (*médecine*)
cohorte. 22:2:1,4 (*médecine*)
cohort study. 22:2:1,4;2:4 (*médecine*)
coiffage. 22:1:7 (*médecine*)
Coin des publications (Le). 1:16-19; 2:18-19; 3:21-23; 4:18-19; 5:19; 6:17-19
cold fusion. 22:2:16 (*informatics*)
cold isostatic pressing. 22:6:2,3 (*construction*)
colis (divers types). 22:5:4,5 (*environnement*)
Colloque Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques. 22:5:17-18 (*linguistique*)

côlon ou colon. 22:1:6 (*médecine*)
colonne d'eau. 22:5:5 (*environnement*)
coloration de gram. 21:1:5 (*médecine*)
coma (divers types). 22:1:5,6 (*médecine*)
combat. 22:4:3
combles. 22:4:17
combustible. 22:5:10 (*énergie*)
Comité d'Étude des Termes Médicaux Français. 22:1:5-10 (*médecine*)
comité exécutif. 22:4:11 (*gestion*)
Commission (de la). 22:2:8 (*gestion*)
common anchorage. 22:1:13 (*construction*)
common pier. 22:1:13 (*construction*)
communication et la création en français (La). 22:6:13-16 (*langue*)
communications. 22:1:10 (*médecine*)
Communications scientifiques. 22:6:13,14 (*langue*)
Communiquer en français. 22:6:13-15 (*langue*)
compagnie (de la). 22:2:7 (*gestion*)
comparative mortality figure. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
complete ascertainment. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
comportement physico-chimique (des produits chimiques). 22:5:5 (*environnement*)
composite bridge. 22:1:13 (*construction*)
composite construction. 22:1:13 (*construction*)
composition. 22:6:1,3 (*construction*)
composition de mots-tandem. 22:6:18 (*linguistique*)
composition de mots-valise. 22:6:18 (*linguistique*)
composition syntagmatique. 22:6:18 (*linguistique*)
compression (La). 22:3:16 (*ind. langue*)
compression isostatique (divers types). 22:6:2,3 (*construction*)
compression uniaxiale. 22:6:2,3 (*construction*)
compression unidirectionnelle. 22:6:2,3 (*construction*)
comté. 22:1:18 (*élections*)
concentration de cas. 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
concentric flat ring. 22:4:9 (*informatics*)
concentric track. 22:4:9 (*informatics*)
Conception d'un système de classement à l'usage des traducteurs en milieu multilingue. 22:5:17 (*linguistique*)
conceptologie. 22:1:9 (*médecine*)
condensateur. 22:5:10 (*énergie*)
condenseur. 22:5:10 (*énergie*)
conditionnement. 22:1:11 (*foresterie*)
conditionnement (divers types). 22:5:7,8 (*emballage*)
conductibilité. 22:5:10 (*énergie*)
conductivité (thermique). 22:5:10; 6:1,3 (*énergie*)
confrontation de listes d'items (La). 22:3:8 (*ind. langue*)
Congrès annuel de la Société des traducteurs du Québec. 22:5:18

- congrès et colloques à l'échelle nationale et internationale. 22:5:18-19; 6:16-17
 connexionnisme. 22:6:18 (*linguistique*)
 conseiller d'entreprise. 22:2:7 (*gestion*)
 conseiller ministériel. 22:2:7 (*gestion*)
 considérer. 22:6:5 (*droit*)
 construction (divers types). 22:1:13,15 (*construction*)
 construction poles. 22:1:11 (*forestry*)
 contact (divers types). 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 contact carrier. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 contact tracing. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 contenant d'aérosol. 22:5:8 (*emballage*)
 continuous beam. 22:1:13 (*construction*)
 continuous bridge. 22:1:13 (*construction*)
 continuous span. 22:1:13 (*construction*)
 continuous-span girder. 22:1:13 (*construction*)
 contrainte de flexion. 22:1:12 (*construction*)
 entrefer. 22:1:13 (*construction*)
 contrevent(ement) (divers types). 22:1:12,15 (*construction*)
 contrôle des maladies. 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
 contrôle. 22:2:14,15,16 (*informatique*)
 contrôle. 22:1:1; 2:4 (*medicine*)
 controlled trial. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 control method (pollution). 22:5:4 (*environment*)
 control panel. 22:2:17 (*informatics*)
 corde. 22:6:6,8 (*mécanique*)
 corona (divers types). 22:2:14 (*informatique*)
 corporate. 22:2:7,8 (*management*)
 corporate administration. 22:2:7 (*management*)
 corporate advisor. 22:2:7 (*management*)
 Corporate Affairs Branch. 22:2:7 (*management*)
 corporate analysis. 22:2:7 (*management*)
 corporate approval. 22:2:7 (*management*)
 corporate raider. 22:4:6 (*economy*)
 corporate raiding. 22:4:6 (*économie*)
 corporate takeover. 22:4:6 (*economy*)
 directing optics. 22:2:17 (*informatics*)
 étage. 22:4:10 (*architecture*)
 etche photoconductrice. 22:2:14,16 (*informatique*)
 etche mince. 22:6:2,3 (*construction*)
 étalles. 22:1:19 (*langue*)
 étage (en barbotine). 22:6:3 (*construction*)
 élan. 22:5:2 (*environnement*)
 élee en barbotine. 22:6:3 (*construction*)
 entrepoise bridge. 22:1:12,13 (*construction*)
 interweighted bascule bridge. 22:1:12,13 (*construction*)
 éronne. 22:4:17 (*mécanique*)
 éronne. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
 éverture. 22:1:13 (*construction*)
 éred bridge. 22:1:13 (*construction*)
 é analog. 22:6:4 (*fisheries*)
 é meat. 22:6:4 (*fisheries*)
 crâne. 22:1:6 (*médecine*)
 crânial. 22:1:6 (*médecine*)
 creep. 22:6:2,3 (*construction*)
 Créer en français. 22:6:15-16 (*langue*)
 créosote. 22:1:11 (*foresterie*)
 creosote. 22:1:11 (*forestry*)
 creux. 22:6:6 (*mécanique*)
 Critères de classement pour une banque de terminologie spécialisée. 22:5:17 (*linguistique*)
 critical stress intensity (factor). 22:6:2,3 (*construction*)
 cross-sectional study. 22:2:1,4 (*medicine*)
 croustille de surimi. 22:6:4 (*pêches*)
 crown jewel. 22:4:6 (*economy*)
 cryofracture. 22:1:5 (*médecine*)
 cryoprotecteur. 22:6:4 (*pêches*)
 cryoprotectant. 22:6:4 (*fisheries*)
 cubitus. 22:1:6 (*médecine*)
 culée. 22:1:12 (*construction*)
 culot d'ancrage. 22:1:13 (*construction*)
 culot (de câble). 22:1:13 (*construction*)
 curved bridge. 22:1:13 (*construction*)
 curvic coupling. 22:6:6,7 (*mechanics*)
 custom-designed font. 22:2:17 (*informatics*)
 cutwater or cut-water. 22:1:13 (*construction*)
 cylindre de traitement. 22:1:11 (*foresterie*)
 cylindrical gear. 22:6:6,7 (*mechanics*)
 cylindrical worm gearing. 22:6:6,7 (*mechanics*)
 D.
 D. 22:5:4,5 (*environment*)
 dalle orthotrope. 22:1:14 (*construction*)
 d'autres mots (en). 22:5:16
 DE. 22:5:4 (*environment*)
 death rate. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 deck. 22:1:13 (*construction*)
 dedendum. 22:6:6 (*mechanics*)
 dedendum circle. 22:6:6,8 (*mechanics*)
 dé-efférentation. 22:1:5 (*médecine*)
 défaut. 22:6:2,3 (*construction*)
 defect. 22:6:2,3 (*construction*)
 défense anti-OPA (offre publique d'achat). 22:4:6 (*économie*)
 defensive tactic. 22:4:6 (*economy*)
 défi. 22:4:1,2,3,4,5
 défis de l'An 2000. 22:4:2
 défoliation. 22:1:17 (*langue*)
 densification. 22:6:2,3 (*construction*)
 densification. 22:6:2,3 (*construction*)
 densité. 22:5:4,5 (*physique*)
 density. 22:5:4 (*physics*)
 dent. 22:6:6 (*mécanique*)
 denture. 22:6:6 (*mécanique*)
 denture type "curvic coupling". 22:6:6,7 (*mécanique*)
 dépistage (multiple). 22:1:4; 2:4 (*médecine*)
 dépôt en phase vapeur. 22:6:2,3 (*construction*)
 dérivation (divers types). 22:6:18 (*linguistique*)
 désafférentation ou désefférentation. 22:1:5 (*médecine*)
 descriptive epidemiology. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 descriptive study. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 déshydro-épi-androstérone. 22:1:8 (*médecine*)
 déshydrogénase. 22:1:8 (*médecine*)
 désinstitutionnalisation. 22:4:11 (*médecine*)
 desk-top laser printer. 22:2:17 (*informatics*)
 détection en contexte (La). 22:3:16 (*ind. langue*)
 détection hors contexte (La). 22:3:15 (*ind. langue*)
 deterministic model. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 déversé en colis. 22:5:3 (*environnement*)
 déversé en vrac. 22:5:3 (*environnement*)
 déversement (divers types). 22:5:4,5 (*environnement*)
 Diag Code. 22:2:16 (*informatics*)
 diagnostic code. 22:2:16 (*informatics*)
 diagonal (n.). 22:1:13 (*construction*)
 diagonal cable. 22:1:13; 14,15 (*construction*)
 diagonale (n.). 22:1:13 (*construction*)
 diagonal hanger. 22:1:13,14,15 (*construction*)
 diagonal suspender. 22:1:13 (*construction*)
 diagonal web member. 22:1:13 (*construction*)
 Dictionnaire du français Plus. 22:1:18-19 (*linguistique*)

Dictionnaire français-anglais de la protection de la couche d'ozone. 22:5:19
 Dictionnaire français-anglais de l'intelligence logicielle. 22:5:19; 6:17-19
 diffusion treatment. 22:1:11 (forestry)
 dip treatment. 22:1:11 (forestry)
 diphtongue. 22:1:18 (linguistique)
 direct contact. 22:1:3; 2:4 (medicine)
 directeur des produits. 22:2:8 (gestion)
 directeur (national) des opérations. 22:2:8 (gestion)
 Direction des Affaires générales. 22:2:7 (gestion)
 disease (various types). 22:1:2 2:4 (medicine)
 disease control. 22:1:4; 2:4 (medicine)
 disease etiology. 22:1:1; 2:4 (medicine)
 disease potential. 22:2:2,4 (medicine)
 diskette. 22:4:8,9 (informatics)
 dispensateur implantable. 22:1:9 (médecine)
 dispersibilité (du liquide dans l'eau). 22:5:4 (environnement)
 dispersibility (of the liquid in water). 22:5:4 (environment)
 dispersion (des vapeurs dans l'atmosphère). 22:5:4 (physique)
 dispersion (of the vapour in the atmosphere). 22:5:4 (physics)
 dispositif d'invulnérabilité ou inviolable. 22:5:7 (emballage)
 disque souple. 22:4:8,9 (informatique)
 disquette (La). 22:4:8,9 (informatique)
 disquette à sectorisation (divers types). 22:4:9 (informatique)
 disquette double densité ou double face. 22:4:9 (informatique)
 disquette simple densité ou simple face. 22:4:9 (informatique)
 dissolutif. 22:5:3 (environnement)
 dissolvant. 22:5:3 (environnement)
 dissolver. 22:5:3,4,5 (environment)
 dissolver-evaporator. 22:5:4,5 (environment)
 distance génétique. 22:1:5 (médecine)
 Document Retrieval. 22:3:15 (lang. ind.)
 dorsal. 22:1:6 (médecine)
 dose (divers types). 22:5:7,8 (emballage)
 dossier. 22:4:3
 dots per inch. 22:2:17 (informatics)
 double ampli monobloc à tubes. 22:2:18 (électroacoustique)
 double blind trial. 22:2:1,4 (medicine)
 doubled-deck(ed) bridge. 22:1:13,15 (construction)
 double-density diskette. 22:4:9 (informatics)
 double enveloping worm gearing. 22:6:6,7 22:6:6 (mechanics)
 double helical gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 double-leaf bascule (bridge). 22:1:13 (construction)
 double level bridge. 22:1:13,15 (construction)
 double-sided (floppy) disk. 22:4:9 (informatics)

double(-)track bridge. 22:1:13 (construction)
 downloadable font. 22:2:17 (informatics)
 downside cut-water. 22:1:13 (construction)
 downstream cutwater or down-stream cut-water. 22:1:13 (construction)
 dpi. 22:2:17 (informatics)
 drainage lymphatique. 22:1:8 (médecine)
 drap stérile. 22:1:7 (médecine)
 drawbridge. 22:1:13,14 (construction)
 driven gear. 22:6:6,8 (mechanics)
 driving gear. 22:6:6,8 (mechanics)
 drogue. 22:1:10 (médecine)
 drum cleaner. 22:2:16 (informatics)
 dual monobloc tubed-amplifier. 22:2:18 (electroacoustics)
 duplex. 22:4:10 (architecture)
 duplex printing. 22:2:17 (informatics)
 dysovolution. 22:1:7 (médecine)
 dysplasie. 22:1:8 (médecine)

E

E. 22:5:4,5 (environment)
 ease-water. 22:1:13 (construction)
 ébauche crue. 22:6:2,3 (construction)
 Éboulements (Les). 22:1:17 (toponymie)
 échafaudage. 22:1:13 (construction)
 échéance. 22:4:3
 échelonnement des mandats. 22:4:6 (économie)
 écueil. 22:2:10
 écume. 22:1:19 (langue)
 ED. 22:5:4,5 (environment)
 édition électronique. 22:4:11 (informatique)
 éditique. 22:4:11 (informatique)
 effet déclenchant. 22:2:2,5 (médecine)
 effet pervers. 22:2:9
 effet sérendip. 22:2:9
 élaboration d'un outil (L'). 22:3:7 (ind. langue)
 élastomère. 22:3:8 (ind. langue)
 elastomeric bearing. 22:1:13 (construction)
 électrophotographie. 22:2:14,16 (informatique)
 electrophotography. 22:2:16 (informatique)
 Electrostatic Loudspeaker Design and Construction. 22:2:18-19 (electroacoustics)
 emballage (divers types). 22:5:6,7,8 (emballage)
 emballage de sécurité (L'). 22:5:6-9 (emballage)
 embourgeoisement. 22:4:11 (urbanisme)
 Émettre. 22:6:5 (droit)
 empereur. 22:1:17 (langue)
 emplois figurés. 22:6:18 (linguistique)
 emprunt (divers types). 22:4:5; 6:18 (linguistique)
 empty-cell process. 22:1:11 (forestry)
 empty-cell treatment. 22:1:11 (forestry)
 enceinte acoustique (divers types). 22:2:1 (électroacoustique)
 encoche de protection d'écriture. 22:4:11 (informatique)
 Encourir. 22:6:5 (droit)
 encre en poudre. 22:2:15,16,17 (informatique)
 endemia. 22:1:3; 2:4 (medicine)
 endemic disease. 22:1:3,4 (medicine)
 endémie. 22:1:3; 2:4 (médecine)
 end pressure treatment. 22:1:11 (forestry)
 end support. 22:1:12,13 (construction)
 engineering ceramic. 22:6:2,3 (construction)
 engrenage (divers types). 22:6:6,7 (mécanique)
 engrenages (Les). 22:6:6-8 (mécanique)
 enjeu. 22:4:3
 ensemble (d'). 22:2:7,8 (gestion)
 enteric fever. 22:1:7 (médecine)
 entérite fébrile. 22:1:7 (médecine)
 enthésophyte. 22:1:9 (médecine)

ntreprise (de l'). 22:2:7 (*gestion*)
 nvirmental medicine. 22:2:2,4
 (*medicine*)
 pidemic. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 pidémicité. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 pidemicity. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 pidémie. 22:1:3:2,4 (*médecine*)
 pidemiologie focale. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 pidemiological rates. 21:1:4 (*medicine*)
 pidemiological screening. 22:1:4
 (*medicine*)
 pidemiological surveillance. 22:1:1; 2:4
 (*medicine*)
 pidemiological time. 22:2:3,4 (*medicine*)
 pidémiologie (divers types). 22:1:1; 2:3
 (*médecine*)
 pidemiology : A Terminological Overview.
 21:1:1-5; 2:1-5 (*medicine*)
 pidermolyse bulleuse staphylococcique.
 22:1:8 (*médecine*)
 pikératoplastie. 22:1:7 (*médecine*)
 pinette. 22:2:5 (*environnement*)
 pissage. 22:1:7 (*médecine*)
 pitope. 22:1:5 (*médecine*)
 radication. 22:1:3;2,4 (*médecine*)
 radication. 22:1:3;2,4 (*medicine*)
 reurs (Les). 22:3:16 (*ind. langue*)
 calade. 22:6:18 (*langue*)
 isai à double insu. 22:2:1,4 (*médecine*)
 isai à l'insu. 22:2:1,34 (*médecine*)
 isai comparatif. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 at. 22:4:17
 at d'agrégation. 22:5:5 (*environnement*)
 at mental. 22:6:18
 at ou couronne. 22:4:17 (*droit*)
 at physique. 22:5:5 (*environnement*)
 at végétatif chronique. 22:1:6 (*médecine*)
 at végétatif persistant. 22:1:5,6
 (*médecine*)
 at végétatif prolongé. 22:1:6 (*médecine*)
 ologie. 22:1:1; 2:4 (*médecine*)
 anglement. 22:5:9 (*linguistique*)
 e simple. 22:1:19 (*langue*)
 ide (divers types). 22:1:1; 2:1,3,4
 (*médecine*)
 aluateur de stratégie. 22:6:18
 (*linguistique*)
 aluation (L'). 22:3:11 (*ind. langue*)
 aluation de[s] risque[s]. 22:2:3,4
 (*médecine*)
 aporateur. 22:5:4 (*environnement*)
 aporation sous vide. 22:6:2,3
 (*construction*)
 aporator. 22:5:4 (*environment*)
 aporator-dissolver. 22:5:4,5
 (*environment*)
 C. 22:1:6 (*médecine*)
 ntualité. 22:4:7
 dent cap. 22:5:8 (*packaging*)
 P. 22:1:6 (*médecine*)
 change of Lexical Data. 22:3:15 (*lang.*
ind.)

exécution. 22:1:17 (*linguistique*)
 exemples concrets d'exploitation. 22:3:8
 (*ind. langue*)
 exemples de combinaisons syntagmatiques.
 22:6:19 (*linguistique*)
 expansion bearing. 22:1:13 (*construction*)
 experimental epidemiology. 22:1:2; 2:4
 (*medicine*)
 experimental study. 22:2:1,2,4 (*medicine*)
 expérimentation (humaine). 22:1:10; 2:1,4
 (*médecine*)
 explication. 22:6:19 (*linguistique*)
 Exprimer la modernité en français.
 22:4:12-13 (*langue*)
 external gear. 22:6:6,8 (*mechanics*)
 externe. 22:1:6 (*médecine*)
 extraction longitudinale (L'). 22:3:8 (*ind.*
langue)
 eyebar (chain). 22:1:13 (*construction*)
 eyebar chain suspension bridge. 22:1:13
 (*construction*)

F

F. 22:5:4,5 (*environment*)
 facilitant. 22:1:7 (*médecine*)
 façonnage. 22:6:2,3 (*construction*)
 facteur critique d'intensité de contrainte.
 22:6:2,3 (*construction*)
 facteur de nécrose tumorale. 22:1:8
 (*médecine*)
 facteur de risque. 22:2:2,4 (*médecine*)
 facteur favorisant. 22:2:2,4 (*médecine*)
 facteur précipitant. 22:2:2,4 (*médecine*)
 facteur prédisposant. 22:2:2,4 (*médecine*)
 facteur relatif à l'hôte. 22:2:2,4 (*médecine*)
 facteur tumoral nécrotique. 22:1:7
 (*médecine*)
 faite. 22:3:19 (*ind. langue*)
 falsework. 22:1:13,15 (*construction*)
 Fantaisie espagnole. 22:2:17
 FD. 22:5:4,5 (*environment*)
 FE. 22:5:4,5 (*environment*)
 fécondance spermatique. 22:1:10
 (*médecine*)
 FED. 22:5:4,5 (*environment*)
 feeder or Feeder. 22:2:16 (*informatics*)
 femme mitrailleur. 22:5:11 (*militaire*)
 fence posts. 22:1:11 (*forestry*)
 fenêtre de lecture-écriture. 22:4:9
 (*informatique*)
 fente d'alimentation manuelle. 22:2:15,16
 (*informatique*)
 fente (divers types). 22:1:12 (*foresterie*)
 fermeture (divers types). 22:5:8 (*emballage*)
 fesses. 22:1:19 (*langue*)
 fête. 22:3:19 (*ind. langue*)
 fiabilité. 22:1:5; 2:4 (*médecine*)
 fiabilité des sources (La). 22:3:17 (*ind.*
langue)
 fidélisation. 22:1:8 (*médecine*)
 fièvre intestinale. 22:1:7 (*médecine*)
 fight tooth and nail (To). 22:4:17
 filament de simili-crabe. 22:6:4,5 (*pêches*)
 filament imitation crab. 22:6:4 (*fisheries*)
 filmeuse en L. 22:5:8 (*emballage*)
 film pelable. 22:5:8 (*emballage*)
 film pour opercules. 22:5:7,8 (*emballage*)
 final vacuum. 22:1:11 (*forestry*)
 fine ceramic (Japan). 22:6:1,3
 (*construction*)
 first stage carrier. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
 first stage planet gear. 22:6:6,7,8
 (*mechanics*)
 fish. 22:6:4 (*fisheries*)
 fish frame. 22:6:4 (*fisheries*)
 fish mince. 22:6:4 (*fisheries*)
 fixation à froid. 22:2:16 (*informatique*)
 fixation par échauffement. 22:2:16
 (*informatique*)
 fixed bearing. 22:1:13 (*construction*)
 fixed bridge. 22:1:13,14,15 (*construction*)
 fixed(-end) arch. 22:1:12,13,14
 (*construction*)
 fixing roller. 22:2:17 (*informatics*)
 flange. 22:1:13 (*construction*)
 flap bridge. 22:1:12,13 (*construction*)
 flat deck. 22:1:13 (*construction*)

flesh. 22.6.4 (fisheries)
 floater. 22:5:2,4,5 (environment)
 floater-dissolver. 22:5:4,5 (environment)
 floater-evaporator. 22:5:4,5 (environment)
 floater-evaporator-dissolver. 22:5:4,5 (environment)
 floater parcel. 22:5:4,5 (environment)
 floating bridge. 22:1:13,14 (construction)
 floor beam. 22:1:13 (construction)
 floor of a bridge. 22:1:13 (construction)
 floor system. 22:1:13 (construction)
 floppy disk. 22:4:8,9 (informatics)
 flotteur. 22:5:2 (environnement)
 F.L.Q. 22:1:19 (politique)
 fluage. 22:6:2,3 (construction)
 flyover (G.B.). 22:1:14 (construction)
 foil closure. 22:5:8 (packaging)
 foil membrane lid. 22:5:8 (packaging)
 foil (membrane) seal. 22:5:8 (packaging)
 foil pouch. 22:5:8 (packaging)
 fondation ancrée. 22:1:14 (construction)
 fondation pour l'ancrage des câbles. 22:1:12 (construction)
 fonne. 22:1:18 (langue)
 font. 22:2:17 (informatics)
 font cartridge. 22:2:16 (informatics)
 font cartridge select indicator. 22:2:17 (informatics)
 font downloading. 22:2:17 (informatics)
 foot bridge or footbridge. 22:1:13,14 (construction)
 Forces canadiennes — Grades actuels. 22:5:13 (militaire)
 Forces canadiennes — Tableau des grades. 22:5:12 (militaire)
 forming. 22:6:2,3 (construction)
 fort. 22:1:19 (langue)
 foufounes. 22:1:19 (langue)
 foundation (of a bridge). 22:1:13 (construction)
 foundation piles. 22:1:11 (forestry)
 foyer (naturel de maladie). 22:2:3,4 (médecine)
 fracture mechanics. 22:6:2,3 (construction)
 fracture toughness. 22:6:2,3 (construction)
 français dans les médias et la publicité (Le). 22:6:14 (langue)
 Français et français québécois. 22:3:18 (ind. langue)
 français, langue véhiculaire de l'informatique (Le). 22:3:12 (ind. langue)
 France (La). 22:6:10 (terminologie)
 franco-américain. 22:1:19 (langue)
 frêne. 22:2:5 (environnement)
 freshness seal. 22:5:8 (packaging)
 fresh surimi. 22.6.5 (fisheries)
 frittage (divers types). 22:6:3 (construction)
 fruits de mer. 22:6:5 (pêches)
 full-cell-process. 22:1:11 (forestry)
 full-cell treatment. 22:1:11 (forestry)
 full-range. 22:2:19 (electroacoustics)
 fun. 22:1:18,19 (langue)
 fungi. 22:1:11,12 (forestry)

G

G. 22:5:4 (environment)
 gabarit de navigation. 22:1:14 (construction)
 gageure. 22:4:3
 gagne. 22:1:19 (langue)
 gamme de produits. 22:2:7,8 (gestion)
 gas. 22:5:4 (environment)
 gaseous product. 22:5:4 (environment)
 gastro-entérite à salmonelles. 22:1:7 (médecine)
 gaz (divers types). 22:5:3,4 (énergie)
 Gazette officielle du Québec, 26 juin 1989. 22:6:4 (pêches)
 GD. 22:5:4 (environment)
 gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 Gears and Gearings. 22:6:6-8 (mechanics)
 gear shaft. 22:6:6,7 (mechanics)
 gear train. 22:6:6,7,8 (mechanics)
 gel. 22.6.4 (fisheries)
 gel. 22:6:4 (pêches)
 gène (divers types). 22:1:6,7 (médecine)
 général. 22:2:7,8 (gestion)
 générateur de caractères. 22:2:14,16 (informatique)
 generation time. 22:2:3,4 (medicine)
 génie cognitif. 22:6:18 (linguistique)
 gentilé. 22:1:17,18 (linguistique)
 gestion des opérations. 22:2:8 (gestion)
 gestion opérationnelle. 22:2:8 (gestion)
 gestionnaire des produits. 22:2:8 (gestion)
 girder bridge (various types). 22:1:12,14 (construction)
 glande sous-mandibulaire. 22:1:6 (médecine)
 global. 22:2:7,8 (gestion)
 golden parachute. 22:4:6 (economy)
 gosses. 22:1:19 (langue)
 goudron de houille. 22:1:11 (foresterie)
 gousset. 22:1:14 (construction)
 goût du risque. 22:4:2
 gouverneur. 22:1:17 (langue)
 grading histopronostique. 22:1:10 (médecine)
 grain boundary. 22:6:3 (construction)
 gram + ou -. 22:1:5 (médecine)
 graphic printing. 22:2:17 (informatics)
 grappe. 22:1:4; 2:4 (médecine)
 gravity anchorage. 22:1:14 (construction)
 greenmailing. 22:4:6 (economy)
 green product. 22:6:2,3 (construction)
 groupe (divers types). 22:1:1,9; 2:2,4 (médecine)
 guédille ou guedille ou guidille. 22:1:18 (langue)
 gusset (plate). 22:1:14 (construction)

H

hachoir. 22:1:10 (médecine)
 hanger (cable). 22:1:14,15 (construction)
 hanger fitted diagonally. 22:1:13,14 (construction)
 hanger fitted vertically. 22:1:14,16 (construction)
 harakiri. 22:6:18 (linguistique)
 hard-sectored diskette. 22:4:9 (informatics)
 hard sectoring. 22:4:9 (informatics)
 hauban. 22:1:13 (construction)
 haute-fréquence. 22:2:19 (électroacoustique)
 hauteur libre (sous les ponts). 22:1:16 (construction)
 haut-parleur. 22:2:18,19 (électroacoustique)
 head slot. 22:4:9 (informatics)
 healthy carrier. 22:1:2; 2:4 (medicine)
 heat sealed foil. 22:5:8 (packaging)
 heat sealer. 22:5:8 (packaging)
 heat sealing. 22:5:8 (packaging)
 heat sealing machine. 22:5:8 (packaging)
 heat shrinkable p.v.c. cap. 22:5:8 (packaging)
 helical gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 hématologie. 22:1:5 (médecine)
 herd immunity. 22:2:2,4 (medicine)
 hereditary disorder. 22:2:2,4 (medicine)
 herringbone gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 hétérarchique. 22:6:18 (linguistique)
 hickory. 22:2:5 (environment)
 Hiérarchisation des domaines et mise à jour du système de classement de la Banque de terminologie du Québec. 22:5:18 (linguistique)
 high-alumina ceramic. 22:6:2,3 (construction)
 high fixed bridge. 22:1:14 (construction)
 high-level fixed bridge. 22:1:14 (construction)
 high-level rigid-frame bridge. 22:1:14 (construction)
 high-risk group. 22:2:2,4 (medicine)
 highway bridge. 22:1:12,14 (construction)
 hingeless arch. 22:1:13,14 (construction)
 HIP. 22:6:2,3 (construction)
 HIP. 22:6:3 (construction)
 homme croche. 22:1:19 (langue)
 homolatéral. 22:1:9 (médecine)
 homonymie. 22:5:10 (langue)
 horizontal transmission. 22:1:3; 2:4 (medicine)
 host. 22:2:2,4 (medicine)
 host factor. 22:2:2,4 (medicine)
 hostie. 22:1:19 (langue)
 hostile raider. 22:4:6 (economy)
 hostile takeover. 22:4:6 (economy)
 host susceptibility. 22:2:2,4 (medicine)
 hôte. 22:2:2,4 (médecine)
 hot fusion. 22:2:16 (informatics)
 hot isostatic pressing. 22:6:2,3 (construction)
 huile de pétrole. 22:1:12 (foresterie)
 humpback(ed) or hump-backed bridge. 22:1:14 (construction)

BMOT : Une base de données en entreprise privée. 22:5:17 (*linguistique*)
 2 package. 22:6:2,3 (*construction*)
 2 substrate. 22:6:1,3 (*construction*)
 filer gear. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
 nage latente. 22:2:15,16 (*informatique*)
 nitation crab. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation crab chunk. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation crab claw. 22.6.5 (*fisheries*)
 nitation crab flakes. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation crab meat. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation lobster. 22.6.5 (*fisheries*)
 nitation lobster tail. 22.6.5 (*fisheries*)
 nitation scallop. 22.6.5 (*fisheries*)
 nitation seafood. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation shellfish. 22.6.4 (*fisheries*)
 nitation shrimp. 22.6.4 (*fisheries*)
 munité collective. 22:2:2,4 (*médecine*)
 munité communautaire. 22:2:2,4 (*médecine*)
 munoprive. 22:1:9 (*médecine*)
 opératif. 22:4:3
 ppingement (de l'épaule). 22:1:7 (*médecine*)
 plantation du système de traduction assistée par ordinateur (TAO). 22:3:10-12 (*ind. langue*)
 plémentation. 22:6:18 (*linguistique*)
 plementation of (pollution) control methods. 22:5:4 (*environment*)
 portance des formes (De l'). 22:4:17
 portance du développement linguistique et des industries de la langue pour l'avenir du français du Québec : Critique d'une étude prospective. 22:4:15-16 (*ind. langue*)
 pression (divers types). 22:2:15,16,17 (*informatique*)
 primante à laser (divers types). 22:2:14,17 (*informatique*)
 primante laser de bureau (L'). 22:2:14-17 (*informatique*)
 primante (divers types). 22:2:16,17 (*informatique*)
 pureté. 22:6:1,3 (*construction*)
 purity. 22:6:1,3 (*construction*)
 idence rate. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 identalome. 22:1:10 (*médecine*)
 lined cable. 22:1:13,14 (*construction*)
 lined hanger. 22:1:13,14 (*construction*)
 lined suspender. 22:1:13,14 (*construction*)
 ubation period. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 lex case. 22:1:4;2:4 (*medicine*)
 lex hole. 22:4:9 (*informatics*)
 icateur d'effraction. 22:5:7,8 (*emballage*)
 icateur (divers types). 22:2:15,17 (*informatique*)
 ice comparatif de mortalité. 22:1:4;2:4 (*médecine*)
 irect contact. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 uction (cap) sealer. 22:5:8 (*packaging*)
 uction (inner)seal. 22:5:8 (*packaging*)
 ustrialisation de la langue française -") 22:3:13 (*ind. langue*)
 industries de la langue. 22:3:21 (*ind. langue*)
 industries de la langue : au confluent de la linguistique et de l'informatique (Les). 22:3:22 (*ind. langue*)
 industries de la langue : Bibliographie (Les). 22:3:22-23 (*ind. langue*)
 Industries de la langue et traitement de la parole. 22:3:19-21 (*ind. langue*)
 infection (divers types). 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 infection (various types). 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 inférieur. 22:1:6 (*médecine*)
 informatique éditoriale chez Larousse (L'). 22:3:7-8 (*ind. langue*)
 Informatique en français et les industries de la langue (L'). 22:3:12-14 (*ind. langue*)
 informatique pragmatique et les besoins langagiers (L'). 22:6:19 (*linguistique*)
 infraciliature. 22:1:5 (*médecine*)
 infrastructure (de pont). 22:1:13 (*construction*)
 inhibine. 22:1:6 (*médecine*)
 inhibiteur. 22:1:7 (*médecine*)
 initialisation. 22:4:9 (*informatique*)
 initialization. 22:4:9 (*informatics*)
 initial vacuum. 22:1:11 (*forestry*)
 injection à cellules (divers types). 22:1:11 (*foresterie*)
 injection molding. 22:6:2,3 (*construction*)
 inner seal or innerseal. 22:5:8 (*packaging*)
 input pinion. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
 insatisfiable. 22:6:18 (*linguistique*)
 instabilité aérostatique. 22:1:12 (*construction*)
 instantaneous spill. 22:5:4 (*environment*)
 insuffisance coronaire ou coronarienne. 22:1:7 (*médecine*)
 intact parcel. 22:5:4 (*environment*)
 intégral. 22:2:7,8 (*gestion*)
 intégré. 22:2:7,8 (*gestion*)
 intermediate deck bridge. 22:1:14 (*construction*)
 intermediate overhead arch bridge. 22:1:14 (*construction*)
 intermediate parcel. 22:5:5 (*environment*)
 intermediate pier. 22:1:14 (*construction*)
 internal gear. 22:6:6,8 (*mechanics*)
 interne. 22:1:6 (*médecine*)
 interprète. 22:6:19 (*linguistique*)
 interrogation sur les chaînes de caractères. 22:3:8 (*ind. langue*)
 interrupteur. 22:2:15 (*informatique*)
 intervention study. 22:2:1,4 (*medicine*)
 intractable. 22:6:18 (*linguistique*)
 Inventaire des travaux de terminologie récents et à diffusion restreinte. 22:5:19
 Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie. 22:4:18-19
 inviolable. 22:5:6,9 (*emballage*)
 ipsilatéral. 22:1:9 (*médecine*)
 iron bridge. 22:1:12,14 (*construction*)
 iroquoien ou iroquois. 22:1:17 (*langue*)
 isostatic pressing. 22:6:2,3 (*construction*)

J

jacket. 22:4:8,9 (*informatics*)
 jambe de pylône. 22:1:15 (*construction*)
 Jerk phenomenon. 22:1:9 (*medicine*)
 jeu entre-dents. 22:6:6,8 (*mécanique*)
 joint de grains. 22:6:2,3 (*construction*)
 Jonestown defence. 22:4:6 (*economy*)
 jumelé. 22:4:10 (*architecture*)
 Just in Time. 22:4:17 (*management*)

K

Kic. 22:6:2,3 (construction)
 Kic. 22:6:2,3 (construction)
 kamaboko. 22:6.4 (fisheries)
 keyed foundation. 22:1:14 (construction)
 kilopascal. 22:5:4 (environment)
 kilopascal. 22:5:4 (environnement)
 kit. 22:1:9 (medicine)
 knowledge theory. 22:3:3 (lang. ind.)
 knowledge transfer. 22:3:4 (lang. ind.)
 kPa. 22:5:4 (environment)
 kPa. 22:5:4 (environnement)
 kW. 22:1:17 (énergie)
 kyat. 22:1:17 (linguistique)

L

lac (divers types). 22:5:6 (environnement)
 laminated membrane seal. 22:5:8 (packaging)
 langage. 22:1:15 (construction)
 Lancement de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*. 22:2:18
 Lancement Secrétariat d'État du Canada/Office de la langue française du Québec. 22:5:18
 lancer ou (relever) un défi. 22:4:3
 land pier. 22:1:14 (construction)
 landscape printing. 22:2:17 (informatics)
 landscaping ties. 22:1:11 (forestry)
 langage (divers types). 22:2:16,17 (informatique)
 Langer girder. 22:1:12,14 (construction)
 language industries. 22:3:3,9 (lang. ind.)
 langue d'arrivée. 22:2:11
 langue de départ. 22:2:11
 langue de diffusion (La). 22:3:13 (ind. langue)
 langue de formation (La). 22:3:13 (ind. langue)
 Langue de participation à la révolution technologique. 22:4:15 (ind. langue)
 langue d'utilisation (La). 22:3:12 (ind. langue)
 Langue / Informatique. 22:6:16 (langue)
 Langue / Linguistiques. 22:6:15,16 (langue)
 laser. 22:2:14 (informatique)
 laser driver. 22:2:16 (informatics)
 laser imaging mechanism. 22:2:17 (informatics)
 lasérisation. 22:1:9 (médecine)
 lasériser. 22:1:9 (médecine)
 laser printer. 22:2:17 (informatics)
 laser printer-copier. 22:2:17 (informatics)
 laser printing. 22:2:17 (informatics)
 laser semi-conducteur. 22:2:15,17 (informatique)
 latent image. 22:2:16 (informatics)
 latéral. 22:1:6 (médecine)
 L-(bar) sealer. 22:5:8 (packaging)
 lead lanthanum zirconate (ceramic). 22:6:2,3 (construction)
 leaf. 22:1:13,14 (construction)
 leaf bridge. 22:1:12,14 (construction)
 leg of a tower. 22:1:14,15 (construction)
 legs alternatif. 22:4:7
 legs de remplacement. 22:4:7
 lendemain de la veille. 22:1:19 (langue)
 lentille collimatrice. 22:2:14,17 (informatique)
 lentille de projection. 22:2:14 (informatique)
 lésion de souffle. 22:1:10 (médecine)
 létal. 22:1:7 (médecine)
 létalité. 22:1:4; 2:4 (médecine)
 lethality. 22:1:4;2:3,4 (medicine)
 léthargie. 22:1:7 (médecine)

levier de verrouillage. 22:2:15,17 (informatique)
 Lexical Data Management. 22:3:14 (lang. ind.)
 Lexique de génétique. 22:1:7 (médecine)
 lid(ding) film. 22:5:8 (packaging)
 lieudit ou lieu-dit. 22:1:17 (linguistique)
 lieutenant. 22:1:17 (langue)
 lift bridge. 22:1:14,16 (construction)
 lift(ing) span. 22:1:14 (construction)
 ligature. 22:1:7 (médecine)
 ligne de produits. 22:2:7,8 (gestion)
 limite de solubilité. 22:5:5 (environnement)
 limiting span bridge. 22:1:14 (construction)
 liquide. 22:5:3 (environnement)
 liquid (product). 22:5:4 (environment)
 lit comme suit (se). 22:2:12
 lithotripsie. 22:1:9 (médecine)
 lithotripteur. 22:1:9 (médecine)
 lithotritie. 22:1:9 (médecine)
 Littérature. 22:6:15 (langue)
 LL.L. 22:1:17 (linguistique)
 lobster analog. 22:6.5 (fisheries)
 locked-coil cable. 22:1:14 (construction)
 locked-coil strand. 22:1:14 (construction)
 lock lever. 22:2:17 (informatics)
 Loi sur les produits antiparasitaires. 22:1:12 (foresterie)
 lombofessalgie. 22:1:9 (médecine)
 lombopygalgie. 22:1:9 (médecine)
 longeron. 22:1:15 (construction)
 longitudinal study. 22:2:1,4 (medicine)
 long-span bridge. 22:1:14 (construction)
 loudspeaker. 22:2:19 (electroacoustics)
 lower chord. 22:1:12,14 (construction)
 lower deck. 22:1:14 (construction)
 Lowry process. 22:1:11 (forestry)
 L-sealing machine. 22:5:8 (packaging)
 lutte antipollution. 22:5:5 (environnement)
 lutte contre la pollution. 22:5:5 (environnement)
 lutte contre le vecteur. 22:1:3; 2:5 (médecine)
 lymphopress. 22:1:8 (médecine)

V

- machine à operculer. 22:5:7 (*emballage*)
 machine à poser les manchons (divers types). 22:5:8 (*emballage*)
 Machine Translation (MT). 22:3:9 (*lang. ind.*)
 magnésie. 22:6:1 (*construction*)
 magnetic recording medium. 22:4:9 (*informatics*)
 maïresse. 22:1:17 (*langue*)
 maison (divers types). 22:4:10 (*architecture*)
 majorette. 22:5:11 (*militaire*)
 maladie (divers types). 22:1:2; 2:3,4 (*médecine*)
 mal des grands ensembles. 22:1:10 (*médecine*)
 malignome. 22:1:6 (*médecine*)
 manchon (divers types). 22:5:6,8 (*emballage*)
 manchon à palier. 22:6:6,7 (*mécanique*)
 manchonneuse. 22:5:7,8 (*emballage*)
 manchon pour cols de récipients. 22:5:8 (*emballage*)
 mandibule. 22:1:6 (*médecine*)
 mansardés. 22:4:17
 manual Feed. 22:2:16 (*informatics*)
 manual feed chute. 22:2:16 (*informatics*)
 manual feed tray. 22:2:17 (*informatics*)
 marine borer. 22:1:11 (*forestry*)
 marine — Grades actuels. 22:5:13 (*militaire*)
 marine pile. 22:1:11 (*forestry*)
 marmotte. 22:2:6 (*environnement*)
 marques d'usage (Les). 22:6:18,19 (*linguistique*)
 marqueur de risque. 22:2:3,4 (*médecine*)
 maskinongé. 22:2:6 (*environnement*)
 massif d'ancrage (des câbles). 22:1:15 (*construction*)
 mitching. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 mitraque. 22:1:17 (*linguistique*)
 mixilaire (divers types). 22:1:6 (*médecine*)
 M.B.A. 22:1:17 (*éducation*)
 mât. 22:6:4 (*fisheries*)
 mécanique de la rupture. 22:6:2,3 (*construction*)
 mécanisme de transport de papier. 22:2:16,17 (*informatique*)
 mechanical breakaway cap. 22:5:8 (*packaging*)
 mechanical wear. 22:1:12 (*forestry*)
 médecine clinique. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 médecine de l'environnement. 22:2:2,4 (*médecine*)
 médecine du milieu. 22:2:2,4 (*médecine*)
 médical. 22:1:6 (*médecine*); 2:19 (*électroacoustique*)
 médias et jeunes. 22:6:14 (*langue*)
 médium. 22:2:19 (*electroacoustics*)
 medium-span bridge. 22:1:14 (*construction*)
 mèche. 22:2:5 (*environnement*)
 membrane closure. 22:5:8 (*packaging*)
 membrane seal. 22:5:8 (*packaging*)
 membre. 22:5:14 (*militaire*)
 membre des Forces armées. 22:5:15 (*militaire*)
 membre sans brevet d'officier. 22:5:13 (*militaire*)
 membrure (divers types). 22:1:12,13,15,16 (*construction*)
 menace. 22:4:3
 merle. 22:2:5 (*environnement*)
 mélange. 22:2:6 (*environnement*)
 méthode brute (La). 22:3:15 (*ind. langue*)
 méthode d'exécution en encorbellement. 22:1:13 (*construction*)
 méthode du poussage. 22:1:15 (*construction*)
 méthode du ripage latéral. 22:1:14 (*construction*)
 métiers langagiers et industries de la langue (Les). 22:3:1-2 (*ind. langue*)
 mettre un chapeau. 22:1:7 (*médecine*)
 micmac. 22:1:17 (*langue*)
 microcrack propagation. 22:6:2,3 (*construction*)
 microdiskette. 22:4:8,9 (*informatics*)
 micro-disquette. 22:4:8,9 (*informatique*)
 micro-édition. 22:4:11 (*informatique*)
 micro-interpréteur. 22:6:19 (*linguistique*)
 microstructure. 22:6:1,3 (*construction*)
 microstructure. 22:6:1,3 (*construction*)
 midspan. 22:1:13,14 (*construction*)
 miettes de simili-crabe. 22:6:4 (*pêches*)
 militaire des Forces canadiennes. 22:5:15 (*militaire*)
 militaire du rang. 22:5:13,14,15 (*militaire*)
 millimeter of mercury. 22:5:4 (*environnement*)
 millimètre de mercure. 22:5:4 (*environnement*)
 mince. 22:6:4 (*fisheries*)
 minced fish. 22:6:4 (*fisheries*)
 mineral powder. 22:6:1,3 (*construction*)
 minidiskette. 22:4:8,9 (*informatics*)
 mini-disque souple. 22:4:9 (*informatique*)
 mini-disquette. 22:4:8,9 (*informatics*)
 mini-floppy disk. 22:4:9 (*informatics*)
 ministère (du). 22:2:7,8 (*gestion*)
 ministériel. 22:2:7,8 (*gestion*)
 miroir plan. 22:2:14 (*informatique*)
 miroir polygonal. 22:2:14,15,17 (*informatique*)
 miscible en toutes proportions. 22:5:4 (*environnement*)
 miscible in all proportions. 22:5:4 (*environnement*)
 Mise au point et utilisation d'un système de classement détaillé. 22:5:17 (*linguistique*)
 mise en forme. 22:6:2,3 (*construction*)
 mise en œuvre de moyens de lutte (antipollution). 22:5:4 (*environnement*)
 mise en œuvre d'un matériau céramique. 22:6:2,3 (*construction*)
 mitrailleuse. 22:5:11 (*militaire*)
 mixed semi-longitudinal study. 22:2:1,4 (*medicine*)
 mmHg. 22:5:4 (*environment*)
 mmHg. 22:5:4 (*environnement*)
 modèle déterministe. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 modèle stochastique. 22:1:2; 2:5 (*médecine*)
 Modes d'emploi et usages néologiques en technosciences. 22:6:17 (*linguistique*)
 modulateur acousto-optique. 22:2:14,15,17 (*informatique*)
 modulation. 22:4:5
 module de Weibull. 22:6:2,3 (*construction*)
 mohawk. 22:1:17 (*langue*)
 montage (divers types). 22:1:13,15 (*construction*)
 montagnais. 22:1:19 (*langue*)
 morbidity rate. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 morbidity study. 22:2:1,4 (*medicine*)
 mordre la main qui nourrit. 22:4:7-8
 mordre le sein de sa nourrice. 22:4:8
 mortalité spécifique selon l'âge. 22:1:4;2:3 (*médecine*)
 mortality rate. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 motel. 22:2:10
 moteur de pont (mobile). 22:1:13 (*construction*)
 moteur d'inférence. 22:3:6 (*ind. langue*); 6:19 (*linguistique*)
 motor hotel. 22:2:10
 motorway bridge. 22:1:12,14 (*construction*)
 Mots de tête. 22:4:7-8
 mots-signaux. 22:6:5 (*droit*)
 moucherolle. 22:2:5 (*environnement*)
 moulage par injection. 22:6:2,3 (*construction*)
 mousse. 22:1:19 (*langue*)
 mov(e)able bridge. 22:1:13,14 (*construction*)
 moyens de lutte antipollution. 22:5:4,5 (*environnement*)
 MR. 22:5:13,14 (*militaire*)
 M.R.C. 22:1:17 (*éducation*)
 MTS. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 Multidictionnaire des difficultés de la langue française. 21:1:16-18 (*politique*)
 Multilingual Databases. 22:3:9 (*lang. ind.*)
 multiphasic screening. 22:1:4 (*medicine*)
 municipalité régionale de comté. 22:1:17 (*politique*)
 mur en aile. 22:1:16 (*construction*)
 mur en retour. 22:1:12 (*construction*)
 myonème. 22:1:5 (*médecine*)

N

national business manager. 22:2:7,8 (management)
natural nidation of disease. 22:2:3,4 (medicine)
 Nature des matériaux céramiques. 22:6:1 (construction)
navigation clearance. 22:1:14 (construction)
navigation span. 22:1:14 (construction)
near typeset quality. 22:2:17 (informatics)
 nécessaire à. 22:1:9 (médecine)
neck band (seal). 22:5:8 (packaging)
neck seal. 22:5:8 (packaging)
 négatif. 22:1:5 (médecine)
 neige (divers types). 22:5:5 (environnement)
 néo-céramique. 22:6:3 (construction)
 nerf crural. 22:1:6 (médecine)
 nerf fémoral. 22:1:6 (médecine)
 neural. 22:6:18 (linguistique)
 neurolyse. 22:1:9 (médecine)
 neuromime. 22:6:18 (linguistique)
 neurominétique. 22:6:18 (linguistique)
 neuronal. 22:6:18 (linguistique)
 neuronème. 22:1:5 (médecine)
 neuronique. 22:6:18 (linguistique)
 neuronoïde. 22:6:18 (linguistique)
News and Events. 22:2:18; 4:16; 5:18; 6:11-12
 nez croche. 22:1:19 (linguistique)
nidus. 22:2:3,4 (medicine)
 nitrure de silicium. 22:6:2 (construction)
 nocif. 22:5:9 (linguistique)
node. 22:1:14 (construction)
 nodule. 22:1:6 (médecine)
 nœud. 22:1:14 (construction)
 nœud lymphatique (ganglion lymphatique). 22:1:6 (médecine)
 nomenclature anatomique (nouvelle). 21:1:5 (médecine)
 noms de lieu(x). 22:1:17 (toponymie)
 Noms propres. 22:5:10 (linguistique)
Non-commissioned Members. 22:5:15 (military)
nonimpact printer. 22:2:17 (informatics)
nonimpact printing. 22:2:17 (informatics)
 non-soi. 22:1:5 (médecine)
 nontissé ou non(-)tissé. 22:1:7 (médecine)
 nord-africain. 22:1:18 (langue)
 nord-américain. 22:1:18 (langue)
 nord-coréen. 22:1:18 (langue)
 norme écrite et norme orale. 22:1:18-19 (linguistique)
 norme phonétique. 22:1:18 (linguistique)
 Nouveau module : Haïti. 22:6:11 (terminologie)
 NTQ. 22:2:17 (informatics)
nut cracker oesophagus. 22:1:8 (medicine)
nystagmus vertical. 22:1:9 (medicine)

O

obligation. 22:4:7
observational epidemiology. 22:1:2; 2:4 (medicine)
ocular bobbing. 22:1:9 (medicine)
 odonyme. 22:1:17 (toponymie)
 œsophage casse-noisette. 22:1:8 (médecine)
oil-borne or oil-type preservative. 22:1:11 (forestry)
 omoplate. 22:1:6 (médecine)
 oncogène. 22:1:6 (médecine)
 onomatopée. 22:1:17 (langue)
opening bridge. 22:1:14 (construction)
opening span. 22:1:14 (construction)
open-web (steel) joist. 22:1:14 (construction)
operational plan. 22:2:7 (management)
operational planning. 22:2:7 (management)
 opercule (divers types). 22:5:7,8 (emballage)
 operculeuse. 22:5:7,8 (emballage)
 opportuniste. 22:1:5 (médecine)
 option. 22:4:7
 or. 22:1:17 (langue)
 ordinateur. 22:2:14 (informatique)
 Ordre des francophones d'Amérique (L'). 22:6:12 (langue)
 organe d'entraînement de pont (mobile). 22:1:13 (construction)
Origine et développement des industries de la langue. 22:3:21 (ind. langue)
 orignal. 22:2:5 (environnement)
 oriole. 22:2:5 (environnement)
 orthopantomographie. 22:1:7 (médecine)
orthotropic bridge. 22:1:14 (construction)
orthotropic deck. 22:1:14 (construction)
orthotropic slab. 22:1:14 (construction)
 ostéophyte. 22:1:9 (médecine)
OTC package. 22:5:8 (packaging)
 ouananiche. 22:1:19 (pêches)
outbreak. 22:1:3; 2:4 (medicine)
 outils de développement de la langue (Les). 22:3:1 (ind. langue)
 outils de réalisation de produits linguistiques (Les). 22:3:2 (ind. langue)
 outils d'utilisation de la connaissance linguistique (Les). 22:3:1 (ind. langue)
output tray. 22:2:17 (informatics)
 Outremont. 22:1:17 (toponymie)
 Ouverture du Centre d'expertise TAO. 22:4:16

ouverture (libre). 22:1:13 (construction)
overbridge (G.B.). 22:1:14 (construction)
overcrossing. 22:1:14 (construction)
overhead (arch) bridge. 22:1:14 (construction)
overhead clearance (at bridges). 22:1:14,15 (construction)
overpass. 22:1:14 (construction)
over-the-counter package. 22:5:8 (packaging)
 oxyde de beryllium. 22:6:1 (construction)
 oxyde de plomb. 22:6:1 (construction)
 oxyde de titane. 22:6:1 (construction)
 oxyde de zirconium. 22:6:1 (construction)
oxynitride. 22:6:2,3 (construction)
oxynitride. 22:6:2,3 (construction)

P

- page à la minute. 22:2:14,17 (*informatique*)
 page description language. 22:2:17 (*informatics*)
 page per minute. 22:2:17 (*informatics*)
 page printer. 22:2:17 (*informatics*)
 palée de stabilité. 22:1:15 (*construction*)
 pandemic. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 pandemic. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 pandémie. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 pandémonium. 22:6:18 (*linguistique*)
 panel point. 22:1:14 (*construction*)
 panneau de commande. 22:2:15,17 (*informatique*)
 anorex. 22:1:7 (*médecine*)
 PAO. 22:4:11 (*informatique*)
 paper jam or Paper Jam. 22:2:16 (*informatics*)
 paper pouch. 22:5:8 (*packaging*)
 paper seal. 22:5:8 (*packaging*)
 paper transport mechanism. 22:2:17 (*informatics*)
 paper tray. 22:2:16 (*informatics*)
 papier. 22:2:14 (*informatique*)
 aqueter (se). 22:1:19 (*langue*)
 arachute doré. 22:4:6 (*économie*)
 arallel-wire cable. 22:1:13,14 (*construction*)
 ara-sida. 22:1:8 (*médecine*)
 arasitose. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 arasitosis. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 arc des Laurentides. 22:1:17 (*toponymie*)
 arcel. 22:5:4 (*environnement*)
 ari. 22:4:3
 arti conservateur. 22:1:19 (*élections*)
 article d'encre. 22:2:15,17 (*informatique*)
 as. 22:6:6,8 (*mécanique*)
 assage (divers types). 22:1:14,16 (*construction*)
 asserelle (divers types). 22:1:16 (*construction*)
 âte. 22:3:19 (*ind. langue*)
 âte de surimi. 22:6:4 (*pêches*)
 athogénèse. 22:1:1; 2:4 (*médecine*)
 athogenesis. 22:1:1; 2:4 (*medicine*)
 athogen. 22:1:2,3; 2:4 (*medicine*)
 âtte. 22:3:19 (*ind. langue*)
 iwl. 22:6:6,7 (*mechanics*)
 tys du Sud (Les). 22:6:10 (*terminologie*)
 C. 22:1:19 (*linguistique*)
 DL. 22:2:17 (*informatics*)
 alable seal. 22:5:8 (*packaging*)
 edstrian bridge. 22:1:13,14 (*construction*)
 elable closure. 22:5:8 (*packaging*)
 elable film. 22:5:8 (*packaging*)
 elable lid(ding). 22:5:8 (*packaging*)
 el-to-remove film. 22:5:8 (*packaging*)
 lable. 22:5:7 (*emballage*)
 lliplacage. 22:5:7 (*emballage*)
 lliplaqueuse. 22:5:8 (*emballage*)
 nis. 22:1:19 (*langue*)
 nser croche. 22:1:19 (*langue*)
 ntachlorophénol. 22:1:12 (*foresterie*)
 nta preservative. 22:1:12 (*forestry*)
 rconceptologie. 22:1:9 (*médecine*)
 od prevalence. 22:2:2,4 (*medicine*)
 période d'incubation. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 permanent bridge. 22:1:14 (*construction*)
 personnel non officier. 22:5:13 (*militaire*)
 Perspectives d'avenir. 22:3:12 (*ind. langue*)
 Pest Control Products Act. 22:1:12 (*forestry*)
 petroleum oil. 22:1:12 (*forestry*)
 PF. 22:5:5 (*environnement*)
 phase. 22:5:5 (*environnement*)
 phase. 22:5:5 (*environnement*)
 Phases du projet. 22:3:10 (*ind. langue*)
 phénomène jerk. 22:1:9 (*médecine*)
 photoconducting layer. 22:2:16 (*informatics*)
 photoconductor drum. 22:2:17 (*informatics*)
 physical state. 22:5:5 (*environnement*)
 physico-chemical behaviour (of chemicals). 22:5:5 (*environnement*)
 Pl. 22:5:4,5 (*environnement*)
 P.I. 22:1:16 (*construction*)
 pièce de pont. 22:1:13 (*construction*)
 pier. 22:1:13,14 (*construction*)
 pignon (divers types). 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
 pile bridge. 22:1:14 (*construction*)
 pile (divers types). 22:1:12,13,14 (*construction*)
 pile trestle bridge. 22:1:14,15 (*construction*)
 pilferproof. 22:5:8,9 (*packaging*)
 pillage. 22:4:6 (*économie*)
 pillule empoisonnée. 22:4:6 (*économie*)
 pilot (divers types). 22:1:11 (*foresterie*)
 pin. 22:2:5 (*environnement*)
 pinion. 22:6:6,7 (*mechanics*)
 pipe croche. 22:1:19 (*langue*)
 pipeline bridge. 22:1:14,16 (*construction*)
 piste concentrique. 22:4:9 (*informatique*)
 pitch circle. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
 pitonnage. 22:4:11 (*audiovisuel*)
 pitonner. 22:4:11 (*audiovisuel*)
 pivot bridge (various types). 22:1:14,15 (*construction*)
 pivot de rotation (de pont tournant). 22:1:15 (*construction*)
 pivot pier. 22:1:14 (*construction*)
 plan d'entreprise. 22:2:7 (*gestion*)
 planétaire. 22:6:6,7 (*mécanique*)
 planificateur des opérations. 22:2:8 (*gestion*)
 planification opérationnelle. 22:2:8 (*gestion*)
 plan opérationnel. 22:2:8 (*gestion*)
 plan (opérationnel) relatif à une ligne de produits. 22:2:8 (*gestion*)
 plaque-gousset. 22:1:14 (*construction*)
 plastic membrane seal. 22:5:8 (*packaging*)
 plastic pouch. 22:5:8 (*packaging*)
 plateau d'alimentation manuelle. 22:2:15,17 (*informatique*)
 plateau de sortie. 22:2:15,17 (*informatique*)
 plate(-)girder bridge. 22:1:14 (*construction*)
 platelage. 22:1:13 (*construction*)
 plat(t)e. 22:1:18 (*langue*)
 pleated aluminum foil cap. 22:5:8 (*packaging*)
 plug-in cartridge. 22:2:16 (*informatics*)
 pochette. 22:4:8,9 (*informatique*)
 point au pouce. 22:2:15,17 (*informatique*)
 point d'ébullition. 22:5:4 (*environnement*)
 point epidemic. 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 point prevalence. 22:2:2,4 (*medicine*)
 poison pill. 22:4:6 (*economy*)
 poisson-chat. 22:2:6 (*environnement*)
 poisson entier. 22:6:4 (*pêches*)
 police de caractères (divers types). 22:2:14,16,17 (*informatique*)
 politique de la terre brûlée. 22:4:6 (*économie*)
 polluants marins aux comportements embarrassants (Des). 22:5:1-5 (*environnement*)
 pollution control (methods). 22:5:5 (*environnement*)
 polyethylene cap. 22:5:8 (*packaging*)
 polygonal mirror. 22:2:17 (*informatics*)
 pont. 22:1:12:16 (*construction*)
 pont à bascule (divers types). 22:1:12,15,15 (*construction*)
 pont à béquilles (divers types). 22:1:14,15,16 (*construction*)
 pont à câbles (porteurs). 22:1:13 (*construction*)
 pont (à) cantilever. 22:1:13 (*construction*)
 pont à chevalets. 22:1:15 (*construction*)
 pont à console. 22:1:13 (*construction*)
 pont à dalle orthotrope. 22:1:14 (*construction*)
 pont à deux tabliers (divers types). 22:1:13,15 (*construction*)
 pont à deux voies ou à double voie. 22:1:13 (*construction*)
 pont à travée (divers types). 22:1:13,14 (*construction*)
 pont à haubans. 22:1:13 (*construction*)
 pont à longerons. 22:1:15 (*construction*)
 pont à portée. 22:1:14 (*construction*)
 pont à portiques. 22:1:14,16 (*construction*)
 pont à poutre(s) (divers types). 22:1:12,13,14,15 (*construction*)
 pont(-)aqueduc. 22:1:12 (*construction*)
 pont à tablier (divers types). 22:1:14,15 (*construction*)
 pont à une voie ou à voie unique. 22:1:15 (*construction*)
 pont à voies superposées. 22:1:15 (*construction*)
 pont basculant (divers types). 22:1:12,13,14,15 (*construction*)
 pont biais. 22:1:15 (*construction*)
 pont breveté. 22:1:14 (*construction*)
 pont(-)canal. 22:1:13 (*construction*)
 pont Cantilever (divers types). 22:1:13,14 (*construction*)
 pont composite. 22:1:13 (*construction*)
 pont continu. 22:1:13 (*construction*)
 pont courbe. 22:1:13 (*construction*)
 pont couvert. 22:1:13 (*construction*)
 pont-dalle. 22:1:15 (*construction*)
 pont de bateaux. 22:1:14 (*construction*)
 pont de chemin de fer (divers types). 22:1:13,14,15 (*construction*)
 pont de ou en fer. 22:1:14 (*construction*)
 pont de ou en pierre(s). 22:1:15 (*construction*)
 pont de ville. 22:1:13 (*construction*)

pont définitif. 22:1:14 (*construction*)
 pont dormant (divers types). 22:1:13,14 (*construction*)
 pont droit. 22:1:15 (*construction*)
 pont en acier. 22:1:15 (*construction*)
 pont en arc (divers types). 22:1:12,13,14,15 (*construction*)
 pont en béton précontraint. 22:1:14 (*construction*)
 pont en bois. 22:1:15 (*construction*)
 pont (en) bow(-)string. 22:1:12 (*construction*)
 pont en dos d'âne. 22:1:14 (*construction*)
 pont en maçonnerie de pierre(s). 22:1:15 (*construction*)
 pont ferroviaire (divers types). 22:1:14,15 (*construction*)
 pont fixe (divers types). 22:1:13,14 (*construction*)
 pont flottant. 22:1:14 (*construction*)
 pont hauban(n)é. 22:1:13 (*construction*)
 pont (militaire) articulé sur char. 22:1:14 (*construction*)
 pont mixte. 22:1:13 (*construction*)
 pont mobile (divers types). 22:1:14,15,16 (*construction*)
 pont oblique. 22:1:15 (*construction*)
 ponto(o)n bridge. 22:1:12,13,14 (*construction*)
 pont pivotant. 22:1:15 (*construction*)
 pont plongeur. 22:1:15 (*construction*)
 pont provisoire. 22:1:15 (*construction*)
 pont-rail (divers types). 22:1:13,14,15 (*construction*)
 pont rigide (divers types). 22:1:13,14 (*construction*)
 pont roulant. 22:1:14 (*construction*)
 pont-route ou pont routier. 22:1:12 (*construction*)
 pont Scherzer. 22:1:14 (*construction*)
 pont soudé. 22:1:12 (*construction*)
 pont sur chevalets. 22:1:15 (*construction*)
 pont sur pilotis. 22:1:14 (*construction*)
 pont suspendu (divers types). 22:1:13,14,15 (*construction*)
 pont tournant. 22:1:15 (*construction*)
 pont tubulaire. 22:1:15 (*construction*)
 pont urbain. 22:1:13 (*construction*)
 popotin. 22:1:19 (*langue*)
 population à risque. 22:2:3,4 (*médecine*)
 population at risk. 22:2:3,4 (*medicine*)
 porc-épic. 22:2:5 (*environnement*)
 porcupine. 22:2:6 (*environnement*)
 porcupine provisions. 22:4:6 (*economy*)
 portal bridge. 22:1:14 (*construction*)
 portal of entry. 22:1:2; 2:4 (*medicine*)
 porte d'entrée. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 portée. 22:1:15,16 (*construction*)
 portée francophone des IDLL (La). 22:4:14 (*ind. langue*)
 porte-satellite du 1^{er} étage réducteur. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
 porte-satellite du 2^e étage réducteur. 22:6:6,7,8 (*mécanique*)
 porteur. 22:1:2,4; 2:3 (*médecine*)

porteur. 22:1:4 (*médecine*)
 porteur sain [de germes]. 22:1:2; 2:4 (*médecine*)
 portion jetable. 22:5:8 (*emballage*)
 portrait printing. 22:2:17 (*informatics*)
 pose de manchons thermorétractables. 22:5:8 (*emballage*)
 positif. 22:1:5 (*médecine*)
 possibilité. 22:4:7
 postérieur. 22:1:6 (*médecine*)
 poteau (divers types). 22:1:11 (*foresterie*)
 potentialiser. 22:1:8 (*médecine*)
 potential risk. 22:2:3,4 (*medicine*)
 potentiel (de la maladie). 22:1:8; 2:2,4 (*médecine*)
 pote. 22:1:19 (*langue*)
 poudre céramique (divers types). 22:6:3 (*construction*)
 poussage. 22:1:15 (*construction*)
 poussée. 22:4:3
 poutre (divers types). 22:1:12,13,14,15 (*construction*)
 power turbine shaft. 22:6:6,7,8 (*mechanics*)
 ppm. 22:2:17 (*informatics*)
 precipitating factor. 22:2:2,4 (*medicine*)
 précipitation. 22:5:2 (*environnement*)
 prédateur (hostile). 22:4:6 (*économie*)
 prédestination. 22:1:17 (*langue*)
 predisposing cause. 22:2:2,4 (*medicine*)
 predisposing factor. 22:2:2,4 (*medicine*)
 prefabricated prestressed-concrete lattice girder. 22:1:14 (*construction*)
 preliminary vacuum. 22:1:11 (*forestry*)
 présentation (divers types). 22:5:7,8 (*emballage*)
 préservation du bois. 22:1:10-12 (*foresterie*)
 pré-sida. 22:1:8 (*médecine*)
 pression. 22:1:11 (*foresterie*)
 pression atmosphérique. 22:5:4 (*environnement*)
 pression de vapeur. 22:5:5 (*environnement*)
 pressure cylinder. 22:1:11 (*forestry*)
 pressureless sintering. 22:6:2,3 (*construction*)
 pressure treatment. 22:1:11 (*forestry*)
 prêt. 22:2:16 (*informatique*)
 prévalence (divers types). 22:2:2,4 (*médecine*)
 prevalence. 22:2:2,4 (*medicine*)
 prevalence rate. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 prévention (divers types). 22:1:1; 2:4 (*médecine*)
 prevention (various types). 22:1:3; 2:4 (*medicine*)
 primary case. 22:1:4; 2:4 (*medicine*)
 primary cause. 22:2:2 (*medicine*)
 prime de départ exorbitante. 22:4:6 (*économie*)
 primo-infection. 22:1:3; 2:4 (*médecine*)
 print density adjustment. 22:2:17 (*informatics*)
 print drum. 22:2:17 (*informatics*)
 print engine. 22:2:16 (*informatics*)
 prise de contrôle (divers types). 22:4:6 (*économie*)
 prise de courant. 22:2:15 (*informatique*)

procédé Bethell. 22:1:11 (*foresterie*)
 procédé Croning. 22:5:10 (*métallurgie*)
 procédé Lowry. 22:1:11 (*foresterie*)
 procédé par injection du bois en sève. 22:1:11 (*foresterie*)
 procédé Rüping. 22:1:11 (*foresterie*)
 processus anconé (bec de l'olécrane). 22:1:6 (*médecine*)
 proctodéal. 22:1:5 (*médecine*)
 production (La) 22:3:11 (*ind. langue*)
 product line. 22:2:7,8 (*management*)
 product line business plan. 22:2:8 (*management*)
 product line manager. 22:2:7,8 (*management*)
 produit. 22:2:7 (*gestion*)
 produit à coulage + adjectif. 22:5:2,5 (*environnement*)
 produit à dissolution + adjectif. 22:5:3 (*environnement*)
 produit à évaporation + adjectif. 22:5:4 (*environnement*)
 produit à flottabilité négative. 22:5:2 (*environnement*)
 produit à flottement et à dissolution. 22:5:2 (*environnement*)
 produit autoprécipitant. 22:5:1 (*environnement*)
 produit chimique oncogène. 22:1:6 (*médecine*)
 produit coulant. 22:5:2;5 (*environnement*)
 produit coulant(ou et)dissolutif. 22:5:2,5 (*environnement*)
 produit couleur. 22:5:2 (*environnement*)
 produit dense. 22:5:2 (*environnement*)
 produit de réaction. 22:5:5 (*environnement*)
 produit d'imprégnation. 22:1:11 (*foresterie*)
 produit dissoluble ou dissolutif. 22:5:3,4 (*environnement*)
 produit dissolutif-évaporatif. 22:5:4,5 (*environnement*)
 produit en vente libre. 22:5:6 (*emballage*)
 produit évaporable ou évaporatif. 22:5:4,5 (*environnement*)
 produit évaporatif-dissolutif. 22:5:4,5 (*environnement*)
 produit flottable ou flottant. 22:5:2,4,5 (*environnement*)
 produit flottant-dissolutif. 22:5:4,5 (*environnement*)
 produit flottant-évaporatif. 22:5:4 (*environnement*)
 produit flottant-évaporatif-dissolutif. 22:5:4,5 (*environnement*)
 produit gazeux. 22:5:4 (*environnement*)
 produit huileux dit naturel. 22:1:11 (*foresterie*)
 produit hydrosoluble. 22:1:11 (*foresterie*)
 produit lourd. 22:5:2 (*environnement*)
 produit à dissolution et à évaporation. 22:5:3 (*environnement*)
 produit de coulage. 22:5:1 (*environnement*)
 produit de préservation du bois. 22:1:11 (*foresterie*)
 produit transporté en colis. 22:5:5 (*environnement*)

réseau de conséquences. 22:2:2,5 (médecine)
 réseau des causes. 22:2:2,5 (médecine)
 réseau triangulé. 22:1:16 (construction)
 réserve faunique des Laurentides. 22:1:17 (environnement)
 resistant cap. 22:5:8 (packaging)
 résistivité. 22:5:10 (linguistique)
 Résultats préliminaires. 22:3:12 (ind. langue)
 retort. 22:1:11 (forestry)
 retractable bridge. 22:1:14 (construction)
 retrait. 22:6:2,3 (construction)
 rétroaction biologique. 22:1:7 (médecine)
 retrospective study. 22:1:1; 2:1,4 (medicine)
 rez-de-chaussée. 22:4:10 (architecture)
 rhonchopathie (chronique). 22:1:9 (médecine)
 rigid arch. 22:1:13,14 (construction)
 rigid-frame bridge. 22:1:13,14 (construction)
 ring gear. 22:6:6,7,8 (mechanics)
 ripage latéral. 22:1:14 (construction)
 risk (various types). 22:2:3,4 (medicine)
 risk assessment. 22:2:3,4 (medicine)
 risk characteristic. 22:2:3,4 (medicine)
 risk estimation. 22:2:3,4 (medicine)
 risk factor. 22:2:2,4 (medicine)
 risk marker. 22:2:3,4 (medicine)
 risque (divers types). 22:2:2,3,4 (médecine)
 river pier. 22:1:14 (construction)
 road bridge. 22:1:12,14 (construction)
 robine. 22:1:19 (langue)
 robineux. 22:1:19 (langue)
 rochet. 22:6:6,7 (mécanique)
 roitelet. 22:2:6 (environnement)
 rôle de la classification dans la banque de données terminologiques du TERMCAT (Le). 22:5:17 (terminologie)
 rolling bascule bridge. 22:1:14 (construction)
 rolling lift bridge. 22:1:14 (construction)
 roll-on tamper. 22:5:8 (packaging)
 roll-on tamper-evident cap. 22:5:8 (packaging)
 roll-on tamper-resistant cap. 22:5:8 (packaging)
 ronchus. 22:1:9 (médecine)
 rongicide. 22:1:8 (médecine)
 root circle. 22:6:6,8 (mechanics)
 rostral (crânien). 22:1:6 (médecine)
 roue (divers types). 22:6:6,7,8 (mécanique)
 rouleau de fixation. 22:2:14,17 (informatique)
 round fish. 22:6:4 (fisheries)
 route. 22:1:17 (toponymie)
 rte ou r^{te}. 22:1:17 (toponymie)
 ruban de garantie. 22:5:7 (emballage)
 ruban d'inviolabilité. 22:5:7,9 (emballage)
 rue. 22:1:17 (toponymie)
 Rüping process. 22:1:11 (forestry)
 rupture fragile. 22:6:2,3 (construction)
 rythmologique. 22:1:10 (médecine)

S

S. 22:5:5 (environment)
 sachet (divers types). 22:5:8 (emballage)
 sacrebleu ou sacredieu. 22:1:19 (langue)
 safety seal. 22:5:8 (packaging)
 saillie. 22:6:6 (mécanique)
 Saint-Louisiens. 22:1:18 (langue)
 salad-style imitation crab. 22:6:4 (fisheries)
 salmonellose mineure. 22:1:7 (médecine)
 saperlipopette. 22:1:19 (langue)
 saperlotte. 22:1:19 (langue)
 sapin. 22:2:5 (environnement)
 sapronose. 22:1:5 (médecine)
 satellite du 1^{er} étage réducteur. 22:6:6,7,8 (mécanique)
 satellite du du 2^e étage réducteur. 22:6:6,7,8 (mécanique)
 saut (de chaîne). 22:4:11 (audiovisuel)
 saut-de-loup. 22:4:17 (construction)
 sauveur. 22:4:6 (économie)
 savoyane. 22:1:19 (langue)
 scallop analog. 22:6:5 (fisheries)
 scanneur. 22:1:8 (médecine)
 scanographe. 22:1:8 (médecine)
 scapulum. 22:1:6 (médecine)
 sceau de sécurité. 22:5:7 (emballage)
 scellage par induction. 22:5:7,8 (emballage)
 Scénario de la francophonie créatrice. 22:4:15 (ind. langue)
 Scherzer bridge. 22:1:14 (construction)
 schizopuce. 22:6:18 (linguistique)
 science cognitive. 22:6:18 (linguistique)
 sciences et technologies de la cognition. 22:6:6 (linguistique)
 scissors-type girder bridge. 22:1:14 (construction)
 sclérothérapie. 22:1:6 (médecine)
 scorched earth policy. 22:4:6 (economy)
 screening. 22:1:4; 2:4 (medicine)
 SD. 22:5:5 (environment)
 sealed carton. 22:5:8 (packaging)
 sealed tube. 22:5:8 (packaging)
 seasoning. 22:1:11 (forestry)
 secondary attack rate. 22:1:4; 2:4 (medicine)
 secondary case. 22:1:4; 2:4 (medicine)
 secondary closure. 22:5:8 (packaging)
 second stage carrier. 22:6:6,7,8 (mechanics)
 second stage planet gear (shaft). 22:6:6,7,8 (mechanics)
 secteur. 22:4:9 (informatique)
 secteurs d'activités. 22:2:7 (gestion)
 Secteurs d'activités des IDLL. 22:3:13 (ind. langue)
 sector. 22:4:9 (informatics)
 sector hole. 22:4:9 (informatics)
 sectorisation (divers types). 22:4:9 (informatique)
 sécurité (de). 22:5:9 (emballage)
 sécurité sociale. 22:1:19 (services sociaux)
 security packaging. 22:5:8 (packaging)

security seal. 22:5:8,9 (packaging)
 Select. 22:2:16 (informatics)
 select button. 22:2:16 (informatics)
 select indicator. 22:2:17 (informatics)
 self-anchored (suspension) bridge. 22:1:14 (construction)
 self-bonding. 22:6:2,3 (construction)
 sémantide. 22:1:5 (médecine)
 sémantophore. 22:1:5 (médecine)
 semiconductor laser. 22:2:17 (informatics)
 semi-longitudinal study. 22:2:1,4 (medicine)
 Séminaire sur les méthodes du travail ter
 minologique. 22:6:9,10 (terminologie)
 séquences de formes partiellement ambiguës (Les). 22:3:16 (ind. langue)
 sérendipité. 22:1:6; 2:9 (médecine)
 serendipity. 22:2:9
 sergeant. 22:5:14 (military)
 sergent. 22:5:14 (militaire)
 service de gestion (divers types). 22:2:8 (gestion)
 service de traitements symptomatiques. 22:1:9 (médecine)
 service span. 22:1:14 (construction)
 shape. 22:6:2,3 (construction)
 shaping. 22:6:2,3 (construction)
 shared-resource laser printer. 22:2:17 (informatics)
 shark repellent. 22:4:6 (economy)
 shark repellent provision. 22:4:6 (economy)
 shellfish analog. 22:6:4 (fisheries)
 shellfish meat. 22:6:4 (fisheries)
 shellfish substitute. 22:6:4 (fisheries)
 shifting. 22:1:14 (construction)
 shifting construction method. 22:1:14 (construction)
 short-span bridge. 22:1:14 (construction)
 shrinkage. 22:6:2,3 (construction)
 shrink band or shrinkband. 22:5:8 (packaging)
 shrink bander or shrinkbander. 22:5:8 (packaging)
 shrink banding or shrinkbanding. 22:5:8 (packaging)
 shrink banding machine. 22:5:8 (packaging)
 shrink sleeve or shrinksleeve. 22:5:8 (packaging)
 sialon or SiALON. 22:6:2,3 (construction)
 sialon ou SiALON. 22:6:2,3 (construction)
 sick building syndrome. 22:1:10 (medicine)
 sidalogie. 22:1:8 (médecine)
 sidalogue ou sidologue. 22:1:6,8 (médecine)
 sida ou SIDA. 22:1:8 (médecine)
 sidatique. 22:1:6,8,9; 4:11 (médecine)
 sidéen. 22:1:9,11 (médecine)
 side span. 22:1:12,14 (construction)
 sigles. 22:5:10 (langue)
 signe de risque. 22:2:3,4 (médecine)
 silicium. 22:6:2 (construction)
 simili. 22:6:5 (pêches)
 simili-chair de crabe. 22:6:4 (pêches)
 simili-crabe. 22:6:4 (pêches)
 simili-crevette. 22:6:4 (pêches)

- mili-fruits de mer (Les). 22:6:4,5 (pêches)
 mili-homard. 22:6:5 (pêches)
 mili-patte de crabe. 22:6:5 (pêches)
 mili-pétoncle. 22:6:5 (pêches)
 mili-pince de crabe. 22:6:5 (pêches)
 mili-queue de homard. 22:6:5 (pêches)
 mple-span bridge. 22:1:14 (construction)
 mulated crab meat. 22:6.4 (fisheries)
 ngle ascertainment. 22:1:4; 2:5 (medicine)
 ngle-density diskette. 22:4:9 (informatics)
 ngle-ended. 22:2:19 (electroacoustics)
 ngle(-)leaf (bascule) bridge. 22:1:15 (construction)
 ngle-serve disposable package. 22:5:8 (packaging)
 ngle-sided diskette. 22:4:9 (informatics)
 ngle-sided floppy disk. 22:4:9 (informatics)
 ngle(-)track bridge. 22:1:15 (construction)
 nker. 22:5:1,5 (environment)
 nker-dissolver. 22:5:5 (environment)
 nker parcel. 22:5:5 (environment)
 nking bridge. 22:1:15 (construction)
 ntering. 22:6:2,3 (construction)
 es implantables. 22:1:9 (médecine)
 ew(ed) bridge. 22:1:15 (construction)
 n packer or skinpacker. 22:5:8 (packaging)
 n packing or spinpacking machine. 22:5:8 (packaging)
 b bridge. 22:1:15 (construction)
 eve application machine. 22:5:8 (packaging)
 eve bearing. 22:6:6,7 (mechanics)
 ding. 22:1:15 (construction)
 ding construction (method). 22:1:15 (construction)
 o casting. 22:6:2,3 (construction)
 oing leg bridge. 22:1:15 (construction)
 oing pylon. 22:1:15 (construction)
 oing tower. 22:1:15 (construction)
 art printer. 22:2:17 (informatics)
 ooth aluminum foil cap. 22:5:8 (packaging)
 ial time. 22:2:3,5 (medicine)
 iété alliée. 22:4:6 (économie)
 iété cible. 22:4:6 (économie)
 iété (de la). 22:2:7 (gestion)
 ket. 22:1:13,15 (construction)
 f (divers types). 22:5:14 (militaire)
 -sectored diskette. 22:4:9 (informatics)
 -sectoring. 22:4:9 (informatics)
 22:1:5 (médecine)
 lat. 22:5:14 (militaire)
 de. 22:5:3 (environnement)
 d product. 22:5:5 (environment)
 cité. 22:4:3
 ilité. 22:5:5 (environnement)
 ibility. 22:5:5 (environment)
 ibility limit. 22:5:5 (environment)
 tion (divers types). 22:4:7
 tion organique. 22:1:11 (foresterie)
 tion vraie. 22:5:5 (environnement)
 onne. 22:1:10 (médecine)
 dage en L. 22:5:8 (emballage)
 soudeuse en L. 22:5:8 (emballage)
 soulier. 22:5:9,10 (langue)
 soûlon. 22:1:19 (langue)
 Soumettre. 22:6:6 (droit)
 source de l'infection. 22:1:3; 2:5 (médecine)
 source of infection. 22:1:3; 2:5 (medicine)
 sous-nageant. 22:5:3 (environnement)
 sous-officier (divers types). 22:5:14 (militaire)
 span. 22:1:15 (construction)
 speaker. 22:2:19 (electroacoustics)
 speaker enclosure. 22:2:19 (electroacoustics)
 speaker system. 22:2:19 (electroacoustics)
 Spectacle / Arts de la scène. 22:6:15 (langue)
 spill. 22:5:5 (environment)
 spillage (at sea). 22:5:5 (environment)
 spiral bevel gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 spur gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 square bridge. 22:1:15 (construction)
 SSSS. 22:1:8 (médecine)
 staggered board of directors. 22:4:6 (economy)
 standardisation (divers types). 22:1:4; 2:4 (médecine)
 standardization (various types). 22:1:4; 2:4 (medicine)
 standardized mortality ratio. 22:1:4; 2:5 (medicine)
 standing bridge. 22:1:13,15 (construction)
 staphylococcal scalded skin syndrome. 22:1:8 (medicine)
 starting powder. 22:6:1,3 (construction)
 state of aggregation. 22:5:5 (environment)
 stationary bridge. 22:1:13,15 (construction)
 stay. 22:1:13 (construction)
 stayed-cable bridge. 22:1:13,15 (construction)
 stayed(-)girder bridge. 22:1:13,15 (construction)
 STC. 22:6:18 (langue)
 STD. 22:1:2; 2:4,5 (medicine)
 steam-operated bridge. 22:1:15 (construction)
 steel (arched) bridge. 22:1:15 (construction)
 stiffened deck. 22:1:15 (construction)
 stiffened suspension bridge. 22:1:15 (construction)
 stiffening girder. 22:1:15 (construction)
 stimulateur de séquence. 22:1:7 (médecine)
 stochastic model. 22:1:2; 2:5 (medicine)
 stone bridge. 22:1:15 (construction)
 storm bracing. 22:1:12,15 (construction)
 STQ accueille un nouveau membre d'honneur (La). 22:2:18
 straight bevel gear. 22:6:6 (mechanics)
 straight bridge. 22:1:15 (construction)
 stranded-wire rope cable. 22:1:13,15 (construction)
 strangulation. 22:5:9
 stratégie (La). 22:3:17 (ind. langue)
 streamlined box deck. 22:1:15 (construction)
 stringer (beam). 22:1:15 (construction)
 stringer (beam) bridge. 22:1:15 (construction)
 strip pack. 22:5:8 (packaging)
 strip package. 22:5:8 (packaging)
 strip packaging. 22:5:8 (packaging)
 structuration des textes (La). 22:3:7 (ind. langue)
 structuration notionnelle des informations (La). 22:6:18 (linguistique)
 sturnelle. 22:2:5 (environnement)
 substance à évaluer et produit de réaction. 22:5:3 (environnement)
 substrat. 22:6:1,3 (construction)
 substructure (de pont). 22:1:13 (construction)
 substructure (of a bridge). 22:1:13,15 (construction)
 succès primaire. 22:1:10 (médecine)
 suffisance. 22:1:17 (linguistique)
 suggérer. 22:6:6 (droit)
 Suisse (La). 22:6:9 (terminologie)
 sujet-contact. 22:1:2; 2:4 (médecine)
 sun gear. 22:6:6,7 (mechanics)
 supérieur. 22:1:6 (médecine)
 superinfection. 22:1:3; 2:5 (medicine)
 superstructure (de pont). 22:1:13 (construction)
 superstructure (of a bridge). 22:1:13,15 (construction)
 support. 22:1:13,15 (construction)
 support de circuit intégré. 22:6:3 (construction)
 support d'enregistrement magnétique. 22:4:9 (informatique)
 supporting falsework. 22:1:13,15 (construction)
 supporting tower. 22:1:13,15 (construction)
 sureau. 22:2:6 (environnement)
 surimi. 22:6.5 (fisheries)
 surimi. 22:6:5 (pêches)
 surimi block. 22:6.4 (fisheries)
 surimi brut. 22:6:5 (pêches)
 surimi chip. 22:6.4 (fisheries)
 surimi paste. 22:6.4 (fisheries)
 surimi seafood. 22:6.4 (fisheries)
 surinfection. 22:1:3; 2:5 (médecine)
 surveillance épidémiologique. 22:1:1; 2:4 (médecine)
 susceptibilité de l'hôte. 22:2:2,4 (médecine)
 susceptible. 22:2:2,5 (medicine)
 suspended (side) span. 22:1:15 (construction)
 suspender (cable). 22:1:14,15 (construction)
 suspender fitted diagonally. 22:1:13,15 (construction)
 suspender fitted vertically. 22:1:15,16 (construction)
 suspension bridge. 22:1:13 (construction)
 suspension (bridge) cable. 22:1:15 (construction)
 suspension (side) span. 22:1:15 (construction)

suspension-cable anchor. 22:1:12,13,15 (construction)
suspente (divers types). 22:1:13,15,16 (construction)
sway frame. 22:1:15 (construction)
swing (draw) bridge. 22:1:15 (construction)
swing railroad or railway bridge. 22:1:15 (construction)
swing span. 22:1:15 (construction)
swivel bridge. 22:1:15 (construction)
syndrome (divers types). 22:1:7,8 (médecine)
synonyme. 22:6:19 (linguistique)
synthèse de la parole (La). 22:3:20 (ind. langue)
Synthèse de parole par règles en français. 22:3:17-19 (ind. langue)
synthetic powder. 22:6:1,3 (construction)
Système de classement TERMIUM : exploitation et mise à jour. 22:5:17 (terminologie)
système de conversion d'énergie thermique. 22:6:2,3 (énergie)
système de fermeture inviolable. 22:5:7 (emballage)
système optique à laser. 22:2:14,15,17 (informatique)
systèmes experts. 22:3:6 (ind. langue)

T

tabernacle. 22:1:19 (langue)
tablier de pont (divers types). 22:1:12,13,14,15,16
tactique défensive. 22:4:6 (économie)
takeover. 22:4:6 (economy)
takeover target. 22:4:6 (economy)
tambour (photoconducteur). 22:2:14,17 (informatique)
tamper-alerting. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-evident. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-evident closure. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-evident packaging. 22:5:8 (packaging)
tamper-evident ring. 22:5:8 (packaging)
tamper-evident seal. 22:5:8 (packaging)
tamper-evident (shrink) bander. 22:5:9 (packaging)
tamper-evident (shrink) banding machine. 22:5:9 (packaging)
tamper-proof. 22:5:9 (packaging)
tamper-proof seal. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-resistant. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-resistant closure. 22:5:8,9 (packaging)
tamper-resistant seal. 22:5:8,9 (packaging)
tape seal. 22:5:9 (packaging)
target company. 22:4:6 (economy)
taux annuel d'examen hématologiques. 22:1:4; 2:3 (médecine)
taux d'attaque. 22:1:4; 2:3 (médecine)
taux d'attaque secondaire. 22:1:4; 2:4 (médecine)
taux de létalité. 22:1:4; 2:4 (médecine)
taux de morbidité. 22:1:4; 2:4 (médecine)
taux de mortalité. 22:1:4; 2:4 (médecine)
taux de portage. 22:1:4; 2:3 (médecine)
taux de prévalence. 22:1:4; 2:4 (médecine)
taux d'état de porteur. 22:1:4; 2:3 (médecine)
taux d'incidence. 22:1:4; 2:4 (médecine)
tearaway strip. 22:5:9 (packaging)
tear band. 22:5:9 (packaging)
tear tab. 22:5:9 (packaging)
technique d'imprégnation. 22:1:11 (foresterie)
technolanguage (La). 22:6:18 (linguistique)
technoscience. 22:6:19 (linguistique)
teeth. 22:6:6 (mechanics)
téléchargement de police. 22:2:17 (informatique)
télécharger une police. 22:2:17 (informatique)
Télématique. 22:6:14 (langue)

témoin d'invulnérabilité. 22:5:7,8 (emballage)
température d'ébullition. 22:5:4 (environnement)
temporary bridge. 22:1:15 (construction)
temps biologique. 22:2:3 (médecine)
temps chronologique. 22:2:2,4 (médecine)
temps de génération d'une maladie contagieuse. 22:2:3,4 (médecine)
temps du calendrier. 22:2:2 (médecine)
temps épidémiologique. 22:2:3,4 (médecine)
temps social. 22:2:3,5 (médecine)
temps zéro. 22:2:3,5 (médecine)
ténacité. 22:6:2,3 (construction)
tension de vapeur. 22:5:5 (environnement)
terme. 22:5:10 (linguistique)
terme polysémique. 22:5:10 (linguistique)
termes anglais équivalents. 22:6:19 (linguistique)
termes français. 22:6:19 (linguistique)
terminography. 22:3:3,4 (lang. ind.)
terminological theory of orders. 22:3:3 (lang. ind.)
Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique. 22:3:5-6 (ind. langue)
terminology. 22:3:3 (lang. ind.)
Terminology, Knowledge Theory and Language Industries. 22:3:3-4 (lang. ind.)
terminology science. 22:3:3 (lang. ind.)
terminology work. 22:3:3 (lang. ind.)
terminotique et l'informatique lexicographique (La). 22:3:13 (ind. langue)
testicule. 22:1:19 (langue)
test switch. 22:2:16 (informatics)
tête croche. 22:1:19 (langue)
tête de lecture-écriture. 22:4:9 (informatique)
Text Analysis. 22:3:14 (lang. ind.)
théorie de la rectification. 22:6:19 (linguistique)
theory of concept designation. 22:3:3 (lang. ind.)
theory of concept representation. 22:3:3 (lang. ind.)
theory of concepts. 22:3:3 (lang. ind.)
theory of objects. 22:3:3 (lang. ind.)
thermal conductivity. 22:6:2,3 (energy)
thermal energy converter. 22:6:2,3 (energy)
thermoscellage par induction. 22:5:7,8 (emballage)
thermoscelluse par induction. 22:5:8 (emballage)
timber. 22:1:11 (forestry)
timber bridge. 22:1:15,16 (construction)
tinned lead cap. 22:5:9 (packaging)

p circle. 22:6:6,8 (mechanics)
rant d'air (sous les ponts). 22:1:16 (construction)
NF. 22:1:7 (médecine)
ner. 22:2:15,16,17 (informatics)
ner. 22:2:16 (informatics)
ner particle. 22:2:17 (informatics)
ner supply indicator. 22:2:17 (informatics)
anne. 22:1:19 (langue)
oth. 22:6:6 (mechanics)
p chord. 22:1:15,16 (construction)
p lateral bracing. 22:1:15 (construction)
p member. 22:1:15 (construction)
ponyme. 22:1:17 (linguistique)
out sur la détection de fautes d'orthographe. 22:3:15-17 (ind. langue)
wer. 22:1:13,15 (construction)
wer leg. 22:1:14,15 (construction)
wer of cellular construction. 22:1:15 (construction)
wer of cellular design. 22:1:15 (construction)
ductique (La). 22:3:13 (ind. langue)
ain d'engrenages. 22:6:6 (mécanique)
ain réducteur du PT6. 22:6:6,7,8 (mécanique)
ain réducteur du PW100. 22:6:6,7,8 (mécanique)
itement de la parole (Le). 22:3:13 (ind. langue)
itement des langues naturelles (Le). 22:3:13 (ind. langue)
nsfer corona. 22:2:16 (informatics)
nsformation tétragonale-monoclinique. 22:6:2,3 (construction)
nsmissibilité. 22:1:3; 2,5 (médecine)
nsmissibility. 22:1:3; 2,5 (medicine)
nsmission (divers types). 22:1:3; 2,4,5 (médecine)
nsposition. 22:4:5
pezoidal-box-girder bridge. 22:1:15 (construction)
vaux préliminaires. 22:3:11 (ind. langue)
ée (divers types). 22:1:12,13,14,15,16 (construction)
verse de chemin de fer. 22:1:11,12 (foresterie)
verse pour aménagement paysager. 22:1:11 (foresterie)
ating cylinder. 22:1:11 (forestry)
atment. 22:1:11 (forestry)
npage (divers types). 22:1:11 (foresterie)
stle (bridge). 22:1:14,15 (construction)
ngulated hanger. 22:1:15 (construction)
ngulated suspender. 22:1:15 (construction)

triangulation. 22:1:16 (construction)
triggering effect. 22:2:2,5 (medicine)
triplex. 22:4:10 (architecture)
tri transversal par domaines (Le). 22:3:8 (ind. langue)
Troisième réunion du Comité d'orientation. 22:6:11 (terminologie)
trouble héréditaire. 22:2:2,4 (médecine)
trouble somatoforme. 22:1:8 (médecine)
trou de secteur. 22:4:9 (informatique)
trou d'index. 22:4:9 (informatique)
trousse. 22:1:9 (médecine)
true solution. 22:5:5 (environnement)
truss bridge (various types). 22:1:15 (construction)
tsuga. 22:2:5 (environnement)
tube fermé. 22:5:8 (emballage)
tubercule majeur (trochiter). 22:1:6 (médecine)
tubular (arch) bridge. 22:1:15 (construction)
tudieu. 22:1:19 (langue)
tumeur maligne. 22:1:6 (médecine)
turn bridge (various types). 22:1:15 (construction)
turntable (of a swing bridge). 22:1:15 (construction)
tweeter. 22:2:19 (electroacoustics)
two-level bridge. 22:1:13,15 (construction)

U

ulna. 22:1:6 (médecine)
under(-)bridge. 22:1:15,16 (construction)
undercrossing. 22:1:15,16 (construction)
underpass. 22:1:15,16 (construction)
unfriendly takeover. 22:4:6 (economy)
uniaxial pressing. 22:6:2,3 (construction)
unit(-dose) package. 22:5:9 (packaging)
U.P.A. 22:1:19 (langue)
upper chord. 22:1:15,16 (construction)
upper deck. 22:1:16 (construction)
up(-)stream cut(-)water. 22:1:13 (construction)
urgence épidémiologique. 22:1:3; 2:4 (médecine)
usure mécanique. 22:1:12 (foresterie)
utility pipeline bridge. 22:1:14,16 (construction)
utility pole. 22:1:11 (forestry)

Abonnement :

1 an (6 numéros) — Canada : \$12.95 —
Autres pays : US\$15.55
Par numéro : Canada \$2.25 — Autres pays
US\$2.70

Règlement : par chèque ou mandat (en devises
canadiennes de préférence), à l'ordre du Receveur
général du Canada, adressé au Centre d'édition
Gouvernement du Canada, Approvisionnement
Services Canada, Ottawa (Ont.) K1A 0S9

The opinions expressed in *Terminology Update* are
not necessarily those of the Translation Bureau. (Ed)

Minister of Supply and Services Canada 1989

Subscription rates:

1 year (6 issues) — Canada: \$12.95 —
Other countries: US\$15.55
Per issue: Canada \$2.25 — Other countries
US\$2.70

Payment: by cheque or money order (preferat
in Canadian currency), made to the order of
Receiver General for Canada and addressed
the Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada, Ottawa, Ont. K1A

Canada

V

vacuum button cap. 22:5:8,9 (packaging)
validité. 22:1:5; 2:5 (médecine)
validity. 22:1:5; 2:5 (medicine)
vapour density. 22:5:5 (environment)
vapour pressure. 22:5:5 (environment)
vapour tension. 22:5:5 (environment)
variation dialectale. 22:1:19 (linguistique)
variation linguistique. 22:1:19 (linguistique)
Variations de débit. 22:3:18 (ind. langue)
vasomotilité. 22:1:10 (médecine)
vasomotion. 22:1:10 (médecine)
vecteur. 22:1:3; 2:5 (médecine)
vector. 22:1:3; 2:5 (medicine)
vector control. 22:1:3; 2:5 (medicine)
vehicle. 22:1:3; 2:5 (medicine)
véhicule. 22:1:3; 2:5 (médecine)
ventilation mécanique. 22:1:7 (médecine)
ventral. 22:1:6 (médecine)
vérfication (divers types). 22:1:4; 2:3,4,5
(médecine)
vertical clearance (at bridges). 22:1:14,16
(construction)
vertical hanger. 22:1:14,15,16
(construction)
vertical leg bridge. 22:1:16 (construction)
vertical lift bridge. 22:1:14,16 (construction)
vertical suspender. 22:1:16
(construction)
vertical transmission. 22:1:3; 2:5
(medicine)
viaduc. 22:1:16 (construction)
viaduct. 22:1:16 (construction)
vide final. 22:1:11 (foresterie)
vide initial. 22:1:11 (foresterie)
vidéotique. 22:4:11 (informatique)
vide sanitaire. 22:4:17 (construction)
vides de construction (Les). 22:4:17
(construction)
VIH. 22:1:8 (médecine)
Ville d'Outremont. 22:1:17 (toponymie)

viréo. 22:2:5 (environnement)

virulence. 22:1:2; 2:5 (médecine)

virulence. 22:1:2; 2:5 (medicine)

Virus de l'Immunodéficience Humaine.

22:1:8 (médecine)

virus oncogène. 22:1:6 (médecine)

visual carded packaging. 22:5:8,9

(packaging)

voies de l'avenir (Les). 22:3:8 (ind. langue)

volatile product. 22:5:5 (environment)

volée (de pont basculant). 22:1:14

(construction)

vP. 22:5:5 (environment)

W

water-borne preservative. 22:1:11 (forestry)

water column. 22:5:5 (environment)

web member. 22:1:16 (construction)

web of causation. 22:2:2,5 (medicine)

web of causes. 22:2:2,5 (medicine)

web of effects. 22:2:2,5 (medicine)

web system. 22:1:16 (construction)

Weibull modulus. 22:6:2,3 (construction)

white knight. 22:4:6 (economy)

whole fish. 22:6:4 (fisheries)

wind brace. 22:1:12;16 (construction)

wing wall or wingwall. 22:1:16

(construction)

wood checking. 22:1:12 (forestry)

wooden bridge. 22:1:15,16 (construction)

wood preservative. 22:1:11 (forestry)

wood preserving. 22:1:10 (forestry)

wood splitting. 22:1:12 (forestry)

Workstation for Translators and Other

Writers (A). 22:3:14-15 (lang. ind.)

worm gear. 22:6:6,7 (mechanics)

write/protect hole. 22:4:9 (informatics)

write-protect notch. 22:4:9 (informatics)

X

xénome textile. 22:1:6 (médecine)

xerographic printer. 22:2:17 (informatique)

xérogaphie. 22:2:14,17 (informatique)

xerography. 22:2:17 (informatics)

XIII^e remarquable (Une). 22:6:12-13
(langue)

XIII^e Biennale de la langue française
(1989). 22:4:12-13; 6:11,12 (langue)

xylophage marin. 22:1:11 (foresterie)

Z

ZAC. 22:1:17

ZEC. 22:1:17

zero time. 22:2:3,5 (medicine)

zircone. 22:6:1 (construction)

zizi. 22:1:19 (langue)

zone d'aménagement et de conserva
22:1:17 (linguistique)

zymodème. 22:1:6 (médecine)

915400004

DEC 8 1983

